

叶兴阳

双语音标有声读物

叶兴阳
英语教育创始人
双音阅读教育创始人

中国英语教育协会副会长
中国英语教育研究会理事
中国英语教育研究会常务理事

双语音标 阅读创始人

注音阅 读英语 教育之父

中国英语教育协会副会长
中国英语教育研究会理事
中国英语教育研究会常务理事

叶兴阳

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作二十余年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作二十余年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他长期致力于英语教育研究，特别是在英语发音和听力理解方面有着独到的见解。他的研究成果广泛应用于英语教材编写和课堂教学实践中，深受广大师生的好评。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作二十余年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他长期致力于英语教育研究，特别是在英语发音和听力理解方面有着独到的见解。他的研究成果广泛应用于英语教材编写和课堂教学实践中，深受广大师生的好评。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作二十余年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他长期致力于英语教育研究，特别是在英语发音和听力理解方面有着独到的见解。他的研究成果广泛应用于英语教材编写和课堂教学实践中，深受广大师生的好评。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作二十余年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他长期致力于英语教育研究，特别是在英语发音和听力理解方面有着独到的见解。他的研究成果广泛应用于英语教材编写和课堂教学实践中，深受广大师生的好评。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作二十余年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他长期致力于英语教育研究，特别是在英语发音和听力理解方面有着独到的见解。他的研究成果广泛应用于英语教材编写和课堂教学实践中，深受广大师生的好评。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作二十余年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他长期致力于英语教育研究，特别是在英语发音和听力理解方面有着独到的见解。他的研究成果广泛应用于英语教材编写和课堂教学实践中，深受广大师生的好评。

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：叶兴阳

内容来源：公共领域英文原著

适用对象：英语学习者、教师、研究者

版本日期：2025 年

目录

共 14 个章节

1. 蛮力者(the Brute) 000001

2. 蛮力者(the Brute) 000002

3. 蛮力者(the Brute) 000003

4. 蛮力者(the Brute) 000004

5. 蛮力者(the Brute) 000005

6. 蛮力者(the Brute) 000006

7. 蛮力者(the Brute) 000007

8. 蛮力者(the Brute) 000008

9. 蛮力者(the Brute) 000009

10. 蛮力者(the Brute) 000010

11. 蛮力者(the Brute) 000011

12. 蛮力者(the Brute) 000012

13. 蛮力者(the Brute) 000013

14. 蛮力者(the Brute) 000014

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

蛮力者(The Brute)

第1/14页

[i:] - [tekst] [prɪ'perd] [baɪ][di:] [æliɡ'zændər]
E - text prepared by D Alexander
E - 文本 准备 经过 D 亚历山大

电子文本由D Alexander编写

[ænd; ənd][ðə; ði][ɑ:n'laɪn] [dɪ'stribju:tɪd] [p'ru:fri:dɪŋ] [ti:m]
and the Online Distributed Proofreading Team
和 这 在线的 分布式 校对 团队

以及在线分布式校对团队

([eɪtʃ ti: ti: 'pi:] : / / [dʌblju: dʌblju: 'dʌblju:] . [net])
(http : / / www pgdp . net)
(http : / / 万维网 : 国内生产总值 : 网)
(http://www.pgdp.net)

[ˈkɑ:praɪt] , - , [baɪ]
Copyright , 1912 , by
版权 , - , 经过

版权所有，1912年，作者

[dʌblju:] . [dʒeɪ] . [wa:t] & ['kʌmpəni]
W . J . WATT & COMPANY
W : J : 瓦 & 公司

WJ WATT & COMPANY

[ˈpʌblɪʃt] , ['eɪprəl]
Published , April
已发布 , 四月

发表于四月

" [ɪts] [ə; eɪ] [laɪ] , " [hi:; hi] [gɑ:spt] ['hɔ:rsli] , [ðen] [sæŋk] [bæk] [ɪn] ['hɔ:rər]
" IT'S A LIE , " HE GASPED HOARSELY , THEN SANK BACK IN HORROR
" 它是 一个 说谎 , " 他 倒吸一口气 沙哑地 , 然后 沉没 后退 在 恐怖
"这是谎言！"他嘶哑地喘息着，然后惊恐地跌坐在地上。

[ˈkɑ:ntents]
CONTENTS
内容

内容

[ˈtʃæptər] [aɪ] [ˈtʃæptər] [saɪ,zai,ksaɪ,gzai]
Chapter I Chapter XI
章 我 章 十一

第一章 第十一章

[ˈtʃæptər] [i:] [ˈtʃæptər] [eks,ar'aɪ]
Chapter II Chapter XII
章 二 章 十二

第二章 第十二章

[ˈtʃæptər] [ar'ar'aɪ] [ˈtʃæptər] [eks,ar'ar'aɪ]
Chapter III Chapter XIII
章 三、 章 十三

第三章 第十三章

[ˈtʃæptər] [aɪ ˈviː] [ˈtʃæptər] [ɛksaɪˈviː]
Chapter IV Chapter XIV
章 第四 章 十四

第四章 第十四章

[ˈtʃæptər] [viː] [ˈtʃæptər] [ˈɛksviː]
Chapter V Chapter XV
章 V 章 十五

第五章 第十五章

[ˈtʃæptər] [ˈvaɪ, ˈviː] [ˈtʃæptər] [ɛksˈviːˈaɪ]
Chapter VI Chapter XVI
章 六年级 章 十六

第六章 第十六章

[ˈtʃæptər] [ˌviː, aɪˈaɪ] [ˈtʃæptər] [ɛksˌviːˈaɪˈaɪ]
Chapter VII Chapter XVII
章 七 章 十七

第七章 第十七章

[ˈtʃæptər] [ˌviː, aɪˈaɪˈaɪ] [ˈtʃæptər] [ɛksˌviːˈaɪˈaɪˈaɪ]
Chapter VIII Chapter XVIII
章 八 章 十八

第八章 第十八章

[ˈtʃæptər] [aɪˈɛks] [ˈtʃæptər] [ɛksaɪˈɛks]
Chapter IX Chapter XIX
章 第九章 章 十九

第九章 第十九章

[ˈtʃæptər] [ɛks] [ˈtʃæptər] [ˈɛks ˈɛks]
Chapter X Chapter XX
章 X 章 xx

第十章 第二十章

[[ˌpiː ˈdʒiː][ˈsevən]]
[Pg 7]
[页 7]

[第7页]

[ðə; ðɪ] [bruːt]
THE BRUTE
这 蛮力

野蛮人

[ˈtʃæptər] [aɪ]
CHAPTER I
章 我

第一章

[iː]
E
E

E

[ˈveri] [ˈiːvniŋ] , [ˈɔːlmoʊst] ,
very evening , almost ,
非常 晚上 , 几乎 ,

几乎就在傍晚时分

[ˈdɑːnld] [ˈrɒdʒəz] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ˈɪdɪθ] [sæt] [ɪn] [ə; eɪ] [pleɪn] [ˈlɪt(ə)l] [ˈlɪvɪŋ] - [ruːm] [ɪn] [ðer; ðər]
Donald Rogers and his wife Edith sat in a plain little living - room in their
唐纳德 罗杰斯 和 他的 妻子 伊迪丝 卫星 在 一个 清楚的 小的 活的 - 房间 在 他们的
[əˈpɑːrtmənt] [ɪn] [ˈhɑːrləm] ,
apartment in Harlem ,
公寓 在 哈莱姆区 ,
唐纳德·罗杰斯和他的妻子伊迪丝坐在他们位于哈莱姆区的公寓里一间简朴的小客厅里。

[ænd; ənd] [wɜːrkt] [ʌnˈtɪl] [ten] [ɔːr] [ɪˈlev(ə)n] [əˈklɒk, əu-] .
and worked until ten or eleven o'clock .
和 工作 直到 十 或者 十一 点钟 .
一直工作到晚上十点或十一点。
[baɪ] [ðæt] [taɪm] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [bəuθ] [ˈredi] [tuː; tə] [goʊ] [tuː; tə] [bed] .
By that time they were both ready to go to bed .
经过 那 时间 他们 是 两个都 准备好 到 去 到 床 .
那时他们俩都准备睡觉了。

[,aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ˈveri] [ɪkˈsaɪtɪŋ] .
It was not very exciting .
它 曾是 不是 非常 激动人心 .
没什么意思。

[ˈɪdɪθ] [dɑːrnd] [ˈstɑːkɪŋz] [ɔːr] [ˈsoʊd] ; [ˈdɑːnld] [ˈtɔɪld] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [desk] , [ˈraɪtɪŋ] [ˈletərz] — [ˈgoʊɪŋ]
Edith darned stockings or sewed ; Donald toiled at his desk , writing letters — going
伊迪丝 该死的 长筒袜 或者 缝制的 ; 唐纳德 辛勤劳作 在 他的 桌子 , 写作 信件 — 去
[ˈoʊvər] [rɪˈpɔːrts] .
over reports .
超过 报告 .
伊迪丝补袜子或缝衣服；唐纳德在书桌前埋头苦干，写信、审阅报告。

[ˈsʌmtaɪmz] , [ˈveri] [ˈrerli] , [ðeɪ] [went] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈθiːətər] .
Sometimes , very rarely , they went to the theater .
有时 , 非常 很少 , 他们 去 到 这 剧院 .
他们偶尔会去剧院，但这种情况很少见。

[ðeɪ] [hæd; həd] [dʌn] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] [fɔːr; fər] [ˈnɪrli] [eɪt] [ˈjɪrz] , [ænd; ənd] [tuː; tə] [ˈɪdɪθ] , [æt; ət]
They had done the same thing for nearly eight years , and to Edith , at
他们 有 完毕 这 相同的 事物 为了 几乎 八 年 , 和 到 伊迪丝 , 在
[liːst] ,
least ,
至少 ,
他们这样做了将近八年，至少在伊迪丝看来是这样。

[,aɪ ˈtiː] [siːmd] [ə; eɪ] [ˈveri] [lɔːŋ] [taɪm] .
it seemed a very long time .
它 似乎 一个 非常 长的 时间 .
感觉过了很久。

[ðə; ði] [ruːm] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [sæt] [rɪˈflektɪd] [ɪn] [ɪts] [ˈfɜːrniʃɪŋz] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [laɪf] [ðiːz] [tuː] [led] .
The room in which they sat reflected in its furnishings much of the life these two led .
这 房间 在 哪个 他们 卫星 反映 在 它是 家具 很多 的 这 生活 这些 二 引领 .
他们所坐的房间，从房间的陈设中，可以窥见两人过往的生活。

[,aɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə] [səˈdʒest] , [ɪn] [ˈevri] [laɪn] , [æn; ən] [ʌnˈsiːsɪŋ] [ˈkɑːnflɪkt] [brɪˈtwiːn] [ˈpɑːvərti]
It seemed to suggest , in every line , an unceasing conflict between poverty
它 似乎 到 建议 , 在 每一个 线 , 一个 不断 冲突 之间 贫困
[ænd; ənd] [æmˈbɪʃ(ə)n] — [nɑːt] , [ɪnˈdiːd] ,
and ambition — not , indeed ,
和 志向 — 不是 , 的确 ,
字里行间似乎都在暗示着贫穷与野心之间永无休止的冲突——实际上并非如此。

[ðə; ði] ['pɑ:vərti] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ri:əli] [pʊr] , [ʌv; əv] [ðooz][ɪn]['æktʃuəl][wɑ:nt] ,
the poverty of the really poor , of those in actual want ,
这 贫困 的 这 真的 贫穷的 , 的 那些 在 实际的 想 ,
真正贫困的人, 那些真正需要帮助的人的贫困状况。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['pɑ:vərti] [ʌv; əv][ðə; ði] [wel] [bɔ:rn] , [ʌv; əv] [ðooz] [hu:z] [dɪ'zaɪz-z][ɑ:r; ər] [fə'revər] ['ɪnfɪnətli]
but the poverty of the well born , of those whose desires are forever infinitely
但 这 贫困 的 这 出色地 出生 , 的 那些 谁 欲望 是 永远 无限地
[bɪ'jɑ:nd] [ðer; ðər] [mi:nz] .
beyond their means .
超过 他们的 方法 .
但出身优渥的人, 他们的愿望永远远远超出他们的能力范围, 他们也同样贫困。

[ðɪs] [wʌz; wəz] ['eɪdənst] [baɪ] ['meni] ['kjʊriəs] ['kɒntræsts] .
This was evidenced by many curious contrasts .
这 曾是 有证据 经过 许多 好奇的 对比 .
这一点可以从许多有趣的对比中得到印证。

[ðə; ði] ['fɜ:rnɪtʃər] , [fɔ:r; fər] ['ɪnstəns] ,
The furniture , for instance ,
这 家具 , 为了 实例 ,
例如, 家具
[wʌz; wəz][fɔ:r; fər][ðə; ði][moʊst][pɑ:rt][ʌv; əv] [ðæt] [tʃi:p] [ænd; ənd] ['glu:mi] [və'raɪəti] [noʊn] [æz; əz] ['mɪʃ(ə)n]
was for the most part of that cheap and gloomy variety known as mission
曾是 为了 这 最多 部分 的 那 便宜的 和 阴沉 种类 已知 作为 使命
[oʊk] ,
oak ,
橡木 ,
大部分是那种廉价而阴郁的品种, 被称为“传教橡树”。

[jet] [ðə; ði] [dɪ'zaɪnz] [wɜ:r; wər] [gʊd] ,
yet the designs were good ,
然而 这 设计 是 好的 ,
然而, 这些设计确实不错。

[æz; əz] [ðoo] [ɪts] [pə:'tʃeɪzəz] [hæd; həd] ['strɪvɪn] [tɔ:rd] [sʌm; səm][aɪ'di:əl] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd][nɔ:t]
as though its purchasers had striven toward some ideal which they had not
作为 尽管 它是 购买者 有 努力 朝向 一些 理想的 哪个 他们 有 不是
[ðə; ði] [mi:nz] [tu:; tə] ['ri:əlaɪz] .
the means to realize .
这 方法 到 意识到 .
仿佛它的购买者们努力追求某种他们无力实现的理想。

[ðə; ði] [rʌg] [ɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] , [æŋ; ən] [ɪmɪ'teɪʃn] [ɔ:ri'ent(ə)l] , [wʌz; wəz] [sti:l] [ʌv; əv] ['eksələnt] ['kʌləɪŋ] ;
The rug on the floor , an imitation oriental , was still of excellent coloring ;
这 小地毯 在 这 地面 , 一个 模仿 东方 , 曾是 仍然 的 出色的 染色 ;
地板上的地毯是仿东方风格的, 颜色依然鲜艳如新;

[ðə; ði] ['pɪktʃərz] [ʃoʊd] [teɪst] [ɪn][ðer; ðər] [sɪ'leɪk(ə)n] — [sʌtʃ] [teɪst] , [ɪn'di:d] ,
the pictures showed taste in their selection — such taste , indeed ,
这 图片 显示 品尝 在 他们的 选择 — 这样的 品尝 , 的确 ,
这些照片展现了他们挑选照片的品味——的确很有品味。

[æz; əz][ɪz][ˈpɑːsəb(ə)] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˌɪmɪˈteɪʃənz] [ɪmˈpəʊzd] [baɪ][ə; eɪ] [ˈslendər] [pɜːrs] — [əˈmʌŋ] [ðem; ðəm]
as is possible under the limitations imposed by a slender purse — among them
作为 是 可能的 在下面 这 限制 强加 经过 一个 苗条 钱包 — 之中 他们
[maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [dɪˈskʌvəd] [ə; eɪ] [tʃɑːrmɪŋ] [ˈlɪt(ə)] [ˈwɔːtər] - [ˈkʌlər] [ænd; ənd][sʌm; səm]
might have been discovered a charming little water - color and some
可能 有 到过 发现 一个 迷人 小的 水 - 颜色 和 一些
[riːprəˈdʌkʃənz] [ʌv; əv] [etʃɪŋ] [baɪ] [ˈwɪslər] .
reproductions of etchings by Whistler .
复制品 的 蚀刻画 经过 惠斯勒 .

在有限的钱包空间内，有可能发现一些物品，其中包括一幅迷人的小水彩画和一些惠斯勒的蚀刻版画复制品。

[ðə; ði] [ˈkɜːtənz] [wɜːr; wər] [ˌɪmɪˈteɪʃn] [leɪs] , [ðə; ði] [ˈɔrnəmənts] [ɑːn][ðə; ði] [ˈmæntlɪ] [ˌɪmɪˈteɪʃn] [brɑːnz] ,
The curtains were imitation lace , the ornaments on the mantel imitation bronze ,
这 窗帘 是 模仿 蕾丝 , 这 装饰品 在 这 壁炉架 模仿 青铜 ,
窗帘是仿蕾丝的，壁炉架上的装饰品是仿青铜的。

[ðə; ði] [ˈkuʃənz] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɔːrɪs] [tʃer] [ˌɪmɪˈteɪʃn] [ˈspæniʃ] [ˈleðər] .
the cushions in the Morris chair imitation Spanish leather .
这 靠垫 在 这 莫里斯 椅子 模仿 西班牙语 皮革 .
莫里斯椅的坐垫采用仿西班牙皮革。

[ðə; ði] [ˈkiːnəʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhoʊl] [ruːm] [wʌz; wəz] [ˌɪmɪˈteɪʃn] — [ˈevriθɪŋ] [ɪn][aɪˈtiː] , [ˈɔːlməʊst] ,
The keynote of the whole room was imitation — everything in it , almost ,
这 基调 的 这 所有的 房间 曾是 模仿 — 一切 在 它 , 几乎 ,
整个房间的主旋律是模仿——房间里的一切几乎都是模仿。

[wʌz; wəz][ðə; ði] [rɪˈzʌlt] [ʌv; əv] [rɪˈfaɪnmənt] [ænd; ənd] [ˈeksələnt] [teɪst] [ɑːn][ðə; ði][wʌn][hænd] ,
was the result of refinement and excellent taste on the one hand ,
曾是 这 结果 的 精炼 和 出色的 品尝 在 这 一 手 ,
一方面是精湛技艺和卓越品味的体现，另一方面是.....

[ˈhæmpərd] [baɪ] [læk] [ʌv; əv] [ˈmʌni] [ɑːn][ðə; ði] [ˈʌðər] .
hampered by lack of money on the other .
受阻 经过 缺少 的 钱 在 这 其他 .
另一方面，又受到资金短缺的阻碍。

[ðə; ði] [ɪˈfekt] [wʌz; wəz] [ˈsʌmwʌt] [ðæt] [ˈɡɪv(ə)n][baɪ] [ˈtwenti] [ˈdɑːlər] [sets][ʌv; əv] [ˈɜːrmɪn] [ˈfəːz] ,
The effect was somewhat that given by twenty dollar sets of ermine furs ,
这 影响 曾是 有些 那 给定 经过 二十 美元 套 的 貂 毛皮 ,
其效果有点像价值二十美元的貂皮套装所带来的效果。

[ɔːr] [roʊps] [ʌv; əv] [pɜːrlz] [æt; ət] [ˈbɑːrgən] - [ˈkaʊntər] [ˈpraɪsɪz] .
or ropes of pearls at bargain - counter prices .
或者 绳索 的 珍珠 在 便宜货 - 柜台 价格 .
或者以特价柜台价购买成串的珍珠。

[ˈɪdɪθ] , [ˈkerɪŋ] [mɔːr] [əˈbaʊt] [sʌtʃ] [ˈmætərz] [ðæn; ðən][hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] , [ˈriːəlaɪzd] [ðɪs] [nəʊt] [ʌv; əv]
Edith , caring more about such matters than her husband , realized this note of
伊迪丝 , 关怀 更多的 关于 这样的 事情 比 她 丈夫 , 已实现 这 笔记 的
[ˌɪmɪˈteɪʃn] [ˈkiːnli] ,
imitation keenly ,
模仿 敏锐地 ,
伊迪丝比丈夫更在意这些事，她敏锐地察觉到了这种模仿的痕迹。

[bʌt; bət] [faʊnd] [aɪˈtiː] [mɔːr] [ˌsætɪsˈfæktəri] [tuː; tə][hæv; həv][ɪːv(ə)n][ðə; ði] [ˈʃædəʊ] [ʌv; əv] [wʌt] [ʃiː; ji] [ˈriːəli]
but found it more satisfactory to have even the shadow of what she really
但 成立 它 更多的 令人满意的 到 有 甚至 这 阴影 的 什么 她 真的
[dɪˈzʌɪrd] [ðæn; ðən]
desired than
想要的 比
但她发现，即使只拥有她真正渴望之物的影子，也比这更令她满足。

[tuː; tə][draːp] [bæk] [tuː; tə] [əˈnʌðər] [ˈlev(ə)] [ʌv; əv] [ɪgˈzɪstəns] , [ænd; ənd][ˈkaːntent] [hɜːrˈself][wɪð; wɪθ] [ɪnˈgreɪn]
to drop back to another level of existence , and content herself with ingrain
到 降低 后退 到 其他 等级 的 存在 , 和 内容 她自己 和 根深蒂固
[ˈkaːrpəts] , [ˈʃaɪni] [ˈjeləʊ] [ˈfɜːrniʃər] ,
carpets , shiny yellow furniture ,
地毯 , 闪亮的 黄色的 家具 ,

她退回到另一种生活状态，满足于斑驳的地毯和闪亮的黄色家具。

[ænd; ənd][ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv] [ˈpɪktʃərz] [meɪd] [ʌv; əv] [ˈmʌðər] [ʌv; əv] [pɜːrəl] , [wɪtʃ] [ɑːr; ər][ˈɡɪv(ə)n] [əˈweɪ]
and the sort of pictures made of mother of pearl , which are given away
和 这 种类 的 图片 制成 的 母亲 的 珍珠 , 哪个 是 给定 离开
[wɪð; wɪθ] [tiː] - [stɔːr] [ˈkuː,pɒnz, ˈkjuː,pɒnz] .
with tea - store coupons :
和 茶 - 店铺 优惠券 :

还有那种用珍珠母贝制成的画，通常是随茶店优惠券赠送的。

[ɪn][hɜːr; hər][ˈprez(ə)nt] [ɪnˈvaɪrənmənt] , [ʃiː; ʃɪ] [tʃeɪft] — [ɪn][ðə; ði] [ˈʌðər] , [ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [hæv; həv] [biːn]
In her present environment , she chafed — in the other , she would have been
在 她 展示 环境 , 她 擦伤 — 在 这 其他 , 她 会 有 到过
[ˈsʌfəkeɪtɪd] .
suffocated :
窒息 :

在她现在的环境中，她感到不自在；而在另一种环境中，她则会感到窒息。

[ɑːn] [ðɪs] [pərˈtɪkjələr] [naɪt] [ɪn] [mɑːrtʃ] , [ðeɪ] [wɜːr; wər][æt; ət][hoʊm][æz; əz][ˈjuːzuəl] .
On this particular night in March , they were at home as usual .
在 这 特别的 夜晚 在 行进 , 他们 是 在 家 作为 通常 .
三月的一个夜晚，他们像往常一样待在家里。

[ˈdɑːnld] [hæd; həd] [kəmˈpəʊzd] [hɪmˈself] [æt; ət][hɪz; ɪz][desk] , [hʌntʃt] [ˈoʊvər] , [hɪz; ɪz] [hed] [ˈrestɪŋ] [əˈpɑːn]
Donald had composed himself at his desk , hunched over , his head resting upon
唐纳德 有 由 他自己 在 他的 桌子 , 弓着背 超过 , 他的 头 休息 之上
[hɪz; ɪz] [left] [hænd] ,
his left hand ,
他的 左边 手 ,

唐纳德在办公桌前调整好姿势，弓着背，头枕在左手上。

[ˈsterɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][ˈpepərz] [bɪfɔːr] [hɪm; ɪm] .
staring at the papers before him .
凝视 在 这 文件 前 他 .
他盯着面前的文件。

[ðə; ði][ˈoʊnli] [saʊnd] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈtɪkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtreɪdɪŋ] - [stæmp] [kloːk] [ɑːn][ðə; ði]
The only sound in the room was the ticking of the trading - stamp clock on the
这 仅有的 声音 在 这 房间 曾是 这 滴答 的 这 贸易 - 邮票 钟 在 这
[ˈməntl] ,
mantel ,
壁炉架 ,

房间里唯一的声音是壁炉架上交易邮票钟的滴答声。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈklæŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [stiːm] [paɪps] .
and the clanking of the steam pipes .
和 这 叮当作响 的 这 蒸汽 管道 .
还有蒸汽管道的叮当声。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] ['dɑːnld] [stɛəd] , [ænd; ənd] [rʊt] [ˈnʌθɪŋ] .
For a long time Donald stared , and wrote nothing .
为了 一个 长的 时间 唐纳德 凝视 , 和 写道 没有什么 .
唐纳德盯着屏幕看了很久, 什么也没写。

[ˈsʌd(ə)nli] [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [waɪf] .
Suddenly he turned to his wife .
突然 他 转向 到 他的 妻子 .
他突然转向妻子。

“ [fɔːr; fər] [ˈhævənz] [seɪk] , [ˈɪdɪθ] , ” [hiː; hi] [ɪkˈskeɪmd] [ɪmˈpeɪntli] , “ [wɒts] [ðə; ði] [ˈmætər] [wɪð; wɪθ]
“ For Heaven's sake , Edith , ” he exclaimed impatiently , “ what's the matter with
” 为了 天 清酒 , 伊迪丝 , ” 他 惊呼 不耐烦地 , ” 是什么 这 事情 和
[ðʊz] [paɪps] ?
those pipes ?
那些 管道 ?
“看在上帝的份上, 伊迪丝,”他不耐烦地喊道, “那些管子怎么了? ”

” [ˈɪdɪθ] [glɑːnst] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][dɪd][nɑːt] [muːv] .
” Edith glanced at him , but did not move .
” 伊迪丝 瞥了一眼 在 他 , 但 做过 不是 移动 .
伊迪丝瞥了他一眼, 但没有动。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [bæk] [ˈsləʊli] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][lənd][ʌv; əv] [driːmz] .
She came back slowly from her land of dreams .
她 来了 后退 缓慢地 从 她 土地 的 梦境 .
她缓缓地梦乡中归来。

“ [ðə; ði][ˈdʒænɪtər][hæz; həz] [ˈpraːbəbli] [dʒʌst] [tɜːrnd] [ɑːn][ðə; ði] [stiːm] .
“ The janitor has probably just turned on the steam .
” 这 清洁工 有 大概 只是 转向 在 这 蒸汽 .
“清洁工可能刚刚打开了蒸汽。”

[ɪts] [bɪn] [ɔːf][fɔːr; fər][ðə; ði][pæst] [wiːk] [ɑːn] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði][wɔːrm] [ˈweðər] .
It's been off for the past week on account of the warm weather .
它是 到过 离开 为了 这 过去的 星期 在 帐户 的 这 温暖的 天气 .
由于天气炎热, 过去一周停播了。

” [ˈdɑːnld] [rʊz] , [ænd; ənd] [went] [ˈnɜːrvəsli] [ˈʊʊvər][tuː; tə][ðə; ði][ˈreɪdiətər] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] .
” Donald rose , and went nervously over to the radiator under the window .
” 唐纳德 玫瑰 , 和 去 紧张地 超过 到 这 散热器 在下面 这 窗户 .
唐纳德站起身, 紧张地走到窗户下的暖气片旁。

“ [aɪ] [kɑːnt] [raɪt] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ɪnˈfɜːrn(ə)] [nɔɪz] [ˈɡoʊɪŋ][ɑːn] ,
“ I can't write with this infernal noise going on ,
” 我 不能 写 和 这 地狱 噪音 去 在 ,
“在这种该死的噪音下, 我根本没法写作。”

” [[piː ˈdʒiː] -]
” [Pg 10]
” [页 -]

“[第 10 页]

[hiː; hi] [ˈɡrʌmblɪd] , [æz; əz][hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [desk] .
he grumbled , as he turned to his desk .
他 咕哝 , 作为 他 转向 到 他的 桌子 .
他一边嘟囔着, 一边转身走向办公桌。

“ [wɪl] [aɪ ˈtiː][biː; bi] [tuː] [kəʊld][fɔːr; fər][juː; jʊ] ? ”
“ Will it be too cold for you ? ”
” 将要 它 是 也 寒冷的 为了 你 ? ”
“你会觉得太冷吗? ”

“ [oʊ] , [noʊ] . [aɪm] [juːst] [tuː tə] [aɪ 'tiː] .
“ **Oh** , **no** . **I'm used to it** .
“ 哦 , 不 . 我是 用过的 到 它 .

“哦，不。我已经习惯了。”

“ ['mɪsɪz] . ['rɒdʒəz] - [tuʊn] [wʌz; wəz] ['peɪ(ə)nt] , [rɪ'zaɪnd] .
“ **Mrs . Rogers ' tone was patient , resigned** .
“ 太太 . 罗杰斯 - 语气 曾是 病人 , 辞职 .

罗杰斯太太的语气是耐心而无奈的。

['dɑːnld] [rɪ'zjuːmd] [hɪz; ɪz] ['raɪtɪŋ] , [ænd; ənd] [sæt] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] [ɪn] ['saɪləns] ,
Donald resumed his writing , and sat for a few moments in silence ,
唐纳德 恢复 他的 写作 , 和 卫星 为了 一个 很少 时刻 在 沉默 ,

唐纳德继续写作，默默地坐了一会儿。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [tuʊn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['waɪfs] [rɪ'mɑːrk] [hæd; həd] [nɑːt] [bɪn] [bɔːst] [ə'pɑːn] [hɪm; ɪm] .
but the tone of his wife's remark had not been lost upon him .
但 这 语气 的 他的 妻子的 评论 有 不是 到过 丢失的 之上 他 .

但他并没有听不出妻子话语中的语气。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [tɔːrd] [hɜːr; hər] ['prez(ə)ntli] , [wɪð; wɪθ] [æŋ; ən] ['æŋkʃəs] [lʊk] , ['sɜːrtɪŋ] [hɜːr; hər] [feɪs]
He turned toward her presently , with an anxious look , searching her face
他 转向 朝向 她 目前 , 和 一个 焦虑的 看 , 搜索 她 脸

['kiːnli] .
keenly .
敏锐地 .

他随即转向她，神情焦虑，仔细地打量着她的脸。

“ [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] , ['ɪdɪθ] ?
“ **What's the matter , Edith ?**
“ 是什么 这 事情 , 伊迪丝 ?

伊迪丝，你怎么了？

“ [hiː; hi] [ɪn'kwaiəd] ['kaɪndli] .
“ **he inquired kindly** .
“ 他 询问 亲切地 .

他和蔼地问道。

“ [dəunt] [juː; jʊ] [fiːl] [wel] ? “
“ **Don't you feel well ?** “
“ 不 你 感觉 出色地 ? “

你感觉不舒服吗？

“ [nɑːt] [pər'tɪkjələrli] .
“ **Not particularly** .
“ 不是 特别 .

“倒也不是特别的。”

“ ['mɪsɪz] . ['rɒdʒəz] - [vɔɪs] [wʌz; wəz] [dɪs'kɜːrɪdʒɪŋ] .
“ **Mrs . Rogers ' voice was discouraging** .
“ 太太 . 罗杰斯 - 嗓音 曾是 令人沮丧 .

罗杰斯太太的声音令人沮丧。

“ ['eniθɪŋ] [rɔːŋ] ? “
“ **Anything wrong ?** “
“ 任何事物 错误的 ? “

“出什么事了吗？ ”

“ [noʊ] . “
“ **No** . “
“ 不 . “

“不。”

“ [ju:; jʊ] [ˈhævnt] [si:md] [jɔ:rsɛlf] [fɔ:r; fər][ðə; ði][pæst] [wi:k] .
“ **You haven't seemed yourself for the past week** .
“ 你 还没有 似乎 你自己 为了 这 过去的 星期 .
“过去一周你看起来不太对劲。”

[ju:; jʊ][dəunt] [si:m] [tu:; tə] [teɪk] [ˈeni] [ˈɪntrəst] [ɪn] [θɪŋz] . “
You don't seem to take any interest in things . ”
你 不 似乎 到 拿 任何 兴趣 在 事物 . “
你似乎对任何事都不感兴趣。

“ [wɒt] [θɪŋz] ? ” [ɪnˈkwaɪəd] [ˈɪdɪθ] , [wɪð; wɪθ] [ˈsʌd(ə)n] [æˈsperəti] .
“ **What things ?** ” **inquired Edith , with sudden asperity** .
“ 什么 事物 ? ” 询问 伊迪丝 , 和 突然 粗糙度 .
“什么事?”伊迪丝突然语气生硬地问道。

[fi:; fi] [tʊk] [ə; eɪ] [səˈfɪ(ə)nt] [ˈɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] [si:md] [wɜ:rθ] [waɪl] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ,
She took a sufficient interest in the things that seemed worth while to her ,
她 采取 一个 充足的 兴趣 在 这 事物 那 似乎 值得 尽管 到 她 ,
她对那些她认为有价值的事情表现出了足够的兴趣。

[fi:; fi] [wel] [ɪˈnʌf] [nu:] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][nɑ:t] [ðoʊz] [wɪtʃ] [meɪd] [ʌp][hɜ:r; hər][ˈprez(ə)nt]
she well enough knew , but they were not those which made up her present
她 出色地 足够的 知道 , 但 他们 是 不是 那些 哪个 制成 向上 她 展示
[səˈraʊndɪŋz] .
surroundings .
周围环境 .

她很清楚这些，但它们并不是她现在所处环境中的那些事物。
[ˈdɑ:nld] [si:md] [hɜ:rt][æt; ət][hɜ:r; hər] [toʊn] .
Donald seemed hurt at her tone .
唐纳德 似乎 伤害 在 她 语气 .
唐纳德似乎被她的语气伤到了。

[hi:; hi] [rɪˈgɑ:rdɪd] [hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ][æn; ən][ˈɪndʒərd] [ɪkˈspreɪ(ə)n] .
He regarded her with an injured expression .
他 认为 她 和 一个 受伤 表达 .
他用受伤的表情看着她。

“ [waɪ] , ” [hi:; hi] [ˈventʃərd] [ˈhezəteɪtɪŋli] , “ [ɔ:l][ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] [meɪk] [ʌp][ˈaʊər; ɑ:r][laɪf] — [ˈaʊər; ɑ:r]
“ **Why , he ventured hesitatingly , all the things that make up our life — our**
“ 为什么 , ” 他 冒险 犹豫地 , ” 全部 这 事物 那 制作 向上 我们的 生活 — 我们的
[hoʊm] .
home .
家 .

“为什么,”他犹豫地试探着说,“构成我们生活的一切——我们的家。”

“ [ðə; ði][səˈdʒestʃən; səgˈdʒestʃən][wʌz; wəz][nɑ:t] [ˈhæpi] .
“ **The suggestion was not happy** .
“ 这 建议 曾是 不是 快乐的 .
“这个建议并不令人满意。”

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz] , [ɪnˈdi:d] ,
It was , indeed ,
它 曾是 , 的确 ,
确实如此。

[ðoʊz] [ˈveri] [θɪŋz] [ðæt] [ˈɪdɪθ] [hæd; həd] [bɪn] [ˈmentəli] [rɪˈvju:ɪŋ] [ɪn][hɜ:r; hər] [ˈɪnər] [ˈkɑ:nʃəsnəs]
those very things that Edith had been mentally reviewing in her inner consciousness
那些 非常 事物 那 伊迪丝 有 到过 精神上 复习 在 她 内 意识
[θru:ˈaʊt] [ðə; ði] [ˈi:vnɪŋ] ,
throughout the evening ,
自始至终 这 晚上 ,

那些正是伊迪丝整个晚上都在内心反复思考的事情。

[ænd; ənd][hɜ:r; hər] [kənˈklʊʒənz] [hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] [ɪn][ðer; ðər][ˈfeɪvər] .
and her conclusions had not been in their favor .
和 她 结论 有 不是 到过 在 他们的 偏爱 .

而她的结论对他们不利。

“ [ðə; ði] [sti:m] [paɪps] , [aɪ] [səˈpoʊz] , ” [ʃi:; ji] [rɪˈtɜ:rnd] [ˈskɔ:rnfəli] , “ [ænd; ənd][ðə; ði] [praɪs] [ʌv; əv] [egz]
” **The steam pipes** , **I suppose** , ” **she returned scornfully** , “ **and the price of eggs**
” 这 蒸汽 管道 , 我 认为 , ” 她 返回 轻蔑地 , ” 和 这 价格 的 鸡蛋
,
.
.”

“我想应该是蒸汽管道吧,”她轻蔑地回答道,“还有鸡蛋的价格。”

[ænd; ənd] [ˈweðər] [wi:; wi][ɑ:r; ər][ˈgoʊɪŋ][tu:; tə][bi:; bi][ˈeɪb(ə)l][tu:; tə] [peɪ] [ˈaʊər; ɑ:r] [bɪlz] [nekst] [mʌnθ] [ɔ:r]
and whether we are going to be able to pay our bills next month or
和 无论 我们 是 去 到 是 有能力的 到 支付 我们的 账单 下一个 月 或者
[nɑ:t] . ”
not . ”
不是 . ”

以及我们下个月能否支付账单。”

“ [dəʊnt][bi:; bi][soʊ][ʌnˈkaɪnd] , [ˈɪdɪθ] , ” [sed] [hɜ:r; hər] [ˈhʌzbənd] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ʌv; əv]
” **Don't be so unkind** , **Edith** , ” **said her husband** , **with an expression of**
” 不 是 所以 不友善 , 伊迪丝 , ” 说 她 丈夫 , 和 一个 表达 的
[peɪn] .
pain .
疼痛 .

“伊迪丝, 别这么刻薄,”她丈夫带着痛苦的表情说道。

[hɜ:r; hər] [rɪˈmɑ:rk] [hæd; həd][hɜ:rt][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] , [ɔ:ˈðoʊ] [ʃi:; ji] [ˈri:ələɪzd] [aɪˈti:] ,
Her remark had hurt him , **and** , **although she realized it** ,
她 评论 有 伤害 他 , 和 , 虽然 她 已实现 它 ,

她的话伤害了他, 尽管她意识到了这一点,

[ʃi:; ji] [ˈsʌmhəʊ] [rɪˈfju:zd; ˈrefju:s][tu:; tə][ædˈmɪt][tu:; tə][hɜ:rˈself] [ðæt] [ʃi:; ji] [rɪɡˈretɪd] [aɪˈti:] .
she somehow refused to admit to herself that she regretted it .
她 不知何故 拒绝 到 承认 到 她自己 那 她 后悔 它 .

她不知为何始终不愿承认自己后悔了。

“ [ɪts] [tru:] , [ˈɪznt] [aɪˈti:] ?
” **It's true** , **isn't it** ?
” 它是 真的 , 不是 它 ?

“确实如此, 不是吗? ”

“ [ʃi:; ji] [æskt] .
” **she asked** .
” 她 问 .

她问道。

“ [ˈʊrli] [ju:; jʊ] [ˈri:ələɪz] [ðæt] [aɪ][eɪˈem] [ˈdu:ɪŋ] [ðə; ði] [best] [aɪ][kæən; kən] , ” [hi:; hi] [rɪˈplaɪd] [ˈsloʊli] .
” **Surely you realize that I am doing the best I can** , ” **he replied slowly** .
” 一定 你 意识到 那 我 是 正在做 这 最好的 我 能 , ” 他 回复 缓慢地 .

“你肯定明白我已经尽力了,”他缓缓回答道。

“ [aɪ] [kɑːnt] [duː] [ˈeni] [mɔːr] . ”
“ **I can't do any more** . ”
“ 我 不能 做 任何 更多的 . ”

“我再也做不了了。”

“ [wel] , [səˈpəʊz] [aɪ] [duː] . ”
“ **Well, suppose I do** . ”
“ 出色地 , 认为 我 做 . ”

“好吧，假设我真的这么做了。”

[dʌz] [ðæt] [meɪk] [aɪ ˈtiː] [ˈeni] [ˈiziə] ?
Does that make it any easier ?
做 那 制作 它 任何 更轻松 ?

这样会更容易些吗？

“ [ʃiː; ʃi] [felt] [ˈæŋɡri] [ænd; ənd] [əˈnɔɪd] , ”
“ **She felt angry and annoyed** , ”
“ 她 毛毡 生气的 和 恼怒 , ”

她感到愤怒和恼火。

[fɜːrst] [wɪð; wɪθ] [ˈdɑːnld] [brɪˈkæz, brɪˈkɔːz] [hiː; hi] [siːmd] [ʌnˈeɪb(ə)l] [tuː; tə] [ˈriːəlaɪz] [hʌʊ] [ˈbæərən] [hɜːr; həər] [laɪf]
first with Donald because he seemed unable to realize how barren her life
第一的 和 唐纳德 因为 他 似乎 无法 到 意识到 如何 荒芜 她 生活
[wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [wʌz; wəz] ,
with him was ,
和 他 曾是 ,

首先是和唐纳德，因为他似乎无法意识到她和他在一起的生活有多么贫瘠。

[ænd; ənd] [ðen] [wɪð; wɪθ] [hɜːrˈself] [brɪˈkæz, brɪˈkɔːz] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [əˈlaʊd] [hɜːrˈself] [tuː; tə] [brɪˈkʌm] [ɪnˈvɔːlvd]
and then with herself because she had allowed herself to become involved
和 然后 和 她自己 因为 她 有 允许 她自己 到 变得 涉及
[ɪn] [ðɪs] [ˈjuːsləs]
in this useless
在 这 无用

然后是对自己，因为她让自己卷入了这场毫无意义的纷争。

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 12**]
[页 -]

[第12页]

[dɪˈskʌʃ(ə)n] .
discussion .
讨论 .

讨论。

[ˈdɑːnld] , [ʃiː; ʃi] [nuː] , [wʊd] [ˈɔːlweɪz] [biː; bi] [ðə; ði] [seɪm] .
Donald, she knew, would always be the same .
唐纳德 , 她 知道 , 会 总是 是 这 相同的 .

她知道，唐纳德永远不会改变。

[aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ˈhoʊpləs] [tuː; tə] [ɪkˈspekt] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] , [ɔːr] [tuː; tə] [traɪ] , [baɪ] [ˈɑːrgjʊmənt] ,
It was hopeless to expect him to change, or to try, by argument ,
它 曾是 绝望 到 预计 他 到 改变 , 或者 到 尝试 , 经过 争论 ,
指望他改变，或者通过争论来尝试改变，都是徒劳的。

[tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm] [duː] [soʊ] .
to make him do so .
到 制作 他 做 所以 .

让他这么做。

“ [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ˈæŋɡri] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [aɪ] [ˈkʊdn̩t] [əˈfɔːrd] [tuː; tə] [ɡet] [juː; jʊ] [ðæt] [nuː] [hæt] [fɔːr; fər] [ˈiːstər] ?
“ **Are you angry because I couldn't afford to get you that new hat for Easter ?**
“ 是 你 生气的 因为 我 不能 买得起 到 得到 你 那 新的 帽子 为了 复活节 ?
“你生气是因为我买不起复活节送你的那顶新帽子吗? ”

“ [hiː; hi] [æskt] , [æz; əz] [hiː; hi] [bɪˈɡæn] [tuː; tə] [riːˈfɪl; ˈriːfɪl] [hɪz; ɪz] [paɪp] .
“ **he asked , as he began to refill his pipe .**
“ 他 问 , 作为 他 开始 到 补充装 他的 管道 .
他一边重新装填烟斗一边问道。

[ðɪs] [ˈfɔːlɪŋ] [bæk] [əˈpɑːn] [ˈmænz] [juːnɪˈvɜːrs(ə)l] [bɪˈliːf] [ðæt] [ə; eɪ] [ˈwʊmənz] [ˈhæpɪnəs] [ɔːr] [ʌnˈhæpɪnəs]
This falling back upon man's universal belief that a woman's happiness or unhappiness
这 坠落 后退 之上 男人的 普遍的 信仰 那 一个 女性的 幸福 或者 不快乐
[dɪˈpendz] [ˈsoʊlɪ] [əˈpɑːn] [hɜːr; həɹ] [kloʊðz] [əˈnɔɪd] [hɜːr; həɹ] [stiːl] [ˈfɜːrðər] .
depends solely upon her clothes annoyed her still further .
取决于 仅 之上 她 衣服 恼怒 她 仍然 更远 .
这种认为女性的幸福或不幸福完全取决于其穿着的普遍观念，让她更加恼火。

“ [dəʊnt] [tɔːk] [laɪk] [ə; eɪ] [fuːl] , [ˈdɔːnld] , “ [ʃiː; ʃi] [ɪkˈskeɪmd] , [ˈθroʊɪŋ] [daʊn] [hɜːr; həɹ] [ˈsoʊɪŋ] [ˈæŋɡrəlɪ] .
“ **Don't talk like a fool , Donald , “ she exclaimed , throwing down her sewing angrily .**
“ 不 讲话 喜欢 一个 傻子 , 唐纳德 , “ 她 惊呼 , 投掷 向下 她 缝纫 愤怒地 .
“别像个傻瓜一样说话，唐纳德!”她怒吼道，生气地扔下手中的针线活。

“ [aɪm] [ˈtaɪərd] , [ðæts] [ɔːl] .
“ **I'm tired , that's all .**
“ 我是 疲劳的 , 那就是 全部 .
“我累了，仅此而已。”

[fɔːr; fər] [eɪt] [ˈjɪrz] [aɪv] [dɑːrnd] [ˈstɔːkɪŋz] , [kəˈlektɪd] [ˈtreɪdɪŋ] [stæmps] , [dʌn] [maɪ] [oʊn]
For eight years I've darned stockings , collected trading stamps , done my own
为了 八 年 我已经 该死的 长筒袜 , 集 贸易 邮票 , 完毕 我的 自己的
[ˈhaʊswɜːrk] ,
housework ,
家务 ,
八年来，我一直缝补袜子、收集集邮邮票、做家务。

[ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [ɪˈmædʒɪn] [ðæt] [ðə; ði] [hæts] [aɪv] [trɪmd] [maɪˈself] [lʊkt] [æz; əz] [ðəʊ] [ðeɪ]
and tried to imagine that the hats I've trimmed myself looked as though they
和 尝试 到 想象 那 这 帽子 我已经 修剪过的 我 看起来 作为 尽管 他们
[keɪm] [streɪt] [frʌm; frəm] [ˈpærɪs] .
came straight from Paris .
来了 直的 从 巴黎 .
我试着想象自己修剪过的帽子看起来像是从巴黎直接运来的。

[wen] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [hæz; həz] [dʌn] [ðæt] [fɔːr; fər] [eɪt] [ˈjɪrz] , [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə] [biː; bi]
When a woman has done that for eight years , she has a right to be
什么时候 一个 女士 有 完毕 那 为了 八 年 , 她 有 一个 正确的 到 是
[ˈtaɪərd] . “
tired . “
疲劳的 . “
一个女人连续做了八年，她有理由感到疲惫。

“ [bʌt; bət] , [ˈɪdɪθ] , [aɪ ˈtiː] [wɪl] [nɑːt] [ˈɔːlweɪz] [biː; bi] [ðæt] [weɪ] .
“ **But , Edith , it will not always be that way .**
“ 但 , 伊迪丝 , 它 将要 不是 总是 是 那 方式 .
“但是，伊迪丝，情况不会总是这样。”

[juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] [aɪ] [eɪ ˈem] [ˈwɜːrkɪŋ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˈfjuːtʃər] .
You know how I am working for the future .
你 知道 如何 我 是 在职的 为了 这 未来 .
你知道我是如何为未来努力的。

“ [ˈmɪsɪz] . [ˈrɒdʒəz] [pɪkt] [ʌp] [hɜːr; həp] [ˈsoʊɪŋ] [ænd; ənd] [riˈzjuːmd] [hɜːr; həp] [er] [ʌv; əv] [ˈpeɪ(ə)nt]

“ **Mrs . Rogers picked up her sewing and resumed her air of patient**

“ 太太 . 罗杰斯 挑选 向上 她 缝纫 和 恢复 她 空气 的 病人

[ˌrezɪɡˈneɪ(ə)n] .

resignation .

辞职 .

罗杰斯太太拿起针线活，恢复了她那副耐心顺从的样子。

“ [ðə; ðɪ] [ˈfjuːtʃər] [ɪz] [ə; eɪ] [bɔːŋ] [wei] [ɔːf] .

“ **The future is a long way off** .

“ 这 未来 是 一个 长的 方式 离开 .

“未来还很遥远。”

[wen] [ˌaɪ ˈtiː] [kʌmz] , [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈevər] [dʌz] ,

When it comes , if it ever does ,

什么时候 它 来 , 如果 它 曾经 做 ,

如果它真的会到来的话，

[aɪ] [æɪ; ʃəl] [ˈpraːbəbli] [biː; bi] [soʊ] [oʊld] [ðæt] [aɪ] [wəʊnt] [ker] [wʌt] [sɔːrt] [ʌv; əv] [hæts] [aɪ] [wer] .

I shall probably be so old that I won't care what sort of hats I wear .

我 将 大概 是 所以 老的 那 我 惯于 关心 什么 种类 的 帽子 我 穿 .

我可能年纪大了之后，就不会在意自己戴什么帽子了。

“ [ˌpiː ˈdʒiː] -]

“ **[Pg 13]**

“ [页 -]

“[第 13 页]

“ [ˈhævnt] [aɪ] [hæd; həd] [tuː; tə] [ɪnˈdʊr] [ˌaɪ ˈtiː] [ɔːl] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] [juː; jʊ] ?

“ **Haven't I had to endure it all , as well as you ?**

“ 还没有 我 有 到 忍受 它 全部 , 作为 出色地 作为 你 ?

难道我不也和你一样，经历了这一切吗？

[dəʊnt] [juː; jʊ] [səˈpoʊz] [ˌaɪ ˈtiː] [hɜːrts] [ˌem ˈiː] [nɑːt] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈeɪb(ə)l] [tuː; tə] [ɡɪv] [juː; jʊ] [ˈevriθɪŋ] [juː; jʊ]

Don't you suppose it hurts me not to be able to give you everything you

不 你 认为 它 疼痛 我 不是 到 是 有能力的 到 给 你 一切 你

[wɪʃ] ? “

wish ? “

希望 ? “

难道你不觉得，无法满足你的一切愿望，让我感到难过吗？

“ [ɪts] [ˈdɪfrənt] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [mæn] .

“ **It's different with a man** .

“ 它是 不同的 和 一个 男人 .

“男人就不一样了。”

“ [ʃiː; ʃɪ] [smaɪld] [ə; eɪ] [ˈtraɪf(ə)l] [ˈbɪtərli] , [æz; əz] [ʃiː; ʃɪ] [spəʊk] .

“ **She smiled a trifle bitterly , as she spoke** .

“ 她 微笑 一个 琐事 苦涩地 , 作为 她 辐 .

她说话时，脸上带着一丝苦涩的微笑。

“ [juː; jʊ] [hæv; həv] [jʊr; jər] [ˈbɪznəs] , [jʊr; jər] [ˈfrendz] , [jʊr; jər] [æmˈbɪʃənz] .

“ **You have your business , your friends , your ambitions** .

“ 你 有 你的 商业 , 你的 朋友们 , 你的 抱负 .

“你有你的事业、你的朋友、你的抱负。”

[ɪn] [ten] [ˈjɪrz] [aɪ] [æɪ; ʃəl] [biː; bi] [æn; ən] [oʊld] [ˈwʊmən] ; [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [dʒʌst] [ˈredi] [tuː; tə] [ɪnˈdʒɔɪ]

In ten years I shall be an old woman ; you will be just ready to enjoy

在 十 年 我 将 是 一个 老的 女士 ; 你 将要 是 只是 准备好 到 享受

[jɔːrˈself] .

yourself .

你自己 .

十年后我将老去，而你也将开始享受生活。

” [ˈdɑːnɪd] [ˈroʊz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [desk] [ænd; ənd][brɪˈɡæn][tuː; tə] [wɔːk] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ruːm] [ˈnɜːrvəsli] .
“ **Donald rose from the desk and began to walk about the room nervously** .
” 唐纳德 玫瑰 从 这 桌子 和 开始 到 走 关于 这 房间 紧张地 .
唐纳德从办公桌前站起身，开始紧张地在房间里踱步。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [tuː] [sɪnˈsɪrli] [fʌːnd][ʌv; əv] [ˈɪdɪθ] [tuː; tə][wɑːnt][tuː; tə] [ˈkwɑːrəl] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , [ænd; ənd]
He was too sincerely fond of Edith to want to quarrel with her , and
他 曾是 也 真挚地 喜爱 的 伊迪丝 到 想 到 争吵 和 她 , 和
[hiː; hi] [nuː] ,
he knew ,
他 知道 ,
他真心喜欢伊迪丝，不想和她争吵，而且他知道，

[æz; əz] [wel] [æz; əz][fiː; fi][dɪd] , [ðə; ði] [truːθ] [ʌv; əv] [wʌt] [fiː; fi][hæd; həd][dʒʌst] [sed] .
as well as she did , the truth of what she had just said .
作为 出色地 作为 她 做过 , 这 真相 的 什么 她 有 只是 说 .
她确实做到了，她刚才说的话也是真的。

[ˈæftər][ɔːl] , [hiː; hi] [θɔːt] , [pərˈhæps][ðə; ði] [ˈwʊmən] [dʌz] [hæv; həv][ðə; ði] [wɜːrst] [ʌv; əv][ðə; ði]
After all , he thought , perhaps the woman does have the worst of the
后 全部 , 他 想法 , 也许 这 女士 做 有 这 最差 的 这
[ˌmætrɪˈmoʊniəl] [ˈbɑːrgən] ,
matrimonial bargain ,
婚姻 便宜货 ,
他心想，毕竟，或许女人才是婚姻中最吃亏的人。

[ɪn] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] , [æt; ət] [liːst] , [sʌtʃ] [æz; əz] [ðoʊz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi][ænd; ənd] [ˈɪdɪθ] [wɜːr; wər]
in circumstances , at least , such as those with which he and Edith were
在 情况 , 在 至少 , 这样的 作为 那些 和 哪个 他 和 伊迪丝 是
[ˈstrʌɡlɪŋ] .
struggling .
挣扎 .
至少在他和伊迪丝所面临的那种情况下是如此。

” [ðeəz; ðəz] [ˈnʌθɪŋ] [aɪ] [wʊd] [ker] [əˈbaʊt] [endʒɔɪɪŋ] , [ˈɪdɪθ] , [wɪˈðəʊt] [juː; jʊ] .
“ **There's nothing I would care about enjoying , Edith , without you .**
” 有 没有什么 我 会 关心 关于 享受 , 伊迪丝 , 没有 你 .
“伊迪丝，如果没有你，我什么都不想享受。”

[ʃʊrli] [juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] . “
Surely you know that .”
一定 你 知道 那 . “
你肯定知道这一点。

” [aɪ] [noʊ] .
“ **I know .**
” 我 知道 .
“我知道。

[ɪts] [ˈveri] [ɡʊd] [ʌv; əv][juː; jʊ][tuː; tə] [fiːl] [ðæt] [wei] .
It's very good of you to feel that way .
它是 非常 好的 的 你 到 感觉 那 方式 .
你能有这样的感觉真是太好了。

[ɪts] [læk] [ʌv; əv] [ˈmʌni] , [aɪ] [səˈpoʊz] , [ˈæftər][ɔːl] , [ðæt] [merks] [ˈevriθɪŋ] [soʊ][hɑːrd] . “
It's lack of money , I suppose , after all , that makes everything so hard .”
它是 缺少 的 钱 , 我 认为 , 后 全部 , 那 制作 一切 所以 难的 . “
我想，归根结底，还是缺钱让一切都变得如此艰难。”

” [aɪ] [kɑːnt] [duː][ðə; ði][ɪmˈpɑːsəb(ə)l] , [ˈɪdɪθ] .
“ **I can't do the impossible , Edith .**
” 我 不能 做 这 不可能的 , 伊迪丝 .
“我做不到不可能的事，伊迪丝。”

[juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [maɪ] ['ɪnkʌm] [ɪz] ,
You know what my income is ,
你 知道 什么 我的 收入 是 ,

你知道我的收入是多少，

[ænd; ʌnd] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['skreɪpɪŋ] [ænd; ʌnd] ['seɪvɪŋ] [fɔːr; fər][ɔːl] [ðiːz] ['jɪrz] .
and what I have been scraping and saving for all these years .
和 什么 我 有 到过 刮擦 和 保存 为了 全部 这些 年 .

以及我这些年来省吃俭用攒下的钱。

" [,piː 'dʒiː] -]
" [Pg 14]
" [页 -]

“[第 14 页]

[tuː; tə][pʊt] ['evri] [sent] [juː; jʊ][hæd; həd][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ['ɪntuː] [ðæt] [glæs] ['fækt(ə)ri][ɪn] [west] [vər'dʒɪniə] .
" To put every cent you had in the world into that glass factory in West Virginia .
" 到 放 每一个 中心 你 有 在 这 世界 进入 那 玻璃 工厂 在 西方 弗吉尼亚州 .

“把你所有的积蓄都投入到西弗吉尼亚州的那家玻璃厂里。”

[aɪ] [noʊ] — ['veri] [wel] .
I know — very well .
我 知道 — 非常 出色地 .

我非常清楚。

" [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [klɪr] , [frʌm; frəm][ðə; ði][tʊŋ] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['rɒdʒəz] - [vɔɪs] ,
" It was clear , from the tone of Mrs . Rogers ' voice ,
" 它 曾是 清除 , 从 这 语气 的 太太 . 罗杰斯 - 嗓音 ,

从罗杰斯太太的语气中可以明显听出来，

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [felt] ['lɪt(ə)l] ['sɪmpəθi] [fɔːr; fər] [ðɪs] [pɑːrt][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] [plænz] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] .
that she felt little sympathy for this part of her husband's plans , at any rate .
那 她 毛毡 小的 同情 为了 这 部分 的 她 丈夫的 计划 , 在 任何 速度 .

至少，她对丈夫计划的这一部分并没有多少同情心。

" [jes] , [aɪ][hæv; həv] .
" Yes , I have .
" 是的 , 我 有 .

“是的，我有。”

[aɪ] [noʊ] [juː; jʊ][hæv; həv] [ə'pəʊzd] [aɪ 'tiː] , [bʌt; bət][aɪ][eɪ 'em] [kən'vɪnst] [ðæt] [aɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [greɪt]
I know you have opposed it , but I am convinced that it is a great
我 知道 你 有 反对 它 , 但 我 是 确信 那 它 是 一个 伟大的

[ˌprɑːpə'zɪʃ(ə)n] .
proposition .
主张 .

我知道你反对过，但我确信这是一个非常好的提议。

[ɪn] [faɪv] ['jɪrz] , [ɔːr] ['pɑːsəbli] [les] , [aɪ][ɪk'spekt][tuː; tə][get] [bɪɡ][ˈprɑːfɪts][frʌm; frəm][aɪ 'tiː] .
In five years , or possibly less , I expect to get big profits from it .
在 五 年 , 或者 可能 较少的 , 我 预计 到 得到 大的 利润 从 它 .

预计五年内，甚至可能更短的时间，我将从中获得丰厚的利润。

['ɪznt] [aɪ 'tiː] [wɜːrθ] ['weɪtɪŋ] [ænd; ʌnd] ['seɪvɪŋ] [fɔːr; fər] ? "
Isn't it worth waiting and saving for ? "
不是 它 值得 等待 和 保存 为了 ? "

难道不值得等待和攒钱吗？

" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] ['weðər] [aɪ 'tiː][ɪz][ɔːr][nɑːt] .
" I don't know whether it is or not .
" 我 不 知道 无论 它 是 或者 不是 .

我不知道是不是真的。

” [ˈmɪsɪz] . [ˈrɒdʒəz] - [tʊʊn] [wʌz; wəz][nɑ:t] [ɪnˈkɜ:ɾɪdʒɪŋ] .
” **Mrs . Rogers ' tone was not encouraging .**
” 太太 . 罗杰斯 - 语气 曾是 不是 鼓励 .

罗杰斯太太的语气并不令人鼓舞。

” [faɪv] [ˈjɪrɜz] [ɪz][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm] .
” **Five years is a long time .**
” 五 年 是 一个 长的 时间 .

五年时间很长。

[aɪm][nɑ:t] [ʃʊr] [bʌt; bət][aɪˈd] [ˈræðər] [hæv; həv][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][bɪt] [mɔ:r] [ˈhju:mən] [ˈpleʒər] [ænd; ənd]
I'm not sure but I'd rather have a little bit more human pleasure and
我是 不是 当然 但 ID 相当 有 一个 小的 少量 更多的 人类 乐趣 和
[ɪnˈdʒɔɪmənt] [æz; əz][aɪ][gəʊ] [əˈlɔ:ŋ] .
enjoyment as I go along .
享受 作为 我 去 沿着 .

我不太确定，但我更希望在人生旅途中能多享受一些人类的快乐和乐趣。

[fɔ:r; fər] [ˈjɪrɜz] — [ˈevər] [sɪns] [ˈbɒbi] [wʌz; wəz][bɔ:rn] — [aɪv] [hæd; həd][tu:; tə] [spend] [ðə; ðɪ] [ˈsʌmər]
For years — ever since Bobbie was born — I've had to spend the summer
为了 年 — 曾经 自从 鲍比 曾是 出生 — 我已经 有 到 花费 这 夏天
[hɪr] [ɪn] [ðɪs] [ˈretʃɪd] , [hɑ:t] [pleɪs] .
here in this wretched , hot place .
这里 在 这 可怜 , 热的 地方 .

多年来——自从鲍比出生以来——我不得不在这个糟糕、炎热的地方度过夏天。

[aɪˈti:] [ˈhæznt] [dʌn] [em ˈi:] [ˈeni] [gʊd] .
It hasn't done me any good .
它 还没有 完毕 我 任何 好的 .

这对我没有任何好处。

[aɪˈti:] [ˈhæznt] [dʌn] [hɪm; ɪm] [ˈeni] [gʊd] .
It hasn't done him any good .
它 还没有 完毕 他 任何 好的 .

这对他也没什么好处。

[aɪˈd] [ˈræðər] [ju:; jʊ] [wʊd] [pʊt][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [les] [ˈɪntu:][ðə; ðɪ] [glæs] [ˈbɪznəs] [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [mɔ:r]
I'd rather you would put a little less into the glass business and a little more
ID 相当 你 会 放 一个 小的 较少的 进入 这 玻璃 商业 和 一个 小的 更多的
[ˈɪntu:][jʊr; jər] [ˈwaɪfs] [ænd; ənd] [ˈtʃaɪldz] [helθ] [ænd; ənd] [ˈhæpɪnəs] .
into your wife's and child's health and happiness .
进入 你的 妻子的 和 孩子的 健康 和 幸福 .

我宁愿你少花点钱在玻璃生意上，多花点钱在你妻子和孩子的健康和幸福上。

” [ˈmɪstər] . [ˈrɒdʒəz] [stɑ:pt] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈpeɪsɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ðɪ] [ru:m] .
” **Mr . Rogers stopped in his pacing up and down the room .**
” 先生 . 罗杰斯 停止 在 他的 踱步 向上 和 向下 这 房间 .

罗杰斯先生停止了在房间里来回踱步。

[aɪˈti:][wʌz; wəz] [klɪr] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈwaɪfs] [riˈma:ks] [hæd; həd] [tʌtʃt] [ə; eɪ] [ˈsensətɪv] [spɔ:t] .
It was clear that his wife's remarks had touched a sensitive spot .
它 曾是 清除 那 他的 妻子的 评论 有 感动 一个 敏感的 点 .

很明显，他妻子的话触动了他的敏感神经。

” [ˈɪdɪθ] , ” [hi:; hi] [ɪkˈskeɪɪmd] , ” [ju:; jʊ] [ˈkænɑ:t] [mi:n] [wʌt]
” **Edith , ” he exclaimed , ” you cannot mean what**
” 伊迪丝 , ” 他 惊呼 , ” 你 不能 意思是 什么

“伊迪丝,”他惊呼道,“你不可能是指什么吧?”

[juː; jʊ] [seɪ] .
you say .
你 说 .

你说。

[ˈevriθɪŋ] [aɪ][hæv; həv] [dʌn] [hæz; həz] [bɪn] [fɔːr; fər][juː; jʊ][ænd; ənd][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
Everything I have done has been for you and for him .
一切 我 有 完毕 有 到过 为了 你 和 为了 他 .

我所做的一切都是为了你和他。

[ˈbɒbi] [siːmz] [tuː; tə][em ˈiː][tuː; tə][biː; bi] [wel] [ɪˈnʌf] .
Bobbie seems to me to be well enough .
鲍比 似乎 到 我 到 是 出色地 足够的 .

我觉得鲍比身体状况还不错。

[θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhʌndrədz] [ʌv; əv][ˈθaʊzəndz, ˈθaʊzənz][ʌv; əv] [tʃɪldrən] [ðæt] [hæv; həv][tuː; tə] [spend] [ðə; ði]
Think of the hundreds of thousands of children that have to spend the
思考 的 这 数百 的 数千 的 孩子们 那 有 到 花费 这
[ˈsʌmə] [ɪn][ðə; ði] [ˈsɪti] .
summer in the city .
夏天 在 这 城市 .

想想成千上万的孩子不得不在城市里度过暑假。

[gɔːd] [noʊz] [aɪˈd] [ɡɪv] [maɪ][laɪf][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [ɔːr][fɔːr; fər][juː; jʊ] , [tuː] , [ɪf] [juː; jʊ] [ˈniːdɪd] [aɪ ˈtiː] ;
God knows I'd give my life for him , or for you , too , if you needed it ;
上帝 知道 ID 给 我的 生活 为了 他 , 或者 为了 你 , 也 , 如果 你 需要 它 ;
上帝知道, 我愿意为他献出生命, 如果你需要, 我也愿意为你献出生命;

[ɪts] [wʌt] [aɪ][eɪ ˈem] [ˈduːɪŋ] .
it's what I am doing .
它是 什么 我 是 正在做 .

这就是我正在做的。

[aɪ][kɑːnt] [duː] [ˈeni] [mɔːr] . "
I can't do any more . "
我 不能 做 任何 更多的 . "

我再也做不了了。

" [aɪ] [noʊ] [aɪ ˈtiː] , " [sed] [ˈɪdɪθ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] .
" I know it , " said Edith , with a sigh .
" 我 知道 它 , " 说 伊迪丝 , 和 一个 叹 .

"我知道,"伊迪丝叹了口气说。

" [aɪ] [səˈpoʊz] [aɪm] [ˈveri] [ʌnˈriːz(ə)nəb(ə)] , [bʌt; bət] [ˈsʌmhaʊ] [maɪ][laɪf][hæz; həz] [siːmd] [soʊ] [ˈempti] ,
" I suppose I'm very unreasonable , but somehow my life has seemed so empty ,
" 我 认为 我是 非常 不合理 , 但 不知何故 我的 生活 有 似乎 所以 空的 ,
[ɔːl] [ðiːz] [ˈjɪrz] . "
all these years . "
全部 这些 年 . "

"我可能有点不讲道理,但不知为何,这些年来我的生活一直感觉很空虚。"

" [ˈhævnt] [juː; jʊ] [ˈevriθɪŋ] [juː; jʊ] [niːd] ? "
" Haven't you everything you need ? "
" 还没有 你 一切 你 需要 ? "

"你难道还没有得到你需要的一切吗? "

" [ˈevriθɪŋ] [aɪ] [niːd] ?
" Everything I need ?
" 一切 我 需要 ?

"我需要的一切? "

[du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [θri:] [mi:lz] [ə; eɪ] [deɪ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [pleɪs] [tu:; tə] [sli:p] [ɪz] ['evriθɪŋ] [ə; eɪ] ['wʊmən]
Do you think three meals a day and a place to sleep is everything a woman
做 你 思考 三 餐 一个 天 和 一个 地方 到 睡觉 是 一切 一个 女士
[ni:dz] ? "
needs ? "
需求 ? "

你认为一日三餐和一个睡觉的地方就是女人所需要的一切吗？

" [ˈmeni] [ˈwɪmɪn] [hæv; həv] [les] . "
" **Many women have less .** "
" 许多 女性 有 较少的 . "

“很多女性拥有的更少。”

" [ænd; ənd] [ˈmeni] [hæv; həv] [mɔ:r] .
" **And many have more .** "
" 和 许多 有 更多的 . "

“而且很多人拥有的还不止这些。”

[ə; eɪ] ['wʊmənz] [ni:dz] [dɪˈpend] [əˈpɑ:n][hɜ:r; həɹ] [dɪˈzaɪɜ:z] , [hɜ:r; həɹ] ['temprəmənt] .
A woman's needs depend upon her desires , her temperament .
一个 女性的 需求 依赖 之上 她 欲望 , 她 气质 .

女人的需求取决于她的欲望和性情。

[wʌt] [meɪ] [bi:; bi][ə; eɪ] [nəˈsesəti] [tu:; tə] [wʌn] , [əˈnʌðər] [wʊd] [hæv; həv] [noʊ] [ju:z] [fɔ:r; fər] .
What may be a necessity to one , another would have no use for .
什么 可能 是 一个 必要性 到 一 , 其他 会 有 不 使用 为了 .

对某些人来说必需品的东西，对另一些人来说可能毫无用处。

[sʌm; səm] ['wɪmɪn] , [daʊn] [ɪn] [tenθ] ['ævənu:] , [maɪt] [θɪŋk] [ðɪs] ['pærədəɪs] .
Some women , down in Tenth Avenue , might think this Paradise .
一些 女性 , 向下 在 第十 大街 , 可能 思考 这 天堂 .

有些住在第十大道上的女人可能会觉得这里是天堂。

" [ʃi:; ji] [lʊkt] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ru:m] ['skɔ:rnfəli] .
" **She looked about the room scornfully .**
" 她 看起来 关于 这 房间 轻蔑地 .

她轻蔑地环顾了一下房间。

" [ænd; ənd][ə; eɪ][la:t] [mɔ:r] , [ʌp] [ɪn] [fɪfθ] ['ævənu:] , [wʊd] [θɪŋk] [aɪˈti:] — [wel] — [ðə; ði] [ˈðər] [pleɪs] .
" **And a lot more , up in Fifth Avenue , would think it — well — the other place .**
" 和 一个 很多 更多的 , 向上 在 第五 大街 , 会 思考 它 — 出色地 — 这 其他 地方 .

“还有更多人，比如第五大道上的那些人，会认为——嗯——那是另一个地方。

[ðæts] [ðə; ði] [ˈdɪfrəns] .
That's the difference .
那就是 这 不同之处 .

这就是区别所在。

" [ˈdɑ:nld] [lʊkt] [æt; ət][hɜ:r; həɹ] ['kjəriəsli] , [ænd; ənd]['noʊtɪd][hɜ:r; həɹ] [flʌʃt] [feɪs] , [hɜ:r; həɹ]
" **Donald looked at her curiously , and noted her flushed face , her**
" 唐纳德 看起来 在 她 奇怪的是 , 和 著名的 她 酡 脸 , 她
[ˈhi:vɪŋ] [breɪst] .
heaving breast .
起伏 胸部 .

唐纳德好奇地看着她，注意到她涨红的脸和起伏的胸膛。

[ðɪ:z] [θɪŋz] ['eɪvɪdəntli]
These things evidently
这些 事物 显然

这些事情显然

[wɜːr; wər] [ˈveri] [nɪr] [hɜːr; hər] [hɑːrt] .
were very near her heart .
是 非常 靠近 她 心 .

它们在她心中占据着非常重要的位置。

“ [wʌt] [ɑːr; ər][jʊr; jər] [niːdz] , [ˈɪdɪθ] ?
What are your needs , Edith ?
” 什么 是 你的 需求 , 伊迪丝 ?

“伊迪丝，你有什么需要？”

” [hiː; hi] [æskt] [ˈkaɪndli] .
he asked kindly .
” 他 问 亲切地 .

他和蔼地问道。

“ [haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ][æsk][em ˈiː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈkwestʃən] ?
How can you ask me such a question ?
” 如何 能 你 问 我 这样的 一个 问题 ?

你怎么能问我这样的问题？

” [ˈɪdɪθ] [feɪld] [tuː; tə] [əˈpriːʃiət] [hɪz; ɪz][kaɪnd] [ɪnˈtenʃ(ə)n] .
Edith failed to appreciate his kind intention .
” 伊迪丝 失败的 到 欣赏 他的 种类 意图 .

伊迪丝未能领会他的好意。

[ʃiː; ji][wʌz; wəz] [ˈferli] [bɔːntʃt] [əˈpɑːn][hɜːr; hər][ˈɑːrgjʊmənt] ,
She was fairly launched upon her argument ,
她 曾是 相当 发射 之上 她 争论 ,

她的论点相当有力，

[ænd; ænd][ðə; ði] [ˈtuːmʌlt] [ʌv; əv] [ˌdɪskənˈtent] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ˈgæðərɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [breɪst] [bɜːrst]
and the tumult of discontent which had been gathering in her breast burst
和 这 骚乱 的 不满 哪个 有 到过 采集 在 她 胸部 爆裂

[fɔːrθ] [wɪð; wɪθ] [ˈbɪtər] [ɪnˈtensəti] .
forth with bitter intensity .
前进 和 苦的 强度 .

她胸中积聚已久的不满情绪爆发出来，变得异常强烈。

“ [dɪd] [juː; jʊ] [ˈevər] [səˈpəʊz] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈwʊmən] [huː] [kʊd; kəd][biː; bi]
Did you ever suppose for a moment that I was a woman who could be
” 做过 你 曾经 认为 为了 一个 片刻 那 我 曾是 一个 女士 WHO 可以 是

[ˈsætɪsfɑɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈmerəst] [ˈkɒmənpleɪsɪz] [ʌv; əv] [ɪgˈzɪstəns] ?
satisfied with the merest commonplaces of existence ?
使满意 和 这 最 俗语 的 存在 ?

“你有没有想过，我会是一个满足于平凡生活的女人？”

[dəʊnt][juː; jʊ] [siː] [ðæt] [aɪ] [niːd] [laɪf] — [ˈriːəl] , [ˈbrɔːdnɪŋ] , [ˈdʒɔɪəs] , [ˈhjuːmən][laɪf] , [wɪð; wɪθ][ɔːl] [ɪts]
Don't you see that I need life — real , broadening , joyous , human life , with all its
不 你 看 那 我 需要 生活 — 真实的 , 扩大 , 欢乐 , 人类 生活 , 和 全部它是

[hoʊps] ,
hopes ,
希望 ,

难道你看不出我需要生活——真实的、不断拓展的、充满快乐的、人性化的生活，以及其中所有的希望吗？

[ɪts] [fɪrɪz] , [ɪts] [ˈlɔːŋɪŋ] , [ɪts] [səkˈsesɪz] , [ɪts] [ˈfeɪljɜːz] ?
its fears , its longings , its successes , its failures ?
它是 恐惧 , 它是 渴望 , 它是 成功 , 它是 失败 ?

它的恐惧、它的渴望、它的成功、它的失败？

[du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][faɪnd] [ðəʊz] [θɪŋz] [hɪr] ?
Do you think I find those things here ?
做 你 思考 我 寻找 那些 事物 这里 ?

你觉得我能在这里找到那些东西吗？

" [ɪ:; ji] [swept] [ðə; ði] [ru:m] [wɪð; wɪθ][æŋ; ən][ɔ:l] - [ɪm'breɪsɪŋ] ['dʒestʃər] , [ænd; ənd] [stəd] [kən'frʌntɪŋ]
" **She swept the room with an all - embracing gesture , and stood confronting**
" 她 扫荡 这 房间 和 一个 全部 - 拥抱 手势 , 和 站立 面对
[hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [flʌʃt] [tʃi:ks] ,
him with flushed cheeks ,
他 和 酡 脸颊 ,

她环顾四周，做出一个包容一切的手势，然后脸颊绯红地站在他面前。

[hɜ:r; həʀ] [aɪz] ['flæʃɪŋ] [rɪ'beljəsli] .
her eyes flashing rebelliously .
她 眼睛 闪烁 反叛地 .

她眼中闪过一丝叛逆的光芒。

[hɜ:r; həʀ] ['eɪdəns] [ʌv; əv] ['fi:lɪŋ] [bəʊθ] ['stɑ:rtld] [ænd; ənd][hɜ:rt][hɪm; ɪm] .
Her evidence of feeling both startled and hurt him .
她 证据 的 感觉 两个都 惊慌 和 伤害 他 .

她表现出的既惊讶又伤心的神情，足以证明这一点。

[hi:; hi][hæd; həd][sə'pəʊzɪd; sə'pəʊzɪd] [ðæt] [ɔ:l][hɜ:r; həʀ] ['jɪrz] [ʌv; əv][peɪ(ə)nt] ['weɪtɪŋ] [hæd; həd] ['kʌvəd]
He had supposed that all her years of patient waiting had covered
他 有 据称 那 全部 她 年 的 病人 等待 有 涵盖
[ə; eɪ][maɪnd] [sə'ri:nli] ['sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['prez(ə)nt] [θru:] [ə; eɪ] [brɪ'li:f] [ɪn][ðə; ði]['fju:tʃər] .
a mind serenely satisfied with the present through a belief in the future .
一个 头脑 平静地 使满意 和 这 展示 通过 一个 信仰 在 这 未来 .

他曾以为，她多年的耐心等待，掩盖了她内心对未来的平静满足。

[hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜ:r; həʀ][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fju:] ['mʊmənts][ɪn] [sə'praɪz] .
He looked at her for a few moments in surprise .
他 看起来 在 她 为了 一个 很少 时刻 在 惊喜 .

他惊讶地看了她一会儿。

" [aɪ][eɪ 'em] ['veri] ['sɑ:ri] , ['ɪdɪθ] , " [hi:; hi][brɪ'gæn] ['hɔ:ltɪŋli] .
" **I am very sorry , Edith , " he began haltingly .**
" 我 是 非常 对不起 , 伊迪丝 , " 他 开始 断断续续地 .

“我很抱歉，伊迪丝，”他结结巴巴地说。

" [aɪ] , [tu:] , [fi:l] [ðə; ði] [ni:d] [ʌv; əv] [ðəʊz] [θɪŋz] ,
" **I , too , feel the need of those things ,**
" 我 , 也 , 感觉 这 需要 的 那些 事物 ,

“我也觉得需要这些东西。”

[bʌt; bət][aɪ][du:][nɔ:t] [ə'laʊ] [ðə; ði] [læk] [ʌv; əv][ðəm; ðəm][tu:; tə] [spɔɪl] [maɪ][laɪf] .
but I do not allow the lack of them to spoil my life .
但 我 做 不是 允许 这 缺少 的 他们 到 剧透 我的 生活 .

但我不会让缺乏它们毁了我的生活。

[aɪ][hæv; həv] [bɔ:rn] [maɪ]['traɪəlz][ænd; ənd]
I have borne my trials and
我 有 出生 我的 试验 和

我已承受了种种磨难，

[dʌn] [maɪ][ˈduːti][æz; əz][best][aɪ][kʊd; kəd] , [ænd; ənd][aɪ][ɪkˈspekt][juː; jʊ][tuː; tə][duː][ðə; ði] [seɪm] .
done my duty as best I could , and I expect you to do the same .
完毕 我的 责任 作为 最好的 我 可以 , 和 我 预计 你 到 做 这 相同的 .

我已尽我所能履行了我的职责，也希望你们能做到这一点。

[ɪf] [wiː; wi][hæv; həv][nʌt] ['mʌni] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['pleʒərz] [ænd; ənd] ['lʌkʃəriz] [aɪˈtiː] [brɪŋz] ,
If we have not money , and all the pleasures and luxuries it brings ,
如果 我们 有 不是 钱 , 和 全部 这 快乐 和 奢侈品 它 带来 ,

如果我们没有金钱，以及金钱带来的所有快乐和奢侈品，

[wiː; wi][æt; ət] [liːst] [hæv; həv] [helθ] [ænd; ənd][ˈʌʊər; ɑːr] [ˈdeɪli] [bred] , [ænd; ənd] [əˈbʌv] [ɔːl] , [ˈʌʊər; ɑːr]
we at least have health and our daily bread , and above all , our
我们 在 至少 有 健康 和 我们的 日常的 面包 , 和 多于 全部 , 我们的
[ˈlɪt(ə)] [bɔɪ] .
little boy .
小的 男生 .

我们至少拥有健康的身体和每日的面包，最重要的是，我们还有我们的小男孩。

[wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [ˈveri] [ˈθæŋkfl] . "
We ought to be very thankful . "
我们 应该 到 是 非常 感恩 . "

我们应该非常感激。

" [duː][juː; jʊ] [səˈpəʊz] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [ðæt] [aɪ][duː][nʌt] [əˈpriːʃieɪt] [ˈbɒbi] ?
"**Do you suppose for a moment that I do not appreciate Bobbie ?**
" 做 你 认为 为了 一个 片刻 那 我 做 不是 欣赏 鲍比 ?

“你难道会认为我不欣赏鲍比吗？ ”

[hiː; hi][ɪz][ðə; ði][ˈoʊnli] [θɪŋ] [ðæt] [kiːps] [emˈiː] [hɪr] .
He is the only thing that keeps me here .
他 是 这 仅有的 事物 那 保持 我 这里 .

他是我留在这里的唯一原因。

" [ðə; ði] [ˈtrʌblɪd] [lʊk] [ɑːn] [ˈdɑːnəldz] [feɪs] [gruː] [diːpər] [æz; əz][hiː; hi] [ˈænsər] [hɜːr; hər] ,
"**The troubled look on Donald's face grew deeper as he answered her ,**
" 这 麻烦 看 在 唐纳德的 脸 生长 更深 作为 他 回答 她 ,

唐纳德回答她时，脸上忧虑的神色更加深沉了。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][aɪˈtiː] [keɪm] [æn; ən] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ʌv; əv][əˈlɑːrm] .
and with it came an expression of alarm .
和 和 它 来了 一个 表达 的 警报 .

随之而来的是一丝惊恐。

[hiː; hi][hæd; həd] [ˈnevər] [ˈdaʊtɪd] [ˈiːdɪθs] [lʌv] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [wɜːrdz] [wɜːr; wər][ə; eɪ]
He had never doubted Edith's love for him , and her words were a
他 有 绝不 怀疑 伊迪丝的爱 为了 他 , 和 她 字 是 一个
[grɛt] [ʃɑːk] .
great shock .
伟大的 震惊 .

他从未怀疑过伊迪丝对他的爱，她的话让他大吃一惊。

" [ðə; ði][ˈoʊnli] [θɪŋ] [ðæt] [kiːps] [juː; jʊ] [hɪr] !
"**The only thing that keeps you here !**
" 这 仅有的 事物 那 保持 你 这里 !

“唯一让你留在这里的原因！ ”

" [hiː; hi] [kraɪd] .
"**he cried .**
" 他 哭 .

他哭着说。

“ [ɪz][jʊr; jər] [lʌv] [fɔːr; fər][em 'iː][ʌv; əv][noʊ] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [tuː; tə][juː; jʊ] ?
“ **Is your love for me of no importance to you ?**
“ 是 你的 爱 为了 我 的 不 重要性 到 你 ？
“你对我的爱对你来说难道一点都不重要吗？ ”

“ [ˈɪdɪθ] [ˈsɜːveɪd] [ðə; ði] [pleɪn] , [ˈpɔːrli; pɔːrli] [ˈfɜːrniʃt] [ˈlɪt(ə)l] [ruːm] [wɪð; wɪθ] [ɪl] - [kən'siːld] [dɪs'laɪk] .
“ **Edith surveyed the plain , poorly furnished little room with ill - concealed dislike .**
“ 伊迪丝 调查 这 清楚的 , 差 提供 小的 房间 和 患病的 - 暗 不喜欢 .
伊迪丝环顾着这间简陋、陈设简陋的小房间，毫不掩饰地流露出厌恶之情。

“ [ðɪs] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] , “ [ʃiː; ʃi] [sed] [ˈbɪtərli] , “ [ˈdʌznt] [ˈɔːfər] [mʌtʃ] [fɔːr; fər] [lʌv] [tuː; tə] [fiːd] [ə'pɑːn]
“ **This sort of thing , “ she said bitterly , “ doesn't offer much for love to feed upon**
“ 这 种类 的 事物 , “ 她 说 苦涩地 , “ 不 提供 很多 为了 爱 到 喂养 之上
“
“
“
“
“
“这种事,”她苦涩地说, “不给爱情提供什么养分。”

“ [ˈɪdɪθ] !
“ **Edith !**
“ 伊迪丝 !
“
“
“伊迪丝! ”

[juː; jʊ] [ˈfɔːrli] [duː][nɑːt][ˈriːəlaɪz] [wʌt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈseɪɪŋ] .
You surely do not realize what you are saying .
你 一定 做 不是 意识到 什么 你 是 说 .
你肯定没意识到你在说什么。

[tuː; tə] [hɪr] [juː; jʊ] [tɔːk] , [ˈeniwʌn] [maɪt] [sə'pəʊz] [wiː; wi][wɜːr; wər][ɑːn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə]
To hear you talk , anyone might suppose we were on the point of going to
到 听到 你 讲话 , 任何人 可能 认为 我们 是 在 这 观点 的 去 到
[ðə; ði][ˈpɔːrhaʊs; pɔːrhaʊs] . “
the poorhouse : “
这 贫民院 : “
“
“
“听你这么说, 谁都会以为我们快要穷到去救济院了。”

“ [aɪ 'tiː] [ˈkudnt] [biː; bi] [wɜːrs] .
“ **It couldn't be worse .**
“ 它 不能 是 更糟 .
“
“
“情况不可能更糟了。”

[aɪm][ˈtaɪərd][ʌv; əv][aɪ 'tiː] , [ænd; ænd][aɪ][kɑːnt] [help] [ˈseɪɪŋ] [soʊ] .
I'm tired of it , and I can't help saying so .
我是 疲劳的 的 它 , 和 我 不能 帮助 说 所以 .
我受够了, 忍不住要这么说。

[aɪ] [sə'pəʊz] [juː; jʊ] [wɪl] [θɪŋk] [em 'iː] [ˈveri] [ʌn'ɡreɪtfl] , [bʌt; bət][aɪ][kɑːnt] [help][aɪ 'tiː] .
I suppose you will think me very ungrateful , but I can't help it .
我 认为 你 将要 思考 我 非常 忘恩负义 , 但 我 不能 帮助 它 .
我知道你会觉得我很忘恩负义, 但我没办法。

[wiː; wi] [ˈnevər] [hæv; həv] [ˈeni]
We never have any
我们 绝不 有 任何
“
“
“我们从来没有过

[ˈpleʒərz] , [ˈeni] [ˈhæpɪnəs] , [ˈeni] [ˈriːəl] [ɪnˈdʒɔɪmənt] .
pleasures , **any happiness** , **any real enjoyment** .
快乐 , 任何 幸福 , 任何 真实的 享受 .

快乐, 任何幸福, 任何真正的享受。

[ɪts] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət] [mɪr] [ɪgˈzɪstəns] . "
It's nothing but mere existence . "
它是 没有什么 但 仅仅 存在 . "

这不过是存在而已。

" [aɪ][dəʊnt] [əˈgriː] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .
" **I don't agree with you** .
" 我 不 同意 和 你 .

我不同意你的观点。

[aɪ][eɪˈem][nɑːt] [ˈduːɪŋ] [soʊ] [ˈbædli] .
I am not doing so badly .
我 是 不是 正在做 所以 糟糕 .

我情况还不错。

[wiː; wi][ɑːr; ər][bəʊθ][ʌv; əv][juːˈes] [jʌŋ] .
We are both of us young .
我们 是 两个都 的 我们 年轻的 .

我们俩都很年轻。

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [ˈjɪrz] [aɪ][hoʊp][tuː; tə][biː; bi] [kəmˈpærətɪvli] [wel] [ɔːf] ,
In a few years I hope to be comparatively well off ,
在 一个 很少 年 我 希望 到 是 比较 出色地 离开 ,

我希望几年后能过上相对富裕的生活。

[ænd; ænd] [ðen] [θɪŋz] [wɪl] [biː; bi] [ˈveri] [ˈdɪfrənt] .
and then things will be very different .
和 然后 事物 将要 是 非常 不同的 .

到那时, 情况将截然不同。

[aɪ][eɪˈem] [ˈwɜːrkɪŋ] [ænd; ænd] [ˈstraɪvɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] [ˈevri] [ˈaʊər][ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] .
I am working and striving for you every hour of the day .
我 是 在职的 和 努力 为了 你 每一个 小时 的 这 天 .

我每时每刻都在为你工作和努力。

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] [wʊd] [duː][aɪˈtiː] ,
Do you think I would do it ,
做 你 思考 我 会 做 它 ,

你觉得我会这么做吗?

[ɪf] [aɪ][dɪd][nɑːt] [fiːl] [ðæt] [juː; jʊ] [lʌv] [emˈiː] — [ðæt] [juː; jʊ] [bɪˈliːvd] [ɪn][emˈiː] ?
if I did not feel that you love me — that you believed in me ?
如果 我 做过 不是 感觉 那 你 爱 我 — 那 你 相信 在 我 ?

如果我没有感受到你爱我——没有感受到你相信我呢?

" [hiː; hi] [went] [ˈoʊvər][tuː; tə][hɜːr; hər] , [ænd; ænd] [tʊk] [hɜːr; hər][hænd][ɪn][hɪz; ɪz] .
" **He went over to her , and took her hand in his** .
" 他 去 超过 到 她 , 和 采取 她 手 在 他的 .

他走到她身边, 握住了她的手。

" [wʌt] [hæz; həz] [ʌpˈset] [juː; jʊ][soʊ] , [tuː; tə] - [naɪt] , [dɪr] ?
" **What has upset you so , to - night , dear** ?
" 什么 有 沮丧的 你 所以 , 到 - 夜晚 , 亲爱的 ?

亲爱的, 今晚是什么事让你如此难过?

[ɪz][ðer; ðər] [ˈeniθɪŋ] [juː; jʊ] [pərˈtɪkjələrli] [wɑːnt] — [ˈeniθɪŋ] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][duː][fɔːr; fər][juː; jʊ] ?
Is there anything you particularly want — anything that I could do for you ?
是 那里 任何事物 你 特别 想 — 任何事物 那 我 可以 做 为了 你 ?

你有什么特别想要的吗? 有什么我可以为你做的吗?

[tɛl] [ɛm 'i:] — [ɪf] [ðer; ðər][ɪz] , [juː; jʊ] [noʊ] [aɪ] [wɪl] [duː] ['evriθɪŋ] [ɪn][maɪ] ['paʊər] [tuː; tə]['grætɪfaɪ][juː; jʊ]
Tell me — if there is , you know I will do everything in my power to gratify you
告诉 我 — 如果 那里 是 , 你 知道 我 将要 做 一切 在 我的 力量 到 满足 你
.
" "
:
" "
:
告诉我——如果有的话, 你知道我会竭尽全力让你满意。

" [noʊ] — ['nʌθɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ][kʊd; kəd][duː] .
" **No — nothing that you could do .**
" 不 — 没有什么 那 你 可以 做 .
" 不——你什么也做不了。"
" [ʃiː; ʃɪ] [siːmd] [ʌn'kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][peɪn] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] ['gɪvɪŋ] [hɪm; ɪm] .
" **She seemed unconscious of the pain she was giving him .**
" 她 似乎 无意识 的 这 疼痛 她 曾是 给予 他 .
她似乎没有意识到自己给他带来的痛苦。

" [aɪ] [θɔːt] [pər'hæps][aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [ðɪs] ['sʌməɹ] .
" **I thought perhaps it was about this summer .**
" 我 想法 也许 它 曾是 关于 这 夏天 .
"我当时想, 也许这和今年夏天有关。"

[juː; jʊ][tʊʊld][ɛm 'i:] [ðæt] [jʊɹ; jər] ['mʌðər] [ænd; ənd][ˈsɪstər][wɜːr; wər] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] ['kɑːtɪdʒ]
You told me that your mother and sister were anxious to take a cottage
你 讲述 我 那 你的 母亲 和 姐姐 是 焦虑的 到 拿 一个 小屋
[æt; ət][ðə; ðɪ] ['siːʃɔːr] ,
at the seashore ,
在 这 海滨 ,
你告诉我, 你的母亲和姐姐很想在海边租个小屋。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] ['wɑːntɪd] [juː; jʊ][tuː; tə][goʊ][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] — [ɪz] [ðæt] [aɪ 'tiː] ? "
and that they wanted you to go with them — is that it ? "
和 那 他们 通缉 你 到 去 和 他们 — 是 那 它 ? "
他们想让你跟他们一起去——是这样吗?

" [noʊ] , " [ʃiː; ʃɪ] [rɪ'plaɪd] .
" **No , " she replied .**
" 不 , " 她 回复 .
"不,"她回答道。

" [aɪ 'tiː] ['ɪznt] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] .
" **It isn't important .**
" 它 不是 重要的 .
"这并不重要。"

[juː; jʊ] [sed] [juː; jʊ] ['kʊdnt] [ə'fɔːrd] [aɪ 'tiː] .
You said you couldn't afford it .
你 说 你 不能 买得起 它 .
你说过你买不起。

" ['dɑːnld] [left] [hɜːr; hər] [ə'brʌptli] [ænd; ənd] , ['wɔːkɪŋ] ['oʊvər][tuː; tə][ðə; ðɪ] [desk] ,
" **Donald left her abruptly and , walking over to the desk ,**
" 唐纳德 左边 她 突然 和 , 步行 超过 到 这 桌子 ,
唐纳德突然离开她, 走到桌子旁,

[brɪ'gæŋ][tuː; tə]['fʌmb(ə)] ['nɜːrvəsli] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['pepəɹz] [ɑːn]
began to fumble nervously with the papers on
开始 到 摸索 紧张地 和 这 文件 在
开始紧张地摆弄起文件来

[aɪˈtiː] .
it .
它 .

它。

[aɪˈtiː][hɜːrt][hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈneɪtʃər] [tuː; tə][biː; bi][əˈblaɪdʒd][tuː; tə] [rɪˈfjuːz] [ˈɪdɪθ]
It hurt him to the depths of his nature to be obliged to refuse Edith
它 伤害 他 到 这 深度 的 他的 自然 到 是 有义务 到 拒绝 伊迪丝
[ðɪs] [rɪˈkwest] ;
this request ;
这 要求 ;

拒绝伊迪丝的请求让他内心无比痛苦；

[ɪnˈdiːd] , [wʌt] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [æskt] [hiː; hi][hæd; həd] [ɔːˈredi] [hɪmˈself] [θɔːt] [ʌv; əv] , [ænd; ənd] [bɪn]
indeed , what she had asked he had already himself thought of , and been
的确 , 什么 她 有 问 他 有 已经 他自己 想法 的 , 和 到过
[fɔːrst] [tuː; tə] [kənˈkluːd] [ðæt] ,
forced to conclude that ,
强制 到 结束 那 ,

事实上，她问的问题他自己也已经考虑过了，并且不得不得出这样的结论：

[mʌt] [æz; əz][hiː; hi] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] [ɡɪv] [hɜːr; hər][ænd; ənd] [ˈbɒbi] [ðɪs] [ˈplezər] , [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt]
much as he wanted to give her and Bobbie this pleasure , he could not
很多 作为 他 通缉 到 给 她 和 鲍比 这 乐趣 , 他 可以 不是
[duː][aɪˈtiː] .
do it .
做 它 .

他虽然很想给鲍比和她带来这种快乐，但他却做不到。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈnɜːrvəs] [ˈtwɪtʃɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [maʊθ] , [wɪtʃ] [hæd; həd]
He turned to her with a nervous twitching of the mouth , which had
他 转向 到 她 和 一个 紧张的 抽搐 的 这 嘴 , 哪个 有
[ʌv; əv] [leɪt] [brɪˈkʌm] [ˌker.ək.təˈrɪs.tɪk] .
of late become characteristic .
的 晚的 变得 特征 .

他转过身看着她，嘴角不由自主地抽搐了一下，这几乎成了他最近的标志性动作。

“ [ˈevri] [jɪr] , [ˈɪdɪθ] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [wiː; wi][hæv; həv] [ðɪs] [dɪˈskʌʃ(ə)n] .
“ **Every year , Edith , “ he said , “ we have this discussion** .
“ 每一个 年 , 伊迪丝 , “ 他 说 , “ 我们 有 这 讨论 ” .
“伊迪丝,”他说,“我们每年都会讨论这个问题。”

[jʊr; jər] [ˈmʌðər] [ænd; ənd] [ˈsɪstər][hæv; həv][noʊ] [rɪˌspɑːnsəˈbɪlətɪz] .
Your mother and sister have no responsibilities .
你的 母亲 和 姐姐 有 不 职责 .

你母亲和姐姐没有任何责任。

[ðeɪ] [kæn; kən] [ɡɪv] [ʌp][ðər; ðər][ruːmz; rʊmz][æt; ət][ðə; ði] [ˈbɔːrdɪŋ] [ˈhaʊs] [ænd; ənd][ɡoʊ][tuː; tə][ðə; ði]
They can give up their rooms at the boarding house and go to the
他们 能 给 向上 他们的 房间 在 这 登机 房子 和 去 到 这
[ˈkʌntri] [wɪˈðəʊt] [ˈædɪŋ] [ə; eɪ][ˈdɑːlər][tuː; tə][ðər; ðər] [ɪkˈspensɪz] .
country without adding a dollar to their expenses .
国家 没有 添加 一个 美元 到 他们的 开支 .

他们可以放弃在寄宿公寓的房间，去乡下生活，而无需增加一分钱的开支。

[juː; jʊ] ['kænɑ:t] [duː] [ðæt] .
You cannot do that .
你 不能 做 那 .

你不能那样做。

[aɪ 'ti:] [wɪl] [kɔːst][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['dɔːləz, 'dɒləz][ə; eɪ] [mʌnθ] , [æt; ət] [liːst] , [fɔːr; fər][jɔːr; jər] [ɪk'spensɪz]
It will cost a hundred dollars a month , at least , for your expenses
它 将要 成本 一个 百 美元 一个 月 , 在 至少 , 为了 你的 开支
[ænd; ənd] ['bɑːbiz] ,
and Bobbie's ,
和 鲍比的 ,

你和鲍比的开销每月至少要一百美元。

[tuː; tə] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['ekstrə] [ɪk'spens] [ʌv; əv][maɪ] ['teɪkɪŋ] [maɪ] [miːlz] [æt; ət] ['restərənt] .
to say nothing of the extra expense of my taking my meals at restaurants .
到 说 没有什么 的 这 额外的 费用 的 我的 采取 我的 餐 在 餐厅 .
更不用说我在餐馆用餐所增加的额外费用了。

[aɪ] [kɑːnt] [ə'fɔːrd] [aɪ 'ti:] [ðɪs] [jɪr] , ['ɪdɪθ] .
I can't afford it this year , Edith .
我 不能 买得起 它 这 年 , 伊迪丝 .

伊迪丝, 我今年负担不起。

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ] [kʊd; kəd] , [bʌt; bət][aɪ] [kɑːnt] . "
I wish I could , but I can't . "
我 希望 我 可以 , 但 我 不能 . "

我很想这么做, 但我做不到。

" [waɪ] [kɑːnt] [juː; jʊ] ?
" Why can't you ?
" 为什么 不能 你 ?

你为什么不能?

" [hɜːr; hər] [təʊn] [wʌz; wəz] [ə'griːvd] — [ˈɔːlmoʊst][dɪ'faɪənt] .
" Her tone was aggrieved — almost defiant .
" 她 语气 曾是 受委屈的 — 几乎 桀骜不驯 .

她的语气充满委屈, 几乎带着挑衅。

" [ɪz] ['bɪznəs] [soʊ][bæd] ?
" Is business so bad ?
" 是 商业 所以 坏的 ?

“生意真的这么糟糕吗? ”

[aɪ] [θɔːt] [θɪŋz] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [mʌtʃ] ['betər] [ðɪs] [mʌnθ] . "
I thought things had been so much better this month . "
我 想法 事物 有 到过 所以 很多 更好的 这 月 . "

我原以为这个月情况会好得多。

" [ɪts] [ðə; ði] [glæs] [plænt] , ['ɪdɪθ] .
" It's the glass plant , Edith .
" 它是 这 玻璃 植物 , 伊迪丝 .

“是玻璃厂, 伊迪丝。”

[wiː; wi][ɑːr; ər] ['hævɪŋ] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] ['trʌb(ə)l] .
We are having a lot of trouble .
我们 是 拥有 一个 很多 的 麻烦 .

我们遇到了很多麻烦。

[aɪ 'ti:] [teɪks] ['evri] [sent][aɪ][kæn; kən] [skreɪp] [tə'geðər] [tuː; tə] [miːt] [ɪk'spensɪz] .
It takes every cent I can scrape together to meet expenses .
它 需要 每一个 中心 我 能 刮 一起 到 见面 开支 .

我必须竭尽全力才能凑够开销。

[wiː; wi][ɑːr; ər][ə; eɪ] [nuː] [kənˈsɜːrn] .
“ **We are a new concern** .
” 我们 是 一个 新的 忧虑 .

我们是一家新成立的公司。

[ˈaʊər; ɑːr] [gʊdʒ] [ɑːr; ər][nɑːt] [noʊn] .
“ **Our goods are not known** .
” 我们的 商品 是 不是 已知 .

我们的商品不为人知。

[ˌkɑːmpəˈtɪʃ(ə)n] [ɪz] [sɪˈvɪr] .
“ **Competition is severe** .
” 竞赛 是 严重 .

竞争非常激烈。

[ˌpiːˈdʒiː -]
“ **Pg 20** ”
[页 -]

[第20页]

“ [wiː; wi][ɑːr; ər] [ˈtraɪŋ] [tuː; tə] [bɪld] [ʌp][ə; eɪ] [nuː] [ˈbɪznəs] .
“ **We are trying to build up a new business** .
” 我们 是 尝试 到 建造 向上 一个 新的 商业 .

“我们正在努力建立一项新业务。”

[aɪ] [kɑːnt] [ˈwiːkən] [ɑːn][aɪˈtiː] [naʊ] .
“ **I can't weaken on it now** .
” 我 不能 削弱 在 它 现在 .

我现在不能在这件事上退缩。

[ˈʊrli] [juː; jʊ][kæn; kən][stænd][wʌn] [mɔːr] [ˈsʌmə] [ɪn][ðə; ði] [ˈsɪti] — [ɪf] [aɪ][kæn; kən] .
“ **Surely you can stand one more summer in the city — if I can** .
” 一定 你 能 站立 一 更多的 夏天 在 这 城市 — 如果 我 能 .

你肯定也能在城市里再待一个夏天——如果我能的话。

[pərˈhæps] , [nekst] [jɪr] — “
“ **Perhaps , next year —** ”
” 也许 , 下一个 年 — ”

或许明年——”

“ [nekst] [jɪr] !
“ **Next year !**
” 下一个 年 !

“明年!

“ [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .
“ **she cried** .
” 她 哭 .

她哭了起来。

“ [ɪts] [ˈɔːlweɪz] [nekst] [jɪr] .
“ **It's always next year** .
” 它是 总是 下一个 年 .

“永远都是明年。”

[ɪts] [bɪn] [ðæt] [weɪ] [naʊ] [fɔːr; fər] [eɪt] [ˈjɪrz] ,
“ **It's been that way now for eight years** ,
” 它是 到过 那 方式 现在 为了 八 年 ,

这种情况已经持续八年了。

[ænd; ənd] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['oʊnli] ['aʊtɪŋ] [aɪv] [hæd; həd][hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ][trɪp][tu:; tə] ['koʊni] ['aɪlənd][ɑ:n]
and about the only outing I've had has been a trip to Coney Island on
和 关于 这 仅有的 外出 我已经 有 有 到过 一个 旅行 到 科尼 岛 在
[ðə; ði] [boʊt] .
the boat .
这 船 .

我唯一一次外出就是乘船去康尼岛。

[aɪm] [sɪk] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] .
I'm sick of it .
我是 生病的 的 它 .

我受够了。

[ɪts] ['drʌdʒəri] .
It's drudgery .
它是 苦役 .

这是苦差事。

[ə; eɪ] [haɪrd] [gɜ:rɪ][hæz; həz] [mɔ:r] ['fri:dəm] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] — [ænd; ənd] [mɔ:r] ['mʌni] , [tu:] , [fɔ:r; fər]
A hired girl has more freedom than I have — and more money , too , for
一个 雇用 女孩 有 更多的 自由 那 我 有 — 和 更多的 钱 , 也 , 为了
[ðæt] ['mætər] . “
that matter . ”
那 事情 . ”

一个被雇佣的女孩比我拥有更多的自由——而且就此而言，她的收入也更高。

“ [ɪdɪθ] ！ ”
“ **Edith** ！ ”
“ 伊迪丝 ！ ”

“伊迪丝！ ”

“ [oʊ] , [aɪ] [noʊ] [wʌt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər]['goʊɪŋ][tu:; tə] [seɪ] .
“ **Oh , I know what you are going to say** . ”
“ 哦 , 我 知道 什么 你 是 去 到 说 . ”

“哦，我知道你要说什么。”

[aɪ] [meɪd] [maɪ][bed] , [ænd; ənd][aɪ] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi] ['wɪlɪŋ] [tu:; tə][laɪ][ɪn][aɪ 'ti:] .
I made my bed , and I ought to be willing to lie in it .
我 制成 我的 床 , 和 我 应该 到 是 愿意的 到 说谎 在 它 .

我自作自受，就应该承担后果。

[aɪ] [nu:] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][ə; eɪ] [pʊr] [mæn] [wen] [aɪ] ['mærid] [ju:; jʊ] .
I knew you were a poor man when I married you .
我 知道 你 是 一个 贫穷的 男人 什么时候 我 已婚 你 .

我嫁给你的时候就知道你是个穷人。

[wel] , [sə'pəʊz] [aɪ][dɪd] .
Well , suppose I did .
出色地 , 认为 我 做过 .

好吧，假设我真的这么做了。

[aɪ] ['dɪdnt] [maɪnd] ['pɑ:vərti] [ðen] — [ðə; ði] [ɪn'θu:ziæzəm] [ʌv; əv] [ju:θ] [meɪd] [aɪ 'ti:][ɔ:l] [si:m] [ə; eɪ]
I didn't mind poverty then — the enthusiasm of youth made it all seem a
我 没有 头脑 贫困 然后 — 这 热情 的 青年 制成 它 全部 似乎 一个
[ˈplezər] , [laɪk] ['kæmpɪŋ] [aʊt] ,
pleasure , like camping out ,
乐趣 , 喜欢 野营 出去 ,
那时我并不介意贫穷——年轻人的热情让一切都显得很有趣，就像露营一样。

[ænd; ənd] ['lɪvɪŋ] [ɑ:n] [kænd] [bi:nz] [ænd; ənd][kɔ:rn] [bred] .
and living on canned beans and corn bread .
和 活的 在 罐装 豆子 和 玉米 面包 .

他们靠罐装豆子和玉米面包度日。

[ɪts] [faɪn] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] , [bʌt; bət][ˈæftər][ə; eɪ] [waɪl] , [wen] [ðə; ði][ˈnɑːv(ə)lti][hæz; həz][wɔːrn] [ɔːf] ,
It's fine , for a time , but after a while , when the novelty has worn off ,
它是 美好的 , 为了 一个 时间 , 但 后 一个 尽管 , 什么时候 这 新奇 有 磨损 离开 ,
一开始感觉还不错, 但过了一段时间, 新鲜感消失之后,

[juː; jʊ][get] [sɔːrt][ʌv; əv][ˈtaɪərd][ʌv; əv][aɪ ˈtiː] .
you get sort of tired of it .
你 得到 种类 的 疲劳的 的 它 .

你会有点厌倦的。

[ðer; ðər] [kʌmz] [ə; eɪ] [taɪm] [ɪn] [ˈevri] [ˈmæriɪd] [ˈwʊmənz] [laɪf] [wen] [ʃiː; ʃi][sɪts] [daʊn] [ænd; ənd] [lʊks]
There comes a time in every married woman's life when she sits down and looks
那里 来 一个 时间 在 每一个 已婚 女性的 生活 什么时候 她 坐着 向下 和 看起来
[æt; ət] [θɪŋz] [frʌm; frəm][bəuθ] [saɪdz] ,
at things from both sides ,
在 事物 从 两个都 侧面 ,
每个已婚女人的一生中都会有那么一个时刻, 她会坐下来, 从正反两方面审视问题。

[ænd; ənd] [ˈwʌndəz] [ˈweðər] , [ˈæftər][ɔːl] , [ɪts] [ˈriːəli] [wɜːrθ] [waɪl] . "
and wonders whether , after all , it's really worth while . "
和 奇迹 无论 , 后 全部, 它是 真的 值得 尽管 . "

他不禁怀疑, 这一切究竟是否真的值得。

" [aɪ][dəʊnt] [siː] [waɪ] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [kəmˈpleɪn] , [ɪf] [aɪ][dəʊnt] ,
" **I don't see why you should complain , if I don't ,**
" 我 不 看 为什么 你 应该 抱怨 , 如果 我 不 ,
"如果我不抱怨, 我不明白你为什么要抱怨,

" [,piː ˈdʒiː] -]
" [**Pg 21**]
" [页 -]

"[第 21 页]

[sed] [ˈdɑːnld] [ˈwɪrəli] .
said Donald wearily .
说 唐纳德 疲劳 .

唐纳德疲惫地说。

" [aɪm] [ˈsɔːri] [wiː; wi] [ˈhævnt] [mɔːr] [ˈmʌni] , [ɑːn][jʊr; jər] [əˈkaʊnt] [ænd; ənd][ɑːn][maɪ] [oʊn] , [æz; əz] [wel] .
" **I'm sorry we haven't more money , on your account and on my own , as well .**
" 我是 对不起 我们 还没有 更多的 钱 , 在 你的 帐户 和 在 我的 自己的 , 作为 出色地 .
"很抱歉, 我们没有更多的钱, 无论是你的账户还是我的账户。"

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [ˈmeni] [θɪŋz] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə][duː] . "
There are many things I should like to do . "
那里 是 许多 事物 我 应该 喜欢 到 做 . "

我有很多想做的事情。

" [oʊ] , [jʊə(r)] [ə; eɪ][mæn] .
" **Oh , you're a man .**
" 哦 , 你是 一个 男人 .

“哦, 你是个男人。”

" [ˈɪdɪθ] [flʌŋ] [hɜːrˈself] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd][bɪˈgæn] [ˈtɜːrniŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ʃiːts] [ʌv; əv][ˈmjuːzɪk]
" **Edith flung herself across the room and began turning over the sheets of music**
" 伊迪丝 扔 她自己 穿过 这 房间 和 开始 转弯 超过 这 纸张 的 音乐
[əˈpɑːn][ðə; ði][piˈænəʊ] .
upon the piano .
之上 这 钢琴 .

伊迪丝猛地扑到房间另一边, 开始翻动钢琴上的乐谱。

“ [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)] [ʌv; əv] [nuː] [ˈsuːts][ʌv; əv] [kloʊðz] [ə; eɪ] [jɪr] [ænd; ənd][kæn; kən] [smoʊk]
“ **If you have a couple of new suits of clothes a year and can smoke**
“ 如果 你 有 一个 夫妻 的 新的 西装 的 衣服 一个 年 和 能 抽烟
[ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv][sɪˈɡɑːrɪz][juː; jʊ] [laɪk] ,
the kind of cigars you like ,
这 种类 的 雪茄 你 喜欢 ;
“如果你一年能买几套新衣服，还能抽自己喜欢的雪茄，

[juː; jʊ][dəʊnt] [ˈbɑːðər] [jʊr; jər] [hed] [ɪf] [sʌm; səm] [ˈʌðər] [mæn][hæz; həz][ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n][ˈsuːts][ænd; ənd] [kiːps]
you don't bother your head if some other man has a dozen suits and keeps
你 不 打扰 你的 头 如果 一些 其他 男人 有 一个 打 西装 和 保持
[ə; eɪ][ˈvælɪt; ˈvæleɪ; væˈleɪ] .
a valet :
一个 代客泊车 :
如果另一个人有十几套西装，还雇了个贴身男仆，你也不会在意。

[ɪts] [ˈdɪfrənt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈwʊmən] .
It's different with a woman .
它是 不同的 和 一个 女士 :
对女人来说就不一样了。

[hoʊm] - [meɪd] [ˈdresɪz] , [ˈdɑːləɹ] [ˈkɔːsɪts] , [ˈraɪdɪŋ][ɪn] [ˈsɜːrfɪs] [kɑːrɪz] , [siːm] [ˈmaɪti] [hɑːrd] ,
Home - made dresses , dollar corsets , riding in surface cars , seem mighty hard ,
家 - 制成 连衣裙 , 美元 紧身胸衣 , 骑术 在 表面 汽车 , 似乎 强大的 难的 ,
自制连衣裙、一美元的束身衣、乘坐地面交通工具，这些似乎都非常困难。

[wen] [juː; jʊ] [siː] [ˈʌðər] [ˈwɪmɪn] [ɪn][ðər; ðər] [ˈɔːtoʊz] , [ðər; ðər] [ˈrʌʃ(ə)n] [ˈseɪbəlɪz] ,
when you see other women in their autos , their Russian sables ,
什么时候 你 看 其他 女性 在 他们的 汽车 , 他们的 俄语 貂 ,
当你看到其他女人坐在车里，穿着俄罗斯貂皮大衣时，

[ðər; ðər][ˈpæris] [gaʊnz] — [ˈwɪmɪn] [huː] [spend] [mɔːr] [ˈmʌni] [ɑːn][ðər; ðər][dɔːgz] [ˈevri] [mʌnθ] [ðæn; ðən]
their Paris gowns — women who spend more money on their dogs every month than
他们的 巴黎 礼服 — 女性 WHO 花费 更多的 钱 在 他们的 狗 每一个 月 比
[aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [spend] [ɑːn] [ˈbɒbi] .
I have to spend on Bobbie .
我 有 到 花费 在 鲍比 :
她们的巴黎礼服——这些女人每个月花在狗身上的钱比我花在鲍比身上的钱还多。

[ɪts] [ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [taɪmz] [ˈhɑːrdər][fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈwʊmən] [tuː; tə][biː; bi] [pʊr] [ðæn; ðən][aɪ ˈtiː][ɪz][fɔːr; fər]
It's a thousand times harder for a woman to be poor than it is for
它是 一个 千 时代 更难 为了 一个 女士 到 是 贫穷的 比 它 是 为了
[ə; eɪ][mæn] .
a man .
一个 男人 :
对女人来说，贫穷的滋味比男人要难受一千倍。

[moʊst] [men] [dəʊnt] [noʊ] [aɪ ˈtiː] , [bʌt; bət] [ðæt] [ˈdʌznt] [ˈɔːltər][ðə; ði][fækt] — [ɪts] [truː] , [dʒʌst][ðə; ði]
Most men don't know it , but that doesn't alter the fact — it's true , just the
最多 男人 不 知道 它 , 但 那 不 改变 这 事实 — 它是 真的 , 只是 这
[seɪm] .
same .
相同的 :
大多数男人不知道这一点，但这并不能改变事实——它仍然是事实。

“ [ʃiː; ʃi] [ˈsʌd(ə)nli] [sæt] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði][piˈænoʊ] , [ænd; ənd][ˈæftər] [ˈstraɪkɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈdɪskɔːrdz] ,
“ **She suddenly sat down at the piano , and after striking a few discords** ,
“ 她 突然 卫星 向下 在 这 钢琴 , 和 后 引人注目 一个 很少 不和谐 ,
她突然坐到钢琴前，弹奏了几下不和谐的音符后，

[bɪ'gæn][tuː; tə] [pleɪ] [ðə; ði] " ['dʒuːəl] [sɔːŋ] " [frʌm; frəm] " [fəʊst] " [ɪn][ə; eɪ]['ræpɪd]['tempoʊ] .
began to play the “ Jewel Song ” from “ Faust ” in a rapid tempo .
开始 到 玩 这 “ 宝石 歌曲 ” 从 “ 浮士德 ” 在 一个 迅速的 速度 .

开始快速演奏《浮士德》中的“宝石之歌”。

[ˈdɑːnld] ['faːloʊd] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪz] .
Donald followed her with his eyes .
唐纳德 随后 她 和 他的 眼睛 .

唐纳德的目光追随着她。

" [aɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][em 'iː] , " [hiː; hi] [sed] ['ɡreɪvli] ,
“ It seems to me , ” he said gravely ,
“ 它 似乎 到 我 , ” 他 说 严重地 ,

“依我看,”他严肃地说,

" [ðæt] [wen] [ə; eɪ][mæn] ['wɒnts] [tuː; tə][duː][soʊ] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [waɪf] [ænd; ənd] ['riələɪzɪz] [ðæt] [hiː; hi]
“ that when a man wants to do so much for his wife and realizes that he
“ 那 什么时候 一个 男人 想要 到 做 所以 很多 为了 他的 妻子 和 意识到 那 他

[kɑːnt] [ɪts]
can't it's
不能 它是

“当一个男人想为妻子做很多事,却发现自己做不到时,就是……”

[[piː 'dʒiː] -]
[Pg 22]
[页 -]

[第22页]

[ðə; ði]['hɑːrdɪst; 'hɑːrdəst][ʌv; əv][ɔːl] — [mʌtʃ] ['hɑːrdər][ðæn; ðən] ['duːɪŋ] [wɪ'ðəʊt] [θɪŋz] [jɔːr'self] .
the hardest of all — much harder than doing without things yourself .
这 最难 的 全部 — 很多 更难 比 正在做 没有 事物 你自己 .

最难的是——比自己什么都不做还要难得多。

" ['ɪdɪθ] [dɪd][nɑːt] [spiːk] [fɔːr; fər] ['sevrəl] ['moʊmənts] .
“ Edith did not speak for several moments .
“ 伊迪丝 做过 不是 说话 为了 一些 时刻 .

伊迪丝沉默了好一会儿。

" [aɪ][dəʊnt] ['wʌndər] [ˌmɑːrgə'riːt] [wʌz; wəz] ['temptɪd] [baɪ][ðə; ði]['dʒuːəlz, 'dʒuːlɪz] , [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] , " [ʃiː; ʃɪ]
“ I don't wonder Marguerite was tempted by the jewels , and all that , ” she
“ 我 不 想知道 玛格丽特 曾是 受诱惑 经过 这 珠宝 , 和 全部 那 , ” 她
[ri'mɑːkt] ,
remarked ,
评论 ,

“我一点也不奇怪玛格丽特会被那些珠宝之类的东西所诱惑,”她说道。

[ˈprez(ə)ntli] , [ðen] [kən'kluːdɪd] [hɜːr; hər] ['pleɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv] ['kræʃɪŋ] ['kɔːrdz] ,
presently , then concluded her playing with a series of crashing chords ,
目前 , 然后 结束 她 玩耍 和 一个 系列 的 崩溃 和弦 ,

随后,她以一连串刺耳的和弦结束了演奏。

[ænd; ənd][roʊz][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [siːt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hɑːrʃ] [læf] .
and rose from her seat with a harsh laugh .
和 玫瑰 从 她 座位 和 一个 残酷的 笑 .

她猛地从座位上站起来,发出了一声刺耳的笑声。

" ['ɪdɪθ] , [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] ['wʊdnt] [seɪ] [sʌtʃ] [θɪŋz] . "
“ Edith , I wish you wouldn't say such things . ”
“ 伊迪丝 , 我 希望 你 不会 说 这样的 事物 . ”

“伊迪丝,我希望你不要说这样的话。”

“ [waɪ] [ˈʊdənt] [aɪ] ?
“ **Why shouldn't I ?**
“ 为什么 不应该 我 ?

我为什么不应该呢？

[pər'hæps] [ðeɪ] [ɑ:r; əɪ] [tru:] .
Perhaps they are true .
也许 他们 是 真的 .

或许它们是真的。

[haʊ] [du:] [ju:; jʊ] [noʊ] [ðæt] [aɪ] [eɪ 'em] [nɑ:t] [ˈbi:ɪŋ] [ˈtemptɪd] , [tu:] ?
How do you know that I am not being tempted , too ?
如何 做 你 知道 那 我 是 不是 存在 受诱惑 , 也 ?

你怎么知道我没有受到诱惑呢？

[aɪ] [sə'pəʊz] , [ɪf] [ðə; ði] [ˈdev(ə)] [wɜ:r; wər] [tu:; tə] [kʌm] [ə'bɔ:ŋ] [ænd; ənd] [ˈɔ:fər] [em 'i:] [ə; eɪ] [ˈmɪljən] [ɔ:r] [tu:]
I suppose , if the devil were to come along and offer me a million or two
我 认为 , 如果 这 魔鬼 是 到 来 沿着 和 提供 我 一个 百万 或者 二
,
.
,

我想，如果魔鬼来给我一两百万，

[aɪ'd] [rʌŋ] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [wɪ'daʊt] [ˈstɑ:pɪŋ] [tu:; tə] [pæk] [maɪ] [trʌŋk] .
I'd run away with him without stopping to pack my trunk .
ID 跑步 离开 和 他 没有 停止 到 盒 我的 树干 .

我会带着他私奔，连收拾行李的时间都没有。

“ [ʃi:; ʃi] [ri'zju:md] [hɜ:r; həɪ] [tʃer] , [ænd; ənd] [pɪkt] [ʌp] [hɜ:r; həɪ] [ˈsoʊɪŋ] [ə'gen] .
“ **She resumed her chair , and picked up her sewing again .**
“ 她 恢复 她 椅子 , 和 挑选 向上 她 缝纫 再次 .

她重新坐回椅子上，继续缝纫。

“ [ɡoʊ] [ɑ:n] [wɪð; wɪθ] [jʊɪ; jər] [ˈraɪtɪŋ] , [ˈdɑ:nld] .
“ **Go on with your writing , Donald .**
“ 去 在 和 你的 写作 , 唐纳德 .

“唐纳德，继续你的写作吧。”

[aɪm] [ˈsa:ri] [ðɪs] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [keɪm] [ʌp] .
I'm sorry this discussion came up .
我是 对不起 这 讨论 来了 向上 .

很抱歉引发了这场讨论。

[aɪ 'ti:] [ˈhæznt] [dʌŋ] [ə; eɪ] [bɪt] [ʌv; əv] [ɡʊd] .
It hasn't done a bit of good .
它 还没有 完毕 一个 少量 的 好的 .

它一点好处都没起到。

[aɪ] [sə'pəʊz] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [em 'i:] [ˈhɑ:rtləs] [ænd; ənd] [ʌn'kaɪnd] .
I suppose you think me heartless and unkind .
我 认为 你 思考 我 狠心 和 不友善 .

我猜你觉得我冷酷无情。

[aɪ] [kɑ:nt] [help] [aɪ 'ti:] .
I can't help it .
我 不能 帮助 它 .

我没办法。

[aɪm][nɑ:tɪ][ðə; ði][fɜ:rst] [ˈwʊmən] [hu:] [hæz; həz][faʊnd] [ˈmæriɪd] [laɪf][ə; eɪ][ˈhɑ:rdər][round][ðæn; ðən][ʃi:; ʃi]
I'm not the first woman who has found married life a harder road than she
我是 不是 这 第一的 女士 WHO 有 成立 已婚 生活 一个 更难 路 比 她
[hæd; həd][ænˈtɪsɪpeɪtɪd] .
had anticipated .
有 预期 .

我不是第一个发现婚姻生活比预想的更艰难的女性。

" [ʃi:; ʃi] [bent] [ˈoʊvər][hɜ:r; həɹ] [ˈsoʊɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv][ˈæŋɡər][ænd; ənd] [əˈnɔɪəns] [wɪð; wɪθ]
" **She bent over her sewing with a sense of anger and annoyance with**
" 她 弯曲 超过 她 缝纫 和 一个 感觉 的 愤怒 和 烦恼 和
[hɜ:r'self][fɜ:r; fər] [ˈhævɪŋ] [ˈentərd] [ˈɪntu:] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈpɜ:rpəsələs] [dɪˈskʌʃ(ə)n] .
herself for having entered into such a purposeless discussion .
她自己 为了 拥有 进入 进入 这样的 一个 无目的 讨论 .
她弯下腰继续缝纫，心中充满愤怒和懊恼，因为她不该卷入这样一场毫无意义的讨论。

[ˈdɑ:nld] [sæt] [daʊn] [æt; ət][hɪz; ɪz][desk] [ænd; ənd] [əˈɡen] [tʊk] [ʌp][hɪz; ɪz][wɜ:rk] .
Donald sat down at his desk and again took up his work .
唐纳德 卫星 向下 在 他的 桌子 和 再次 采取 向上 他的 工作 .

唐纳德在办公桌前坐下，继续工作。

[ˈoʊnli][ðə; ði] [ˈtɪkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [klo:k] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈskrætʃɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][pen] [broʊk] [ðə; ði]
Only the ticking of the clock and the scratching of his pen broke the
仅有的 这 滴答 的 这 钟 和 这 抓挠 的 他的 笔 打破 这
只有时钟的滴答声和他笔尖划过桌面的声音打破了这一切。

[[ˌpi:ˈdʒi:] -]
[**Pg 23**]
[页 -]

[第23页]

[ˈhevi] [ˈsaɪləns] .
heavy silence .
重的 沉默 .

一片死寂。

[laɪf] [hæd; həd][wʌns] [mɔ:r] [rɪˈzju:md] [ɪts] [məˈnɑ:tənəs] [prəˈseɪ(ə)n] .
Life had once more resumed its monotonous procession .
生活 有 一次 更多的 恢复 它是 单调 游行 .

生活再次恢复了单调乏味的节奏。

[ˈæftər][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm] , [ˈɪdɪθ] [pʊt] [əˈweɪ] [hɜ:r; həɹ] [ˈsoʊɪŋ] , [ænd; ənd][rɪˈtaɪərd][tu:; tə][hɜ:r; həɹ]
After a long time , Edith put away her sewing , and retired to her
后 一个 长的 时间 , 伊迪丝 放 离开 她 缝纫 , 和 退休 到 她
[ˈbedru:m; ˈbedrʊm] .
bedroom .
卧室 .

过了很久，伊迪丝收起了针线活，回到了自己的卧室。

[wʌt] [sɔ:rt][ʌv; əv][ə; eɪ][laɪf][wʌz; wəz] [ðɪs] , [ʃi:; ʃi] [θɔ:t] [tu:; tə][hɜ:r'self] ,
What sort of a life was this , she thought to herself ,
什么 种类 的 一个 生活 曾是 这 , 她 想法 到 她自己 ,
她心想，这究竟是怎样一种生活？

[wer] [wʌn][wʌz; wəz] [fɜ:rst] [tu:; tə][ɡoʊ][tu:; tə][bed][æt; ət][ten][əˈklɒk, əu-][brɪˈkæz, brɪˈkɔ:z][ðer; ðər][wʌz; wəz]
where one was forced to go to bed at ten o'clock because there was
在哪里 一 曾是 强制 到 去 到 床 在 十 点钟 因为 那里 曾是
[ˈnʌθɪŋ] [ˈfɜ:rðər] [tu:; tə] [ki:p] [wʌn] [əˈweɪk] ?
nothing further to keep one awake ?
没有什么 更远 到 保持 一 醒 ?

是不是因为没有什么能让人保持清醒，所以就被迫晚上十点睡觉了？

[ʃiː; ʃɪ][gɑːtɪ][ˈɪntuː;][bed][ænd; ənd] [riːd] [ə; eɪ] [ˈmæɡəziːn] [fɔːr; fər][æŋ; ən][ˈaʊər] .
She got into bed and read a magazine for an hour .
她 得到 进入 床 和 读 一个 杂志 为了 一个 小时 .
她上床后读了一个小时的杂志。

[ðen] [ʃiː; ʃɪ] [fel] [əˈsliːp] .
Then she fell asleep .
然后 她 跌倒 睡着了 .

然后她就睡着了。

[ˈdɑːnld] [wʌz; wəz] [stiːl] [ˈraɪtɪŋ] .
Donald was still writing .
唐纳德 曾是 仍然 写作 .

唐纳德还在写作。

[,piː ˈdʒiː] - []
[Pg 24]
[页 -]

[第24页]

[ˈtʃæptər] [iː]
CHAPTER II
章 三

第二章

[ˈdʌbljuː]
W
W

W

[hen] [ˈdɑːnld] [ˈrɒdʒəz] [left] [hɪz; ɪz] [əˈpɑːrtmənt] [ɪn] [wʌn] [ˈhʌndrəd] [ænd; ənd] [tenθ] [striːt] [ðə; ði][nekst]
hen Donald Rogers left his apartment in One Hundred and Tenth Street the next
母鸡 唐纳德 罗杰斯 左边 他的 公寓 在 一 百 和 第十 街道 这 下一个
[ˈmɔːrniŋ] ,
morning ,
早晨 ,

第二天早上，当唐纳德·罗杰斯离开他在一百一十街的公寓时，

[hiː; hi][hæd; həd][æŋ; ən] [ʌnəˈkaʊntəb(ə)] [ˈfiːlɪŋ] [ðæt] [ˈsʌmθɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈɔːrd(ə)neri] ,
he had an unaccountable feeling that something out of the ordinary ,
他 有 一个 无法解释 感觉 那 某物 出去 的 这 普通的 ,

他有一种难以言喻的预感，觉得有什么不寻常的事情发生了。

[ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈneɪtʃər] [ʌnfɔːrˈsiːn] [ænd; ənd] [ˈmenəsɪŋ] , [wʊd] [əˈkɜːr] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [bɪˈfɔːr]
something of a nature unforeseen and menacing , would occur to him before
某物 的 一个 自然 意外 和 威胁 , 会 发生 到 他 前
[ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz][ˈoʊvər] .

the day was over .
这 天 曾是 超过 .

在一天结束之前，他会遇到一件始料未及且令人恐惧的事情。

[ˈbiːɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsʌmwʌt] [ˈmætər] - [ʌv; əv] - [fækt][tɜːrni][ʌv; əv][maɪnd] , [haʊˈevər] , [hiː; hi] [læft]
Being of a somewhat matter - of - fact turn of mind , however , he laughed
存在 的 一个 有些 事情 - 的 - 事实 转动 的 头脑 , 然而 , 他 笑了

[æt; ət][hɪz; ɪz] [fɪrɪz] ,
at his fears ,
在 他的 恐惧 ,

然而，他生性比较务实，反而嘲笑自己的恐惧。

[ænd; ənd] [ə'tribju:tɪd] [ðem; ðəm][tu:; tə][ə; eɪ] [slait] [ə'tæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [ə'merɪkən] [dɪ'zi:z] ,
and attributed them to a slight attack of the great American disease ,
和 归因于 他们 到 一个 轻微 攻击 的 这 伟大的 美国人 疾病 ;
[brɔ:t] [ɑ:n][baɪ]['oʊvər] - [mʌt] ['smoʊkɪŋ] .
brought on by over - much smoking .
带来 在 经过 超过 - 很多 吸烟 .
并将这些症状归因于吸烟过量引起的轻微的“美国大病”。

[pər'hæps] , [hæd; həd][hi; hi] [bɪn] [ə; eɪ] ['frent[mən] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['mæɡpaɪ][ɔ:r][ə; eɪ] [her] [hæd; həd]
Perhaps , had he been a Frenchman , and a magpie or a hare had
也许 , 有 他 到过 一个 法国人 , 和 一个 鹊 或者 一个 野兔 有
['sʌd(ə)nli] [krɔ:st] [hɪz; ɪz][pæθ] ,
suddenly crossed his path ,
突然 交叉 他的 小路 ,
或许, 如果他是个法国人, 一只喜鹊或野兔突然出现在他面前,

[hi; hi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['temptɪd] [tu:; tə] [teɪk] [ɔ:f][hɪz; ɪz][hæt][tu:; tə][ðə; ði][wʌn] ,
he might have been tempted to take off his hat to the one ,
他 可能 有 到过 受诱惑 到 拿 离开 他的 帽子 到 这 一 ;
他或许很想向那位脱帽致敬,

[ɔ:r][tu:; tə][baʊ; boʊ] [pə'laɪtli] [tu:; tə][ðə; ði] [ʌðər] ; [æz; əz][aɪ'ti:][wʌz; wəz] , [hi; hi][pʊt] [fɔ:'bəʊdɪŋz] [aʊt]
or to bow politely to the other ; as it was , he put forebodings out
或者 到 弓 礼貌地 到 这 其他 ; 作为 它 曾是 , 他 放 不祥的预感 出去
[ʌv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd] ,
of his mind ,
的 他的 头脑 ,
或者礼貌地向对方鞠躬; 于是, 他把不祥的预感抛诸脑后。

[æz; əz] [ʌn'wɜ:rði] [ə; eɪ]['præktɪk(ə)l][mæn][ʌv; əv] [ə'ferz] .
as unworthy a practical man of affairs .
作为 不配 一个 实际的 男人 的 事务 .
一个不称职的实干家。

[ðə; ði] [ʌn'kʌmfətəb(ə)l] ['fi:lɪŋ] [pə'sɪstɪd] , [haʊ'evər] ,
The uncomfortable feeling persisted , however ,
这 不舒服 感觉 持续 , 然而 ,
然而, 那种不舒服的感觉始终挥之不去。

[ɪn] [spart] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɑ:ptɪ'mɪstɪk] ['efərts] [tu:; tə] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm][aɪ'ti:][ɪn][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
in spite of his optimistic efforts to escape from it in the depths of his
在 尽管如此 的 他的 乐观的 努力 到 逃脱 从 它 在 这 深度 的 他的
['mɔ:rnɪŋ] ['peɪpər] ,
morning paper ,
早晨 纸 ,
尽管他乐观地试图通过阅读晨报来逃避现实,

[ɔ:l] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [lɔ:ŋ] [raɪd] [daʊn] - [taʊn] [ɪn][ðə; ði] ['sʌbweɪ] ,
all during the long ride down - town in the subway ,
全部 期间 这 长的 骑 向下 - 镇 在 这 地铁 ,
这一切都发生在乘坐地铁前往市中心的漫长旅途中。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [fər'ɡɑ:tn] ['oʊnli][ɪn][ðə; ði] [kəm'pleksɪtɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mɔ:rnɪŋz] [meɪl] .
and was forgotten only in the complexities of his morning's mail .
和 曾是 被遗忘的 仅有的 在 这 复杂性 的 他的 早晨 邮件 .
只是在早上纷繁复杂的邮件中, 他才忘记了这件事。

[ðə; ði] [ʌn'fɔ:rtʃənət] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [wið; wiθ][hɪz; ɪz][waɪf] , ['ɪdɪθ] , [ðə; ði] [naɪt] [brɪ'fɔ:r] ,
The unfortunate discussion with his wife , Edith , the night before ,
这 不幸 讨论 和 他的 妻子 ; 伊迪丝 ; 这 夜晚 前 ;
前一天晚上, 他和妻子伊迪丝进行了一次不幸的谈话。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði]['ri:əl] [kɔ:z] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪ'preʃ(ə)n] , [hi:; hi][hæd; həd] [rɪ'lɪdʒəsli] [pʊt] [aʊt] [ʌv; əv]
which was the real cause of his depression , he had religiously put out of
哪个 曾是 这 真实的 原因 的 他的 沮丧 ; 他 有 宗教地 放 出去 的
[hɪz; ɪz][maɪnd] ,
his mind ,
他的 头脑 ;
他一直刻意不去想那才是他抑郁的真正原因。

[ə'trɪbjʊ:tɪŋ] [hɜ:r; həɹ] [dɪskən'tent] [tu:; tə][sʌm; səm] ['pjɔ:li] ['tempərəri] [ɪrɪtə'bɪləti] [wɪtʃ] [wʊd] [su:n]
attributing her discontent to some purely temporary irritability which would soon
归因 她 不满 到 一些 纯粹 暂时的 易怒 哪个 会 很快
[bi:; bi] [fər'gɑ:tn] .
be forgotten .
是 被遗忘的 ;
她将自己的不满归因于某种纯粹的暂时性烦躁, 这种烦躁很快就会被遗忘。

[ðeɪ] [hæd; həd] ['ni:ðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [rɪ'fɜ:rd] [tu:; tə][ðə; ði] ['mætər] [æt; ət] ['brekfəst] ;
They had neither of them referred to the matter at breakfast ;
他们 有 两者都不 的 他们 指 到 这 事情 在 早餐 ;
他们俩在早餐时都没有提到这件事;

[ˈdɑ:nld] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn][hɪz; ɪz][ˈju:zuəl] [ˈhɜ:ri] , ['ɪdɪθ] [ˈɑ:kjupaɪd][wið; wiθ] [ˈbɒbi] ,
Donald had been in his usual hurry , Edith occupied with Bobbie ,
唐纳德 有 到过 在 他的 通常 匆忙 ; 伊迪丝 占领 和 鲍比 ;
唐纳德像往常一样行色匆匆, 伊迪丝则忙着照顾鲍比。

[hu:] [hæd; həd][ə; eɪ]['hæbɪt][ʌv; əv] [ə'weɪkənɪŋ] ['sʌmwʌt] ['kwerələs] [ænd; ənd] [ˈdɪfɪkəlt] [tu:; tə] [pli:z] .
who had a habit of awakening somewhat querulous and difficult to please .
WHO 有 一个 习惯 的 唤醒 有些 抱怨的 和 难的 到 请 .
他习惯于醒来时有些爱抱怨, 难以取悦。

[hɜ:r; həɹ] ['mænər] [hæd; həd] [bɪn] [sə'ri:n] , [ɪf] [ə; eɪ]['traɪf(ə)] [ˈdɪstənt] [ænd; ənd] [rɪ'zɜ:rvd] .
Her manner had been serene , if a trifle distant and reserved .
她 方式 有 到过 安详 ; 如果 一个 琐事 遥远 和 预订的 .
她的举止平静, 只是略显疏远和矜持。

[ˈdɑ:nld] [felt] [ðæt] [ɔ:l'redi] [ðə; ði][stɔ:rm][hæd; həd] [pæst] , [ænd; ənd] [dɪs'mɪst] [ðə; ði] ['mætər]
Donald felt that already the storm had passed , and dismissed the matter
唐纳德 毛毡 那 已经 这 风暴 有 通过了 ; 和 解雇 这 事情
[frʌm; frəm][hɪz; ɪz][maɪnd] .
from his mind .
从 他的 头脑 .
唐纳德觉得风暴已经过去, 便把这件事抛诸脑后。

[hi:; hi] [spent] [ðə; ði] [ˈfɔ:rnu:n] [ˈbɪzɪli] [ˈɑ:kjupaɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈɑ:fɪs] .
He spent the forenoon busily occupied in his office .
他 花费 这 午前 忙碌地 占领 在 他的 办公室 .
他上午一直在办公室里忙碌。

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz][nɑ:t] [mʌtʃ] [ʌv; əv][æn; ən] [ˈɑ:fɪs] , [æz; əz] [sʌtʃ] [θɪŋz] [ɡoʊ][ɪn] [nu:] [jɔ:k] ,
It was not much of an office , as such things go in New York ,
它 曾是 不是 很多 的 一个 办公室 ; 作为 这样的 事物 去 在 新的 约克 ;
在纽约, 这算不上什么像样的办公室。

[ˈbi:ɪŋ] ['mɪrli] [ə; eɪ] [smɔ:l] ['praɪvət] [ru:m] [wið; wiθ][ə; eɪ][ˈlɑ:rdʒər][ænd; ənd] ['laɪtər] [wʌn] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [aɪ ˈti:] ,
being merely a small private room with a larger and lighter one adjoining it ,
存在 仅仅 一个 小的 私人的 房间 和 一个 更大的 和 打火机 一 相邻的 它 ;
只是一个小型私人房间, 旁边还有一个更大更明亮的房间。

[bʌt; bət][aɪˈti:] [səˈfaɪst] [fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði] [niːdz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈbɪznəs] ,
but it sufficed for all the needs of his business ,
但 它 足够了 为了 全部 这 需求 的 他的 商业 ,
但这足以满足他所有的业务需求。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kənˈsʌltɪŋ] [məˈkænɪk(ə)l] [ˌendʒɪˈnɪr] .
which was that of a consulting mechanical engineer .
哪个 曾是 那 的 一个 咨询 机械的 工程师 .
那是一名咨询机械工程师。

[ðə; ði] [ˈɪnər] [ruːm] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈsmɔːləɹ] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] , [sɜːrvd] [tuː; tə] [rɪˈsiːv] [hɪz; ɪz]
The inner room , which was the smaller of the two , served to receive his
这 内 房间 , 哪个 曾是 这 较小的 的 这 二 , 服务 到 收到 他的
[ˈklaɪənts] ,
clients ,
客户 ,
两间房间中较小的那间位于内室, 用来接待他的客户。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðer; ðər][wɜːr; wər][nɑːt] [ˈmeni] ; [ðə; ði] [ˈaʊtər] [kənˈteɪnd] [ðə; ði] [draːft] [ˈteɪblz] [ænd; ənd]
of which there were not many ; the outer contained the draughting tables and
的 哪个 那里 是 不是 许多 ; 这 外 包含 这 绘图 表格 和
[hɪz; ɪz] [əˈsɪstənt] .
his assistant .
他的 助手 .
其中人数不多; 外面放着绘图桌和他的助手。

[jet] , [smɔːl] [ænd; ənd] [pleɪn] [æz; əz] [ðiːz] [ruːmz; rʊmz][wɜːr; wər] ,
Yet , small and plain as these rooms were ,
然而 , 小的 和 清楚的 作为 这些 房间 是 ,
然而, 尽管这些房间很小很简陋,
[ðeɪ] [rɪˈflekɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] [sərˈpraɪzɪŋ] [ɪkˈstent][ðə; ði] [ˈkærəktər] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] .
they reflected to a surprising extent the character of the man .
他们 反映 到 一个 奇怪 程度 这 特点 的 这 男人 .
它们在很大程度上反映了这个人的性格。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] [əˈtempts] [æt; ət] [ˌdekəˈreɪʃn] ;
There were no attempts at decoration ;
那里 是 不 尝试 在 装饰 ;
没有进行任何装饰;

[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 26**]
[页 -]
[第26页]

[noʊ] [kənˈseɪnz] [tuː; tə] [ˈeni] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði][ɑːrˈtɪstɪk] ; [ˈevriθɪŋ] [wʌz; wəz] [pleɪn] , [ˈsɑːlɪd] ,
no concessions to any sense of the artistic ; everything was plain , solid ,
不 让步 到 任何 感觉 的 这 艺术 ; 一切 曾是 清楚的 , 坚硬的 ,
[ˈdʊrəb(ə)l] , [ˈɑːnɪst] ,
durable , honest ,
耐用的 , 诚实的 ,
没有丝毫艺术上的妥协; 一切都朴素、坚固、耐用、诚实。

[laɪk] [ðə; ði][mæn] [hɪmˈself] .
like the man himself .
喜欢 这 男人 他自己 .
就像他本人一样。

[ˈoʊnli][ðə; ði] [ˈfəʊtəgræfs] [ʌv; əv] [ˈɪdɪθ] , [hɪz; ɪz] [waɪf] , [ænd; ənd] [ˈbɒbi] , [hɪz; ɪz][ˈlɪt(ə)l] [bɔɪ] ,
Only the photographs of Edith , his wife , and Bobbie , his little boy ,
仅有的 这 照片 的 伊迪丝 , 他的 妻子 , 和 鲍比 , 他的 小的 男生 ,
只有他妻子伊迪丝和他小儿子鲍比的照片。

[ɪn][ə; eɪ] ['sɪlvər] [freɪm] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [flæt] - ['tɑ:pt] [oʊk] [desk] ,
in a silver frame upon the flat - topped oak desk ,
在 一个 银 框架 之上 这 平坦的 - 顶峰 橡木 桌子 ,
装裱在银框里，放在平顶橡木桌上。

[brɪ'spʊk] [ðə; ði] ['sentɪmənt] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][soʊ] [di:p] [ænd; ənd] ['vaɪt(ə)l] [ə; eɪ][pɑ:rt][ʌv; əv] ['dɑ:nld]
bespoke the sentiment which was so deep and vital a part of Donald
定制 这 情绪 哪个 曾是 所以 深的 和 必不可少的 一个 部分 的 唐纳德
['rɒdʒəz] - ['neɪtʃər] .
Rogers ' nature .
罗杰斯 - 自然 .

正是这种深沉而重要的情感，体现了唐纳德·罗杰斯的性格。
[ɪg'zɪstəns] [hæd; həd][nɑ:t] [delt] ['oʊvər]['kaɪndli][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [dɪ'sendənt] [ʌv; əv][ðə; ði]['daʊər][lənd][ʌv; əv]
Existence had not dealt over kindly with this descendant of the dour land of
存在 有 不是 已处理 超过 亲切地 和 这 后裔 的 这 阴沉 土地 的
['wʊlɪs] [ænd; ənd] [bru:s] ,
Wallace and Bruce ,
华莱士 和 布鲁斯 ,
命运并没有善待这位来自华莱士和布鲁斯那片阴郁土地的后裔。

[bʌt; bət][hi; hi] [met] [aɪ 'ti:][wɪð; wɪθ] [haɪ] ['kɜ:rɪdʒ] , [ænd; ənd] [hed] [ʌp] , [æz; əz] ['bɪfɪtɪd] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz]
but he met it with high courage , and head up , as befitted one of his
但 他 遇见 它 和 高的 勇气 , 和 头 向上 , 作为 合适的 一 的 他的
[reɪs] .
race .
种族 .
但他以极大的勇气和昂首挺胸的姿态面对这一切，不愧是他这个种族的人。

[bɔ:rn][ɪn][ə; eɪ] [smɔ:l] [taʊn] [ə'bo:n] [ðə; ði] [ʌpər] ['ri:tʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hʌdsn] ,
Born in a small town along the upper reaches of the Hudson ,
出生 在 一个 小的 镇 沿着 这 上 到达 的 这 哈德逊 ,
出生于哈德逊河上游的一个小镇，

[hi; hi][hæd; həd] [noʊn] [ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['fɑ:ðər]['oʊnli] [bɔ:n] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [klʌtʃ] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz]
he had known the love of a father only long enough to clutch his fingers
他 有 已知 这 爱 的 一个 父亲 仅有的 长的 足够的 到 离合器 他的 手指
[ɪn][ðə; ði][fɜ:rst]['fju:t(ə)l] ['efərts] [tu:; tə] [feɪs] [ðə; ði][wɜ:rld][ə'pɑ:n] [tu:] [fi:t] ,
in the first futile efforts to face the world upon two feet ,
在 这 第一的 徒劳 努力 到 脸 这 世界 之上 二 脚 ,
他感受父爱的时间短暂得只够在他最初徒劳地试图用双脚面对这个世界时紧紧抓住父亲的手指。

[ɪn'sted] [ʌv; əv][ɑ:n][ɔ:l] [fɔ:z] ; [ðə; ði] ['mʌðər] , [haʊ'evər] , [hæd; həd] [sə'vaɪvd] [bɔ:ŋgər] ,
instead of on all fours ; the mother , however , had survived longer ,
反而 的 在 全部 四 ; 这 母亲 , 然而 , 有 幸存下来 更长 ,
而不是四肢着地；然而，母熊却活得更久。

[ænd; ənd][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][tu:; tə][hɜ:r; hər] [ðæt] ['dɑ:nld] [oʊd] [ðə; ði] ['stɜ:rdi] ['lesnz; 'lesənz][ɪn][ðə; ði] ['ɪtɜ:rn(ə)l]
and it was to her that Donald owed the sturdy lessons in the eternal
和 它 曾是 到 她 那 唐纳德 欠款 这 结实的 课程 在 这 永恒
['raɪtnəs] [ʌv; əv] [θɪŋz] [ðæt] ['ʌndərleɪ] [ænd; ənd] ['gʌvənd] [ɔ:l][hɪz; ɪz] ['ækjnz] .
rightness of things that underlay and governed all his actions .
正义 的 事物 那 衬垫 和 受统治 全部 他的 行动 .
唐纳德从她那里学到了关于事物永恒正义的坚实道理，这些道理贯穿并指导着他的所有行为。

[hi; hi][wʌz; wəz] [sɪks'ti:n] [wen] [ʃɪ; ʃɪ][wʌz; wəz] [leɪd] [brɪ'saɪd] [hɜ:r; hər] [bɔ:n] - [ɪk'spektənt] ['hʌzbənd] ,
He was sixteen when she was laid beside her long - expectant husband ,
他 曾是 十六 什么时候 她 曾是 铺设 旁 她 长的 - 怀孕 丈夫 ,
[ænd; ənd] ['dɑ:nld] , [hɜ:r; hər]['oʊnli] [tʃaɪld] ,
and Donald , her only child ,
和 唐纳德 , 她 仅有的 孩子 ,
她十六岁时被安葬在她久别重逢的丈夫和她唯一的孩子唐纳德身边。

[went] [aʊt] [ˈɪntuː][ðə; ði] [wɜːrld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈveri] [smɔːl] [ˈpætrɪmoʊni][ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈveri] [greɪt] [griːf] .
went out into the world with a very small patrimony and a very great grief .
去 出去 进入 这 世界 和 一个 非常 小的 遗产 和 一个 非常 伟大的 悲伤 .

他带着微薄的遗产和巨大的悲痛走向世界。

[jet] [ðɪs] [swiːt] - [feɪst] [ˈwʊmən] , [lɒkt] [ɪn][hɜːr; həɹ] [bːŋ] [ˈledn] [sliːp] , [wʌz; wəz][naːt] [ded] ;
Yet this sweet - faced woman , locked in her long leaden sleep , was not dead ;
然而 这 甜的 - 面对 女士 , 已锁定 在 她 长的 铅灰色 睡觉 , 曾是 不是 死的 ;
[hɜːr; həɹ] [feɪθ] ,
her faith ,
她 信仰 ,

然而，这位面容甜美的女子，虽然陷入了漫长而沉重的沉睡，却并未死去；她的信仰，

[hɜːr; həɹ] [ˈkɜːrɪdʒ] , [hɜːr; həɹ] [haɪ] [aɪˈdiːlz] , [lɪvd] [ænd; ənd] [briːðd]
her courage , her high ideals , lived and breathed
她 勇气 , 她 高的 理想 , 居住地 和 呼吸

她的勇气，她崇高的理想，都鲜活地存在于她的生命中。

[[piːˈdʒiː] -]
[**Pg 27**]
[页 -]

[第27页]

[ɪn][hɜːr; həɹ] [sʌn] , [ænd; ənd][noʊ][ækt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf][bʌt; bət] [[oʊd] [ɪn][sʌm; səm] [wei] , [haʊˈevər]
in her son , and no act of his life but showed in some way , however
在 她 儿子 , 和 不 行为 的 他的 生活 但 显示 在 一些 方式 , 然而
[slaɪt] ,
slight ,
轻微 ,

在她儿子身上，他一生中的任何举动，无论多么细微，都体现了这一点。

[ðer; ðər][ˈpjʊərɪfaɪɪŋ] [ɪˈfekt] .
their purifying effect .
他们的 净化 影响 .

它们的净化作用。

[ˈdaːnɪd] [ˈrɒdʒəz] - [ˈfɑːðər][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [stiːm] [ˌendʒɪˈnɪr] [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ] [ˈkɑːlɪdʒ] [ˌedʒuˈkeɪʃ(ə)n] ;
Donald Rogers ' father had been a steam engineer without a college education ;
唐纳德 罗杰斯 - 父亲 有 到过 一个 蒸汽 工程师 没有 一个 大学 教育 ;

唐纳德·罗杰斯的父亲是一名蒸汽工程师，没有接受过大学教育；

[hɪz; ɪz] [sʌn] [dɪˈtɜːrmɪnd] [tuː; tə] [ˈfɑːloʊ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈfʊtsteps] [wɪð; wɪθ][wʌn] , [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ] [ðɪs]
his son determined to follow in his footsteps with one , and , with this
他的 儿子 决定 到 跟随 在 他的 脚步声 和 一 , 和 , 和 这
[ˈpɜːrpəs] [strɔːŋ] [wɪˈðɪn] [hɪm; ɪm] ,
purpose strong within him ,
目的 强的 之内 他 ,

他的儿子决心追随他的脚步，也想拥有一辆，而且，这个决心在他心中十分坚定。

[ˈgæðərd] [təˈgeðər] [ðə; ði] [smɔːl] [stɔːr] [ʌv; əv] [ˈwɜːrldli] [gʊdʒ] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [feɪts] [hæd; həd]
gathered together the small store of worldly goods with which the fates had
聚集 一起 这 小的 店铺 的 世俗 商品 和 哪个 这 命运 有
[ɪnˈdaʊd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [went] [tuː; tə] [nuː] [jɔːk] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌendʒɪˈnɪrɪŋ] [kɔːrs] [æt; ət]
endowed him and went to New York and the engineering course at
捐赠 他 和 去 到 新的 约克 和 这 工程 课程 在
[kəˈlʌmbiə] .
Columbia .
哥伦比亚 .

他收拾好命运赋予他的那点微薄家产，前往纽约，进入哥伦比亚大学学习工程学。

[aɪ 'ti:] [tɒk] [hɪm; ɪm] [faɪv] ['jɪrz] [tu:; tə] [kəm'pli:t] [ðə; ði] [kɔ:rs] ,
It took him five years to complete the course ,
它 采取 他 五 年 到 完全的 这 课程 ,
他花了五年时间才完成这门课程。

[pɑ:rtli] [br'kəz, br'kɔ:z] [hɪz; ɪz] ['ɜ:rlɪ] [edʒu'keɪ(ə)n] [hæd; həd] [bɪn] ['sʌmwʌt] [ɪnkəm'pli:t] ,
partly because his early education had been somewhat incomplete ,
部分 因为 他的 早期的 教育 有 到过 有些 未完成 ,
部分原因是由于他早期的教育并不完整。

[pɑ:rtli] ['oʊɪŋ] [tu:; tə] [ðə; ði] [nə'sesəti] ['ʌndə] [wɪt] [hi:; hi] ['leɪbərd] , [ʌv; əv] ['ɜ:rnɪŋ] [sə'fɪ(ə)nt] ['mʌni]
partly owing to the necessity under which he labored , of earning sufficient money
部分 欠款 到 这 必要性 在下面 哪个 他 辛勤劳作 , 的 收入 充足的 钱
, [æz; əz] [hi:; hi] [went] [ə'lɔ:ŋ] ,
as he went along ,
, 作为 他 去 沿着 ,
部分原因是由于他必须努力工作, 才能挣到足够的钱,

[tu:; tə] [pi:s] [aʊt] [ðə; ði] ['frægmənts] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [smɔ:l] [ɪn'herɪtəns] [ænd; ənd] [meɪn'teɪn] [hɪm'self] .
to piece out the fragments of his small inheritance and maintain himself .
到 片 出去 这 片段 的 他的 小的 遗产 和 维持 他自己 .
他得靠着零碎的遗产勉强维持生计。

[ðɪs] [hi:; hi] [dɪd] [baɪ] ['du:ɪŋ] [dra:ft] [wɜ:rk] [æt; ət] [naɪt] ; [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [hɑ:rd] [ɑ:n] [ðə; ði] [aɪz] ,
This he did by doing draughting work at night ; it was hard on the eyes ,
这 他 做过 经过 正在做 绘图 工作 在 夜晚 ; 它 曾是 难的 在 这 眼睛 ,
他通过夜间绘图工作来达到这个目的; 这对眼睛很伤。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [ɪk'spɪəriəns] [helpt] [hɪm; ɪm] [ɪn] [hɪz; ɪz] [prə'fe(ə)n] .
but the experience helped him in his profession .
但 这 经验 帮助 他 在 他的 职业 .
但这段经历对他的职业生涯有所帮助。

[æt; ət] ['twenti] - [tu:; hi:; hi] [wʌz; wəz] ['grædʒueɪtɪd] [wɪð; wɪθ] ['ɒnəz] ; [ði:z] , [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [dɪ'ploʊmə] ,
At twenty - two he was graduated with honors ; these , with his diploma ,
在 二十 - 二 他 曾是 毕业 和 荣誉 ; 这些 , 和 他的 文凭 ,
['kɒnstɪtju:tɪd] [hɪz; ɪz] [stɔ:k] [ɪn] [treɪd] ;
constituted his stock in trade ;
构成 他的 库存 在 贸易 ;
他二十二岁时以优异成绩毕业; 这些成绩连同他的毕业证书, 构成了他的资本;

[hɪz; ɪz] ['wepənz] [wɪð; wɪθ] [wɪt] [tu:; tə] [wɪn] [feɪm] [ænd; ənd] ['fɔ:rtʃən] .
his weapons with which to win fame and fortune .
他的 武器 和 哪个 到 赢 名声 和 财富 .
他用来赢得名利的武器。

[faɪv] ['jɪrz] [ʌv; əv] [ɪm'plɔɪmənt] [ɪn] [sə'bɔ:rdɪnət] [pə'ziʃənz] [hæd; həd] [nɑ:t] ['oʊnli] ['gɪv(ə)n] [hɪm; ɪm]
Five years of employment in subordinate positions had not only given him
五 年 的 就业 在 下属 职位 有 不是 仅有的 给定 他
[ˈpræktɪk(ə)l] [ɪk'spɪəriəns] ,
practical experience ,
实际的 经验 ,
五年的基层工作经历不仅让他积累了实践经验,

[bʌt; bət] [hæd; həd] [tɔ:t] [hɪm; ɪm] [ðə; ði] [fju:'tɪləti] [ʌv; əv] [ɪk'spektɪŋ] [ðə; ði] [ə'fɔ:rmənʃənd; ə,fɔ:r'menʃənd] [feɪm]
but had taught him the futility of expecting the aforementioned fame
但 有 教授 他 这 无用 的 期待 这 上述 名声
[ænd; ənd] ['fɔ:rtʃən] [waɪl] ['wɜ:rkɪŋ] [ɑ:n] [ə; eɪ] ['sæləri] ;
and fortune while working on a salary ;
和 财富 尽管 在职的 在 一个 薪水 ;
但这让他明白, 靠工资生活, 指望获得上述的名利是徒劳的;

[hɪz; ɪz] ['kʌrɪdʒ] ,
his courage ,
他的 勇气 ,

他的勇气

[hɪz; ɪz] ['seɪvɪŋz] [ænd; ənd][sʌm; səm] [stɔːntɪ] ['bɪznəs] [frendz] [ɔːl] ['feɪvəd] [ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv] ['lɔːntʃɪŋ]
his savings and some staunch business friends all favored the idea of launching
他的 节省 和 一些 坚定 商业 朋友们 全部 受青睐 这 主意 的 发射
[aʊt] [fɔːr; fər] [hɪm'self] .
out for himself .
出去 为了 他自己 .

他的积蓄和一些坚定的商业伙伴都赞成他自己创业的想法。

[ðə; ði] [rɪ'zʌlts] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn'kʌrɪdʒɪŋ] ; [hiː; hi] [naʊ] , ['æftər] [eɪt] ['jɪrz] , [hæd; həd][ə; eɪ]
The results had been encouraging ; he now , after eight years , had a
这 结果 有 到过 鼓励 ; 他 现在 , 后 八 年 , 有 一个
[səb'stæɪn](ə)l] , [ɪf] [smɔːl] ,
substantial , if small ,
重大的 , 如果 小的 ,

结果令人鼓舞；八年后，他现在虽然不多，但已取得了可观的成果。

['præktɪs] , [ænd; ənd][æn; ən] [ʌn'feɪkən] [bɪ'liːf] [ɪn] [hɪm'self] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['fjuːtʃər] .
practice , and an unshaken belief in himself and his future .
实践 , 和 一个 坚定不移 信仰 在 他自己 和 他的 未来 .

勤奋练习，以及对自己和未来坚定不移的信念。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [ðə; ði] [taɪm] [hiː; hi][fɜːrst] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] ['ɔːfɪs] [æz; əz] [kən'sʌltɪŋ] [ˌendʒɪ'nɪr] [ðæt]
It was about the time he first opened his office as consulting engineer that
它 曾是 关于 这 时间 他 第一的 打开 他的 办公室 作为 咨询 工程师 那
[hiː; hi][hæd; həd] [met] ['ɪdɪθ] [pəʊp] ,
he had met Edith Pope ,
他 有 遇见 伊迪丝 教皇 ,

大约在他刚开始以咨询工程师身份开设事务所的时候，他遇到了伊迪丝·波普。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['mæɪrɪd] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [jɪr] .
and they were married within a year .
和 他们 是 已婚 之内 一个 年 .

不到一年，他们就结婚了。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][gɜːrɪ][ʌv; əv][ʌn'juːzuəl] [bɪ'juːtɪ] , [ænd; ənd] [θruː] [bəʊθ] [ɪn'herɪtəns] [ænd; ənd]
She was a girl of unusual beauty , and through both inheritance and
她 曾是 一个 女孩 的 异常 美丽 , 和 通过 两个都 遗产 和
['treɪnɪŋ] [kwɔɪt][hɪz; ɪz] ['ɑːpəzɪt] .
training quite his opposite .
训练 相当 他的 对面的 .

她是一位拥有非凡美貌的女孩，无论从遗传还是后天培养来看，她都与他截然相反。

[pər'hæps][aɪ 'tiː][wʌz; wəz][bɪ'kæz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv] [ðɪs] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [ə'træktɪd] [hɪm; ɪm] .
Perhaps it was because of this that she had attracted him .
也许 它 曾是 因为 的 这 那 她 有 吸引 他 .

或许正因如此，她才吸引了他。

[hɜːr; hər] ['fɑːðər] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ]['riːəl] - [ɪ'steɪt] ['diːlər] ,
Her father had been a real - estate dealer ,
她 父亲 有 到过 一个 真实的 - 财产 经销商 ,

她的父亲曾是一名房地产经纪入。

[ænd; ənd] [θru:] [hɪz; ɪz] [ə'biləti] [ænd; ənd] ['ɪndəstri] [hæd; həd] [meɪd] ['dʊrɪŋ] [hɪz; ɪz] ['sʌmwʌt] [ʃɔ:rt]
and through his ability and industry had made during his somewhat short
和 通过 他的 能力 和 行业 有 制成 期间 他的 有些 短的
['bɪznəs] [kə'rɪr] [ə; eɪ][lɑ:rdʒ] ['ɪnkʌm] .
business career a large income .
商业 职业 一个 大的 收入 :
凭借他的能力和勤奋，在他虽然短暂的职业生涯中，他获得了丰厚的收入。

[hɪz; ɪz] [waɪf] , [ɑ:n][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , [hæd; həd] [ʃʊn] [sʌtʃ] [ə'biləti] [ænd; ənd] ['ɪndəstri] [ɪn] ['spendɪŋ]
His wife , on the other hand , had shown such ability and industry in spending
他的 妻子 , 在 这 其他 手 , 有 所示 这样的 能力 和 行业 在 开支
[aɪ 'ti:] [ðæt] ,
it that ,
它 那 ,
另一方面，他的妻子在花钱方面表现出了如此出色的能力和勤奋，以至于.....

[wen] [hi; hi] [daɪd] , [wɪtʃ] [hi; hi] [dɪd] [ə'baʊt] [ðə; ði] [taɪm] [ðæt] ['ɪdɪθ] [wʌz; wəz] [dʒʌst] ['entərɪŋ] [hɜ:r; hər] -
when he died , which he did about the time that Edith was just entering her '
什么时候 他 死亡 , 哪个 他 做过 关于 这 时间 那 伊迪丝 曾是 只是 进入 她 -
[ti:nz] ,
teens ,
青少年 ,
他去世的时候，伊迪丝刚进入青春期。

[hi; hi] [left] ['oʊnli] ['ɪnʌf] [tu; tə] [prə'vaɪd] [ə; eɪ] ['mi:ɡər] ['lɪvɪŋ] [fɔ:r; fər] [hɜ:r'self] , [hɜ:r; hər] ['mʌðər]
he left only enough to provide a meager living for herself , her mother
他 左边 仅有的 足够的 到 提供 一个 微薄 活的 为了 她自己 , 她 母亲
[ænd; ənd][hɜ:r; hər] ['sɪstər] ['ælis] ,
and her sister Alice ,
和 她 姐姐 爱丽丝 ,
他只留下了足够她自己、她母亲和她妹妹爱丽丝勉强糊口的钱。

[tu:] ['jɪrʒ] [hɜ:r; hər] [dʒu:niər] .
two years her junior .
二 年 她 初级 :
比她小两岁。
[ˈmɪsɪz] . [ˈpəʊp] [hæd; həd] ['nevər] [bɪn] ['eɪb(ə)] [tu; tə] [ə'kʌstəm] [hɜ:r'self] [tu; tə] [ðə; ði] [bloʊ] ;
Mrs . Pope had never been able to accustom herself to the blow ;
太太 : 教皇 有 绝不 到过 有能力的 到 习惯 她自己 到 这 吹 ;
波普夫人始终无法习惯这种打击;

[ʃi; ji] [lɪvd] [ɪn][ə; eɪ] ['kɑ:nstənt] ['ætməsfɪr] [ʌv; əv] [pæst] ['ɡlɔ:rɪz] [ænd; ənd] [wʌz; wəz] ['nevər] ['taɪərd] [ʌv; əv]
she lived in a constant atmosphere of past glories and was never tired of
她 居住地 在 一个 持续的 气氛 的 过去的 荣耀 和 曾是 绝不 疲劳的 的
[rɪ'kʌʊntɪŋ] [tu; tə] [hɜ:r; hər] ['dɒtəz] [ɔ:l] [ðə; ði] ['kʌmfəts] [ʃi; ji] [hæd; həd] [ɪn'dʒɔɪd] [wen] [hɜ:r; hər] "
recounting to her daughters all the comforts she had enjoyed when her "
重新计算 到 她 女儿们 全部 这 舒适 她 有 享受 什么时候 她 "
[dɪr] [dʒeɪ] . [bi:] . ,
dear J : B : ,
亲爱的 J : B : ,
她生活在对过去辉煌的不断回忆中，并且从不厌倦地向女儿们讲述她“亲爱的JB”在世时所享受的一切舒适生活。

" [æz; əz] [ʃi; ji] ['mɔ:rnfəli]
" **as she mournfully**
" 作为 她 悲伤地
她悲伤地

[ˈdeɪɡneɪtɪd] [hɜːr; hər] [dɪˈsiːst] [ˈbetər] [hæf] , [wʌz; wəz] [əˈlaɪv] .
designated her deceased better half , was alive .
指定的 她 死者 更好的 一半 , 曾是 活 .

她指定已故的另一半仍然在世。

[ˈnevər] [ə; eɪ] [deɪ] [pæst] ,
Never a day passed ,
绝不 一个 天 通过了 ,

从未有一天过去，

[bʌt; bət] [ˈɪdɪθ] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˈsɪstər] [wɜːr; wər] [wɔːrɪnd] [əˈɡenst] [ðə; ði][ˈiːvəlz][ænd; ənd][ˈdeɪndʒəz][ʌv; əv]
but Edith and her sister were warned against the evils and dangers of
但 伊迪丝 和 她 姐姐 是 警告 反对 这 罪恶 和 危险 的
[ˈmæriŋ] [ə; eɪ][mæn] [wɪˈðaʊt] [ˈmʌni] ;
marrying a man without money ;
结婚 一个 男人 没有 钱 ;

但伊迪丝和她的妹妹被警告要警惕嫁给没有钱的男人所带来的种种弊端和危险；

[tuː; tə][sʌm; səm][ɪkˈstent][,aɪˈtiː] [maɪt] [hæv; həv] [əˈpɪrd] [ðæt] [ˈmɪsɪz] . [poʊp] [hoʊpt] [tuː; tə] [rɪˈɡeɪn] ,
to some extent it might have appeared that Mrs . Pope hoped to regain ,
到 一些 程度 它 可能 有 出现 那 太太 . 教皇 希望 到 恢复 ,
[ˈpɒp] [hoʊpt] [tuː; tə] [rɪˈɡeɪn] ,
在某程度上，波普夫人似乎希望重新获得.....

[θruː] [ðə; ði][,mætrɪˈmoʊniəl] [səkˈsesɪz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈdɒtɜːz] , [ðoʊz] [ˈlʌkʃəɪz] [ʌv; əv] [ɪɡˈzɪstəns]
through the matrimonial successes of her daughters , those luxuries of existence
通过 这 婚姻 成功 的 她 女儿们 , 那些 奢侈品 的 存在
[wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ] [ˈfaːndli] [bɪˈliːvd] [wɜːr; wər] ,
which she fondly believed were ,
哪个 她 深情地 相信 是 ,

通过女儿们婚姻的成功，她得以享受到她一直深信不疑的那些奢华生活。

[tuː; tə][hɜːr; hər] , [ˈæbsəluːt] [nɪˈsesɪtɪz] .
to her , absolute necessities .
到 她 , 绝对 必需品 .

对她来说，这是绝对必需品。

[ˈweðər] [ɔːr][nɑːt][hɜːr; hər] [ˈtʃɪldrən] [peɪd] [ˈeni] [ˈsɪriəs] [əˈten](ə)n [tuː; tə][hɜːr; hər] [ədˈvaɪs] [,aɪˈtiː] [wʊd]
Whether or not her children paid any serious attention to her advice it would
无论 或者 不是 她 孩子们 有薪酬的 任何 严肃的 注意力 到 她 建议 它 会
[biː; bi] [ˈdɪfɪkəlt] [tuː; tə] [seɪ] ;
be difficult to say ;
是 难的 到 说 ;

她的孩子们是否认真听取了她的建议，很难说；

[pərˈhæps][ðə; ði] [best] [ˈænsər] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈkwestʃən] [leɪ] [ɪn][ðə; ði] [fækt] [ðæt] ,
perhaps the best answer to the question lay in the fact that ,
也许 这 最好的 回答 到 这 问题 躺在 这 事实 那 ,
[ˈpɜːr] [hæps] [ðə; ði] [best] [ˈænsər] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈkwestʃən] [leɪ] [ɪn][ðə; ði] [fækt] [ðæt] ,
或许这个问题的最佳答案在于：

[wen] [ˈɪdɪθ] [met] [ˈdɑːnld] [ɪn][ðə; ði] [ˈbɔːrdɪŋ] - [haʊs] [ɑːn] [tenθ] [striːt] ,
when Edith met Donald in the boarding - house on Tenth Street ,
什么时候 伊迪丝 遇见 唐纳德 在 这 登机 - 房子 在 第十 街道 ,
[ˈwen] [ˈɪdɪθ] [met] [ˈdɑːnld] [ɪn][ðə; ði] [ˈbɔːrdɪŋ] - [haʊs] [ɑːn] [tenθ] [striːt] ,
伊迪丝在第十街的寄宿公寓里遇见了唐纳德。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][fɔːr; fər][ðə; ði] [taɪm] [ˈbiːɪŋ] [ðer; ðər][ˈmjuːtʃuəl] [hoʊm] ,
which was for the time being their mutual home ,
哪个 曾是 为了 这 时间 存在 他们的 相互的 家 ,
[ˈwɪtʃ] [wʌz; wəz][fɔːr; fər][ðə; ði] [taɪm] [ˈbiːɪŋ] [ðer; ðər][ˈmjuːtʃuəl] [hoʊm] ,
那里暂时是他们共同的家。

[ʃiː; ʃɪ] [ˈstreɪtweɪ] [fel] [hed] [ˈoʊvər] [hiːlz] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,
she straightway fell head over heels in love with him ,
她 立刻 跌倒 头 超过 高跟鞋 在 爱 和 他 ,
[ˈʃiː; ʃɪ] [ˈstreɪtweɪ] [fel] [hed] [ˈoʊvər] [hiːlz] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,
她立刻就对他一见钟情。

[ænd; ənd] ['mærið] [hɪm; ɪm] [brɪ'ɔːr] [ðə; ði] [jɪr] [wʌz; wəz] [aʊt] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['mʌðəz]
and married him before the year was out , in spite of her mother's
和 已婚 他 前 这 年 曾是 出去 , 在 尽管如此 的 她 母亲的
['strenjuəs] [əb'dʒekʃənz] .
strenuous objections .
费力的 反对意见 .

尽管母亲强烈反对，她还是在当年年底前嫁给了他。

[ðæt] [wʌz; wəz] [eɪt] ['jɪrz] [ə'ɡoʊ] , [ænd; ənd] ,
That was eight years ago , and ,
那 曾是 八 年 前 , 和 ,

那是八年前的事了，

[ɪf] ['ɪdɪθ] ['rɒdʒəz][wʌz; wəz][nɑːt] [ɪn'taɪərli] ['rekənsaɪld] [tuː; tə] ['lɪvɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]['hɑːrləm] [flæt] [ænd; ənd] ['duːɪŋ]
if Edith Rogers was not entirely reconciled to living in a Harlem flat and doing
如果 伊迪丝 罗杰斯 曾是 不是 完全 和解 到 活的 在 一个 哈莱姆区 平坦的 和 正在做
[hɜːr; hər] [oʊn] ['haʊswɜːrk] ,
her own housework ,
她 自己的 家务 ,

如果伊迪丝·罗杰斯还没有完全接受住在哈莱姆区的公寓里并自己做家务的生活，

[ʃiː; ji][æt; ət] [liːst] [faʊnd] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['meʒər] [ʌv; əv][kɑːmpen'seɪ(ə)n][ɪn][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] , ['bɒbi] ,
she at least found a large measure of compensation in her little boy , Bobbie ,
她 在 至少 成立 一个 大的 措施 的 赔偿 在 她 小的 男生 , 鲍比 ,
她至少从她的小儿子鲍比身上找到了很大程度的补偿。

[huː] [wʌz; wəz] [naʊ] [sɪks] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['dɑːrlɪŋ] , [æz; əz]['iːv(ə)n][hɪz; ɪz] ['grænmlʌðər] [wʌz; wəz] [fɔːrst]
who was now six , and a darling , as even his grandmother was forced
WHO 曾是 现在 六 , 和 一个 亲爱的 , 作为 甚至 他的 祖母 曾是 强制
['grʌdʒɪŋli] [tuː; tə][æd'mɪt] .
grudgingly to admit .
勉强 到 承认 .

他当时六岁了，是个十足的宝贝，就连他的祖母也不得不勉强承认这一点。

[hɜːr; hər] [ə'sent] [wʌz; wəz] ['grʌdʒɪŋ] [brɪ'kæz, brɪ'kɔːz]['mɪsɪz] . [poʊp][hæd; həd] ['nevər] [fə'gɪvn] [hɜːr; hər] [sʌn] -
Her assent was grudging because Mrs . Pope had never forgiven her son -
她 同意 曾是 勉强地 因为 太太 : 教皇 有 绝不 已原谅 她 儿子 -
[ɪn] - [lɔː] [fɔːr; fər] [dɪ'praɪvɪŋ] [hɜːr; hər][ʌv; əv][hɜːr; hər]
in - law for depriving her of her
在 - 法律 为了 剥夺 她 的 她

她的同意很不情愿，因为波普太太从未原谅过她的女婿剥夺了她的权利。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg 30**]
[页 -]

[第30页]

['dɔːtər] ; [wʌn][ˌmætrɪ'moʊniəl] ['æset] [ðʌs] ['ruːdli] [snæt[t] [ə'weɪ] [fɔːrst] [hɜːr; hər][tuː; tə]
daughter ; one matrimonial asset thus rudely snatched away forced her to
女儿 ; 一 婚姻 资产 因此 粗鲁地 抢夺 离开 强制 她 到
['kɑːns(ə)ntreit] [ɔːl][hɜːr; hər] [hoʊps] [ə'pɑːn] ['æləs] ,
concentrate all her hopes upon Alice ,
集中 全部 她 希望 之上 爱丽丝 ,

女儿；一项婚姻财产就这样被粗暴地夺走，迫使她把所有的希望都寄托在爱丽丝身上。

[ænd; ənd] [ðæt] [jʌŋ] ['leɪdi] , [æt; ət][ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv] ['raɪzɪŋ] ['twenti] - [sɪks] ,
and that young lady , at the age of rising twenty - six ,
和 那 年轻的 女士 , 在 这 年龄 的 上升 二十 - 六 ,
而那位年轻女士，当时即将年满二十六岁，

[hæd; həd] [bɪ'ɡʌn] [tuː; tə] [jʊθ] [saɪnz] [ʌv; əv] [ɪk'stri:m] - ['restɪvnəs] ,
had begun to show signs of extreme restiveness ,
有 开始 到 展示 标志 的 极端 躁动不安 ,
开始出现极度躁动的迹象,

[ˈpɑːsəbli] [duː] [tuː; tə][æn; ən] [ˈɪnwəd] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [ˈiːv(ə)n][ə; eɪ][ˈhɑːrləm] [flæt] [ænd; ənd][ə; eɪ] [fɔːr] -
possibly due to an inward conviction that even a Harlem flat and a four -
可能 到期的 到 一个 向内 定罪 那 甚至 一个 哈莱姆区 平坦的 和 一个 四 -
[baɪ] - [sɪks] [ˌkɪtʃɪ'net] [pə'zesɪz] [sʌm; səm][æd'væntɪdʒɪz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ɪn] ['bɔːrdɪŋ] -
by - six kitchenette possesses some advantages not to be found in boarding -
经过 - 六 小厨房 拥有 一些 优势 不是 到 是 成立 在 登机 -
[ˈhaʊzɪz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [les] - [ɪk'spensɪv] [və'raɪəti] ,
houses of the less - expensive variety ,
房屋 的 这 较少的 - 昂贵的 种类 ,

或许是出于内心深处的信念，即使是哈莱姆区的一套公寓和一个四乘六英尺的小厨房，也拥有一些在价格较低的寄宿公寓里找不到的优势。

[ænd; ənd] [ðæt] [ə; eɪ][ˈriːəl] [lɪv; laɪv][mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈlɪvɪŋ] [ˈɪnkʌm] [ɪz] ['betər] [ðæn; ðən][æn; ən][oʊld]
and that a real live man with a living income is better than an old
和 那 一个 真实的 居住 男人 和 一个 活的 收入 是 更好的 比 一个 老的
[ˈmeɪdz] [driːmz] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈpɑːsəb(ə)l] ,
maid's dreams of a possible ,
女佣 梦境 的 一个 可能的 ,

而且，一个有稳定收入的真正男人，总比一个老处女对可能出现的伴侣的幻想要好得多。

[bʌt; bət] [hɪðər'tuː] [ʌndɪs'kloʊzd] , [ˌmɪljə'ner] .
but hitherto undisclosed , millionaire .
但 迄今为止 未公开 , 百万富翁 .
但此前未公开的身份是百万富翁。

[ˈemərsn] [hɔːl] , [ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv] [ˈdɑːnəldz] , [huːm] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [met] [ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] [brɪ'fɔːr] ,
Emerson Hall , a friend of Donald's , whom she had met a few months before ,
爱默生 大厅 , 一个 朋友 的 唐纳德的 , 谁 她 有 遇见 一个 很少 几个月 前 ,
艾默生·霍尔是唐纳德的朋友，她几个月前认识了他。

[ə'sɪstɪd] [hɜːr; hər] [ˈɡreɪtli] [ɪn] [ə'raɪvɪŋ] [æt; ət] [ðɪːz] [nɑːt][ʌn'juːʒuəl] [kən'klʊʒənz] .
assisted her greatly in arriving at these not unusual conclusions .
协助 她 非常 在 抵达 在 这些 不是 异常 结论 .
这极大地帮助她得出这些并不罕见的结论。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [lɔːŋ] [ˈæftər][wʌn][ə'klɒk, əu-] [wen] [ˈdɑːnld] ['rɒdʒəz] , [əb'zɔːrbd] [ɪn][ə; eɪ][ˈprɔːbləm][ʌv; əv]
It was long after one o'clock when Donald Rogers , absorbed in a problem of
它 曾是 长的 后 一 点钟 什么时候 唐纳德 罗杰斯 , 吸收 在 一个 问题 的
[ˈpaʊər] [trænz'mɪʃ(ə)n] ,
power transmission ,
力量 传播 ,

当时已过一点钟很久，唐纳德·罗杰斯正全神贯注地研究电力传输问题。

[bɪ'θɔːt] [hɪm'self] [ʌv; əv] [ˈlʌntʃən] .
bethought himself of luncheon .
思考 他自己 的 午餐 .
他想起了午餐。

[wʌn] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz][ˈjuːʒuəl] [ˈaʊər] ; [hiː; hi] [draːpt] [hɪz; ɪz][kælkjə'leɪʃənz] , [siːzd] [hɪz; ɪz][hæt] ,
One was his usual hour ; he dropped his calculations , seized his hat ,
一 曾是 他的 通常 小时 ; 他 掉落 他的 计算 , 查获 他的 帽子 ,
一点是他平常的上班时间；他放下手中的计算，抓起帽子，

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][wʌz; wəz] [ˈθredɪŋ] [hɪz; ɪz] [wei] [θruː] [ðə; ði][ˈnevər] [ˈendɪŋ] [θrɔŋz]

and in a moment was threading his way through the never ending throngs

和 在 一个 片刻 曾是 螺纹 他的 方式 通过 这 绝不 结束 人群

[ʌv; əv] [ˈloʊər] [ˈbrɔːdweɪ] ,

of lower Broadway ,

的 降低 百老汇 ,

片刻之后，他便穿梭在百老汇下城区永无止境的人群中。

[ɑːn][hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [tʃɑːp] [haʊs] [ɪn][dʒɑːn] [striːt] ,

on his way to a little chop house in John Street ,

在 他的 方式 到 一个 小的 劈 房子 在 约翰 街道 ,

[bɔːŋ] [ˈfeɪməs] [fɔːr; fər][ɪts] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈmʌt(ə)n] [tʃɔps] [ænd; ənd] [kriːm] [eɪl] .

long famous for its English mutton chops and cream ale .

长的 著名的 为了 它是 英语 羊肉 排骨 和 奶油 麦芽酒 .

[æz; əz][hiː; hi] [keɪm] [əˈbreɪst] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsɪŋər] [ˈbɪldɪŋ] ,

As he came abreast of the Singer Building ,

作为 他 来了 并排 的 这 歌手 建筑 ,

[hɪː; hi] [felt] [ˈsʌmwʌn] [græsp][hɪz; ɪz][ɑːrm][frʌm; frəm][bɪˈhaɪnd][ænd; ənd] [hɜːrd] [ə; eɪ] [tʃɪri] [ˈvɔɪs] ,

he felt someone grasp his arm from behind and heard a cheery voice ,

他 毛毡 某人 抓牢 他的 手臂 从 在后面 和 听到 一个 欢快的 嗓音 ,

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fəˈmɪliər] [rɪŋ] [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː] , [ˈkɔːlɪŋ] [tuː; tə]

with a familiar ring about it , calling to

和 一个 熟悉的 戒指 关于 它 , 呼叫 到

[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[Pg 31]

[页 -]

[hɪm; ɪm] .

him .

他 .

[hɪː; hi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [lʊkt] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈhænsəm] , [ˈsmaɪlɪŋ] [feɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tɔːl] [brɑːnzd] [mæn] ,

He turned and looked into the handsome , smiling face of a tall bronzed man ,

他 转向 和 看起来 进入 这 英俊的 , 微笑 脸 的 一个 高的 古铜色 男人 ,

[huːz] [ˈkɑːstuːm] [ˈɪndɪkeɪtɪd] [ˈklɪrli] [ðæt] [hiː; hi] [heɪld] [frʌm; frəm][ðə; ði] [west] .

whose costume indicated clearly that he hailed from the West .

谁 戏服 表明的 清楚地 那 他 赞誉 从 这 西方 .

[ˈbɪli] [west] !

“ Billy West !

” 比利 西方 !

“比利·韦斯特!

[hiː; hi] [ɪkˈskleɪmd] , [ˈɡrɪpɪŋ] [ðə; ði] [nuː] - [ˈkʌmərz] [hænd] [ˈdʒɔɪfəli] .

” he exclaimed , gripping the new - comer's hand joyfully .

” 他 惊呼 , 扣人心弦 这 新的 - 来者 手 欣喜地 .

[ɪkˈsaɪtɪd] [haɪd] [ˈnuː] [ˈkʌmərz] [hænd] [ˈdʒɔɪfəli] .

他兴奋地喊道，高兴地握住新来者的手。

“ [wer] [ɑ:n] [ɜ:rθ] [dɪd][ju:; jə][dra:p][frʌm; frəm] ?
“ **Where on earth did you drop from** ?
“ 在哪里 在 地球 做过 你 降低 从 ?

你到底是从哪里掉下来的？

[aɪ] [θɔ:t] [ju:; jə][wɜ:r; wər][ɪn][kɑ:lə'rædɒs; kɑ:lə'rɑ:dɒs] . “
I thought you were in Colorado : “
我 想法 你 是 在 科罗拉多州 : “

我以为你在科罗拉多州。

“ [aɪ][wʌz; wəz] , [ʌn'tɪl] [fɔ:r] [deɪz] [ə'ɡoʊ] .
“ **I was , until four days ago** .
“ 我 曾是 , 直到 四 天 前 :

“直到四天前，我一直都是这样。”

[θɔ:t] [aɪ'd] [kʌm] [i:st] [fɔ:r; fər] [ə'waɪl] [ænd; ʌnd] [lʊk] [ðə; ði][oʊld] [taʊn] ['oʊvər] .
Thought I'd come East for awhile and look the old town over .
想法 ID 来 东方 为了 一会儿 和 看 这 老的 镇 超过 :

我想来东部待一段时间，顺便看看这座老城。

[ˈhaʊz] ['evriθɪŋ] ?
How's everything ?
怎么样 一切 ?

一切都好吗？

“ [hɪz; ɪz] [glæns] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] ['smɑɪlɪŋ] ['ɪŋkwəri; ɪn'kwɑɪəri] .
“ **His glance was full of smiling inquiry** .
“ 他的 瞥一眼 曾是 满的 的 微笑 询问 :

他的眼神中充满了微笑和探寻。

“ ['meɪkɪŋ] [lɑ:ts][ʌv; əv] ['mʌni] ? “
“ **Making lots of money** ? “
“ 制作 很多 的 钱 ? “

“赚了很多钱吗？ ”

“ [nɔ:t][soʊ] [mʌtʃ] [ðæt][aɪ][hæv; həv][tu:; tə][sɪt][ʌp] [naɪts] ['θɪŋkɪŋ] [haʊ] [tu:; tə] [spend] [aɪ 'ti:] ,
“ **Not so much that I have to sit up nights thinking how to spend it** ,
“ 不是 所以 很多 那 我 有 到 坐 向上 夜晚 思维 如何 到 花费 它 ,

“倒也不至于让我晚上睡不着觉地想该怎么花掉它，”

“ [rɪ'plaɪd] [ˈrɒdʒəz] , [ə; eɪ]['traɪf(ə)] ['bɪtərli] .
“ **replied Rogers , a trifle bitterly** .
“ 回复 罗杰斯 , 一个 琐事 苦涩地 :

罗杰斯略带苦涩地回答道。

“ [hæd; həd][jɔr; jər] [lʌntʃ] ? “
“ **Had your lunch** ? “
“ 有 你的 午餐 ? “

“吃过午饭了吗？ ”

“ [noʊ] . ['dɪdnt] [wa:nt][tu:; tə] [i:t] [ə'loʊn] .
“ **No . Didn't want to eat alone** .
“ 不 : 没有 想 到 吃 独自 :

“不，我不想一个人吃饭。”

蛮力者(The Brute)

第2/14页

[aɪv] [bɪn] [ə'weɪ] [soʊ] [lɔːŋ] [aɪ] ['hɑːrdli] [noʊ] [ə; eɪ] [soʊl] [ɪn] [ðɪs] ['blesɪd; blest] [bɜːrg] .
" **I've been away so long I hardly know a soul in this blessed burg** .
我已经 到过 离开 所以 长的 我 几乎 知道 一个 灵魂 在 这 蒙福 伯格 .

我离开太久了，在这个美丽的小镇里几乎一个熟人都没有。

" ['rɒdʒəz] [tʊk] [hɪz; ɪz] [ɑːrm] .
" **Rogers took his arm** .
" 罗杰斯 采取 他的 手臂 .

罗杰斯抓住了他的胳膊。

" [kʌm] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ] [em 'iː] , " [hiː; hi] [sed] .
" **Come along with me** , " **he said** :
" 来 沿着 和 我 , " 他 说 :

“跟我来,”他说。

" [aɪm] [dʒʌst] [ɑːn] [maɪ] [wei] .
" **I'm just on my way** :
" 我是 只是 在 我的 方式 :

“我正在路上。”

" [west] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .
" **West nodded** :
" 西方 点头 :

韦斯特点了点头。

" [gɔːt] [tuː; tə] [siː] [maɪ] ['lɔːjəz, 'lɔɪəz] [sʌm; səm] [taɪm] [tuː; tə] - [deɪ] , [bʌt; bət] ['leɪtər] [wɪl] [duː] [dʒʌst] [æz; əz] [wel]
" **Got to see my lawyers some time to - day , but later will do just as well**
得到 到 看 我的 律师 一些 时间 到 - 天 , 但 之后 将要 做 只是 作为 出色地
.
:
.

“今天得找个时间见见我的律师，不过晚点再见也一样。”

" [ɪn] [faɪv] ['mɪnɪts] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['siːtɪd] [ɪn] [ðə; ði] [tʃɔːp] [haʊs] , ['bɜːrdərɪŋ] ['lʌntʃən] .
" **In five minutes they were seated in the chop house , ordering luncheon** .
" 在 五 分钟 他们 是 坐着 在 这 劈 房子 , 订购 午餐 .

五分钟后，他们就坐在牛排馆里，点了午餐。

" [haʊ] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] ['getɪŋ] [ə'lɔːŋ] [aʊt] [ðer; ðər] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['maɪnərz] ? " [læft] ['dɑːnld] ,
" **How are you getting along out there among the miners ?** " **laughed Donald** ,
" 如何 是 你 获得 沿着 出去 那里 之中 这 矿工 ? " 笑了 唐纳德 ,

“你在矿工圈子里过得怎么样？”唐纳德笑着问。

[æz; əz] [hiː; hi] [dɪs'mɪst] [ðə; ði] ['weɪtər] [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] ['bɜːrdər] .
" **as he dismissed the waiter with their order** .
作为 他 解雇 这 服务员 和 他们的 命令 .

他一边说着，一边让服务员把他们的订单送了出去。

" [hoʊp] [juː; jʊ] [laɪk] [aɪ 'tiː] ['betər] [ðæn; ðən]
" **Hope you like it better than**
" 希望 你 喜欢 它 更好的 比

希望你比以前更喜欢它

[[piː 'dʒiː] -]
[**Pg 32**]
[页 -]

[ˈduːɪŋ] [ˈləbrətɔːri] [wɜːrk] [daʊn] [ɪn][ˈdʒɜːrzi] .

doing laboratory work down in Jersey .
正在做 实验室 工作 向下 在 球衣 .

在泽西岛做实验室工作。

[ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [ˈwʌndərf(ə)l] [ɑːpərˈtuːnətiz] [fɔːr; fər][ə; eɪ][məɪn] , [aʊt] [ðer; ðər] .

Ought to be wonderful opportunities for a man , out there .
应该 到 是 精彩的 机会 为了 一个 男人 , 出去 那里 .

对于一个男人来说，外面应该有很多绝佳的机会。

" [hiː; hi] [pɔːzd] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , [ˈθɔːtf(ə)l] .

" He paused for a moment , thoughtful .
" 他 暂停 为了 一个 片刻 , 周到 .

他停顿了一下，若有所思。

[ˈjuː; jʊ] [noʊ] [aɪ] [ˈɔːlweɪz] [juːst] [tuː; tə] [seɪ] , [wen] [wiː; wi][wɜːr; wər][ɪn] [ˈkɑːlɪdʒ] ,

" You know I always used to say , when we were in college ,
" 你 知道 我 总是 用过的 到 说 , 什么时候 我们 是 在 大学 ,

“你知道我以前常说，当我们还在上大学的时候，

[ðæt] [aɪ] [ment] [tuː; tə][goʊ] [west] [sʌm; səm] [deɪ] .

that I meant to go West some day .
那 我 意思是 到 去 西方 一些 天 .

我曾想过有一天要去西部。

[aɪv] [ˈnevər][gɔːt][ðer; ðər] , [ðoʊ] .

I've never got there , though .
我已经 绝不 得到 那里 , 尽管 .

但我从未到达过那里。

[nuː] [jɔːk] [hæz; həz] [bɪˈklʌm] [ə; eɪ][ˈhæbɪt] , [aɪm] [əˈfreɪd] .

New York has become a habit , I'm afraid .
新的 约克 有 变得 一个 习惯 , 我是 害怕的 .

恐怕去纽约已经成了我的习惯。

[kɑːnt] [siːm] [tuː; tə] [breɪk] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][aɪ ˈtiː] .

Can't seem to break away from it .
不能 似乎 到 休息 离开 从 它 .

我似乎无法摆脱它。

" [west] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [frend] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈfeɪntli] [ˈkwɪzɪkl] [smaɪl] , [ænd; ænd]

" West looked at his friend with a faintly quizzical smile , and
" 西方 看起来 在 他的 朋友 和 一个 淡淡的 疑惑的 微笑 , 和

[ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezəteɪtɪd][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] ,

hesitated for a moment ,
犹豫了一下 为了 一个 片刻 ,

韦斯特带着一丝疑惑的微笑看着他的朋友，犹豫了片刻。

[æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi] [ˈɔːlmoʊst] [ˈfɪrd] [tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [ˈʌðər] [wʌt] [hæd; həd] [kʌm] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz][maɪnd]

as though he almost feared to tell the other what had come into his mind
作为 尽管 他 几乎 害怕 到 告诉 这 其他 什么 有 来 进入 他的 头脑

.
:
.

仿佛他几乎不敢告诉对方他心里在想什么。

[ðen] [hiː; hi] [liːnd] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ˈteɪbl] , [ænd; ænd][hɪz; ɪz] [feɪs] [ˈsʌd(ə)nli] [bɪˈkeɪm] [greɪv] .

Then he leaned across the table , and his face suddenly became grave .
然后 他 倾斜 穿过 这 桌子 , 和 他的 脸 突然 成为 严重 .

然后他俯身越过桌子，脸色突然变得严肃起来。

“ [dɑ:n] , ” [hi:; hi] [sed] [ʒ:rnɪstli] , ” [ðə; ði] [lʌk] [aɪv] [hæd; həd] [aʊt] [ðer; ðər] [hæz; həz] [bɪn] [soʊ]
“ **Don** , ” **he said earnestly** , ” **the luck I've had out there has been so**
“ 大学教师 , ” 他 说 切实 , ” 这 运气 我已经 有 出去 那里 有 到过 所以
[ˈwʌndərf(ə)] ,
wonderful ,
精彩的 ,

“唐,”他认真地说,“我在那里的运气真是太好了。”

[soʊ][ˈɔ:lmoust] [ʌnbɪˈli:vəb(ə)] , [ðæt] , [i:v(ə)n] [ðoʊ] [aɪ ˈti:] [ˈhæpənd] [ˈnɪrli] [tu:] [ˈjɪrz] [əˈgoʊ] ,
so almost unbelievable , **that** , **even though it happened nearly two years ago** ,
所以 几乎 难以置信 , 那 , 甚至 尽管 它 发生 几乎 二 年 前 ,
简直难以置信, 尽管这件事发生在将近两年前,

[aɪ] [stɪl] [kæn; kən] [ˈhɑ:rdli] [ˈri:əlaɪz] [ðæt] [ɪts] [tru:] . “
I still can hardly realize that it's true . ”
我 仍然 能 几乎 意识到 那 它是 真的 . ”

我至今仍然很难相信这是真的。

“ [straɪk] [ə; eɪ][ɡoʊld] [maɪn] ? ” [ɪnˈkwaɪəd] [ˈrɒdʒəz] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læf] .
“ **Strike a gold mine ?** ” **inquired Rogers** , **with a laugh** .
“ 罢工 一个 金子 矿 ? ” 询问 罗杰斯 , 和 一个 笑 .

“挖到金矿了吗?”罗杰斯笑着问道。

“ [ðæts] [ɪɡˈzæktli] [wʌt] [aɪ][dɪd][du:ɪ] , [ænd; ənd] [bɪˈli:v] [em ˈi:] , [dɑ:n] , [ɪts] [sʌm; səm] [maɪn] .
“ **That's exactly what I did do** , **and believe me** , **Don** , **it's some mine** .
“ 那就是 确切地 什么 我 做过 做 , 和 相信 我 , 大学教师 , 它是 一些 矿 .

“我的确就是这么做的, 相信我, 唐, 那都是我的。”

[wi:; wi] [ˈkæpɪtəlaɪzd] [aɪ ˈti:] [læst] [jɪr] [æt; ət][ə; eɪ] [ˈmɪljən] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [jɔ:rz] [ˈtru:li] , [oʊnz] [hæf] ,
We capitalized it last year at a million , **of which yours truly** , **owns half** ,
我们 资本化 它 最后的 年 在 一个 百万 , 的 哪个 你的 真的 , 拥有 一半 ,
去年我们以一百万美元的价格注资, 其中我本人拥有一半。

[ænd; ənd][aɪ ˈti:] [peɪd] [ˈoʊvər] [faɪv] [pər] [sent] .
and it paid over five per cent .
和 它 有薪酬的 超过 五 每 中心 .

收益率超过百分之五。

[frʌm; frəm][ðə; ði][sta:rt] .
from the start .
从 这 开始 .

从一开始就是这样。

[aɪ] [ˈhævnt] [ɡɑ:t] [ju:st] [tu:; tə] [ˈfɪɡərɪŋ] [ʌp] [maɪ] [ˈɪnkʌm] [jet] ,
I haven't got used to figuring up my income yet ,
我 还没有 得到 用过的 到 计算 向上 我的 收入 然而 ,

我还没习惯计算自己的收入。

[bʌt; bət][dʒʌst][æt; ət][ˈprez(ə)nt][aɪ] [θɪŋk] [ɪts] [ˈrʌŋɪŋ] [ˈprɪti] [kloʊz] [tu:; tə] [ˈθɜ:rti] [ˈθaʊz(ə)nd] [ə; eɪ]
but just at present I think it's running pretty close to thirty thousand a
但 只是 在 展示 我 思考 它是 跑步 漂亮的 关闭 到 三十 千 一个
但就目前而言, 我认为它的价格已经接近三万了。

[[pi: ˈdʒi: -]
[**Pg 33**]
[页 -]

[第33页]

[jɪr] , [ænd; ənd] [mɔ:r] [ˈkʌmɪŋ] .
year , **and more coming** .
年 , 和 更多的 未来 .

今年, 还有更多精彩内容即将推出。

" [hi:; hi] [li:nd] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] [wið; wiθ][ə; eɪ][ˈsætɪsfaid] [smaɪl] .
" He leaned back in his chair with a satisfied smile .
" 他 倾斜 后退 在 他的 椅子 和 一个 使满意 微笑 :
他靠在椅背上，脸上带着满意的笑容。
" [aɪm][vaɪs] - [ˈprezɪdənt] [ʌv; əv][ðə; ði][kənˈsɜ:rn] .
" I'm vice - president of the concern .
" 我是 副 - 总统 的 这 忧虑 :
“我是这家公司的副总裁。”

[ðə; ði] [loʊn] [staɪr] [maɪn] , [ɪts] [kɔ:ld] , [ʌp][ɑ:n][ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [æʃ] [ˈrɪvər] ;
The Lone Star mine , it's called , up on the Little Ash river ;
这 孤独 星星 矿 , 它是 称为 , 向上 在 这 小的 灰 河 ;
它被称为孤星矿，位于小阿什河畔；

[bʌt; bət][aɪ] [ˈhævnt] [ˈeniθɪŋ] [mʌtʃ] [tu:; tə][du:][wið; wiθ][ðə; ði] [ˈmænɪdʒmənt] — [li:v] [ɔ:l] [ðæt] [tu:; tə]
but I haven't anything much to do with the management — leave all that to
但 我 还没有 任何事物 很多 到 做 和 这 管理 — 离开 全部 那 到
[ðə; ði][ˈbɔ:stən; ˈbɑ:stən] [kraʊd] [ðæt] [pʊt] [ɪn][ðə; ði] [ˈmʌni] .
the Boston crowd that put in the money .
这 波士顿 人群 那 放 在 这 钱 :
但我跟管理方面没什么关系——把这些都留给那些出钱的波士顿人吧。

[ðeə(r)] [ə; eɪ] [faɪn] , [kənˈsɜ:rvətɪv] [lɑ:t][ʌv; əv] [ˈfeləʊz] , [wið; wiθ] [ˈplenti] [ʌv; əv] [ɪkˈspɪəriəns] ,
They're a fine , conservative lot of fellows , with plenty of experience ,
它们是 一个 美好的 , 保守的 很多 的 伙伴们 , 和 很多 的 经验 ,
他们是一群优秀、保守且经验丰富的人。

[ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [maɪ] [ˈɪntrəsts] [ɑ:r; ər] [ˈpɜ:rfɪktli] [seɪf] [ɪn][ðer; ðər][hændz] .
and I know my interests are perfectly safe in their hands .
和 我 知道 我的 兴趣 是 完美 安全的 在 他们的 双手 :
我知道我的利益在他们手中绝对安全。

[soʊ][ju:; jʊ] [si:] , [aɪm][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lmən][ʌv; əv] [ˈli:ʒər] [dʒʌst][æt; ət][ˈprez(ə)nt] ,
So you see , I'm a sort of a gentleman of leisure just at present ,
所以 你 看 , 我是 一个 种类 的 一个 绅士 的 闲暇 只是 在 展示 ,
所以你看，我现在算是半个闲暇绅士了。

[wið; wiθ] [ˈplenti] [ʌv; əv] [ˈmʌni] [tu:; tə] [spend] , [ænd; ənd][ˈnoʊbə:di][ɪn] [pərˈtɪkjələr] [tu:; tə] [spend] [aɪ ˈti:][ɑ:n] ,
with plenty of money to spend , and nobody in particular to spend it on ,
和 很多 的 钱 到 花费 , 和 无人 在 特别的 到 花费 它 在 ,
手头宽裕，却又没有特别想花钱的对象，

[soʊ][aɪ] [θɔ:t] [aɪˈd] [teɪk] [ə; eɪ] [rʌn] [daʊn] [tu:; tə][ˈlɪt(ə)l][oʊld] [nu:] [jɔ:k] [ænd; ənd] [pʊt] [ɪn][ə; eɪ] [jɪr] [ɔ:r]
so I thought I'd take a run down to little old New York and put in a year or
所以 我 想法 ID 拿 一个 跑步 向下 到 小的 老的 新的 约克 和 放 在 一个 年 或者
[soʊ] [ˈgetɪŋ] [əˈkweɪntɪd] [wið; wiθ][sʌm; səm][ʌv; əv][maɪ][oʊld] [ˈfrendz] .
so getting acquainted with some of my old friends .
所以 获得 熟人 和 一些 的 我的 老的 朋友们 :
所以我决定去趟纽约这座小城，花上一年左右的时间，和一些老朋友们好好叙叙旧。

[aɪ][wʌz; wəz][ɑ:n][maɪ] [wei] [tu:; tə][maɪ][ˈbɔjɜz, ˈbɪɜz] , [æz; əz][aɪ] [sed] , [wen] [aɪ] [met] [ju:; jʊ] ,
I was on my way to my lawyers , as I said , when I met you ,
我 曾是 在 我的 方式 到 我的 律师 , 作为 我 说 , 什么时候 我 遇见 你 ,
正如我刚才所说，我当时正要去见我的律师，就在那时我遇到了你。

[ænd; ənd] , [ˈæftər] [əˈtendɪŋ] [tu:; tə][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈmætər] [ʌv; əv] [ˈbɪznəs] ,
and , after attending to a little matter of business ,
和 , 后 参加 到 一个 小的 事情 的 商业 ,
处理完一些小事之后，

[aɪ][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [raɪt][ʌp][tu:; tə][jɔː; jə] ['ɑːfɪs] [tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] .

I was coming right up to your office to see you .
我 曾是 未来 正确的 向上 到 你的 办公室 到 看 你 .

我正要去你办公室见你。

[aɪ] [lʊkt] [ʌp][jɔː; jə] [ə'dres] [ɪn][ðə; ði] ['telɪfoʊn] [bʊk] .

I looked up your address in the telephone book .
我 看起来 向上 你的 地址 在 这 电话 书 .

我在电话簿上查到了你的地址。

" ['dɑːnld] , [hu:] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [hæd; həd][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn][daɪdʒestɪŋ] [ðɪs] [rɪ'mɑːrkəb(ə)] [piːs]
" Donald , who by this time had succeeded in digesting this remarkable piece
" 唐纳德 , WHO 经过 这 时间 有 成功了 在 消化 这 卓越 片

[ʌv; əv] [nuːz] ,
of news ,
的 消息 ,

“此时，唐纳德已经消化了这条惊人的消息，”

[riːtʃt] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['teɪbl] [ænd; ənd] [tʊk] [hɪz; ɪz] ['frendz] [hænd] .
reached across the table and took his friend's hand .
达到 穿过 这 桌子 和 采取 他的 朋友们 手 .

他越过桌子，握住了朋友的手。

" [ˈbɪli] , " [hiː; hi] [sed] ,
" Billy , " he said ,
" 比利 , " 他 说 ,

“比利，”他说。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [wɪtʃ] [left] [noʊ] [daʊt] [æz; əz][tu:; tə][ðə; ði] [sɪn'serəti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] ,
with a look which left no doubt as to the sincerity of his feelings ,
和 一个 看 哪个 左边 不 怀疑 作为 到 这 诚意 的 他的 情怀 ,

他眼神中流露出的真挚情感毋庸置疑。

" [kənˌgræɪtʃəˈleɪ(ə)nz][frʌm; frəm][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][maɪ] [hɑːrt] .
" congratulations from the bottom of my heart .
" 恭喜! 从 这 底部 的 我的 心 .

“由衷地祝贺你。”

" [ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 34]
" [页 -]

“[第 34 页]

" [θæŋks] , [oʊld][mæn] .
" Thanks , old man .
" 谢谢 , 老的 男人 .

“谢谢你，老头。”

[aɪ] [nuː] [ju:; jʊ] [wʊd] [biː; bi][glæd][tu:; tə] [noʊ] [ə'baʊt] [maɪ] [gʊd] [lʌk] .
I knew you would be glad to know about my good luck .
我 知道 你 会 是 高兴的 到 知道 关于 我的 好的 运气 .

我知道你听到我的好运一定会很高兴。

" [hiː; hi] [ə'tækt] [ðə; ði] [tʃɑːp] , [wɪtʃ] [ðə; ði] ['weɪtər] [set] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['flɜːrɪʃ] .
" He attacked the chop , which the waiter set before him with a flourish .
" 他 遭到攻击 这 劈 , 哪个 这 服务员 放 前 他 和 一个 繁荣 .

“他狼吞虎咽地吃着服务员摆在他面前的那块猪排。”

" [ænd; ənd] [naʊ] [tel] [em 'iː] [ə'baʊt] [jɔːr'self] .
" And now tell me about yourself .
" 和 现在 告诉 我 关于 你自己 .

“现在请你介绍一下你自己。”

[ˈhaʊz] [jʊr; jər] [waɪf] , [ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪ] — [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bɔɪ] , [ˈwɔznt] [aɪ ˈtiː] ?
How's your wife , and the boy — it was a boy , wasn't it ?
怎么样 你的 妻子 , 和 这 男生 — 它 曾是 一个 男生 , 不是 它 ?
你妻子怎么样了? 还有那个男孩——是个男孩, 对吧?

[ðə; ði] [ˈhæpi] [ɪˈvent] [əˈkɜːrd] [dʒʌst] [bɪˈfɔːr] [aɪ] [went] [west] , [ænd; ənd][aɪm][nɑːt][ɪgˈzæktli] [fɔr] .
The happy event occurred just before I went West , and I'm not exactly sure .
这 快乐的 事件 发生 只是 前 我 去 西方 , 和 我是 不是 确切地 当然 .
那件喜事发生在我去西部之前, 我不太确定具体是什么事。

" [hiː; hi] [flæʃt] [ɑːn][ˈrɒdʒəz] [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [ˈbrɪliənt] [smaɪlz] [wɪt] [hæd; həd] [ˈɔːlweɪz] [meɪd] [hɪm; ɪm]
" He flashed on Rogers one of those brilliant smiles which had always made him
" 他 闪光灯 在 罗杰斯 一 的 那些 杰出的 微笑 哪个 有 总是 制成 他
[lʌvd] [baɪ][bəʊθ][ˈseksəz, ˈseksɪz] ,
loved by both sexes ,
喜爱 经过 两个都 性别 ,
"他对着罗杰斯露出了他那灿烂的笑容, 正是这种笑容让他一直深受男女喜爱。"

[ænd; ənd] [pərˈtɪkjələrli] [ðə; ði][wʌn][ɪn] [ˈpetɪkəʊts] .
and particularly the one in petticoats .
和 特别 这 一 在 衬裙 .
尤其是那个穿衬裙的。

" [ɪdɪθ] [ɪz] [ˈveri] [wel] , [ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪ] [ɪz] [faɪn] .
" Edith is very well , and the boy is fine .
" 伊迪丝 是 非常 出色地 , 和 这 男生 是 美好的 .
"伊迪丝很好, 孩子也很好。"

[aɪ][dəʊnt] [ˈwʌndər] [juː; jʊ][dɪd][nɑːt] [rɪˈmembər] .
I don't wonder you did not remember .
我 不 想知道 你 做过 不是 记住 .
难怪你不记得了。

[ðeɪ] [wɪl] [biː; bi] [dɪˈlaɪtɪd] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] .
They will be delighted to see you .
他们 将要 是 高兴极了 到 看 你 .
他们见到你会非常高兴。

[waɪ] [nɑːt] [kʌm] [ʌp] [tuː; tə] [ˈdɪnər] [tuː; tə] - [naɪt] .
Why not come up to dinner to - night .
为什么 不是 来 向上 到 晚餐 到 - 夜晚 .
今晚何不来我家吃晚饭呢?

[wiː; wi] [kɑːnt] [ˈɔːfər] [juː; jʊ][ə; eɪ] [fiːst] , [bʌt; bət][juː; jʊ][wəʊnt][maɪnd] [ˈteɪkɪŋ] [pɑːt] [lʌk] . "
We can't offer you a feast , but you won't mind taking pot luck . "
我们 不能 提供 你 一个 盛宴 , 但 你 惯于 头脑 采取 锅 运气 . "
我们无法为您提供盛宴, 但您应该不会介意碰运气吧。

" [wel] , [aɪ][fʊd; ʃəd] [seɪ] [nɑːt] .
" Well , I should say not .
" 出色地 , 我 应该 说 不是 .
"嗯, 应该说不是。"

[aɪ][wʌz; wəz][ˈhoʊpɪŋ] [juː; jʊ] [wʊd] [æsk][em ˈiː] .
I was hoping you would ask me .
我 曾是 希望 你 会 问 我 .
我正希望你 would 会问我。

[juː; jʊ] [kɑːnt] [ɪˈmædʒɪn] [haʊ] [lɔːst] [aɪ] [fiːl] [ɪn] [ðɪs] [taʊn] .
You can't imagine how lost I feel in this town .
你 不能 想象 如何 丢失的 我 感觉 在 这 镇 .
你无法想象我在这个小镇里有多么迷茫。

[aɪ] [səˈpoʊz] [aɪ ˈti:] [wʊd] [biː; bi] [ˈdɪfrənt] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [ˈeni] [ˈfæməli] ,
I suppose it would be different if I had any family .
我 认为 它 会 是 不同的 如果 我 有 任何 家庭 ,
我想如果我有家人的话,情况可能会有所不同。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [noʊ] [aɪ] [ˈhævnt] [ˈiːv(ə)n][ə; eɪ] [ˈsekənd] [ˈkʌz(ə)n][aɪ][kæn; kən][kɔːl] [maɪ] [oʊn] .
but you know I haven't even a second cousin I can call my own .
但 你 知道 我 还没有 甚至 一个 第二 表哥 我 能 称呼 我的 自己的 .
但你知道吗,我连个能称之为亲兄弟的远房表亲都没有。

[aɪv] [ˈɔːf(ə)n] [θɔːt] [ʌv; əv][juː; jʊ][ænd; ənd] [ˈɪdɪθ] .
I've often thought of you and Edith .
我已经 经常 想法 的 你 和 伊迪丝 .
我常常想起你和伊迪丝。

[juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ˈmɪsɪz] . [west] , [wʌns] , [ˈjɪrz] [əˈɡoʊ] ,
You know that she might have been Mrs . West , once , years ago ,
你 知道 那 她 可能 有 到过 太太 . 西方 , 一次 , 年 前 ,
你知道她以前可能当过韦斯特夫人吗? 那是很多年前的事了。

[ɪf] [juː; jʊ] [ˈhædnt] [ˌstept] [ɪn][ænd; ənd][ˈteɪkən][hɜːr; hər] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][em ˈi:] .
if you hadn't stepped in and taken her away from me .
如果 你 之前没有 步 在 和 已采取 她 离开 从 我 .
如果你没有介入并将她从我身边带走。

[aɪˈd][hæv; həv] [bɪn] [ˈdʒeləs] [ʌv; əv] [ˈeniwʌn] [bʌt; bət][juː; jʊ] , [dɑːn] , [bʌt; bət][aɪ] [ges] [ðə; ði] [best] [mæn]
I'd have been jealous of anyone but you , Don , but I guess the best man
ID 有 到过 嫉妒的 的 任何人 但 你 , 大学教师 , 但 我 猜测 这 最好的 男人
[wʌn] .
won .
韩元 .
换作别人我都会嫉妒, 但你不行, 唐, 不过我想最终还是最优秀的人赢了。

[ˈhiː; hi] [læft] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈhɑːrti] [ˈfræŋknəs] , [ænd; ənd] [tʊk] [ʌp][hɪz; ɪz]
" **He laughed with a hearty frankness , and took up his**
" 他 笑了 和 一个 爽朗 坦率 , 和 采取 向上 他的
他爽朗地大笑起来, 然后拿起他的

[mʌg] [ʌv; əv] [eɪl] .
mug of ale .
马克杯 的 麦芽酒 .

一杯麦芽酒。

" [hɪəz] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈjʌŋstər] .
" **Here's to the youngster** .
" 这里是 到 这 青少年 .
“敬这位年轻人。”

[meɪ] [hiː; hi][laɪv; laɪv] [lɔːŋ] [ænd; ənd][ˈpraːspər] .
May he live long and prosper .
可能 他 居住 长的 和 繁荣 .
愿他长寿安康。

" [ˈdɑːnɪd] [dreɪnd] [hɪz; ɪz] [ɡlæs] .
" **Donald drained his glass** .
" 唐纳德 排水 他的 玻璃 .
唐纳德一口气喝光了杯子里的酒。

“ [aɪ] [sə'pəʊz] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] ['bɪzi] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['aʊərz] , ” [hiː; hi] [sed] ,
“ **I suppose you will be busy for a couple of hours ,** ” **he said ,**
“ 我 认为 你 将要 是 忙碌的 为了 一个 夫妻 的 小时 , ” 他 说 ,
“我想你接下来几个小时都会很忙吧,”他说。

“ [wɪð; wɪθ][jɔː; jər][ˈliːg(ə)l] [ˈmætərz] .
“ **with your legal matters .**
“ 和 你的 合法的 事情 .
“处理您的法律事务。

[waɪ] [nɑːt] [kʌm] [ʌp][tuː; tə][maɪ] [ˈɑːfɪs] [wen] [juː; jʊ][get] [θruː] — [aɪm][ɪn][ðə; ði] [kə'lʌmbiə] [ˈbɪldɪŋ]
Why not come up to my office when you get through — I'm in the Columbia Building
为什么 不是 来 向上 到 我的 办公室 什么时候 你 得到 通过 — 我是 在 这 哥伦比亚 建筑
,
,
,
方便的时候不妨来我办公室一趟——我在哥伦比亚大楼里。

[juː; jʊ] [noʊ] — [ænd; ənd] [wiːl] [goʊ][ʌp] - [taʊn] [tə'geðər] ? ”
you know — and we'll go up - town together ? ”
你 知道 — 和 出色地 去 向上 - 镇 一起 ? ”
你知道——我们一起去城里逛逛吧？

“ [aɪl] [duː;][aɪ 'tiː] .
“ **I'll do it .**
“ 患病的 做 它 .
“我愿意做。”

[wiː; wi][kæn; kən][stɑːp][æt; ət][maɪ][hoʊ'tel][ɑːn][ðə; ði] [wei] ,
We can stop at my hotel on the way ,
我们 能 停止 在 我的 酒店 在 这 方式 ,
我们可以顺路去我的酒店看看。

[ænd; ənd] [ɡɪv] [em 'iː][ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə] [kliːn] [ʌp][ə; eɪ][bɪt] .
and give me a chance to clean up a bit .
和 给 我 一个 机会 到 干净的 向上 一个 少量 .
给我点时间收拾一下。

[aɪ][ˈoʊnli][ɡɑːt][ɪn] [ðɪs] [ˈmɔːrnɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [ˈsliːpər] , [juː; jʊ] [noʊ] , [ænd; ənd][aɪ] [fiːl] [ə; eɪ][bɪt] [ˈɡrʌbi] .
I only got in this morning on the sleeper , you know , and I feel a bit grubby .
我 仅有的 得到 在 这 早晨 在 这 轨枕 , 你 知道 , 和 我 感觉 一个 少量 肮脏的 .
我今天早上才坐卧铺车到的, 你知道, 感觉有点脏兮兮的。

“ [sʌm; səm][hæf] - [ˈaʊər][ˈleɪtər] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈmeɪkɪŋ] [ðer; ðər] [wei] [ˈsləʊli] [tɔːrd] [ˈbrɔːdweɪ] .
“ **Some half - hour later they were making their way slowly toward Broadway .**
“ 一些 一半 - 小时 之后 他们 是 制作 他们的 方式 缓慢地 朝向 百老汇 .
大约半小时后, 他们缓缓地向百老汇方向走去。

“ [wʌt] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [taʊn] [aɪ 'tiː;][ɪz] , [ˈæftər][ɔːl] ! ” [ri'mɑːkt] [west] ,
“ **What a great town it is , after all ! ” remarked West ,**
“ 什么 一个 伟大的 镇 它 是 , 后 全部 ! ” 评论 西方 ,
“这真是一个很棒的小镇啊!”韦斯特说道。

[æz; əz] [ðeɪ] [tɜːrnd] [ðə; ði][ˈkɔːrnər][æt; ət][dʒɑːn] [striːt] .
as they turned the corner at John Street .
作为 他们 转向 这 角落 在 约翰 街道 .
当他们转过约翰街的街角时。

“ [ˈevri] [tʰaɪm] [ə; eɪ] [ˈfeləʊ] [gəʊz] [əˈweɪ] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈjɪrz] [ðeɪ] [siːm] [tuː; tə] [bɪld] [aɪ ˈtiː] [ɔːl] [ˈoʊvər]
“ **Every time a fellow goes away for a few years they seem to build it all over**
“ 每一个 时间 一个 同伴 去 离开 为了 一个 很少 年 他们 似乎 到 建造 它 全部 超过
[əˈgen] [brɪfɔːr] [hiː; hi] [gets] [bæk] .
again before he gets back .
再次 前 他 获得 后退 .

“每当有人离开几年，他们似乎都会在他回来之前把一切都重新重建一遍。”

“ [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈtaʊərɪŋ] [mæs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈsɪŋər] [ˈbɪldɪŋ] .
“ **He turned to look at the towering mass of the Singer Building .**
“ 他 转向 到 看 在 这 参天 大量的 的 这 歌手 建筑 .
他转身望向巍峨耸立的胜家大厦。

“ [ðæts] [ə; eɪ] [nuː] [wʌn] [ɑːn] [em ˈiː] .
“ **That's a new one on me .**
“ 那就是 一个 新的 一 在 我 .

“我还是第一次听说。”

[ˈwʊdnt] [aɪ ˈtiː] [meɪk] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [maɪ] [frendz] [bæk] [ɪn] [kɑːləˈrædoʊ; kɑːləˈrɑːdoʊ] [hæv; həv] [kriks] [ɪn]
Wouldn't it make some of my friends back in Colorado have cricks in
不会 它 制作 一些 的 我的 朋友们 后退 在 科罗拉多州 有 蟋蟀 在
[ðer; ðər] [bæks] ? “
their backs ? “
他们的 背部 ? “

这岂不是会让我在科罗拉多的朋友们腰酸背痛吗？

“ [aɪ ˈtiː] [ɪz] [ə; eɪ] [ˈwʌndərf(ə)] [ˈsɪti] , “ [rɪˈplaɪd] [ˈrɒdʒəz] [ˈɡrɪmli] .
“ **It is a wonderful city ,** “ **replied Rogers grimly .**
“ 它 是 一个 精彩的 城市 , “ 回复 罗杰斯 阴沉地 .

“这是一座很棒的城市，”罗杰斯神情严肃地回答道。

“ [aɪ] [dəunt] [θɪŋk] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ˈevər] [ker] [əˈbaʊt] [ˈlɪvɪŋ] [ˈeniwɪər] [els] ,
“ **I don't think I should ever care about living anywhere else ,**
“ 我 不 思考 我 应该 曾经 关心 关于 活的 任何地方 别的 ,

“我觉得我根本不应该在意住在其他地方。”

[bʌt; bət] [ðə; ði] [mæn] [huː] [wɪnz] [aʊt] [ɪn] [aɪ ˈtiː] [hæz; həz] [gɔːt] [tuː; tə] [dɪˈlɪvər] [ðə; ði] [gʊdz] .
but the man who wins out in it has got to deliver the goods .
但 这 男人 WHO 胜利 出去 在 它 有 得到 到 递送 这 商品 .

但最终胜出的人必须拿出成绩来。

[bɪɡ] [æz; əz] [aɪ ˈtiː] [ɪz] , [ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] [ruːm] [ɪn]
Big as it is , there is no room in
大的 作为 它 是 , 那里 是 不 房间 在

虽然它很大，但里面却没有空间。

[ˌpiː ˈdʒiː -]
[**Pg 36**]
[页 -]

[第36页]

[aɪ ˈtiː] [fɔːr; fər] [ˈfeɪljɜːz] .
it for failures .
它 为了 失败 .

它用于应对失败。

“ [hiː; hi] [weɪvd] [hɪz; ɪz] [hænd] [tuː; tə] [west] [æz; əz] [ðə; ði] [ˈlætər] [tɜːrnd] [ˈɪntuː] [wɔːl] [ˈstriːt] .
“ **He waved his hand to West as the latter turned into Wall Street .**
“ 他 挥手 他的 手 到 西方 作为 这 后者 转向 进入 墙 街道 .

“他朝韦斯特挥了挥手，韦斯特随即拐进了华尔街。”

“ [si:] [ju:; jʊ] [ə'raʊnd] [fɔ:r] - ['θɜ:rti] .
“ **See you around four - thirty** .
“ 看 你 大约 四 - 三十 .

“四点半左右见。”

[soʊ] [lɔ:ŋ] . “
So long . “
所以 长的 . “

这么久。”

“ [aɪl] [bi:; bi][ðer; ðər] .
“ **I'll be there** .
“ 患病的 是 那里 .

“我会在那里。

[weɪt] [fɔ:r; fər][,em 'i:] [ɪf] [aɪm][ə; eɪ]['lɪt(ə)] [leɪt] , “ [wʌz; wəz][ðə; ði][rɪ'plaɪ] , [æz; əz][ðə; ði] [tu:] ['sepəreɪtɪd] .
Wait for me if I'm a little late , “ was the reply , as the two separated .
等待 为了 我 如果 我是 一个 小的 晚的 , “ 曾是 这 回复 , 作为 这 二 分开 .

“如果我晚点到，请等我一下。”两人分开时，对方这样回答道。

[ˈdɑ:nld] [went] [bæk] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [pleɪn] ['lɪt(ə)] [ˈɑ:fɪs] [ænd; ænd][hɪz; ɪz] [ˈpaʊər] - [trænz'mɪ(ə)n] ['prɑ:bləm]
Donald went back to his plain little office and his power - transmission problem
唐纳德 去 后退 到 他的 清楚的 小的 办公室 和 他的 力量 - 传播 问题

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈkjʊriəs] ['fi:lɪŋ] [ʌv; əv][fju:'tɪləti] .
with a curious feeling of futility .
和 一个 好奇的 感觉 的 无用 .

唐纳德回到他那间简陋的小办公室，继续处理他的电力传输问题，心中涌起一股莫名的无力感。

[ˌθɜ:r'ti:n] ['jɪrz] [ʌv; əv][hɑ:rd] [wɜ:rk] [hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][hɪm; ɪm][bʌt; bət]['lɪt(ə)] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ðə; ði] [raɪt]
Thirteen years of hard work had given him but little more than the right
十三 年 的 难的 工作 有 给定 他 但 小的 更多的 比 这 正确的

[tu:; tə] [faɪt] [ðæt] ['nevər] ['si:sɪŋ] ['bæt(ə)] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɡrɪm] ['sɪti] [wɪtʃ] [kʊd; kəd][ɪk'skju:s] ['eniθɪŋ]
to fight that never ceasing battle with the grim city which could excuse anything
到 斗争 那 绝不 停止 战斗 和 这 严峻 城市 哪个 可以 原谅 任何事物

[bʌt; bət] ['feɪljər] .
but failure .
但 失败 .

十三年的辛勤工作，最终只让他获得了与这座冷酷无情的城市进行永无休止斗争的权利，这座城市可以原谅任何事，唯独不能原谅失败。

[west] — ['plezər] - ['lʌvɪŋ] ['bɪli] [west] — [hu:] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['freʃmən] [deɪz] [hæd; həd] [lʊkt]
West — pleasure - loving Billy West — who from his freshman days had looked
西方 — 乐趣 - 爱 比利 西方 — WHO 从 他的 大一新生 天 有 看起来

[ə'pɑ:n][ðə; ði] [wɜ:rld] [æz; əz]['lɪt(ə)] [mɔ:r] [ðæn; ðən][æŋ; ən] [ə'meɪzɪŋ] [dʒʊʊk] ,
upon the world as little more than an amazing joke ,
之上 这 世界 作为 小的 更多的 比 一个 惊人的 开玩笑 ,

韦斯特——热爱享乐的比利·韦斯特——从大一那年起就把这个世界视为一个荒诞的笑话。

[hæd; həd][baɪ][wʌn] [stroʊk] [ʌv; əv] [ˈfɔ:rtʃən] ['sʌd(ə)nli] [faʊnd] [ɔ:l][ðə; ði] ['plezərz] , [ɔ:l][ðə; ði] ['lʌkʃəriz]
had by one stroke of fortune suddenly found all the pleasures , all the luxuries
有 经过 一 中风 的 财富 突然 成立 全部 这 快乐 , 全部 这 奢侈品

[ðæt] [laɪf] [kən'teɪnd] ,
that life contained ,
那 生活 包含 ,

一次偶然的机会，他突然拥有了生活中所有的快乐和奢华。

[æt; ət][hɪz; ɪz] [fi:t] .
at his feet .
在 他的 脚 .

在他脚下。

[hi:; hi][dɪd][nɑ:t] ['envi] [west] [ðɪs] [gʊd] ['fɔ:rtʃən] , [hi:; hi][wʌz; wəz] [tu:] [stɔ:ntʃ] [ə; eɪ] [frend] [fɔ:r; fər] [ðæt]
He did not envy West this good fortune , he was too staunch a friend for that
他 做过 不是 嫉妒 西方 这 好的 财富 , 他 曾是 也 坚定 一个 朋友 为了 那
,
:
,

他并不羡慕韦斯特的好运，他太忠诚了，不会那样做。

[bʌt; bət][hi:; hi] [θɔ:t] [ʌv; əv] ['ɪdɪθ] , [ænd; ʌnd][ðer; ðər]['lɪt(ə)] [ʌp] - [taʊn] [flæt] ,
but he thought of Edith , and their little up - town flat ,
但 他 想法 的 伊迪丝 , 和 他们的 小的 向上 - 镇 平坦的 ,
但他想起了伊迪丝，还有他们在城北的小公寓。

[ænd; ʌnd][æz; əz][hɜ:r; hər]['taɪərd] [feɪs] [roʊz] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm][hi:; hi] ['sʌfərd] [ðə; ðɪ] [pæŋz] [ʌv; əv] [ðæt]
and as her tired face rose before him he suffered the pangs of that
和 作为 她 疲劳的 脸 玫瑰 前 他 他 遭受 这 疼痛 的 那
['ɡreɪtɪst] [ʌv; əv][ɔ:l] [fɔ:rmz][ʌv; əv] ['pɔ:vərti] ,
greatest of all forms of poverty ,
最 的 全部 表格 的 贫困 ,
当她疲惫的脸庞出现在他面前时，他感受到了最深切的贫困之痛。

[ðə; ðɪ][ɪnə'bɪləti] [tu:; tə][du:][fɔ:r; fər] [ðoʊz] [wi:; wi] [ʌv] .
the inability to do for those we love .
这 无力 到 做 为了 那些 我们 爱 .
无力为我们所爱的人付出。

[[pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 37**]
[页 -]
[第37页]

['tʃæptər] [ˌɑr'ɑɪəɪ]
CHAPTER III
章 三、
第三章

[di:]
D
D
D

[ˈjʊərɪŋ][ðə; ðɪ] [jɪr] [ðæt] [ˌpriːsiːdɪd] [hɜ:r; hər] ['mæɪɪdʒ] [tu:; tə] ['dɔ:nld] ['rɒdʒəz] ,
uring the year that preceded her marriage to Donald Rogers ,
林 这 年 那 之前 她 婚姻 到 唐纳德 罗杰斯 ,
在她与唐纳德·罗杰斯结婚的前一年，

['ɪdɪθ] [hæd; həd] [si:n] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [di:l] [ʌv; əv] ['bɪli] [west] ,
Edith had seen a great deal of Billy West ,
伊迪丝 有 已见 一个 伟大的 交易 的 比利 西方 ,
伊迪丝见过比利·韦斯特很多次，

[ænd; ʌnd][hæd; həd] [laɪkt] [hɪm; ɪm] [mɔ:r] [ðæn; ðən] ['eniwʌn] [ɪk'sept] [hɜ:r'self][hæd; həd] ['ri:əlaɪzd] .
and had liked him more than anyone except herself had realized .
和 有 喜欢 他 更多的 比 任何人 除了 她自己 有 已实现 .
她比除了她自己以外的任何人都更喜欢他。

[hɪz; ɪz][wʌz; wəz][ə; eɪ][pɜ:rsə'næləti] , [ɪn'di:d] , [tu:; tə] [kəm'pel] [ðə; ðɪ][ædmə'reɪ(ə)n][ʌv; əv] ['wɪmɪn] .
His was a personality , indeed , to compel the admiration of women .
他的 曾是 一个 性格 , 的确 , 到 迫使 这 钦佩 的 女性 .
他的人格魅力确实令人钦佩。

[tɔ:l] , [gʊd] - [lʊkɪŋ] , [ʌv; əv][ə; eɪ] ['rekləs] [ænd; ənd] ['læftər] - [lʌvɪŋ] [taɪp] ,
Tall , good - looking , of a reckless and laughter - loving type ,
高的 , 好的 - 寻找 , 的 一个 鲁莽 和 笑声 - 爱 类型 ,
身材高大, 相貌英俊, 性格鲁莽, 爱笑爱闹。

[hi:; hi][næt(ə)rəli] [ə'pi:ld] [tu:; tə][ðæt] [pɪ'kju:liər] [kɔ:rd] [ɪn][ðə; ði] ['femənɪn] [meɪk] - [ʌp] [wɪt]
he naturally appealed to that peculiar chord in the feminine make - up which
他 自然 上诉 到 那 奇特 弦 在 这 女性 制作 - 向上 哪个
[ri'spɒndz] [soʊ] ['redɪli] [tu:; tə][ðə; ði] [kævəl'ɪr] [ɪn][ðə; ði] ['ɑ:pəzɪt] [seks] ,
responds so readily to the Cavalier in the opposite sex ,
回应 所以 容易 到 这 骑士 在 这 对面的 性别 ,
他自然而然地迎合了女性内心深处那种容易被异性中的骑士精神所吸引的特质。

[waɪl] ['peɪɪŋ] [skænt] [ə'ten(ə)n] [tu:; tə][ðə; ði] ['stɜ:rdi] [əd'hɪrəns] [tu:; tə]['du:ti] [ker.ək.tə'rɪs.tɪk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
while paying scant attention to the sturdy adherence to duty characteristic of his
尽管 付费 稀少 注意力 到 这 结实的 依从性 到 责任 特征 的 他的
[raʊndhed] ['ædvərseri] .
Roundhead adversary .
圆头党 对手 .
而对于他的圆颅党对手所特有的恪守职责的坚定态度, 他却几乎不予理会。

[fɔ:r; fər] [ðɪs] ['ri:z(ə)n] , [aɪ 'ti:][ɪz]['prɑ:bəb(ə)] [ðæt] , [æt; ət][wʌn] ['pɪriəd] [ʌv; əv] ['dɑ:nəldz] ['kɔ:rtʃɪp] ,
For this reason , it is probable that , at one period of Donald's courtship ,
为了 这 原因 , 它 是 可能 那 , 在 一 时期 的 唐纳德的 求爱 ,
因此, 很可能在唐纳德追求女友的某个时期,

[ʃi:; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] ['lɪsnd] [mɔ:ɹ] ['kaɪndli][tu:; tə][ðə; ði] [ʌv] - ['meɪkɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [frend] , [hæd; həd]
she would have listened more kindly to the love - making of his friend , had
她 会 有 听着 更多的 亲切地 到 这 爱 - 制作 的 他的 朋友 , 有
[ðə; ði] ['lætər] ,
the latter ,
这 后者 ,
如果她的朋友愿意的话, 她或许会更乐意倾听他与朋友的性爱故事。

[ɪn'di:d] , [si:n] [fɪt][tu:; tə] [meɪk] ['eni] .
indeed , seen fit to make any .
的确 , 已见 合身 到 制作 任何 .
事实上, 如果觉得合适, 可以这样做。

[ðæt] [hi:; hi][dɪd][nɑ:t][wʌz; wəz] [du:] [tu:; tə][nɒʊ][kwɪk'sɑ:tɪk] [sens] [ʌv; əv] ['frendʃɪp] [fɔ:r; fər] ['dɑ:nld] ,
That he did not was due to no Quixotic sense of friendship for Donald ,
那 他 做过 不是 曾是 到期的 到 不 堂吉诃德式的 感觉 的 友谊 为了 唐纳德 ,
他之所以没有那样做, 是因为他对唐纳德没有那种堂吉诃德式的友谊情怀。

[bʌt; bət][tu:; tə][ə; eɪ] ['veri] ['ri:əl][ænd; ənd] ['ɑ:nɪst] [bɪ'li:f] [ɑ:n][hɪz; ɪz][pɑ:rt] [ðæt] ['mæɪɪdʒ] [ɑ:n][ðə; ði]
but to a very real and honest belief on his part that marriage on the
但 到 一个 非常 真实的 和 诚实的 信仰 在 他的 部分 那 婚姻 在 这
['slendər] [peɪ] [ʌv; əv][æn; ən] [ə'sɪstənt] ['kemɪst] [wʌz; wəz][nɑ:t][fɔ:r; fər][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [taɪp] ,
slender pay of an assistant chemist was not for one of his type ,
苗条 支付 的 一个 助手 化学家 曾是 不是 为了 一 的 他的 类型 ,
但他内心深处却真诚地认为, 靠着助理化学家微薄的收入结婚, 并不适合他这种类型的人。

[æn; ən] [ə'pɪnjən] [ɪn]
an opinion in
一个 观点 在
一个观点

[wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪn'taɪərli] [kə'rekt] .
which he was entirely correct .
哪个 他 曾是 完全 正确的 .

他的说法完全正确。

[ðerfɔːr] [hiː; hi][hæd; həd] ['hɪd(ə)n] [hɪz; ɪz] [ʌv] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ɪn] [truːθ] [ə; eɪ] ['riːəl][ænd; ənd] ['læstɪŋ]
Therefore he had hidden his love , which was in truth a real and lasting
所以 他 有 隐 他的 爱 , 哪个 曾是 在 真相 一个 真实的 和 持久
[wʌn] ,
one ,
— ,

因此，他隐藏了自己的爱，而这份爱实际上是真摯而持久的。

[br'niːθ] [hɪz; ɪz] ['kerləs] ['læftər] , [ænd; ənd][hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə][kɑːlə'rædoʊ; ,kɑːlə'rɑːdoʊ] [wen]
beneath his careless laughter , and had gone to Colorado when
下面 他的 粗心 笑声 , 和 有 已消失 到 科罗拉多州 什么时候
[ðə; ði] [ə'keɪzn] ['ɔːfəd] ,
the occasion offered ,
这 场合 提供 ,

在他漫不经心的笑声背后，当机会来临时，他去了科罗拉多州。

[niːðər] [hɑːrt] [hoʊl] [nɔːr]['fænsi] [friː] ,
neither heart whole nor fancy free ,
两者都不 心 所有的 也不 想要 自由的 ,

既不完整也不自由自在，

[bʌt; bət][dʒʌst][æz; əz] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [meɪk] [mʌtʃ] ['mʌni] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ʌtmoʊst] ['kwɪknəs] [æz; əz]
but just as determined to make much money with the utmost quickness as
但 只是 作为 决定 到 制作 很多 钱 和 这 极致 速度 作为
[ðoo] [hiː; hi][ænd; ənd] ['ɪdɪθ] [poʊp][hæd; həd] ['nevər] [leɪd] [aɪz] [ə'pɑːn] [iːtʃ] ['ʌðər] .
though he and Edith Pope had never laid eyes upon each other .
尽管 他 和 伊迪丝 教皇 有 绝不 铺设 眼睛 之上 每个 其他 .

但他仍然决心以最快的速度赚很多钱，仿佛他和伊迪丝·波普从未见过面一样。

['æftər][ɔːl] , [hiː; hi][ænd; ənd] ['ɪdɪθ] [wɜːr; wər] ['veri] [mʌtʃ] [ə'laɪk] .
After all , he and Edith were very much alike .
后 全部 , 他 和 伊迪丝 是 非常 很多 同样 .

毕竟，他和伊迪丝非常相似。

[ðeɪ] [br'ɔːnd] [tuː; tə][ðæt] [klæs] [wɪtʃ] [dɪ'mændz] [ʌv; əv][laɪf] [ɪts] ['lʌkʃəriz] [ɔːlmoʊst] [br'fɔːr] [ɪts]
They belonged to that class which demands of life its luxuries almost before its
他们 属于 到 那 班级 哪个 需求 的 生活 它是 奢侈品 几乎 前 它是
[nɪ'sesɪtɪz] ,
necessities ,
必需品 ,

他们属于那种先追求奢侈品，再追求必需品的阶层。

[ænd; ənd][,aɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['kɜːriəs] [fækt] [ðæt] [ðeɪ] ['nɪrli] [ɔːlweɪz] [get][ðem; ðəm] .
and it is a curious fact that they nearly always get them .
和 它 是 一个 好奇的 事实 那 他们 几乎 总是 得到 他们 .

而令人惊奇的是，他们几乎总是能得到它们。

['æftər] [eɪt] ['ɪrɪz] [ʌv; əv] ['mærid] [laɪf] , ['ɪdɪθ] ['rɒdʒəz] , ['bɪzi] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][tʃaɪld] ,
After eight years of married life , Edith Rogers , busy with her child ,
后 八 年 的 已婚 生活 , 伊迪丝 罗杰斯 , 忙碌的 和 她 孩子 ,

结婚八年后，伊迪丝·罗杰斯忙于照顾孩子，

[hɜːr; hər] ['haʊshoʊld] ['kerz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['veriəs] [kəm'pleksɪtɪz] [ʌv; əv][,doʊme'strɪsəti,,dɑːme'strɪsəti] ,
her household cares and the various complexities of domesticity ,
她 家庭 关心 和 这 各种各样的 复杂性 的 家庭生活 ,
她操持家务以及各种复杂的家庭事务，

[hæd; həd] [fər'gɑ:tn] [hɜ:r; hər] ['hʌzbəndz] [frend] [æz; əz] [kəm'pli:tli] [æz; əz] [ðoʊ] [hi;; hi][hæd; həd]
had forgotten her husband's friend as completely as though he had
有 被遗忘的 她 丈夫的 朋友 作为 完全地 作为 尽管 他 有
[ˈnevər] [kʌm] [ˈɪntu:][hɜ:r; hər][laɪf][æt; ət][ɔ:l] .
never come into her life at all .
绝不 来 进入 她 生活 在 全部 .

她彻底忘记了丈夫的这位朋友，就好像他从未出现在她的生活中一样。

[hi;; hi] , [ɑ:n][ðə; ði] ['kɑ:ntreri] , [hæd; həd] [θɔ:t] [ʌ; əv][hɜ:r; hər] [kən'tɪnjuəli] ,
He , on the contrary , had thought of her continually ,
他 , 在 这 相反 , 有 想法 的 她 持续 ,
相反，他却一直想着她。

[fɔ:r; fər][hɪz; ɪz][laɪf][ɪn][ðə; ði] [west] [hæd; həd] [bɪn] [tu:] ['ki:nli] [dɪ'vootɪd] [tu;; tə] ['bɪznəs] [tu;; tə] [li:v]
for his life in the West had been too keenly devoted to business to leave
为了 他的 生活 在 这 西方 有 到过 也 敏锐地 奉献 到 商业 到 离开
[i:ðər] [taɪm][ɔ:r] [ɑ:pər'tu:nəti] [fɔ:r; fər] ['dæliəns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɑ:pəzɪt] [seks] .
either time or opportunity for dalliance with the opposite sex .
任何一个 时间 或者 机会 为了 调戏 和 这 对面的 性别 .

因为他在西方的生活过于专注于事业，根本没有时间和机会与异性交往。

[hens] [ðə; ði] ['meməri] [ʌ; əv][hɪz; ɪz][fɜ:rst][ænd; ənd][læst] [lʌ] [hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] [ɪ'feɪst] [baɪ][ðə; ði]
Hence the memory of his first and last love had not been effaced by the
因此 这 记忆 的 他的 第一的 和 最后的 爱 有 不是 到过 抹去 经过 这
[ˈpæsɪdʒ] [ʌ; əv] [taɪm] ,
passage of time ,
通道 的 时间 ,

因此，尽管时光流逝，他心中对初恋和挚爱的记忆依然清晰可见。

[bʌt; bət] [rɪ'meɪnd] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [æz; əz][ə; eɪ] [swɪ:t] [ænd; ənd] ['pli:zɪŋ] ['meməri] ,
but remained in his heart as a sweet and pleasing memory ,
但 剩余 在 他的 心 作为 一个 甜的 和 令人愉悦 记忆 ,
但这却在他心中留下了一段甜蜜而美好的回忆。

['gæðərɪŋ] [ɪn'kri:st] [streŋθ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['jɪrz] [æz; əz] [ðeɪ] [roʊld] ['swɪftli] [baɪ] .
gathering increased strength from the years as they rolled swiftly by .
采集 增加 力量 从 这 年 作为 他们 滚动 迅速地 经过 .
岁月飞逝，岁月也随之积蓄了更多的力量。

[aɪ 'ti:] [ʃʊd; ʃəd] [nɑ:t][bi;; bi]
It should not be
它 应该 不是 是
不应该如此

[[pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 39**]
[页 -]
[第39页]

[ɪn'fɜ:rd] [frʌm; frəm] [ðɪs] , [həʊ'evər] ,
inferred from this , however ,
推断 从 这 , 然而 ,
然而，由此可以推断出：

[ðæt] ['wɪljəm] [west] [hæd; həd][ðə; ði] ['slaitəst] [θɔ:t] [ʌ; əv][ˈevər] [ri'nju:ɪŋ] [hɪz; ɪz] ['kɔ:rtʃɪp] [ʌ; əv]
that William West had the slightest thought of ever renewing his courtship of
那 威廉 西方 有 这 丝毫 想法 的 曾经 更新 他的 求爱 的
[ɪdɪθ] ,
Edith ,
伊迪丝 ,
威廉·韦斯特竟然丝毫没有想过要重新追求伊迪丝。

[naʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [bɪ'klʌm] ['dɑːnld] ['rɒdʒəz] - [waɪf] .
now that she had become Donald Rogers ' wife .
现在 那 她 有 变得 唐纳德 罗杰斯 - 妻子 .

现在她已经成为了唐纳德·罗杰斯的妻子。

[hɪz; ɪz] [lʌv] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] , [ə; eɪ] ['pækɪdʒ] [lʌv; əv][oʊld]
His love for her was like a pleasant recollection , a package of old
他的 爱 为了 她 曾是 喜欢 一个 令人愉快的 回忆 , 一个 包裹 的 老的
['letərz] ,
letters ,
信件 ,

他对她的爱就像一段美好的回忆，一包旧信件。

[ə; eɪ] [bʊk] [riːd] [ænd; ənd] [kloʊzd] [fər'evər] .
a book read and closed forever .
一个 书 读 和 关闭 永远 .

一本书被读完，永远地合上了。

[fɔːr; fər][ɔːl] [ðæt] ,
For all that ,
为了 全部 那 ,

尽管如此，

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['kɑːnʃəs] [lʌv; əv][ə; eɪ] [kwɪr] ['fiːlɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ]['riːdʒən][lʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [æz; əz][hiː; hi]
he was conscious of a queer feeling in the region of his heart as he
他 曾是 有意识的 的 一个 酷儿 感觉 在 这 地区 的 他的 心 作为 他
['faːloʊd] ['dɑːnld] [ɪntuː][ðə; ðɪ]['taɪni] ['lɪvɪŋ] - [ruːm] [lʌv; əv][ðə; ðɪ]['rɒdʒəz] - [ə'paːrtmənt] [ɪn]['hɑːrləm] .
followed Donald into the tiny living - room of the Rogers ' apartment in Harlem .
随后 唐纳德 进入 这 微小的 活的 - 房间 的 这 罗杰斯 - 公寓 在 哈莱姆区 .

当他跟着唐纳德走进罗杰斯在哈莱姆区的公寓那间狭小的客厅时，他意识到自己心脏附近有一种奇怪的感觉。

['mɪsɪz] . ['rɒdʒəz][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ə'praɪzd] [lʌv; əv][hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] [ɪn'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [brɪŋ] [ə; eɪ]
Mrs . Rogers had not been apprised of her husband's intention to bring a
太太 . 罗杰斯 有 不是 到过 已获知 的 她 丈夫的 意图 到 带来 一个
[ɡest] [hoʊm][fɔːr; fər] ['dɪnər] ,
guest home for dinner ,
客人 家 为了 晚餐 ,

罗杰斯太太事先并不知道丈夫打算带一位客人回家吃饭。

[liːst] [lʌv; əv][ɔːl][soʊ] [ˌʌnɪk'spektɪd] [ə; eɪ][wʌn][æz; əz] ['bɪli] [west] .
least of all so unexpected a one as Billy West .
至少 的 全部 所以 意外 一个 一 作为 比利 西方 .

最令人意想不到的莫过于比利·韦斯特了。

[ðə; ðɪ] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər] [ðɪs] [wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ðɪ]['rɒdʒəz] - [ə'paːrtmənt] ['boʊstɪd] [noʊ] ['telɪfoʊn] .
The reason for this was that the Rogers ' apartment boasted no telephone .
这 原因 为了 这 曾是 那 这 罗杰斯 - 公寓 吹嘘 不 电话 .

原因在于罗杰斯家的公寓里没有电话。

[ðə; ðɪ] ['sɜːrvənt] ['prɑːbləm] [ðeɪ] [hæd; həd] ['sɑːlvd] [baɪ][ðə; ðɪ]['sɪmp(ə)] [ɪk'spiːdiənt] [lʌv; əv][nɑːt] ['kiːpɪŋ] ['eni] .
The servant problem they had solved by the simple expedient of not keeping any .
这 仆人 问题 他们 有 已解决 经过 这 简单的 权宜 的 不是 保持 任何 .

他们通过一个简单的办法解决了仆人问题：干脆不雇佣任何仆人。

[hens] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] ['wests] [fɜːrst] [ɡlɪmps] [lʌv; əv][ðə; ðɪ] ['ɪdɪθ] [lʌv; əv][hɪz; ɪz] [driːmz] [wʌz; wəz][lʌv; əv]
Hence it was that West's first glimpse of the Edith of his dreams was of
因此 它 曾是 那 西部的 第一的 一瞥 的 这 伊迪丝 的 他的 梦境 曾是 的
[ə; eɪ]['taɪərd]['lɪt(ə)] ['wʊmən] ,
a tired little woman ,
一个 疲劳的 小的 女士 ,

因此，韦斯特梦寐以求的伊迪丝，最初映入眼帘的却是一位疲惫的小妇人。

[flʌʃt] [frʌm; frəm][hɜːr; həɹ] [ˈefərts] [ˈoʊvər][ðə; ði][gæs][reɪndʒ] ,
flushed from her efforts over the gas range ,
酩 从 她 努力 超过 这 气体 范围 ,
她因在煤气灶旁忙碌而脸色通红。

[ænd; ænd][ɪn][noʊ] [swi:t] [ˈtempər] [wɪð; wɪθ][hɜːr; həɹ] [ˈhʌzbənd] [fɔːr; fər] [ˈhævɪŋ] [ˈteɪkən][hɜːr; həɹ] [ˌʌnəˈweɪz]
and in no sweet temper with her husband for having taken her unawares
和 在 不 甜的 脾气 和 她 丈夫 为了 拥有 已采取 她 不知情

[ænd; ænd][æt; ət] [sʌt] [ə; eɪ] [ˌdɪsədˈvæntɪdʒ] .
and at such a disadvantage .
和 在 这样的 一个 劣势 .
她对丈夫非常生气，因为他让她措手不及，处于如此不利的境地。

[ˌaɪˈtiː][ɪz][ə; eɪ][fækt] [ˈwɜːrðɪ] [ʌv; əv][ˈrekɔːd; rɪˈkɔːd] , [həʊˈevər] , [ðæt] [west] [faʊnd] [hɜːr; həɹ] , [ɪn] [ðɪs]
It is a fact worthy of record , however , that West found her , in this
它 是 一个 事实 值得 的 记录 , 然而 , 那 西方 成立 她 , 在 这
[ˈhoʊmli] [gɑːrb] ,
homely garb ,
家常的 外衣 ,
然而，值得记录的事实是，韦斯特发现她时，她穿着这身朴素的衣服。

[mɔːr] [ˈhjuːmənli] [drɪˈlaɪt(ə)l] [ænd; ænd] [əˈtræktɪv] [ðæn; ðən] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] [keɪs] [hæd; həd]
more humanly delightful and attractive than would have been the case had
更多的 人道地 愉快 和 吸引人的 比 会 有 到过 这 案件 有
[fiː; fi] [spent] [ˈaʊəz] [ʌv; əv][ˌprepəˈreɪ(ə)n][æt; ət][hɜːr; həɹ] [twɑːˈlet] [ˈteɪbl] .
she spent hours of preparation at her toilette table .
她 花费 小时 的 准备 在 她 厕所 桌子 .
如果她在梳妆台前花费数小时精心打扮，她就不会显得如此讨人喜欢和富有魅力了。

[hiː; hi]
He
他
他

[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 40**]
[页 -]
[第40页]

[hæd; həd] [bɪn] [ˈlɪvɪŋ] [fɔːr; fər][faɪv] [ˈjɪrz] [əˈmʌŋ] [men] [huː] [faʊnd] [ˈwɪmɪn] [mɔːr] [əˈtræktɪv] [æz; əz]
had been living for five years among men who found women more attractive as
有 到过 活的 为了 五 年 之中 男人 WHO 成立 女性 更多的 吸引人的 作为
[ˈhelpmeɪt] [ðæn; ðən][æz; əz] [ˈɔrnəmənts] ,
helpmates than as ornaments ,
帮手 比 作为 装饰品 ,
五年来，我一直生活在那些认为女性作为助手比作为装饰品更有吸引力的男人中间。

[ænd; ænd][fiː; fi] [əˈpiːld] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [əˈkɔːrdɪŋli] .
and she appealed to him accordingly .
和 她 上诉 到 他 因此 .
于是她向他提出了相应的请求。

[æz; əz][fɔːr; fər] [ˈdɑːnld] , [noʊ] [θɔːt] [krɔːst] [hɪz; ɪz][maɪnd] [ðæt] [ðɪːz] [tuː] [wɜːr; wər] , [ɔːr][ˈevər]
As for Donald , no thought crossed his mind that these two were , or ever
作为 为了 唐纳德 , 不 想法 交叉 他的 头脑 那 这些 二 是 , 或者 曾经
[hæd; həd] [bɪn] ,
had been ,
有 到过 ,
至于唐纳德，他根本没想过这两人是，或者曾经是。

[ˈeniθɪŋ] [mɔːr] [tuː; tə] [iːtʃ] [ˈlðə] [ðæn; ðən][ðə; ði] [best] [ʌv; əv] [frendz] .
anything more to each other than the best of friends .
任何事物 更多的 到 每个 其他 比 这 最好的 的 朋友们 .
他们之间的关系超越了最好的朋友。

“ [ˈbɪli] ！
“ **Billy** ！
“ 比利 ！
“ 比利！

“ [ˈmɪsɪz] . [ˈrɒdʒəz] [hæd; həd] [gɑːspt] [æz; əz][fiː; ʃi] [keɪm] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [tuː; tə] [griːt] [hɜːr; hə] [ˈhʌzbənd]
“ **Mrs . Rogers had gasped as she came into the room to greet her husband**
“ 太太 . 罗杰斯 有 倒吸一口气 作为 她 来了 进入 这 房间 到 迎接 她 丈夫
[ɑːn][hɪz; ɪz][əˈraɪv(ə)] ,
on his arrival ,
在 他的 到达 ,
罗杰斯太太走进房间迎接丈夫归来时，不禁倒吸了一口气。

[ænd; ənd][hæd; həd] [ðʌs] , [baɪ][ˈjuːzɪŋ][ðə; ði][oʊld] [fəˈmɪliə] [ˈtaɪt(ə)] ,
and had thus , by using the old familiar title ,
和 有 因此 , 经过 使用 这 老的 熟悉的 标题 ,
因此，通过使用这个人们熟悉的旧称谓，

[ɪˈstæblɪʃt] [ə; eɪ] [ˈfʊtɪŋ] [bɪˈtwiːn] [ðem; ðəm] [ðæt] [ˈsʌmhəʊ] [rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs][tuː; tə] [rɪˈtʃːrən] [tuː; tə][ðə; ði]
established a footing between them that somehow refused to return to the
已确立的 一个 立足点 之间 他们 那 不知何故 拒绝 到 返回 到 这
[mɔːr] [ˈfɔːrm(ə)] [wʌn] [ʌv; əv] “ [ˈmɪsɪz] . [ˈrɒdʒəz] ” [ænd; ənd] “ [ˈmɪstə] . [west] .
more formal one of “ Mrs . Rogers ” and “ Mr . West .
更多的 正式的 一 的 “ 太太 . 罗杰斯 ” 和 “ 先生 . 西方 .
他们之间建立起了一种关系，这种关系不知何故拒绝回到“罗杰斯夫人”和“韦斯特先生”之间那种更正式的关系。

“ [ˈæftə] [ɔːl][aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ʌv; əv] [noʊ] [greɪt] [ɪmˈpɔːrt(ə)ns] — [ˈbɪli] [ænd; ənd] [ˈɪdɪθ] [ðeɪ] [hæd; həd]
“ **After all it was of no great importance — Billy and Edith they had**
“ 后 全部 它 曾是 的 不 伟大的 重要性 — 比利 和 伊迪丝 他们 有
[ɔːlweɪz] [bɪn] [tuː; tə] [iːtʃ] [ˈlðə] ,
always been to each other ,
总是 到过 到 每个 其他 ,
“毕竟这并不重要——比利和伊迪丝一直都是彼此的伴侣。”

[ænd; ənd] [ˈbɪli] [ænd; ənd] [ˈɪdɪθ] [ðeɪ] [rɪˈmeɪnd] .
and Billy and Edith they remained .
和 比利 和 伊迪丝 他们 剩余 .
比利和伊迪丝留了下来。

[ˈdɑːnld] , [ɪf] [hiː; hi] [ˈnoʊtɪst] [aɪˈtiː][æ; t] [ɔːl] ,
Donald , if he noticed it at all ,
唐纳德 , 如果 他 注意到 它 在 全部 ,
唐纳德，如果他注意到的话，

[wʌz; wəz][glæd][ʌv; əv][ðə; ði][fækt] [ðæt] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][oʊld] [frend] [laɪkt] [iːtʃ] [ˈlðə] [soʊ]
was glad of the fact that his wife and his old friend liked each other so
曾是 高兴的 的 这 事实 那 他的 妻子 和 他的 老的 朋友 喜欢 每个 其他 所以
[wel] .
well .
出色地 .
他很高兴看到妻子和老朋友相处得这么好。

[ðə; ði] ['mi:tɪŋ] - [br'keɪm] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ri:'ju:niən] , [ɪn][ðə; ði] ['pleɪzər] [ʌv; əv] [wɪtʃ] ['mɪsɪz] : ['rɒdʒəs] [su:n]
The meeting became a little reunion , in the pleasure of which Mrs . Rogers soon
这 会议 成为 一个 小的 团圆 , 在 这 乐趣 的 哪个 太太 : 罗杰斯 很快
[fər'gɑ:t][hɜ:r; həɹ][pleɪn] ,
forgot her plain ,
忘了 她 清楚的 ,

这次会面变成了一次小小的重聚，罗杰斯太太很快就沉浸在其中的喜悦中，忘记了她原本的平淡无奇。

[tʃi:p] [haʊs] - [gaʊn] [ænd; ənd][hɜ:r; həɹ] [flʌʃt] [feɪs] ,
cheap house - gown and her flushed face ,
便宜的 房子 - 袍 和 她 酡 脸 ,

她穿着廉价的家居服，脸颊绯红。

[ænd; ənd] ['entəd] ['ɪntu:] [ðə; ði][ˈspɪrɪt][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'keɪʒn] [wɪð; wɪθ][æən; ən] [ʌn'wɒntɪd] ['^eɪəti] .
and entered into the spirit of the occasion with an unwonted gayety .
和 进入 进入 这 精神 的 这 场合 和 一个 不寻常的 同性恋 .

他以异乎寻常的喜悦融入了当时的氛围。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bjʊ:tɪf(ə)l] ['wʊmən] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] ['twenti] - [eɪt] ['jɪrz] ;
She was a beautiful woman , in spite of her twenty - eight years ;
她 曾是 一个 美丽的 女士 , 在 尽管如此 的 她 二十 - 八 年 ;

尽管她已经二十八岁了，但她仍然是一位美丽的女子；

[pər'hæps][aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] [mɔ:r] [kə'rekt] [tu:; tə] [seɪ] [br'kəz, br'kɔ:z][ʌv; əv][ðəm; ðəm] ,
perhaps it would be more correct to say because of them ,
也许 它 会 是 更多的 正确的 到 说 因为 的 他们 ,

或许更准确的说法是，因为他们。

[fɔ:r; fər] [waɪl] [æt; ət] ['twenti] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ɪk'si:dɪŋli] ['prɪti] , [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz]['lɪt(ə)l] [mɔ:r]
for while at twenty she had been exceedingly pretty , it was little more
为了 尽管 在 二十 她 有 到过 非常 漂亮的 , 它 曾是 小的 更多的
[ðæn; ðən]
than
比

虽然她二十岁时非常漂亮，但也就仅此而已了。

[[pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 41**]
[页 -]

[第41页]

[ə; eɪ] ['ju:θfl] ['prɔ:mɪs] [ʌv; əv] [wʌt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [naʊ] [br'kʌm] .
a youthful promise of what she had now become .
一个 青春 承诺 的 什么 她 有 现在 变得 .

她年轻时曾充满希望，而如今她已蜕变成这样。

[hɜ:r; həɹ] ['grænmʌðər] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['sʌðərn] ['wʊmən] ,
Her grandmother had been a Southern woman ,
她 祖母 有 到过 一个 南方 女士 ,

她的祖母是南方人，

[ænd; ənd][ə; eɪ]['nɒʊtɪd] ['bjʊ:ti] [ɪn] [ðoʊz] [mʌʃ] [tɔ:kt] [ʌv; əv] [deɪz] “ [br'fɔ:r] [ðə; ði][wɔ:r] ,
and a noted beauty in those much talked of days “ before the war ,
和 一个 著名的 美丽 在 那些 很多 谈话 的 天 “ 前 这 战争 ,

在人们津津乐道的“战前”岁月里，她是一位著名的美人。

” [ænd; ənd] ['weðər] [ðɪs] ['leɪdi:z] ['bjʊ:ti] [hæd; həd] , [æz; əz] [taɪm] [pæst] , ['teɪkən][ɑ:n] ['ædɪd] ['glɔ:ri] ,
” **and whether this lady's beauty had , as time passed , taken on added glory ,**
” 和 无论 这 女士的 美丽 有 , 作为 时间 通过了 , 已采取 在 额外 荣耀 ,

“而随着时间的流逝，这位女士的美貌是否更添光彩？”

[laɪk] [moʊst] [ˈlðər] [θɪŋz] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈhæloʊd] [ˈpriəd] ,
like most other things of that hallowed period ,
喜欢 最多 其他 事物 的 那 神圣的 时期 ,

就像那个神圣时期的大多数其他事物一样，

[ˈsɜ:rt(ə)n] [aɪ ˈti:] [ɪz] [ðæt] [ˈɪdɪθ] [ˈrɒdʒəz] [hæd; həd] [rɪˈsi:v] [frʌm; frəm] [sʌm; səm] [sɔ:rs] [ə; eɪ] [ˈpraɪsləs]
certain it is that Edith Rogers had received from some source a priceless
肯定 它 是 那 伊迪丝 罗杰斯 有 已收到 从 一些 来源 一个 无价
[ɪnˈherɪtəns] [æz; əz] [fɑ:r] [æz; əz] [ðə; ði] [pərˈfekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [ˈfɪɡjər] [ɔ:r] [ðə; ði] [ˈbju:ti] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər]
inheritance as far as the perfection of her figure or the beauty of her
遗产 作为 远的 作为 这 完美 的 她 数字 或者 这 美丽 的 她
[ˈkʌlərɪŋ] [wʌz; wəz] [kənˈsɜ:rnd] .
coloring was concerned .
染色 曾是 担心的 .

可以肯定的是，伊迪丝·罗杰斯从某个地方继承了一份无价的遗产，那就是她完美的身材和美丽的肤色。

[pərˈhæps] [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [sʌm; səm] [fərˈɡɑ:tn] [streɪn] [ʌv; əv] [ˈaɪrɪʃ] [blʌd] [ðæt] [wʌz; wəz] [rɪˈspɑ:nsəb(ə)l]
Perhaps it was some forgotten strain of Irish blood that was responsible
也许 它 曾是 一些 被遗忘的 拉紧 的 爱尔兰 血 那 曾是 负责的
[fɔ:r; fər] [hɜ:r; hər] [di:p] [ˈvaɪələt] [aɪz] [ænd; ənd] [hɜ:r; hər] [dɑ:rk] [ˈtʃesnʌt] [her] ,
for her deep violet eyes and her dark chestnut hair ,
为了 她 深的 紫色 眼睛 和 她 黑暗的 板栗 头发 ,

或许是某种被遗忘的爱尔兰血统造就了她深紫色的眼睛和深栗色的头发。

[ɔ:lˈðoʊ] [hɜ:r; hər] [ˈdʌski] [kəmˈplekʃ(ə)n] [brˈlaɪd] [aɪ ˈti:] .
although her dusky complexion belied it .
虽然 她 昏暗 肤色 谎言 它 .

尽管她黝黑的肤色掩盖了这一点。

[west] [əbˈzɜ:rvd] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈjɪrz] [hæd; həd] [meɪd] [ɪn] [hɜ:r; hər] , [æt; ət] [wʌns] ,
West observed the change which the years had made in her , at once ,
西方 观察到 这 改变 哪个 这 年 有 制成 在 她 , 在 一次 ,
韦斯特立刻察觉到岁月在她身上带来的变化。

[ænd; ənd] [ˈkɒmplɪməntɪd] [hɜ:r; hər] [ɑ:n] [aɪ ˈti:] .
and complimented her on it .
和 赞扬 她 在 它 .

并称赞了她。

“ [aɪ] [hæv; həv] [ˈnevər] [si:n] [ju:; jʊ] [lʊk] [soʊ] [wel] , ” [hi:; hi] [sed] , [æz; əz] [hi:; hi] [ɡrɑ:spt] [hɜ:r; hər] [hænd] .
“ **I have never seen you look so well , ” he said , as he grasped her hand** .
“ 我 有 绝不 已见 你 看 所以 出色地 , ” 他 说 , 作为 他 抓住 她 手 .
“我从没见过你气色这么好,”他握住她的手说道。

“ [ju:; jʊ] [wɜ:r; wər] [ə; eɪ] [ˈroʊzbʌd] [wen] [aɪ] [went] [əˈweɪ] , [naʊ] [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] [æn; ən] [əˈmerɪkən] [ˈbju:ti] .
“ **You were a rosebud when I went away , now you are an American beauty** .
“ 你 是 一个 玫瑰花蕾 什么时候 我 去 离开 , 现在 你 是 一个 美国人 美丽 .
“我离开的时候你还是一朵含苞待放的玫瑰，现在你已经是一位美丽的美国佳人了。”

“ [aɪ ˈti:] [pli:zd] [hɜ:r; hər] [ˈmaɪtɪli] , [fɔ:r; fər] [fi:; ji] [felt] [ðæt] [hi:; hi] [ment] [aɪ ˈti:] , [ænd; ənd] , [laɪk] [moʊst]
“ **It pleased her mightily , for she felt that he meant it , and , like most**
“ 它 高兴 她 非常 , 为了 她 毛毡 那 他 意思是 它 , 和 , 喜欢 最多
[ˈmærid] [ˈwɪmɪn] ,
married women ,
已婚 女性 ,

“她非常高兴，因为她觉得他是认真的，而且，像大多数已婚妇女一样，

[fi:; ji] [hɜ:rd] [fju:] [ˈkɑ:mpləments] [frʌm; frəm] [hɜ:r; hər] [ˈhʌzbənd] .
she heard few compliments from her husband .
她 听到 很少 赞美 从 她 丈夫 .

她很少听到丈夫夸奖她。

[ˈmɪsɪz] . [ˈpəʊp] , [hɜːr; həɹ] [ˈmʌðər] ,
Mrs . Pope , her mother ,
太太 . 教皇 , 她 母亲 ,

波普夫人，她的母亲，

[ˈnevər] [ˈbɔːst][æn; ən] [ˌɑːpərˈtuːnəti] [tuː; tə] [tel] [hɜːr; həɹ] [ðæt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; həɹ] [lʊks] [ʃiː; ji][kʊd; kəd][hæv; həv]
never lost an opportunity to tell her that with her looks she could have
绝不 丢失的 一个 机会 到 告诉 她 那 和 她 看起来 她 可以 有
[ˈmærid] [ˈeni] [mæn][ʃiː; ji] [pliːzd] ,
married any man she pleased ,
已婚 任何 男人 她 高兴 ,

他总是抓住机会告诉她，以她的容貌，她可以嫁给任何她喜欢的男人。

[bʌt; bət][ʃiː; ji] [peɪd] [noʊ] [əˈten](ə)n] [tuː; tə] [riˈmaːks] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈneɪtʃər] ,
but she paid no attention to remarks of this nature ,
但 她 有薪酬的 不 注意力 到 评论 的 这 自然 ,
但她对这类言论毫不在意。

[ˌpiːˈdʒiː] -]
[Pg 42]
[页 -]

[第42页]

[ˈnoʊɪŋ] [æz; əz][ʃiː; ji][dɪd] [ðæt] [hɜːr; həɹ] [ˈmʌðər] [wəz; wəz][ˈoʊnli] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə][hɪt] , [ˌɪndəˈrektli; ɪndaɪˈrektli] ,
knowing as she did that her mother was only trying to hit , indirectly ,
会心 作为 她 做过 那 她 母亲 曾是 仅有的 尝试 到 打 , 间接 ,
[æt; ət] [ˈdɑːnld] ,
at Donald ,
在 唐纳德 ,

她心里明白，她母亲只是想间接地攻击唐纳德。

[huːm] [ʃiː; ji] [əˈfektɪd] [nɑːt][tuː; tə][laɪk] .
whom she affected not to like .
谁 她 做作的 不是 到 喜欢 .

她假装不喜欢他。

[ʃiː; ji] [nuː] [frʌm; frəm] [ˈwests] [vɔɪs] [ðæt] [hiː; hi][wəz; wəz] [ˈveri] [glæd][tuː; tə] [siː] [hɜːr; həɹ] ,
She knew from West's voice that he was very glad to see her ,
她 知道 从 西部的 嗓音 那 他 曾是 非常 高兴的 到 看 她 ,
她从韦斯特的语气中听出他很高兴见到她。

[ænd; ænd][ˈæftər][ɔːl] [ðiːz] [ˈjɪrz] , [wen] [hiː; hi] [grɑːspt] [hɜːr; həɹ][hænd] , [ænd; ænd] [prest] [aɪˈtiː][ɪn]
and after all these years , when he grasped her hand , and pressed it in
和 后 全部 这些 年 , 什么时候 他 抓住 她 手 , 和 按下 它 在
[hɪz; ɪz] [strɔːŋ] ,
his strong ,
他的 强的 ,

这么多年过去了，当他握住她的手，紧紧地握在自己强壮的手中时，

[fɜːrm][grɪp] , [ʃiː; ji] [felt] [ðə; ði][oʊld] [fəˈmɪliər] [ʌːk] , [ðə; ði][senˈseɪf(ə)n][ʌv; əv] [ˈglædnəs] [fɔːr; fər][ʃiː; ji] [nuː]
firm grip , she felt the old familiar shock , the sensation of gladness for she knew
公司 紧握 , 她 毛毡 这 老的 熟悉的 震惊 , 这 感觉 的 欢乐 为了 她 知道
[nɑːt] [wʌt] ,
not what ,
不是 什么 ,

她紧紧抓住对方，感到一阵熟悉的冲击，一种她不知为何而产生的欣喜之情。

[ðæt] [ˈɔːlmoʊst] [tʊk] [hɜːr; həɹ] [breθ] [əˈweɪ] .
that almost took her breath away .
那 几乎 采取 她 气息 离开 .

那几乎让她窒息。

[,aɪˈtiː][hæd; həd] [ˈɔ:lweɪz] [bɪn] [ðæt] [wei] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

It had always been that way with him .
它 有 总是 到过 那 方式 和 他 :

他一直都是这样。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈdɪfrənt] [frʌm; frəm] [ˈdɑ:nld] [ɪn] [ˈmeni] [weɪz] , [fɔːr; fər] ,

He was very different from Donald in many ways , for ,
他 曾是 非常 不同的 从 唐纳德 在 许多 方式 , 为了 ,

他与唐纳德在很多方面都非常不同, 因为:

[waɪl] [ˈdɑ:nld] [wʌz; wəz] [ˈsɪriəs] [ænd; ənd] [ˈɜ:rnɪst] [ænd; ənd] [ˈveri] [ˌkɑ:nʃiˈenʃəs] , [west] [wʌz; wəz]

while Donald was serious and earnest and very conscientious , West was
尽管 唐纳德 曾是 严肃的 和 认真 和 非常 尽责的 , 西方 曾是

[ˈɔ:lweɪz] [ˈmeri] [ænd; ənd] [geɪ] [ænd; ənd] [ˈkerləs] ,

always merry and gay and careless ,
总是 欢乐 和 同性恋 和 粗心 ,

唐纳德严肃认真, 做事一丝不苟, 而韦斯特则总是快乐开朗, 无忧无虑。

[ˈnevər] [ˈsiːmɪŋ] [tuː; tə] [ˈwɜ:ri] [əˈbaʊt] [ˈmʌni] , [ˈɔ:lˈðoʊ] [hɪz; ɪz] [ˈɪnkʌm] , [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv]

never seeming to worry about money , although his income , at the time of
绝不 似乎 到 担心 关于 钱 , 虽然 他的 收入 , 在 这 时间 的

[hɜːr; hər] [ˈmæɪrɪdʒ] ,

her marriage ,
她 婚姻 ,

他似乎从不为钱发愁, 尽管在她结婚时他的收入并不高。

[hæd; həd] [bɪn] [ˈsmɔːlə] [ˈiːv(ə)n][ðæn; ðən] [ˈdɑ:nəldz] .

had been smaller even than Donald's .
有 到过 较小的 甚至 比 唐纳德的 :

甚至比唐纳德的还要小。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ˈɔ:lweɪz] [əˈtræktɪd] [ˈwɪmɪn] .

There was something about him that always attracted women .
那里 曾是 某物 关于 他 那 总是 吸引 女性 :

他身上有一种特质, 总是能吸引女性。

[ʃiː; ʃɪ] [felt] [ðɪs] [wenˈevər] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

She felt this whenever she was with him ,
她 毛毡 这 每当 她 曾是 和 他 ,

每当她和他在一起时, 她都会有这种感觉。

[jet] [,aɪˈtiː][dɪd][nɔːt] [kʌm] [frʌm; frəm] [ˈeni] [əˌpriːʃiˈeɪ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈkærəktər] , [ɔːr][hɪz; ɪz][maɪnd] ,

yet it did not come from any appreciation of his character , or his mind ,
然而 它 做过 不是 来 从 任何 欣赏 的 他的 特点 , 或者 他的 头脑 ,

但这并非出于对他的人格或才智的任何欣赏。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃɪ] [nuː] [ˈveri] [ˈlɪt(ə)l] [əˈbaʊt] [ˈiːðər] .

for she knew very little about either .
为了 她 知道 非常 小的 关于 任何一个 :

因为她对这两方面都知之甚少。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][sʌm; səm][sɔːrt][ʌv; əv] [ˈsaɪkɪk] [ˈmægnətɪzəm] [əˈbaʊt] [ðə; ði][mæn] , [sʌm; səm] [ˈvaɪbrət]

There was some sort of psychic magnetism about the man , some vibrating
那里 曾是 一些 种类 的 精神 磁性 关于 这 男人 , 一些 振动

[sens] [ʌv; əv] [ˈfɪzɪk(ə)l] [vaɪˈtæləti] ,

sense of physical vitality ,
感觉 的 身体的 活力 ,

这个人身上有一种神秘的吸引力, 一种令人振奋的活力。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ] [felt] [wenˈevər] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [nɪr] [hɪm; ɪm] .

which she felt whenever she was near him .
哪个 她 毛毡 每当 她 曾是 靠近 他 :

每当她靠近他时, 她都会有这种感觉。

[hɪz; ɪz] [mɪr] ['prez(ə)ns] [meɪd] [hɜːr; həər] ['streɪndʒli] ['saɪlənt][ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [wei] [ə'freɪd] , [jet] ,
His mere presence made her strangely silent and in a way afraid , yet ,
他的 仅仅 在场 制成 她 奇怪的 沉默的 和 在 一个 方式 害怕的 , 然而 ,
[wət'evər] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz]
whatever it was
任何 它 曾是

他的出现让她感到一种莫名的沉默，甚至有些害怕，然而，无论是什么原因造成的呢？

[ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [fɪrd] , [aɪ 'tiː][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ə'træktɪd] [hɜːr; həər] ,
that she feared , it at the same time attracted her ,
那 她 害怕 , 它 在 这 相同的 时间 吸引 她 ,
她既害怕它，同时它又吸引着她。

[ænd; ənd] [meɪd] [hɜːr; həər] ['sɑːri] [wen] [aɪ 'tiː][hæd; həd] [pæst] .
and made her sorry when it had passed .
和 制成 她 对不起 什么时候 它 有 通过了 .
事情过去之后，她感到很后悔。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] ['nevər] [felt] [ðæt] [wei] [wɪð; wɪθ] ['dɑːnld] , [ɔːl'dʊʊ] [ɔːlweɪz] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [laɪkt] [tuː; tə]
She had never felt that way with Donald , although always she had liked to
她 有 绝不 毛毡 那 方式 和 唐纳德 , 虽然 总是 她 有 喜欢 到
[biː; bi][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,
be with him ,
是 和 他 ,
她对唐纳德从来没有过那种感觉，尽管她一直都喜欢和他在一起。

[fɔːr; fər] ['sʌmhaʊ] [ʃiː; ʃɪ] [felt] [mɔːr] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][ænd; ənd] [ʃʊr] , [ænd; ənd][kʊd; kəd] [tɔːk] [θɪŋz]
for somehow she felt more comfortable and sure , and could talk things
为了 不知何故 她 毛毡 更多的 舒服的 和 当然 , 和 可以 讲话 事物
[ʊʊvər] ['betər] ,
over better ,
超过 更好的 ,
不知何故，她感到更自在、更有信心，也能更好地与人沟通。

[ænd; ənd][plæn][aʊt] [ðə; ði] ['fjuːtʃər] .
and plan out the future .
和 计划 出去 这 未来 .

并规划未来。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][nɑːt] [θɔːt] [mʌt] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['fjuːtʃər] [wen] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ] [west] — [ðer; ðər]
She had not thought much about the future when she was with West — there
她 有 不是 想法 很多 关于 这 未来 什么时候 她 曾是 和 西方 — 那里
[dɪd][nɑːt] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] ['eni] [niːd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['fjuːtʃər] — [ðə; ði] ['prez(ə)nt][hæd; həd] [bɪn] [ɔːl] [ʃiː; ʃɪ]
did not seem to be any need for a future — the present had been all she
做过 不是 似乎 到 是 任何 需要 为了 一个 未来 — 这 展示 有 到过 全部 她
[hæd; həd] [dɪ'zaird] ,
had desired ,
有 想要的 ,
她和韦斯特在一起时并没有过多考虑未来——似乎也没有必要考虑未来——当下就是她所渴望的一切。

[bʌt; bət] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [dɪ'zaird] ['veri] [mʌt] .
but that she had desired very much .
但 那 她 有 想要的 非常 很多 .

但她一直非常渴望那样的。

[ɔːl] [ðɪs] [hæd; həd] [pæst] , [ˈjɪrz] [əˈɡʊʊ] , [bʌt; bət] [stɪl] [ˌaɪ ˈtiː] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [ɪn][ə; eɪ]
All this had passed , years ago , but still it came back to her , in a
全部 这 有 通过了 , 年 前 , 但 仍然 它 来了 后退 到 她 , 在 一个
[ˈmeɜər] ,
measure ,
措施 ,

这一切都已过去多年，但某种程度上，它仍然萦绕在她心头。

[wen] [ʃiː; ʃɪ] [ðʌs] [fɜːrst][met] [hɪm; ɪm] [əˈɡen] .
when she thus first met him again .
什么时候 她 因此 第一的 遇见 他 再次 .

她就这样再次见到了他。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] , [ɪn] [ðæt] [ˈkjʊəriəsli] [ˈɪntɪmət] [wei] [hiː; hi][hæd; həd] ,
He looked at her , in that curiously intimate way he had ,
他 看起来 在 她 , 在 那 奇怪的是 亲密的 方式 他 有 ,
他看着她，用那种他特有的、充满亲密感的眼神。

[ænd; ənd][ˈiːv(ə)n][hɪz; ɪz] [smɪl] [meɪd] [hɜːr; hər] [ˈhæpi] .
and even his smile made her happy .
和 甚至 他的 微笑 制成 她 快乐的 .

就连他的笑容都让她感到快乐。

[ʃiː; ʃɪ] [felt] [hɪz; ɪz] [ɡlæns] [swiːp] [ˈʊʊvər][hɜːr; hər] [feɪs] , [hɜːr; hər] [hoʊl] [ˈbɑːdi] ,
She felt his glance sweep over her face , her whole body ,
她 毛毡 他的 瞥一眼 扫 超过 她 脸 , 她 所有的 身体 ,
她感觉到他的目光扫过她的脸庞，扫过她的全身。

[ænd; ənd][ˈɔːlmoʊst] [ɪmˈbreɪs] [hɜːr; hər][ɪn][ɪts] [ˈplez(ə)nt] [ˈreɪdiəns] — [ˌaɪ ˈtiː] [θɪrɪd] [hɜːr; hər] ,
and almost embrace her in its pleasant radiance — it thrilled her ,
和 几乎 拥抱 她 在 它是 令人愉快的 辐射 — 它 激动不已 她 ,
那令人愉悦的光芒几乎将她拥入怀中——这让她欣喜不已。

[jet] [ʃiː; ʃɪ][ˈɔːlmoʊst] [riˈzentɪd] [ðə; ðɪ] [wei] [ɪn] [wɪt] [ˌaɪ ˈtiː][left] [hɜːr; hər] [ˈhelpləs] [ænd; ənd] [kənˈfjuːzd] .
yet she almost resented the way in which it left her helpless and confused .
然而 她 几乎 怨恨 这 方式 在 哪个 它 左边 她 无助 和 使困惑 .
然而，她几乎怨恨这种让她感到无助和困惑的方式。

[ɪn][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][hiː; hi][hæd; həd] [lʊkt] [bɪˈjɑːnd] [hɜːr; hər] , [æt; ət] [ˈdɑːnld] ,
In a moment he had looked beyond her , at Donald ,
在 一个 片刻 他 有 看起来 超过 她 , 在 唐纳德 ,
片刻之后，他的目光越过她，落在了唐纳德身上。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈmeɪkɪŋ] [sʌm; səm] [ˈlæfɪŋ] [ˈɪnkwəri; ɪnˈkwaiəri] [əˈbʌʊt] [ðer; ðər] [bɔɪ] — [ænd; ənd] [ðen]
and was making some laughing inquiry about their boy — and then
和 曾是 制作 一些 笑 询问 关于 他们的 男生 — 和 然后

[ʃiː; ʃɪ] [felt] [ˈsɑːri] [ænd; ənd] [ˈwɑːntɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][hɜːr; hər] [əˈɡen] .
she felt sorry and wanted him to look at her again .
她 毛毡 对不起 和 通缉 他 到 看 在 她 再次 .

她笑着问了一些关于他们儿子的事——然后她感到抱歉，希望他再看她一眼。

[ˈmɪsɪz] . [ˈpəʊp] [hæd; həd] [tɔːt] [hɜːr; hər] [ˈdɒtɜːz] [ˈmeni] [θɪŋz] , [bʌt; bət] [ˈkʊkɪŋ] [wʌz; wəz][nɑːt][wʌn]
Mrs . Pope had taught her daughters many things , but cooking was not one
太太 . 教皇 有 教授 她 女儿们 许多 事物 , 但 烹饪 曾是 不是 一
[ʌv; əv][ðem; ðəm] .
of them .
的 他们 .

波普太太教过女儿们很多东西，但烹饪并不在其中。

[ˈɪdɪθ] [hæd; həd] [bɪn] [fɜːrst] , [laɪk] [ˈmeni] [əˈnʌðər] [ˈmærid] [ˈwʊmən] , [tuː; tə] [lɜːrɪn]
Edith had been forced , like many another married woman , to learn
伊迪丝 有 到过 强制 , 喜欢 许多 其他 已婚 女士 , 到 学习
像许多其他已婚妇女一样，伊迪丝也被迫学习

[aɪ 'ti:] [ɪn] [ðə; ði] [sku:l] [ʌv; əv] [hɑ:rd] ['præktɪk(ə)l] [ɪk'spɪəriəns] , [ænd; ənd] , [tu:; tə] [hɜ:r; hə] ['kredit] [bi:; bi] [aɪ 'ti:]
it in the school of hard practical experience , and , to her credit be it
它在 这 学校 的 难的 实际的 经验 , 和 , 到 她 信用 是 它
[sed] ,
said ,
说 ,

她通过艰苦的实践经验磨练出了这一点, 而且, 值得称赞的是,

[ʃi:; ʃi] [hæd; həd] ['lɜ:rnɪd] [aɪ 'ti:] [səp'praɪzɪŋli] [wel] .
she had learned it surprisingly well .
她有 学习 它 出奇 出色地 .

她学得出乎意料的好。

[ʃi:; ʃi] [ɪk'skju:zd] [hɜ:r'self] ['æftə] [ðə; ði] [fɜ:rst] [g'ri:tɪŋz] [hæd; həd] [bɪn] [sed] ,
She excused herself after the first greetings had been said ,
她 已原谅 她自己 后 这 第一的 问候 有 到过 说 ,

问候过后, 她便告辞离开了。

[ædɪd] [æn; ən] ['ekstrə] [dɪʃ] [tu:; tə] [ðə; ði] ['pɑ:rʃəli] [prɪ'perd] [mi:l] ,
added an extra dish to the partially prepared meal ,
额外 一个 额外的 盘子 到 这 部分 准备 一顿饭 ,

在半成品餐食的基础上又加了一道菜。

[ænd; ənd] ['heɪsnd] [tu:; tə] [hɜ:r; hə] [ru:m] [tu:; tə] [tʃeɪndʒ] [hɜ:r; hə] [dres] .
and hastened to her room to change her dress .
和 加快 到 她 房间 到 改变 她 裙子 .

然后她匆匆赶回房间换衣服。

[ʌv; əv] ['wests] [nu:] ['fɔ:tʃənz] [ʃi:; ʃi] [æz; əz] [jet] [nu:] ['nʌθɪŋ] ;
Of West's new fortunes she as yet knew nothing ;
的 西部的 新的 财富 她 作为 然而 知道 没有什么 ;

她对韦斯特的新命运一无所知;

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [tu:; tə] [ðə; ði] [mæn] [ðæt] [ʃi:; ʃi] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə] [ə'pi:l] , [tu:; tə] [ðə; ði] [oʊld] [frend] ,
it was to the man that she wanted to appeal , to the old friend ,
它 曾是 到 这 男人 那 她 通缉 到 上诉 , 到 这 老的 朋友 ,

她想向那个男人, 那个老朋友求助。

[bɪ'fɔ:r] [hu:m] [hɜ:r; hə] ['nætʃ(ə)rəl] ['wʊmənz] ['vænəti] [meɪd] [hɜ:r; hə] [wɪʃ] [tu:; tə] [ə'pɪr] [æt; ət] [hɜ:r; hə]
before whom her natural woman's vanity made her wish to appear at her
前 谁 她 自然的 女性的 虚荣 制成 她 希望 到 出现 在 她

[best] .
best .
最好的 .

在她面前, 她天生的女人虚荣心驱使她以最好的形象示人。

[wen] [ʃi:; ʃi] [sɜ:rvd] [ðə; ði] ['dɪnə] [hæf] [æn; ən] ['aʊər] ['leɪtə] ,
When she served the dinner half an hour later ,
什么时候 她 服务 这 晚餐 一半 一个 小时 之后 ,

半小时后, 她端上了晚餐。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ɪn] [ə; eɪ] [laɪt] - [gri:n] [pɑ:n'dʒi; pʌn'dʒi:; 'pɑ:ndʒi] [ðæt] [si:md] [tu:; tə] [west] [ə; eɪ] ['traɪʌmf]
it was in a light - green pongee that seemed to West a triumph
它 曾是 在 一个 光 - 绿色的 茧绸 那 似乎 到 西方 一个 胜利

[ʌv; əv] [ðə; ði] ['dres,meɪkərz] [ɑ:rt] .
of the dressmaker's art .
的 这 裁缝的 艺术 .

那件浅绿色的涤纶连衣裙, 在韦斯特看来, 是裁缝技艺的杰作。

[æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][fækt][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [meɪd] [ðə; ði] [dres] [hɜːr'self] ,
As a matter of fact she had made the dress herself ,
作为 一个 事情 的 事实 她 有 制成 这 裙子 她自己 ,
事实上, 这条裙子是她自己做的。

[bʌt; bət][aɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv][ˈteɪkən][ə; eɪ][faːr] [wɜːrs] ['kɑːstu:m][tuː; tə][hæv; həv] [spɔɪld] [ðə; ði] [laɪnz]
but it would have taken a far worse costume to have spoiled the lines
但 它 会 有 已采取 一个 远的 更糟 戏服 到 有 被宠坏了 这 线条
[ʌv; əv][hɜːr; hər][suː'pɜːrb] ['fɪgjər] ,
of her superb figure ,
的 她 高超 数字 ,
但要说有比这更糟糕的服装, 恐怕也掩盖不了她曼妙的身材曲线。

[ɔːr] [dʌld] [ðə; ði] ['spɑːrklɪŋ] [moʊ'bɪləti][ʌv; əv][hɜːr; hər] [feɪs] .
or dulled the sparkling mobility of her face .
或者 迟钝 这 闪闪发光 流动性 的 她 脸 .
或者说, 使她脸上原本灵动的神采黯然失色。

['daːnld] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['faːðɜːz] [praɪd][ɪn][hɪz; ɪz] [bɔɪ] ,
Donald , with a father's pride in his boy ,
唐纳德 , 和 一个 父亲的 自豪 在 他的 男生 ,
唐纳德, 带着父亲对儿子的骄傲,

[dʌŋ] [aʊt] ['bɒbi] [frʌm; frəm][ðə; ði] [rɪ'sesiːz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌðɜːz] [ruːm] ,
dug out Bobbie from the recesses of his mother's room ,
挖 出去 鲍比 从 这 凹陷处 的 他的 母亲的 房间 ,
他从母亲房间的深处挖出了鲍比。

[ænd; ənd] [brɔːt] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [west] [tuː; tə][biː; bi][əd'maɪəd] .
and brought him to West to be admired .
和 带来 他 到 西方 到 是 钦佩 .
并将他带到西方, 让他受人敬仰。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mænli] ['lɪt(ə)l] ['feləʊ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [fer] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌðɜːz] [ɡʊd]
He was a manly little fellow , with a large share of his mother's good
他 曾是 一个 男子气概 小的 同伴 , 和 一个 大的 分享 的 他的 母亲的 好的
[lʊks] ,
looks ,
看起来 ,
他是个身材矮小却很有男子气概的小伙子, 继承了母亲的大部分美貌。

[ænd; ənd] [west] [tʊk] [hɪm; ɪm][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [niː] ,
and West took him upon his knee ,
和 西方 采取 他 之上 他的 膝盖 ,
韦斯特把他抱到膝上,

['wʌndərɪŋ] ['ɪnwərdli] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] ['evər][hæv; həv][ə; eɪ] [sʌn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [tuː; tə] [ɪn'herɪt] [hɪz; ɪz]
wondering inwardly if he would ever have a son of his own to inherit his
好奇 内心 如果 他 会 曾经 有 一个 儿子 的 他的 自己的 到 继承 他的
['nuːli] [ə'kwaird] ['fɔːrtʃən] .
newly acquired fortune .
新 获得 财富 .
他内心不禁思忖, 自己是否还能有儿子继承他新近获得的财富。

[tuː; tə][ðə; ði] [bɔɪ] [hiː; hi][təʊld] ['stɔːrɪz] [ə'baʊt] [ðə; ði]['ɪndiənz] [ðæt]
To the boy he told stories about the Indians that
到 这 男生 他 讲述 故事 关于 这 印度人 那
他给男孩讲了关于印第安人的故事,

[meɪd] [ðə; ði] [ˈjʌŋstər] [ˈoʊpən][hɪz; ɪz] [aɪz] [ˈveri] [waɪd] [ɪnˈdi:d] , [ænd; ənd][ˈʌŋk(ə)l] [ˈbɪli] ,
made the youngster open his eyes very wide indeed , and Uncle Billy ,
制成 这 青少年 打开 他的 眼睛 非常 宽的 的确 , 和 叔叔 比利 ,
这让年轻人睁大了眼睛, 比利叔叔

[æz; əz] [west] [ədˈmɒnɪʃ] [hɪm; ɪm][tu:; tə][kɔ:l][hɪm; ɪm] ,
as West admonished him to call him ,
作为 西方 告诫 他 到 称呼 他 ,
正如韦斯特告诫他要打电话给他时那样,

[bɪˈkeɪm] [æt; ət][wʌnz][ə; eɪ] [ˈveri] [ɪmˈpɔ:rt(ə)nt] [ˈpɜ:rsənɪdʒ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈtʃaɪldɪʃ] [aɪz] .
became at once a very important personage in his childish eyes .
成为 在 一次 一个 非常 重要的 人士 在 他的 幼稚 眼睛 .
在他稚嫩的眼中, 他立刻成为了一个非常重要的人物。

[aɪˈti:][wʌz; wəz] [wen] [ˈdɪnər] [hæd; həd] [ˈprəʊɡrest] [tu:; tə][ðə; ði][steɪdʒ][ʌv; əv][ðə; ði][ˈsæləd] [ðæt] [ˈdɔ:nld]
It was when dinner had progressed to the stage of the salad that Donald
它 曾是 什么时候 晚餐 有 进展 到 这 阶段 的 这 沙拉 那 唐纳德
[ˈmen](ə)nd] [ðə; ði] [ˈmætər] [ʌv; əv] [ˈwests] [ˈsʌd(ə)n] [raɪz][tu:; tə] [ˈfɔ:rtʃən] .
mentioned the matter of West's sudden rise to fortune .
提及 这 事情 的 西部的 突然 上升 到 财富 .
晚餐进行到沙拉环节时, 唐纳德提到了韦斯特突然发迹的事情。

“ [ˈbɪli] [hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ][ten] - [straɪk] [ɪn][ðə; ði] [west] , ” [hi:; hi] [rɪˈmɑ:kt] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [waɪf] .
“ Billy had made a ten - strike in the West , ” he remarked to his wife .
” 比利 有 制成 一个 十 - 罢工 在 这 西方 , ” 他 评论 到 他的 妻子 .
“比利在西部打出了十连胜,”他对妻子说道。

“ [dɪˈskʌvəd] [ə; eɪ][ɡoʊld] [maɪn] . ”
“ Discovered a gold mine . ”
” 发现 一个 金子 矿 . ”
“发现了一座金矿。”

“ [ˈri:əli] !
“ Really !
” 真的 !
“真的吗!

“ [ˈɪdɪθ] [læft] .
“ Edith laughed .
” 伊迪丝 笑了 .
伊迪丝笑了。

“ [ɪz][ðər; ðər] [ˈeni] [ɡoʊld][ɪn][aɪˈti:] ?
“ Is there any gold in it ?
” 是 那里 任何 金子 在 它 ?
“里面有黄金吗? ”

[ˈɔ:lmoʊst][ɔ:l][ðə; ði][ɡoʊld] [maɪnz] [aɪ][ˈevər] [hɜ:rd] [ʌv; əv][wɜ:r; wər] [ˈlækɪŋ] [ɪn] [ðæt] [ɪmˈpɔ:rt(ə)nt] [pərˈtɪkjələr]
Almost all the gold mines I ever heard of were lacking in that important particular
几乎 全部 这 金子 矿井 我 曾经 听到 的 是 缺乏 在 那 重要的 特别的
.
“
:
- ”
.
我所听说过的几乎所有金矿都缺乏这一重要特征。

“ [ðɪs] [wʌn] [ˈwɔznt] .
“ This one wasn't .
” 这 一 不是 .
“这个不是。”

“ [ˈdɑːnld] [lʊkt] [æɪ; ət] [west] [ænd; ənd] [læft] .
“ **Donald looked at West and laughed** .
“ 唐纳德 看起来 在 西方 和 笑了 .
唐纳德看着韦斯特，笑了。

“ [ˈbɪli] [telz] [ˌem ˈiː] [ɪts] [meɪd] [hɪm; ɪm] [wɜːrθ] [hæf] [ə; eɪ] [ˈmɪljən] .
“ **Billy tells me it's made him worth half a million** .
“ 比利 讲述 我 它是 制成 他 值得 一半 一个 百万 .
“比利告诉我，这让他身价五十万。”

“ [ˈmɪsɪz] . [ˈrɒdʒəz] [gɑːspt] , [ðen] [tɜːrnd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [gest] .
“ **Mrs . Rogers gasped , then turned to her guest** .
“ 太太 . 罗杰斯 倒吸一口气 , 然后 转向 到 她 客人 .
罗杰斯太太倒吸了一口气，然后转向她的客人。

“ [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [nɑːt] [ɪn] [ˈɜːrniʃt] ?
“ **You are not in earnest ?**
“ 你 是 不是 在 认真 ?
“你不是认真的吧？ ”

“ [ʃiː; ʃɪ] [ɪnˈkwaɪəd] [ˈwʌndrɪŋli] .
“ **she inquired wonderfully** .
“ 她 询问 惊奇地 .
她好奇地问道。

“ [hæf] [ə; eɪ] [ˈmɪljən] ? ”
“ **Half a million ?** ”
“ 一半 一个 百万 ? ”
“五十万？ ”

“ [əˈbaʊt] [ðæt] , ” [sed] [west] ,
“ **About that ,** ” **said West** ,
“ 关于 那 , ” 说 西方 ,
“关于那件事,”韦斯特说道。

[ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [wɜːr; wər] [ˈspiːkɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [praɪs] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [nuː] [hæt] ,
trying to look as if he were speaking of the price of a new hat ,
尝试 到 看 作为 如果 他 是 请讲 的 这 价格 的 一个 新的 帽子 ,
他努力装作在谈论一顶新帽子的价格，

[ɔːr] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈiːkwəli] [ˌʌnɪmˈpɔːrt(ə)nt] .
or something equally unimportant .
或者 某物 同样地 不重要 .
或者其他同样无关紧要的事情。

“ [bʌt; bət] [juː; jʊ] — [juː; jʊ] [dəʊnt] [siːm] [ə; eɪ] [bɪt] [ɪkˈsaɪtɪd] [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː] , [ɔːr] [ˈeniθɪŋ] .
“ **But you — you don't seem a bit excited about it , or anything** .
“ 但 你 — 你 不 似乎 一个 少量 兴奋的 关于 它 , 或者 任何事物 .
“但是你——你似乎对此一点也不兴奋，或者说，什么都没有。”

“ [ˈmɪsɪz] . [ˈrɒdʒəz] - [oʊn] [aɪz] [wɜːr; wər] [bɪg] [wɪð; wɪθ] [ˈɪntrəst] .
“ **Mrs . Rogers ' own eyes were big with interest** .
“ 太太 . 罗杰斯 - 自己的 眼睛 是 大的 和 兴趣 .
罗杰斯太太的眼睛里充满了兴趣。

“ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] [ˈsɪmpli]
“ **I should think you would be simply**
“ 我 应该 思考 你 会 是 简单地
我想你肯定会觉得

[ˌoʊvərˈkʌm] .
overcome .
克服 .

克服。

[aɪ] [noʊ] [aɪ] [ʃəd; ʒəd] .
I know I should .
我 知道 我 应该 .

我知道我应该这样做。

[hæf] [ə; eɪ] [ˈmɪljən] !
Half a million !
一半 一个 百万 !

五十万!

" [ʃiː; ʃi] [glɑːnst] [ʌnˈkɑːnʃəsli] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈpɔːrli; ˈpɔːrli] [ˈfɜːrniʃt] [ˈlɪt(ə)l] [ruːm] [ænd; ənd] [saɪd] .
" **She glanced unconsciously about the poorly furnished little room and sighed** .
" 她 瞥了一眼 不知不觉 关于 这 差 提供 小的 房间 和 叹了口气 .
她不自觉地环顾了一下这间陈设简陋的小房间，叹了口气。

[ˈdɑːnld] [ˈnoʊtɪst] [aɪ ˈtiː] ; [hɜːr; hər] [θɔːts] , [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˈmoʊmənt] , [hæd; həd] [bɪn] [hɪz; ɪz] [oʊn] .
Donald noticed it ; her thoughts , for the moment , had been his own .
唐纳德 注意到 它 ; 她 想法 , 为了 这 片刻 , 有 到过 他的 自己的 .
唐纳德注意到了这一点; 那一刻, 她的想法和他的想法不谋而合。

" [aɪ] [wʌz; wəz] [ɪkˈsaɪtɪd] [ɪˈnʌf] [wen] [aɪ] [faʊnd] [aɪ ˈtiː] , " [riˈmaːkt] [west] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [tʃˈʌk(ə)l] .
" **I was excited enough when I found it , " remarked West with a chuckle** .
" 我 曾是 兴奋的 足够的 什么时候 我 成立 它 , " 评论 西方 和 一个 轻笑 .
"我找到它的时候真是太兴奋了,"韦斯特笑着说道。

" [aɪ ˈtiː] [keɪm] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈsnəʊstɔːrm] [ɪn] [ˈɔːgəst] .
" **It came like a snowstorm in August** .
" 它 来了 喜欢 一个 暴风雪 在 八月 .
"它就像八月的一场暴风雪。"

[læst] [θɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] [aɪ] [hæd; həd] [ɪkˈspektɪd] — [æt; ət] [liːst] [dʒʌst] [ðen] . "
Last thing in the world I had expected — at least just then . "
最后的 事物 在 这 世界 我 有 预期的 — 在 至少 只是 然后 . "
这是我当时最意想不到的事。

" [aɪ] [səˈpoʊz] [juː; jʊ] [dʒʌst] [stʊd] [ʌp] [ænd; ənd] [ˈʌʊtɪd] , " [sed] [hɪz; ɪz] [ˈhoʊstəs] .
" **I suppose you just stood up and shouted , " said his hostess** .
" 我 认为 你 只是 站立 向上 和 喊叫 , " 说 他的 女主人 .
"我猜你当时就站起来大喊大叫了,"他的女主人说道。

" [noʊ] , [aɪ] [ˈdɪdnt] .
" **No , I didn't** .
" 不 , 我 没有 .

“不，我没有。”

[aɪ] [lɪt] [maɪ] [paɪp] .
I lit my pipe .
我 点燃 我的 管道 .

我点燃了烟斗。

[aɪ] [ˈdɪdnt] [waːnt] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bʌntʃ] [tuː; tə] [noʊ] [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː] . "
I didn't want the rest of the bunch to know about it . "
我 没有 想 这 休息 的 这 束 到 知道 关于 它 . "
我不想让其他人知道这件事。

" [tel] [juː ˈes] [ðə; ði] [hoʊl] [ˈstɔːri] .
" **Tell us the whole story** .
" 告诉 我们 这 所有的 故事 .
"把整个故事都告诉我们。"

" [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][æz; əz] [ˈɪntrəstɪd] [æz; əz][ə; eɪ][tʃaɪld] .
" **She was as interested as a child .**
" 她 曾是 作为 感兴趣的 作为 一个 孩子 ；

她像个孩子一样充满兴趣。

[hæf][ə; eɪ] [ˈmɪljən] [ˈdɔːləz, ˈdɒləz] [ˈsaʊndɪd] [laɪk] [sʌtʃ] [ə; eɪ][væst] [əˈmaʊnt] [ʌv; əv] [ˈmʌni] .
Half a million dollars sounded like such a vast amount of money .
一半 一个 百万 美元 听起来 喜欢 这样的 一个 广阔的 数量 的 钱 ；

五十万美元听起来真是一笔巨款。

[ɔːl][hɜːr; hər][laɪf][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [ɪˈmædʒɪnd] [wʌt] [ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [duː][ɪf] [ʃiː; ʃɪ][wɜːr; wər][ˈoʊnli] [rɪtʃ] .
All her life she had imagined what she would do if she were only rich .
全部 她 生活 她 有 想象 什么 她 会 做 如果 她 是 仅有的 富有的 ；

她一生都在幻想，如果自己很富有，她会做什么。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][ˈɔːf(ə)n] [θɔːt] [aɪˈtiː][ɔːl] [aʊt] ,
She had often thought it all out ,
她 有 经常 想法 它 全部 出去 ；

她常常把这一切都想清楚了。

[ɪn][hɜːr; hər][deɪ] [driːmz] — [haʊ][ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [gɪv] [hɜːr; hər] [ˈmʌðər] [soʊ] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈtrɪp]
in her day dreams — how she would give her mother so much for the trip
在 她 天 梦境 — 如何 她 会 给 她 母亲 所以 很多 为了 这 旅行

[tuː; tə] [ˈjʊrəp] [ðæt][ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][ˈɔːlweɪz] [ˈtɔːkɪŋ] [əˈbaʊt] ,
to Europe that she was always talking about ,
到 欧洲 那 她 曾是 总是 说 关于 ；

在她的白日梦里——她会如何给母亲很多钱，让她带母亲去她一直念叨的欧洲旅行。

[ænd; ænd][hɜːr; hər][ˈsɪstər][soʊ] [mʌtʃ] [mɔːr] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈdaɪmənd] [ˈnekləs] [ʃiː; ʃɪ][ˈwɑːntɪd] ,
and her sister so much more for the diamond necklace she wanted ,
和 她 姐姐 所以 很多 更多的 为了 这 钻石 项链 她 通缉 ；

而她的妹妹则为了她想要的那条钻石项链付出了更多。

[ænd; ænd][hæv; həv][æn; ən] [ˈɔːtəməbiːl] [ænd; ænd][ə; eɪ] [pleɪs] [æt; ət][ðə; ði] [ˈsiːʃɔːr] [ænd; ænd] [ˈmeni]
and have an automobile and a place at the seashore and many
和 有 一个 汽车 和 一个 地方 在 这 海滨 和 许多

[ˈʌðər] [θɪŋz] .
other things .
其他 事物 ；

拥有汽车、海边房产以及其他许多东西。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][æn; ən][ɪgˈzɔːltɪd] [əˈpɪnjən] [ʌv; əv] [welθ] [ænd; ænd][ɪts] [ˌpɒsəˈbɪlɪtɪz] ;
She had an exalted opinion of wealth and its possibilities ;
她 有 一个 崇高 观点 的 财富 和 它是 可能性 ；

她对财富及其可能性抱有崇高的看法；

[ɪf] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [noʊn] [ˈeni] [ˈwelθi] [ˈpiːp(ə)l] [ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [ˈpraɪbəbli]
if she had known any wealthy people she would probably
如果 她 有 已知 任何 富裕 人们 她 会 大概

如果她认识任何有钱人，她可能会

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 47**]
[页 -]

[第47页]

[hæv; həv] [faʊnd] [ðem; ðəm] [ˈveri] [mʌtʃ] [laɪk] [ˈevriwʌn] [els] , [kəmˈpleɪnɪŋ] [əˈbaʊt] [ðə; ði][praɪs] [ʌv; əv]
have found them very much like everyone else , complaining about the price of
有 成立 他们 非常 很多 喜欢 每个人 别的 ； 抱怨 关于 这 价格 的

[biːf] ,
beef ,
牛肉 ；

我发现他们和其他人一样，都在抱怨牛肉价格。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] [ʌv; əv] ['ki:pɪŋ] [wʌnz] ['sɜ:rvənt] [ænd; ənd] ['peɪɪŋ] [wʌnz] [bɪlz] .
and the difficulty of keeping one's servants and paying one's bills .
和 这 困难 的 保持 一个人的 仆人 和 付费 一个人的 账单 .

还有留住仆人和支付账单的困难。

[ʃi:; ji] [bɪ'li:vɪd] [ðæt] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [nɔ:t] [wʌt] [wʌn] [hæz; həz] , [bʌt; bət] [wʌt] [wʌn] [hæz; həz] [nɔ:t] , [ðæt]
She believed that it was not what one has , but what one has not , that
她 相信 那 它 曾是 不是 什么 一 有 , 但 什么 一 有 不是 , 那
[kaʊnts] .
counts .
计数 .

她认为，重要的不是你拥有什么，而是你没有什么。

[ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['wests] [vɔɪs] [ɪntə'rʌptɪd] [hɜ:r; hər] [θɔ:ts] .
The sound of West's voice interrupted her thoughts .
这 声音 的 西部的 嗓音 中断 她 想法 .

韦斯特的声音打断了她的思绪。

“ [ðer; ðər] ['ɪznt] [mʌtʃ] [tu:; tə] [tel] .
“ **There isn't much to tell .**
” 那里 不是 很多 到 告诉 .

“没什么好说的。”

[aɪ][wʌz; wəz][ɑ:n][maɪ][ver'keɪ(ə)n][æt; ət][ðə; ði] [taɪm] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wɜ:r; wər] [ə'baʊt] [ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n][ʌv; əv]
I was on my vacation at the time , and there were about a dozen of
我 曾是 在 我的 假期 在 这 时间 , 和 那里 是 关于 一个 打 的
[ju: 'es] ,
us ,
我们 ,

我当时正在休假，我们一行大约有十几个人。

['kæmpɪŋ] [ʌp][ɑ:n][ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [æʃ] ['rɪvər] .
camping up on the Little Ash river .
野营 向上 在 这 小的 灰 河 .

在小阿什河边露营。

[ðer; ðər] ['hædnt] [bɪn] ['eni] [ɡoʊld] [faʊnd] [ɪn] [ðæt] ['sek(ə)n] , [br'fɔ:r] [ðæt] ,
There hadn't been any gold found in that section , before that ,
那里 之前没有 到过 任何 金子 成立 在 那 部分 , 前 那 ,

此前，那片区域从未发现过黄金。

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] ['ɔ:lweɪz] ['lʊkɪŋ] [aʊt] [fɔ:r; fər][aɪ 'ti: — [ju:; jʊ] [si:] [aɪ][hæd; həd] ['stʌdɪd] [ðə; ði]
but I was always looking out for it — you see I had studied the
但 我 曾是 总是 寻找 出去 为了 它 — 你 看 我 有 研究 这
[fɔ:r'meɪ(ə)n][ʌp] [ðæt] [wei] [ðə; ði] ['sʌmər] [br'fɔ:r] ,
formation up that way the summer before ,
形成 向上 那 方式 这 夏天 前 ,

但我一直都在留意着它——你知道，我在前一年夏天就研究过那边的地形了。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz]['sɜ:rt(ə)n][ðə; ði] [rɑ:k] [wʌz; wəz][ðer; ðər] .
and I was certain the rock was there .
和 我 曾是 肯定 这 岩石 曾是 那里 .

我确信那块石头就在那里。

[ðə; ði] [bɔɪz] [ju:st] [tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [ɡʊd] [di:l] [ʌv; əv] [fʌn] [ʌv; əv][em 'i:] ,
The boys used to make a good deal of fun of me ,
这 男孩们 用过的 到 制作 一个 好的 交易 的 乐趣 的 我 ,

男孩们过去经常取笑我。

[pɒʊkɪŋ] [ə'baʊt] [wɪð; wɪθ][maɪ][dʒɪ'ɔ:lədʒɪsts] ['hæməɹ] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['fɪʃɪŋ] [ɔ:r][ðə; ði] [laɪk] .
poking about with my geologist's hammer , instead of fishing or the like .
戳 关于 和 我的 地质学家的 锤 , 反而 的 钓鱼 或者 这 喜欢 .

我喜欢用地质学家的锤子四处探寻，而不是去钓鱼之类的。

[aɪˈti:] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [læst] [deɪ] [ʌv; əv] [ˈaʊər; ɑːr] [steɪ] , [aɪ] [rɪˈmembər] ,
It was the last day of our stay , I remember ,
它 曾是 这 最后的 天 的 我们的 停留 ; 我 记住 ;
我记得,那是我们逗留的最后一天。

[ænd; ənd] [wiː; wi] [hæd; həd] [ɔːlˈredi] [bɪˈɡʌn] [tuː; tə] [get] [ˈaʊər; ɑːr] [θɪŋz] [təˈgeðər] ,
and we had already begun to get our things together ,
和 我们 有 已经 开始 到 得到 我们的 事物 一起 ;
我们已经开始收拾东西了,

[ɪn] [ˈredɪnəs] [tuː; tə] [breɪk] [kæmp] [ɪn] [ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] .
in readiness to break camp in the morning .
在 准备就绪 到 休息 营 在 这 早晨 .
做好明天早上拔营的准备。

[aɪ] [hæd; həd] [ˈstroʊld] [ʌp] [ðə; ði] [ˈrɪvər] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈhʌndrəd] [ˌjɑːdz] ,
I had strolled up the river a few hundred yards ,
我 有 漫步 向上 这 河 一个 很少 百 码 ;
我沿着河边走了几百码,

[ˈfiːlɪŋ] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)] [ˌdɪsəˈpɔɪntɪd] [æt; ət] [ˈɡoʊɪŋ] [bæk] [tuː; tə] [ˈdenvər] [wɪˈðaʊt] [ˈiːv(ə)n] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv]
feeling a little disappointed at going back to Denver without even a piece of
感觉 一个 小的 失望的 在 去 后退 到 丹佛 没有 甚至 一个 片 的
[ˈaɪərn] [pəˈraɪtiːz] ,
iron pyrites ,
铁 黄铁矿 ;
空手而归,连一块黄铁矿都没带回丹佛,这让我有点失望。

[wen] [aɪ] [ˈnəʊtɪst] [ə; eɪ] [sɔːrt] [ʌv; əv] [ˈwaɪtɪ] [striːk] [ɪn] [ðə; ði] [ˈrɑːki] [bæŋk] [dʒʌst] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)] [əˈbʌv]
when I noticed a sort of whitish streak in the rocky bank just a little above
什么时候 我 注意到 一个 种类 的 白色 条纹 在 这 岩石 银行 只是 一个 小的 多于
[wer] [aɪˈtiː] [roʊz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈrɪvər] .
where it rose from the edge of the river .
在哪里 它 玫瑰 从 这 边缘 的 这 河 .
当我注意到河岸岩石上方不远处有一条白色的条纹时。

[aɪˈtiː] [wʌz; wəz] [ˈmoʊstli] [ˈkʌvəd] [wɪð; wɪθ] [ˈʌndərbrʌʃ] [ænd; ənd]
It was mostly covered with underbrush and
它 曾是 大多 涵盖 和 草丛 和
它大部分都被灌木丛覆盖着,

[θɪk] [bʊʃɪz] , [ænd; ənd] [aɪ] [ˈwʌndər] [ðæt] [aɪ] [sɔː] [aɪˈtiː] [æt; ət] [ɔːl] .
thick bushes , and I wonder that I saw it at all .
厚的 灌木丛 ; 和 我 想知道 那 我 锯 它 在 全部 .
茂密的灌木丛,我真奇怪自己竟然能看到它。

[aɪ] [klaɪmd] [daʊn] [ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ] [ɡʊd] [lʊk] ,
I climbed down and took a good look ,
我 攀登 向下 和 采取 一个 好的 看 ;
我爬下去仔细看了看,

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [dʒʌst] [sæt] [daʊn] [ɑːn] [ə; eɪ] [rɑːk] [ænd; ənd] [ɡɑːt] [aʊt] [maɪ] [paɪp] [ænd; ənd] [hæd; həd] [ə; eɪ]
and then I just sat down on a rock and got out my pipe and had a
和 然后 我 只是 卫星 向下 在 一个 岩石 和 得到 出去 我的 管道 和 有 一个
[ɡʊd] [smoʊk] .
good smoke .
好的 抽烟 .
然后我就坐在石头上,拿出烟斗,痛快地抽了一口。

[aɪ][felt] [ˈsʌmhaʊ] [æz; əz] [ðoʊ] [ə; eɪ] [nu:] [laɪf][hæd; həd] [bɪˈɡʌn] [fɔːr; fər][em ˈi:] ,
I felt somehow as though a new life had begun for me ,
我 毛毡 不知何故 作为 尽管 一个 新的 生活 有 开始 为了 我 ,
我 感觉自己仿佛开启了新生活。

[ænd; ənd][aɪ] [ˈwɑːntɪd] [taɪm] [tuː; tə] [θɪŋk] [θɪŋz] [aʊt] .
and I wanted time to think things out .
和 我 通缉 时间 到 思考 事物 出去 .
我需要时间好好思考一下。

[ˈæftər][ə; eɪ] [waɪl] [aɪ] [broʊk] [ɔːf] [ə; eɪ] [fju:] [ˈsæmpəlz][ʌv; əv][ðə; ðɪ][kwɔːrts] — [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈbjuːtɪf(ə)]
After a while I broke off a few samples of the quartz — it was a beautiful
后 一个 尽管 我 打破 离开 一个 很少 样品 的 这 石英 — 它 曾是 一个 美丽的
[aʊt.krɑːpɪŋ] ,
outcropping ,
露头 ,
过了一会儿, 我掰下了一些石英样品——这是一处美丽的露头。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [peɪ] [striːk] [ɪn][aɪ ˈtiː][æz; əz] [θɪk] [æz; əz][jʊr; jər] [tuː] [ˈfɪŋɡərz] — [ænd; ənd][aɪ] [stəʊd]
with a pay streak in it as thick as your two fingers — and I stowed
和 一个 支付 条纹 在 它 作为 厚的 作为 你的 二 手指 — 和 我 已存放
[ðem; ðəm] [əˈweɪ] [ɪn][maɪ] [ˈpɑːkɪt] [ænd; ənd] [ˈstroʊld] [bæk] [tuː; tə][kæmp][æz; əz] [ðoʊ] [ˈnʌθɪŋ] [hæd; həd]
them away in my pocket and strolled back to camp as though nothing had
他们 离开 在 我的 口袋 和 漫步 后退 到 营 作为 尽管 没有什么 有
[ˈhæpənd] .
happened :
发生 .
连支工资像两根手指那么粗——我把它们藏在口袋里, 若无其事地走回营地。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [bɔɪz] [sed] , [æz; əz][aɪ] [keɪm] [ʌp] , - [faɪnd][jʊr; jər][ɡoʊld] [maɪn] [jet] ? - [ænd; ənd]
One of the boys said , as I came up , ' Find your gold mine yet ? ' and
— 的 这 男孩们 说 , 作为 我 来了 向上 , - 寻找 你的 金子 矿 然而 ? - 和
[læft] .
laughed .
笑了 .
我走上前去时, 其中一个男孩说: “找到你的金矿了吗?”然后大笑起来。

- [jes] , - [aɪ] [sed] , - [ænd; ənd] [ɪts] [wɜːrθ] [ə; eɪ] [ˈmɪljən] .
' Yes , ' I said , ' and it's worth a million .
- 是的 , - 我 说 , - 和 它是 值得 一个 百万 .
“是的,”我说, “它价值一百万。”
- [ðeɪ] [ɔːl] [læft] , [fɔːr; fər] [ðeɪ] [θɔːt] [aɪ][wʌz; wəz][ˈdʒoʊkɪŋ] ,
' They all laughed , for they thought I was joking ,
- 他们 全部 笑了 , 为了 他们 想法 我 曾是 开玩笑 ,
他们都笑了, 因为他们以为我在开玩笑。

[bʌt; bət][aɪ] [felt] [maɪ][ˈbɪts][ʌv; əv][kwɔːrts][ɪn][maɪ] [ˈpɑːkɪt] [ænd; ənd] [sed] [ˈnʌθɪŋ] .
but I felt my bits of quartz in my pocket and said nothing .
但 我 毛毡 我的 比特 的 石英 在 我的 口袋 和 说 没有什么 .
但我摸了摸口袋里的石英碎片, 什么也没说。

[wiː; wi][ɡɔːt] [bæk] [tuː; tə] [taʊn] [ðə; ðɪ][nekst] [ˈæftərˈnuːn] [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] [meɪd] [maɪ] [ˈæs,eɪz] [bɪˈfɔːr]
We got back to town the next afternoon and I had made my assays before
我们 得到 后退 到 镇 这 下一个 下午 和 我 有 制成 我的 检测 前
[aɪ] [tɜːrnd] [ɪn] [ðæt] [naɪt] . "
I turned in that night . "
我 转向 在 那 夜晚 . "
第二天下午我们回到镇上, 那天晚上睡觉前我已经完成了化验。

“ [ænd; ənd] [ðen] [juː; jə] [nu:] ?
“ **And then you knew ?**
“ 和 然后 你 知道 ?

然后你就知道了？

“ [iː; ji] [æskt] [ˈiːgərli] .
“ **she asked eagerly** .
“ 她 问 急切地 .

她急切地问道。

“ [jes] . [aɪ] [steɪkt] [aʊt] [maɪ] [kleɪm] [ˈveri] [ˈkwaɪətli] .
“ **Yes . I staked out my claim very quietly** .
“ 是的 . 我 已抵押 出去 我的 宣称 非常 悄悄 .

“是的。我悄悄地占了我的地盘。”

[ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] [geɪv] [ʌp] [maɪ] [pəˈziʃ(ə)n] [ðə; ði] [nekst] [deɪ] .
Of course I gave up my position the next day .
的 课程 我 给予 向上 我的 位置 这 下一个 天 .

当然，第二天我就辞职了。

[ˈæftər] [aɪ] [hæd; həd] [hæd; həd] [ðə; ði] [kleɪm] [ˈredʒɪstərd] ,
After I had had the claim registered ,
后 我 有 有 这 宣称 挂号的 ,

在我完成索赔登记后，

[aɪ] [went] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] [mæn] [ɪn] [ˈdenvər] [ðæt] [aɪ] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [noʊ] [ˈprɪti] [wel] — [hiː; hi]
I went to see a man in Denver that I had come to know pretty well — he
我 去 到 看 一个 男人 在 丹佛 那 我 有 来 到 知道 漂亮的 出色地 — 他
[wʌz; wəz] [ðə; ði] [ˌreprɪˈzentətɪv] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈwelθi] [kraʊd] [ɪn] [ˈbɔːstən; ˈbɑːstən] [huː] [delt] [ɪkˈstensɪvli]
was the representative of a wealthy crowd in Boston who dealt extensively
曾是 这 代表 的 一个 富裕 人群 在 波士顿 WHO 已处理 广泛地

[ɪn] [ˈmaɪnɪŋ] [ˈprɒːpərtɪz] ,
in mining properties ,
在 矿业 特性 ,

我去丹佛拜访了一位我比较熟悉的人——他是波士顿一个富裕阶层的代表，这个阶层广泛从事矿业地产交易。

[ænd; ənd] [aɪ]
and I
和 我

我

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 49**]
[页 -]

[第49页]

[ˈtɔʊld] [hɪm; ɪm] [wʌt] [aɪ] [hæd; həd] .
told him what I had .
讲述 他 什么 我 有 .

告诉他我有什么。

[aɪ] [wəʊnt] [ˈbɑːðər] [juː; jə] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈdiːteɪlz] .
I won't bother you with the details .
我 惯于 打扰 你 和 这 细节 .

我就不赘述细节了。

[wɪz; wi] [fɔːrmd] [ə; eɪ] [ˈkʌmpəni] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [geɪv] [ˌem ˈiː] [hæf] [ʌv; əv] [ðə; ði] [stɔːk] [ænd; ənd] [meɪd]
We formed a company , and they gave me half of the stock and made
我们 形成 一个 公司 , 和 他们 给予 我 一半 的 这 库存 和 制成
[ˌem ˈiː] [vaɪs] - [ˈprezɪdnt] ,
me vice - president ,
我 副 - 总统 ,

我们成立了一家公司，他们给了我一半的股份，并任命我为副总裁。

[ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi] ['stɑ:rtɪd] [ɪn][tuː; tə] [wɜ:rk] [ðə; ði] [kleɪm] .

and then we started in to work the claim .
和 然后 我们 开始 在 到 工作 这 宣称 .

然后我们开始着手处理索赔事宜。

[ɪn][sɪks] [mʌnθs] [wiː; wi][hæd; həd][gɑ:t][ɪn]['ʌʊər; ɑ:r] ['stæmpɪŋ] [mɪlz] [ænd; ənd][wɜ:r; wər] ['teɪkɪŋ] [aʊt] [ɔ:r] .

In six months we had got in our stamping mills and were taking out ore .
在 六 几个月 我们 有 得到 在 我们的 冲压 磨坊 和 是 采取 出去 矿石 .

六个月后，我们的冲压机就投入使用，我们开始开采矿石了。

[ðə; ði] [rɑ:k] [gɑ:t] ['betər] , [æz; əz][wiː; wi] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] [hɪl] ,

The rock got better , as we went into the hill ,
这 岩石 得到 更好的 , 作为 我们 去 进入 这 爬坡道 ,

随着我们向山上走去，岩石变得越来越平整。

[ænd; ənd][wiː; wi][bɪ'gæən][tuː; tə] [peɪ] ['dividendz] [ɔ:lmoʊst][frʌm; frəm][ðə; ði][stɑ:rt] .

and we began to pay dividends almost from the start .
和 我们 开始 到 支付 股息 几乎 从 这 开始 .

我们几乎从一开始就开始支付股息。

[ðer; ðər] ['ɪznt] ['eni] [ʌv; əv]['ʌʊər; ɑ:r] [stɑ:k] [fɔ:r; fər] [seɪl] [naʊ] .

There isn't any of our stock for sale now .
那里 不是 任何 的 我们的 库存 为了 销售 现在 .

目前我们没有任何库存商品出售。

[aɪ][dəʊnt][hæv; həv] [mʌtʃ] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mænɪdʒmənt] .

I don't have much of anything to do with the management .
我 不 有 很多 的 任何事物 到 做 和 这 管理 .

我跟管理层没什么关系。

[ɪts] [ɪn] [gʊd] [hændz] , [ænd; ənd][ləst] [mʌnθ] , [wen] [aɪ] [sɔ:] [ðæt] ['evriθɪŋ] [wʌz; wəz] ['wɜ:rkɪŋ]

It's in good hands , and last month , when I saw that everything was working
它是在 好的 双手 , 和 最后的 月 , 什么时候 我 锯 那 一切 曾是 在职的

['smu:ðli] ,

smoothly ,

顺利 ,

它交到了可靠的人手中，上个月我看到一切运转顺利时，

[aɪ] [meɪd] [ʌp] [maɪ][maɪnd][tuː; tə] [kʌm] [iːst] , [ænd; ənd] [lʊk] [ʌp][sʌm; səm][ʌv; əv][maɪ][oʊld] [frendz] .

I made up my mind to come East , and look up some of my old friends .
我 制成 向上 我的 头脑 到 来 东方 , 和 看 向上 一些 的 我的 老的 朋友们 .

我决定去东部，拜访一些老朋友。

" [hiː; hi] [glɑ:nst] [æt; ət] ['dɑ:nld] [æz; əz][hiː; hi] [sed] [ðɪs] , [ænd; ənd] [ðen] [æt; ət] ['ɪdɪθ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi]

" He glanced at Donald as he said this , and then at Edith , and she
" 他 瞥了一眼 在 唐纳德 作为 他 说 这 , 和 然后 在 伊迪丝 , 和 她

[felt] ['sʌmhəʊ] ,

felt somehow ,

毛毡 不知何故 ,

“他边说边瞥了唐纳德一眼，然后又看了看伊迪丝，伊迪丝觉得，不知怎的，

[ðæt] [hiː; hi] ['wɑ:ntɪd] [hɜ:r; hər][tuː; tə] [fi:l] [ðæt] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] [ðæt] [hiː; hi] [ment] .

that he wanted her to feel that it was she that he meant .
那 他 通缉 她 到 感觉 那 它 曾是 她 那 他 意思是 .

他想让她感受到，他心中所想的她就是她。

[ʃiː; ʃi] [bɪ'gæən][tuː; tə] [siː] , [ðæt] ['veri] ['iːvniŋ] ,

She began to see , that very evening ,
她 开始 到 看 , 那 非常 晚上 ,

就在那天晚上，她开始看到.....

[ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [wʌt] [aɪ ˈti:] [ment] [tu:; tə][hæv; həv][soʊ] [mʌtʃ] [ˈmʌni] [ðæt] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz][nɑ:t] **something of what it meant to have so much money that it was not** 某物 的 什么 它 意思是 到 有 所以 很多 钱 那 它 曾是 不是 [ˈnesəseri] [tu:; tə] [θɪŋk] [əˈbaʊt] [haʊ] [wʌn] [spent] [aɪ ˈti:] . **necessary to think about how one spent it** . 必要的 到 思考 关于 如何 一 花费 它 .

这让人体会到拥有巨额财富以至于无需考虑如何花钱的滋味。

[wen] [west] [səˈdʒestɪd] , [ˈæftər] [ˈdɪnər] , [ðæt] [ðeɪ] [ɔ:l][goʊ][tu:; tə][ðə; ði] [ˈθi:ətər] , **When West suggested , after dinner , that they all go to the theater ,** 什么时候 西方 建议 , 后 晚餐 , 那 他们 全部 去 到 这 剧院 , 晚饭后, 韦斯特提议大家一起去看戏。

[ʃi:; ji] [sed] [æt; ət][wʌns] [ðæt] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [tu:] [leɪt] — [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [ˈnevər][bi:; bi][ˈeɪb(ə)] [tu:; tə][get] **she said at once that it was too late — that they would never be able to get** 她 说 在 一次 那 它 曾是 也 晚的 — 那 他们 会 绝不 是 有能力的 到 得到 [ˈtɪkɪts] [æt; ət] [ðæt] [ˈaʊər] . **tickets at that hour** . 门票 在 那 小时 .

她立刻说太晚了——他们那个时间肯定买不到票。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [ðen] [kloʊz] [tu:; tə] [eɪt] [əˈklɒk, əu-] , [bʌt; bət] [west] [læft] , **It was then close to eight o'clock , but West laughed ,** 它 曾是 然后 关闭 到 八 点钟 , 但 西方 笑了 , 当时快到八点了, 但韦斯特笑了。

[ænd; ənd] [sed] [hi:; hi] [wʊd] [si:] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈtɪkɪts] , [soʊ][ʃi:; ji] [pʊt] [ɑ:n][hɜ:r; həɹ][hæt][ænd; ənd] [ðeɪ] **and said he would see to the tickets , so she put on her hat and they** 和 说 他 会 看 到 这 门票 , 所以 她 放 在 她 帽子 和 他们 [went] . **went** . 去 .

他说他会去买票, 于是她戴上帽子, 他们就出发了。

[,pi: ˈdʒi:] -]
[**Pg 50**]
[页 -]

[第50页]

[wen] [ˈdɑ:nld] [ænd; ənd][ʃi:; ji] [went] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈθi:ətər] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][nɑ:t] [ˈveri] [ˈɔ:f(ə)n] , **When Donald and she went to the theater , which was not very often ,** 什么时候 唐纳德 和 她 去 到 这 剧院 , 哪个 曾是 不是 非常 经常 , 唐纳德和她去剧院的次数并不多, 但每次去剧院的时候,

[ðeɪ] [ju:st] [tu:; tə] [θɪŋk] [əˈbaʊt] [aɪ ˈti:][fɔ:r; fər] [deɪz] [əˈhed] [ænd; ənd][wɜ:r; wər] [dɪˈlaɪtɪd] [ɪf] [ðeɪ] **they used to think about it for days ahead and were delighted if they** 他们 用过的 到 思考 关于 它 为了 天 前方 和 是 高兴极了 如果 他们 [wɜ:r; wər][ˈeɪb(ə)] [tu:; tə][get] [gʊd] [si:ts] [ɪn][ðə; ði] [ˈbælkəni] [æt; ət] [les] [ðæn; ðən][ðə; ði][ˈpraɪsɪz] [tʃɑ:rdʒd] **were able to get good seats in the balcony at less than the prices charged** 是 有能力的 到 得到 好的 座位 在 这 阳台 在 较少的 比 这 价格 带电 [ˌdaʊnˈsterz] . **downstairs** . 楼下 .

他们过去常常提前好几天考虑这件事, 如果能以低于楼下票价的价格买到楼上的好座位, 他们就会非常高兴。

[ðer; ðər] [ˈi:vniŋ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɪˈlaɪtɪf(ə)] [wʌn] . **Their evening was a delightful one** . 他们的 晚上 曾是 一个 愉快 一 .

他们度过了一个愉快的夜晚。

[ðeɪ] [wɜ:rl] [daʊn] - [taʊn] [tu:; tə][ðə; ði] ['θi:ətər] [ɪn][ə; eɪ]['tæksɪ,kæb] ,
They whirled down - town to the theater in a taxicab ,
他们 旋转 向下 - 镇 到 这 剧院 在 一个 出租车 ,
他们乘出租车飞驰到市中心的剧院。

[ænd; ənd] [went] [tu:; tə] ['sʌpər] ['æftərwərdz] [æt; ət][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [best] - [noʊn] ['restərənt] ,
and went to supper afterwards at one of the best - known restaurants ,
和 去 到 晚餐 然后 在 一 的 这 最好的 - 已知 餐厅 ,
之后，他们去了一家非常有名的餐厅吃晚饭。

[wer] ['ɪdɪθ] ['wʌndə-d] [haʊ] [ðə; ði] ['kaʊntləs] [ə'reɪ] [ʌv; əv] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['veri] ['bjʊ:tɪf(ə)l] ['wɪmɪn]
where Edith wondered how the countless array of young and very beautiful women
在哪里 伊迪丝 想知道 如何 这 无数 大批 的 年轻的 和 非常 美丽的 女性
[ˈmænɪdʒd] [tu:; tə][get] [sʌtʃ] ['gɔ:rdʒəs] [gaʊnz] [ænd; ənd] [sʌtʃ] [mæg'nɪfɪs(ə)nt] ['dʒu:əlri] .
managed to get such gorgeous gowns and such magnificent jewelry .
管理 到 得到 这样的 华丽的 礼服 和 这样的 壮丽 珠宝 .
伊迪丝不禁纳闷，那么多年轻貌美的女子是怎么得到如此华丽的礼服和如此精美的珠宝的。

[ʃi:; ʃɪ][ænd; ənd] ['dɑ:nld] [dɪd][nɑ:t]['ɔ:f(ə)n] ['peɪtrənaɪz] [sʌtʃ] ['pleɪsɪz] .
She and Donald did not often patronize such places .
她 和 唐纳德 做过 不是 经常 惠顾 这样的 地方 .
她和唐纳德并不经常光顾这类地方。

[ðeɪ] [keɪm] [hoʊm] [ɪn][ə; eɪ] [wɜ:rl] [ʌv; əv] [ɪk'saɪtmənt] ,
They came home in a whirl of excitement ,
他们 来了 家 在 一个 旋转 的 激动 ,
他们兴奋地回到了家，

[ænd; ənd] ['ɪdɪθ] [leɪ] [ə'weɪk] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm] ['æftər][ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [gɔ:n] [tu:; tə][bed] ,
and Edith lay awake a long time after she had gone to bed ,
和 伊迪丝 躺 醒 一个 长的 时间 后 她 有 已消失 到 床 ,
伊迪丝上床睡觉后，久久无法入睡。

['wʌndərɪŋ] [ɪf] ['æftər][ɔ:l][hɜ:r; hər] ['mʌðər] [hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] [raɪt] [ɪn] [ɜ:rdʒɪŋ] [hɜ:r; hər][tu:; tə] ['mæri]
wondering if after all her mother had not been right in urging her to marry
好奇 如果 后 全部 她 母亲 有 不是 到过 正确的 在 敦促 她 到 结婚
[fɔ:r; fər] ['mʌni] .
for money .
为了 钱 .
她开始怀疑母亲当初劝她为了钱结婚是不是错了。

[ʃi:; ʃɪ] [lʊkt] [æt; ət] ['dɑ:nld] , [hu:] [leɪ] [æt; ət][hɜ:r; hər][saɪd] , [ænd; ənd] [θɔ:t] [lɔ:ŋ] , [lɔ:ŋ] [θɔ:ts]
She looked at Donald , who lay at her side , and thought long , long thoughts
她 看起来 在 唐纳德 , WHO 躺 在 她 边 , 和 想法 长的 , 长的 想法
.
.
.
她看着躺在她身边的唐纳德，陷入了沉思。

[ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz][nɑ:t] ['kɑ:nʃəs] [ʌv; əv] ['eni] [dɪs'loɪəltɪ] [tu:; tə][hɪm; ɪm] — [ʃi:; ʃɪ] [laɪkt] ['dɑ:nld] ['veri] [mʌtʃ] —
She was not conscious of any disloyalty to him — she liked Donald very much —
她 曾是 不是 有意识的 的 任何 不忠 到 他 — 她 喜欢 唐纳德 非常 很多 —
[hi:; hi] [si:md] ['ɔ:lmoʊst] [laɪk][ə; eɪ] [dɪr] [frend] .
he seemed almost like a dear friend .
他 似乎 几乎 喜欢 一个 亲爱的 朋友 .
她并没有意识到自己对他有任何不忠之意——她非常喜欢唐纳德——他就像一位挚友。

[ˈprez(ə)ntli] [ʃiː; ʃi] [brɪˈɡæən] [tuː; tə] [traɪ] [tuː; tə] [ˈæənəlaɪz] [hɜːr; hər] [lʌv] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] , [hɜːr; hər] [ˈmæərɪdʒ] ,
Presently she began to try to analyze her love for him , her marriage ,
目前 她 开始 到 尝试 到 分析 她 爱 为了 他 , 她 婚姻 ,
[ænd; ænd] [hɜːr; hər] [ˈæftər] [laɪf] .
and her after life .
和 她 后 生活 .

现在她开始尝试分析她对他的爱、她的婚姻以及她的来世。

[ʃiː; ʃi] [rɪˈspektɪd] [ænd; ænd] [ədˈmaɪəd] [hɪz; ɪz] [maɪnd] , [hɪz; ɪz] [ˈkærəktər] , [bʌt; bət] [wʌz; wəz] [ðer; ðər] [nɑːt] ,
She respected and admired his mind , his character , but was there not ,
她 受人尊敬 和 钦佩 他的 头脑 , 他的 特点 , 但 曾是 那里 不是 ,
[rɪˈspɛktɪd] [hɪz; ɪz] [ˈkærəktər] [bʌt; bət] [wʌz; wəz] [ðer; ðər] [nɑːt] ,
她尊重并钦佩他的才智和人格，但她当时并不在场。

[,piːˈdʒiː] -]
[**Pg 51**]
[页 -]

[第51页]

[ˈæftər] [ɔːl] , [ˈsʌmθɪŋ] [els] [ɪn] [laɪf] — [ˈsʌmθɪŋ] [diːpər] [ænd; ænd] [mɔːr] [ˈvaɪt(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] [ˈmæərɪdʒ]
after all , something else in life — something deeper and more vital in the marriage
后 全部 , 某物 别的 在 生活 — 某物 更深 和 更多的 必不可少的 在 这 婚姻
[rɪˈleɪ(ə)ŋʃɪp] ,
relationship ,
关系 ,

毕竟，生活中还有其他东西——婚姻关系中更深层次、更重要的东西，

[ˈsʌmθɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [mɪst] ?
something that she had missed ?
某物 那 她 有 错过 ?

她错过了什么吗？

[waɪ] [wʌz; wəz] [aɪ ˈtiː] [ðæt] [ˈdɔːnəldz] [ˈprez(ə)ns] , [hɪz; ɪz] [tʌtʃ] , [hɪz; ɪz] [lʊk] [ˈiːv(ə)n] ,
Why was it that Donald's presence , his touch , his look even ,
为什么 曾是 它 那 唐纳德的 在场 , 他的 触碰 , 他的 看 甚至 ,
[ˈwaɪ] [wʌz; wəz] [aɪ ˈtiː] [ðæt] [ˈdɔːnəldz] [ˈprez(ə)ns] [tʌtʃ] [lʊk] [ˈiːv(ə)n] ,
为什么唐纳德的出现、他的触碰、甚至他的眼神，都让人如此不安？

[geɪv] [hɜːr; hər] [noʊ] [sʌtʃ] [ɡloʊ] [lʌv; əv] [ˈhæpɪnəs] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ˈsʌd(ə)nli] [faʊnd] [wɪð; wɪθ] [ðɪs]
gave her no such glow of happiness as she had suddenly found with this
给予 她 不 这样的 辉光 的 幸福 作为 她 有 突然 成立 和 这
[mæn] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [ˈstreɪndʒər] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [fɔːr; fər] [soʊ] [ˈmeni] [ˈjɪrz] ?
man who had been a stranger to her for so many years ?
男人 WHO 有 到过 一个 陌生人 到 她 为了 所以 许多 年 ?

他丝毫没有给她带来像她突然与这个素未谋面多年的陌生人在一起时那样的幸福感？

[aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [rɔːŋ] , [ʃiː; ʃi] [nuː] , [bʌt; bət] [ˈklɪrli] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈlækɪŋ] .
It was wrong , she knew , but clearly there was something lacking .
它 曾是 错误的 , 她 知道 , 但 清楚地 那里 曾是 某物 缺乏 .

她知道这样做是错的，但显然缺少了某些东西。

[ˈbɒbi] , [ˈweɪkɪŋ] [ˈfretfəli] , [brɔːt] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [sens] [lʌv; əv] [ðə; ði] [rɪˈælɪtɪz] [lʌv; əv]
Bobbie , waking fretfully , brought her to a sudden sense of the realities of
鲍比 , 醒来 忧心忡忡地 , 带来 她 到 一个 突然 感觉 的 这 现实 的
[laɪf] .
life .
生活 .

鲍比焦躁不安地醒来，让她突然意识到生活的残酷现实。

[ʃiː; ʃi] [ɡɔːt] [ʌp] [ænd; ænd] [pleɪst] [æn; ən] [ˈekstrə] [ˈklʌvər] [ˈoʊvər] [hɪm; ɪm] ,
She got up and placed an extra cover over him ,
她 得到 向上 和 放置 一个 额外的 覆盖 超过 他 ,
[ʃiː; ʃi] [ɡɔːt] [ʌp] [ænd; ænd] [pleɪst] [æn; ən] [ˈekstrə] [ˈklʌvər] [ˈoʊvər] [hɪm; ɪm] ,
她起身，又给他盖了一条被子。

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][wʌns] [mɔːr] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] ['pʊtɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [sliːp] [hɜːr; hər]
and when she had once more succeeded in putting him to sleep her
和 什么时候 她 有 一次 更多的 成功了 在 推杆 他 到 睡觉 她
['kwɛstʃənz] [siːmd] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ][taɪm] ['biːɪŋ] ['ænsər]
questions seemed for the time being answered
问题 似乎 为了 这 时间 存在 回答
当她再次成功地让他睡着后，她的疑问似乎暂时得到了解答。

[ˈɪdɪθ] [leɪ] [ə'weɪk] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] ['æftər] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə][bed] , [ˈwʌndərɪŋ] [ɪf] ,
EDITH LAY AWAKE A LONG TIME AFTER SHE HAD GONE TO BED , WONDERING IF ,
伊迪丝 躺 醒 一个 长的 时间 后 她 有 已消失 到 床 , 好奇 如果 ,
['æftər] [ɔːl] ,
AFTER ALL ,
后 全部 ,
伊迪丝上床睡觉后很久都睡不着，她一直在想，或许，最终.....

[hɜːr; hər] ['mʌðər] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [raɪt] [ɪn] [ɜːrdʒɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə] ['mæri] [fɔːr; fər] ['mʌni]
HER MOTHER HAD NOT BEEN RIGHT IN URGING HER TO MARRY FOR MONEY
她 母亲 有 不是 到过 正确的 在 敦促 她 到 结婚 为了 钱
她母亲当初劝她为了钱结婚是不对的。

[[ˌpiː'dʒiː] -]
[**Pg 52**]
[页 -]
[第52页]

[ˈtʃæptər] [aɪ 'viː]
CHAPTER IV
章 第四
第四章

[ˈdʌbljuː]
W
W
W

[iː es 'tiː] [spɛnt] [ðə; ðɪ][nekst] [fjuː] [deɪz] [ɪn] ['getɪŋ] ['kʌmfətəbli,'kʌmfərtəbli] ['lʊkɛrtɪd][ɪn] [nuː] [jɔːk] ,
est spent the next few days in getting comfortably located in New York ,
est 花费 这 下一个 很少 天 在 获得 舒适地 位于 在 新的 约克 ,
接下来的几天，est都在忙着安顿下来，让自己在纽约的生活舒适起来。

['leɪɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [sə'plaɪ] [ʌv; əv] [nuː] [kloʊðz] , [ænd; ənd] ['pɜːrtʃəsɪŋ] [æn; ən] ['ɔːtəməbiːl]
laying in a supply of new clothes , and purchasing an automobile .
躺下 在 一个 供应 的 新的 衣服 , 和 购买 一个 汽车 .
储备一些新衣服，并购买一辆汽车。

[hɪz; ɪz][laɪf][ɪn][,kɑːlə'rædəʊs; ,kɑːlə'rɑːdəʊs][hæd; həd] [bɪn] [ʌn'juːʒuəli,ʌn'juːʒəli]['sɪmp(ə)l] , [sɪns] ,
His life in Colorado had been unusually simple , since ,
他的 生活 在 科罗拉多州 有 到过 异常地 简单的 , 自从 ,
他在科罗拉多州的生活异常简单，因为.....

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [taɪm] ['ɔːlmoʊst] [ɪn'taɪərli] ['gɪv(ə)n][ˈoʊvər][tuː; tə] ['bɪznəs] [ə'ferz] ,
with his time almost entirely given over to business affairs ,
和 他的 时间 几乎 完全 给定 超过 到 商业 事务 ,
他几乎将所有时间都投入到了商业事务中。

[hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd] ['niːðər] [ɪn'kliːneɪ(ə)n][nɔːr] [ɔːpər'tuːnəti] [fɔːr; fər] [ə'mjuːzmənt]
he had had neither inclination nor opportunity for amusement .
他 有 有 两者都不 倾角 也不 机会 为了 娱乐 .
他既没有娱乐的意愿，也没有机会娱乐。

[naʊ] , [haʊ'veər] , [hi:; hi] [felt] [hɪm'self] [ɑ:n][ə; eɪ][ˈhɑ:lədeɪ] .

Now , however , he felt himself on a holiday .
现在 , 然而 , 他 毛毡 他自己 在 一个 假期 .

但现在, 他感觉自己像是在度假。

[hɪz; ɪz][bæŋk] [ə'kaʊnt] [wʌz; wəz] ['bʌldʒɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ʌn'spent] [ˈɪnkʌm] ,

His bank account was bulging with unspent income ,
他的 银行 帐户 曾是 凸起 和 未使用的 收入 ,

他的银行账户里塞满了未花掉的收入。

[ænd; ənd][hi:; hi] ['fræŋkli] [əd'mɪtɪd] [tu:; tə] [hɪm'self] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə] [nu:] [jɔ:k] [tu:; tə]

and he frankly admitted to himself that he had come to New York to
和 他 坦率地说 承认 到 他自己 那 他 有 来 到 新的 约克 到

[spend] [aɪ 'ti:] .

spend it .
花费 它 .

他坦率地承认, 他来纽约就是为了度过这一天。

[ˈɪdɪθ] , [hu:] [si:md] [ˈɔ:lmʊst] [kən'tɪnjuəli] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] , [prə'veɪdɪd][ðə; ði] ['nesəseri] ['aʊtlet] ,

Edith , who seemed almost continually in his mind , provided the necessary outlet ,
伊迪丝 , WHO 似乎 几乎 持续 在 他的 头脑 , 假如 这 必要的 出路 ,

伊迪丝几乎时时刻刻都萦绕在他的心头, 为他提供了必要的情感宣泄渠道。

[ænd; ənd][hi:; hi] ['pɪktʃəd] [ðə; ði] [tu:] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] ['meɪkɪŋ] ['meni] [dɪ'laɪtf(ə)l] [ɪks'kə:ʃənz] [ˈɪntu:][ðə; ði]

and he pictured the two of them making many delightful excursions into the
和 他 如图所示 这 二 的 他们 制作 许多 愉快 短途旅行 进入 这

[ˈkʌntri] [ə'baʊt] [nu:] [jɔ:k] [ɪn][ðə; ði][bɪg] [ˈtuəriŋ] [kɑ:r] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd][sə'lektɪd; sɪ'lektɪd] .

country about New York in the big touring car which he had selected .
国家 关于 新的 约克 在 这 大的 巡演 车 哪个 他 有 已选 .

他想象着他们两人开着他挑选的那辆大型旅行车, 在纽约周边乡村进行许多愉快的短途旅行。

[ˈdɔəriŋ] [hɪz; ɪz][ˈvɪzɪts] [tu:; tə] ['teɪləz] , ['bʊtˌmekər] , ['hæbərdæʃər] , [ænd; ənd][ðə; ði][laɪk] ,

During his visits to tailors , bootmakers , haberdashers , and the like ,
期间 他的 访问 到 裁缝 , 制靴匠 , 服装店 , 和 这 喜欢 ,

在他拜访裁缝、鞋匠、服装辅料商等店铺期间,

[hi:; hi] [faʊnd] [taɪm] [tu:; tə] [send] [hɜ:r; həɹ][ə; eɪ][hju:dʒ][bə:ks][ʌv; əv] [ˈvaɪələts] [ɑ:n] [tu:] ['dɪfrənt] [ə'keɪzənz] ,

he found time to send her a huge box of violets on two different occasions ,
他 成立 时间 到 发送 她 一个 巨大的 盒子 的 紫罗兰 在 二 不同的 场合 ,

他曾两次抽出时间给她寄了一大箱紫罗兰。

[ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [veɪg] [aɪ'di:ə][ʌv; əv] [sævɪŋ] [hɪz; ɪz] ['kɑ:nʃəns] , [ˈhʌntɪd]

and , with a vague idea of salving his conscience , hunted
和 , 和 一个 模糊的 主意 的 缓解 他的 良心 , 猎杀

带着一丝安慰良心的模糊想法, 他开始追捕

[[ˌpi: 'dʒi: -]

[**Pg 53**]
[页 -]

[ʌp] [ˈdɑ:nld] [wʌn] [deɪ] [ænd; ənd] [tʊk] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [ˈlʌntʃən] .

up Donald one day and took him to luncheon .
向上 唐纳德 一 天 和 采取 他 到 午餐 .

有一天, 我叫醒了唐纳德, 带他去吃午饭。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ˈnɪrli] [ə; eɪ] [wi:k] [ˈæftər][hɪz; ɪz][fɜ:rst] [ˈvɪzɪt] [tu:; tə][ðə; ði][ˈrɒdʒəz] - [əˈpɑ:rtmənt] [ðæt] [hi:; hi]

It was nearly a week after his first visit to the Rogers ' apartment that he
它 曾是 几乎 一个 星期 后 他的 第一的 访问 到 这 罗杰斯 - 公寓 那 他

[ˈsʌd(ə)nli] [meɪd] [ʌp][hɪz; ɪz][maɪnd][tu:; tə] [kɔ:l] ,

suddenly made up his mind to call ,
突然 制成 向上 他的 头脑 到 称呼 ,

在他第一次拜访罗杰斯夫妇的公寓将近一周后, 他突然下定决心打电话。

[ænd; ənd] , [æz; əz] [lʌk] [wʊd] [hæv; həv][,aɪ 'ti:] , ['dɑ:nld] [wʌz; wəz][nɑ:t][æt; ət] [hoʊm] [ɑ:n] [ðæt] [pə'tɪkjələr]
and , **as** **luck** **would** **have** **it** , **Donald** **was** **not** **at** **home** **on** **that** **particular**
和 , 作为 运气 会 有 它 , 唐纳德 曾是 不是 在 家 在 那 特别的
[i:vnɪŋ] ,
evening ,
晚上 ,

而巧合的是，那天晚上唐纳德不在家。

[hævɪŋ] [gɔ:n] [tu:; tə][ə; eɪ] ['mi:tɪŋ] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [endʒɪ'nɪrɪŋ] [sə'saɪətɪz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hi:; hi]
having **gone** **to** **a** **meeting** **of** **one** **of** **the** **engineering** **societies** **of** **which** **he**
拥有 已消失 到 一个 会议 的 一 的 这 工程 社会 的 哪个 他
[wʌz; wəz][ə; eɪ] ['membər] .
was **a** **member** .
曾是 一个 成员 .

他去参加了他所属的某个工程学会的会议。

[ðə; ði] ['æbsəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['telɪfoʊn] [brɔ:t] [west] [brɪ'fɔ:r] [ðə; ði]['rɒdʒəz] - [dɔ:r] [wɪ'ðəʊt] ['eni]
The **absence** **of** **a** **telephone** **brought** **West** **before** **the** **Rogers** ' **door** **without** **any**
这 缺席 的 一个 电话 带来 西方 前 这 罗杰斯 ' 门 没有 任何
[pɪ:viəs] ['nɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['frɛndz] ['æbsəns] .
previous **knowledge** **of** **his** **friend's** **absence** .
以前的 知识 的 他的 朋友们 缺席 .

由于没有电话，韦斯特在完全不知道朋友不在家的情况下，来到了罗杰斯家的门口。

[ɪdɪθ] , [hu:] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ə'loʊn] , ['ri:dɪŋ] [ə; eɪ] ['mægəzi:n] , [ænd; ənd] , [tu:; tə] [tel] [ðə; ði] [tru:θ] ,
Edith , **who** **was** **sitting** **alone** , **reading** **a** **magazine** , **and** , **to** **tell** **the** **truth** ,
伊迪丝 , WHO 曾是 坐着 独自的 , 阅读 一个 杂志 , 和 , 到 告诉 这 真相 ,
伊迪丝独自一人坐在那里，看着杂志，说实话，

[θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [west] [hɪm'self] [ænd; ənd] ['wʌndərɪŋ] [wʌt] [hæd; həd] [bɪ'klʌm] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,
thinking **of** **West** **himself** **and** **wondering** **what** **had** **become** **of** **him** ,
思维 的 西方 他自己 和 好奇 什么 有 变得 的 他 ,
想起韦斯特本人，不禁想知道他后来怎么样了。

[rɪ'si:vɪd] [hɜ:r; həɪ] ['kɔ:lər][wɪð; wɪθ] [ʌn'feɪnd] ['glædnəs] [ænd; ənd] [ɪn'sɪstɪd] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [rɪ'meɪnɪŋ]
received **her** **caller** **with** **unfeigned** **gladness** **and** **insisted** **upon** **his** **remaining**
已收到 她 呼叫者 和 慥 欢乐 和 坚持 之上 他的 其余的
[ʌn'tɪl] ['dɑ:nəldz] [rɪ'tɜ:rn] , [wɪtʃ] ,
until **Donald's** **return** , **which** ,
直到 唐纳德的 返回 , 哪个 ,
她以真诚的喜悦接待了来访者，并坚持让他留下来直到唐纳德回来。

[ʃi:; ji] [ə'ʃɔrd] [hɪm; ɪm] , [wʊd] [nɑ:t][bi:; bi] [leɪt] .
she **assured** **him** , **would** **not** **be** **late** .
她 保证 他 , 会 不是 是 晚的 .

她向他保证，不会迟到。

[brɪ'twi:n] ['spendɪŋ] [ðə; ði] [i:vnɪŋ] [ə'loʊn][æt; ət][hɪz; ɪz][hoʊ'tel] ,
Between **spending** **the** **evening** **alone** **at** **his** **hotel** ,
之间 开支 这 晚上 独自的 在 他的 酒店 ,
他独自一人在酒店度过了一个晚上，

[ænd; ənd] [hɪr] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['wʊmən] [hi:; hi][hæd; həd][hæf] - [brɪ'gʌn] [tu:; tə] [brɪ'li:v] [wʌz; wəz] ['dɪrə]
and **here** **with** **the** **woman** **he** **had** **half** - **begun** **to** **believe** **was** **dearer**
和 这里 和 这 女士 他 有 一半 - 开始 到 相信 曾是 更贵
[tu:; tə][hɪm; ɪm] ,
to **him** ,
到 他 ,
而现在，他身边的这个女人，他几乎已经开始相信，对他来说比什么都重要。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [læps] [ʌv; əv] [ˈjɪrɪz] , [ðæn; ðən] [ˈeniwʌn] [els] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] , [ðer; ðər][wʌz; wəz]
in spite of the lapse of years , than anyone else in the world , there was
在 尽管如此 的 这 失效 的 年 , 比 任何人 别的 在 这 世界 , 那里 曾是
[noʊ] [tʃɔɪs] .
no choice .
不 选择 .

尽管岁月流逝，但与世界上任何其他人相比，我别无选择。

[west] [keɪm] [ɪn][ænd; ənd][sæt] [daʊn] , [dɪˈlaɪtɪd] [æt; ət][ðə; ði] [ɑːpərˈtuːnəti] [wɪtʃ] [feɪt] [hæd; həd] [ðʌs]
West came in and sat down , delighted at the opportunity which fate had thus
西方 来了 在 和 卫星 向下 , 高兴极了 在 这 机会 哪个 命运 有 因此
[ˈdʒenərəsli] [əˈkɔːd] [hɪm; ɪm] .
generously accorded him .
慷慨地 同意 他 .

韦斯特走了进来，坐了下来，对命运如此慷慨地赐予他的机会感到欣喜若狂。

[ðeɪ] [tɔːkt] [əˈlɔːŋ] [kənˈvenʃən(ə)l] [laɪnz] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] ,
They talked along conventional lines for a time ,
他们 谈话 沿着 传统的 线条 为了 一个 时间 ,
[ˈdʒenərəsli] [tʃɔɪs] .
他们起初谈了一些常规话题，

[west] [entərˈteɪnɪŋ] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][æn; ən] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪksˈpiəriənsɪz] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði][pæst]
West entertained her with an account of his experiences during the past
西方 娱乐 她 和 一个 帐户 的 他的 经历 期间 这 过去的
[wiːk] , [ænd; ənd][daɪˈleɪtɪŋ][əˈpɑːn][ðə; ði]
week , and dilating upon the
星期 , 和 扩张 之上 这
[ˈdʒenərəsli] [tʃɔɪs] .
韦斯特向她讲述了他过去一周的经历，并详细阐述了.....

[[ˌpiːˈdʒiː -]
[**Pg 54**]
[页 -]

[第54页]

[ˈmerɪts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [nuː] [ˈɔːtəməbiːl] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [ɪnˈsɪstɪd] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][traɪ][æt; ət] [wʌns] .
merits of his new automobile , which he insisted she must try at once .
优点 的 他的 新的 汽车 , 哪个 他 坚持 她 必须 尝试 在 一次 .
[ˈdʒenərəsli] [tʃɔɪs] .
他极力向她介绍他的新车的优点，并坚持让她立刻试驾。

[ˈɪdɪθ] [wʌz; wəz] [dɪˈlaɪtɪd] [æt; ət][ðə; ði][ˈprɑːspekt] — [hiː; hi][təʊld][hɜːr; hər] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈteɪkɪŋ]
Edith was delighted at the prospect — he told her that he was taking
伊迪丝 曾是 高兴极了 在 这 前景 — 他 讲述 她 那 他 曾是 采取
[ˈlesnz; ˈlesənz][ɪn] [ˈdraɪvɪŋ] ,
lessons in driving ,
课程 在 驾驶 ,
[ˈdʒenərəsli] [tʃɔɪs] .
伊迪丝对这个前景感到非常高兴——他告诉她他正在学习开车。

[ænd; ənd] [wʊd] [suːn] [biː; bi][ˈeɪb(ə)] [tuː; tə] [ˈmænɪdʒ] [aɪˈtiː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [best] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .
and would soon be able to manage it with the best of them .
和 会 很快 是 有能力的 到 管理 它 和 这 最好的 的 他们 .
[ˈdʒenərəsli] [tʃɔɪs] .
很快就能像最优秀的人一样胜任这项工作。

[ˈæftər][ə; eɪ] [taɪm] , [ðə; ði][ˈtɑːpɪk] [ˈhævɪŋ] [bɪn] [ɪgˈzɔːstɪd] , [ə; eɪ] [ˈsaɪləns] [keɪm] [əˈpɑːn][ðem; ðəm] ,
After a time , the topic having been exhausted , a silence came upon them ,
后 一个 时间 , 这 话题 拥有 到过 筋疲力尽的 , 一个 沉默 来了 之上 他们 ,
[ˈdʒenərəsli] [tʃɔɪs] .
过了一会儿，话题讨论完毕，他们陷入了沉默。

[wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [pɔ:ˈrɪtentəs] [ˈɪntərvɪz] [ðæt] [fɔ:rm][ə; eɪ] [ˈpreljʊ:d] [tu:; tə][ðə; ði] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]
one of those portentous intervals that form a prelude to the expression of the
— 的 那些 不祥的 间隔 那 形式 一个 序幕 到 这 表达 的 这
[ʌnˈspʊkən] [θɔ:t] ,
unspoken thought ,
未说出口的 想法 ,

这是预示着未说出口的想法即将表达的那些重要间隔之一。

[ðə; ði] [ʌnˈbɪd(ə)n] [wɪʃ] .
the unbidden wish .
这 未邀请的 希望 .

不期而至的愿望。

[ˈɪdɪθ] [wʌz; wəz] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ˈevər] [ˈkɑ:nʃəs] [ʌv; əv][sʌm; səm] [ˈpaʊərf(ə)l] [əˈtrækʃ(ə)n] [ɪn] [ðɪs] [mæn] ;
Edith was more than ever conscious of some powerful attraction in this man ;
伊迪丝 曾是 更多的 比 曾经 有意识的 的 一些 强大的 景点 在 这 男人 ;
伊迪丝比以往任何时候都更加意识到自己对这个男人有着某种强烈的吸引力;

[hi:; hi] [si:md] [tu:; tə] [ˌreprɪˈzent] [væst] [ˌpɒsəˈbɪlɪtɪz] — [ˌpɒsəˈbɪlɪtɪz] [fɔ:r; fər][ˈfju:tʃər] [ˈhæpɪnəs] — [ʌv; əv]
he seemed to represent vast possibilities — possibilities for future happiness — of
他 似乎 到 代表 广阔的 可能性 — 可能性 为了 未来 幸福 — 的
[wʌt] [ˈneɪtʃər] [ʃi:; ʃɪ][dɪd][nɑ:t] [der] [ˈi:v(ə)n][tu:; tə][æsk][hɜ:ˈself] .
what nature she did not dare even to ask herself .
什么 自然 她 做过 不是 敢 甚至 到 问 她自己 .

他似乎代表着无限的可能性——未来幸福的可能性——而她甚至不敢问自己，这种可能性究竟是什么。

[ʃi:; ʃɪ] [felt] , [wenˈevər] [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [ə; eɪ] [streɪndʒ] [ˈkɑ:nfɪdəns] [ɪn][ðə; ði] [ˈaʊtkʌm]
She felt , whenever she was with him , a strange confidence in the outcome
她 毛毡 , 每当 她 曾是 和 他 , 一个 奇怪的 信心 在 这 结果
[ʌv; əv] [θɪŋz] ;
of things ;
的 事物 ;

每当她和他在一起时，她都会对事情的结果感到一种莫名的自信；

[ɔ:lˈðoʊ] [wʌt] [θɪŋz] [ʃi:; ʃɪ][dɪd][nɑ:t] [noʊ] .
although what things she did not know .
虽然 什么 事物 她 做过 不是 知道 .

尽管她对很多事情并不了解。

“ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi][soʊ][ɡlæd][tu:; tə][ɡoʊ] , ” [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [sed] ,
“ **I should be so glad to go ,** ” **she had said ,**
“ 我 应该 是 所以 高兴的 到 去 , ” 她 有 说 ,

“我真想去,”她曾说过。

[ɪn][rɪˈplaɪ][tu:; tə][hɪz; ɪz][səˈdʒestʃən; səɡˈdʒestʃən] [rɪˈɡɑ:rdɪŋ] [ðə; ði] [prəˈpoʊzd] [ˈɔ:təməbi:l] [trɪps] .
in reply to his suggestion regarding the proposed automobile trips .
在 回复 到 他的 建议 关于 这 建议的 汽车 旅行 .

针对他提出的关于自驾游的建议。

“ [aɪ][eɪˈem][əˈloʊn][soʊ] [mʌtʃ] !
“ **I am alone so much !**
“ 我 是 独自的 所以 很多 !

我好多时间都孤身一人！

“ [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [ˈsædnəs] [ɪn][hɜ:r; hər] [vɔɪs] [ðæt] [dɪd][nɑ:t] [ɪˈskeɪp] [hɪm; ɪm] .
“ **There had been a touch of sadness in her voice that did not escape him .**
“ 那里 有 到过 一个 触碰 的 悲伤 在 她 嗓音 那 做过 不是 逃脱 他 .

“她声音里带着一丝悲伤，他没有错过。”

[hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜ:r; hər] [ˈki:nli] .
He looked at her keenly .
他 看起来 在 她 敏锐地 .

他目光灼灼地看着她。

“ [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [ˈhæpi] , [ˈɪdɪθ] ?
“ Are you happy , Edith ?
“ 是 你 快乐的 , 伊迪丝 ?

“伊迪丝，你快乐吗？ ”

“ [hi:; hi] [æskt] [wɪð; wɪθ][də'rektnəs,dai'rektnəs] [wɪt] [ˈstɑ:rtld] [hɜ:r; hər] .
“ he asked with directness which startled her .
“ 他 问 和 直接 哪个 惊慌 她 .

他直截了当地问道，这让她吓了一跳。

“ [waɪ] — [jes] — [ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪ][ei 'em] .
“ Why — yes — of course I am .
“ 为什么 — 是的 — 的 课程 我 是 .

“是的，我当然是。”

[aɪ][hoʊp][ju:; jʊ][du:][nɑ:t] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [kəm'pleɪnɪŋ] .
I hope you do not think that I was complaining .
我 希望 你 做 不是 思考 那 我 曾是 抱怨 .

我希望你不要认为我是在抱怨。

[aɪ][ˈoʊnli] [ment] [ðæt]
I only meant that
我 仅有的 意思是 那

我的意思是.....

[,pi: 'dʒi:] -]
[Pg 55]
[页 -]

[第55页]

[aɪ][ei 'em][ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [ə'loʊn] [ˈdɔ:rɪŋ] [ðə; ðɪ] [deɪ] , [ænd; ənd] — [ænd; ənd] — “ [ʃi:; ʃɪ]
I am a good deal alone during the day , and — and — ” She
我 是 一个 好的 交易 独自的 期间 这 天 , 和 — 和 — ” 她
[ˈhezɪteɪtɪd; 'hezətetɪd] .
hesitated :
犹豫了一下 .

我白天大部分时间都是一个人，而且——而且——”她犹豫了一下。

[hi:; hi] [nu:] [kwɔɪt] [wel] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz][nɑ:t] [ˈhæpi] — [ɔ:r] , [æt; ət] [li:st] ,
He knew quite well that she was not happy — or , at least ,
他 知道 相当 出色地 那 她 曾是 不是 快乐的 — 或者 , 在 至少 ,

他很清楚她并不开心——或者至少，

[ðæt] [ʃi:; ʃɪ] [faʊnd] [hɜ:r; hər][laɪf][fɑ:r] [mɔ:r] [ˈemptɪ] [ðæn; ðən][ʃi:; ʃɪ][hæd; həd][ˈevər] [dri:md] [aɪ 'ti:] [wʊd]
that she found her life far more empty than she had ever dreamed it would
那 她 成立 她 生活 远的 更多的 空的 比 她 有 曾经 梦见 它 会

[bi:; bi] [wen] [ʃi:; ʃɪ] [ˈmæɪɪd] .
be when she married .
是 什么时候 她 已婚 .

她发现自己的生活远比结婚前所梦想的要空虚得多。

“ — [ænd; ənd][ju:; jʊ] [wɪl] [teɪk] [ˈpɪtɪ] [ɑ:n][ə; eɪ] [ˈloʊnli] [ˈbætʃələ] , “ [hi:; hi] [kəm'pli:tɪd] [hɜ:r; hər] [ˈsentəns]
“ — And you will take pity on a lonely bachelor , ” he completed her sentence
“ — 和 你 将要 拿 遗憾 在 一个 孤独 学士 , ” 他 完全的 她 句子

[fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] .
for her :
为了 她 .

“——你会可怜一个孤独的单身汉，”他替她把话说完。

我很高兴地说，我现在仍然这样做。

“ [In] [spait] [ʌv; əv][maɪ] [greɪ] [her] , ” [ʃi; ji] [læft] .

“ In spite of my gray hairs , ” she laughed .

“ 在 尽管如此 的 我的 灰色的 头发 , ” 她 笑了 .

“尽管我头发都白了,”她笑着说。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [nʌn] , [æz; əz][ə; eɪ] [ˈmætər] [ʌv; əv][fækt] ,
She had none , as a matter of fact ,
她 有 没有任何 , 作为 一个 事情 的 事实 ,
事实上, 她一个也没有。

[ˈbiːɪŋ] [ɪˈspeʃəli] [ˈjuːθfl] [ɪn] [əˈpɪərəns] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈwʊmən] [ʌv; əv] [ˈnɪrli] [ˈθɜːrti] , [bʌt; bət]
being especially youthful in appearance for a woman of nearly thirty , but
存在 尤其 青春 在 外貌 为了 一个 女士 的 几乎 三十 , 但
对于一位年近三十的女性来说, 她的外表显得格外年轻, 但是

[,piːˈdʒiː -]
[**Pg 56**]
[页 -]

[ʃiː; ʃi] [lɒŋd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈkɑːmplɪmənt] [ʃiː; ʃi] [felt] [ʃʊr] [hɜːr; hər] [rɪˈmɑːrk] [wʊd] [ɪˈlɪsɪt] .
she longed for the compliment she felt sure her remark would elicit .
她 渴望 为了 这 赞扬 她 毛毡 当然 她 评论 会 引出 .
她渴望得到她确信自己那句话会得到的赞美。

“ [ɪn] [spart] [ʌv; əv] [ˈevriθɪŋ] , ” [hiː; hi] [dɪˈklerd] ,
“ **In spite of everything , ” he declared ,**
” 在 尽管如此 的 一切 , ” 他 声明 ,
“尽管发生了这一切,”他宣称,

“ [aɪ][hæv; həv] [ˈnevər] [fəˈgɪvn] [ˈdɑːnld] [fɔːr; fər] [ˈkʌtɪŋ] [ɪn][ænd; ənd] [ˈmæriŋ] [juː; jʊ] [waɪl] [aɪ][wʌz; wəz]
“ **I have never forgiven Donald for cutting in and marrying you while I was**
” 我 有 绝不 已原谅 唐纳德 为了 切割 在 和 结婚 你 尽管 我 曾是
[əˈweɪ] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [ˈfɔːrtʃən] [tuː; tə] [leɪ] [æt; ət][jʊr; jər] [fiːt] .
away trying to make a fortune to lay at your feet .
离开 尝试 到 制作 一个 财富 到 躺 在 你的 脚 .
“我永远不会原谅唐纳德插足, 在我外出努力赚钱养家糊口的时候娶了你。”

” [hiː; hi] [spʊʊk] [ˈbæntərɪŋli] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læf] ,
“ **He spoke banteringly , with a laugh ,**
” 他 辐 戏谑地 , 和 一个 笑 ,
他笑着, 语气轻松地说着话。

[bʌt; bət] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [təʊld][hɜːr; hər] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz][faːr] [mɔːr] [ɪn] [ˈɜːrniʃt] [ðæn; ðən]
but something in his voice told her that he was far more in earnest than
但 某物 在 他的 嗓音 讲述 她 那 他 曾是 远的 更多的 在 认真 比
[hɪz; ɪz] [ˈmænər] [ɪndɪkeɪtɪd] .
his manner indicated .
他的 方式 表明的 .
但他的语气让她觉得, 他比他的举止所表现出的要认真得多。

“ [naʊ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [meɪd] [aɪˈtiː] ,
“ **Now that I have made it ,**
” 现在 那 我 有 制成 它 ,
“既然我已经成功了,

[aɪ][eɪˈem] [dɪˈtɜːrmɪnd] [ðæt] [juː; jʊ][æɪ; ʃəl][hæv; həv][sʌm; səm] [ˈpleʒər] [aʊt] [ʌv; əv][aɪˈtiː] . “
I am determined that you shall have some pleasure out of it . ”
我 是 决定 那 你 将 有 一些 乐趣 出去 的 它 . ”
我决心让你从中获得一些乐趣。

“ [ðæts] [ˈveri] [swiːt] [ʌv; əv][juː; jʊ] , [ˈbɪli] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʌt] [ʌv; əv][ˈgrævəti] [ɪn][hɜːr; hər]
“ **That's very sweet of you , Billy , ” she said , with a touch of gravity in her**
” 那就是 非常 甜的 的 你 , 比利 , ” 她 说 , 和 一个 触碰 的 重力 在 她
[ˈmænər] .
manner .
方式 .
“你真好, 比利,”她语气中带着一丝严肃说道。

“ [aɪ] [ˈkænɑ:t] [tel] [ju:; jʊ] [haʊ] [mʌt] [aɪ] [əˈpri:ʃiət] [aɪ ˈti:] . ”
“ **I cannot tell you how much I appreciate it** . ”
“ 我 不能 告诉 你 如何 很多 我 欣赏 它 . ”

“我无法用言语表达我的感激之情。”

“ [ˈnɑ:nsens] .
“ **Nonsense** .
“ 废话 .

“废话。

[θɪŋk] [wʌt] [oʊld] [frendz] [wi:; wi][ɑ:r; ər] .
Think what old friends we are .
思考 什么 老的 朋友们 我们 是 .

想想我们是多么老的朋友啊。

[ɪf] [ju:; jʊ] [wɪl] [teɪk] [ˈpɪti] [ɑ:n][maɪ] [ˈloʊnlinəs] , [ænd; ʌnd][ɔ:l] [ðæt] ,
If you will take pity on my loneliness , and all that ,
如果 你 将要 拿 遗憾 在 我的 孤独 , 和 全部 那 ,

如果你能体谅我的孤独, 等等等等,

[aɪ][æɪ; ʃəl] [fi:l] [ðæt] [aɪ][eɪ ˈem][ðə; ði][wʌn] [hu:] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [ˈɡreɪtʃ(ə)] .
I shall feel that I am the one who should be grateful .
我 将 感觉 那 我 是 这 一 WHO 应该 是 感激的 .

我会觉得, 真正应该心存感激的是我。

“ [hi:; hi][roʊz] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [tʃer] [ænd; ʌnd] [keɪm] [ˈoʊvər][tu:; tə] [wer] [ʃi:; ʃi][sæt] , [nɪr] [ðə; ði] [desk] .
“ **He rose from his chair and came over to where she sat , near the desk** .
“ 他 玫瑰 从 他的 椅子 和 来了 超过 到 在哪里 她 卫星 , 靠近 这 桌子 .

他从椅子上站起来, 走到她坐着的地方, 就在桌子附近。

“ [du:;][ju:; jʊ] [noʊ] , [ˈɪdɪθ] , “ [hi:; hi] [sed] [ˈsʌd(ə)nli] ,
“ **Do you know , Edith , “ he said suddenly** ,
“ 做 你 知道 , 伊迪丝 , “ 他 说 突然 ,

“你知道吗, 伊迪丝,”他突然说道。

“ [ðæt] [ɪn][ɔ:l] [ðə; ði] [taɪm] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [əˈweɪ] [aɪ][dəʊnt] [səˈpoʊz] [ə; eɪ][ˈsɪŋɡ(ə)] [deɪ] [went] [baɪ] [ðæt]
“ **that in all the time I have been away I don't suppose a single day went by that**
“ 那 在 全部 这 时间 我 有 到过 离开 我 不 认为 一个 单身的 天 去 经过 那

[aɪ][dɪd][nɑ:t] [θɪŋk] [ʌv; əv][ju:; jʊ] ? “
I did not think of you ? “
我 做过 不是 思考 的 你 ? “

“在我离开的这段时间里, 我想应该没有一天我不想念你吧? ”

“ [dəʊnt] [tel] [em ˈi:] [ðæt] , [ˈbɪli] .
“ **Don't tell me that , Billy** .
“ 不 告诉 我 那 , 比利 .

“别告诉我这些, 比利。”

[ɪf] [ju:; jʊ] [θɔ:t] [ʌv; əv][em ˈi:][wʌns] [ɪn][sɪks] [mʌnθs] [ju:; jʊ][dɪd] [wel] .
If you thought of me once in six months you did well .
如果 你 想法 的 我 一次 在 六 几个月 你 做过 出色地 .

如果你六个月里想起我一次, 那你就做得很好。

“ [hɜ:r; hər] [ˈnɜ:rvəs] [læf] , [æz; əz][ʃi:; ʃi] [əˈtemptɪd] [tu:; tə] [mi:t] [hɪz; ɪz] [geɪz] , [ˈsaʊndɪd]
“ **Her nervous laugh , as she attempted to meet his gaze , sounded**
“ 她 紧张的 笑 , 作为 她 尝试过 到 见面 他的 目光 , 听起来

她紧张地笑着, 试图与他对视, 听起来.....

[[ˌpi: ˈdʒi:] -]
[**Pg 57**]
[页 -]

[第57页]

[ʌŋkənˈvɪnsɪŋ] .
unconvincing .
缺乏说服力 .

缺乏说服力。

[ʃiː; ʃɪ][ˈɔːlmoʊst][brɪˈɡæŋ][tuː; tə] [brɪˈliːv] [ðæt][hiː; hi][hæd; həd] [θɔːt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈevri] [deɪ] .
She almost began to believe that he had thought of her every day .
她 几乎 开始 到 相信 那 他 有 想法 的 她 每一个 天 .
她几乎开始相信他每天都在想她。

“ [duː; juː; jʊ] [rɪˈmembər] [ðæt] [ˈpɪktʃər] [juː; jʊ][wʌns] [geɪv] [em ˈiː] — [ðə; ðɪ][wʌn][ɪn][ðə; ðɪ][bɪɡ] [ˈleghɔːrn] [hæt]
“ **Do you remember that picture you once gave me — the one in the big Leghorn hat**
” 做 你 记住 那 图片 你 一次 给予 我 — 这 — 在 这 大的 来航鸡 帽子
? ”
? ”
? ”

“你还记得你曾经给我的那张照片吗？就是那张戴着大莱格霍恩帽子的照片？”

“ [waɪ] , [jes] , ” [ʃiː; ʃɪ] [ˈænsər] [ˈsloʊli] .
“ **Why , yes , “ she answered slowly** .
” 为什么 , 是的 , ” 她 回答 缓慢地 .

“是的,”她缓缓回答。

“ [aɪv] [hæd; həd][aɪ ˈtiː][ɑːn][maɪ] [ˈdresər] [ˈɔːlweɪz] ,
“ **I've had it on my dresser always** ,
” 我已经 有 它 在 我的 梳妆台 总是 ,

“我一直把它放在梳妆台上。”

[werˈevər] [aɪv] [bɪn] — [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ðɪ][læst] [θɪŋ] [aɪ] [lʊkt] [æt; ət] [wen] [aɪ][went] [tuː; tə][bed]
wherever I've been — it was the last thing I looked at when I went to bed
无论 我已经 到过 — 它 曾是 这 最后的 事物 我 看起来 在 什么时候 我 去 到 床
[æt; ət] [naɪt] .
at night .
在 夜晚 .

无论我去哪里——它都是我晚上睡觉前最后看的東西。

[soʊ] , [juː; jʊ] [siː] , [aɪ][dɪd] [θɪŋk] [ʌv; əv][juː; jʊ] [ˈevri] [deɪ] — [ˈɑːnɪstli] .
So , you see , I did think of you every day — honestly .
所以 , 你 看 , 我 做过 思考 的 你 每一个 天 — 诚实地 .

所以, 你看, 我每天都会想起你——真的。

“ [ʃiː; ʃɪ] [felt] [hɜːr; hər] [ˈkʌlər] [ˈkʌmɪŋ] — [ˈsʌmθɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈmænər] , [æz; əz][hiː; hi] [stʊd] [ðer; ðər]
“ **She felt her color coming — something in his manner , as he stood there**
” 她 毛毡 她 颜色 未来 — 某物 在 他的 方式 , 作为 他 站立 那里
[geɪzɪŋ] [daʊn] [æt; ət][hɜːr; hər] ,
gazing down at her ,
凝视 向下 在 她 ,

“她感到脸色发红——或许是因为他站在那里低头看着她时的某种神态吧。”

[əˈlɑːrmd] [hɜːr; hər] .
alarmed her .
惊慌 她 .

这让她感到震惊。

[ʃiː; ʃɪ] [felt] [ðæt][hiː; hi] [stiːl] [lʌvd] [hɜːr; hər] ,
She felt that he still loved her ,
她 毛毡 那 他 仍然 喜爱 她 ,

她觉得他仍然爱着她。

[ænd; ɐnd] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][ˈoʊnli][ə; eɪ] [ˈkwɛstʃən] [ʌv; əv] [taɪm] [ʌnˈtɪl] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [tɛl] [hɜːr; hər][soʊ]
and that it would be only a question of time until he should tell her so
和 那 它 会 是 仅有的 一个 问题 的 时间 直到 他 应该 告诉 她 所以
.
:
.

他迟早会告诉她这件事。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

蛮力者(The Brute)

第3/14页

[ʃiː ʃi] [wʌz; wəz] [baɪ] [noʊ] [miːnz] [prɪ'perd] [fɔːr; fər] ['eni] [sʌtʃ] ['rʌptʃər] [ɪn] [ðər; ðər] ['frendli] [rɪ'leɪʃnz] ,
“ **She was by no means prepared for any such rupture in their friendly relations** ,

她 曾是 经过 不 方法 准备 为了 任何 这样的 破裂 在 他们的 友好的 关系 ,

她完全没有预料到他们之间的友好关系会出现这样的裂痕。

[fɔːr; fər] ['rʌptʃər] [ʃiː ʃi] [nuː] [aɪ 'tiː] [wʊd] ['sɜːrt(ə)nli] [biː; bi] , [ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi] [spiːk] .
“ **for rupture she knew it would certainly be , should he speak .**

为了 破裂 她 知道 它 会 当然 是 , 应该 他 说话 .

她知道, 如果他开口说话, 那肯定会导致关系破裂。

[ʃiː ʃi] [roʊz] ['heɪstɪli] [ænd; ənd] [went] [təːrd] [ðə; ði] [pi'ænoʊ] .
“ **She rose hastily and went toward the piano .**

她 玫瑰 草草 和 去 朝向 这 钢琴 .

她匆匆起身, 走向钢琴。

“ [æɪ; ʃəl] [aɪ] [pleɪ] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] ?
“ **Shall I play for you ?**

“ 将 我 玩 为了 你 ?

“我可以为你演奏吗? ”

“ [ʃiː ʃi] [æskt] .
“ **she asked .**

“ 她 问 .

她问道。

[ɪn] [ðə; ði] [pæst] [aɪ 'tiː] [hæd; həd] [bɪn] [hɪz; ɪz] [ɪn'veriəb(ə)l] ['hæbɪt] [tuː; tə] [æsk] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [duː] [soʊ] .
“ **In the past it had been his invariable habit to ask her to do so .**

在 这 过去的 它 有 到过 他的 不变的 习惯 到 问 她 到 做 所以 .

过去, 他总是习惯性地要求她这样做。

“ [wɪl] [juː; jʊ] ?
“ **Will you ?**

“ 将要 你 ?

“你会?

“ [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ʃəʊd] [hɪz; ɪz] [əˌpriːʃi'eɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] [ʃiː ʃi] [hæd; həd] [rɪ'membər] .
“ **His voice showed his appreciation of the fact that she had remembered .**

“ 他的 嗓音 显示 他的 欣赏 的 这 事实 那 她 有 记得 .

“他的声音里流露出对她记得这件事的感激之情。”

“ [wʌt] [wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] ? ”
“ **What would you like ?** ”

“ 什么 会 你 喜欢 ? ”

“你要什么? ”

“ [oʊ] , ['eniθɪŋ] — [ɪts] [bɪn] [soʊ] [lɔːŋ] [sɪnz] [aɪv] [hɜːrd] ['eni] [gʊd] ['mjuːzɪk] !
“ **Oh , anything — it's been so long since I've heard any good music !**

“ 哦 , 任何事物 — 它是 到过 所以 长的 自从 我已经 听到 任何 好的 音乐 !

“哦, 什么都行——我已经很久没听到好音乐了! ”

“ [hiː; hi] [dʒɔɪnd] [hɜːr; hər] [æt; ət] [ðə; ði] [pi'ænoʊ] .
“ **He joined her at the piano .**

“ 他 加入 她 在 这 钢琴 .

他走到她身边, 和她一起弹钢琴。

“ [haʊ] [əˈbaʊt] [ðæt] [ˈbjʊːtɪf(ə)] [θɪŋ] [juː; jʊ] [juːst] [tuː; tə] [sɪŋ] [ˈsʌmtaɪmz] — [ˈmæsəˌnets] - [ˈelədʒi] , -
“ **How about that beautiful thing you used to sing sometimes — Massenet's 'Elegy , ' —**
“ 如何 关于 那 美丽的 事物 你 用过的 到 唱歌 有时 — 马斯奈的 - 挽歌 , -
[ˈwɒznt] [aɪ ˈtiː] ?
wasn't it ?
不是 它 ?

“你以前有时唱的那首优美的曲子怎么样？马斯奈的《挽歌》，对吧？”

[dəʊnt][juː; jʊ] [rɪˈmembə] [aɪ] [ˈɔːlweɪz] [sed] [aɪˈd] [ˈræðər] [hɪr] [juː; jʊ] [sɪŋ] [ðæt] [ðæn; ðən][ˈlɪs(ə)n][tuː; tə][ə; eɪ]
Don't you remember I always said I'd rather hear you sing that than listen to a
不 你 记住 我 总是 说 ID 相当 听到 你 唱歌 那 比 听 到 一个
[grænd] [ˈɑːprə] ? “
grand opera ? ”
盛大 歌剧 ? ”

你难道不记得我常说，我宁愿听你唱歌，也不愿听歌剧吗？

“ [oʊ] — [aɪ] [ˈkudnt] .
“ **Oh — I couldn't .**
“ 哦 — 我 不能 .

“哦——我做不到。”

[aɪ] [ˈhævnt] [sʌŋ] [fɔːr; fər] [ˈjɪrz] . “
I haven't sung for years . ”
我 还没有 唱 为了 年 . ”

我已经好几年没唱歌了。

“ [wʌt] [ə; eɪ] [ˈpɪti] !
“ **What a pity !**
“ 什么 一个 遗憾 !

“真可惜！

[aɪ] [ˈʃʊdənt] [θɪŋk] [ˈdɑːnld] [wʊd] [let][juː; jʊ] [ɡɪv] [aɪ ˈtiː][ʌp] . “
I shouldn't think Donald would let you give it up . ”
我 不应该 思考 唐纳德 会 让 你 给 它 向上 . ”

我想唐纳德不会让你放弃的。

“ [ˈdɑːnld] [ˈdʌznt] [ker] [ˈmʌt] [fɔːr; fər][ˈmjuːzɪk] .
“ **Donald doesn't care much for music .**
“ 唐纳德 不 关心 很多 为了 音乐 .

“唐纳德不太喜欢音乐。”

“ [ʃiː; ji] [felt] [æz; əz][ʃiː; ji] [spəʊk] [ðæt] [ʃiː; ji][hæd; həd][ɪn][sʌm; səm] [wei] [ˈkrɪtɪsaɪzd] [hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd]
“ **She felt as she spoke that she had in some way criticized her husband**
“ 她 毛毡 作为 她 辐 那 她 有 在 一些 方式 批评 她 丈夫
[ænd; ənd] [ˈheɪsnd] [tuː; tə] [meɪk] [əˈmendz] .
and hastened to make amends .
和 加快 到 制作 修改 .

“她觉得自己说话时好像在某种程度上批评了丈夫，于是赶紧做出弥补。”

“ [ˈhiːz] [tuː] [ˈbɪzi] — [ðæts] [ðə; ðɪ] [ˈriːz(ə)n] .
“ **He's too busy — that's the reason .**
“ 他是 也 忙碌的 — 那就是 这 原因 .

“他太忙了——这就是原因。”

[ˈdɑːnld] [ɪz] [ˈwɜːrkɪŋ] [ˈveri] [hɑːrd] , [ænd; ənd][hæz; həz][tuː; tə][duː;][ə; eɪ][lɑːtɪ][ʌv; əv][wɜːrk][æt; ət] [hoʊm] —
Donald is working very hard , and has to do a lot of work at home —
唐纳德 是 在职的 非常 难的 , 和 有 到 做 一个 很多 的 工作 在 家 —
[naɪts] .
nights .
夜晚 .

唐纳德工作非常努力，而且晚上还要在家做很多工作。

[ɪf] [aɪ] [sæŋ] , [aɪ ˈtiː] [wʊd] [ˈbɑːðər] [hɪm; ɪm] .
If I sang , it would bother him .
如果 我 唱 , 它 会 打扰 他 .

如果我唱歌，他会觉得烦。

” [ʃiː; ʃɪ] [bɪˈgæn][tuː; tə] [pleɪ] [ðə; ði] [piːs] [wɪð; wɪθ][kənˈsɪdərəb(ə)l] [ˈfiːlɪŋ] [ænd; ənd] [skɪl] , [ænd; ənd] [west] ,
” **She began to play the piece with considerable feeling and skill , and West ,**
” 她 开始 到 玩 这 片 和 大量 感觉 和 技能 , 和 西方 ,
“她开始充满感情且技巧娴熟地演奏这首曲子，而韦斯特……”

[huː] [wʌz; wəz] [ɪnˈtensli] [faːnd][ʌv; əv][ˈmjuːzɪk] , [liːnd] [ˈoʊvər][ðə; ði][piˈænoʊ][ænd; ənd] [waːtʃt] [hɜːr; hər]
who was intensely fond of music , leaned over the piano and watched her
WHO 曾是 强烈地 喜爱 的 音乐 , 倾斜 超过 这 钢琴 和 观看 她
[ˈhæpɪli] .
happily .
快乐地 .

一位酷爱音乐的人俯身在钢琴旁，高兴地看着她。

[tuː; tə][hæv; həv] [ðɪs] [ˈwʊmən] [ɔːl][tuː; tə] [hɪmˈself] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ðə; ði][ˈoʊnli] [θɪŋ] [ðæt] [ˈfɔːrtʃən]
To have this woman all to himself seemed to him the only thing that fortune
到 有 这 女士 全部 到 他自己 似乎 到 他 这 仅有的 事物 那 财富
[hæd; həd] [dɪˈnaɪd] [hɪm; ɪm] .
had denied him .
有 否认 他 .

在他看来，命运唯一剥夺他的东西就是独占这个女人。

[ðə; ði] [lʌv] [wɪtʃ] [hæd; həd][leɪn][soʊ][ˈkwaɪət][ɔːl] [ðiːz] [ˈjɪrz] [ˈsɜːdʒd] [ʌp] [wɪˈðɪn] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ]
The love which had lain so quiet all these years surged up within him with
这 爱 哪个 有 莱恩 所以 安静的 全部 这些 年 激增 向上 之内 他 和
[ʌnsəˈspektɪd] [fɔːrs] .
unsuspected force .
意想不到的 力量 .

多年来一直静静潜藏的爱意，此刻以意想不到的力量在他心中涌动。

[hɪz; ɪz][ɑːrmz] [lɒŋd] [tuː; tə] [drɔː] [hɜːr; hər][tuː; tə][hɪm; ɪm] , [tuː; tə][klæsp][hɜːr; hər][tuː; tə][hɪz; ɪz] [hɑːrt] .
His arms longed to draw her to him , to clasp her to his heart .
他的 武器 渴望 到 画 她 到 他 , 到 搭扣 她 到 他的 心 .
他渴望将她拥入怀中，将她紧紧拥入心房。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] [ɪkˈspresɪv] , [ˈdelɪkət] [feɪs] , [hɜːr; hər] [raʊnd] , [smuːð] [nek] , [hɜːr; hər]
He looked at her expressive , delicate face , her round , smooth neck , her
他 看起来 在 她 富有表现力的 , 精美的 脸 , 她 圆形的 , 光滑的 脖子 , 她
[dɑːrk] , [ˈhevi] [her] ,
dark , heavy hair ,
黑暗的 , 重的 头发 ,

他凝视着她表情丰富、精致的脸庞，她圆润光滑的脖颈，以及她浓密乌黑的头发。

[ænd; ənd] [ˈwʌndə-d] [həʊ] [ˈdɑːnld] [kʊd; kəd] [brɪŋ] [hɪmˈself] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd] [ˈpɑːsəbli]
and wondered how Donald could bring himself to think that she could possibly
和 想知道 如何 唐纳德 可以 带来 他自己 到 思考 那 她 可以 可能
他不禁纳闷，唐纳德怎么会相信她有可能……

[biː; bi] ['hæpi] [ɪn][ðə; ði][pəˈzi(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] [mɪr] ['haʊshoʊld] [drʌdʒ] .
be happy in the position of a mere household drudge .
是 快乐的 在 这 位置 的 一个 仅仅 家庭 苦力 .

甘愿做个家务杂务工。

[hɪz; ɪz] [rɪˈflekʃnz] [dɪd] ['dɑːnld] [skænt][ˈdʒʌstɪs] ; [ðə; ði] ['lætər] , [pʊr] ['feləʊ] ,
His reflections did Donald scant justice ; the latter , poor fellow ,
他的 反思 做过 唐纳德 稀少 正义 ; 这 后者 , 贫穷的 同伴 ,

他的评价对唐纳德来说并不公正; 可怜的唐纳德,

[wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz] [streŋθ] [tuː; tə][lɪft][bəʊθ] ['ɪdɪθ] [ænd; ənd] [hɪm'self] [aʊt][ʌv; əv][ðər; ðər]
was trying with all his strength to lift both Edith and himself out of their
曾是 尝试 和 全部 他的 力量 到 举起 两个都 伊迪丝 和 他自己 出去 的 他们的

['prez(ə)nt] [ɪnˈvaɪrənmənt] ,
present environment ,
展示 环境 ,

他竭尽全力想把自己和伊迪丝一起从当前的环境中解救出来。

[bʌt; bət] ['dɑːnld] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['saɪlənt][mæn] , [huː] [ɪnˈdɔrd] [ɔːl] [θɪŋz] ['peɪfntli] ,
but Donald was a silent man , who endured all things patiently ,
但 唐纳德 曾是 一个 沉默的 男人 , WHO 忍受 全部 事物 耐心 ,

但唐纳德是个沉默寡言的人, 他默默忍受着一切。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ɪk'spektɪd] [hɪz; ɪz][waɪf][tuː; tə][duː][ðə; ði] [seɪm] .
and he expected his wife to do the same .
和 他 预期的 他的 妻子 到 做 这 相同的 .

他希望妻子也能这样做。

['wests] [ɪnˈtenʃən] , [ɪf] , [ɪnˈdiːd] , [hiː; hi] [ədˈmɪtɪd] [tuː; tə] [hɪm'self] [ðæt][hiː; hi][hæd; həd] ['eni] [æt; ət]
West's intentions , if , indeed , he admitted to himself that he had any at
西部的 意图 , 如果 , 的确 , 他 承认 到 他自己 那 他 有 任何 在

[ðɪs] [taɪm] ,
this time ,
这 时间 ,

如果韦斯特当时真的承认自己有任何意图的话, 那么他的意图究竟是什么呢?

[wɜːr; wər] [də'rektɪd] [tɔːrd] [tuː] ['endz] — [hɪz; ɪz] [oʊn] [ə'mjuːzmənt] [ænd; ənd] ['ɪːdɪθs] .
were directed toward two ends — his own amusement and Edith's .
是 指导 朝向 二 结束 — 他的 自己的 娱乐 和 伊迪丝的 .

其目的有两个——取悦他自己和取悦伊迪丝。

[pər'hæps] [ə'mjuːzmənt] [ɪz][nɑːt][ðə; ði][ɪg'zækt][wɜːrd] — [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðæt] [tuː; tə][hɪm; ɪm]
Perhaps amusement is not the exact word — it was more than that to him
也许 娱乐 是 不是 这 精确的 单词 — 它 曾是 更多的 比 那 到 他

,
.
,

或许“娱乐”这个词并不准确——对他来说, 这远不止于此。

[fɔːr; fər][hiː; hi][kɒd; kəd][hæv; həv] [ə'mjuːzd] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ] ['meni] ['wɪmɪn] .
for he could have amused himself with many women .
为了 他 可以 有 觉得好笑 他自己 和 许多 女性 .

因为他本可以和很多女人寻欢作乐。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈri:əli] [ˈveri] [fɑ:nd][ʌv; əv] [ˈɪdɪθ] , [mɔ:ɹ] [soʊ] , [pərˈhæps] , [ðæn; ðən][hi:; hi] [hɪmˈself] [ˈfʊli]
He was really very fond of Edith , more so , perhaps , than he himself fully
他 曾是 真的 非常 喜爱 的 伊迪丝 , 更多的 所以 , 也许 , 比 他 他自己 完全
[ˈri:əlaɪzd] ,
realized ,
已实现 ,

他其实非常喜欢伊迪丝, 或许比他自己完全意识到的还要喜欢。

[ænd; ənd][ɪn] [ˈɡɪvɪŋ] [hɜ:r; həɹ] [ˈplezər] [hi:; hi] [geɪv] [hɪmˈself] [ˈplezər] [æz; əz] [wel] .
and in giving her pleasure he gave himself pleasure as well .
和 在 给予 她 乐趣 他 给予 他自己 乐趣 作为 出色地 .

在让她感到快乐的同时, 他也让自己感到快乐。

[ðə; ði][aɪˈdi:ə][ʌv; əv] [ˈmeɪkɪŋ] [ʌv] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ] , [ʌv; əv] [ˈkʌmɪŋ] [ɪn] [ˈeni] [wei] [bɪˈtwi:n] [hɜ:rˈself]
The idea of making love to her , of coming in any way between herself
这 主意 的 制作 爱 到 她 , 的 未来 在 任何 方式 之间 她自己

[ænd; ənd] [ˈdɑ:nld] ,
and Donald ,
和 唐纳德 ,

和她发生性关系的想法, 任何介入她和唐纳德之间的事,

[hæd; həd] [ˈnevər] [ˈentərd] [hɪz; ɪz][maɪnd] .
had never entered his mind .
有 绝不 进入 他的 头脑 .

他从未想过这个问题。

[ˈæftər][ɔ:l] , [wi:; wi][soʊ] [ˈrerli] [ˈrekt] [ˈbæriəɹz] [əˈɡenst] [ˈsɜ:rt(ə)n] [ɪksˈpiəriənsɪz] [ɪn] [laɪf] [ʌnˈtɪl] [ˈæftər] [ðeɪ]
After all , we so rarely erect barriers against certain experiences in life until after they
后 全部 , 我们 所以 很少 直立 障碍 反对 肯定 经历 在 生活 直到 后 他们

[hæv; həv] [əˈkɜ:rd] ,
have occurred ,
有 发生 ,

毕竟, 我们很少会在某些人生经历发生之后才去设置障碍来阻止它们。

[baɪ] [wɪtʃ] [taɪm] [ˈbæriəɹz] [ɑ:r; əɹ][noʊ] [bɜ:ŋɡər][ʌv; əv] [ˈeni] [əˈveɪl] .
by which time barriers are no longer of any avail .
经过 哪个 时间 障碍 是 不 更长 的 任何 可用 .

到那时, 各种障碍都将不再起作用。

[wen] [ˈɪdɪθ] [stɑ:pt] [ˈpleɪŋ] , [west] [ˈbɛɡd] [hɜ:r; həɹ][tu:; tə][goʊ][ɑ:n] , [ænd; ənd] [ˈprez(ə)ntli] ,
When Edith stopped playing , West begged her to go on , and presently ,
什么时候 伊迪丝 停止 玩耍 , 西方 乞求 她 到 去 在 , 和 目前 ,

伊迪丝停止演奏后, 韦斯特恳求她继续, 不久,

[ˈrʌŋɪŋ] [ˈɪntu:][ðə; ði] [əˈkʌmpənɪmənt] [ʌv; əv] “ [oʊ] , [ˈpraɪmɪs] [em ˈi:] , “ [ʃi:; ʃi] [brɪˈɡæən][tu:; tə] [sɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]
running into the accompaniment of “ Oh , Promise Me , ” she began to sing in a
跑步 进入 这 伴奏 的 “ 哦 , 承诺 我 , “ 她 开始 到 唱歌 在 一个

伴随着《哦, 答应我》的旋律, 她开始唱歌。

[[pi: ˈdʒi:] -]
[Pg 60]
[页 -]

[第60页]

[klɪɹ] , [swi:t] [vɔɪs] [wɪtʃ] [brɔ:t] [bæk] [tu:; tə][hɪm; ɪm][ðə; ði] [ˈi:vniŋz] , [lɔ:ŋ] [brɪˈfɔ:r] ,
clear , sweet voice which brought back to him the evenings , long before ,
清除 , 甜的 嗓音 哪个 带来 后退 到 他 这 晚上 , 长的 前 ,

清澈甜美的声音, 让他想起了很久以前的那些夜晚。

[wen] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [sʌŋ] [ðɪs] [sɔ:ŋ] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .
when she had sung this song to him .
什么时候 她 有 唱 这 歌曲 到 他 .

他曾为他唱过这首歌。

[ʌn'kɑːnʃəsli] [ðə; ði] ['jɪrɪz] [pæst] [frʌm; frəm][ðem; ðəm] — [hiː; hi][dʒɔɪnd][ɪn][ðə; ði] ['kɔːrəs] [ʌv; əv][ðə; ði]
Unconsciously the years passed from them — he joined in the chorus of the
不知不觉 这 年 通过了 从 他们 — 他 加入 在 这 合唱 的 这
[sɔːŋ] [wið; wiθ][hɪz; ɪz] [ʌn'kʌltɪveɪtɪd] ,
song with his uncultivated ,
歌曲 和 他的 未开垦的 ,
岁月在他们不知不觉中流逝——他用他那未经雕琢的嗓音加入了歌曲的合唱，

[jet] [nɑːt] [ʌn'mjuːzɪkl] , ['bæɪtəʊn] , [ænd; ənd][wʌns] [mɔːr] [ðeɪ] [siːmd] [bæk] [ɪn][ðə; ði] ['bɔːrdɪŋ] -
yet not unmusical , baritone , and once more they seemed back in the boarding -
然而 不是 不音乐的 , 男中音 , 和 一次 更多的 他们 似乎 后退 在 这 登机 -
[haʊs] ['pɑːrlər] ,
house parlor ,
房子 客厅 ,
然而，他的男中音并不缺乏音乐性，他们似乎又回到了寄宿公寓的客厅里。

[ʃiː; ʃi][ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːrli][wið; wiθ][laɪf] [ɔːl] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd][hiː; hi][ðə; ði] ['hæpi] - [goʊ] - ['lʌki]
she the young girl with life all before her , and he the happy - go - lucky
她 这 年轻的 女孩 和 生活 全部 前 她 , 和 他 这 快乐的 - 去 - 幸运的
['bɪli] [west] ,
Billy West ,
比利 西方 ,
她是前途无量的年轻女孩，他是乐天派的比利·韦斯特。

['meɪkɪŋ] [ænd; ənd] ['spendɪŋ] [hɪz; ɪz] [smɔːl] ['sæləri][wið; wiθ] ['dʒɔɪəs] [ɪn'dɪfrəns] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði]
making and spending his small salary with joyous indifference as to the
制作 和 开支 他的 小的 薪水 和 欢乐 漠不关心 作为 到 这
['fjuːtʃər] .
future .
未来 .
他拿着微薄的薪水，快乐地挥霍着，对未来漠不关心。

[hiː; hi] [stet] [ʌn'tɪl] ['nɪrli] [hæf] - [pæst][ten] , ['hoʊpɪŋ] [ðæt] ['dɔːnld] [wʊd] [rɪ'tɜːrŋ] ,
He stayed until nearly half - past ten , hoping that Donald would return ,
他 入住 直到 几乎 一半 - 过去的 十 , 希望 那 唐纳德 会 返回 ,
他一直待到将近十点半，希望唐纳德能回来。
[bʌt; bət][ðə; ði] ['lætər] ['eɪvɪdəntli] [hæd; həd] [bɪn] [kept] [lɔːŋgər][ðæn; ðən][hiː; hi] [ɪk'spektɪd] .
but the latter evidently had been kept longer than he expected .
但 这 后者 显然 有 到过 保留 更长 比 他 预期的 .

但后者显然被保存的时间比他预期的要长。
['ɪdɪθ] [dɪd][nɑːt] [pres] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [rɪ'meɪn] — ['sʌmhəʊ] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][oʊld] ['frendʃɪp]
Edith did not press him to remain — somehow , in spite of her old friendship
伊迪丝 做过 不是 按 他 到 保持 — 不知何故 , 在 尽管如此 的 她 老的 友谊
[fɔːr; fər] [west] ,
for West ,
为了 西方 ,
伊迪丝并没有强迫他留下——不知何故，尽管她和韦斯特有着旧交情，

[aɪ 'tiː] [siːmd] [ə; eɪ][bɪt] [kwɪr] ,
it seemed a bit queer ,
它 似乎 一个 少量 酷儿 ,
感觉有点奇怪，
[ðɪs] [sen'seɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['biːɪŋ] [hɪr] [ə'loʊn][ɪn][hɜːr; hər] [ə'pɑːrtmənt] [wið; wiθ][ə; eɪ][mæn] ['ʌðər] [ðæn; ðən]
this sensation of being here alone in her apartment with a man other than
这 感觉 的 存在 这里 独自的 在 她 公寓 和 一个 男人 其他 比
[hɜːr; hər] [hʌzbənd] .
her husband .
她 丈夫 .
这种感觉，让她觉得自己独自一人待在公寓里，身边还有一个男人，而不是她的丈夫。

[ʃiː, ʃi][dɪd][nɑːt][prəˈpəʊz][tuː, tə][kənˈsiːl][ðə, ði][fækt][ʌv, əv][hɪz, ɪz][ˈhævɪŋ][bɪn][ðer, ðər][frəm; frəm][ˈdɑːnld]
She did not propose to conceal the fact of his having been there from Donald
她 做过 不是 提出 到 隐藏 这 事实 的 他的 拥有 到过 那里 从 唐纳德
,
.
.

她并不打算向唐纳德隐瞒他曾到过那里的事实。

[bʌt; bət][aɪˈtiː][siːmd][tuː, tə][hɜːr; hər][ˈiziə][tuː, tə][tel][ˈdɑːnld][ðæt][ˈbɪli][hæd; həd][kɔːld][ˈdʊrɪŋ]
but it seemed to her easier to tell Donald that Billy had called during
但 它 似乎 到 她 更轻松 到 告诉 唐纳德 那 比利 有 称为 期间
[hɪz, ɪz][ˈæbsəns][ðæn; ðən][tuː, tə][hæv; həv][hɪm; ɪm][kʌm][ɪn][ænd; ənd][faɪnd][ðem; ðəm][təˈgeðər][ˈiːv(ə)n]
his absence than to have him come in and find them together even
他的 缺席 比 到 有 他 来 在 和 寻找 他们 一起 甚至
[æz; əz][ˈɪnəsntli][ɪnˈgeɪdʒd][æz; əz][ðei][wɜːr; wər].
as innocently engaged as they were.
作为 天真地 已订婚的 作为 他们 是 .

但她觉得，告诉唐纳德比利在他不在的时候打过电话，比让他进来发现他们俩在一起（即使他们当时只是单纯地在谈恋爱）要容易得多。

[ʃiː, ʃi][nuː][ðæt][ðɪs][ˈfiːlɪŋ][ɑːn][hɜːr; hər][pɑːrt][wʌz; wəz][əbˈsɜːrd],
She knew that this feeling on her part was absurd,
她 知道 那 这 感觉 在 她 部分 曾是 荒诞 ,
.
她知道自己这种感觉很荒谬。

[ðæt][ˈdɑːnld][wʊd][nɑːt][hæv; həv][ðə, ði][liːst][aɪˈdiːə][ʌv, əv][ˈdʒeləsi][ɔːr][səˈspi(ə)n]—[hiː, hi]
that Donald would not have the least idea of jealousy or suspicion — he
那 唐纳德 会 不是 有 这 至少 主意 的 妒忌 或者 怀疑 — 他
.
唐纳德丝毫没有嫉妒或猜疑的念头——他

[,piːˈdʒiː] -]
[**Pg 61**]
[页 -]

[第61页]

[wʌz; wəz][tuː][kliːn][ˈmaɪndɪd][ə; ei][mæn][fɔːr; fər][ðæt].
was too clean minded a man for that.
曾是 也 干净的 有思想 一个 男人 为了 那 .
.
他心地太纯洁了，不会做那种事。

[hɜːr; hər][ˈskruːpəlz][əˈroʊz][frəm; frəm][ə; ei][diːpər][kɔːz].
Her scruples arose from a deeper cause.
她 顾虑 出现 从 一个 更深 原因 .
.
她的顾虑源于更深层次的原因。

[ʃiː, ʃi][hæd; həd][brɪˈɡʌn][tuː, tə][θɪŋk][əˈbaʊt][west][ɪn][ə; ei][wei][ðæt][kɔːzd][hɜːr; hər][tuː, tə][fiːl][ˈɡɪlti]
She had begun to think about West in a way that caused her to feel guilty
她 有 开始 到 思考 关于 西方 在 一个 方式 那 导致 她 到 感觉 有罪的
[ʌv, əv][dɪsˈlɔɪlti][tuː, tə][hɜːr; hər][ˈhʌzbənd][wen][noʊ][dɪsˈlɔɪlti][hæd; həd][əˈkɜːrd]—[tuː, tə][dɪˈzaɪər]
of disloyalty to her husband when no disloyalty had occurred — to desire
的 不忠 到 她 丈夫 什么时候 不 不忠 有 发生 — 到 欲望
[tuː, tə][əˈvɔɪd][ðə, ði][əˈpɪrəns][ʌv, əv][ˈiːv(ə)l][wer][noʊ][ˈiːv(ə)l][ɪɡˈzɪstɪd].
to avoid the appearance of evil where no evil existed.
到 避免 这 外貌 的 邪恶的 在哪里 不 邪恶的 存在 .

她开始以某种方式看待韦斯特，这让她感到愧疚，觉得自己对丈夫不忠，尽管实际上并没有发生不忠行为——她想要避免在没有邪恶存在的地方出现邪恶的假象。

[ɔːl][ðæt][ʃiː, ʃi][hæd; həd][dʌn][hæd; həd][bɪn][tuː, tə][ˈlaɪkən][hɜːr; hər][laɪf][wɪð; wɪθ][ˈdɑːnld],
All that she had done had been to liken her life with Donald,
全部 那 她 有 完毕 有 到过 到 像 她 生活 和 唐纳德 ,
.
她所做的一切，都只是为了将自己的生活与唐纳德的生活相提并论。

[tuː; tə] [wʌt] [ˌaɪˈtiː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [hæd; həd][fiː; fi] [ˈmærid] [west] .
to what it might have been had she married West .
到 什么 它 可能 有 到过 有 她 已婚 西方 :

如果她嫁给了韦斯特，那会是怎样一番景象呢？

[aɪˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [ˈkjəriəs] [fækt] [ðæt] [ðə; ði] [best] [ʌv; əv] [ˈwɪmɪn] [ɑːr; ər] [ˈwɪlɪŋ] [æt; ət] [taɪmz] [tuː; tə] [kəmˈper]
It is a curious fact that the best of women are willing at times to compare
它 是 一个 好奇的 事实 那 这 最好的 的 女性 是 愿意的 在 时代 到 比较

[ðə; ði] [ˈhʌzbənd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɜːrst] ,
the husband at his worst ,
这 丈夫 在 他的 最差 ,

一个令人好奇的现象是，即使是最好的女人，有时也愿意拿丈夫最糟糕的时候来比较。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈlʌvər] [æt; ət][hɪz; ɪz][ˈkæʒuəl] [best] , [ænd; ænd] [dʒʌdʒ] [bəuθ] [əˈkɔːrdɪŋli] .
with the lover at his casual best, and judge both accordingly .
和 这 情人 在 他的 随意的 最好的, 和 法官 两个都 因此 :

以恋人最轻松随意的一面来评判两人，并据此做出判断。

[west] [roʊd] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz][hoʊˈtel][ɪn][ə; eɪ] [meɪz] [ʌv; əv] [daʊts] .
West rode back to his hotel in a maze of doubts .
西方 骑 后退 到 他的 酒店 在 一个 迷宫 的 疑虑 :

韦斯特心怀疑虑，骑马返回酒店。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈdʒenjuɪnli] [faːnd][ʌv; əv] [ˈdaːnld] — [hiː; hi] [laɪkt] [hɪm; ɪm] [ˈbetər] [ðæn; ðən] [ˈeni] [mæn][hiː; hi]
He was genuinely fond of Donald — he liked him better than any man he
他 曾是 真的 喜爱 的 唐纳德 — 他 喜欢 他 更好的 比 任何 男人 他
[nuː] , [ænd; ænd] [ðɪs] ,
knew, and this ,
知道 , 和 这 ,

他真心喜欢唐纳德——他喜欢唐纳德胜过他认识的任何人，而且，

[ˈpraːbəbli] , [brɪˈkəz, brɪˈkɔːz][hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ɔːl] [θɪŋz] [soʊ] [ˈnɪrli] [ðə; ði] [ˈʌðəz] [ˈɑːpəzɪt] .
probably, because he was in all things so nearly the other's opposite .
大概 , 因为 他 曾是 在 全部 事物 所以 几乎 这 其他的 对面的 :

或许是因为他在各方面都与对方截然相反。

[hiː; hi] [ˈwʌndə-d] [ˈweðər] [ˈdaːnld] [wʊd] [ˈɑːbdʒekt][ɪn] [ˈeni] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] [əˈtenʃnz] [hiː; hi]
He wondered whether Donald would object in any way to the attentions he
他 想知道 无论 唐纳德 会 目的 在 任何 方式 到 这 注意 他
[prəˈpouzd] [ˈʃoʊɪŋ] [ˈɪdɪθ] — [ˈweðər] [hiː; hi] [wʊd] [brɪˈkʌm] [ˈdʒeləs] ,
proposed showing Edith — whether he would become jealous ,
建议的 显示 伊迪丝 — 无论 他 会 变得 嫉妒的 ,

他想知道唐纳德是否会反对他向伊迪丝表达的殷勤——他是否会嫉妒，

[ænd; ænd] [fiːl] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈwaɪfs] [pleɪs] [wʌz; wəz][æt; ət] [hoʊm] ,
and feel that his wife's place was at home ,
和 感觉 那 他的 妻子的 地方 曾是 在 家 ,

并觉得妻子应该待在家里。

[ˈræðər] [ðæn; ðən] [ˈdæʃɪŋ] [əˈbaʊt] [ɪn][ə; eɪ] [faɪv] - [ˈθaʊz(ə)nd] - [ˈdaːləɹ] [ˈɔːtəməbiːl] [wɪð; wɪθ] [əˈnʌðər] [mæn]
rather than dashing about in a five - thousand - dollar automobile with another man
相当 比 帅气 关于 在 一个 五 - 千 - 美元 汽车 和 其他 男人
.
:
.

而不是和另一个男人开着价值五千美元的汽车到处招摇。

[pər'hæps][aɪ 'ti:] [wʊd] [biː; bi][bʌt; bət]['næt(ə)rəl] [ðæt] [hiː; hi][ʊd; ʃəd] , [ɔːl'doʊ] [nɑ:t][baɪ] ['neɪtʃər] [ə; eɪ]
Perhaps it would be but natural that he should , although not by nature a
也许 它 会 是 但 自然的 那 他 应该 , 虽然 不是 经过 自然 一个
[ˈdʒeləs] [mæn] ,
jealous man ,
嫉妒的 男人 ,

也许他有这种想法是人之常情，尽管他天性并非嫉妒心强的人。

[ænd; ənd] [west] ['riːəlaɪzd] [ðə; ði] ['kɑ:nfɪdəns] [ðæt] [hiː; hi] [pleɪst]
and West realized the confidence that he placed
和 西方 已实现 这 信心 那 他 放置

韦斯特意识到他所寄予的信任是多么重要。

[,piː 'dʒiː] -]
[**Pg 62**]
[页 -]

[第62页]

[ɪn][bəʊθ][hɪz; ɪz][waɪf][ænd; ənd][hɪm'self] .
in both his wife and himself .
在 两个都 他的 妻子 和 他自己 .

他既爱他的妻子，也爱他自己。

[wʌt] [west] [dɪd][nɑ:t]['riːəlaɪz][wʌz; wəz][ðə; ði] [ɪ'fekt] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['mʌni] [ænd; ənd][ðə; ði] ['pleʒərz]
What West did not realize was the effect which his money and the pleasures
什么 西方 做过 不是 意识到 曾是 这 影响 哪个 他的 钱 和 这 快乐
[ænd; ənd] ['lʌkʃəriz] [aɪ 'ti:][kʊd; kəd] [kə'mænd] [wʊd] [hæv; həv][ə'pɑ:n] [ðɪs] ['wʊmən] [huːz] ['mærid] [laɪf]
and luxuries it could command would have upon this woman whose married life
和 奢侈品 它 可以 命令 会 有 之上 这 女士 谁 已婚 生活
[hæd; həd] [bɪn] [wʌn] [lɔːŋ] ['les(ə)n] [ɪn] [ɪ'kɑ:nəmi] .
had been one long lesson in economy .
有 到过 一 长的 课 在 经济 .

韦斯特没有意识到的是，他的金钱以及金钱所能带来的享乐和奢侈品会对这位婚姻生活一直奉行节俭之道的女子产生怎样的影响。

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [kən'sep(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɑ:ntræst][ɪn] ['iːdɪθs] [laɪf] [br'twiːn] [ə; eɪ]['kwaɪət] [ɪg'zɪstəns]
He had no conception of the contrast in Edith's life between a quiet existence
他 有 不 概念 的 这 对比 在 伊迪丝的生活 之间 一个 安静的 存在
[ɪn][ə; eɪ]['hɑ:rləm] [flæt] [ænd; ənd][ðə; ði][lənd][ʌv; əv] [dri:mz] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['mʌni] [wʌz; wəz][ðə; ði]
in a Harlem flat and the land of dreams to which his money was the
在 一个 哈莱姆区 平坦的 和 这 土地 的 梦境 到 哪个 他的 钱 曾是 这
[ˈoʊpən] ['sesəmi] ,
open sesame ,
打开 芝麻 ,

他完全没有意识到伊迪丝的生活与他用金钱打开的通往梦想世界的大门之间，存在着多么巨大的反差：一方面是哈莱姆区公寓里平静的生活，另一方面则是她梦想中的世界。

[ðə; ði]['ɡoʊldən] [kiː] ,
the golden key ,
这 金的 钥匙 ,

金钥匙

['ʌn'lɒkɪŋ] [ðə; ði] ['bæriərz] [br'twiːn] ['pɑ:vərti][ɑ:n][ðə; ði][wʌn][hænd][ænd; ənd][ɔ:l] [ðæt] [ðə; ði] [hɑ:rt]
unlocking the barriers between poverty on the one hand and all that the heart
解锁 这 障碍 之间 贫困 在 这 一 手 和 全部 那 这 心
[kʊd; kəd][dɪ'zaɪər][ɑ:n][ðə; ði] [ʌðər] .
could desire on the other .
可以 欲望 在 这 其他 .

打破贫困与人们心中一切渴望之间的壁垒。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] , [kʊd; kəd][nɑːt] , [ˈriːəlaɪz][ðə; ði] [ʌpˈhi:v(ə)] [wɪt] [wʊd] [ˌnesəˈserəli] [teɪk] [pleɪs] [ɪn]
He did not , could not , realize the upheaval which would necessarily take place in
他 做过 不是 ; 可以 不是 ; 意识到 这 动荡 哪个 会 一定 拿 地方 在
[hɜːr; hər][laɪf] ,
her life ,
她 生活 ;

他没有, 也无法意识到她的人生必然会发生翻天覆地的变化。

[ðə; ði] [dɪsˌsætɪsˈfækʃn] [wɪt] [mʌst; məst] [ɪnˈevɪtəbli] [ɪnˈsuː] ,
the dissatisfaction which must inevitably ensue ,
这 不满 哪个 必须 不可避免地 随之而来 ;

随之而来的必然是不满情绪。

[ɪf] [fɪː; fɪ][wɜːr; wər][wʌns] [drɔːn] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [wɜːr] [ʌv; əv] [ˈplezərz] [ænd; ənd] [ɪkˈsaɪtmənts] [tuː; tə] [wɪt]
if she were once drawn into a whirl of pleasures and excitements to which
如果 她 是 一次 绘制 进入 一个 旋转 的 快乐 和 兴奋 到 哪个
[hɜːr; hər] [ɪɡˈzɪstəns] [fɔːr; fər][soʊ] [ˈmeni] [ˈjɪrɪz] [hæd; həd] [bɪn] [ˈtɒtəli] [ˈfɔːrən] .
her existence for so many years had been totally foreign .
她 存在 为了 所以 许多 年 有 到过 完全 外国的 ;

如果她曾经被卷入一场她多年来完全陌生的享乐和刺激的漩涡中。

[ɪf] [fɪː; fɪ][ænd; ənd] [ˈdɑːnld] [ˈlʌntʃ] [ɔːr] [daɪnd] [təˈgeðər] [æt; ət][æən; ən] [ɪkˈspensɪv] [ˈrestɹɑːnt] [aɪ ˈtiː]
If she and Donald lunched or dined together at an expensive restaurant it
如果 她 和 唐纳德 午餐 或者 用餐 一起 在 一个 昂贵的 餐厅 它
[wʌz; wəz][æən; ən] [ɪˈvent] ,
was an event ,
曾是 一个 事件 ;

如果她和唐纳德一起在一家高档餐厅共进午餐或晚餐, 那将是一件大事。

[kəˈmeməreɪtɪŋ] [sʌm; səm][æənəˈvɜːrsəri; æniˈvɜːrsəri] — [sʌt] [æz; əz][ðər; ðər] [ˈwedɪŋ] [ɔːr][ə; eɪ] [ˈbɜːrθdeɪ]
commemorating some anniversary — such as their wedding or a birthday
纪念 一些 周年纪念日 — 这样的 作为 他们的 婚礼 或者 一个 生日
.
:
.

纪念某个纪念日——例如他们的结婚纪念日或生日。

[west] , [ɑːn][ðə; ði] [ˈkɑːntrəri] ,
West , on the contrary ,
西方 ; 在 这 相反 ;

相反, 西方

[rɪˈgɑːrdɪd] [ˈdraːpɪŋ] [ˈɪntuː][ˈeni] [ʌv; əv][ðə; ði][hoʊˈtel][ɔːr][kæˈfeɪz][fɔːr; fər] [ˈlʌntʃən] [ɔːr] [ˈdɪnər] [æz; əz][ə; eɪ]
regarded dropping into any of the hotels or cafés for luncheon or dinner as a
认为 下降 进入 任何 的 这 酒店 或者 咖啡馆 为了 午餐 或者 晚餐 作为 一个
[moʊst][ɔːrd(ə)neri] [pərˈfɔːrməns] — [hiː; hi][wʌz; wəz] [fɔːrst] [tuː; tə][duː][aɪ ˈtiː] [hɪmˈself] ,
most ordinary performance — he was forced to do it himself ,
最多 普通的 表现 — 他 曾是 强制 到 做 它 他自己 ;

他把去任何一家酒店或咖啡馆吃午餐或晚餐都视为一件再平常不过的事情——他被迫亲自去做。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˈoʊnli][dɪˈzaɪər][wʌz; wəz][fɔːr; fər] [ˈkʌmpəni] .
and his only desire was for company .
和 他的 仅有的 欲望 曾是 为了 公司 ;

他唯一的愿望就是有人陪伴。

[æz; əz][fɔːr; fər][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] [ˈθiːətər] , [hiː; hi] [nuː] [ðæt] [ðə; ði] [best] [siːts] [wɜːr; wər] [ˈɔːlweɪz]
As for going to the theater , he knew that the best seats were always
作为 为了 去 到 这 剧院 , 他 知道 那 这 最好的 座位 是 总是
[əbˈteɪnəb(ə)]
obtainable
可获得

至于去剧院, 他知道最好的座位总是能抢到的。

[æ t; ə t][ð ə; ð i][hoʊ'tel] , [ɔ:r][ɑ:n][ð ə; ð i] ['saɪdwɔ:k] — [æ t; ə t][ə; eɪ] [smɔ:l] [æ d'væns] [ɪ n] [praɪs] , [aɪ 'ti:][ɪ z] [tru:] .
at the hotels , or on the sidewalk — at a small advance in price , it is true .
在 这 酒店 , 或者 在 这 人行道 — 在 一个 小的 进步 在 价格 , 它 是 真的 .
在酒店里, 或者在人行道上——当然, 价格会略高一些。

[bʌ t; bət] [wʌ t] ['dɪfrəns] [dɪ d] [ð æ t] [meɪ k] [tu:; tə][ə; eɪ][mæn] [hu:] [hæ d; hə d][ə; eɪ] ['hʌ ndrəd] ['dɑ:lɜ:z, 'dɒ lɜ:z]
But what difference did that make to a man who had a hundred dollars
但 什么 不同之处 做过 那 制作 到 一个 男人 WHO 有 一个 百 美元
[ə; eɪ] [deɪ] [tu:; tə] [spend] [ænd; ə nd][noʊ] ['ri:z(ə)n] [wət'evər] [fɔ:r; fər][nɑ:t] ['spendɪŋ] [aɪ 'ti:] ?
a day to spend and no reason whatever for not spending it ?
一个 天 到 花费 和 不 原因 任何 为了 不是 开支 它 ?
但对于一个每天有100美元可以花, 而且没有任何理由不花掉的人来说, 这又有什么区别呢?

['i:v(ə)n] [brɪ'fɔ:r] ['wests] ['kʌ mɪŋ] ,
Even before West's coming ,
甚至 前 西部的 未来 ,
甚至在韦斯特到来之前,

[ð ə; ð i] ['sʌ t(ə)] ['pɔɪ z n] [ʌ v; ə v] [dɪ s,sætɪ s'fækʃ n] [hæ d; hə d] [brɪ'gʌ n] [tu:; tə] [i:t] [ɪ ts] [weɪ] ['ɪ ntʊ:] ['i: dɪ θs] [hɑ:rt] .
the subtle poison of dissatisfaction had begun to eat its way into Edith's heart .
这 微妙的 毒 的 不满 有 开始 到 吃 它是 方式 进入 伊迪丝的 心 .
不满的毒液悄然侵蚀着伊迪丝的心灵。

['mʌ ni] [hæ d; hə d] [ɔ:lweɪ z] [ə'pɪ r d] [tu:; tə][hɜ:r; hə r][ə; eɪ] ['vaɪ t(ə)] [nə'sesəti] [ɪ n][laɪ f] — [hɜ:r; hə r] ['mʌ ðər]
Money had always appeared to her a vital necessity in life — her mother
钱 有 总是 出现 到 她 一个 必不可少的 必要性 在 生活 — 她 母亲
[hæ d; hə d]['teɪ kən] [ker] [ʌ v; ə v] [ð æ t] — [bʌ t; bət][ɪ n][ð ə; ð i] [flʌ] [ʌ v; ə v] ['ju:θ fl] [ɪ n'θu:ziæ zəm] [ʃ i:; ʃ i][hæ d; hə d]
had taken care of that — but in the flush of youthful enthusiasm she had
有 已采取 关心 的 那 — 但 在 这 冲洗 的 青春 热情 她 有
[bi'li:v d] [ð æ t] ,
believed that ,
相信 那 ,
在她看来, 金钱一直是生活中必不可少的——她的母亲已经解决了这个问题——但在年少轻狂的冲昏头脑中, 她曾相信,

[wɪ ð; wɪ θ] ['dɑ: nɪ d] [æ t; ə t][hɜ:r; hə r][saɪ d] , [ʃ i:; ʃ i][kʊ d; kəd] [ɪ n'dɔ:r] [kəm'pærətɪ v] ['pɑ:vərti] [wɪ ð; wɪ θ][ə; eɪ] [laɪ t]
with Donald at her side , she could endure comparative poverty with a light
和 唐纳德 在 她 边 , 她 可以 忍受 比较 贫困 和 一个 光
[hɑ:rt] ,
heart ,
心 ,
有了唐纳德在身边, 她就能坦然面对相对贫困的生活。

[ʌ n'tɪ l] [hi:; hi][hæ d; hə d] [meɪ d] [hɪ z; ɪ z] ['fɔ:rtʃ ən] , [æ z; ə z][soʊ] ['meni] [ə'nʌ ðər] [mæn][hæ d; hə d] [dʌ n] [brɪ'fɔ:r]
until he had made his fortune , as so many another man had done before
直到 他 有 制成 他的 财富 , 作为 所以 许多 其他 男人 有 完毕 前
[hɪ m; ɪ m] .
him :
他 :

直到他像之前许多人一样, 发了财。

[ʃ i:; ʃ i][hæ d; hə d][nɑ:t] [θ ɔ:t] , [həʊ'evər] , [ð æ t] [ð ə; ð i] [taɪ m] [wʊ d] [bi:; bi][soʊ] [lɔ:n] .
She had not thought , however , that the time would be so long .
她 有 不是 想法 , 然而 , 那 这 时间 会 是 所以 长的 .
然而, 她没想到时间会这么漫长。

[west] [keɪm] ['ɪntuː][hɜːr; həɹ][laɪf][æt; ət][ə; eɪ]['moʊmənt] [wen] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [fɜːrtl] [sɔɪl][fɔːr; fər][ðə; ðɪ]
West came into her life at a moment when she was fertile soil for the
西方 来了 进入 她 生活 在 一个 片刻 什么时候 她 曾是 沃 土壤 为了 这
[siːdz] [ʌv; əv] [dɪskən'tent] [wɪtʃ] [hiː; hi][soʊ] [ʌn'kɑːnfəsli] [wʌz; wəz] ['plæntɪŋ] [ɪn][hɜːr; həɹ] ['neɪtʃər] .
seeds of discontent which he so unconsciously was planting in her nature .
种子 的 不满 哪个 他 所以 不知不觉 曾是 种植 在 她 自然 .
韦斯特走进她的生活时，她就像一块肥沃的土壤，滋生着他无意中在她心中种下的不满的种子。

[ʃiː; ʃɪ] ['griːtɪd] [hɜːr; həɹ] ['hʌzbənd] [wɪð; wɪθ] [ɪn'dɪfrənt] ['koʊldnəs] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːrn] , [ə'baʊt] [hæf] -
She greeted her husband with indifferent coldness upon his return , about half -
她 问候 她 丈夫 和 冷漠 寒冷 之上 他的 返回 , 关于 一半 -
[pæst][rɪ'lev(ə)n] ,
past eleven ,
过去的 十一 ,
丈夫大约十一点半回家时，她冷漠地迎接了他。

[ænd; ənd][təʊld][hɪm; ɪm][ʌv; əv] ['wests] [kɔːl] .
and told him of West's call .
和 讲述 他 的 西部的 称呼 .
然后告诉他韦斯特打来的电话。

['dɑːnld] [wʌz; wəz] [ʌn'feɪnɪdli] ['sɑːrɪ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [mɪst] [hɪz; ɪz] [frend] ,
Donald was unfeignedly sorry that he had missed his friend ,
唐纳德 曾是 毫不掩饰地 对不起 那 他 有 错过 他的 朋友 ,
唐纳德真心为错过朋友而感到遗憾。

[bʌt; bət] [ʃoʊd] [noʊ] [liːst] [treɪs] [ʌv; əv] [ə'noʊəns] [ɑːn] ['lɜːrnɪŋ] [ðæt] [west] [ænd; ənd] ['ɪdɪθ] [hæd; həd]
but showed no least trace of annoyance on learning that West and Edith had
但 显示 不 至少 痕迹 的 烦恼 在 学习 那 西方 和 伊迪丝 有
[spent] [ðə; ðɪ] ['iːvɪnɪŋ] [tə'geðər] .
spent the evening together .
花费 这 晚上 一起 .
但得知韦斯特和伊迪丝共度了晚上之后，他却丝毫没有表现出恼怒。

" [aɪ] [hoʊp] [hiː; hi] [wɪl]
" **I hope he will**
" 我 希望 他 将要
我希望他能

[[ˌpiː 'dʒɪː] -]
[**Pg 64**]
[页 -]
[第64页]

[kʌm] [ˈɔːf(ə)n] , " [hiː; hi] [sed] .
come often , " he said .
来 经常 , " 他 说 .
“常来吧,”他说。

" [wiː; wi][hæv; həv][bəʊθ] [bɪn] [ə; eɪ][bɪt] ['loʊnli] [ʌv; əv] [leɪt] .
" **We have both been a bit lonely of late .**
" 我们 有 两个都 到过 一个 少量 孤独 的 晚的 .
“我们最近都感到有些孤独。”

[aɪ 'tiː] [wɪl] [duː][juː; jʊ] [gʊd] , [dɪr] , [tuː; tə][hæv; həv] [nuː] ['ɪntrəsts] [ɪn][laɪf] .
It will do you good , dear , to have new interests in life .
它 将要 做 你 好的 , 亲爱的 , 到 有 新的 兴趣 在 生活 .
亲爱的，培养一些新的兴趣爱好对你有好处。

[aɪ][eɪ 'em]['loʊnli] ['sɑːrɪ] [ðæt] [aɪ] ['kænəːt] [duː] [mɔːr] [fɔːr; fər][juː; jʊ][maɪ'self] .
I am only sorry that I cannot do more for you myself .
我 是 仅有的 对不起 那 我 不能 做 更多的 为了 你 我 .
我很遗憾自己不能亲自为你做更多。

” [hi:; hi] [dru:] [h3:r; h3r][tu:; t3] [him; im] , [ænd; 3nd] [kist] [h3:r; h3r] ['tend3rli] , [b3t; b3t] , ['s3mh3v] ,
” He drew her to him , and kissed her tenderly , but , somehow ,
” 他 画 她 到 他 , 和 亲吻 她 温柔地 , 但 , 不知何故 ,
” 他把她拉到身边, 温柔地吻了她, 但是, 不知为何,

[ʌnd3r] [h1z; 1z] [k3res] [ʃi:; ʃi] [ʃiv3d] [ænd; 3nd] [gru:] [k3vld] .
under his caress she shivered and grew cold .
在下面 他的 抚摸 她 瑟瑟发抖 和 生长 寒冷的 .
在他的爱抚下, 她瑟瑟发抖, 渐渐感到寒冷。

” ['b1li] [1z][3; e1] ['splend1d] ['fel3v] ,
” Billy is a splendid fellow ,
” 比利 是 一个 灿烂 同伴 ,
” 比利是个很棒的小伙子,

[ænd; 3nd][31][d3unt] [d3v] [ju:; jv] [w1l] [bi:; bi] ['du:1ŋ] [him; im][3; e1] ['ri:3l] ['k3rndn3s] [tu:; t3] [help] [him; im]
and I don't doubt you will be doing him a real kindness to help him
和 我 不 怀疑 你 将要 是 正在做 他 一个 真实的 仁慈 到 帮助 他
[3'mju:z] [him'self] [3; e1] [b1t] [ʌn't1l] [hi:; hi][h3ez; h3z][g3:t] ['setld] [1n] [t3vŋ] .
amuse himself a bit until he has got settled in town .
娱乐 他自己 一个 少量 直到 他 有 得到 定居 在 镇 .
我相信你帮他打发时间, 让他安顿下来, 对他来说也是一件非常贴心的事。

[31 'ti:] [merks] [3; e1] [gre1t] ['d1fr3ns] [tu:; t3][3; e1][m3en] , [tu:; t3][bi:; bi] [3'wei] [frʌm; fr3m] [nu:] [jv:k] [f3:r; f3r]
It makes a great difference to a man , to be away from New York for
它 制作 一个 伟大的 不同之处 到 一个 男人 , 到 是 离开 从 新的 约克 为了
[f31v] [ʃ1rz] .
five years .
五 年 .
离开纽约五年, 对一个男人来说意义重大。

” [west] [h3ed; h33d] [s3'dʒest1d] [tu:; t3] ['1d1v] [d33t] [d3e1] [te1k] [3; e1]['tra13l] [tr1p] [1n][d33; d3i] [nu:] [v: t3m3bi:l]
” West had suggested to Edith that they take a trial trip in the new automobile
” 西方 有 建议 到 伊迪丝 那 他们 拿 一个 审判 旅行 在 这 新的 汽车
[d33; d3i] ['f3:l3v1ŋ] ['fra1de1] ,
the following Friday ,
这 下列的 星期五 ,
韦斯特建议伊迪丝在下周五试驾一下新车。

[b3t; b3t][ʌv; 3v] [d31s] ['1d1v] [sed] ['nʌv1ŋ] [3et; 3t][d33; d3i] [t31m] .
but of this Edith said nothing at the time .
但 的 这 伊迪丝 说 没有什么 在 这 时间 .
但当时伊迪丝对此事只字未提。

[31 'ti:][wʌz; w3z][n3:t] [d33t] [ʃi:; ʃi] [w1ft] [tu:; t3] [k3n'si:l] [d33; d3i][f33kt] , [b3t; b3t][31 'ti:] [si:md] [tu:; t3][h3:r; h3r]
It was not that she wished to conceal the fact , but it seemed to her
它 曾是 不是 那 她 希望 到 隐藏 这 事实 , 但 它 似乎 到 她
['p31nt1d] ,
pointed ,
尖 ,
她并非想要隐瞒事实, 但她觉得这很能说明问题。

[ænd; 3nd][33z; 3z] [d33v] ['dr3:1ŋ] [1'speʃl] [3'tenʃ(3)n] [tu:; t3][3en; 3n][ʌn1m'p3:rt(3)nt] ['m3et3r] , [tu:; t3]
and as though drawing especial attention to an unimportant matter , to
和 作为 尽管 绘画 特别的 注意力 到 一个 不重要 事情 , 到
[spi:k] [ʌv; 3v][31 'ti:][3et; 3t] [d31s] [t31m] .
speak of it at this time .
说话 的 它 在 这 时间 .
仿佛是为了强调一件无关紧要的事情, 才在这个时候提起它。

[soʊ][ʃiː; ʃi] [sed] ['nʌθɪŋ] .
So she said nothing .
所以 她 说 没有什么 .

所以她什么也没说。

[ˈæftər][ɔːl] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [kən'siːl] [ɔːr][biː; bi] [ə'feɪmd] [ʌv; əv] .
After all , she had nothing to conceal or be ashamed of .
后 全部 , 她 有 没有什么 到 隐藏 或者 是 羞愧 的 .

毕竟，她没有什么需要隐瞒或羞愧的。

[aɪ 'tiː][ɪz] [truː] [ðæt] , [ɪn][hɜːr; hər] [mɔːr] [ɪntrə'spektɪv] ['moʊmənts] , [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ə; eɪ][dɪm] [ˈædɔʊ] [ʌv; əv]
It is true that , in her more introspective moments , she saw a dim shadow of
它 是 真的 那 , 在 她 更多的 内省 时刻 , 她 锯 一个 暗淡 阴影 的
[ˈdeɪndʒər] [ə'hed] ;
danger ahead ;
危险 前方 ;

的确，在她比较内省的时候，她看到了前方隐隐约约的危险；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [pʊt] [aɪ 'tiː] ['rezəluːtli] [ə'saɪd] ,
but she put it resolutely aside ,
但 她 放 它 坚决地 旁边 ,

但她果断地把它放在一边。

[ænd; ənd] [kən'tentɪd] [hɜːr'self][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sɔːfɪstri] [wɪtʃ] [hæz; həz][led] ['meni] [ə'nʌðər] [ə'lɔːŋ]
and contented herself with a sophistry which has led many another along
和 满足 她自己 和 一个 诡辩 哪个 有 引领 许多 其他 沿着
[ˈdiːviəs] [pæðz] .
devious paths .
狡猾的 路径 .

她满足于诡辩，而这种诡辩已经将许多人引入了歧途。

“ [sə'fɪ(ə)nt] ['ʌntə'ʌntu][ðə; ði] [deɪ] [ɪz][ðə; ði][ɪːv(ə)l] [ðer'ʌv] .
” Sufficient unto the day is the evil thereof .
” 充足的 到 这 天 是 这 邪恶的 其中 .

“一天的难处一天当就够了。”

” [[piː 'dʒiː] -]
” [Pg 65]
” [页 -]

“[第 65 页]

[ˈtʃæptər] [viː]
CHAPTER V
章 V

第五章

[aɪ]
I
我

我

[tiː][wʌz; wəz] [ˈɜːrli] [ɪn] [mɑːrtʃ] [ðæt] [west] [keɪm] [tuː; tə] [nuː] [jɔːk] ,
t was early in March that West came to New York ,
t 曾是 早期的 在 行进 那 西方 来了 到 新的 约克 ,

韦斯特三月初来到纽约。

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [ðen] [ɑːn] ['ɪdiθ] [[ˈrɒdʒəz] [lɪvd] [wʌt] [wʌz; wəz][tuː; tə][hɜːr; hər][ə; eɪ] [nuː] [laɪf] .
and from then on Edith Rogers lived what was to her a new life .
和 从 然后 在 伊迪丝 罗杰斯 居住地 什么 曾是 到 她 一个 新的 生活 .

从此，伊迪丝·罗杰斯开始了对她而言全新的生活。

[ʃiː, jɪ][hæd; həd] [pə'sweɪdɪd] ['dɑːnld] [tuː; tə][let][hɜːr; hər][hæv; həv][ə; eɪ] [nɜːrs] [fɔːr; fər] ['bɒbi] ,
She had persuaded Donald to let her have a nurse for Bobbie ,
她有被说服唐纳德到让她有一个护士为了鲍比 ,
她成功说服唐纳德让她给鲍比雇个护士。

[ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜːrl] [huː] [keɪm] [ɪn] ['evri] ['mɔːrnɪŋ] , [tʊk] [ðə; ði][tʃaɪld] [aʊt] [ɪn][ðə; ði][pɑːrk] ,
a young girl who came in every morning , took the child out in the park ,
一个年轻的女孩 WHO 来了在每一个早晨 , 采取这孩子出去在这公园 ,
每天早上都会来一个年轻女孩, 带孩子去公园玩。

[ə'mjuːzd] [hɪm; ɪm] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][deɪ] , [ænd; ənd] [helpɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['haʊswɜːrk] .
amused him during the day , and helped with the housework .
觉得好笑他期间这天 , 和 帮助 和 这 家务 .
白天逗他开心, 晚上帮他做家务。

[ðɪs] [left][hɜːr; hər] [kəm'pærətɪvli] [friː] [tuː; tə][spend][ə; eɪ][lɑːrdʒ][pɑːrt][ʌv; əv][hɜːr; hər] [taɪm] [wɪð; wɪθ]
This left her comparatively free to spend a large part of her time with
这 左边 她 比较 自由的 到 花费 一个 大的 部分 的 她 时间 和
[west] .
West .
西方 .

这使她相对空闲, 可以把大部分时间花在韦斯特身上。

[ðer; ðər] [ˈɔːtəməbiːl] [trɪps] [brɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][ˈɔːlmoʊst] ['deɪli] [ə'kɜːrəns] .
Their automobile trips became a matter of almost daily occurrence .
他们的 汽车 旅行 成为 一个 事情 的 几乎 日常的 发生 .
他们的汽车旅行几乎成了每天都要发生的事情。

[θroʊn] [ðʌs] [soʊ] [mʌtɪ] [tə'geðər] ,
Thrown thus so much together ,
抛掷 因此 所以 很多 一起 ,
就这样, 这么多东西混杂在一起,

[ðiːz] [tuː] [kloʊzd] [ðer; ðər] [aɪz] [tuː; tə][ðə; ði]['deɪndʒər] [wɪtʃ] [ðeɪ] [bəʊθ] [nuː] [wʌz; wəz] [ɪm'pendɪŋ] ;
these two closed their eyes to the danger which they both knew was impending ;
这些 二 关闭 他们的 眼睛 到 这 危险 哪个 他们 两个都 知道 曾是 即将到来的 ;
这两个人对即将到来的危险视而不见;

[ðeɪ] [wɔːkt] ['geɪli] [ə'pɑːn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [jɔːnɪŋ] ['kæzəm][ænd; ənd][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə]
they walked gayly upon the edge of a yawning chasm and refused to
他们 步行 同性恋地 之上 这 边缘 的 一个 打哈欠 深渊 和 拒绝 到
[æd'mɪt][ðæt] [wʌn] [fɔːls] [step] [wʊd] [send][ðem; ðəm][bəʊθ] ['kræʃɪŋ] [daʊn] ['ɪntuː][æn; ən] [ə'bis] [ʌv; əv]
admit that one false step would send them both crashing down into an abyss of
承认 那 一 错误的 步 会 发送 他们 两个都 崩溃 向下 进入 一个 深渊 的
['keɪs][ænd; ənd] [dɪ'strʌkʃn] .
chaos and destruction .
混乱 和 破坏 .

他们兴高采烈地走在深渊边缘, 却不愿承认一步走错就会让他们双双坠入混乱和毁灭的深渊。

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] , [frʌm; frəm] ['tɔːkɪŋ] [fɜːrst][ʌv; əv] [ðəm'selvz] , [ðen] [ʌv; əv] [iːtʃ] ['ʌðər] ,
In a few weeks , from talking first of themselves , then of each other ,
在 一个 很少 周 , 从 说 第一的 的 他们自己 , 然后 的 每个 其他 ,
短短几周内, 他们先是谈论自己, 然后开始谈论对方。

['dʊrɪŋ] [lɔːŋ] [deɪz] [wen] ['dɑːnld] ['leɪbəd] ['peɪʃntli] [ɪn][hɪz; ɪz] ['ɑːfɪs] [daʊn] - [taʊn] ,
during long days when Donald labored patiently in his office down - town ,
期间 长的 天 什么时候 唐纳德 辛勤劳作 耐心 在 他的 办公室 向下 - 镇 ,
在唐纳德长时间于市中心办公室耐心工作的日子里,

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ][ˈkwɛstʃən][ʌv; əv][taɪm][wɛn]“[juː; jʊ]”[ænd; ənd]“[emˈiː]”[brˈkeɪm]“[wiː; wi]
it was but a question of time when “ you ” “ and ” “ me ” “ became ” “ we ”
它 曾是 但 一个 问题 的 时间 什么时候 “ 你 ” “ 和 ” “ 我 ” “ 成为 ” “ 我们 ”
[ænd; ənd][ˈɪdɪθ]
“ and Edith ”
“ 和 伊迪丝 ”

“你”和“我”变成“我们”只是时间问题，而伊迪丝

[ˌpiːˈdʒiː]-
[Pg 66]
[页 -]

[第66页]

[wʊd][hæv; həv][mɪst][ˈbɪli][wɛst][frʌm; frəm][hɜːr; hər][laɪf][mɔːr][ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][wʊd][hæv; həv]
would have missed Billy West from her life more than she would have
会 有 错过 比利 西方 从 她 生活 更多的 比 她 会 有
[mɪst][ˈdɑːnɪd] ,
missed Donald ,
错过 唐纳德 ,

她会比想念唐纳德更想念比利·韦斯特。

[brˈkæz, brˈkɔːz][hiː; hi][hæd; həd][brˈkʌm][mɔːr][ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][aɪˈtiː] .
because he had become more a part of it .
因为 他 有 变得 更多的 一个 部分 的 它 .

因为他已经更深地融入其中了。

[laɪk][ə; eɪ][ʃɪp][æt; ət][ˈæŋkər] ,
Like a ship at anchor ,
喜欢 一个 船 在 锚 ,

就像一艘停泊的船，

[wɪð; wɪθ][ɔːl][seɪlz][set][ænd; ənd][fɪld][baɪ][ə; eɪ][strɔːŋ][ænd; ənd][ˈevər][ɪnˈkriːsɪŋ][geɪl] ,
with all sails set and filled by a strong and ever increasing gale ,
和 全部 帆 放 和 已填 经过 一个 强的 和 曾经 增加 大风 ,

所有风帆都已扬起，在强劲且不断增强的狂风中满载着风。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ɪnˈevɪtəbli][ˈsɜːrt(ə)n][ðæt][brˈfɔːr][ɔːŋ][ˈiːðər][ðə; ði][ˈæŋkər][mʌst; məst][ɡɪv] ,
it was inevitably certain that before long either the anchor must give ,
它 曾是 不可避免地 肯定 那 前 长的 任何一个 这 锚 必须 给 ,

可以肯定的是，不久之后，锚要么会松动，要么会松开。

[ɔːr][ðə; ði][waɪt][seɪlz][ʌv; əv][hɜːr; hər][ˌrepjuːteɪ(ə)n][biː; bi][blɒʊn][tuː; tə][rægz][ænd; ənd][ˈtætərz] — [ˈbɪtər]
or the white sails of her reputation be blown to rags and tatters — bitter
或者 这 白色的 帆 的 她 名声 是 吹 到 破布 和 破烂不堪 — 苦的
[stɛrt] , [ɪnˈdiːd] ,
state , indeed ,
状态 , 的确 ,

否则，她声誉的白色风帆将被吹成破烂不堪的碎片——这真是悲惨的境地！

[fɔːr; fər][ə; eɪ][waɪf][ænd; ənd][ˈmʌðər] !
for a wife and mother !
为了 一个 妻子 和 母亲 !

献给一位妻子和母亲！

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][θɪŋz][əˈbaʊt][wɛst][wɪt][əˈpiːld][tuː; tə][hɜːr; hər][moʊst][wʌz; wəz][hɪz; ɪz][ˈevər]
One of the things about West which appealed to her most was his ever
一 的 这 事物 关于 西方 哪个 上诉 到 她 最多 曾是 他的 曾经
[ˈredi][ˈsɪmpəθi] .
ready sympathy .
准备好 同情 .

韦斯特身上最吸引她的一点就是他总是乐于助人、富有同情心。

[ˈdɔːnld] , [meɪd] [ʌv; əv] [stɜːn] [stʌf] , [ˈriːəlaɪzd] [ðæt] [ˈsɪmpəθi] , [ˌoʊvərˈdʌn] , [ˈwiːkənz] [wʌnz]
Donald , **made** **of** **sterner** **stuff** , **realized** **that** **sympathy** , **overdone** , **weakens** **one's**
唐纳德 , 制成 的 更严厉 东西 , 已实现 那 同情 , 做得太过火了 , 减弱 一个人的
[ˈpaʊəz] [ʌv; əv] [rɪˈzɪstəns] ,
powers **of** **resistance** ,
权力 的 反抗 ,
唐纳德意志更坚定, 他意识到过度的同情会削弱人的抵抗力。

[ænd; ənd] [ɪgˈzædzəreɪts] [wʌnz] [ˈbəːdənz] .
and **exaggerates** **one's** **burdens** .
和 夸张 一个人的 负担 .
并夸大自己的负担。

[hiː; hi] [ɪkˈspektɪd] [hɪz; ɪz] [waɪf] [tuː; tə] [ber] [wʌt] [laɪf] [əˈkɔːd] [tuː; tə][hɜːr; həɹ][ɪn][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv]
He **expected** **his** **wife** **to** **bear** **what** **life** **accorded** **to** **her** **in** **the** **way** **of**
他 预期的 他的 妻子 到 熊 什么 生活 同意 到 她 在 这 方式 的
[ˈhɑːrdʃɪp] [æz; əz] [ˈpeɪʃntli] [æz; əz][hiː; hi] [hɪmˈself] [dɪd] .
hardship **as** **patiently** **as** **he** **himself** **did** .
困境 作为 耐心 作为 他 他自己 做过 .
他希望妻子能像他自己一样, 耐心地承受生活带给她的一切苦难。

[west] , [ɑːn][ðə; ði] [ˈkɑːntrəri] , [wʌz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [ˌsɪmpəˈθetɪk] .
West , **on** **the** **contrary** , **was** **always** **sympathetic** .
西方 , 在 这 相反 , 曾是 总是 交感神经 .
相反, 韦斯特始终抱有同情心。

[ˈiːdɪθs] [ˈkerz] , [hɜːr; həɹ] [ˈwʌrɪs] , [hɜːr; həɹ] [ˈtrʌblz] , [hiː; hi][æt; ət][wʌnz] [meɪd] [hɪz; ɪz] [oʊn] ,
Edith's **cares** , **her** **worries** , **her** **troubles** , **he** **at** **once** **made** **his** **own** ,
伊迪丝的 关心 , 她 担忧 , 她 麻烦 , 他 在 一次 制成 他的 自己的 ,
伊迪丝的忧虑、烦恼和困境, 他立刻都当成了自己的。

[ænd; ənd] [siːmd] [ˈoʊnli][ˈkɑːntent] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd][ɪn][sʌm; səm] [wei] [rɪˈliːv] [ðem; ðəm] .
and **seemed** **only** **content** **if** **he** **could** **in** **some** **way** **relieve** **them** .
和 似乎 仅有的 内容 如果 他 可以 在 一些 方式 缓解 他们 .
他似乎只有在能以某种方式帮助他们时才会感到满足。

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] [miːnz] [tuː; tə][duː][soʊ] , [ænd; ənd][kʊd; kəd][nɔːt] ,
That **he** **had** **the** **means** **to** **do** **so** , **and** **could** **not** ,
那 他 有 这 方法 到 做 所以 , 和 可以 不是 ,
他有能力这样做, 但却做不到。

[meɪd] [aɪ ˈtiː][ɔːl][ðə; ði][ˈhɑːrdər][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
made **it** **all** **the** **harder** **for** **him** .
制成 它 全部 这 更难 为了 他 .
这让他处境更加艰难。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][ˈɡɪv(ə)n][hɜːr; həɹ] [ˈeniθɪŋ] [hiː; hi] [pəˈzest] , [jet] [nuː] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [əkˈsept]
He **would** **have** **given** **her** **anything** **he** **possessed** , **yet** **knew** **she** **could** **accept**
他 会 有 给定 她 任何事物 他 拥有 , 然而 知道 她 可以 接受
[ˈoʊnli][ðə; ði] [ˈveriɪst] [ˈtraɪfəlz] .
only **the** **veriest** **trifles** .
仅有的 这 最真实的 琐事 .
他愿意把自己拥有的一切都给她, 但他知道她只能接受最微不足道的小东西。

[ˈflaʊərz] , [ˈθiːətər] [ˈtɪkɪts] , [ˈɔːtəməbiːl] [raɪdz] , [sɜːrvd] [tuː; tə][ɪnˈtensɪfaɪ] , [ˈræðər] [ðæn; ðən][ˈles(ə)n] ,
Flowers , **theater** **tickets** , **automobile** **rides** , **served** **to** **intensify** , **rather** **than** **lessen** ,
花朵 , 剧院 门票 , 汽车 骑行 , 服务 到 强化 , 相当 比 减少 ,
鲜花、戏票、汽车游览, 非但没有减轻, 反而加剧了这种感觉。

[hɜːr; həɹ] [ˈlɔːŋɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [θɪŋz] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst]
her **longings** **for** **the** **things** **she** **must**
她 渴望 为了 这 事物 她 必须
她对那些她必须拥有的东西的渴望

[pər'fɔ:rs] [du:] [wɪ'dəʊt] .
perforce do without .
强制 做 没有 .

不得不放弃。

[ɪk'spensɪv] ['restərənt] [ɪm'plaɪd] [ɪk'spensɪv] ['kɑ:stu:mz] , [hæts] , ['dʒu:əlz, 'dʒu:lz] , [wɪtʃ] [ʃi:; ʃɪ][dɪd][nɑ:t]
Expensive restaurants implied expensive costumes , hats , jewels , which she did not
昂贵的 餐厅 暗示 昂贵的 服装 , 帽子 , 珠宝 , 哪个 她 做过 不是
[hæv; həv][ænd; ənd][kʊd; kəd][nɑ:t][get] ,
have and could not get ,
有 和 可以 不是 得到 ,
高档餐厅意味着昂贵的服装、帽子和珠宝，而她没有也买不起。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃɪ]['ɔ:f(ə)n] ['wʌndɜ-d] [ðæt] [hɜ:r; hər] [kəm'pænjən] [dɪd][nɑ:t] [fi:l] [ə'feɪmd] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][ɪn]
and she often wondered that her companion did not feel ashamed of her in
和 她 经常 想知道 那 她 伴侣 做过 不是 感觉 羞愧 的 她 在
[hɜ:r; hər][hoʊm] - [meɪd] [kloʊðz] .
her home - made clothes .
她 家 - 制成 衣服 .

她常常纳闷，她的同伴怎么不觉得她穿着自制的衣服很丢脸呢？

[baɪ][sʌm; səm] ['sɪstəm] [ʌv; əv] [mɔ:r] - [ðæn; ðən] - ['rɪdʒɪd] [ɪ'kɑ:nəmi] [noʊn] ['oʊnli][tu:; tə][hɜ:r'self][ʃi:; ʃɪ]
By some system of more - than - rigid economy known only to herself she
经过 一些 系统 的 更多的 - 比 - 死板的 经济 已知 仅有的 到 她自己 她
[hæd; həd] ['mænɪdʒd] [tu:; tə] [prə'kjər] [ə; eɪ] [fju:] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [θɪŋz] [ʃi:; ʃɪ] [felt] [ʃi:; ʃɪ][moʊst] ['ni:dɪd] :
had managed to procure a few of the things she felt she most needed :
有 管理 到 采购 一个 很少 的 这 事物 她 毛毡 她 最多 需要 :
她运用了一种只有她自己才知道的极其严格的节约方法，设法弄到了一些她认为自己最需要的东西：

[ə; eɪ] [lɔ:n] ['ɔ:təməbi:l] [kəʊt] — [rɪ'dʒʊst] [br'kəz, br'kɔ:z] [ʃɑ:p] - [wɔ:rn] — [ə; eɪ]['moʊtər][hæt][ænd; ənd] [veɪl]
a long automobile coat — reduced because shop - worn — a motor hat and veil
一个 长的 汽车 外套 — 减少 因为 店铺 - 磨损 — 一个 发动机 帽子 和 面纱
,
:
,
一件长款汽车外套——因长期在店内穿着而降价——一顶汽车帽和面纱，

[ænd; ənd][æn; ən] ['i:vnɪŋ] [gaʊn] [wɪtʃ] [hæd; həd][wʌns] [bɪn] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [θɪ'ætrɪk(ə)] [ˈaʊtfɪt] [ʌv; əv]
and an evening gown which had once been part of the theatrical outfit of
和 一个 晚上 袍 哪个 有 一次 到过 部分 的 这 戏剧 全套服装 的
[ə; eɪ] [wel] - [noʊn] [stɑ:r] ,
a well - known star ,
一个 出色地 - 已知 星星 ,

还有一件曾是著名明星舞台服装的晚礼服，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [pɪkt] [ʌp] , ['sekənd] - [hænd] , [æt; ət][ə; eɪ]['lɪt(ə)] [ʃɑ:p] [ɑ:n] [sɪksθ]
and which she had picked up , second - hand , at a little shop on Sixth
和 哪个 她 有 挑选 向上 , 第二 - 手 , 在 一个 小的 店铺 在 第六
[ˈævənu:] .
Avenue .
大街 .

那是她在第六大道一家小店里买的二手货。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['veri] [mæg'nɪfɪs(ə)nt] ; [ʃi:; ʃɪ] [felt] ['ɔ:lmoʊst] [ə'feɪmd] [tu:; tə] [wer] [aɪ 'ti:][soʊ]['ɔ:f(ə)n] ,
It was very magnificent ; she felt almost ashamed to wear it so often ,
它 曾是 非常 壮丽 ; 她 毛毡 几乎 羞愧 到 穿 它 所以 经常 ,
那件衣服非常华丽；她几乎不好意思经常穿它。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [aɪ 'tiː] [ˈʃʊd] [ɔːf][hɜːr; hər] [tʃɑːrmz] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈɡreɪtɪst] [əd'væntɪdʒ] ,
but she knew that it showed off her charms to the greatest advantage ,
但 她 知道 那 它 显示 离开 她 魅力 到 这 最 优势 ,
[ˈhævɪŋ] [bɪn] [dɪ'zaɪnd] ,
having been designed ,
拥有 到过 设计 ,

但她知道，这件衣服经过精心设计，能最大程度地展现她的魅力。

[praɪ'merəli] , [wɪð; wɪθ] [ðæt] [end][ɪn] [vjuː] .
primarily , with that end in view .
主要 , 和 那 结尾 在 看法 .

主要目的就是达到了这个目的。

[hæd; həd][ʃiː; ʃi] [ˈevər] [stɔːpt] [tuː; tə][æsk][hɜːr'self] [waɪ] [ʃiː; ʃi] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] [ɪɡ'zɪbɪt] [ðɪːz] [tʃɑːrmz] [tuː; tə]
Had she ever stopped to ask herself why she wanted to exhibit these charms to
有 她 曾经 停止 到 问 她自己 为什么 她 通缉 到 展览 这些 魅力 到
[west] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [ˈprɑːbəbli] [hæv; həv] [bɪn] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [ˈænsər] [hɜːr; hər] [oʊn] [ˈkwɛstʃən] ,
West she would probably have been unable to answer her own question ,
西方 她 会 大概 有 到过 无法 到 回答 她 自己的 问题 ,

如果她曾停下来问问自己，为什么要向韦斯特展示这些魅力，她可能也无法回答这个问题。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lɔːŋ] [ə'ɡʊʊ] [ˈsiːst] [tuː; tə] [ˈkætəˌkaɪz] [hɜːr'self] — [sə'fɪ](ə)nt] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt]
but she had long ago ceased to catechize herself — sufficient it was that
但 她 有 长的 前 停止 到 教理问答 她自己 — 充足的 它 曾是 那
[ˈbɪli] [wʌz; wəz] [pliːzd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [wel] ,
Billy was pleased that she looked well ,
比利 曾是 高兴 那 她 看起来 出色地 ,

但她很久以前就不再纠结于教义问题了——只要比利看到她气色好就足够了。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˈdɑːnld] [dɪd][nɑːt] [bleɪm] [hɜːr; hər] .
and that Donald did not blame her .
和 那 唐纳德 做过 不是 责备 她 .

唐纳德并没有责怪她。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈfloʊtɪŋ] [ˈhæpɪli] [ə'lɔːŋ] [frʌm; frəm] [deɪ] [tuː; tə] [deɪ] , [nɑːt] [ˈderɪŋ] [tuː; tə][æsk]
She was floating happily along from day to day , not daring to ask
她 曾是 漂浮的 快乐地 沿着 从 天 到 天 , 不是 大胆 到 问

她日复一日地快乐地漂浮着，不敢问。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg 68**]
[页 -]

[第68页]

[hɜːr'self]
herself
她自己

她自己

[wʌt] [ðə; ði] [ˈaʊtkʌm] [ʌv; əv][aɪ 'tiː][ɔːl] [wʊd] [biː; bi] .
what the outcome of it all would be .
什么 这 结果 的 它 全部 会 是 .

这一切最终会如何收场？

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈseldəm] [ə'lʊʊn][wɪð; wɪθ] [west] — [ə'lʊʊn] , [ðæt] [ɪz] , [ɪn][ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [tuː; tə]
She was seldom alone with West — alone , that is , in the sense of being to
她 曾是 很少 独自的 和 西方 — 独自的 , 那 是 , 在 这 感觉 的 存在 到
[ðəm'selvz] .
themselves .
他们自己 .

她很少单独和韦斯特待在一起——这里说的单独，是指他们独处的时候。

[ʃiː, ʃi][hæd; həd][nɑːt] [derd] , [ˈæftər] [ðæt] [fɜːrst] [naɪt] ,
She had not dared , after that first night ,
她 有 不是 敢于 , 后 那 第一的 夜晚 ,
那晚之后, 她就再也不敢了。

[tuː, tə][hæv; həv][hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði] [əˈpɑːrtmənt] — [ðeɪ] [hæd; həd] [met] [æt; ət][ðə; ði] [ˈdɔːrstep] ,
to have him at the apartment — they had met at the doorstep ,
到 有 他 在 这 公寓 — 他们 有 遇见 在 这 家门口 ,
让他到公寓来——他们是在门口碰面的,

[ænd; ænd][ðer; ðər] [ˈaʊərz] [təˈgeðər] [wɜːr; wər] [spent] [ˈoʊvər] [ˈrestɹɑːnt] [teɪblz] , [ɔːr][ɪn] [ˈθiːətər] [siːts] ,
and their hours together were spent over restaurant tables , or in theater seats ,
和 他们的 小时 一起 是 花费 超过 餐厅 表格 , 或者 在 剧院 座位 ,
[ɔːr][ðə; ði] [ˈɔːtəməbiːl] .
or the automobile .
或者 这 汽车 .
他们在一起的时光要么是在餐厅的餐桌旁, 要么是在剧院的座位上, 要么是在汽车里。

[ʃiː, ʃi][hæd; həd][ə; eɪ][ˈterəb(ə)l] [fɪr] [ðæt] [sʌm; səm] [taɪm] [ɔːr] [ˈlðər] [west] [wʊd] [riːtʃ] [aʊt] [hɪz; ɪz][ɑːrmz]
She had a terrible fear that some time or other West would reach out his arms
她 有 一个 糟糕的 害怕 那 一些 时间 或者 其他 西方 会 抵达 出去 他的 武器
[tuː, tə][hɜːr; hər][ænd; ænd][ʃiː, ʃi] [nuː] [ðæt] ,
to her and she knew that ,
到 她 和 她 知道 那 ,
她非常害怕, 总有一天韦斯特会向她伸出双臂, 她知道这一点。

[ɪf] [hiː; hi][dɪd] , [ʃiː, ʃi] [wʊd] [ɡoʊ][tuː, tə][hɪm; ɪm] [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ] [ˈkwestʃən] .
if he did , she would go to him without a question .
如果 他 做过 , 她 会 去 到 他 没有 一个 问题 .
如果他真这么做了, 她会毫不犹豫地去找他。

[hiː; hi][hæd; həd] [əˈsɪstɪd] [hɜːr; hər][ɪn] [əˈvɔɪdɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˈkɑːntrətɑːn; ˈkɑːntrətɑːn] , [fɔːr; fər][hiː; hi] , [tuː] ,
He had assisted her in avoiding such a contretemps , for he , too ,
他 有 协助 她 在 避免 这样的 一个 冲突 , 为了 他 , 也 ,
[nuː] [hɪz; ɪz] [ˈpaʊər] ,
knew his power ,
知道 他的 力量 ,
他曾帮助她避免了这样的麻烦, 因为他也深知自己的力量。

[ænd; ænd][wʌz; wəz] [ˈfaɪtɪŋ] [tuː, tə][hoʊld] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] ,
and was fighting to hold what he had ,
和 曾是 斗争 到 抓住 什么 他 有 ,
他拼死守护着自己所拥有的一切。

[ˈræðər] [ðæn; ðən] [luːz] [aɪ ˈtiː][ɪn][ə; eɪ] [veɪɡ] [ænd; ænd] [mɪˈstɪrɪəs] [ˈfjuːtʃər] ,
rather than lose it in a vague and mysterious future ,
相当 比 失去 它 在 一个 模糊的 和 神秘 未来 ,
而不是让它消逝在模糊而神秘的未来,

[æt; ət][ðə; ði] [ˈkærəktər] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd][ˈoʊnli] [ɡes] .
at the character of which he could only guess .
在 这 特点 的 哪个 他 可以 仅有的 猜测 .
他只能猜测对方的性格。

[ɑːn][wʌn][ɔːr] [tuː] [əˈkeɪzənz] , [wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] [ɪn][frʌm; frəm] [ˈɔːtəməbiːl] ,
On one or two occasions , when they had come in from automobiling ,
在 一 或者 二 场合 , 什么时候 他们 有 来 在 从 汽车 ,
有一两次, 当他们从汽车行业过来的时候,

[ænd; ænd] [west] [wʌz; wəz] [ˈweɪtɪŋ] [ʌnˈtɪl] [ˈdɑːnld] [ʃʊd; ʃəd] [əˈraɪv] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈɑːfɪs] ,
and West was waiting until Donald should arrive from the office ,
和 西方 曾是 等待 直到 唐纳德 应该 到达 从 这 办公室 ,
韦斯特正等着唐纳德从办公室回来。

[prɪˈpærətɔːri] [tuː; tə][ðer; ðər][ɔːl] [ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [ˈdɪnər] [təˈgeðər] , [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [ˈpɜːrpəsli] [brɔːt]
preparatory to their all going to dinner together , she had purposely brought
预备 到 他们的 全部 去 到 晚餐 一起 , 她 有 故意 带来
[ˈbɒbi] [ˈɪntuː][ðə; ðɪ] [ruːm] .
Bobbie into the room .
鲍比 进入 这 房间 .

在他们一起去吃晚饭之前，她特意把鲍比带进了房间。

[wʌns] [wen] [ðeɪ] [hæd; həd][soʊ] [kʌm] [ɪn] , [ˈbɒbi] [wʌz; wəz][aʊt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [nɜːrs] ,
Once when they had so come in , Bobbie was out with his nurse ,
一次 什么时候 他们 有 所以 来 在 , 鲍比 曾是 出去 和 他的 护士 ,
[ənd; ənd][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [ˈwʌndə-d] [ɪf] [ˈbɪli] [wʊd] [teɪk] [ədˈvæntɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][fækt] .
and she had wondered if Billy would take advantage of the fact .
和 她 有 想知道 如果 比利 会 拿 优势 的 这 事实 .
[mʌt] [æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [fɪrð] [aɪˈtiː] , [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈkɔːnʃəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fɪrs] [hoʊp] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] .
Much as she feared it , she was conscious of a fierce hope that he would .
很多 作为 她 害怕 它 , 她 曾是 有意识的 的 一个 凶猛的 希望 那 他 会 .
[ðɪːz] [tuː] [wɜːr; wər][laɪk] [ˈfaɪəbrændz] — [hiː; hi] [lɒŋd] [ɪn] [ˈevri] [ˈfaɪbər][tuː; tə]
These two were like firebrands — he longed in every fiber to
这些 二 是 喜欢 煽动者 — 他 渴望 在 每一个 纤维 到
[ˌpiːˈdʒɪː] -]
[Pg 69]
[页 -]

她不禁想知道比利是否会利用这一点。

[mʌt] [æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [fɪrð] [aɪˈtiː] , [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈkɔːnʃəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fɪrs] [hoʊp] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] .
Much as she feared it , she was conscious of a fierce hope that he would .
很多 作为 她 害怕 它 , 她 曾是 有意识的 的 一个 凶猛的 希望 那 他 会 .
[ðɪːz] [tuː] [wɜːr; wər][laɪk] [ˈfaɪəbrændz] — [hiː; hi] [lɒŋd] [ɪn] [ˈevri] [ˈfaɪbər][tuː; tə]
These two were like firebrands — he longed in every fiber to
这些 二 是 喜欢 煽动者 — 他 渴望 在 每一个 纤维 到
[ˌpiːˈdʒɪː] -]
[Pg 69]
[页 -]

尽管她很害怕，但她内心深处仍然抱有一丝强烈的希望，希望他能这样做。

[ðɪːz] [tuː] [wɜːr; wər][laɪk] [ˈfaɪəbrændz] — [hiː; hi] [lɒŋd] [ɪn] [ˈevri] [ˈfaɪbər][tuː; tə]
These two were like firebrands — he longed in every fiber to
这些 二 是 喜欢 煽动者 — 他 渴望 在 每一个 纤维 到
[ˌpiːˈdʒɪː] -]
[Pg 69]
[页 -]

这两个人就像火炬——他从心底里渴望着

[ˌpiːˈdʒɪː] -]
[Pg 69]
[页 -]

[第69页]

[teɪk] [hɜːr; hər][ˈɪntuː][hɪz; ɪz][ɑːrmz][ænd; ənd] [kɪs] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ] [nuː] [aɪˈtiː] .
take her into his arms and kiss her , and she knew it .
拿 她 进入 他的 武器 和 吻 她 , 和 她 知道 它 .
[ʃiː; ʃɪ] [ˈiːkwəli] [ˈhʌŋɡəd] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ɪmˈbreɪsɪz] , [ænd; ənd][hiː; hi] [nuː] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][soʊ] ;
She equally hungered for his embraces , and he knew that this was so ;
她 同样地 饥饿 为了 他的 拥抱 , 和 他 知道 那 这 曾是 所以 ;
[ɪn][bəʊθ][ðer; ðər][maɪndz] [ðɪs] [ˈmædnɪŋ] [θɔːt] [hæd; həd] [brɪˈkʌm] [ə; eɪ] [rɪˈæləti] — [ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd]
in both their minds this maddening thought had become a reality — a thousand
在 两个都 他们的 思想 这 令人抓狂 想法 有 变得 一个 现实 — 一个 千
[taɪmz] .
times .
时代 .

他将她拥入怀中，吻了她，她知道了。

[ʃiː; ʃɪ] [ˈiːkwəli] [ˈhʌŋɡəd] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ɪmˈbreɪsɪz] , [ænd; ənd][hiː; hi] [nuː] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][soʊ] ;
She equally hungered for his embraces , and he knew that this was so ;
她 同样地 饥饿 为了 他的 拥抱 , 和 他 知道 那 这 曾是 所以 ;
[ɪn][bəʊθ][ðer; ðər][maɪndz] [ðɪs] [ˈmædnɪŋ] [θɔːt] [hæd; həd] [brɪˈkʌm] [ə; eɪ] [rɪˈæləti] — [ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd]
in both their minds this maddening thought had become a reality — a thousand
在 两个都 他们的 思想 这 令人抓狂 想法 有 变得 一个 现实 — 一个 千
[taɪmz] .
times .
时代 .

在他们两人的脑海中，这种令人抓狂的想法已经变成了现实——而且一千次。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][ˈæktɪd][aɪˈtiː][tuː; tə][hɜːrˈself][ˈoʊvər][ænd; ənd][ˈoʊvər] , [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] ,
She had acted it to herself over and over , as he had done ,
她 有 行动 它 到 她自己 超过 和 超过 , 作为 他 有 完毕 ,
[ænd; ənd][hæd; həd] [felt] ,
and had felt ,
和 有 毛毡 ,
[ˌpiːˈdʒɪː] -]
[Pg 69]
[页 -]

她像他一样，一遍又一遍地在心里演练，并且感到：

[ɪn][hɜːr; həɹ][ɪ,mædʒɪ'neɪ](ə)n] , ['evrɪ] [θɪɹɪ] [ʌv; əv] [dɪ'lɑɪt] [wɪtʃ] [ðɪs] ['fɪzɪk(ə)l] ['kɑːntækt] [wʊd] [ɡɪv] **in her imagination , every thrill of delight which this physical contact would give**
在 她 想像力 , 每一个 刺激 的 喜 哪个 这 身体的 接触 会 给
[hɜːr; həɹ] , [jet] ['sʌmθɪŋ] ,
her , yet something ,
她 , 然而 某物 ,

在她的想象中, 这种身体接触会给她带来每一种愉悦的快感, 然而, 却又缺少了些什么。

[sʌm; səm] [liːʃ] [ʌv; əv] ['kɑːnjəns] [æz; əz] [jet] [nɑːt][wɔːrɪn][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['breɪkɪŋ] [pɔɪnt] , [held][ðəm; ðəm] **some leash of conscience as yet not worn to the breaking point , held them**
一些 牵引绳 的 良心 作为 然而 不是 磨损 到 这 打破 观点 , 握住 他们
[ə'pɑːrt] .
apart .
除 .

某种尚未被彻底打破的良知枷锁, 将他们分隔开来。

[ɑːn] [ðɪs] [pər'tɪkjələr] [ə'keɪʒn] [hiː; hi][sæt][fɑːr][frʌm; frəm][hɜːr; həɹ] ,
On this particular occasion he sat far from her ,
在 这 特别的 场合 他 卫星 远的 从 她 ,
这一次, 他坐得离她很远。

[ænd; ənd][held][ɑːn][tuː; tə][hɪz; ɪz][hæf] - [smoʊkt] [sɪ'gɑːr][æz; əz] [ðoʊ] [aɪ'tiː][hæd; həd] [bɪn] [hɪz; ɪz]
and held on to his half - smoked cigar as though it had been his
和 握住 在 到 他的 一半 - 熏制 雪茄 作为 尽管 它 有 到过 他的
[sæl'veɪ](ə)n] .
salvation .
救恩 .

他紧紧攥着那根抽了一半的雪茄, 仿佛那是他的救赎。

[ʃiː; ʃɪ] ['bɪzɪd] [hɜːr'self] ['tɜːrɪŋ] ['aɪdli][ðə; ðɪ] [liːvz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mægəziːn] .
She busied herself turning idly the leaves of a magazine .
她 忙碌 她自己 转弯 闲散地 这 树叶 的 一个 杂志 .
她漫不经心地翻着杂志的页面。

[hiː; hi] [nuː] , [ɪf] [hiː; hi] [θruː] [ðæt] [sɪ'gɑːr] [ə'weɪ] ,
He knew , if he threw that cigar away ,
他 知道 , 如果 他 扔 那 雪茄 离开 ,
他知道, 如果他把那支雪茄扔掉,

[hiː; hi] [wʊd] [goʊ][ʊ'ovər][tuː; tə][hɜːr; həɹ][ænd; ənd] [teɪk] [hɜːr; həɹ][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] , [ænd; ənd] [kɪs] [hɜːr; həɹ]
he would go over to her and take her in his arms , and kiss her
他 会 去 超过 到 她 和 拿 她 在 他的 武器 , 和 吻 她
,
.
,

他会走过去, 把她抱在怀里, 亲吻她。

[ænd; ənd][hiː; hi] [dɛrd] [nɑːt][tuː; tə][duː][aɪ'tiː] — [fɔːr; fər] [fɪr] [ʌv; əv] [wʌt] [maɪt] [kʌm] [ðer'æftər] .
and he dared not to do it — for fear of what might come thereafter .
和 他 敢于 不是 到 做 它 — 为了 害怕 的 什么 可能 来 此后 .
但他不敢这样做——因为害怕随之而来的后果。

[ɪn]['eɪprəl] , [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə][goʊ] [ə'weɪ] [fɔːr; fər] [θriː] [wiːks] ,
In April , he had been obliged to go away for three weeks ,
在 四月 , 他 有 到过 有义务 到 去 离开 为了 三 周 ,
四月份他曾被迫离开三周,

[ɪn] [kə'nek](ə)n] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['bɪznəs] [ə'ferz] [ɪn][ðə; ðɪ] [west] ,
in connection with some business affairs in the West ,
在 联系 和 一些 商业 事务 在 这 西方 ,
与西方的一些商业事务有关,

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌsepəˈreɪʃn] [hæd; həd] [kʌm] [ˈɔːlmoʊst][æz; əz][ə; eɪ] [rɪˈliːf] [tuː; tə][bəʊθ][ʌv; əv][ðem; ðəm] .
and the separation had come almost as a relief to both of them .
和 这 分离 有 来 几乎 作为 一个 宽慰 到 两个都 的 他们 .

对他们两人来说，分手几乎成了一种解脱。

[ðeɪ] [hæd; həd] [ɪnˈdʊrd] [æz; əz][fɑːr][æz; əz][ˈhjuːmən] [fleʃ] [ænd; ənd] [blʌd] [kʊd; kəd] [ɪnˈdɔr] .
They had endured as far as human flesh and blood could endure .
他们 有 忍受 作为 远的 作为 人类 肉 和 血 可以 忍受 .

他们已经坚持到了血肉之躯所能坚持的极限。

[west] [təʊld][hɜːr; hər][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmætərz] [wɪtʃ] [meɪd] [aɪˈtiː] [ˈnesəseri] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə][ɡoʊ] ,
West told her of the matters which made it necessary for him to go ,
西方 讲述 她 的 这 事情 哪个 制成 它 必要的 为了 他 到 去 ,

韦斯特告诉她他必须离开的原因，

[bʌt; bət][fɪː; fɪ] [felt] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt][soʊ][ɪmˈpɔːrt(ə)nt][æz; əz][hiː; hi] [ˌreprɪˈzentɪd] ,
but she felt that they were not so important as he represented ,
但 她 毛毡 那 他们 是 不是 所以 重要的 作为 他 代表 ,

但她觉得他们远没有他所代表的那么重要。

[ænd; ənd] [nuː] [ɪn][hɜːr; hər] [hɑːrt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ˈɡoʊɪŋ]
and knew in her heart that he was going
和 知道 在 她 心 那 他 曾是 去

她心里明白他要走了。

[əˈweɪ] [brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][hiː; hi] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] [ɡɪv] [bəʊθ] [hɪmˈself] [ænd; ənd][hɜːr; hər][æn; ən] [ˌɑːpərˈtuːnəti]
away because he wanted to give both himself and her an opportunity
离开 因为 他 通缉 到 给 两个都 他自己 和 她 一个 机会

[tuː; tə][ˌriːəˈdʒʌst] [ðəmˈselvz] ,
to readjust themselves ,
到 重新调整 他们自己 ,

他离开是因为他想给自己和她一个重新调整的机会。

[tuː; tə] [θɪŋk] [ˈmætərz] [ˈoʊvər] [ˈkɑːmli] , [wɪˈðəʊt] [ðə; ði] [ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv] [iːtʃ] [ˈʌðər] [tuː; tə] [əˈfekt] [ðer; ðər]
to think matters over calmly , without the presence of each other to affect their
到 思考 事情 超过 平静地 , 没有 这 在场 的 每个 其他 到 影响 他们的

[ˈdʒʌdʒmənt] .
judgment .
判断 .

冷静地思考问题，避免彼此在场影响判断。

[ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈæbsəns] [siːmd] [ɪnˈtɜːrmɪnəbli] [lɔːŋ] .
The time of his absence seemed interminably long .
这 时间 的 他的 缺席 似乎 无休止地 长的 .

他离开的时间似乎漫长得没有尽头。

[ˈɪdɪθ] [faʊnd] [ðæt] [moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːŋ] [ˈsɪriːz] [ʌv; əv] [ˌɪntrəˈspektɪv] [əˈhæləsɪs; ˈænələɪzɪz][tuː; tə] [wɪtʃ]
Edith found that most of the long series of introspective analyses to which
伊迪丝 成立 那 最多 的 这 长的 系列 的 内省 分析 到 哪个

[fɪː; fɪ][səbˈdʒektɪd] [hɜːrˈself] [ˈtɜːmɪneɪtɪd] [ɪn][ə; eɪ][mæd][dɪˈzɑɪər][tuː; tə][hæv; həv][hɪm; ɪm] [bæk] [əˈɡen] [ɪn] [nuː]
she subjected herself terminated in a mad desire to have him back again in New
她 受 她自己 终止 在 一个 疯狂的 欲望 到 有 他 后退 再次 在 新的

[jɔːk] .
York .
约克 .

伊迪丝发现，她进行的一系列漫长的自我反省最终都以一种疯狂的愿望告终，那就是想让他回到纽约。

[hɪz; ɪz] [ˈæbsəns] [hæd; həd] [ˈʊn] [hɜ:r; hər] [həʊ] [ˌæbsəˈlu:tli] [ˈiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [dɪˈpendɪŋ] [əˈpɑ:n]
His absence had shown her how absolutely she had been depending upon
他的 缺席 有 所示 她 如何 绝对地 她 有 到过 取决于 之上
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,
他的离开让她意识到自己是多么依赖他。

[haʊ] [hɪz; ɪz][ˈɡoʊɪŋ][hæd; həd][ˈteɪkən][frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [ˈevriθɪŋ] [ðæt] [meɪd] [hɜ:r; hər][laɪf] [ˈdʒɔɪəs]
how his going had taken from her everything that made her life joyous
如何 他的 去 有 已采取 从 她 一切 那 制成 她 生活 欢乐
[ænd; ənd] [ˈhæpi] ,
and happy ,
和 快乐的 ,
他的离去带走了她生活中所有快乐和幸福的事物。

[ˈli:vɪŋ] [ˈoʊnli][ðə; ði] [dʌl] [ˈbækgraʊnd] [ʌv; əv][ˈdu:ti][ænd; ənd][wɜ:rk] ,
leaving only the dull background of duty and work ,
离开 仅有的 这 乏味的 背景 的 责任 和 工作 ,
只剩下枯燥乏味的职责和工作背景。

[tu:] [θɪŋz] [ðæt] [ˈiː; ʃi][hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə][rɪˈɡɑ:rd] [ˈmɪrli] [æz; əz] [ʌnˈfɔ:rtʃənət] [nɪˈsesɪtɪz] [ʌv; əv]
two things that she had come to regard merely as unfortunate necessities of
二 事物 那 她 有 来 到 看待 仅仅 作为 不幸 必需品 的
[ɪɡˈzɪstəns] .
existence .
存在 .
她逐渐将这两件事仅仅视为生活中不幸的必需品。

[ˈdʊrɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈæbsəns] [ˈiː; ʃi] [spɛnt] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [di:l] [mɔ:r] [taɪm] [wið; wɪθ] [ˈbɒbi] [ðæn; ðən][ˈiː; ʃi]
During his absence she spent a great deal more time with Bobbie than she
期间 他的 缺席 她 花费 一个 伟大的 交易 更多的 时间 和 鲍比 比 她
[hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ðə; ði][ˈhæbɪt][ʌv; əv] [ˈdu:ɪŋ] [ʌv; əv] [leɪt] ,
had been in the habit of doing of late ,
有 到过 在 这 习惯 的 正在做 的 晚的 ,
在他不在这段的时间里，她和鲍比相处的时间比她最近一段时间的习惯要多得多。

[ænd; ənd] [faʊnd] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [səˈpraɪz] [ðæt] [ðə; ði][tʃaɪld] [dɪˈpendɪd] [əˈpɑ:n][hɜ:r; hər][ænd; ənd] [θɔ:t]
and found to her surprise that the child depended upon her and thought
和 成立 到 她 惊喜 那 这 孩子 取决于 之上 她 和 想法
[ʌv; əv][hɜ:r; hər] [les] [ðæn; ðən][hi; hi][hæd; həd] [dʌn] [bɪˈfɔ:r] .
of her less than he had done before .
的 她 较少的 比 他 有 完毕 前 .
令她惊讶的是，她发现孩子依赖她，对她的关注度也比以前低了。

[hɪz; ɪz] [nɜ:rs] [wʌz; wəz][ə; eɪ][kaɪnd] - [ˈhɑ:tɪd] [jʌŋ] [ɡɜ:rl] ,
His nurse was a kind - hearted young girl ,
他的 护士 曾是 一个 种类 - 心地 年轻的 女孩 ,
他的护士是一位心地善良的年轻女孩，

[hu:] [hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə] [ʌv] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [bɔɪ] [ˈdi:pli] [ænd; ənd] [ˈmʌðə] [hɪm; ɪm][ɪn][ɔ:l] [ˈsɔ:ts]
who had come to love the little boy deeply and mothered him in all sorts
WHO 有 来 到 爱 这 小的 男生 深 和 母亲 他 在 全部 排序
[ʌv; əv] [weɪz] .
of ways .
的 方式 .
她深深地爱上了这个小男孩，并以各种方式像母亲一样照顾他。

[hi:; hi][hæd; həd][gɑ:t] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈhæbɪt] [ʌv; əv] ['si:ɪŋ] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ɔ:l] [deɪ] [æz; əz][hi:; hi][hæd; həd]
He had got out of the habit of seeing his mother all day as he had
他 有 得到 出去 的 这 习惯 的 看到 他的 母亲 全部 天 作为 他 有
[dʌn] [ɪn][ðə; ði][pæst][ænd; ənd] ,
done in the past and ,
完毕 在 这 过去的 和 ,
他已经不再像过去那样整天和母亲待在一起了,

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['i:zi] [fər'getflnəs]
with the easy forgetfulness
和 这 简单的 健忘
容易遗忘

[,pi: 'dʒi:] - [,
[Pg 71]
[页 -]
[第71页]

[ʌv; əv] [ˈtʃaɪldhʊd] , ['klæməd] [fɔ:r; fər] ['neli] , [æz; əz][ðə; ði][gɜ:rl][wʌz; wəz] [kɔ:ld] , [ænd; ənd][ðer; ðər]
of childhood , clamored for Nellie , as the girl was called , and their
的 童年 , 喧闹 为了 内莉 , 作为 这 女孩 曾是 称为 , 和 他们的
[ˈdeɪli] [wɔ:ks] [ɪn][ðə; ði][pɑ:rk] ,
daily walks in the park ,
日常的 散步 在 这 公园 ,
童年时, 她一直盼望着见到内莉 (女孩的名字), 以及她们每天在公园里的散步。

[ðə; ði] [geɪmz] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [θɔ:t] [aʊt] [tu:; tə][ə'mju:z] [hɪm; ɪm] ,
the games she had thought out to amuse him ,
这 游戏 她 有 想法 出去 到 娱乐 他 ,
她精心设计了一些游戏来逗他开心,

[ðə; ði] ['i:zi] ['kɑ:mrædʃɪp] [ðæt] [meɪd] [hɜ:r; hər][hɪz; ɪz] ['pleɪfeləʊ] ['ræðər] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [su:'piəriər]
the easy comradeship that made her his playfellow rather than a superior
这 简单的 同志情谊 那 制成 她 他的 玩伴 相当 比 一个 优越的
[ænd; ənd] ['dɪstənt] [grəʊn] - [ʌp] .
and distant grown - up .
和 遥远 生长 - 向上 .
他们之间轻松的友谊使她成为他的玩伴, 而不是高高在上、遥不可及的成年人。

[ˈɪdɪθ] [rɪ'zentɪd] [ðɪs] , [æt; ət][fɜ:rst] ,
Edith resented this , at first ,
伊迪丝 怨恨 这 , 在 第一的 ,
起初, 伊迪丝对此感到不满。

[bʌt; bət] [su:n] ['si:st] [hɜ:r; hər] [ə'tempts] [tu:; tə] [tʃeɪndʒ] ['mætərz] [ænd; ənd] ['bɪzɪd] [hɜ:r'self][ɪn] ['meɪkɪŋ]
but soon ceased her attempts to change matters and busied herself in making
但 很快 停止 她 尝试 到 改变 事情 和 忙碌 她自己 在 制作
['dresɪz] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] ['sʌmə] .
dresses for the coming summer .
连衣裙 为了 这 未来 夏天 .
但她很快放弃了改变现状的尝试, 转而忙于为即将到来的夏天制作衣服。

[ʃi:; ʃɪ] [sɔ:] [west] [ə'gen] [ɑ:n][ə; eɪ] ['drɪzli] [ˌæftər'nu:n] [ɪn] [meɪ] .
She saw West again on a drizzly afternoon in May .
她 锯 西方 再次 在 一个 蒙蒙 下午 在 可能 .
五月的一个细雨蒙蒙的下午, 她再次见到了韦斯特。

[hɪz; ɪz] [ˈfri:kwənt] [ˈletərz] [hæd; həd][ˈtʊld][hɜ:r; hər][ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] [waɪl] [əˈweɪ] [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ]
His frequent letters had told her of his life while away and of the day
他的 频繁 信件 有 讲述 她 的 他的 生活 尽管 离开 和 的 这 天
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rɪˈtʃ:rn] .
of his return .
的 他的 返回 .

他经常给她写信，告诉她他外出期间的生活以及他归来的那一天。

[hi:; hi][hæd; həd] [kɔ:ld] [ˈræðər] [ʌnɪkˈspektɪdli] [əˈbaʊt] [θri:] [əˈklɒk, əu-] ,
He had called rather unexpectedly about three o'clock ,
他 有 称为 相当 不料 关于 三 点钟 ,
[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] [gɔ:n] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [wɔ:k] [ɪn][ðə; ði][pɑ:rk] .
and they had gone for a walk in the park .
和 他们 有 已消失 为了 一个 走 在 这 公园 .
[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] [gɔ:n] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [wɔ:k] [ɪn][ðə; ði][pɑ:rk] .
他们去公园散步了。

[hi:; hi] [si:md] [ˈstreɪndʒli] [ˈsaɪlənt] , [æt; ət][fɜ:rst] , [ænd; ənd] [ˈni:ðər] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] [spʊk] [mʌtʃ] [fɔ:r; fər]
He seemed strangely silent , at first , and neither of them spoke much for
他 似乎 奇怪的 沉默的 , 在 第一的 , 和 两者都不 的 他们 辐 很多 为了
[ə; eɪ] [fju:] [ˈmoʊmənts] ;
a few moments ;
一个 很少 时刻 ;
[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] [gɔ:n] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [wɔ:k] [ɪn][ðə; ði][pɑ:rk] .
起初他显得异常沉默，两人也沉默了一会儿；

[ðeɪ] [wɔ:kt] [əˈbɔ:n] [saɪd][baɪ][saɪd] ,
they walked along side by side ,
他们 步行 沿着 边 经过 边 ,
[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] [gɔ:n] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [wɔ:k] [ɪn][ðə; ði][pɑ:rk] .
他们并肩走着，

[ˈɪnwərdli] [ˈtraɪɪŋ] [tu:; tə] [brɪdʒ] [ðə; ði][gæp] [wɪtʃ] [ðə; ði][pæst] [fju:] [wi:ks] [hæd; həd] [meɪd] [ɪn][ðər; ðər]
inwardly trying to bridge the gap which the past few weeks had made in their
内心 尝试 到 桥 这 差距 哪个 这 过去的 很少 周 有 制成 在 他们的
[laɪvz; lɪvz] .
lives .
生活 .
[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] [gɔ:n] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [wɔ:k] [ɪn][ðə; ði][pɑ:rk] .
内心深处，他们试图弥合过去几周在生活中造成的裂痕。

[ˈprez(ə)ntli] [hi:; hi] [spʊk] .
Presently he spoke .
目前 他 辐 .
[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] [gɔ:n] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [wɔ:k] [ɪn][ðə; ði][pɑ:rk] .
他随即开口说话了。

" [aɪ] [ˈkænɔ:t] [tel] [ju:; jʊ] [haʊ] [glæd][aɪ][eɪ 'em][tu:; tə][bi:; bi] [bæk] [ə'gen] .
" I cannot tell you how glad I am to be back again .
" 我 不能 告诉 你 如何 高兴的 我 是 到 是 后退 再次 .
[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] [gɔ:n] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [wɔ:k] [ɪn][ðə; ði][pɑ:rk] .
“我无法用言语表达我再次回来的喜悦之情。”

[aɪ] [ju:st] [tu:; tə] [laɪk] [ðə; ði] [west] , [bʌt; bət][aɪ][du:][nɔ:t] [θɪŋk] [aɪ][kʊd; kəd] [ˈevər][lɪv; laɪv][ðər; ðər] [ə'gen] .
I used to like the West , but I do not think I could ever live there again .
我 用过的 到 喜欢 这 西方 , 但 我 做 不是 思考 我 可以 曾经 居住 那里 再次 .
[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] [gɔ:n] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [wɔ:k] [ɪn][ðə; ði][pɑ:rk] .
我以前很喜欢西部，但我认为我再也无法在那里生活了。

" [ʃi:; ʃi] [sed] [wʌt] [wʌz; wəz] [ˈnɪrəst] [hɜ:r; hər] [hɑ:rt] .
" She said what was nearest her heart .
" 她 说 什么 曾是 最近的 她 心 .
[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] [gɔ:n] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [wɔ:k] [ɪn][ðə; ði][pɑ:rk] .
她说出了她内心最柔软的地方。

" [aɪ][eɪ 'em][glæd] , [tu:] — [ˈveri] [glæd] , " [ðen] [gru:] [kənˈfju:zd] [ænd; ənd][ˈsaɪlənt] .
" I am glad , too — very glad , " then grew confused and silent .
" 我 是 高兴的 , 也 — 非常 高兴的 , " 然后 生长 使困惑 和 沉默的 .
[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] [gɔ:n] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [wɔ:k] [ɪn][ðə; ði][pɑ:rk] .
“我也很高兴——非常高兴,”然后变得困惑而沉默。

“ [aɪ] [brɔːt] [juː; jʊ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [suːvəˈnɪr] , ” [hiː; hi] [sed] , [ˈteɪkɪŋ] [ə; eɪ] [smɔːl] [ˈpækɪdʒ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]
“ I brought you a little souvenir , ” he said , taking a small package from his
“ 我 带来 你 一个 小的 纪念品 , ” 他 说 , 采取 一个 小的 包裹 从 他的
[ˈpɑːkɪt] ,
pocket ,
口袋 ,

“我给你带了个小纪念品,”他一边说着, 一边从口袋里掏出一个包裹。

[ænd; ʌnd] [ˈhændɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][hɜːr; hər] .
and handing it to her .
和 处理 它 到 她 .

然后把它递给她。

[fɪː; fɪ] [ˈoʊpənd] [ðə; ðɪ][bɑːks][ˌaɪ ˈtiː] [kənˈteɪnd] [ænd; ʌnd] [druː] [aʊt][ə; eɪ][mæɡˈnɪfɪs(ə)nt][ɡoʊld] [tʃeɪn] [pɜːrs] .
She opened the box it contained and drew out a magnificent gold chain purse .
她 打开 这 盒子 它 包含 和 画 出去 一个 壮丽 金子 链 钱包 .

她打开盒子, 拿出一个华丽的金链钱包。

“ [aɪ][hæd; həd][ˌaɪ ˈtiː] [meɪd] [frʌm; frəm][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ðɪ][ɡoʊld][frʌm; frəm][ˈaʊər; ɑːr] [maɪn] , ” [hiː; hi]
“ I had it made from some of the gold from our mine , ” he
“ 我 有 它 制成 从 一些 的 这 金子 从 我们的 矿 , ” 他
[kənˈtɪnjuːd] [ˈhezəˌteɪɪŋli] ;
continued hesitatingly ;
持续 犹豫地 ;

“我用我们矿里的一些黄金做了这个,”他犹豫着继续说道;

“ [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [maɪt] [laɪk][ˌaɪ ˈtiː] . ”
“ I thought you might like it . ”
“ 我 想法 你 可能 喜欢 它 . ”

“我想你可能会喜欢。”

“ [oʊ] , [ˈbɪli] !
“ Oh , Billy !
“ 哦 , 比利 !

“哦, 比利!”

“ [fɪː; fɪ] [kraɪd] , [ænd; ʌnd] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [ˈdɑːrkənɪŋ] [aɪz] .
“ she cried , and looked up at him with darkening eyes .
“ 她 哭 , 和 看起来 向上 在 他 和 变暗 眼睛 .

她哭着抬起头, 眼神变得阴沉, 望着他。

“ [haʊ] [ˈlʌvli] [ʌv; əv][juː; jʊ][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][em ˈiː] !
“ How lovely of you to think of me !
“ 如何 迷人的 的 你 到 思考 的 我 !

“你真好, 居然想到了我!”

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈbjuːtɪf(ə)] — [ˈbjuːtɪf(ə)] .
It is beautiful — beautiful .
它 是 美丽的 — 美丽的 .

它真美——太美了。

“ [fɪː; fɪ] [ɡlæʊtɪd] [ˈoʊvər][ɪts] [ɪkˈskwɪzɪt] [ˈwɜːrkmənʃɪp] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ðɪ][dʒɔɪ][ʌv; əv] [ˈsʌd(ə)nli] [pəˈzesɪŋ]
“ She gloated over its exquisite workmanship with all the joy of suddenly possessing
“ 她 沾沾自喜 超过 它是 精美的 做工 和 全部 这 喜悦 的 突然 拥有
[ˈsʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ˈɔːlweɪz] [siːmd] [ˈveri] [fɑːr] [əˈweɪ] .
something which had always seemed very far away .
某物 哪个 有 总是 似乎 非常 远的 离开 .

她得意洋洋地欣赏着它精湛的工艺, 仿佛突然拥有了梦寐以求的东西。

“ [aɪ] [hoʊpt] [juː; jʊ] [wʊd] [laɪk] [aɪ 'tiː] , ” [hiː; hi] [sed] .
“ **I hoped you would like it** , ” **he said** .
“ 我 希望 你 会 喜欢 它 , ” 他 说 .
“我希望你会喜欢,”他说。

“ [oʊ] — [aɪ][duː] — [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] .
“ **Oh — I do — more than I can tell you** .
“ 哦 — 我 做 — 更多的 比 我 能 告诉 你 .
“哦——我的确有很多——多到我无法告诉你。”

[aɪ] [ˈnevər] [ɪkˈspektɪd] [tuː; tə][hæv; həv][wʌn] , [ðoʊ] [aɪ][hæv; həv] [lɔŋd] [fɔːr; fər][aɪ 'tiː][ɔːl][maɪ][laɪf] .
I never expected to have one , though I have longed for it all my life .
我 绝不 预期的 到 有 一 , 尽管 我 有 渴望 为了 它 全部 我的 生活 .
虽然我一生都渴望拥有一个,但我从未想过自己会拥有它。

“ [ʃiː; ʃi] [smaɪld] , [ˈdæŋɡlɪŋ] [ðə; ði] [pɜːrs] [dɪˈlaɪtɪdli] [frʌm; frəm][ɪts][ɡoʊld] [tʃeɪn] .
“ **She smiled , dangling the purse delightedly from its gold chain** .
“ 她 微笑 , 悬挂 这 钱包 欣喜地 从 它是 金子 链 .
她笑着,高兴地晃动着金链子上的钱包。

“ [aɪ][ˈoʊnli] [wɪʃ] [aɪ][hæd; həd] [mɔːr] [tuː; tə][pʊt] [ɪn][aɪ 'tiː] , ” [ʃiː; ʃi] [kənˈkluːdɪd] [ˈθɔːtləsli] .
“ **I only wish I had more to put in it , ” she concluded thoughtlessly** .
“ 我 仅有的 希望 我 有 更多的 到 放 在 它 , ” 她 结束 不经思考地 .
“我只希望我能投入更多,”她不假思索地总结道。

“ [soʊ][duː][aɪ] — [ɪdɪθ] — [soʊ][duː][aɪ] . ” [hɪz; ɪz] [toʊn] [bɪˈtreɪd] [ðə; ði] [ɪnˈtensəti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈfiːlɪŋz] .
“ **So do I — Edith — so do I . ” His tone betrayed the intensity of his feelings** .
“ 所以 做 我 — 伊迪丝 — 所以 做 我 . ” 他的 语气 背叛 这 强度 的 他的 情怀 .
“我也是——伊迪丝——我也是。”他的语气透露出他内心强烈的感受。

“ [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd][duː] [mɔːr] [fɔːr; fər][juː; jʊ] — [bʌt; bət][aɪ] [ˈhævnt] [ðə; ði] [raɪt] — [aɪ] [ˈhævnt] [ðə; ði]
“ **I wish I could do more for you — but I haven't the right — I haven't the right** .
“ 我 希望 我 可以 做 更多的 为了 你 — 但 我 还没有 这 正确的 — 我 还没有 这 正确的 .
“我真希望我能为你做更多——但我没有这个权利——我没有这个权利。”

“ [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [treɪld] [ɔːf] [ˈhelpləsli] .
“ **His voice trailed off helplessly** .
“ 他的 嗓音 拖着 离开 无助地 .
他的声音无助地渐渐消失了。

“ [aɪ][ˈoʊnli] [wɪʃ] [aɪ][hæd; həd] .
“ **I only wish I had** .
“ 我 仅有的 希望 我 有 .
我真希望我当时那样做。

“ [ʃiː; ʃi] [sed] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə] [ðɪs] .
“ **She said nothing to this** .
“ 她 说 没有什么 到 这 .
她对此什么也没说。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ˈperələs] [ɡraʊnd]
It was perilous ground
它 曾是 危险的 地面
这是一片危险的土地。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [bəʊθ] [nu:] [aɪ 'ti:] .
and they both knew it .
和 他们 两个都 知道 它 .

他们俩都知道这一点。

" [haʊ] [ɪz] ['dɑ:nld] ?
“ How is Donald ?
” 如何 是 唐纳德 ?

唐纳德怎么样了？

" [hi:; hi] [æskt] ['sʌd(ə)nli] .
“ he asked suddenly .
” 他 问 突然 .

他突然问道。

" [oʊ] , ['hi:z] ['veri] [wel] .
“ Oh , he's very well .
” 哦 , 他是 非常 出色地 .

“哦，他很好。”

['bɪzi] [æz; əz]['evər] .
Busy as ever .
忙碌的 作为 曾经 .

一如既往地忙碌。

[wəʊnt] [ju:; jə] [kʌm] [ɪn][ænd; ənd] [si:] [ju: 'es] [ðɪs] ['i:vnɪŋ] ? "
Won't you come in and see us this evening ? "
惯于 你 来 在 和 看 我们 这 晚上 ? "

你今晚能不能进来看看我们？

" [noʊ] — [nɑ:t] [ðɪs] ['i:vnɪŋ] .
“ No — not this evening .
” 不 — 不是 这 晚上 .

“不——今晚不行。”

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ][mæn][wɪð; wɪθ][,em 'i:][frʌm; frəm] ['denvər] [ðæt] [aɪ][mʌst; məst][bi:; bi][wɪð; wɪθ] .
I have a man with me from Denver that I must be with .
我 有 一个 男人 和 我 从 丹佛 那 我 必须 是 和 .

我身边有个来自丹佛的男人，我必须和他在一起。

[hi:; hi][ɪz] ['goʊɪŋ][ɑ:n][tu:; tə]['bɔ:stən; 'bɑ:stən][æt; ət] ['mɪdnɑɪt] .
He is going on to Boston at midnight .
他 是 去 在 到 波士顿 在 午夜 .

他将于午夜前往波士顿。

[wʌn] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r][dɜ:'ektɜ:z, daɪ'rektɜ:z, di:'rektɜ:z, dɪ'rektɜ:z] , " [hi:; hi] ['ædɪd] [baɪ] [wei] [ʌv; əv][,eksplə'neɪʃ(ə)n] .
One of our directors , " he added by way of explanation .
一 的 我们的 导演 , " 他 额外 经过 方式 的 解释 .

“我们的一位董事，”他补充道，以此解释道。

" [bʌt; bət][wi:; wi][mʌst; məst] [teɪk] [ə; eɪ][raɪd] [ɪn][ðə; ðɪ] [mə'ʃi:n] [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] .
“ But we must take a ride in the machine to - morrow .
” 但 我们 必须 拿 一个 骑 在 这 机器 到 - 明天 .

“但我们明天必须乘坐这台机器。”

[aɪ] [sə'pəʊz] [aɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi][kwaɪt] ['rʌsti] [fɔ:r; fər][wa:nt][ʌv; əv][ju:z] . "
I suppose it will be quite rusty for want of use . "
我 认为 它 将要 是 相当 生锈的 为了 想 的 使用 . "

我想它应该因为长期不用而生锈了吧。

" [aɪ] [sə'pəʊz] [soʊ] .
“ I suppose so .
” 我 认为 所以 .

我想也是。

[aɪv] [mɪst] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈtrɪps] .
I've missed our trips .
我已经 错过 我们的 旅行 .

我很想念我们的旅行。

" [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] [ˈkloʊsli] .
" He looked at her closely .
" 他 看起来 在 她 密切 .

他仔细地打量着她。

" [jes] , [aɪ][kæn; kən] [siː] [ðæt] , " [hiː; hi] [sed] ,
" Yes , I can see that , " he said ,
" 是的 , 我 能 看 那 , " 他 说 ,

“是的，我看得出来，”他说。

" [juː; jʊ][duː][nɑːt] [lʊk] [soʊ] [wel] — [juː; jʊ][ɑːr; ər] [peɪl] [ænd; ənd][ˈtaɪəd] .
" you do not look so well — you are pale and tired .
" 你 做 不是 看 所以出色地 — 你 是 苍白 和 疲劳的 .

“你看上去不太好——你脸色苍白，看起来很疲惫。”

[wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] [ˈduːɪŋ] [wɪð; wɪθ] [jɔːrˈself] ? "
What have you been doing with yourself ? "
什么 有 你 到过 正在做 和 你自己 ? "

你这段时间都做了些什么？

" [oʊ] , [ˈnʌθɪŋ] [mʌtʃ] .
" Oh , nothing much .
" 哦 , 没有什么 很多 .

“哦，没什么。”

[ˈsoʊɪŋ] , [ˈmoʊstli] .
Sewing , mostly .
缝纫 , 大多 .

主要是缝纫。

" [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [tel] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hɜːr; hər][ˈprɪnsəp(ə)][ˌɑːkjuˈpeɪ](ə)n][hæd; həd] [bɪn] [ˈweɪtɪŋ] [fɔːr; fər]
" She did not tell him that her principal occupation had been waiting for
" 她 做过 不是 告诉 他 那 她 主要的 职业 有 到过 等待 为了
[hɪm; ɪm][tuː; tə] [rɪˈtʃːrɪn] .
him to return .
他 到 返回 .

她没有告诉他，她的主要任务就是等他回来。

" [juː; jʊ] [niːd] [ðə; ði] [freʃ] [ər] .
" You need the fresh air .
" 你 需要 这 新鲜的 空气 .

你需要呼吸新鲜空气。

[səˈpoʊz] [wiː; wi] [teɪk] [ə; eɪ] [rʌn] [daʊn] [tuː; tə] [ˈgɑːrdn] [ˈsɪti] [ænd; ənd][hæv; həv] [ˈlʌntʃən] [ðer; ðər] .
Suppose we take a run down to Garden City and have luncheon there .
认为 我们 拿 一个 跑步 向下 到 花园 城市 和 有 午餐 那里 .

假设我们开车去花园城，在那里吃午饭。

[aɪl] [lʊk] [ɪn][ænd; ənd] [siː] [ˈdɑːnld] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] [ænd; ənd] [seɪ] [həˈləʊ] .
I'll look in and see Donald in the morning and say hello .
患病的 看 在 和 看 唐纳德 在 这 早晨 和 说 你好 .

我明天早上会去看看唐纳德，跟他打个招呼。

[dʌz] [hiː; hi] [noʊ] [aɪ][eɪˈem] [bæk] ? "
Does he know I am back ? "
做 他 知道 我 是 后退 ? "

他知道我回来了吗？

“ [noʊ] — [aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [soʊ] .
“ **No — I don't think so** .
“ 不 — 我 不 思考 所以 .

“不——我不这么认为。”

[aɪ] [ˈdɪdnt] [ˈmenʃ(ə)n] [aɪ ˈti:] .
I didn't mention it .
我 没有 提到 它 .

我没提过这件事。

“ [hiː; hi] [sed] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə] [ðɪs] [æt; ət][fɜːrst][ænd; ənd][dɪd][nɑːt][ˈiːv(ə)n]
“ **He said nothing to this at first and did not even**
“ 他 说 没有什么 到 这 在 第一的 和 做过 不是 甚至
他起初对此只字未提，甚至连一句也没说。

[ˌpiː ˈdʒi:] -]
[**Pg 74**]
[页 -]

[第74页]

[lʊk] [æt; ət][hɜːr; həər] .
look at her .
看 在 她 .

看看她。

“ [aɪ] [ˈwʌndər] [ɪf] [ˈdɔːnld] [maɪndz][maɪ] — [ˈaʊər; ɑːr] — [ˈaʊər; ɑːr][ˈɡoʊɪŋ] [əˈbaʊt] [soʊ] [mʌtʃ] [təˈɡeðər] , “
“ **I wonder if Donald minds my — our — our going about so much together** , “
“ 我 想知道 如果 唐纳德 思想 我的 — 我们的 — 我们的 去 关于 所以 很多 一起 , “
[hiː; hi] [ˈventʃəd] , [æt; ət][læst] .
he ventured , at last .
他 冒险 , 在 最后的 .

“我不知道唐纳德是否介意我——我们——我们经常一起行动,”他最后试探着说道。

“ [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [hiː; hi] [dʌz] ? “
“ **Do you think he does ?** “
“ 做 你 思考 他 做 ? “

你觉得他会吗？

“ [aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [soʊ] , “ [ʃiː; ʃi] [rɪˈplaɪd] .
“ **I don't think so , “ she replied** .
“ 我 不 思考 所以 , “ 她 回复 .

“我不这么认为,”她回答道。

“ [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][hiː; hi] ?
“ **Why should he ?**
“ 为什么 应该 他 ?

他为什么要这么做？

[aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi][ɪz] [ˈræðər] [ɡlæd] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][hæd; həd][soʊ] [mʌtʃ] [ˈpleʒər] .
I think he is rather glad that I have had so much pleasure .
我 思考 他 是 相当 高兴的 那 我 有 有 所以 很多 乐趣 .

我想他应该很高兴我玩得这么开心。

“ [ʃiː; ʃi][ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezətɪtɪd][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , [ðen] [went] [ɑːn] .
“ **She hesitated a moment , then went on** .
“ 她 犹豫了一下 一个 片刻 , 然后 去 在 .

她犹豫了一下，然后继续说道。

“ [hiː; hi][hæz; həz][ˈnevər] [sed] [ˈeniθɪŋ] .
“ **He has never said anything** .
“ 他 有 绝不 说 任何事物 .

“他什么也没说过。”

[jʊː; jʊ] [noʊ] [haʊ] [fa:nd][hiː; hi][ɪz][ʌv; əv][juː; jʊ] . ”
You know how fond he is of you . ”
你 知道 如何 喜爱 他 是 的 你 . ”

你知道他有多喜欢你。

“ [jes] — [aɪ] [noʊ] [aɪ 'ti:] .
Yes — I know it .
” 是的 — 我 知道 它 .

“是的——我知道。”

“ [hiː; hi] [spəʊk] [æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði] [θɔ:t] [brɔ:t] [ʌp] [ʌn'plez(ə)nt] [aɪ'di:əz] .
He spoke as though the thought brought up unpleasant ideas .
” 他 辐 作为 尽管 这 想法 带来 向上 令人不快的 想法 .

“他说话的口气好像想到这件事就让他感到不愉快。”

“ ['ɪznt] [laɪf][ə; eɪ]['terəb(ə)]['trædzədi] ? ” [hiː; hi] [sed] , [æz; əz] [ðoʊ] [tuː; tə] [hɪm'self] .
Isn't life a terrible tragedy ? ” he said , as though to himself .
” 不是 生活 一个 糟糕的 悲剧 ? ” 他 说 , 作为 尽管 到 他自己 .

“人生难道不是一场可怕的悲剧吗？”他自言自语道。

“ [ðə; ði] [θɪŋz] [wiː; wi][wɑ:nt][moʊst] , [aɪ 'ti:] [si:mz] , [wiː; wi][kæn; kən]['nevər] , ['nevər] [hæv; həv] ,
The things we want most , it seems , we can never , never have ,
” 这 事物 我们 想 最多 , 它 似乎 , 我们 能 绝不 , 绝不 有 ,

“我们最想要的东西，似乎永远也得不到。”

[wɪ'ðəʊt] ['hɜ:rtɪŋ] ['sʌmwʌn] [els] [tuː; tə][get][ðem; ðəm] . ”
without hurting someone else to get them . ”
没有 受伤 某人 别的 到 得到 他们 . ”

“而且不能伤害别人。”

“ ['dɑ:nld] [sez] [ðæt] [ɪz] [ʃʊr] [pru:f] [ðæt] [wiː; wi] [ɔ:t] [nɑ:t][tuː; tə][hæv; həv][ðem; ðəm] ,
Donald says that is sure proof that we ought not to have them ,
” 唐纳德 说道 那 是 当然 证明 那 我们 应该 不是 到 有 他们 ,

唐纳德说，这足以证明我们不应该拥有它们。

“ [ʃiː; ji] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] .
she said in a low voice .
” 她 说 在 一个 低的 嗓音 .

她低声说道。

“ [ænd; ənd][duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [soʊ] , [tuː] ?
And do you think so , too ?
” 和 做 你 思考 所以 , 也 ?

你也这么认为吗？

“ [hiː; hi] [æskt] ['i:gərli] .
he asked eagerly .
” 他 问 急切地 .

他急切地问道。

“ [aɪ] — [aɪ][duː][nɑ:t] [noʊ] .
I — I do not know .
” 我 — 我 做 不是 知道 .

“我.....我不知道。”

“ [hiː; hi]['hezɪteɪtɪd; 'hezətetɪd][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ðen] [went] [ɑ:n] [ɪm'petʃuəsli] .
He hesitated a moment , then went on impetuously .
” 他 犹豫了一下 一个 片刻 , 然后 去 在 冲动地 .

他犹豫了一下，然后冲动地继续说道。

“ [ɪz] ['du:ti]['æftər][ɔ:l] ['evriθɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rld] ?
Is duty after all everything in the world ?
” 是 责任 后 全部 一切 在 这 世界 ?

“难道责任就是世界上的一切吗？ ”

[ɪz][ðer; ðər][nɑ:t][ə; eɪ][ˈdu:ti][tu:; tə] [ɑ:rˈselvz] [æz; əz][wel] [æz; əz][tu:; tə] [ˈlðər] ?
Is there not a duty to ourselves as well as to others ?
是 那里 不是 一个 责任 到 我们自己 作为 出色地 作为 到 其他的 ?

我们难道没有对自己和他人的责任吗？

[meɪ] [nɑ:t][wʌn][ˈdu:ti][ˈkɑ:nflɪkt][wɪð; wɪθ] [əˈnʌðər] ,
May not one duty conflict with another ,
可能 不是 一 责任 冲突 和 其他 ,

各项职责之间不得相互冲突。

[ænd; ənd] [meɪk] [ˌaɪˈti:][hɑ:rd][tu:; tə] [noʊ] [wɪtʃ] [wʌn][wi:; wi] [ɔ:t] [tu:; tə] [ˈfɑ:ləʊ] ?
and make it hard to know which one we ought to follow ?
和 制作 它 难的 到 知道 哪个 一 我们 应该 到 跟随 ?

岂不是让人难以抉择该听从哪一个？

[mʌst; məst] [tu:] [ˈpi:p(ə)] [meɪk] [ðəmˈselvz] [ˈʌtərli] [ˈretʃɪd] , [tu:; tə]
Must two people make themselves utterly wretched , to
必须 二 人们 制作 他们自己 完全地 可怜 , 到

难道两个人必须让自己彻底堕落吗？

[ˌpi:ˈdʒi: -]
[**Pg 75**]
[页 -]

[第75页]

[gɪv] [ˈhæpɪnəs] [tu:; tə][ə; eɪ][θɜ:rd] ?
give happiness to a third ?
给 幸福 到 一个 第三 ?

给第三个人带来幸福？

[ˈɪznt] [ˌaɪˈti:] [ˈsʌmhaʊ] [sɔ:rt][ʌv; əv] [ʌnˈi:kwəl] — [ˈpeɪɪŋ] [tu:] [greɪt] [ə; eɪ] [praɪs] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [θɪŋ] [ðæt] [ɪz]
Isn't it somehow sort of unequal — paying too great a price for a thing that is
不是 它 不知何故 种类 的 不等 — 付费 也 伟大的 一个 价格 为了 一个 事物 那 是

[nɑ:t] [wɜ:rθ] [ˌaɪˈti:] ?
not worth it ?
不是 值得 它 ?

这难道不是一种不公平吗——为不值得的东西付出过高的代价？

" [ʃi:; ʃɪ][dɪd][nɑ:t] [ˈænsər] [hɪm; ɪm] , [nɔ:r][dɪd][hi:; hi][ɪkˈspekt][hɜ:r; hər][tu:; tə][du:][soʊ] .
" **She did not answer him , nor did he expect her to do so .**
" 她 做过 不是 回答 他 , 也不 做过 他 预计 她 到 做 所以 .

她没有回答他，他也不指望她会回答。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ɪn] [riˈæləti] [ˈoʊnli] [ˈθɪŋkɪŋ] [əˈlaʊd] — [ɪkˈspresɪŋ] [ðə; ðɪ] [θɔ:ts] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn]
He was in reality only thinking aloud — expressing the thoughts which had been
他 曾是 在 现实 仅有的 思维 大声 — 表达 这 想法 哪个 有 到过

[ˈʌpərmoʊst] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd][fɔ:r; fər][ðə; ðɪ][pæst] [θri:] [wi:ks] ,
uppermost in his mind for the past three weeks ,
最上层 在 他的 头脑 为了 这 过去的 三 周 ,

他实际上只是在自言自语——表达过去三周以来一直萦绕在他心头的想法。

[ænd; ənd] , [ˈwʊmən] - [laɪk] , [ʃi:; ʃɪ] [tʊk] [ˈrefju:dʒ][ɪn][ˈsaɪləns] ,
and , woman - like , she took refuge in silence ,
和 , 女士 - 喜欢 , 她 采取 避难所 在 沉默 ,

她像女人一样，选择了沉默。

[fɔ:r; fər][ʃi:; ʃɪ] [nu:] [ðæt] [wɜ:r; wər][ʃi:; ʃɪ][tu:; tə] [ˈænsər] [hɪm; ɪm] [ˈtru:θfəli] [ʃi:; ʃɪ] [wʊd] [əˈɡri:] [wɪð; wɪθ]
for she knew that were she to answer him truthfully she would agree with
为了 她 知道 那 是 她 到 回答 他 说实话 她 会 同意 和

[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

因为她知道，如果她如实回答他，她就会同意他的观点。

“ If two people love each other enough , doesn't it make up for anything else in the world ?
如果 二 人们 爱 每个 其他 足够的 , 不 它 制作 向上 为了 任何事物 别的 在 这
[wɜːrld] ?
world ?
世界 ?

“如果两个人彼此深爱，难道这还不足以弥补世上其他的一切吗？”

[wiː; wi] [kɑːnt] [kən'troʊl][ˈaʊər; ɑːr] ˈfiːlɪŋz] .
We can't control our feelings .
我们 不能 控制 我们的 情怀 .

我们无法控制自己的情绪。

[wiː; wi] [kɑːnt] [help][aɪ 'tiː] , [ɪf] [lʌv] [kʌmz] [tuː; tə][juː 'es][ænd; ənd] [teɪks] [frʌm; frəm][juː 'es] ˈevriθɪŋ] [ɪn]
We can't help it , if love comes to us and takes from us everything in
我们 不能 帮助 它 , 如果 爱 来 到 我们 和 需要 从 我们 一切 在
[ˈaʊər; ɑːr][laɪvz; livz] ,
our lives ,
我们的 生活 ,

我们无能为力，如果爱情降临，夺走我们生命中的一切。

[ænd; ənd] [liːvz] ˈnʌθɪŋ] [bɪ'hɑɪnd][bʌt; bət] [ɪt'self] .
and leaves nothing behind but itself .
和 树叶 没有什么 在后面 但 本身 .

它不留下任何痕迹，只留下自身。

[ðər; ðər][mʌst; məst][biː; bi][sʌm; səm] ˈpʊːrpoʊs] [ɪn][aɪ 'tiː][ɔːl] .
There must be some purpose in it all .
那里 必须 是 一些 目的 在 它 全部 .

这一切必然有其意义。

[ɪf] [ðər; ðər][ɪz] ˈnʌθɪŋ] [left] [tuː; tə][juː 'es][bʌt; bət] [lʌv] ,
If there is nothing left to us but love ,
如果 那里 是 没有什么 左边 到 我们 但 爱 ,

如果我们最终只剩下爱，

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə] [ɡɪv] [ðæt] [ʌp][æz; əz] [wel] ,
why should we have to give that up as well ,
为什么 应该 我们 有 到 给 那 向上 作为 出色地 ,

为什么我们也要放弃这个呢？

[ænd; ənd][ɡoʊ][ɑːn][ænd; ənd][ɑːn][ɪn] ˈretʃɪd] ˈmɪzəri] [tuː; tə][ðə; ði][end] ?
and go on and on in wretched misery to the end ?
和 去 在 和 在 在 可怜 苦难 到 这 结尾 ?

然后就这样在悲惨的痛苦中一直持续到最后？

[aɪ] [kɑːnt] [duː][aɪ 'tiː] — [ænd; ənd] [jet] , [aɪ] [noʊ] [ðæt] [aɪ][mʌst; məst] .
I can't do it — and yet , I know that I must .
我 不能 做 它 — 和 然而 , 我 知道 那 我 必须 .

我做不到——然而，我知道我必须做到。

“ [fiː; fi] ˈtremblɪd] [æz; əz][fiː; fi] [hɜːrd] [hɪz; ɪz] [wɜːrdz] — [soʊ] [ʌnˈlaɪk] [ðə; ði] [ker] - [friː] [mæn][fiː; fi][hæd; həd]
“ She trembled as she heard his words — so unlike the care - free man she had
“ 她 颤抖 作为 她 听到 他的 字 — 所以 与此不同 这 关心 - 自由的 男人 她 有
[kʌm] [tuː; tə] [noʊ] .
come to know .
来 到 知道 .

听到他的话，她浑身颤抖——这与她所认识的那个无忧无虑的男人截然不同。

[hiː; hi][hæd; həd] [tʃeɪndʒd] ˈveri] [mʌt] , [ɪn] [ðiːz] [pæst] [fjuː] [wiːks] .
He had changed very much , in these past few weeks .
他 有 已更改 非常 很多 , 在 这些 过去的 很少 周 .

在过去的几周里，他变化很大。

[ðə; ði] [laɪnz] [ʌv; əv] [ˈsʌfərɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɜːr; wər] [nuː] [tuː; tə] [aɪ ˈtiː] ,
The lines of suffering in his face were new to it ,
这 线条 的 痛苦 在 他的 脸 是 新的 到 它 ;
他脸上痛苦的纹路是以前从未出现过的。

[ænd; ænd] [ˈoʊnli] [ə; eɪ] [greɪt] [ɪˈmoʊʃ(ə)n] [kɒd; kəd] [hæv; həv] [set] [ðem; ðəm] [ðer; ðər] .
and only a great emotion could have set them there .
和 仅有的 一个 伟大的 情感 可以 有 放 他们 那里 .
只有强烈的情感才能让他们走到那一步。

[hiː; hi]
He
他
他

[ˌpiː ˈdʒiː] - [ˌpiː ˈdʒiː]
[Pg 76]
[页 -]
[第76页]

[lʌvd] [hɜːr; hər] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [strɔːŋ] , [kəmˈpelɪŋ] [ʌv] ,
loved her with a strong , compelling love ,
喜爱 她 和 一个 强的 , 引人注目的 爱 ,
我深深地爱着她, 这份爱如此强烈、如此令人无法抗拒。

[ænd; ænd] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˈreslɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈvaɪt(ə)] [ˈprɔːbləms] [ʌv; əv] [ˈduːti] [ænd; ænd] [raɪt] .
and he was wrestling with the vital problems of duty and right .
和 他 曾是 摔角 和 这 必不可少的 问题 的 责任 和 正确的 .
他正在努力解决责任与正义这两个至关重要的问题。

[ʃiː; ʃi] , [ɑːn] [hɜːr; hər] [pɑːrt] , [lʌvd] [hɪm; ɪm] [brɪˈkæz, brɪˈkɔːz] [ʌv; əv] [wʌt] [ˈpleɪzər] [hiː; hi] [hæd; həd] [ˈɡɪv(ə)n]
She , on her part , loved him because of what pleasure he had given
她 , 在 她 部分 , 喜爱 他 因为 的 什么 乐趣 他 有 给定
[hɜːr; hər] ,
her ,
她 ,
她爱他, 是因为他带给她快乐。

[ænd; ænd] [wʌz; wəz] [ˈreslɪŋ] [wɪð; wɪθ] [noʊ] [ˈprɔːbləms] [wətˈevər] .
and was wrestling with no problems whatever .
和 曾是 摔角 和 不 问题 任何 .
而且摔跤过程中没有任何问题。

[hɜːr; hər] [ˈoʊnli] [θɔːt] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈmoʊmənt] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [greɪt] [dɪˈzaɪər] [tuː; tə] [hæv; həv] [hɪm; ɪm] [pʊt]
Her only thought at the moment was a great desire to have him put
她 仅有的 想法 在 这 片刻 曾是 一个 伟大的 欲望 到 有 他 放
[hɪz; ɪz] [ɑːrmz] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər] [ænd; ænd] [krʌʃ] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] .
his arms about her and crush her to him .
他的 武器 关于 她 和 压碎 她 到 他 .
她此刻唯一的念头就是渴望他能将她拥入怀中, 紧紧地搂住她。

[ðɪs] , [haʊˈevər] , [hiː; hi] [dɪd] [nɔːt] [noʊ] ,
This , however , he did not know ,
这 , 然而 , 他 做过 不是 知道 ,
但他对此并不知情。

[fɔːr; fər] [hiː; hi] [hæd; həd] [aɪˈdiːəlaɪzd] [hɜːr; hər] [ænd; ænd] [ɪnˈvestɪd] [hɜːr; hər] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [ˈmænər] [ʌv; əv] [haɪ]
for he had idealized her and invested her with all manner of high
为了 他 有 理想化的 她 和 投资 她 和 全部 方式 的 高的
[ˈkwɔːlətɪz] [ænd; ænd] [ˈvɜːrtʃ] [wɪθ] [ʃiː; ʃi] [baɪ] [noʊ] [miːnz] [pəˈzest] .
qualities and virtues which she by no means possessed .
品质 和 美德 哪个 她 经过 不 方法 拥有 .
因为他把她理想化了, 赋予了她各种各样她根本不具备的高尚品质和美德。

[ʃiː ʃi] [hæd; həd] [brɪ'ɡʌn] [tuː; tə] [fiːl] [dʒʌst][ə; eɪ] ['traɪf(ə)l] [ə'hoɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] ['kɑːnstənt] [self] - [kən'trəʊl] .
She had begun to feel just a trifle annoyed by his constant self - control .
她 有 开始 到 感觉 只是 一个 琐事 恼怒 经过 他的 持续的 自己 - 控制 .
她开始对他的始终如一的自制感到有些恼火。

[sʌmhəʊ] [aɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [bɪ'lt(ə)l] [hɜːr; hər] [oʊn] ['paʊə-z] [ʌv; əv] [ə'trækʃ(ə)n] .
Somehow it seemed to belittle her own powers of attraction .
不知何故 它 似乎 到 贬低 她 自己的 权力 的 景点 .
这似乎在某种程度上贬低了她自身的吸引力。

[ʃiː ʃi] [fɪəd] , [æʔ; əʔ] [taɪmz] , [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] , ['kæstɪŋ] ['pruːd(ə)ns] , ['duːti] — ['ɑːnər] [tuː; tə][ðə; ði]
She feared , at times , that he might , casting prudence , duty — honor to the
她 害怕 , 在 时代 , 那 他 可能 , 铸件 谨慎 , 责任 — 荣誉 到 这
[ˈwaɪndz] ,
winds ,
风 ,
她有时担心他会把谨慎、责任和荣誉抛诸脑后。

[oʊvər'welɪm] [hɜːr; hər][ɪn][ə; eɪ][waɪld][ænd; ənd] ['ræptʃərəs] ['aʊtbɜːrst] [ʌv; əv] [lʌv] ,
overwhelm her in a wild and rapturous outburst of love ,
压倒 她 在 一个 荒野 和 欣喜若狂 爆发 的 爱 ,
用狂野而热烈的爱意彻底征服她，

[bʌt; bət][ðə; ði][fækt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [dʌn] [soʊ] , [ʌp][tuː; tə] [naʊ] , [ə'hoɪd] [hɜːr; hər][ə; eɪ]['lt(ə)l]
but the fact that he had not done so , up to now , annoyed her a little
但 这 事实 那 他 有 不是 完毕 所以 , 向上 到 现在 , 恼怒 她 一个 小的
,
,
,
但他至今仍未这样做，这让她有点恼火。

[ænd; ənd][ˈɔːlmoʊst] [meɪd] [hɜːr; hər][dɪ'zaɪər][ðə; ði] [mɔːr] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] .
and almost made her desire the more that he would .
和 几乎 制成 她 欲望 这 更多的 那 他 会 .
几乎让她更加渴望他。

[ʃiː ʃi] [laɪkt] [tuː; tə] [fiːl] [ðæt] [west] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['faɪərbrænd] ,
She liked to feel that West was a firebrand ,
她 喜欢 到 感觉 那 西方 曾是 一个 火炬手 ,
她喜欢把韦斯特看作一个激进分子的感觉。

[ðæt] [ʃiː ʃi] [hɜːr'self] [wʌz; wəz] ['kiːpɪŋ] [hɪm; ɪm][æʔ; əʔ][ə; eɪ] ['dɪstəns] — [ʃiː ʃi][dɪd][nɑːt][ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði]
that she herself was keeping him at a distance — she did not enjoy the
那 她 她自己 曾是 保持 他 在 一个 距离 — 她 做过 不是 享受 这
[θɔːt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [kən'trəʊlɪŋ] [hɪm'self] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .
thought that he was controlling himself in spite of her .
想法 那 他 曾是 控制 他自己 在 尽管如此 的 她 .
她自己也在和他保持距离——她不喜欢他明明有她却还要克制自己的想法。

[hiː; hi] ['pedɪst(ə)l] [hɜːr; hər][æz; əz][ə; eɪ]['pærəɡɔːn][ʌv; əv]['vɜːrtʃuː] , [ə; eɪ] ['kriːtʃər] [ʌv; əv] [rɪ'streɪnt] , [wɪtʃ]
He pedestaled her as a paragon of virtue , a creature of restraint , which
他 基座 她 作为 一个 模范 的 美德 , 一个 生物 的 克制 , 哪个
[hiː; hi] , [ə; eɪ] ['devəsteɪtɪŋ] [meɪl] ,
he , a devastating male ,
他 , 一个 毁灭性的 男性 ,
他将她奉为美德的化身，一个克制的典范，而他自己，一个极具破坏力的男人，

[hæd; həd] [kɔːzd] [tuː; tə] [lʌv] [hɪm; ɪm] .
had caused to love him .
有 导致 到 爱 他 .
让他爱上了他。

[ʃiː ʃi] [wʌz; wəz] [ɪn] [riˈæləti] [fɑːr] [mɔːr] [freɪl] [ðæn; ðən] [hiː; hi] , [ænd; ənd] [ðə; ði]
She was in reality far more frail than he , and the
她 曾是 在 现实 远的 更多的 脆弱 比 他 , 和 这
事实上, 她比他虚弱得多, 而且

[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 77**]
[页 -]

[第77页]

[mɔːr] [hiː; hi] [held] [əˈluːf] , [ðə; ði] [mɔːr] [ʃiː ʃi] [bəːnd] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [kəˈresɪs] .
more he held aloof , the more she burned for his caresses .
更多的 他 握住 超然 , 这 更多的 她 烧伤 为了 他的 爱抚 .
他越是疏远她, 她就越是渴望他的爱抚。

[ˈpæʃ(ə)n] [hæd; həd] [meɪd] [hɜːr; hər] [ˈʃeɪmləs] .
Passion had made her shameless .
热情 有 制成 她 不要脸 .
激情让她变得不知羞耻。

[ʃiː ʃi] [wɔːkt] [əˈlɔːŋ] [wɪˈðəʊt] [riˈplaɪn] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] , [ænd; ənd] [hiː; hi] , [ˌmɪskənˈstruːɪŋ]
She walked along without replying for a long time , and he , misconstruing
她 步行 沿着 没有 回复 为了 一个 长的 时间 , 和 他 , 误解
[hɜːr; hər] [ˈsaɪləns] ,
her silence ,
她 沉默 ,
她一路走着, 很久都没有回答, 而他却误解了她的沉默。

[θɔːt] [hiː; hi] [hæd; həd] [əˈfendɪd] [hɜːr; hər] , [baɪ] [wʌt] [hiː; hi] [hæd; həd] [sed] , [ænd; ənd] [brɪˈɡæn] [tuː; tə]
thought he had offended her , by what he had said , and began to
想法 他 有 被冒犯了 她 , 经过 什么 他 有 说 , 和 开始 到
[spiːk] [ʌv; əv] [ˈlaɪtər] [θɪŋz] .
speak of lighter things .
说话 的 打火机 事物 .
他觉得自己说的话冒犯了她, 于是开始谈论一些轻松的话题。

[hiː; hi] [tuːld] [hɜːr; hər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [trɪp] [tuː; tə] [ˈdenvər] , [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [frendz] [ænd; ənd] [əˈkweɪntəns]
He told her of his trip to Denver , of his friends and acquaintances
他 讲述 她 的 他的 旅行 到 丹佛 , 的 他的 朋友们 和 熟人
[ðer; ðər] ,
there ,
那里 ,
他跟她讲述了他的丹佛之行, 以及他在那里结识的朋友和熟人。

[ænd; ənd] [ʃiː ʃi] [prɪˈtendɪd] [tuː; tə] [ə; eɪ] [diːp] [ˈɪntrəst] ,
and she pretended to a deep interest ,
和 她 假装 到 一个 深的 兴趣 ,
她假装很感兴趣,

[bʌt; bət] [ɔːl] [ðə; ði] [waɪl] [ʃiː ʃi] [wʌz; wəz] [ˈlɔːŋɪŋ] [tuː; tə] [hɪr] [hɪm; ɪm] [bɜːrst] [fɔːrθ] [wɪð; wɪθ] , “ [aɪ] [lʌv]
but all the while she was longing to hear him burst forth with , “ I love
但 全部 这 尽管 她 曾是 渴望 到 听到 他 爆裂 前进 和 , “ 我 爱
[juː; jʊ] ,
you ,
你 ,
但她一直渴望听到他脱口而出: “我爱你”,

[aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] .
I love you .
我 爱 你 .

我爱你。

” [ˈæftər][ɔ:l] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ˈlɑ:dʒɪk][ɪn][hɜ:r; hər] [pəˈzi(ə)n] ,
“ **After all , there was much of logic in her position ,**
” 后 全部 , 那里 曾是 很多 的 逻辑 在 她 位置 ,
“毕竟，她的立场有很多合乎逻辑之处。”

[fɔ:r; fər][ʃi; ʃi] [nu:] [ˈpɜ:rfɪktli] [wel] [ðæt] [ðə; ði] [taɪm] [wəd] [ɪˈventʃuəli] [kʌm] [wen] [hi; hi] [wəd] [seɪ]
for she knew perfectly well that the time would eventually come when he would say
为了 她 知道 完美 出色地 那 这 时间 会 最终 来 什么时候 他 会 说
[ðoʊz] [wɜ:rdz][tu; tə][hɜ:r; hər] ,
those words to her ,
那些 字 到 她 ,
因为她非常清楚，总有一天他会对她说出那些话。

[ənˈles] , [ɪnˈdi:d] , [hi; hi][wɜ:r; wər][tu; tə][goʊ] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] ,
unless , indeed , he were to go away from her ,
除非 , 的确 , 他 是 到 去 离开 从 她 ,
除非他真的要离开她，

[ænd; ənd][əˈvɔɪd] [ˈji:ldɪŋ] [tu; tə] [tempˈteɪ(ə)n] [baɪ] [ˈfli:ɪŋ] [frʌm; frəm][aɪ ˈti:] ,
and avoid yielding to temptation by fleeing from it ,
和 避免 屈服 到 诱惑 经过 逃离 从 它 ,
并且要逃避诱惑，避免屈服于诱惑。

[ænd; ənd][ʌv; əv] [ðɪs] [ðer; ðər] [si:mɪd] [nɑ:t][ðə; ði] [ˈslaɪtəst] [ˈprɑ:spekt] .
and of this there seemed not the slightest prospect .
和 的 这 那里 似乎 不是 这 丝毫 前景 .
而这似乎丝毫没有可能。

[ʃi; ʃi] [nu:] [ʃi; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [kəmˈpelɪŋ] [hoʊld][ɑ:n][hɪm; ɪm] — [hi; hi] [maɪt] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [taɪm]
She knew she had a compelling hold on him — he might for a time
她 知道 她 有 一个 引人注目的 抓住 在 他 — 他 可能 为了 一个 时间
[prɪˈvent] [hɪmˈself] [frʌm; frəm] [ˈtelɪŋ] [hɜ:r; hər][hɪz; ɪz] [ˈfi:lɪŋz] ,
prevent himself from telling her his feelings ,
防止 他自己 从 讲述 她 他的 情怀 ,
她知道自己对他有强大的吸引力——他可能会暂时克制自己，不向她表达自己的感情。

[bʌt; bət][ʃi; ʃi][kəd; kəd][hoʊld][hɪm; ɪm] [nɪr] [hɜ:r; hər][æz; əz] [lɔ:ŋ] [æz; əz][ʃi; ʃi] [pli:zd] .
but she could hold him near her as long as she pleased .
但 她 可以 抓住 他 靠近 她 作为 长的 作为 她 高兴 .
但她可以随心所欲地把他留在身边。

[ðə; ði] [reɪn] [meɪd] [ðə; ði] [ˈæftərˈnu:n] [ʌnˈplez(ə)nt] [fɔ:r; fər] [ˈwɔ:kɪŋ] .
The rain made the afternoon unpleasant for walking .
这 雨 制成 这 下午 令人不快的 为了 步行 .
午后的雨水让散步变得很不愉快。

[ðeɪ] [tɜ:rnd] [ˈɪntu:][ðə; ði][kəˈsi:nəʊ][ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ] [kʌp] [ʌv; əv] [ti:] ,
They turned into the Casino and had a cup of tea ,
他们 转向 进入 这 赌场 和 有 一个 杯子 的 茶 ,
他们拐进了赌场，喝了杯茶。

[ænd; ənd] [tʃæt] [ɪnˈdɪfrəntli] [ʌv; əv][ˈsʌbdʒekts][ɪn] [wɪtʃ] [ˈni:ðər] [ʌv; əv][ðəm; ðəm][wʌz; wəz] [ˈɪntrəstɪd]
and chatted indifferently of subjects in which neither of them was interested
和 聊天 漠不关心 的 主题 在 哪个 两者都不 的 他们 曾是 感兴趣的
.
:
.

他们漫不经心地聊着彼此都不感兴趣的话题。

[west] [wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [ˈhɜ:ri] [tu; tə] [get] [əˈweɪ] — [hi; hi] [si:mɪd] [les] [ʃʊr] [ʌv; əv] [hɪmˈself]
West was in a hurry to get away — he seemed less sure of himself
西方 曾是 在 一个 匆忙 到 得到 离开 — 他 似乎 较少的 当然 的 他自己
韦斯特急于离开——他似乎对自己不太有信心。

[ðæn; ðən][ˈjuːzuəl] , [ænd; ənd] [ɪ] [æt; ət] [iːz] .
than usual , and ill at ease .
比 通常 , 和 患病的 在 舒适 .

比平时更紧张，也更不自在。

[æt; ət][kloʊz][tuː; tə][faɪv][əˈklɒk, əu-] [ðeɪ] [rɪˈtʊrnd] [tuː; tə][ðə; ði][əˈpaːrtmənt][ænd; ənd][hiː; hi][left][hɜːr; hər]
At close to five o'clock they returned to the apartment and he left her
在 关闭 到 五 点钟 他们 返回 到 这 公寓 和 他 左边 她
,
.
,

临近五点钟，他们回到了公寓，他离开了她。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ʌndərˈstændɪŋ] [ðæt][hiː; hi] [wʊd] [stɑːp][fɔːr; fər][hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] [məˈʃiːn] [æt; ət]
with the understanding that he would stop for her in the machine at
和 这 理解 那 他 会 停止 为了 她 在 这 机器 在
[ɪˈlev(ə)n][ðə; ði][nekst][deɪ] .
eleven the next day .
十一 这 下一个 天 .

双方约定第二天上午十一点在自动售货机前停下来接她。

[ˈtʃæptər] [ˈvaɪ, ˈviː]
CHAPTER VI
章 六年级

第六章

[iː]
E
E

E

[ˈdɪθ] [keɪm] [bæk][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [wɔːk] [ˈveri] [mʌtʃ] [aʊt][ʌv; əv][ˈsɔːrts] .
dith came back from her walk very much out of sorts .
迪斯 来了 后退 从 她 走 非常 很多 出去 的 排序 .

迪丝散步回来后，心情很不好。

[aɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə][hɜːr; hər][æz; əz] [ðʊʊ] [ˈbɪli] [ʌndərˈstʊd] [hɜːr; hər][soʊ] [mʌtʃ] [ˈbetər] [ðæn; ðən]
It seemed to her as though Billy understood her so much better than
它 似乎 到 她 作为 尽管 比利 理解 她 所以 很多 更好的 比
[ˈdɑːnld] [ˈevər][hæd; həd] ,
Donald ever had ,
唐纳德 曾经 有 ,

在她看来，比利似乎比唐纳德更了解她。

[ɔːr] , [æz; əz][faːr][æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [siː] , [ˈevər] [wʊd] [ʌndərˈstænd] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [jet] [ðer; ðər]
or , as far as she could see , ever would understand her , and yet their
或者 , 作为 远的 作为 她 可以 看 , 曾经 会 理解 她 , 和 然而 他们的
[ʌv] ,
love ,
爱 ,

或者，就她所见，永远不会有人理解她，然而他们的爱情，

[fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ʃiː; ʃɪ] [əd'mɪtɪd] [aɪ 'tiː][tuː; tə][hɜːr'self][tuː; tə][biː; bi] , [wʌz; wəz][ˈliːdɪŋ; 'ledɪŋ][tuː; tə] ['nʌθɪŋ] .
for such she admitted it to herself to be , was leading to nothing .
为了 这样的 她 承认 它 到 她自己 到 是 , 曾是 领导 到 没有什么 .
她自己也承认, 这样做毫无意义。

[ðə; ðɪ] ['gluːmi] ['entrəns] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['rɔːksbəroʊ] [siːmd] [tuː; tə] [greɪt] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [nəːvs] ,
The gloomy entrance of the Roxborough seemed to grate upon her nerves ,
这 阴沉 入口 的 这 罗克斯伯勒 似乎 到 格特 之上 她 神经 ,
罗克斯伯勒酒店阴暗的入口似乎让她神经紧张。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [dɪs'sætɪs'fækʃn] [pə'sɪstɪd] [θruː'aʊt] [ðə; ðɪ] ['iːvnɪŋ] .
and her feeling of dissatisfaction persisted throughout the evening .
和 她 感觉 的 不满 持续 自始至终 这 晚上 .
她的不满情绪一直持续到晚上。

['dɑːnld] [hæd; həd][sʌm; səm][wɜːrk][tuː; tə][duː]['æftər] ['dɪnər] ,
Donald had some work to do after dinner ,
唐纳德 有 一些 工作 到 做 后 晚餐 ,
唐纳德晚饭后还有些工作要做。

[ænd; ənd][sæt][æɪt; ət][hɪz; ɪz][desk] [ɪn] ['saɪləns] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] , ['raɪtɪŋ] ['stedəli] .
and sat at his desk in silence for a long time , writing steadily .
和 卫星 在 他的 桌子 在 沉默 为了 一个 长的 时间 , 写作 稳步 .
他长时间默默地坐在书桌前, 不停地写着。

[ʃiː; ʃɪ] , [ɑːn][hɜːr; hər][pɑːrt] , [ɡɔːt][aʊt] [hɜːr; hər] ['soʊɪŋ] , [ænd; ənd] [prɪ'perd] [tuː; tə] [spend][ðə; ðɪ] ['iːvnɪŋ]
She , on her part , got out her sewing , and prepared to spend the evening
她 , 在 她 部分 , 得到 出去 她 缝纫 , 和 准备 到 花费 这 晚上
['dɑːrnɪŋ] ['bɑːbiz] ['staːkɪŋz] .
darning Bobbie's stockings .
织补 鲍比的 长筒袜 .
她则拿出针线, 准备花一晚上时间给鲍比补袜子。

[ʃiː; ʃɪ] [heɪtɪd] [aɪ 'tiː] — [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [dɪs'laɪkt] [tuː; tə] [soʊ] ,
She hated it — she had always disliked to sew ,
她 憎恨 它 — 她 有 总是 不喜欢 到 缝 ,
她讨厌缝纫——她一直都不喜欢缝纫。

[bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ] [wei] [aɪ 'tiː] [siːmd] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['penəns] , [ə; eɪ]['duːti] ,
but in a way it seemed a sort of penance , a duty ,
但 在 一个 方式 它 似乎 一个 种类 的 忏悔 , 一个 责任 ,
但从某种意义上说, 这似乎是一种赎罪, 一种责任。

[wer'baɪ] [ʃiː; ʃɪ] [peɪd] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] ['plezərz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [deɪ] .
whereby she paid for the pleasures of the day .
由此 她 有薪酬的 为了 这 快乐 的 这 天 .
她以此为当日的享乐付出了代价。

['dɑːnld] [wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən]['juːzuəli; 'juːzəli]['kwaiət]['oʊvər][hɪz; ɪz] ['letərz] .
Donald was more than usually quiet over his letters .
唐纳德 曾是 更多的 比 通常 安静的 超过 他的 信件 .
唐纳德在信件中异常沉默。

[ˈprez(ə)ntli] [hiː; hi] [siːld] [ʌp][ðə; ðɪ][ləst][wʌn][ænd; ənd] , ['raɪzɪŋ] ,
Presently he sealed up the last one and , rising ,
目前 他 密封 向上 这 最后的 一 和 , 上升 ,
他随即封住了最后一个门, 然后站起身来。

[bɪ'gæn][tuː; tə] [wɔːk] [ʌn'iːzɪli] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ðɪ] [ruːm] .
began to walk uneasily up and down the room .
开始 到 走 不安地 向上 和 向下 这 房间 .
开始不安地在房间里来回踱步。

[ʃiː; ʃi] [ˈweɪtɪd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [spiːk] , [ˈɡɪltɪli] [ˈwʌndərɪŋ] [ɪf] [hiː; hi]
She waited for him to speak , guiltily wondering if he
她 等待 为了 他 到 说话 , 内疚地 好奇 如果 他
她等着他开口, 心中充满愧疚, 不知道他是否.....

[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 80**]
[页 -]

[səˈspektɪd] [ˈeniθɪŋ] .
suspected anything .
怀疑 任何事物 .

怀疑什么？

[ˈprez(ə)ntli] [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][hɜːr; hər] .
Presently he turned to her .
目前 他 转向 到 她 .

他随即转向她。

“ [ˈɪdɪθ] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [hæv; həv][juː; jə] [hɜːrd] [frʌm; frəm] [ˈbɪli] [west] ?
“ **Edith , ” he said , “ have you heard from Billy West ?**
” 伊迪丝 , ” 他 说 , ” 有 你 听到 从 比利 西方 ?
“伊迪丝,”他说, “你收到比利·韦斯特的消息了吗? ”

“ [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ʃiː; ʃi][ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezətetɪd] .
“ **For a moment she hesitated .**
” 为了 一个 片刻 她 犹豫了一下 .

她犹豫了片刻。

[tuː; tə] [wʌt] [wʌz; wəz] [ðɪs] [ˈkwestʃən] [ˈliːdɪŋ; ˈledɪŋ] ?
To what was this question leading ?
到 什么 曾是 这 问题 领导 ?

这个问题最终会引向何方？

[wʌt] [hæd; həd] [ˈprɒːmptɪd] [aɪ ˈtiː] ?
What had prompted it ?
什么 有 提示 它 ?

是什么促使你这么做的？

[ðen] [ʃiː; ʃi] [drɒːpt] [hɜːr; hər] [ˈsoʊɪŋ] [ˈɪntuː][hɜːr; hər][ləp][ænd; ənd] [feɪst] [hɪm; ɪm] .
Then she dropped her sewing into her lap and faced him .
然后 她 掉落 她 缝纫 进入 她 膝 和 面对 他 .

然后她把针线活扔到腿上, 转过身面对他。

“ [jes] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] [ˈsləʊli] .
“ **Yes , ” she said slowly .**
” 是的 , ” 她 说 缓慢地 .

“是的,”她缓缓说道。

“ [hiː; hi][wʌz; wəz] [hɪr] [ðɪs] [ˌæftərˈnuːn] . ”
“ **He was here this afternoon .** ”
” 他 曾是 这里 这 下午 . ”

“他今天下午来过这里。”

“ [ðen] [hiː; hi][ɪz] [bæk] ?
“ **Then he is back ?**
” 然后 他 是 后退 ?

“那他回来了? ”

“ [hiː; hi] [glɑːnst] [æt; ət][hɜːr; hər] [ˈsʌd(ə)nli] , [bʌt; bət] [wɪˈðəʊt] [səˈspiʃ(ə)n] .
“ **He glanced at her suddenly , but without suspicion .**
” 他 瞥了一眼 在 她 突然 , 但 没有 怀疑 .

他突然瞥了她一眼, 但并没有怀疑。

“ [kwɪr] [hiː; hi] [ˈdɪdnt] [let] [em ˈiː] [noʊ] . ”
“ **Queer he didn't let me know** . ”
“ 酷儿 他 没有 让 我 知道 . ”

“真奇怪，他竟然没告诉我。”

“ [oʊ] , [hiː; hi] [dʒʌst] [ræn] [ɪn] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [ˈmoʊmənt] [tuː; tə] [seɪ] [ˈhiːd] [rɪˈtʃːrnd] . ”
“ **Oh , he just ran in for a moment to say he'd returned** . ”
“ 哦 , 他 只是 跑 在 为了 一个 片刻 到 说 他会 返回 . ”

“哦，他只是进来一会儿，说他回来了。”

[hiː; hi] [ɪnˈtendɪd] [tuː; tə] [lʊk] [juː; jʊ] [ʌp] [ɪn] [ðə; ðɪ] [ˈmɔːrnɪŋ] .
He intended to look you up in the morning .
他 故意的 到 看 你 向上 在 这 早晨 .

他打算早上来找你。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈbɪzi] — [hiː; hi] [tuːld] [em ˈiː] — [sʌm; səm] [mæn] [frʌm; frəm] [ˈbɔːstən; ˈbɑːstən] [tuː; tə]
He was very busy — he told me — some man from Boston to
他 曾是 非常 忙碌的 — 他 讲述 我 — 一些 男人 从 波士顿 到
[entərˈteɪn] — [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [dɜːˈektɜːz, daɪˈrektɜːz, diˈrektɜːz, dɪˈrektɜːz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈkʌmpəni] ,
entertain — one of the directors of his company ,
招待 — 一 的 这 导演 的 他的 公司 ,
他告诉我他非常忙——要招待一位来自波士顿的男士——他公司的一位董事。

[aɪ] [bɪˈliːv] .
I believe .
我 相信 .

我相信。

“ [ˈdɑːnɪd] [siːmd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [ˈmoʊmənt] [ɪnˈgroʊst] [ɪn] [hɪz; ɪz] [θɔːts] . ”
“ **Donald seemed for a moment engrossed in his thoughts** . ”
“ 唐纳德 似乎 为了 一个 片刻 全神贯注 在 他的 想法 . ”

唐纳德似乎陷入了沉思。

[fiː; ji] [əbˈzɜːrvd] [ə; eɪ] [ˈwɜːrɪd] [lʊk] [krɔːs] [hɪz; ɪz] [feɪs] , [bʌt; bət] [kʊd; kəd] [nɑːt] [dɪˈtɜːrɪn] [ɪts] [kɔːz] .
She observed a worried look cross his face , but could not determine its cause .
她 观察到 一个 担心 看 叉 他的 脸 , 但 可以 不是 决定 它是 原因 .

她注意到他脸上闪过一丝担忧的神色，但无法确定原因。

“ [aɪm] [glæd] [ˈhiːz] [bæk] , ” [hiː; hi] [sed] .
“ **I'm glad he's back , ” he said** . ”
“ 我是 高兴的 他是 后退 , ” 他 说 . ”

“我很高兴他回来了，”他说。

“ [aɪv] [gɑːt] [ə; eɪ] [ˈmætər] [aɪ] [waːnt] [tuː; tə] [tɔːk] [ˈoʊvər] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] . ”
“ **I've got a matter I want to talk over with him** . ”
“ 我已经 得到 一个 事情 我 想 到 讲话 超过 和 他 . ”

“我有些事想和他谈谈。”

“ [wʌt] [ɪz] [aɪ ˈtiː] ? ”
“ **What is it ?** ”
“ 什么 是 它 ? ”

那是什么？

“ [hɪz; ɪz] [ˈsɪriəsənəs] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [ˈmoʊmənt] [ˈfraɪ(ə)nd] [hɜːr; hər] . ”
“ **His seriousness for a moment frightened her** . ”
“ 他的 严肃 为了 一个 片刻 害怕 她 . ”

“他严肃的神情让她感到害怕。”

“ [ɪts] [ˈsʌmθɪŋ] [aɪv] [bɪn] [kənˈsɪdərɪŋ] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ”
“ **It's something I've been considering for a long**
“ 它是 某物 我已经 到过 考虑 为了 一个 长的

“这件事我考虑很久了。”

[taɪm] .
time .
时间 .

时间。

[aɪ][ˈhɑːrdli] [laɪk] [tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv][aɪˈtiː][tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
I hardly like to speak of it to him ,
我 几乎 喜欢 到 说话 的 它 到 他 ,

我几乎不愿意跟他提起这件事。

[ænd; ənd] [jet] [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [ˈeniwʌn] [els] [tuː; tə] [huːm] [aɪ][kæn; kən][tʒːrn] .
and yet I don't know anyone else to whom I can turn .
和 然而 我 不 知道 任何人 别的 到 谁 我 能 转动 .

但我不知道还能向谁求助。

[ɪts] [əˈbaʊt] [ðæt] [glæs] [plænt][ʌv; əv][ˈaʊəz] , [ɪn] [west] [vərˈdʒɪniə] .
It's about that glass plant of ours , in West Virginia .
它是 关于 那 玻璃 植物 的 我们的 , 在 西方 弗吉尼亚州 .

这件事与我们在西弗吉尼亚州的那家玻璃厂有关。

[wɪə(r)] [ˈɔːfli] [ʃɔːrt] [ʌv; əv][ˈkæpɪt(ə)l] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][æn; ən][aɪˈdiːə] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz] [ˈtrʌb(ə)l]
We're awfully short of capital , and I have an idea that there is trouble
是 非常 短的 的 首都 , 和 我 有 一个 主意 那 那里 是 麻烦

[əˈhed] .
ahead .
前方 .

我们资金严重短缺,我感觉前方会有麻烦。

[ðə; ðɪ] [ˈmʌni] [ˈmɑːrkɪt][ɪz] [ˈgetɪŋ] [taɪtər] [ænd; ənd] [taɪtər] .
The money market is getting tighter and tighter .
这 钱 市场 是 获得 更紧 和 更紧 .

货币市场越来越紧缩。

[ðə; ðɪ] [ˈaʊtlʊk] [fɔːr; fər] [ˈbɪznəs] [ɪz][bæd] .
The outlook for business is bad .
这 前景 为了 商业 是 坏的 .

商业前景黯淡。

[wɪ; wi][ɑːr; ər] [ˈlaɪkli] [tuː; tə] [niːd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈmʌni] , [brɪfɔːr] [lɔːŋ] , [tuː; tə][taɪd] [juːˈes][ˈoʊvər] .
We are likely to need a little money , before long , to tide us over .
我们 是 可能 到 需要 一个 小的 钱 , 前 长的 , 到 潮 我们 超过 .

我们可能很快就需要一些钱来渡过难关。

[aɪm] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][səˈdʒestɪŋ; səgˈdʒestɪŋ][tuː; tə] [ˈbɪli] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi] [ˈwɒnts] [tuː; tə] [ɪnˈvest] [ə; eɪ] [fjuː]
I'm thinking of suggesting to Billy that if he wants to invest a few
我是 思维 的 建议 到 比利 那 如果 他 想要 到 投资 一个 很少

[ˈθaʊzəndz, ˈθaʊzənz][ɑːn][fɜːrst] - [klæs] [sɪˈkjʊrəti] — [bəˈndz] ,
thousands on first - class security — bonds ,
数千 在 第一的 - 班级 安全 — 债券 ,

我打算建议比利,如果他想把几千块钱投资到一流的证券——债券上,

[hiː; hi] [maɪt] [ˈveri] [ˈiːzəli] [duː] [mʌt] [wɜːrs] [ðæn; ðən][pʊt][aɪˈtiː][ˈɪntuː][ˈaʊə; ɑːr][kənˈsɜːrn] .
he might very easily do much worse than put it into our concern .
他 可能 非常 容易地 做 很多 更糟 比 放 它 进入 我们的 忧虑 .

他很可能会做出比让我们担心更糟糕的事情。

” [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ʌp][hɜːr; həɹ] [ˈsoʊɪŋ] [əˈɡen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] [ʌv; əv] [rɪˈliːf] .
” She took up her sewing again with a sigh of relief .
” 她 采取 向上 她 缝纫 再次 和 一个 叹 的 宽慰 .

她如释重负地叹了口气，重新拿起针线活继续做下去。

[soʊ][aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [ˈmætər] [ʌv; əv] [ˈbɪznəs] , [ˈæftər][ɔːl] ,
So it was nothing but a matter of business , after all ,
所以 它 曾是 没有什么 但 一个 事情 的 商业 , 后 全部 ,
所以，归根结底，这不过是生意上的事而已。

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] [ˈɡreɪtli] [kənˈsɜːrnd] .
with which she was not greatly concerned .
和 哪个 她 曾是 不是 非常 担心的 .

她对此并不太在意。

[jet] , [brɪˈfɔːr] [ʃiː; ʃi] [rɪˈplaɪd] , [ə; eɪ] [ˈkjʊəriəs] [pæŋ] [ʌv; əv] [ˈkɑːnʃəns] [smoʊt] [hɜːr; həɹ] .
Yet , before she replied , a curious pang of conscience smote her .
然而 , 前 她 回复 , 一个 好奇的 疼痛 的 良心 猛击 她 .

然而，在她回答之前，一股莫名的良心谴责袭上了她。

[ˈbɪli] [wʊd] [duː] [ðɪs] , [ʃiː; ʃi] [nuː] ; [duː][aɪˈtiː][fɔːr; fər][hɜːr; həɹ] [seɪk] , [ɪf] [nɑːt] , [ɪnˈdiːd] , [fɔːr; fər]
Billy would do this , she knew ; do it for her sake , if not , indeed , for
比利 会 做 这 , 她 知道 ; 做 它 为了 她 清酒 , 如果 不是 , 的确 , 为了
[ˈdɑːnəldz] ,
Donald's ,
唐纳德的 ,

她知道比利会这么做；即使不是为了唐纳德，也是为了她。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [brɪːf] [speɪs] [ʃiː; ʃi] [felt] [əˈfeɪmd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ˈdɑːnld] [wʊd] [oʊ] [ðə; ði]
and for a brief space she felt ashamed to think that Donald would owe the
和 为了 一个 简短的 空间 她 毛毡 羞愧 到 思考 那 唐纳德 会 欠 这
[əˈsɪstəns] [hiː; hi] [ˈniːdɪd] [tuː; tə][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ˈbɪli] [west] [lʌvd] [hɜːr; həɹ] .
assistance he needed to the fact that Billy West loved her .
协助 他 需要 到 这 事实 那 比利 西方 喜爱 她 .

她短暂地感到羞愧，因为她觉得唐纳德之所以能得到他需要的帮助，是因为比利·韦斯特爱她。

[ðə; ði] [θɔːt] [wʌz; wəz] [ˈfliːtɪŋ] — [rɪˈluːsɪv] — [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][wʌz; wəz] [ˈswɑːləʊd] [ʌp][ɪn]
The thought was fleeting — elusive — and in a moment was swallowed up in
这 想法 曾是 转瞬即逝 — 难以捉摸的 — 和 在 一个 片刻 曾是 吞咽 向上 在
[ðə; ði] [ˈɡreɪtər] [ˈnɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðer; ðər] [lʌv] ;
the greater knowledge of their love ;
这 更大的 知识 的 他们的 爱 ;

这个念头转瞬即逝，难以捉摸，很快就被他们之间更深刻的爱情所吞噬；

[jet] , [fɔːr; fər] [ðæt] [ˈmoʊmənt] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd][reɪndʒd] [hɜːrˈself] [brɪˈsard] [hɜːr; həɹ] [ˈhʌzbænd] ,
yet , for that moment , she had ranged herself beside her husband ,
然而 , 为了 那 片刻 , 她 有 范围 她自己 旁 她 丈夫 ,
然而，在那一刻，她却站在了丈夫身边。

[rɪˈzentɪŋ] [ðə; ði][səˈdʒestʃən; səɡˈdʒestʃən][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [seɪk] , [ˈfaɪndɪŋ] [ɪn][aɪˈtiː] [ˈsʌmθɪŋ] [ðæt]
resenting the suggestion for his sake , finding in it something that
怨恨 这 建议 为了 他的 清酒 , 寻找 在 它 某物 那
[hjuˈmɪlieɪtɪd] [ænd; ənd][hɜːrt][hɜːr; həɹ] .
humiliated and hurt her .
受辱 和 伤害 她 .

她为了他的缘故而对这个提议感到不满，觉得其中有些东西让她感到羞辱和受伤。

“ [ɪf] [aɪ 'ti:] [ɪz] [ə; eɪ] [gʊd] [ɪn'vestmənt] , ” [ʃiː; ʃi] ['prez(ə)ntli] [ɪk'skleɪmd] ,
“ **If it is a good investment** , ” **she presently exclaimed** ,
“ 如果 它 是 一个 好的 投资 , ” 她 目前 惊呼 ,
“如果这是一笔好的投资,”她随即说道,

“ [aɪ] [dəʊnt] [si:] [waɪ] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [pʊt] [sʌm; səm] ['mʌni] [ɪntuː] [aɪ 'ti:] . ”
“ **I don't see why he should not put some money into it** . ”
“ 我 不 看 为什么 他 应该 不是 放 一些 钱 进入 它 . ”
“我不明白他为什么不应该投入一些资金。”

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] [ɪts] [ə; eɪ] [gʊd] [ɪn'vestmənt] .
“ **Of course it's a good investment** .
“ 的 课程 它是 一个 好的 投资 .
“这当然是一项不错的投资。”

[aɪ] [ʃʊdənt] [hæv; həv] [maɪ] [oʊn] [ɪn] [aɪ 'ti:] , [ɪf] [aɪ 'ti:] [wəːnt, weənt] .
I shouldn't have my own in it , **if it weren't** .
我 不应该 有 我的 自己的 在 它 , 如果 它 不是 .
如果不是这样, 我就不应该把自己的东西放进去。

[wiː; wi] [niːd] ['oʊnli] [ə; eɪ] [smɔːl] [ə'maʊnt] — [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə] [west] .
We need only a small amount — nothing to West .
我们 需要 仅有的 一个 小的 数量 — 没有什么 到 西方 .
我们只需要少量资金——不需要给西方任何资金。

[hiː; hi] [kɑːnt] [brɪ'ɡɪn] [tuː; tə] [spend] [hɪz; ɪz] ['ɪnkʌm] .
He can't begin to spend his income .
他 不能 开始 到 花费 他的 收入 .
他根本没法开始花他的收入。

“ [hiː; hi] [lʊkt] ['muːdɪli] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ruːm] .
“ **He looked moodily about the room** .
“ 他 看起来 情绪低落 地 关于 这 房间 .
他神情阴郁地环顾了一下房间。

“ [aɪm] [nɑːt] ['enviəs] , [bʌt; bət] [aɪ] [wɪʃ] [aɪ] [hæd; həd] [ə; eɪ] [tenθ] [ʌv; əv] [aɪ 'ti:] .
“ **I'm not envious** , **but I wish I had a tenth of it** .
“ 我是 不是 羡慕 , 但 我 希望 我 有 一个 第十 的 它 .
“我并不羡慕, 但我希望我能拥有它十分之一。”

[ðer; ðər] [ɑːr; ər] [soʊ] ['meni] [θɪŋz] [aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [duː] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] , [dɪr] , [ɪf] [aɪ] ['oʊnli] [kʊd; kəd] .
There are so many things I'd like to do for you , dear , if I only could .
那里 是 所以 许多 事物 ID 喜欢 到 做 为了 你 , 亲爱的 , 如果 我 仅有的 可以 .
亲爱的, 如果我能做到, 我有很多想为你做的事情。

[aɪm] [glæd] [ðæt] [hiː; hi] [hæz; həz] [bɪn] ['eɪb(ə)] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [pæst] [fjuː] [mʌnθs] [mɔːr] ['plez(ə)nt]
I'm glad that he has been able to make the past few months more pleasant
我是 高兴的 那 他 有 到过 有能力的 到 制作 这 过去的 很少 几个月 更多的 令人愉快的
[fɔːr; fər] [juː; jʊ] .
for you .
为了 你 .

我很高兴他能让你的过去几个月过得更愉快。

[ˈbɪli] [ɪz] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [best] ['feləʊz] [aɪv] ['evər] [met] — [ˈdʒenərəs] [ænd; ənd] [ʌn'selfɪ] [tuː; tə] [ə; eɪ]
Billy is one of the best fellows I've ever met — generous and unselfish to a
比利 是 一 的 这 最好的 伙伴们 我已经 曾经 遇见 — 慷慨的 和 无私 到 一个
[fɔːlt] .
fault .
过错 .

比利是我见过的最好的人之一——慷慨无私得近乎过分。

[aɪm] [ˈveri] [fɑːnd][ʌv; əv][hɪm; ɪm] ; [aɪ] [ˈhævnt] [ə; eɪ] [frend] [aɪ] [θɪŋk] [mɔːr] [ʌv; əv] .
I'm very fond of him ; I haven't a friend I think more of .
我是 非常 喜爱 的 他 ; 我 还没有 一个 朋友 我 思考 更多的 的 :

我非常喜欢他；我没有比他更让我牵挂的朋友。

" [əˈgen] [ðə; ði] [pæn] [ʌv; əv] [ˈkɑːŋjəns] [smoot] [ˈɪdɪθ] .
" **Again the pang of conscience smote Edith .**
" 再次 这 疼痛 的 良心 猛击 伊迪丝 :

“良心的谴责再次击中了伊迪丝。”

[ðə; ði] [ɪˈnɔːrməti] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪˈsep](ə)n [wɪt] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd] [west] [hæd; həd] [bɪn] [ˈpræktɪsɪŋ] [əˈpɑːn]
The enormity of the deception which she and West had been practicing upon
这 巨大 的 这 欺骗 哪个 她 和 西方 有 到过 练习 之上
[ˈdɑːnld] [əˈpɔːld] [hɜːr; hər] ,
Donald appalled her ,
唐纳德 震惊 她 ,

她和韦斯特对唐纳德实施的欺骗手段之恶劣令她感到震惊。

[ænd; ənd][hiː; hi] [siːmd] [soʊ] [ʌnsəˈspektɪŋ] , [soʊ] [ˈgaɪləs] .
and he seemed so unsuspecting , so guileless .
和 他 似乎 所以 毫无戒心的 , 所以 朴实 :

他看起来那么毫无戒心，那么天真无邪。

[hɪz; ɪz][nekst][wɜːrdz] , [haʊˈevər] , [droʊv] [ðə; ði] [θɔːt] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][maɪnd] .
His next words , however , drove the thought from her mind .
他的 下一个 字 , 然而 , 驾驶 这 想法 从 她 头脑 :

然而，他接下来的话却让她打消了这个念头。

" [aɪ] [wɪʃ] [ˈhiːd] [ˈmæri] .
" **I wish he'd marry .**
" 我 希望 他会 结婚 :

“我希望他能结婚。”

[hiː; hi] [ˈriːəli] [niːdz] [ˈsʌmwʌn] [tuː; tə] [lʊk] [ˈæftər][hɪm; ɪm] .
He really needs someone to look after him .
他 真的 需求 某人 到 看 后 他 :

他真的需要有人照顾。

[aɪ] [ˈwʌndər] [ðæt] [jɔːr; jər] [ˈsɪstər] [ˈælis] [ˈdʌznt] [get] [əˈbɔːŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [ˈbetər] .
I wonder that your sister Alice doesn't get along with him better .
我 想知道 那 你的 姐姐 爱丽丝 不 得到 沿着 和 他 更好的 :

我很好奇为什么你妹妹爱丽丝和他相处得不太好。

[wɒts] [ðə; ði] [ˈtrʌb(ə)] ,
What's the trouble ,
是什么 这 麻烦 ,

出什么问题了？

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 83**]
[页 -]

[第 83 页]

[ˈeniweɪ] ?
anyway ?
反正 ?

反正？

[ʃiː; ʃi] [ˈhɑːrdli] [ˈevər] [siːz] [hɪm; ɪm] .
She hardly ever sees him .
她 几乎 曾经 看到 他 :

她几乎见不到他。

[waɪ] [dəʊnt][juː; jʊ][duː] [mɔːr] [tuː; tə] [brɪŋ] [ðem; ðəm] [tə'geðər] ?
Why don't you do more to bring them together ?
为什么 不 你 做 更多的 到 带来 他们 一起 ?

为什么不采取更多措施来促成他们的合作呢？

" [ˈɪdɪθ] [ɪn'stɪŋktɪvli] [rɪ'zentɪd] [ðə; ði][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] .
" Edith instinctively resented the suggestion .
" 伊迪丝 本能地 怨恨 这 建议 .

伊迪丝本能地对这个提议感到反感。

[ˈbɪli] [west] [wʌz; wəz][hɜːrɜː] , [baɪ] [raɪt] [ʌv; əv][ˈkɔːŋkwɛst] .
Billy West was hers , by right of conquest .
比利 西方 曾是 她的 , 经过 正确的 的 征服 .

比利·韦斯特是她的，这是她征服的结果。

[ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] [ˈtɜːrniŋ] [hɪm; ɪm][ˈoʊvər][tuː; tə] [ˈeniwʌn] , [ˈiːv(ə)n][tuː; tə][hɜːr; həɹ] [ˈsɪstər] , [əˈhɔɪd]
The thought of turning him over to anyone , even to her sister , annoyed
这 想法 的 转弯 他 超过 到 任何人 , 甚至 到 她 姐姐 , 恼怒
[hɜːr; həɹ] .
her .
她 .

一想到要把他交给任何人，哪怕是自己的妹妹，她就感到恼火。

" [ˈæliːs] [θɪŋks] [tuː] [mʌt] [ʌv; əv] [ˈsʌmwʌn] [els] , " [ʃiː; ʃi] [rɪˈplaɪd] [ˈprɪmli] .
" Alice thinks too much of someone else , " she replied primly .
" 爱丽丝 思考 也 很多 的 某人 别的 , " 她 回复 纯粹 .

“爱丽丝太看重别人了，”她一本正经地回答道。

" [juː; jʊ] [miːn] [hɔːl] ? "
" You mean Hall ? "
" 你 意思是 大厅 ? "

“你是说霍尔吗？”

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

“是的。

[ðeɪv] [bɪn] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [ɪn'geɪdʒd] [fɔːr; fər] [mʌnθs] .
They've been as good as engaged for months .
他们有 到过 作为 好的 作为 已订婚的 为了 几个月 .

他们几个月来一直都像订婚一样。

[ˈmʌðər] [ˈɑːbdʒekts] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [ˈæliːs] [lʌvz] [hɪm; ɪm] .
Mother objects , of course , but I think Alice loves him .
母亲 对象 , 的 课程 , 但 我 思考 爱丽丝 爱 他 .

母亲当然会反对，但我认为爱丽丝爱他。

" [ˈdɑːnld] [smaɪld] .
" Donald smiled .
" 唐纳德 微笑 .

唐纳德笑了。

" [ɪn] [ðæt] [keɪs] , [wiːl] [hæv; həv][tuː; tə][faɪnd] [ˈsʌmwʌn] [els] [fɔːr; fər] [ˈbɪli] .
" In that case , we'll have to find someone else for Billy .
" 在 那 案件 , 出色地 有 到 寻找 某人 别的 为了 比利 .

“既然如此，我们就得为比利另找人了。”

[ˈemərsn] [hɔːl] [ɪz][ə; eɪ] [ˈsplendɪd] [ˈfeləʊ] , [ænd; ənd][aɪˈd][biː; bi][glæd][tuː; tə] [siː] [ˈæliːs] [ˈmæəri] [hɪm; ɪm] .
Emerson Hall is a splendid fellow , and I'd be glad to see Alice marry him .
爱默生 大厅 是 一个 灿烂 同伴 , 和 ID 是 高兴的 到 看 爱丽丝 结婚 他 .

埃默森·霍尔是个很棒的人，我乐见爱丽丝嫁给他。

” [hiː; hi] [keɪm] [ˈoʊvər][tuː; tə] [ˈɪdɪθ] [ænd; ənd] [ˈpætɪd] [hɜːr; həər] [ˈʃoʊldər] [əˈfekʃənətli] .
” He came over to Edith and patted her shoulder affectionately .
” 他 来了 超过 到 伊迪丝 和 轻拍 她 肩膀 亲切地 .

他走到伊迪丝身边，深情地拍了拍她的肩膀。

” [aɪ] [ˈnevər] [ɪkˈspektɪd] [tuː; tə] [pleɪ] [ðə; ði] [roʊl] [ʌv; əv][ə; ei] [ˈmætʃmeɪkər] ,
” I never expected to play the rôle of a matchmaker ,
” 我 绝不 预期的 到 玩 这 角色 的 一个 媒人 ,
“我从没想过自己会扮演媒人的角色,”

[bʌt; bət][aɪˈd][biː; bi] [ˈmɑːti] [glæd][tuː; tə] [siː] [ˈbɪli] [fɔːl] [ɪn] [ʌv] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][naɪs][gɜːrl] ,
but I'd be mighty glad to see Billy fall in love with some nice girl ,
但 ID 是 强大的 高兴的 到 看 比利 落下 在 爱 和 一些 好的 女孩 ,
但我非常乐意看到比利爱上一个好女孩。

[huː] [wʊd] [əˈpriːʃieɪt] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [help] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [meɪk] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] .
who would appreciate him , and help him to make something of his life .
WHO 会 欣赏 他 , 和 帮助 他 到 制作 某物 的 他的 生活 .
那些会欣赏他、帮助他成就一番事业的人。

[dʒʌst] [ˈsɪtɪŋ] [əˈraʊnd] [nuː] [jɔːk] , [ˈspendɪŋ] [ˈθɜːrti] [ɔːr] [fɔːrti] [ˈθaʊz(ə)nd] [ə; ei] [jɪr] , [ˈɪznt] [ɡʊd]
Just sitting around New York , spending thirty or forty thousand a year , isn't good
只是 坐着 大约 新的 约克 , 开支 三十 或者 四十 千 一个 年 , 不是 好的
[fɔːr; fər] [ˈeni] [mæn] .
for any man .
为了 任何 男人 .

整天待在纽约，一年花掉三四万美元，对任何男人来说都不是好事。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈmʌni] [hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə][ˈtræv(ə)l] , [siː] [ðə; ði] [wɜːrld] , [teɪk] [ʌp] [sʌm; səm] [ˈhɑːbi] ,
With his money he ought to travel , see the world , take up some hobby ,
和 他的 钱 他 应该 到 旅行 , 看 这 世界 , 拿 向上 一些 爱好 ,
他应该用他的钱去旅行，看看世界，培养一些爱好。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

蛮力者(The Brute)

第4/14页

[hæv; həv] [tʃɪldrən] — [ðæts] [ə'baʊt] [ðə; ði] [moʊst] ['hju:mən] [θɪŋ] [ə; eɪ] [mæn] [kæn; kən] [du:] .
have children — that's about the most human thing a man can do .
有 孩子们 — 那就是 关于 这 最多 人类 事物 一个 男人 能 做 .
生孩子——这大概是男人能做的最有人性的事情了。

[wɪð; wɪθ] [ɔ:l] [ðæt]
With all that
和 全部 那

尽管如此

[,pi: 'dʒi:] -]
[Pg 84]
[页 -]

[第 84 页]

[ˈmʌni] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [kə'mænd] [hi; hi] [kʊd; kəd] [du:] [soʊ] [mʌtʃ] [fɔ:r; fər] [ðem; ðəm] . "
money at his command he could do so much for them . "
钱 在 他的 命令 他 可以 做 所以 很多 为了 他们 : "
“如果他有钱，他可以为他们做很多事。”

" [jes] , " [ʃi; ʃi] [ə'sentɪd] , [nɑ:t] ['derɪŋ] [tu;; tə] [lʊk] [æt; ət] [hɪm; ɪm] .
" Yes , " she assented , not daring to look at him .
" 是的 , " 她 同意 , 不是 大胆 到 看 在 他 :
“是的,”她应道，不敢看他。

" [wʌt] [aɪm] [ə'freɪd] [ʌv; əv] [ɪz] [ðæt] ['hi:l] [fɔ:l] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] [sʌm; səm] ['wʊmən] [hu:l] ['ru:ɪn] [hɪz; ɪz] [laɪf]
" What I'm afraid of is that he'll fall in love with some woman who'll ruin his life
" 什么 我是 害怕的 的 是 那 地狱 落下 在 爱 和 一些 女士 谁会 废墟 他的 生活
— [ˈsʌmbɑ:di] [ðæt] [wəʊnt] [hæv; həv] [æn; ən] [aɪ'di:ə] [ə'bʌv] [kloʊðz] ,
— somebody that won't have an idea above clothes ,
— 某人 那 惯于 有 一个 主意 多于 衣服 ,
“我担心的是他会爱上某个会毁了他一生的女人——一个除了穿衣打扮之外一无所知的女人。”

[ænd; ænd] [ɔ:təməbilz] , [ænd; ænd] ['fɪzɪk(ə)l] [ɪn'dʒɔɪmənt] .
and automobiles , and physical enjoyment .
和 汽车 , 和 身体的 享受 :
还有汽车和身体上的享受。

[ðer; ðər] [ɑ:r; ər] [soʊ] ['meni] [laɪk] [ðæt] , [hɪr] [ɪn] [nu:] [jɔ:k] , [ænd; ænd] ,
There are so many like that , here in New York , and ,
那里 是 所以 许多 喜欢 那 , 这里 在 新的 约克 , 和 ,
纽约这样的地方太多了，而且，

[ɪf] [hi; hi] [ʃʊd; ʃəd] ['hæpən] [tu;; tə] [ker] [fɔ:r; fər] [wʌn] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] , [aɪ 'ti:] [wʊd] [spɔɪl] [hɪz; ɪz] [hoʊl]
if he should happen to care for one of them , it would spoil his whole
如果 他 应该 发生 到 关心 为了 一 的 他们 , 它 会 剧透 他的 所有的
[ˈfju:tʃər] .
future .
未来 :
如果他碰巧对其中一个产生了感情，那将会毁了他的一生。

[ˈbɪli] [ɪz] ['ri:əli] [kwɔrt] ['sɪmp(ə)l] [ɪn] [hɪz; ɪz] [teɪsts] .
Billy is really quite simple in his tastes .
比利 是 真的 相当 简单的 在 他的 口味 :
比利的喜好其实很简单。

[ˈhi:d] [lʌv] [ə; eɪ][bɪɡ] [ˈkʌntri] [pleɪs] , [ænd; ənd][ˈhɔ:rsɪz] , [ænd; ənd][dɔ:gz] , [ænd; ənd][ɔ:l] [ðæt] .
He'd love a big country place , and horses , and dogs , and all that .
他会 爱 一个 大的 国家 地方 , 和 马匹 , 和 狗 , 和 全部 那 .
他喜欢乡村的大房子, 养马、养狗, 以及所有那些东西。

[ðɪs] [geɪ] [nu:] [jɔ:k] [laɪf] [əˈtræktɪs] [hɪm; ɪm] [naʊ] , [bɪˈkæz, bɪˈkɔ:z][ˈhi:z] [bɪn] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][aɪˈti:]
This gay New York life attracts him now , because he's been away from it
这 同性恋 新的 约克 生活 吸引 他 现在 , 因为 他是 到过 离开 从 它
[fɔ:r; fər][soʊ] [lɔ:ŋ] ,
for so long ,
为了 所以 长的 ,
他现在很迷恋纽约的同性恋生活, 因为他已经离开这种生活太久了。

[bʌt; bət][ɪn] [əˈnʌðər] [sɪks] [mʌnθs] [ˈhi:l] [bi:; bi] [sɪk] [lʌ; əv][aɪˈti:] .
but in another six months he'll be sick of it .
但 在 其他 六 几个月 地狱 是 生病的 的 它 .
但再过六个月他就会厌倦了。

[aɪm][ˈgoʊɪŋ][tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [tɔ:k] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
I'm going to have a talk with him .
我是 去 到 有 一个 讲话 和 他 .
我打算和他谈谈。

" [ˈɪdɪθ] [sed] [ˈnʌθɪŋ] .
" **Edith said nothing .**
" 伊迪丝 说 没有什么 .
伊迪丝什么也没说。

[wʌt] , [ɪnˈdi:d] , [wʌz; wəz][ðer; ðər][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][tu:; tə] [seɪ] ?
What , indeed , was there for her to say ?
什么 , 的确 , 曾是 那里 为了 她 到 说 ?
她究竟还有什么可说的呢?

[ˈdɑ:nəldz] [wɜ:rdz] [kʌt] [di:p] .
Donald's words cut deep .
唐纳德的 字 切 深的 .
唐纳德的话深深刺痛了他。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ] [brɪ:f] [speɪs] [ʃi:; ʃɪ][ˈɔ:lmʊʊst] [heɪtɪd] [hɜ:rˈself] .
For a brief space she almost hated herself .
为了 一个 简短的 空间 她 几乎 憎恨 她自己 .
那段时间, 她几乎恨透了自己。

[wʌz; wəz] [ˈwests] [lʌv] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][ˈgoʊɪŋ][tu:; tə] [spɔɪl] [hɪz; ɪz] [hoʊl] [laɪf] ?
Was West's love for her going to spoil his whole life ?
曾是 西部的 爱 为了 她 去 到 剧透 他的 所有的 生活 ?
韦斯特对她的爱会毁了他的一生吗?

[ʃi:; ʃɪ] [ˈʃɪvəd] [æt; ət][ðə; ðɪ] [θɔ:t] .
She shivered at the thought .
她 瑟瑟发抖 在 这 想法 .
想到这里, 她不禁打了个寒颤。

[ðen] [ðə; ðɪ] [ˈpɪktʃər] [lʌ; əv][ðə; ðɪ][mæn] , [hɪz; ɪz] [ˈsmɑɪlɪŋ] [feɪs] , [hɪz; ɪz] [əˈtræktɪv] [ænd; ənd] [əˈlʊrɪŋ]
Then the picture of the man , his smiling face , his attractive and alluring
然后 这 图片 的 这 男人 , 他的 微笑 脸 , 他的 吸引人的 和 诱人
[ˌpɜ:rsəˈnæləti] , [roʊz] [bɪˈfɔ:r] [hɜ:r; hər] ,
personality , rose before her ,
性格 , 玫瑰 前 她 ,
然后, 那个男人的形象浮现在她眼前, 他面带微笑, 英俊迷人, 极具魅力。

[ænd; ənd] [droʊv] [ə'veɪ] [ðə; ði] [daʊts] [wɪtʃ] [hæd; həd] [fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt] [tʃɪld] [hɜːr; hər] [hɑːrt] .
and **drove** **away** **the** **doubts** **which** **had** **for** **the** **moment** **chilled** **her** **heart** .
和 驾驶 离开 这 疑虑 哪个 有 为了 这 片刻 冷藏 她 心 .

驱散了此刻令她心寒的疑虑。

[ʃiː; ʃi] [roʊz] [ænd; ənd] [pʊt] [ə'veɪ] [hɜːr; hər] ['soʊɪŋ] .
She **rose** **and** **put** **away** **her** **sewing** .
她 玫瑰 和 放 离开 她 缝纫 .

她起身收起了针线活。

“ [pər'hæps][juː; jʊ][hæd; həd] ['betər] [let]
Perhaps **you** **had** **better** **let**
” 也许 你 有 更好的 让

或许你最好还是别这样

[[piː 'dʒiː] -]
[Pg 85]
[页 -]

[第 85 页]

[ˈbɪli] [west] ['mænɪdʒ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [lʌv] - [ə'ferz] , " [ʃiː; ʃi] [ri'mɑːkt] ['kwaiətli] .
Billy **West** **manage** **his** **own** **love** - **affairs** , **" she** **remarked** **quietly** .
比利 西方 管理 他的 自己的 爱 - 事务 , " 她 评论 悄悄 .

“比利·韦斯特自己处理他的恋情,”她平静地说道。

[ˈdɑːnld] , [ˈbɪzɪli] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] [ri'fɪlɪŋ] [hɪz; ɪz][paɪp] ,
Donald , **busily** **engaged** **in** **refilling** **his** **pipe** ,
唐纳德 , 忙碌地 已订婚的 在 补充 他的 管道 ,

唐纳德正忙着给他的烟斗装烟料,

[feɪld] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [treɪs] [lʌv; əv] [ri'zentmənt] [wɪtʃ] [ə'kʌmpənɪd] [hɜːr; hər][wɜːrdz] .
failed **to** **see** **the** **trace** **of** **resentment** **which** **accompanied** **her** **words** .
失败的 到 看 这 痕迹 的 怨恨 哪个 伴随 她 字 .

未能察觉她话语中流露出的怨恨。

“ [oʊ] , [aɪ][dəʊnt] [miːn] [tuː; tə] [ɪntər'fɪr] , " [hiː; hi] [sed] .
Oh , **I** **don't** **mean** **to** **interfere** , **" he** **said** .
” 哦 , 我 不 意思是 到 干扰 , " 他 说 .

“哦，我不是故意要干涉的,”他说。

“ [aɪm][nɑːt][ə; eɪ] [fuːl] .
I'm **not** **a** **fool** .
” 我是 不是 一个 傻子 .

“我不是傻瓜。”

[bʌt; bət] [ˈbɪli] [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [bɪn] [frendz] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] ,
But **Billy** **and** **I** **have** **been** **friends** **for** **a** **long** **time** ,
但 比利 和 我 有 到过 朋友们 为了 一个 长的 时间 ,

但我跟比利是多年的朋友了。

[ænd; ənd][aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] ['hiːd] [maɪnd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [əd'vaɪs] [frʌm; frəm][em 'iː] . "
and **I** **don't** **think** **he'd** **mind** **a** **little** **advice** **from** **me** . **"**
和 我 不 思考 他会 头脑 一个 小的 建议 从 我 . **"**

我想他不会介意我给他一些建议的。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['goʊɪŋ][tuː; tə][æsk][hɪm; ɪm] [ə'baʊt] [ðɪs] — [ðɪs] ['mʌni] , [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ?
You **are** **going** **to** **ask** **him** **about** **this** — **this** **money** , **to** - **morrow** ?
” 你 是 去 到 问 他 关于 这 — 这 钱 , 到 - 明天 ?

“你明天要问他关于这笔钱的事吗? ”

” [ɪdɪθ] [ɪn'kwaiəd] ['prez(ə)ntli] .
Edith **inquired** **presently** .
” 伊迪丝 询问 目前 .

“伊迪丝立刻问道。”

“ [pər'hæps] .
“ **Perhaps** .
“ 也许 .

“也许。

[aɪ] [meɪ] [saʊnd] [hɪm; ɪm] [aʊt] , [æt; ət] [li:st] .
I may sound him out , at least .
我 可能 声音 他 出去 , 在 至少 .

我至少可以试探一下他的态度。

[wi:; wi] [ˈfænt] [ni:d] [ðə; ði] [ˈmʌni] [fɔ:r; fər][sʌm; səm] [wi:kz] — [meɪ] [nɑ:t] [ni:d] [aɪ 'ti:] [æt; ət] [ɔ:l] , [ɪn][fækt]
We sha'n't need the money for some weeks — may not need it at all , in fact
我们 不会 需要 这 钱 为了 一些 周 — 可能 不是 需要 它 在 全部 , 在 事实
,
,
,

我们几周内都不需要这笔钱——事实上，可能根本就不需要。

[bʌt; bət][aɪ][wɑ:nt][tu:; tə][bi:; bi] [prɪ'perd] .
but I want to be prepared .
但 我 想 到 是 准备 .

但我希望做好准备。

“ [hi:; hi][dɪd] [tɔ:k] [ðə; ði] [ˈmætər] [ˈoʊvər][wɪð; wɪθ] [west] [ðə; ði][nekst] [deɪ] ,
“ **He did talk the matter over with West the next day ,**
“ 他 做过 讲话 这 事情 超过 和 西方 这 下一个 天 ,
“第二天，他确实和韦斯特谈了这件事。”

[ænd; ænd][ðə; ði] [ˈlætər] [fel] [ɪn][wɪð; wɪθ][ðə; ði][plæn][æt; ət] [wʌnz] .
and the latter fell in with the plan at once .
和 这 后者 跌倒 在 和 这 计划 在 一次 .

后者立刻同意了这个计划。

[hi:; hi][felt] [ə; eɪ] [di:p] [sens] [ʌv; əv] [ˈfeɪm] [æt; ət][ðə; ði][ˈɪndʒəri][hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈdu:ɪŋ] [hɪz; ɪz] [frend] ,
He felt a deep sense of shame at the injury he was doing his friend ,
他 毛毡 一个 深的 感觉 的 耻辱 在 这 受伤 他 曾是 正在做 他的 朋友 ,
他因伤害朋友而深感羞愧。

[ænd; ænd][wʌz; wəz] [ˈæŋkʃəs] [tu:; tə] [meɪk] [əˈmendz] [ɪn] [ˈeni] [wei] [ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd] .
and was anxious to make amends in any way that he could .
和 曾是 焦虑的 到 制作 修改 在 任何 方式 那 他 可以 .

他急于以任何方式弥补过错。

[aɪ 'ti:] [əˈkɜ:rd] [tu:; tə][hɪm; ɪm] , [ˈɔ:lsoʊ] , [ðæt] [pər'hæps][ɪn] [ðɪs] [wei] [hi:; hi] [maɪt] , [ɪndə'rektli; ɪndaɪ'rektli]
It occurred to him , also , that perhaps in this way he might , indirectly
它 发生 到 他 , 还 , 那 也许 在 这 方式 他 可能 , 间接
[æt; ət] [li:st] , [help] [ˈɪdɪθ] .
at least , help Edith .
在 至少 , 帮助 伊迪丝 .

他也想到，或许这样他至少可以间接地帮助伊迪丝。

[di:p] [daʊn] [ɪn][hɪz; ɪz] [soʊl][hi:; hi] [dɪ'spaɪzd] [hɪm'self] , [felt] [hɪm'self] [ə; eɪ] [ˈtreɪtər] , [ɪn] [θɔ:t] [æt; ət]
Deep down in his soul he despised himself , felt himself a traitor , in thought at
深的 向下 在 他的 灵魂 他 被鄙视的 他自己 , 毛毡 他自己 一个 叛徒 , 在 想法 在
[li:st] ,
least ,
至少 ,

在他灵魂深处，他厌恶自己，觉得自己是个叛徒，至少在思想上是这样。

[ɪf] [nɑ:t] [jet] [ɪn] [di:d] , [tu:; tə] [ðɪs] [mæn] [hu:] [lʌvd] [ænd; ænd] [ˈtrʌstɪd] [hɪm; ɪm] .
if not yet in deed , to this man who loved and trusted him .
如果 不是 然而 在 契据 , 到 这 男人 WHO 喜爱 和 可信 他 .

即使尚未付诸行动，也要向这位爱他、信任他的人表达敬意。

[fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][hiː; hi][ˈɔːlmoʊst] [meɪd] [ʌp][hɪz; ɪz][maɪnd][tuː; tə] [tel] [ˈɪdɪθ] [æt; ət]
For a moment he almost made up his mind to tell Edith at
为了 一个 片刻 他 几乎 制成 向上 他的 头脑 到 告诉 伊迪丝 在
他几乎下定决心要告诉伊迪丝这件事。

[wʌns] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [siː] [hɜːr; hər] [əˈgen] , [ðæt] [ðeɪ] [mʌst; məst][pɑːrt] [fərˈevər] .
once that he could not see her again , that they must part forever .
一次 那 他 可以 不是 看 她 再次 , 那 他们 必须 部分 永远 .
他曾说过他再也见不到她了, 他们必须永远分离。

[ðə; ði] [ɪnˈten(ə)n] [wʌz; wəz][æn; ən] [ˈɑːnɪst] [wʌn] , [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] .
The intention was an honest one , at the time .
这 意图 曾是 一个 诚实的 一 , 在 这 时间 .
当时, 他们的初衷是真诚的。

[ˈiːv(ə)n][hiː; hi][dɪd][nɑːt][ædˈmɪt] ,
Even he did not admit ,
甚至 他 做过 不是 承认 ,
连他自己都没有承认,

[ðæt] [wʌn] [smaɪl] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] — [wʌn] [tʌtʃ] [ʌv; əv][hɜːr; hər][hænd] — [wʊd] [kənˈsaɪn] [aɪ ˈtiː][tuː; tə]
that one smile from her — one touch of her hand — would consign it to
那 一 微笑 从 她 一 一 触碰 的 她 手 一 会 交付 它 到
[ðə; ði] [ˈpeɪvɪŋ] [ˌɑːpəˈeɪʃənz] [ɪn] [hel] [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] [ˈdestəni] [ʌv; əv][soʊ][lɑːrdʒ][ə; eɪ] [prəˈpɔːrj(ə)n] [ʌv; əv][ɔːl]
the paving operations in hell which is the destiny of so large a proportion of all
这 铺路 运营 在 地狱 哪个 是 这 命运 的 所以 大的 一个 部分 的 全部
[ɡʊd] [ɪnˈtenʃən] .
good intentions .
好的 意图 .
她的一个微笑——她轻轻一触——就能将它送入地狱的铺路工程, 而这正是绝大多数美好愿望的最终归宿。

[hiː; hi][rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs] [ˈdɑːnəldz] [ɪnvɪˈteɪʃ(ə)n][tuː; tə] [ˈlʌntʃən] ,
He refused Donald's invitation to luncheon ,
他 拒绝 唐纳德的 邀请 到 午餐 ,
他拒绝了唐纳德的午餐邀请。

[ɪkˈspleɪnɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [ment] [tuː; tə] [teɪk] [ˈɪdɪθ] [aʊt][fɔːr; fər][ə; eɪ] [draɪv] [ɪn][ðə; ði][kɑːr] .
explaining that he meant to take Edith out for a drive in the car .
解释 那 他 意思是 到 拿 伊迪丝 出去 为了 一个 驾驶 在 这 车 .
他解释说, 他原本打算开车带伊迪丝出去兜风。

[ˈdɑːnld] [ˈiːv(ə)n] [θæŋkt] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər] [ðɪs] .
Donald even thanked him for this .
唐纳德 甚至 谢谢 他 为了 这 .
唐纳德甚至为此感谢了他。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [brɪk] , [ˈbɪli] , ” [hiː; hi] [sed] , [ˈɡrɪpɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][æt; ət] [ˈpɑːrtɪŋ] .
“ **You are a brick , Billy ,** ” **he said , gripping his hand at parting .**
“ 你 是 一个 砖 , 比利 , ” 他 说 , 扣人心弦 他的 手 在 离别 .
“你真是个铁石心肠, 比利,”他边说边紧紧握住他的手, 准备告别。

“ [sɪns] [juːv] [bɪn] [bæk] , [ˈɪdɪθ] [hæz; həz] [bɪn] [laɪk] [əˈnʌðər] [ˈwʊmən] .
“ **Since you've been back , Edith has been like another woman .**
“ 自从 你已经 到过 后退 , 伊迪丝 有 到过 喜欢 其他 女士 .
“自从你回来后, 伊迪丝就像变了一个人似的。”

[aɪ] [brɪli:v] [ʃi:z] [geɪnd] [ten] [paʊndz] , [ænd; ənd][ɔ:l][hɜ:r; hə] [ˈnɜ:rvəs nə s] [ɪz] [gɔ:n] .
I believe she's gained ten pounds , and all her nervousness is gone .
我 相信 她是 获得 十 磅 , 和 全部 她 紧张 是 已消失 .

我相信她胖了十磅，而且所有的紧张情绪都消失了。

[ˈbi:ɪŋ] [aʊt][ɪn][ðə; ði] [er] [soʊ] [mʌtʃ] , [aɪ] [səˈpəʊz] .
Being out in the air so much , I suppose .
存在 出去 在 这 空气 所以 很多 , 我 认为 .

我想可能是因为经常在空中活动吧。

[bʌt; bət][wi:; wi] [kɑ:nt] [let] [hɜ:r; hə] [məˈnɑ:pəlaɪz] [ju:; jʊ] .
But we can't let her monopolize you .
但 我们 不能 让 她 独占 你 .

但我们不能让她垄断你。

[waɪ] [dəʊnt][ju:; jʊ][get] [ˈmærid] , [ˈbɪli] ?
Why don't you get married , Billy ?
为什么 不 你 得到 已婚 , 比利 ?

比利，你为什么不结婚呢？

" [ðə; ði] [ˈsʌdnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkwɛstʃən] [θru:] [west] [fɔ:r; fər][ðə; ði][ˈmoʊmənt][ɔ:f] [hɪz; ɪz] [gɑ:rd] .
" **The suddenness of the question threw West for the moment off his guard .**
" 这 突然 的 这 问题 扔 西方 为了 这 片刻 离开 他的 警卫 .

“这个问题来得如此突然，让韦斯特一时疏忽大意。”

" [ˈmærid] !
" **Married !**
" 已婚 !

“已婚！”

" [hi:; hi] [ɪkˈskleɪmd] .
" **he exclaimed .**
" 他 惊呼 .

“他惊喊道。”

" [waɪ] — [aɪ] — [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [mi:n] ?
" **Why — I — what do you mean ?**
" 为什么 — 我 — 什么 做 你 意思是 ?

“为什么——我——你是什么意思？”

" [hi:; hi] [ˈlʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [frend] [ˈnæroʊli] .
" **He looked at his friend narrowly .**
" 他 看起来 在 他的 朋友 勉强 .

他眯起眼睛打量着他的朋友。

" [ɪts] [pleɪn] [ɪˈnʌf] , [ˈɪznt] [aɪ ˈti:] ?
" **It's plain enough , isn't it ?**
" 它是 清楚的 足够的 , 不是 它 ?

“这不是很明显吗？”

[hɪr] [ju:; jʊ][ɑ:r; ə] , [ə; eɪ] [jʌŋ] [ænd; ənd] [gʊd] - [ˈlʊkɪŋ] [tʃæp] [wɪð; wɪθ] [ˈplenti] [ʌv; əv] [ˈmʌni] .
Here you are , a young and good - looking chap with plenty of money .
这里 你 是 , 一个 年轻的 和 好的 - 寻找 小伙子 和 很多 的 钱 .

你看，你是个年轻英俊、腰缠万贯的小伙子。

[wʌt] [mɔ:r] [ˈnæt(ə)rəl][ðæn; ðən][tu:; tə] [ˈmæri] , [ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ] [ˈhoʊm] , [ænd; ənd] [ˈtʃɪldrən] ?
What more natural than to marry , and have a home , and children ?
什么 更多的 自然的 比 到 结婚 , 和 有 一个 家 , 和 孩子们 ?

还有什么比结婚、组建家庭、生儿育女更自然的事呢？

[ɪts] [ðə; ði][ˈoʊnli] [wei] [tu:; tə][bi:; bi] [ˈri:əli] [ˈhæpi] .
It's the only way to be really happy .
它是 这 仅有的 方式 到 是 真的 快乐的 .

这是获得真正幸福的唯一途径。

[ɔːl] [ðɪs] " — [hiː; hi] [weɪvd] [hɪz; ɪz][hænd] [təːrd] [ðə; ði][ˈvɪstə][ʌv; əv] [ruːfs] [ænd; ənd] [ˈpɪnəkəlz] [wɪt]
All this " — he waved his hand toward the vista of roofs and pinnacles which
全部 这 " — 他 挥手 他的 手 朝向 这 景色 的 屋顶 和 巅峰 哪个
[stretʃt] ['endləsli] ['nɔːrθwəd] — " ['dʌznt] ['riːəli] [get][juː; jʊ] ['eniwɐr] .
stretched endlessly northward — " doesn't really get you anywhere .
拉伸 不休 向北 — " 不 真的 得到 你 任何地方 .

“这一切,”他挥了挥手, 指向向北无尽延伸的屋顶和尖顶, “其实并不能让你到达任何地方。

[juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][aɪ] . "
You know that , as well as I . "
你 知道 那 , 作为 出色地 作为 我 . "

你我都清楚这一点。

" [aɪ] — [aɪ] [ges] [jʊə(r)] [raɪt] .
" I — I guess you're right .
" 我 — 我 猜测 你是 正确的 .

“我——我想你是对的。”

[aɪd][biː; bi][glæd] ['ɪnʌf] [tuː; tə][get] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][aɪ ˈtiː][ɔːl] — [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈwʊmən] [aɪ] [lʌvd] .
I'd be glad enough to get away from it all — with a woman I loved .
ID 是 高兴的 足够的 到 得到 离开 从 它 全部 — 和 一个 女士 我 喜爱 .

我非常乐意远离这一切——和心爱的女人一起。

[aɪd][ˈnevər] [waːnt][tuː; tə] [siː] [nuː] [jɔːk] [əˈgen] .
I'd never want to see New York again .
ID 绝不 想 到 看 新的 约克 再次 .

我再也不想去纽约了。

[bʌt; bət] — [aɪ] — " [hiː; hi][ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezətɪtɪd] , [ˈfɔːltəd] — " [aɪ] [ges] [aɪ][wəʊnt] [ˈmæri] [jet] [əˈwaɪl] ,
But — I — " he hesitated , faltered — " I guess I won't marry yet awhile ,
但 — 我 — " 他 犹豫了一下 , 犹豫不决 — " 我 猜测 我 惯于 结婚 然而 一会儿 ,
[dɑːn] — [nɑːt] [jet] [əˈwaɪl] . "
Don — not yet awhile . "
大学教师 — 不是 然而 一会儿 . "

但是——我——”他犹豫了一下, 结结巴巴地说——“我想我暂时还不会结婚, 唐——暂时还不会。”

" ['betər] [θɪŋk] [aɪ ˈtiː][ˈoʊvər] , [oʊld][mæn] , " [hiː; hi] [hɜːrd] ['dɑːnld] [kɔːl] [aʊt][tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
" Better think it over , old man , " he heard Donald call out to him ,
" 更好的 思考 它 超过 , 老的 男人 , " 他 听到 唐纳德 称呼 出去 到 他 ,
"老家伙, 你最好好好想想,"他听到唐纳德朝他喊道。

[æz; əz][hiː; hi] [tɜːrnd] [əˈweɪ] .
as he turned away .
作为 他 转向 离开 .

他转身离开时。

[ɔːl][ðə; ði] [wei] [ʌp] - [taʊn] [hiː; hi] [heɪtɪd] [hɪm'self] ,
All the way up - town he hated himself ,
全部 这 方式 向上 - 镇 他 憎恨 他自己 ,

一路走到城北, 他都恨自己。

[heɪtɪd] [ðə; ði] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] [wɪt] [hæd; həd] [pleɪst] [hɪm; ɪm][ɪn] [ðɪs] [ˈhɔːrəb(ə)][ˌsɪtʃu'eɪ(ə)n] , [wɪð; wɪθ]
hated the circumstances which had placed him in this horrible situation , with
憎恨 这 情况 哪个 有 放置 他 在 这 可怕 情况 , 和

[ʌv] [ɑːn][ðə; ði][wʌn][sɑːd] ,
love on the one side ,
爱 在 这 — 边 ,

他痛恨将他置于这种可怕境地的境遇, 一方面是爱, 另一方面.....

[ˈduːti][ɑːn][ðə; ði] [ˈlðər] , [ˈterɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [hɑːrt] .
duty on the other , tearing at his heart .
责任 在 这 其他 , 撕裂 在 他的 心 .

一方面是责任，另一方面是痛苦，这让他心如刀绞。

[hiː; hi] [felt] [soʊ] [dɪˈprest] [ðæt] [hiː; hi] [stɑːpt] [ɑːn][ðə; ði] [wei] [ænd; ənd][dræŋk] [tuː] [ˈhaɪbɔːl] .
He felt so depressed that he stopped on the way and drank two highballs .
他 毛毡 所以 郁闷 那 他 停止 在 这 方式 和 喝 二 高球 .

他感到非常沮丧，于是中途停下来喝了两杯高球鸡尾酒。

[ðeɪ] [sɜːrvd] [tuː; tə] [draɪv] [əˈwei] [ðə; ði] [fɑːg] [ʌv; əv] [daʊts] [wɪtʃ] [hæd; həd] [brɪˈɡʌn] [tuː; tə] [ɪnˈveləp]
They served to drive away the fog of doubts which had begun to envelop
他们 服务 到 驾驶 离开 这 多雾路段 的 疑虑 哪个 有 开始 到 信封
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

它们驱散了笼罩在他心头的疑虑迷雾。

[baɪ][ðə; ði] [taɪm] [hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði] [ˈrɑːksbəroʊ] , [hɪz; ɪz] [ˈspɪrɪts] [hæd; həd] [kəˈmenst] [tuː; tə] [rɪˈvaɪv]
By the time he reached the Roxborough , his spirits had commenced to revive
经过 这 时间 他 达到 这 罗克斯伯勒 , 他的 烈酒 有 开始 到 复活
.
:
.

当他到达罗克斯伯勒时，他的精神开始恢复了。

[ðə; ði] [ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv] [ˈɪdɪθ] , [hɜːr; hər] [ˈhæpi] , [ˈsmɑːlɪŋ] [feɪs] , [hɜːr; hər] [ʌnkənˈsiːld] [dʒɔɪ][æt; ət]
The presence of Edith , her happy , smiling face , her unconcealed joy at
这 在场 的 伊迪丝 , 她 快乐的 , 微笑 脸 , 她 未隐藏的 喜悦 在
[ˈsiːɪŋ] [hɪm; ɪm] , [kəmˈpliːtɪd] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] .
seeing him , completed the change .
看到 他 , 完全的 这 改变 .

伊迪丝的出现，她快乐灿烂的笑容，见到他时毫不掩饰的喜悦，彻底改变了这一切。

[ˈæftər] [ɔːl] , [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˈoʊnli] [ˈteɪkɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [spɪn] [ɪn][ðə; ði] [ˈkʌntri] [ðə; ði] [ˈwʊmən] [hiː; hi] [lʌvd]
After all , he was only taking for a spin in the country the woman he loved
后 全部 , 他 曾是 仅有的 采取 为了 一个 旋转 在 这 国家 这 女士 他 喜爱
,
:
.

毕竟，他只是带着他心爱的女人在乡下兜风而已。

[ðə; ði] [ˈwʊmən] [hiː; hi] [hæd; həd] [ɔːlweɪz] [lʌvd] .
the woman he had always loved .
这 女士 他 有 总是 喜爱 .

他一直深爱的女人。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]
There was
那里 曾是

有

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 88**]
[页 -]

[第 88 页]

[ˈnʌθɪŋ] [rɔːŋ] [ɪn] [ðæt] .
nothing wrong in that .
没有什么 错误的 在 那 .

这没什么错。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [fɔːls] [tuː; tə] [ˈdɑːnld] [baɪ] [ˈeni] [oʊˈvɜːrt][ækt] .

He had not been false to Donald by any overt act .

他 有 不是 到过 错误的 到 唐纳德 经过 任何 公开 行为 .

他并没有以任何公开的行为背叛唐纳德。

[gɑːd][hæd; həd][pʊt] [ðɪs] [lʌv] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [hɑːrt] ,

God had put this love into his heart ,

上帝 有 放 这 爱 进入 他的 心 ,

上帝将这份爱放在了他的心中。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][ˈoʊnli] [riˈspɒndɪd] [æz; əz][hɪz; ɪz] [ˈneɪtʃər] [meɪd] [hɪm; ɪm] [riˈspɑːnd] .

and he had only responded as his nature made him respond .

和 他 有 仅有的 回应 作为 他的 自然 制成 他 回应 .

他只是按照自己的本性做出反应而已。

[ðə; ði][fjuːˈtɪləti][lʌv; əv] [ˈbleɪmɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] [əˈfer] [əˈpɑːn][gɑːd][dɪd][nɑːt][æt; ət][ðə; ði][ˈmoʊmənt] [əˈkɜːr]

The futility of blaming the whole affair upon God did not at the moment occur

这 无用 的 指责 这 所有的 事务 之上 上帝 做过 不是 在 这 片刻 发生

[tuː; tə][hɪm; ɪm] .

to him .

到 他 .

他当时并没有意识到把整件事归咎于上帝是徒劳的。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kənˈviːniənt] [wei] [lʌv; əv] [ˈɪftɪŋ] [ðə; ði] [rɪˈspɑːnsəˈbɪləti] ,

It was a convenient way of shifting the responsibility ,

它 曾是 一个 方便的 方式 的 转变 这 责任 ,

这是一种转移责任的便捷方式。

[ænd; ənd][wʌn] [ðæt] [hæz; həz] [bɪn] [mʌtʃ] [ˈjuːtəˌlaɪzd] [sɪns] [ðə; ði] [deɪz] [lʌv; əv][ˈædəm] .

and one that has been much utilized since the days of Adam .

和 一 那 有 到过 很多 利用 自从 这 天 的 亚当 .

以及自亚当时代以来就被广泛使用的一种方法。

[ˈɪdɪθ] , [ɑːn][hɜːr; hər][pɑːrt] ,

Edith , on her part ,

伊迪丝 , 在 她 部分 ,

伊迪丝则表示：

[felt] [ðæt] [ðə; ði] [taɪm] [hæd; həd] [kʌm] [fɔːr; fər][æn; ən] [ʌndərˈstændɪŋ] [lʌv; əv][sʌm; səm][sɔːrt] [bɪˈtwiːn]

felt that the time had come for an understanding of some sort between

毛毡 那 这 时间 有 来 为了 一个 理解 的 一些 种类 之间

[west] [ænd; ənd][hɜːrˈself] .

West and herself .

西方 和 她自己 .

她觉得是时候和韦斯特之间达成某种谅解了。

[aɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [ʌnˈfer] [tuː; tə] [ɔːl] [kənˈsɜːrnd] , [ʃiː; ʃɪ] [dɪˈsaɪdɪd] ,

It would be unfair to all concerned , she decided ,

它 会 是 不公平 到 全部 担心的 , 她 决定 ,

她心想，这样做对所有相关人员都不公平。

[tuː; tə] [əˈlaʊ] [ˈmætərz] [tuː; tə] [drɪft] [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ˈdrɪftɪŋ] .

to allow matters to drift as they had been drifting .

到 允许 事情 到 漂移 作为 他们 有 到过 漂流 .

任由事情像之前那样顺其自然。

[ɪf] [west] [ʃʊd; ʃəd] [tel] [hɜːr; hər] [ðæt] [hiː; hi] [lʌvd] [hɜːr; hər] ,

If West should tell her that he loved her ,

如果 西方 应该 告诉 她 那 他 喜爱 她 ,

如果韦斯特告诉她他爱她，

[aɪˈtiː] [wʊd] [ɡɪv] [hɜːr; hær][ə; eɪ] [ˈriːz(ə)n] [fɔːr; fər][nɑːt] [ˈsiːɪŋ] [hɪm; ɪm] , [æn; ən][ɪkˈskjuːs][fɔːr; fər] [ˈdraɪvɪŋ]
it would give her a reason for not seeing him , an excuse for driving
它 会 给 她 一个 原因 为了 不是 看到 他 , 一个 原谅 为了 驾驶
[hɪm; ɪm] [əˈweɪ] .
him away .
他 离开 .

这会给她一个不见他的理由，一个把他赶走的借口。

[ʌnˈtɪl] [hiː; hi][dɪd] [spiːk] , [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][duː] [ˈnʌθɪŋ] .
Until he did speak , she could do nothing .
直到 他 做过 说话 , 她 可以 做 没有什么 .

在他开口之前，她什么也做不了。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][baɪ][noʊ] [miːnz] [ˈsɜːrt(ə)n] [ðæt] , [ʃʊd; ʃəd][hiː; hi] [dɪˈkleɪ] [hɪmˈself] ,
She was by no means certain that , should he declare himself ,
她 曾是 经过 不 方法 肯定 那 , 应该 他 宣布 他自己 ,

她并不确定，如果他公开自己的身份，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [ˌfɔːrθˈwiθ; ˌfɔːrθˈwið] [prəʊˈsiːd] [tuː; tə][pʊt] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hær] [laɪf] .
she would forthwith proceed to put him out of her life .
她 会 立即 继续 到 放 他 出去 的 她 生活 .

她会立即着手将他从她的生活中彻底清除出去。

[ðæt] [ˈkwestʃən] [ʃiː; ʃi] [left] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪˈməʊʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈmoʊmənt][tuː; tə] [dɪˈsaɪd] .
That question she left for the emotions of the moment to decide .
那 问题 她 左边 为了 这 情绪 的 这 片刻 到 决定 .

她把这个问题留给了当下的情绪去决定。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [biˈliːvd] [ðæt] , [ʌnˈtɪl] [ðə; ði][ˈmoʊmənt] [əˈraɪvd] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kwɪt] [ˈhelpləs] , [fɔːr; fər]
But she believed that , until the moment arrived , she was quite helpless , for
但 她 相信 那 , 直到 这 片刻 到达的 , 她 曾是 相当 无助 , 为了
[ˈiːðər] [ɡʊd] [ɔːr] [ɪl] .
either good or ill .
任何一个 好的 或者患病的 .

但她相信，在那一刻到来之前，她对好坏都无能为力。

[tuː; tə] [breɪk] [wɪð; wɪθ] [west] , [hɜːr; hær] [ˈhʌzbəndz] [frend] [ænd; ənd][hɜːr; hær] [oʊn] , [naʊ] , [wɪˈðəʊt]
To break with West , her husband's friend and her own , now , without
到 休息 和 西方 , 她 丈夫的 朋友 和 她 自己的 , 现在 , 没有
[əˈpærənt] [ˈriːz(ə)n] ,
apparent reason ,
明显 原因 ,

现在，她毫无理由地与丈夫的朋友兼自己人韦斯特断绝了关系。

[wʊd] [biː; bi][tuː; tə] [əˈsuːm] [ðæt] [hiː; hi] [lʌvd] [hɜːr; hær] , [ænd; ənd] [lʌvd] [hɜːr; hær] [ˈrɔːŋfəli] — [ʃiː; ʃi]
would be to assume that he loved her , and loved her wrongfully — she
会 是 到 认为 那 他 喜爱 她 , 和 喜爱 她 错误地 — 她

如果就此认定他爱她，而且爱错了——她

[[piːˈdʒiː] -]
[**Pg 89**]
[页 -]

[第 89 页]

[wʌz; wəz][nɑːt][ˈsɜːrt(ə)n] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz] [truː] , [nɑːt] [səˈfɪʃntli] [ˈsɜːrt(ə)n] , [æt; ət] [liːst] ,
was not certain that this was true , not sufficiently certain , at least ,
曾是 不是 肯定 那 这 曾是 真的 , 不是 足够 肯定 , 在 至少 ,

我并不确定这是真的，至少不够确定。

[tuː; tə][dɪˈnaɪ] [hɜːrˈself] [ðə; ði][dʒɔɪ][ʌv; əv] [ˈfaɪndɪŋ] [aʊt] .
to deny herself the joy of finding out .
到 否定 她自己 这 喜悦 的 寻找 出去 .

拒绝让自己享受发现真相的乐趣。

[fɔːr; fər][ɔːl] [ðiːz] [ˈriːz(ə)nz] [ʃiː; ʃɪ][dɪˈsaɪdɪd][tuː; tə][duː][hɜːr; həɹ][best][tuː; tə] [fɔːrs] [west][tuː; tə] [dɪˈkler]
For all these reasons she decided to do her best to force West to declare
为了 全部 这些 原因 她 决定 到 做 她 最好的 到 力量 西方 到 宣布
[hɪmˈself] .
himself .
他自己 .

基于以上种种原因，她决定尽一切努力迫使韦斯特公开身份。

[ðen] [ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [hæv; həv][ə; eɪ][ˈkraɪsɪs][tuː; tə] [feɪs] — [ə; eɪ] [rɪˈæləti] , [nɑːt][ə; eɪ] [mɪr] [ˌsʌpəˈziʃ(ə)n] .
Then she would have a crisis to face — a reality , not a mere supposition .
然后 她 会 有 一个 危机 到 脸 — 一个 现实 , 不是 一个 仅仅 假设 .

那时她将面临一场危机——一场现实，而非仅仅是假设。

[ænd; ænd] [wətˈevər] [kɔːrs] [ʃiː; ʃɪ] [ðen] [dɪˈsaɪdɪd][əˈpaːn] , [ˈweðər] [lʌv] , [ɔːr][ˈduːti] ,
And whatever course she then decided upon , whether love , or duty ,
和 任何 课程 她 然后 决定 之上 , 无论 爱 , 或者 责任 ,
无论她最终决定走哪条路，是爱情还是责任，

[aɪˈtiː] [wʊd] [æt; ət] [liːst] [biː; bi] [ˈdefɪnət] [ænd; ænd][ˈfaɪn(ə)l] , [ænd; ænd][ðə; ði][ˈprez(ə)nt] [steɪt] [lʌv; əv] [əˈferz]
it would at least be definite and final , and the present state of affairs
它 会 在 至少 是 定 和 最终的 , 和 这 展示 状态 的 事务
[wʌz; wəz] [ˈniːðər] .
was neither .
曾是 两者都不 .

至少这样会是明确和最终的，而目前的情况既不明确也不最终。

[baɪ] [ðɪs] [kəmˈpleks] [ˈsɪstəm] [lʌv; əv] [ˈriːzənɪŋ] [ˈɪdɪθ] [ˈrɒdʒəz][ˈdʒʌstɪfaɪd][hɜːrˈself][ɪn][hɜːr; həɹ] [ɪnˈtenʃ(ə)n]
By this complex system of reasoning Edith Rogers justified herself in her intention
经过 这 复杂的 系统 的 推理 伊迪丝 罗杰斯 合理的 她自己 在 她 意图
[tuː; tə] [fɔːrs] [frʌm; frəm] [west] [ə; eɪ] [ˌdekləˈreɪʃn] [lʌv; əv][hɪz; ɪz] [lʌv] ,
to force from West a declaration of his love ,
到 力量 从 西方 一个 宣言 的 他的 爱 ,

伊迪丝·罗杰斯正是通过这套复杂的推理体系，为自己强迫韦斯特表白的行为辩护。

[ænd; ænd][ˈdʒʌstɪfaɪd][hɜːrˈself][soʊ] [kəmˈpliːtli] [ðæt] , [wen] [ʃiː; ʃɪ][dʒɔɪnd][hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði] [ˈentrəns]
and justified herself so completely that , when she joined him at the entrance
和 合理的 她自己 所以 完全地 那 , 什么时候 她 加入 他 在 这 入口
[tuː; tə][ðə; ði] [əˈpɑːrtmənt] ,
to the apartment ,
到 这 公寓 ,

她为自己辩解得如此透彻，以至于当他和她一起走到公寓门口时，

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][ˈɔːlmoʊst] [kənˈvɪnst] [hɜːrˈself] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [kəˈmɪt] [ə; eɪ][moʊst]
she had almost convinced herself that she was about to commit a most
她 有 几乎 确信 她自己 那 她 曾是 关于 到 犯罪 一个 最多
[ˈbɔːdəb(ə)l][ænd; ænd] [ˈpreɪzwɜːrði] [ækt] .
laudable and praiseworthy act .
值得称赞 和 值得称赞 行为 .

她几乎已经说服自己，她即将做出一件非常值得称赞和表扬的事情。

[aɪ]
I
我

我

[ti:] [ɪz] [ə; eɪ] ['kjəriəs] , [bʌt; bət] [ʌndɪ'naɪəbl] ,
t is a curious , but undeniable ,
t 是 一个 好奇的 , 但 无可否认 ,

这是一个奇特但不可否认的事实,

[fækt] [ðæt] [ðer; ðər] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] ['ræpɪd] ['moʊ(ə)n] [ə'pa:n] [ðə; ði] ['sensɪz] [ðæt]
fact that there is something in the effect of rapid motion upon the senses that
事实 那 那里 是 某物 在 这 影响 的 迅速的 运动 之上 这 感官 那
[dʒenəreɪts] [lʌv] .
generates love .
生成 爱 .

事实上, 快速运动对感官的影响中存在某种能产生爱情的因素。

[ˈpɑ:səbli] [aɪ 'ti:] [ɪz] [ðə; ði] ['poʊətəri] [ʌv; əv] ['mu:vmənt] [wɪt] [ə'tu:nz] [ðə; ði] [maɪnd] [tu:; tə] [θɔ:ts] [ʌv; əv]
Possibly it is the poetry of movement which attunes the mind to thoughts of
可能 它 是 这 诗 的 移动 哪个 调整 这 头脑 到 想法 的
[ə; eɪ] [les] ['præktɪk(ə)] ['neɪtʃər] .
a less practical nature .
一个 较少的 实际的 自然 .

或许正是动作的诗意, 使人的心神更容易受到一些不那么实际的事物的影响。

[ðə; ði] [dæns] , [ðə; ði] [swɪft] ['moʊ(ə)n] [ʌv; əv] [æn; ən] ['oʊ(ə)n] ['laɪnər] , [ðə; ði] [wɜ:rl] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['moʊtər] [kɑ:r] ,
The dance , the swift motion of an ocean liner , the whirl of a motor car ,
这 舞蹈 , 这 迅速 运动 的 一个 海洋 衬垫 , 这 旋转 的 一个 发动机 车 ,
[dæns] [wɜ:rl] [kɑ:r] ,
舞蹈, 远洋客轮的疾驰, 汽车的旋转,

[ɑ:r; ər] [ðeɪ] [nɑ:t] [rɪ'spɑ:nsəb(ə)] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] ['mʌltɪtu:d] [ʌv; əv] [sɪnz] ; [els] [waɪ] [ðə; ði] ['bɔ:lru:m] ['bɔ:lru:m]
are they not responsible for a multitude of sins ; else why the ballroom
是 他们 不是 负责的 为了 一个 民众 的 罪孽 ; 别的 为什么 这 舞厅
[flɜ:r'teɪŋ] ,
flirtations ,
调情 ,

难道他们不该为无数罪行负责吗? 否则, 舞厅里的调情又从何谈起?

[ðə; ði] [lʌv] - [ə'ferz] [ɑ:n] ['ɪpɒɔ:rd] , [ðə; ði] [ɪ'loʊpɪŋ] ['erəs] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ʃoʊ'fɜ:r] ?
the love - affairs on shipboard , the eloping heiress and the chauffeur ?
这 爱 - 事务 在 船上 , 这 私奔 女继承人 和 这 司机 ?
[ʃoʊ'fɜ:r] ?
船上的恋情, 私奔的女继承人和司机?

['sɜ:rt(ə)n] [aɪ 'ti:] [ɪz] [ðæt] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [draɪv] [tu:; tə] ['gɑ:rdn] ['sɪti] [æt; ət] ['i:diθs]
Certain it is that there was something in the drive to Garden City at Edith's
肯定 它 是 那 那里 曾是 某物 在 这 驾驶 到 花园 城市 在 伊迪丝的
[saɪd] [ðæt] ['mɔ:rnɪŋ] ,
side that morning ,
边 那 早晨 ,

可以肯定的是, 那天早上开车去花园城的路上, 伊迪丝身边有什么东西。

[wɪt] [en'dʒendəd] [ɪn] [west] [ə; eɪ] [mɔ:r] ['pæsɪv] ['ætɪtu:d] ,
which engendered in West a more passive attitude ,
哪个 产生的 在 西方 一个 更多的 被动的 态度 ,
[wɪt] [en'dʒendəd] [ɪn] [west] [ə; eɪ] [mɔ:r] ['pæsɪv] ['ætɪtu:d] ,
这导致西方社会出现了一种更为被动的态度。

[ə; eɪ] [mɔ:r] ['wɪlɪŋ] ['ji:ldɪŋ] [tu:; tə] [ðer; ðər] ['grouɪŋ] [ʌv] [fɔ:r; fər] [i:tʃ] [l'ðər] ,
a more willing yielding to their growing love for each other ,
一个 更多的 愿意的 屈服 到 他们的 生长 爱 为了 每个 其他 ,
[ə; eɪ] [mɔ:r] ['wɪlɪŋ] ['ji:ldɪŋ] [tu:; tə] [ðer; ðər] ['grouɪŋ] [ʌv] [fɔ:r; fər] [i:tʃ] [l'ðər] ,
他们更愿意顺从彼此日益增长的爱意。

[ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd] [felt] [waɪl] ['wɔːkɪŋ] [wið; wiθ][hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði][pɑːrk][ðə; ði] [deɪ] [brɪʔɔːr] .
than he had felt while walking with her in the park the day before .
比 他 有 毛毡 尽管 步行 和 她 在 这 公园 这 天 前 .
比前一天和她在公园散步时的感觉要好得多。

[ʃiː; ʃi] , [ɑːn][hɜːr; hər][pɑːrt] , [dis'mɪst] [ɔːl] [ʌn'plez(ə)nt] [θɔːts] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][maɪnd] ,
She , on her part , dismissed all unpleasant thoughts from her mind ,
她 , 在 她 部分 , 解雇 全部 令人不快的 想法 从 她 头脑 ,
她则努力将所有不愉快的想法从脑海中驱散。

[ænd; ənd] ['rev(ə)] [ɪn][ðə; ði][dʒɔɪ][ʌv; əv][ðə; ði]['moʊmənt] .
and reveled in the joy of the moment .
和 揭示 在 这 喜悦 的 这 片刻 .
并沉浸在当下的喜悦之中。

[ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz] ['brɪliənt] , [ðoʊ] ['sʌmwʌt] [koʊld] .
The day was brilliant , though somewhat cold .
这 天 曾是 杰出的 , 尽管 有些 寒冷的 .
天气晴朗, 虽然有点冷。

[ðə; ði] ['hevi] [fɜːr] - [laɪnd] [koʊt][ʃiː; ʃi] [wɔːr] [hæd; həd] [bɪn] ['pəːtʃəst] [ə; eɪ] [ʔɔːrt] [taɪm] [brɪʔɔːr] [baɪ]
The heavy fur - lined coat she wore had been purchased a short time before by
这 重的 毛皮 - 衬里 外套 她 穿着 有 到过 购买 一个 短的 时间 前 经过
[west] ,
West ,
西方 ,
她身上穿的那件厚重的毛皮大衣是韦斯特不久前买的。

[fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ɪ'speʃl] [juːz] ; [ʃiː; ʃi] [ə'priːʃiətiɪd] [ðə; ði] ['moʊtɪv]
for her especial use ; she appreciated the motive
为了 她 特别的 使用 ; 她 感谢 这 动机
供她特殊使用; 她很欣赏这种动机。

[wɪtʃ] [hæd; həd] ['prɔːmptɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][duː] [ðɪs] — [hiː; hi] [θɔːt] [soʊ] [kən'tɪnjuəli] [ʌv; əv][hɜːr; hər]
which had prompted him to do this — he thought so continually of her
哪个 有 提示 他 到 做 这 — 他 想法 所以 持续 的 她
[kʌmfərt] , [hɜːr; hər] ['hæpinəs] .
comfort , her happiness .
舒适 , 她 幸福 .
正是这种想法促使他这样做——他一直想着她的舒适和幸福。

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [glɑːnst] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hɪ'noʊtɪd][wið; wiθ] ['plezər] , ['iːv(ə)n][wið; wiθ]
She turned and glanced at him , and noted with pleasure , even with
她 转向 和 瞥了一眼 在 他 , 和 著名的 和 乐趣 , 甚至 和
[ə; eɪ] ['siːkrət] [gləʊ] [ʌv; əv] ['hæpinəs] ,
a secret glow of happiness ,
一个 秘密 辉光 的 幸福 ,
她转过身, 瞥了他一眼, 欣喜地注意到, 甚至带着一丝不易察觉的幸福光芒。

[ðə; ði] [strɔːŋ] , ['hænsəm] [laɪnz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] , ['rʌdi] [ɪn][ðə; ði] [ʃɑːrp] [wind] , [ðə; ði] [streŋθ]
the strong , handsome lines of his face , ruddy in the sharp wind , the strength
这 强的 , 英俊的 线条 的 他的 脸 , 红润 在 这 锋利的 风 , 这 力量
[ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɑːrmz] ,
of his arms ,
的 他的 武器 ,
他英俊结实的面庞线条, 在凛冽的寒风中泛着红晕; 他强壮的双臂.....

[ˈevriθɪŋ] , [ɪnˈdiːd] , [wɪð; wɪθ] [ˈdɑːnld] [siːmd] [soʊ][ˈsɔːrdɪd] .
Everything , indeed , with Donald seemed so sordid .
一切 , 的确 , 和 唐纳德 似乎 所以 肮脏的 .

事实上，唐纳德的一切似乎都那么肮脏不堪。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˌevərˈlæstɪŋ] [tɔːk] [ʌ; əv] [ˈmʌni] , [ðə; ði] [kənˈtɪnjuəl] [ˈefərt] [tuː; tə] [meɪk] [ˈendz]
There was the everlasting talk of money , the continual effort to make ends
那里 曾是 这 永恒 讲话 的 钱 , 这 持续的 努力 到 制作 结束
[miːt] ,
meet ,
见面 ,

人们总是谈论金钱，总是努力维持生计。

[ðə; ði] [ˈkɑːnstənt] [fɪr] [lest] [ʃiː; ʃi] [spend] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)] [mɔːr] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [ˈɪnkʌm] [wʊd] [ˈdʒʌstɪfaɪ] .
the constant fear lest she spend a little more than his income would justify .
这 持续的 害怕 免得 她 花费 一个 小的 更多的 比 他的 收入 会 证明合法 .
她总是担心自己花钱会超出他的收入能力。

[ɔːl] [ðɪs] [hæd; həd] [pæst] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] , [tuː; tə] - [deɪ] .
All this had passed from her , to - day .
全部 这 有 通过了 从 她 , 到 - 天 .
今天，这一切都从她身上消失了。

[[piːˈdʒiː] -]
[Pg 92]
[页 -]

[第92页]

[ʃiː; ʃi] [muːvd] [əˈbɔːŋ] [ɪn][ə; eɪ] [klaʊd] [ʌ; əv] [ˈwʌndərf(ə)] , [ˈweɪkɪŋ] [driːmz] , [ænd; ənd][laɪf] [siːmd] [wʌns]
She moved along in a cloud of wonderful , waking dreams , and life seemed once
她 已搬 沿着 在 一个 云 的 精彩的 , 醒来 梦境 , 和 生活 似乎 一次
[mɔːr] [ə; eɪ] [ˈdʒɔɪəs] ,
more a joyous ,
更多的 一个 欢乐 ,
她仿佛置身于美妙的白日梦中，生活再次充满了欢乐。

[ˈsentɪənt] [θɪŋ] .
sentient thing .
有感知能力的 事物 .

有感知能力的生物。

[ʃiː; ʃi] [ˈiːv(ə)n] [fərˈgɔːt] [ˈbɒbi] , [ænd; ənd][aɪˈtiː][ˈɔːlmoʊst] [siːmd] [æz; əz] [ðoʊ] ,
She even forgot Bobbie , and it almost seemed as though ,
她 甚至 忘了 鲍比 , 和 它 几乎 似乎 作为 尽管 ,
她甚至忘了鲍比，而且看起来几乎就像.....

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [spend] [ɔːl] [ðə; ði] [rest] [ʌ; əv] [hɜːr; hər] [laɪf] [baɪ] [ˈwests] [saɪd] ,
if she could spend all the rest of her life by West's side ,
如果 她 可以 花费 全部 这 休息 的 她 生活 经过 西部的 边 ,
如果她能余生都陪伴在韦斯特身边，

[ˈeniθɪŋ] [els] [wʊd] [biː; bi][ʌ; əv] [bʌt; bət] [ˈmaɪnər] [ɪmˈpɔːrt(ə)ns] .
anything else would be of but minor importance .
任何事物 别的 会 是 的 但 次要的 重要性 .
其他一切都无关紧要。

[west] [ɪntəˈrʌptɪd] [hɜːr; hər] [deɪ] - [driːmz] .
West interrupted her day - dreams .
西方 中断 她 天 - 梦境 .
韦斯特打断了她的白日梦。

“ [ɑ:r; ər][ju:; jʊ][wɔ:rm] [ɪ'hʌf] , [dɪr] ? “ Are you warm enough , dear ? “ 是 你 温暖的 足够的 , 亲爱的 ? “ 亲爱的, 你觉得够暖和吗? ”
“ [hi:; hi] [æskt] [ˈsʌd(ə)nli] . “ he asked suddenly . “ 他 问 突然 . 他突然问道。
“ [oʊ] , [jes] , [kwɪt] , “ Oh , yes , quite , “ 哦 , 是的 , 相当 , “ 哦, 是的, 确实如此。”
“ [ʃi:; ʃi] [gɑ:spt] [ə'genst] [ðə; ði] [waɪnd] [ænd; ənd] [ˈwʌndərd] [ɪf] [hi:; hi] [ˈri:əlaɪzd] [haʊ] [ɪn] [ˈju:zɪŋ] [ðæt] [tɜ:rm] “ she gasped against the wind and wondered if he realized how in using that term “ 她 倒吸一口气 反对 这 风 和 想知道 如果 他 已实现 如何 在 使用 那 学期 [ʌv; əv] [ɪn'dɪrmənt] [hi:; hi][hæd; həd] [kɔ:zd] [ə; eɪ] [gləʊ] [ʌv; əv] [ˈhæpɪnəs] [tu:; tə] [flʌd] [hɜ:r; həɪ] [ʌn'tɪl] of endearment he had caused a glow of happiness to flood her until 的 爱称 他 有 导致 一个 辉光 的 幸福 到 洪水 她 直到 [hɜ:r; həɪ] [feɪst] [bə:nd] . her faced burned . 她 面对 烧伤 . 她迎着风喘息着, 心想他是否意识到, 他用那个亲昵的称呼让她感到无比幸福, 以至于脸颊都烧了起来。
[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [hi:; hi][hæd; həd] [ˈnevər] [dʌŋ] [bɪ'fɔ:r] , [jet] [aɪ 'ti:][dɪd][nɑ:t] [si:m] [streɪndʒ] It was something he had never done before , yet it did not seem strange 它 曾是 某物 他 有 绝不 完毕 前 , 然而 它 做过 不是 似乎 奇怪的 [tu:; tə][hɜ:r; həɪ] . to her . 到 她 . 这是他以前从未做过的事, 但她却觉得并不奇怪。
[ðer; ðər] [pɜ:sə'hæli:ti:z] [si:md] [ˈvaɪbrənt] , Their personalities seemed vibrant , 他们的 个性 似乎 充满活力 , 他们个性似乎都很鲜明,
[ə'tu:nd] [tu:; tə] [i:tʃ] [ˈʌðər] [ænd; ənd][tu:; tə][sʌm; səm] [greɪt] [ˈhɑ:rməni] [ʌv; əv] [lʌv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] attuned to each other and to some great harmony of love which was a 协调的 到 每个 其他 和 到 一些 伟大的 和谐 的 爱 哪个 曾是 一个 [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈrʌʃɪŋ] [waɪnd] , part of the rushing wind , 部分 的 这 匆忙 风 , 他们彼此心意相通, 与呼啸的风中蕴含着某种伟大的爱的和谐。
[ðə; ði] [ˈbrɪliənt] [ˈsʌŋaɪn] , [ðə; ði] [blu:] [skaɪ] . the brilliant sunshine , the blue sky . 这 杰出的 阳光 , 这 蓝色的 天空 . 阳光灿烂, 天空湛蓝。
[ʃi:; ʃi] [felt] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈɡoʊɪŋ][tu:; tə] [seɪ] [ˈsʌmθɪŋ] [tu:; tə][hɜ:r; həɪ] — [ˈsʌmθɪŋ] [ðæt] [ʃi:; ʃi] She felt that he was going to say something to her — something that she 她 毛毡 那 他 曾是 去 到 说 某物 到 她 — 某物 那 她 [ˈdredɪd] , dreaded , 令人恐惧的 , 她感觉他要对她说些什么——一些她害怕听到的话。

[ˈjet] [ˈweɪtɪd] [fɔːr; fər][æz; əz][ə; eɪ] [ˈbraɪd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ˈbraɪdgruːm] .
yet waited for as a bride for her bridegroom .

然而 等待 为了 作为 一个 新娘 为了 她 新郎 .

却仍像新娘一样等待着她的新郎。

[ˈsʌmhaʊ] [ɔːl] [θɔːt] [ʌv; əv] [dɪsˈlɔɪəlti] [tuː; tə] [ˈdɔːnld] [hæd; həd] [ˈvænɪʃt] .
Somehow all thought of disloyalty to Donald had vanished .

不知何故 全部 想法 的 不忠 到 唐纳德 有 消失了 .

不知怎的，所有对唐纳德不忠的想法都消失了。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [pʊt] [ˌaɪ ˈtiː][əˈsaɪd] ,
It was not that she put it aside ,

它 曾是 不是 那 她 放 它 旁边 ,

她并没有把它放在一边，

[ɔːr] [ˈtræmpld] [əˈpɑːn][ˌaɪ ˈtiː] — [ɪn] [ðɪs] [ˈɡlɔːrɪfaɪd] [ˈætməsfɪr] [ʌv; əv] [lʌv] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈsɪmpli] [nʊʊ] [lɔːŋɡər]
or trampled upon it — in this glorified atmosphere of love it simply no longer

或者 践踏 之上 它 — 在 这 光荣的 气氛 的 爱 它 简单地 不 更长

[ɪɡˈzɪstɪd] .

existed .

存在 .

或者被践踏——在这种被美化的爱情氛围中，它根本不存在了。

[ˈprez(ə)ntli] [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈsləʊli]
Presently he turned to her , as they were slowly

目前 他 转向 到 她 , 作为 他们 是 缓慢地

这时他转向她，他们慢慢地

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[**Pg 93**]

[页 -]

[第93页]

[ˈmaʊntɪŋ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [stretʃ] [ʌv; əv] [hɪl] .
mounting a long stretch of hill .

安装 一个 长的 拉紧 的 爬坡道 .

攀登一段长长的山坡。

“ [aɪ] [waɪ] [wiː; wi][kʊd; kəd][ɡoʊ][ɑːn][ænd; ənd][ɑːn] , [ænd; ənd] [ˈnevər] [stɑːp] ,
“ **I wish we could go on and on , and never stop** ,

“ 我 希望 我们 可以 去 在 和 在 , 和 绝不 停止 ,

“我希望我们能一直这样下去，永不停歇。”

[fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr][laɪvz; lɪvz] , “ [hiː; hi] [sed] , [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] [ˈhʌŋɡrəli] .
for all the rest of our lives , ” he said , looking at her hungrily .

为了 全部 这 休息 的 我们的 生活 , ” 他 说 , 寻找 在 她 饥饿地 .

“在我们余生的每一天,”他一边说着，一边用充满渴望的眼神看着她。

[ʃiː; ʃi] [met] [hɪz; ɪz] [geɪz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ɡlæd] [smaɪl] [ænd; ənd] [ðeɪ] [tuʊld] [iːtʃ] [ˈʌðər] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [aɪz]
She met his gaze with a glad smile and they told each other with their eyes

她 遇见 他的 目光 和 一个 高兴的 微笑 和 他们 讲述 每个 其他 和 他们的 眼睛

[wʌt] [hæd; həd] [biːn] [ˈɡroʊɪŋ] [ɪn][ðer; ðər] [ˈhɑːrts] [fɔːr; fər][ɔːl] [ðɪːz] [ˈmʌnθs] .

what had been growing in their hearts for all these months .

什么 有 到过 生长 在 他们的 心 为了 全部 这些 几个月 .

她带着欣喜的笑容迎上他的目光，他们用眼神向彼此诉说着这几个月来在他们心中滋生的情感。

[ðə; ði] [roʊd] [stretʃt] [ˈbrɪfɔːr] [ðem; ðəm] , [ɡreɪ] [ænd; ənd] [ˈləʊnli] .
The road stretched before them , gray and lonely .

这 路 拉伸 前 他们 , 灰色的 和 孤独 .

道路在他们面前延伸开去，灰蒙蒙的，孤寂无垠。

[west] [pʊt] [hɪz; ɪz] [left] [ɑ:rm] [ə'baʊt] [hɜ:r; hər] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [kə'resɪŋ] ['moʊʃ(ə)n] [ðæt] [si:md] [tu:; tə]
West put his left arm about her with a caressing motion that seemed to
西方 放 他的 左边 手臂 关于 她 和 一个 爱抚 运动 那 似乎 到
[ɪm'breɪs] [wɪðɪn] [aɪ 'ti:] [nɑ:t] ['oʊnli] [hɜ:r'self] ,
embrace within it not only herself ,
拥抱 之内 它 不是 仅有的 她自己 ,
韦斯特用左臂轻轻搂住她, 那动作仿佛不仅拥抱了她自己,

[bʌt; bət] [ɔ:l] [hɜ:r; hər] [həʊps] [ænd; ənd] [fɪrɪz] , [hɜ:r; hər] ['trʌblz] [ænd; ənd] [hɜ:r; hər] [dʒɔɪz] .
but all her hopes and fears , her troubles and her joys .
但 全部 她 希望 和 恐惧 , 她 麻烦 和 她 喜悦 .
但她所有的希望和恐惧, 她的烦恼和快乐。

[ʃi:; ʃɪ] [dɪd] [nɑ:t] ['pæsɪvli] [ji:ld] [hɜ:r'self] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [ɪm'breɪsɪz] , [ʃi:; ʃɪ] [li:pt] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] , [hɜ:r; hər]
She did not passively yield herself to his embraces , she leaped to him , her
她 做过 不是 被动地 屈服 她自己 到 他的 拥抱 , 她 跳跃 到 他 , 她
[breɪn] [ɑ:n] ['faɪər] ,
brain on fire ,
脑 在 火 ,
她没有被动地接受他的拥抱, 而是奋不顾身地扑向他, 脑中仿佛燃起了熊熊烈火。

[hɜ:r; hər] [soʊl] [ɪn] [hɜ:r; hər] [aɪz] .
her soul in her eyes .
她 灵魂 在 她 眼睛 .
她的灵魂都写在了她的眼里。

[wen] [ðer; ðər] [lɪps] [met] , [ʃi:; ʃɪ] ['hɑ:rdli] [nu:] [aɪ 'ti:] ,
When their lips met , she hardly knew it ,
什么时候 他们的 嘴唇 遇见 , 她 几乎 知道 它 ,
当他们的嘴唇相触时, 她几乎毫无察觉。

[ɔ:l] [ðə; ðɪ] ['mju:zɪk] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['hev(ə)nli] ['kwaɪəz] [si:md] ['sɪŋɪŋ] [ɪn] [hɜ:r; hər] [ɪrɪz] ,
all the music of the heavenly choirs seemed singing in her ears ,
全部 这 音乐 的 这 天上 合唱团 似乎 歌唱 在 她 耳朵 ,
她耳边仿佛响起了天籁之音。

[ænd; ənd] [ɪn] [ðæt] ['moʊmənt] [ʌv; əv] [su'pri:m] ['hæpɪnəs] ['ni:ðər] ['fju:tər] [nɔ:r] [pæst] [fɔ:r; fər] [hɜ:r; hər]
and in that moment of supreme happiness neither future nor past for her
和 在 那 片刻 的 最高 幸福 两者都不 未来 也不 过去的 为了 她
[ɪg'zɪstɪd] .
existed .
存在 .
在那极致幸福的时刻, 对她而言, 过去和未来都不存在了。

[ɪn] [æn; ən] ['ɪnstənt] [hi:; hi] [hæd; həd] [tɜ:rnd] [frʌm; frəm] [hɜ:r; hər] [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [hændz] [ɑ:n]
In an instant he had turned from her and , with his hands on
在 一个 立即的 他 有 转向 从 她 和 , 和 他的 双手 在
[ðə; ðɪ] ['stɪrɪŋ] [wi:l] ,
the steering wheel ,
这 转向 车轮 ,
他瞬间转过身去, 双手放在方向盘上。

[swept] [ðə; ðɪ] [roʊd] [ə'hed] [wɪð; wɪθ] ['kɔ:ʃəs] [aɪz] .
swept the road ahead with cautious eyes .
扫荡 这 路 前方 和 谨慎 眼睛 .
目光谨慎地扫视着前方道路。

[ðə; ðɪ] [hoʊl] [θɪŋ] [si:md] [laɪk] [ə; eɪ] [dri:m] — [ə; eɪ] ['fæntəsi] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [ɪ,mædʒɪ'neiʃ(ə)n] ,
The whole thing seemed like a dream — a fantasy of the imagination ,
这 所有的 事物 似乎 喜欢 一个 梦 — 一个 幻想 的 这 想像力 ,
这一切都像一场梦——一场想象的幻想。

[jet] [ʃiː; ʃɪ] [nuː] [aɪˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [riəl] [θɪŋ] [ɪn][hɜːr; həɹ][laɪf][æt; ət][ðə; ði][ˈmoʊmənt] ,
yet she knew it was the realest thing in her life at the moment ,
然而 她 知道 它 曾是 这 最真实的 事物 在 她 生活 在 这 片刻 ,
但她知道, 这是她此刻生活中最真实的事情。

[ðə; ði][wʌn] [greɪt] [ɪkˈspɪəriəns] [ðæt] [ɪˈklɪpst] [ɔːl] [ˈlesəɹ] [ɪksˈpiəriənsɪz] [æz; əz] [ðoʊ] [ðeɪ] [hæd; həd]
the one great experience that eclipsed all lesser experiences as though they had
这 一 伟大的 经验 那 日食 全部 较少 经历 作为 尽管 他们 有
[ˈnevəɹ] [bɪn] [æt; ət][ɔːl] .
never been at all .
绝不 到过 在 全部 .
那一次伟大的经历, 让所有其他次要的经历都黯然失色, 仿佛它们从未存在过。

[ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [seɪ] [mʌt] [fɔːr; fəɹ][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] , [fɔːr; fəɹ] [iːt]
They did not say much for a long time , for each
他们 做过 不是 说 很多 为了 一个 长的 时间 , 为了 每个
他们很长一段时间都没怎么说话, 因为每个人

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 94**]
[- 页 -]
[第94页]

[siːmd] [tuː; tə] [fiːl] [ðə; ði] [ɪrevəkəˈbɪlɪti] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋ] [ðæt] [hæd; həd] [bɪˈfɔːlən] [ðem; ðəm] .
seemed to feel the irrevocability of the thing that had befallen them .
似乎 到 感觉 这 不可撤销 的 这 事物 那 有 发生 他们 .
他们似乎感受到了降临在他们身上的这件事的不可逆转性。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][æz; əz] [ðoʊ] [west] [hæd; həd] [kɪst] [hɜːr; həɹ] ,
It was not as though West had kissed her ,
它 曾是 不是 作为 尽管 西方 有 亲吻 她 ,
韦斯特并没有吻她,

[æz; əz][ə; eɪ][mæn] [maɪt] [kɪs] [ə; eɪ] [flɜːrteɪfəsli] [ɪnˈklaɪnd] [ˈwʊmən] .
as a man might kiss a flirtatiously inclined woman .
作为 一个 男人 可能 吻 一个 轻佻地 倾斜 女士 .
就像男人亲吻一个举止轻佻的女人一样。

[ʃiː; ʃɪ] [nuː] [ðæt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [æt; ət] [liːst] , [ðæt] [kɪs] [hæd; həd] [ment] [ə; eɪ] [siːl] [ʌv; əv] [ʌv] ;
She knew that to him , at least , that kiss had meant a seal of love ;
她 知道 那 到 他 , 在 至少 , 那 吻 有 意思是 一个 海豹 的 爱 ;
她知道, 至少对他而言, 那个吻意味着爱的印记;

[wʌt] [aɪˈtiː][hæd; həd] [ment] [tuː; tə][hɜːr; həɹ][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][nɑːt] [jet] [ɪn][hɜːr; həɹ] [oʊn] [maɪnd] [dɪˈsaɪdɪd] .
what it had meant to her she had not yet in her own mind decided .
什么 它 有 意思是 到 她 她 有 不是 然而 在 她 自己的 头脑 决定 .
她自己心中还没有想清楚这件事对她意味着什么。

[ˈæftəɹ] [wʌt] [siːmd] [tuː; tə][hɜːr; həɹ] [ˈaʊəɹz] , [hiː; hi] [spəʊk] [əˈɡen] .
After what seemed to her hours , he spoke again .
后 什么 似乎 到 她 小时 , 他 辐 再次 .
在她看来, 仿佛过了几个小时之后, 他又开口说话了。

“ [aɪ][eɪˈem] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ˈɡooɪŋ] [əˈweɪ] , [ˈɪdɪθ] , ” [hiː; hi] [sed] ,
“ **I am thinking of going away , Edith , ” he said** ,
“ 我 是 思维 的 去 离开 , 伊迪丝 , ” 他 说 ,
“伊迪丝, 我正在考虑离开,”他说。

[ænd; ænd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [siːmd] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][hɜːr; həɹ][frʌm; frəm][ə; eɪ] [lɔːŋ] [wei] [ɔːf] ,
and his voice seemed to come to her from a long way off ,
和 他的 嗓音 似乎 到 来 到 她 从 一个 长的 方式 离开 ,
他的声音仿佛是从很远的地方传来的。

[ænd; ənd] [weɪk] [hɜ:r; həɹ][frʌm; frəm] ['hæpi] [dri:mz] .

and wake her from happy dreams .
和 唤醒 她 从 快乐的 梦境 .

把她从美梦中唤醒。

“ [ˈɡoʊɪŋ] [əˈweɪ] ?

“ Going away ?

” 去 离开 ?

“要离开吗？ ”

” [ʃiː; ʃi] [æskt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [nuː] [tɪˈmɪdəti] .

“ she asked , with a new timidity .

” 她 问 , 和 一个 新的 胆怯 .

她带着一种新的怯懦问道。

“ [wer] ? ”

“ Where ? ”

” 在哪里 ? ”

“在哪里？ ”

“ [tuː; tə] [ˈjʊrəp] , [tuː; tə][ˈkaɪəroʊ] , [tuː; tə][ðə; ði] [iːst] . ”

“ To Europe , to Cairo , to the East . ”

” 到 欧洲 , 到 开罗 , 到 这 东方 . ”

“前往欧洲，前往开罗，前往东方。”

“ [waɪ] ? ”

“ Why ? ”

” 为什么 ? ”

“为什么？ ”

“ [brˈkəz, brˈkɔːz][aɪ] [ˈkænəːt] [steɪ] [hɪr] [ˈeni] [bɜːŋɡər] . ”

“ Because I cannot stay here any longer . ”

” 因为 我 不能 停留 这里 任何 更长 . ”

“因为我不能再待在这里了。”

“ [waɪ] [nɑːt] ?

“ Why not ?

” 为什么 不是 ?

为什么不呢？

” [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜːrˈself] [ˈæskiŋ] .

“ she found herself asking .

” 她 成立 她自己 问 .

她不由自主地问出了这个问题。

“ [waɪ] [nɑːt] ? ”

“ Why not ? ”

” 为什么 不是 ? ”

“为什么不呢？ ”

“ [brˈkəz, brˈkɔːz][aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] , [daɪr] , [ænd; ənd][brˈkəz, brˈkɔːz] , [ɪf] [aɪ] [steɪ] [hɪr] ,

“ Because I love you , dear , and because , if I stay here ,

” 因为 我 爱 你 , 亲爱的 , 和 因为 , 如果 我 停留 这里 ,

“因为我爱你，亲爱的，而且，如果我留在这里，

[aɪ][eɪˈem][əˈfreɪd][ʌv; əv] [wʌt] [maɪt] [ˈhæpən] .

I am afraid of what might happen .

我 是 害怕的 的 什么 可能 发生 .

我害怕可能发生的事情。

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə][ɡoʊ] [əˈweɪ] , [tuː; tə][ɡet] [aʊt][ˈɪntuː;][ðə; ði] [ɡreɪt] , [waɪd] [ˈpleɪsɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] ,

I want to go away , to get out into the great , wide places of the world ,

我 想 到 去 离开 , 到 得到 出去 进入 这 伟大的 , 宽的 地方 的 这 世界 ,

我想离开，去看看世界广阔无垠的地方。

[wer] [er] , [ænd; ənd] [ˈsʌnʃaɪn] , [ænd; ənd] [lʌv] [ɑ:r; ər] [fri:] [ænd; ənd][gɑ:d] - [ˈɡɪv(ə)n] .
where air , and sunshine , and love are free and God - given .
在哪里 空气 , 和 阳光 , 和 爱 是 自由的 和 上帝 - 给定 .

那里空气、阳光和爱都是免费的，是上帝赐予的。

[aɪ] [heit] [nu:] [jɔ:k] [ænd; ənd][ɔ:l][aɪ ˈti:] [mi:nz] .
I hate New York and all it means .
我 恨 新的 约克 和 全部 它 方法 .

我讨厌纽约以及它所代表的一切。

[aɪ] [ˈkænɑ:t] [steɪ] [ɪn][aɪ ˈti:] [ˈeni] [lɔ:ŋgər] — [æz; əz] [θɪŋz] [ɑ:r; ər] .
I cannot stay in it any longer — as things are .
我 不能 停留 在 它 任何 更长 — 作为 事物 是 .

我无法再继续待下去了——事情就是这样。

" [,pi: ˈdʒi:] -]
" **[Pg 95]**
" [页 -]

“[第 95 页]

" [ðen] [aɪ][æɪ; ʃəl][nɑ:t] [si:] [ju:; jʊ] — [ˈeni] [mɔ:r] ?
" **Then I shall not see you — any more ?**
" 然后 我 将 不是 看 你 — 任何 更多的 ?

“那我以后就再也见不到你了？ ”

" [ʃi:; ji] [æskt] [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [frʌm; frəm] [wɪθ] [ʃi:; ji][wʌz; wəz][ʌnˈeɪb(ə)][tu:; tə] [ki:p] [ə; eɪ] [ˈkwɪvərɪŋ] [sens]
" **she asked in a voice from which she was unable to keep a quivering sense**
" 她 问 在 一个 嗓音 从 哪个 她 曾是 无法 到 保持 一个 颤抖 感觉

[ʌv; əv] [lɔ:s] ,
of loss ,
的 损失 ,

她用颤抖的声音问道，声音里满是失落之情，难以掩饰。

[ʌv; əv][peɪn] .
of pain .
的 疼痛 .

疼痛。

" [nɑ:t] [ənˈles] [ju:; jʊ] [wɪl] [goʊ][wɪð; wɪθ][em ˈi:] , " [hi:; hi] [sed] [ˈsʌd(ə)nli] , [ˈtɜ:rnɪŋ] [ænd; ənd] [ˈlʊkɪŋ]
" **Not unless you will go with me , " he said suddenly , turning and looking**
" 不是 除非 你 将要 去 和 我 , " 他 说 突然 , 转弯 和 寻找

[ˈɪntu:][hɜ:r; hər] [feɪs] .
into her face .
进入 她 脸 .

“除非你愿意跟我一起去，”他突然转过身，看着她的脸说道。

" [goʊ][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] — [goʊ][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] ?
" **Go with you — go with you ?**
" 去 和 你 — 去 和 你 ?

“跟你一起去——跟你一起去？ ”

" [ʃi:; ji] [rɪˈpi:tɪd] [ðə; ði][wɜ:rdz] [məˈkænɪkli] ,
" **She repeated the words mechanically ,**
" 她 重复 这 字 机械地 ,

她机械地重复着这些话，

[æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði] [θɔ:t] [səˈdʒestɪd] [baɪ][ðem; ðəm][hæd; həd][nɑ:t] [jet] [faʊnd] [ə; eɪ] [pleɪs] [ɪn]
as though the thought suggested by them had not yet found a place in
作为 尽管 这 想法 建议 经过 他们 有 不是 然而 成立 一个 地方 在

[hɜ:r; hər][maɪnd] .
her mind .
她 头脑 .

仿佛他们提出的想法还没有在她脑海中扎根。

“ [haʊ] [kʊd; kəd][aɪ] ? ”
“ **How could I ?** ”
“ 如何 可以 我 ? ”

“我怎么可能呢？ ”

“ [waɪ] [nɑ:t] ? ”
“ **Why not ?** ”
“ 为什么 不是 ? ”

为什么不呢？

“ [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [bɪ'keɪm] ['sʌd(ə)nli] [ɪn'tens] , ['tremblɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['fi:lɪŋ] . ”
“ **His voice became suddenly intense , trembling with feeling .** ”
“ 他的 嗓音 成为 突然 激烈的 , 发抖 和 感觉 . ”

“他的声音突然变得激动起来，颤抖着，充满了感情。”

“ [aɪ] [lʌv] [ju:; jʊ] , [ænd; ənd][aɪ][wa:nt][ju:; jʊ] , ['ɔ:lweɪz] , [kloʊz][baɪ][maɪ][saɪd] . ”
“ **I love you , and I want you , always , close by my side .** ”
“ 我 爱 你 , 和 我 想 你 , 总是 , 关闭 经过 我的 边 . ”

“我爱你，我希望你永远在我身边。”

[aɪ]['kænɑ:t] [θɪŋk] [ʌv; əv]['gouɪŋ][ɑ:n] , [ɔ:l][ðə; ði] ['jɪrɪz] [ʌv; əv][maɪ][laɪf] , [wɪ'dəʊt] [ju:; jʊ] . ”
“ **I cannot think of going on , all the years of my life , without you .** ”
“ 我 不能 思考 的 去 在 , 全部 这 年 的 我的 生活 , 没有 你 . ”

我无法想象没有你，我的人生该如何继续下去。

[aɪ] [noʊ] [haʊ] [rɔ:ŋ] , [haʊ] [dɪs'loɪəl] [aɪ 'ti:][ɔ:l][mʌst; məst] [si:m] [tu:; tə][ju:; jʊ] , [bʌt; bət][aɪ]['kænɑ:t] [help] ”
“ **I know how wrong , how disloyal it all must seem to you , but I cannot help** ”
“ 我 知道 如何 错误的 , 如何 不忠 它 全部 必须 似乎 到 你 , 但 我 不能 帮助 ”
[aɪ 'ti:] . ”
“ **it** . ”
“ 它 . ”

我知道这一切在你看来是多么错误、多么不忠，但我无能为力。

[aɪ] [lʌv] [ju:; jʊ] — [aɪ] [lʌv] [ju:; jʊ] — [wʌt] [mɔ:r] [ɪz][ðer; ðər][fɔ:r; fər][em 'i:][tu:; tə] [seɪ] ? ”
“ **I love you — I love you — what more is there for me to say ?** ”
“ 我 爱 你 — 我 爱 你 — 什么 更多的 是 那里 为了 我 到 说 ? ”

我爱你——我爱你——我还能说什么呢？

[ɪf] [ju:; jʊ] [wɪʃ] [aɪ 'ti:] , [aɪ] [wɪl] [goʊ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ju:; jʊ][æt; ət] [wʌns] — [tu:; tə] - [deɪ] , [ænd; ənd] ['nevər] ”
“ **If you wish it , I will go away from you at once — to - day , and never** ”
“ 如果 你 希望 它 , 我 将要 去 离开 从 你 在 一次 — 到 - 天 , 和 绝不 ”
[si:] [ju:; jʊ] [ə'gen] , ”
“ **see you again ,** ”
“ 看 你 再次 , ”

如果你愿意，我今天就立刻离开你，永远不再见你。

[ɪf] [aɪ 'ti:] [breɪks] [maɪ] [hɑ:rt] . ”
“ **if it breaks my heart .** ”
“ 如果 它 休息 我的 心 . ”

如果它让我心碎。

[[æɪ; jəl][aɪ] ? ”
“ **Shall I ?** ”
“ 将 我 ? ”

我该怎么做？

“ [ʃi:; ji] [geɪv] [ə; eɪ] [feɪnt] [kraɪ] . ”
“ **She gave a faint cry .** ”
“ 她 给予 一个 头晕的 哭 . ”

她发出了一声微弱的哭声。

[ðə; ði] [θɔ:t] [hɜ:rt][hɜ:r; hær] , [ɪn][ɪts] [ʌnɪk'spektɪd] ['kru:əlti] .
The thought hurt her , in its unexpected cruelty .
这想法伤害她 , 在它是意外残酷 .

这个念头让她感到痛苦, 它出乎意料地残酷。

" [haʊ] [kæn; kən][ju:; jʊ][æsk][em 'i:] [ðæt] ?
" How can you ask me that ?
" 如何能你问我那 ?

你怎么能问我这个问题?

" [ðə; ði][kɑ:r][wʌz; wəz] ['rʌnɪŋ] ['veri] ['sləʊli] [naʊ] , [ə'bɔ:n] [ə; eɪ] [stretʃ] [ʌv; əv][roʊd] ['bɔ:dəd] [baɪ] [haɪ]
" The car was running very slowly now , along a stretch of road bordered by high
" 这车曾是跑步非常缓慢地现在 , 沿着一个拉紧的路带边框经过高的
[tri:z] ,
trees ,
树木 ,

“汽车现在行驶得很慢, 沿着一段两旁长满高大树木的道路行驶。”

[ˈfeɪntli] [ɡri:n]
faintly green
淡淡的绿色的

淡绿色

[[pi: 'dʒi:] -]
[Pg 96]
[页 -]

[第96页]

[ɪn][ðer; ðər] ['ɜ:rlɪ] [sprɪŋ] [ɡɑ:rb] .
in their early spring garb .
在 他们的 早期的 春天 外衣 .

他们身着早春的装束。

[hi:; hi][let][ðə; ði] [mə'ʃi:n] [kʌm] [tu:; tə][ə; eɪ] ['stændstɪl] [bɪ'saɪd] [ðə; ði][roʊd][ænd; ənd] [tʊk] [hɜ:r; hær]
He let the machine come to a standstill beside the road and took her
他让这机器来到一个停顿旁这路和采取她
[ˈfɜ:slɪ] [ˈɪntu:][hɪz; ɪz][ɑ:rmz] .
fiercely into his arms .
激烈地进入他的武器 .

他让机器停在路边, 然后一把将她抱入怀中。

" ['ɪdɪθ] , [aɪ] ['kænaɪt] [ɡoʊ] [wɪ'ðaʊt] [ju:; jʊ] — [maɪ][ɡɑ:d] — [aɪ] ['kænaɪt] .
" Edith , I cannot go without you — my God — I cannot .
" 伊迪丝 , 我 不能 去 没有 你 — 我的 上帝 — 我 不能 .

“伊迪丝, 我不能没有你——我的天哪——我不能。”

[kʌm] [wɪð; wɪθ][em 'i:] , ['dɪrɪst] , [kʌm] , [ænd; ənd] [fər'get] [ɔ:l][ðə; ði] ['trʌblz] [ænd; ənd] ['kɛrz] [ʌv; əv]
Come with me , dearest , come , and forget all the troubles and cares of
来和我我 , 亲爱的 , 来 , 和 忘记 全部 这 麻烦 和 关心 的
[jɔ:; jər][laɪf] [hɪr] .
your life here .
你的生活 这里 .

跟我来吧, 亲爱的, 来吧, 在这里忘却你生活中所有的烦恼和忧虑。

" [hi:; hi] [prest] [hɜ:r; hær][tu:; tə][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['kwɪvərɪŋ] ['mʌslz] [ænd; ənd] [kɪst] [hɜ:r; hær] .
" He pressed her to him with quivering muscles and kissed her .
" 他 按下 她 到 他 和 颤抖 肌肉 和 亲吻 她 .

他用颤抖的肌肉将她紧紧搂在怀里, 吻了她。

" [wɪl] [ju:; jʊ] ?
" Will you ?
" 将要 你 ?

“你会?

[wɪl] [juː; jʊ] ?
Will you ?
将要 你 ?

你会？

” [hiː; hi] [di'mɑːndɪd] , [ænd; ɐnd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [siːmd] [tuː; tə][hɜːr; hər][ə; eɪ] [kə'mænd] , ['ræðər] [ðæn; ðən]
” **he demanded , and his voice seemed to her a command , rather than**
” 他 要求 , 和 他的 嗓音 似乎 到 她 一个 命令 , 相当 比
[ə; eɪ] ['kwɛstʃən] .
a question .
一个 问题 .

“他命令道，在她听来，他的语气与其说是疑问，不如说是命令。”

[ʃiː; ʃɪ] ['jiːldɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɪm'breɪs] ['glædli] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dʒɔɪəs] [sens] [ʌv; əv] ['friːdəm] .
She yielded to his embrace gladly , with a joyous sense of freedom .
她 产生 到 他的 拥抱 乐意 , 和 一个 欢乐 感觉 的 自由 .

她欣然接受了他的拥抱，心中充满了自由的喜悦。

” [jes] — [jes] !
” **Yes — yes !**
” 是的 — 是的 !

“是的——是的！ ”

” [ʃiː; ʃɪ] [kraɪd] , [ænd; ɐnd] [leɪ] [stɪl] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] .
” **she cried , and lay still in his arms .**
” 她 哭 , 和 躺 仍然 在 他的 武器 .

她哭了起来，静静地躺在他的怀里。

[ˈprez(ə)ntli] [ðeɪ] [hɜːrd] , [fɑːr][bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] , [ðə; ðɪ] [saʊnd] [ʌv; əv] [ə'hʌðər] [kɑːr] [ə'sendɪŋ] [ðə; ðɪ]
Presently they heard , far behind them , the sound of another car ascending the
[hɪl] .
hill :
爬坡道 .

这时，他们听到身后远处传来另一辆车上山的声音。

[west] [pʊt][hɜːr; hər][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] , ['stɑːrtɪd][ðə; ðɪ] [mə'ʃiːn] , [ænd; ɐnd] [ðeɪ] [rʌʃt] [ə'bɔːŋ]
West put her from him , started the machine , and they rushed along
西方 放 她 从 他 , 开始 这 机器 , 和 他们 匆忙 沿着
[ə'genst] [ðə; ðɪ] [saʊθ'iːst] [wɪnd] ,
against the southeast wind ,
反对 这 东南 风 ,

韦斯特把她从他身边拉开，发动了机器，他们顶着东南风疾驰而去。

[ðer; ðər] ['hɑːrts] [bɪg][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [nuː] - [fɔːrmd] [plæn] .
their hearts big with their new - formed plan .
他们的 心 大的 和 他们的 新的 - 形成 计划 .

他们满怀热情地制定了新的计划。

[ðen] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['saɪləns] [keɪm] [ə'pɑːn][ðem; ðəm] .
Then a long silence came upon them .
然后 一个 长的 沉默 来了 之上 他们 .

然后，他们陷入了长久的沉默。

[pər'hæps] [ðeɪ] [wɜːr; wər][bəʊθ] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][peɪn] [wɪtʃ] [ðer; ðər] [lʌv] [mʌst; məst] [kɔːz] [tuː; tə]
Perhaps they were both thinking of the pain which their love must cause to
[ˈdɑːnld] ,
Donald ,
唐纳德 ,

或许他们都在想，他们的爱情会给唐纳德带来怎样的痛苦。

[ðə; ði][ɪn'evɪtəb(ə)] ['kɑ:nsɪkwensɪz] [wɪtʃ] [mʌst; məst] [fləʊ] [frʌm; frəm][,aɪ 'ti:] .
the inevitable consequences which must flow from it .
这 不可避免的 结果 哪个 必须 流动 从 它 .
由此必然产生的后果。

[,aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈnæt(ə)rəl] [rɪ'æk(ə)n] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˌegzɔ:l'teɪ(ə)n][,ʌv; əv][ðə; ði][ˈmoʊmənt] [bɪ'fɔ:r] .
It was a natural reaction from the exaltation of the moment before .
它 曾是 一个 自然的 反应 从 这 提高 的 这 片刻 前 .
这是之前激动心情下的自然反应。

[ˈɪdɪθ] , [tu:] , [wʌz; wəz] [ˈθɪŋkɪŋ] [,ʌv; əv] [ˈbɒbi] ,
Edith , too , was thinking of Bobbie ,
伊迪丝 , 也 , 曾是 思维 的 鲍比 ,
伊迪丝也在想着鲍比。

[ænd; ənd] [ɔ:ˈredi] [ɪn][hɜ:r; həɹ][ˈɪnməʊst] [səʊl] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tu:; tə] [rɪ'zent] [ðə; ði] [dɪ'mændz] [,ʌv; əv] [ðɪs]
and already in her inmost soul had begun to resent the demands of this
和 已经 在 她 最 灵魂 有 开始 到 怨恨 这 需求 的 这
[nu:]
new
新的
她内心深处已经开始对这种新要求感到不满。

[[pi:ˈdʒi:] -]
[Pg 97]
[页 -]
[第97页]

[ɪ'məʊ(ə)n] , [wɪtʃ] [rɪˈkwaɪərd][hɜ:r; həɹ][tu:; tə][ter; tɪ(ə)r] [aʊt] [,ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [hɑ:rt] [ɔ:l] [ðæt] [naʊ] [leɪ]
emotion , which required her to tear out of her heart all that now lay
情感 , 哪个 必需的 她 到 撕 出去 的 她 心 全部 那 现在 躺
[wɪðɪn] [,aɪ 'ti:] ,
within it ,
之内 它 ,
这种情绪迫使她将心中所有的一切撕裂出来。

[ðæt] [ðer; ðər] [maɪt] [bi:; bi] [ru:m] [fɔ:r; fər][hɜ:r; həɹ] [,ʌv] [fɔ:r; fər] [west] [əˈləʊn] .
that there might be room for her love for West alone .
那 那里 可能 是 房间 为了 她 爱 为了 西方 独自的 .
或许她心中还有一席之地，只爱着韦斯特。

[jet] [soʊ] [streɪndʒ] [ɑ:r; ər][ðə; ði] [weɪz] [,ʌv; əv] [,ʌv] , [ðæt] , [waɪl] [rɪ'zentɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] ,
Yet so strange are the ways of love , that , while resenting the result ,
然而 所以 奇怪的 是 这 方式 的 爱 , 那 , 尽管 怨恨 这 结果 ,
然而，爱情的运行方式如此奇特，以至于即使对结果感到不满，

[ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t] [rɪ'zent] [ðə; ði] [,ʌv] [wɪtʃ] [kɔ:zd] [,aɪ 'ti:] — [tu:; tə][hɜ:r; həɹ] [ˈbɪli] [west] [wʌz; wəz] ,
she did not resent the love which caused it — to her Billy West was ,
她 做过 不是 怨恨 这 爱 哪个 导致 它 — 到 她 比利 西方 曾是 ,
她并不怨恨导致这一切的爱情——在她眼里，比利·韦斯特就是.....

[fɔ:r; fər][ðə; ði][taɪm] [ˈbi:ɪŋ] [æt; ət] [li:st] , [ðə; ði][sʌm; səm][,ʌv; əv][ɔ:l] [ˈɜ:rθli] [ɪgˈzɪstəns] .
for the time being at least , the sum of all earthly existence .
为了 这 时间 存在 在 至少 , 这 和 的 全部 尘世的 存在 .
至少就目前而言，这是地球上所有存在的总和。

[,aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ˈæftər][wʌn][əˈklɒk, əu-] [wen] [ðeɪ] [rɪ:tʃt] [ðə; ði][hoʊˈtel][æt; ət] [ˈgɑ:rdn] [ˈsɪti] ,
It was after one o'clock when they reached the hotel at Garden City ,
它 曾是 后 一 点钟 什么时候 他们 达到 这 酒店 在 花园 城市 ,
他们到达花园城酒店时已过一点钟。

[ænd; ʌnd][ɪn][ə; eɪ] [fju:] ['moʊmənts] [ðeɪ] [hæd; həd] [sɪ'kjʊrd] [ə; eɪ] ['teɪbl] [ænd; ʌnd][wɜ:r; wə] ['ɔ:rdəɪŋ]
and in a few moments they had secured a table and were ordering
和 在 一个 很少 时刻 他们 有 安全 一个 桌子 和 是 订购
['lʌntʃən] .
luncheon .
午餐 .

没过多久，他们就找到了一张桌子，开始点午餐。

[west] [sə'dʒestɪd] [ə; eɪ] ['kɑ:kteɪl] , [wɪtʃ] [si:md] ['veri] ['greɪtʃ(ə)l] ['æftə][ðə; ði] [lɔ:ŋ] [raɪd] .
West suggested a cocktail , which seemed very grateful after the long ride .
西方 建议 一个 鸡尾酒 , 哪个 似乎 非常 感激的 后 这 长的 骑 .
韦斯特提议喝杯鸡尾酒，长途跋涉后，大家似乎都很感激。

['ɪdɪθ] [dɪd][nɑ:t] [fi:l] ['hʌŋɡri] , [bʌt; bət] [eɪt] [mə'kæni'kli] , ['hɑ:rdli] ['noʊɪŋ] [wʌt] [wʌz; wəz][set] [bɪ'fɔ:r]
Edith did not feel hungry , but ate mechanically , hardly knowing what was set before
伊迪丝 做过 不是 感觉 饥饿的 , 但 吃 机械地 , 几乎 会心 什么 曾是 放 前
[hɜ:r; hə] .
her .
她 .

伊迪丝并不觉得饿，只是机械地吃着，几乎不知道摆在她面前的是什么。

[fi:; ji] [lʊkt] ['tɪmɪdli] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [ænd; ʌnd] [felt] [hɜ:r; hə] [tʃi:ks] ['red(ə)n] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n]
She looked timidly at him , and felt her cheeks redden with a sudden
她 看起来 胆怯地 在 他 , 和 毛毡 她 脸颊 变红 和 一个 突然
[flʌʃ] .
flush .
冲洗 .

她怯生生地看了他一眼，突然感到双颊发烫。

['sʌmhaʊ] [hi:; hi] [si:md] [soʊ][big] , [soʊ] ['mæstərfl] , [soʊ] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm] ['dɑ:nld] ,
Somehow he seemed so big , so masterful , so different from Donald ,
不知何故 他 似乎 所以 大的 , 所以 精湛 , 所以 不同的 从 唐纳德 ,
不知为何，他看起来如此高大，如此威严，与唐纳德截然不同。

[ænd; ʌnd][fi:; ji] [nu:] [ðæt] [wen'evər] [hi:; hi] [dɪ'zaird] , [frʌm; frəm] [naʊ] [ɑ:n] , [tu:; tə] [teɪk] [hɜ:r; hə] [ɪn]
and she knew that whenever he desired , from now on , to take her in
和 她 知道 那 每当 他 想要的 , 从 现在 在 , 到 拿 她 在
[hɪz; ɪz] [strɔ:ŋ] [ɑ:rmz] ,
his strong arms ,
他的 强的 武器 ,

她知道，从今以后，只要他想把她拥入他强壮的臂弯，

[fi:; ji] [wʊd] [nɑ:t] [rɪ'zɪst] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət] [wʊd] [bi:; bi][glæd] .
she would not resist him , but would be glad .
她 会 不是 抵抗 他 , 但 会 是 高兴的 .
她不会反抗他，反而会很高兴。

[fi:; ji] [si:md] [tu:; tə] [fi:l] [tɔ:rd] [hɪm; ɪm][æŋ; ən] [ɪn'tens] ['fɪzɪk(ə)l] [ə'trækʃ(ə)n] ,
She seemed to feel toward him an intense physical attraction ,
她 似乎 到 感觉 朝向 他 一个 激烈的 身体的 景点 ,
她似乎对他产生了强烈的生理吸引力。

['sʌmθɪŋ] [ðæt] [fi:; ji][hæd; həd]['nevər] [felt] [tɔ:rd] [hɜ:r; hə] ['hʌzbənd] , [æŋ; ən] [ʌn'ri:zəɪnɪŋ] ['ɪnstɪŋkt] ,
something that she had never felt toward her husband , an unreasoning instinct ,
某物 那 她 有 绝不 毛毡 朝向 她 丈夫 , 一个 不讲道理 本能 ,
这是她从未对丈夫有过的感觉，一种非理性的本能。

[ðæt] [meɪd] [hɜ:r; hə] [lɔ:ŋ] [tu:; tə][bi:; bi] [nɪr] [hɪm; ɪm] , [tu:; tə] [hɪr] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ,
that made her long to be near him , to hear his voice ,
那 制成 她 长的 到 是 靠近 他 , 到 听到 他的 嗓音 ,
那让她更加渴望待在他身边，听到他的声音。

[tuː; tə][pʊt][hɜːr; həɹ][hænd][ɪn][hɪz; ɪz] , [ænd; ənd][fər'get] ['evriθɪŋ] [els] [ɪn][ðə; ði]['blesɪd; blest]
to put her hand in his , and forget everything else in the blessed
到 放 她 手 在 他的 , 和 忘记 一切 别的 在 这 蒙福
[ˈnɑːlɪdʒ] [ðæt] [ðɪs]
knowledge that this
知识 那 这

她将自己的手放在他的手中，沉浸在这种幸福的认知中，忘却一切。

[mæn][ʌv; əv][hɜːr; həɹ][dɪ'zaɪər] [pə'zest] [hɜːr; həɹ] [kəm'pliːtli] [ænd; ənd] [ʌtərli] .
man of her desire possessed her completely and utterly .
男人 的 她 欲望 拥有 她 完全地 和 完全地 .

她心仪的男人完全占有了她。

[ðiːz] [θɔːts] [keɪm] [tuː; tə][hɜːr; həɹ][æz; əz][æn; ən] [ʌndərkɜːrənt] ,
These thoughts came to her as an undercurrent ,
这些 想法 来了 到 她 作为 一个 暗流 ,

这些想法像暗流一样涌上心头。

[fɑːr] [bɪ'loo] [ðə; ði]['rɪp(ə)l][ʌv; əv][kɑːnvər'seɪ](ə)n[wið; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [miːl] [pæst] .
far below the ripple of conversation with which the meal passed .
远的 以下 这 波纹 的 对话 和 哪个 这 一顿饭 通过了 .

远远低于用餐期间人们交谈的涟漪。

[ˈoʊnli][wʌns][dɪd] [ðeɪ] [lʊk] [ˈoʊvər][ðə; ði] ['presəpɪs] [ə'paːn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɔːkt] [soʊ]
Only once did they look over the precipice upon the edge of which they walked so
仅有的 一次 做过 他们 看 超过 这 悬崖 之上 这 边缘 的 哪个 他们 步行 所以
[ˈlaɪtli] .
lightly .
轻轻 .

他们只向下望了一眼悬崖边，而他们却轻盈地走在悬崖边缘。

[fiː; ji] ['ventʃəd] , [hæf] - [ə'freɪd] , [tuː; tə][æsk][hɪm; ɪm] [wen] [hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv] ['liːvɪŋ] [nuː] [jɔːk] .
She ventured , half - afraid , to ask him when he thought of leaving New York .
她 冒险 , 一半 - 害怕的 , 到 问 他 什么时候 他 想法 的 离开 新的 约克 .

她半是害怕地试探性地问他什么时候打算离开纽约。

[hɪz; ɪz] ['ænsər] [ʃoʊd] [ðæt][hiː; hi] , [tuː] ,
His answer showed that he , too ,
他的 回答 显示 那 他 , 也 ,

他的回答表明，他也一样。

[hæd; həd] [bɪn] ['θɪŋkɪŋ] ['diːpli] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mætər] [wɪtʃ] [leɪ] ['nɪrəst] [ðer; ðər] ['hɑːrts] .
had been thinking deeply of the matter which lay nearest their hearts .
有 到过 思维 深 的 这 事情 哪个 躺 最近的 他们的 心 .

他们一直在认真思考那件最令他们牵挂的事情。

" [aɪ][mʌst; məst][goʊ][tuː; tə] ['denvər] [fɜːrst] , " [hiː; hi] [sed] .
" **I must go to Denver first , " he said .**
" 我 必须 去 到 丹佛 第一的 , " 他 说 .

“我必须先去丹佛，”他说。

" [ɔːl][maɪ] ['prɔːpərti] [ɪz][ðer; ðər] , [juː; jʊ] [noʊ] , [ænd; ənd][aɪ][æɪ][əɪ][hæv; həv][tuː; tə] [ə'reɪndʒ] [ə'baʊt] [aɪ 'tiː]
" **All my property is there , you know , and I shall have to arrange about it**
" 全部 我的 财产 是 那里 , 你 知道 , 和 我 将 有 到 安排 关于 它
.
" .
" .
" .

“我的所有财产都在那里，你知道的，我得好好安排一下。”

“ [wʌt] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ['gʊvɪŋ] [tu:; tə] [du:] ? ”
“ What are you going to do ? ”
“ 什么 是 你 去 到 做 ？ ”

“你会怎样做？ ”

“ [aɪ][æɪ; əɪ] [sel] [aʊt] [maɪ] [stɑ:k] [ɪn][ðə; ði] [maɪn] , [ænd; ɐnd] [rɪ'zeɪn] [maɪ] [pə'zɪ(ə)n] [æz; əz] [vaɪs] -
“ I shall sell out my stock in the mine , and resign my position as vice -
“ 我 将 卖 出去 我的 库存 在 这 矿 , 和 辞职 我的 位置 作为 副 -
[ˈprezɪdnt] .
president .
总统 .

“我将出售我在矿业公司的股份，并辞去副总裁的职务。”

[,aɪ 'ti:] [meɪ] [teɪk] [ə; eɪ] [wi:k] [ɔ:r] [tu:] [tu:; tə] [du:] [ðæt] .
It may take a week or two to do that .
它 可能 拿 一个 星期 或者 二 到 做 那 .

这可能需要一到两周的时间。

[ˈæftər][aɪ][hæv; həv] [kən'vɜ:rtɪd] [ðə; ði] [stɑ:k] [ˈɪntu:] [ˈmʌni] ,
After I have converted the stock into money ,
后 我 有 转换 这 库存 进入 钱 ,

在我将股票兑换成现金之后，

[,aɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi] ['nesəseri] [tu:; tə] [pʊt] [,aɪ 'ti:] [ˈɪntu:] [sʌm; səm] [gʊd] [sɪ'kjʊrəti] , [bə:ndz] [ˈpra:bəbli] ,
it will be necessary to put it into some good security , bonds probably ,
它 将要 是 必要的 到 放 它 进入 一些 好的 安全 , 债券 大概 ,
有必要把它投资到一些可靠的证券中，比如债券。

[wɪtʃ] [wɪl] [rɪ'kwaɪər][noʊ] [ə'ten](ə)n] .
which will require no attention .
哪个 将要 要求 不 注意力 .

无需任何照料。

[ðæt] [wɪl] [li:v] [em 'i:] [fri:] [tu:; tə] [gʊʊ] [ə'brɔ:d] , [ænd; ɐnd] [steɪ] [æz; əz] [lɔ:ŋ] [æz; əz] [aɪ] [pli:z] ,
That will leave me free to go abroad , and stay as long as I please ,
那 将要 离开 我 自由的 到 去 国外 , 和 停留 作为 长的 作为 我 请 ,

这样我就可以自由出国，想待多久就待多久。

[wɪ'ðaʊt] [ˈhævɪŋ] [tu:; tə] ['bɔ:ðər] [ə'baʊt] [ˈbɪznəs] [ə'ferz] .
without having to bother about business affairs .
没有 拥有 到 打扰 关于 商业 事务 .

无需操心生意上的事。

[wi:; wi][kæn; kən][gʊʊ][tu:; tə] ['i:dʒɪpt] , [tu:; tə] ['pə:ʃə] , [tu:; tə] ['ɪndiə] , [tu:; tə] [dʒə'pæn] ,
We can go to Egypt , to Persia , to India , to Japan ,
我们 能 去 到 埃及 , 到 波斯 , 到 印度 , 到 日本 ,

我们可以去埃及、波斯、印度、日本，

[ænd; ɐnd] [wen] [wi:; wi] [kʌm] [bæk] — “ [hi:; hi] ['hezɪteɪtɪd; 'hezətɪtɪd] , [ˈhɔ:ltɪd] .
and when we come back — ” He hesitated , halted .
和 什么时候 我们 来 后退 — ” 他 犹豫了一下 , 停止 .

“当我们回来的时候——”他犹豫了一下，停了下来。

[[pi: 'dʒi:] -]
[Pg 99]
[页 -]

[第99页]

“ [wen] [wi:; wi] [kʌm] [bæk] !
“ When we come back !
“ 什么时候 我们 来 后退 !

“当我们回来的时候！ ”

[kæn; kən][wi:; wi][ˈevər] [kʌm] [bæk] , [dɪr] ?
Can we ever come back , dear ?
能 我们 曾经 来 后退 , 亲爱的 ?

亲爱的, 我们还能回来吗?

" [ʃi:; ʃi] [æskt] [ˈtɪmɪdli] .
" she asked timidly .
" 她 问 胆怯地 .

她怯生生地问道。

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] [wi:; wi][kæn; kən] .
" Of course we can .
" 的 课程 我们 能 .

当然可以。

[jɜ:; jər] [ˈhʌzbənd] [wɪl] [noʊ] [ðæt] [wi:; wi] [lʌv] [i:t] [ˈʌðər] ;
Your husband will know that we love each other ;
你的 丈夫 将要 知道 那 我们 爱 每个 其他 ;

你的丈夫会知道我们彼此相爱;

[ænd; ənd] [ˈfʊrli] [hi:; hi] [wɪl] [meɪk] [aɪ ˈti:][ˈpɑ:səb(ə)][fɔ:r; fər][ju: ˈes][tu:; tə][bi:; bi] [ˈmærid] .
and surely he will make it possible for us to be married .
和 一定 他 将要 制作 它 可能的 为了 我们 到 是 已婚 .

他一定会让我们能够结婚的。

[ˈæftər][ɔ:l] , [ju:; jʊ][hæv; həv] [ˈnevər] [bɪn] [ˈhæpi] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
After all , you have never been happy with him .
后 全部 , 你 有 绝不 到过 快乐的 和 他 .

毕竟, 你从来没有对他感到满意过。

[hi:; hi][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi][glæd][tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] [ˈhæpi] [wɪð; wɪθ] [ˈsʌmwʌn] [els] .
He should be glad to see you happy with someone else .
他 应该 是 高兴的 到 看 你 快乐的 和 某人 别的 .

他应该为看到你和别人幸福而高兴。

" [ðə; ði] [ˈmætər] - [ʌv; əv] - [fækt] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi] [spəʊk] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈfju:tʃər] [ˈdʒɑ:rd][əˈpɑ:n][hɜ:r; hər]
" The matter - of - fact way in which he spoke of their future jarred upon her
" 这 事情 - 的 - 事实 方式 在 哪个 他 辐 的 他们的 未来 罐装 之上 她
.
.
.

“他用一种不带感情色彩的口吻谈论他们的未来, 这让她感到很不舒服。”

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][wʌn] [θɪŋ] [tu:; tə] [dri:m] [ʌv; əv] [ˈrʌnɪŋ] [əˈwei] [tu:; tə][sʌm; səm] [ɪˈmædʒɪnd] [ˈkʌntri] [ʌv; əv]
It was one thing to dream of running away to some imagined country of
它 曾是 一 事物 到 梦 的 跑步 离开 到 一些 想象 国家 的
[pɑ:mz] [ænd; ənd][ɪˈtɜ:rn(ə)l] [ˈsʌmə] ,
palms and eternal summer ,
棕榈树 和 永恒 夏天 ,

梦想着逃往某个想象中的棕榈树环绕、永夏无尽的国度是一回事,

[ɪn][æn; ən] [ˈekstəsi] [ʌv; əv] [lʌv] , [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈdi:teɪlz] , [ðə; ði][ˈsɔ:rdɪd] [nɪˈsesɪtɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋ] ,
in an ecstasy of love , but the details , the sordid necessities of the thing ,
在 一个 狂喜 的 爱 , 但 这 细节 , 这 肮脏的 必需品 的 这 事物 ,
在爱情的狂喜中, 却忽略了细节, 忽略了这件事情的肮脏琐事。

[si:md] [hɑ:rd][ænd; ənd][ˈkru:əl] , [i:v(ə)n] [wen] [vju:d] [θru:] [ðə; ði][ˈroʊzi] [ˈspektəklz] [ʌv; əv] [lʌv] .
seemed hard and cruel , even when viewed through the rosy spectacles of love .
似乎 难的 和 残忍的 , 甚至 什么时候 已查看 通过 这 红润 眼镜 的 爱 .

即使透过爱情的玫瑰色眼镜来看, 也显得冷酷无情。

[tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ˈkʌmɪŋ] [bəɪk] [tuː; tə] [nuː] [jɔːk] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈtʃɪli] [ˌaɪsəˈleɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈsoʊʃ(ə)]
To think of coming back to New York and the chilly isolation of the social
到 思考 的 未来 后退 到 新的 约克 和 这 寒冷 隔离 的 这 社会的
[ˈaʊtkæst][dɪd][nɑːt] [əˈpiːl] [tuː; tə][hɜːr; həɹ] — [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][laɪk] [əˈweɪkənɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [driːm]
outcast did not appeal to her — it was like awakening from the dream
被排斥者 做过 不是 上诉 到 她 — 它 曾是 喜欢 唤醒 从 这 梦
[tuː; tə] [riˈælɪtɪz] [ˈeniθɪŋ] [bʌt; bət] [ˈplez(ə)nt] .
to realities anything but pleasant .
到 现实 任何事物 但 令人愉快的 .

一想到要回到纽约，回到那个被社会排斥的冷漠孤寂之地，她就觉得很不舒服——就像从梦中醒来，面对的现实一点也不美好。

[hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [siːn] [hɜːr; həɹ] [dɪsˈteɪst] , [ɔːr] [felt] [aɪ ˈtiː] , [fɔːr; fər][hiː; hi] [tʃeɪndʒd] [ðə; ði]
He must have seen her distaste , or felt it , for he changed the
他 必须 有 已见 她 厌恶 , 或者 毛毡 它 , 为了 他 已更改 这
[ˈsʌbdʒekt] [əˈbrʌptli] ,
subject abruptly ,
主题 突然 ,
他一定是察觉到了她的反感，或者至少感觉到了，因为他突然转移了话题。

[ˈmɪrli] [riˈmɑːkɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [dɪˈsaɪdɪd] [tuː; tə][ɡoʊ][tuː; tə] [ˈdenvər] [ðæt] [naɪt] .
merely remarking that he had decided to go to Denver that night .
仅仅 评论 那 他 有 决定 到 去 到 丹佛 那 夜晚 .
他只是简单地说，他决定当晚去丹佛。

“ [tuː; tə] - [naɪt] ?
” **To - night ?**
” 到 - 夜晚 ?
“今晚?

“ [ʃiː; ʃi] [æskt] — “ [waɪ] [tuː; tə] - [naɪt] ?
” **she asked — “ Why to - night ?**
” 她 问 — ” 为什么 到 - 夜晚 ?
她问道：“为什么是今晚? ”

[juː; jʊ][hæv; həv][ˈoʊnli][dʒʌst] [kʌm] [frʌm; frəm][ðər; ðər] . “
You have only just come from there . ”
你 有 仅有的 只是 来 从 那里 . ”
你刚从那里过来。

“ [ðə; ði] [ˈsuːnər] [aɪ][ɡoʊ] , [ðə; ði] [ˈbetər] .
” **The sooner I go , the better** .
” 这 很快 我 去 , 这 更好的 .
“我越早走越好。”

[ˈmætərz] [ɑːr; ər][ɪn] [sʌtʃ] [ˌeɪp] [naʊ] [ðæt] [aɪ][kæn; kən] [sel] [aʊt] [maɪ] [ˈɪntrəsts]
Matters are in such shape now that I can sell out my interests
事情 是 在 这样的 形状 现在 那 我 能 卖 出去 我的 兴趣
现在情况已经发展到我可以出卖我的利益的地步了。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 100**]
[页 -]
[第100页]

[ˈkwɪkli] .
quickly .
迅速地 .
迅速地。

[aɪ] [faʊnd] [ðæt] [aʊt] , [waɪ] [aɪ][wʌz; wəz][ðer; ðər] .
I found that out , while I was there .
我 成立 那 出去 , 尽管 我 曾是 那里 :

我在那里的时候才发现这一点。

[ɪf] [aɪ] [weɪt] , [aɪ 'ti:] [meɪ] [bi; bi] [mɔːr] ['dɪfɪkəlt] .
If I wait , it may be more difficult .
如果 我 等待 , 它 可能 是 更多的 难的 :

如果我再等，可能会更困难。

[ðə; ði] ['kʌmpəni] [ɪz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] ['oʊvər][sʌm; səm] [nu:] ['prɔːpərtɪz] , [ænd; ənd] [ðæt] [wɪl]
The company is thinking of taking over some new properties , and that will
这 公司 是 思维 的 采取 超过 一些 新的 特性 , 和 那 将要
[rɪ'kwaɪər][kən'sɪdərəb(ə)l] ['mʌni] .
require considerable money .
要求 大量 钱 :

该公司正考虑收购一些新的房产，这将需要相当多的资金。

[aɪ][hæd; həd] ['betər] [goʊ][æt; ət][wʌns] .
I had better go at once .
我 有 更好的 去 在 一次 :

我最好马上走。

" [ʃi; ji] ['treɪblɪd] [æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] [wʌt] [aɪ 'ti:][ɔ:l] [ment] , [bʌt; bət] [sed] [noʊ][wɜːrd][tuː; tə]
" **She trembled at the thought of what it all meant , but said no word to**
" 她 颤抖 在 这 想法 的 什么 它 全部 意思是 , 但 说 不 单词 到
[dɪs'kɜːrɪdʒ] [hɪm; ɪm] .
discourage him .
阻碍 他 :

“想到这一切意味着什么，她浑身颤抖，但一句话也没说，以免打击他的积极性。”

['sʌmhaʊ] [ðə; ði] ['veri] [sək'ses] [wɪtʃ] [hæd; həd] [kraʊnd] [hɜːr; hər] [driːmz] [naʊ] [siːmd] [tuː; tə] [meɪk]
Somehow the very success which had crowned her dreams now seemed to make
不知何故 这 非常 成功 哪个 有 加冕 她 梦境 现在 似乎 到 制作
[ðem; ðəm] [les] ['bjuːtɪf(ə)l] — [les] [tuː; tə][bi; bi] [dɪ'zʌɪrd] .
them less beautiful — less to be desired .
他们 较少的 美丽的 — 较少的 到 是 想要的 :

不知为何，曾经让她梦想成真的成功，如今似乎反而让梦想变得不那么美好——不那么令人向往了。

[waɪ] ['kʊdnt] [ðeɪ] [dʒʌst][goʊ][ɑ:n] ['lʌvɪŋ] [i:tʃ] [l'ðər] , [wɪ'ðəʊt] [ɔ:l] [ðɪs] — [ðɪs] [ʌp'setɪŋ] [ʌv; əv]
Why couldn't they just go on loving each other , without all this — this upsetting of
为什么 不能 他们 只是 去 在 爱 每个 其他 , 没有 全部 这 — 这 缴 的
[θɪŋz] ?
things ?
事物 ?

为什么他们不能继续相爱，而要经历这一切——这些令人烦恼的事情呢？

[ʃi; ji] ['sʌd(ə)nli] [faʊnd] [hɜːr'self] ['blʌʃɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][rɪːələ'zeɪ(ə)n][ʌv; əv][dʒʌst] [wʌt] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ðæt]
She suddenly found herself blushing at the realization of just what it was that
她 突然 成立 她自己 脸红 在 这 实现 的 只是 什么 它 曾是 那
[hɜːr; hər] [θɔːts] ['æktʃuəli] [ment] .
her thoughts actually meant .
她 想法 实际上 意思是 :

她突然意识到自己心里想的究竟是什么意思，不禁脸红了。

[ðə; ði] [rʌn] [bæk] [tuː; tə] [taʊn] [wʌz; wəz] ['tʃɪrləs] [ænd; ənd][kəʊld] , [ænd; ənd] ['sɪŋgjələrli] [sɪm'bɔːlɪk] [ʌv; əv]
The run back to town was cheerless and cold , and singularly symbolic of
这 跑步 后退 到 镇 曾是 冷冷清清 和 寒冷的 , 和 单独地 象征性的 的
[hɜːr; hər] [steɪt] [ʌv; əv][maɪnd] .
her state of mind .
她 状态 的 头脑 :

返回镇上的路途既凄凉又寒冷，也恰如其分地象征着她当时的心情。

[ðə; ði] ['braɪtnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [hæd; həd][ˈfeɪdɪd] [brɪˈfɔːr] [ðə; ði][bæŋk][ʌv; əv][ˈæʃ(ə)n] - ['kʌlərd]
The brightness of the morning had faded before the bank of ashen - colored
这 亮度 的 这 早晨 有 褪色 前 这 银行 的 铁青 - 有色
[klaʊdz] [ðæt] [wɜːrɪ] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌsaʊθ'iːst] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][ʌv; əv] ['wɪntər]
clouds that whirled up from the southeast with a suggestion of winter
云 那 旋转 向上 从 这 东南 和 一个 建议 的 冬天
[ɪn][ðer; ðər] ['fɔːrmləs] ['mæsɪz] .
in their formless masses .
在 他们的 无形 群众 .

清晨的明亮光芒在东南方翻滚而来的灰白色云层面前渐渐消逝，这些云团形状不规则，仿佛预示着冬天的到来。
[west] [droʊv] [ðə; ði][kɑːr][æt; ət][taːp] [spiːd] , [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi] , [tuː] , [felt][ðə; ði] [ə'prəʊtʃ] [ʌv; əv]
West drove the car at top speed , as though he , too , felt the approach of
西方 驾驶 这 车 在 顶部 速度 , 作为 尽管 他 , 也 , 毛毡 这 方法 的
[ˈsʌmθɪŋ] ['tʃɪlɪŋ] ,
something chilling ,
某物 令人不寒而栗 ,
韦斯特以最高速度驾驶着汽车，仿佛他也感觉到了某种令人不寒而栗的东西正在逼近。

[æn; ən] ['æftərmæθ] [tuː; tə][ðer; ðər] [driːmz] .
an aftermath to their dreams .
一个 后果 到 他们的 梦境 .
梦想破灭后的余波。
[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nɪrli] [faɪv] [wen] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] ['feri] [ɪn] [lɔːŋ] ['aɪlənd] ['sɪti] ,
It was nearly five when they reached the ferry in Long Island City ,
它 曾是 几乎 五 什么时候 他们 达到 这 渡船 在 长的 岛 城市 ,
他们到达长岛市的渡轮码头时，已经快五点了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [laɪts] [ɪn][ðə; ði] ['stɔːrz] [ænd; ənd] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [striːts]
and the lights in the stores and along the streets
和 这 灯 在 这 商店 和 沿着 这 街道
还有商店里和街道两旁的灯光
[,piː 'dʒiː] -]
[**Pg 101**]
[页 -]
[第101页]

[hæd; həd] [ɔː'redɪ] [brɪ'ɡʌn] [tuː; tə] ['spɑːrk(ə)] [θruː] [ðə; ði] ['ɡæðərɪŋ] [mɪsts][ʌv; əv] ['iːvnɪŋ] .
had already begun to sparkle through the gathering mists of evening .
有 已经 开始 到 火花 通过 这 采集 薄雾 的 晚上 .
夜幕降临，薄雾渐浓，它们已经开始闪烁。
" [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [kʌm] [bæk] ['ɜːrliər] , " [sed] ['ɪdɪθ] , [ə; eɪ][bɪt] ['wɜːrɪd] .
" **We should have come back earlier , " said Edith , a bit worried .**
" 我们 应该 有 来 后退 早些时候 , " 说 伊迪丝 , 一个 少量 担心 .
“我们应该早点回来的，”伊迪丝有些担忧地说。

" ['bɒbi] [wɪl] ['wʌndər] [wʌt] [hæz; həz] [brɪ'kʌm] [ʌv; əv][em 'iː] .
" **Bobbie will wonder what has become of me .**
" 鲍比 将要 想知道 什么 有 变得 的 我 .
“鲍比会想知道我变成了什么样子。”
" [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [left] [ðə; ði][tʃaɪld] [ɪn] ['æləsəz] [ker] , [ðə; ði] [nɜːrs] ['biːɪŋ] [aʊt] ,
" **She had left the child in Alice's care , the nurse being out ,**
" 她 有 左边 这 孩子 在 爱丽丝的 关心 , 这 护士 存在 出去 ,
“她把孩子托付给爱丽丝照顾，因为护士不在。”

[ænd; ənd] [nu:] [ðæt] [ðə; ði] [ˈlætər] [wəd] [bi;; bi] [ˈæŋkʃəs] [tu;; tə] [get] [bæk] [tu;; tə] [ðə; ði] [ˈbɔ:rdɪŋ] -
and knew that the latter would be anxious to get back to the boarding -
和 知道 那 这 后者 会 是 焦虑的 到 得到 后退 到 这 登机 -
[haʊs] [ænd; ənd] [ˈdɪnər] .
house and dinner .
房子 和 晚餐 .

而且知道后者会急着回到寄宿公寓吃晚饭。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [hɜ:r; hər] [oʊn] [ˈi:vniŋ] [mi:l] [tu;; tə] [prɪˈper] [æz; əz] [wel] .
There was her own evening meal to prepare as well .
那里 曾是 她 自己的 晚上 一顿饭 到 准备 作为 出色地 .

她还要准备自己的晚饭。

[æt; ət] [wʌns] [ɔ:l] [ðə; ði] [riˈælitiz] [ʌv; əv] [laɪf] [əˈroʊz] [tu;; tə] [ri:tʃ] [aʊt] [tu;; tə] [hɜ:r; hər] ,
At once all the realities of life arose to reach out to her ,
在 一次 全部 这 现实 的 生活 出现 到 抵达 出去 到 她 ,

刹那间, 生活中所有的现实都涌上心头, 向她袭来。

[ænd; ənd] [drɔ:] [hɜ:r; hər] [bæk] [tu;; tə] [hɜ:r; hər] [oʊld] [ruˈti:n] .
and draw her back to her old routine .
和 画 她 后退 到 她 老的 常规 .

让她重新回到以前的生活方式。

“ [wi;; wi] [kæn; kən] [ˈi:zəli] [meɪk] [aɪ ˈti:] [baɪ] [hæf] - [pæst] [faɪv] , ” [sed] [west] ,
“ **We can easily make it by half - past five ,** ” **said West** ,
“ 我们 能 容易地 制作 它 经过 一半 - 过去的 五 , ” 说 西方 ,

韦斯特说: “我们完全可以在五点半之前完成。”

[æz; əz] [ðeɪ] [tɜ:rnd] [frʌm; frəm] [ˈθɜ:rti] - [fɔ:rθ] [stri:t] [ˈɪntu:] [ˈmædɪsn] [ˈævənu:] .
as they turned from Thirty - fourth Street into Madison Avenue .
作为 他们 转向 从 三十 - 第四 街道 进入 麦迪逊 大街 .

当他们从第三十四街拐进麦迪逊大道时。

“ [wʌt] [taɪm] [wɪl] [ˈdɑ:nld] [bi;; bi] [hoʊm] ? ”
“ **What time will Donald be home ?** ”
“ 什么 时间 将要 唐纳德 是 家 ? ”

“唐纳德什么时候回家? ”

“ [ə; eɪ] [ˈɪt(ə)] [ˈæftər] [faɪv] , [aɪ] [səˈpouz] .
“ **A little after five , I suppose** .
“ 一个 小的 后 五 , 我 认为 .

“大概五点刚过吧。”

[wi;; wi] [ʃæl; ʃəl] [ˈpra:bəbli] [faɪnd] [hɪm; ɪm] [æt; ət] [hoʊm] [wen] [wi;; wi] [get] [ðer; ðər] .
We shall probably find him at home when we get there .
我们 将 大概 寻找 他 在 家 什么时候 我们 得到 那里 .

我们到那儿的时候应该就能在家找到他了。

“ [ðeɪ] [droʊv] [ʌp] [tu;; tə] [ðə; ði] [haʊs] [dʒʌst] [æz; əz] [ˈdɑ:nld] [wʌz; wəz] [əˈsendɪŋ] [ðə; ði] [steps] .
“ **They drove up to the house just as Donald was ascending the steps** .
“ 他们 驾驶 向上 到 这 房子 只是 作为 唐纳德 曾是 上升 这 步骤 .

“他们开车来到房子前, 正好看到唐纳德走上台阶。”

[ˈɪdɪθ] [felt] [æŋ; ən] [ˌoʊvərˈpaʊərɪŋ] [sens] [ʌv; əv] [ɡɪlt] [æz; əz] [hi;; hi] [helpt] [hɜ:r; hər] [frʌm; frəm] [ðə; ði]
Edith felt an overpowering sense of guilt as he helped her from the
伊迪丝 毛毡 一个 压倒性的 感觉 的 有罪 作为 他 帮助 她 从 这
[məˈʃi:n] ;
machine ;
机器 ;

当他扶她从机器里出来时, 伊迪丝感到一阵强烈的内疚;

[ʃiː ʃi] [sed] [gʊd] - [baɪ][tuː; tə] [west] [ˈræðər] [ˈheɪstɪli] , [æz; əz][ʃiː ʃi] [stəd] [bɪˈsaɪd] [hɜːr; hər] [ˈhʌzbænd] [ɑːn]
she said good - by to West rather hastily , as she stood beside her husband on
她 说 好的 - 经过 到 西方 相当 草草 , 作为 她 站立 旁 她 丈夫 在
[ðə; ði] [ˈsaɪdwɔːk] .
the sidewalk .
这 人行道 .

她站在丈夫身旁，匆匆向韦斯特道别。

[ˈnʌθɪŋ] [wʌz; wəz] [sed] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [prəˈpəʊzd] [trɪp][tuː; tə] [ˈdenvər] ; [ˈdɑːnld] [æskt] [ðem; ðəm] [əˈbaʊt]
Nothing was said about the proposed trip to Denver ; Donald asked them about
没有什么 曾是 说 关于 这 建议的 旅行 到 丹佛 ; 唐纳德 问 他们 关于
[ðer; ðər] [ˈdeɪz] [ˈaʊtɪŋ] ,
their day's outing ,
他们的 天 外出 ,
他们没有提及计划中的丹佛之行；唐纳德问起他们当天的行程。

[hoʊpt] [ðeɪ] [hæd; həd]
hoped they had
希望 他们 有

希望他们有

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 102]
[页 -]

[第102页]

[hæd; həd][ə; eɪ] [ˈplez(ə)nt] [taɪm] ; [ˈfɜːrðər] [ðæn; ðən] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n] .
had a pleasant time ; further than that there was no conversation .
有 一个 令人愉快的 时间 ; 更远 比 那 那里 曾是 不 对话 .

度过了一段愉快的时光；除此之外，没有其他交流。

[æz; əz][ðə; ði][ˈmoʊtər] [roʊld] [ɔːf] , [west] [lʊkt] [bæk] [ænd; ənd][ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd] ,
As the motor rolled off , West looked back and nodded ,
作为 这 发动机 滚动 离开 , 西方 看起来 后退 和 点头 ,

马达轰鸣着启动，韦斯特回头点了点头。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [ˈɪdɪθ] [faʊnd] [hɜːrˈself] [əˈsendɪŋ] [ðə; ði] [ˈelɪveɪtər] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ˈhʌzbænd]
and in a moment Edith found herself ascending the elevator with her husband
和 在 一个 片刻 伊迪丝 成立 她自己 上升 这 电梯 和 她 丈夫
 , [ˈwʌndərɪŋ] [ɪf] ,
, wondering if ,
, 好奇 如果 ,

片刻之后，伊迪丝发现自己正和丈夫一起乘电梯上去，她心想：

[ˈæftər][ɔːl] , [ðə; ði] [ɪkˈspɪəriəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [ˈdriːm] .
after all , the experience of the day had not been a strange dream .
后 全部 , 这 经验 的 这 天 有 不是 到过 一个 奇怪的 梦 .

毕竟，当天的经历并非一场怪梦。

[aɪ ˈtiː] [siːmd] [kwɪr] , [ʌnˈriːəl] , [tuː; tə] [kʌm] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈkɑːmənpleɪs] [θɪŋz] [ʌv; əv][laɪf] .
It seemed queer , unreal , to come down to the commonplace things of life .
它 似乎 酷儿 , 虚幻 , 到 来 向下 到 这 平凡 事物 的 生活 .

回归到生活中的平凡事物，似乎有些奇怪，有些不真实。

[pəˈtetoʊz] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [piːld] , [ə; eɪ] [steɪk] [kɒkt] ,
Potatoes had to be peeled , a steak cooked ,
土豆 有 到 是 去皮 , 一个 牛排 煮熟 ,

土豆需要削皮，牛排需要煎熟。

[ɔːl][ðə; ði] [ˈdiːteɪlz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌprepəˈreɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðer; ðər][ˈsɪmp(ə)lɪ] [ˈdɪnər] .
all the details of the preparation of their simple dinner .
全部 这 细节 的 这 准备 的 他们的 简单的 晚餐 .

他们准备这顿简单晚餐的所有细节。

[ˈbɒbi] [wʌz; wəz] [krɔːs] [ænd; ənd] [ˈhʌŋɡri] ,
Bobbie was cross and hungry ,
鲍比 曾是 叉 和 饥饿的 ,

鲍比又饿又生气。

[ænd; ənd] [hʌŋ] [əˈbaʊt] [hɜːr; həɹ][skəːts][æz; əz][jiː; ji] [muːvd] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ][ɪn][ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] .
and hung about her skirts as she moved to and fro in the kitchen .
和 悬挂 关于 她 裙子 作为 她 已搬 到 和 弗 在 这 厨房 .

当她在厨房里走来走去时，裙摆上挂满了珠子。

[ˈæliːs] [hæd; həd] [ˈhɜːrid] [əˈweɪ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈræðər] [ˈnæsti] [rɪˈmɑːrk] [kənˈsɜːrɪŋ] [hɜːr; həɹ] [lɔːŋ] [steɪ] .
Alice had hurried away , with a rather nasty remark concerning her long stay .
爱丽丝 有 慌忙 离开 , 和 一个 相当 可恶的 评论 有关 她 长的 停留 .

爱丽丝匆匆离开，临走前还对她久留这件事说了句不太好听的话。

[mɔːr] [ðæn; ðən][ˈevər][jiː; ji] [riːəlaɪzd] [ðæt] [laɪf] — [hɜːr; həɹ][laɪf] — [wʌz; wəz][soʊ] [fʊl] [ʌv; əv] [θɪŋz] [ðæt]
More than ever she realized that life — her life — was so full of things that
更多的 比 曾经 她 已实现 那 生活 — 她 生活 — 曾是 所以 满的 的 事物 那
[ment] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; həɹ] ,
meant nothing to her ,
意思是 没有什么 到 她 ,

她比以往任何时候都更加意识到，生活——她自己的生活——充满了对她来说毫无意义的事物。

[soʊ] [ˈbærən] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ðæt] [ˈriːəli] [ˈkaʊntɪd] .
so barren of those that really counted .
所以 荒芜 的 那些 那 真的 计数 .

真正重要的人才如此匮乏。

[jiː; ji] [pleɪst] [ðə; ði] [ˈdɪnər] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈteɪbl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hɑːrt] [fʊl] [ʌv; əv] [ˈbɪtərnəs] ,
She placed the dinner upon the table with a heart full of bitterness ,
她 放置 这 晚餐 之上 这 桌子 和 一个 心 满的 的 苦味 ,

她怀着苦涩的心情把晚餐摆上桌。

[bʌt; bət][jiː; ji] [ʃoʊd] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː][tuː; tə] [ˈdɑːnld] .
but she showed nothing of it to Donald .
但 她 显示 没有什么 的 它 到 唐纳德 .

但她没有向唐纳德表现出任何这一点。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [nuː] [ˈventʃər] [ɪn][ðə; ði] [glæs] [ˈbɪznəs] .
He was full of his new venture in the glass business .
他 曾是 满的 的 他的 新的 风险投资 在 这 玻璃 商业 .

他对进军玻璃行业的新事业充满热情。

[ə; eɪ] [frend] [baɪ][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [fɔːrbz] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [ˌæftərˈnuːn] [wɪð; wɪθ]
A friend by the name of Forbes had come to him that afternoon with
一个 朋友 经过 这 姓名 的 福布斯 有 来 到 他 那 下午 和
[sʌm; səm] [ˈpætnts] [fɔːr; fər] [ˈmeɪkɪŋ] [glæs] [ˈtaɪlɪŋ] ;
some patents for making glass tiling ;
一些 专利 为了 制作 玻璃 平铺 ;

那天下午，一位名叫福布斯的朋友带着一些制造玻璃瓷砖的专利来找他；

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈfɔːrtʃən] [ɪn][aɪ ˈtiː] , [hiː; hi] [ˈrætld] [ɑːn] , [ænd; ənd][jiː; ji] [ˈlɪsnd] ,
there was a fortune in it , he rattled on , and she listened ,
那里 曾是 一个 财富 在 它 , 他 摇晃 在 , 和 她 听着 ,

他滔滔不绝地说着，里面藏着一笔巨款，她听着。

[ˈoʊnli][hæf] - [kəmˈpriˈhendɪŋ] [wʌt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɔːl] [əˈbaʊt] .
only half - comprehending what it was all about .
仅有的 一半 - 理解 什么 它 曾是 全部 关于 .

只略微理解了事情的来龙去脉。

[ʃiː, ʃi][hæd; həd] [ˈɔːlweɪz] [traɪd] [tuː; tə] [teɪk] [æn; ən] [ˈɪntrəst]
She had always tried to take an interest
她 有 总是 尝试 到 拿 一个 兴趣
她一直试图表现出兴趣

[ˌpiː ˈdʒiː] -
[Pg 103]
[页 -]

[ɪn][hɜːr; hər] [ˈhʌzbəndz] [ˈbɪznəs] [əˈferz] , [bʌt; bət] , [tuː; tə] - [naɪt] ,
in her husband's business affairs , but , to - night ,
在 她 丈夫的 商业 事务 , 但 , 到 - 夜晚 ,
在她丈夫的商业事务中, 但是, 今晚,

[hɜːr; hər] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [tuː] [fʊl] [ʌv; əv] [ˈʌðər] [θɪŋz] — [θɪŋz] [ðæt] [ˈɔːltərnətli] [ˈlɪftɪd] [hɜːr; hər] [ʌp]
her heart was too full of other things — things that alternately lifted her up
她 心 曾是 也 满的 的 其他 事物 — 事物 那 交替 抬起 她 向上
[ˈɪntuː] [ˈreɪlmz] [ʌv; əv] [ˌhɪðərˈtuː] [ˌʌnˈhʊn] [ˈhæpɪnəs] ,
into realms of hitherto unknown happiness ,
进入 领域 的 迄今为止 未知 幸福 ,
她的心中充满了其他事物——这些事物时而将她带入前所未有的幸福境界,

[ænd; ənd] [ðen] [draːpt] [hɜːr; hər][ˈɪntuː][ðə; ði] [blæk] [depθs] [ʌv; əv] [dɪˈsper] .
and then dropped her into the black depths of despair .
和 然后 掉落 她 进入 这 黑色的 深度 的 绝望 .
然后把她扔进了绝望的深渊。

[ˈæftər][ɔːl] , [aɪ ˈtiː] [wʊd] [suːn] [biː; bi][ˈoʊvər] , [ʃiː, ʃi] [rɪˈflektɪd] , [ænd; ənd] [ðen] , [ˈfraɪ(ə)nd] [baɪ][hɜːr; hər]
After all , it would soon be over , she reflected , and then , frightened by her
后 全部 , 它 会 很快 是 超过 , 她 反映 , 和 然后 , 害怕 经过 她
[θɔːts] ,
thoughts ,
想法 ,
毕竟, 这一切很快就会结束, 她想, 然后, 她被自己的想法吓坏了,

[pʊt][ðem; ðəm][frʌm; frəm][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [tʃʊkt] [daʊn] [hɜːr; hər] [ˈdɪnər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [streɪndʒ]
put them from her , and choked down her dinner with a strange
放 他们 从 她 , 和 窒息 向下 她 晚餐 和 一个 奇怪的
[sens] [ʌv; əv] [ˌdesəˈleɪʃn] .
sense of desolation .
感觉 的 荒凉 .
她把东西从她身边拿走, 带着一种莫名的孤独感, 强忍着晚餐咽了下去。

[ˈbɪli] [wʌz; wəz] [ɡɔːn] — [ˈbɪli] , [huː] [hæd; həd] [fɪld] [hɜːr; hər] [deɪz] [ænd; ənd] [naɪts] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [nuː]
Billy was gone — Billy , who had filled her days and nights with a new
比利 曾是 已消失 — 比利 , who 有 已填 她 天 和 夜晚 和 一个 新的
[dʒɔɪ][ʌv; əv] [ˈlɪvɪŋ] .
joy of living .
喜悦 的 活的 .
比利走了——比利, 那个给她日日夜夜带来全新生活乐趣的人。

[ɡɔːn] — [ɡɔːn] !
Gone — gone !
已消失 — 已消失 !

走了——走了!

[səˈpəʊz] [ˈsʌmθɪŋ] [wɜːr; wər][tuː; tə] [ˈhæpən] [tuː; tə][hɪm; ɪm] !
Suppose something were to happen to him !
认为 某物 是 到 发生 到 他 !
假设他出了什么事!

[ðə; ði] [θɔ:t] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [maɪt] [ˈhevər] [si:] [hɪm; ɪm] [əˈgen] [ˈfraɪ(ə)nd] [hɜ:r; həɹ] .
The thought that she might never see him again frightened her .
这想法那她可能绝不看他再次害怕她 .
想到自己可能再也见不到他，她感到害怕。

[ˈtʃæptər] [vi:,aɪˈaɪəɪ]
CHAPTER VIII
章 八

第八章

[oʊ]
O
哦

哦

[en i:] [ˈi:vniŋ] , [əˈbaʊt] [tu:] [wi:ks] [ˈæftər] [west] [hæd; həd] [left] [nu:] [jɔ:k] [fɔ:r; fər] [ˈdenvər] , [ˈælis] [poʊp]
ne evening , about two weeks after West had left New York for Denver , Alice Pope
ne 晚上 , 关于 二 周 后 西方 有 左边 新的 约克 为了 丹佛 , 爱丽丝 教皇
,
.
,

一天晚上，大约在韦斯特离开纽约前往丹佛两周后，爱丽丝·波普

[ˈi:diθs] [ˈsɪstər] , [keɪm] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈrɑ:ksbəroʊ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈpɜ:rpəs] [ʌv; əv] [ˈspendiŋ] [ðə; ði]
Edith's sister , came down to the Roxborough for the purpose of spending the
伊迪丝的 姐姐 , 来了 向下 到 这 罗克斯伯勒 为了 这 目的 的 开支 这
[ˈi:vniŋ] .
evening .
晚上 .

伊迪丝的妹妹来到罗克斯伯勒，打算在那里度过晚上。

[ðə; ði] [tu:] [ˈgɜ:lz][wɜ:r; wər] [ˈveri] [mʌtʃ] [əˈlaɪk] [ɪn] [ˈtemprəmənt] [ænd; ənd] [ˈtreɪniŋ] [ænd; ənd][hæd; həd]
The two girls were very much alike in temperament and training and had
这 二 女孩们 是 非常 很多 同样 在 气质 和 训练 和 有
[ˈɔ:lweɪz] [bɪn] [greɪt] [ˈfrendz] ,
always been great friends ,
总是 到过 伟大的 朋友们 ,

这两个女孩性格和训练方式非常相似，而且一直是很好的朋友。

[kənˈfaɪdiŋ] [tu:; tə] [i:tʃ] [ˈʌðər] [moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [əˈferz] [ʌv; əv][ðər; ðər] [ˈræðər] [ˌʌnɪˈventf(ə)l] [ɪgˈzɪstəns] .
confiding to each other most of the affairs of their rather uneventful existence .
倾诉 到 每个 其他 最多 的 这 事务 的 他们的 相当 平静无事 存在 .
他们彼此倾诉着平淡生活中的大部分琐事。

[ˈælis] [wʌz; wəz] [tu:] [ˈjɪrz] [ˈjʌŋgər] [ðæn; ðən] [ˈɪdiθ] , [ænd; ənd] [waɪl] [nɑ:t][soʊ] [ˈhænsəm] [ə; eɪ]
Alice was two years younger than Edith , and while not so handsome a
爱丽丝 曾是 二 年 年轻 比 伊迪丝 , 和 尽管 不是 所以 英俊的 一个
[ˈwʊmən] ,
woman ,
女士 ,

爱丽丝比伊迪丝小两岁，虽然长相并不像伊迪丝那么漂亮，

[wʌz; wəz][ðə; ði] [strɔːŋgə] [ˈneɪtʃə] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] ; [æz; əz][wʌz; wəz] [ˈeɪdənst] [baɪ][hɜːr; hə] [ˈsʌmwʌt]
was the stronger nature of the two ; as was evidenced by her somewhat
曾是 这 更强 自然 的 这 二 ; 作为 曾是 有证据 经过 她 有些
[mɔːr] [ˈfɜːrmlɪ][mɔʊldɪd] [tʃɪn] ,
more firmly molded chin ,
更多的 牢牢 模制 下巴 ;
她的性格比姐姐更坚强；这一点从她轮廓更为分明的下巴就能看出来。

[hɜːr; hə][lɪps] , [les] [fʊl] [ðæn; ðən] [ˈiːdɪθs] , [ænd; ənd][hɜːr; hə] [greɪ] [aɪz] , [wɪtʃ] , [set] [ˈsʌmwʌt]
her lips , less full than Edith's , and her gray eyes , which , set somewhat
她 嘴唇 , 较少的 满的 比 伊迪丝的 , 和 她 灰色的 眼睛 , 哪个 , 放 有些
[mɔːr] [ˈkloʊsli] [təˈgeðə] ,
more closely together ,
更多的 密切 一起 ,
她的嘴唇不如伊迪丝的丰满，灰色的眼睛也比伊迪丝的略微靠得更近一些。

[geɪv] [tuː; tə][hɜːr; hə] [feɪs] [æn; ən] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈfruːdnəs] [ænd; ənd] [dɪˌtɜːrmiˈneɪʃ(ə)n] [ˈoʊnli]
gave to her face an expression of shrewdness and determination only
给予 到 她 脸 一个 表达 的 城府 和 决心 仅有的
[rɪˈliːvd] [baɪ][hɜːr; hə] [gʊd] - [ˈneɪtʃərd] [ænd; ənd] [ˈræðə] [lɑːrdʒ] [maʊθ] .
relieved by her good - natured and rather large mouth .
松了口气 经过 她 好的 - 自然 和 相当 大的 嘴 .
她脸上露出精明和坚定的表情，只有她那和蔼可亲、略显丰满的嘴巴才能缓解这种紧张感。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [ˈfriːkwənt] [ˈvɪzɪtə] [æt; ət][ðə; ði][ˈrɒdʒəz] - [əˈpɑːrtmənt] , [æt; ət] [liːst] [ɪn][ðə; ði]
She was not a frequent visitor at the Rogers ' apartment , at least in the
她 曾是 不是 一个 频繁 游客 在 这 罗杰斯 - 公寓 , 在 至少 在 这
[iːˈvɪnɪŋ] ,
evening ,
晚上 ,
她并不常去罗杰斯家的公寓，至少晚上不去。

[æz; əz][ʃiː; ʃɪ][ænd; ənd] [ˈdɑːnld] [dɪd][nɑːt][get] [əˈbɔːŋ] [ˈveri] [wel] — [ðeɪ] [wɜːr; wə] [gʊd] [ɪˈnʌf] [ˈfrendz] ,
as she and Donald did not get along very well — they were good enough friends ,
作为 她 和 唐纳德 做过 不是 得到 沿着 非常 出色地 — 他们 是 好的 足够的 朋友们 ,
她和唐纳德相处得不太好——他们只是很好的朋友，
[bʌt; bət] [ˈniːðə] [faʊnd] [ðə; ði] [ˈʌðə] [ˈveri] [kənˈdʒɪːniəl] .
but neither found the other very congenial .
但 两者都不 成立 这 其他 非常 相投 .
但两人都觉得对方不太合得来。

[[ˌpiːˈdʒɪː -]
[**Pg 105**]
[页 -]
[第105页]

[ˈæləs] [θɔːt] [ˈdɑːnld] [hɑːrd][ænd; ənd] [ʌŋsɪmpəˈθetɪk] ,
Alice thought Donald hard and unsympathetic ,
爱丽丝 想法 唐纳德 难的 和 冷漠无情 ,
爱丽丝认为唐纳德冷酷无情，缺乏同情心。
[ə; eɪ] [ˈfiːlɪŋ] [wɪtʃ] [əˈroʊz] [ˈlɑːrdʒli] [frʌm; frəm][ðə; ði][teɪlz; ˈteɪlɪz][ʌv; əv] [wʊʊ][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ˈɪdɪθ] [soʊ]
a feeling which arose largely from the tales of woe with which Edith so
一个 感觉 哪个 出现 很大程度上 从 这 故事 的 悲哀 和 哪个 伊迪丝 所以
[ˈfriːkwəntli] [rɪˈgeɪl] [hɜːr; hə] .
frequently regaled her :
频繁地 盛宴 她 .
这种感觉很大程度上源于伊迪丝经常给她讲述的那些悲惨故事。

这种感觉很大程度上源于伊迪丝经常给她讲述的那些悲惨故事。

[ˈdɑːnld] , [ˈfiːlɪŋ] [ðɪs] [ˈætɪtʊːd] [ʌv; əv][ˈkrɪtɪsɪzəm] , [ænd; ənd] [tuː] [praʊd] [tuː; tə] [əˈtempt] [tuː; tə]
Donald , feeling this attitude of criticism , and too proud to attempt to
唐纳德 , 感觉 这 态度 的 批评 , 和 也 自豪的 到 试图 到
[ˈkɑːntrəvɜːrt][aɪˈtiː] , [rɪˈmeɪnd] [ˈsaɪlənt] ,
controvert it , remained silent ,
争议者 它 , 剩余 沉默的 ,
唐纳德感受到这种批评态度, 又碍于面子不愿反驳, 便保持沉默。

[wɪtʃ] [bʌt; bət] [kənˈvɪnst] [ˈæɪlɪs] [ðə; ði] [mɔːr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [læk] [ʌv; əv] [wɔːrmθ] [ænd; ənd][ˌdʒiːniˈæləti] .
which but convinced Alice the more of his lack of warmth and geniality .
哪个 但 确信 爱丽丝 这 更多的 的 他的 缺少 的 温暖 和 温和 .
但这反而让爱丽丝更加确信他缺乏热情和亲切。
[ðʌs] [ðə; ði] [tuː] [prɪˈzɜːrv] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [ɑːrmd] [nuːˈtræləti] ,
Thus the two preserved a sort of armed neutrality ,
因此 这 二 保存完好 一个 种类 的 武装 中立 ,
因此, 两国维持了一种武装中立状态。

[ðə; ði] [ɪˈfekt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][tuː; tə] [kiːp] [ðem; ðəm] [fəˈevər] [æt; ət][ˈɑːrmz][lenʃkθ; lenʃθ] .
the effect of which was to keep them forever at arm's length .
这 影响 的 哪个 曾是 到 保持 他们 永远 在 武器 长度 .
其结果是, 他们之间永远保持着距离。

[ˈɪdɪθ] [wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [ɪkˈstriːm] [ˈnɜːrvəsənəs] ,
Edith was in a state of extreme nervousness ,
伊迪丝 曾是 在 一个 状态 的 极端 紧张 ,
伊迪丝极度紧张。

[ænd; ənd][ɪːv(ə)n][ðə; ði] [ˈpriːtens] [ʌv; əv] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [ˈmæɡəziːn] [ˈhɑːrdli] [sɜːrvd] [tuː; tə] [kənˈsiːl]
and even the pretense of looking at a magazine hardly served to conceal
和 甚至 这 虚伪 的 寻找 在 一个 杂志 几乎 服务 到 隐藏
[ðə; ði][fækt][frʌm; frəm] [ˈdɑːnld] — [hiː; hi] [wʊd] [ɪnˈevɪtəbli] [hæv; həv] [ˈnəʊtɪst] [aɪˈtiː] ,
the fact from Donald — he would inevitably have noticed it ,
这 事实 从 唐纳德 — 他 会 不可避免地 有 注意到 它 ,
即使假装看杂志也难以瞒过唐纳德——他肯定会注意到的。

[hæd; həd][hiː; hi][nɑːt] [bɪn] [ˈbɪzɪli] [ˈɑːkjupaɪd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [desk] .
had he not been busily occupied at his desk .
有 他 不是 到过 忙碌地 占领 在 他的 桌子 .
如果他不是正忙于办公桌前的工作的话。
[ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈnɜːrvəsənəs] [rɪˈpəʊzd] [ˈseɪfli] [wɪˈðɪn] [ðə; ði] [ˈbʊzəm] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [dres] .
The cause of her nervousness reposed safely within the bosom of her dress .
这 原因 的 她 紧张 安息 安全 之内 这 怀 的 她 裙子 .
她紧张不安的原因, 其实就藏在她的裙子里。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈletər] [frʌm; frəm] [west] [wɪtʃ] [hæd; həd] [kʌm] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] , [θriː] [deɪz] [brɪfɔːr]
It was a letter from West which had come for her , three days before
它 曾是 一个 信 从 西方 哪个 有 来 为了 她 , 三 天 前
,
:
,
那是韦斯特三天前寄给她的一封信。

[ænd; ənd][ɪts] [ˈkɑːntents][hæd; həd] [kɔːzd] [hɜːr; hər][ðə; ði][ˈɡrævəst] [kənˈsɜːrn] .
and its contents had caused her the gravest concern .
和 它是 内容 有 导致 她 这 最严重的 忧虑 .
而它的内容令她极为担忧。

[ʃiː; ʃi] [felt] [glæd] [ðæt] [ˈælis] [wʌz; wəz] [ˈkʌmɪŋ] — [glæd] [ðæt] [ˈdɑːnld] [hæd; həd] [dɪˈsaɪdɪd] [tuː; tə] [ɡoʊ] [aʊt]
She felt glad that Alice was coming — glad that Donald had decided to go out
她 毛毡 高兴的 那 爱丽丝 曾是 未来 — 高兴的 那 唐纳德 有 决定 到 去 出去
[fɔːr; fər] [ə; eɪ] [stroʊl] .
for a stroll .
为了 一个 漫步 .

她很高兴爱丽丝要来——也很高兴唐纳德决定出去散步。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [bɪn] [ˈɪnwərdli] [dɪˈbeɪtɪŋ] [ðə; ði] [ədˌvaɪzəˈbɪləti] [ʌv; əv] [ˈteɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [ˈsɪstər] [ˈɪntuː] [hɜːr; hər]
She had been inwardly debating the advisability of taking her sister into her
她 有 到过 内心 辩论 这 建议性 的 采取 她 姐姐 进入 她
[ˈkɔːnfɪdəns] ,
confidence ,
信心 ,
[ˈkɔːnfɪdəns] ,
她一直在内心犹豫是否应该向妹妹吐露心声。

[wen] [ðə; ði] [dɔːr] - [bel] [ræŋ]
when the door - bell rang .
什么时候 这 门 - 钟 响铃 .

门铃响了。

[aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [eɪt] [əˈklɒk, əu-] , [ænd; ənd] [ˈdɑːnld] [wʌz; wəz] [dʒʌst] [ˈɡoʊɪŋ] [aʊt] [tuː; tə] [poʊst] [hɪz; ɪz]
It was about eight o'clock , and Donald was just going out to post his
它 曾是 关于 八 点钟 , 和 唐纳德 曾是 只是 去 出去 到 邮政 他的
[ˈletərz] .
letters .
信件 .
[ˈletərz] .
当时大约是八点钟，唐纳德正准备出门去寄信。

[[piː ˈdʒiː] -]
[**Pg 106**]
[页 -]

[第106页]

“ [həˈloʊ] , [sɪs] ! ” [sed] [ˈælis] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [ɪn] , [ðen] [ʃiː; ʃi] [ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd] [tuː; tə] [ˈdɑːnld] .
“ **Hello , Sis ! ” said Alice , as she came in , then she nodded to Donald .**
” 你好 , 妹妹 ! ” 说 爱丽丝 , 作为 她 来了 在 , 然后 她 点头 到 唐纳德 .
“ 你好，姐姐！ ” 爱丽丝边说边走进了进来，然后她向唐纳德点了点头。

“ [ɡʊd] - [ˈiːvɪŋ] , [ˈælis] , ” [ˈɪdɪθ] [rɪˈplaɪd] .
“ **Good - evening , Alice , ” Edith replied .**
” 好的 - 晚上 , 爱丽丝 , ” 伊迪丝 回复 .

“晚上好，爱丽丝，”伊迪丝回答道。

“ [ˈwɛrɪz, ˈhɛrɪz] [ˈmʌðər] ?
“ **Where's mother ?**
” 在哪里？ 母亲 ？

“妈妈在哪儿？ ”

[aɪ] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ˈkʌmɪŋ] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] . “
I thought she was coming with you . ”
我 想法 她 曾是 未来 和 你 . ”

我以为她会和你一起来。

“ [ʃiːl] [biː; bi] [əˈbɔːŋ] [ˈprez(ə)ntli] .
“ **She'll be along presently .**
” 亮 是 沿着 目前 .

她马上就到。

“ [ðə; ði][gɜ:rl] [tʊk] [ɔ:f][hɜ:r; hər] [lɔ:ŋ] [ˈpoʊni] - [skin] [koʊt][ænd; ənd] [θru:] [,aɪ ˈti:] [ˈkerləsli] [əˈpɑ:n][ðə; ði]
“ **The girl took off her long pony - skin coat and threw it carelessly upon the**
“ 这 女孩 采取 离开 她 长的 小马 - 皮肤 外套 和 扔 它 粗心大意 之上 这
[kaʊt]] .
couch .
长椅 .

女孩脱下长长的马皮大衣，随意地扔在沙发上。

“ [ʃi:; ji] [stɑ:pt] [æt; ət][ˈmɪsɪz] . [ˈhɜrɪsənz] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][fju:] [ˈmɪnɪts] [tu:; tə][rɪˈtɜ:rn] [ə; eɪ] [bʊk] [ʃi:; ji]
“ **She stopped at Mrs . Harrison's for a few minutes to return a book she**
“ 她 停止 在 太太 . 哈里森的 为了 一个 很少 分钟 到 返回 一个 书 她
[hæd; həd] [ˈbɔ:roʊd] .
had borrowed .
有 借来的 .

“她在哈里森太太家停留了几分钟，归还了她借的一本书。

“ [ʃi:; ji] [ˈʃɪvəd] [ˈslɑ:tlɪ] .
“ **She shivered slightly** .
“ 她 瑟瑟发抖 轻微地 .

她微微颤抖了一下。

“ [ˈprɪti] [koʊld] , [ˈɪznt] [,aɪ ˈti:] ?
“ **Pretty cold , isn't it ?**
“ 漂亮的 寒冷的 , 不是 它 ?

“挺冷的，是不是？ ”

[ˈnevər] [nu:] [sʌtʃ] [ə; eɪ][leɪt] [sprɪŋ] .
Never knew such a late spring .
绝不 知道 这样的 一个 晚的 春天 .

从未见过这么晚的春天。

“ [ˈɪdɪθ] [tɜ:rnd] [tu:; tə] [ˈdɑ:nld] , [hu:] [wʌz; wəz] [ˈpʊtɪŋ] [ɑ:n][hɪz; ɪz][koʊt] .
“ **Edith turned to Donald , who was putting on his coat** .
“ 伊迪丝 转向 到 唐纳德 , who 曾是 推杆 在 他的 外套 .

伊迪丝转向正在穿外套的唐纳德。

“ [get] [sʌm; səm][ˈkwɑɪnɑɪn][ˈkæpsu:lz; ˈkæpslɜz] , [ˈdɑ:nld] — [tu:] [greɪn] .
“ **Get some quinine capsules , Donald — two grain** .
“ 得到 一些 奎宁 胶囊 , 唐纳德 — 二 粮食 .

“唐纳德，去弄点奎宁胶囊——两粒。”

[ˈbɑ:bɪz] [koʊld][ɪz] [wɜ:rs] [tu:; tə] - [naɪt] . “
Bobbie's cold is worse to - night . ”
鲍比的 寒冷的 是 更糟 到 - 夜晚 . ”

鲍比今晚感冒加重了。

“ [hæv; həv][ju:; jʊ][hæd; həd][ðə; ði][ˈdɑ:ktər] ? ” [ɪnˈkwɑiəd] [hɜ:r; hər] [ˈhʌzbənd] .
“ **Have you had the doctor ? ” inquired her husband** .
“ 有 你 有 这 医生 ? ” 询问 她 丈夫 .

“你去看过医生了吗？ ”她丈夫问道。

“ [oʊ] , [noʊ] , [,aɪ ˈti:] [ˈɪznt] [æz; əz][bæd][æz; əz] [ðæt] .
“ **Oh , no , it isn't as bad as that** .
“ 哦 , 不 , 它 不是 作为 坏的 作为 那 .

“哦，不，情况没有那么糟糕。”

[dʒʌst][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈfi:vər] . “
Just a little fever . ”
只是 一个 小的 发烧 . ”

只是有点发烧。

“ [ˈveri] [wel] .
“ **Very well** .
“ 非常 出色地 .

“很好。”

[aɪl] [biː; bi] [bæk] [ˈprez(ə)ntli] .
I'll be back presently .
患病的 是 后退 目前 .

我马上回来。

“ [hiː; hi] [tʊk] [ʌp][hɪz; ɪz][hæt][ænd; ənd] [went] [aʊt] .
“ **He took up his hat and went out** .
“ 他 采取 向上 他的 帽子 和 去 出去 .

他拿起帽子走了出去。

[ˈɪdɪθ] , [ɪnˈsted] [ʌv; əv][ˈdʒɔɪnɪŋ][hɜːr; hər][ˈsɪstər] , [brɪˈgæən][tuː; tə] [wɔːk] [ˈeɪmləsli] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ruːm] .
Edith , instead of joining her sister , began to walk aimlessly about the room .
伊迪丝 , 反而 的 加入 她 姐姐 , 开始 到 走 漫无目的地 关于 这 房间 .

伊迪丝没有和姐姐一起走，而是开始在房间里漫无目的地踱步。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][wɪð; wɪθ] [ˈdɪfɪkəlti] [kənˈsiːld] [hɜːr; hər][ˌædʒɪˈteɪ(ə)n][frʌm; frəm] [ˈdɑːnld] , [ænd; ənd] , [naʊ] **She had with difficulty concealed her agitation from Donald , and , now**

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ɡɔːn] ,

that he had gone ,
那 他 有 已消失 ,

她费尽心思才不让唐纳德察觉到自己的激动，而现在，唐纳德走了，

[ʃiː; ʃi] [stiɪl] [kʊd; kəd][nɑːt] [dɪˈsaɪd] [ˈweðər] [ɔːr][nɑːt][,aɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [ˈwɪzdəm] [ɑːn][hɜːr; hər][pɑːrt][tuː; tə] **she still could not decide whether or not it would be wisdom on her part to**

[kənˈfaɪd] [ɪn][hɜːr; hər][ˈsɪstər] .

confide in her sister .
信任 在 她 姐姐 .

她仍然无法决定向姐姐倾诉是否明智。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 107**]
[页 -]

[第107页]

[ʃiː; ʃi] [felt] [ðə; ði] [nəˈsesəti] [ʌv; əv] [kənˈfaɪdɪŋ] [ɪn] [ˈsʌmwʌn] .

She felt the necessity of confiding in someone .
她 毛毡 这 必要性 的 倾诉 在 某人 .

她感到有必要找人倾诉。

[ˈæliːs] [ˈprez(ə)ntli] [əbˈzɜːrvd] [ðə; ði] [ˈnɜːrvəsənəs] , [ænd; ənd] [ˈkɑːmentəd] [əˈpɑːn][,aɪ ˈtiː][ɪn][hɜːr; hər][ˈjuːʒuəl] **Alice presently observed the nervousness , and commented upon it in her usual**

[fræŋk] [wei] .

frank way .
坦率 方式 .

爱丽丝察觉到了这种紧张情绪，并以她一贯直率的方式发表了评论。

“ [fɔːr; fər] [ˈhevənz] [seɪk] , [ˈɪdɪθ] , “ [ʃiː; ʃi] [riˈmɑːkt] , “ [sɪt] [daʊn] .

“ **For heaven's sake , Edith , “ she remarked , “ sit down** .
“ 为了 天 清酒 , 伊迪丝 , “ 她 评论 , “ 坐 向下 .

“看在上帝的份上，伊迪丝,”她说道，“坐下吧。”

[dəʊnt] [wɔːk] [əˈbaʊt] [laɪk] [ðæt] .

Don't walk about like that .
不 走 关于 喜欢 那 .

别那样走路。

[juː; jʊ] [meɪk] [em 'i:] ['nɜːrvəs] .
You make me nervous .
你 制作 我 紧张的 .

你让我感到紧张。

[wɒts] [ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , ['eniweɪ] ? "
What's the matter with you , anyway ? "
是什么 这 事情 和 你 , 反正 ? "

你到底怎么了？

" [oʊ] , ['nʌθɪŋ] !
" Oh , nothing !
" 哦 , 没有什么 !

“哦，没什么！”

" ['ɪdɪθ] [θruː] [hɜːr'self] [dɪspɪrɪ'tɪdli] ['ɪntuː][ə; eɪ] [tʃer] , [ænd; ənd] ,
" Edith threw herself dispiritedly into a chair , and ,
" 伊迪丝 扔 她自己 沮丧地 进入 一个 椅子 , 和 ,

伊迪丝沮丧地一屁股坐在椅子上，然后

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [wɪt] [bɪ'spəʊk] [æn; ən] [ʌtər] ['wɪrɪnəs] [ʌv; əv]['spɪrɪt] , [geɪzɪd] ['muːdlɪ]
with an expression which bespoke an utter weariness of spirit , gazed moodily
和 一个 表达 哪个 定制 一个 说出 疲劳 的 精神 , 凝视 情绪低落
[æt; ət][hɜːr; hər][hændz] ,
at her hands ,
在 她 双手 ,

她神情疲惫不堪，忧郁地看着自己的双手。

['rʌfənd] [ænd; ənd] [red] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɑːʃɪŋ] [ʌv; əv] ['dɪʃɪz] .
roughened and red from the washing of dishes .
粗糙 和 红色的 从 这 洗涤 的 菜肴 .

因洗碗而变得粗糙发红。

" ['nʌθɪŋ] ? " [sed] ['æɪlɪs] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] ['kloʊsli] .
" Nothing ? " said Alice , looking at her closely .
" 没有什么 ? " 说 爱丽丝 , 寻找 在 她 密切 .

“什么都没有吗？”爱丽丝仔细地看着她问道。

" [juː; jʊ] [lʊk] [æz; əz] [ðoʊ] [juː; jʊ][hæd; həd] [lɔːst] [jʊr; jər] [læst] [frend] . "
" You look as though you had lost your last friend . "
" 你 看 作为 尽管 你 有 丢失的 你的 最后的 朋友 . " "

“你看上去好像失去了最后一个朋友。”

" [pər'hæps][aɪ][hæv; həv] .
" Perhaps I have .
" 也许 我 有 .

“或许我有。”

" [ðə; ði] ['ænsər] [wʌz; wəz] [sɪg'nɪfɪkənt] , [ɔːl'doʊ] [tuː; tə] ['æɪlɪs] [aɪ 'tiː] [ment] ['nʌθɪŋ] .
" The answer was significant , although to Alice it meant nothing .
" 这 回答 曾是 重要的 , 虽然 到 爱丽丝 它 意思是 没有什么 .

“答案意义重大，但对爱丽丝来说却毫无意义。”

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] [baɪ] [ðæt] ? " [ʃiː; ʃɪ] [ɪn'kwaɪəd] .
" What do you mean by that ? " she inquired .
" 什么 做 你 意思是 经过 那 ? " 她 询问 .

“你这话是什么意思？”她问道。

" [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [maɪt] [traɪ][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] [ə'griːəb(ə)l] .
" I think you might try to be a little more agreeable .
" 我 思考 你 可能 尝试 到 是 一个 小的 更多的 同意 .

“我觉得你应该试着更随和一些。”

[aɪˈti:] [ˈwʊdnt] [hɜ:rt][ju:; jʊ] [ˈeni] .
It wouldn't hurt you any .
它 不会 伤害 你 任何 .

这不会对你造成任何伤害。

[ɪf] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ˈɡoʊɪŋ][tu:; tə][saɪt] [hɪr] [ænd; ənd][hænd][aʊt] [tʃʌŋks] [ʌv; əv] [ɡlu:m] [ɔ:l][ðə; ði] [ˈi:vnɪŋ] ,
If you are going to sit here and hand out chunks of gloom all the evening ,
如果你 是 去 到 坐 这里 和 手 出去 块 的 愁云 全部 这 晚上 ,
如果你打算坐在这里一整晚散播悲观情绪,

[aɪ] [θɪŋk] [aɪl] [ɡoʊ] [hoʊm] .
I think I'll go home .
我 思考 患病的 去 家 .

我想回家了。

" [aɪˈti:][wʌz; wəz] [ˌker.ək.təˈrɪs.tɪk] [ʌv; əv] [ˈæɪɪs] [tu:; tə][bi:; bi] [dɪˈtɜ:rmɪndli] [ˈtʃɪrf(ə)l] [ɑ:n][ɔ:l] [əˈkeɪzənz] ,
" It was characteristic of Alice to be determinedly cheerful on all occasions ,
" 它 曾是 特征 的 爱丽丝 到 是 坚定地 快乐 在 全部 场合 ,
“爱丽丝的性格特点是无论何时何地都保持乐观开朗。”

[ə; eɪ] [treɪt] [bɔ:rn][nɑ:t][soʊ] [mʌt] [ʌv; əv] [ˈeni] [ɪnˈherənt] [ˈɑ:ptɪmɪzəm][æz; əz][ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪsˈlaɪk] [fɔ:r; fər]
a trait born not so much of any inherent optimism as of a dislike for
一个 特征 出生 不是 所以 很多 的 任何 固有 乐观 作为 的 一个 不喜欢 为了
[ˈbi:ɪŋ] [meɪd] [ʌnˈkʌmfətəb(ə)l] .
being made uncomfortable .
存在 制成 不舒服 .

这种特质与其说是源于某种与生俱来的乐观主义，不如说是源于不喜欢让自己感到不舒服。

[ˈɪdɪθ] [lʊkt] [æt; ət][hɜ:r; hər] [ˈhezə,teɪtɪŋli] .
Edith looked at her hesitatingly .
伊迪丝 看起来 在 她 犹豫地 .

伊迪丝犹豫地看了她一眼。

" [dəʊnt][maɪnd]
" Don't mind
" 不 头脑

别介意

[[ˌpi:ˈdʒi:] -]
[Pg 108]
[页 -]

[第108页]

[emˈi:] , [ˈæɪɪs] , " [ʃi:; ʃi] [ˈprez(ə)ntli] [əbˈzɜ:rvd] , [ɪn][æn; ən][əˌpɑ:ləˈdʒetɪk] [vɔɪs] , " [aɪm] [ˈwɜ:rid] . " me , Alice , " she presently observed , in an apologetic voice , " I'm worried . " 我 , 爱丽丝 , " 她 目前 观察到 , 在 一个 道歉的 嗓音 , " 我是 担心 . " "我，爱丽丝，"她用歉意的语气说道，“我很担心。”

" [du:][ju:; jʊ] [səˈpəʊz] [aɪ][kɑ:nt] [si:] [ðæt] ?
" Do you suppose I can't see that ?
" 做 你 认为 我 不能 看 那 ?

“你以为我看不见吗？”

[ju:v] [bɪn] [ˈæktɪŋ] [laɪk] [æn; ən][ˈɪbsən] [pleɪ] [fɔ:r; fər][ðə; ði][pæst] [θri:] [deɪz] .
You've been acting like an Ibsen play for the past three days .
你已经 到过 表演 喜欢 一个 易卜生 玩 为了 这 过去的 三 天 .

你这三天来的行为简直就像易卜生戏剧里的人物一样。

[waɪ] [dəʊnt][ju:; jʊ][get][aɪˈti:][ɔ:f] [jɔr; jər][maɪnd] ?
Why don't you get it off your mind ?
为什么 不 你 得到 它 离开 你的 头脑 ?

你为什么不要把这件事从脑子里赶走呢？

“ [ʃiː; ʃi] [hɪtʃt] [hɜːr; həɹ] [tʃeɹ] [əˈbaʊt] , [ænd; ənd] [feɪst] [hɜːr; həɹ] [ˈsɪstəɹ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈkjʊəriəs] [lʊk] .
“ **She hitched her chair about , and faced her sister with a curious look .**
“ 她 搭便车 她 椅子 关于 , 和 面对 她 姐姐 和 一个 好奇的 看 .
她转动椅子, 好奇地看着妹妹。

“ [aɪm] [seɪf] [ɪˈnʌf] .
“ **I'm safe enough .**
“ 我是 安全的 足够的 .
“我感觉很安全。”

[juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] .
You ought to know that by this time .
你 应该 到 知道 那 经过 这 时间 .
你应该早就知道了。

[kʌm] — [aʊt] [wɪð; wɪθ][aɪ ˈtiː] .
Come — out with it .
来 — 出去 和 它 .
说出来吧。

[wɒts] [rɔːŋ] ?
What's wrong ?
是什么 错误的 ?
怎么了?

[lets] [hæv; həv][ðə; ði] [ˈɔːf(ə)l] [ˈdiːteɪlz] . “
Let's have the awful details .”
我们来吧 有 这 可怕 细节 . “
让我们把那些可怕的细节都说出来吧。

“ [aɪ ˈtiː] [ˈɪznt] [ˈeniθɪŋ] [tuː; tə][dʒʊʊk] [əˈbaʊt] , “ [riˈmɑːkt] [ˈɪdɪθ] , [nɑːt] [ɪnˈtaɪərli] [ˈreɪlɪʃ] [hɜːr; həɹ]
“ **It isn't anything to joke about ,**” **remarked Edith , not entirely relishing her**
“ 它 不是 任何事物 到 开玩笑 关于 , ” 评论 伊迪丝 , 不是 完全 享受 她
[ˈsɪstəɹ-z] [toʊn] .
sister's tone .
姐妹 语气 .
“这可不是什么可以开玩笑的事,”伊迪丝说道, 她不太喜欢姐姐的语气。

“ [aɪm][nɑːt][ˈdʒʊʊkɪŋ] — [nɑːt][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][aɪ ˈtiː] .
“ **I'm not joking — not a bit of it .**
“ 我是 不是 开玩笑 — 不是 一个 少量 的 它 .
“我可没开玩笑——一点儿也没开玩笑。”

[ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; əɹ][ɪn] [ˈeni] [ˈtrʌb(ə)l] , [sɪs] , [juː; jʊ] [noʊ] [juː; jʊ][kæən; kən] [kaʊnt] [ɑːn][em ˈiː] .
If you are in any trouble , Sis , you know you can count on me .
如果 你 是 在 任何 麻烦 , 妹妹 , 你 知道 你 能 数数 在 我 .
姐姐, 如果你遇到任何麻烦, 你知道你可以依靠我。

[aɪ] [meɪ] [biː; bi][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə][help][juː; jʊ][aʊt] ; [tuː] [ˈhedz] [ɑːr; əɹ] [ˈbetəɹ] [ðæn; ðən][wʌn] , [juː; jʊ] [noʊ] .
I may be able to help you out ; two heads are better than one , you know .
我 可能 是 有能力的 到 帮助 你 出去 ; 二 头部 是 更好的 比 一 , 你 知道 .
或许我能帮上忙; 你知道, 三个臭皮匠总比一个强。

“ [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [glæns] , [ˈɪdɪθ] [dɪˈsaɪdɪd][tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; həɹ] [ˈsɪstəɹ] [ɪntuː][hɜːr; həɹ] [ˈkɑːnfɪdəns]
“ **With a sudden glance , Edith decided to take her sister into her confidence**
“ 和 一个 突然 瞥一眼 , 伊迪丝 决定 到 拿 她 姐姐 进入 她 信心
.
.
.
“伊迪丝突然瞥了妹妹一眼, 决定向她倾诉心事。”

[hɜːr; hær] ['kwɛstʃən] , [kwɪk] [ænd; ənd] [ˌnɪk'spektɪd] , [ə'raʊzd] ['ælis] [tuː; tə] [nuː] ['ɪntrəst] .
Her question , quick and unexpected , aroused Alice to new interest .
她 问题 , 快的 和 意外 , 被唤醒 爱丽丝 到 新的 兴趣 .

她的问题来得突然而又出人意料, 引起了爱丽丝的新兴趣。

" [duː][juː; jʊ] [laɪk] ['bɪli] [west] ?
Do you like Billy West ?
" 做 你 喜欢 比利 西方 ?

你喜欢比利·韦斯特吗？

" [ʃiː; ʃi] [æskt] .
she asked .
" 她 问 .

她问道。

" ['bɪli] [west] ?
Billy West ?
" 比利 西方 ?

“比利·韦斯特？”

[ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][duː] .
Of course I do .
的 课程 我 做 .

当然。

[wɒts] [hiː; hi][gɔːt][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][aɪ 'tiː] ? "
What's he got to do with it ? "
是什么 他 得到 到 做 和 它 ? "

这跟他有什么关系？

" ['evriθɪŋ] !
Everything !
" 一切 !

“一切！”

" ['ælis] [hɪtʃt] [hɜːr; hær] [tʃer] [stɪl] ['kloʊzər] , [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hær] ['sɪstər] [ɪn] [səp'praɪz] .
Alice hitched her chair still closer , and looked at her sister in surprise .
" 爱丽丝 搭便车 她 椅子 仍然 更近 , 和 看起来 在 她 姐姐 在 惊喜 .

爱丽丝把椅子拉得更近了些, 惊讶地看着她的妹妹。

" [juː; jʊ][dəʊnt] [miːn] [tuː; tə]
You don't mean to
" 你 不 意思是 到

你不是故意的

[,piː 'dʒiː] -]
[Pg 109]
[页 -]

[第109页]

[seɪ] — ?
say — ?
说 — ?

说-?

" [ʃiː; ʃi] [brɪ'gæn] , [ðen] [kən'kluːdɪd] [hɜːr; hær] [rɪ'mɑːrk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sɪg'nɪfɪkənt] ['wɪs(ə)] .
she began , then concluded her remark with a significant whistle .
" 她 开始 , 然后 结束 她 评论 和 一个 重要的 哨 .

她开口说道, 然后以一声响亮的口哨结束了她的发言。

" ['ælis] , " [sed] [hɜːr; hær] ['sɪstər] , " [juːv] [noʊn] ['bɪli] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] .
Alice , " said her sister , " you've known Billy for a long time .
" 爱丽丝 , " 说 她 姐姐 , " 你已经 已知 比利 为了 一个 长的 时间 .

“爱丽丝,”她姐姐说, “你认识比利很久了。”

[juː; jʊ] [noʊ] [hiː; hi][ɪz][wʌn][ʌv; əv] ['dɑːnəldz] [best] [frendz] — ”
You know he is one of Donald's best friends — ”
你 知道 他 是 一 的 唐纳德的 最好的 朋友们 — ”

你知道他是唐纳德最好的朋友之一——”

“ [aɪ] [ˈɔːlweɪz] [θɔːt] [soʊ] .
“ I always thought so .
” 我 总是 想法 所以 .

我一直都这么认为。

[hiː; hi][mʌst; məst] [laɪk] [wʌn][ʌv; əv][juː; jʊ] ['prɪti] [wel] , [dʒʌdʒɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] [taɪm] [hiː; hi]
He must like one of you pretty well , judging by the amount of time he
他 必须 喜欢 一 的 你 漂亮的 出色地 , 评判 经过 这 数量 的 时间 他
[s'pendz] [hɪr] . ”
spends here . ”
花费 这里 . ”

从他在这里待的时间来看，他肯定很喜欢你们中的某一位。

“ [juː; jʊ] ['dɪdnt] [noʊ] , [pər'hæps] , [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] [mʌt] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][em 'iː] , [ˈjɪrz]
“ You didn't know , perhaps , that he was very much in love with me , years
” 你 没有 知道 , 也许 , 那 他 曾是 非常 很多 在 爱 和 我 , 年
[ə'ɡoʊ] ,
ago ,
前 ,

“或许你不知道，多年前他非常爱我。”

[bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [went] [tuː; tə][kɑːlə'rædoʊ; ˌkɑːlə'raːdoʊ] . ”
before he went to Colorado . ”
前 他 去 到 科罗拉多州 . ”

在他去科罗拉多州之前。”

“ [aɪ] [ˈɔːlweɪz] [sə'spektɪd] [aɪ 'tiː] .
“ I always suspected it .
” 我 总是 怀疑 它 .

“我一直都怀疑是这样。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

蛮力者(The Brute)

第5/14页

[ˈpɪti] [juː; jʊ] [ˈdɪdnt] [ˈmæri] [hɪm; ɪm] .

Pity you didn't marry him .
遗憾 你 没有 结婚 他 .

真可惜你没嫁给他。

[hiː; hi] [meɪd] [əˈbaʊt] [hæf] [ə; eɪ] [ˈmɪljən] [aʊt] [ðer; ðər] , [ˈdɪdnt] [hiː; hi] , [ɪn] [ðæt] [ɡoʊld] [maɪn] ? ”

He made about half a million out there , didn't he , in that gold mine ? ”
他 制成 关于 一半 一个 百万 出去 那里 , 没有 他 , 在 那 金子 矿 ? ”

他在那个金矿里赚了大约五十万美元，对吧？

” [aɪ] [dəʊnt] [noʊ] [dʒʌst] [wʌt] [hiː; hi] [meɪd] .

“ I don't know just what he made .
” 我 不 知道 只是 什么 他 制成 .

“我不知道他到底赚了多少钱。”

[ðæt] [hæz; həz] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə] [duː] [wɪð; wɪθ] [aɪ ˈtiː] .

That has nothing to do with it .
那 有 没有什么 到 做 和 它 .

那跟这件事毫无关系。

[ˈevər] [sɪns] [hiː; hi] [keɪm] [bæk] [tuː; tə] [nuː] [jɔːk] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] , [θriː] [mʌnθs] [əˈɡoʊ] ,

Ever since he came back to New York to live , three months ago ,
曾经 自从 他 来了 后退 到 新的 约克 到 居住 , 三 几个月 前 ,

自从三个月前他回到纽约居住以来，

[aɪv] [siːn] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [diːl] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] — ”

I've seen a great deal of him — ”
我已经 已见 一个 伟大的 交易 的 他 — ”

我见过他很多次——”

” [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [juː; jʊ] [hæd; həd] .

“ I should say you had .
” 我 应该 说 你 有 .

我应该说你已经做到了。

[ɪf] [aɪ] [ˈhædnt] [θɔːt] [hɪm; ɪm] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ɡʊd] [frend] [ʌv; əv] [ˈdɔːnəldz] [aɪˈd] [hæv; həv] [bɪn] [səˈspɪʃəs]

If I hadn't thought him such a good friend of Donald's I'd have been suspicious
如果 我 之前没有 想法 他 这样的 一个 好的 朋友 的 唐纳德的 ID 有 到过 可疑的

[lɔːŋ] [əˈɡoʊ] .

long ago .
长的 前 .

如果不是因为他和唐纳德关系很好，我早就起疑心了。

[aɪv] [ˈenvɪd] [juː; jʊ] [ˈɔːf(ə)n] [ɪˈnʌf] , [jɔː; jər] [ˈɔːtoʊ] [raɪdʒ] , [ænd; ənd] [ˈlʌntʃən] [æt; ət] [ðə; ðɪ]

I've envied you often enough , your auto rides , and luncheons at the
我已经 令人羡慕 你 经常 足够的 , 你的 汽车 骑行 , 和 午餐会 在 这

[ˈnɪkərbɔːkər] , [ænd; ənd] [ˈdɪnəz] ,

Knickerbocker , and dinners ,
尼克博克 , 和 晚餐 ,

我常常羡慕你，羡慕你开车兜风，羡慕你在尼克博克餐厅享用午餐和晚餐。

[ænd; ənd] [ˈθiːətər] [ˈpɑːrtɪz] .

and theater parties .
和 剧院 各方 .

以及戏剧派对。

[hiː; hi] [ˈdʌznt] [maɪnd] [ˈspendɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈmʌni] — [ðætɪz] [wʌn] [θɪŋ] [fɔr] , [bʌt; bət][aɪ]
He doesn't mind spending his money — that's one thing sure , but I
他 不 头脑 开支 他的 钱 — 那就是 — 事物 当然 , 但 我

他不介意花钱——这当然是一方面，但是.....

[,piː ˈdʒiː] -]
[Pg 110]
[页 -]

[第110页]

[ˈnevər] [θɔːt] — " [ʃiː; ʃɪ] [pɔːzd] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər][ˈsɪstər][wɪð; wɪθ] [rɪˈnuːd] [ˈɪntrəst] .
never thought — " She paused and looked at her sister with renewed interest .
绝不 想法 — " 她 暂停 和 看起来 在 她 姐姐 和 更新 兴趣 .

“从来没想过——”她停顿了一下，重新饶有兴趣地看着她的妹妹。

" [ɪz][hiː; hi][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] [naʊ] ? "
" Is he in love with you now ? "
" 是 他 在 爱 和 你 现在 ? "

他现在爱上你了吗？

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

“是的。

" [ˈɪdɪθ] [spʊk] [ˈsləʊli] — [ˈɔːlmoʊst][æz; əz] [ðʊ] [tuː; tə][hɜːrˈself] .
" Edith spoke slowly — almost as though to herself .
" 伊迪丝 辐 缓慢地 — 几乎 作为 尽管 到 她自己 .

伊迪丝说话很慢，几乎像是自言自语。

[ðə; ðɪ] [θɔːt] [wʌz; wəz] [əˈpærəntli] [nɑːt] [dɪsˈteɪstf(ə)l] [tuː; tə][hɜːr; hər] .
The thought was apparently not distasteful to her .
这 想法 曾是 显然 不是 令人厌恶的 到 她 .

她显然并不反感这个想法。

" [juː; jʊ][dəʊnt] [seɪ] [soʊ] !
" You don't say so !
" 你 不 说 所以 !

“你可真会这么说！ ”

[ðə; ðɪ][plɑːt] [ˈθɪkənz] .
The plot thickens .
这 阴谋 增厚 .

剧情变得更加扑朔迷离。

[soʊ] [ðætɪz] [waɪ] [ˈhiːz] [bɪn] [hɪr] [ˈmɔːrniŋ] , [nuːn] [ænd; ənd] [naɪt] .
So that's why he's been here morning , noon and night .
所以 那就是 为什么 他是 到过 这里 早晨 , 中午 和 夜晚 .

所以这就是他从早到晚都待在这里的原因。

[dʌz] [ˈdɑːnld] [noʊ] ? "
Does Donald know ? "
做 唐纳德 知道 ? "

唐纳德知道吗？

" [ˈdɑːnld] !
" Donald !
" 唐纳德 !

“唐纳德！

[ʌv; əv] [kɔːrs] [nɑːt] . "
Of course not . "
的 课程 不是 . "

当然不是。

“ [hæz; həz] [ˈbɪlɪ] [sed] [ˈeniθɪŋ] ? ”
“ Has Billy said anything ? ”
“ 有 比利 说 任何事物 ? ”

比利说了什么吗？

“ [sed] [ˈeniθɪŋ] ? ”
“ Said anything ? ”
“ 说 任何事物 ? ”

说了什么吗？

[tuː; tə] [huːm] ? ”
“ To whom ? ”
“ 到 谁 ? ”

对谁？

“ [tuː; tə][juː; jʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] . ”
“ To you , of course . ”
“ 到 你 , 的 课程 . ”

当然是给你的。

[hæz; həz][hiː; hi][təʊld][juː; jʊ] [ðæt] [hiː; hi] [stɪl] [ʌvz] [juː; jʊ] ? ”
“ Has he told you that he still loves you ? ”
“ 有 他 讲述 你 那 他 仍然 爱 你 ? ”

他有没有告诉你他仍然爱你？

“ [jes] . ”
“ Yes . ”
“ 是的 . ”

“是的。”

“ [ðæt] [ˈwɔznt] [ɪgˈzæktli] [fer] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] . ”
“ That wasn't exactly fair of him . ”
“ 那 不是 确切地 公平的 的 他 . ”

“他那样做并不公平。”

“ [ˈælis] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈpjʊrɪtən][æt; ət] [hɑːrt] , [ænd; ænd][nɑːt][æt; ət][ɔːl] [ˈlækɪŋ] [ɪn] ”
“ Alice was a good deal of a Puritan at heart , and not at all lacking in ”
“ 爱丽丝 曾是 一个 好的 交易 的 一个 清教徒 在 心 , 和 不是 在 全部 缺乏 在 ”
[ˈfræŋknəs] .
“ frankness . ”
“ 坦率 . ”

“爱丽丝骨子里是个清教徒，而且一点也不缺乏坦率。”

“ [hiː; hi] [ɔːt] [nɑːt][tuː; tə][hæv; həv] [dʌŋ] [aɪˈtiː] . ”
“ He ought not to have done it . ”
“ 他 应该 不是 到 有 完毕 它 . ”

他不应该那样做。

[aɪm][nɑːt][soʊ] [strɔːŋ] [fɔːr; fər] [ˈdɑːnld] , [ˈgʊdnəs] [noʊz] ,
“ I'm not so strong for Donald , goodness knows , ”
“ 我是 不是 所以 强的 为了 唐纳德 , 善良 知道 , ”

天知道，我对唐纳德没那么大的感情。

[bʌt; bət][aɪˈtiː] [straɪks] [emˈiː][æz; əz] [ˈbiːɪŋ] [ˈprɪti] [rʌf] [ɑːn][hɪm; ɪm] , [dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] .
“ but it strikes me as being pretty rough on him , just the same . ”
“ 但 它 罢工 我 作为 存在 漂亮的 粗糙的 在 他 , 只是 这 相同的 . ”

但我觉得这对他也太苛刻了。

[dəʊnt][juː; jʊ] [θɪŋk] [soʊ] ? ”
“ Don't you think so ? ”
“ 不 你 思考 所以 ? ”

你不这么认为吗？

“ [jes] , [ænd; ənd][aɪ][təʊld] ['bɪli] [soʊ] . ”
“ **Yes** , **and** **I told Billy so** . ”
“ 是的 , 和 我 讲述 比利 所以 : ”

“是的, 我已经告诉比利了。”

“ [wʌt] [dɪd][hi:; hi] [seɪ] ? ”
“ **What did he say ?** ”
“ 什么 做过 他 说 ? ”

他说了什么?

“ [hi:; hi] [sed] [hi:; hi][hæd; həd] [traɪd] [hɪz; ɪz] [best] [tu:; tə] [ki:p] [frʌm; frəm] ['telɪŋ]
“ **He said he had tried his best to keep from telling**
“ 他 说 他 有 尝试 他的 最好的 到 保持 从 讲述

他说他已经尽力避免透露任何信息。

[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 111**]
[页 -]

[第111页]

[em 'i:] , [ɔ:l] [ðɪ:z] [mʌnθs] .
me , all these months .
我 , 全部 这些 几个月 :

我, 这几个月都是这样。

[hi:; hi] [went] [ə'weɪ] , [wʌns] , [ɪn][ˈeɪprəl] , [ju:; jʊ] [rɪ'membər] , [ænd; ənd] [stɛɪd] ['nɪrli] [ə; eɪ] [mʌnθ] ,
He went away , once , in April , you remember , and stayed nearly a month ,
他 去 离开 , 一次 , 在 四月 , 你 记住 , 和 入住 几乎 一个 月 ,
[tu:; tə][traɪ][tu:; tə] [fər'get] ,
to try to forget ,
到 尝试 到 忘记 ,

你还记得吗? 有一次, 四月份的时候, 他走了, 待了将近一个月, 想忘记这件事。

[bʌt; bət][aɪ 'ti:] ['dɪdnt] [du:] ['eni] [gʊd] .
but it didn't do any good .
但 它 没有 做 任何 好的 :

但这并没有什么用。

[hi:; hi] [sez] [hi:; hi] [lʌvz] [em 'i:] [mɔ:ɹ] ['evri] [deɪ] ,
He says he loves me more every day ,
他 说道 他 爱 我 更多的 每一个 天 ,

他说他每天都更爱我,

[ænd; ənd][æt; ət][ləst][hi:; hi][hæd; həd][tu:; tə] [tel] [em 'i:][ʌv; əv][aɪ 'ti:] — [hi:; hi] ['kʊdnt] [ki:p] [frʌm; frəm]
and at last he had to tell me of it — he couldn't keep from
和 在 最后的 他 有 到 告诉 我 的 它 — 他 不能 保持 从
[aɪ 'ti:] ['eni] [lɔ:ŋgər] . “
it any longer . ”
它 任何 更长 : ”

最后他不得不告诉我这件事——他再也隐瞒不住了。

“ [wel] , [wʌt] [gʊd] [hæz; həz][aɪ 'ti:] [dʌn] ? ”
“ **Well , what good has it done ?**
“ 出色地 , 什么 好的 有 它 完毕 ? ”

“那么, 这样做有什么好处呢? ”

[hi:; hi][hæz; həz] [sens] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [si:] [ðæt] [ɪts] [pɜ:rfɪktli] ['hoʊpləs] , [hæznt][hi:; hi] ? “
He has sense enough to see that it's perfectly hopeless , hasn't he ? ”
他 有 感觉 足够的 到 看 那 它是 完美 绝望 , 还没有 他 ? ”

他足够明智, 明白这完全没有希望, 不是吗?

“ [noʊ] , [ðæts] [ðə; ði] [wɜːrst] [ʌv; əv] [aɪ 'tiː] .

“ **No , that's the worst of it** .

“ 不 , 那就是 这 最差 的 它 .

“不，那是最糟糕的情况。”

“ [æləs] [sæt] [bæk] [ɪn] [hɜːr; həɹ] [tʃer] [ɪn] [ə'laːrm] .

“ **Alice sat back in her chair in alarm** .

“ 爱丽丝 卫星 后退 在 她 椅子 在 警报 .

爱丽丝惊恐地向后靠在椅子上。

“ [gʊd] ['hevəns] , ['ɪdɪθ] , “ [ʃiː; ʃi] [gɑːspt] , “ [juː; jʊ] [mʌst; məst] [biː; bi] ['luːzɪŋ] [jʊɹ; jər] [maɪnd] . ”

“ **Good heavens , Edith , “ she gasped , “ you must be losing your mind** . ”

“ 好的 天 , 伊迪丝 , “ 她 倒吸一口气 , “ 你 必须 是 输 你的 头脑 . ”

“我的天哪，伊迪丝，”她喘着气说，“你一定是疯了。”

“ [waɪ] ? ”

“ **Why ? “**

“ 为什么 ? ”

“为什么？ ”

“ [aɪ 'tiː] ['ɪznt] ['pɑːsəb(ə)] [juː; jʊ] [ɑːr; əɹ] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] — “ [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [ænd; ənd] [left] [hɜːr; həɹ] ['sentəns]

“ **It isn't possible you are thinking of — “ She paused and left her sentence**

“ 它 不是 可能的 你 是 思维 的 — “ 她 暂停 和 左边 她 句子

[ɪŋkəm'pli:t] ,

incomplete ,

未完成 ,

“你不可能在想——”她顿了顿，没说完这句话。

[geɪzɪŋ] [ɪn'tentli] [æt; ət] [hɜːr; həɹ] ['sɪstər] .

gazing intently at her sister .

凝视 专注地 在 她 姐姐 .

她目不转睛地盯着妹妹。

“ [duː] [juː; jʊ] [ker] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] ? ”

“ **Do you care for him ? “**

“ 做 你 关心 为了 他 ? ”

你关心他吗？

“ [aɪ] [dəʊnt] [noʊ] .

“ **I don't know** .

“ 我 不 知道 .

“我不知道。

['sʌmtaɪmz] [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [duː] .

Sometimes I think I do .

有时 我 思考 我 做 .

有时我觉得我确实有这种感觉。

[juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [maɪ] [laɪf] [hæz; həz] [bɪn] [hɪr] .

You know what my life has been here .

你 知道 什么 我的 生活 有 到过 这里 .

你知道我在这里的生活是什么样的。

[juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [aɪ 'tiː] [ɪz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] , [fɔːr; fər] ['jɪrz] .

You know what it is going to be , for years .

你 知道 什么 它 是 去 到 是 , 为了 年 .

你知道未来几年它将会是什么样子。

[aɪ] [sə'pəʊz] [juː; jʊ] [wɪl] [θɪŋk] [em 'iː] ['veri] [dɪs'ləɪəl] [ænd; ənd] ['wɪkɪd] , [bʌt; bət] ,

I suppose you will think me very disloyal and wicked , but ,

我 认为 你 将要 思考 我 非常 不忠 和 邪恶 , 但 ,

我想你会认为我非常不忠、非常邪恶，但是，

[wen] [ə; eɪ] [ˈwʊmənz] [hoʊl] [ɪɡˈzɪstəns] [ɪz] [meɪd] [ʌp] , [jɪr] [ˈæftər] [jɪr] ,
when a woman's whole existence is made up , year after year ,
什么时候 一个 女性的 所有的 存在 是 制成 向上 , 年 后 年 ,
当一个女人的整个人生都是由他人安排好的, 年复一年,

[ʌv; əv] [ˈwɪʃɪŋ] [fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] [meɪk] [laɪf] [wɜːrθ] [waɪl] , [ænd; ənd][ˈnevər] ,
of wishing for all the things that make life worth while , and never ,
的 祝 为了 全部 这 事物 那 制作 生活 值得 尽管 , 和 绝不 ,
渴望拥有所有让生活充满意义的事物, 而且永远不会,

[ˈnevər] [ˈbiːɪŋ] [ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [əˈfɔːrd] [ðəm; ðəm] , [hɜːr; hər] [lʌv] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] [siːmz]
never being able to afford them , her love for her husband seems
绝不 存在 有能力的 到 买得起 他们 , 她 爱 为了 她 丈夫 似乎
[ˈsʌmhəʊ] [tuː; tə] [bɪˈkʌm] [draɪd] [ʌp] ,
somehow to become dried up ,
不知何故 到 变得 干燥 向上 ,
由于一直买不起那些东西, 她对丈夫的爱似乎也渐渐消逝了。

[ænd; ənd][ˌʌnɪmˈpɔːrt(ə)nt] .
and unimportant .
和 不重要 .
而且无关紧要。

" [ˌpiːˈdʒiː -]
" [**Pg 112**]
" [页 -]
"[第 112 页]

" [ˌeɪtʃˈem] - [em] — [aɪ] [səˈpoʊz] [aɪˈtiː] [dʌz] .
" **Hm - m — I suppose it does .**
" 嗯 - 米 — 我 认为 它 做 .
嗯——我想确实如此。

[aɪv] [ˈnevər] [jet] [ɡɑːt][tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] , [maɪˈself] ,
I've never yet got to the point , myself ,
我已经 绝不 然而 得到 到 这 观点 , 我 ,
我本人至今还没到那一步。

[wer] [aɪ][kæn; kən] [ˈriːəli] [ɪnˈdʒɔɪ] [ˈmeɪkɪŋ] [ˈoʊvər][maɪ][ləst] [ˈsiːzənz] [kloʊðz] .
where I can really enjoy making over my last season's clothes .
在哪里 我 能 真的 享受 制作 超过 我的 最后的 本季 衣服 .
在那里我可以真正享受改造上一季衣服的乐趣。

[aɪ][traɪ][tuː; tə] [θɪŋk] [ðeɪ] [lʊk] [æz; əz] [ɡʊd] [æz; əz] [nuː] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [ˈnevər] [duː] .
I try to think they look as good as new , but they never do .
我 尝试 到 思考 他们 看 作为 好的 作为 新的 , 但 他们 绝不 做 .
我努力让自己相信它们看起来像新的一样, 但它们从来都不是。

[aɪm][əˈfreɪd][aɪ] [ˈhævnt] [ɪˈnʌf] [ɪˌmædʒɪˈneɪʃ(ə)n] .
I'm afraid I haven't enough imagination .
我是 害怕的 我 还没有 足够的 想像力 .
恐怕我的想象力不够丰富。

[bʌt; bət][ɔːl] [ðæt] [ˈdʌznt] [meɪk] [ˈeni] [ˈdɪfrəns] [naʊ] .
But all that doesn't make any difference now .
但 全部 那 不 制作 任何 不同之处 现在 .
但现在这一切都无关紧要了。

[jʊə(r)] [ˈmæɪrɪd] [tuː; tə] [ˈdɑːnld] , [ænd; ənd] [juːv] [ɡɑːt][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [best] [ʌv; əv][aɪˈtiː] .
You're married to Donald , and you've got to make the best of it .
你是 已婚 到 唐纳德 , 和 你已经 得到 到 制作 这 最好的 的 它 .
你嫁给了唐纳德, 你只能尽力而为。

[wʌt] [ə; eɪ] ['pɪtɪ] [juː; jʊ] ['dɪdnt] [tʃuːz] ['bɪlɪ] !
What a pity you didn't choose Billy !
什么 一个 遗憾 你 没有 选择 比利 !

真可惜你没选比利!

[hæf] [ə; eɪ] ['mɪljən] — [eɪtʃ 'em] - [em] — [aɪ 'tiː] [saʊndz] [laɪk] ['hev(ə)n] [tuː; tə][em 'iː] .
Half a million — hm - m — it sounds like heaven to me .
一半 一个 百万 — 嗯 - 米 — 它 声音 喜欢 天堂 到 我 .
五十万——嗯——听起来简直像天堂一样。

[aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [hiː; hi] ['wʊdnt] [laɪk][em 'iː][æz; əz][ə; eɪ] ['sekənd] [tʃɔɪs] , " [ʃiː; ʃɪ] ['rætld] [ɑːn] .
I wonder if he wouldn't like me as a second choice , " she rattled on .
我 想知道 如果 他 不会 喜欢 我 作为 一个 第二 选择 , " 她 摇晃 在 .
“我不知道他会不会不喜欢我这个第二选择,”她喋喋不休地说。

[wiː; wi] ['sɜːrt(ə)nli] [ɔːt] [tuː; tə][traɪ][tuː; tə] [kiːp] [ðæt] ['mʌni] [ɪn][ðə; ði]['fæməli] , ['sʌmhəʊ] . "
" We certainly ought to try to keep that money in the family , somehow . "
" 我们 当然 应该 到 尝试 到 保持 那 钱 在 这 家庭 , 不知何故 . "
“我们当然应该想办法把这笔钱留在家族里。”

" ['ælis] , [dəʊnt] [tɔːk] [sʌtʃ] ['nɑːnsens] .
" Alice , don't talk such nonsense .
" 爱丽丝 , 不 讲话 这样的 废话 .
“爱丽丝，别说这种胡话。”

[aɪ 'tiː] ['ɪznt] ['bɪliːz] ['mʌni] [aɪm] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] . "
It isn't Billy's money I'm thinking of . "
它 不是 比利 钱 我是 思维 的 . "
我说的不是比利那笔钱。

" [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] [pər'sweɪd] [jɔːr'self] [ðæt] [ðæts] [truː] , " [sed] [hɜːr; hər]['sɪstər] ['grɪmli] ,
" If you can persuade yourself that that's true , " said her sister grimly ,
" 如果 你 能 说服 你自己 那 那就是 真的 , " 说 她 姐姐 阴沉地 ,
“如果你能说服自己那是真的,”她姐姐冷冷地说，

" [juː; jʊ] ['riːəli] [mʌst; məst][biː; bi][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
" you really must be in love with him .
" 你 真的 必须 是 在 爱 和 他 .
你一定是爱上他了。

[bʌt; bət] [wɒts] [ðə; ði][juːz][ʌv; əv] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [aɪ 'tiː] ?
But what's the use of talking about it ?
但 是什么 这 使用 的 说 关于 它 ?
但谈论这件事又有什么用呢?

[ɪts] [əb'sɜːrd] .
It's absurd .
它是 荒诞 .

太荒谬了。

" ['ɪdɪθ] [stʊd] [ʌp][ænd; ənd] [wɔːkt] ['nɜːrvəsli] ['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði] [desk] ,
" Edith stood up and walked nervously over to the desk ,
" 伊迪丝 站立 向上 和 步行 紧张地 超过 到 这 桌子 ,
伊迪丝站起身，紧张地走到桌子旁。

[wer] [ʃiː; ʃɪ][brɪ'gæən] ['aɪdli] ['fʌmblɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['pepərz] [ə'pɑːn][aɪ 'tiː] .
where she began idly fumbling with the papers upon it .
在哪里 她 开始 闲散地 笨拙 和 这 文件 之上 它 .
她开始漫不经心地摆弄起上面的文件。

[ˈprez(ə)ntli] [ʃiː; ʃi] [tɜːrɪnd] [tuː; tə][hɜːr; hər][ˈsɪstə] [huː] [wʌz; wəz] [rɪˈɡɑːrdɪŋ] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][æn; ən]
Presently she turned to her sister who was regarding her with an
目前 她 转向 到 她 姐姐 WHO 曾是 关于 她 和 一个
[ɪnˈkwaɪərɪŋ] [lʊk] .
inquiring look .
查询 看 .

她转过身看向妹妹，妹妹正用疑惑的眼神看着她。

“ [hiː; hi] — [hiː; hi] [ˈwɒnts] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [liːv] [ˈdɑːnld] , ” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , [ɪn][ə; eɪ][hæf] - [ˈfraɪt(ə)nd] [wei] .
“ **He — he wants me to leave Donald , ” she cried , in a half - frightened way .**
“ 他 — 他 想要 我 到 离开 唐纳德 , ” 她 哭 , 在 一个 一半 - 害怕 方式 .
“他——他想让我离开唐纳德,”她半是害怕地喊道。

[ˌpiː ˈdʒiː] - []
[**Pg 113**]
[页 -]

[第113页]

“ [noʊ] ! [wʌt] [ə; eɪ] [nɜːrv] !
“ **No ! What a nerve !**
“ 不 ! 什么 一个 神经 !

“不！真是岂有此理！”

“ [æɪɪs] [siːmd] [tuː; tə][rɪˈɡɑːrd][ðə; ði] [hoʊl] [əˈfer] [æz; əz][ə; eɪ][hjuːdʒ][dʒoʊk] .
“ **Alice seemed to regard the whole affair as a huge joke .**
“ 爱丽丝 似乎 到 看待 这 所有的 事务 作为 一个 巨大的 开玩笑 .

“爱丽丝似乎把整件事都当成了一个巨大的笑话。”

“ [hiː; hi] [sez] [ðæt] [aɪ][eɪ ˈem] [ˈwerɪŋ] [maɪˈself] [aʊt] , ” [kənˈtɪnjuːd] [hɜːr; hər][ˈsɪstə] ,
“ **He says that I am wearing myself out , ” continued her sister ,**
“ 他 说道 那 我 是 穿着 我 出去 , ” 持续 她 姐姐 ,

“他说我把自己累垮了,”她姐姐接着说。

“ [ðæt] [aɪ][eɪ ˈem] [ˈweɪstɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] [juːθ] , [ænd; ənd] [ˈswiːtnəs] [ænd; ənd][dʒɔɪ][ʌv; əv][laɪf] ,
“ **that I am wasting all the youth , and sweetness and joy of life ,**
“ 那 我 是 浪费 全部 这 青年 , 和 甜味 和 喜悦 的 生活 ,

“我正在浪费所有的青春、甜蜜和人生的快乐，

[ˈɡraɪndɪŋ] [ɑːn] [hɪr] [ɪn] [ðɪs] [ˈhoʊpləs] [ˌsɪtʃuˈeɪ](ə)n] .
grinding on here in this hopeless situation .
研磨 在 这里 在 这 绝望 情况 .

在这种情况下，我只能继续在这里苦苦挣扎。

[hiː; hi] [sez] [ðæt] , [ɪf] [ˈdɑːnld] [ˈriːəli] [lʌvd] [ˌem ˈiː] , [hiː; hi] [wʊd] [siː] [ðæt] , [tuː] . “
He says that , if Donald really loved me , he would see that , too . ”
他 说道 那 , 如果 唐纳德 真的 喜爱 我 , 他 会 看 那 , 也 . ”

他说，如果唐纳德真的爱我，他也会明白这一点。

“ [aɪ ˈtiː] [saʊndz] [laɪk] [ðə; ði] [ˈleɪtɪst] [best] [ˈselə] .
“ **It sounds like the latest best seller .**
“ 它 声音 喜欢 这 最新的 最好的 卖方 .

听起来像是最新的畅销书。

[ðə; ði][ˈhɪroʊ] [ˈɔːlweɪz] [sez] [ðæt] [tuː; tə][ðə; ði] [nɪˈɡlektɪd] [waɪf] , [ˈdʌznt] [hiː; hi] ? “
The hero always says that to the neglected wife , doesn't he ? ”
这 英雄 总是 说道 那 到 这 被忽视的 妻子 , 不 他 ? ”

英雄总是这样安慰被冷落的妻子，不是吗？

“ [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [meɪk] [fʌŋ] [ʌv; əv][em ˈiː] , ” [riˈmaːkt] [ˈɪdɪθ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [[ʃoʊ] [ʌv; əv]
“ If you are going to make fun of me , ” remarked Edith with a show of
“ 如果 你 是 去 到 制作 乐趣 的 我 , ” 评论 伊迪丝 和 一个 展示 的
[ˈæŋɡər] ,
anger ,
愤怒 ,

“如果你要取笑我,”伊迪丝生气地说,

“ [aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi][hæd; həd] [ˈbetər] [draːp][ðə; ði][ˈsʌbdʒekt] .
“ I think we had better drop the subject .
“ 我 思考 我们 有 更好的 降低 这 主题 .

“我觉得我们最好还是不要再讨论这个话题了。”

“ [ælis] [gɑːt][ʌp][ænd; ənd] [went] [ˈoʊvər][tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈsɪstər] .
“ Alice got up and went over to her sister .
“ 爱丽丝 得到 向上 和 去 超过 到 她 姐姐 .

爱丽丝起身走到她姐姐身边。

“ [oʊ] , [kʌm] [naʊ] , [ˈɪdɪθ] , ” [[iː; ji] [sed] [ˈkaɪndli] , ” [dəʊnt][get][soʊ] [ˈɡraʊtʃi] .
“ Oh , come now , Edith , “ she said kindly , “ don't get so grouchy .
“ 哦 , 来 现在 , 伊迪丝 , ” 她 说 亲切地 , ” 不 得到 所以 脾气暴躁的 .

“哦, 伊迪丝, 别生气了,”她和蔼地说, “别这么暴躁。”

[aɪ][dəʊnt] [siː] [ˈeniθɪŋ] [soʊ][ˈtrædʒɪk][ɪn][ɔːl] [ðɪs] .
I don't see anything so tragic in all this .
我 不 看 任何事物 所以 悲惨 在 全部 这 .

我不觉得这件事有什么悲剧之处。

[səˈpoʊz] [ˈbɪli] [dʌz] [ʌv] [juː; jʊ] — [wʌt] [dʌz] [hiː; hi] [prəˈpoʊz] [tuː; tə][duː] [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː] — [rʌŋ] [əˈweɪ]
Suppose Billy does love you — what does he propose to do about it — run away
认为 比利 做 爱 你 — 什么 做 他 提出 到 做 关于 它 — 跑步 离开
[wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ? “
with you ? “
和 你 ? ”

假设比利真的爱你——他打算怎么做——带你私奔吗?

“ [jes] .
“ Yes .
“ 是的 .

“是的。

“ [hɜːr; hər] [ˈsɪstəz] [ˈkwaɪət] [toʊnz] [hæd; həd][ə; eɪ] [rɪŋ] [ʌv; əv] [ˈɜːrniʃtnəs] [tuː; tə][ðem; ðəm] , [ʌv; əv]
“ Her sister's quiet tones had a ring of earnestness to them , of
“ 她 姐妹 安静的 音调 有 一个 戒指 的 认真 到 他们 , 的
[faɪˈnæləti][ɔːlmoʊst] , [ðæt] [wʌz; wəz] [əˈlɑːrmiŋ] .
finality almost , that was alarming .
最终性 几乎 , 那 曾是 令人担忧 .

“她妹妹平静的语气中带着一丝认真, 几乎像是下了决心, 这令人不安。”

“ [ðə; ði][aɪˈdiːə] !
“ The idea !
“ 这 主意 !

“这个想法! ”

[ˈbɪli] [west] [ʌv; əv][ɔːl] [ˈpiːp(ə)l] !
Billy West of all people !
比利 西方 的 全部 人们 !

竟然是比利·韦斯特!

[aɪ] [kɑːnt] [bɪˈliːv] [aɪ ˈtiː] .
I can't believe it .
我 不能 相信 它 .

我简直不敢相信。

[aɪ] [səˈpoʊz] [juː; jə] [ɪnˈdɪɡnəntli] [rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs] . “
I suppose you indignantly refused . ”
我 认为 你 愤慨地 拒绝 ； ”

我想你大概是愤然拒绝了。

“ [noʊ] , [aɪ] [ˈdɪdnt] .
“ **No , I didn't** .
” 不 ， 我 没有 ；

“不，我没有。”

[hiː; hi][toʊld][,em ˈiː] [haʊ] [ˈloʊnli] [hiː; hi][wʌz; wəz] ； [haʊ] [bæd][,aɪ ˈtiː][ɔːl] [meɪd] [hɪm; ɪm] [fiːl] ；
He told me how lonely he was ; how bad it all made him feel ;
他 讲述 我 如何 孤独 他 曾是 ； 如何 坏的 它 全部 制成 他 感觉 ；

他告诉我他有多孤独；这一切让他感觉有多糟糕；

[haʊ] [,aɪ ˈtiː] [siːmd] [soʊ] [dɪsˈlɔɪəl]
how it seemed so disloyal
如何 它 似乎 所以 不忠

这看起来多么不忠啊

[,piː ˈdʒiː] -]
[**Pg 114**]
[页 -]

[第114页]

[tuː; tə] [ˈdɑːnld] , [bʌt; bət][hiː; hi] — [hiː; hi] [ˈkudnt] [help][,aɪ ˈtiː] .
to Donald , but he — he couldn't help it .
到 唐纳德 ， 但 他 — 他 不能 帮助 它 ；

对唐纳德来说，但他——他无能为力。

[hiː; hi] [sed] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈevriθɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][tuː; tə][hɪm; ɪm] — [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈnevər] [lʌvd]
He said I was everything in the world to him — that he had never loved
他 说 我 曾是 一切 在 这 世界 到 他 — 那 他 有 绝不 喜爱

[ˈeni] [ˈlðər] [ˈwʊmən] ,
any other woman ,
任何 其他 女士 ，

他说我是他的一切——他从未爱过其他女人，

[ænd; ənd][ˈnevər] [wʊd] — “
and never would — ”
和 绝不 会 — ”

而且永远不会——”

“ [oʊ] , [aɪ][kæn; kən][ɪˈmædʒɪn] [wʌt] [hiː; hi] [sed] , “ [ɪntəˈrʌptɪd] [ˈæliːs] .
“ **Oh , I can imagine what he said , ” interrupted Alice** .
” 哦 ， 我 能 想象 什么 他 说 ， ” 中断 爱丽丝 ；

“哦，我能想象他说了什么，”爱丽丝打断道。

“ [ðæts] [ˈiːzi] .
“ **That's easy** .
” 那就是 简单的 ；

“那很简单。”

[ðə; ði] [ˈkwestʃən] [ɪz] , [wʌt] [dɪd][juː; jə] [seɪ] ?
The question is , what did you say ?
这 问题 是 ， 什么 做过 你 说 ？

问题是，你说了什么？

“ [ˈɪdɪθ] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər][ɪn][ə; eɪ] [ˈfraɪ(ə)nd] [weɪ] , [ˈsiːmɪŋli] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [ʌnˈwɪlɪŋ]
“ **Edith looked at her in a frightened way , seemingly for a moment unwilling**
“ 伊迪丝 看起来 在 她 在 一个 害怕 方式 , 似乎 为了 一个 片刻 不情愿
[tuː; tə] [miːt] [hɜːr; hər] [glæns] .
to meet her glance .
到 见面 她 瞥一眼 .

“伊迪丝惊恐地看着她，似乎有一瞬间不愿与她对视。

“ [ˈæɪlɪs] , “ [ˈiː; jɪ] [sed] , [ˈsləʊli] [ænd; ənd] [ˈveri] [ˈsɔːftli] , “ [aɪ] — [aɪ][toʊld][hɪm; ɪm][aɪ] [wʊd] [goʊ] . “
“ **Alice , “ she said , slowly and very softly , “ I — I told him I would go . “**
“ 爱丽丝 , “ 她 说 , 缓慢地 和 非常 轻轻 , “ 我 — 我 讲述 他 我 会 去 . “
“爱丽丝,”她缓缓地、轻声说道,“我——我告诉他我会去。”

“ [ˈɪdɪθ] , [juː; jʊ] [ˈriːəli] [kɑːnt] [miːn] [aɪ ˈtiː] . “
“ **Edith , you really can't mean it . “**
“ 伊迪丝 , 你 真的 不能 意思是 它 . “

“伊迪丝,你不可能真心这么想吧。”

“ [jes] , “ [sed] [ˈmɪsɪz] . [ˈrɒdʒəz] , [ˈnɑːdɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] [ˈsləʊli] .
“ **Yes , “ said Mrs . Rogers , nodding her head slowly .**
“ 是的 , “ 说 太太 . 罗杰斯 , 点头 她 头 缓慢地 .

“是的,”罗杰斯太太一边说着,一边缓缓地点了点头。

“ [jes] .
“ **Yes .**
“ 是的 .

“是的。

[ðæt] [wʌz; wəz][ˈoʊvər] [tuː] [wiːks] [əˈgoʊ] .
That was over two weeks ago .
那 曾是 超过 二 周 前 .

那是两周多以前的事了。

[wiː; wi][hæd; həd] [ɡɔːn] [daʊn] [tuː; tə] [ˈɡɑːrdn] [ˈsɪti] [ɪn][ðə; ði][ˈɔːtoʊ] , [ænd; ənd][hæd; həd] [ˈlʌntʃən] [ðer; ðər]
We had gone down to Garden City in the auto , and had luncheon there
我们 有 已消失 向下 到 花园 城市 在 这 汽车 , 和 有 午餐 那里
.
:
.

我们开车去了花园城,在那里吃了午饭。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈwʌndərf(ə)l] [deɪ] — [soʊ] [klaɪr] , [ænd; ənd] [braɪt] [ænd; ənd] [ˈbjuːtɪf(ə)l] .
It was a wonderful day — so clear , and bright and beautiful .
它 曾是 一个 精彩的 天 — 所以 清除 , 和 明亮的 和 美丽的 .

真是美好的一天——晴空万里,阳光明媚,景色宜人。

[aɪ][hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ] [roʊ] [wɪð; wɪθ] [ˈdaːnld] , [ðə; ði] [naɪt] [bɪˈfɔːr] .
I had had a row with Donald , the night before .
我 有 有 一个 排 和 唐纳德 , 这 夜晚 前 .

前一天晚上我和唐纳德吵了一架。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [ˈɡoʊɪŋ] [əˈweɪ] [ðɪs] [ˈsʌməɹ] .
It was about going away this summer .
它 曾是 关于 去 离开 这 夏天 .

这件事是关于今年夏天外出旅行的。

[wen] [aɪ] [met] [ˈbɪli] [ðə; ði][nekst] [deɪ] , [ˈevriθɪŋ] [siːmd] [soʊ] [ˈdɪfrənt] .
When I met Billy the next day , everything seemed so different .
什么时候 我 遇见 比利 这 下一个 天 , 一切 似乎 所以 不同的 .

第二天我见到比利时,一切都变得如此不同。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['teliŋ] [em 'iː][ə'baʊt] [ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)] [tri:p][hiː; hi][wʌz; wəz] ['plæniŋ] , [tuː; tə] ['ɪndiə] ,
He was telling me about a wonderful trip he was planning , to India ,
他 曾是 讲述 我 关于 一个 精彩的 旅行 他 曾是 规划 , 到 印度 ,
[ænd; ʌnd][ðə; ði] [iːst] .
and the East .
和 这 东方 .

他跟我讲了他正在计划的一次精彩旅行，去印度和东方。

[wiː; wi] [tɔːkt] [aɪ 'tiː][ˈoʊvər] [laɪk] [tuː] ['tʃɪldrən] ,
We talked it over like two children ,
我们 谈话 它 超过 喜欢 二 孩子们 ,
[wɛnd; ʌnd] [ðen] [ɔːl][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [hiː; hi] [sed] [hiː; hi] ['wʊdnt] — [hiː; hi] ['kʊdnt] [goʊ] , [ən'les] [aɪ]
and then all of a sudden he said he wouldn't — he couldn't go , unless I
和 然后 全部 的 一个 突然 他 说 他 不会 — 他 不能 去 , 除非 我
[went] , [tuː] —
went , too —
去 , 也 —

我们像两个孩子一样讨论这件事。

[ænd; ʌnd] [ðen] [ɔːl][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [hiː; hi] [sed] [hiː; hi] ['wʊdnt] — [hiː; hi] ['kʊdnt] [goʊ] , [ən'les] [aɪ]
and then all of a sudden he said he wouldn't — he couldn't go , unless I
和 然后 全部 的 一个 突然 他 说 他 不会 — 他 不能 去 , 除非 我
[went] , [tuː] —
went , too —
去 , 也 —

然后他突然说他不会去——除非我也去，否则他不能去——

" [ˌpiː 'dʒiː] -]
" **[Pg 115]**
" [页 -]
" [第 115 页]

" [aɪ 'tiː] [saʊndz] [faɪn] .
" **It sounds fine .**
" 它 声音 美好的 .
听起来不错。

" ['ælisəz] [vɔɪs] [wʌz; wəz][nɑːt] [ə'pruːvɪŋ] .
" **Alice's voice was not approving .**
" 爱丽丝的 嗓音 曾是 不是 批准 .
“爱丽丝的声音里没有赞同的意思。”

" [bʌt; bət] [wʌt] [ə'baʊt] ['bɒbi] ?
" **But what about Bobbie ?**
" 但 什么 关于 鲍比 ?
“但是鲍比呢？ ”

" [hɜːr; hər] ['sɪstər] [pæst] [hɜːr; hər][hænd][ˈoʊvər][hɜːr; hər] ['fɔːrhed] [ænd; ʌnd] ['fɪvəd] ['slaɪtli] ,
" **Her sister passed her hand over her forehead and shivered slightly ,**
" 她 姐姐 通过了 她 手 超过 她 前额 和 瑟瑟发抖 轻微地 ,
她的妹妹用手抹了抹额头，微微颤抖了一下。

['glænsɪŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd][soʊ][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'dʒɔɪnɪŋ] ['bedruːm; 'bedrʊm] .
glancing as she did so at the door of the adjoining bedroom .
瞥了一眼 作为 她 做过 所以 在 这 门 的 这 相邻的 卧室 .
她一边这样做，一边瞥了一眼隔壁卧室的门。

" [kɑːnt] [juː; jʊ] [siː] [ðæt] [ɪz] [waɪ] [aɪ] ['kænɑːt] [duː][aɪ 'tiː] ?
" **Can't you see that is why I cannot do it ?**
" 不能 你 看 那 是为什么 我 不能 做 它 ?
“难道你看不出来这就是我做不到的原因吗？ ”

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] [wɪð; wɪθ] ['bɪtərnəs] .
" **she cried with bitterness .**
" 她 哭 和 苦味 .
她痛苦地哭了起来。

“ [oʊ] — [juː; jʊ] [ɑːnt] [ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] , [ðen] !
“ Oh — you aren't going to , then !
“ 哦 — 你 不是 去 到 , 然后 !
“ 哦——那你不会去了! ”

“ [ɪkˈskleɪmd] [ˈælis] [ɪn][ə; eɪ][tuːn] [ʌv; əv] [rɪˈliːf] .
“ exclaimed Alice in a tone of relief .
“ 惊呼 爱丽丝 在 一个 语气 的 宽慰 .
“ 爱丽丝如释重负地惊呼道。”

“ [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [sed] [juː; jʊ][hæd; həd] [əˈɡriːd] [tuː; tə][ɡoʊ] . “
“ I thought you said you had agreed to go . ”
“ 我 想法 你 说 你 有 同意 到 去 . ”
“ 我以为你说过你已经同意去了。”

“ [aɪ][dɪd] .
“ I did .
“ 我 做过 .
“ 我做了。”

[aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [mæd] .
I must have been mad .
我 必须 有 到过 疯狂的 .
我当时一定是疯了。

[aɪ] [ˈdɪdnt] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ˈbɒbi] , [ɔːr][ʌv; əv] [ˈdɔːnld] , [ɔːr] [ˈeniθɪŋ] ,
I didn't think of Bobbie , or of Donald , or anything ,
我 没有 思考 的 鲍比 , 或者 的 唐纳德 , 或者 任何事物 ,
我当时没想起鲍比, 也没想起唐纳德, 或者其他任何人。

[ɪkˈsept] [ðæt] [ˈbɪli] [ænd; ənd][aɪ] [lʌvd] [iːtʃ] [ˈlðər] , [ænd; ənd][wɜːr; wər][ˈɡoʊɪŋ] [əˈweɪ] [təˈɡeðər] ,
except that Billy and I loved each other , and were going away together ,
除了 那 比利 和 我 喜爱 每个 其他 , 和 是 去 离开 一起 ,
只不过, 比利和我彼此相爱, 而且我们要一起离开。

[tuː; tə][biː; bi] [ˈhæpiːɜː] [ðæn; ðən][aɪ][hæd; həd][ˈevər] [driːmd] [ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [ɪn][ɔːl][maɪ][laɪf] .
to be happier than I had ever dreamed of being in all my life .
到 是 更快乐 比 我 有 曾经 梦见 的 存在 在 全部 我的 生活 .
比我一生中梦想的还要幸福。

[aɪ ˈtiː][ɔːl] [siːmd] [soʊ] [ˈwʌndərf(ə)] — [ˈɔːlmoʊst] [laɪk] [ˈbiːɪŋ] [bɔːrn][ˈoʊvər] [əˈɡen] [ænd; ənd] [ˈlɪvɪŋ] [ə; eɪ] [nuː]
It all seemed so wonderful — almost like being born over again and living a new
它 全部 似乎 所以 精彩的 — 几乎 喜欢 存在 出生 超过 再次 和 活的 一个 新的
[ɪɡˈzɪstəns] [ɪn][ə; eɪ] [nuː] [ænd; ənd] [ˈhæpiːɜː] [wɜːrld] .
existence in a new and happier world .
存在 在 一个 新的 和 更快乐 世界 .

这一切都显得那么美好——就像重新出生, 在一个崭新而更幸福的世界里开始新的生活一样。

[ðen] [wen] [aɪ][ɡɔːt] [hoʊm] — “ [ʃiː; ʃi][ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezətɪtɪd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv][peɪn] [krɔːst]
Then when I got home — “ She hesitated , and a look of pain crossed
然后 什么时候 我 得到 家 — “ 她 犹豫了一下 , 和 一个 看 的 疼痛 交叉
[hɜːr; həɪ] [feɪs] .
her face .
她 脸 .

然后当我回到家时——”她犹豫了一下, 脸上露出痛苦的神色。

“ [juː; jʊ] [ˈwiːkənd] [ɑːn][ðə; ði][ˌprəːpəˈzɪ(ə)n] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .
“ You weakened on the proposition , of course .
“ 你 减弱 在 这 主张 , 的 课程 .
“你当然在提议上有所软化。”

[ðæts] [ðə; ði] [r'fekt] [ʌv; əv][hæbɪt] .
That's the effect of habit .
那就是 这 影响 的 习惯 .

这就是习惯的影响。

[ɪts] [ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] [θɪŋ] [haʊ] [aɪ 'ti:] [ki:ps] [ju: 'es][ɪn][ðə; ði] [streɪt] [ænd; ənd] ['næroʊ] [pæθ] .
It's a wonderful thing how it keeps us in the straight and narrow path .
它是 一个 精彩的 事物 如何 它 保持 我们 在 这 直的 和 狭窄的 小路 .
它让我们始终走在正道上，这真是一件美好的事情。

[aɪ][wʌns] [hɜ:rd] [ə; eɪ] [dr'vɔ:rst] ['wʊmən] [seɪ] [ðæt] [aɪ 'ti:] [tʊk] [hɜ:r; hær][ʻoʊvər][ə; eɪ] [jɪr] [tu:; tə][get] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][hæbɪt][ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] ['mærid]
I once heard a divorced woman say that it took her over a year to get out of the habit of being married
的 这 习惯 的 存在 已婚

我曾听一位离异女士说，她花了一年多的时间才摆脱婚姻的习惯。

[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 116**]
[页 -]

[第116页]

[tu:; tə][hɜ:r; hær][fɜ:rst] ['hʌzbənd] .
to her first husband .
到 她 第一的 丈夫 .

致她的第一任丈夫。

[wʌt] [dɪd] ['bɪli] [seɪ] [wen] [ju:; jʊ][tʊʊld][hɪm; ɪm][ju:; jʊ][hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [jʊr; jər][maɪnd] ?
What did Billy say when you told him you had changed your mind ?
什么 做过 比利 说 什么时候 你 讲述 他 你 有 已更改 你的 头脑 ?
当你告诉比利你改变主意时，他说了什么？

[aɪl] [bet][hi:; hi][wʌz; wəz] ['fjʊriəs] .
I'll bet he was furious .
患病的 赌注 他 曾是 狂怒 .

我敢肯定他当时非常愤怒。

" [ə'gen] ['mɪsɪz] . ['rɒdʒəz] [si:md] [ʌn'eɪb(ə)l][tu:; tə] [mi:t] [hɜ:r; hær] ['sɪstəz] [ki:n] [geɪz] .
" **Again Mrs . Rogers seemed unable to meet her sister's keen gaze .**
" 再次 太太 . 罗杰斯 似乎 无法 到 见面 她 姐妹 敏锐的 目光 .

罗杰斯太太似乎又不敢直视她姐姐锐利的目光。

" [aɪ] ['hævnt] [tʊʊld][hɪm; ɪm] , " [ʃi:; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , [hɜ:r; hær] [vɔɪs] ['lɪt(ə)l] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['wɪspər] .
" **I haven't told him , " she exclaimed , her voice little more than a whisper .**
" 我 还没有 讲述 他 , " 她 惊呼 , 她 嗓音 小的 更多的 比 一个 耳语 .
“我还没告诉他呢,”她惊呼道，声音低得几乎听不见。

" [gʊd] ['hevəns] !
" **Good heavens !**
" 好的 天 !

“我的天哪！

[waɪ] [nɑ:t] ? "
Why not ? "
为什么 不是 ? "

为什么呢？

" [br'kəz, br'kɔ:z][hi:; hi][hæd; həd] [gɔ:n] [ə'weɪ] .
" **Because he had gone away .**
" 因为 他 有 已消失 离开 .

因为他已经离开了。

[hi:; hi] [went] [tu:; tə] ['denvər] [ðæt] [seɪm] [naɪt] .
He went to Denver that same night .
他 去 到 丹佛 那 相同的 夜晚 .

当晚他就去了丹佛。

[ˈdɪdnt] [ju:; jʊ] [noʊ] ? "
Didn't you know ? "
没有 你 知道 ? "

你不知道吗？

" [naʊ] [ðæt] [ju:; jʊ] ['men](ə)n] [aɪ 'ti:] ,
" Now that you mention it ,
" 现在 那 你 提到 它 ,

“既然你提到了，

[aɪ] [br'li:v] [aɪ][dɪd] [hɪr] [ju:; jʊ] [seɪ] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv] [taʊn] .
I believe I did hear you say that he was out of town .
我 相信 我 做过 听到 你 说 那 他 曾是 出去 的 镇 .

我好像听到你说他出城了。

[aɪ] [θɔ:t] [aɪ 'ti:] [streɪndʒ] [aɪ] ['hædnt] [si:n] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] , ['li:tli] .
I thought it strange I hadn't seen anything of him , lately .
我 想法 它 奇怪的 我 之前没有 已见 任何事物 的 他 , 最近 .

我觉得很奇怪，最近都没见到他的消息。

[wʌt] [dɪd] [hi:; hi] [gʊʊ] [tu:; tə] ['denvər] [fɔ:r; fər] ?
What did he go to Denver for ?
什么 做过 他 去 到 丹佛 为了 ?

他去丹佛做什么？

[aɪ][mʌst; məst] [seɪ] , [aɪ 'ti:] [si:mz] ['ræðər] [ɪnkən'sɪdərət] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] , ['ʌndər] [ðə; ði] ['sɜ:rkəmstænsɪz] . "
I must say , it seems rather inconsiderate of him , under the circumstances . "
我 必须 说 , 它 似乎 相当 不体贴 的 他 , 在下面 这 情况 . "

我必须说，在这种情况下，他的做法似乎相当不体谅人。

" [hi:; hi] [went] [tu:; tə] ['denvər] , ['æɪlɪs] , [bɪ'kæz, bɪ'kɔ:z] [hɪz; ɪz] ['prɔ:pər'ti] [ɪz] [ðər; ðər] .
" He went to Denver , Alice , because his property is there .
" 他 去 到 丹佛 , 爱丽丝 , 因为 他的 财产 是 那里 .

“他去了丹佛，艾丽丝，因为他的房产在那里。”

[hi:; hi] [ɪn'tendz] [tu:; tə] [seɪ] [aʊt] [hɪz; ɪz] ['ɪntrəst] [ɪn] [ðə; ði] [maɪn] ,
He intends to sell out his interest in the mine ,
他 意图 到 卖 出去 他的 兴趣 在 这 矿 ,

他打算出售他在矿山中的股份。

[ænd; ənd] [klaʊz] [ʌp] [hɪz; ɪz] [ə'ferz] [soʊ] [ðæt] [wi:; wi] [kæn; kən] [gʊʊ] [ə'weɪ] [tə'geðər] , [dəʊnt] [ju:; jʊ] [si:] ?
and close up his affairs so that we can go away together , don't you see ?
和 关闭 向上 他的 事务 所以 那 我们 能 去 离开 一起 , 不 你 看 ?

把他的事务处理好，这样我们就可以一起离开了，你明白吗？

[hi:; hi] [sed] [hi:; hi] [wʌz; wəz] ['gʊʊɪŋ] [tu:; tə] [dɪ'spʊʊz] [ʌv; əv] ['evriθɪŋ] [hi:; hi] [hæd; həd] ,
He said he was going to dispose of everything he had ,
他 说 他 曾是 去 到 处置 的 一切 他 有 ,

他说他要处理掉他所有的东西。

[ænd; ənd] [pʊt] [ɔ:l] [ðə; ði] ['mʌni] [ɪn] [bə:ndz] , [soʊ] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [bi:; bi] [fri:] [tu:; tə] [gʊʊ] [ə'weɪ] ,
and put all the money in bonds , so that he would be free to go away ,
和 放 全部 这 钱 在 债券 , 所以 那 他 会 是 自由的 到 去 离开 ,

并把所有的钱都投资到债券上，这样他就可以自由离开了。

[ænd; ənd] [steɪ] [ə'weɪ] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [laɪf] , [ɪf] [hi:; hi] [felt] [laɪk] [aɪ 'ti:] . "
and stay away the rest of his life , if he felt like it . "
和 停留 离开 这 休息 的 他的 生活 , 如果 他 毛毡 喜欢 它 . "

如果他愿意，他可以一辈子都远离这里。

“ [wel] , [aɪ][mʌst; məst] [seɪ] , ” [kraɪd][hɜːr; həɹ][ˈsɪstəɹ] , ” [hiː; hi] [si:mz] [tuː; tə][biː; bi][ɪn] [ˈɜːrniːst] , [æt; ət]
“ **Well** , **I must say** , ” **cried her sister** , ” **he seems to be in earnest** , **at**
出色地 , 我 必须 说 , ” 哭 她 姐姐 , ” 他 似乎 到 是 在 认真 , 在
[eni] [reɪt] ,
any rate ,
任何 速度 ,

“嗯, 我得说,”她妹妹喊道, “至少他看起来是认真的。”

[ˈiːv(ə)n] [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] .
even if you are not .
甚至 如果 你 是 不是 .

即使你不是。

” [,piː ˈdʒiː] -]
” [**Pg 117**]
” [页 -]

“[第 117 页]

” [ˈæliːs] , [ˈbɪli] [west] [lʌvz] [em ˈiː][æz; əz][ˈtruːli][ænd; ænd] [ˈdiːpli] [æz; əz] [ˈeni] [ˈwʊmən] [wʌz; wəz][ˈevəɹ]
“ **Alice** , **Billy West loves me as truly and deeply as any woman was ever**
爱丽丝 , 比利 西方 爱 我 作为 真的 和 深 作为 任何 女士 曾是 曾经
[lʌvd] . ”
loved . ”
喜爱 . ”

“爱丽丝, 比利·韦斯特对我的爱, 就像任何一个女人曾经被爱过一样真挚而深沉。”

” [ðen] [aɪ ˈtiː] [si:mz] [tuː; tə][em ˈiː] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈtriːtɪŋ] [hɪz; ɪz] [lʌv] [ˈprɪti] [ˈjæbɪli] .
“ **Then it seems to me that you are treating his love pretty shabbily** .
” 然后 它 似乎 到 我 那 你 是 治疗 他的 爱 漂亮的 破旧地 .

“那么在我看来, 你对待他的爱相当不尊重。”

[waɪ] [dəʊnt][juː; jʊ] [tel] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [truːθ] ? ”
Why don't you tell him the truth ? ”
为什么 不 你 告诉 他 这 真相 ? ”

你为什么告诉他真相呢?

” [aɪ ˈtiː] [ˈwɒznt] [ʌnˈtɪl] [ˈæftəɹ][hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] [əˈweɪ] [ðæt] [aɪ][bɪˈɡæn][tuː; tə] [ˈriːəlaɪz] [wʌt] [ə; eɪ]
“ **It wasn't until after he had gone away that I began to realize what a**
” 它 不是 直到 后 他 有 已消失 离开 那 我 开始 到 意识到 什么 一个
[təˈrɪfɪk] [misˈteɪk] [aɪ ˈtiː] [wɒd] [ɔːl][biː; bi] — [ðæt] [aɪ] [wɒd] [ˈprɔːbəbli] [ˈruːɪn][hɪz; ɪz] [laɪf] [æz; əz] [wel]
terrific mistake it would all be — that I would probably ruin his life as well
了不起 错误 它 会 全部 是 — 那 我 会 大概 废墟 他的 生活 作为 出色地
[æz; əz][maɪ] [oʊn] .
as my own .
作为 我的 自己的 .

“直到他离开之后, 我才开始意识到这一切将会是一个多么可怕的错误——我可能会毁了他的生活, 也会毁了自己的生活。”

[aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [ˈrɪt(ə)n] [hɪm; ɪm][æt; ət] [wʌns] ,
I ought to have written him at once ,
我 应该 到 有 书面 他 在 一次 ,

我应该立刻给他写信的。

[ænd; ænd][təʊld][hɪm; ɪm][aɪ] [ˈkʊdnt] [duː] [wʌt] [aɪ][hæd; həd] [əˈɡriːd] . ”
and told him I couldn't do what I had agreed . ”
和 讲述 他 我 不能 做 什么 我 有 同意 . ”

我告诉他我无法履行我之前答应的事情。

” [waɪ] [ˈdɪdnt] [juː; jʊ] ? ”
“ **Why didn't you ? ”**
” 为什么 没有 你 ? ”

你为什么呢?

“ [aɪ][dəʊnt] [noʊ] .
“ **I don't know** .
“ 我 不 知道 .

“我不知道。

[aɪ] [sə'pəʊz] [aɪ][wʌz; wəz] [wi:k] .
I suppose I was weak .
我 认为 我 曾是 虚弱的 .

我猜想我当时意志薄弱。

[aɪ][ˈhædnt][ðə; ði] ['kɜ:riɪdʒ] .
I hadn't the courage .
我 之前没有 这 勇气 .

我没有勇气。

['evri] [deɪ] [aɪ][pʊt][,aɪ 'ti:] [ɔ:f] [tɪl] [ðə; ði][nekst] . “
Every day I put it off till the next . “
每一个 天 我 放 它 离开 直到 这 下一个 . “

我每天都把这件事拖到第二天。

“ [wel] , [aɪ 'ti:] ['iznt] [tu:] [leit] [jet] , [ɪz][,aɪ 'ti:] ?
“ **Well , it isn't too late yet , is it ?**
“ 出色地 , 它 不是 也 晚的 然而 , 是 它 ?

“嗯，现在还不算太晚，对吧？ ”

[ɪf] [aɪ][wɜ:r; wər][ju:; jə] , [aɪ] [wʊd] [sit] [raɪt] [daʊn] [ænd; ənd] [raɪt] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['letər] .
If I were you , I would sit right down and write him a letter .
如果 我 是 你 , 我 会 坐 正确的 向下 和 写 他 一个 信 .

如果我是你，我会立刻坐下来给他写封信。

“ ['ɪdɪθ] [flʌŋ] [hɜ:r'self] [dɪ'sperɪŋli] ['ɪntu:][ə; eɪ] [tʃer] .
“ **Edith flung herself despairingly into a chair** .
“ 伊迪丝 扔 她自己 绝望地 进入 一个 椅子 .

伊迪丝绝望地扑到椅子上。

“ [aɪ][dəʊnt] [noʊ] ['weðər] [aɪ 'ti:][ɪz] [tu:] [leit] [ɔ:r][nɑ:t] , “ [ʃi:; ʃɪ] [weɪld] .
“ **I don't know whether it is too late or not , she wailed** .
“ 我 不 知道 无论 它 是 也 晚的 或者 不是 , “ 她 哀嚎 .

“我不知道现在是不是太晚了，”她哭喊道。

“ [ðæts] [wʌt] [ɪz] ['wɜ:riɪŋ] [em 'i:][soʊ] .
“ **That's what is worrying me so** .
“ 那就是 什么 是 令人担忧 我 所以 .

“这就是我如此担心的原因。”

[aɪ] ['hævnt] [slept] [fɔ:r; fər] [θri:] [naɪts] — ['evər] [sɪns] [aɪ][gɔ:t][hɪz; ɪz][læst] ['letər] .
I haven't slept for three nights — ever since I got his last letter .
我 还没有 睡着了 为了 三 夜晚 — 曾经 自从 我 得到 他的 最后的 信 .

自从收到他最后一封信后，我已经三个晚上没睡着觉了。

“ ['ælis] [went] ['oʊvər][tu:; tə][hɜ:r; hər] ['sɪstə-z] [tʃer] , [ænd; ənd][pʊt][hɜ:r; hər][ɑ:rm] [ə'baʊt] [hɜ:r; hər]
“ **Alice went over to her sister's chair , and put her arm about her**
“ 爱丽丝 去 超过 到 她 姐妹 椅子 , 和 放 她 手臂 关于 她
['ʃouldər] .
shoulder .
肩膀 .

爱丽丝走到她姐姐的椅子旁，把胳膊搭在她的肩膀上。

“ [lʊk] [hɪr] , [ˈɪdɪθ] , ” [ʃiː; ʃɪ] [sed] , [hɜːr; həɹ] [tʊən] [ˈʃʊɪŋ] [ˈpleɪnli] [hɜːr; həɹ][æŋˈzaɪəti] — “ [wɒts] [ɔːl]
“ **Look here** , **Edith** , ” **she said** , **her** **tone showing plainly** **her** **anxiety** — “ **what's all**
“ 看 这里 , 伊迪丝 , ” 她 说 , 她 语气 显示 显然 她 焦虑 — “ 是什么 全部
[ðɪs] [əˈbaʊt] , [ˈeniweɪ] ?
this about , **anyway** ?
这 关于 , 反正 ?

“听着，伊迪丝，”她说，语气中明显流露出焦虑，“这到底是怎么回事？”

[juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə][biː; bi]
You seem to be
你 似乎 到 是

你似乎是

[,piːˈdʒiː] -]
[**Pg 118**]
[页 -]

[第118页]

[ˈterəbli] [ˈʌpˈset] .
terribly upset .
可怕 沮丧的 .

非常沮丧。

[aɪ] [kɑːnt] [meɪk] [hed] [ɔːr] [teɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmætər] .
I can't make head or tail of the matter .
我 不能 制作 头 或者 尾巴 的 这 事情 .

我完全搞不懂这件事。

[wɒts] [ˈwɜːrɪŋ] [juː; jʊ][soʊ] ? “
What's worrying you so ? “
是什么 令人担忧 你 所以 ? ”

你到底在担心什么？

“ [θriː] [deɪz] [əˈɡʊʊ] , ” [sed] [ˈɪdɪθ] , [wɪð; wɪθ] [ˈkwɪvərɪŋ] [lɪps] , “ [aɪ][ɡɑːt][ə; eɪ] [ˈletər] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm]
“ **Three days ago** , ” **said Edith** , **with quivering lips** , “ **I got a letter from him**
“ 三 天 前 , ” 说 伊迪丝 , 和 颤抖 嘴唇 , “ 我 得到 一个 信 从 他
.
:
.

“三天前，”伊迪丝嘴唇颤抖着说，“我收到了他的一封信。”

[ˈhiːd] [bɪn] [ˈraɪtɪŋ] [ˌem ˈiː] [ˈevri] [deɪ] [ʌp][tuː; tə] [ðen] .
He'd been writing me every day up to then .
他会 到过 写作 我 每一个 天 向上 到 然后 .

在那之前，他每天都给我写信。

[ðæt] [ˈletər] [tʊld][ˌem ˈiː] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [əˌpendəˈsaɪtɪs] ,
That letter told me that he had appendicitis ,
那 信 讲述 我 那 他 有 阑尾炎 ,

那封信告诉我他得了阑尾炎。

[ænd; ənd][hæd; həd] [ɡɔːn] [tuː; tə][ə; eɪ][ˈhɑːspɪt(ə)l][ɪn] [ˈdenvər] [tuː; tə][biː; bi][ˈɑːpɜːɪtəd][ɑːn] .
and had gone to a hospital in Denver to be operated on .
和 有 已消失 到 一个 医院 在 丹佛 到 是 经营的 在 .

他前往丹佛的一家医院接受手术。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈrɪt(ə)n] [læst] [ˈθɜːrzdeɪ] — [ðæts] [sɪks] [deɪz] [əˈɡʊʊ] .
It was written last Thursday — that's six days ago .
它 曾是 书面 最后的 周四 — 那就是 六 天 前 .

这篇文章是上周四写的——也就是六天前。

[sɪns] [ðen] , [aɪ] [ˈhævnt] [hɜ:rd] [ə; eɪ][ˈsɪŋg(ə)l][wɜ:rd] .
Since then , I haven't heard a single word .
自从 然后 , 我 还没有 听到 一个 单身的 单词 .

从那以后,我再也没有收到过任何消息。

" [ˈælis] [əˈpɪrd] [ˈɡreɪtli] [rɪˈli:vɪd] .
" Alice appeared greatly relieved .
" 爱丽丝 出现 非常 松了口气 .

爱丽丝看起来如释重负。

" [ɪz] [ðæt] [ɔ:l] ?
" Is that all ?
" 是 那 全部 ?

就这些吗？

" [ʃi:; ʃi] [kraɪd] .
" she cried .
" 她 哭 .

她哭了起来。

" [aɪ] [ˈʃʊdənt] [ˈwɜ:ri] [əˈbaʊt] [aɪ ˈti:] , [ɪf] [aɪ][wɜ:r; wər][ju:; jʊ] .
" I shouldn't worry about it , if I were you .
" 我 不应该 担心 关于 它 , 如果 我 是 你 .

“如果我是你,我就不会为此担心。”

[wen] [ˈeniwʌn] [ɪz] [ˈlaɪɪŋ] [flæt] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [bæk] [ɪn][ə; eɪ][ˈhɔ:spɪt(ə)l] ,
When anyone is lying flat on his back in a hospital ,
什么时候 任何人 是 说谎 平坦的 在 他的 后退 在 一个 医院 ,

当有人平躺在医院里时,

[hi:; hi] [ˈdʌznt] [fi:l] [mʌtʃ] [laɪk] [ˈraɪtɪŋ] [ˈletərz] .
he doesn't feel much like writing letters .
他 不 感觉 很多 喜欢 写作 信件 .

他不太想写信。

[əˌpendəˈsaɪtɪs] [ˈɪznt] [ˈveri] [ˈdeɪndʒərəs] .
Appendicitis isn't very dangerous .
阑尾炎 不是 非常 危险的 .

阑尾炎不是很危险。

[aɪv] [ˈnoʊn] [ˈeni] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv] [ˈpi:p(ə)l] [ðæt] [hæv; həv][hæd; həd][aɪ ˈti:] . "
I've known any number of people that have had it . "
我已经 已知 任何 数字 的 人们 那 有 有 它 . "

我认识很多得过这种病的人。

" [aɪ] [noʊ] , [bʌt; bət][aɪ] [kɑ:nt] [help] [ˈwɜ:riɪŋ] .
" I know , but I can't help worrying .
" 我 知道 , 但 我 不能 帮助 令人担忧 .

我知道,但我还是忍不住担心。

[aɪ][dəʊnt] [noʊ] [wʌt] [tu:; tə][du:] . "
I don't know what to do . "
我 不 知道 什么 到 做 . "

我不知道该怎么办。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ðə; ði][fɜ:rst] [θɪŋ] [ju:; jʊ] [wʊd] [du:] [wʊd] [bi:; bi][tu:; tə][saɪt] [daʊn] [ænd; ənd] [raɪt]
" I should think the first thing you would do would be to sit down and write
" 我 应该 思考 这 第一的 事物 你 会 做 会 是 到 坐 向下 和 写
[hɪm; ɪm] [ðæt] [ˈletər] . "
him that letter . "
他 那 信 . "

“我想你首先应该做的就是坐下来给他写那封信。”

“ [aɪ][dəʊnt] [der] [tuː; tə] . ”
“ I don't dare to . ”
“ 我 不 敢 到 . ”

“我不敢。”

“ [aɪ][dəʊnt] [siː] [waɪ] [nɑːt] . ”
“ I don't see why not . ”
“ 我 不 看 为什么 不是 . ”

“我不明白为什么不行。”

“ [sə'pəʊz] ['sʌmθɪŋ] [hæz; həz] ['hæpənd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] . ”
“ Suppose something has happened to him . ”
“ 认为 某物 有 发生 到 他 . ”

“假设他出了什么事。”

[haʊ] [kæn; kən][aɪ] [noʊ] [huː] [maɪt] [get][ðə; ði] ['letər] ?
How can I know who might get the letter ?
如何 能 我 知道 WHO 可能 得到 这 信 ?

我如何才能知道谁会收到这封信？

[aɪ][dəʊnt] [der] [tuː; tə] [raɪt] [ðə; ði] [θɪŋz] [aɪv] [gɔːt][tuː; tə][seɪ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
I don't dare to write the things I've got to say to him .
我 不 敢 到 写 这 事物 我已经 得到 到 说 到 他 .

我不敢写下我想对他说的话。

“ [ˌpiː 'dʒiː] -] ”
“ [Pg 119] ”
“ [页 -] ”

“[第 119 页]

[ˈælɪs] [kən'sɪdərd] [ə; eɪ]['moʊmənt] .
Alice considered a moment .
爱丽丝 经过考虑的 一个 片刻 .

爱丽丝沉思片刻。

“ [noʊ] , [aɪ][dəʊnt] [sə'pəʊz] [juːd] ['betər] . ”
“ No , I don't suppose you'd better . ”
“ 不 , 我 不 认为 你会 更好的 . ”

“不，我想你最好不要这样。”

[aɪ] ['dɪdnt] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] .
I didn't think of that .
我 没有 思考 的 那 .

我没想到这一点。

[kɑːnt] [juː; jʊ][faɪnd] [aʊt] , [sʌm; səm] [wei] , [haʊ] [hiː; hi][ɪz] ? ”
Can't you find out , some way , how he is ? ”
不能 你 寻找 出去 , 一些 方式 , 如何 他 是 ? ”

你就不能想办法打听一下他的情况吗？

“ [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [ə; eɪ][səʊl] [ɪn] ['denvər] . ”
“ I don't know a soul in Denver . ”
“ 我 不 知道 一个 灵魂 在 丹佛 . ”

“我在丹佛一个熟人都没有。”

“ [hɜːr; hər] ['sɪstər] [pɔːzd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , ['θɪŋkɪŋ] ['diːpli] . ”
“ Her sister paused for a moment , thinking deeply . ”
“ 她 姐姐 暂停 为了 一个 片刻 , 思维 深 . ”

她的妹妹停顿了一会儿，陷入了沉思。

“ [wʌt] [ɪz][tuː; tə] - [deɪ] , ['ɪdɪθ] ? ”
“ What is to - day , Edith ? ”
“ 什么 是 到 - 天 , 伊迪丝 ? ”

“今天是什么日子，伊迪丝？ ”

“ [ʃiː; ʃi] ['sʌd(ə)nli] [in'kwaɪəd] — “ [ðə; ði] ['twentiəθ] ？ ”

“ **she suddenly inquired** — “ **The twentieth ？** ”

她 突然 询问 — “ 这 第二十 ？ ”

她突然问道：“第二十号？”

“ [jes] , [aɪ] [bɪ'li:v] [soʊ] .

“ **Yes , I believe so** .

“ 是的 , 我 相信 所以 .

“是的，我相信是这样。”

[waɪ] ？ ”

Why ？ ”

为什么 ？ ”

为什么？ ”

“ [ðen] ['emərsn] [hɔːl] [gɑːt][tuː; tə] ['denvər] [læst] [naɪt] .

“ **Then Emerson Hall got to Denver last night** .

“ 然后 爱默生 大厅 得到 到 丹佛 最后的 夜晚 .

“然后，艾默生音乐厅昨晚抵达了丹佛。”

[hiː; hi] [roʊt] [em 'iː][frʌm; frəm][es 'tiː] . ['luːɪs] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][ðer; ðər] [ðɪs] [wi:k] ,

He wrote me from St . Louis that he was going there this week ,

他 写道 我 从 英石 . 路易斯 那 他 曾是 去 那里 这 星期 ,

他从圣路易斯给我写信说他这周要去那里。

[ænd; ənd] [wʊd] [ə'raɪv] [ðə; ði] [naɪt] [ʌ; əv][ðə; ði] [naɪn'tiːnθ] .

and would arrive the night of the nineteenth .

和 会 到达 这 夜晚 的 这 第十九 .

将于十九日晚抵达。

[hiː; hi] [iks'pekts] [tuː; tə][biː; bi][ðer; ðər] ['sevrəl] [wi:ks] .

He expects to be there several weeks .

他 预期 到 是 那里 一些 周 .

他预计将在那里待上几个星期。

[aɪ] [maɪt] [æsk][hɪm; ɪm] . “

I might ask him . ”

我 可能 问 他 . ”

我或许会问问他。

“ [wɪl] [juː; jʊ] ？

“ **Will you ？**

“ 将要 你 ？

“你会？

“ ['mɪsɪz] . ['rɒdʒəz] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] ['iːgərli] .

“ **Mrs . Rogers looked at her eagerly** .

“ 太太 . 罗杰斯 看起来 在 她 急切地 .

罗杰斯太太热切地看着她。

“ [aɪ][mʌst; məst][faɪnd][aʊt] ['sʌmhəʊ] .

“ **I must find out somehow** .

“ 我 必须 寻找 出去 不知何故 .

“我必须想办法弄清楚。”

[aɪ 'tiː] [siːmz] ['terəb(ə)l] , [nɑːt][tuː; tə] [raɪt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [naʊ] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][soʊ] [sɪk] .

It seems terrible , not to write to him , now that he is so sick .

它 似乎 糟糕的 , 不是 到 写 到 他 , 现在 那 他 是 所以 生病的 .

他现在病得很重，不给他写信似乎太糟糕了。

[aɪ] — [aɪ] [ker] [ə; eɪ][lɑːt][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , ['æliːs] ,

I — I care a lot for him , Alice ,

我 — 我 关心 一个 很多 为了 他 , 爱丽丝 ,

我.....我很关心他，爱丽丝。

[ˈiːv(ə)n] [ɪf] [aɪ][hæv; həv] [dɪˈsaɪdɪd] [nɑːt][tuː; tə] [rʌn] [əˈweɪ] [wið; wɪθ][hɪm; ɪm] .
even if I have decided not to run away with him .
甚至 如果 我 有 决定 不是 到 跑步 离开 和 他 :

即使我已经决定不和他私奔。

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ˈmɪstər] . [hɔːl] [wɪl] [duː][aɪ ˈtiː][fɔːr; fər][juː; jʊ] ? "
Do you think Mr . Hall will do it for you ? "
做 你 思考 先生 : 大厅 将要 做 它 为了 你 ? "

你觉得霍尔先生会帮你做这件事吗？

" [huː] , [ˈemərsn] ?
" **Who , Emerson ?**
" WHO , 爱默生 ?

“谁，爱默生？”

[ʌv; əv] [kɔːrs] [hiː; hi] [wɪl] .
Of course he will .
的 课程 他 将要 :

他当然会。

[ˈhiːd] [duː] [ˈeniθɪŋ] [fɔːr; fər][em ˈiː] .
He'd do anything for me .
他会 做 任何事物 为了 我 :

他会为我做任何事。

[ænd; ənd] , [brɪˈsaɪdz] , [aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi] [noʊz] [ˈbɪli] [ˈslɑːtli] .
And , besides , I think he knows Billy slightly .
和 , 除了 , 我 思考 他 知道 比利 轻微地 :

而且，我觉得他跟比利也略有交情。

[ðeə(r)] [bəuθ] [kəˈlʌmbiə] [men] , [juː; jʊ] [noʊ] . "
They're both Columbia men , you know . "
它们是 两个都 哥伦比亚 男人 , 你 知道 :

你知道，他们俩都是哥伦比亚大学的毕业生。

" [send] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][ˈwaɪər] .
" **Send him a wire** .
" 发送 他 一个 金属丝 :

“给他汇款。”

[æsk][hɪm; ɪm][tuː; tə][ɡoʊ][tuː; tə][ðə; ði][ˈhɑːspɪt(ə)l]
Ask him to go to the hospital
问 他 到 去 到 这 医院

请他去医院

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 120**]
[页 -]

[第120页]

[æt; ət][wʌns][ænd; ənd][faɪnd][aʊt] [haʊ] [ˈbɪli] [ɪz] .
at once and find out how Billy is .
在 一次 和 寻找 出去 如何 比利 是 :

立即查明比利的情况。

[aɪv] [ɡɔːt][tuː; tə] [noʊ] . "
I've got to know . "
我已经 得到 到 知道 :

我必须知道。

" [ɔːl] [raɪt] , " [sed] [ˈælis] , [æz; əz][fɪː; fɪ] [meɪd] [hɜːr; hər] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] [desk] .
" **All right , " said Alice , as she made her way to the desk** .
" 全部 正确的 , " 说 爱丽丝 , 作为 她 制成 她 方式 到 这 桌子 :

“好的,”爱丽丝一边说着，一边走向桌子。

“ [gɑ:t][ə; eɪ][blæk] ? ”
“ **Got a blank ?** ”
“ 得到 一个 空白的 ? ”

“有空白吗？”

“ [aɪ] [θɪŋk] [ðer; ðər][ɑ:r; ər][sʌm; səm] [hɪr] .
“ **I think there are some here** .
“ 我 思考 那里 是 一些 这里 .

“我想这里有一些。”

“ ['ɪdɪθ] [ə'kʌmpənɪd] [hɜ:r; həɹ][ˈsɪstər][tu:; tə][ðə; ði] [desk] .
“ **Edith accompanied her sister to the desk** .
“ 伊迪丝 伴随 她 姐姐 到 这 桌子 .

伊迪丝陪着姐姐走到桌子旁。

“ [hɪəz] [wʌn] .
“ **Here's one** .
“ 这里是 一 .

“这里有一个。”

“ [ʃi:; ʃi] ['hændɪd] [ˈæɪs] [ðə; ði][blæk] .
“ **She handed Alice the blank** .
“ 她 递交 爱丽丝 这 空白的 .

她把空白的纸递给了爱丽丝。

“ [wʌt] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [seɪ] ? ” [æskt] [ˈæɪs] , [æz; əz][ʃi:; ʃi] [ˈsi:tɪd] [hɜ:r'self][æt; ət][ðə; ði] [desk] .
“ **What shall I say ?** ” **asked Alice , as she seated herself at the desk** .
“ 什么 将 我 说 ? ” 问 爱丽丝 , 作为 她 坐着 她自己 在 这 桌子 .

“我该说些什么呢？”爱丽丝一边问，一边在桌子旁坐了下来。

“ [dʒʌst][æsk][hɪm; ɪm][tu:; tə][gʊʊ][tu:; tə][ðə; ði] [ˈsɪti] [ˈhɑ:spɪt(ə)l][ænd; ænd][ɪn'kwaɪər][fɔ:r; fər] [ˈwɪljəm] [west] .
“ **Just ask him to go to the City Hospital and inquire for William West** .
“ 只是 问 他 到 去 到 这 城市 医院 和 查询 为了 威廉 西方 .

“就让他去市立医院问问威廉·韦斯特的情况。”

[aɪl] [get][ðə; ði] [ˈelɪveɪtər] [bɔɪ] [tu:; tə] [teɪk] [aɪ 'ti:] .
I'll get the elevator boy to take it .
患病的 得到 这 电梯 男生 到 拿 它 .

我会让电梯服务员去坐。

“ [ʃi:; ʃi] [stept] [aʊt][ɪn'tu:][ðə; ði][hɔ:l] [ænd; ænd] [prest] [ðə; ði] [ɪ'lektrɪk] [ˈbʌt(ə)n] .
“ **She stepped out into the hall and pressed the electric button** .
“ 她 步 出去 进入 这 大厅 和 按下 这 电的 按钮 .

她走到走廊里，按下了电源按钮。

“ [haʊ] [mʌtʃ] [ɪz][aɪ 'ti:][fɔ:r; fər][ten] [wɜ:rdz] — [du:][ju:; jʊ] [noʊ] ?
“ **How much is it for ten words — do you know ?**
“ 如何 很多 是 它 为了 十 字 — 做 你 知道 ?

你知道十个字多少钱吗？

“ [ʃi:; ʃi] [æskt] [æz; əz][ʃi:; ʃi][ɑ:r 'i:] - ['entərd] [ðə; ði] [ru:m] .
“ **she asked as she re - entered the room** .
“ 她 问 作为 她 关于 - 进入 这 房间 .

她一边问，一边重新走进房间。

“ [ˈhævnt] [ðə; ði] [li:st] [aɪ'di:ə] , “ [sed] [hɜ:r; həɹ][ˈsɪstər][æz; əz][ʃi:; ʃi] [ˈhændɪd] [hɜ:r; həɹ][ðə; ði] [ˈmesɪdʒ] [ʃi:; ʃi]
“ **Haven't the least idea ,** ” **said her sister as she handed her the message she**
“ 还没有 这 至少 主意 , ” 说 她 姐姐 作为 她 递交 她 这 信息 她

[hæd; həd] [ˈrɪt(ə)n] .
had written .
有 书面 .

“一点头绪都没有，”她姐姐一边说着，一边把写好的纸条递给她。

[ˈɪdɪθ] [glɑːnst] [æt; ət][aɪ ˈtiː] , [tʊk] [ə; eɪ][ˈdɑːləɹ] [bɪl] [frʌm; frəm][hɜːr; həɹ] [pɜːrs] ,
Edith glanced at it , took a dollar bill from her purse ,
伊迪丝 瞥了一眼 在 它 , 采取 一个 美元 账单 从 她 钱包 ,
伊迪丝瞥了一眼, 从钱包里掏出一张一美元的钞票。

[ænd; ənd] [geɪv] [aɪ ˈtiː][ænd; ənd][ðə; ði] ['mesɪdʒ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈelɪveɪtəɹ] [bɔɪ] [huː] [hæd; həd] ['ænsəɹ]
and gave it and the message to the elevator boy who had answered
和 给予 它 和 这 信息 到 这 电梯 男生 WHO 有 回答
[hɜːr; həɹ] [rɪŋ] .
her ring .
她 戒指 .

她把电话和留言交给了接电话的电梯服务员。

“ [juːl] ['praːbəbli] [get][ðə; ði] ['ænsəɹ] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] , ['ælɪs] .
“ **You'll probably get the answer in the morning , Alice .**
“ 你会 大概 得到 这 回答 在 这 早晨 , 爱丽丝 .

“爱丽丝, 你明天早上可能就会得到答案了。”

“ [fiː; fi] [tɜːrnd] [tuː; tə][hɜːr; həɹ][ˈsɪstəɹ][æz; əz][fiː; fi] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔːr] .
“ **She turned to her sister as she closed the door .**
“ 她 转向 到 她 姐姐 作为 她 关闭 这 门 .

她关上门时, 转身看向她的妹妹。

“ [juːl] [brɪŋ] [aɪ ˈtiː] [raɪt] [daʊn] [tuː; tə][em ˈiː] , [wəʊnt][juː; jʊ] ? ”
“ **You'll bring it right down to me , won't you ? ”**
“ 你会 带来 它 正确的 向下 到 我 , 惯于 你 ? ”

“你最终会把事情闹到我头上, 对吧? ”

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] . ”
“ **Of course . ”**
“ 的 课程 . ”

“当然。”

“ [ænd; ənd][nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd][tuː; tə] ['dɑːnld] — [ðæt] [goʊz] [wɪ'dəʊt]
“ **And not a word to Donald — that goes without**
“ 和 不是 一个 单词 到 唐纳德 — 那 去 没有

“而且, 我没跟唐纳德说一句话——这事儿就这么定了。”

[,piː ˈdʒiː] -]
[Pg 121]
[页 -]

[第121页]

['seɪɪŋ] .
saying .
说 .

说道。

[aɪ] ['wʊdnt] [hæv; həv][hɪm; ɪm] [noʊ] [fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] . ”
I wouldn't have him know for anything . ”
我 不会 有 他 知道 为了 任何事物 . ”

我绝不会让他知道这件事。

“ [ɔːl] [raɪt] .
“ **All right .**
“ 全部 正确的 .

“好的。

[ˈbɪli] [ɪz] ['praːbəbli] [ɔːl] [raɪt] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] , ['enihaʊ] .
Billy is probably all right by this time , anyhow .
比利 是 大概 全部 正确的 经过 这 时间 , 无论如何 .

比利现在大概没事了。

[æz; əz] [su:n] [æz; əz][ju:; jʊ] [noʊ] [ðæt] [hi:; hi][ɪz] ,
As soon as you know that he is ,
作为 很快 作为 你 知道 那 他 是 ,
一旦你知道他是,

[aɪ] [əd'vaɪz] [ju:; jʊ][tu:; tə][sɪt] [daʊn] [ænd; ɐnd] [raɪt] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][naɪs] , ['sensəb(ə)l] ['letər] — [tel] [hɪm; ɪm]
I advise you to sit down and write him a nice , sensible letter — tell him
我 建议 你 到 坐 向下 和 写 他 一个 好的 , 明智的 信 — 告诉 他
[ju:; jʊ][hæv; həv] [ri:kən'sɪdəd] ,
you have reconsidered ,
你 有 重新考虑 ,
我建议你坐下来, 给他写一封措辞得体、条理清晰的信——告诉他你已经重新考虑过了。

[ænd; ɐnd][ɔ:l] [ðæt] .
and all that .
和 全部 那 .
等等等等。

[ju:; jʊ] ['sɜ:rt(ə)nli] [oʊ] [aɪ 'ti:][tu:; tə][hɪm; ɪm] . "
You certainly owe it to him . "
你 当然 欠 它 到 他 . "
你当然应该这么做。”

" [aɪ] [wɪl] , ['ælis] .
" I will , Alice .
" 我 将要 , 爱丽丝 .
“我会的, 爱丽丝。”

[aɪ] [ɔ:t] [tu:; tə][hæv; həv] [dʌn] [aɪ 'ti:] [ɔ:n] [ə'gəʊ] .
I ought to have done it long ago .
我 应该 到 有 完毕 它 长的 前 .
我早就应该这么做了。

[ðeəz; ðəz][ðə; ði] [bel] , " [fi:; fi] ['ædɪd] , ['wɪrəli] .
There's the bell , " she added , wearily .
有 这 钟 , " 她 额外 , 疲劳 .
“铃响了,”她疲惫地补充道。

" [ɪts] ['prɑ:bəbli] ['mʌðər] .
" It's probably mother .
" 它是 大概 母亲 .
“可能是妈妈。”

" [,pi: 'dʒi: -]
" [Pg 122]
" [页 -]
“[第 122 页]

[ˈtʃæptər] [aɪ'eks]
CHAPTER IX
章 第九章
第九章

[aɪ]
I
我
我
[ti:][wʌz; wəz][ɑ:n][ə; eɪ][koʊld] [rɔ:] ['mɔ:rnɪŋ] , [ðæt] ['wɪljəm] [west] [ə'raɪvd] [ɪn] ['denvər] , [ænd; ɐnd] ,
t was on a cold raw morning , that William West arrived in Denver , and ,
t 曾是 在 一个 寒冷的 生的 早晨 , 那 威廉 西方 到达的 在 丹佛 , 和 ,
那是一个寒冷刺骨的早晨, 威廉·韦斯特抵达了丹佛。

[æz; əz][hiː; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz] [weɪ] ['sləʊli] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['sliːpər] [tuː; tə][ðə; ði] ['weɪtɪŋ] - [bʌs] ,
as he made his way slowly from the sleeper to the waiting bus ,
作为 他 制成 他的 方式 缓慢地 从 这 轨枕 到 这 等待 - 公共汽车 ,
他缓缓地卧铺车厢走向等候的公交车。

[hiː; hi] ['ʃɪvəd] [ʌndər] [hɪz; ɪz] ['hevi] ['oʊvərkoʊt] .
he shivered under his heavy overcoat .
他 瑟瑟发抖 在下面 他的 重的 大衣 .
他穿着厚重的外套，冷得直哆嗦。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɔːt][glæd][tuː; tə][biː; bi] [bæk] .
He was not glad to be back .
他 曾是 不是 高兴的 到 是 后退 .
他并不乐意回来。

[ˈdenvər] [ænd; ənd][ɔːl][ɪts] [əˌsoʊsrɪʃnz] [hæd; həd][ˈfeɪdɪd][ˈɪntuː][ðə; ði] [peɪl] [ˈbækgraʊnd] [ʌv; əv][pæst]
Denver and all its associations had faded into the pale background of past
丹佛 和 全部它是 协会 有 褪色 进入 这 苍白 背景 的 过去的
[ˈmeməɪz] — [hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz][set] [təːrd] [ðə; ði][ˈfjuːtʃər] ,
memories — his face was set toward the future ,
回忆 — 他的 脸 曾是 放 朝向 这 未来 ,
丹佛及其所有相关事物都已渐渐淡出记忆的尘埃——他的目光投向未来。

[ə; eɪ][ˈfjuːtʃər] [ðæt] [ˈpraːmɪst] [ɔːl] [ðæt] [dʒɔɪ][ʌv; əv] [ˈlɪvɪŋ] , [ʌv; əv] [ˈlʌvɪŋ] [ænd; ənd][ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [lʌvd] [ɪn]
a future that promised all that joy of living , of loving and of being loved in
一个 未来 那 承诺 全部 那 喜悦 的 活的 , 的 爱 和 的 存在 喜爱 在
[rɪˈtʃːrən] ,
return ,
返回 ,
一个充满生活乐趣、爱与被爱乐趣的未来，

[wɪtʃ] [hiː; hi][soʊ] [ˈiːgərli] [dɪˈzaɪrd] .
which he so eagerly desired .
哪个 他 所以 急切地 想要的 .
那是他梦寐以求的。

[aɪ ˈtiː] [kʌt] [hɪm; ɪm] [ˈbɪtərli] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈtretʃəri] [tuː; tə] [ˈdɑːnld] ,
It cut him bitterly to think of his treachery to Donald ,
它 切 他 苦涩地 到 思考 的 他的 背信弃义 到 唐纳德 ,
一想到自己背叛了唐纳德，他就感到无比痛苦。

[ə; eɪ] [ˈtretʃəri] [ɪn][noʊ] [weɪ] [ˈlesnd] [baɪ][ðə; ði][fækt] [ðæt] [lʌv] [wʌz; wəz][ɪts] [ˈmoʊtɪv] ,
a treachery in no way lessened by the fact that love was its motive ,
一个 背信弃义 在 不 方式 减少 经过 这 事实 那 爱 曾是 它是 动机 ,
即使出于爱的动机，这也不能减轻其背叛的性质。

[jet] [hiː; hi][ˈɑːrgjuːd][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈkɑːnʃəns] [ðæt] [ðə; ði][ˈfjuːtʃər] [ˈhæpɪnəs] [ʌv; əv][bəʊθ] [ˈɪdɪθ] [ænd; ənd]
yet he argued to his conscience that the future happiness of both Edith and
然而 他 争论 到 他的 良心 那 这 未来 幸福 的 两个都 伊迪丝 和
[hɪmˈself] [wʌz; wəz][æt; ət] [steɪk] [ænd; ənd] [dɪˈmɑːndɪd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ˈiːv(ə)n][ðə; ði][ˈsækrɪfaɪs][ʌv; əv][hɪz; ɪz]
himself was at stake and demanded of him even the sacrifice of his
他自己 曾是 在 赌注 和 要求 的 他 甚至 这 牺牲 的 他的
[ˈfrendʃɪp] .
friendship .
友谊 .
但他向自己的良心辩解说，他和伊迪丝未来的幸福都岌岌可危，甚至要求他牺牲友谊。

[hiː; hi][dɪd][nɔːt][goʊ][tuː; tə][hɪz; ɪz] [əˈkʌstəmd] [ruːmz; rʊmz][æt; ət][ðə; ði] [ˈpreɪri] ,
He did not go to his accustomed rooms at the Prairie ,
他 做过 不是 去 到 他的 习惯 房间 在 这 草原 ,
他没有去他在草原上的老房间，

[fɔːr; fər][hiː; hi] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] [steɪ] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] [æz; əz] [ɔːrt] [ænd; ənd] [ʌnɪ'ventʃ(ə)]
for he intended to make his stay in the city as short and uneventful
为了 他 故意的 到 制作 他的 停留 在 这 城市 作为 短的 和 平静无事
[æz; əz][ˈpɑːsəb(ə)] .
as possible .
作为 可能的 .

因为他打算让自己在城里的停留尽可能短暂且平静。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][bʌt; bət][wʌn] ['pɜːrpəs] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] — [tuː; tə][dɪ'spoʊz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['həʊldɪŋz] [ɪn]
There was but one purpose in his mind — to dispose of his holdings in
那里 曾是 但 一 目的 在 他的 头脑 — 到 处置 的 他的 控股 在
[ðə; ði] [maɪn] ,
the mine ,
这 矿 ,

他心中只有一个目的——那就是抛售他在矿山的股份。

[rɪ'zaɪn] [hɪz; ɪz] ['ɑːfɪs] [æz; əz] [vaɪs] - ['prezɪdənt]
resign his office as vice - president
辞职 他的 办公室 作为 副 - 总统

辞去副总统职务

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg 123**]
[页 -]

[第123页]

[ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmpəni] [ænd; ənd] [ɪn'vest] [hɪz; ɪz][ɪn'taɪər] ['fɔːrtʃən] [ɪn] [seɪf] [ænd; ənd][dɪ'zaɪərəb(ə)] [bəːndz] ,
of the company and invest his entire fortune in safe and desirable bonds ,
的 这 公司 和 投资 他的 全部的 财富 在 安全的 和 理想 债券 ,
他将公司的全部财富投资于安全且前景良好的债券。

[ə'pɑːn][ðə; ði] ['ɪntrəst] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][ˈeɪb(ə)] [tuː; tə] ['kæri] [aʊt] [hɪz; ɪz][ˈfjuːtʃər] [plænz]
upon the interest of which he would be able to carry out his future plans
之上 这 兴趣 的 哪个 他 会 是 有能力的 到 携带 出去 他的 未来 计划
[wɪð; wɪθ][noʊ] ['greɪtər] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] ['bɪznəs] [ə'ferz] [ðæn; ðən] [ðæt] [ɪn'vɑːlvd] [ɪn] ['klɪpɪŋ] [ɔːf] [hɪz; ɪz]
with no greater attention to business affairs than that involved in clipping off his
和 不 更大的 注意力 到 商业 事务 比 那 涉及 在 剪裁 离开 他的
['kwɔːrtərli] [ɔːr] [hæf] - ['jɪrli] ['kuːpɒnz, 'kjuːpɒnz] .
quarterly or half - yearly coupons .
季刊 或者 一半 - 每年 优惠券 .

他可以依靠这笔利息来实现他的未来计划，而无需像剪下季度或半年期的利息凭证那样关注商业事务。

[ˈðerfɔːr] [hiː; hi] [held] [ə'luːf] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][oʊld] [frendz] , [hɪz; ɪz][ˈfɔːrmər] [əˌsoʊsɪ'eɪʃnz] .
Therefore he held aloof from his old friends , his former associations .
所以 他 握住 超然 从 他的 老的 朋友们 , 他的 以前的 协会 .

因此，他疏远了老朋友和以前的同事。

[ɪf] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [let] [ðə; ði] [men] [æt; ət][ðə; ði] [klʌb] [noʊ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] ,
If he should let the men at the club know of his presence in the city ,
如果 他 应该 让 这 男人 在 这 俱乐部 知道 的 他的 在场 在 这 城市 ,
如果他让俱乐部的人知道他身在城里，

[ðeɪ] [wʊd] [nɑːt][ˈoʊnli] [teɪk] [ʌp][ə; eɪ] [ɡreɪt] [diːl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [taɪm] ,
they would not only take up a great deal of his time ,
他们 会 不是 仅有的 拿 向上 一个 伟大的 交易 的 他的 时间 ,
它们不仅会占用他大量的时间，

[bʌt; bət] [wʊd] [ɪn'evɪtəbli] [ɪn'kwəɪər][ɪntu:][hɪz; ɪz][plænz][ɪn][ə; eɪ] [wei] [ðæt] [maɪt] [ɪːzəli] [pru:v]
but would inevitably inquire into his plans in a way that might easily prove
但 会 不可避免地 查询 进入 他的 计划 在 一个 方式 那 可能 容易地 证明
[ɪm'bærəsɪŋ] .
embarrassing .
尴尬的 .

但他不可避免地会以某种方式询问他的计划，而这种方式很容易让他感到尴尬。

[hi:; hi] [ðerfɔ:r] [bɪ'tʊk] [hɪm'self] [tu:; tə][ə; eɪ][kwaɪət][hoʊ'tel] , [nɑ:t][ju:zuəli; ju:zəli] [ˈpætrənaɪzd] [baɪ][ðə; ði]
He therefore betook himself to a quiet hotel , not usually patronized by the
他 所以 贝托克 他自己 到 一个 安静的 酒店 , 不是 通常 受惠 经过 这
[ˈtrævlɪŋ] [ˈpʌblɪk] ,
traveling public ,
旅行 民众 ,

因此，他选择了一家僻静的旅馆，这家旅馆通常很少有旅客光顾。

[ænd; ənd] , [æftər][ə; eɪ] [ˈsmʊkɪŋ] - [hɑ:t] [ˈbrekfəst] , [prəˈsiːdɪd] [tu:; tə][ðə; ði][ˈɔfəsəz, ˈɔfəsɪz][ʌv; əv][ðə; ði]
and , after a smoking - hot breakfast , proceeded to the offices of the
和 , 后 一个 吸烟 - 热的 早餐 , 继续 到 这 办公室 的 这
[ˈkʌmpəni] .
company .
公司 .

享用完热气腾腾的早餐后，他们前往公司办公室。

[west] [hæd; həd] [æn'tɪsɪpɪtɪd] [ðæt] [hɪz; ɪz][əˈsoʊsiets; əˈsoʊʃierts][ɪn][ðə; ði] [loʊn] [stɑ:r] [ˈmaɪnɪŋ] [ˈkʌmpəni]
West had anticipated that his associates in the Lone Star Mining Company
西方 有 预期 那 他的 同事 在 这 孤独 星星 矿业 公司
[wʊd] [bi:; bi][ðə; ði][moʊst][ˈprɑ:bəb(ə)l] [pəˈtʃeɪzəz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈhəʊldɪŋs][ænd; ənd][fɔ:r; fər] [ðɪs] [ˈriːz(ə)n]
would be the most probable purchasers of his holdings and for this reason
会 是 这 最多 可能 购买者 的 他的 控股 和 为了 这 原因
[hæd; həd] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [tu:; tə] [ˈɔ:fər] [ðem; ðəm][ðə; ði][fɜ:rst] [ɑ:pər'tu:nəti] [tu:; tə] [baɪ] .
had determined to offer them the first opportunity to buy .
有 决定 到 提供 他们 这 第一的 机会 到 买 .

韦斯特预料到他在孤星矿业公司的合伙人最有可能购买他的股份，因此决定让他们优先购买。

[hɪz; ɪz] [ɪntərvju:] [wɪð; wɪθ][ˈætkənsən, ˈætkɪnsən] , [ðə; ði] [ˈprezɪdənt] , [wʌz; wəz] [ɪn'taɪərli] [ˌsætɪsˈfæktəri] .
His interview with Atkinson , the president , was entirely satisfactory .
他的 面试 和 阿特金森 , 这 总统 , 曾是 完全 令人满意的 .

他与总统阿特金森的会面非常令人满意。

[waɪl] [ɪk'spresɪŋ] [di:p] [rɪ'gret] [æt; ət] [ˈwests] [dɪ'zaɪər][tu:; tə] [wɪð'drɔ:] [frʌm; frəm] [ˈæktɪv] [pɑ:rˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n]
While expressing deep regret at West's desire to withdraw from active participation
尽管 表达 深的 后悔 在 西部的 欲望 到 提取 从 积极的 参与
[ɪn][ðə; ði] [ˈbɪznəs] ,
in the business ,
在 这 商业 ,

虽然对韦斯特希望退出公司日常运营深表遗憾，

[ðə; ði] [ə'stu:t] [ˈbɔːstən; ˈbɑːstən][mæn] [grɑːspt] [æt; ət][wʌns][ðə; ði] [ɑ:pər'tu:nəti] [tu:; tə][ə'kwəɪər][æt; ət] , [ɔ:r]
the astute Boston man grasped at once the opportunity to acquire at , or
这 精明 波士顿 男人 抓住 在 一次 这 机会 到 获得 在 , 或者
这位精明的波士顿人立刻抓住了收购的机会，或者说，他立即收购了这家公司。

[nɪr] , [pɑ:r] ,
near , par ,
靠近 , 帕 ,

接近，接近，

[ə; eɪ] [blɑ:k] [ʌv; əv] [sta:k] [wɪtʃ] [wəd] [bi:; bi] [wɜ:rθ] [ˈdʌb(ə)l] [ɪts][ˈprez(ə)nt][ˈvælju:][ɪn][ðə; ði] [kɔ:rs] [ʌv; əv]
a block of stock which would be worth double its present value in the course of
一个 堵塞 的 库存 哪个 会 是 值得 双倍的 它是 展示 价值 在 这 课程 的
[ə; eɪ] [fju:] [ˈjɪrz] .
a few years .
一个 很少 年 .

一批股票，几年后其价值将翻一番。

[hi:; hi][æ; t] [wʌns] [kloʊzd] [wɪð; wɪθ] [ˈwests] [ˈɔ:fər] , [ˈteɪkɪŋ] [æn; ən][ˈɑ:p(ə)n][ɑ:n][hɪz; ɪz][ˈhəʊldɪŋz][ˈfɔ:r; fər]
He at once closed with West's offer , taking an option on his holdings for
他 在 一次 关闭 和 西部的 提供 , 采取 一个 选项 在 他的 控股 为了
[ten] [deɪz] ,
ten days ,
十 天 ,
他立即接受了韦斯特的提议，获得了对其所持股份为期十天的选择权。

[ˈdɔrɪŋ] [wɪtʃ] [taɪm] [hi:; hi] [ɪkˈspektɪd] [tu:; tə] [əˈreɪndʒ] [ˈfɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈnesəsəri] [ˈkæpɪt(ə)l][tu:; tə] [ˈkæri]
during which time he expected to arrange for the necessary capital to carry
期间 哪个 时间 他 预期的 到 安排 为了 这 必要的 首都 到 携带
[aʊt][ðə; ði] [ˈpɜ:rtʃəs] .
out the purchase .
出去 这 购买 .

在此期间，他希望筹集到完成购买所需的资金。

[ə; eɪ] [ˈmi:tɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɔ:rd] [wʌz; wəz] [kɔ:ld] [tu:; tə][ækt][əˈpɑ:n] [ˈwests] [ˌrezɪɡˈneɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ,
A meeting of the board was called to act upon West's resignation , and ,
一个 会议 的 这 木板 曾是 称为 到 行为 之上 西部的 辞职 , 和 ,
董事会召开会议，讨论韦斯特的辞职事宜，并且，

[wen] [ðə; ði] [ˈlætər] [left] [ðə; ði] [ˈɑ:fɪs] [ˈfɔ:r; fər] [ˈlʌntʃən] , [hi:; hi][hæd; həd] , [æz; əz][fɑ:r][æz; əz][wʌz; wəz]
when the latter left the office for luncheon , he had , as far as was
什么时候 这 后者 左边 这 办公室 为了 午餐 , 他 有 , 作为 远的 作为 曾是
[ˈpɑ:səb(ə)l] ,
possible ,
可能的 ,

当后者离开办公室去吃午饭时，他尽可能地.....

[ˈfɔ:r; fər][ðə; ði][ˈmoʊmənt] , [kəmˈpli:tɪd] [ðə; ði] [ˈbɪznəs] [ðæt] [hæd; həd] [brɔ:t] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [ˈdenvər] .
for the moment , completed the business that had brought him to Denver .
为了 这 片刻 , 完全的 这 商业 那 有 带来 他 到 丹佛 .
目前，他已经完成了让他来到丹佛的那件事。

[ðə; ði] [ˈfɑ:ləʊɪŋ] [ten] [deɪz] [wɜ:r; wər][ə; eɪ] [ˈnaɪtmər] .
The following ten days were a nightmare .
这 下列的 十 天 是 一个 恶梦 .

接下来的十天简直是一场噩梦。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [tu:; tə][du:] , [bʌt; bət] [raɪt] [tu:; tə] [ˈɪdɪθ] , [ˌaɪ ˈti:] [si:md] ,
There was nothing to do , but write to Edith , it seemed ,
那里 曾是 没有什么 到 做 , 但 写 到 伊迪丝 , 它 似乎 ,
除了给伊迪丝写信，似乎别无他法。

[ænd; ənd][tu:; tə] [ri:d] [hɜ:r; hər] [ˈdeɪli] [ˈletərz] [ˈoʊvər][ænd; ənd][ˈoʊvər] ,
and to read her daily letters over and over ,
和 到 读 她 日常的 信件 超过 和 超过 ,
一遍又一遍地阅读她每天的来信，

[ˈdrɔ:ɪŋ] [frʌm; frəm][ðem; ðəm] [nu:] [ˌɪnspəˈreɪʃ(ə)n][ˈfɔ:r; fər][hɪz; ɪz][plænz][wɪð; wɪθ] [i:tʃ] [ˈri:ˈri:dɪŋ] .
drawing from them new inspiration for his plans with each rereading .
绘画 从 他们 新的 灵感 为了 他的 计划 和 每个 重读 .
每次重读这些书籍，他都能从中获得新的灵感，用于制定计划。

[ˈsləʊli] [ðə; ði][ten] [deɪz] [pæst] .
Slowly the ten days passed .
缓慢地 这 十 天 通过了 .

十天就这样慢慢过去了。

[ˈætkənsən, ˈætkɪnsən] [rɪˈpɔːrtɪd] [ɪnˈtaɪər] [səkˈses] [ɪn][hɪz; ɪz][plænz][fɔːr; fər][ðə; ði][ˈsɪndɪkət; ˈsɪndɪkət][hiː; hi]
Atkinson reported entire success in his plans for the syndicate he
阿特金森 据报道 全部的 成功 在 他的 计划 为了 这 辛迪加 他
[wʌz; wəz] [ˈfɔːmɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [ˈoʊvər] [ˈwests] [ˈhəʊldɪŋz] ;
was forming to take over West's holdings ;
曾是 成型 到 拿 超过 西部的 控股 ;

阿特金森报告说，他组建的接管韦斯特控股公司的财团计划取得了完全成功；

[wɪˈðɪn] [ə; eɪ] [wiːk] [ðə; ði][ˈlætər] [ɪkˈspektɪd] [tuː; tə][biː; bi] [ˈflaɪɪŋ] [ˈiːstwərd] ,
within a week the latter expected to be flying eastward ,
之内 一个 星期 这 后者 预期的 到 是 飞行 向东 ,

后者预计一周内将向东飞行。

[ˈliːvɪŋ] [ðə; ði][ˈmætər] [ʌv; əv] [riːɪnˈvestɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈmʌni] [ʌnˈtɪl] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [riːtʃ] [nuː] [ˈjɔːk] .
leaving the matter of reinvesting his money until he should reach New York .
离开 这 事情 的 再投资 他的 钱 直到 他 应该 抵达 新的 约克 .

他打算等到了纽约之后再考虑重新投资的问题。

[hɪz; ɪz][æŋˈzaɪəti][tuː; tə] [rɪˈtʃːrɪn] [æz; əz] [ˈkwɪkli] [æz; əz][ˈpɔːsəb(ə)] [wʌz; wəz] [əkˈsentʃueɪtɪd] [baɪ][ˈtreɪsɪz] [ʌv; əv]
His anxiety to return as quickly as possible was accentuated by traces of
他的 焦虑 到 返回 作为 迅速地 作为 可能的 曾是 强调 经过 痕迹 的
[ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [hɑːrt] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ˈfænsɪd] [hiː; hi] [dɪˈtektɪd] [ɪn][səm; səm][ʌv; əv] [ˈiːdɪθs] [ˈleɪtər]
a change of heart which he fancied he detected in some of Edith's later
一个 改变 的 心 哪个 他 幻想 他 检测到 在 一些 的 伊迪丝的 之后
[ˈleɪtər] .
letters .
信件 .

他急于尽快返回，而他感觉在伊迪丝后来的几封信中察觉到她心意有所改变，这更加剧了他的焦虑。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][ˈspəʊkən][ʌv; əv][hɜːr; hər] [fɪrʒ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [səkˈses] [ʌv; əv][ðər; ðər]
She had spoken of her fears for the success of their
她 有 说 的 她 恐惧 为了 这 成功 的 他们的

她曾表达过对他们能否成功的担忧。

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 125**]
[页 -]

[第125页]

[plænz] — [hɜːr; hər][ˈduːti][tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] , [hɜːr; hər] [bɔɪ] .
plans — her duty to her husband , her boy .
计划 — 她 责任 到 她 丈夫 , 她 男生 .

计划——她对丈夫和儿子的责任。

“ [pʊr] [ˈlɪt(ə)] [gɜːrl] , “ [θɔːt] [west] , “ [ʃiː; ʃɪ] [niːdz] [ˌem ˈiː][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,
“ **Poor little girl , “ thought West , “ she needs me with her ,**
“ 贫穷的 小的 女孩 , “ 想法 西方 , “ 她 需求 我 和 她 ,
“可怜的小女孩,”韦斯特心想,“她需要我陪在她身边。”

[tuː; tə] [kiːp] [ʌp][hɜːr; hər] [ˈkɜːrɪdʒ] [ɪn] [ðɪːz] [moʊst] [ˈtraɪɪŋ] [ˈaʊərz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [laɪf] .
to keep up her courage in these most trying hours of her life .
到 保持 向上 她 勇气 在 这些 最多 尝试 小时 的 她 生活 .

在她人生中最艰难的时刻，她要保持勇气。

“ [ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][naɪnθ] [deɪ] [hiː; hi] [went] [tuː; tə][bed] [ˈɜːrli] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dʌl] ,
“ **The night of the ninth day he went to bed early , with a dull ,**
“ 这 夜晚 的 这 第九 天 他 去 到 床 早期的 , 和 一个 乏味的 ,
“第九天晚上，他早早地就寝，睡得很沉闷，

[ɪnˈsɪstənt] [peɪn] [ɪn][hɪz; ɪz] [raɪt] [saɪd] [wɪtʃ] [hiː; hi] [əˈtrɪbjʊːtɪd] [tuː; tə][ə; eɪ][kəʊld] , [ə; eɪ] [rɪˈzʌlt] [ʌv; əv]
insistent pain in his right side which he attributed to a cold , a result of
坚持 疼痛 在 他的 正确的 边 哪个 他 归因于 到 一个 寒冷的 , 一个 结果 的
[ðə; ði] [rɔː] ,
the raw ,
这 生的 ,

他右侧持续疼痛，他认为是受凉引起的，而受凉是生冷的结果。

[ʌnˈsiːznəbl] ['weðər] .
unseasonable weather .
反常的 天气 .

反常天气。

[ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ðə; ði][peɪn][hæd; həd] [ɪnˈkriːst] ; [hiː; hi][hæd; həd] [pæst] [ə; eɪ] ['restləs] , ['brʊʊkən]
In the morning the pain had increased ; he had passed a restless , broken
在 这 早晨 这 疼痛 有 增加 ; 他 有 通过了 一个 不安 , 破碎的
[naɪt] ,
night ,
夜晚 ,

早晨疼痛加剧；他度过了一个辗转难眠的夜晚。

[ænd; ənd][əˈroʊz] ['fiːlɪŋ] ['dɪzi] [ænd; ənd][hæf] - [sɪk] .
and arose feeling dizzy and half - sick .
和 出现 感觉 晕眩的 和 一半 - 生病的 .

醒来后感到头晕恶心。

[hiː; hi] [dɪˈtɜːrmɪnd] [tuː; tə] [kənˈsʌlt] [ə; eɪ][ˈdɑːktər] , [bʌt; bət][nɑːt] [ʌnˈtɪl] [hiː; hi][hæd; həd] [kəmˈpliːtɪd] [hɪz; ɪz]
He determined to consult a doctor , but not until he had completed his
他 决定 到 咨询 一个 医生 , 但 不是 直到 他 有 完全的 他的
['bɪznəs] .
business .
商业 .

他决定去看医生，但要等到办完自己的事之后。

[æt; ət][ten][əˈklɒk, əu-] [hiː; hi] [met] ['ætkinsən, 'ætkɪnsən][ænd; ənd][hɪz; ɪz][əˈsoʊsiets; əˈsoʊʃiets] ,
At ten o'clock he met Atkinson and his associates ,
在 十 点钟 他 遇见 阿特金森 和 他的 同事 ,

十点钟时，他与阿特金森及其同伙会面。

[ænd; ənd] [wɪˈðɪn] [æn; ən] [ˈaʊər] [ðə; ði] [stɑːk] [hæd; həd] [bɪn] [dɪˈlɪvərd] ,
and within an hour the stock had been delivered ,
和 之内 一个 小时 这 库存 有 到过 发表 ,

不到一个小时，货物就已送达。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈsɜːrtəˌfaɪd] [tʃek] [fɔːr; fər] [kloʊz] [tuː; tə][hæf][ə; eɪ] ['mɪljən] [ˈdɑːləz, 'dɒləz] [dɪˈpɑːzɪtɪd] [ɪn][ðə; ði]
and the certified check for close to half a million dollars deposited in the
和 这 认证 查看 为了 关闭 到 一半 一个 百万 美元 已存 在 这
[ˈbæŋk] .
bank .
银行 .

以及存入银行的近五十万美元的保付支票。

[ə; eɪ] [greɪt] [sens] [ʌv; əv] [rɪˈliːf] [fɪld] [hɪz; ɪz][maɪnd] — [hiː; hi][wʌz; wəz] [friː] ,
A great sense of relief filled his mind — he was free ,
一个 伟大的 感觉 的 宽慰 已填 他的 头脑 — 他 曾是 自由的 ,

一股巨大的解脱感涌上心头——他自由了。

[tuː; tə] [si:k] [ˈhæpɪnəs] [wer'levər] [ɪn][ðə; ði] [brɔːd] [ɪk'spæns] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld][hiː; hi] [maɪt] [faɪnd][aɪ 'tiː]
to seek happiness wherever in the broad expanse of the world he might find it
到 寻找 幸福 无论 在 这 广阔 广阔 的 这 世界 他 可能 寻找 它
.
:
.

他会在广阔的世界里，无论何处，去寻找幸福。

[jet] [br'ni:θ] [ɔːl][hɪz; ɪz][dʒɔɪ] — [hɪz; ɪz] [egzəl'teɪʃn] , [ðer; ðər] [θrɒbd] [ə; eɪ] [ˈdʌb(ə)] [sens] [ʌv; əv][peɪn] ,
Yet beneath all his joy — his exultation , there throbbed a double sense of pain ,
然而 下面 全部 他的 喜悦 — 他的 大喜 , 那里 悸动 一个 双倍的 感觉 的 疼痛 ,
然而，在他所有的喜悦和狂喜之下，却涌动着双重的痛苦感。

[ðə; ði] [dʌl] [ˈnɔːɪŋ] [ʌv; əv] [ˈkɑːnʃəns] [æt; ət][hɪz; ɪz] [hɑːrt] , [ænd; ænd][ðə; ði] [[ɑːrp] , [ɪn'sɪstənt]
the dull gnawing of conscience at his heart , and the sharp , insistent
这 乏味的 啃咬 的 良心 在 他的 心 , 和 这 锋利的 , 坚持
[θrɑːbɪŋ] [ðæt] , [naɪf] - [laɪk] ,
throbbing that , knife - like ,
悸动 那 , 刀 - 喜欢 ,
良心在他心中沉闷地啃噬着，还有那像刀割般尖锐、执拗的悸动，

[ʃɑːt] [θruː] [hɪz; ɪz] [raɪt] [saɪd] .
shot through his right side .
射击 通过 他的 正确的 边 .

子弹从他的右侧射出。

[ˈklɪrli] [ðɪs] [ˈlætər] [wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [ˈmætər] [tuː; tə][biː; bi] [ˈtraɪflɪd] [wɪð; wɪθ] .
Clearly this latter was not a matter to be trifled with .
清楚地 这 后者 曾是 不是 一个 事情 到 是 琐碎 和 .

显然，后一件事绝非儿戏。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [ˈɪntuː][ðə; ði][fɜːrst] [ˈdɑːktəz] [ˈɑːfɪs]
He turned into the first doctor's office
他 转向 进入 这 第一的 医生的 办公室

他拐进了第一家医生的办公室。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 126]
[页 -]

[第126页]

[ðæt] [met][hɪz; ɪz] [aɪ] , [ænd; ænd][dʒɔɪnd][ðə; ði] [ˈʌðər] [ʌn'fɔːrtʃənət] [ˈweɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði][ˈæntɪruːm, 'æntɪrəm]
that met his eye , and joined the other unfortunates waiting in the anteroom
那 遇见 他的 眼睛 , 和 加入 这 其他 不幸的 等待 在 这 接待室
.
:
.

他看到了那个人，然后和其他不幸的人一起在候客厅里等候。

[ðə; ði][ˈdɑːktər] [wʊd] [siː] [hɪm; ɪm] [ˈprez(ə)ntli] , [ðə; ði] [loʊ] - [vɔɪst] [meɪd] [ɪn'fɔːrmd] [hɪm; ɪm] .
The doctor would see him presently , the low - voiced maid informed him .
这 医生 会 看 他 目前 , 这 低的 - 配音 女佣 知情的 他 .

“医生马上就给他看病，”女仆低声告诉他。

[hiː; hi][sæt][boʊlt] [ˈʌpraɪt] [ɪn][æn; ən] [ʌn'kʌmftəb(ə)] [tʃer] [ænd; ænd] [gript] [hɪz; ɪz][hændz] [tə'geðər]
He sat bolt upright in an uncomfortable chair and gripped his hands together
他 卫星 螺栓 直立 在 一个 不舒服 椅子 和 紧握 他的 双手 一起
[ˈfɪrslɪ] [æz; əz][ðə; ði] [[ɑːrp] [pæŋz] [ʌv; əv][peɪn] [tɔːr] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈvaɪtlz] .
fiercely as the sharp pangs of pain tore at his vitals .
激烈地 作为 这 锋利的 疼痛 的 疼痛 撕裂 在 他的 命脉 .

他猛地坐直身子，紧紧地攥着拳头，因为剧烈的疼痛撕裂着他的要害。

[wʊd] [ði:z] [ˈpi:p(ə)] [ˈnevər] [bi:; bi] [θru:] ?
Would these people never be through ?
会 这些 人们 绝不 是 通过 ?
这些人难道永远不会罢休吗？

[hi:; hi] [ˈwʌndə-d] .
he wondered .
他 想知道 .

他心想。

[frʌm; frəm] [wɪˈðɪn] [ðə; ði] [ˈdɑ:ktə-z] [ˈɑ:fɪs] , [ʌt] [ɔ:f] [baɪ] [glæs] [dɔ:z] , [keɪm] [ðə; ði] [feɪnt] [ˈekoʊz] [ʌv; əv]
From within the doctor's office , shut off by glass doors , came the faint echoes of
从 之内 这 医生的 办公室 , 关闭 离开 经过 玻璃 门 , 来了 这 头晕的 回声 的
[kɑ:nvərˈseɪʃ(ə)n] ;
conversation ;
对话 ;

从医生办公室里，透过玻璃门，隐约传来谈话的回声；

[sʌm; səm] [ʌnˈfɔ:rtʃənət] , [noʊ] [daʊt] , [ˈhɪrɪŋ] [ðə; ði] [dred] [ˈsentəns] [ʌv; əv][laɪf][ɔ:r] [deθ] ,
some unfortunate , no doubt , hearing the dread sentence of life or death ,
一些 不幸 , 不 怀疑 , 听力 这 恐惧 句子 的 生活 或者 死亡 ,
[ˌɪndɪspəˈziʃn] ;
indisposition ;
病痛 ;

毫无疑问，有些人很不幸，听到生死攸关的判决时会感到恐惧。

[ɔ:r][pərˈhæps][ˈoʊnli][ə; eɪ] [ˈnɜ:rʋəs] [ˈwʊmən] , [ˈbi:ɪŋ] [prɪˈskraɪbd] [bred] [pɪlz] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ˈfænsɪd]
or perhaps only a nervous woman , being prescribed bread pills for a fancied
或者 也许 仅有的 一个 紧张的 女士 , 存在 规定 面包 药片 为了 一个 幻想
[ˌɪndɪspəˈziʃn] .
indisposition .
病痛 .

或许只是一个神经紧张的女人，被开了些面包片来治疗她臆想出来的身体不适。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər] [tu:] [men][ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈwʊmən] [ˈweɪtɪŋ] [əˈhed] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
There were two men and a woman waiting ahead of him .
那里 是 二 男人 和 一个 女士 等待 前方 的 他 .
[ˌɪndɪspəˈziʃn] ;
indisposition ;
病痛 ;

他前面有两男一女在等着。

[ðeɪ] [lʊkt] [ˈhelθi] [ɪˈnʌf] ;
They looked healthy enough ;
他们 看起来 健康 足够的 ;

他们看起来很健康；

[hi:; hi] [ˈwʌndə-d] [wʌt] [ðeɪ] [kʊd; kəd][hæv; həv][ðə; ði] [ˈmætər] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] [ðæt] [meɪd] [ðer; ðər]
he wondered what they could have the matter with them that made their
他 想知道 什么 他们 可以 有 这 事情 和 他们 那 制成 他们的
[ˈfeɪsɪz][soʊ] [ɡreɪv] .
faces so grave .
面孔 所以 严重 .

他想知道他们究竟遇到了什么事，以至于脸色如此严肃。

[fɔ:r; fər] [ˈnɪrli] [æn; ən][ˈaʊər] [hi:; hi][wʌz; wəz] [fɔ:rst] [tu:; tə] [weɪt] [ɪn][æn; ən] [ˈægəni] [ʌv; əv][maɪnd][ænd; ənd]
For nearly an hour he was forced to wait in an agony of mind and
为了 几乎 一个 小时 他 曾是 强制 到 等待 在 一个 痛苦 的 头脑 和
[ˈbɑ:di] ,
body ,
身体 ,

他被迫忍受了近一个小时的身心煎熬，等待着。

[ʌnˈtɪl] [hɪz; ɪz][tɜ:rn] [keɪm] ,
until his turn came ,
直到 他的 转动 来了 ,

直到轮到他为止，

[ænd; ænd][hɪz; ɪz] [θɔ:ts] [wɜ:r; wər][ðə; ði] [θɔ:ts] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][ə'pɑ:n] [hu:m] [ðə; ði][hænd][ʌv; əv]
and his thoughts were the thoughts of a man upon whom the hand of
和 他的 想法 是 这 想法 的 一个 男人 之上 谁 这 手 的
[deθ] [hæz; həz] [ɔ:l'redi] [leɪd][ɪts] ['aɪsɪ] [tʌt] .
death has already laid its icy touch .
死亡 有 已经 铺设 它是冰冷的 触碰 .
他的思绪，是一个已被死神冰冷的手触碰过的人的思绪。

[hi:; hi] [nu:] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɔ:l] ['nɑ:nsens] — [en'dʒendəd] [ʌv; əv][peɪn] - ['rækt] [nə:vs] , [jet] [hɪz; ɪz]
He knew it was all nonsense — engendered of pain - racked nerves , yet his
他 知道 它 曾是 全部 废话 — 产生的 的 疼痛 - 架子 神经 , 然而 他的
[ˈkɑ:nʃəns] [smoʊt] [hɪm; ɪm] ,
conscience smote him ,
良心 猛击 他 ,
他知道这一切都是无稽之谈——是痛苦折磨下产生的幻觉，但他的良心却在谴责他。

[ænd; ænd] [wʊd] [nɑ:t][bi:; bi] ['stɪld] .
and would not be stilled .
和 会 不是 是 静止 .
并且不会安静下来。

[ðə; ði][peɪn][ɪn][hɪz; ɪz][saɪd] [speld] [dɪ'zæstər] , [ænd; ænd][hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [jeɪk] [ɔ:f][ðə; ði] [θɔ:t] .
The pain in his side spelled disaster , and he could not shake off the thought .
这 疼痛 在 他的 边 拼写 灾难 , 和 他 可以 不是 摇 离开 这 想法 .
侧腹的疼痛预示着灾难的来临，他无法摆脱这种想法。

[hi:; hi]
He
他
他

[[pi: 'dʒi: -]
[**Pg 127**]
[页 -]
[第127页]

[hæd; həd] ['nevər] [bi'li:vɪd] [ɪn][ðə; ði][də'rekt] [ɪntər'venʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['prɑ:vɪdəns] [ɪn][ðə; ði] [ə'ferz] [ʌv; əv]
had never believed in the direct intervention of Providence in the affairs of
有 绝不 相信 在 这 直接的 干涉 的 普罗维登斯 在 这 事务 的
[mæn'kaɪnd] ,
mankind ,
人类 ,
他从未相信过上帝会直接干预人类事务。

[jet] [hɪr] [wʌz; wəz][hi:; hi] , [æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt] [wen] [ɔ:l][hɪz; ɪz]['fju:tər] , [æz; əz][hi:; hi][hæd; həd]
yet here was he , at the moment when all his future , as he had
然而 这里 曾是 他 , 在 这 片刻 什么时候全部 他的 未来 , 作为 他 有
[plænd] [aɪ 'ti:] ,
planned it ,
计划 它 ,
然而，此刻，他却身处他计划中的未来即将实现的那一刻。

[leɪ] ['smɑɪlɪŋ] [brɪfɔ:r] [hɪm; ɪm] , ['strɪkən] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ɪlnəs] [wɪt] , [læf] [æt; ət][aɪ 'ti:][æz; əz][hi:; hi]
lay smiling before him , stricken with an illness which , laugh at it as he
躺 微笑 前 他 , 受打击的 和 一个 疾病 哪个 , 笑 在 它 作为 他
[wʊd] ,
would ,
会 ,
躺在他面前的，面带微笑，身患重病，尽管他会嘲笑这种疾病，

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][help] [fiərɪŋ] [maɪt] [miːn] [æn; ən][end][tuː; tə][ɔːl][hɪz; ɪz][hoʊps] .
he could not help fearing might mean an end to all his hopes .
他 可以 不是 帮助 害怕 可能 意思是 一个 结尾 到 全部 他的 希望 .

他不禁担心，这或许意味着他所有希望的破灭。

[hiː; hi][sæt][ʌp][ænd; ənd] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwɪk] ,
He sat up and shook his head with a quick ,
他 卫星 向上 和 摇晃 他的 头 和 一个 快的 ,

他坐起身，快速地摇了摇头。

[ˈnɜːrvəs] [ˈmoʊ(ə)n] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ˌker.ək.təˈrɪs.tɪk] [ʌv; əv][him; ɪm] [sɪns] [ˈtʃaɪldhʊd] .
nervous motion which had been characteristic of him since childhood .
紧张的 运动 哪个 有 到过 特征 的 他 自从 童年 .

他从小就有的神经质动作。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ɔːl][ðə; ði] [haɪt] [ʌv; əv] [ˈfɔːli] ,
This was all the height of folly ,
这 曾是 全部 这 高度 的 蠢事 ,

这一切都是愚蠢至极。

[hiː; hi][ˈɑːrgjuːd] — [ðə; ði][ˈnæt(ə)rəl][treɪn] [ʌv; əv] [ˈgluːmi] [θɔːts] [wɪtʃ] [rɪˈzʌltɪd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]
he argued — the natural train of gloomy thoughts which resulted from his
他 争论 — 这 自然的 火车 的 阴沉 想法 哪个 结果 从 他的

[səˈraʊndɪŋz] .
surroundings .
周围环境 .

他辩解道——这是他所处环境自然而然导致的一系列阴郁想法。

[ˈiːv(ə)n][ðə; ði] [feɪnt] [ˈoʊdər][ʌv; əv][kɑːrˈbɑːlɪk][ˈæsɪd] , [kəmˈpaundɪd] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ʌv; əv] [ˈlðər] [ʌnˈnoʊn]
Even the faint odor of carbolic acid , compounded with that of other unknown
甚至 这 头晕的 气味的 的 石炭酸 酸 , 复合 和 那 的 其他 未知

[ˈkemɪklz] ,
chemicals ,
化学品 ,

即使是淡淡的石炭酸气味，混杂着其他未知化学物质的气味，

[wʌz; wəz] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ][mæn] [fiːl] [bluː] .
was enough to make a man feel blue .
曾是 足够的 到 制作 一个 男人 感觉 蓝色的 .

足以让人感到沮丧。

[hiː; hi][roʊz][æz; əz][ðə; ði][meɪd] [ˈbekənd] [tuː; tə][him; ɪm] — [ðə; ði] [ˈlðər] [ˌkɒnsəlˈteɪʃənz] [hæd; həd]
He rose as the maid beckoned to him — the other consultations had
他 玫瑰 作为 这 女佣 招手 到 他 — 这 其他 咨询 有

[ˈhæpɪli] [bɪn] [ʃɔːrt] .
happily been short .
快乐地 到过 短的 .

女仆向他招手，他便起身——幸运的是，之前的几次会谈都很短暂。

[ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [ˈɑːlɪvər][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [fjuː] [wɜːrdz] .
Dr . Oliver was a man of few words .
博士 . 奥利弗 曾是 一个 男人 的 很少 字 .

奥利弗医生是个寡言少语的人。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt][taɪm] [fɔːr; fər] [mɔːr] , [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ˈpræktɪs] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][ˈlɑːrdʒɪst][ɪn]
He had not time for more , for his practice was one of the largest in
他 有 不是 时间 为了 更多的 , 为了 他的 实践 曾是 一 的 这 最大 在

[ðə; ði] [ˈsɪti] .
the city .
这 城市 .

他没有时间再多说什么了，因为他的诊所是城里最大的诊所之一。

[hiː; hi] [glɑːnst] [æt; ət] [ˈwɛsts] [peɪn] - [drɔːn] [feɪs] , [ˈlɪsnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fjuː] [wɜːrdz] [ʌv; əv]
He glanced at West's pain - drawn face , listened to his few words of
他 瞥了一眼 在 西部的 疼痛 - 绘制 脸 , 听着 到 他的 很少 字 的
[ˌɛkspləˈneɪʃ(ə)n] ,
explanation ,
解释 ,

他瞥了一眼韦斯特痛苦的脸，听他简短的解释，

[felt] [hɪz; ɪz][saɪd] [wɪð; wɪθ] [ˈpræktɪst] [hændz] , [ænd; ənd] [dɪˈlɪvəd] [hɪz; ɪz] [əˈpɪnjən] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [tɜːrs]
felt his side with practiced hands , and delivered his opinion in a few terse
毛毡 他的 边 和 练习 双手 , 和 发表 他的 观点 在 一个 很少 简洁
[wɜːrdz] .
words .
字 .

用熟练的双手摸了摸自己的肋部，然后用几句简洁的话表达了自己的意见。

“ [əˌpendəˈsaɪtɪs] , ” [hiː; hi] [sed] [ˈkwɪkli] , “ [ænd; ənd][æn; ən] [ˈægrəveɪtɪd] [keɪs] .
“ **Appendicitis , “ he said quickly , “ and an aggravated case .**
“ 阑尾炎 , “ 他 说 迅速地 , “ 和 一个 加重 案件 .

“阑尾炎,”他迅速说道,“而且病情加重了。”

[juː; jʊ][mʌst; məst][ˌʌndərˈɡoʊ][æn; ən][ɑːpəˈreɪ(ə)n][æt; ət] [wʌns] .
You must undergo an operation at once .
你 必须 经历 一个 手术 在 一次 .

你必须立即接受手术。

“ [ˈsʌmhaʊ] [ɔːr] [ˈʌðər] [west] [felt] [ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [sens] [ʌv; əv] [rɪˈliːf]
“ **Somehow or other West felt a sudden sense of relief**
“ 不知何故 或者 其他 西方 毛毡 一个 突然 感觉 的 宽慰

不知何故，韦斯特突然感到一丝解脱。

[,piː ˈdʒiː] -]
[**Pg 128**]
[页 -]

[第128页]

[æt; ət] [ðɪːz] [wɜːrdz] .
at these words .
在 这些 字 .

听到这些话。

[ˈæftər] [ɔːl] , [æn; ən][ɑːpəˈreɪ(ə)n][fɔːr; fər] [əˌpendəˈsaɪtɪs] [wəz; wəz][nɔːt] [sʌt] [ə; eɪ] [ˈsɪriəs] [ˈmætər] .
After all , an operation for appendicitis was not such a serious matter .
后 全部 , 一个 手术 为了 阑尾炎 曾是 不是 这样的 一个 严肃的 事情 .

毕竟，阑尾炎手术并不是什么大事。

[hiː; hi] [nuː] [ˈeni] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv] [ˈpiːp(ə)] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [θruː] [ˌaɪ ˈtiː] .
He knew any number of people who had been through it .
他 知道 任何 数字 的 人们 WHO 有 到过 通过 它 .

他认识很多经历过这种事的人。

“ [aɪ][eɪ ˈem] [ˈstɑːpɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ][hoʊˈtel] , ” [hiː; hi] [əbˈzɜːrvd] .
“ **I am stopping at a hotel , “ he observed .**
“ 我 是 停止 在 一个 酒店 , “ 他 观察到 .

“我打算在酒店住一晚,”他说道。

“ [aɪ][duː][nɔːt][lɪv; laɪv][ɪn] [ˈdenvər] .
“ **I do not live in Denver .**
“ 我 做 不是 居住 在 丹佛 .

我不住在丹佛。

[aɪ] [sə'pəʊz] [aɪ][[æɪ; ʃəl][bi:; bi][ə'blaɪdʒd][tu:; tə][gəʊ][tu:; tə][ə; eɪ][ˈhɑ:spɪt(ə)] [æt; ət] [wʌns] . "
 I suppose I shall be obliged to go to a hospital at once . "
 我 认为 我 将 是 有义务 到 去 到 一个 医院 在 一次 . "
 我想我得立刻去医院了。

" [baɪ][ɔ:l] [mi:nz] .
 " By all means . "
 经过 全部 方法 .
 "当然可以。"

" [ðə; ði][ˈdɑ:ktər] [tɜ:rnd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [desk] ['telɪfoʊn] [ænd; ənd] [kɔ:ld] [ə; eɪ] [ˈnʌmbər] .
 " The doctor turned to his desk telephone and called a number . "
 这 医生 转向 到 他的 桌子 电话 和 称为 一个 数字 .
 医生转身走到办公桌前，拨通了一个号码。

" [aɪ] [wɪl] [ə'reɪndʒ] [fɔ:r; fər][æn; ən][,ɑ:pə'reɪ(ə)n][æt; ət][ðə; ði] ['sɪti] [ˈhɑ:spɪt(ə)] , [ɪf] [ju:; jʊ] [wɪ] [,aɪ 'ti:] . "
 " I will arrange for an operation at the City Hospital , if you wish it . "
 我 将要 安排 为了 一个 手术 在 这 城市 医院 , 如果 你 希望 它 . "
 "如果您愿意，我会安排您在市立医院进行手术。"

" [θæŋk] [ju:; jʊ] , " [rɪ'plaɪd] [west] , " [aɪ][du:] [wɪ] [,aɪ 'ti:] .
 " Thank you , " replied West , " I do wish it . "
 感谢 你 , " 回复 西方 , " 我 做 希望 它 .
 "谢谢,"韦斯特回答说，"我确实希望如此。"

" [ðə; ði][ˈdɑ:ktər] [held] [ə; eɪ] [ʃɔ:rt] [,kɑ:nvər'seɪ(ə)n][ˈoʊvər][ðə; ði] ['telɪfoʊn] .
 " The doctor held a short conversation over the telephone . "
 这 医生 握住 一个 短的 对话 超过 这 电话 .
 医生在电话里进行了简短的交谈。

" [aɪ] [prɪ'zu:m] [ju:; jʊ][kæn; kən][gəʊ][tu:; tə][ðə; ði][ˈhɑ:spɪt(ə)] [æt; ət] [wʌns] ? " [hi:; hi] [ɪn'kwaiəd] .
 " I presume you can go to the hospital at once ? " he inquired . "
 我 估 你 能 去 到 这 医院 在 一次 ? " 他 询问 .
 "我想你应该可以马上去医院吧?"他问道。

[west] [ˈnɑ:dəd, ˈnɑ:dɪd] .
 West nodded .
 西方 点头 .
 韦斯特点了点头。

" [aɪ] [wɪl] [send] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['kæərɪdʒ] , " [ðə; ði][ˈdɑ:ktər] [went] [ɑ:n] ,
 " I will send for a carriage , " the doctor went on ,
 我 将要 发送 为了 一个 运输 , " 这 医生 去 在 ,
 "我会派人去叫辆马车,"医生接着说。

[æz; əz][hi:; hi] [dru:] [ə; eɪ] [θər'mɑ:mɪtər] [frəm; frəm][ə; eɪ] ['leðər] [keɪs] [ænd; ənd] [pleɪst] [,aɪ 'ti:] [bɪ'ni:θ]
 as he drew a thermometer from a leather case and placed it beneath
 作为 他 画 一个 温度计 从 一个 皮革 案件 和 放置 它 下面
 ['wests] [tʌŋ] .
 West's tongue .
 西部的 舌头 .
 他从皮套里取出体温计，放在韦斯特的舌头下面。

" [jɔ:r; jər] [keɪs] [ɪz][æn; ən] [ə'kju:t] [wʌn] , ['mɪstər] . [west] , [ænd; ənd][wi:; wi] ['kænɑ:t] [ə'fɔ:rd] [tu:; tə] [lu:z] ['eni]
 " Your case is an acute one , Mr . West , and we cannot afford to lose any
 你的 案件 是 一个 急性 一 , 先生 . 西方 , 和 我们 不能 买得起 到 失去 任何
 [taɪm] .
 time .
 时间 .
 "韦斯特先生，您的病情十分紧急，我们不能浪费任何时间。"

” [hiː; hi] [əˈɡen] [spʊʊk] [ˈʃɑːrpli] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈtelɪfoʊn] , [ðen] , [ˈbɪdɪŋ] [west] [ber] [hɪz; ɪz][ɑːrm] ,
“ He again spoke sharply over the telephone , then , bidding West bare his arm ,
“ 他 再次 辐 尖锐地 超过 这 电话 , 然后 , 投标 西方 裸 他的 手臂 ,
“然后,他再次在电话里厉声说道,命令韦斯特露出他的手臂,

[geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [kwɪk] [ˌhaɪpəˈdʒ:rmɪk][ɪnˈdʒek(ə)n] [wɪt] [dɪˈfjuːzd] [ə; eɪ][ˈblesɪd; blest] [sens] [ʌv; əv] [rɪˈliːf]
gave him a quick hypodermic injection which diffused a blessed sense of relief
给予 他 一个 快的 皮下注射 注射 哪个 扩散 一个 蒙福 感觉 的 宽慰
[θruː] [ˈevri] [nɜːrv] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][peɪn] - [ˈrækt] [ˈbɑːdi] .
through every nerve of his pain - racked body .
通过 每一个 神经 的 他的 疼痛 - 架子 身体 .

他迅速给他注射了一针皮下注射剂,这针注射剂让疼痛难忍的身体每一根神经都感受到了一种莫名的轻松感。
[hiː; hi][sæŋk][əˈpɑːn][ə; eɪ] [kaʊtʃ] , [ænd; ənd] [əˈweɪtɪd] [ðə; ði] [ˈkʌmɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkærɪdʒ] .
He sank upon a couch , and awaited the coming of the carriage .
他 沉没 之上 一个 长椅 , 和 等待中 这 未来 的 这 运输 .
他瘫倒在卧榻上,等待马车的到来。

[hɪz; ɪz] [θɔːts] [wɜːr; wər][noʊ] [lɔːŋɡər]
His thoughts were no longer
他的 想法 是 不 更长
他的思绪已然消散

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[Pg 129]
[页 -]
[第129页]

[ˈɡluːmi] .
gloomy :
阴沉 .
阴沉。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [ˈfloʊtɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [siː] [ʌv; əv] [wɔːrmθ] ,
He seemed to be floating in a sea of warmth ,
他 似乎 到 是 漂浮的 在 一个 海 的 温暖 ,
他仿佛漂浮在一片温暖的海洋中。

[wɪtʃ] [kəˈrest] [hɪm; ɪm] [ˈplezərəbli] [ænd; ənd] [fɪld] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪˈlɪʃəs] [ˈfiːlɪŋ] [ʌv; əv]
which caressed him pleasantly and filled him with a delicious feeling of
哪个 被爱抚 他 愉快地 和 已填 他 和 一个 可口的 感觉 的
[wel] - [ˈbiːɪŋ] .
well - being :
出色地 - 存在 .

那感觉让他感到愉悦,并让他充满了幸福的滋味。

[ˈiːv(ə)n][ðə; ði] [dʌl] - [ˈfɪɡjəd] [ˈflaʊərz] [ɑːn][ðə; ði] [wɔːlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdɑːktɜːz] [ˈɑːfɪs] [siːmd] [əˈlaɪv] ,
Even the dull - figured flowers on the walls of the doctor's office seemed alive ,
甚至 这 乏味的 - 想 花朵 在 这 墙壁 的 这 医生的 办公室 似乎 活 ,
[ænd; ənd] [ˈɡloʊɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈkʌlər] .
and glowing with color :
和 发光 和 颜色 .

就连医生办公室墙上那些不起眼的花朵,看起来都栩栩如生,色彩斑斓。

[ðə; ði] [ˈkʌmɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkærɪdʒ] [siːmd] [ʌnɪmˈpɔːrt(ə)nt] ; [ˈnʌθɪŋ] , [ɪn][fækt] , [siːmd] [tuː; tə]
The coming of the carriage seemed unimportant ; nothing , in fact , seemed to
这 未来 的 这 运输 似乎 不重要 ; 没有什么 , 在 事实 , 似乎 到
[ˈmætər] ,
matter ,
事情 ,

马车的到来似乎无关紧要;事实上,一切似乎都无关紧要了。

[naʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['nɔ:ɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] ['terəb(ə)l] [peɪn] [hæd; həd] [left] [hɪm; ɪm] .
now that the gnawing of that terrible pain had left him .
现在 那 这 啃咬 的 那 糟糕的 疼痛 有 左边 他 .

现在，那种可怕的痛苦已经从他身上消失了。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['wenzdeɪ] [æftər'nu:n] [wen] [west] [ə'raɪvd] [æt; ət] [ðə; ði] ['sɪti] ['hɑ:spɪt(ə)l] ,
It was Wednesday afternoon when West arrived at the City Hospital ,
它 曾是 周三 下午 什么时候 西方 到达的 在 这 城市 医院 ,
韦斯特抵达市立医院时是星期三下午。

[ænd; ənd] [wɪ'ðɪn] [tu:] [ˈaʊərz] [ðer'æftər] [ðə; ði] [ɔ:pə'reɪ(ə)n] [wʌz; wəz] [ˈoʊvər] ,
and within two hours thereafter the operation was over ,
和 之内 二 小时 此后 这 手术 曾是 超过 ,
手术在两小时内结束。

[ænd; ənd] [hi:; hi] ['sləʊli] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə] [ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ri'æləti] [ʌv; əv] [laɪf] ,
and he slowly returned to a sense of the reality of life ,
和 他 缓慢地 返回 到 一个 感觉 的 这 现实 的 生活 ,
他慢慢地恢复了对现实生活的感知。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['fi:lɪŋ] [ʌv; əv] ['dedli] ['nɔ:ziə] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [peɪn] [wʌns] [mɔ:ɹ] [θrɑ:bɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz]
with a feeling of deadly nausea , **and the pain once more throbbing in his**
和 一个 感觉 的 致命 恶心 , 和 这 疼痛 一次 更多的 悸动 在 他的
[raɪt] [saɪd] .
right side .
正确的 边 .
他感到一阵恶心，右侧再次传来阵阵剧痛。

[ˈoʊvər] [hɪm; ɪm] [bent] [ə; eɪ] [klɪr] - [aɪd] [nɜ:rs] , [sɪmpə'θetɪk] [æz; əz] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] ['kʌmfərt] , [ˈɔ:fəriŋ]
Over him bent a clear-eyed nurse, sympathetic as to his comfort, offering
超过 他 弯曲 一个 清除 - 眼睛 护士 , 交感神经 作为 到 他的 舒适 , 提供
[hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] ['wɔ:tər] .
him a glass of water .
他 一个 玻璃 的 水 .
一位眼神清澈的护士俯身在他身边，体贴地照顾着他，递给他一杯水。

[ˈprez(ə)ntli] [ə; eɪ] [fɪ'zɪ(ə)n] [dʒɔɪnd] [hɜ:r; həɹ] .
Presently a physician joined her .
目前 一个 医生 加入 她 .
这时，一位医生加入了她。

[west] [lʊkt] [æt; ət] [ðem; ðəm] [wɪ'ðəʊt] [ɪntrəst] [ænd; ənd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['dʒʌmblɪd] [ɪm'preʃəns] [ʌv; əv]
West looked at them without interest and from the jumbled impressions of
西方 看起来 在 他们 没有 兴趣 和 从 这 错杂 印象 的
[ðə; ði] [deɪ] [wʌns] [mɔ:ɹ] [pæst] [ɪntu:] [ə; eɪ] ['dri:mləs] [sli:p] .
the day once more passed into a dreamless sleep .
这 天 一次 更多的 通过了 进入 一个 无梦 睡觉 .
韦斯特漫不经心地看了看他们，从白天纷乱的记忆中再次进入了无梦的睡眠。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] ['ɜ:rlɪ] ['mɔ:rnɪŋ] [ðæt] [hi:; hi] [fɜ:rst] [bɪ'gæn] [tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['ɪdɪθ] .
It was in the early morning that he first began to think of Edith .
它 曾是 在 这 早期的 早晨 那 他 第一的 开始 到 思考 的 伊迪丝 .
清晨时分，他开始想起伊迪丝。

[hɜ:r; həɹ] ['letərz] [wʊd] [bi:; bi] [ə'weɪtɪŋ] [hɪm; ɪm] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [hoʊ'tel] .
Her letters would be awaiting him at his hotel .
她 信件 会 是 等待中 他 在 他的 酒店 .
她的信件会放在他下榻的酒店等着他。

[hi:; hi][mʌst; məst][send][fɔ:r; fər][ðem; ðəm] — [hi:; hi][mʌst; məst] [rait] [tu:; tə][hɜ:r; hər][ænd; ənd] [tel] [hɜ:r; hər]
He must send for them — he must write to her and tell her
他 必须 发送 为了 他们 — 他 必须 写 到 她 和 告诉 她
[ʌv; əv][ɔ:l] [ðæt] [hæd; həd] ['hæpənd] .
of all that had happened .
的 全部 那 有 发生 .
他必须派人去接他们——他必须写信告诉她所有发生的事情。

[hi:; hi][felt] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [bi:; bi] [ə'la:rmɪd] [æt; ət][nɑ:t] ['hɪrɪŋ]
He felt that she would be alarmed at not hearing
他 毛毡 那 她 会 是 惊慌 在 不是 听力
他觉得如果她听不到他的消息，她会感到惊慌。

[,pi: 'dʒi:] - [,pi: 'dʒi:]
[Pg 130]
[页 -]
[第130页]

[frʌm; frəm][him; ɪm] , [fɔ:r; fər] , [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔ:r] ,
from him , for , until the day before ,
从 他 , 为了 , 直到 这 天 前 ,
从他那里，直到前一天，

[hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t] [feɪld] [tu:; tə][poʊst][ə; eɪ] ['letər] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [i:tʃ] [naɪt] ,
he had not failed to post a letter to her each night ,
他 有 不是 失败的 到 邮政 一个 信 到 她 每个 夜晚 ,
他每天晚上都坚持给她寄信。

['telɪŋ] [hɜ:r; hər][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'vents] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] .
telling her of the events of the day .
讲述 她 的 这 活动 的 这 天 .
把当天发生的事情告诉她。

[ɪn] [rɪ'spɑ:ns] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [rɪ'pi:tɪd] [rɪ'kwests] , [ðə; ði] [nɜ:rs] [sent][ə; eɪ] ['mesɪndʒər] [bɔɪ] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz]
In response to his repeated requests , the nurse sent a messenger boy for his
在 回复 到 他的 重复 请求 , 这 护士 发送 一个 信使 男生 为了 他的
[meɪl] ,
mail ,
邮件 ,
在他的多次请求下，护士派了个信使去帮他取邮件。

[ænd; ənd] , [wen] [ðə; ði] ['lætər] [rɪ'tɜ:rnd] , [ʃi:; ʃi] [ri:d] [him; ɪm] ['i:diθs] ['letər] [æt; ət][hɪz; ɪz] [rɪ'kwɛst] .
and , when the latter returned , she read him Edith's letter at his request .
和 , 什么时候 这 后者 返回 , 她 读 他 伊迪丝的 信 在 他的 要求 .
后来，当后者回来时，她应他的要求给他读了伊迪丝的信。

[hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [ri:d] [aɪ 'ti:] [hɪm'self] — [hi:; hi] [leɪ] [flæt] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [bæk] , [ɪn] ['semi] - ['dɑ:rknəs] ,
He could not read it himself — he lay flat on his back , in semi - darkness ,
他 可以 不是 读 它 他自己 — 他 躺 平坦的 在 他的 后退 , 在 半 - 黑暗 ,
他自己无法阅读——他平躺在半明半暗的环境中，

[ænd; ənd][ɪ:v(ə)n][ðə; ði] [slaɪt] ['efərt] [ʌv; əv] ['mu:vɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz] [si:md] [tu:; tə][send] [ɪ'nu:mərəb(ə)]
and even the slight effort of moving his hands seemed to send innumerable
和 甚至 这 轻微 努力 的 移动 他的 双手 似乎 到 发送 无数
[ɑ:rp] ['kwɪvəz] [ʌv; əv][peɪn] [θru:] ['evrɪ] ['pɔ:rj(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['bɑ:di] .
sharp quivers of pain through every portion of his body .
锋利的 箭筒 的 疼痛 通过 每一个 部分 的 他的 身体 .
甚至连稍微动动双手，都会让全身每个部位都传来无数阵剧烈的疼痛。

[ðə; ði] [nɜ:rs] [ri:d] [ðə; ði] ['letər] ['hɔ:ltɪŋli] , [æz; əz][wʌn] [ri:dz] [æn; ən] [ʌnfə'miliər] ['hændraɪtɪŋ] ; [aɪ'ti:]
The nurse read the letter haltingly , as one reads an unfamiliar handwriting ; it
这 护士 读 这 信 断断续续地 , 作为 一 阅读 一个 陌生 手写 ; 它
[wʌz; wəz] [saɪnd] ,
was signed ,
曾是 签名 ,

护士磕磕绊绊地读着信，就像在读一个陌生的笔迹一样；信上署名是：

[laɪk] [ɔ:l][ðə; ði] ['letərz] , [wɪð; wɪθ] [i'niʃəls] ['oʊnli] , [ænd; ənd][tu:ld][hɪm; ɪm][ʌv; əv] ['i:diθs] [æŋ'zaɪəti][tu:; tə]
like all the letters , with initials only , and told him of Edith's anxiety to
喜欢 全部 这 信件 , 和 首字母 仅有的 , 和 讲述 他 的 伊迪丝的 焦虑 到
[si:] [hɪm; ɪm] ,
see him ,
看 他 ,

就像所有信件一样，只有姓名首字母，并告诉他伊迪丝多么渴望见到他。

[ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [həʊps] [ænd; ənd] [fɪrz] ,
of her hopes and fears ,
的 她 希望 和 恐惧 ,

她的希望和恐惧，

[ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] ['ʌðər] ['fu:lɪ] [θɪŋz] [ðæt] ['wɪmɪn] [raɪt] [tu:; tə][men] [ðeɪ] [ʌv] .
and all the other foolish things that women write to men they love .
和 全部 这 其他 愚蠢 事物 那 女性 写 到 男人 他们 爱 .

以及女人写给她们所爱男人的所有其他愚蠢的东西。

[tu:; tə][hɪm; ɪm][aɪ'ti:] [si:md] [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [frʌm; frəm] ['hev(ə)n] , [fɔ:r; fər][hi:; hi] [lʌvd] [hɜ:r; həɹ] ['veri]
To him it seemed a message from heaven , for he loved her very
到 他 它 似乎 一个 信息 从 天堂 , 为了 他 喜爱 她 非常
[di:pli] ,
deeply ,
深 ,

对他来说，这仿佛是上天的旨意，因为他深爱着她。

[ænd; ənd][hɜ:r; həɹ] ['slaɪtəst] [wɜ:rd] [br'keɪm] [ə; eɪ] ['treʒər] [tu:; tə][hɪm; ɪm] , [ɪn'vestɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [nu:]
and her slightest word became a treasure to him , invested with a new
和 她 丝毫 单词 成为 一个 宝藏 到 他 , 投资 和 一个 新的
[sɪg'nɪfɪkəns] ;
significance ;
意义 ;

她最轻描淡写的一句话，对他来说都成了无比珍贵的宝物，被赋予了新的意义；

['lɪftɪd] [frʌm; frəm][ɪts] ['kɑ:mənpleɪs] [sə'raʊndɪŋz] ; ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə]['pɑ:ndər]['oʊvər] , [ænd; ənd] [θɪŋk]
lifted from its commonplace surroundings ; something to ponder over , and think
抬起 从 它是 平凡 周围环境 ; 某物 到 思考 超过 , 和 思考
[ə'baʊt] [ɔ:l] [θru:] [ðə; ði] [lɔ:ŋ] ,
about all through the long ,
关于 全部 通过 这 长的 ,

从平凡的环境中脱颖而出；值得深思，并在漫长的岁月中反复琢磨。

['wɪri] [deɪ] .
weary day .
厌倦 天 .

疲惫的一天。

[hi:; hi][sent][ə; eɪ][rɪ'plaɪ] , ['tri:tɪŋ] ['laɪtli] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɪlnəs] , [soʊ][æz; əz][nɑ:t][tu:; tə][ə'lɑ:rm][hɜ:r; həɹ]
He sent a reply , treating lightly of his illness , so as not to alarm her
他 发送 一个 回复 , 治疗 轻轻 的 他的 疾病 , 所以 作为 不是 到 警报 她
[ni:dləsli] .
needlessly .
不必要的 .

他回复了邮件，轻描淡写地提及了自己的病情，以免让她不必要地担心。

[ðə; ði] [nɜ:rs] [ˈkɜrfəli] [ru:t] [aɪˈti:]

The nurse carefully wrote it
这 护士 小心 写道 它

护士仔细地写下了它

[ˌpi:ˈdʒi:] -]

[Pg 131]
[页 -]

[第131页]

[daʊn] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][æt; ət][hɪz; ɪz][dɪkˈteɪ(ə)n] .

down for him at his dictation .
向下 为了 他 在 他的 听写 .

听从他的指示。

[hi; hi][ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezətɪtɪd] [wen] [aɪˈti:] [keɪm] [tu;; tə] [ˈtelɪŋ] [ðə; ði] [ˈwʊmən] [ðə; ði] [əˈdres] — [hi;; hi][dɪd]
He hesitated when it came to telling the woman the address — he did
他 犹豫了一下 什么时候 它 来了 到 讲述 这 女士 这 地址 — 他 做过

[nɑ:t] [wɪʃ] [tu;; tə] [ˈkɑ:mpɹəmaɪz] [ˈɪdɪθ] ,
not wish to compromise Edith ,
不是 希望 到 妥协 伊迪丝 ,

当要告诉那个女人地址时，他犹豫了——他不想让伊迪丝受到牵连。

[tu;; tə] [ɡɪv] [hɜ:r; hər] [neɪm] [tu;; tə][ə; eɪ][ˈstreɪndʒər] .

to give her name to a stranger .
到 给 她 姓名 到 一个 陌生人 .

把自己的名字告诉陌生人。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ˈʌðər] [wei] , [haʊˈevər] , [ænd; ənd] , [ˈæftər][ɔ:l] , [hi;; hi] [bɪˈli:vɪd] [ðæt] ,
There was no other way , however , and , after all , he believed that ,
那里 曾是 不 其他 方式 , 然而 , 和 , 后 全部 , 他 相信 那 ,

然而，别无他法，而且，他终究是这么认为的。

[wɪˈðɪn] [ə; eɪ] [mʌnθ] [æt; ət][ðə; ði] [aʊtˈsaɪd] ,

within a month at the outside ,
之内 一个 月 在 这 外部 ,

一个月内，外面

[ðeɪ] [wʊd] [bi;; bi] [ˈstændɪŋ] [hænd][ɪn][hænd][æt; ət][ðə; ði] [ˈtæfˌreɪl] [ʌv; əv][sʌm; səm] [ɡreɪt] [ˈoʊ(ə)n][ˈlaɪnər] ,
they would be standing hand in hand at the taffrail of some great ocean liner ,
他们 会 是 常设 手 在 手 在 这 船尾栏杆 的 一些 伟大的 海洋 衬垫 ,

他们会手牵手站在一艘远洋巨轮的船尾栏杆旁。

[ˈwɑtʃɪŋ] [ðə; ði] [ˈtaʊərɪŋ] [ˈskaɪlaɪn] [ʌv; əv] [nu:] [ɔ:k] [æz; əz][aɪˈti:] [ˈdɪsəˈpɪrd] [ɪn][ðə; ði][ˈheɪzi] [ˈdɪstəns]
watching the towering skyline of New York as it disappeared in the hazy distance
观看 这 参天 天际线 的 新的 约克 作为 它 消失 在 这 朦胧 距离

[əˈlɔ:ŋ] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [ˈtrʌblz] [ænd; ənd] [ˈkɜrz] .
along with their troubles and cares .
沿着 和 他们的 麻烦 和 关心 .

看着纽约高耸入云的天际线渐渐消失在朦胧的远方，他们的烦恼和忧虑也随之消散。

[ðə; ði] [mɪr] [fækt] [ðæt] [ðer; ðər][ˈsi:kɹət] [wʌz; wəz] [noʊn] , [naʊ] , [tu;; tə][ə; eɪ][ˈhɑ:spɪt(ə)l] [nɜ:rs] , [kʊd; kəd]
The mere fact that their secret was known , now , to a hospital nurse , could
这 仅仅 事实 那 他们的 秘密 曾是 已知 , 现在 , 到 一个 医院 护士 , 可以

[du:][noʊ][hɑ:rm] ;
do no harm ;
做 不 伤害 ;

仅仅是他们的秘密现在被医院的护士知道了，这本身并不会造成什么伤害；

[ɪn][ə; eɪ] [fju:] [wi:ks] [ɔ:l][ðə; ði][wɜ:rlɪd] [wʊd] [noʊ] [aɪˈti:] ,
in a few weeks all the world would know it ,
在 一个 很少 周 全部 这 世界 会 知道 它 ,

几周后全世界都会知道这件事。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɒd] [biː; bi][ɪn] [iːtʃ] [ˈʌðəz] [ɑːrmz] ,
but they would be in each other's arms ,
但 他们 会 是 在 每个 其他的 武器 ;

但他们会拥抱在一起，

[ænd; ənd][ðə; ði] [əˈpɪnjən] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] [wɒd] [nɑːt] [ˈmætər] [ˈveri] [mʌtʃ] .
and the opinion of the world would not matter very much .
和 这 观点 的 这 世界 会 不是 事情 非常 很多 .

世人的看法无关紧要。

[ðə; ði] [deɪ] [siːmd] [ˈstreɪndʒli] [lɔːŋ] [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][glæd] [wen] [naɪt] [keɪm] ,
The day seemed strangely long and he was glad when night came ,
这 天 似乎 奇怪的 长的 和 他 曾是 高兴的什么时候 夜晚 来了 ,

白昼似乎异常漫长，他很高兴夜幕降临。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][aɪ ˈtiː][sʌm; səm] [ˈrespɪt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][peɪn] .
and with it some respite from his pain .
和 和 它 一些 喘息 从 他的 疼痛 .

他的痛苦也因此得到了一些缓解。

[hiː; hi] [felt] [ˈtaɪərd] , [ˈterəbli] [ˈtaɪərd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hed] [θɹɔbd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈbɜːrniŋ] [ˈfiːvər] .
He felt tired , terribly tired , and his head throbbed with a burning fever .
他 毛毡 疲劳的 , 可怕 疲劳的 , 和 他的 头 悸动 和 一个 燃烧 发烧 .

他感到疲倦，非常疲倦，而且头痛欲裂，像是发烧一样。

[ðeɪ] [geɪv] [hɪm; ɪm] [θɪŋz] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm] [sliːp] , [ænd; ənd][ˈwɔːtər][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ˈkrækɪŋ] [lɪps] .
They gave him things to make him sleep , and water for his cracking lips .
他们 给予 他 事物 到 制作 他 睡觉 , 和 水 为了 他的 裂纹 嘴唇 .

他们给了他一些助眠药物，还给了他一些水来润润他干裂的嘴唇。

[æz; əz][ðə; ði] [ˈiːvniŋ] [wɔːr] [ɑːn][ˈiːv(ə)n][ðə; ði] [θɔːts] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmɔːrniŋz] [ˈletər] [noʊ][lɔːŋgər]
As the evening wore on even the thoughts of the morning's letter no longer
作为 这 晚上 穿着 在 甚至 这 想法 的 这 早晨 信 不 更长
[ˈɪntrəstɪd] [hɪm; ɪm] .
interested him .
感兴趣的 他 .

随着夜幕降临，就连早上那封信的内容也让他失去了兴趣。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [tuː; tə][ðə; ði] [wɔːl] , [ænd; ənd] [traɪd] [nɑːt][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ˈeniθɪŋ] [æt; ət]
He turned his face to the wall , and tried not to think of anything at
他 转向 他的 脸 到 这 墙 , 和 尝试 不是 到 思考 的 任何事物 在

[ɔːl] .

all .

全部 .

他把脸转向墙壁，努力不去想任何事情。

[ˈæftər][ə; eɪ] [waɪl] [hiː; hi] [slept] , [waɪl] [ðə; ði] [nɜːrs] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈdɑːktər][ɑːn][hɪz; ɪz] [ˈiːvniŋ] [raʊnd]
After a while he slept , while the nurse and the doctor on his evening round
后 一个 尽管 他 睡着了 , 尽管 这 护士 和 这 医生 在 他的 晚上 圆形的

[spʊk]

spoke

辐

过了一会儿，他睡着了，护士和医生在晚间查房时交谈着。

[tə'geðər] ['sɔ:ftli] , [ænd; ənd][ɪn] [greɪv] [təʊnz] , [wɪð; wɪθ] ['meni] ['æŋkʃəs] [glɑ:nsɪz] [ɪn][hɪz; ɪz]
together softly , and in grave tones , with many anxious glances in his
一起 轻轻 , 和 在 严重 音调 , 和 许多 焦虑的 眼神 在 他的
[də'rekʃn; da'rekʃn] .
direction :
方向 :

他们轻声细语，语气严肃，许多人焦虑地朝他望去。

[ðə; ði][nekst] ['mɔ:rnɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fi:vər] [wəz; wəz] ['betər] ,
The next morning his fever was better ,
这 下一个 早晨 他的 发烧 曾是 更好的 ,

第二天早上他的烧退了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['letər] [brɔ:t] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][hoʊ'tel] [meɪd] [ðə; ði] [deɪ] [si:m] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]
and the letter brought him from his hotel made the day seem for a
和 这 信 带来 他 从 他的 酒店 制成 这 天 似乎 为了 一个
[taɪm] [fʊl] [ʌv; əv][dʒɔɪ][ænd; ənd] ['braɪtnəs] ,
time full of joy and brightness ,
时间 满的 的 喜悦 和 亮度 ,

酒店送来的那封信让他感觉这一天仿佛充满了欢乐和光明。

[bʌt; bət]['æftər][ə; eɪ]['lɪt(ə)] [waɪl] [ə; eɪ] [greɪt] [sens] [ʌv; əv] ['wɪrɪnəs] [oʊvər'keɪm][hɪm; ɪm] .
but after a little while a great sense of weariness overcame him .
但 后 一个 小的 尽管 一个 伟大的 感觉 的 疲劳 克服 他 :

但过了一會兒，他感到一阵强烈的疲惫。

['nʌθɪŋ] [si:md] [tu:; tə] ['mætər] [mʌtʃ] ; ['weðər] [hi:; hi] [lɪvd] [ɔ:r][daɪd] .
Nothing seemed to matter much ; whether he lived or died .
没有什么 似乎 到 事情 很多 ; 无论 他 居住地 或者 死亡 :

似乎一切都无关紧要了；他的生死也无关紧要。

[hi:; hi][wəz; wəz] ['kɑ:nʃəs] ['oʊnli][ʌv; əv][ə; eɪ][dɪ'zaɪər][tu:; tə] [sli:p] — [haʊ] [ɔ:n] , ['i:v(ə)n] [ðəʊ] [fər'evər]
He was conscious only of a desire to sleep — how long , even though forever
他 曾是 有意识的 仅有的 的 一个 欲望 到 睡觉 — 如何 长的 , 甚至 尽管 永远
,
:
,

他只意识到自己想要睡觉——睡多久，哪怕是永远。

[hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [ker] [ɪn][ðə; ði] ['veri] [li:st] .
he did not care in the very least .
他 做过 不是 关心 在 这 非常 至少 :

他丝毫不在乎。

[ə'baʊt] [nu:n] [hi:; hi][wəz; wəz] [raʊzd] [baɪ][ðə; ði] [ə'prəʊtʃ] [ʌv; əv] ['sʌmwʌn] [tə:rd] [hɪz; ɪz][bed] ,
About noon he was roused by the approach of someone toward his bed ,
关于 中午 他 曾是 唤醒 经过 这 方法 的 某人 朝向 他的 床 ,

中午时分，他被靠近床边的人声惊醒。

[ænd; ənd]['oʊpənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [tu:; tə] [si:] ['dɑ:ktər]['ɑ:lɪvər] ['stændɪŋ] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] .
and opened his eyes to see Doctor Oliver standing beside him .
和 打开 他的 眼睛 到 看 医生 奥利弗 常设 旁 他 :

他睁开眼睛，看到奥利弗医生站在他旁边。

[ðə; ði]['dɑ:ktər] [lʊkt] ['veri] [greɪv] [æz; əz][hi:; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] ['peɪʃənts] [hænd] , [hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz]
The doctor looked very grave as he took his patient's hand , his fingers
这 医生 看起来 非常 严重 作为 他 采取 他的 患者 手 , 他的 手指
[mə'kænikli] ['fi:lɪŋ] [ðə; ði]['ræpɪd] ,
mechanically feeling the rapid ,
机械地 感觉 这 迅速的 ,

医生神情凝重地握住病人的手，手指机械地感受着他快速跳动的脉搏。

[wɪ:k] [pʌls] .
weak pulse .
虚弱的 脉冲 .

脉搏微弱。

“ [ˈmɪstər] . [west] , ” [sed] [ðə; ði][ˈdɑ:ktər] , “ [aɪ] [θɪŋk] [ju:; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [let] [jʊr; jər][ˈfæməli] [noʊ] [ʌv; əv]
“ **Mr . West** , ” **said the doctor** , “ **I think you should let your family know of**
“ 先生 . 西方 , ” 说 这 医生 , ” 我 思考 你 应该 让 你的 家庭 知道 的
[jʊr; jər] [ˈɪlnəs] .
your illness .
你的 疾病 .

“韦斯特先生,”医生说,“我认为你应该让你的家人知道你的病情。”

“ [west] [traɪd] [tu:; tə] [reɪz] [hɪz; ɪz][hænd] , [ðen] [fel] [bæk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] [ʌv; əv] [ˈwɪrɪnəs] .
“ **West tried to raise his hand , then fell back with a sigh of weariness** .
“ 西方 尝试 到 增加 他的 手 , 然后 跌倒 后退 和 一个 叹 的 疲劳 .
韦斯特试图举起手,然后疲惫地叹了口气,向后倒去。

“ [eɪ ˈem][aɪ][æz; əz] [sɪk] [æz; əz][ɔ:l] [ðæt] ?
“ **Am I as sick as all that ?**
“ 是 我 作为 生病的 作为 全部 那 ?

“我真的有那么严重吗? ”

“ [hi:; hi] [ɪnˈkwaɪəd] [ˈfeɪntli] , [æz; əz][hi:; hi] [geɪzd] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈdɑ:ktə-z] [ɪnˈskru:təb(ə)l] [aɪz] .
“ **he inquired faintly , as he gazed into the doctor's inscrutable eyes** .
“ 他 询问 淡淡的 , 作为 他 凝视 进入 这 医生的 难以捉摸 眼睛 .
他凝视着医生那双深不可测的眼睛,轻声问道。

“ [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ə; eɪ] [ˈveri] [sɪk] [mæn] , [ˈmɪstər] . [west] .
“ **You are a very sick man , Mr . West** .
“ 你 是 一个 非常 生病的 男人 , 先生 . 西方 .
“韦斯特先生,您病得很重。”

[aɪ][du:][na:t] [wɪ] [tu:; tə] [ˈni:dləsli] [əˈlɑ:rm][ju:; jʊ] ,
I do not wish to needlessly alarm you ,
我 做 不是 希望 到 不必要的 警报 你 ,
我不想无谓地引起您的恐慌。

[bʌt; bət][aɪ ˈti:] [wʊd] [bi:; bi] [best] [tu:; tə] [kəˈmju:nɪkət] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [ˈpi:p(ə)l] , [ænd; ənd] [pʊt] [jʊr; jər]
but it would be best to communicate with your people , and put your
但 它 会 是 最好的 到 交流 和 你的 人们 , 和 放 你的
[əˈferz]
affairs
事务

但最好还是与你的人民沟通,并妥善处理你的事务。

[ˌpi: ˈdʒi: -]
[**Pg 133**]
[页 -]

[第133页]

[ɪn][ˈɔ:rdər] , [soʊ] [ðæt] , [wətˈevər] [ˈhæpənz] , [ju:; jʊ] [wɪl] [bi:; bi] [ˈredi] [tu:; tə] [mi:t] [aɪ ˈti:] .
in order , so that , whatever happens , you will be ready to meet it .
在 命令 , 所以 那 , 任何 发生 , 你 将要 是 准备好 到 见面 它 .
这样,无论发生什么,你都能做好准备去面对。

“ [ðə; ði] [sɪk] [mæn] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði][ˈdɑ:ktər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] , [ɪnˈtent] [lʊk] .
“ **The sick man looked at the doctor with a long , intent look** .
“ 这 生病的 男人 看起来 在 这 医生 和 一个 长的 , 意图 看 .
病人长时间专注地看着医生。

[hɪz; ɪz][lɪps] [ˈkwɪvəd] , [hɪz; ɪz][hænd] [ˈtaɪtnd] [ˈfɪrfəli] [əˈpɑ:n][ðə; ði][wʌn] [ðæt] [held][aɪˈti:] .
His lips quivered , his hand tightened fearfully upon the one that held it .
他的 嘴唇 颤抖 , 他的 手 收紧 恐惧地 之上 这 一 那 握住 它 .

他的嘴唇颤抖着，握着他的那只手恐惧地紧紧攥着它。

“ [ju:; jʊ] [mi:n] [ðæt] [aɪ][eɪˈem][ˈgoʊɪŋ][tu:; tə][daɪ] ? ” [hi:; hi] [æskt] [ˈbreɪvli] .
“ You mean that I am going to die ? ” he asked bravely .
“ 你 意思是 那 我 是 去 到 死 ? ” 他 问 勇敢地 .

“你的意思是，我要死了？”他勇敢地问道。

“ [tel] [emˈi:][ðə; ði] [tru:θ] , [ˈdɑ:ktər] .
“ Tell me the truth , doctor .
“ 告诉 我 这 真相 , 医生 .

“告诉我实话，医生。”

[aɪ] [wʊd] [ˈræðər] [noʊ] .
I would rather know .
我 会 相当 知道 .

我更想知道。

“ [ðə; ði][ˈdɑ:ktər][ˈnɑ:dəd, ˈnɑ:dɪd][hɪz; ɪz] [hed] [ˈsləʊli] , [bʌt; bət] [meɪd] [noʊ] [ˈʌðər] [rɪˈplaɪ] .
“ The doctor nodded his head slowly , but made no other reply .
“ 这 医生 点头 他的 头 缓慢地 , 但 制成 不 其他 回复 .

医生缓缓点了点头，但没有作其他回答。

[west] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˌɔ:n] [taɪm] [ɪn] [ˈri:əlaɪzɪŋ] [ðə; ði] [tru:θ] ,
West was a long time in realizing the truth ,
西方 曾是 一个 长的 时间 在 意识到 这 真相 ,

韦斯特花了很长时间才认识到真相。

[jet] [aɪˈti:] [si:md] [æz; əz] [ðoʊ] [hi:; hi][hæd; həd] [ˈɔ:lweɪz] [noʊn] [aɪˈti:] .
yet it seemed as though he had always known it .
然而 它 似乎 作为 尽管 他 有 总是 已知 它 .

然而，他似乎一直都知道这一点。

[hi:; hi][hæd; həd] [ˈnevər] [kwɑɪt] [bɪˈli:vɪd] [ðæt] [ɔ:l][ðə; ði] [ˈhæpɪnəs] [hi:; hi] [lʊkt] [ˈfɔ:rwəd][tu:; tə][soʊ]
He had never quite believed that all the happiness he looked forward to so
他 有 绝不 相当 相信 那 全部 这 幸福 他 看起来 向前 到 所以

[ˈglædli] [wʊd] [ˈevər] [ˈri:əli] [kʌm] [tru:] .
gladly would ever really come true .
乐意 会 曾经 真的 来 真的 .

他始终不太相信自己所期盼的幸福真的会实现。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

蛮力者(The Brute)

第6/14页

[aɪˈti:] [si:md] [ˈɔ:lmoʊst] [tu:] [mʌtʃ] [tu:; tə][æsk][ʌv; əv] [feɪt] .
It seemed almost too much to ask of fate .
它 似乎 几乎 也 很多 到 问 的 命运 .

这似乎是对命运过分苛求了。

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪˈti:][wʌz; wəz][ɔ:l] [ˈendɪd] .
And now it was all ended .
和 现在 它 曾是 全部 结束 .

一切都结束了。

[hi:; hi][mʌst; məst][daɪ] , [hɪr] [əˈloʊn] , [wɪð; wɪθ][nɑ:t][ˈi:v(ə)n] [ˈi:dɪθs] [ˈprez(ə)ns] [tu:; tə] [ˈglædn] [hɪz; ɪz] [fju:]
He must die , here alone , with not even Edith's presence to gladden his few
他 必须 死 , 这里 独自的 , 和 不是 甚至 伊迪丝的 在场 到 格拉登 他的 很少
[rɪˈmeɪnɪŋ] [ˈaʊəz] .
remaining hours .
其余的 小时 .

他必须死在这里，孤身一人，连伊迪丝的陪伴都无法让他最后的几个小时充满快乐。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm] [hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ðɪ][ˈdɑ:ktər][wɪð; wɪθ] [ˈbɜ:rnɪŋ] [aɪz] ,
For a long time he looked at the doctor with burning eyes ,
为了 一个 长的 时间 他 看起来 在 这 医生 和 燃烧 眼睛 ,

他用灼热的眼神盯着医生看了很久。

[jet] [noʊ] [wɜ:rdz] [wʊd] [kʌm] [tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [wɪtʃ] [hi:; hi] [felt] .
yet no words would come to say that which he felt .
然而 不 字 会 来 到 说 那 哪个 他 毛毡 .

然而，他却找不到合适的词语来表达他内心的感受。

[ðə; ðɪ][ˈdɑ:ktər][mʌst; məst][hæv; həv] [ʌndərˈstʊd] , [fɔ:r; fər][hi:; hi] , [tu:] , [stʊd] [ˈsaɪlənt] ,
The doctor must have understood , for he , too , stood silent ,
这 医生 必须 有 理解 , 为了 他 , 也 , 站立 沉默的 ,

医生一定明白了，因为他也沉默不语。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [fɪkst] [ˈtendərli] [əˈpɑ:n][ðə; ðɪ] [ˈdaɪnɪŋ] [ˈmænz] [feɪs] .
his eyes fixed tenderly upon the dying man's face .
他的 眼睛 固定的 温柔地 之上 这 垂死 男人的 脸 .

他的目光温柔地凝视着垂死之人的脸庞。

[æt; ət][læst][hi:; hi] [spəʊk] .
At last he spoke .
在 最后的 他 辐 .

他终于开口说话了。

“ [ju:; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [send] [fɔ:r; fər][jər; jər] [ˈpi:p(ə)l] , [ˈmɪstər] . [west] , ” [hi:; hi] [sed] .
“ **You should send for your people , Mr . West ,** ” **he said .**
“ 你 应该 发送 为了 你的 人们 , 先生 . 西方 , ” 他 说 .

“韦斯特先生，你应该把你的人召集过来，”他说。

“ [aɪ][hæv; həv][noʊ] [ˈpi:p(ə)l] , [ˈdɑ:ktər] .
“ **I have no people , doctor .**
“ 我 有 不 人们 , 医生 .

“我没有亲人，医生。”

“ [,pi:ˈdʒi:] -]
“ [**Pg 134**]
“ [页 -]

“ [ɪz][ðer; ðər][noʊ][wʌn][juː; jʊ] [wʊd] [ker] [tuː; tə] [siː] ? ”
“ **Is there no one you would care to see ?** ”
“ 是 那里 不 一 你 会 关心 到 看 ？ ”

“难道你没有想见的人吗？ ”

“ [noʊ] — [noʊ][wʌn] [ðæt] [kʊd; kəd] [kʌm] [tuː; tə][em 'iː] [hɪr] .
“ **No — no one that could come to me here .**
“ 不 — 不 一 那 可以 来 到 我 这里 .

“不——没有人能来这里找我。”

“ [hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv] ['ɪdɪθ] — [soʊ][faːr] [ə'weɪ] — ['iːv(ə)n] [ɪf] [ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd] [kʌm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
“ **He thought of Edith — so far away — even if she could come to him ,**
“ 他 想法 的 伊迪丝 — 所以 远的 离开 — 甚至 如果 她 可以 来 到 他 ,

他想起了远在天边的伊迪丝——即使她能来找他，

[hiː; hi] [nuː] [ðer; ðər] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [taɪm] .
he knew there would not be time .
他 知道 那里 会 不是 是 时间 .

他知道时间不够了。

[hiː; hi] [lʊkt] [wʌns] [mɔːr] [æt; ət][ðə; ðɪ] [greɪv] [feɪs] [wɪt] [bent] ['oʊvər][hɪz; ɪz] .
He looked once more at the grave face which bent over his .
他 看起来 一次 更多的 在 这 严重 脸 哪个 弯曲 超过 他的 .

他再次看向那张俯身在他上方的严肃面孔。

“ [haʊ] [lɔːŋ] [hæv; həv][aɪ][tuː; tə][lɪv; laɪv] , ['dɔːktər] ? ” [hiː; hi] [æskt] .
“ **How long have I to live , doctor ?** ” **he asked .**
“ 如何 长的 有 我 到 居住 , 医生 ？ ” 他 问 .

“医生，我还能活多久？”他问道。

“ [aɪ][eɪ 'em][ə'freɪd][ðə; ðɪ] [taɪm] [ɪz][nɑːt] ['veri] [lɔːŋ] , ['mɪstər] . [west] .
“ **I am afraid the time is not very long , Mr . West .**
“ 我 是 害怕的 这 时间 是 不是 非常 长的 , 先生 . 西方 .

“恐怕时间不多了，韦斯特先生。”

[ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] ['eni] ['bɪznəs] [ə'ferz] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [ə'tend] [tuː; tə] ,
If you have any business affairs that you wish to attend to ,
如果 你 有 任何 商业 事务 那 你 希望 到 出席 到 ,

如果您有任何公务需要处理，

[aɪ] [wʊd] [əd'vaɪz] [juː; jʊ][tuː; tə][duː][soʊ][æt; ət][wʌns] .
I would advise you to do so at once .
我 会 建议 你 到 做 所以 在 一次 .

我建议你立即这样做。

“ ['bɪznəs] [ə'ferz] !
“ **Business affairs !**
“ 商业 事务 !

“商业事务！ ”

[wʌt] ['bɪznəs] [ə'ferz] [kʊd; kəd] ['ɪntrəst] [hɪm; ɪm] [naʊ] ?
What business affairs could interest him now ?
什么 商业 事务 可以 兴趣 他 现在 ?

他现在会对哪些商业事务感兴趣？

[hɪz; ɪz] ['fɔːrtʃən] [leɪ] [ɪn][ðə; ðɪ] ['sentrəl] ['næʃ(ə)nəl] [bæŋk] ,
His fortune lay in the Central National Bank ,
他的 财富 躺 在 这 中央 国家的 银行 ,

他的财富藏在中央国民银行里。

[ænd; ənd] [bɪˈjɑːnd] [sʌm; səm] [ˈdɪstənt] [ˈrelatɪvz] [ɪn] [nuː] [ˈhæmpʃə] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈnevər] [siːn]
and beyond some distant relatives in New Hampshire whom he had never seen
和 超过 一些 遥远 亲属 在 新的 汉普郡 谁 他 有 绝不 已见
,
.
.
,

除了在新罕布什尔州的一些远房亲戚，他从未见过他们。

[ænd; ənd] [huː] [ˈskersli] [nuː] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪgˈzɪstəns] ,
and who scarcely knew of his existence ,
和 WHO 几乎 知道 的 他的 存在 ,
而那些人几乎不知道他存在的人,
[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wʌn][ɑːn] [zɪrθ] [tuː; tə] [huːm] [hiː; hi][kʊd; kəd] [liːv] [aɪˈtiː] .
there was no one on earth to whom he could leave it .
那里 曾是 不 一 在 地球 到 谁 他 可以 离开 它 .
世上没有一个人可以继承它。

[noʊ][wʌn] ?
No one ?
不 一 ?
没有人?

[ðə; ði] [θɔːt] [flæʃt] [θruː] [hɪz; ɪz][maɪnd] — [wʌt] [əˈbaʊt] [ˈɪdɪθ] ?
The thought flashed through his mind — what about Edith ?
这 想法 闪光灯 通过 他的 头脑 — 什么 关于 伊迪丝 ?
他脑海中突然闪过一个念头——伊迪丝怎么办?

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈnɪrər] [ænd; ənd] [ˈdɪrə] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ðæn; ðən][ɔːl][ðə; ði] [ˈrelatɪvz] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] —
She was nearer and dearer to him than all the relatives in the world —
她 曾是 更近 和 更贵 到 他 比 全部 这 亲属 在 这 世界 —
[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] [ðɪs] [ˈmʌni] ;
she must have this money ;
她 必须 有 这 钱 ;
她比世界上所有的亲戚都更亲近他、更受他喜爱——她必须得到这笔钱;

[æt; ət] [liːst] [aɪˈtiː] [wʊd] [brɪŋ] [hɜːr; hər] [ˈkʌmfərt] [ænd; ənd][ðə; ði][əˈbɪləti] [tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər] [laɪf]
at least it would bring her comfort and the ability to make her life
在 至少 它 会 带来 她 舒适 和 这 能力 到 制作 她 生活
[wʌt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈɔːlweɪz] [wɪʃt] [aɪˈtiː][tuː; tə][biː; bi] .
what she had always wished it to be .
什么 她 有 总是 希望 它 到 是 .
至少这能给她带来安慰，让她能够过上她一直渴望的生活。

[hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz][hænd] , [ænd; ənd][bɪˈɡæən][tuː; tə] [spiːk] .
He raised his hand , and began to speak .
他 提高 他的 手 , 和 开始 到 说话 .
他举起手，开始说话。

“ [juː; jʊ][mʌst; məst] [send] [ˈɔːstən] [ˈwɪljəmz] [hɪr] , [ˈdɑːktər] .
“ You must send Austin Williams here , doctor .
” 你 必须 发送 奥斯汀 威廉姆斯 这里 , 医生 .
“医生，您必须把奥斯汀·威廉姆斯送到这里来。”

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [ˈlɔɪər] [ɪn][ðə; ði] [paɪəˈhɪr] [ˈbɪldrɪŋ] .
He is a lawyer in the Pioneer Building .
他 是 一个 律师 在 这 先锋 建筑 .
他是先锋大厦的一名律师。

[juː; jʊ][kæn; kən] [kɔːl] [hɪm; ɪm] [ʌp] [ɑːn][ðə; ði] [ˈtelɪfoʊn] .
You can call him up on the telephone .
你 能 称呼 他 向上 在 这 电话 .
你可以打电话给他。

” [hi:; hi][sæŋk] [bæk] , [ɪg'zɔ:stɪd]
” He sank back , exhausted
” 他 沉没 后退 , 筋疲力尽的

他瘫倒在地，精疲力竭。

[,pi: 'dʒi: -]
[Pg 135]
[页 -]

[第135页]

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['efərt] [ʌv; əv] ['spi:kɪŋ] .
from the effort of speaking .
从 这 努力 的 请讲 .

说话时很费力。

['wɪljəmz] [hæd; həd] [dʌn] [wɜ:rk][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði][pæst] .
Williams had done work for him in the past .
威廉姆斯 有 完毕 工作 为了 他 在 这 过去的 .

威廉姆斯过去曾为他工作过。

[aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][ə; eɪ] [smɔ:l] [θɪŋ] , [tu:; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] [wɪl] .
It would be a small thing , to make his will .
它 会 是 一个 小的 事物 , 到 制作 他的 将要 .

立遗嘱只是件小事。

[ðə; ði]['dɑ:ktər][ænd; ənd][ðə; ði] [nɜ:rs] [wʊd] [ækt][æz; əz] ['wɪtnɪsɪz] .
The doctor and the nurse would act as witnesses .
这 医生 和 这 护士 会 行为 作为 证人 .

医生和护士将作为证人。

[hi:; hi] [æskt] [ðə; ði]['fɔ:rmər][tu:; tə] ['hɜ:ri] — [ðər; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [taɪm] [tu:; tə][bi:; bi][lɔ:st] — [hi:; hi] [felt]
He asked the former to hurry — there was no time to be lost — he felt
他 问 这 以前的 到 匆忙 — 那里 曾是 不 时间 到 是 丢失的 — 他 毛毡

[hɪz; ɪz] [streŋθ] [ebɪŋ] [ə'weɪ] ['i:v(ə)n][æz; əz][hi:; hi] [spoʊk] .
his strength ebbing away even as he spoke .
他的 力量 退潮 离开 甚至 作为 他 辐 .

他催促对方快点——时间紧迫，一刻也不能耽搁——他边说边感觉自己的力气正在逐渐消失。

[ðə; ði] [lɔ:ŋ] ['saɪləns] [ðæt] ['fɑ:lʊd] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['lɔɪər] [ə'raɪvd] [wʌz; wəz][ʌn'broʊkən] [seɪv] [baɪ][ðə; ði]
The long silence that followed until the lawyer arrived was unbroken save by the
这 长的 沉默 那 随后 直到 这 律师 到达的 曾是 未破 节省 经过 这

['leɪbərd] ['bri:ðɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn][ɪn][ðə; ði][bed] .
labored breathing of the man in the bed .
辛勤劳作 呼吸 的 这 男人 在 这 床 .

律师到来之前，房间里一片寂静，只有床上男人粗重的呼吸声打破了这漫长的沉默。

[wʌt] [θɔ:ts] [pæst] [θru:] [hɪz; ɪz][peɪn] - ['tɔ:rtʃərd] [breɪn] — [wʌt] ['ægəni][ʌv; əv] [rɪ'ɡret] , [ʌv; əv]
What thoughts passed through his pain - tortured brain — what agony of regret , of
什么 想法 通过了 通过 他的 疼痛 - 受折磨 脑 — 什么 痛苦 的 后悔 , 的

[rɪ'mɔ:rs] , [ʌv; əv][self] - [ækju'zeɪʃ(ə)n] ,
remorse , of self - accusation ,
悔恨 , 的 自己 - 指控 ,

他饱受痛苦折磨的脑海中闪过怎样的念头——怎样的悔恨、懊悔、自责的煎熬？

[hi:; hi][dɪd][nɔ:t] [ʃʊ] [baɪ][wɜ:rd][ɔ:r] [lʊk] .
he did not show by word or look .
他 做过 不是 展示 经过 单词 或者 看 .

他没有用言语或眼神表达出来。

[hi:; hi] [leɪ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪz] [kloʊzd] , [ðə; ði] [si:l] [ʌv; əv] [deθ] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] ['fɔ:rhed] .
He lay with his eyes closed , the seal of death upon his forehead .
他 躺 和 他的 眼睛 关闭 , 这 海豹 的 死亡 之上 他的 前额 .

他双目紧闭地躺着，额头上留下了死亡的印记。

[æ̃t; ət̃][læ̃st̃][ð̃ə; ð̃i] [ˈlɔ̃ɪər] [əˈraɪvd̃] ,
At last the lawyer arrived ,
在 最后的 这 律师 到达的 ;

律师终于到了。

[æ̃nd; ɛ̃nd̃][ɪ̃n][ə; eɪ] [f̃juː] [ˈmoʊm̃ənts̃][w̃lɜː; w̃ɜː] [əˈpraɪzd̃] [ʌ̃v; ə̃v][ð̃ə; ð̃i][sæ̃d̃] [ˈsɜːrkəmstæ̃nsɪz̃] [w̃ɪt̃] [hæ̃d; h̃əd̃]
and in a few moments was apprised of the sad circumstances which had
和 在 一个 很少 时刻 曾是 已获知 的 这 伤心 情况 哪个 有
[kɔːld̃] [h̃ɪm; ɪ̃m] .
called him .
称为 他 ;

片刻之后，他便得知了召唤他的悲惨境遇。

[h̃iː; h̃i] [grɪpt̃] [ˈw̃ɛsts̃] [hæ̃nd̃][w̃ɪð; w̃ɪθ̃][ə; eɪ][ˈsaɪlə̃nt̃] [ˈpreʃər] [ʌ̃v; ə̃v] [ˈsɪmp̃əθ̃i] ,
He gripped West's hand with a silent pressure of sympathy ,
他 紧握 西部的 手 和 一个 沉默的 压力 的 同情 ;

他默默地、带着同情心紧紧握住韦斯特的手。

[æ̃nd; ɛ̃nd̃] [ˈlɪs̃nd̃] [tuː; t̃ə][ð̃ə; ð̃i][ˈbroʊk̃əñ][w̃ɜːrdz̃] [ð̃æt̃] [t̃oʊld̃][h̃ɪm; ɪ̃m][ʌ̃v; ə̃v][læ̃st̃] [w̃ɪʃ̃ɪz̃] .
and listened to the broken words that told him of last wishes .
和 听着 到 这 破碎的 字 那 讲述 他 的 最后的 愿望 ;

他聆听着那些断断续续的话语，那是临终遗愿。

[h̃ɪz̃; ɪz̃][ɪ̃nˈtaɪər] [ˈpraːp̃ərt̃i] [w̃lɜː; w̃ɜː][tuː; t̃ə][biː; b̃i] [left̃] [tuː; t̃ə] [ˈɪd̃ɪθ̃] [ˈpoʊp̃][ˈrɔdʒ̃ɛz̃] , [waɪf̃][ʌ̃v; ə̃v] [ˈd̃ɑːñld̃] [ˈeṽəñ]
His entire property was to be left to Edith Pope Rogers , wife of Donald Evan
他的 全部的 财产 曾是 到 是 左边 到 伊迪丝 教皇 罗杰斯 , 妻子 的 唐纳德 埃文
[ˈrɔdʒ̃ɛz̃] ,
Rogers ,
罗杰斯 ;

他的全部财产将留给唐纳德·埃文·罗杰斯的妻子伊迪丝·波普·罗杰斯。

[ʌ̃v; ə̃v] [nuː] [jɔːk] [ˈsɪt̃i] .
of New York City .
的 新的 约克 城市 ;

纽约市。

[ð̃æt̃] [w̃lɜː; w̃ɜː][ɔːl̃] .
That was all .
那 曾是 全部 ;

就这些了。

[ð̃ə; ð̃i] [ˈlɔ̃ɪər] [kɔːld̃] [fɔːr; f̃ər̃][p̃eñ][æ̃nd; ɛ̃nd̃][ˈpeɪp̃ər] , [æ̃nd; ɛ̃nd̃][ˈræp̃ɪdl̃i] [druː] [ʌ̃p̃][ð̃ə; ð̃i] [jɔːrt̃] , [k̃ənˈsaɪs̃]
The lawyer called for pen and paper , and rapidly drew up the short , concise
这 律师 称为 为了 笔 和 纸 , 和 快速 画 向上 这 短的 , 简洁的
[w̃ɪl̃] .
will .
将要 ;

律师要来纸笔，迅速起草了一份简短明了的遗嘱。

[ˈw̃ɛsts̃] [əˈt̃ɜːrni] [ɪ̃n] [nuː] [jɔːk] , [ˈɔːgd̃əñ] [ˈbr̃eñəñ] [baɪ] [neɪ̃m̃] , [ʌ̃v; ə̃v][ð̃ə; ð̃i][f̃ɜːrm̃][ʌ̃v; ə̃v] [ˈgruːb̃ɜː] ,
West's attorney in New York , Ogden Brennan by name , of the firm of Gruber ,
西部的 律师 在 新的 约克 , 奥格登 布伦南 经过 姓名 , 的 这 公司 的 格鲁伯 ,
[m̃ækˈmɪl̃əñ] ,
McMillan ,
麦克米兰 ;

韦斯特在纽约的律师名叫奥格登·布伦南，来自格鲁伯·麦克米伦律师事务所。

[ˈbr̃eñəñ] & [jɔː] , [w̃lɜː; w̃ɜː] [neɪ̃m̃d̃] [æ̃z; ə̃z̃][ɪ̃gˈz̃ekj̃ət̃ər] .
Brennan & Shaw , was named as executor .
布伦南 & 肖 , 曾是 命名 作为 遗嘱执行人 ;

布伦南和肖律师事务所被指定为遗嘱执行人。

[wɪˈðɪn] [ˌfɪftiːn] [ˈmɪnɪts] [ðə; ði] [wɪl] [hæd; həd] [bɪn] [drɔːn] , [saɪnd] [ænd; ənd][ˈduːli] [ˈwɪtnɪst] ,
Within fifteen minutes the will had been drawn , signed and duly witnessed ,
之内 十五 分钟 这 将要 有 到过 绘制 , 签名 和 正式地 目击者 ,
十五分钟内, 遗嘱就起草完毕, 签署完成, 并有证人见证。

[ænd; ənd] [ˈwɪljəm] [west] [hæd; həd] [kəmˈpliːtɪd] [hɪz; ɪz][ləst] [ˈɜːrθli] [tæsk] .
and William West had completed his last earthly task .
和 威廉 西方 有 完全的 他的 最后的 尘世的 任务 :
威廉·韦斯特完成了他在人世间的最后一项使命。

[hiː; hi] [beɪd] [ˈwɪljəmz] [ə; eɪ] [ˈstedi] [ˌferˈwel] , [ænd; ənd] [ðen] [tɜːrnd] [tɔːrd] [ðə; ði] [wɔːl] .
He bade Williams a steady farewell , and then turned toward the wall .
他 巴德 威廉姆斯 一个 稳定的 告别 , 和 然后 转向 朝向 这 墙 :
他坚定地向威廉姆斯道别, 然后转身面向墙壁。

“ [aɪm][soʊ][ˈtaɪərd] !
“ **I'm so tired !**
“ 我是 所以 疲劳的 !
“我好累啊! ”

“ [hiː; hi] [moʊn] , [ðen] [bɪˈkeɪm] [ˈkwaɪət] .
“ **he moaned , then became quiet .**
“ 他 呻吟 , 然后 成为 安静的 :
他呻吟了一声, 然后安静了下来。

[ðeɪ] [θɔːt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈsliːpɪŋ] , [ænd; ənd][dɪd][nɑːt][dɪˈstɜːrb][hɪm; ɪm] .
They thought he was sleeping , and did not disturb him .
他们 想法 他 曾是 睡眠 , 和 做过 不是 打扰 他 :
他们以为他睡着了, 所以没有打扰他。

[hiː; hi][wʌz; wəz] , [bʌt; bət][aɪˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [sliːp] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [əˈweɪkənɪŋ] .
He was , but it was the sleep from which there is no awakening .
他 曾是 , 但 它 曾是 这 睡觉 从 哪个 那里 是 不 唤醒 :
他的确醒着, 但那是一场永不醒来的沉睡。

[ˈtʃæptər] [eks]
CHAPTER X
章 X

第十章

[tiː]
T
T

T

[hiː; hi] [ˈbelz] [ɪn][oʊld] [ˈtrɪnəti] [wɜːr; wər] [tʃaɪmɪŋ] [ðə; ði][ˈaʊər][ʌv; əv] [faɪv][ænd; ənd][ɔːl] [nuː] [jɔːk] [brɪˈɡæn]
he bells in Old Trinity were chiming the hour of five and all New York began
他 铃铛 在 老的 三位一体 是 鸣响 这 小时 的 五 和 全部 新的 约克 开始
[tuː; tə][tɜːrn][ɪts] [feɪs] [ˈhoʊmwərd] .
to turn its face homeward .
到 转动 它是 脸 回家 :
老三一教堂的钟声敲响了五点整, 整个纽约都开始返乡。

[ðə; ði][ˈhju:mən][taɪd] [ˈfloʊd][frʌm; frəm][ˈɔfəsəz, ɔfəsɪz][tu;; tə] [ˈelɪveɪtəz] ,
The human tide flowed from offices to elevators ,
这 人类 潮 流动 从 办公室 到 电梯 ,
人潮从办公室涌向电梯,

[frʌm; frəm] [ˈelɪveɪtəz] [tu;; tə] [ˈkɒrɪdɔːz] [ænd; ənd] [ðens] [ɪn][æn; ən][ˈevər] [ˈgroʊɪŋ] [stri:m] [tɔːrd] [ðə; ði]
from elevators to corridors and thence in an ever growing stream toward the
从 电梯 到 走廊 和 因此 在 一个 曾经 生长 溪流 朝向 这
[ˈsʌbweɪ] [ænd; ənd] [ˈelɪveɪtɪd] [ˈsteɪʃənz] .
subway and elevated stations .
地铁 和 升高 车站 .
从电梯到走廊，然后形成一股不断增长的人流，涌向地铁站和高架车站。

[ðə; ði][sʌn] , [laɪk][ə; eɪ] [raʊnd] [red] [ˌtʃaɪˈniːz] [læmp] ,
The sun , like a round red Chinese lamp ,
这 太阳 , 喜欢 一个 圆形的 红色的 中国人 灯 ,
太阳，就像一盏圆圆的红色中国灯，

[wʌz; wəz] [pɔɪzd] [əˈbʌv] [ðə; ði] [ˈgæðərɪŋ] [mɪsts] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈdʒɜːrzi] [ɔːr] ,
was poised above the gathering mists of the Jersey shore ,
曾是 准备 多于 这 采集 薄雾 的 这 球衣 支撑 ,
悬停在泽西海岸逐渐聚集的薄雾之上，

[ˈredi] [fɔːr; fər][ɪts] [plʌndʒ] [bɪˈhaɪnd][ðə; ði] [ˈdɪstənt] [hɪlz] .
ready for its plunge behind the distant hills .
准备好 为了 它是 暴跌 在后面 这 遥远 丘陵 .
准备纵身跃入远处的山峦之中。

[ˈɑːfɪs] [bɔɪz] [ænd; ənd][bæŋk] [pˈrezɪdənts] ,
Office boys and bank presidents ,
办公室 男孩们 和 银行 总统们 ,
办公室小弟和银行总裁，

[stəˈhɑːgrəfər] [ænd; ənd] [ˈkæptɪnz] [ʌv; əv] [ˈɪndəstri] [fɔːt] [ˌdeməˈkrætɪkli] [fɔːr; fər] [siːts] [ɪn][ðə; ði]
stenographers and captains of industry fought democratically for seats in the
速记员 和 队长 的 行业 战斗 民主地 为了 座位 在 这
[ˌoʊvərˈkraʊdɪd] [treɪnz] ,
overcrowded trains ,
过度拥挤 火车 ,
速记员和行业巨头们为了在拥挤的火车上获得座位，展开了民主的斗争。

[waɪl] [ˌoʊvər][ɔːl] [ˈsaʊndɪd] [ðə; ði] [ˈrɪl] [kɔːl][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈnuːz,bɔɪ] [æz; əz] [ðeɪ] [dɪˈspəʊzd] [ʌv; əv][ðə; ði]
while over all sounded the shrill call of the newsboys as they disposed of the
尽管 超过 全部 听起来 这 尖锐 称呼 的 这 报童 作为 他们 处置 的 这
[ˌæftərˈnuːn] [ˈpepərz] .
afternoon papers .
下午 文件 .
与此同时，报童们在处理下午报纸时发出刺耳的叫卖声。

[daʊn] - [taʊn] [nuː] [ɔːk] [hæd; həd] [kəmˈpliːtɪd] [əˈnʌðər] [deɪ] — [ðə; ði][taɪdz] [naʊ] [muːvd] [ɑːn][tu;; tə]
Down - town New York had completed another day — the tides now moved on to
向下 - 镇 新的 约克 有 完全的 其他 天 — 这 潮汐 现在 已搬 在 到
[ˈdʒɜːrzi] , [ˈhɑːrləm] , [ˈbrʊklɪn; ˈbrʊklən] ,
Jersey , Harlem , Brooklyn ,
球衣 , 哈莱姆区 , 布鲁克林 ,
纽约市中心又度过了一天——潮水现在流向了新泽西、哈莱姆、布鲁克林。

[ɔːr][ðə; ði] [ɡreɪt] [ˈsentər] [ʌv; əv][laɪf] [ðæt] [θɜːbz] [ˈʌnˈsiːsɪŋli] [əˈbaʊt] [taɪmz] [ˈskwer] .
or the great center of life that throbs unceasingly about Times Square .
或者 这 伟大的 中心 的 生活 那 悸动 不停地 关于 《时代周刊》 正方形 .
或者说，是时代广场那永不停歇地跳动着的生命中心。

[əˈɡɛnst] [ðɪs] [ˈevər] [ɪnˈkriːsɪŋ] [ˈtɔːrənt] [ʌv; əv][hjuːˈmænəti][ˈmɪstər] . [ˈɔːɡdən] [ˈbrenən] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrm]
Against this ever increasing torrent of humanity Mr . Ogden Brennan of the firm
反对 这 曾经 增加 激流 的 人类 先生 : 奥格登 布伦南 的 这 公司

[ʌv; əv] [ˈgruːbɜː] ,
of Gruber ,
的 格鲁伯 ,

面对这股日益汹涌的人潮，格鲁伯公司的奥格登·布伦南先生

[mækˈmɪlən] , [ˈbrenən] & [ɔː] , [əˈtɜːrnɪz] - [æt; ət] - [ɒː] , [ˈstrʌɡld]
McMillan , Brennan & Shaw , Attorneys - at - Law , struggled
麦克米兰 , 布伦南 & 肖 , 律师 - 在 - 法律 , 挣扎

麦克米兰、布伦南和肖律师事务所举步维艰

[,piːˈdʒiː] -]
[Pg 138]
[页 -]

[第138页]

[ˈɪrɪtəbli] , [æz; əz][hiː; hi] [fɔːrst] [hɪz; ɪz] [wei] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [daʊn] - [taʊn] [ˈsʌbweɪ] [treɪn] ,
irritably , as he forced his way from a down - town subway train ,
易怒地 , 作为 他 强制 他的 方式 从 一个 向下 - 镇 地铁 火车 ,

他烦躁地从市中心的地铁车厢里挤了出来。

[ænd; ænd] [ˈhɜːrɪd] [tuː; tə][ðə; ði][ˈfɜːmz] [ɪkˈstɛnsɪv] [swiːt] [ʌv; əv][ˈɒfəsəz, ˈɒfəsɪz][ɪn] [wɔːl] [striːt] , [nɪr]
and hurried to the firm's extensive suite of offices in Wall Street , near
和 慌忙 到 这 公司的 广泛的 套房 的 办公室 在 墙 街道 , 靠近

[ˈbrɔːdweɪ] .
Broadway .
百老汇 .

然后匆匆赶往公司位于华尔街百老汇附近的庞大办公楼群。

[hiː; hi] [ɡɜːv] [ə; eɪ] [kwɪk] [ɡlæns] [əˈbaʊt] [æz; əz][hiː; hi] [ˈentərd] , [ænd; ænd] , [ˈmeɪkɪŋ] [ˈræpɪdli] [fɔːr; fər]
He gave a quick glance about as he entered , and , making rapidly for
他 给予 一个 快的 瞥一眼 关于 作为 他 进入 , 和 , 制作 快速 为了

[hɪz; ɪz] [ˈpraɪvət] [ˈɑːfɪs] ,
his private office ,
他的 私人的 办公室 ,

他进门时迅速环顾四周，然后快步走向自己的私人办公室。

[kɔːld] [ˈfɑːrpli] [tuː; tə] [jʌŋ] [ˈɡɑːrvən] , [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [əˈsɪstənts] ,
called sharply to young Garvan , one of his assistants ,
称为 尖锐地 到 年轻的 加尔文 , 一 的 他的 助理 ,

他厉声叫住了他的助手之一，年轻的加尔文。

[tuː; tə][æsk][ˈmɪstər] . [ɔː] [tuː; tə][dʒɔɪn][hɪm; ɪm][æt; ət] [wʌns] .
to ask Mr . Shaw to join him at once .
到 问 先生 : 肖 到 加入 他 在 一次 :

请肖先生立即与他一同前往。

[ˈmɪstər] . [ˈbrenən] [wʌz; wəz][tɔːl] [ænd; ænd] [ɡɔːnt] - [ˈlʊkɪŋ] , [ænd; ænd] [pəˈremptəri] [əˈlaɪk][ɪn][hɪz; ɪz]
Mr . Brennan was tall and gaunt - looking , and peremptory alike in his
先生 : 布伦南 曾是 高的 和 瘦削 - 寻找 , 和 蛮横 同样 在 他的

[ˈfɪzɪk(ə)l] [ænd; ænd][ˈment(ə)l] [ˈpraːsesɪz] ,
physical and mental processes ,
身体的 和 精神的 流程 ,

布伦南先生身材高瘦，面容憔悴，无论在身体上还是精神上都显得专断独行。

[ænd; ænd] , [wen] [hiː; hi] [ˈentərd] [hɪz; ɪz] [ˈɑːfɪs] , [æz; əz][hiː; hi][dɪd][ɑːn] [ðɪs] [əˈkeɪʒn] ,
and , when he entered his office , as he did on this occasion ,
和 , 什么时候 他 进入 他的 办公室 , 作为 他 做过 在 这 场合 ,

当他走进办公室时，就像这次一样，

[ɪn][ə; eɪ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ˈjuːzuəli; ˈjuːzəli][ˌenərˈdʒetɪk] [ˈfæɪ(ə)n] , [ˈevrɪbɑːdi; ˈevrɪbədɪ] , [daʊn] [tuː; tə] [ˈwɪljəm]
in a more than usually energetic fashion , everybody , down to William
在 一个 更多的 比 通常 精力充沛 时尚 , 大家 , 向下 到 威廉
[ðə; ðɪ] [ˈɑːfɪs] [bɔɪ] ,
the office boy ,
这 办公室 男生 ,

每个人都比平时更有活力，就连办公室小弟威廉也不例外。

[wʌz; wəz] [ˈgælvənaɪzd] [ˈɪntuː][æn; ən] [ʌnˈwʊntɪd] [ækˈtɪvəti] .
was galvanized into an unwonted activity .
曾是 镀锌 进入 一个 不寻常的 活动 .
被激发出一种不寻常的活动。

[ˈmɪstər] . [ɔː] , [ðə; ðɪ][ˈdʒuːniər] [ˈmembər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][fɜːrm] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈdɪnər] [ɑːn][æɪ; əɪ][hɪz; ɪz] [klʌb]
Mr . Shaw , the junior member of the firm , with a dinner on at his club
先生 . 肖 , 这 初级 成员 的 这 公司 , 和 一个 晚餐 在 在 他的 俱乐部
,
:
,
肖先生是公司里资历最浅的合伙人，他所在的俱乐部正在举办晚宴。

[hæd; həd] [ɔːˈredi] [dɒnd] [hɪz; ɪz][ˈoʊvərkoʊt][ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈɡɪvɪŋ] [sʌm; səm] [ˈpɑːrtɪŋ] [ɪnˈstrʌk(ə)nz]
had already donned his overcoat and was giving some parting instructions
有 已经 穿戴 他的 大衣 和 曾是 给予 一些 离别 指示
[tuː; tə][hɪz; ɪz] [stəˈnɑːgrəfər] [æz; əz] [jʌŋ] [ˈɡɑːrvən] [ˈentərd] [ænd; ənd] [dɪˈlɪvərd] [ðə; ðɪ] [ˈmesɪdʒ] .
to his stenographer as young Garvan entered and delivered the message .
到 他的 速记员 作为 年轻的 加尔文 进入 和 发表 这 信息 .
他已经穿上了大衣，正在给速记员留下临别指示，这时年轻的加文走了进来，传达了消息。

[hiː; hi] [tʊk] [ʌp][hɪz; ɪz][hæt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] — [hiː; hi][wʌz; wəz][ʌv; əv][ə; eɪ] [mɔːr] [ˈplæsɪd][ænd; ənd]
He took up his hat with a sigh — he was of a more placid and
他 采取 向上 他的 帽子 和 一个 叹 — 他 曾是 的 一个 更多的 平静 和
[flegˈmætɪk] [ˈtemprəmənt] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz][ˈpɑːrtnər] — [ænd; ənd] ,
phlegmatic temperament than his partner — and ,
黏液质的 气质 比 他的 伙伴 — 和 ,
他叹了口气，拿起帽子——他的性格比他的同伴更加平静沉稳——然后，

[ˈpɪkɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz] [æftərˈnuːn] [ˈpeɪpər] , [ˈfoʊldɪd][ˌaɪ ˈtiː] [ˈkerfəli] ,
picking up his afternoon paper , folded it carefully ,
挑选 向上 他的 下午 纸 , 折叠 它 小心 ,
他拿起下午的报纸，小心地叠好。

[səˈlektɪd; sɪˈlektɪd][hɪz; ɪz] [ˈwɔːkɪŋ] [stɪk] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ][stænd] [nɪr] [ðə; ðɪ] [dɔːr] ,
selected his walking stick from the stand near the door ,
已选 他的 步行 戳 从 这 站立 靠近 这 门 ,
他从门口附近的架子上拿起一根拐杖。

[ænd; ənd] [prəˈsiːdɪd] [ɪn][ə; eɪ] [ˈliːzərli] [ˈmænər] [tuː; tə][ˈmɪstər] . [ˈbrɛnənz] [ˈpraɪvət] [ˈɑːfɪs] .
and proceeded in a leisurely manner to Mr . Brennan's private office .
和 继续 在 一个 悠闲 方式 到 先生 . 布伦南的 私人的 办公室 .
然后悠闲地走向布伦南先生的私人办公室。

[ðə; ðɪ][fɜːrm][ʌv; əv] [ˈɡruːbɜː] , [mækˈmɪlən] , [ˈbrɛnən] & [ɔː] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˌɑːrdʒ][wʌŋ] ,
The firm of Gruber , McMillan , Brennan & Shaw was a large one ,
这 公司 的 格鲁伯 , 麦克米兰 , 布伦南 & 肖 曾是 一个 大的 一 ,
Gruber, McMillan, Brennan & Shaw 律师事务所是一家规模很大的公司。

[ænd; ɐnd][ɪts][ˈprɪnsəp(ə)] [ˈpræktɪs] [leɪ] [ɪn][ðə; ði] [ˈhændlɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [əˈferz] [ʌv; əv][ˌkɔːrpəˈreɪ(ə)nɪz]
and its principal practice lay in the handling of the affairs of corporations
和 它是 主要的 实践 躺 在 这 处理 的 这 事务 的 公司

[ænd; ɐnd] [ɛˈsteɪts] .
and estates .
和 庄园 .

其主要业务是处理公司和遗产事务。

[ˈkrɪmɪn(ə)] [ˈpræktɪs] [nuː] [aɪˈtiː][nɔːt] ,
Criminal practice knew it not ,
刑事 实践 知道 它 不是 ,
刑事诉讼实践对此一无所知。

[bʌt; bət][aɪˈtiː][wʌz; wəz] [sed] [ʌv; əv][ˈmɪstər] . [jɔː] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [drɔː] [ə; eɪ] [ˈbetər] [ˈkɑːntrækt] ,
but it was said of Mr . Shaw that he could draw a better contract ,
但 它 曾是 说 的 先生 . 肖 那 他 可以 画 一个 更好的 合同 ,
但据说肖先生能起草一份更好的合同。

[ɔːr][ˈhænd(ə)][ə; eɪ] [ˈdɪfɪkəlt] [ˈmɜːrdʒər] , [mɔːr] [səkˈsesfəli] [ðæn; ðən][ˈeni] [ˈʌðər] [ˈbiːər] [ɪn] [nuː] [jɔːk] ,
or handle a difficult merger , more successfully than any other lawyer in New York ,
或者 处理 一个 难的 合并 , 更多的 成功地 比 任何 其他 律师 在 新的 约克 ,
或者比纽约任何其他律师更成功地处理一起棘手的并购案。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˈseɪɪŋ] [mʌtʃ] .
which was saying much .
哪个 曾是 说 很多 .

这足以说明很多问题。

[ˈmɪstər] . [ˈbrenən] [delt] [wɪð; wɪθ] [ɛˈsteɪts] [ænd; ɐnd] [wɪlz] — [ðə; ði] [ˈlætər] [wɜːr; wər][hɪz; ɪz] [ˈhɑːbi] .
Mr . Brennan dealt with estates and wills — the latter were his hobby .
先生 . 布伦南 已处理 和 庄园 和 遗嘱 — 这 后者 是 他的 爱好 .
布伦南先生处理遗产和遗嘱事宜——后者是他的爱好。

[hiː; hi] [kleɪmd] [ðæt] [nʌn] [drɔːn] [baɪ] [hɪmˈself] [hæd; həd][ˈevər] [bɪn] [ˈbrʊʊkən] .
He claimed that none drawn by himself had ever been broken .
他 声称 那 没有任何 绘制 经过 他自己 有 曾经 到过 破碎的 .
他声称自己绘制的所有图纸都从未被打破过。

[æz; əz][ˈmɪstər] . [jɔː] [ˈentərd] [hɪz; ɪz] [ˈpɑːrtnɜːz] [ˈpraɪvət] [ˈɑːfɪs] ,
As Mr . Shaw entered his partner's private office ,
作为 先生 . 肖 进入 他的 合伙人的 私人的 办公室 ,
当肖先生走进他合伙人的私人办公室时，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][blænd] [lʊk] [ʌv; əv][ˈɪnkwəri; ɪnˈkwaiəri][əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [wel] - [bred] [ˈkaʊntənəns] ,
with a bland look of inquiry upon his well - bred countenance ,
和 一个 平淡 看 的 询问 之上 他的 出色地 - 繁殖 面容 ,
他那张举止得体的脸上带着一丝淡淡的询问表情，

[hiː; hi] [əbˈzɜːrvd] [ˈmɪstər] . [ˈbrenən] [θrəʊ] [daʊn] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [desk] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌekskləˈmeɪʃn]
he observed Mr . Brennan throw down upon his desk , with an exclamation
他 观察到 先生 . 布伦南 扔 向下 之上 他的 桌子 , 和 一个 感叹
[ʌv; əv] [əˈnɔɪəns] ,
of annoyance ,
的 烦恼 ,

他看到布伦南先生恼怒地大叫一声，把东西扔到桌子上。

[ə; eɪ] [θɪn] [ˈliːg(ə)] [ˈdɔːkjumənt] , [kəmˈpraɪzɪŋ] [bʌt; bət] [tuː] [ˈpeɪdʒɪz] , [ˈrɪt(ə)n] , [æz; əz][hiː; hi][ˈnoʊtɪd] , [ɪn]
a thin legal document , comprising but two pages , written , as he noted , in
一个 薄的 合法的 文档 , 包括 但 二 页面 , 书面 , 作为 他 著名的 , 在
[ˈlɔːŋhænd] ,
longhand ,
长笔 ,
这是一份只有两页的薄薄的法律文件，正如他所说，是用手写的。

[ɪnˈsted] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈju:zuəl] [ˈtaɪprɪtɪŋ] [ˈkærəktərz] .
instead of the usual typewritten characters .
反而 的 这 通常 打字稿 人物 .

而不是通常的打字字符。

[ˈmɪstər] . [ˈbrenən] [lʊkt] [ʌp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fraʊn] .
Mr Brennan looked up with a frown .
先生 . 布伦南 看起来 向上 和 一个 皱眉 .

布伦南先生抬起头，皱着眉头。

“ [sæm] , ” [hi:; hi] [sed] [ˈhɜ:rɪdli] , “ [ju:; jʊ] [noʊ] [ðæt] [jʌŋ] [ˈbɪli] [west] ?
“ **Sam , ” he said hurriedly , “ you know that young Billy West ?**
” 山姆 , ” 他 说 匆匆 , ” 你 知道 那 年轻的 比利 西方 ?

“萨姆,”他急忙说道,“你认识那个叫比利·韦斯特的年轻人吗? ”

[ˈhi:z] [ded] .
He's dead .
他是 死的 .

他死了。

“ [ˈmɪstər] . [ʃɔ:] [pʊt][ɑ:n][hɪz; ɪz] [ˈaɪglə:sɪz] , [ænd; ənd] [rɪˈgɑ:rdɪd] [ˈmɪstər] . [ˈbrenən] [ˈkjəriəsli] .
“ **Mr Shaw put on his eyeglasses , and regarded Mr Brennan curiously** .
” 先生 . 肖 放 在 他的 眼镜 , 和 认为 先生 . 布伦南 奇怪的是 .

肖先生戴上眼镜,好奇地打量着布伦南先生。

“ [aɪ][dəʊnt] [si:m] [tu:; tə] [rɪˈmembər] [hɪm; ɪm] , ” [hi:; hi] [rɪˈplaid] .
“ **I don't seem to remember him , “ he replied** .
” 我 不 似乎 到 记住 他 , ” 他 回复 .

“我好像不记得他了,”他回答说。

“ [hu:] [wʌz; wəz][hi:; hi] ? ”
“ **Who was he ? “**
” WHO 曾是 他 ? ”

“他是谁? ”

“ [sʌŋ] [ʌv; əv][oʊld][dʒəʊ'saɪə] [west] , [ðə; ði][ˈpæt(ə)nt] [əˈtɜ:rni] .
“ **Son of old Josiah West , the patent attorney** .
” 儿子 的 老的 约西亚 西方 , 这 专利 律师 .

“老约西亚·韦斯特的儿子,那位专利律师。”

[,pi: ˈdʒi:] -]
[**Pg 140**]
[- 页 -]

[第140页]

[hi:; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [ˈfʊ:rtʃən] [ɪn] [ˈmaɪnɪŋ] [ˌɑ:pəˈeɪfənz] [ɪn][ˌkɑ:ləˈrædoʊ; ˌkɑ:ləˈrɑ:doʊ] .
He made a fortune in mining operations in Colorado .
他 制成 一个 财富 在 矿业 运营 在 科罗拉多州 .

他在科罗拉多州的采矿业中发了财。

[hɪz; ɪz] [ˈfɑ:ðər] [ju:st] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ][ˈklaɪənt][ʌv; əv] [maɪn] , [ˈtwenti] [ˈjɪrz] [əˈgoʊ] .
His father used to be a client of mine , twenty years ago .
他的 父亲 用过的 到 是 一个 客户 的 矿 , 二十 年 前 .

二十年前,他父亲是我的客户。

[dəʊnt][ju:; jʊ] [rekəˈlekt] [ðə; ði][ˈsu:ts][hi:; hi] [brɔ:t] [əˈgenst] [ðə; ði][ˈpeɪpər] [trʌst] ? ”
Don't you recollect the suits he brought against the paper trust ? “
不 你 追忆 这 西装 他 带来 反对 这 纸 相信 ? ”

你难道不记得他起诉那家纸业托拉斯的事了吗?

“ [brɪˈfʊ:r] [maɪ] [taɪm] , [aɪ] [θɪŋk] , ” [rɪˈplaid] [ˈmɪstər] . [ʃɔ:] .
“ **Before my time , I think , “ replied Mr Shaw** .
” 前 我的 时间 , 我 思考 , ” 回复 先生 . 肖 .

“我想,那是在我出生之前的事了。”肖先生回答说。

“ [wel] , [its] [nɑ:t][ɪm'pɔ:rt(ə)nt] [nəʊ] .
“ **Well , it's not important now** .
“ 出色地 , 它是 不是 重要的 现在 :

“嗯, 现在这并不重要。”

[aɪv] [bɪn] ['wɑ:ntɪŋ] [tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['mætər] [ɔ:l] [deɪ] ,
I've been wanting to see you about the matter all day ,
我已经 到过 想要 到 看 你 关于 这 事情 全部 天 ,

我今天一整天都想就这件事见你。

[bʌt; bət] [ðæt] [keɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['webstər] [ɪ'steɪt] [hæz; həz] [kept] [,em 'i:] [ɑ:n][ðə; ði][dʒʌmp] .
but that case of the Webster estate has kept me on the jump .
但 那 案件 的 这 韦伯斯特 财产 有 保留 我 在 这 跳 .

但韦伯斯特遗产案一直让我保持警惕。

[jʌŋ] [west] [daɪd][ɪn] ['denvər] [læst] ['fraɪdeɪ] .
Young West died in Denver last Friday .
年轻的 西方 死亡 在 丹佛 最后的 星期五 :

杨·韦斯特上周五在丹佛去世。

[aɪv] [dʒʌst] [rɪ'si:vɪd] [ə; eɪ][kɑ:pi][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wɪl] [frʌm; frəm][æn; ən] [ə'tɜ:rni] [aʊt] [ðer; ðər][baɪ][ðə; ði]
I've just received a copy of his will from an attorney out there by the

[neɪm] [ʌv; əv] ['wɪljəmz] .

name of Williams .
姓名 的 威廉姆斯 :

我刚从一位名叫威廉姆斯的律师那里收到了一份他的遗嘱副本。

“ [mɪstər] . [brenən] [rɪ'fɜ:rd] [tu:; tə][ðə; ði] ['pepərz] [ɪm'peɪʃntli] , [ə'dʒʌstɪŋ] [hɪz; ɪz] ['glæsɪz] [wɪð; wɪθ]
“ **Mr . Brennan referred to the papers impatiently , adjusting his glasses with**

[ə; eɪ][dʒɜ:rɪk] .

a jerk .
一个 混蛋 :

布伦南先生不耐烦地翻看着文件, 猛地扶了扶眼镜。

“ [ɔ:stən] ['wɪljəmz] .

“ **Austin Williams** .
“ 奥斯汀 威廉姆斯 :

“奥斯汀·威廉姆斯。

[hi:; hi] [raɪts] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] ['letər] , ['telɪŋ] [,em 'i:][ʌv; əv] ['wests] [deθ] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] ['hɑ:spɪt(ə)l][ðer; ðər] ,
He writes a long letter , telling me of West's death in the City Hospital there ,

他 写 一个 长的 信 , 讲述 我 的 西部的 死亡 在 这 城市 医院 那里 ,

他写了一封长信, 告诉我韦斯特在当地市立医院去世的消息。

['fɑ:lʊʊŋ] [æn; ən][ɑ:pə'reɪ(ə)n][fɔ:r; fər] [ə,pendə'saɪtɪs] .
following an operation for appendicitis .

下列的 一个 手术 为了 阑尾炎 :

在接受阑尾炎手术后。

['veri] ['sʌd(ə)n] [ə'fer] .

Very sudden affair .
非常 突然 事务 :

非常突然的恋情。

[west] [wʌz; wəz] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ə; eɪ] [maɪn] [aʊt] [ðer; ðər] ,
West was interested in a mine out there ,

西方 曾是 感兴趣的 在 一个 矿 出去 那里 ,

韦斯特对那里的一个矿很感兴趣。

[bʌt; bət][hæd; həd][soʊld][aʊt][hɪz; ɪz]['həʊldɪŋs][ænd; ənd][pʊt][ðə; ði]['prəʊsiːdɪz][ɪn][bæŋk] .
but had sold out his holdings and put the proceeds in bank .
但 有 卖 出去 他的 控股 和 放 这 收益 在 银行 .

但他已变卖了所有股份，并将所得款项存入了银行。

[ə'baʊt][hæf][ə; eɪ]['mɪljən] , [aɪ] [bɪ'liːv] .
About half a million , I believe .
关于 一半 一个 百万 , 我 相信 .

我想大概是五十万吧。

[aɪm][ɪg'zekjətər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪ'steɪt] .
I'm executor of his estate .
我是 遗嘱执行人 的 他的 财产 .

我是他的遗产执行人。

" [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət]['mɪstər] . [ɔː] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fraʊn] .
" **He looked at Mr Shaw with a frown** .
" 他 看起来 在 先生 : 肖 和 一个 皱眉 .

他皱着眉头看着肖先生。

" [wʌt] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] , ['ɔːɡdən] ?
" **What of it , Ogden ?**
" 什么 的 它 , 奥格登 ?

那又怎样，奥格登？

['sɪmp(ə)l] [ɪ'nʌf] [ə'fer]
Simple enough affair
简单的 足够的 事务

事情很简单

, [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] .
, **I should think** .
, 我 应该 思考 .

我想应该是这样。

[noʊ] [kən'testɪŋ] [kleɪmz] , [aɪ][hoʊp] , [ɔːr] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv][ðæt][sɔːrt] . "
No contesting claims , I hope , or anything of that sort . "
不 竞争 索赔 , 我 希望 , 或者 任何事物 的 那 种类 . "

我希望不会有人提出异议，或者发生类似的事情。”

" [nʌn] , [soʊ][fɑːr][æz; əz][aɪ][kæŋ; kən] [siː] .
" **None , so far as I can see** .
" 没有任何 , 所以 远的 作为 我 能 看 .

“据我所知，没有。”

[ɪts] [ðə; ði][tɜːrmz][ʌv; əv][ðə; ði]
It's the terms of the
它是 这 条款 的 这

这是条款

[[piː 'dʒiː] -]
[**Pg 141**]
[页 -]

[第141页]

[wɪl] [ðæt][aɪ][kɑːnt] [kwaɪt] [ʌndər'stænd] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɪm'pres] [em 'iː] [ʌn'plezntli] . "
will that I can't quite understand , and they impress me unpleasantly . "
将要 那 我 不能 相当 理解 , 和 他们 令人印象深刻 我 令人不快的 . "

我无法完全理解他们的意志，他们给我的印象很不好。

" [wʌt] [ɑːr; ər] [ðeɪ] ?
" **What are they ?**
" 什么 是 他们 ?

“这些是什么？”

” [ˈmɪstər] . [ɔ:] [rɪˈɡɑ:rdɪd] [hɪz; ɪz][ˈpɑ:rtnər] [ˈwɪrəli] .
” Mr . Shaw regarded his partner wearily .

” 先生 . 肖 认为 他的 伙伴 疲劳 .

肖先生疲惫地看着他的搭档。

[hi:; hi] [ˈwʌndə-d] [waɪ] [ˈbrenən] [ˈtrʌblɪd] [tu:; tə][ɪkˈspleɪn][tu:; tə][hɪm; ɪm][ɔ:l] [ði:z] [əˈpærəntli]
He wondered why Brennan troubled to explain to him all these apparently

他 想知道 为什么 布伦南 麻烦 到 解释 到 他 全部 这些 显然

[ʌnɪmˈpɔ:rt(ə)nt] [ˈdi:teɪlz] ,
unimportant details ,

不重要 细节 ,

他纳闷布伦南为什么要费心向他解释这些看似无关紧要的细节。

[dʒʌst] [wen] [hi:; hi][wʌz; wəz][ɪn][æn; ən] [ɪˈspeʃl] [ˈhɜ:ri] [tu:; tə][get] [ʌp] - [taʊn] [ænd; ənd] [tʃeɪndʒ] [ɪn] [taɪm]
just when he was in an especial hurry to get up - town and change in time

只是 什么时候 他 曾是 在 一个 特别的 匆忙 到 得到 向上 - 镇 和 改变 在 时间

[fɔ:r; fər] [ˈdɪnər] .
for dinner .

为了 晚餐 .

正当他急着赶到市中心换衣服吃晚饭的时候。

” [ɪz][ðer; ðər] [ˈeniθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈmætər] [ðæt] [rɪˈkwaɪrɪz] [ˈækʃ(ə)n][tu:; tə] - [naɪt] ?
” Is there anything in the matter that requires action to - night ?

” 是 那里 任何事物 在 这 事情 那 需要 行动 到 - 夜晚 ?

“这件事有什么需要今晚采取行动的吗? ”

” [hi:; hi] [ɪnˈkwaɪəd] .
” he inquired .

” 他 询问 .

他问道。

” [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [ˈræðər] [ɪmˈpɔ:rt(ə)nt] [ɪnˈgeɪdʒmənt] , [ænd; ənd] — ”
” I have a rather important engagement , and — ”

” 我 有 一个 相当 重要的 订婚 , 和 — ”

“我有个相当重要的约会，而且——”

” [sæm] , ” [ɪntəˈrʌptɪd] [hɪz; ɪz][ˈpɑ:rtnər] , ” [aɪ][wəʊnt] [ki:p] [ju:; jʊ] [lɔ:ŋ] .
” Sam , ” interrupted his partner , ” I won't keep you long .

” 山姆 , ” 中断 他的 伙伴 , ” 我 惯于 保持 你 长的 .

“萨姆,”他的搭档打断道, “我不会耽误你太久。”

[maɪ][ˈɑ:bdʒekt][ɪn] [ˈtelɪŋ] [ju:; jʊ][ʌv; əv] [ðɪs] [ˈmætər] [ɪz][tu:; tə][faɪnd][aʊt] [ɪf] [baɪ] [ˈeni] [tʃæns] [ju:; jʊ] [noʊ]
My object in telling you of this matter is to find out if by any chance you know

我的 目的 在 讲述 你 的 这 事情 是 到 寻找 出去 如果经过 任何 机会 你 知道

[ə; eɪ][mæn][ɪn] [taʊn] [neɪmd] [ˈdɑ:nld] [ˈrɒdʒəz] .
a man in town named Donald Rogers .

一个 男人 在 镇 命名 唐纳德 罗杰斯 .

我告诉你这件事的目的是想问问你是否认识镇上一个名叫唐纳德·罗杰斯的人。

[ðə; ði] [neɪm] , [ˈsʌmhaʊ] , [ˈsaʊndɪd] [fəˈmɪliər] [tu:; tə][em ˈi:] ,
The name , somehow , sounded familiar to me ,

这 姓名 , 不知何故 , 听起来 熟悉的 到 我 ,

这个名字, 不知为何, 听起来很耳熟。

[ænd; ənd][aɪ] [θɔ:t] [ˈpɑ:səbli] [ju:; jʊ] [maɪt] [bi:; bi][ˈeɪb(ə)] [tu:; tə] [tel] [em ˈi:] [ˈsʌmθɪŋ] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] .
and I thought possibly you might be able to tell me something about him .

和 我 想法 可能 你 可能 是 有能力的 到 告诉 我 某物 关于 他 .

我想你或许能告诉我一些关于他的事。

[ju:; jʊ] [noʊ] [ˈevrɪbɑ:di; ˈevrɪbʌdi] , [ˈɔ:lmoʊst] . ”
You know everybody , almost . ”

你 知道 大家 , 几乎 . ”

你几乎认识所有人。

“ [ˈrɒdʒəz] , ” [rˈpi:tɪd] [ˈmɪstər] . [ɔ:] [tu:; tə] [hɪmˈself] , [ˈsləʊli] ; “ [ˈdɑ:nld] [ˈrɒdʒəz] .
“ **Rogers** , ” **repeated** **Mr** . **Shaw** **to** **himself** , **slowly** ; “ **Donald Rogers** .
“ 罗杰斯 , ” 重复 先生 . 肖 到 他自己 , 缓慢地 ; “ 唐纳德 罗杰斯 .
“ 罗杰斯, ” 肖先生慢慢地对自己重复道; “唐纳德·罗杰斯。”

[ˈɪznt] [hi:; hi][ə; eɪ] [məˈkænɪk(ə)l] [endʒɪˈnɪr] ?
Isn't **he** **a** **mechanical** **engineer** ?
不是 他 一个 机械的 工程师 ?
他不是机械工程师吗?

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tʃæp] [baɪ] [ðæt] [neɪm] [hu:] [hæd; həd] [ˈsʌmθɪŋ] [tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ]
There **was** **a** **chap** **by** **that** **name** **who** **had** **something** **to** **do** **with** **the**
那里 曾是 一个 小伙子 经过 那 姓名 WHO 有 某物 到 做 和 这
[ˈsʌnbəri; -bəəri] [sɪˈment] [keɪs] .
Sunbury **Cement** **case** .
桑伯里 水泥 案件 .
有一个叫这个名字的人与桑伯里水泥案有关。

[ˈekspɜ:rt] [ˈwɪtnəs] , [ɪf] [aɪ] [rɪˈmembər] [ˈraɪtli] .
Expert **witness** , **if** **I** **remember** **rightly** .
专家 证人 , 如果 我 记住 没错 .
如果我没记错的话, 他是专家证人。

[si:md] [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈdi:snt] [sɔ:rt][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈfeləʊ] , [ænd; ənd] [nu:] [hɪz; ɪz] [ˈbɪznəs] .
Seemed **a** **very** **decent** **sort** **of** **a** **fellow** , **and** **knew** **his** **business** .
似乎 一个 非常 体面的 种类 的 一个 同伴 , 和 知道 他的 商业 .
他看起来是个很不错的人, 而且业务能力也很强。

[wi:; wi] [wʌn] [ðə; ðɪ] [keɪs] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [ˈtestɪməʊni] .
We **won** **the** **case** **on** **his** **testimony** .
我们 韩元 这 案件 在 他的 见证 .
我们凭借他的证词赢得了官司。

[wɒts] [hi:; hi][gʌ:t][tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ]
What's **he** **got** **to** **do** **with**
是什么 他 得到 到 做 和

他跟这有什么关系?

[aɪ ˈti:] ?
it ?
它 ?
它?

“ [ðə; ðɪ][ˈdʒu:niər][ˈpɑ:rtnər] [tʊk] [ə; eɪ] [tʃer] , [ænd; ənd][leɪd][hɪz; ɪz] [keɪn] , [ˈnu:zpeɪpər] [ænd; ənd] [glʌvz]
“ **The** **junior** **partner** **took** **a** **chair** , **and** **laid** **his** **cane** , **newspaper** **and** **gloves**
“ 这 初级 伙伴 采取 一个 椅子 , 和 铺设 他的 甘蔗 , 报纸 和 手套
[ˈkerfəli] [əˈpɑ:n][ðə; ðɪ] [desk] .
carefully **upon** **the** **desk** .
小心 之上 这 桌子 .
“这位年轻的合伙人拉过一把椅子, 小心翼翼地把他的手杖、报纸和手套放在桌子上。

“ [goʊ] [əˈhed] , ” [hi:; hi] [sed] [ˈkwaɪətli] .
“ **Go** **ahead** , ” **he** **said** **quietly** .
“ 去 前方 , ” 他 说 悄悄 .
“你去吧, ”他平静地说。

“ [lets] [hæv; həv][ðə; ði] ['di:teɪlɪz] .
“ **Let's have the details** .
“ 我们来吧 有 这 细节 .

“让我们了解一下细节。”

“ ['mɪstər] . ['brenən] [tʊk] [ɔ:f] [hɪz; ɪz] ['glæsɪz] [ænd; ənd] ['nɜ:rvəsli] [pʊt][ðəm; ðəm][ɑ:n] [ə'ven] .
“ **Mr . Brennan took off his glasses and nervously put them on again** .
“ 先生 . 布伦南 采取 离开 他的 眼镜 和 紧张地 放 他们 在 再次 .
布伦南先生摘下眼镜，又紧张地戴了回去。

“ [ðɪs] [wɪl] [ðæt] [west] [meɪd] ,
“ **This will that West made** ,
“ 这 将要 那 西方 制成 ,

“韦斯特立下的这份遗嘱，

[ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] ['deθbed] — “ [hi:; hi] [pɪkt] [ʌp][ðə; ði]['dɑ:kjʊmənt][frʌm; frəm][ðə; ði] [desk] [ænd; ənd]
upon his deathbed — “ he picked up the document from the desk and
之上 他的 临终 — “ 他 挑选 向上 这 文档 从 这 桌子 和
[rɪ'gɑ:rdɪd] [əɪ 'ti:] [dɪ'steɪstfəli] — “ [li:vz] [hɪz; ɪz][ɪn'taɪər] [ɪ'steɪt] [tu:; tə][ə; eɪ] ['wʊmən] .
regarded it distastefully — “ leaves his entire estate to a woman .
认为 它 令人厌恶地 — “ 树叶 他的 全部的 财产 到 一个 女士 .
临终前——“他从桌子上拿起那份文件，厌恶地看了看——“将他的全部遗产留给了一个女人。

“ [hi:; hi] [pɔ:zd] [ænd; ənd] [glɑ:nst] [æt; ət][hɪz; ɪz][pɑ:rtənər][æz; əz] [ðʊʊ] [tu:; tə][noʊt][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv]
“ **He paused and glanced at his partner as though to note the effect of**
“ 他 暂停 和 瞥了一眼 在 他的 伙伴 作为 尽管 到 笔记 这 影响 的
[hɪz; ɪz] ['steɪtmənt] .
his statement .
他的 陈述 .

他停顿了一下，瞥了一眼他的同伴，似乎在观察他这句话的效果。

['mɪstər] . [ʃɔ:] [tɜ:rnd] ['restləsli] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] .
Mr . Shaw turned restlessly in his chair .
先生 . 肖 转向 躁动不安 在 他的 椅子 .

肖先生在椅子上不安地转着身子。

[hi:; hi] ['evɪdəntli] [sɔ:] ['nʌθɪŋ] [streɪndʒ] [ɪn] [ðɪs] .
He evidently saw nothing strange in this .
他 显然 锯 没有什么 奇怪的 在 这 .

他显然觉得这没什么奇怪的。

“ [wel] , [waɪ] [nɑ:t] ? ” [hi:; hi] [æskt] .
“ **Well , why not ? “ he asked** .
“ 出色地 , 为什么 不是 ? ” 他 问 .

“那为什么呢? ”他问道。

“ [aɪ][dəʊnt] [si:] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ðæt] [tu:; tə] [kɔ:z] ['eniwʌn] ['eni] [ə'la:rm] .
“ **I don't see anything about that to cause anyone any alarm** .
“ 我 不 看 任何事物 关于 那 到 原因 任何人 任何 警报 .

“我不认为这件事会引起任何人的恐慌。”

[aɪ 'ti:][hæd; həd][tu:; tə][bi:; bi] ['i:ðər] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ɔ:r][ə; eɪ][mæn] , [aɪ] [sə'pəʊz] , [ɪf] [hi:; hi] [left] [noʊ]
It had to be either a woman or a man , I suppose , if he left no
它 有 到 是 任何一个 一个 女士 或者 一个 男人 , 我 认为 , 如果 他 左边 不
['tʃɪldrən] . “
children . ”
孩子们 . “

我想，如果他没有留下孩子，那孩子的母亲要么是女人，要么是男人。”

“ [ðə; ði] [streɪndʒ] [pɑ:rt] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ə'fer] , [sæm] , [ɪz] [ðɪs] : [jʌŋ] [west] [wʌz; wəz][nɑ:t] ['mæɪrɪd] .
“ **The strange part about the affair , Sam , is this : Young West was not married** .
“ 这 奇怪的 部分 关于 这 事务 , 山姆 , 是 这 : 年轻的 西方 曾是 不是 已婚 .
“萨姆，这件事奇怪的地方在于：年轻的韦斯特当时并没有结婚。”

[hi:; hi] [left] [ðɪs] [ˈmʌni] [tu:; tə][ðə; ði] [waɪf] [ʌv; əv] [əˈnʌðər] [mæn][wɪð; wɪθ] [hu:m] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈmædli] [ɪn]
He left this money to the wife of another man with whom he was madly in
他 左边 这 钱 到 这 妻子 的 其他 男人 和 谁 他 曾是 疯狂地 在
[ʌv] .
love .
爱 .

他把这笔钱留给了他深爱的另一个男人的妻子。

[soʊ][fɑ:r][æz; əz][aɪ][kæn; kən] [lɜ:rn] , [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ˈi:kwəli] [ɪn] [ʌv] [wɪð; wɪθ][him; ɪm] .
So far as I can learn , she was equally in love with him .
所以 远的 作为 我 能 学习 , 她 曾是 同样地 在 爱 和 他 .

据我所知，她也同样深爱着他。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ˈplæniŋ] [æn; ən] [ɪˈloʊpmənt] , [ɔ:r] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][sɔ:rt] , [wen] [hi:; hi][wʌz; wəz]
They were planning an elopement , or something of the sort , when he was
他们 是 规划 一个 私奔 , 或者 某物 的 这 种类 , 什么时候 他 曾是
[ˈstri:kən] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ˈɪlnəs] .
stricken with this illness .
受打击的 和 这 疾病 .

他们当时正计划私奔，或者类似的事情，结果他就患上了这种病。

[hi:; hi] [ɪnˈsɪstɪd] [əˈpɑ:n] [ˈli:vɪŋ] [hɜ:r; hər] [ˈevriθɪŋ] .
He insisted upon leaving her everything .
他 坚持 之上 离开 她 一切 .

他坚持要把一切都留给她。

” [ˌpi: 'dʒi:] -]
” [**Pg 143**]
” [页 -]

“[第 143 页]

” [ju:; jʊ][dəunt] [seɪ] [soʊ] !
” **You don't say so !**
” 你 不 说 所以 !

“你可真会这么说！ ”

[hu:] [ɪz][ʃi:; ʃi] ? ” [æskt] [ˈmɪstər] . [ʃɔ:] ,
Who is she ? ” asked Mr . Shaw ,
WHO 是 她 ? ” 问 先生 . 肖 ,

“她是谁？ ”肖先生问道。

[fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] [ˈmænɪfestɪŋ] [æn; ən] [ˈɪntrəst] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈpɑ:rtnəz] [ˈstɔ:ri] .
for the first time manifesting an interest in his partner's story .
为了 这 第一的 时间 显现 一个 兴趣 在 他的 合伙人的 故事 .

这是他第一次对伴侣的故事表现出兴趣。

[ˈmɪstər] . [ˈbrenən] [tʊk] [ʌp][ðə; ði] [wɪl] , [ænd; ənd] , [ˈoʊpənɪŋ] [aɪ ˈti:] , [ri:d] [əˈlaʊd] , “ [ˈɪdɪθ] [ˈpoʊp]
Mr . Brennan took up the will , and , opening it , read aloud , “ Edith Pope
先生 . 布伦南 采取 向上 这 将要 , 和 , 开幕 它 , 读 大声 , ” 伊迪丝 教皇
[ˈrɒdʒəz] ,
Rogers ,
罗杰斯 ,

布伦南先生拿起遗嘱，打开后大声朗读道：“伊迪丝·波普·罗杰斯，

[waɪf] [ʌv; əv] [ˈdɑ:nld] [ˈevən][ˈrɒdʒəz] , [ʌv; əv] [nu:] [jɔ:k] [ˈsɪti] .
wife of Donald Evan Rogers , of New York City .
妻子 的 唐纳德 埃文 罗杰斯 , 的 新的 约克 城市 .

纽约市唐纳德·埃文·罗杰斯的妻子。

” [ˈmɪstər] . [ʃɔ:] [əˈroʊz] .
” **Mr . Shaw arose** .
” 先生 . 肖 出现 .

肖先生站了起来。

[hi:; hi] [tʊk] [ʌp] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [desk] [ə; eɪ] [ˈtelɪfoʊn] [də'rektəri] [ænd; ənd] [kən'sʌltɪd] [aɪ 'ti:] [wɪð; wɪθ]
He took up from the desk a telephone directory and consulted it with
他 采取 向上 从 这 桌子 一个 电话 目录 和 咨询 它 和
[ˈɪntrəst] .
interest .
兴趣 .

他从桌上拿起一本电话簿，饶有兴致地翻阅起来。

" [dɑ:nld] [ˈevən] [ˈrɒdʒəz] , " [hi:; hi] [ˈprez(ə)ntli] [ri:d] , " [mə'kænɪk(ə)l] [ˌendʒɪ'nɪr] , [kə'lʌmbiə] [ˈbɪldɪŋ] .
" **Donald Evan Rogers** , " **he presently read** , " **mechanical engineer** , **Columbia Building** .
" 唐纳德 埃文 罗杰斯 , " 他 目前 读 , " 机械的 工程师 , 哥伦比亚 建筑 .
"唐纳德·埃文·罗杰斯,"他读道, "哥伦比亚大厦机械工程师."

" [hi:; hi] [pʊt] [daʊn] [ðə; ði] [bʊk] [ænd; ənd] [ɡlɑ:nst] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [ˈpɑ:rtnər] .
" **He put down the book and glanced at his partner** .
" 他 放 向下 这 书 和 瞥了一眼 在 他的 伙伴 .

他放下书，瞥了一眼他的搭档。

" [ðæts] [ðə; ði] [mæn] .
" **That's the man** .
" 那就是 这 男人 .

“就是他。”

[aɪ] [rɪ'membər] [hɪm; ɪm] [wel] [naʊ] .
I remember him well now .
我 记住 他 出色地 现在 .

我现在对他印象很深。

[braɪt] [jʌŋ] [ˈfeləʊ] , [ænd; ənd] [ˈveri] [ˌhɑ:rd'wɜ:rkɪŋ] .
Bright young fellow , **and very hardworking** .
明亮的 年轻的 同伴 , 和 非常 任劳任怨 .

聪明伶俐，而且非常勤奋。

[aɪ] [tʊk] [kwɔɪt] [ə; eɪ] [ˈfænsi] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] .
I took quite a fancy to him .
我 采取 相当 一个 想要 到 他 .

我非常喜欢他。

[ˈræðər] [ə; eɪ] [kwɪr] [steɪt] [ʌv; əv] [θɪŋz] , [aɪ] [mʌst; məst] [seɪ] .
Rather a queer state of things , **I must say** .
相当 一个 酷儿 状态 的 事物 , 我 必须 说 .

不得不说，这真是个相当奇怪的局面。

" [hi:; hi] [ˈhwaɪld] [ˈsɔ:ftli] [tu:; tə] [hɪm'self] .
" **He whistled softly to himself** .
" 他 吹口哨 轻轻 到 他自己 .

他轻轻地吹了声口哨。

" [dr'saɪdɪdli] [soʊ] .
" **Decidedly so** .
" 绝对地 所以 .

“绝对如此。”

[aɪ] [hæv; həv] [noʊ] [tʃɔɪs] [ɪn] [ðə; ði] [ˈmætər] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] ,
I have no choice in the matter , **of course** ,
我 有 不 选择 在 这 事情 , 的 课程 ,

我当然别无选择。

[bʌt; bət][aɪ][ˈfænsi] [ðɪs] [ˈdɑːkjʊmənt][ɪz] [ˈlaɪkli] [tuː; tə] [kɔːz] [kənˈsɪdərəb(ə)l] [ˈtrʌb(ə)l] [ɪn][ðə; ði][ˈrɒdʒəz] -
but I fancy this document is likely to cause considerable trouble in the Rogers 'household' .
但 我 想要 这 文档 是 可能 到 原因 大量 麻烦 在 这 罗杰斯 家庭 .

但我认为这份文件可能会给罗杰斯一家带来相当大的麻烦。

" [ˈmɪstər] . [ɔː] [ˈrɪŋk(ə)ld] [hɪz; ɪz] [braʊ] [ɪn][ə; eɪ] [fraʊn] .
" **Mr Shaw wrinkled his brow in a frown .**
" 先生 . 肖 皱 他的 眉头 在 一个 皱眉 .

肖先生皱起了眉头。

" [juː; jʊ][dəʊnt] [səˈpəʊz] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ˈhiːd] [let][hɪz; ɪz][waɪf] [teɪk] [ðɪs] [ˈmʌni] — [ənˈles] ,
" **You don't suppose for a moment he'd let his wife take this money — unless ,**
" 你 不 认为 为了 一个 片刻 他会 让 他的 妻子 拿 这 钱 — 除非 ,
[ʌv; əv] [kɔːrs] ,
of course ,
的 课程 ,

“你不会认为他会允许妻子拿走这笔钱吧——除非，当然，

" [hiː; hi] [ˈædɪd] [rɪˈflektɪvli] , " [ʃiː; ʃi] [ɪnˈtendz] [tuː; tə] [liːv] [hɪm; ɪm] .
" **he added reflectively , " she intends to leave him .**
" 他 额外 反思地 , " 她 意图 到 离开 他 .

他若有所思地补充道：“她打算离开他。”

" [ˈmɪstər] . [ˈbrenən] [θruː] [ðə; ði] [wɪl] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈteɪbl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][snɔːrt] .
" **Mr Brennan threw the will upon the table with a snort .**
" 先生 . 布伦南 扔 这 将要 之上 这 桌子 和 一个 哼哼 .

布伦南先生哼了一声，把遗嘱扔到桌子上。

" [ðæts] [ðə; ði] [hoʊl] [ˈtrʌb(ə)l] , [sæm] .
" **That's the whole trouble , Sam .**
" 那就是 这 所有的 麻烦 , 山姆 .

“这就是问题的关键所在，萨姆。”

[ðə; ði]
The
这

这

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 144**]
[页 -]

[第144页]

[ˈwʊmən] [hæd; həd] [bɪn] [ˈraɪtɪŋ] [jʌŋ] [west] [ˈevri] [deɪ] .
woman had been writing young West every day .
女士 有 到过 写作 年轻的 西方 每一个 天 .

这位女士每天都给年轻的韦斯特写信。

[ˈwɪljəmz] [hæz; həz] [sent] [em ˈiː][ɔːl][hɜːr; hər] [ˈletərz] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [əˈlɔːŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈʌðər] [ˈpepərz]
Williams has sent me all her letters to him , along with his other papers
威廉姆斯 有 发送 我 全部 她 信件 到 他 , 沿着 和 他的 其他 文件
.
:
.

威廉姆斯把她写给他的所有信件以及他的其他文件都寄给了我。

[aɪv] [ɡlɑːnst] [θruː] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðəm; ðəm] .
I've glanced through some of them .
我已经 瞥了一眼 通过 一些 的 他们 .

我粗略地浏览过其中一些。

[ʃiː, ʃi][hæd; həd] [ˈeɪdəntli] [meɪd] [ʌp][hɜːr; hər][maɪnd][tuː; tə] [liːv] [hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] [æt; ət][wʌnz] ,
She had evidently made up her mind to leave her husband at once ,
她 有 显然 制成 向上 她 头脑 到 离开 她 丈夫 在 一次 ,
她显然已经下定决心立即离开丈夫。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] [west] [gɔːt] [bæk] [frʌm; frəm] [ˈdenvər] . "
as soon as West got back from Denver ."
作为 很快 作为 西方 得到 后退 从 丹佛 . "
韦斯特一从丹佛回来就....."

" [aɪ][dəʊnt] [siː] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz] [ˈeniθɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə][duː][bʌt; bət][tuː; tə][goʊ] [əˈhed] [wɪð; wɪθ]
" I don't see that there is anything for you to do but to go ahead with
" 我 不 看 那 那里 是 任何事物 为了 你 到 做 但 到 去 前方 和
[ðə; ði] [ˈmætər] [æz; əz][ðə; ði] [lɔː] [rɪˈkwaɪrɪz] .
the matter as the law requires .
这 事情 作为 这 法律 需要 .
"我认为你除了按照法律规定处理此事之外，别无他法。"

[juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][səˈpəʊzd; səˈpəʊzɪd][tuː; tə] [noʊ] [ˈeniθɪŋ] [əˈbʌt] [ˈwests] [rɪˈleɪnɪz] [wɪð; wɪθ] [ðɪs]
You are not supposed to know anything about West's relations with this
你 是 不是 据称 到 知道 任何事物 关于 西部的 关系 和 这
[ˈmænz] [waɪf] .
man's wife .
男人的 妻子 .
你不应该知道韦斯特和这个人妻子之间的关系。

[ˈpɑːsəbli] [hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] [ˈdʌznt] [noʊ] , [iːðər] .
Possibly her husband doesn't know , either .
可能 她 丈夫 不 知道 , 任何一个 .
或许她丈夫也不知道。

[aɪ ˈtiː][ɪz] [nʌn] [ʌv; əv][jʊr; jər] [əˈfer] . "
It is none of your affair ."
它 是 没有任何 的 你的 事务 . "
这不关你的事。

" [aɪ] [noʊ] [aɪ ˈtiː] , [bʌt; bət] [ˈdʌznt] [aɪ ˈtiː] [əˈkɜːr] [tuː; tə][juː; jʊ] , [sæm] ,
" I know it , but doesn't it occur to you , Sam ,
" 我 知道 它 , 但 不 它 发生 到 你 , 山姆 ,
"我知道，但你难道没想过吗，萨姆？ "

[ðæt] [ðɪs] [ɪz] [ˈlaɪkli] [tuː; tə][ɪkˈspləʊd][ə; eɪ] [ˈbɑːmʃel] [ɪn] [ðɪs] [jʌŋ] [ˈfeləʊz] [ˈhoʊm] ? "
that this is likely to explode a bombshell in this young fellow's home ? "
那 这 是 可能 到 爆炸 一个 重磅炸弹 在 这 年轻的 同伴们 家 ? "
这是否会在这个年轻人的家中引发轩然大波？

" [dɪd] [west] [noʊ] [ˈrɒdʒəz] [wel] ? " [ɪnˈkwaɪəd] [ˈmɪstər] . [ɔː] .
" Did West know Rogers well ? " inquired Mr . Shaw .
" 做过 西方 知道 罗杰斯 出色地 ? " 询问 先生 . 肖 .
"韦斯特和罗杰斯很熟吗？"肖先生问道。

" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] . "
" I don't know . "
" 我 不 知道 . "
"我不知道。"

" [waɪ] [dəʊnt][juː; jʊ][kɔːl][ɑːn][ðem; ðəm] [ðɪs] [iːˈvniŋ] [ænd; ənd][faɪnd] [aʊt] ?
" Why don't you call on them this evening and find out ?
" 为什么 不 你 称呼 在 他们 这 晚上 和 寻找 出去 ?
"你今晚为什么不去拜访他们，打听一下呢？ "

[ˈpɑːsəbli] [ðə; ði] [ˈhʌzbənd] [meɪ] [si:] [ˈnʌθɪŋ] [kwɪr] [ɪn] [ðɪs] [ˈmʌni] [ˈbiːɪŋ] [left] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [waɪf] .
Possibly the husband may see nothing queer in this money being left to his wife .
可能 这 丈夫 可能 看 没有什么 酷儿 在 这 钱 存在 左边 到 他的 妻子 .
丈夫或许觉得把这笔钱留给妻子没什么不妥的。

[west] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ə; ei] [frend] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] .
West may have been a friend of his .
西方 可能 有 到过 一个 朋友 的 他的 .
韦斯特可能是他的朋友。

[ðə; ði] [ˈwʊmən] [wɪl] [seɪ] [ˈnʌθɪŋ] , [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [ʃʊr] [ʌv; əv] [ðæt] . “
The woman will say nothing , you may be sure of that . ”
这 女士 将要 说 没有什么 , 你 可能 是 当然 的 那 . ”
那女人什么也不会说，这一点你可以肯定。

“ [ɪts] [ðə; ði][ˈoʊnli] [θɪŋ] [tuː; tə][duː] , [aɪ] [noʊ] , [bʌt; bət][aɪ] [kɑːnt]
“ It's the only thing to do , I know , but I can't
” 它是 这 仅有的 事物 到 做 , 我 知道 , 但 我 不能
我知道这是唯一的办法，但我做不到

[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 145**]
[页 -]
[第145页]

[seɪ] [ðæt] [aɪ] [lʊk] [ˈfɔːrwəd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈɪntərvjuː] [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [ˈpleʒər] .
say that I look forward to the interview with much pleasure .
说 那 我 看 向前 到 这 面试 和 很多 乐趣 .
表示我非常期待这次面试。

[aɪ] [θɔːt] [æt; ət][fɜːrst][ʌv; əv] [ˈæskɪŋ] [ˈmɪsɪz] . [ˈrɒdʒəz] [tuː; tə] [kʌm] [hɪr] , [ænd; ænd] [ˈtelɪŋ] [hɜːr; hær]
I thought at first of asking Mrs . Rogers to come here , and telling her
我 想法 在 第一的 的 问 太太 : 罗杰斯 到 来 这里 , 和 讲述 她
[ðə; ði] [hoʊl] [ˈstoːri] ;
the whole story ;
这 所有的 故事 ;

我一开始想请罗杰斯太太来这里，把整个故事告诉她；

[bʌt; bət] , [ɪf] [aɪ][duː] , [ʃiː; ʃɪ] [wɪl] [ʌv; əv] [kɔːrs] [æsk][em ˈiː][tuː; tə] [kiːp] [ˈkwaɪət] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈmætər] ,
but , if I do , she will of course ask me to keep quiet about the matter ,
但 , 如果 我 做 , 她 将要 的 课程 问 我 到 保持 安静的 关于 这 事情 ,
但是，如果我那样做，她当然会要求我对此事保持沉默。

[ænd; ænd] [ðæt] [wɪl] [pʊt][em ˈiː][ɪn][ðə; ði] [pəˈziʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈeɪdɪŋ] [ænd; ænd] [əˈbet] [hɜːr; hær][ɪn]
and that will put me in the position of aiding and abetting her in
和 那 将要 放 我 在 这 位置 的 协助 和 教唆 她 在
[diˈsiːvɪŋ] [hɜːr; hær] [ˈhʌzbənd] .
deceiving her husband .
欺骗 她 丈夫 .
那样一来，我就等于是在帮助和教唆她欺骗她的丈夫。

[aɪ][wɑːnt][hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi][ˈprez(ə)nt] , [wen] [aɪ] [siː] [hɜːr; hær] . “
I want him to be present , when I see her . ”
我 想 他 到 是 展示 , 什么时候 我 看 她 . ”
我希望他能在场，当我见到她的时候。

“ [ðen] [aɪ] [wʊd] [səˈdʒest] [ðæt] [juː; jʊ][goʊ][tuː; tə][ðer; ðər] [haʊs] [tuː; tə] - [naɪt] .
“ Then I would suggest that you go to their house to - night .
” 然后 我 会 建议 那 你 去 到 他们的 房子 到 - 夜晚 .
“那么我建议你今晚去他们家。”

[juː; jʊ] [wɪl] [moʊst] [ˈpraːbəbli] [faɪnd][ðə; ði] [ˈhʌzbənd] [æt; ət] [hoʊm] .

You will most probably find the husband at home .
你 将要 最多 大概 寻找 这 丈夫 在 家 .

你很可能会在家找到丈夫。

" [hiː; hi] [tʊk] [ʌp][ðə; ði] [ˈsɪti] [dəˈrektəri] [ænd; ənd] [səːtʃt] [ɪts] [ˈkɑːləmz] [ˈkerfəli] .
He took up the city directory and searched its columns carefully .
" 他 采取 向上 这 城市 目录 和 搜索 它是 列 小心 .

他拿起城市名录，仔细地翻阅了每一栏。

" [hɪr] [juː; jʊ][ɑːr; ər] , " [hiː; hi] [ɪkˈskleɪmd] [æt; ət][lɛŋkθ; lɛŋθ] .
Here you are , " he exclaimed at length .
" 这里 你 是 , " 他 惊呼 在 长度 .

“给你,”他终于说道。

" [ˈrɑːksbəroʊ] [əˈpɑːrtmənts] , [wʌn] [ˈhʌndrəd] [ænd; ənd] [tenθ] [striːt] .
Roxborough Apartments , One Hundred and Tenth Street .
" 罗克斯伯勒 公寓 , 一 百 和 第十 街道 .

“罗克斯伯勒公寓，一百一十街。

[dra:p][ɪn][ɑːn][ðem; ðəm] [ðɪs] [ˈiːvniŋ] , [waɪ] [dəʊnt][juː; jʊ] ? " **Drop in on them this evening , why don't you ? "**
降低 在 在 他们 这 晚上 , 为什么 不 你 ? "

今晚去拜访他们一下，好吗？

" [aɪ] [səˈpoʊz] [aɪ][hæd; həd] [ˈbetər] , " [əbˈzɜːrvd] [ˈmɪstər] . [ˈbrenən] [ˈsləʊli] ,
I suppose I had better , " observed Mr . Brennan slowly ,
" 我 认为 我 有 更好的 , " 观察到 先生 . 布伦南 缓慢地 ,

“我想我最好还是.....”布伦南先生缓缓说道。

" [ðoʊ] [aɪ][mʌst; məst] [seɪ] [aɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [ˈdæmnəbli] [dɪsəˈɡriːəb(ə)l] [tæsk] .
though I must say it is a damnably disagreeable task .
" 尽管 我 必须 说 它 是 一个 该死的 令人不快的 任务 .

“不过我必须说，这是一项极其令人不快的任务。”

[ðə; ði] [keɪs] [ˈprez(ə)nts][sʌm; səm] [ɪkˈstriːmli] [ʌnˈplez(ə)nt] [ˈprɔːbləms] .
The case presents some extremely unpleasant problems .
这 案件 礼物 一些 极其 令人不快的 问题 .

这个案件提出了一些极其棘手的问题。

" [ˈmɪstər] . [ʃɔː] [pɪkt] [ʌp][hɪz; ɪz] [stɪk] , [hɪz; ɪz] [ɡlʌvz] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈnuːzpeɪpər] ,
Mr . Shaw picked up his stick , his gloves , and his newspaper ,
" 先生 . 肖 挑选 向上 他的 戳 , 他的 手套 , 和 他的 报纸 ,

肖先生拿起他的拐杖、手套和报纸，

[ænd; ənd][bɪˈɡæən] [ˈsləʊli] [tuː; tə] [ˈbʌt(ə)n] [ʌp][hɪz; ɪz] [koʊt] .
and began slowly to button up his coat .
和 开始 缓慢地 到 按钮 向上 他的 外套 .

然后他开始慢慢地扣上外套的扣子。

" [drɪˈsaɪdɪdli] [soʊ] , " [hiː; hi] [əbˈzɜːrvd] .
Decidedly so , " he observed .
" 绝对地 所以 , " 他 观察到 .

“的确如此,”他说道。

" [aɪ] [kɑːnt] [seɪ] [aɪ] [laɪk] [aɪ ˈtiː] .
I can't say I like it .
" 我 不能 说 我 喜欢 它 .

“我不能说我喜欢它。”

[ðɪs] [ˈwʊmən] [hæz; həz] [bɪn] [ɑːn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [ɪˈloʊpɪŋ] [wɪð; wɪθ] [əˈhʌðər] [mæn] ,
This woman has been on the point of eloping with another man ,
这 女士 有 到过 在 这 观点 的 私奔 和 其他 男人 ,

这个女人差点就和另一个男人私奔了。

[hu:] [li:vz] [h3:r; h3:r] [3: ei] [l3:rdʒ] [f3:rtʃ3:n] .
who leaves her a large fortune .
WHO 树叶 她 一个 大的 财富 .

她继承了一大笔遗产。

[ʃi:; ʃi] [maɪt] [ʌv; 3:v] [k3:rs] [rɪ'fju:z] [tu:; t3] [3k'sept] [3: 'ti:] , [ɔ:r] [33t; 3t] [li:st] [dɪ'sp3u:z]
She might of course refuse to accept it , or at least dispose
她 可能 的 课程 拒绝 到 接受 它 , 或者 在 至少 处置

她当然可以拒绝接受, 或者至少会处理掉。

[,pi: 'dʒi:] - []
[Pg 146]
[页 -]

[第146页]

[ʌv; 3:v] [3: 'ti:]
of it
的 它

它

[ɪn] [sʌm; s3:m] [wei] , [bʌt; b3:t] [3:] [feɪl] [tu:; t3] [si:] [h3:] [ʃi:; ʃi] [k3:n; k3:n] [du:] [s3:] ,
in some way , but I fail to see how she can do so ,
在 一些 方式 , 但 我 失败 到 看 如何 她 能 做 所以 ,

某种程度上来说, 但我看不出她是如何做到的。

[wɪ'd33:t] [33'ra:u:zɪŋ] [h3:r; h3:r] [h3:zb3ndʒ] [s3s'pi:ʃ3nz] .
without arousing her husband's suspicions .
没有 唤起 她 丈夫的 怀疑 .

不引起丈夫的怀疑。

[ɪf] , [3: n] [d33; d3i] [h3'd33r] [h3:nd] ,
If , on the other hand ,
如果 , 在 这 其他 手 ,

另一方面,

[ʃi:; ʃi] [k3:n; k3:n] [k3:n'vɪns] [hɪm; ɪm] [d33:t] [west] [left] [h3:r; h3:r] [d33; d3i] [m3:ni] [fr3:m; fr3:m] [p3:3r] [frendʃɪp] ,
she can convince him that West left her the money from pure friendship ,
她 能 说服 他 那 西方 左边 她 这 钱 从 纯的 友谊 ,

[33:nd; 3:nd] [g3:dn3s] [ʌv; 3:v] [h3:rt] ,
and goodness of heart ,
和 善良 的 心 ,

她可以让他相信, 韦斯特留给她这笔钱完全是出于友谊和善良之心。

[ʃi:; ʃi] [plei: sɪz] [h3:r'self] [ɪn] [d33; d3i] [p3:zɪ(3)n] [ʌv; 3:v] [3k'septɪŋ] [d33; d3i] [m3:ni] [ʌv; 3:v] [h3:r; h3:r] [l3:v3r] [tu:; t3]
she places herself in the position of accepting the money of her lover to
她 地方 她自己 在 这 位置 的 接受 这 钱 的 她 情人 到

[spend] [33'p3: n] [h3:r; h3:r] [h3:zb3:nd] — [h3:r; h3:r] [t3'ɪldr3:n] — [ɪf] [ʃi:; ʃi] [h3:z; h3:z] [eni] .
spend upon her husband — her children — if she has any .
花费 之上 她 丈夫 — 她 孩子们 — 如果 她 有 任何 .

她把自己置于这样的境地: 接受情人的钱, 然后花在丈夫和孩子身上——如果她有孩子的话。

[p'prɪtɪ] [r3:f] [3: n] [d33; d3i] [h3:zb3:nd] , [3:] [m3:st; m3:st] [seɪ] .
Pretty rough on the husband , I must say .
漂亮的 粗糙的 在 这 丈夫 , 我 必须 说 .

不得不说, 这对丈夫来说挺难熬的。

[n3:] [self] - [rɪ'spektɪŋ] [m3:n] [k3: d; k3: d] [p3:r'mɪt] [s3:tʃ] [3; ei] [θɪŋ] .
No self - respecting man could permit such a thing .
不 自己 - 尊重 男人 可以 允许 这样的 一个 事物 .

任何一个有自尊的男人都不会允许这种事情发生。

[ðə; ði] [wɜ:rst] [ʌv; əv] [aɪ 'ti:] [ɪz] [ðæt] [wi;; wi] [hæv; həv] [gɔ:t] [tu;; tə] [bi;; bi] [ə; eɪ] ['pɑ:rti] [tu;; tə] [aɪ 'ti:] .
The worst of it is that we have got to be a party to it .
这 最差 的 它 是 那 我们 有 得到 到 是 一个 派对 到 它 :

最糟糕的是，我们不得不参与其中。

[wʌt] [sɔ:rt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['wʊmən] [kæn; kən] [ʃi;; ji] [bi;; bi] , [aɪ] ['wʌndər] ? "
What sort of a woman can she be , I wonder ? "
什么 种类 的 一个 女士 能 她 是 , 我 想知道 ? "

我很好奇，她究竟是怎样一个女人呢？

" [ðæt] [ɪz] [dʒʌst] [ðə; ði] [θɪŋ] [wi;; wi] [mʌst; məst] [dɪ'tɜ:rmɪn] .
" That is just the thing we must determine .
" 那 是 只是 这 事物 我们 必须 决定 :

“这正是我们必须确定的事情。”

[ʌndər'stænd] , [ðɪs] ['wʊmən] [nʊʊz] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɪl] [æz; əz] [jet] .
Understand , this woman knows nothing of the will as yet .
理解 , 这 女士 知道 没有什么 的 这 将要 作为 然而 :

请注意，这位女士目前对遗嘱一无所知。

[aɪ] [kən'fes] [aɪ] [fi:l] [kən'sɪdərəb(ə)] [kɜ:ri'a:səti] [æz; əz] [tu;; tə] [wʌt] [hɜ:r; hər] [kɔ:rs] [ʌv; əv] ['ækʃ(ə)n] [wɪl]
I confess I feel considerable curiosity as to what her course of action will
我 承认 我 感觉 大量 好奇心 作为 到 什么 她 课程 的 行动 将要

[bi;; bi] [wen] [ʃi;; ji] [lə:nz] [ʌv; əv] [aɪ 'ti:] .

be when she learns of it .
是 什么时候 她 学习 的 它 :

说实话，我很好奇她得知此事后会作何反应。

[ɪts] [ə; eɪ] ['maɪti] ['dɪfɪkəlt] [pə'zɪʃ(ə)n] [fɔ:r; fər] ['eni] ['wʊmən] [tu;; tə] [bi;; bi] [ɪn] , [ðeəz; ðəz] [nʊʊ] [dɪ'naiɪŋ] [ðæt]
It's a mighty difficult position for any woman to be in , there's no denying that
它是 一个 强大的 难的 位置 为了 任何 女士 到 是 在 , 有 不 否认 那

·
:
·

对于任何女性来说，这都是一个非常艰难的处境，这一点毋庸置疑。

[ʃi;; ji] [meɪ] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [rɪ'fju:z] [tu;; tə] [ək'sept] [aɪ 'ti:] [æt; ət] [ɔ:l] . "
She may , of course , refuse to accept it at all . "
她 可能 , 的 课程 , 拒绝 到 接受 它 在 全部 . "

她当然也可以完全拒绝接受。

" [ʃi;; ji] ['kudnt] ['veri] [wel] .
" She couldn't very well .
" 她 不能 非常 出色地 :

“她不太能行。”

[ɪts] [hɜ:rz] [baɪ] [bɔ:] . "
It's hers by law . "
它是 她的 经过 法律 . "

根据法律，这件东西是她的。

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [aɪ] [ʌndər'stænd] [ðæt] .
" Of course , I understand that .
" 的 课程 , 我 理解 那 :

“当然，我明白。”

[bʌt; bət] [ʃi;; ji] [kʊd; kəd] [dɪ'spʊʊz] [ʌv; əv] [aɪ 'ti:] [ɪn] [sʌm; səm] [weɪ] , ['pɑ:səbli] . "
But she could dispose of it in some way , possibly . "
但 她 可以 处置 的 它 在 一些 方式 , 可能 . "

但她或许能以某种方式处理掉它。

“ [nɑ:t] [wɪ'ðəʊt] [ɪts] ['lʊkɪŋ] ['veri] [kwɪr] [tu:; tə][hɜ:r; hə] ['hʌzbənd] .
“ **Not without its looking very queer to her husband .**
“ 不是 没有 它是 寻找 非常 酷儿 到 她 丈夫 .
“ 在她丈夫看来，这看起来非常奇怪。”

“ [ˈmɪstər] . [ɔ:] [mu:vɔd] [tə:rd] [ðə; ði] ['ɑ:fɪs] [dɔ:r] .
“ **Mr . Shaw moved toward the office door .**
“ 先生 . 肖 已搬 朝向 这 办公室 门 .
肖先生走向办公室门口。

“ [aɪ] [ges] [aɪ] ['wʊdnt] ['wɜ:ri] [ə'baʊt][ðə; ði] ['mætər] , ['ɔ:gdən] , [ɪf]
“ **I guess I wouldn't worry about the matter , Ogden , if**
“ 我 猜测 我 不会 担心 关于 这 事情 , 奥格登 , 如果
“我想我不会担心这件事，奥格登，如果

[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 147**]
[页 -]
[第147页]

[aɪ][wɜ:r; wər][ju:; jʊ] .
I were you .
我 是 你 .
我就是你。

[let] [ðem; ðəm] [faɪt] [,aɪ 'ti:] [aʊt] [ðəm'selvz] .
Let them fight it out themselves .
让 他们 斗争 它 出去 他们自己 .
让他们自己解决吧。

[ˈæftər][ɔ:l] , [ɪts] [ðer; ðər][ˈfju:nərəl] , [nɑ:t][ˈaʊərz] , [ju:; jʊ] [noʊ] .
After all , it's their funeral , not ours , you know .
后 全部 , 它是 他们的 葬礼 , 不是 我们的 , 你 知道 .
毕竟，这是他们的葬礼，不是我们的，你知道的。

[ɪf] [ðer; ðər][ɪz] ['eniθɪŋ] [aɪ][kæn; kən][du:][ɪn][ðə; ði] ['mætər] , [let][em 'i:] [noʊ] .
If there is anything I can do in the matter , let me know .
如果 那里 是 任何事物 我 能 做 在 这 事情 , 让 我 知道 .
如果这件事上有什么我能帮忙的，请告诉我。

[gʊd] - [naɪt] .
Good - night .
好的 - 夜晚 .
晚安。

[aɪv] [gɔ:t][tu:; tə] ['hɜ:ri] .
I've got to hurry .
我已经 得到 到 匆忙 .
我得快点。

“ [hi:; hi] [pæst] [aʊt] , [ðə; ði] [ɪk'spre(ə)n] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [feɪs] ['ɪndɪkeɪtɪŋ] [ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] [mə'roʊs]
“ **He passed out , the expression on his face indicating a sort of morose**
“ 他 通过了 出去 , 这 表达 在 他的 脸 表明 一个 种类 的 忧郁
[sætɪs'fæk(ə)n] .
satisfaction .
满意 .

他昏了过去，脸上带着一种忧郁的满足感。
[pər'hæps][hi:; hi][wʌz; wəz] [kən'grætjuleɪtɪŋ] [hɪm'self] [ə'pɑ:n][ðə; ði][fækt] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t] ['mærid] .
Perhaps he was congratulating himself upon the fact that he was not married .
也许 他 曾是 祝贺 他自己 之上 这 事实 那 他 曾是 不是 已婚 .
或许他是在为自己还没结婚而感到庆幸。

[ˈmɪstər] . [ˈbrenən] [pʊt][ðə; ði] [wɪl] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [ˈpɑːkɪt] , [kɔːld] [ɪn][hɪz; ɪz] [stəˈnɑːgrəfər] ,
Mr Brennan put the will into his pocket , called in his stenographer ,
先生 布伦南 放 这 将要 进入 他的 口袋 , 称为 在 他的 速记员 ,
布伦南先生把遗嘱放进口袋, 叫来了速记员。

[ænd; ənd] [spɛnt] [hæf][æn; ən] [ˈaʊər] [ɪn] [ˈklɪrɪŋ] [hɪz; ɪz] [desk] [fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt] .
and spent half an hour in clearing his desk for the night .
和 花费 一半 一个 小时 在 清理 他的 桌子 为了 这 夜晚 .
他花了半个小时收拾办公桌, 准备晚上工作。

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [dɪsˈmɪs] [ðə; ði] [ˈmætər] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɪl] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][maɪnd][æz; əz][hiː; hi] [roʊd] [ʌp]
He tried to dismiss the matter of the will from his mind as he rode up
他 尝试 到 解雇 这 事情 的 这 将要 从 他的 头脑 作为 他 骑 向上
- [taʊn] [ɪn][ðə; ði] [ˈsʌbweɪ] ,
- **town in the subway ,**
- 镇 在 这 地铁 ,
他乘坐地铁前往市区时, 努力不去想遗嘱的事。

[bʌt; bət][aɪ ˈtiː] [pəˈsɪstɪd] [wɪð; wɪθ] [əˈnɔɪɪŋ] [ˌregjuˈlærəti] , [ænd; ənd] [prɪˈventɪd] [hɪz; ɪz][ˈjuːʒuəl] [ɪnˈdʒɔɪmənt]
but it persisted with annoying regularity , and prevented his usual enjoyment
但 它 持续 和 恼人的 规律性 , 和 阻止 他的 通常 享受
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈiːvɪŋɪŋ] [ˈpeɪpər] .
of his evening paper .
的 他的 晚上 纸 .
但这却以令人烦恼的规律性持续发生, 使他无法像往常一样享受晚间阅读报纸的乐趣。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn] [huːz] [ɡɔːnt] [ænd; ənd] [fərˈbɪdɪŋ] [ɪkˈstɪriər] [mæskt] [ə; eɪ] [ˈneɪtʃər] [ɪˈneɪtli]
He was a man whose gaunt and forbidding exterior masked a nature innately
他 曾是 一个 男人 谁 瘦削 和 禁止 外部的 戴面具 一个 自然 天生的
[kaɪnd] ,
kind ,
种类 ,
他外表瘦削冷峻, 但内心却十分善良。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ˈdiːpli] [rɪɡˈretɪd] [ðə; ði] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] [ðæt] [fɔːrst] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [pleɪ] [ðə; ði][pɑːrt][ɪn]
and he deeply regretted the circumstances that forced him to play the part in
和 他 深 后悔 这 情况 那 强制 他 到 玩 这 部分 在
[ðə; ði] [əˈferz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈrɒdʒəz] - [ˈfæməli] [wɪtʃ] [naʊ] [kənˈfrʌntɪd] [hɪm; ɪm] .
the affairs of the Rogers ' family which now confronted him .
这 事务 的 这 罗杰斯 - 家庭 哪个 现在 面对 他 .
他深感遗憾, 因为种种境遇迫使他卷入罗杰斯家族的事务中, 而这些事务现在摆在他面前。

[ðə; ði] [mɔːr] [hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmætər] ,
The more he thought of the matter ,
这 更多的 他 想法 的 这 事情 ,
他越想越觉得,

[ðə; ði] [mɔːr] [ˈdɪfɪkəlt] [aɪ ˈtiː] [brɪkeɪm] [tuː; tə] [ɪˈvɑːlv] [ˈeni] [kɔːrs] [ʌv; əv][ˈækʃ(ə)n] [ðæt] [wʊd] [ˈɑːbvɪət]
the more difficult it became to evolve any course of action that would obviate
这 更多的 难的 它 成为 到 发展 任何 课程 的 行动 那 会 避免
[ðə; ði] [əˈpærəntli] [ɪnˈevɪtəb(ə)l] [kræʃ] .
the apparently inevitable crash .
这 显然 不可避免的 碰撞 .
越来越难以制定任何可以避免这场看似不可避免的崩溃的行动方案。

[ðə; ði] [lɔː] [rɪˈkwaɪərd] [ðæt] [hiː; hi] , [æz; əz][ɪɡˈzekjətər][ʌv; əv] [ˈwests] [ɪˈsteɪt] ,
The law required that he , as executor of West's estate ,
这 法律 必需的 那 他 , 作为 遗嘱执行人 的 西部的 财产 ,
法律规定, 作为韦斯特遗产的执行人, 他必须这样做。

[ʃʊd; ʒəd] [tɜ:rn] ['ʊʊvər] [ɔ:l] [ðə; ði] ['pra: pərti] [tu:; tə] ['mɪsɪz] : ['rɒdʒəz] ,
should turn over all the property to Mrs . Rogers ,
应该 转动 超过 全部 这 财产 到 太太 : 罗杰斯 ,

应该把所有财产都移交给罗杰斯夫人。

[ænd; ənd] [ðæt] ['du:ti] [hi:; hi] [kʊd; kəd] [ɪn] [noʊ] [wei] [r'veɪd] .
and that duty he could in no way evade .
和 那 责任 他 可以 在 不 方式 逃避 .

他无论如何也无法逃避这项责任。

[hɪz; ɪz] ['kɑ:nʃəns] [təʊld] [hɪm; ɪm]
His conscience told him
他的 良心 讲述 他

他的良心告诉他

[,pi: 'dʒi:] - []
[Pg 148]
[页 -]

[第148页]

[ðæt] [tu:; tə] [du:] [soʊ] [ɪn] [sʌt] [ə; eɪ] [wei] [æz; əz] [tu:; tə] ['hʊdwiŋk] [ɔ:r] [dɪ'si:v] [hɜ:r; hær] ['hʌzbənd] [wʊd]
that to do so in such a way as to hoodwink or deceive her husband would
那 到 做 所以 在 这样的 一个 方式 作为 到 蒙蔽 或者 欺骗 她 丈夫 会

[bi:; bi] [rɔ:ŋ] ,
be wrong ,
是 错误的 ,

这样做如果是为了欺骗或蒙蔽她的丈夫，那就是错误的。

[ænd; ənd] [jet] [hi:; hi] ['hezɪteɪtɪd; 'hezətɪtɪd] [tu:; tə] [pʊt] [ðə; ði] ['mætər] [ɪn] [ə; eɪ] [laɪt] [ðæt] [wʊd] [rɪ'zʌlt] [ɪn]
and yet he hesitated to put the matter in a light that would result in
和 然而 他 犹豫了一下 到 放 这 事情 在 一个 光 那 会 结果 在

[ə; eɪ] [kəm'pli:t] [dɪs'rʌpʃn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['rɒdʒəz] - [də'mestɪk] [ə'ferz] .
a complete disruption of the Rogers ' domestic affairs .
一个 完全的 中断 的 这 罗杰斯 - 国内的 事务 :

然而，他却犹豫着是否要将此事公开，以免彻底扰乱罗杰斯一家的家庭生活。

[aɪ 'ti:] [spɔɪld] [hɪz; ɪz] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['dɪnər] , [wɪt] , ['bi:ɪŋ] [ə; eɪ] ['bætʃələ] , [hi:; hi] [eɪt] [æt; ət]
It spoiled his enjoyment of his dinner , which , being a bachelor , he ate at
它 被宠坏了 他的 享受 的 他的 晚餐 , 哪个 , 存在 一个 学士 , 他 吃 在

[hɪz; ɪz] [klʌb] ,
his club ,
他的 俱乐部 ,

这破坏了他享用晚餐的兴致，由于他是单身汉，所以晚餐是在他常去的俱乐部吃的。

[ænd; ənd] [aɪ 'ti:] [klʌŋ] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] [laɪk] [ə; eɪ] [kloʊk] [ʌv; əv] [glu:m] [ɔ:l] [ðə; ði] [wei] [ʌp] [tu:; tə] [ðə; ði]
and it clung to him like a cloak of gloom all the way up to the
和 它 紧紧抓住 到 他 喜欢 一个 披风 的 愁云 全部 这 方式 向上 到 这

['rɑ:ksbəroʊ] .
Roxborough .
罗克斯伯勒 .

它像一件阴郁的斗篷一样一直笼罩着他，直到罗克斯伯勒山。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [kloʊz] [tu:; tə] [hæf] - [pæst] [eɪt] [wen] [hi:; hi] ['entərd] [ðə; ði] ['vestɪbjʊ:l] [ʌv; əv] [ðə; ði]
It was close to half - past eight when he entered the vestibule of the
它 曾是 关闭 到 一半 - 过去的 八 什么时候 他 进入 这 前厅 的 这

[ə'pɑ:rtmənt] [haʊs] ,
apartment house ,
公寓 房子 ,

他走进公寓楼门厅时，已经快八点半了。

[ænd; ɐnd] , [ˈæftər][ɪnˈkwaɪərɪŋ] [ˈweðər] [ˈmɪsɪz] . [ˈrɒdʒəz][wʌz; wəz][ɪn] , [sent] [ʌp][hɪz; ɪz][kɑ:rd][baɪ][ðə; ði]
and , after inquiring whether Mrs . Rogers was in , sent up his card by the
和 , 后 查询 无论 太太 : 罗杰斯 曾是 在 , 发送 向上 他的 卡片 经过 这
[ˈelɪvətər] [bɔɪ] .
elevator boy .
电梯 男生 :

在询问罗杰斯太太是否在家后，他让电梯服务员把他的名片送了上去。

[,pi: ˈdʒi: -]
[Pg 149]
[页 -]

[ˈtʃæptər] [saɪ,zai,ksaɪ,gzai]
CHAPTER XI
章 十一

[em]
M
M

[ɑ:z] .
rs .
rs .

[poʊp][dɪd][nɑ:t][ˈɔ:f(ə)n][spend][æn; ən] [ˈi:vnɪŋ] [æt; ət][hɜ:r; hər][sʌn] - [ɪn] - [ˈbɜz] .
Pope did not often spend an evening at her son - in - law's .
教皇 做过 不是 经常 花费 一个 晚上 在 她 儿子 - 在 - 法律的 :

波普很少在她女婿家过夜。

[ʃi: ʃi] [lɪvd] [sʌm; səm] [ˈdɪstəns] [daʊn] - [taʊn] , [æt; ət][ə; eɪ] [ˈbɔ:rdɪŋ] - [haʊs] [kept][baɪ][æn; ən][oʊld]
She lived some distance down - town , at a boarding - house kept by an old
她 居住地 一些 距离 向下 - 镇 , 在 一个 登机 - 房子 保留 经过 一个 老的
[əˈkweɪntəns] [ʌv; əv][hɜ:rz] ,
acquaintance of hers ,
熟人 的 她的 ,

她住在离市中心一段距离的地方，在她一位老熟人开的寄宿公寓里。

[ɑ:n] [ˈfɪfti] - [naɪnθ] [stri:t] , [ænd; ɐnd][ʃi: ʃi][hæd; həd][æn; ən] [əˈvɜ:rʒn] [tu:; tə][ðə; ði][trɪp][tu:; tə][ˈhɑ:rləm] .
on Fifty - ninth Street , and she had an aversion to the trip to Harlem .
在 五十 - 第九 街道 , 和 她 有 一个 厌恶 到 这 旅行 到 哈莱姆区 :

她住在第五十九街，而且她很讨厌去哈莱姆区。

[ʃi: ʃi][ˈɔ:f(ə)n][toʊld][ðə; ði][ˈgɜ:lz] [ðæt] [nu:] [jɔ:k] [stɔ:pt] [æt; ət] [ˈfɪfti] - [naɪnθ] [stri:t] [ænd; ɐnd] [ðæt] [ʃi: ʃi]
She often told the girls that New York stopped at Fifty - ninth Street and that she
她 经常 讲述 这 女孩们 那 新的 约克 停止 在 五十 - 第九 街道 和 那 她
[kʊd; kəd][ˈnevər] [ɪnˈdʊr] [ˈlɪvɪŋ] [bɪˈjɑ:nd] [aɪˈti:] .
could never endure living beyond it .
可以 绝不 忍受 活的 超过 它 :

她经常告诉女孩们，纽约止步于第五十九街，她永远无法忍受住在第五十九街以外的地方。

[hɜ:r; hər][ˈɑ:bdʒekt] , [ɑ:n] [ðɪs] [pərˈtɪkjələr] [əˈkeɪʒn] , [wʌz; wəz][tu:; tə][ɪnˈdu:s] [ˈdɑ:nld] , [ɪf] [ˈpɑ:səb(ə)] ,
Her object , on this particular occasion , was to induce Donald , if possible ,
她 目的 , 在 这 特别的 场合 , 曾是 到 诱导 唐纳德 , 如果 可能的 ,
她此行的目的是尽可能地诱使唐纳德。

[tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [hɪz; ɪz][maɪnd][wɪð; wɪθ] ['refrəns] [tuː; tə][ðə; ði] ['siːʃɔːr] ['kɑːtɪdʒ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]
to change his mind with reference to the seashore cottage which she was
到 改变 他的 头脑 和 参考 到 这 海滨 小屋 哪个 她 曾是
[soʊ] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [teɪk] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['sʌmə] .
so anxious to take for the summer .
所以 焦虑的 到 拿 为了 这 夏天 :

他改变了主意，同意让她租下那间她非常想在那里度过夏天的海边小屋。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [ɪn] ['pʌfɪŋ] ['ɔːdəbli] , [ə'kʌmpənɪd] [baɪ] ['æɪs] .
She came in puffing audibly , accompanied by Alice .
她 来了 在 抽气 可听见的 , 伴随 经过 爱丽丝 :

她气喘吁吁地走了进来，爱丽丝陪在她身边。

[hɜːr; hər][ˈjuːʒuəl][dɪs'sætɪsfɑɪd,dɪ'sætɪsfɑɪd] [ɪk'spreʃ(ə)n] [wʌz; wəz][ɪn] ['eɪvɪdəns] .
Her usual dissatisfied expression was in evidence .
她 通常 不满 表达 曾是 在 证据 :

她脸上又露出了惯常的不满表情。

['mɪsɪz] . [pəʊp][wʌz; wəz] ['krɑːnɪkli] [dɪs'sætɪsfɑɪd,dɪ'sætɪsfɑɪd][wɪð; wɪθ] ['evrɪθɪŋ] — [hɜːr; hər] ['ɪnkʌm] ,
Mrs . Pope was chronically dissatisfied with everything — her income ,
太太 : 教皇 曾是 慢性 不满 和 一切 — 她 收入 ,
[hɜːr; hər][laɪf] , [hɜːr; hər] [ɪn'kriːsɪŋ] [fleʃ] , [hɜːr; hər] ['dɒtəz] ['mæɪrɪdʒ] ,
her life , her increasing flesh , her daughter's marriage ,
她 生活 , 她 增加 肉 , 她 女儿的 婚姻 ,
波普夫人对一切都感到不满——她的收入、她的生活、她日益增长的体重、她女儿的婚姻，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['weðər] .
and the weather .
和 这 天气 :

还有天气。

" ['ɪdɪθ] , " [ʃiː; ʃi] [ə'naʊnst] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['entərd] [ðə; ði] [ruːm] ,
" Edith , she announced , as she entered the room ,
" 伊迪丝 , " 她 宣布 , 作为 她 进入 这 房间 ,
"伊迪丝,"她走进房间时说道。

" [ðə; ði] ['elɪveɪtər] ['sɜːrvɪs] [ɪn] [ðɪs] [pleɪs] [gets] [wɜːrs] ['evri] [deɪ] .
" the elevator service in this place gets worse every day .
" 这 电梯 服务 在 这 地方 获得 更糟 每一个 天 :
"这个地方的电梯服务一天比一天差。"

[aɪv] [bɪn] ['weɪtɪŋ] [ˌdaʊn'sterz] [fɔːr; fər][ə; eɪ][kɑːr][fɔːr; fər]
I've been waiting downstairs for a car for
我已经 到过 等待 楼下 为了 一个 车 为了
我一直在楼下等车。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 150]
[页 -]

[第150页]

['oʊvər][faɪv] ['mɪnɪts] ,
over five minutes ,
超过 五 分钟 ,

超过五分钟，

[ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪ] [hæd; həd][ðə; ði] [ɪm'pɜːrtnəns] [tuː; tə] [tel] [em 'iː][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [aʊt] ['rʌnɪŋ]
and the boy had the impertinence to tell me he had been out running
和 这 男生 有 这 无礼 到 告诉 我 他 有 到过 出去 跑步
[erəndz] [fɔːr; fər][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['tenənts] .
errands for one of the tenants .
跑腿 为了 一 的 这 租户 :

那男孩竟然还厚颜无耻地告诉我，他是出去替一位房客跑腿办事的。

[juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [kəmˈpleɪn] [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː] . ”

You ought to complain about it . ”
你 应该 到 抱怨 关于 它 . ”

你应该投诉这件事。

“ [aɪm] [ˈsaːri] , [ˈmʌðər] , ” [sed] [ˈɪdɪθ] , [æz; əz][fiː; ji] [helpt] [ɪn][ðə; ði][rɪˈmuːv(ə)] [ʌv; əv][ˈmɪsɪz] . [ˈpəʊps]
“ **I'm sorry , mother , ” said Edith , as she helped in the removal of Mrs . Pope's**
“ 我是 对不起 , 母亲 , ” 说 伊迪丝 , 作为 她 帮助 在 这 移动 的 太太 . 教皇的
[kəʊt] .
coat .
外套 .

“对不起，妈妈，”伊迪丝一边帮忙脱掉波普太太的外套一边说道。

“ [waɪ] [dəʊnt] [ðeɪ] [hæv; həv][ə; eɪ][hɔːl] [bɔɪ] ? ” [dɪˈmɑːndɪd] [hɜːr; hər] [ˈmʌðər] ,
“ **Why don't they have a hall boy ? ” demanded her mother ,**
“ 为什么 不 他们 有 一个 大厅 男生 ? ” 要求 她 母亲 ,
“为什么他们不雇个男佣？”她母亲质问道。

[ˈɡlɛrɪŋ] [æt; ət] [ˈɪdɪθ] [æz; əz] [ðooʊ] [aɪ ˈtiː][wɜːr; wər][hɜːr; hər] [ˈdɒtɜːz] [pərˈtɪkjələr] [fɔːlt] [ðæt] [ðɪs]
glaring at Edith as though it were her daughter's particular fault that this
刺眼 在 伊迪丝 作为 尽管 它 是 她 女儿的 特别的 过错 那 这
[ˈsɜːrvɪs] [wʌz; wəz] [ˈlækɪŋ] .
service was lacking .
服务 曾是 缺乏 .

她怒视着伊迪丝，仿佛这项服务缺失是她女儿的错。

“ [aɪ] [səˈpəʊz] [ɪts] [ɑːn] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪkˈspens] . ”
“ **I suppose it's on account of the expense** . ”
“ 我 认为 它是 在 帐户 的 这 费用 . ”
“我想是因为费用太高吧。”

“ [həmʃ] !
“ **Humph !**
“ 哼 !

“哼！

[ðæts] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][dʒɔɪz][ʌv; əv] [ˈlɪvɪŋ] [ɪn] [sʌt] [tʃiːp] [əˈpɑːrtmənts] .
That's one of the joys of living in such cheap apartments .
那就是 一 的 这 喜悦 的 活的 在 这样的 便宜的 公寓 .
这就是住在这种廉价公寓的乐趣之一。

[wen] [aɪ] [lɪvd] [æt; ət][ðə; ði] [ˈbɒlɪŋbrʊk] [ɑːrmz] — “
When I lived at the Bolingbroke Arms — ”
什么时候 我 居住地 在 这 博林布鲁克 武器 — ”
当我住在博林布鲁克武器旅馆时——”

“ [pliːz] , [ˈmʌðər] , [dəʊnt] [tel] [juː ˈes] [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː] [əˈɡen] , ” [ɪkˈskleɪmd] [ˈæləs] [ɪmˈpeɪʃntli] .
“ **Please , mother , don't tell us about it again , ” exclaimed Alice impatiently** .
“ 请 , 母亲 , 不 告诉 我们 关于 它 再次 , ” 惊呼 爱丽丝 不耐烦地 .
“妈妈，求求你别再跟我们讲这件事了，”爱丽丝不耐烦地喊道。

[ðə; ði] [ˈstoːri] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈmʌðɜːz] [ˈfɔːrmər] [ˈɡrændʒər] [wʌz; wəz][æn; ən][ɔːft][təʊld] [teɪl] [ɪn][ðə; ði][ˈfæməli]
The story of her mother's former grandeur was an oft told tale in the family
这 故事 的 她 母亲的 以前的 宏伟 曾是 一个 经常 讲述 故事 在 这 家庭
.
:
.

她母亲昔日的辉煌事迹在家族中广为流传。

“ [ˈæləs] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɪmˈpɜːrt(ə)nənt] .
“ **Alice , you are impertinent** .
“ 爱丽丝 , 你 是 无礼 .

“爱丽丝，你太无礼了。”

“ [hɜːr; hər] [ˈmʌðəz] [tuːn] [wʌz; wəz] [ˈdiːpli] [əˈgriːvd] .
“ Her mother's tone was deeply aggrieved .
“ 她 母亲的 语气 曾是 深 受委屈的 .
她母亲的语气中充满了委屈。

“ [bɪˈfɔːr] [jɔːr; jər] [dɪr] [ˈfɑːðər] [daɪd] , [wiː; wi][hæd; həd] [ˈevriθɪŋ] [hɑːrt] [kʊd; kəd] [wɪ] .
“ Before your dear father died , we had everything heart could wish .
“ 前 你的 亲爱的 父亲 死亡 , 我们 有 一切 心 可以 希望 .
“在你亲爱的父亲去世之前，我们拥有了一切人间所愿。”

[aɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt] [streɪndʒ] [ðæt] [aɪ][faɪnd][maɪˈself][ʌnˈeɪb(ə)][tuː; tə][get] [əˈkʌstəmd] [tuː; tə][ˈhɑːrləm][flæts] .
It is not strange that I find myself unable to get accustomed to Harlem flats .
它 是 不是 奇怪的 那 我 寻找 我 无法 到 得到 习惯 到 哈莱姆区 公寓 .
我无法适应哈莱姆区的公寓生活，这并不奇怪。

“ [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [tuː; tə] [ˈɪdɪθ] , [huː] [hæd; həd][ˈteɪkən] [ʌp] [hɜːr; hər] [ˈsoʊɪŋ] .
“ She turned to Edith , who had taken up her sewing .
“ 她 转向 到 伊迪丝 , WHO 有 已采取 向上 她 缝纫 .
她转向伊迪丝，伊迪丝正在缝纫。

“ [ˈɪdɪθ] , [ˈwɜːz, ˈhwɜːz][jɔːr; jər] [ˈhʌzbənd] ?
“ Edith , where's your husband ?
“ 伊迪丝 , 在哪里? 你的 丈夫 ?
伊迪丝，你丈夫在哪儿？

“ [,piː ˈdʒiː] -]
“ [Pg 151]
“ [页 -]
“[第 151 页]

“ [hiː; hi] [went] [aʊt] [tuː; tə][pəʊst][sʌm; səm] [ˈletərz] , [ˈmʌðər] .
“ He went out to post some letters , mother .
“ 他 去 出去 到 邮政 一些 信件 , 母亲 .
“他出去寄信了，妈妈。”

[ˈhiːl] [biː; bi] [bæk] [ˈprez(ə)ntli] .
He'll be back presently .
地狱 是 后退 目前 .
他马上就回来。

“ [ˈmɪsɪz] . [pəʊp] [ɡlɛəd] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ruːm] [wɪð; wɪθ][æn; ən][ɪmˈpeɪj(ə)nt] [snɔːrt] .
“ Mrs . Pope glared about the room with an impatient snort .
“ 太太 . 教皇 怒目而视 关于 这 房间 和 一个 不耐烦 哼哼 .
波普夫人不耐烦地环顾四周，冷哼了一声。

“ [hʌ] !
“ Huh !
“ 嗯 !
“哈!

“ [ʃiː; ʃi] [ɪkˈskeɪmd] .
“ she exclaimed .
“ 她 惊呼 .
“她惊呼道。”

“ [aɪ][dəʊnt] [wɪ] [tuː; tə] [meɪk] [ʌnˈkaɪnd] [riˈmaːks] [əˈbaʊt] [ˈdɔːnld] [bɪˈhaɪnd][hɪz; ɪz] [bæk] , [bʌt; bət] ,
“ I don't wish to make unkind remarks about Donald behind his back , but ,
“ 我 不 希望 到 制作 不友善 评论 关于 唐纳德 在后面 他的 后退 , 但 ,
“我不想在背后说唐纳德的坏话，但是，

[wen] [aɪ] [kən'sentɪd] [tuː; tə][jər; jər] ['mæɪrɪdʒ] , [aɪ] ['sɜːrt(ə)nli] ['nevər] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [kʌm]
when I consented to your marriage , I certainly never expected to see you come
什么时候 我 同意 到 你的 婚姻 , 我 当然 绝不 预期的 到 看 你 来
[tuː; tə] [ðɪs] .
to this .
到 这 .

当初我同意你们结婚的时候，绝对没想到你们会走到今天这一步。

[aɪv] [dʒʌst] [kʌm] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['hæɪrɪsn] - .
I've just come from the Harrisons ' .
我已经 只是 来 从 这 哈里森 - .

我刚从哈里森家过来。

[ðeɪ] [hæv; həv][ˈteɪkən][æɪn; ən] [ə'pɑːrtmənt] [ɪn][ðə; ðɪ][es 'tiː] . [dʒɔːrdʒ] .
They have taken an apartment in the St . George .
他们 有 已采取 一个 公寓 在 这 英石 . 乔治 .

他们在圣乔治租了一套公寓。

[juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [siː] [aɪ 'tiː] , ['ɪdɪθ] .
You ought to see it , Edith .
你 应该 到 看 它 , 伊迪丝 .

你应该看看，伊迪丝。

[ˈpɜːrʒn] [rʌgz] [ɔːl][ˈoʊvər][ðə; ðɪ] [pleɪs] , ['riːəl] - [leɪs] ['kɜːtənz] , [səˈkæsiən] - ['wɔːlnʌt] ['fɜːrɪtʃər] [ɪn][ðə; ðɪ]
Persian rugs all over the place , real - lace curtains , Circassian - walnut furniture in the
波斯语 地毯 全部 超过 这 地方 , 真实的 - 蕾丝 窗帘 , 切尔克斯人 - 核桃 家具 在 这
[ˈdaɪnɪŋ] - [ruːm] , [kəʊld] - ['stɔːrɪdʒ] [aɪs] - [bɔːks] ,
dining - room , cold - storage ice - box ,
用餐 - 房间 , 寒冷的 - 贮存 冰 - 盒子 ,

到处都是波斯地毯，挂着真正的蕾丝窗帘，餐厅里摆放着高加索胡桃木家具，还有一个冷藏冰柜。

[ˈvækjuːm] ['kliːnər] [friː] ['evri] [wiːk] .
vacuum cleaner free every week .
真空 清洁工 自由的 每一个 星期 .

每周免费赠送吸尘器。

[ɪts] ['pɜːrfɪkt] , [ænd; ənd][ˈoʊnli] [tuː] ['θaʊz(ə)nd] [ə; eɪ] [jɪr] .
It's perfect , and only two thousand a year .
它是 完美的 , 和 仅有的 二 千 一个 年 .

它很完美，而且每年只需两千美元。

[aɪ] ['kʊdn̩t] [help] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ][kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ] [hoʊm] [aɪ] [hoʊpt] [tuː; tə] [siː] [maɪ]
I couldn't help thinking that that was the kind of a home I hoped to see my
我 不能 帮助 思维 那 那 曾是 这 种类 的 一个 家 我 希望 到 看 我的
[ˈdɔːtər] [ɪn] ,
daughter in ,
女儿 在 ,

我不禁想到，那正是我希望女儿能生活在其中的那种家。

[ɪn'sted] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['fɪftɪ] - ['dɔːləɹ] - [ə; eɪ] - [mʌnθ] ['tenəmənt] .
instead of a fifty - dollar - a - month tenement .
反而 的 一个 五十 - 美元 - 一个 - 月 廉租公寓 .

而不是每月五十美元的廉价公寓。

" [ʃiː; ʃɪ][sæŋk] ['hevɪli] ['ɪntuː][ə; eɪ] [tʃer] , [ænd; ənd][ɪ'mɪtəd, ɪ'mɪtɪd][ə; eɪ] ['wɪndɪ] [saɪ] .
" **She sank heavily into a chair , and emitted a windy sigh .**
" 她 沉没 重度 进入 一个 椅子 , 和 发射 一个 刮风 叹 .

她沉重地瘫坐在椅子上，长长地叹了口气。

[ˈæɪlɪs] [θruː] [daʊn] [ðə; ðɪ] ['mæɡəziːn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [bɪn] ['lʊkɪŋ] ['oʊvər][ænd; ənd] [læft] .
Alice threw down the magazine which she had been looking over and laughed .
爱丽丝 扔 向下 这 杂志 哪个 她 有 到过 寻找 超过 和 笑了 .

爱丽丝把正在翻阅的杂志扔到一边，笑了。

“ [wel] , [ˈmʌðər] , [juː; jʊ] [meɪ] [si:] [aɪ ˈti:] [jet] , [juː; jʊ] [noʊ] .

“ **Well , mother , you may see it yet , you know .**
“ 出色地 , 母亲 , 你 可能 看 它 然而 , 你 知道 .

“嗯, 妈妈, 您或许还有机会看到它。”

[aɪm] [stɪl] [ɪn][ðə; ði] [ˈrʌnɪŋ] . “

I'm still in the running . “
我是 仍然 在 这 跑步 . “

我仍在候选名单上。

“ [nɑ:t] [ən'les] [juː; jʊ] [ɡɪv] [ʌp][jʊr; jər] [rɪ'dɪkjələs] [aɪ'di:ə][ʌv; əv] [ˈmæriŋ] [ðæt] [jʌŋ] [ˈemərsn] [hɔ:l] ,

“ **Not unless you give up your ridiculous idea of marrying that young Emerson Hall ,**
“ 不是 除非 你 给 向上 你的 荒谬的 主意 的 结婚 那 年轻的 爱默生 大厅 ,

“除非你放弃娶那个年轻的艾默生·霍尔的荒谬想法,

[ænd; ənd] [pɪk] [aʊt][ə; eɪ][mæn][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [ˈmʌni] .

and pick out a man with some money .
和 挑选 出去 一个 男人 和 一些 钱 .

然后挑选一个有钱人。

[hiː; hi] [ni:d] [nɑ:t][biː; bi][ə; eɪ] [ˌmɪljə'ner] ,

He need not be a millionaire ,
他 需要 不是 是 一个 百万富翁 ,

他不必要是百万富翁,

[bʌt; bət][hiː; hi][æt; ət] [liːst] [ɔ:t] [tuː; tə][biː; bi][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [ki:p] [juː; jʊ][ɪn][ðə; ði]

but he at least ought to be able to keep you in the
但 他 在 至少 应该 到 是 有能力的 到 保持 你 在 这

但他至少应该能把你留在.....

[[ˌpi: ˈdʒi:] -]

[**Pg 152**]
[页 -]

[第152页]

[staɪl] [tuː; tə] [wɪtʃ] [juː; jʊ][hæv; həv] [ˈɔ:lweɪz] [bɪn] [əˈkʌstəmd] .

style to which you have always been accustomed .
风格 到 哪个 你 有 总是 到过 习惯 .

你一直以来所习惯的风格。

“ [ˈælis] [læft] .

“ **Alice laughed .**
“ 爱丽丝 笑了 .

爱丽丝笑了。

“ [dəʊnt] [fər'get] , [ˈmʌðər] , “ [ʃiː; ʃɪ] [sed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈmɪstɪvəs] [lʊk] , “ [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] [bɪn]

“ **Don't forget , mother , “ she said with a mischievous look , “ that he has been**
“ 不 忘记 , 母亲 , “ 她 说 和 一个 恶作剧 看 , “ 那 他 有 到过

[tuː; tə][ˈaʊər; ɑ:r] [ˈbɔ:rdɪŋ] - [haʊs] .

to our boarding - house .
到 我们的 登机 - 房子 .

“妈妈, 别忘了, ”她带着一丝狡黠的笑容说, “他来过我们寄宿的旅馆。”

[aɪ] [ges] [ˈhi:l] [biː; bi][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [mætʃ] [ðæt] , [æt; ət] [liːst] . “

I guess he'll be able to match that , at least . “
我 猜测 地狱 是 有能力的 到 匹配 那 , 在 至少 . “

我想他至少能做到那样。”

“ [ˈælis] , [aɪ] [si:] [noʊ] [nəˈsesəti] [ʌv; əv][jʊr; jər] [riˈmaɪndɪŋ] [ˌem ˈiː][ʌv; əv][ˈaʊər; ɑ:r][ˈprez(ə)nt] [ˈpɑ:vərti] .

“ **Alice , I see no necessity of your reminding me of our present poverty .**
“ 爱丽丝 , 我 看 不 必要性 的 你的 提醒 我 的 我们的 展示 贫困 .

“爱丽丝, 我觉得你没必要提醒我我们现在很穷。”

[wen] [jʊr; jər] [ˈfɑːðər] , [maɪ] [pʊr] , [dɪr] [dʒeɪ] . [biː] . , [wʌz; wəz] [əˈlaɪv] ,
When your father , my poor , dear J . B . , was alive ,
什么时候 你的 父亲 , 我的 贫穷的 , 亲爱的 J . B . , 曾是 活 ,
在我可怜的、亲爱的J.B的父亲还活着的时候,

[wiː; wi] [lɪvd] [dʒʌst][æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] [ˈhærɪsn] - . "
we lived just as well as the Harrisons ' . "
我们 居住地 只是 作为 出色地 作为 这 哈里森 - . "
我们的生活和哈里森一家一样好。

" [aɪ] [noʊ] [aɪˈtiː] , [ˈmʌðər] .
" **I know it , mother** .
" 我 知道 它 , 母亲 .
我知道, 妈妈。

[ðæts] [wʌn] [ˈriːz(ə)n] [waɪ] [ˈfɑːðər] [left] [ˈdets] , [ɪnˈsted] [ʌv; əv][ə; eɪ][bæŋk] [əˈkaʊnt] . "
That's one reason why father left debts , instead of a bank account . "
那就是 一 原因 为什么 父亲 左边 债务 , 反而 的 一个 银行 帐户 . "
这就是为什么父亲留下的是债务而不是银行账户的原因之一。"

" [ˈæɪlɪs] , [haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ] [spiːk] [soʊ][ʌv; əv][jʊr; jər] [pʊr] [ˈfɑːðər] ?
" **Alice , how can you speak so of your poor father ?**
" 爱丽丝 , 如何 能 你 说话 所以 的 你的 贫穷的 父亲 ?
“爱丽丝, 你怎么能这样说你可怜的父亲呢? ”

[hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] [best] [ˈhʌzbənd] [aɪ][ˈevər] [nuː] .
He was the best husband I ever knew .
他 曾是 这 最好的 丈夫 我 曾经 知道 .
他是我认识的最好的丈夫。

[hiː; hi] [ˈnevər] [rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs][em ˈiː] [ˈeniθɪŋ] .
He never refused me anything .
他 绝不 拒绝 我 任何事物 .
他从来没有拒绝过我任何事。

" [ʃiː; ʃi] [tʊk] [aʊt][hɜːr; hər] [ˈhæŋkətʃɪf] [ænd; ənd] [əˈplaɪd] [aɪˈtiː][ˈdʒentli][tuː; tə][hɜːr; hər] [aɪz] .
" **She took out her handkerchief and applied it gently to her eyes** .
" 她 采取 出去 她 手帕 和 应用 它 轻轻地 到 她 眼睛 .
她拿出手帕, 轻轻地敷在眼睛上。

" [aɪ][[æɪ; ʃəl] [ˈnevər] [get] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [ʌnˈtaɪmli] [end] — [ˈnevər] . "
" **I shall never get over his untimely end — never** . "
" 我 将 绝不 得到 超过 他的 不合时宜 结尾 — 绝不 . "
“我永远无法接受他英年早逝的事实——永远无法接受。”

" [dəʊnt][maɪnd][em ˈiː] , [ˈmʌðər] .
" **Don't mind me , mother** .
" 不 头脑 我 , 母亲 .
“妈妈, 别在意我。”

[pʊr] [oʊld][dæd][wʌz; wəz][ðə; ði] [best] [ˈfɑːðər] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] .
Poor old dad was the best father in the world .
贫穷的 老的 爸爸 曾是 这 最好的 父亲 在 这 世界 .
可怜的老爸是世上最好的父亲。

" [ˈæɪlɪs] [went] [ˈoʊvər][tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈmʌðər] [ænd; ənd] [ˈpætɪd] [hɜːr; hər] [kənˈsoʊlɪŋli] [ɑːn][ðə; ði] [ˈʃoʊldər]
" **Alice went over to her mother and patted her consolingly on the shoulder**
" 爱丽丝 去 超过 到 她 母亲 和 轻拍 她 令人欣慰的是 在 这 肩膀
.
:
.
爱丽丝走到妈妈身边, 安慰地拍了拍她的肩膀。

“ [hi:; hi] ['sɜ:rt(ə)nli] [wʌz; wəz] , ” [kən'tɪnju:d] ['mɪsɪz] . [pəʊp] .

“ He certainly was , ” continued Mrs . Pope .

“ 他 当然 曾是 , ” 持续 太太 : 教皇 :

“他确实是,”波普夫人继续说道。

“ [aɪ] ['nevər] [hæd; həd][tu:; tə][æsk][hɪm; ɪm][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['dɔ:lər] .

“ I never had to ask him for a dollar .

“ 我 绝不 有 到 问 他 为了 一个 美元 .

“我从来没向他要过一美元。”

[hi:; hi] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] [maɪ] ['evrɪ] [wɪʃ] .

He anticipated my every wish .

他 预期 我的 每一个 希望 .

他预料到了我的每一个愿望。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði][ləst] [θɪŋz] [hi:; hi] [sed] [wʌz; wəz] , - ['merɪ] , [si:] [ðæt] [ðə; ði]['gɜ:lz] ['mæri] [wel] .

One of the last things he said was , ' Mary , see that the girls marry well .

一 的 这 最后的 事物 他 说 曾是 , - 玛丽 , 看 那 这 女孩们 结婚 出色地 .

他说的最后一句话之一是:“玛丽, 确保女儿们嫁得好。”

- [aɪ]['ɔ:f(ə)n] [θɪŋk] [ʌv; əv][aɪ'ti:] , ['ɪdɪθ] , [wen] [aɪ] [lʊk] [æt; ət][ju:; jʊ] .

' I often think of it , Edith , when I look at you .

- 我 经常 思考 的 它 , 伊迪丝 , 什么时候 我 看 在 你 .

“伊迪丝, 我看着你的时候, 常常会想起这件事。”

” [,pi: 'dʒɪ:] -]

“ [Pg 153]

” [页 -]

“[第 153 页]

“ [oʊ] , [wel] , ['mʌðər] , ” [rɪ'dʒɔɪnd] ['ɪdɪθ] ,

“ Oh , well , mother , ” rejoined Edith ,

“ 哦 , 出色地 , 母亲 , ” 重新加入 伊迪丝 ,

“哦, 好吧, 妈妈,”伊迪丝重新说道。

“ [aɪ] ['sɜ:rt(ə)nli] ['wʊdnt] [hæv; həv] ['wɔ:ntɪd] [tu:; tə] ['mæri] ['eni] [mæn][dʒʌst][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] ['mʌni] . ”

“ I certainly wouldn't have wanted to marry any man just for his money . ”

“ 我 当然 不会 有 通缉 到 结婚 任何 男人 只是 为了 他的 钱 . ”

“我当然不会仅仅因为男人的钱就嫁给他。”

“ [ɪts] [dʒʌst][æz; əz] ['i:zi] [tu:; tə] [fɔ:l] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɪtʃ] [mæn] , [maɪ] [dɪr] ,

“ It's just as easy to fall in love with a rich man , my dear ,

“ 它是 只是 作为 简单的 到 落下 在 爱 和 一个 富有的 男人 , 我的 亲爱的 ,

“亲爱的, 爱上一个有钱人也很容易,

[æz; əz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pʊr] [wʌn] .

as with a poor one .

作为 和 一个 贫穷的 一 .

就像对待一个穷人一样。

[aɪ] ['ɔ:lweɪz] [təʊld][ju:; jʊ] [ðæt] .

I always told you that .

我 总是 讲述 你 那 .

我一直都这么跟你说过。

[wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [lʊks] , [ju:; jʊ] [maɪt] [hæv; həv][hæd; həd] ['eniwʌn] [ju:; jʊ] [pli:zd] . ”

With your looks , you might have had anyone you pleased . ”

和 你的 看起来 , 你 可能 有 有 任何人 你 高兴 . ”

以你的容貌, 你想让谁嫁给你都难。

“ [haʊ] [ə'baʊt] [em 'i:] , ['mʌðər] ? ” [æskt] ['æɪs] ['mɪstʃɪvəsli] .

“ How about me , mother ? ” asked Alice mischievously .

“ 如何 关于 我 , 母亲 ? ” 问 爱丽丝 顽皮地 .

“妈妈, 那我呢? ”爱丽丝调皮地问道。

“ [juː; jʊ] [ˈsɜːrt(ə)nli] [ɔːt] [tuː; tə][duː] [ˈbetər] [ðæn; ðən] [ðæt] [jʌŋ] [hɔːl] , [æz; əz] [aɪv] [tʊɔld][juː; jʊ]
“ You certainly ought to do better than that young Hall , as I've told you
“ 你 当然 应该 到 做 更好的 比 那 年轻的 大厅 , 作为 我已经 讲述 你
[brɪfɔːr] .
before .
前 .

“正如我之前告诉过你的，你肯定应该比那个年轻的霍尔做得更好。”

[aɪ] [daʊt] [ɪf] [hiː; hi][hæz; həz] [faɪv] [ˈθaʊz(ə)nd] [ə; eɪ] [jɪr] . “
I doubt if he has five thousand a year .”
我 怀疑 如果 他 有 五 千 一个 年 . “

我怀疑他一年能不能挣到五万美元。

“ [fɔːr] , [ˈmʌðər] , [aɪ] [ˌʌndərˈstænd] . “
“ Four , mother , I understand .”
“ 四 , 母亲 , 我 理解 . “

“四岁了，妈妈，我明白了。”

“ [ðen] [hiː; hi][ɪz] [wɜːrs] [ðæn; ðən][ɪmˈpɑːsəb(ə)l] .
“ Then he is worse than impossible .
“ 然后 他 是 更糟 比 不可能的 .

“那他简直比不可能还糟糕。”

[fɔːr] [ˈθaʊz(ə)nd] [ə; eɪ] [jɪr] !
Four thousand a year !
四 千 一个 年 !

一年四千元！

[jʊr; jər] [ˈfɑːðər] [ˈnevər] [spent] [les] [ðæn; ðən] [fɪftiːn] [ænd; ənd][wiː; wi][hæd; həd][hɑːrd] [ɪˈnʌf] [wɜːrk][tuː; tə]
Your father never spent less than fifteen and we had hard enough work to
你的 父亲 绝不 花费 较少的 比 十五 和 我们 有 难的 足够的 工作 到
[meɪk] [ˈendz] [miːt] [æz; əz][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ,
make ends meet as it was ,
制作 结束 见面 作为 它 曾是 ,

你父亲每次花费至少十五美元，而我们本来就为了维持生计而辛勤工作。

[bʌt; bət][aɪ] [ˈɔːlweɪz] [hæd; həd][maɪ][meɪd] , [ænd; ənd][maɪ] [ˈkærɪdʒ] .
but I always had my maid , and my carriage .
但 我 总是 有 我的 女佣 , 和 我的 运输 .

但我一直有我的女仆和我的马车。

[aɪm][æn; ən][oʊld] [ˈwʊmən] [naʊ] ,
I'm an old woman now ,
我是 一个 老的 女士 现在 ,

我现在是个老太太了，

[ænd; ənd][aɪ ˈtiː] [ˈdʌznt] [meɪk] [ˈeni] [ˈdɪfrəns] [ɪf] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə][duː] [wɪˈðəʊt] — [ðəʊ] [aɪ] [kɑːnt]
and it doesn't make any difference if I have to do without — though I can't
和 它 不 制作 任何 不同之处 如果 我 有 到 做 没有 — 尽管 我 不能
[seɪ] [aɪv] [ˈevər] [brɪˈkʌm] [juːst] [tuː; tə][aɪ ˈtiː] — [bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər] [jʌŋ] ;
say I've ever become used to it — but you are young ;
说 我已经 曾经 变得 用过的 到 它 — 但 你 是 年轻的 ;

即使我不得不放弃一些东西也无所谓——虽然我不能说我已经习惯了——但你还年轻；

[juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [ˈplezər] , [ˈlʌkʃəri] , [ðə; ði] [gʊd] [θɪŋz] [ʌv; əv][laɪf] .
you ought to have pleasure , luxury , the good things of life .
你 应该 到 有 乐趣 , 奢华 , 这 好的 事物 的 生活 .

你应该享受快乐、奢华和美好的生活。

[lʊk] [æt; ət] [ˈɪdɪθ] , [pʊr] [tʃaɪld] ,
Look at Edith , poor child ,
看 在 伊迪丝 , 贫穷的 孩子 ;

看看伊迪丝，可怜的孩子。

[stʌk] [hɪr] [ɪn] [ðɪs] [ˈɔːf(ə)l] [pleɪs] [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ] [sent] [ʃiː; ʃɪ] [kæən; kən] [kɔːl] [hɜːr; hər] [oʊn] .
stuck here in this awful place without a cent she can call her own .
卡住 这里 在 这 可怕 地方 没有 一个 中心 她 能 称呼 她 自己的 .

她被困在这个糟糕的地方，身无分文。

[aɪ ˈtiː] [ɔːt] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [ˈles(ə)n] [tuː; tə] [juː; jʊ] .
It ought to be a lesson to you .
它 应该 到 是 一个 课 到 你 .

这应该给你一个教训。

” [,piː ˈdʒiː] -]
” [**Pg 154**]
” [页 -]

“[第 154 页]

[ˈsɔːrt] [ʌv; əv] [ˈhɔːrəb(ə)l] [ɪgˈzæmp(ə)l] , [aɪ] [səˈpəʊz] , ” [riˈmɑːkt] [ˈmɪsɪz] . [ˈrɒdʒəz] ,
” **Sort of horrible example , I suppose , ” remarked Mrs . Rogers ,**
” 种类 的 可怕 例子 , 我 认为 , ” 评论 太太 . 罗杰斯 ,
“我想，这算是一个很糟糕的例子吧，”罗杰斯太太评论道。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [treɪs] [ʌv; əv] [ˈbɪtərnəs] [ɪn] [hɜːr; hər] [vɔɪs] .
with a trace of bitterness in her voice .
和 一个 痕迹 的 苦味 在 她 嗓音 .

她的语气中带着一丝苦涩。

” [wel] , [jʊə(r)] [naɪt] [ˈhæpi] , [aːr; ər] [juː; jʊ] ? ” [æskt] [hɜːr; hər] [ˈmʌðər] , [ˈtɜːrnɪŋ] [ɑːn] [hɜːr; hər]
” **Well , you're not happy , are you ? ” asked her mother , turning on her**
” 出色地 , 你是 不是 快乐的 , 是 你 ? ” 问 她 母亲 , 转弯 在 她
[ˈsʌd(ə)nli] .
suddenly .
突然 .

“看来你不高兴啊？”她母亲突然转过身来问她。

” [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ] [biː; bi] ?
” **Why should you be ?**
” 为什么 应该 你 是 ?

你为什么这样？

[ˈdɑːnld] [meɪ] [biː; bi] [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈfeɪθf(ə)l] [ˈhʌzbənd] — [æt; ət] [liːst] [aɪ] [dəʊnt] [noʊ] [ˈeniθɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ðɪ]
Donald may be a very faithful husband — at least I don't know anything to the
唐纳德 可能 是 一个 非常 忠实 丈夫 — 在 至少 我 不 知道 任何事物 到 这
[ˈkɑːntrəri] ,
contrary ,
相反 ,

唐纳德或许是一位非常忠诚的丈夫——至少我没有发现任何相反的情况。

[bʌt; bət] [waɪ] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [ɪkˈspekt] [ə; eɪ] [gɜːr] [laɪk] [juː; jʊ] [tuː; tə] [baʊ; boʊ] [daʊn] [ænd; ænd] [ˈwɜːrʃɪp]
but why he should expect a girl like you to bow down and worship
但 为什么 他 应该 预计 一个 女孩 喜欢 你 到 弓 向下 和 崇拜
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

但他凭什么指望像你这样的女孩对他俯首帖耳、顶礼膜拜呢？

[dʒʌst] [fɔːr; fər] [pəˈmɪtɪŋ] [juː; jʊ] [tuː; tə] [kʊk] [hɪz; ɪz] [miːlz] , [ɪz] [mɔːr] [ðæn; ðən] [aɪ] [kæən; kən] [siː] .
just for permitting you to cook his meals , is more than I can see .
只是 为了 允许 你 到 厨师 他的 餐 , 是 更多的 比 我 能 看 .

仅仅是允许你为他做饭，这对我来说已经远远超出我的理解了。

[ɪf] [hiː; hi] [ˈoʊnli] [hæd; həd] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [mɔːr] [ˈspɪrɪt] , [hiː; hi] [wʊd] [get] [aʊt] [ænd; ænd] [meɪk] [ˈmʌni] ,
If he only had a little more spirit , he would get out and make money ,
如果 他 仅有的 有 一个 小的 更多的 精神 , 他 会 得到 出去 和 制作 钱 ,
如果他再有一点魄力，他就会出去赚钱了。

[ðə; ði] [wei] ['ʌðər] [men] [du:];
the way other men do ,
这 方式 其他 男人 做 ;

就像其他男人那样，

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] ['kɑ:ntent][tu:; tə][lɪv; laɪv][ɑ:n][lɪt(ə)] ['betər] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['klɜ:k] ['haɪər] .
instead of being content to live on little better than a clerk's hire .
反而 的 存在 内容 到 居住 在 小的 更好的 比 一个 职员 的 聘请 .

而不是满足于仅仅靠比职员工资略高一点的收入生活。

[aɪ][dəʊnt] [laɪk] [tu:; tə][hɜ:rt][jər; jər] ['fi:lɪŋz] , [maɪ] [dɪr] , ['eni] [mɔ:r] [ðæn; ðən][aɪ][kæn; kən][help] ,
I don't like to hurt your feelings , my dear , any more than I can help ,
我 不 喜欢 到 伤害 你的 情怀 , 我的 亲爱的 , 任何 更多的 比 我 能 帮助 ,

亲爱的，我不想伤害你的感情，这是我无法避免的。

[bʌt; bət][ju:; jʊ] [noʊ] [aɪv] ['ɔ:lweɪz] [θɔ:t] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['prɪti] [pʊr] [sɔ:rt][ʌv; əv][ə; eɪ] [stɪk] . "
but you know I've always thought him a pretty poor sort of a stick . "
但 你 知道 我已经 总是 想法 他 一个 漂亮的 贫穷的 种类 的 一个 戳 . "

但你知道，我一直觉得他是个很差劲的人。

" [aɪ] [noʊ] [ju:v] ['nevər] [laɪkt] ['dɑ:nld] , ['mʌðər] .
" I know you've never liked Donald , mother .
" 我 知道 你已经 绝不 喜欢 唐纳德 , 母亲 .

“我知道你从来都不喜欢唐纳德，妈妈。”

[lets] [tɔ:k] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [els] . "
Let's talk of something else . "
我们来吧 讲话 的 某物 别的 . "

我们聊点别的吧。

" [wʌt] [wi; wi] ['ri:əli] [keɪm] [fɔ:r; fər] , ['ɪdɪθ] , [wʌz; wəz][tu:; tə] [tɔ:k] ['oʊvər]['aʊər; ɑ:r][plænz][fɔ:r; fər][ðə; ði]
" What we really came for , Edith , was to talk over our plans for the
" 什么 我们 真的 来了 为了 , 伊迪丝 , 曾是 到 讲话 超过 我们的 计划 为了 这
[sʌmər] .
summer .
夏天 .

“伊迪丝，我们此行的真正目的是想和你商量一下我们暑假的计划。”

" [æɪs] [dru:] [ʌp][hɜ:r; hər] [tʃer] [ænd; ənd] [lʊkt] [sɪɡ'nɪfɪkəntli] [æt; ət][hɜ:r; hər] ['mʌðər] .
" Alice drew up her chair and looked significantly at her mother .
" 爱丽丝 画 向上 她 椅子 和 看起来 显著地 在 她 母亲 .

爱丽丝拉过椅子，意味深长地看了她母亲一眼。

" [ɪɡ'zæktli] , " [sed] ['mɪsɪz] . [pəʊp] .
" Exactly , " said Mrs . Pope .
" 确切地 , " 说 太太 . 教皇 .

“正是如此，”波普夫人说道。

" [aɪ] [noʊ] [ðæt] ['dɑ:nld] ['hæznt][gɪv(ə)n][hɪz; ɪz] [kən'sent] ,
" I know that Donald hasn't given his consent ,
" 我 知道 那 唐纳德 还没有 给定 他的 同意 ,

我知道唐纳德还没有同意，

[bʌt; bət][aɪ] [ɪn'tend] [tu:; tə] [tɔ:k] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['mætər] [maɪ'self] .
but I intend to talk to him about the matter myself .
但 我 打算 到 讲话 到 他 关于 这 事情 我 .

但我打算亲自和他谈谈这件事。

" ['mɪsɪz] . [pəʊp] [lʊkt] [æt; ət][hɜ:r; hər] ['dɔ:tər] [æz; əz] [ðəʊ] [ʃi; ji] [bi'li:vɪd] [ðə; ði] ['mætər]
" Mrs . Pope looked at her daughter as though she believed the matter
" 太太 . 教皇 看起来 在 她 女儿 作为 尽管 她 相信 这 事情

波普夫人看着女儿，仿佛相信了这件事。

[æz; əz] [gʊd] [æz; əz] ['setld] [ɔ:l'redi] .
as good as settled already .
作为 好的 作为 定居 已经 .

基本上已经定好了。

“ [ˈælis] [ænd; ənd][aɪ][ɑ:r; ər] ['peɪŋ] ['θɜ:rti] - [faɪv] ['dɑ:lɜ:z, 'dɒlɜ:z][ə; eɪ] [wi:k] [wer] [wi:; wi][ɑ:r; ər] .
” Alice and I are paying thirty - five dollars a week where we are .
” 爱丽丝 和 我 是 付费 三十 - 五 美元 一个 星期 在哪里 我们 是 .

“我和爱丽丝现在住的地方每周要付35美元。”

[ɪf] [ju:; jʊ][ænd; ənd] ['bɒbi] [kʊd; kəd] [peɪ] ['twenti] - [faɪv] [ðæt] [wʊd] [meɪk] — [let][em 'i:] [si:] — ” [ʃi:; ʃi]
If you and Bobbie could pay twenty - five that would make — let me see — ” she
如果 你 和 鲍比 可以 支付 二十 - 五 那 会 制作 — 让 我 看 — ” 她
[pɔ:zd] ,
paused ,
暂停 ,

如果你和鲍比能付二十五块钱，那就——让我想想——“她停顿了一下，

[əb'zɔ:rbd] [ɪn][ðə; ði] ['efərt] [ʌv; əv]['ment(ə)][kælkju'lei(ə)n] — “ [tu:] ['hʌndrəd] [ænd; ənd]['sɪksti][ə; eɪ] [mʌnθ]
absorbed in the effort of mental calculation — “ two hundred and sixty a month
吸收 在 这 努力 的 精神的 计算 — “ 二 百 和 六十 一个 月
.”
.”
.”
.”

沉浸在心算中——“一个月两百六十个”。

“ [tu:] ['hʌndrəd] [ænd; ənd]['fɔ:rti] , ['mʌðər] , ” [kə'rektɪd] ['ælis] .
” Two hundred and forty , mother , ” corrected Alice .
” 二 百 和 四十 , 母亲 , ” 已更正 爱丽丝 .

“是二百四十，妈妈，”爱丽丝纠正道。

“ [oʊ] , [wel] — [tu:] ['hʌndrəd] [ænd; ənd]['fɔ:rti] , [ðen] .
” Oh , well — two hundred and forty , then .
” 哦 , 出色地 — 二 百 和 四十 , 然后 .

“哦，好吧——那就是两百四十。”

[wi:; wi][kʊd; kəd] [rent][ə; eɪ] ['bʌŋgəloʊ] , ['fɜ:rniʃt] , [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ə; eɪ] [mʌnθ] ;
We could rent a bungalow , furnished , for a hundred a month ;
我们 可以 租 一个 平房 , 提供 , 为了 一个 百 一个 月 ;

我们可以租到一套带家具的平房，每月一百美元；

[ðæt] [wʊd] [li:v] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɔ:rti] [fɔ:r; fər] ['lɪvɪŋ] [ɪk'spensɪz] — [wi:; wi] ['wʊdnt] [ni:d]
that would leave a hundred and forty for living expenses — we wouldn't need
那 会 离开 一个 百 和 四十 为了 活的 开支 — 我们 不会 需要
[tu:; tə] [ki:p] [ə; eɪ][gɜ:rl] .
to keep a girl .
到 保持 一个 女孩 .

这样一来，我们就剩下140块钱用于生活开支——我们也不需要养个女儿了。

['dɑ:nld] [kʊd; kəd] [kʌm] [daʊn] [fɔ:r; fər] [wi:k] ['ɛndz] . “
Donald could come down for week ends . ”
唐纳德 可以 来 向下 为了 星期 结束 . ”

唐纳德可能会周末过来。

“ [aɪm] [ə'freɪd] [aɪ] [kɑ:nt] [du:][aɪ 'ti:] , ['mʌðər] .
” I'm afraid I can't do it , mother .
” 我是 害怕的 我 不能 做 它 , 母亲 .

“恐怕我做不到，妈妈。”

[ˈdɑ:nld] [sez] [hi:; hi] [kɑ:nt] [əˈfɔ:rd] [aɪ ˈti:] .
Donald says he can't afford it .
唐纳德 说道 他 不能 买得起 它 .

唐纳德说他买不起。

[aɪ][tuɒld][ju:; jʊ] [wɒt] [hi:; hi] [sed] . "
I told you what he said . "
我 讲述 你 什么 他 说 . "

我把他说的话都告诉你了。

" [ˈɪdɪθ] , [fɔ:r; fər] [ˈgʊdnəs] - [seɪk] , [hæv; həv][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈspɪrɪt] .
" **Edith , for goodness ' sake , have a little spirit .**
" 伊迪丝 , 为了 善良 - 清酒 , 有 一个 小的 精神 .

“伊迪丝，看在上帝的份上，有点骨气好吗？”

[jɔ:; jər] [helθ] [dɪˈmændz] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] .
Your health demands a change .
你的 健康 需求 一个 改变 .

你的健康状况需要做出改变。

[jɔ:; jər] [tʃaɪldz] [helθ] [dɪˈmændz] [aɪ ˈti:] .
Your child's health demands it .
你的 孩子的 健康 需求 它 .

为了孩子的健康，你需要这样做。

[ænd; ənd] , [brˈsaɪdʒ] , [ɪf] [ju:; jʊ][dəʊnt] [kʌm] ,
And , besides , if you don't come ,
和 , 除了 , 如果 你 不 来 ,

而且，如果你不来，

[ˈæɪlɪs] [ænd; ənd][aɪ][fæl; ʃəl][bi:; bi][əˈblaɪdʒd][tu:; tə][ˈɡoʊ][tu:; tə][ə; eɪ][hoʊˈtel][ænd; ənd][lɪv; laɪv][ɪn][ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)l]
Alice and I shall be obliged to go to a hotel and live in a couple
爱丽丝 和 我 将 是 有义务 到 去 到 一个 酒店 和 居住 在 一个 夫妻
[ʌv; əv] [ˈstʌfi] [ru:mz; rɒmz] .
of stuffy rooms .
的 闷 房间 .

我和爱丽丝将被迫去住酒店，挤在两间闷热的房间里。

[wi:; wi] [ˈkʊdnt] [əˈfɔ:rd] [tu:; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [ˈkɑ:tɪdʒ] , [dʒʌst][fɔ:r; fər][ðə; ðɪ] [tu:] [ʌv; əv][ju: ˈes] . "
We couldn't afford to take a cottage , just for the two of us . "
我们 不能 买得起 到 拿 一个 小屋 , 只是 为了 这 二 的 我们 . "

我们租不起只供我们两个人住的度假小屋。

" [wi:; wi] [kɑ:nt] [sper] [ðə; ðɪ] [ˈmʌni] , [ˈmʌðər] .
" **We can't spare the money , mother .**
" 我们 不能 空闲的 这 钱 , 母亲 .

“妈妈，我们负担不起这笔钱。”

[aɪm] [ˈsɔ:ri] , [bʌt; bət][aɪ] [kɑ:nt] [du:] [ˈeniθɪŋ] [mɔ:ɹ] . "
I'm sorry , but I can't do anything more . "
我是 对不起 , 但 我 不能 做 任何事物 更多的 . "

很抱歉，我真的无能为力了。

" [wɒt] [ɑ:n] [ɜ:rθ] [dʌz] [ˈdɑ:nld] [du:][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈmʌni] , [ˈɪdɪθ] ?
" **What on earth does Donald do with his money , Edith ?**
" 什么 在 地球 做 唐纳德 做 和 他的 钱 , 伊迪丝 ?

“伊迪丝，唐纳德到底把他的钱都花到哪里去了？”

[hi:; hi] [ˈsɜ:rt(ə)nli] [ˈdʌznt] [spend] [aɪ ˈti:][ɑ:n][ju:; jʊ] .
He certainly doesn't spend it on you .
他 当然 不 花费 它 在 你 .

他肯定不会把钱花在你身上。

" [,pi: 'dʒi:] -]
" [Pg 156]
" [页 -]

“[第 156 页]

" [hi:; hi][ɪz] [investɪŋ] [aɪ 'ti:] [ɪn][ə; ei] [glæs] ['fækt(ə)ri] , [ɪn] [west] [vər'dʒɪniə] , [aɪ] [bɪ'li:v] .
" He is investing it in a glass factory , in West Virginia , I believe .
" 他 是 投资 它 在 一个 玻璃 工厂 , 在 西方 弗吉尼亚州 , 我 相信 .
“我相信他正在投资西弗吉尼亚州的一家玻璃厂。”

" ['mɪsɪz] . [pəʊp] [lʊkt] [su:'pri:mli] [dɪs'gʌstɪd] .
" Mrs . Pope looked supremely disgusted .
" 太太 . 教皇 看起来 至高无上 厌恶 .

“波普夫人一脸厌恶。”

" [glæs] ['fækt(ə)ri] !
" Glass factory !
" 玻璃 工厂 !

“玻璃厂！ ”

" [ʃi:; ʃi] [snɔ:tɪd] .
" she snorted .
" 她 哼了一声 .

她嗤之以鼻。

" ['ɪznt] [ðæt] [dʒʌst] [laɪk] [hɪm; ɪm] .
" Isn't that just like him .
" 不是 那 只是 喜欢 他 .

“这不就是他一贯的作风吗？ ”

[hi:; hi] [θɪŋks] ['lɪt(ə)l] ['ɪnʌf] [ʌv; əv][jɔ:; jər] ['hæpinəs] .
He thinks little enough of your happiness .
他 思考 小的 足够的 的 你的 幸福 .

他根本不在乎你的幸福。

[pɔ:; pɔ:] ['ɪdɪθ] !
Poor Edith !
贫穷的 伊迪丝 !

可怜的伊迪丝！

[maɪ] [pɔ:; pɔ:] [tʃaɪld] !
My poor child !
我的 贫穷的 孩子 !

我可怜的孩子！

[ju:; jʊ] ['sɜ:rt(ə)nli] [ɑ:r; ər][tu:; tə][bi:; bi] ['pitɪd] . "
You certainly are to be pitied . "
你 当然 是 到 是 可怜的 . "

你真是太可怜了。

" [hi:; hi] [həʊps] [tu:; tə] [meɪk] [ə; ei] [greɪt] [di:l] [aʊt][ʌv; əv][aɪ 'ti:] , [sʌm; səm] [deɪ] . "
" He hopes to make a great deal out of it , some day . "
" 他 希望 到 制作 一个 伟大的 交易 出去 的 它 , 一些 天 . "

“他希望有朝一日能从中大赚一笔。”

" ['fɪdlstɪks] !
" Fiddlesticks !
" 胡说八道 !

“胡说八道！ ”

[hi:; hi] [maɪt] [dʒʌst][æz; əz] [wel] [θroʊ] [aɪ 'ti:] [ɪn][ðə; ðɪ] [stri:t] .
He might just as well throw it in the street .
他 可能 只是 作为 出色地 扔 它 在 这 街道 .

他干脆把它扔到街上算了。

[maɪ] [pʊr] [dɪr] [dʒeɪ] . [bi:] . [ˈɔ:lweɪz] [sed] [ðæt] [ˈɡʌvənmənt] [bə:ndz][wɜ:r; wər][ðə; ði][ˈoʊnli] [seɪf]
My poor dear J . B . always said that Government bonds were the only safe
我的 贫穷的 亲爱的 J . B . 总是 说 那 政府 债券 是 这 仅有的 安全的
[ɪnˈvestmənt] .
investment .
投资 .

我可怜的J B总是说政府债券是唯一安全的投资。

[glæs] [ˈfækt(ə)rɪ] , [ɪnˈdi:d] !
Glass factory , indeed !
玻璃 工厂 , 的确 !

真是玻璃厂啊!

" [ʃiː; ʃi] [siːmd] [ʌnˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [kənˈteɪn] [hɜ:r; həɹ][ɪndɪɡˈneɪ](ə)n] .
" She seemed unable to contain her indignation .
" 她 似乎 无法 到 包含 她 愤慨 .

她似乎无法掩饰自己的愤慨。

[ðə; ði][ˈræt(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ] [ki:] [ɪn][ðə; ði] [dɔ:r] [wɔ:rnd] [hɜ:r; həɹ][ʌv; əv] [ˈdɑ:nəldz] [əˈprəʊtʃ] .
The rattle of a key in the door warned her of Donald's approach .
这 嘎嘎作响 的 一个 钥匙 在 这 门 警告 她 的 唐纳德的 方法 .

钥匙在门上发出的咔哒声提醒她唐纳德来了。

[ʃiː; ʃi] [kəmˈpəʊzd] [hɜ:r; həɹ] [feɪs] [ɪn][ə; eɪ] [smaɪl] , [ænd; ənd][roʊz][tuː; tə] [ɡri:t] [hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi]
She composed her face in a smile , and rose to greet him as he
她 由 她 脸 在 一个 微笑 , 和 玫瑰 到 迎接 他 作为 他
[ˈentəd] .
entered .
进入 .

她脸上露出微笑，起身迎接他进来。

" [maɪ] [dɪr] [ˈdɑ:nld] , " [ʃiː; ʃi] [ɪkˈskleɪrmd] [ɪˈfjuːsɪvli] , " [aɪm][soʊ][ɡlæd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] ! "
" My dear Donald , " she exclaimed effusively , " I'm so glad to see you ! "
" 我的 亲爱的 唐纳德 , " 她 惊呼 热情洋溢 , " 我是 所以 高兴的 到 看 你 ! "

“我亲爱的唐纳德,”她热情洋溢地喊道,“见到你我太高兴了! ”

" [ɡʊd] - [iːvnɪŋ] , [ˈmʌðər] .
" Good - evening , mother .
" 好的 - 晚上 , 母亲 .

“晚上好，母亲。”

[juː; jʊ][dəʊnt][maɪnd] ?
You don't mind ?
你 不 头脑 ?

你不介意吗?

" [ˈdɑ:nld] [rɪˈplaɪd] [ˈplezntli] , [ˈhoʊldɪŋ] [ʌp][ðə; ði][sɪˈɡɑ:r][hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈsmoʊkɪŋ] .
" Donald replied pleasantly , holding up the cigar he was smoking .
" 唐纳德 回复 愉快 , 保持 向上 这 雪茄 他 曾是 吸烟 .

唐纳德愉快地回答道，同时举起他正在抽的雪茄。

" [oʊ] , [nɑ:t][ɪn][ðə; ði] [liːst] .
" Oh , not in the least .
" 哦 , 不是 在 这 至少 .

“哦，一点也不。”

" [ˈmɪsɪz] . [poʊp] [rɪˈzju:md] [hɜ:r; həɹ] [tʃer] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][self] - [ˈsætɪsfɑɪd] [er] .
" Mrs . Pope resumed her chair with a self - satisfied air .
" 太太 . 教皇 恢复 她 椅子 和 一个 自己 - 使满意 空气 .

波普夫人带着一丝自鸣得意的神情重新坐回椅子上。

“ [maɪ] [pʊr] [dɪr] [dʒeɪ] . [bi:] .
“ **My poor dear J . B .**
“ 我的 贫穷的 亲爱的 J B .

“我可怜的JB

[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 157**]
[页 -]

[第157页]

[ˈɔ:lweɪz] [smʊkt] [ðə; ði] [ˈveri] [best] [həˈvænə] .
always smoked the very best Havanas .
总是 熏制 这 非常 最好的 哈瓦那 .

总是抽最好的哈瓦那雪茄。

[aɪ] [lʌv] [ðə; ði][ˈʊdər][lʌv; əv][ə; eɪ] [gʊd] [həˈvænə][sɪˈgɑ:r] .
I love the odor of a good Havana cigar .
我 爱 这 气味 的 一个 好的 哈瓦那 雪茄 .

我喜欢上等哈瓦那雪茄的香味。

“ [ˈdɑ:nld] [went] [ˈʊvər][tu:; tə][ðə; ði] [desk] [ænd; ənd] [ˈsi:tɪd] [hɪmˈself] [ɪn][hɪz; ɪz] [əˈkʌstəmd] [tʃer] .
“ **Donald went over to the desk and seated himself in his accustomed chair .**
“ 唐纳德 去 超过 到 这 桌子 和 坐着 他自己 在 他的 习惯 椅子 .

唐纳德走到桌子旁，在他惯常坐的椅子上坐了下来。

“ [aɪm][əˈfreɪd] [ju:; jʊ][wəʊnt] [laɪk] [ðɪs] [wʌn] , [ðen] , “ [hi:; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃɔ:rt] [læf] .
“ **I'm afraid you won't like this one , then , “ he said , with a short laugh .**
“ 我是 害怕的 你 惯于 喜欢 这 一 , 然后 , “ 他 说 , 和 一个 短的 笑 .

“恐怕你不会喜欢这个,”他笑着说。

“ [pjʊr] [kəˈnetɪkət] , [faɪv] [streɪt] .
“ **Pure Connecticut , five straight .**
“ 纯的 康涅狄格州 , 五 直的 .

“纯粹的康涅狄格，五连胜。”

[aɪ][kɑ:nt] [əˈfɔ:rd] [ðə; ði] [ɪmˈpɔ:rtɪd] [kaɪnd] .
I can't afford the imported kind .
我 不能 买得起 这 进口 种类 .

我买不起进口的。

“ [ˈmɪsɪz] . [pəʊp] [tʊk] [noʊ][ˈhəʊtɪs] [lʌv; əv][hɪz; ɪz] [riˈma:ks] [ɑ:n][ðə; ði][ˈslʌbdʒekt][lʌv; əv][sɪˈgɑ:rz] .
“ **Mrs . Pope took no notice of his remarks on the subject of cigars .**
“ 太太 . 教皇 采取 不 注意 的 他的 评论 在 这 主题 的 雪茄 .

“波普夫人对他在雪茄问题上的言论置若罔闻。”

[ʃi:; ji] [lʊkt] [frʌm; frəm] [ˈælis] [tu:; tə] [ˈɪdɪθ] , [æz; əz] [ðʊ] [tu:; tə] [ˈgæðər] [ˈkɜ:ɪdʒ] , [pri:nd] [hɜ:rˈself]
She looked from Alice to Edith , as though to gather courage , preened herself
她 看起来 从 爱丽丝 到 伊迪丝 , 作为 尽管 到 收集 勇气 , 精心打扮 她自己
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈkɑ:nʃəs] [ˈefərt] ,
with a conscious effort ,
和 一个 有意识的 努力 ,

她看看爱丽丝，又看看伊迪丝，似乎在鼓起勇气，然后有意识地整理了一下自己的仪容。

[ðen] [plʌndʒd] [ˈɪntu:][ðə; ði] [freɪ] .
then plunged into the fray .
然后 暴跌 进入 这 磨损 .

然后投身战斗。

“ [ˈdɑːnld] , ” [ʃiː; ʃɪ][brɪˈɡæən] , “ [wiː; wi][wɜːr; wər][dʒʌst] [ˈspiːkɪŋ] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr][plænz][fɔːr; fər][ðə; ðɪ]
“ **Donald** , ” **she began** , ” **we were just speaking of our plans for the**
“ 唐纳德 , ” 她 开始 , ” 我们 是 只是 请讲 的 我们的 计划 为了 这
[ˈsʌmə] .
summer .
夏天 .

“唐纳德,”她开口说道,“我们刚才正在谈论我们夏天的计划。”

[aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] [waɪ] [biː; bi] [ˈɪntrəstɪd] [ɑːn] [ˈiːdɪθs] [əˈkaʊnt] , [ænd; ənd] [ˈbɑːbiz] .
I know you will be interested on Edith's account , and Bobbie's .
我 知道 你 将要 是 感兴趣的 在 伊迪丝的 帐户 , 和 鲍比的 .
我知道你们会对伊迪丝和鲍比的账号感兴趣。

[ðə; ðɪ] [pʊr] [tʃaɪld] [ˈdʌznt] [lʊk] [ˈveri] [wel] .
The poor child doesn't look very well .
这 贫穷的 孩子 不 看 非常 出色地 .
这孩子看起来不太好。

[ˈɪdɪθ] [telz] [em ˈiː][hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ] [ˈrækɪŋ] [kɔːf] .
Edith tells me he has a racking cough .
伊迪丝 讲述 我 他 有 一个 货架 咳嗽 .
伊迪丝告诉我他咳嗽得很厉害。

[naʊ] [let][em ˈiː] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [wiː; wi] [prəˈpəʊz] [tuː; tə][duː] .
Now let me tell you what we propose to do .
现在 让 我 告诉 你 什么 我们 提出 到 做 .
现在让我来告诉你们我们打算怎么做。

[ˈɪdɪθ] [θɪŋks] [aɪ ˈtiː][ə; eɪ] [ˈpɜːrfɪktli] [ˈsplendɪd] [plæn] . “
Edith thinks it a perfectly splendid plan . ”
伊迪丝 思考 它 一个 完美 灿烂 计划 . ”
伊迪丝认为这是一个绝妙的计划。

“ [ˈmʌðər] , [juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [aɪ][təʊld][juː; jʊ] , ” [brɪˈɡæən][ˈmɪsɪz] . [ˈrɒdʒəz] [ˈwɔːnɪŋli] .
“ **Mother , you know what I told you , ” began Mrs . Rogers warningly** .
“ 母亲 , 你 知道 什么 我 讲述 你 , ” 开始 太太 . 罗杰斯 警告 .
“妈妈, 你知道我跟你说过什么,”罗杰斯太太警告道。

“ [ˈnevər] [maɪnd] , [tʃaɪld] .
“ **Never mind , child** .
“ 绝不 头脑 , 孩子 .
“没关系, 孩子。”

[aɪ] [waɪ] [tuː; tə] [pleɪs] [ðə; ðɪ] [ˈmætər] [brɪˈfɔːr] [ˈdɑːnld] [ɪn][ə; eɪ] [ˈbɪznəslaɪk] [wei] .
I wish to place the matter before Donald in a businesslike way .
我 希望 到 地方 这 事情 前 唐纳德 在 一个 商业化 方式 .
我希望以公事公办的方式向唐纳德提出此事。

[aɪ][eɪ ˈem][æən; ən][oʊld] [ˈwʊmən] , [bʌt; bət][aɪ][eɪ ˈem] [ˈwɪlɪŋ] [tuː; tə][ˈsækrɪfajs][maɪˈself][fɔːr; fər][maɪ]
I am an old woman , but I am willing to sacrifice myself for my
我 是 一个 老的 女士 , 但 我 是 愿意的 到 牺牲 我 为了 我的
[ˈtʃɪldrənz] [seɪk] . “
children's sake . ”
孩子们的 清酒 . ”
我虽然年纪大了, 但我愿意为了我的孩子们牺牲自己。

“ [aɪ] [ˈkʊdnt] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ˈletɪŋ] [juː; jʊ][duː] [ˈeniθɪŋ] [ʌv; əv]
“ **I couldn't think of letting you do anything of**
“ 我 不能 思考 的 出租 你 做 任何事物 的
“我根本无法想象让你做任何事……”

[ðə; ði][sɔːrt][ɑːn] ['iːdɪθs] [ə'kaʊnt] , " [ri'mɑːkt] ['dɑːnld] ['draɪli] .
the sort on Edith's account , " remarked Donald dryly .
这 种类 在 伊迪丝的 帐户 , " 评论 唐纳德 干巴巴地 .

“那是伊迪丝那边的情况，”唐纳德冷冷地说道。

" ['ɪdɪθ] [ɪz][maɪ][tʃaɪld] , ['dɑːnld] .
“ **Edith is my child , Donald .**
” 伊迪丝 是 我的 孩子 , 唐纳德 .

“伊迪丝是我的孩子，唐纳德。”

[aɪ][mʌst; məst] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['welfer] .
I must think of her welfare .
我 必须 思考 的 她 福利 .

我必须为她的福祉着想。

[aɪ][prə'pəʊz] [tuː; tə][rent] [ə; eɪ] ['kɑːtɪdʒ] [æt; ət][ðə; ði] ['siːʃɔːr] — [ə; eɪ]['lɪt(ə)] ['bʌŋɡələʊ] — "
I propose to rent a cottage at the seashore — a little bungalow — "
我 提出 到 租 一个 小屋 在 这 海滨 — 一个 小的 平房 — "

我打算在海边租一间小屋——一个小平房——”

" [aɪ] [noʊ] [ɔːl] [ə'baʊt] [aɪ'tiː] , ['mʌðər] , " [ɪntə'rʌptɪd] ['dɑːnld] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] ['wɪrɪnəs] .
“ **I know all about it , mother , " interrupted Donald , with a look of weariness .**
” 我 知道 全部 关于 它 , 母亲 , " 中断 唐纳德 , 和 一个 看 的 疲劳 .

“我全知道了，妈妈，”唐纳德打断道，脸上带着疲惫的神情。

" ['ɪdɪθ] [hæz; həz][təʊld][em 'iː] .
“ **Edith has told me .**
” 伊迪丝 有 讲述 我 .

“伊迪丝告诉我了。”

蛮力者(The Brute)

第7/14页

[wiː; wi] [kɑːnt] [duː] [aɪ 'tiː] [ðɪs] ['sʌmər] . "
We can't do it this summer ."
我们 不能 做 它 这 夏天 . "

今年夏天我们做不到。

" [bʌt; bət] , [ˈdɑːnld] , ['ʃɒrli] [juː; jʊ] ['riːəlaɪz] [wʌt] [aɪ 'tiː] [wʊd] [miːn] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [fɔːr; fər]
" But , Donald , surely you realize what it would mean for her , and for
" 但 , 唐纳德 , 一定 你 意识到 什么 它 会 意思是 为了 她 , 和 为了
[jɔːr; jər] [tʃaɪld] ? "
your child ? "
你的 孩子 ? "

“但是，唐纳德，你难道不明白这对她和你孩子意味着什么吗？”

" [kwɔɪt] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [juː; jʊ] [duː] .
" Quite as well as you do .
" 相当 作为 出色地 作为 你 做 .

“你做得非常好。”

[aɪm] ['sɔːri] , [bʌt; bət] [aɪ] [kɑːnt] [duː] [aɪ 'tiː] .
I'm sorry , but I can't do it .
我是 对不起 , 但 我 不能 做 它 .

对不起，我做不到。

[wiː; wi] [hæv; həv] [tuː; tə] [meɪk] ['sækrɪfaɪsɪz] [naʊ] , [fɔːr; fər] [ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fjuːtʃər] .
We have to make sacrifices now , for the sake of the future .
我们 有 到 制作 牺牲 现在 , 为了 这 清酒 的 这 未来 .

为了未来，我们现在必须做出牺牲。

" [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [desk] ,
" He turned to his desk ,
" 他 转向 到 他的 桌子 ,

他转过身面对办公桌，

[ænd; ənd] [brɪ'gæn] [tuː; tə] [lʊk] ['ʊʊvər] [sʌm; səm] ['pepərz] [wɪt] [hiː; hi] [druː] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['pɔːkɪt] .
and began to look over some papers which he drew from his pocket .
和 开始 到 看 超过 一些 文件 哪个 他 画 从 他的 口袋 .

然后他开始翻阅从口袋里掏出的一些文件。

" [bʌt; bət] ['ʃɒrli] [juː; jʊ] ['riːəlaɪz] — [juː; jʊ] [kɑːnt] [miːn] — " ['stæməd] ['mɪsɪz] . [poʊp] ['fiːbli] , [hɜːr; hər]
" But surely you realize — you can't mean — " stammered Mrs . Pope feebly , her
" 但 一定 你 意识到 — 你 不能 意思是 — " 结结巴巴 太太 . 教皇 虚弱地 , 她
[feɪs] ['rednɪŋ] ['æŋgrəli] .
face reddening angrily .
脸 发红 愤怒地 .

“但是你肯定明白——你不可能是指——”波普太太结结巴巴地说，声音微弱，脸涨得通红。

" [aɪ] ['ʃʊdənt] [seɪ] ['eniθɪŋ] [mɔːr] [ə'baʊt] [aɪ 'tiː] , ['mʌðər] , [ɪf] [aɪ] [wɜːr; wər] [juː; jʊ] , " [rɪ'mɑːkt]
" I shouldn't say anything more about it , mother , if I were you , " remarked
" 我 不应该 说 任何事物 更多的 关于 它 , 母亲 , 如果 我 是 你 , " 评论
[ɪdɪθ] .
Edith .
伊迪丝 .

“妈妈，如果我是你，我就不该再多说这件事了。”伊迪丝说道。

[ˈmɪsɪz] . [ˈpəʊp] [ˈsæŋk] [bæk] [ˈɪntuː][hɜːr; həɹ] [ˈtʃer] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] [diːp] [ˌrezɪɡˈneɪ(ə)n] .
Mrs . Pope sank back into her chair , with an air of deep resignation .
太太 . 教皇 沉没 后退 进入 她 椅子 , 和 一个 空气 的 深的 辞职 .

波普夫人颓然地靠回椅子上, 脸上带着深深的无奈。

“ [ˈveri] [wel] , ” [ˈiː; ʃi] [sed] ,
“ **Very well , ” she said ,**
“ 非常 出色地 , ” 她 说 ,

“很好,”她说。

[æz; əz] [ðəʊ] [əˈlaʊɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] [ˈmætər] [tuː; tə] [pæs] [frʌm; frəm][hɜːr; həɹ][hændz][ˈɪntuː] [ðəʊz] [ʌv; əv]
as though allowing the whole matter to pass from her hands into those of
作为 尽管 允许 这 所有的 事情 到 经过 从 她 双手 进入 那些 的
[dɪˈvaɪn] [ˈprɑːvɪdəns] .
Divine Providence .
神圣的 普罗维登斯 .

仿佛将整件事从她手中交到了神的旨意之中。

“ [aɪv] [traɪd] [tuː; tə][duː]
“ **I've tried to do**
“ 我已经 尝试 到 做

我尝试过这样做

[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 159]
[页 -]

[第159页]

[maɪ][ˈduːti] .
my duty .
我的 责任 .

我的职责。

[ɪf] [ˈeniθɪŋ] [ˈhæpənz] [tuː; tə] [ˈbɒbi] , [rɪˈmembər] [ðæt] , [ˈdɑːnld] .
If anything happens to Bobbie , remember that , Donald .
如果 任何事物 发生 到 鲍比 , 记住 那 , 唐纳德 .

如果鲍比出了什么事, 唐纳德, 记住这一点。

“ [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [kwaɪt] [klɪr] [ðæt] [wətˈevər] [maɪt] [ˈhæpən] [ˈiː; ʃi] [wʊd] [rɪˈɡɑːrd][æz; əz] [ˈsoʊlli] [hɜːr; həɹ]
“ **It was quite clear that whatever might happen she would regard as solely her**
“ 它 曾是 相当 清除 那 任何 可能 发生 她 会 看待 作为 仅 她

[sʌn] - [ɪn] - [ˈlɔz] [ˈfɔːlt] .
son - in - law's fault .
儿子 - 在 - 法律的 过错 .

“很明显, 无论发生什么, 她都会把责任全部归咎于她的女婿。”

“ [aɪ][æɪ; ʃəl] , ” [rɪˈmaːkt] [ˈdɑːnld] , [ˈɡoʊɪŋ][ɑːn][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈriːdɪŋ] .
“ **I shall , ” remarked Donald , going on with his reading .**
“ 我 将 , ” 评论 唐纳德 , 去 在 和 他的 阅读 .

“我会的,”唐纳德一边说着, 一边继续读书。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æən; ən] [ˈɑːmɪnəs] [ˈsaɪləns] , [ˈbrʊʊkən][ˈoʊnli][baɪ][ðə; ði] [ˈtɪkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [klaːk] [əˈpɑːn]
There was an ominous silence , broken only by the ticking of the clock upon
那里 曾是 一个 不祥的 沉默 , 破碎的 仅有的 经过 这 滴答 的 这 钟 之上
[ðə; ði] [ˈməntl] .
the mantel .
这 壁炉架 .

屋内一片死寂, 只有壁炉架上的钟表滴答作响, 打破了这令人不安的寂静。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˌɪntəˈrʌptɪd] [baɪ][ðə; ði] [ˈsʌd(ə)n] [ˈrɪŋɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] - [bel] .
It was interrupted by the sudden ringing of the door - bell .
它 曾是 中断 经过 这 突然 铃声 的 这 门 - 钟 .

突然, 门铃响了, 打断了他们的谈话。

[ˈdɑːnld] [ˈroʊz] [ænd; ənd] [went] [ˈoʊvər] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɔːr] .

Donald rose and went over to the door .
唐纳德 玫瑰 和 去 超过 到 这 门 .

唐纳德起身走向门口。

[ðə; ði] [ˈʌðər] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [ˈtɔːkɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈsʌmwʌn] [ˌəʊtˈsaɪd] .

The others heard him talking with someone outside .
这 其他的 听到 他 说 和 某人 外部 .

其他人听到他在和外面的人说话。

[ˈprez(ə)ntli] [hiː; hi] [tɜːrnd] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [kɑːrd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] .

Presently he turned , with a card in his hand .
目前 他 转向 , 和 一个 卡片 在 他的 手 .

这时他转过身来，手里拿着一张牌。

“ [ðə; ði] [bɔɪ] [sez] [ðer; ðər] [ɪz] [ə; eɪ] [ˈdʒent(ə)lmən] [ˌdaʊnˈsterz] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] , [ˈɪdɪθ] ,

“ The boy says there is a gentleman downstairs to see you , Edith ,
“ 这 男生 说道 那里 是 一个 绅士 楼下 到 看 你 , 伊迪丝 ,

“男孩说楼下有一位先生要见你，伊迪丝。”

” [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [waɪf] .

” he said to his wife .
” 他 说 到 他的 妻子 .

他对妻子说。

[ˈɪdɪθ] [roʊz] [ɪn] [sərˈpraɪz] .

Edith rose in surprise .
伊迪丝 玫瑰 在 惊喜 .

伊迪丝惊讶地站了起来。

” [tuː; tə] [siː] [ˌem ˈiː] ? ” [fiː; fi] [æskt] .

” To see me ? ” she asked .
” 到 看 我 ? ” 她 问 .

“来看我？”她问。

” [huː] [ɪz] [aɪ ˈtiː] ?

” Who is it ?
” WHO 是 它 ?

“是谁？”

” [hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] [lʊkt] [æt; ət] [ðə; ði] [kɑːrd] .

” Her husband looked at the card .
” 她 丈夫 看起来 在 这 卡片 .

她的丈夫看了看那张卡片。

” [ˈmɪstər] . [ˈɔːgdən] [ˈbrenən] , [ðə; ði] [kɑːrd] [sez] .

” Mr . Ogden Brennan , the card says .
” 先生 . 奥格登 布伦南 , 这 卡片 说道 .

卡片上写着：“奥格登·布伦南先生。”

[duː] [juː; jʊ] [noʊ] [hɪm; ɪm] ? ”

Do you know him ? ”
做 你 知道 他 ? ”

你认识他吗？

” [noʊ] , [aɪ] [ˈnevər] [hɜːrd] [ðə; ði] [neɪm] [bɪˈfɔːr] .

” No , I never heard the name before .
” 不 , 我 绝不 听到 这 姓名 前 .

“不，我以前从没听过这个名字。”

” [fiː; fi] [keɪm] [ˈoʊvər] [tuː; tə] [ˈdɑːnld] [ænd; ənd] , [ˈteɪkɪŋ] [ðə; ði] [kɑːrd] , [lʊkt] [æt; ət] [aɪ ˈtiː] [ˈkjʊriəsli] .

” She came over to Donald and , taking the card , looked at it curiously .
” 她 来了 超过 到 唐纳德 和 , 采取 这 卡片 , 看起来 在 它 奇怪的是 .

她走到唐纳德身边，拿起卡片，好奇地看了看。

“ [pərhæps][wiː; wi][hæd; həd] ['betər] [æsk][hɪm; ɪm][tuː; tə] [kʌm] [ʌp] . ”
“ **Perhaps we had better ask him to come up .** ”
“ 也许 我们 有 更好的 问 他 到 来 向上 . ”
“ 或许我们最好请他上来。”

[,piː 'dʒiː] -]
[**Pg 160**]
[页 -]

“ [aɪ] ['wʌndər] [huː] [hiː; hi][kæn; kən][biː; bi] ?
“ **I wonder who he can be ?** ”
“ 我 想知道 WHO 他 能 是 ？ ”
“ 我想知道他会是谁？ ”

“ ['ɪdɪθ] [æskt] [ɪn] ['mɪstəfaɪd] [toʊn] .
“ **Edith asked in mystified tone .** ”
“ 伊迪丝 问 在 困惑 语气 . ”
“ 伊迪丝困惑地问道。”

“ [ˈpɑːsəbli] [ə; eɪ] [bɪl] - [kəˈlektər] , “ [sed] ['mɪsɪz] . [poʊp] [sɑːrˈkæstɪkli] .
“ **Possibly a bill - collector , “ said Mrs . Pope sarcastically .** ”
“ 可能 一个 账单 - 集电极 , “ 说 太太 . 教皇 讽刺地 . ”
“ 可能是个讨债的人,”波普夫人讽刺地说。

“ ['hɑːrdli] , [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] .
“ **Hardly , at this time of the night .** ”
“ 几乎 , 在 这 时间 的 这 夜晚 . ”
“ 在这个时间, 几乎不可能。”

“ ['dɑːnld] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] .
“ **Donald looked at his watch .** ”
“ 唐纳德 看起来 在 他的 手表 . ”
“ 唐纳德看了看手表。”

“ [ɪts] [ˈbɪlmoʊst] [eɪt] - ['θɜːrti] .
“ **It's almost eight - thirty .** ”
“ 它是 几乎 八 - 三十 . ”
“ 现在快八点半了。”

“ [hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [mætʃ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [desk] , [ænd; ænd] ['kerfəli] [riˈlaɪtɪd] [hɪz; ɪz][hæf] - [smoʊkt]
“ **He took a match from the desk , and carefully relighted his half - smoked** [sr'gɑːr] .
cigar . ”
“ 雪茄 . ”
“ 他从桌上拿起一根火柴, 小心翼翼地重新点燃了抽了一半的雪茄。”

[ˈmɪsɪz] . [poʊp] [roʊz] .
Mrs . Pope rose .
太太 . 教皇 玫瑰 .
“ 波普夫人起床了。”

“ [ˈælis] , [aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi][hæd; həd] ['betər] [biː; bi]['goʊɪŋ] , “ [ʃiː; ʃi] [riˈmɑːkt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fraʊn] .
“ **Alice , I think we had better be going , “ she remarked , with a frown .** ”
“ 爱丽丝 , 我 思考 我们 有 更好的 是 去 , “ 她 评论 , 和 一个 皱眉 . ”
“ 爱丽丝, 我想我们最好走了,”她皱着眉头说道。

“ [ˈnɑːnsens] , [ˈmʌðər] .
“ Nonsense , mother .
“ 废话 , 母亲 .

“胡说，母亲。”

[sɪt] [daʊn] .
Sit down .
坐 向下 .

坐下。

[juːv] [ˈoʊnli][dʒʌst] [kʌm] .
You've only just come .
你已经 仅有的 只是 来 .

你刚到。

[ðer; ðər][ɪz][sʌm; səm] [bɪr] [ɑːn][ðə; ði][aɪs] .
There is some beer on the ice .
那里 是 一些 啤酒 在 这 冰 .

冰上有一些啤酒。

“ [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] , [ænd; ænd][ˈmɪsɪz] . [poʊp][ˈriːləpst; rɪləpst][ˈɪntuː][hɜːr; hər] [tʃer] [wɪð; wɪθ] [ˈsʌd(ə)n]
“ She paused , and Mrs . Pope relapsed into her chair with sudden
“ 她 暂停 , 和 太太 . 教皇 复发 进入 她 椅子 和 突然
[ˈprɑːmptnəs] .
promptness .
迅速 .

她顿了顿，波普夫人随即迅速地重新坐回椅子上。

“ [ˈveri] [wel] , [ˈɪdɪθ] , [ɪf] [juː; jʊ][ɪnˈsɪst] , “ [ʃiː; ʃi] [sed] [rɪˈzaɪnɪdli] .
“ Very well , Edith , if you insist , “ she said resignedly .
“ 非常 出色地 , 伊迪丝 , 如果你 坚持 , “ 她 说 无奈地 .

“好吧，伊迪丝，既然你坚持，”她无奈地说。

“ [lets] [meɪk] [ə; eɪ] [welʃ] [ˈræbɪt] , “ [səˈdʒestɪd] [ˈælis] , [ˈlʊkɪŋ] [ʌp][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [ˈmæɡəziːn] .
“ Let's make a welsh rabbit , “ suggested Alice , looking up from her magazine .
“ 我们来吧 制作 一个 威尔士语 兔子 , “ 建议 爱丽丝 , 寻找 向上 从 她 杂志 .

“我们来做一只威尔士兔子吧，”爱丽丝说着，从杂志上抬起头来。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [spəʊk] [ðə; ði] [dɔːr] - [bel] [ræŋ] .
As she spoke the door - bell rang .
作为 她 辐 这 门 - 钟 响铃 .

她说话间，门铃响了。

[hɜːr; hər][ˈsɪstər] [ˈhɜːrɪd] [ˈoʊvər][tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ænd] [θruː] [ˌaɪ ˈtiː][ˈoʊpən] .
Her sister hurried over to the door and threw it open .
她 姐姐 慌忙 超过 到 这 门 和 扔 它 打开 .

她姐姐急忙跑到门口，一把拉开门。

[ˈmɪstər] . [ˈbrenən] [keɪm] [ɪn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [slaɪt] [ˈʃoʊ] [ʌv; əv][ˌhezɪˈteɪʃ(ə)n] , [ˈlʊkɪŋ] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm]
Mr . Brennan came in with a slight show of hesitation , looking about him
先生 . 布伦南 来了 在 和 一个 轻微 展示 的 犹豫 , 寻找 关于 他
[ˈkjʊriəsli] .
curiously .
奇怪的是 .

布伦南先生走了进来，脸上带着一丝犹豫，好奇地环顾四周。

[ðə; ði] [ˈhaʊshəʊld] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpɜːsənz] [huː] [wɜːr; wər][tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] [ˈspendɪŋ] [ʌv; əv] [ˈwests]
The household of the persons who were to have the spending of West's
这 家庭 的 这 人 WHO 是 到 有 这 开支 的 西部的
[ˈfɔːrtʃən] [hæd; həd][ə; eɪ][pɪˈkjuːliər] [ˈɪntrəst] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
fortune had a peculiar interest for him .
财富 有 一个 奇特 兴趣 为了 他 .

那些将要支配韦斯特财产的人的家庭对他有着特殊的感情。

[wʌt] [sɔ:rt][ʌv; əv] ['pɜ:sənz] [wɜ:r; wər] [ðeɪ] ?
What sort of persons were they ?
什么 种类 的 人 是 他们 ?

他们是什么样的人？

[hi:; hi][hæd; həd] [æskt] [hɪm'self]
he had asked himself
他 有 问 他自己

他曾问过自己

[,pi: 'dʒi:] - [,pi: 'dʒi:]
[Pg 161]
[页 -]

[第161页]

[hæf][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [taɪmz] [sɪns] [hi:; hi] [left] [hɪz; ɪz] ['ɔ:fɪs] .
half a hundred times since he left his office .
一半 一个 百 时代 自从 他 左边 他的 办公室 .

自他离开办公室以来，已经五十次了。

“ [ðɪs] [ɪz] ['mɪsɪz] . ['rɒdʒəz] - [ə'pɑ:rtmənt] ?
“ This is Mrs . Rogers ' apartment ?
” 这 是 太太 . 罗杰斯 - 公寓 ?

“这是罗杰斯太太的公寓吗？ ”

” [hi:; hi] [ɪn'kwaiəd] , [æz; əz][hi:; hi] [keɪm] [ɪn] .
“ he inquired , as he came in .
” 他 询问 , 作为 他 来了 在 .

他边问边走了进来。

“ [jes] , ” ['ænsər] ['ɪdɪθ] , [rɪ'tɜ:rnɪŋ] [hɪz; ɪz] [glæns] [ʌv; əv] ['skru:təni][wɪð; wɪθ] ['ɪntrəst] .
“ Yes , ” answered Edith , returning his glance of scrutiny with interest .
” 是的 , ” 回答 伊迪丝 , 返回 他的 瞥一眼 的 审查 和 兴趣 .

“是的,”伊迪丝回答道，饶有兴致地回望了他审视的目光。

“ [aɪ] [wɪ] [tu:; tə] [si:] ['mɪsɪz] . ['rɒdʒəz] . ”
“ I wish to see Mrs . Rogers . ”
” 我 希望 到 看 太太 . 罗杰斯 . ”

“我想见罗杰斯夫人。”

“ [aɪ][eɪ 'em] ['mɪsɪz] . ['rɒdʒəz] . ”
“ I am Mrs . Rogers . ”
” 我 是 太太 . 罗杰斯 . ”

“我是罗杰斯太太。”

“ [aɪ][eɪ 'em] [hɪr] [ɑ:n][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] ['bɪznəs] , ['mɪsɪz] . ['rɒdʒəz] .
“ I am here on a matter of business , Mrs . Rogers .
” 我 是 这里 在 一个 事情 的 商业 , 太太 . 罗杰斯 .

“罗杰斯夫人，我是来处理公事的。”

” [hi:; hi] [glɑ:nst] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ru:m] , [ɪm'breɪsɪŋ] [ðə; ði] [ʌðər] [ɪn][hɪz; ɪz] [kɑ:mpri'hensɪv] ['sɜ:rveɪ] .
“ He glanced about the room , embracing the others in his comprehensive survey .
” 他 瞥了一眼 关于 这 房间 , 拥抱 这 其他的 在 他的 综合的 民意调查 .

他环顾四周，在全面的观察中拥抱了其他人。

“ [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ɪf] [ju:; jʊ][hæv; həv] [gests] , [aɪ][kʊd; kəd][pər'hæps] [kʌm] [æt; ət][sʌm; səm] [ʌðər] [taɪm] .
“ Of course , if you have guests , I could perhaps come at some other time .
” 的 课程 , 如果 你 有 客人 , 我 可以 也许 来 在 一些 其他 时间 .
”
”

“当然，如果您有客人，我或许可以改天再来。”

“ [aɪ] [ˈhɑːrdli] [θɪŋk] [aɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi] [ˈnesəseri] , ” [riˈmɑːkt] [ˈɪdɪθ] [ˈnɜːrvəsli] .
“ **I hardly think it will be necessary** , ” **remarked Edith nervously** .

“ 我 几乎 思考 它 将要 是 必要的 , ” 评论 伊迪丝 紧张地 .

“我觉得不太可能有这个必要,”伊迪丝紧张地说。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [nɔːt] [ðə; ði] [liːst] [aɪˈdiːə] [wʌt] [ðɪs] [ˈdɪgnɪfaɪd] - [ˈlʊkɪŋ] [oʊld] [ˈdʒent(ə)lmən] [kʊd; kəd] [wɑːnt]
She had not the least idea what this dignified - looking old gentleman could want

她 有 不是 这 至少 主意 什么 这 凝重 - 寻找 老的 绅士 可以 想

[wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] ,
with her ,

和 她 ,

她完全不知道这位看起来端庄的老绅士找她有什么事。

[bʌt; bət] [aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ˈklɪrli] [ˈeɪdənt] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˈniːðər] [ə; eɪ] [bʊk] - [ˈeɪdʒənt] [nɔːr] [ə; eɪ] [bɪl]
but it was clearly evident that he was neither a book - agent nor a bill

但 它 曾是 清楚地 明显 那 他 曾是 两者都不 一个 书 - 代理人 也不 一个 账单

- [kəˈlektər] .

- **collector** .

- 集电极 .

但很明显,他既不是图书经纪人,也不是讨债人。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ˈkɔːnʃəs] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈgroʊɪŋ] [prɪˈzentɪmənt] [ʌv; əv] [ˈiːv(ə)] [ænd; ənd] , [ɪn] [hɜːr; hər]
She was conscious of a growing presentiment of evil and , in her

她 曾是 有意识的 的 一个 生长 预感 的 邪恶的 和 , 在 她

[pərˈpleksəti] ,

perplexity ,

困惑 ,

她隐隐感到一种不祥的预感,在困惑之中,

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] .
she turned to her husband .

她 转向 到 她 丈夫 .

她转向丈夫。

“ [ˈmɪstər] . [ˈbrenən] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [ðɪs] [ɪz] [maɪ] [ˈhʌzbənd] .
“ **Mr . Brennan** , ” **she said** , “ **this is my husband** .

“ 先生 . 布伦南 , ” 她 说 , “ 这 是 我的 丈夫 .

“布伦南先生,”她说,“这是我丈夫。”

“ [ðə; ði] [tuː] [men] [boʊd] .
“ **The two men bowed** .

“ 这 二 男人 鞠躬 .

两人鞠躬。

“ [aɪ] [eɪ ˈem] [glæd] [tuː; tə] [miːt] [juː; jʊ] , [ˈmɪstər] . [ˈbrenən] , ” [sed] [ˈdɑːnld] , [ˈkʌmɪŋ] [təːrd] [hɪm; ɪm] .
“ **I am glad to meet you** , **Mr . Brennan** , ” **said Donald** , **coming toward him** .

“ 我 是 高兴的 到 见面 你 , 先生 . 布伦南 , ” 说 唐纳德 , 未来 朝向 他 .

“很高兴见到您,布伦南先生,”唐纳德一边说着,一边朝他走来。

“ [juː; jʊ] [hæv; həv] [ˈbɪznəs] [wɪð; wɪθ] [maɪ] [waɪf] , [aɪ] [ˌʌndərˈstænd] . ”
“ **You have business with my wife** , **I understand** . ”

“ 你 有 商业 和 我的 妻子 , 我 理解 . ”

“我明白,你和我妻子有生意往来。”

“ [jes] , [ˈmɪstər] . [ˈrɒdʒəz] .
“ **Yes** , **Mr . Rogers** .

“ 是的 , 先生 . 罗杰斯 .

“是的,罗杰斯先生。”

[ˈbɪznəs] [ʌv; əv] [greɪt] [ɪmˈpɔːrt(ə)ns] .
Business of great importance .

商业 的 伟大的 重要性 .

非常重要的业务。

" [,pi: 'dʒi:] -]
" [Pg 162]
" [页 -]

"[第 162 页]

[ˈmɪstər] . [ˈbrɛnənɪz] [tuʊn] [wʌz; wəz] [sɪɡˈnɪfɪkənt] — [ˈɑːmɪnəs] .
Mr . Brennan's tone was significant — ominous .
先生 . 布伦南的 语气 曾是 重要的 — 不祥的 .

布伦南先生的语气意味深长——不祥之兆。

[ˈdɑːnld] [tʊk] [ðə; ðɪ] [ˈlɔːjɜːz] [koʊt] [ænd; ənd] [hæt] .
Donald took the lawyer's coat and hat .
唐纳德 采取 这 律师 外套 和 帽子 .

唐纳德拿走了律师的外套和帽子。

" [maɪ] [ˈmʌðər] [ænd; ənd] [ˈsɪstər] , [ˈmɪstər] . [ˈbrɛnən] , " [hiː; hi] [əbˈzɜːrvd] .
" My mother and sister , Mr . Brennan , " he observed .
" 我的 母亲 和 姐姐 , 先生 . 布伦南 , " 他 观察到 .

“我的母亲和妹妹，布伦南先生，”他说道。

" [wəʊnt] [juː; jʊ] [teɪk] [ə; eɪ] [siːt] ?
" Won't you take a seat ?
" 惯于 你 拿 一个 座位 ?

请坐。

" [ˈbrɛnən] [boʊd] , [bʌt; bət] [dɪˈklaɪnd] [ðə; ðɪ] [tʃer] .
" Brennan bowed , but declined the chair .
" 布伦南 鞠躬 , 但 拒绝 这 椅子 .

布伦南鞠躬，但婉拒了椅子。

" [aɪ] [æɪ; ʃəl] [kiːp] [juː; jʊ] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [ˈmoʊmənt] .
" I shall keep you but a moment .
" 我 将 保持 你 但 一个 片刻 .

“我稍等片刻。”

[maɪ] [ˈbɪznəs] [ɪz] [wɪð; wɪθ] [jʊr; jər] [waɪf] , [ˈmɪstər] . [ˈrɒdʒəz] , [bʌt; bət] [aɪ] [keɪm] [æt; ət] [ðɪs] [ˈaʊər] ,
My business is with your wife , Mr . Rogers , but I came at this hour ,
我的 商业 是 和 你的 妻子 , 先生 . 罗杰斯 , 但 我 来了 在 这 小时 ,

罗杰斯先生，我本该和您夫人谈事，但我偏偏在这个时间来了。

[ɪn] [ðə; ðɪ] [hoʊp] [ʌv; əv] [ˈfaɪndɪŋ] [juː; jʊ] [æt; ət] [hoʊm] [æz; əz] [wel] .
in the hope of finding you at home as well .
在 这 希望 的 寻找 你 在 家 作为 出色地 .

也希望能在家里见到你。

[ðə; ðɪ] [ˈmætər] [kənˈsɜːrɪnz] [juː; jʊ] [bəʊθ] .
The matter concerns you both .
这 事情 担忧 你 两个都 .

这件事与你们两人都有关。

[aɪ] [eɪ ˈem] [æən; ən] [əˈtɜːrni] , [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [fɜːrm] [ʌv; əv] [ˈɡruːbɜː] , [mækˈmɪlən] , [ˈbrɛnən] & [ʃɔː] ,
I am an attorney , of the firm of Gruber , McMillan , Brennan & Shaw ,
我 是 一个 律师 , 的 这 公司 的 格鲁伯 , 麦克米兰 , 布伦南 & 肖 ,

我是格鲁伯、麦克米兰、布伦南和肖律师事务所的律师。

[ʌv; əv] [ˈnʌmbər] - [wɔːl] [striːt] . "
of Number 11 Wall Street . "
的 数字 - 墙 街道 . "

华尔街11号。”

" [jes] ? " [rɪˈplaɪd] [ˈdɑːnld] , [ˈlʊkɪŋ] [ɪn] [sərˈpraɪz] [æt; ət] [ˈɪdɪθ] .
" Yes ? " replied Donald , looking in surprise at Edith .
" 是的 ? " 回复 唐纳德 , 寻找 在 惊喜 在 伊迪丝 .

“是的？”唐纳德回答道，惊讶地看着伊迪丝。

[ʃiː; ʃi][wɪð; wɪθ] [ˈæləs] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈmʌðər] , [huː] [hæd; həd] [ˈrɪzn] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [tʃer] ,
She with Alice , and the mother , who had risen from her chair ,
她 和 爱丽丝 , 和 这 母亲 , WHO 有 升起 从 她 椅子 ,
她和爱丽丝在一起, 还有那位从椅子上站起来的母亲。

[stəd] [rɪ'gaːrdɪŋ] [ðə; ði] [ˈvɪzɪtər] [wɪð; wɪθ] [ˈɪntrəst] .
stood regarding the visitor with interest .
站立 关于 这 游客 和 兴趣 .
他饶有兴致地打量着来访者。

“ [aɪ] [rɪ'gret] [tuː; tə] [seɪ] , ” [kən'tɪnjuːd] [ˈmɪstər] . [ˈbrenən] , [ɪn][æn; ən][ˈiːv(ə)n] [təʊn] ,
“ **I regret to say , ” continued Mr . Brennan , in an even tone ,**
“ 我 后悔 到 说 , ” 持续 先生 : 布伦南 , 在 一个 甚至 语气 ,
“很遗憾,”布伦南先生继续用平静的语气说道,
“ [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [kʌm] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [ˈveri] [sæd] [ˈerənd] .
“ **that I have come upon a very sad errand .**
“ 那 我 有 来 之上 一个 非常 伤心 差事 :
“我接到了一项非常悲伤的任务。”

“ [ðə; ði] [fɪrʒ] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ˈtɔːtʃərɪŋ] [ˈɪdɪθ] [ɔːl][ðə; ði] [ˈiːvnɪŋ] [ˈsʌd(ə)nli] [tʊk] [ə; eɪ] [mɔːr]
“ **The fears which had been torturing Edith all the evening suddenly took a more**
“ 这 恐惧 哪个 有 到过 酷刑 伊迪丝 全部 这 晚上 突然 采取 一个 更多的
[kəːnkri:t] [fɔːrm] .
concrete form .
具体的 形式 :
“整晚都折磨着伊迪丝的恐惧突然变得更加具体了。”

“ [wʌt] !
“ **What !**
“ 什么 !
“什么!

[ʃiː; ʃi] [kraɪd] , [ˈklʌtʃɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] [breɪst] — “ [aɪ] — [aɪ][dəʊnt] [ʌndər'stænd] . ”
“ **she cried , clutching at her breast — “ I — I don't understand . ”**
“ 她 哭 , 紧握 在 她 胸部 — “ 我 — 我 不 理解 : “
她捂着胸口哭道: “我.....我不明白。”

“ [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ˈmɪstər] . [ˈwɪljəm] [west] ,
“ **You were acquainted with Mr . William West ,**
“ 你 是 熟人 和 先生 : 威廉 西方 ,
“你认识威廉·韦斯特先生,

[wɜːr; wər][juː; jʊ][nɑːt] , [ˈmɪsɪz] . [ˈrɒdʒəz] ?
were you not , Mrs . Rogers ?
是 你 不是 , 太太 : 罗杰斯 ?
罗杰斯夫人, 您不是吗?

“ [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [ɪnˌterə'geɪ](ə)n] .
“ **He turned to her with a look of interrogation .**
“ 他 转向 到 她 和 一个 看 的 审讯 :
他转过身, 用审问的眼神看着她。

[ˈɪdɪθ] [stəəd] [æt; ət][hɪm; ɪm][ɪn] [waɪd] - [aɪd] [ˈterər] , [hɜːr; hər] [ˈfɪŋgərz] [kənˈvʌlsɪvli] [ˈklʌtʃɪŋ] [ðə; ðɪ]
Edith stared at him in wide-eyed terror, her fingers convulsively clutching the
伊迪丝 凝视 在 他 在 宽的 - 眼睛 恐怖 , 她 手指 痉挛地 紧握 这
[leɪs] [æt; ət][hɜːr; hər] [θroʊt] .
lace at her throat .
蕾丝 在 她 喉 .

伊迪丝惊恐地睁大眼睛盯着他，手指痉挛般地抓着脖子上的蕾丝。

“ [wɜːr; wər] !
“ **Were** !
” 是 !

“是!

” [ʃiː; ʃɪ] [kraɪd] .
” **she cried** .
” 她 哭 .

她哭了起来。

“ [wɜːr; wər] !
“ **Were** !
” 是 !

“是!

” [ðen] [ˈriːləpst; rɪˈləpst][ˈɪntuː] [ˈsaɪləns] .
” **then relapsed into silence** .
” 然后 复发 进入 沉默 .

然后又陷入了沉默。

[ˈdɑːnld] [siːmd] [sərˈpraɪzd] [æt; ət][hɜːr; hər][ædʒɪˈteɪ(ə)n] ; [tuː; tə][hɪm; ɪm][aɪ ˈtiː] [ment] [ˈnʌθɪŋ] .
Donald seemed surprised at her agitation ; to him it meant nothing .
唐纳德 似乎 惊讶 在 她 搅动 ; 到 他 它 意思是 没有什么 .

唐纳德似乎对她的激动感到惊讶；对他来说，这无关紧要。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][ˈmɪstər] . [ˈbrenən] .
He turned to Mr . Brennan .
他 转向 到 先生 . 布伦南 .

他转向布伦南先生。

“ [ˈsɜːrt(ə)nli] .
“ **Certainly** .
” 当然 .

“当然。

[ˈbɪli] [west] .
Billy West .
比利 西方 .

比利·韦斯特。

[ˈhiːz] [wʌn][ʌv; əv][maɪ] [best] [frendz] . “
He's one of my best friends . ”
他是 一 的 我的 最好的 朋友们 . “

他是我最好的朋友之一。

“ [aɪ ˈtiː] [ɪz] [wɪð; wɪθ] [ðə; ðɪ] [ˈdiːpəst] [rɪˈɡret] [ðæt] [aɪ] [eɪ ˈem] [əˈblaɪdʒd] [tuː; tə] [ɪnˈfɔːrm] [juː; jə] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]
“ **It is with the deepest regret that I am obliged to inform you of his**
” 它 是 和 这 最深处 后悔 那 我 是 有义务 到 通知 你 的 他的
[deθ] .
death .
死亡 .

“我怀着无比沉痛的心情告知大家他去世的消息。”

“ [ˈmɪstər] . [ˈbrɛnənɪ] [vɔɪs] [wʌz; wəz][nɑ:tɪ][soʊ][ˈi:v(ə)n][æz; əz][aɪ ˈti:][hæd; həd] [bɪn] , [ænd; ənd][held][ə; eɪ]
“ **Mr . Brennan's voice was not so even as it had been , and held a**
“ 先生 . 布伦南的 嗓音 曾是 不是 所以 甚至 作为 它 有 到过 , 和 握住 一个
[noʊt][ʌv; əv] [ˈsa:roʊ] .
note of sorrow .
笔记 的 悲哀 .

“布伦南先生的声音不像以前那么平稳了，带着一丝悲伤。”

[hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [ˈdʒɛnjuɪnli] [fa:nd][ʌv; əv] [west] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈlætɜ-z] [deθ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ɡreɪt]
He had been genuinely fond of West , and the latter's death was a great
他 有 到过 真的 喜爱 的 西方 , 和 这 后者的 死亡 曾是 一个 伟大的
[ɑ:k] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .
shock to him .
震惊 到 他 .

他真心喜欢韦斯特，韦斯特的去世对他来说是一个巨大的打击。

[ˈɪdɪθ] [ˈfræŋk] [bæk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kraɪ] , [hɜ:r; hər][hænd][ˈoʊvər][hɜ:r; hər] [aɪz] ,
Edith shrank back with a cry , her hand over her eyes ,
伊迪丝 缩小 后退 和 一个 哭 , 她 手 超过 她 眼睛 ,
伊迪丝惊叫一声，缩回身子，用手捂住了眼睛。

[æz; əz] [ðoʊ] [ˈtraɪɪŋ] [tu:; tə][wɔ:rd] [ɔ:f] [ðɪs] [ˈsʌd(ə)n] [bloʊ] .
as though trying to ward off this sudden blow .
作为 尽管 尝试 到 病房 离开 这 突然 吹 .
仿佛在试图抵挡这突如其来的打击。

[hɜ:r; hər][ˈsɪstər] [pʊt][hɜ:r; hər][ɑ:rm] [əˈbaʊt] [hɜ:r; hər] .
Her sister put her arm about her .
她 姐姐 放 她 手臂 关于 她 .
她姐姐搂住了她。

“ [ˈɪdɪθ] !
“ **Edith !**
“ 伊迪丝 !
“伊迪丝！ ”

“ [ʃi:; ʃi] [ˈwɪspəd] , [ænd; ənd] [spʊk] [tu:; tə][hɜ:r; hər][ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] .
“ **she whispered , and spoke to her in a low voice .**
“ 她 低声说道 , 和 辐 到 她 在 一个 低的 嗓音 .
她低声耳语，用低沉的声音对她说。

[ðə; ði] [ˈʌðər] [wɜ:r; wər] [tu:] [mʌtʃ] [sərˈpraɪzd] [baɪ][ðə; ði] [ˈlɔjɜ-z] [əˈnaʊnsmənt] [tu:; tə] [ɡɪv] [mʌtʃ]
The others were too much surprised by the lawyer's announcement to give much
这 其他的 是 也 很多 惊讶 经过 这 律师 公告 到 给 很多
[əˈten(ə)n] [tu:; tə][hɜ:r; hər][ædʒɪˈteɪ(ə)n] .
attention to her agitation .
注意力 到 她 搅动 .
律师的声明让其他人感到非常意外，以至于他们没有太在意她的激动。

[ˈdɑ:nld] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜ:rst][tu:; tə] [spi:k] .
Donald was the first to speak .
唐纳德 曾是 这 第一的 到 说话 .
唐纳德第一个发言。

“ [ded] !
“ **Dead !**
“ 死的 !
“死的！

[ˈbɪli] [west] [ded] !
Billy West dead !
比利 西方 死的 !
比利·韦斯特死了！

[ɪmˈpɑːsəb(ə)] !
Impossible !
不可能的 ！

不可能的！

” [hiː; hi] [geɪzd] [æʔ; əʔ][ˈmɪstər] . [ˈbrenən] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ster] [ʌv; əv][ˌɪnkrəˈduːləti] .
” He gazed at Mr . Brennan with a stare of incredulity .
” 他 凝视 在 先生 ； 布伦南 和 一个 盯 的 怀疑 ；
他用难以置信的目光凝视着布伦南先生。

[ˌpiː ˈdʒiː -]
[Pg 164]
[页 -]

[第164页]

” [ʌnˈfɔːrtʃənətli] [nɑːt] , [ˈmɪstər] . [ˈrɒdʒəz] .
” Unfortunately not , Mr . Rogers .
” 很遗憾 不是 ， 先生 ； 罗杰斯 ；
“很遗憾，罗杰斯先生，并非如此。”

[aɪ][ˈoʊnli] [wɪʃ] [aɪ ˈtiː][wɜːr; wər] .
I only wish it were .
我 仅有的 希望 它 是 ；

我只希望如此。

[ˈmɪstər] . [west] [daɪd] [ˈsʌd(ə)nli] [læst] [ˈfraɪdeɪ][ɪn] [ˈdenvər] , [ˌkɑːləˈrædoʊ; ˌkɑːləˈraːdoʊ] , [ˈfɑːloʊɪŋ] [æn; ən]
Mr . West died suddenly last Friday in Denver , Colorado , following an
先生 ； 西方 死亡 突然 最后的 星期五 在 丹佛 ； 科罗拉多州 ； 下列的 一个
[ɑːpəˈreɪʃ(ə)n][fɔːr; fər] [əˌpendəˈsaɪtɪs] .
operation for appendicitis .
手术 为了 阑尾炎 ；
韦斯特先生上周五在科罗拉多州丹佛市因阑尾炎手术后突然去世。

” [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈsʌd(ə)n] [ˌriːələˈzeɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈfrendz] [deθ] , [ˈdaːnld] [tɜːrnd] [əˈweɪ] , [ðə; ðɪ] [terz]
” In his sudden realization of his friend's death , Donald turned away , the tears
” 在 他的 突然 实现 的 他的 朋友们 死亡 ； 唐纳德 转向 离开 ； 这 眼泪
[ˈveri] [nɪr] [ðə; ðɪ] [ˈsɜːrfɪs] .
very near the surface .
非常 靠近 这 表面 ；
“当唐纳德突然意识到朋友去世的消息时，他转过身去，眼泪几乎夺眶而出。

” [pʊr] [oʊld] [tʃæp] !
” Poor old chap !
” 贫穷的 老的 小伙子 ！

“可怜的老家伙！ ”

” [hiː; hi] [ˈmʌtəd] .
” he muttered .
” 他 低声说道 ；

他低声说道。

” [pʊr] [oʊld] [ˈbɪli] !
” Poor old Billy !
” 贫穷的 老的 比利 ！

“可怜的老比利！ ”

” [hiː; hi] [lʊkt] [ˈoʊvər][æʔ; əʔ][hɪz; ɪz] [waɪf] .
” He looked over at his wife .
” 他 看起来 超过 在 他的 妻子 ；
他看了看妻子。

“ [ˈɪdɪθ] , [ˈɪznt] [aɪ ˈti:] [ˈterəb(ə)] ?
“ **Edith** , **isn't it terrible** ?
“ 伊迪丝 , 不是 它 糟糕的 ?

“伊迪丝, 这难道不糟糕吗? ”

[θɪŋk] [ʌv; əv] [aɪ ˈti:] , [ˈbɪli] [west] [ded] . “
Think of it , Billy West dead . ”
思考 的 它 , 比利 西方 死的 . ”

想想看, 比利·韦斯特死了。

“ [waɪ] [du:] [ju:; jʊ] [kʌm] [tu:; tə] [tel] [ju: ˈes] ?
“ **Why do you come to tell us** ?
“ 为什么 做 你 来 到 告诉 我们 ?

你为什么来告诉我们?

[haʊ] [du:] [ju:; jʊ] [noʊ] ? “ [æskt] [ˈɪdɪθ] , [ˈsterɪŋ] [æt; ət] [ˈmɪstər] . [ˈbrenən] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈfraɪt(ə)nd] [wei] .
How do you know ? ” asked Edith , staring at Mr . Brennan in a frightened way .
如何 做 你 知道 ? ” 问 伊迪丝 , 凝视 在 先生 . 布伦南 在 一个 害怕 方式 .

“你怎么知道的?”伊迪丝惊恐地盯着布伦南先生问道。

“ [aɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ˈmɪstər] . [ˈwests] [ə ˈtɜ: rni] [fɔ: r; fər] [ə; eɪ] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv] [ˈjɪrz] .
“ **I have been Mr . West's attorney for a number of years** .
“ 我 有 到过 先生 . 西部的 律师 为了 一个 数字 的 年 .

“我担任韦斯特先生的律师已有数年之久。”

[aɪ] [rɪ ˈsi: vd] [wɜ: rd] [ʌv; əv] [hi: z; ɪz] [deθ] [ðɪs] [ˈmɔ: rniŋ] . “
I received word of his death this morning . ”
我 已收到 单词 的 他的 死亡 这 早晨 . ”

我今天早上收到了他去世的消息。

“ [pʊr] [jʌŋ] [mæn] !
“ **Poor young man** !
“ 贫穷的 年轻的 男人 !

“可怜的年轻人! ”

[aɪ] [ˈɔ: lweɪz] [laɪkt] [hɪm; ɪm] [soʊ] [mʌt] !
I always liked him so much !
我 总是 喜欢 他 所以 很多 !

我一直都很喜欢他!

“ [ˈmɪsɪz] . [poʊp] [ə ˈsu: md] [æ n; ən] [ɪk ˈspre (ə) n] [ʌv; əv] [di: p] [sə ˈlɪsɪtu: d] .
“ **Mrs . Pope assumed an expression of deep solicitude** .
“ 太太 . 教皇 假定 一个 表达 的 深的 关怀 .

波普夫人露出了深切的关切表情。

“ [hi:; hi] [wʌz; wəz] [ˈveri] [wel] [ɔ: f] , [wʌz; wəz] [hi:; hi] [nɑ: t] , [ˈmɪstər] . [ˈbrenən] ? “
“ **He was very well off , was he not , Mr . Brennan ?** ”
“ 他 曾是 非常 出色地 离开 , 曾是 他 不是 , 先生 . 布伦南 ? ”

“他家境非常富裕, 对吧, 布伦南先生? ”

“ [ˈveri] , “ [ˈænsər] [ˈbrenən] [ˈɔ: rɪtli] , [ðən] [tɜ: rnd] [tu:; tə] [ˈdɑ: nld] .
“ **Very , ” answered Brennan shortly , then turned to Donald** .
“ 非常 , “ 回答 布伦南 不久 , 然后 转向 到 唐纳德 .

“非常,”布伦南简短地回答道, 然后转向唐纳德。

“ [ju:; jʊ] [nu:] [ˈmɪstər] . [west] [ˈveri] [wel] , [aɪ] [teɪk] [aɪ ˈti:] ? “
“ **You knew Mr . West very well , I take it ?** ”
“ 你 知道 先生 . 西方 非常 出色地 , 我 拿 它 ? ”

“看来你和韦斯特先生很熟啊? ”

“ [ˈɪntɪmətli] .
“ **Intimately** .
“ 亲密 .

“亲密地。

[wiː; wi][hæd; həd] [bɪn] ['bʊzəm] [frendz] [fɔːr; fər] ['jɪrz] .

We had been bosom friends for years .

我们 有 到过 怀 朋友们 为了 年 .

我们多年来一直是知己好友。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][maɪ] [klæs] [æt; ət] ['kɑːlɪdʒ] .

He was in my class at college .

他 曾是 在 我的 班级 在 大学 .

他曾是我的大学同学。

[aɪ] [lʌvd] [hɪm; ɪm] [laɪk] [ə; eɪ] ['brʌðər] .

I loved him like a brother .

我 喜爱 他 喜欢 一个 兄弟 .

我视他如亲兄弟。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [hɑːrt] [ʌv; əv][ɡoʊld] , ['mɪstər] . ['brenən] .

He had a heart of gold , Mr . Brennan .

他 有 一个 心 的 金子 , 先生 . 布伦南 .

布伦南先生心地善良。

[[piː 'dʒiː] -]

[Pg 165]

[页 -]

[第165页]

[ʌv; əv][ɔːl][ðə; ðɪ][men][aɪ] [noʊ] , [hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [skweə(r)] [ænd; ənd][best] [frend] .

Of all the men I know , he was the squarest and best friend .

的 全部 这 男人 我 知道 , 他 曾是 这 方正 和 最好的 朋友 .

在我认识的所有男人中，他是最正直的，也是我最好的朋友。

[juː; jʊ] ['kænə:t] ['riːəlaɪz] [wʌt] [hɪz; ɪz] [deθ] [miːnz] [tuː; tə][juː 'es] .

You cannot realize what his death means to us .

你 不能 意识到 什么 他的 死亡 方法 到 我们 .

你无法体会他的离世对我们意味着什么。

[ɪdɪθ] , ['ɪznt] [aɪ 'tiː][sæd] ?

Edith , isn't it sad ?

伊迪丝 , 不是 它 伤心 ?

伊迪丝，这难道不令人难过吗？

” [ɪdɪθ] [bɪ'gæn][tuː; tə][kraɪ] .

” Edith began to cry .

” 伊迪丝 开始 到 哭 .

伊迪丝开始哭泣。

“ [aɪ] — [aɪ][kɑːnt] ['riːəlaɪz][aɪ 'tiː] , ” [ʃiː; ʃɪ] ['sɒbd] ; “ [aɪ 'tiː] [siːmz] [soʊ][ˈterəb(ə)] .

“ I — I can't realize it , ” she sobbed ; “ it seems so terrible .

” 我 — 我 不能 意识到 它 , ” 她 啜泣 ; ” 它 似乎 所以 糟糕的 .

“我——我无法接受，”她抽泣着说；“这太可怕了。”

” ['brenən] [druː] [ə; eɪ] [θɪn] , ['foʊldɪd][ˈdɑːkjumənt][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] , [ænd; ənd] [rɪ'gɑːrdɪd] [aɪ 'tiː]

” Brennan drew a thin , folded document from his pocket , and regarded it .

” 布伦南 画 一个 薄的 , 折叠 文档 从 他的 口袋 , 和 认为 它

[ˈkrɪtɪkli] [θruː] [hɪz; ɪz] ['aɪglɑːsɪz] .

critically through his eyeglasses .

关键 通过 他的 眼镜 .

布伦南从口袋里掏出一张折叠起来的薄文件，透过眼镜仔细端详起来。

“ [hi:; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [θɔ:t] [ə; eɪ] [greɪt] [di:l][ʌv; əv][ju:; jʊ] — [ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . [ˈrɒdʒəz] , ”
“ He must have thought a great deal of you — and Mrs . Rogers , ”
“ 他 必须 有 想法 一个 伟大的 交易 的 你 — 和 太太 : 罗杰斯 , ”
[hi:; hi] [əbˈzɜ:rvd] , [ˈglænsɪŋ] [æt; ət] [ˈdɑ:nld] .
he observed , glancing at Donald .
他 观察到 , 瞥了一眼 在 唐纳德 :
“他一定很看重你——还有罗杰斯太太,”他一边说着, 一边瞥了一眼唐纳德。

“ [aɪ][eɪˈem][kwaɪt] [fɔr] [hi:; hi][dɪd] , [ˈmɪstər] . [ˈbrenən] , [bʌt; bət] [waɪ] — ?
“ I am quite sure he did , Mr . Brennan , but why — ? ”
“ 我 是 相当 当然 他 做过 , 先生 : 布伦南 , 但 为什么 — ?
“我很确定他这么做了, 布伦南先生, 但是为什么——? ”
“ [ˈbrenən] [ˌɪntəˈrʌptɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [weɪv] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hænd] .
“ Brennan interrupted him with a wave of his hand . ”
“ 布伦南 中断 他 和 一个 海浪 的 他的 手 :
布伦南挥了挥手打断了他。

“ [aɪ] [waɪ] [ɪkˈspleɪn] , ” [hi:; hi] [sed] .
“ I will explain , ” he said . ”
“ 我 将要 解释 , ” “ 他 说 :
“我会解释的,”他说。
“ [bɪˈfɔ:r] [ˈmɪstər] . [west] [daɪd] , [hi:; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [waɪ] .
“ Before Mr . West died , he made a will . ”
“ 前 先生 : 西方 死亡 , 他 制成 一个 将要 :
“韦斯特先生去世前立了遗嘱。”

[aɪˈti:][wʌz; wəz] [drɔ:n] [ʌp][baɪ][æn; ən] [əˈtɜ:rnɪ] [ɪn] [ˈdenvər] [hu:] , [ˈæktɪŋ] [ɑ:n][ˈmɪstər] . [ˈwests]
It was drawn up by an attorney in Denver who , acting on Mr . West's
它 曾是 绘制 向上 经过 一个 律师 在 丹佛 WHO , 表演 在 先生 : 西部的
[ɪnˈstrʌk(ə)nz] ,
instructions ,
指示 ,
这份文件是由丹佛的一位律师起草的, 他是按照韦斯特先生的指示行事的。

[æt; ət] [wʌnz] [kəˈmju:nikeɪtɪd] [wɪð; wɪθ][emˈi:] .
at once communicated with me .
在 一次 沟通 和 我 :
立即与我联系。
[aɪ][eɪˈem][ðə; ðɪ][ɪgˈzekjətər][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ɪˈsteɪt] . “
I am the executor of the estate . ”
我 是 这 遗嘱执行人 的 这 财产 : “
我是遗产执行人。

“ [bʌt; bət] , [ˈmɪstər] . [ˈbrenən] , [haʊ] [dʌz] [ðə; ðɪ] [ˈmætər] [kənˈsɜ:rn][ju:ˈes] ?
“ But , Mr . Brennan , how does the matter concern us ? ”
“ 但 , 先生 : 布伦南 , 如何 做 这 事情 忧虑 我们 ?
“但是, 布伦南先生, 这件事与我们有什么关系呢? ”
“ [ˈdɑ:nld] [wʌz; wəz] [bɪˈkʌmɪŋ] [ə; eɪ][ˈtraɪf(ə)l][ɪmˈpeɪ(ə)nt] [ˈʌndər] [ðə; ðɪ] [kənˈtɪnju:d] [streɪn] [ʌv; əv][ˈmɪstər] .
“ Donald was becoming a trifle impatient under the continued strain of Mr . ”
“ 唐纳德 曾是 成为 一个 琐事 不耐烦 在下面 这 持续 拉紧 的 先生 :
[ˈbrenənz] [sɪgˈnɪfɪkənt] [ˈmænər] .
Brennan's significant manner .
布伦南的 重要的 方式 :
“在布伦南先生严肃认真的态度持续的压力下, 唐纳德变得有些不耐烦了。”

“ [ðə; ði] [best] [wei] [tu:; tə] [ˈænsər] [ðæt] , [ˈmɪstər] . [ˈrɒdʒəz] , ” [sed] [ˈbrenən] , [əˈdʒʌstɪŋ] [hɪz; ɪz]
“ The best way to answer that , Mr . Rogers , “ said Brennan , adjusting his
“ 这 最好的 方式 到 回答 那 , 先生 : 罗杰斯 , “ 说 布伦南 , 调整 他的
[ˈaɪglə:sɪz] , [ænd; ənd] [ʌnˈfoʊldɪŋ]
eyeglasses , and unfolding
眼镜 , 和 展开

“罗杰斯先生, 回答这个问题最好的方法是……”布伦南一边说着, 一边调整眼镜, 然后展开……

[ˌpi: ˈdʒi:] -]
[Pg 166]
[页 -]

[第166页]

[ðə; ði] [ˈda:kjʊmənt] [hi:; hi] [held] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] , “ [ɪz] [tu:; tə] [ri:d] [ðə; ði] [wɪl] .
the document he held in his hand , “ is to read the will .
这 文档 他 握住 在 他的 手 , “ 是 到 读 这 将要 :
他手里拿着的文件, “是要宣读遗嘱的。”

“ [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [stɑ:rt] , [ˈɪdɪθ] [dæft] [ðə; ði] [terz] [frʌm; frəm] [hɜ:r; hər] [aɪz] [ænd; ənd] [tɜ:rnd]
“ With a sudden start , Edith dashed the tears from her eyes and turned
“ 和 一个 突然 开始 , 伊迪丝 虚线 这 眼泪 从 她 眼睛 和 转向
[tɜ:rnd] [ðə; ði] [ˈlɔɪər] .
toward the lawyer .
朝向 这 律师 :
“伊迪丝猛地一惊, 擦干眼泪, 转向律师。”

[ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [ˈkɑ:nʃəs] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈhɔ:rəb(ə)l] [fɪr] — [ə; eɪ] [ˈfi:lɪŋ] [ʌv; əv] [dred] [lest] [ðɪs] [ˈda:kjʊmənt] ,
She was conscious of a horrible fear — a feeling of dread lest this document ,
她 曾是 有意识的 的 一个 可怕 害怕 — 一个 感觉 的 恐惧 免得 这 文档 ,
她意识到一种可怕的恐惧——一种害怕这份文件可能泄露的恐惧感。

[tu:; tə] [wɪtʃ] [ˈmɪstər] . [ˈbrenən] [ˈeɪdəntli] [əˈtætʃt] [sʌtʃ] [ˈsɪnɪstər] [ɪmˈpɔ:rt(ə)ns] , [maɪt] [kənˈteɪn]
to which Mr . Brennan evidently attached such sinister importance , might contain
到 哪个 先生 : 布伦南 显然 随附的 这样的 险恶 重要性 , 可能 包含
[ˈsʌmθɪŋ] , [ʃi:; ʃi] [nu:] [nɑ:t] [wʌt] ,
something , she knew not what ,
某物 , 她 知道 不是 什么 ,
布伦南先生显然赋予了这件事如此不祥的重要性, 它可能包含着某种东西, 但她不知道是什么。

[wɪtʃ] [wʊd] [əˈpraɪz] [ˈda:nld] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [rɪˈleɪŋz] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ded] [mæn] , [ænd; ənd] ,
which would apprise Donald of her relations with the dead man , and ,
哪个 会 通知 唐纳德 的 她 关系 和 这 死的 男人 , 和 ,
这将使唐纳德了解她与死者的关系, 并且,

[laɪk] [ə; eɪ] [vɔɪs] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ɡreɪv] [blæst] [hɜ:r; hər] [hoʊl] [laɪf] .
like a voice from the grave blast her whole life .
喜欢 一个 嗓音 从 这 严重 爆炸 她 所有的 生活 :
仿佛来自坟墓的声音, 震碎了她的一生。

“ [waɪ] [ɪz] [aɪ ˈti:] [ˈhesəsəri] [tu:; tə] [ri:d] [aɪ ˈti:] ?
“ Why is it necessary to read it ?
“ 为什么 是 它 必要的 到 读 它 ?
“为什么要读它? ”

“ [ʃi:; ʃi] [æskt] , [hɜ:r; hər] [vɔɪs] [ˈtreɪblɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ɪˈmoʊʃ(ə)n] .
“ she asked , her voice trembling with emotion .
“ 她 问 , 她 嗓音 发抖 和 情感 :
“她问道, 声音因激动而颤抖。”

[ˈbrenən] [tɜ:rnd] [ænd; ənd] [əbˈzɜ:rvd] [hɜ:r; hər] [ˈɡreɪvli] [θru:] [hɪz; ɪz] [ˈɡlæsɪz] .
Brennan turned and observed her gravely through his glasses .
布伦南 转向 和 观察到 她 严重地 通过 他的 眼镜 :
布伦南转过身, 透过眼镜严肃地打量着她。

“ [br'kæz, br'kɔ:z] , ['mɪsɪz] . ['rɒdʒəz] , ” [hi:; hi] [rɪ'plaɪd] , “ [ðɪs] ['dɑ:kjumənt] [kən'sɜ:rnz] [ju:; jʊ][moʊst]
“ **Because** , **Mrs** . **Rogers** , ” **he** **replied** , “**this document concerns you most**
“ 因为 , 太太 : 罗杰斯 , ” 他 回复 , “ 这 文档 担忧 你 最多
[ˈɪntɪmətli] .
intimately .
亲密 :

“因为，罗杰斯夫人，”他回答说，“这份文件与您息息相关。”

[,aɪ 'ti:] ['ɪznt] ['veri] [lɔ:ŋ] .
It isn't very long .
它 不是 非常 长的 :

篇幅不长。

“ [ə'gen] [hi:; hi] [tʊk] [ʌp][ðə; ði] [wɪl] [ænd; ənd] [prɪ'perd] [tu:; tə] [ri:d] .
“ **Again he took up the will and prepared to read** .
“ 再次 他 采取 向上 这 将要 和 准备 到 读 :

他又拿起遗嘱，准备宣读。

“ [aɪ] — [aɪ][dəʊnt][wɑ:nt][tu:; tə] [hɪr] [,aɪ 'ti:] , ” ['sɒbd] ['ɪdɪθ] .
“ **I — I don't want to hear it , ” sobbed Edith** .
“ 我 — 我 不 想 到 听到 它 , ” 啜泣 伊迪丝 :

“我.....我不想听，”伊迪丝抽泣着说。

“ ['ɪdɪθ] , [wʌt] [ɪz] [rɔ:ŋ] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] ?
“ **Edith , what is wrong with you ?**
“ 伊迪丝 , 什么 是 错误的 和 你 ?

“伊迪丝，你怎么了？ ”

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['mɪstər] . ['brenən] [nɑ:t] [ri:d] [ðə; ði] [wɪl] [ɪf] [,aɪ 'ti:] [kən'teɪnz] ['mætərz] [wɪt] [kən'sɜ:rn]
Why should Mr . Brennan not read the will if it contains matters which concern
为什么 应该 先生 : 布伦南 不是 读 这 将要 如果 它 包含 事情 哪个 忧虑
[ju: 'es] ?
us ?
我们 ?

如果遗嘱中包含与我们相关的事项，为什么布伦南先生不应该阅读这份遗嘱呢？

“ ['dɑ:nld] [tɜ:rnd] [tu:; tə][ðə; ði] ['lɔɪər] .
“ **Donald turned to the lawyer** .
“ 唐纳德 转向 到 这 律师 :

唐纳德转向律师。

“ [ju:; jʊ][mʌst; məst]['pɑ:rd(ə)n][maɪ] [waɪf] , ['mɪstər] . ['brenən] .
“ **You must pardon my wife , Mr . Brennan** .
“ 你 必须 赦免 我的 妻子 , 先生 : 布伦南 :

“布伦南先生，请您原谅我的妻子。”

[ðɪs] [sæd] [nu:z] [hæz; həz] [kəm'pli:tli] [ʌp'set] [hɜ:r; hər] .
This sad news has completely upset her .
这 伤心 消息 有 完全地 沮丧的 她 :

这个噩耗让她彻底崩溃了。

[goʊ] [ə'hed] .
Go ahead .
去 前方 :

前进。

“ [hi:; hi] [went] ['oʊvər][tu:; tə] ['ɪdɪθ] [ænd; ənd] , ['teɪkɪŋ] [hɜ:r; hər][ɑ:rm] , [led] [hɜ:r; hər]
“ **He went over to Edith and , taking her arm , led her**
“ 他 去 超过 到 伊迪丝 和 , 采取 她 手臂 , 引领 她

他走到伊迪丝身边，挽着她的胳膊，领着她

[tuː; tə][ə; eɪ] [tʃer] .
to a chair .
到 一个 椅子 .

坐到椅子上。

“ [juː; jʊ][hæd; həd] [ˈbetər] [saɪ] [daʊn] , [ˈɪdɪθ] , [ænd; ənd][let][ˈmɪstər] . [ˈbrenən] [ˈfɪnɪʃ] [wʌt] [hiː; hi]
“ **You had better sit down , Edith , and let Mr . Brennan finish what he**
“ 你 有 更好的 坐 向下 , 伊迪丝 , 和 让 先生 : 布伦南 结束 什么 他
[hæz; həz][tuː; tə] [seɪ] .
has to say .
有 到 说 .

“伊迪丝，你最好坐下，让布伦南先生把话说完。”

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [əˈkeɪʒn] [fɔːr; fər][ɔːl] [ðɪs] [ɪkˈsaɪtmənt] . “
There is no occasion for all this excitement . “
那里 是 不 场合 为了 全部 这 激动 . “
完全没有必要这么激动。

“ [bʌt; bət] , [ˈdɔːnld] — [ˈlɪs(ə)n] — [aɪ] — “
“ **But , Donald — listen — I —** “
“ 但 , 唐纳德 — 听 — 我 — “
“但是，唐纳德——听着——我——”

“ [ˈnevər] [maɪnd] [naʊ] .
“ **Never mind now** .
“ 绝不 头脑 现在 .
“现在没关系了。”

[wiː; wi][ɑːr; ər] [dɪˈteɪnɪŋ] [ˈmɪstər] . [ˈbrenən] .
We are detaining Mr . Brennan .
我们 是 拘留 先生 : 布伦南 :
我们拘留了布伦南先生。

“ [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz][ɪmˈpeɪ(ə)nt] , [ænd; ənd][hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] [ˈkjʊrɪəsli] .
“ **His voice was impatient , and he looked at her curiously** .
“ 他的 嗓音 曾是 不耐烦 , 和 他 看起来 在 她 奇怪的是 .
他的声音带着不耐烦，好奇地看着她。

“ [goʊ] [əˈhed] , [sɜːr] , “ [hiː; hi] [sed] , “ [ænd; ənd][let][juː ˈes][hæv; həv][ðə; ði] [ˈmætər] [ˈoʊvər][wɪð; wɪθ] ,
“ **Go ahead , sir , “ he said , “ and let us have the matter over with** ,
“ 去 前方 , 先生 , “ 他 说 , “ 和 让 我们 有 这 事情 超过 和 ,
[wətˈevər] [aɪ ˈtiː][ɪz] ,
whatever it is ,
任何 它 是 ,
“先生，请便,”他说,“不管是什么事，让我们尽快解决吧。”

[æz; əz] [ˈkwɪkli] [æz; əz][ˈpɑːsəb(ə)l] .
as quickly as possible .
作为 迅速地 作为 可能的 .
尽快。

“ [ˈbrenən] , [ˈklɪrɪŋ] [hɪz; ɪz] [θroʊt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈnɜːrvəs] [kɔːf] , [tʊk] [ʌp][ðə; ði] [wɪl] [ænd; ənd]
“ **Brennan , clearing his throat with a nervous cough , took up the will and**
“ 布伦南 , 清理 他的 喉 和 一个 紧张的 咳嗽 , 采取 向上 这 将要 和
[brɪˈgæn][tuː; tə] [riːd] . “
began to read . “
开始 到 读 . “
布伦南紧张地清了清嗓子，咳嗽了几声，然后拿起遗嘱开始朗读。

- [aɪ] , [ˈwɪljəm] [west] , [ˈbiːɪŋ] [ʌv; əv] [saʊnd] [maɪnd] , [duː] [hɪrˈbaɪ] [meɪk] [ðɪs] [maɪ][læst] [wɪl] [ænd; ənd]
' I , William West , being of sound mind , do hereby make this my last will and
- 我 , 威廉 西方 , 存在 的 声音 头脑 , 做 特此 制作 这 我的 最后的 将要 和
[ˈtestəmənt] . “
testament . “
遗嘱 . “
“我，威廉·韦斯特，神智清醒，特立此遗嘱。”

- [aɪ] [ɡɪv] , [dɪˈvaɪz] [ænd; ənd] [bɪˈkwɪːð] [ˌɔːl][maɪ] [ˈprɔːpərti] , [ˈweðər] [ˈriːəl][ɔːr][ˈpɜːrsən(ə)l] , [ænd; ənd]
' I give , devise and bequeath all my property , whether real or personal , and
- 我 给 , 设计 和 遗赠 全部 我的 财产 , 无论 真实的或者 个人的 , 和
[werˈevər] [ˈsɪtʃuətɪd] ,
wherever situated ,
无论 位于 ,
“我将我所有的财产，无论是动产还是不动产，无论位于何处，都遗赠、遗赠和遗赠给我。”

[tuː; tə] [ˈɪdɪθ] [ˌpɒp] [ˈrɒdʒəz] , [waɪf] [ʌv; əv] [ˈdɑːnld] [ˈevən] [ˈrɒdʒəz] , [ʌv; əv] [nuː] [jɔːk] [ˈsɪti] . -
to Edith Pope Rogers , wife of Donald Evan Rogers , of New York City . '
到 伊迪丝 教皇 罗杰斯 , 妻子 的 唐纳德 埃文 罗杰斯 , 的 新的 约克 城市 . -
致纽约市唐纳德·埃文·罗杰斯的妻子伊迪丝·波普·罗杰斯。

” [hiː; hi] [pɔːzd] , [ænd; ənd] [ɡlɑːnst] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [noʊt] [ðə; ði] [ɪˈfekt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wɜːrdz] .
” He paused , and glanced about to note the effect of his words .
” 他 暂停 , 和 瞥了一眼 关于 到 笔记 这 影响 的 他的 字 .
他停顿了一下，环顾四周，观察自己话语的效果。

[ˈɪdɪθ] [hæd; həd] [ˈsləʊli] [ˈrɪzn] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [tʃer] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈpɪktʃər]
Edith had slowly risen from her chair , and her face was a picture
伊迪丝 有 缓慢地 升起 从 她 椅子 , 和 她 脸 曾是 一个 图片
[ʌv; əv] [ˈhɔːrɪfaɪd] [əˈmeɪzmənt] .
of horrified amazement .
的 惊恐万分 惊愕 .
伊迪丝缓缓从椅子上站了起来，脸上满是惊恐和惊讶。

[ˈdɑːnld] , [ˌɔːlmoʊst] [ˈiːkwəli] [sərˈpraɪzd] , [lʊkt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈlɔɪər] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [əˈpærəntli]
Donald , almost equally surprised , looked from the lawyer to her , apparently
唐纳德 , 几乎 同样地 惊讶 , 看起来 从 这 律师 到 她 , 显然
[ʌnˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [spiːk] .
unable to speak .
无法 到 说话 .
唐纳德也同样感到惊讶，他看看律师，又看看她，似乎说不出话来。

[ˈæliːs] [ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . [ˌpɒp] [wɜːr; wər] [dʌmˈfaʊnd] .
Alice and Mrs . Pope were dumfounded .
爱丽丝 和 太太 . 教皇 是 目瞪口呆 .
爱丽丝和波普太太目瞪口呆。

[ðə; ði] [hoʊl] [ˈpɑːrti] [stʊd] [ɪn] [ˈsaɪləns] [rɪˈɡɑːrdɪŋ] [ˈmɪstər] . [ˈbrenən] [æz; əz] [ðoʊ]
The whole party stood in silence regarding Mr . Brennan as though
这 所有的 派对 站立 在 沉默 关于 先生 . 布伦南 作为 尽管
所有人都沉默地站在那里，看着布伦南先生，仿佛.....

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[Pg 168]
[页 -]
[第168页]

[ðeɪ] [kʊd; kəd] [ˈskersli] [græsp] [wʌt] [ðeɪ] [hæd; həd] [hɜːrd] .
they could scarcely grasp what they had heard .
他们 可以 几乎 抓牢 什么 他们 有 听到 .
他们几乎无法理解自己听到的内容。

[ˈsʌd(ə)nli] [ðə; ði] [ˈtensnəs] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈmoʊmənt][wʌz; wəz][ˈbroʊkən] .

Suddenly the tenseness of the moment was broken .
突然 这 紧张 的 这 片刻 曾是 破碎的 .

突然间，紧张的气氛被打破了。

[ˈɪdiθ] [hæd; həd] [kʌm] [ˈsləʊli] [təːrd] [ˈbrenən] , [hɜːr; hər][hænd] [ˌaʊtˈstretʃt] , [hɜːr; hər] [feɪs] [waɪt]
Edith had come slowly toward Brennan , her hand outstretched , her face white
伊迪丝 有 来 缓慢地 朝向 布伦南 , 她 手 伸展 , 她 脸 白色的

[wið; wiθ] [ˈhɔːrər] .
with horror .
和 恐怖 .

伊迪丝缓缓走向布伦南，伸出手，脸上满是惊恐，脸色苍白。

“ [noʊ] ! — [maɪ][ɡɑːd] !
“ **No ! — my God !**
“ 不 ! — 我的 上帝 !

“不！——我的天哪！

[noʊ] !
No !
不 !

不！

“ [ʃiː; ʃi] [kraɪd] ,
“ **she cried ,**
“ 她 哭 ,

她哭着说：“

[ðen] [ˈtɒtəd] [ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv][ˈfɔːlən] [hæd; həd][hɜːr; hər] [ˈmʌðər] [nɑːt] [stept] [ˈkwɪkli]
then tottered and would have fallen had her mother not stepped quickly
然后 摇摇晃晃 和 会 有 倒下 有 她 母亲 不是 步 迅速地

[ˈfɔːrwərd] [ænd; ənd][səˈpɔːrtəd, səˈpɔːrtɪd][hɜːr; hər] .
forward and supported her .
向前 和 有 她 .

然后她摇摇晃晃，要不是她妈妈及时上前扶住她，她就会摔倒。

“ [aɪ] [kɑːnt] [teɪk] [aɪ ˈtiː] — [aɪ] [kɑːnt] [teɪk] [aɪ ˈtiː] !
“ **I can't take it — I can't take it !**
“ 我 不能 拿 它 — 我 不能 拿 它 !

“我受不了了——我受不了了！ ”

“ [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈmʌðə-z] [əˈtɛmpt] [tuː; tə][ˈkwaɪət][hɜːr; hər] .
“ **she cried , in spite of her mother's attempts to quiet her .**
“ 她 哭 , 在 尽管如此 的 她 母亲的 尝试 到 安静的 她 .

尽管母亲试图让她安静下来，她还是哭了起来。

“ [ðə; ði] [rɪˈmeɪndər] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɪl] , “ [kənˈtɪnjuːd] [ˈbrenən] [ˈkəʊldli] ,
“ **The remainder of the will , “ continued Brennan coldly ,**
“ 这 余 的 这 将要 , “ 持续 布伦南 冷冷地 ,

“遗嘱的其余部分,”布伦南冷冷地继续说道。

[æz; əz][hiː; hi][ˈfoʊldɪd][ʌp] [ðə; ði][ˈdɑːkjumənt][ænd; ənd] [pleɪst] [aɪ ˈtiː][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈpɑːkɪt] ,
as he folded up the document and placed it in his pocket ,
作为 他 折叠 向上 这 文档 和 放置 它 在 他的 口袋 ,

他将文件折好放进口袋时，

“ [rɪˈfəːz] [ˈoʊnli][tuː; tə][maɪ] [əˈpɔɪntmənt] [æz; əz][ɪgˈzekjətər] .
“ **refers only to my appointment as executor .**
“ 指 仅有的 到 我的 预约 作为 遗嘱执行人 .

“仅指我被任命为遗嘱执行人。

“ [hi:; hi] [rɪ'mu:vɔd] [hɪz; ɪz] [ˈglæsɪz] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] [ˈdɑ:nld] .

“ He removed his glasses and looked at Donald .

“ 他 已移除 他的 眼镜 和 看起来 在 唐纳德 .

他摘下眼镜，看着唐纳德。

“ [ju:; jʊ] [mi:n] [ðæt] [hi:; hi][hæz; həz] [left] [ˈevriθɪŋ] [tu:; tə][maɪ] [waɪf] ? ” [gɑ:spt] [ðə; ði] [ˈlætər] , [ˈfeɪntli]

“ You mean that he has left everything to my wife ? ” gasped the latter , faintly

“ 你 意思是 那 他 有 左边 一切 到 我的 妻子 ? ” 倒吸一口气 这 后者 , 淡淡的

.
:
.

“你的意思是，他把一切都留给了我妻子？”后者气喘吁吁地轻声问道。

“ [ˈevriθɪŋ] . ”

“ Everything . ”

“ 一切 . ”

“一切。”

“ [noʊ] ! [noʊ] ! ” [kraɪd] [ˈɪdɪθ] .

“ No ! No ! ” cried Edith .

“ 不 ! 不 ! ” 哭 伊迪丝 .

“不！不！”伊迪丝喊道。

“ [bi:; bi][ˈkwaɪət] , [maɪ] [tʃaɪld] , ” [ˈmɪsɪz] . [poʊp] [sed] [ˈsu:ðɪŋli] , [ðen] [tɜ:rnd] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈlɔɪər] .

“ Be quiet , my child , ” Mrs . Pope said soothingly , then turned to the lawyer .

“ 是 安静的 , 我的 孩子 , ” 太太 . 教皇 说 舒缓地 , 然后 转向 到 这 律师 .

“安静点，孩子，”波普夫人轻声安抚道，然后转向律师。

“ [haʊ] [mʌtʃ] [dɪd][hi:; hi] [li:v] , [ˈmɪstər] . [ˈbrenən] ?

“ How much did he leave , Mr . Brennan ?

“ 如何 很多 做过 他 离开 , 先生 . 布伦南 ?

布伦南先生，他留下了多少遗产？

“ [ʃi:; ʃi] [æskt] .

“ she asked .

“ 她 问 .

她问道。

“ [aɪ] [ˈkænɔ:t] [seɪ] [ɪgˈzæktli] , [ˈmædəm] .

“ I cannot say exactly , madam .

“ 我 不能 说 确切地 , 女士 .

夫人，我不能确切地说。

[,aɪˈti:] [wɪl] [bi:; bi][ɪmˈpɑ:səb(ə)][tu:; tə] [tel] [ʌnˈtɪl] [ðə; ði] [rɪˈstert] [ɪz] [ˈsetld] [ʌp] .

It will be impossible to tell until the estate is settled up .

它 将要 是 不可能的 到 告诉 直到 这 财产 是 定居 向上 .

在遗产清算完毕之前，无法得知结果。

[ˈprɑ:bəbli] [nɑ:t] [les] [ðæn; ðən][hæf][ə; eɪ] [ˈmɪljən] .

Probably not less than half a million .

大概 不是 较少的 比 一半 一个 百万 .

可能不少于五十万。

“ [ˈɪdɪθ] [hæd; həd] [ˈsləʊli] [ˈrɪzn] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [tʃer] , [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [feɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ]

“ EDITH HAD SLOWLY RISEN FROM HER CHAIR , AND HER FACE WAS A

“ 伊迪丝 有 缓慢地 升起 从 她 椅子 , 和 她 脸 曾是 一个

[ˈpɪktʃər] [ʌv; əv] [ˈhɔ:rɪfaɪd] [əˈmeɪzmənt]

PICTURE OF HORRIFIED AMAZEMENT

图片 的 惊恐万分 惊愕

伊迪丝缓缓从椅子上站了起来，脸上满是惊恐和惊讶。

“ [hæf] [ə; eɪ] [ˈmɪljən] ！
” Half a million ！
” 一半 一个 百万 ！

“五十万！”

” [ˈmɪsɪz] . [pəʊp] [kəˈlæpst] [ˈɪmplɪ] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [tʃer] ．
” Mrs ． Pope collapsed limply into a chair ．
” 太太 ． 教皇 倒塌 软弱无力 进入 一个 椅子 ．

波普夫人无力地瘫倒在椅子上。

“ [ˈɪdɪθ] ！
” Edith ！
” 伊迪丝 ！

“伊迪丝！”

[hæf] [ə; eɪ] [ˈmɪljən] ！
Half a million ！
一半 一个 百万 ！

五十万！

[θɪŋk] [ʌv; əv][aɪˈtiː] ！
Think of it ！
思考 的 它 ！

想想看！

” [ʃiː; ʃɪ][sæt] [geɪzɪŋ] [brɪˈfɔːr] [hɜːr; həər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hæf] - [ɪnˈkredʒələs] [smaɪl] ，
” She sat gazing before her with a half - incredulous smile ．
” 她 卫星 凝视 前 她 和 一个 一半 - 难以置信 微笑 ．

她面带半信半疑的微笑，凝视着前方。

[æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ðɪ] [θɔːt] [ʌv; əv][soʊ] [mʌtʃ] [ˈmʌni] [wɜːr; wər] [ˈdɪfɪkəlt] [ʌv; əv][daɪˈdʒestʃən] ．
as though the thought of so much money were difficult of digestion ．
作为 尽管 这 想法 的 所以 很多 钱 是 难的 的 消化 ．

仿佛难以接受如此巨额的财富。

“ [ˈmɪstər] ． [ˈbrenən] ， [aɪ][kɑːnt] [ʌndərˈstænd] [aɪˈtiː] — [aɪ][kɑːnt] [brɪˈliːv] [aɪˈtiː] ．
” Mr ． Brennan ， I can't understand it — I can't believe it ．
” 先生 ． 布伦南 ， 我 不能 理解 它 — 我 不能 相信 它 ．

“布伦南先生，我无法理解——我简直不敢相信。”

” [ˈdɑːnəldz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [ˈtremblɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ɪkˈsaɪtmənt] ．
” Donald's voice was trembling with excitement ．
” 唐纳德的 嗓音 曾是 发抖 和 激动 ．

唐纳德的声音激动得颤抖起来。

“ [waɪ] [ʊd; ʃəd] [hiː; hi][hæv; həv] [left] [ˈmɪsɪz] ． [ˈrɒdʒəz] [ɔːl] [ðɪs] [ˈmʌni] ？
” Why should he have left Mrs ． Rogers all this money ？
” 为什么 应该 他 有 左边 太太 ． 罗杰斯 全部 这 钱 ？

“他为什么要把这么多钱留给罗杰斯太太？”

[hæd; həd][hiː; hi][noʊ] [ˈrelatɪvz] — [noʊ] [kəˈnekʃnz] — [huː] [wʊd] [hæv; həv][ə; eɪ] [ˈbetər] [raɪt] [tuː; tə]
Had he no relatives — no connections — who would have a better right to ．
有 他 不 亲属 — 不 连接 — WHO 会 有 一个 更好的 正确的 到

[aɪˈtiː] ？ ”
it ？ ”
它 ？ ”

如果他没有亲戚，没有关系，谁还有比他更有资格得到它呢？

“ [nʌn] , [aɪ] [ʌndə'stænd] .
“ **None** , **I understand** .
“ 没有任何 , 我 理解 .

“据我所知, 没有。”

[ɪn] ['eni] [ɪ'vent] , [ðə; ði] [wɪl] [wʊd] [stænd] .
In any event , **the will would stand** .
在 任何 事件 , 这 将要 会 站立 .

无论如何, 遗嘱都会有效。

[ˈmɪstər] . [west] [hæz; həz] [ˈʃʊn] [hɪz; ɪz] [ə'fek(ə)n] [fɔ:r; fər][jʊr; jər] [waɪf] [baɪ] ['li:vɪŋ] [hɜ:r; hər][hɪz; ɪz][ɪn'taɪər]
Mr . West has shown his affection for your wife by leaving her his entire
先生 . 西方 有 所示 他的 感情 为了 你的 妻子 经过 离开 她 他的 全部的
[ˈfɔ:rtʃən] .
fortune .
财富 .

韦斯特先生将全部财产留给了您的妻子, 以此表达了他对她的爱意。

[noʊ] [kɔ:rt] [kʊd; kəd] [breɪk] [ðæt] [wɪl] . “
No court could break that will . “
不 法庭 可以 休息 那 将要 . “

任何法庭都无法推翻这份遗嘱。

“ [wʌt] [ə; eɪ][mæn] ! ” [ɪk'skleɪmd] ['dɑ:nld] .
“ **What a man !** ” **exclaimed Donald** .
“ 什么 一个 男人 ! ” 惊呼 唐纳德 .

“真是了个了不起的人!”唐纳德惊叹道。

“ [aɪ] [nu:] [hi;; hi][wʌz; wəz] ['veri] [fɑ:nd][ʌv; əv][ju: 'es] ; [wi;; wi][hæd; həd] [bɪn] [frendz] [fɔ:r; fər] ['jɪrz] ,
“ **I knew he was very fond of us ; we had been friends for years** ,
“ 我 知道 他 曾是 非常 喜爱 的 我们 ; 我们 有 到过 朋友们 为了 年 ,

我知道他很喜欢我们; 我们已经是多年的朋友了,

[bʌt; bət][aɪ] ['nevər] [θɔ:t] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [laɪk] [ðɪs] .
but I never thought of anything like this .
但 我 绝不 想法 的 任何事物 喜欢 这 .

但我从未想过这样的事。

“ [hi;; hi] [went] [ʌp][tu;; tə][hɪz; ɪz] [waɪf] [ænd; ənd] [tʊk] [hɜ:r; hər][hænd] .
“ **He went up to his wife and took her hand** .
“ 他 去 向上 到 他的 妻子 和 采取 她 手 .

他走到妻子面前, 握住她的手。

“ ['ɪdɪθ] , “ [hi;; hi] [sed] ['ɜ:rnɪstli] , “ [du:][ju;; jʊ] ['ri:əlaɪz] [wʌt] [aɪ 'ti:] [mi:nz] ?
“ **Edith** , “ **he said earnestly** , “ **do you realize what it means ?**
“ 伊迪丝 , “ 他 说 切实 , “ 做 你 意识到 什么 它 方法 ?

“伊迪丝,”他认真地说, “你明白这意味着什么吗? ”

[pʊr] [oʊld] ['bɪli] [hæz; həz] [meɪd] [ju;; jʊ][ə; eɪ] [rɪtʃ] ['wʊmən] . “
Poor old Billy has made you a rich woman . “
贫穷的 老的 比利 有 制成 你 一个 富有的 女士 . “

可怜的老比利让你成了个富婆。

“ [aɪ] ['kænɔ:t] [teɪk] [ðɪs] ['mʌni] , “ [kraɪd] ['ɪdɪθ] , [hɜ:r; hər] [feɪs] [dʌl] [wɪð; wɪθ] [dɪ'sper] .
“ **I cannot take this money** , “ **cried Edith** , **her face dull with despair** .
“ 我 不能 拿 这 钱 , “ 哭 伊迪丝 , 她 脸 乏味的 和 绝望 .

“我不能收下这笔钱,”伊迪丝哭喊道, 脸上满是绝望的神情。

“ [aɪ] ['kænɔ:t] — [aɪ] ['kænɔ:t] .
“ **I cannot — I cannot** .
“ 我 不能 — 我 不能 .

我不能——我不能。

“ [ʃiː; ʃi] [tɔːr] [hɜːr'self] [ə'veɪ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] [ænd; ənd] [feɪst] [ˈbrenən] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [lʊk]
” She tore herself away from her husband and faced Brennan with the look
” 她 撕裂 她自己 离开 从 她 丈夫 和 面对 布伦南 和 这 看
[ʌv; əv][æn; ən][ˈænim(ə)l][æt; ət] [beɪ] .
of an animal at bay .
的 一个 动物 在 湾 .

她挣脱了丈夫的怀抱，用一种如同受困野兽般的眼神面对布伦南。

[ˌpiː 'dʒiː -]
[Pg 170]
[页 -]

[第170页]

“ [ˈɪdɪθ] , [maɪ] [daɪr] , [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ˈluːzɪŋ] [jʊr; jər] [ˈsensɪz] ? ” [ɪnˈkwaɪəd] [ˈmɪsɪz] . [ˈpəʊp] .
” Edith , my dear , are you losing your senses ? ” inquired Mrs . Pope .
” 伊迪丝 , 我的 亲爱的 , 是 你 输 你的 感官 ? ” 询问 太太 . 教皇 .
” “伊迪丝，亲爱的，你是不是神志不清了？”波普太太问道。

“ [aɪ] [ˈkænəːt] [teɪk] [aɪ ˈtiː] , ” [rɪˈpiːtɪd] [ˈmɪsɪz] . [ˈrɒdʒəz] , [məˈkæniːkli] .
” I cannot take it , ” repeated Mrs . Rogers , mechanically .
” 我 不能 拿 它 , ” 重复 太太 . 罗杰斯 , 机械地 .
” “我受不了了,”罗杰斯太太机械地重复道。

“ [waɪ] [nɑːt] ? ” [æskt] [ˈdɑːnld] .
” Why not ? ” asked Donald .
” 为什么 不是 ? ” 问 唐纳德 .

“为什么不呢？”唐纳德问道。

[hɪz; ɪz] [ˈkwestʃən] [keɪm] [laɪk] [ə; eɪ] [blɒʊ] .
His question came like a blow .
他的 问题 来了 喜欢 一个 吹 .

他的问题犹如晴天霹雳。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [der] [tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm] [ðæt] — [ʃiː; ʃi] [klentʃt] [hɜːr; hər][hændz] [ʌnˈtɪl] [ðə; ði] [blʌd] [keɪm]
She did not dare to tell him that — she clenched her hands until the blood came
她 做过 不是 敢 到 告诉 他 那 — 她 紧握 她 双手 直到 这 血 来了
,
.
,
她不敢告诉他——她紧紧攥着双手，直到鲜血渗出。

[ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm][ɪn] [ˈsʌd(ə)n] [kənˈfjuːʒ(ə)n] .
looking at him in sudden confusion .
寻找 在 他 在 突然 困惑 .
突然，他困惑地看着他。

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] , [aɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [ˈveri] [lɑːrdʒ] [əˈmaʊnt] , ” [hiː; hi] [went] [ɑːn] , “ [bʌt; bət] [ɪf] [hiː; hi] [wɪʃt]
” Of course , it is a very large amount , ” he went on , “ but if he wished
” 的 课程 , 它 是 一个 非常 大的 数量 , ” 他 去 在 , ” 但 如果 他 希望
[aɪ ˈtiː] — ”
it — ”
它 — ”
“当然，这是一笔巨款,”他继续说道，“但如果他愿意的话——”

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər] [raɪt] , [ˈdɑːnld] .
” You are right , Donald .
” 你 是 正确的 , 唐纳德 .
“你说得对，唐纳德。”

“ [ˈmɪsɪz] . [ˈpəʊp] [ˈfeɪvəd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] [wɪtʃ] [siːmd] [ˈbɪːlmoʊst][ˈdʒiːniəl] ,
” Mrs . Pope favored him with a smile which seemed almost genial ,
” 太太 . 教皇 受青睐 他 和 一个 微笑 哪个 似乎 几乎 和蔼可亲 ,
“波普夫人对他露出了近乎和蔼的微笑，

[kəm'perd] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [ʃiː; ʃɪ][ˈjuːzuəli; ˈjuːzəli] [bi'stəu] [ə'pɑːn][him; ɪm] .

compared with those she usually bestowed upon him .
比较的 和 那些 她 通常 授予 之上 他 .

与她通常送给他的礼物相比。

“ [ɪdɪθ] , [maɪ] [daɪr] , [aɪ 'tiː][ɪz][jɔːr; jər][ˈduːti][tuː; tə] [rɪ'spekt] [ðə; ði] [wɪʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ded] .

“ **Edith** , **my dear** , **it is your duty to respect the wishes of the dead** .
“ 伊迪丝 , 我的 亲爱的 , 它 是 你的 责任 到 尊重 这 愿望 的 这 死的 .

“伊迪丝, 亲爱的, 尊重死者的遗愿是你的责任。”

[dəʊnt][juː; jʊ] [θɪŋk] [soʊ] , [ˈmɪstər] . [ˈbrenən] ? ”

Don't you think so , Mr . Brennan ? ”
不 你 思考 所以 , 先生 . 布伦南 ? ”

布伦南先生, 您不这么认为吗?

“ [ðə; ði] [wɪl] [ə'laʊz] [em 'iː][noʊ] [ˈlætɪtuːd] , [ˈmædəm] .

“ **The will allows me no latitude , madam** .
“ 这 将要 允许 我 不 纬度 , 女士 .

“遗嘱不允许我有任何回旋余地, 夫人。”

[wət'evər] [jɔːr; jər] [ˈdɒtɜːz] [ˈfiːlɪŋz] [ɪn][ðə; ði] [ˈmætər] [meɪ] [biː; bi] ,

Whatever your daughter's feelings in the matter may be ,
任何 你的 女儿的 情怀 在 这 事情 可能 是 ,

无论你女儿对此事有何感受,

[aɪ 'tiː][ɪz][maɪ][ˈduːti][æz; əz][ɪg'zekjətər][tuː; tə][tɜːrɪn][ˈoʊvər][tuː; tə][hɜːr; hər][ˈmɪstər] . [ˈwests] [ɪ'steɪt] [ɪn][ɪts]

it is my duty as executor to turn over to her Mr . West's estate in its
它 是 我的 责任 作为 遗嘱执行人 到 转动 超过 到 她 先生 . 西部的 财产 在 它是

[ɪn'taɪərəti] .

entirety .
整体 .

作为遗嘱执行人, 我有责任将韦斯特先生的全部遗产移交给她。

[wʌt] [dɪspə'zɪ(ə)n] [ʃiː; ʃɪ] [meɪ] [siː] [fɪt][tuː; tə] [meɪk] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] [ˈæftərwərd] [ɪz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

What disposition she may see fit to make of it afterward is , of course ,
什么 处置 她 可能 看 合身 到 制作 的 它 之后 是 , 的 课程 ,

她之后会如何处置这件事, 当然是她自己的事了。

[noʊ] [ə'fer] [ʌv; əv] [maɪn] .

no affair of mine .
不 事务 的 矿 .

与我无关。

“ [hiː; hi] [tɜːrɪnd] [ænd; ənd] [pɪkt] [ʌp][hɪz; ɪz][hæt][ænd; ənd] [koʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [tʃer] [wer] [ˈdɑːnld]

“ **He turned and picked up his hat and coat from the chair where Donald**
“ 他 转向 和 挑选 向上 他的 帽子 和 外套 从 这 椅子 在哪里 唐纳德

[hæd; həd] [pleɪst] [ðem; ðəm] .

had placed them .
有 放置 他们 .

他转身从唐纳德放在椅子上的帽子和外套上拿起它们。

“ [aɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][dɪ'zaɪərəb(ə)] , [ˈmɪsɪz] . [ˈrɒdʒəz] , [fɔːr; fər][juː; jʊ]

“ **It will be desirable , Mrs . Rogers , for you**
“ 它 将要 是 理想 , 太太 . 罗杰斯 , 为了 你

“罗杰斯夫人, 这对您来说是可取的。”

[[piː 'dʒiː] -]

[**Pg 171**]
[页 -]

[tu:; tə] [kʌm] [tu:; tə][maɪ] [ˈɑ:fɪs] [æt; ət][jɔ:; jər] [ˈɜ:rlɪ] [kənˈvi:niəns] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ˈbɪznəs] [ˌkɑ:ns(ə)ˈteɪʃ(ə)n] .
to come to my office at your early convenience for a business consultation .
到 来 到 我的 办公室 在 你的 早期的 方便 为了 一个 商业 咨询 .

请您在方便的时候尽早到我的办公室进行商务咨询。

[ðer; ðər][ɑ:r; ər][sʌm; səm] [ˈpepərz] [aɪ][jæl; jəl][wɑ:nt][ju:; jʊ][tu:; tə][saɪn] .

There are some papers I shall want you to sign .
那里 是 一些 文件 我 将 想 你 到 符号 .

有些文件需要你签字。

[ɪf] [ˈpɑ:səb(ə)l] , [aɪ][fʊd; fəd][bi:; bi][glæd][tu:; tə][hæv; həv][ju:; jʊ] [kʌm] [tu:; tə] - [ˈmɔ:roʊ] — [seɪ] [æt; ət]
If possible , I should be glad to have you come to - tomorrow — say at
如果 可能的 , 我 应该 是 高兴的 到 有 你 来 到 - 明天 — 说 在
[twelv] [əˈklɒk, əu-] . " **twelve o'clock** . "
十二 点钟 . "

如果可以的话,我很高兴你明天过来——比如说中午十二点。

" [aɪ] — [aɪ] [tel] [ju:; jʊ][aɪ][dəʊnt][wɑ:nt] [ðɪs] [ˈmʌni] , " [ˈfɔ:ltəd] [ˈɪdɪθ] .

" I — I tell you I don't want this money , " faltered Edith .
" 我 — 我 告诉 你 我 不 想 这 钱 , " 犹豫不决 伊迪丝 .

“我.....我告诉你,我不要这笔钱,”伊迪丝结结巴巴地说。

" [aɪ] — [aɪ][hæv; həv][noʊ] [raɪt] [tu:; tə][aɪ ˈti:] — "

" I — I have no right to it — "
" 我 — 我 有 不 正确的 到 它 — "

“我——我没有权利——”

" [ˈmɪstər] . [ˈbrenən] [hæz; həz][dʒʌst] [ɪkˈspləɪnd] [tu:; tə][ju:; jʊ] , [ˈɪdɪθ] , [ðæt] [ðə; ðɪ] [ˈmʌni] [ɪz] [jɔ:rz] [baɪ]
" Mr . Brennan has just explained to you , Edith , that the money is yours by
" 先生 . 布伦南 有 只是 解释 到 你 , 伊迪丝 , 那 这 钱 是 你的 经过
[bɔ:] .
law .
法律 .

“布伦南先生刚才已经向你解释过了, 伊迪丝, 根据法律, 这笔钱是你的。”

[hi:; hi][ɪz][əˈblaɪdʒd][tu:; tə][tɜ:rn][aɪ ˈti:][ˈoʊvər][tu:; tə][ju:; jʊ] .

He is obliged to turn it over to you .
他 是 有义务 到 转动 它 超过 到 你 .

他有义务把它交给你。

[aɪ][kæn; kən] [ˌʌndərˈstænd] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ðæt] [aɪ ˈti:][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [sərˈpraɪz] [tu:; tə][ju:; jʊ] , [bʌt; bət]
I can understand , of course , that it is a great surprise to you , but
我 能 理解 , 的 课程 , 那 它 是 一个 伟大的 惊喜 到 你 , 但
[ˈfʊrli] ,
surely ,
一定 ,

我当然能理解这对你来说是个很大的惊喜, 但是,

[ɪf] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [wɪʃ] , [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [ˈri:z(ə)n] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ][tu:; tə] [fi:l] [soʊ] [ˈstrɔ:ŋli] [əˈbaʊt]
if it was his wish , there is no reason for you to feel so strongly about
如果 它 曾是 他的 希望 , 那里 是 不 原因 为了 你 到 感觉 所以 强烈 关于
[aɪ ˈti:] .
it .
它 .

如果这是他的意愿, 你没有理由对此如此在意。

“ [ʃiː; ʃi] [fel] [tuː; tə] ['sɒbiŋ] ['sɔːftli] [ænd; ənd] , ['klʌtʃɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz][ɑːrm] , [pʊt] [hɜːr; hər] [hed] [ə'pɑːn]
“ She fell to sobbing softly and , clutching at his arm , put her head upon
“ 她 跌倒 到 啜泣 轻轻 和 , 紧握 在 他的 手臂 , 放 她 头 之上
[aɪ 'tiː] .
it :
“ 它 :

她低声啜泣起来，紧紧抓住他的手臂，把头靠在上面。

“ [ˈdɑːnld] — [oʊ] , [ˈdɑːnld] !
“ Donald — oh , Donald !
“ 唐纳德 — 哦 , 唐纳德 !

“唐纳德——哦，唐纳德！

“ [ʃiː; ʃi] [moʊn] .
“ she moaned .
“ 她 呻吟 :

她呻吟道。

“ [aɪ] [θɪŋk] , [ˈmɪstər] . [ˈbrenən] , “ [sed] [ˈdɑːnld] , [ˈtɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈlɔɪər] ,
“ I think , Mr . Brennan , “ said Donald , turning to the lawyer ,
“ 我 思考 , 先生 : 布伦南 , “ 说 唐纳德 , 转弯 到 这 律师 ,
“我想，布伦南先生，”唐纳德说着，转向律师。

“ [ðæt] [juː; jʊ] [kæn; kən] [dɪ'pend] [ə'pɑːn][ˈmɪsɪz] . ['rɒdʒəz] ['kʌmɪŋ] [ɪn][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ][æt; ət] [twelv] [tuː; tə]
“ that you can depend upon Mrs . Rogers coming in to see you at twelve to
“ 那 你 能 依赖 之上 太太 : 罗杰斯 未来 在 到 看 你 在 十二 到
- [ˈmɔːroʊ] .
- morrow .
- 明天 :

“你可以放心，罗杰斯太太明天中午十二点会来看你。”

[gʊd] - [naɪt] . “
Good - night . “
“ 好的 - 夜晚 : “

晚安。”

“ [gʊd] - [naɪt] , “ [sed] [ðə; ði] [ˈlɔɪər] , [æz; əz][hiː; hi] [boʊd] [ænd; ənd] [left] [ðə; ði] [ruːm] .
“ Good - night , “ said the lawyer , as he bowed and left the room .
“ 好的 - 夜晚 , “ 说 这 律师 , 作为 他 鞠躬 和 左边 这 房间 :
“晚安，”律师说着，鞠了一躬，离开了房间。

“ [θɪŋk] [ʌ; əv] [wʌt] [ðɪs] [ˈmʌni] [wɪl] [miːn] , [ˈɪdiθ] , “ [ɪk'skleɪmd] [hɜːr; hər] [ˈmʌðər] , [hɜːr; hər] [feɪs]
“ Think of what this money will mean , Edith , “ exclaimed her mother , her face
“ 思考 的 什么 这 钱 将要 意思是 , 伊迪丝 , “ 惊呼 她 母亲 , 她 脸
[ə'glɒw] [wɪð; wɪθ][æŋ,tɪsɪ'peɪʃ(ə)n] ,
aglow with anticipation ,
“闪耀 和 预期 ,

“想想这笔钱意味着什么，伊迪丝，”她母亲兴奋地说道，脸上洋溢着期待的光芒。

“ [tuː; tə][juː; jʊ] — [tuː; tə] [ˈbɒbi] — [tuː; tə][ɔːl][ʌ; əv][juː 'es] .
“ to you — to Bobbie — to all of us .
“ 到 你 — 到 鲍比 — 到 全部 的 我们 :
“献给你们——献给鲍比——献给我们所有人。”

“ [ʃiː; ʃi]
“ She
“ 她

“她

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 172]
[页 -]

[lʊkt] [æt; ət] [ˈælis] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈdʒɔɪfl] [smaɪl] .
looked at Alice with a joyful smile .
看起来 在 爱丽丝 和 一个 快乐 微笑 .

带着喜悦的笑容看着爱丽丝。

“ [aɪ] [ges] [wiː; wi][kæn; kən][hæv; həv] [ðæt] [ˈkɑːtɪdʒ] [ˈæftər][ɔːl] . ”
“ I guess we can have that cottage after all . ”
“ 我 猜测 我们 能 有 那 小屋 后 全部 . ”
“看来我们最终还是能拥有那栋小屋了。”

“ [dəunt] !
“ Don't !
“ 不 !

“不!

[dəunt] ! ” [kraɪd] [ˈɪdɪθ] .
Don't ! ” cried Edith .
不 ! ” 哭 伊迪丝 .

“别这样! ”伊迪丝喊道。

“ [maɪ][gɑːd] , [juː; jʊ][dəunt] [ˈriːəlaɪz] [wʌt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈseɪɪŋ] .
“ My God , you don't realize what you are saying .
“ 我的 上帝 , 你 不 意识到 什么 你 是 说 .

我的天哪, 你根本不知道你在说什么。

“ [ʃiː; ʃi] [swei] [ˈsʌd(ə)nli] [ˈfɔːrwəd] , [ˌoʊvərˈkʌm] [baɪ][ðə; ði][ˈterəb(ə)] [streɪn] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst][hæf] -
“ She swayed suddenly forward , overcome by the terrible strain of the past half -
“ 她 摇摆 突然 向前 , 克服 经过 这 糟糕的 拉紧 的 这 过去的 一半 -
[ˈaʊər] ,
hour ,
小时 ,

她突然向前倾倒, 显然是被过去半小时的巨大压力压垮了。

[ænd; ænd] [fel] [ˈheviɪlɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] .
and fell heavily to the floor .
和 跌倒 重度 到 这 地面 .

然后重重地摔倒在地。

[ˌpiːˈdʒiː] -]
[Pg 173]
[页 -]

[第173页]

[ˈtʃæptər] [ˌeks,ɑɪˈaɪ]
CHAPTER XII
章 十二

第十二章

[ə; eɪ]
A
一个

一个

[tiː] [twelv] [əˈklɒk, əu-][ðə; ði] [ˈfɑːloʊɪŋ] [deɪ] , [ˈɪdɪθ] [ˈrɒdʒəz] [ˈentəd] [ðə; ði][ˈɒfəsəz, ˈɒfəsɪz][ʌv; əv] [ˈmesərz] .
t twelve o'clock the following day , Edith Rogers entered the offices of Messrs .
t 十二 点钟 这 下列的 天 , 伊迪丝 罗杰斯 进入 这 办公室 的 先生们 .
[ˈgruːbɜː] , [mækˈmɪlən] ,
Gruber , McMillan ,
格鲁伯 , 麦克米兰 ,

第二天中午十二点, 伊迪丝·罗杰斯走进了格鲁伯、麦克米伦公司的办公室。

[ˈbrenən] & [ˈɔ:] , [æ̃t; ə̃t] [ˈnʌmbər] - [wɔ:l] [stri:t] , [æ̃nd; ə̃nd] [æ̃skt] [tu:; tə] [si:] [ˈmɪstər] . [ˈbrenən] .
Brennan & Shaw , at Number 11 Wall Street , and asked to see Mr . Brennan .
布伦南 & 肖 , 在 数字 - 墙 街道 , 和 问 到 看 先生 : 布伦南 .
布伦南和肖律师事务所, 地址是华尔街11号, 并要求见布伦南先生。

[ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [æ̃t; ə̃t] [wʌns] [ʌ] [əd] [ˈɪntu:] [ðə; ði] [ˈlætəz] [ˈpraɪvət] [ˈɑ:fɪs] , [æ̃nd; ə̃nd] [faʊnd] [hɪm; ɪm]
She was at once ushered into the latter's private office , and found him
她 曾是 在 一次 引导 进入 这 后者的 私人的 办公室 , 和 成立 他
[əˈweɪtɪŋ] [hɜ:r; həɹ] .
awaiting her .
等待中 她 :

她立刻被领进了后者的私人办公室, 发现他正在那里等她。
[ðɪs] [ˈvɪzɪt] [tu:; tə] [ˈmɪstər] . [ˈbrenənz] [ˈɑ:fɪs] [wʌz; wəz] [tu:; tə] [ˈɪdɪθ] [æ̃n; ə̃n] [ɔ:rˈdi:l] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [ˈɡreɪtli]
This visit to Mr . Brennan's office was to Edith an ordeal that she greatly
这 访问 到 先生 : 布伦南的 办公室 曾是 到 伊迪丝 一个 考验 那 她 非常
[ˈdredɪd] ,
dreaded ,
令人恐惧的 ,

这次去布伦南先生办公室的拜访对伊迪丝来说是一次她非常害怕的折磨。
[æ̃nd; ə̃nd] [wʌn] [ðæt] [aɪ ˈti:] [hæ̃d; hə̃d] [rɪˈkwaɪərd] [ɔ:l] [ʌ; ə̃v] [hɜ:r; həɹ] [ˈkɜ:rɪdʒ] [tu:; tə] [feɪs] .
and one that it had required all of her courage to face .
和 一 那 它 有 必需的 全部 的 她 勇气 到 脸 :

而面对这件事, 她需要鼓起全部的勇气。
[ɔ:l] [ðə; ði] [naɪt] [brɪˈfɔ:r] [ʃi:; ʃi] [hæ̃d; hə̃d] [leɪn] [əˈweɪk] , [ˈθɪŋkɪŋ] [əˈbaʊt] [aɪ ˈti:] ,
All the night before she had lain awake , thinking about it ,
全部 这 夜晚 前 她 有 莱恩 醒 , 思维 关于 它 ,
前一天晚上她整夜辗转反侧, 想着这件事。

[æ̃nd; ə̃nd] [ˈi:v(ə)n] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈkʌmɪŋ] [ʌ; ə̃v] [ðə; ði] [deɪ] [hɜ:r; həɹ] [fɪrʒ] [hæ̃d; hə̃d] [nɑ:t] [tu:; tə] [ˈeni] [ɡreɪt]
and even with the coming of the day her fears had not to any great
和 甚至 和 这 未来 的 这 天 她 恐惧 有 不是 到 任何 伟大的
[ɪkˈstent] [left] [hɜ:r; həɹ] .
extent left her .
程度 左边 她 :

即使到了那一天, 她的恐惧也没有大大减少。
[fɔ:r; fəɹ] [wʌn] [θɪŋ] , [haʊˈevər] , [ʃi:; ʃi] [felt] [ˈθæŋkfl] .
For one thing , however , she felt thankful .
为了 一 事物 , 然而 , 她 毛毡 感恩 :
但有一点, 她心存感激。

[ˈdɑ:nld] [hæ̃d; hə̃d] , [æ̃t; ə̃t] [ðə; ði] [læ̃st] [ˈmoʊmənt] , [dɪˈsaɪdɪd] [nɑ:t] [tu:; tə] [əˈkʌmpəni] [hɜ:r; həɹ] .
Donald had , at the last moment , decided not to accompany her .
唐纳德 有 , 在 这 最后的 片刻 , 决定 不是 到 陪伴 她 :
唐纳德在最后一刻决定不陪她一起去。

[æ̃t; ə̃t] [fɜ:rst] [hi:; hi] [hæ̃d; hə̃d] [ɪnˈsɪstɪd] [əˈpɑ:n] [ˈdu:ɪŋ] [soʊ] , [ˈpɑ:rtli] [brɪˈkəz, brɪˈkɔ:z] [ʌ; ə̃v] [hɜ:r; həɹ]
At first he had insisted upon doing so , partly because of her
在 第一的 他 有 坚持 之上 正在做 所以 , 部分 因为 的 她
[ʌnfəˈmɪliˈærəti] [wɪð; wɪθ] [ˈbɪznəs] [əˈferz] ,
unfamiliarity with business affairs ,
不熟悉 和 商业 事务 ,
起初他坚持这样做, 部分原因是她对商业事务不熟悉。

[mɔ:r] [brɪˈkəz, brɪˈkɔ:z] [ʌ; ə̃v] [hɜ:r; həɹ] [ˈnɜ:rʌs] [æ̃nd; ə̃nd] [ʌnˈstrʌŋ] [kənˈdɪ(ə)n] ,
more because of her nervous and unstrung condition ,
更多的 因为 的 她 紧张的 和 未上弦 状况 ,
主要是因为她神经紧张、情绪不稳定。

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][ðə; ði]['terəb(ə)l] [ʃɑ:k] [wɪtʃ] [ðə; ði] [nu:z] [ʌv; əv] ['wests] [deθ] [hæd; həd]['gɪv(ə)n]
the result of the terrible shock which the news of West's death had given
这 结果 的 这 糟糕的 震惊 哪个 这 消息 的 西部的 死亡 有 给定
[hɜ:r; həɹ] .
her .
她 .

这是韦斯特去世的消息给她带来的巨大打击所导致的后果。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [dʌn] [hɜ:r; həɹ][best][tu:; tə] [kən'si:l] [hɜ:r; həɹ] ['sʌfərɪŋz] , [ɔ:r][æt; ət] [li:st] [soʊ][tu:; tə]
She had done her best to conceal her sufferings , or at least so to
她 有 完毕 她 最好的 到 隐藏 她 苦难 , 或者 在 至少 所以 到
[ˈmɑ:dɪfaɪ]
modify
调整
她竭尽全力掩饰自己的痛苦，或者至少尽量掩饰。

[,[pi: 'dʒi: -]
[Pg 174]
[页 -]
[第174页]

[ðem; ðəm]
them
他们
他们

[ðæt] ['dɑ:nld] [maɪt] [hæv; həv][noʊ] [sə'spi(ə)n] [ʌv; əv][ðer; ðər]['ri:əl] [kɔ:z] ,
that Donald might have no suspicion of their real cause ,
那 唐纳德 可能 有 不 怀疑 的 他们的 真实的 原因 ,
唐纳德可能根本不会怀疑他们的真实目的。

[ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [mɔ:r] [sək'sesf(ə)l] [ðæn; ðən][ʃi:; ʃi][hæd; həd][sə'pouzd; sə'pouzɪd]
and in this she had been more successful than she had supposed
和 在 这 她 有 到过 更多的 成功的 比 她 有 据称
[ˈpɑ:səb(ə)l] .
possible .
可能的 .

在这方面，她取得的成功比她预想的还要大。

[ˈæftər][ðə; ði][fɜ:rst] [ʃɑ:k] [wɪtʃ] ['mɪstər] . ['brɛnənɪz] [wɜ:rdz][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɜ:r; həɹ] , [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz]
After the first shock which Mr . Brennan's words had given her , she was
后 这 第一的 震惊 哪个 先生 . 布伦南的 字 有 给定 她 , 她 曾是
['kɑ:nʃəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [rɪ'ækʃ(ə)n] ,
conscious of a reaction ,
有意识的 的 一个 反应 ,
布伦南先生的话语最初让她感到震惊，但随后她意识到自己产生了某种反应。

[rɪ'zʌltɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] ['nʌmnəs] ,
resulting in a sort of numbness ,
结果 在 一个 种类 的 麻木 ,
结果导致一种麻木感，

[ɪn] [wɪtʃ] [hɜːr; hər][maɪnd][wʌz; wəz] [fɪld] [les] [wɪð; wɪθ] [θɔːts] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn][ʃiː; ji][hæd; həd]
in which her mind was filled less with thoughts of the man she had
在 哪个 她 头脑 曾是 已填 较少的 和 想法 的 这 男人 她 有
[sə'pəʊzɪd; sə'pəʊzɪd][ʃiː; ji] [lʌvd] [ðæn; ðən][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['gæstli] [fɪr] [lest][ðə; ði][fækt][ʌv; əv] [ðɪs] [lʌv]
supposed she loved than with a ghastly fear lest the fact of this love
据称 她 喜爱 比 和 一个 阴森 害怕 免得 这 事实 的 这 爱
[maɪt] [bɪ'kʌm] [noʊn] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['hʌzbənd]
might become known to her husband .
可能 变得 已知 到 她 丈夫 .

她的脑海中与其说是她以为自己爱上的那个男人，不如说是充满了可怕的恐惧，害怕她丈夫会知道她爱上那个男人的事实。

[hæd; həd][ʃiː; ji] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] ['ænələɪz] , ['dʊrɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] ['tɜːrənətɪz] [ʌv; əv] [ðæt] ['hɔːrəb(ə)l] [naɪt] ,
Had she been able to analyze , during all the eternities of that horrible night ,
有 她 到过 有能力的 到 分析 , 期间 全部 这 永恒 的 那 可怕 夜晚 ,
如果她能够在那可怕的夜晚漫长的岁月中进行分析，

[ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv] [ðɪs] [fɪr] ,
the cause of this fear ,
这 原因 的 这 害怕 ,

这种恐惧的根源是什么？

[ʃiː; ji] [maɪt] [hæv; həv] ['riːələɪzɪd] [ðæt] [hɜːr; hər] [lʌv] [fɔːr; fər] [west] [hæd; həd] [bɪn] [noʊ] [lʌv] [æt; ət][ɔːl] ,
she might have realized that her love for West had been no love at all ,
她 可能 有 已实现 那 她 爱 为了 西方 有 到过 不 爱 在 全部 ,
她或许已经意识到，她对韦斯特的爱根本就不是爱。

[bʌt; bət]['oʊnli][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ɪn'fætʃu'eɪʃn] ,
but only a sudden infatuation ,
但 仅有的 一个 突然 痴情 ,

但那只是一时的迷恋。

[bɔːrn][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˌoʊvər'wiːnɪŋ] ['vænəti][ænd; ænd] [lʌv] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ɡʊd] [θɪŋz] [ʌv; əv][laɪf][ɑːn]
born of her overweening vanity and love for the good things of life on
出生 的 她 傲慢 虚荣 和 爱 为了 这 好的 事物 的 生活 在
[ðə; ði][wʌn][hænd] ,
the one hand ,
这 一 手 ,

一方面源于她过分膨胀的虚荣心和对美好生活的热爱，

[ænd; ænd][hɜːr; hər] [ʌtər] ['feɪljər] [tuː; tə] [ə'priːjeɪt] [hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] ['rʌɡɪd] ['ɑːnəsti] [ʌv; əv]
and her utter failure to appreciate her husband's rugged honesty of
和 她 说出 失败 到 欣赏 她 丈夫的 崎岖 诚实 的
['pɜːrpəs] [ɑːn][ðə; ði] [ʌðər] .
purpose on the other .
目的 在 这 其他 .

另一方面，她完全无法欣赏丈夫坚韧不拔的诚实和目标。

[ðə; ði] ['veri] [fækt] [ðæt] [hɜːr; hər] ['hɔːrər] [æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] ['dɑːnɪd] [maɪt] [lɜːrn] [ʌv; əv][hɜːr; hər]
The very fact that her horror at the thought that Donald might learn of her
这 非常 事实 那 她 恐怖 在 这 想法 那 唐纳德 可能 学习 的 她
[ə'fer] [wɪð; wɪθ] [west] [ˌəʊvə'ʃædəʊd] [ɔːl] [els] [ɪn][hɜːr; hər][maɪnd] ,
affair with West overshadowed all else in her mind ,
事务 和 西方 黯然失色 全部 别的 在 她 头脑 ,

她一想到唐纳德可能会发现她和韦斯特的婚外情，就感到无比恐惧，这种恐惧占据了她全部的思绪。

[maɪt] [hæv; həv][təʊld][hɜ:r; hər] [ðæt] [fi; ji] [sti:l] [ˈvælju:d][hɜ:r; hər] [ˈhʌzbəndz] [lʌv] [ænd; ənd] [ðæt] [ʌv; əv]
might have told her that she still valued her husband's love and that of
可能 有 讲述 她 那 她 仍然 有价值的 她 丈夫的 爱 和 那 的
[hɜ:r; hər] [tʃaɪld] ,
her child ,
她 孩子 ,

或许会告诉她，她仍然珍视丈夫和孩子的爱。

[fɑ:r] [əˈbʌv] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] [hu:] [hæd; həd][soʊ] [ˈsʌd(ə)nli] [bɪn] [ˈteɪkən] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər]
far above that of the man who had so suddenly been taken away from her
远的 多于 那 的 这 男人 who 有 所以 突然 到过 已采取 离开 从 她
.
.
.

远远高于那个突然被带离她身边的男人。

[ˈdɑ:nld] , [hu:] [sæt] [brˈsaɪd] [hɜ:r; hər][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] , [wʌz; wəz]
Donald , who sat beside her most of the night , was
唐纳德 , who 卫星 旁 她 最多 的 这 夜晚 , 曾是
.
.
.
唐纳德整晚都坐在她旁边，

[[ˌpi:ˈdʒi: -]
[**Pg 175**]
[页 -]

[第175页]

[tu:] [ˈdʒenərəs] , [tu:] [ˌʌnsəˈspiʃəs] [ə; eɪ] [ˈneɪtʃər] ,
too generous , too unsuspecting a nature ,
也 慷慨的 , 也 不带怀疑的 一个 自然 ,

过于慷慨，性格过于单纯

[tu; tə][əˈtrɪbjʊ:t; ˈætrɪbjʊ:t][hɜ:r; hər] [terz] [tu; tə] [ˈeniθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈnætʃ(ə)rəl] [ɡri:f] [æt; ət][ðə; ði]
to attribute her tears to anything but a very natural grief at the
到 属性 她 眼泪 到 任何事物 但 一个 非常 自然的 悲伤 在 这
[lɔ:s] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪr] [frend] .
loss of a dear friend .
损失 的 一个 亲爱的 朋友 .

她的眼泪只能归因于失去挚友的自然悲痛。

[hi; hi] [felt] [ðə; ði] [ˈmætər] [ˈki:nli] [hɪmˈself] , [bʌt; bət] , [mæn] - [laɪk] ,
He felt the matter keenly himself , but , man - like ,
他 毛毡 这 事情 敏锐地 他自己 , 但 , 男人 - 喜欢 ,

他自己也深有同感，但是，作为一个人，

[stroʊv] [tu; tə][haɪd][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈsʌfərɪŋz] [ɪn][ˈɔ:rdər] [ðæt] [hi; hi] [maɪt] [ðə; ði] [mɔ:r] [ˈredɪli] [ˈkʌmfərt]
strove to hide his own sufferings in order that he might the more readily comfort
努力 到 隐藏 他的 自己的 苦难 在 命令 那 他 可能 这 更多的 容易 舒适
[hɜ:r; hər] .
her :
她 .

他努力掩饰自己的痛苦，以便更好地安慰她。

[ˈmɪsɪz] . [ˈpəʊp] [ænd; ənd] [ˈæɪlɪs] [hæd; həd] [rɪˈmeɪnd] [ʌnˈtɪl] [ˈmɪdnɑ:t] .
Mrs . Pope and Alice had remained until midnight .
太太 . 教皇 和 爱丽丝 有 剩余 直到 午夜 .

波普夫人和爱丽丝一直待到午夜。

[ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [steɪd] [lɔ:ŋɡər] , [bʌt; bət] [ˈɪdɪθ] [wʊd] [nɑ:t] [pərˈmɪt] [aɪˈti:] .
They would have stayed longer , but Edith would not permit it .
他们 会 有 入住 更长 , 但 伊迪丝 会 不是 允许 它 .

他们本想多待一会儿，但伊迪丝不允许。

“ [aɪm][ɔ:l] [raɪt] , [ˈmʌðər] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , [ˈtʃʊkɪŋ] [bæk] [hɜ:r; həɹ] [terz] .
“ **I'm all right , mother , “ she said , choking back her tears .**
“ 我是 全部 正确的 , 母亲 , “ 她 说 , 窒息 后退 她 眼泪 :
“ 我没事, 妈妈, ”她哽咽着说。

“ [ɡoʊ] [hoʊm] [ænd; ənd][get][jʊr; jər] [rest] .
“ **Go home and get your rest .**
“ 去 家 和 得到 你的 休息 :
“ 回家好好休息吧。

[aɪl] [si:] [juː; jʊ][tuː; tə] - [ˈmɔ:roʊ] .
I'll see you to - tomorrow .
患病的 看 你 到 - 明天 :
“ 明天见。

“ [soʊ][ðə; ði] [ˈmʌðər] [dɪˈpɑ:rtɪd] , [əˈkʌmpənɪd] [baɪ] [ˈælis] .
“ **So the mother departed , accompanied by Alice .**
“ 所以 这 母亲 已离开 , 伴随 经过 爱丽丝 :
于是母亲带着爱丽丝离开了。

[hɜ:r; həɹ] [hoʊl] [ˈætrɪtu:d] [tɔ:rd] [ˈɪdɪθ] [si:md] [tuː; tə][hæv; həv] [ˌʌndərˈɡɑ:n] [ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n]
Her whole attitude toward Edith seemed to have undergone a sudden
她 所有的 态度 朝向 伊迪丝 似乎 到 有 经历 一个 突然
[ˌtrænsfərˈmeɪ](ə)n] .
transformation .
转型 :
“ 她对伊迪丝的态度似乎发生了彻底的转变。

[ðə; ði] [ˈlætər] [wʌz; wəz] [naʊ] [rɪtʃ] — [ðə; ði] [pəˈzesər] [ʌv; əv][hæf][ə; eɪ] [ˈmɪljən] [ˈdɑ:lɜːz, ˈdɒlɜːz] ,
The latter was now rich — the possessor of half a million dollars ,
这 后者 曾是 现在 富有的 — 这 拥有者 的 一半 一个 百万 美元 ,
“ 后者现在成了富翁——拥有五十万美元，

[ænd; ənd] [hens] [noʊ][bɜ:ŋɡər][tuː; tə][biː; bi] [ˈkrɪtɪsaɪz] [ɔ:r] [bleɪmd] [fɔ:r; fər] [ˈhævɪŋ] [ˈmærid] [ə; eɪ] [pʊr]
and hence no longer to be criticised or blamed for having married a poor
和 因此 不 更长 到 是 受到批评 或者 被指责 为了 拥有 已婚 一个 贫穷的
[mæn] .
man .
男人 :

“ 因此，她不再会因为嫁给穷人而受到批评或责备。

[ˈi:v(ə)n] [tɔ:rd] [ˈdɑ:nld] [hɜ:r; həɹ] [ˈmæənər] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] .
Even toward Donald her manner had changed .
甚至 朝向 唐纳德 她 方式 有 已更改 :
“ 就连她对待唐纳德的态度也变了。

[ʃiː; ʃi] [əˈdrest] [hɪm; ɪm][æz; əz] “ [maɪ] [ˈdɪrɪst] [bɔɪ] ,
She addressed him as “ my dearest boy ,
她 已解决 他 作为 “ 我的 亲爱的 男生 ,
“ 她称呼他为“我最亲爱的孩子”，

“ [ænd; ənd] [θruː] [aʊt] [veɪɡ] [hɪnts] [kənˈsɜ:rnɪŋ] [ˈi:dɪθs] [ænd; ənd] [ˈbɑ:bɪz] [helθ] [ænd; ənd][ðə; ði]
“ **and threw out vague hints concerning Edith's and Bobbie's health and the**
“ 和 扔 出去 模糊的 提示 有关 伊迪丝的 和 鲍比的 健康 和 这
[si:] [er] [wɪtʃ] [ðeɪ] [soʊ] [ˈɡreɪtli] [ˈhi:dɪd] .
sea air which they so greatly needed .
海 空气 哪个 他们 所以 非常 需要 :
“ 并含糊其辞地暗示伊迪丝和鲍比的健康状况以及她们非常需要的海风。

[ˈdɑ:nld] [peɪd] [ˈlɪt(ə)l] [əˈtenʃ(ə)n] [tuː; tə][hɜ:r; həɹ] .
Donald paid little attention to her .
唐纳德 有薪酬的 小的 注意力 到 她 :
“ 唐纳德对她几乎不予理睬。

[hi:; hi] ['rekəɡnaɪzd] [hɜ:r; həɹ] ['fæləʊ] - [soʊld] [ædə'reɪ(ə)n][ʌv; əv] ['mʌni] [ænd; ənd] ['si:kɹətli] [dɪ'spaɪzd]
He recognized her shallow - souled adoration of money and secretly despised
他 认可 她 浅的 - 有灵魂的 崇拜 的 钱 和 偷偷 被鄙视的
[aɪ 'ti:] .
it :
它 :

他看穿了她对金钱肤浅的崇拜，暗地里对此感到厌恶。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz]['æftəɹ] [ðei] [hæd; həd] [ɡɔ:n] , [ænd; ənd] ['ɪdɪθ] [hæd; həd][leɪn]
It was after they had gone , and Edith had lain
它 曾是 后 他们 有 已消失 , 和 伊迪丝 有 莱恩
他们走后，伊迪丝躺了下来。

[,pi: 'dʒi:] -]
[Pg 176]
[页 -]

[第176页]

['sɒbɪŋ] [ə'pɑ:n][ðə; ði][bed][fɔ:r; fəɹ][ə; ei] [lɔ:ŋ] [taɪm] ,
sobbing upon the bed for a long time ,
啜泣 之上 这 床 为了 一个 长的 时间 ,
在床上哭泣了很久，

[ðæt] ['dɑ:nld] [brɔ:t] [ʌp][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv][hɜ:r; həɹ]['vɪzɪt][tu:; tə]['mɪstəɹ] . ['brɛnənɜnz] ['ɑ:fɪs] .
that Donald brought up the subject of her visit to Mr . Brennan's office .
那 唐纳德 带来 向上 这 主题 的 她 访问 到 先生 : 布伦南的 办公室 :
唐纳德提到了她去布伦南先生办公室拜访的事。

" [pər'hæps][aɪ][hæd; həd] ['betəɹ] [kɔ:l][hɪm; ɪm][ʌp][ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rniŋ] [ænd; ənd][poʊ'spoʊn][aɪ 'ti:] , " [hi:; hi]
" Perhaps I had better call him up in the morning and postpone it , " he
" 也许 我 有 更好的 称呼 他 向上 在 这 早晨 和 推迟 它 , " 他
[sed] .
said .
说 :

“或许我最好明天早上给他打个电话，把事情推迟一下，”他说。

" ['eni] ['ʌðəɹ] [deɪ] [wɪl] [du:] .
" Any other day will do .
" 任何 其他 天 将要 做 :

“其他任何一天都可以。”

[ðer; ðəɹ][ɪz][noʊ] ['hɜ:ri] , [ænd; ənd][aɪm][ə'freɪd] , [dɪɹ] ,
There is no hurry , and I'm afraid , dear ,
那里 是 不 匆忙 , 和 我是 害怕的 , 亲爱的 ,
不着急，亲爱的，恐怕.....

[ðæt] [ju:; jʊ][ɑ:r; əɹ]['hɑ:rdli][ɪn][ə; ei] [kən'dɪ(ə)n] [tu:; tə] [dɪ'skʌs] ['bɪznəs] ['mætəɹz] . "
that you are hardly in a condition to discuss business matters . "
那 你 是 几乎 在 一个 状况 到 讨论 商业 事情 : "
你现在的状态根本不适合讨论商务事宜。

" [oʊ] — [noʊ] — [noʊ] . [aɪ'd] ['betəɹ] [ɡoʊ][ænd; ənd][get][aɪ 'ti:]['oʊvəɹ][wɪð; wɪθ] .
" Oh — no — no . I'd better go and get it over with .
" 哦 — 不 — 不 : ID 更好的 去 和 得到 它 超过 和 :
“哦——不——不。我最好还是赶紧把这件事办完。”

" [ʃi:; ʃɪ] [draɪd] [hɜ:r; həɹ] [aɪz] [ænd; ənd][sæt][ʌp] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [hæf] - ['fraɪ(ə)nd] .
" She dried her eyes and sat up , looking at him , half - frightened .
" 她 干燥 她 眼睛 和 卫星 向上 , 寻找 在 他 , 一半 - 害怕 :
她擦干眼泪，坐起身来，看着他，有些害怕。

“ [aɪ] [biː; bi][ɔːl] [raɪ] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] .
“ **I'll be all right in the morning** .
“ 患病的 是 全部 正确的 在 这 早晨 .

“我明天早上就会没事的。”

[aɪ'd] ['betər] [ɡʊʊ] . “
I'd better go . ”
ID 更好的 去 . ”

我最好走了。

“ [ˈveri] [wel] , [ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] [best] .
“ **Very well , if you think best** .
“ 非常 出色地 , 如果 你 思考 最好的 .

“很好，如果你认为这样最好的话。”

[ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][[æ; jəl][ɡʊʊ][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [ænd; ənd] , [ˈriːəli] , [ðə; ði] [hoʊl] [əˈfer] [niːd] [nɑːt] [teɪk]
Of course I shall go with you , and , really , the whole affair need not take
的 课程 我 将 去 和 你 , 和 , 真的 , 这 所有的 事务 需要 不是 拿
[lɔːŋ] .
long :
长的 .

我当然会和你一起去，而且，真的，整件事并不需要很长时间。

“ [ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [ˈdɑːnld] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][wʌz; wəz] [ˈterɪfaɪɪŋ] .
“ **The thought that Donald was to be with her was terrifying** .
“ 这 想法 那 唐纳德 曾是 到 是 和 她 曾是 恐怖 .

“想到唐纳德要和她在一起，我就感到害怕。”

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] [ʃiː; ji][wʌz; wəz][əˈfreɪd] [tuː; tə] [spiːk] .
For a time she was afraid to speak .
为了 一个 时间 她 曾是 害怕的 到 说话 .

有一段时间，她不敢说话。

[ʃiː; ji][dɪd][nɑːt] [noʊ] [wʌt] [ˈmɪstər] . [ˈbrenən] [maɪt] [hæv; həv] [ˈlɜːrɪd] [əˈbaʊt] [hɜːrˈself][ænd; ənd] [west]
She did not know what Mr . Brennan might have learned about herself and West
她 做过 不是 知道 什么 先生 . 布伦南 可能 有 学习 关于 她自己 和 西方
— [wʌt] [ˌɪnfərˈmeɪ(ə)n] [maɪt] [hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [əˈlɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ded] [ˈmænz] [ˈpepərz]
— **what information might have come to him along with the dead man's papers**
— 什么 信息 可能 有 来 到 他 沿着 和 这 死的 男人的 文件
[ænd; ənd] [ɪˈfekts] .
and effects .
和 效果 .

她不知道布伦南先生可能了解到了她和韦斯特的哪些信息——他可能从死者的文件和遗物中获得了哪些信息。

[səˈpəʊz] [ˈdɑːnld] [wɜːr; wər][tuː; tə][faɪnd] [aʊt] .
Suppose Donald were to find out .
认为 唐纳德 是 到 寻找 出去 .

假设唐纳德发现了这件事。

[ʃiː; ji] [ɡlɑːnst] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈkerwɔːrn] [feɪs] , [əˈpɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [laɪnz] [ʌv; əv] [ˈsʌfərɪŋ] [wɜːr; wər][set]
She glanced at his careworn face , upon which the lines of suffering were set
她 瞥了一眼 在 他的 忧心忡忡 脸 , 之上 哪个 这 线条 的 痛苦 是 放
[diːp] ,
deep ,
深的 ,

她瞥了一眼他饱经风霜的脸，上面布满了深深的痛苦皱纹。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [hɑːrt] [smoʊt] [hɜːr; hər] .
and her heart smote her .
和 她 心 猛击 她 .

她的心猛地一震。

[hi:; hi][mʌst; məst][ˈnevər][faɪnd][aʊt] .
He must never find out .
他 必须 绝不 寻找 出去 .

他绝对不能知道。

[ˈæftər][ə; eɪ][taɪm][ʃi:; ʃi][spʊk] .
After a time she spoke .
后 一个 时间 她 辐 .

过了一会儿，她开口说话了。

[ˌpi:ˈdʒi: -]
[Pg 177]
[- 页 -]

[第177页]

" [aɪ][θɪŋk] , [ˈdɑ:nld] , [ðæt][pərˈhæps][aɪ][hæd; həd] ['betər][goʊ][əˈləʊn] . "
" I think , Donald , that perhaps I had better go alone . "
" 我 思考 , 唐纳德 , 那 也许 我 有 更好的 去 独自的 . "
"唐纳德，我想，或许我最好独自前往。"

" [waɪ] ?
" Why ?
" 为什么 ?

“为什么？

" [hi:; hi][si:md][sərˈpraɪzd] .
" He seemed surprised .
" 他 似乎 惊讶 .

他似乎很惊讶。

" [oʊ] — [aɪ][kæn; kən][ˈhɑ:rdli][seɪ] .
" Oh — I can hardly say .
" 哦 — 我 能 几乎 说 .

“哦——我很难说。”

[ˈmɪstər] . [ˈbrenən][maɪt][prɪˈfɜ:r][aɪˈti:][soʊ] .
Mr . Brennan might prefer it so .
先生 . 布伦南 可能 更喜欢 它 所以 .

布伦南先生或许更喜欢这样。

[dəʊnt][ju:; jʊ][θɪŋk][aɪˈti:] [wʊd][lʊk][dʒʌst][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] — [bæd] — [fɔ:r; fər][bəʊθ][ʌv; əv][ju:ˈes][tu:; tə][goʊ]
Don't you think it would look just a little — bad — for both of us to go
— [æz; əz] [ðoʊ] [wi:; wi][wɜ:r; wər][soʊ] ['æŋkʃəs] [fɔ:r; fər] [pʊr] — ['bɪli:z] — ['mʌni] ?
— as though we were so anxious for poor — Billy's — money ?
— 作为 尽管 我们 是 所以 焦虑的 为了 贫穷的 — 比利 — 钱 ?

你不觉得如果我们俩表现得好像很需要可怜的比利的钱，会显得我们俩有点——不太好”吗？

" [hɜ:r; hər] [terz][brook][aʊt][əˈfreʃ] .
" Her tears broke out afresh .
" 她 眼泪 打破 出去 重新 .

她的眼泪再次夺眶而出。

[hi:; hi][rɪˈgɑ:rdɪd][ðə; ði][aɪˈdi:ə][æz; əz][ə; eɪ] ['fu:lɪʃ][wɪm] , [bɔ:rn][ʌv; əv][hɜ:r; hər][hɪˈsterɪk(ə)l][kənˈdɪʃ(ə)n] ,
He regarded the idea as a foolish whim , born of her hysterical condition ,
他 认为 这 主意 作为 一个 愚蠢 一时兴起 , 出生 的 她 歇斯底里的 状况 ,
[bʌt; bət][gʊd] - ['neɪtʃə-dli] ['hju:məd][hɜ:r; hər] .
but good - naturedly humored her .
但 好的 - 自然地 幽默 她 .

他认为这个想法是她歇斯底里状态下产生的愚蠢念头，但还是大度地迁就了她。

“ [aɪm][nɑ:tɪ][æt; ət][ɔ:l] [ˈæŋkɪəs] [tu:; tə][ɡoʊ] , ” [hi:; hi] [sed] .
“ **I'm not at all anxious to go , ” he said .**
“ 我是 不是 在 全部 焦虑的 到 去 , ” 他 说 :

“我一点也不想去,”他说。

“ [pɔr] [ˈbɪli] — [aɪ][dəʊnt][wɑ:nt][hɪz; ɪz] [ˈmʌni] .
“ **Poor Billy — I don't want his money .**
“ 贫穷的 比利 — 我 不 想 他的 钱 :

“可怜的比利——我不要他的钱。”

[aɪ][ˈoʊnli] [səˈdʒestɪd] [ˈɡoʊɪŋ][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ][brɪˈkeɪz, brɪˈkɔ:z][aɪ] [θɔ:t] [ju:; jʊ] [wʊd] [ˈræðər] [nɑ:tɪ][ɡoʊ][əˈloʊn]
I only suggested going with you because I thought you would rather not go alone
我 仅有的 建议 去 和 你 因为 我 想法 你 会 相当 不是 去 独自的
:
:
:

我之所以建议和你一起去，是因为我觉得你不想一个人去。

[wi:; wi][kæn; kən] [dɪˈsaɪd] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɔ:rnɪŋ] , [haʊˈevər] .
We can decide in the morning , however .
我们 能 决定 在 这 早晨 , 然而 :

不过，我们可以明天早上再决定。

[ju:d] [ˈbetər] [laɪ] [daʊn] [naʊ] , [ænd; ənd][traɪ][tu:; tə][ɡet][sʌm; səm] [sli:p] .
You'd better lie down now , and try to get some sleep .
你会 更好的 说谎 向下 现在 , 和 尝试 到 得到 一些 睡觉 :

你最好现在躺下，试着睡一会儿。

“ [ˈɪdɪθ] [brɪˈɡæən] [ˈsləʊli] [tu:; tə] [ʌnˈdres] .
“ **Edith began slowly to undress .**
“ 伊迪丝 开始 缓慢地 到 脱衣服 :

伊迪丝开始慢慢脱衣服。

[æz; əz][fɪ:; fɪ][dɪd][soʊ] , [ðə; ði] [ˈletər] [frʌm; frəm] [west] ,
As she did so , the letter from West ,
作为 她 做过 所以 , 这 信 从 西方 ,

她这样做的时候，收到了来自韦斯特的信。

[wɪtʃ] [fɪ:; fɪ][hæd; həd] [bɪn] [ˈkæriɪŋ] [əˈbaʊt] [ɪn][hɜ:r; hər] [ˈbʊzəm] [ɔ:l] [deɪ] , [fel] [tu:; tə][ðə; ði] [flɔ:r] .
which she had been carrying about in her bosom all day , fell to the floor .
哪个 她 有 到过 携带 关于 在 她 怀 全部 天 , 跌倒 到 这 地面 :

她整天都抱着的那个东西掉到了地上。

[ˈdɑ:nld] [pɪkt] [aɪ ˈti:] [ʌp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwɪr] [ˈlɪt(ə)l] [smaɪl] [ænd; ənd] [rɪˈtʃ:rnd] [aɪ ˈti:][tu:; tə][hɜ:r; hər] .
Donald picked it up with a queer little smile and returned it to her .
唐纳德 挑选 它 向上 和 一个 酷儿 小的 微笑 和 返回 它 到 她 :

唐纳德带着一丝古怪的微笑捡起它，还给了她。

“ [pɔr] [oʊld] [ˈbɪli] !
“ **Poor old Billy !**
“ 贫穷的 老的 比利 !

“可怜的老比利！ ”

“ [hi:; hi] [ˈmɜ:mɜ-d] .
“ **he murmured .**
“ 他 低声说道 :

他低声说道。

“ [haʊ] [streɪndʒ] , [tu:; tə] [θɪŋk] [ðæt] [wi:; wi][ʃæl; ʃəl] [ˈnevər] [si:] [hɪz; ɪz] [ˈhændraɪtɪŋ] [əˈɡen] !
“ **How strange , to think that we shall never see his handwriting again !**
“ 如何 奇怪的 , 到 思考 那 我们 将 绝不 看 他的 手写 再次 !

“想到我们再也看不到他的笔迹了，真是太奇怪了！ ”

” [ðə; ði] ['ɪnsɪdənt] [ɪn'kri:st] ['i:dɪθs] [fɪrɪz] ； [ðə; ði] ['letər]
“ The incident increased Edith's fears ； the letter
” 这 事件 增加 伊迪丝的 恐惧 ； 这 信
这件事加剧了伊迪丝的恐惧；这封信

[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 178]
[页 -]
[第178页]
[wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [ɪkspreʃənz] [ʌv; əv] [lʌv] ， [ænd; ʌnd] ['dɑ:nld] ， [ʌnsə'spektɪŋ] ， [trʌstɪŋ] [hɜ:r; hər]
was filled with expressions of love ， and Donald ， unsuspecting ， trusting her
曾是 已填 和 表达式 的 爱 ， 和 唐纳德 ， 毫无戒心的 ， 信任 她
[ˌɔ:lweɪz] ，
always ，
总是 ，
充满了爱意的表达，而毫无戒心的唐纳德，一直都信任她。

[hæd; həd][nɑ:tɪ]['i:v(ə)n] [æskt] [tu:; tə] [si:] [aɪ 'ti:] .
had not even asked to see it .
有 不是 甚至 问 到 看 它 .
他甚至都没要求看。

[ʃi:; ʃi] [went] ['ɪntu:][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [ɑ:n][ðə; ði] [pli:] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ][kʌp] [ʌv; əv] [ti:] ，
She went into the kitchen on the plea of making a cup of tea ，
她 去 进入 这 厨房 在 这 恳求 的 制作 一个 杯子 的 茶 ，
她以泡杯茶为由走进了厨房。

[ænd; ʌnd] [bə:nd] [ðə; ði] ['letər] [æt; ət][ðə; ði][gæs][reɪndʒ] ，
and burned the letter at the gas range ，
和 烧伤 这 信 在 这 气体 范围 ，
然后把信放在煤气炉上烧掉了。

['fɪrf(ə)l] ['evri] ['moʊmənt] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [kʌm] [ɪn][ænd; ʌnd] [si:] [wʌt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['du:ɪŋ] .
fearful every moment that he would come in and see what she was doing .
可怕 每一个 片刻 那 他 会 来 在 和 看 什么 她 曾是 正在做 .
她时刻提心吊胆，生怕他会进来看到她在做什么。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər] ['meni] [ʌðər] ['sɪmələr] ['letərz] ， [lɒkt] [ɪn][ə; eɪ] [drɔ:r] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['bjʊroʊ] .
There were many other similar letters ， locked in a drawer of her bureau .
那里 是 许多 其他 相似的 信件 ， 已锁定 在 一个 抽屉 的 她 局 .
还有许多其他类似的信件，都被锁在她梳妆台的抽屉里。

[ʃi:; ʃi] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [tu:; tə] [dɪ'strɔɪ] [ði:z] [æz; əz] [wel] ， [ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] .
She determined to destroy these as well ， in the morning .
她 决定 到 破坏 这些 作为 出色地 ， 在 这 早晨 .
她决定第二天早上也把这些东西销毁掉。

['leɪtər][ɑ:n] ， ['dɑ:nld] [slept] ， [sə'pəʊzɪŋ] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['du:ɪŋ] ['laɪkwaɪz] ， [bʌt; bət][ʃi:; ʃi]['oʊnli] [meɪd]
Later on ， Donald slept ， supposing that she was doing likewise ， but she only made
之后 在 ， 唐纳德 睡着了 ， 假如 那 她 曾是 正在做 同样地 ， 但 她 仅有的 制成
[ˈpri:tens] ，
pretense ，
虚伪 ，
后来，唐纳德睡着了，以为她也睡着了，但她只是假装睡着了。

[dɪ'zaɪnd] [tu:; tə][haɪd][hɜ:r; hər] ['fi:lɪŋz] .
designed to hide her feelings .
设计 到 隐藏 她 情怀 .
旨在隐藏她的感受。

[ʃiː, ʃɪ] ['sɒbd] ['sɔːftli] [tuː, tə][hɜːr'self] [θruː'aʊt] [ðə, ði] [lɔːŋ] ['aʊəz] [tɪl] ['deɪbreɪk] , [bʌt; bət] ['mɔːrnɪŋ]
She sobbed softly to herself throughout the long hours till daybreak , but morning
她 啜泣 轻轻 到 她自己 自始至终 这 长的 小时 直到 拂晓 , 但 早晨
[faʊnd] [hɜːr; hər][draɪ] - [aɪd] ,
found her dry - eyed ,
成立 她 干燥 - 眼睛 ,
在漫长的几个小时里, 她一直低声啜泣到天亮, 但早晨醒来时, 她的眼泪已经干涸了。

[ˈredi] [tuː, tə] [feɪs] [wət'evər] [dɪ'zæstər][ðə, ði] [deɪ] [maɪt] [brɪŋ] .
ready to face whatever disaster the day might bring .
准备好 到 脸 任何 灾难 这 天 可能 带来 .
做好应对当天可能出现的任何灾难的准备。

[ˈmɪstər] . ['brenən] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz] [brɔːd] [mə'hɑːɡəni] ['teɪbl] - [desk] , [hɪz; ɪz]
Mr . Brennan was standing behind his broad mahogany table - desk , his
先生 . 布伦南 曾是 常设 在后面 他的 广阔 桃花心木 桌子 - 桌子 , 他的
['aɪɡləːsɪz] [ɪn][wʌn][hænd] ,
eyeglasses in one hand ,
眼镜 在 一 手 ,
布伦南先生站在他那张宽大的红木桌子后面, 一手拿着眼镜。

[ðə, ði] [ˈðər] ['græspɪŋ] [ə; eɪ] ['pækɪdʒ] .
the other grasping a package .
这 其他 抓握 一个 包裹 .
另一人手里拿着一个包裹。

[ˈɪdɪθ] , [ɪn][hɜːr; hər][ˌædʒɪ'teɪ(ə)n] , [dɪd][nɑːt] [əb'zɜːrv] [ðə, ði] ['lætər] .
Edith , in her agitation , did not observe the latter .
伊迪丝 , 在 她 搅动 , 做过 不是 观察 这 后者 .
伊迪丝当时情绪激动, 没有注意到这一点。

[ʃiː, ʃɪ][sæŋk][ˈɪntuː][ə; eɪ][bɪɡ] ['leðər] - ['kʌvəd] [tʃer] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ðə, ði] ['lɔɪər] [ɪk'spektəntli] .
She sank into a big leather - covered chair and looked at the lawyer expectantly .
她 沉没 进入 一个 大的 皮革 - 涵盖 椅子 和 看起来 在 这 律师 满怀期待地 .
她陷进一张宽大的皮椅里, 期待地看着律师。

[hiː, hi] [pʊʃt] [sʌm; səm] ['pepərz] [ə'krɔːs] [ðə, ði] [desk] [tuː, tə][hɜːr; hər][ænd; ənd] [ri'kwestɪd] [hɜːr; hər][tuː, tə]
He pushed some papers across the desk to her and requested her to
他 推动 一些 文件 穿过 这 桌子 到 她 和 请求 她 到
[saɪn][ðəm; ðəm] .
sign them .
符号 他们 .
他把一些文件推到她面前, 请她签字。

[ʃiː, ʃɪ][dɪd][soʊ] , [wɪ'ðəʊt] ['riːdɪŋ] [ðəm; ðəm] , [ɔːr] ['noʊɪŋ] [wʌt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] .
She did so , without reading them , or knowing what they were .
她 做过 所以 , 没有 阅读 他们 , 或者 会心 什么 他们 是 .
她这样做了, 既没有阅读这些书, 也不知道它们是什么。

[ðiːz]
These
这些
这些

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg 179**]
[页 -]
[第179页]

[fɔːr'mælətɪz] [kəm'pli:tɪd] , [hiː; hi] [druː] [ðə; ði] ['pækɪdʒ] , [wɪtʃ] [ə'pɪrd] [tuː; tə] [kən'teɪn] [ə; eɪ][lɑːrdʒ]
formalities completed , **he drew the package** , **which appeared to contain a large**
手续 完全的 , 他 画 这 包裹 , 哪个 出现 到 包含 一个 大的
[ˈnʌmbər] [ʌv; əv] ['letərz] ,
number of letters ,
数字 的 信件 ,

手续办妥后, 他取下了包裹, 里面似乎装着大量信件。

[təːrd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][brɪ'gæən][tuː; tə][tæp][aɪ 'tiː][ɪn]['dʒentli] [ɪm'fætɪk] ['fæ(ə)n] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]
toward him and began to tap it in gently emphatic fashion with his
朝向 他 和 开始 到 轻敲 它 在 轻轻地 强调 时尚 和 他的
['aɪgləːsɪz] .
eyeglasses .
眼镜 .

他朝他走去, 用眼镜轻轻地、有节奏地敲击着它。

“ [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['mætər] , ['mɪsɪz] . ['rɒdʒəz] , [ə'baʊt] [wɪtʃ] [aɪ][mʌst; məst] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ] ,
“ **There is a certain matter** , **Mrs . Rogers** , **about which I must speak to you** ,
” 那里 是 一个 肯定 事情 , 太太 . 罗杰斯 , 关于 哪个 我 必须 说话 到 你 ,
” [hiː; hi][brɪ'gæən] ,
“ **he began** ,
” 他 开始 ,

“罗杰斯夫人, 有一件事我必须跟您谈谈,”他开口说道。

[ˈæftər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [kɑːntəm'pleɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['letərz] .
after a long contemplation of the letters .
后 一个 长的 沉思 的 这 信件 .

经过长时间的思考和研读这些信件。

“ [jes] ? ” [jiː; ji] [ˈænsər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['raɪzɪŋ] [ɪn'flekʃn] .
“ **Yes ?** ” **she answered** , **with a rising inflection** .
” 是的 ? ” 她 回答 , 和 一个 上升 拐点 .

“是的?”她回答道, 语气上扬。

[ˈsʌmθɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['mænər] [wɔːrnd] [hɜːr; hər] [ðæt] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [seɪ] [wʊd]
Something in his manner warned her that what he was about to say would
某物 在 他的 方式 警告 她 那 什么 他 曾是 关于 到 说 会
[kən'sɜːrɪn][hɜːr; hər] ['veri] ['diːpli] .
concern her very deeply .
忧虑 她 非常 深 .

他的举止让她意识到, 他接下来要说的话会让她非常担忧。

“ [wen] ['mɪstər] . [west] [daɪd] , [hɪz; ɪz]['pepərz][ænd; ənd] [ˈʌðər] [ɪ'fektɪz] [wɜːr; wər] ['fɔrwɜːdɪd] [tuː; tə][em 'iː]
“ **When Mr . West died** , **his papers and other effects were forwarded to me**
” 什么时候 先生 . 西方 死亡 , 他的 文件 和 其他 效果 是 转发 到 我
,
,
,
,

“韦斯特先生去世后, 他的文件和其他遗物都转交给了我。”

[æz; əz][ɪg'zekjətər][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'steɪt] .
as executor of the estate .
作为 遗嘱执行人 的 这 财产 .

作为遗产执行人。

[ə'mʌŋ] [ðem; ðəm][aɪ][faɪnd] [ðɪːz] ['letərz] .
Among them I find these letters .
之中 他们 我 寻找 这些 信件 .

其中我发现了这些信件。

“ [hi:; hi] [ˈɪndɪkətɪd] [ðə; ði] [ˈpækɪdʒ] [ɑ:n][ðə; ði] [desk] [bɪˈfɔ:r] [hɪm; ɪm] .

“ He indicated the package on the desk before him .

“ 他 表明的 这 包裹 在 这 桌子 前 他 .

他指了指面前桌子上的包裹。

“ [jes] !

“ **Yes** !

“ 是的 !

“是的!

“ [ʃi:; ʃi] [rɪˈpi:tɪd] , [hɜ:r; həɹ] [hɑ:rt] [ˈsɪŋkɪŋ] .

“ she repeated , her heart sinking .

“ 她 重复 , 她 心 下沉 .

她重复道，心头一沉。

[ə; eɪ][kəʊld] [pɜ:rspəˈreɪʃn] [broʊk] [aʊt] [ɔ:l][ˈoʊvər][hɜ:r; həɹ] .

A cold perspiration broke out all over her .

一个 寒冷的 汗 打破 出去 全部 超过 她 .

她浑身冒出了冷汗。

[ʃi:; ʃi] [waɪpt] [hɜ:r; həɹ] [lɪps][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪnɪˈfektɪv] [bɪt][ʌv; əv] [leɪs] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [held] [krʌʃt] [ɪn]

She wiped her lips with the ineffective bit of lace which she held crushed in

她 擦拭 她 嘴唇 和 这 无效 少量 的 蕾丝 哪个 她 握住 碎 在

[hɜ:r; həɹ][hænd] .

her hand .

她 手 .

她用手里揉成一团、毫无用处的蕾丝擦了擦嘴唇。

[ˈbrenən] [ri:tʃt] [ˈoʊvər] , [tʊk] [ʌp][ðə; ði][ˈbʌnd(ə)][ʌv; əv] [ˈletərz] , [ænd; ənd][ˈhændɪd][aɪ ˈti:][tu:; tə]

Brennan reached over , took up the bundle of letters , and handed it to

布伦南 达到 超过 , 采取 向上 这 捆 的 信件 , 和 递交 它 到

[hɜ:r; həɹ] .

her .

她 .

布伦南伸手拿起那捆信件，递给了她。

[hi:; hi] [nu:] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈhændraɪtɪŋ] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪˈnɪʃəls] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜ:r; wər]

He knew from the handwriting , from the initials with which they were

他 知道 从 这 手写 , 从 这 首字母 和 哪个 他们 是

[saɪnd] ,

signed ,

签名 ,

他从笔迹，从他们签名的首字母缩写中，认出了他们。

[frʌm; frəm][ɔ:l][ðə; ði] [əˈtendənt] [ˈsɜ:rkəmstænsɪz] , [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ˈrɪt(ə)n] [ðem; ðəm] .

from all the attendant circumstances , that she had written them .

从 全部 这 服务员 情况 , 那 她 有 书面 他们 .

从所有相关情况来看，这些文字都是她写的。

“ [æz; əz][ɪgˈzekjətər][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪˈstert] , [ˈmɪsɪz] . [ˈrɒdʒəz] , ” [hi:; hi] [sed] [ˈsləʊli] ,

“ As executor of the estate , Mrs . Rogers , ” he said slowly ,

“ 作为 遗嘱执行人 的 这 财产 , 太太 . 罗杰斯 , ” 他 说 缓慢地 ,

“作为遗产执行人，罗杰斯夫人，”他缓缓说道。

“ [aɪ] [fi:l] [ðæt] [ðə; ði] [best] [ju:z] [aɪ]

“ I feel that the best use I

“ 我 感觉 那 这 最好的 使用 我

“我觉得最好的利用方式是……”

[[ˌpi: ˈdʒi:] -]

[**Pg 180**]

[页 -]

[kæn; kən] [meɪk] [ʌv; əv] [ðɪ:z] [ˈletərz] [ɪz][tu:; tə][tɜ:rn][ðəm; ðəm][ˈoʊvər][tu:; tə][ju:; jʊ] .

can make of these letters is to turn them over to you .

能 制作 的 这些 信件 是 到 转动 他们 超过 到 你 .

我能做的就是把这些信件交给你。

" [fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][fɪ; jɪ][ˈhɑ:rdli] [grɑ:spt] [hɪz; ɪz] [ˈmi:nɪŋ] .

" For a moment she hardly grasped his meaning .

" 为了 一个 片刻 她 几乎 抓住 他的 意义 .

她一时之间几乎没明白他的意思。

[hɪz; ɪz] [greɪv] [ˈmænər] [ʌv; əv] [ˈspi:kɪŋ] [hæd; həd] [meɪd] [hɜ:r; hər] [bɪˈli:v] [ðæt] [sʌm; səm][ˈterəb(ə)l] [feɪt]

His grave manner of speaking had made her believe that some terrible fate

他的 严重 方式 的 请讲 有 制成 她 相信 那 一些 糟糕的 命运

[ˌoʊvərˈhʌŋ] [hɜ:r; hər] — [sʌm; səm] [mɪˈstɪriəs] [rɪˈkwaɪərmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔ:] [wɪt] [fɪ; jɪ][dɪd][nɑ:t]

overhung her — some mysterious requirement of the law which she did not

悬垂 她 — 一些 神秘 要求 的 这 法律 哪个 她 做过 不是

[ˈri:əlaɪz] ,

realize ,

意识到 ,

他严肃的说话方式让她觉得某种可怕的命运正笼罩着她——某种她没有意识到的神秘的法律规定。

[ɔ:r] [ʌndərˈstænd] .

or understand .

或者 理解 .

或者理解。

[naʊ] ,

Now ,

现在 ,

现在，

[sɪns] [aɪ ˈti:] [əˈpɪrd] [ðæt] [ðə; ði][ˈoʊnli] [dɪspəˈzɪ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈletərz] [ðæt] [ˈbrenən] [ɪnˈtendɪd]

since it appeared that the only disposition of the letters that Brennan intended

自从 它 出现 那 这 仅有的 处置 的 这 信件 那 布伦南 故意的

[tu:; tə] [meɪk] [wʌz; wəz][tu:; tə][hænd][ðəm; ðəm][ˈoʊvər][tu:; tə][hɜ:r; hər] ,

to make was to hand them over to her ,

到 制作 曾是 到 手 他们 超过 到 她 ,

既然布伦南似乎唯一打算处理的信件就是把它交给她，

[fɪ; jɪ][kʊd; kəd] [ˈskersli] [bɪˈli:v] [ðæt] [fɪ; jɪ][hæd; həd] [ʌndərˈstʊd] [hɪm; ɪm] [əˈraɪt] .

she could scarcely believe that she had understood him aright .

她 可以 几乎 相信 那 她 有 理解 他 好的 .

她简直不敢相信自己竟然完全理解了他。

" [ju:; jʊ] — [ju:; jʊ] [mi:n] [ðæt] [aɪ][eɪ ˈem][tu:; tə] — [tu:; tə] [teɪk] [ðəm; ðəm] ?

" You — you mean that I am to — to take them ?

" 你 — 你 意思是 那 我 是 到 — 到 拿 他们 ?

“你——你的意思是说，我要——要带走它们？”

" [fɪ; jɪ] [sed] [ˈhɔ:ltɪŋli] .

" she said haltingly .

" 她 说 断断续续地 .

她断断续续地说。

" [jes] . [teɪk] [ðəm; ðəm] , [ænd; ənd] , [ˈmædəm] , [ɪf] [ju:; jʊ] [wɪl] [pərˈmɪt] [em ˈi:][tu:; tə] [ədˈvaɪz] [ju:; jʊ] ,

" Yes . Take them , and , madam , if you will permit me to advise you ,

" 是的 . 拿 他们 , 和 , 女士 , 如果 你 将要 允许 我 到 建议 你 ,

“是的，收下它们吧。夫人，如果您允许我给您提个建议，

[aɪ] [ˈstrɔ:ŋli] [ˌrekəˈmend] [ðæt] [ju:; jʊ] [lu:z] [noʊ] [taɪm] [ɪn] [dɪsˈtrɔɪŋ] [ðəm; ðəm] .

I strongly recommend that you lose no time in destroying them .

我 强烈 推荐 那 你 失去 不 时间 在 摧毁 他们 .

我强烈建议你立即销毁它们。

” [ðə; ði] [ˈkʌlər] [flu:] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [tʃi:ks] [æt; ət][hɪz; ɪz] [toʊn] ,
” The color flew to her cheeks at his tone ,
” 这 颜色 飞翔 到 她 脸颊 在 他的 语气 ,
听到他的语气，她双颊瞬间涨红。

[im'plain] [æz; əz][aɪ 'ti:][dɪd][ðə; ði] [ˈɡɪlti] [ˈneɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɔ:rə'spa:ndəns] .
implying as it did the guilty nature of the correspondence .
暗示 作为 它 做过 这 有罪的 自然 的 这 一致 .
这暗示了信件内容的罪恶性质。

[aɪ 'ti:] [ˈterəfaɪd] [hɜ:r; hər][tu:; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ðɪs] [mæn][hæd; həd][aɪ 'ti:][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈpaʊər] [tu:; tə] [dɪ'strɔɪ]
It terrified her to think that this man had it in his power to destroy
它 恐惧 她 到 思考 那 这 男人 有 它 在 他的 力量 到 破坏
[hɜ:r; hər] [ˈʌtərli] ,
her utterly ,
她 完全地 ,
想到这个男人有能力彻底毁掉她，她就感到恐惧。

[ˈmɪrli] [baɪ] [ˈseɪɪŋ] [ə; eɪ] [fju:] [wɜ:rdz][tu:; tə][hɜ:r; hər] [ˈhʌzbənd] .
merely by saying a few words to her husband .
仅仅 经过 说 一个 很少 字 到 她 丈夫 .
仅仅跟丈夫说了几句话。

[jet] [hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t][hæv; həv] [ˈeni] [sʌtʃ] [ɪn'tenʃ(ə)n] ,
Yet he could not have any such intention ,
然而 他 可以 不是 有 任何 这样的 意图 ,
但他不可能有这样的意图。

[els] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][hi:; hi][əd'vaɪz][hɜ:r; hər][tu:; tə] [dɪ'strɔɪ] [ðə; ði] [ˈeɪvɪdəns] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ˈfɔ:li] , [hɜ:r; hər]
else why should he advise her to destroy the evidence of her folly , her
别的 为什么 应该 他 建议 她 到 破坏 这 证据 的 她 蠢事 , 她
[ɡɪlt] ?
guilt ?
有罪 ?

否则，他为什么要建议她销毁她愚蠢行为和罪行的证据呢？

[fi:; ji] [tʊk] [ðə; ði] [ˈletərz] [wɪð; wɪθ] [ˈtremblɪŋ] [ˈfɪŋɡərz] [ænd; ənd] [θrʌst] [ðəm; ðəm][ˈɪntu:][hɜ:r; hər]
She took the letters with trembling fingers and thrust them into her
她 采取 这 信件 和 发抖 手指 和 推力 他们 进入 她
[ˈhændbæɡ] .
handbag .
手提包 .

她颤抖着手指拿起信件，塞进手提包里。

” [aɪ] [wɪl] [dɪ'strɔɪ] [ðəm; ðəm][æt; ət][wʌns] ,
” I will destroy them at once ,
” 我 将要 破坏 他们 在 一次 ,
“我将立即消灭他们，

[fi:; ji] [sed] [ˈfeɪntli] , [bʌt; bət] [ˈveri] [ˈi:ɡərli] , [ˈhɑ:rdli] [ˈderɪŋ] [tu:; tə] [lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
she said faintly , but very eagerly , hardly daring to look at him .
她 说 淡淡的 , 但 非常 急切地 , 几乎 大胆 到 看 在 他 .
她声音轻柔但急切地说着，几乎不敢看他。

[ðə; ði] [ˈfɜ:rðər] [ˌkɑ:nvər'seɪ(ə)n] [brɪ'twi:n] [ðəm; ðəm][wʌz; wəz] [ʃɔ:rt] .
The further conversation between them was short .
这 更远 对话 之间 他们 曾是 短的 .
他们之间的后续谈话很简短。

[ˈmɪstər] . [ˈbrenən] [ɪnˈfɔːrmd] [hɜːr; hər] [ðæt] [hiː; hi] [wɒd] [biː; bi] [ˈhæpi] [tuː; tə] [ædˈvæns] [hɜːr; hər] [ˈeni]
Mr . Brennan informed her that he would be happy to advance her any
先生 . 布伦南 知情的 她 那 他 会 是 快乐的 到 进步 她 任何
[ˈmʌni] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [niːd] ,
money she might need ,
钱 她 可能 需要 ,

布伦南先生告诉她，他很乐意预支她可能需要的任何资金。

[ˈpendɪŋ] [ðə; ði][ˈliːg(ə)l] [fɔːrˈmælətɪz] [əˈtendənt] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ədˌmɪnɪˈstreɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪˈsteɪt] .
pending the legal formalities attendant upon the administration of the estate .
待办的 这 合法的 手续 服务员 之上 这 行政 的 这 财产 .
待完成遗产管理相关的法律手续后方可进行。

[ʃiː; ʃi] [θæŋkt] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [ˈdaʊnkæst] [aɪz] , [bʌt; bət] [əˈʃʊrd] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɒd] [nɑːt]
She thanked him with downcast eyes , but assured him that she would not
她 谢谢 他 和 沮丧 眼睛 , 但 保证 他 那 她 会 不是
[rɪˈkwaɪər] [ˈeni] .
require any .
要求 任何 .

她低着头向他道谢，但向他保证她不需要任何帮助。

[ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] [ˈtʌtʃɪŋ] [ˈeni] [ʌv; əv] [ˈwests] [ˈmʌni] [ˈhɔːrɪfaɪd] [hɜːr; hər] .
The thought of touching any of West's money horrified her .
这 想法 的 接触 任何 的 西部的 钱 惊恐万分 她 .
一想到要碰韦斯特的任何钱，她就感到恐惧。

[hɜːr; hər][wʌn] [kənˈsɜːrɪn] [hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] [ˈnɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðər; ðər][ˈmjuːtʃuəl] [ʌv]
Her one concern had been to keep the knowledge of their mutual love
她 一 忧虑 有 到过 到 保持 这 知识 的 他们的 相互的 爱
[frʌm; frəm] [ˈdɑːnld] — [ðɪs] ,
from Donald — this ,
从 唐纳德 — 这 ,

她唯一担心的就是不让唐纳德知道他们之间的爱情——这一点，

[ʃiː; ʃi] [felt] , [wʌz; wəz] [naʊ] [əˈkɑːmplɪft] .
she felt , was now accomplished .
她 毛毡 , 曾是 现在 完成 .
她觉得自己已经完成了使命。

[tuː; tə][ðə; ði] [ˈmʌni] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [gɪv] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ][ˈsɪŋg(ə)l] [θɔːt] .
To the money she did not at this time give so much as a single thought .
到 这 钱 她 做过 不是 在 这 时间 给 所以 很多 作为 一个 单身的 想法 .
她当时根本没想过钱的事。

[ɑːn][hɜːr; hər] [weɪ] [ʌp] - [taʊn] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ] [sɪnˈsɪr] [ˈefərt] [tuː; tə] [ˈænləaɪz] [hɜːr; hər] [ˈfiːlɪŋz] .
On her way up - town she made a sincere effort to analyze her feelings .
在 她 方式 向上 - 镇 她 制成 一个 真诚 努力 到 分析 她 情怀 .
在前往市区的路上，她认真地分析了自己的感受。

[waɪ] [hæd; həd] [ˈwests] [deθ] [nɑːt] [əˈfekɪd] [hɜːr; hər] [mɔːr] [ˈdiːpli] ?
Why had West's death not affected her more deeply ?
为什么 有 西部的 死亡 不是 做作的 她 更多的 深 ?
为什么韦斯特的死没有对她造成更深的打击？

[waɪ] [hæd; həd][ðə; ði][moʊst][ɪmˈpɔːrt(ə)nt] [ˈfiːtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [əˈfer] [bɪn] [hɜːr; hər][dɪˈzaɪər][tuː; tə]
Why had the most important feature of the whole affair been her desire to
为什么 有 这 最多 重要的 特征 的 这 所有的 事务 到过 她 欲望 到
[kiːp] [ðə; ði] [truːθ] [frʌm; frəm] [ˈdɑːnld] ?
keep the truth from Donald ?
保持 这 真相 从 唐纳德 ?
为什么整件事最重要的特点是她想对唐纳德隐瞒真相？

[ðə; ði] [ˈænsər] [keɪm] , [klɪr] [ænd; ənd][ˈvɪvɪd] .

The answer came , clear and vivid .
这 回答 来了 , 清除 和 生动 .

答案清晰而明确地出现了。

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ˈbɒbi] .

It was Bobbie .
它 曾是 鲍比 .

是鲍比。

[ʃiː; ʃi] [fɪrd] [ðə; ði] [dɪˈstrʌkʃn] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [hoʊm] [ɑːn][hɪz; ɪz] [əˈkaʊnt] .

She feared the destruction of her home on his account .
她 害怕 这 破坏 的 她 家 在 他的 帐户 .

她担心他的缘故会毁掉她的家园。

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ʌv] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [ðæt] [hæd; həd] [kɔːzd] [hɜːr; hər][tuː; tə] [rɪˈpent] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

It was love for him that had caused her to repent of her
它 曾是 爱 为了 他 那 有 导致 她 到 悔改 的 她

[ˈprɑːmɪs] [tuː; tə] [west] [tuː; tə][ɡoʊ] [əˈweɪ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

promise to West to go away with him ,
承诺 到 西方 到 去 离开 和 他 ,

正是对他的爱，让她后悔违背了与韦斯特一起离开的承诺。

[iːv(ə)n] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [ˈlætər] [hæd; həd] [mʌtʃ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ˈstɑːrtɪd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə] [ˈdenvər] .

even before the latter had much more than started on his way to Denver .
甚至 前 这 后者 有 很多 更多的 比 开始 在 他的 方式 到 丹佛 .

甚至在后者前往丹佛的路上，他还没有真正开始前进。

[[piː ˈdʒiː] -]

[Pg 182]
[页 -]

[第182页]

[ðə; ði] [θɔːt] [pərˈsuːd] [hɜːr; hər][ɔːl][ðə; ði] [wei] [hoʊm] .

The thought pursued her all the way home .
这 想法 追击 她 全部 这 方式 家 .

这个念头一直萦绕在她心头，直到她回到家。

[wen] [ʃiː; ʃi] [əˈraɪvd] , [ˈbɒbi] [hæd; həd] [ˈfɪnɪʃt] [hɪz; ɪz] [ˈlʌntʃən] [ænd; ənd][wʌz; wəz][dʒʌst][ˈɡoʊɪŋ] [aʊt]

When she arrived , Bobbie had finished his luncheon and was just going out
什么时候 她 到达的 , 鲍比 有 完成的 他的 午餐 和 曾是 只是 去 出去

[wɪð; wɪθ] [ˈneli] .

with Nellie .
和 内莉 .

她到达时，鲍比已经吃完午饭，正和内莉一起出门。

[ʃiː; ʃi] [went] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [bɔɪ] [ænd; ənd] [klaːspt] [hɪm; ɪm][ɪn][hɜːr; hər][ɑːrmz] .

She went up to the boy and clasped him in her arms .
她 去 向上 到 这 男生 和 紧握 他 在 她 武器 .

她走到男孩面前，将他紧紧抱在怀里。

“ [dɪr] [ˈlɪt(ə)] [mæn] !

“ Dear little man !

” 亲爱的 小的 男人 !

“亲爱的小家伙！ ”

“ [ʃiː; ʃi] [sed] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [kɪst] [hɪm; ɪm] , [ðen] [ˈnoʊtɪst] , [ɪn][hɜːr; hər] [ˈsʌd(ə)n] [θɔːt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,

” she said as she kissed him , then noticed , in her sudden thought of him ,
” 她 说 作为 她 亲吻 他 , 然后 注意到 , 在 她 突然 想法 的 他 ,

她一边吻他一边说道，然后突然想起了他，

[haʊ] [peɪl] [ænd; ənd] [θɪn] [hiː; hi] [lʊkt] .
how pale and thin he looked .

如何 苍白 和 薄的 他 看起来 .

他看起来多么苍白消瘦。

“ [rʌn] [ə'biːŋ] [naʊ] , [dɪr] .
“ **Run along now , dear** .
” 跑步 沿着 现在 , 亲爱的 .

“亲爱的，快走吧。”

[ðə; ði] [mɔːr] [freʃ] [er] [juː; jə] [get] , [ðə; ði] ['betər] .
The more fresh air you get , the better .

这 更多的 新鲜的 空气 你 得到 , 这 更好的 .

呼吸的新鲜空气越多越好。

“ [æftər][ðə; ði] [tʃaɪld] [hæd; həd] [ɡɔːn] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'ləʊn] ,
“ **After the child had gone , and she was alone** ,
” 后 这 孩子 有 已消失 , 和 她 曾是 独自的 ,

孩子走后，她独自一人待着，

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ðə; ði] ['letərz] ['mɪstər] . ['brenən] [hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][hɜːr; hər] ,
she took the letters Mr . Brennan had given her ,

她 采取 这 信件 先生 . 布伦南 有 给定 她 ,

她收下了布伦南先生给她的信件。

[druː] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['bjʊrəʊ] [drɔːr] [ðəʊz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rɪ'siːvd] [frʌm; frəm] [west] , [ænd; ənd] ,
drew from her bureau drawer those she had received from West , and ,

画 从 她 局 抽屉 那些 她 有 已收到 从 西方 , 和 ,

她从书桌抽屉里拿出从韦斯特那里收到的那些东西，然后，

[wɪ'daʊt] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] ['eni] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] ,
without looking at any of them ,

没有 寻找 在 任何 的 他们 ,

甚至都没看他们一眼，

[prə'siːdɪd] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ]['bɑːnfaiər][ʌv; əv][ðəm; ðəm] [ɔːl] [ɪn][ə; eɪ] [tɪn] ['beɪs(ə)n] [ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] .
proceeded to make a bonfire of them all in a tin basin in the kitchen .

继续 到 制作 一个 篝火 的 他们 全部 在 一个 锡 盆地 在 这 厨房 .

然后 he 把它们全部放在厨房的锡盆里烧成了一堆篝火。

[aɪ 'tiː] [siːmd] [hɑːrd][tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] [hɪz; ɪz] ['letərz] .
It seemed hard to destroy his letters .

它 似乎 难的 到 破坏 他的 信件 .

销毁他的信件似乎很难。

[ðeɪ] [hæd; həd] [ment] [soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rɪ'siːvd] [ðəm; ðəm] .
They had meant so much to her when she had received them .

他们 有 意思是 所以 很多 到 她 什么时候 她 有 已收到 他们 .

她收到这些东西时，它们对她意义非凡。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['temptɪd] [tuː; tə] [riːd] [ðəm; ðəm] [ɔːl] [θruː] [fɔːr; fər][ðə; ði] [læst]
For a moment she was tempted to read them all through for the last

为了 一个 片刻 她 曾是 受诱惑 到 读 他们 全部 通过 为了 这 最后的

[taɪm] ,

time ,

时间 ,

她一度很想把它们全部再读一遍。

[bʌt; bət][ðə; ði] [fɪr] [ðæt] , [ʃʊd; ʃəd] [ʃiː; ʃi] [duː] [soʊ] ,
but the fear that , should she do so ,

但 这 害怕 那 , 应该 她 做 所以 ,

但她担心，如果她这样做的话，

[ʃiː; ʃi] [maɪt] ['wi:kən] [ɪn][hɜːr; həɹ] [ɪn'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] [ðem; ðəm] [stɒpt] [hɜːr; həɹ] .
she might weaken in her intention to destroy them stopped her .
她 可能 削弱 在 她 意图 到 破坏 他们 停止 她 .
她摧毁他们的决心或许会动摇，但她阻止了她。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

蛮力者(The Brute)

第8/14页

[ˈdɑːnld] [mʌst; məst] [ˈnevər] [noʊ] — [ˈdɑːnld] [mʌst; məst] [ˈnevər] [noʊ] .
Donald must never know — Donald must never know .
唐纳德 必须 绝不 知道 — 唐纳德 必须 绝不 知道 .

唐纳德绝对不能知道——唐纳德绝对不能知道。

[ðiːz] [ˈletərz] [wɜːr; wər][ðə; ði][ˈoʊnli] [pruːf] [ɪn][ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld][ʌv; əv][hɜːr; hər] [rɔːŋ] - [ˈduːɪŋ] .
These letters were the only proof in the whole world of her wrong - doing .
这些 信件 是 这 仅有的 证明 在 这 所有的 世界 的 她 错误的 - 正在做 .

这些信件是全世界唯一能证明她有罪的证据。

[ʃiː; ji] [əˈplaɪd] [ə; eɪ] [mætʃ] [tuː; tə][ðə; ði] [mæs] [ʌv; əv][ˈpeɪpər][wɪð; wɪθ] [ˈtremblɪŋ] [ˈfɪŋɡərz] , [ænd; ənd] ,
She applied a match to the mass of paper with trembling fingers , and ,
她 应用 一个 匹配 到 这 大量的 的 纸 和 发抖 手指 , 和 ,

她颤抖着手指, 将火柴点燃了那团纸, 然后,

[wɪð; wɪθ] [terz] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] , [wɑːtʃt] [ðə; ði] [fleɪmz] [maʊnt] [ænd; ənd]
with tears in her eyes , watched the flames mount and
和 眼泪 在 她 眼睛 , 观看 这 火焰 山 和

她眼含泪水, 看着火焰越烧越旺。

[,piː ˈdʒiː] -]
[**Pg 183**]
[页 -]

[第183页]

[ˈkrækl] , [ðə; ði] [ʃiːts] [ˈblækən] [ænd; ənd][fɔːl][tuː; tə][sɔːft] [ɡreɪ] [dʌst] .
crackle , the sheets blacken and fall to soft gray dust .
裂纹 , 这 纸张 黧 和 落下 到 柔软的灰色的 灰尘 .

噼啪作响, 床单变黑, 化作柔软的灰色粉末。

[ɪn][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm][ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [ˈfjuːnərəl][ˈpaɪər] — [aɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə][hɜːr; hər][ðə; ði][ˈfjuːnərəl][ˈpaɪər]
In a short time the little funeral pyre — it seemed to her the funeral pyre
在 一个 短的 时间 这 小的 葬礼 火葬堆 — 它 似乎 到 她 这 葬礼 火葬堆

[ʌv; əv][ðə; ði][pæst] — [wɪð; wɪθ][ɔːl][hɜːr; hər] [hoʊps] [ænd; ənd] [fɪrz] ,
of the past — with all her hopes and fears ,
的 这 过去的 — 和 全部 她 希望 和 恐惧 ,

很快, 那小小的火葬堆——在她看来, 那是过去的火葬堆——承载着她所有的希望和恐惧,

[hɜːr; hər] [ɡɪlt] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [lʌv] , [hæd; həd] [ˈkrʌmbld] [tuː; tə][ə; eɪ][ˈtaɪni][paɪl][ʌv; əv] [ˈæʃɪz] .
her guilt and her love , had crumbled to a tiny pile of ashes .
她 有罪 和 她 爱 , 有 崩溃了 到 一个 微小的 桩 的 灰烬 .

她的愧疚和爱, 都化作了一堆灰烬。

[ʃiː; ji] [θruː] [ðəm; ðəm][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [ænd; ənd] [wɑːtʃt] [ðəm; ðəm] [bloʊ] [ˈhɪðər] [ænd; ənd]
She threw them out of the window and watched them blow hither and
她 扔 他们 出去 的 这 窗户 和 观看 他们 吹 这里 和

[ˈðɪðər] [ɪn][ðə; ði] [ˈediɪŋ] [ˈkɜːənts] [ʌv; əv][wɪnd] .
thither in the eddying currents of wind .
那里 在 这 涡流 电流 的 风 .

她把它们扔出窗外, 看着它们在阵阵旋风中飘荡。

[wen] [ʃiː; ji][hæd; həd] [kloʊzɪd] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] ,
When she had closed the window ,
什么时候 她 有 关闭 这 窗户 ,

当她关上窗户后,

[aɪˈti:] [si:md] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][ˈɔ:lsʊ] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔ:r] [əˈpɑ:n][ðə; ði][pæst] .
it seemed to her that she had also closed the door upon the past .
它 似乎 到 她 那 她 有 还 关闭 这 门 之上 这 过去的 .
她觉得她也已经彻底告别了过去。

[bɪˈfɔ:r] [hɜ:r; həɹ][ðə; ði][ˈfju:tʃər] [leɪ] [braɪt] [ænd; ənd] [ˈsmɑɪlɪŋ] .
Before her the future lay bright and smiling .
前 她 这 未来 躺 明亮的 和 微笑 .
在她面前，未来一片光明，充满笑容。

[ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t][ædˈmɪt][fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][tu:; tə][hɜ:rˈself] [ðæt] [ɪts] [ˈbraɪtnəs] [maɪt] [bi:; bi][ə; eɪ]
She did not admit for a moment to herself that its brightness might be a
她 做过 不是 承认 为了 一个 片刻 到 她自己 那 它是 亮度 可能 是 一个
[rɪˈflekʃ(ə)n] [frʌm; frəm] [ˈbɪli] [ˈwests] [ɡoʊld] .
reflection from Billy West's gold .
反射 从 比利 西部的 金子 .
她丝毫没有意识到，那光芒可能是比利·韦斯特的金子反射的。

[ðə; ði] [ˈveri] [θɔ:t] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [hɜ:r; həɹ] [ˈʌdəɹ] .
The very thought would have made her shudder .
这 非常 想法 会 有 制成 她 不寒而栗 .
光是想到这一点就让她不寒而栗。

[ˌnevərðəˈles] ,
Nevertheless ,
尽管如此 ,
尽管如此，

[ðə; ði] [ˈnɑ:lɪdʒ] [ðæt] [wʌn][hæz; həz][hæf][ə; eɪ] [ˈmɪljən] [ˈdɑ:ləz, ˈdɔ:ləz][ɪn][ðə; ði][bæŋk][ɪz][æpt][tu:; tə] [lend]
the knowledge that one has half a million dollars in the bank is apt to lend
这 知识 那 一 有 一半 一个 百万 美元 在 这 银行 是 易于 到 借
[ə; eɪ] [ˈbraɪtnəs] [tu:; tə][ðə; ði][ˈfju:tʃər] ,
a brightness to the future ,
一个 亮度 到 这 未来 ,
知道自己银行里有五十万美元存款，往往会对未来充满希望。

[noʊ] [ˈmætər] [haʊ] [ˈklaʊdɪd] [ðə; ði] [ɪˈmi:diət] [ˈprez(ə)nt] [meɪ] [bi:; bi] .
no matter how clouded the immediate present may be .
不 事情 如何 阴天 这 即时 展示 可能 是 .
无论眼下形势多么扑朔迷离。

[ˈtʃæptər] [ˌeks,aɪˈaɪˈaɪ]
CHAPTER XIII
章 十三
第十三章

[aɪ]
I
我
我
[ti:] [tʊk] [ˈɪdɪθ] [ˈrɒdʒəz] [ˈmeni] [wi:ks] [tu:; tə] [meɪk] [ʌp][hɜ:r; həɹ][maɪnd][tu:; tə] [spend] [ˈeni] [ʌv; əv] [ˈwɪljəm]
t took Edith Rogers many weeks to make up her mind to spend any of William
t 采取 伊迪丝 罗杰斯 许多 周 到 制作 向上 她 头脑 到 花费 任何 的 威廉
[ˈwests] [ˈmʌni] ,
West's money ,
西部的 钱 ,
伊迪丝·罗杰斯花了几个星期才决定花掉威廉·韦斯特的钱。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃɪ][dɪd][aɪ ˈtiː][ɑːn] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv] [ˈbɒbi] .

and then she did it on account of Bobbie .

和 然后 她 做过 它 在 帐户 的 鲍比 .

然后她这么做是为了鲍比。

[hɜːr; hər] [ˈmʌðər] [hæd; həd] [juːst] [ˈevri] [ˈefərt] [tuː; tə] [kənˈvɪns] [hɜːr; hər] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈæktɪŋ] [laɪk]

Her mother had used every effort to convince her that she was acting like

她 母亲 有 用过的 每一个 努力 到 说服 她 那 她 曾是 表演 喜欢

[ə; eɪ] [fuːl] [ɪn][nɑːt] [ˈbɔːntɪŋ] [aʊt] [æt; ət][wʌns][əˈpaːn][ə; eɪ] [kəˈrɪr] [ʌv; əv][waɪld] [ɪkˈstrævəɡəns] ,

a fool in not launching out at once upon a career of wild extravagance ,

一个 傻子 在 不是 发射 出去 在 一次 之上 一个 职业 的 荒野 奢侈 ,

她母亲想尽一切办法说服她，她不立刻投身于铺张浪费的职业生涯，简直是愚蠢至极。

[bʌt; bət][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [lʌv] [fɔːr; fər] [west] , [ðə; ði] [ˈfʌːli] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [ˈkɑːntəmˌpleɪtɪd] ,

but the thought of her love for West , the folly she had contemplated ,

但 这 想法 的 她 爱 为了 西方 , 这 蠢事 她 有 思考 ,

但一想到她对韦斯特的爱，想到她曾考虑过的愚蠢之举，

[ðə; ði] [ˈlætɜːz] [ˈsʌd(ə)n] [ænd; ənd][ˈtrædʒɪk] [deθ] , [ɔːl] [fɪld] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [ˈhɔːrər] .

the latter's sudden and tragic death , all filled her with horror .

这 后者的 突然 和 悲惨 死亡 , 全部 已填 她 和 恐怖 .

后者的突然离世和悲惨遭遇，让她感到无比恐惧。

[ðə; ði] [ˈmʌni] [leɪ] [ˈaɪdlɪ][ɪn][ðə; ði][bæŋk] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [brɪŋ] [hɜːrˈself][tuː; tə] [tʌtʃ] [aɪ ˈtiː] .

The money lay idly in the bank , and she could not bring herself to touch it .

这 钱 躺 闲散地 在 这 银行 , 和 她 可以 不是 带来 她自己 到 触碰 它 .

那笔钱静静地躺在银行里，她实在不忍心去动它。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈkʌmɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][hɑːt] [ˈweðər] , [haʊˈevər] ,

With the coming of the hot weather , however ,

和 这 未来 的 这 热的 天气 , 然而 ,

然而，随着炎热天气的到来，

[ʃiː; ʃɪ][brɪˈɡæn][tuː; tə][ˈlɪs(ə)n][tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈmʌðɜːz] [ˈɑːrgjuːmənts][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [mɔːr] [ˈwɪlɪŋ] [ɪr] .

she began to listen to her mother's arguments with a more willing ear .

她 开始 到 听 到 她 母亲的 论点 和 一个 更多的 愿意的 耳朵 .

她开始更愿意倾听母亲的观点。

[ˈbɒbi] [wʌz; wəz] [ˈklɪrli] [nɑːt] [wel] .

Bobbie was clearly not well .

鲍比 曾是 清楚地 不是 出色地 .

鲍比显然身体不舒服。

[hɪz; ɪz] [kɔːf] , [ˈprɑːdʌkt][ʌv; əv][ə; eɪ] [mɑːrtʃ] [kəʊld] , [stɪl] [hʌŋ] [ɑːn][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ɔːl][hɜːr; hər] [ˈefərts] .

His cough , product of a March cold , still hung on in spite of all her efforts .

他的 咳嗽 , 产品 的 一个 行进 寒冷的 , 仍然 悬挂 在 在 尽管如此 的 全部 她 努力 .

尽管她百般努力，他的咳嗽——三月份感冒的症状——仍然没有缓解。

[hɪz; ɪz] [ˈæpɪtaɪt] [wʌz; wəz] [ˈfeɪlɪŋ] , [hɪz; ɪz] [tʃiːks] [peɪl] [ænd; ənd][wɑːn] .

His appetite was failing , his cheeks pale and wan .

他的 食欲 曾是 失败 , 他的 脸颊 苍白 和 万 .

他食欲不振，双颊苍白憔悴。

[ʃiː; ʃɪ] [felt] [ðə; ði][dɪˌzaɪərəˈbɪləti][ʌv; əv] [ˈgetɪŋ] [hɪm; ɪm] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈʌv(ə)n] - [laɪk] [ˈsɪti] [æt; ət] [wʌns]

She felt the desirability of getting him away from the oven - like city at once

她 毛毡 这 理想性 的 获得 他 离开 从 这 烤箱 - 喜欢 城市 在 一次

,
.
,
.

她觉得应该立刻带他离开这座像烤箱一样的城市。

[ænd; ænd][wʌn] [ˈiːvniŋ] [brəʊtʃt] [ðə; ði][ˈsʌbdʒekt][tuː; tə] [ˈdɑːnld] .

and one evening broached the subject to Donald .

和 一 晚上 已提出 这 主题 到 唐纳德 .

一天晚上，我向唐纳德提起了这个话题。

" [dəʊntʃuː; jʊ] [θɪŋk] , [dɪr] , " [fiː; ji] [sed] , " [ðæt] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [teɪk] [ˈbɒbi] [tuː; tə][ðə; ði]

" Don't you think , dear , " she said , " that I ought to take Bobbie to the

" 不 你 思考 , 亲爱的 , " 她 说 , " 那 我 应该 到 拿 鲍比 到 这

[siːɔːr] ?

seashore ?

海滨 ?

“亲爱的,”她说, “你不觉得我应该带鲍比去海边吗? ”

" [ˌpiːˈdʒiː -]

" [Pg 185]

" [页 -]

“[第 185 页]

[ˈdɑːnld] [lʊkt] [ʌp] [ˈkwɪkli] .

Donald looked up quickly .

唐纳德 看起来 向上 迅速地 .

唐纳德猛地抬起头。

" [aɪ][duː] , [ɪnˈdiːd] , " [hiː; hi] [sed] .

" I do , indeed , " he said .

" 我 做 , 的确 , " 他 说 .

“的确如此,”他说。

" [aɪv] [θɔːt] [soʊ][fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] . "

" I've thought so for some time . "

" 我已经 想法 所以 为了 一些 时间 . "

“我早就这么想了。”

" [ðen] [waɪ] [ˈhævnt] [juː; jʊ] [sed] [ˈeniθɪŋ] [əˈbaʊt] [aɪˈtiː] ? "

" Then why haven't you said anything about it ? "

" 然后 为什么 还没有 你 说 任何事物 关于 它 ? "

“那你为什么对此只字未提? ”

" [aɪ][wʌz; wəz] [ˈweɪtɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [dɪr] .

" I was waiting for you , dear .

" 我 曾是 等待 为了 你 , 亲爱的 .

亲爱的，我一直在等你。

[aɪ] [noʊ] [haʊ] [juː; jʊ][hæv; həv] [felt] [əˈbaʊt] [ˈjuːzɪŋ] [ðɪs] [ˈmʌni] [ðæt] [west] [left] [juː; jʊ] ,

I know how you have felt about using this money that West left you ,

我 知道 如何 你 有 毛毡 关于 使用 这 钱 那 西方 左边 你 ,

我知道你对于如何使用韦斯特留给你的这笔钱有什么感受，

[ænd; ænd][aɪ][ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezətetɪd][tuː; tə] [səˈdʒest] [aɪˈtiː][ɑːn] [ðæt] [əˈkaʊnt] . "

and I hesitated to suggest it on that account . "

和 我 犹豫了一下 到 建议 它 在 那 帐户 . "

因此，我犹豫要不要提出这个建议。

" [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][juːz] [aɪˈtiː] ? "

" Do you think I ought to use it ? "

" 做 你 思考 我 应该 到 使用 它 ? "

“你觉得我应该用它吗? ”

" [aɪ][kæn; kən] [siː] [noʊ] [ˈriːz(ə)n] [waɪ] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] .

" I can see no reason why you should not .

" 我 能 看 不 原因 为什么 你 应该 不是 .

“我看不出你有什么理由不这样做。”

[hɪz; ɪz] [wɪʃ] [wʌʒ; wəz] [ðæt] [juː; jʊ] [ʃəd; ʃəd] [hæv; həv][,aɪ 'tiː] .
His wish was that you should have it .
他的 希望 曾是 那 你 应该 有 它 .
他希望你能拥有它。

[hiː; hi] [wɑːntɪd] [juː; jʊ][tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][,aɪ 'tiː] , [ˈlðərwaɪz] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [left] [,aɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ]
He wanted you to enjoy it , otherwise he would not have left it to you
他 通缉 你 到 享受 它 , 否则 他 会 不是 有 左边 它 到 你
.
.
.
他希望你能喜欢它，否则他不会把它留给你。

[aɪ] [rɪɡ'retɪd] [ðə; ði] [pʊr] [oʊld] [tjæp] - [deθ] [kwɪt] [æz; əz] ['kiːnli] [æz; əz][juː; jʊ][dɪd] ,
I regretted the poor old chap ' death quite as keenly as you did ,
我 后悔 这 贫穷的 老的 小伙子 - 死亡 相当 作为 敏锐地 作为 你 做过 ,
我和你一样，对这位可怜的老人的去世深感惋惜。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ɔːl] [ðæt] [aɪ] ['kænɑːt] [siː] [waɪ] [juː; jʊ] [ʃəd; ʃəd] [fiːl] [soʊ] ['strɔːŋli] [ə'baʊt] [ðɪs] ['mʌni] .
but for all that I cannot see why you should feel so strongly about this money .
但 为了 全部 那 我 不能 看 为什么 你 应该 感觉 所以 强烈 关于 这 钱 .
尽管如此，我还是不明白你为什么对这笔钱如此在意。

" [ɪdɪθ] [nuː] ['veri] [wel] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [siː] [waɪ] [ʃiː; ʃi] [felt] [æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd] ,
" **Edith knew very well that he could not see why she felt as she did** ,
" 伊迪丝 知道 非常 出色地 那 他 可以 不是 看 为什么 她 毛毡 作为 她 做过 ,
伊迪丝很清楚，他无法理解她为何会有这样的感受。

[nɔːr][hæd; həd][ʃiː; ʃi] ['eni] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ə'laʊɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][duː][soʊ] .
nor had she any intention of allowing him to do so .
也不 有 她 任何 意图 的 允许 他 到 做 所以 .
她也丝毫没有打算让他这样做。

" ['veri] [wel] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] ['kwɪətli] .
" **Very well , " she replied quietly** .
" 非常 出色地 , " 她 回复 悄悄 .
“很好,”她平静地回答道。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪl] [lʊk] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['kɑːtɪdʒ] ['sʌmwɛr] [ə'biːŋ] [ðə; ði] [saʊnd] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .
" **I think I'll look for a cottage somewhere along the Sound to - morrow** .
" 我 思考 患病的 看 为了 一个 小屋 某处 沿着 这 声音 到 - 明天 .
“我想明天沿着海湾找个小屋住。”

[ðæt] [wʊd] [biː; bi] [mʌtʃ] ['naɪsər][ðæn; ðən] ['steɪɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ][həʊ'tel] ,
That would be much nicer than staying at a hotel ,
那 会 是 很多 更漂亮 比 入住 在 一个 酒店 ,
那可比住酒店好多了。

[ænd; ənd][juː; jʊ][kʊd; kəd] [kʌm] [daʊn] ['evri] [wiːk] [end] .
and you could come down every week end .
和 你 可以 来 向下 每一个 星期 结尾 .
你可以每个周末都来。

[ɪn][fækt] , ['dɑːnld] , [aɪ][dəʊnt] [siː] [waɪ] [juː; jʊ] ['kʊdnt] [dʒʌst][æz; əz] [wel] [ɡɪv] [ʌp] ['bɪznəs] [ɔːltə'geðər]
In fact , Donald , I don't see why you couldn't just as well give up business altogether
在 事实 , 唐纳德 , 我 不 看 为什么 你 不能 只是 作为 出色地 给 向上 商业 共
 ,
 ,
 ,
事实上，唐纳德，我不明白你为什么干脆彻底放弃生意呢。

[ænd; ənd][spend][ðə; ði] [ˈsʌmə] [wið; wiθ][ju: 'es] .

and spend the summer with us .
和 花费 这 夏天 和 我们 :

和我们一起度过这个夏天吧。

[ɪn][ðə; ði][fɔ:l][wi:: wi] [maɪ] [gʊʊ] [ə'brɔ:d] .

In the fall we might go abroad .
在 这 落下 我们 可能 去 国外 :

秋季我们可能会出国。

" [hi:: hi] [fraund] [æt; ət] [ðɪs] .

" He frowned at this .
" 他 皱眉 在 这 :

他皱起了眉头。

" [aɪ] [ˈkʊdnt] [θɪŋk] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] ,

" I couldn't think of it ,
" 我 不能 思考 的 它 ,

“我当时想不起来。”

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[Pg 186]
[页 -]

[第186页]

[dɪr] , " [hi:: hi] [rɪ'plaɪd] .

dear , " he replied .
亲爱的 , " 他 回复 :

“亲爱的,”他回答道。

" [aɪv] [gɔ:t][maɪ] [ˈpræktɪs] [tu:: tə] [ki:p] [ʌp][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈbɪznəs] [ɪn] [west] [vər'dʒɪniə][tu:: tə] [lʊk]

" I've got my practise to keep up and the business in West Virginia to look
" 我已经 得到 我的 实践 到 保持 向上 和 这 商业 在 西方 弗吉尼亚州 到 看

[ˈæftər] .

after .
后 :

“我既要维持诊所的正常运转，又要照看我在西弗吉尼亚州的生意。”

[aɪ] [ˈʃʊdənt] [ker] [tu:: tə][lɪv; laɪv][ɑ:n][ju:: jʊ] , [ju:: jʊ] [noʊ] .

I shouldn't care to live on you , you know .
我 不应该 关心 到 居住 在 你 , 你 知道 :

你知道，我不应该靠你活下去。

" [hi:: hi] [smaɪld] , [ænd; ənd] , [ˈkʌmɪŋ] [ˈoʊvər][tu:: tə][hɜ:r; hər] , [ˈpætɪd] [hɜ:r; hər] [hed] [ə'fekʃənətli] .

" He smiled , and , coming over to her , patted her head affectionately .
" 他 微笑 , 和 , 未来 超过 到 她 , 轻拍 她 头 亲切地 :

他笑了笑，走到她身边，亲切地拍了拍她的头。

" [ɪts] [ˈveri] [gʊd] [ʌv; əv][ju:: jʊ] , [ˈɪdɪθ] , [tu:: tə][wɑ:nt][em 'i:][wið; wiθ][ju:: jʊ] ,

" It's very good of you , Edith , to want me with you ,
" 它是 非常 好的 的 你 , 伊迪丝 , 到 想 我 和 你 ,

“伊迪丝，你真好，想让我陪在你身边。”

[ænd; ənd][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ɪn'dʒɔɪ][aɪ 'ti:] [mɔ:r] [ðæn; ðən][aɪ][kæn; kən] [tel] [ju:: jʊ] ,

and I should enjoy it more than I can tell you ,
和 我 应该 享受 它 更多的 比 我 能 告诉 你 ,

我应该会比我能告诉你的更享受这一切。

[bʌt; bət][aɪ] [ˈkʊdnt] [gɪv] [ʌp][maɪ] [wɜ:rk] , [maɪ] [ɪndɪ'pendəns] .

but I couldn't give up my work , my independence .
但 我 不能 给 向上 我的 工作 , 我的 独立 :

但我不能放弃我的工作，我的独立性。

[jʊː; jʊ] ['wɒdnt] [rɪ'spekt] [em 'i:] [ɪf] [aɪ][dɪd] .

You wouldn't respect me if I did .
你 不会 尊重 我 如果 我 做过 .

如果我那样做，你就不会尊重我了。

" [ʃiː; ʃɪ][dɪd][nɑːt] [ə'tempt] [tuː; tə] ['ɑːrgjuː][ðə; ðɪ] ['kwestʃən] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

" She did not attempt to argue the question with him .
" 她 做过 不是 试图 到 争论 这 问题 和 他 .

她没有试图与他争论这个问题。

[pər'hæps][ɪn][hɜːr; hər] [hɑːrt] [ʃiː; ʃɪ] [felt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [raɪt] .

Perhaps in her heart she felt that he was right .
也许 在 她 心 她 毛毡 那 他 曾是 正确的 .

或许她内心深处觉得他是对的。

" ['mʌðər] [ɪz] ['kʌmɪŋ] [ʌp][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ['mɔːrnɪŋ] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] .

" Mother is coming up to - morrow morning , " she said .
" 母亲 是 未来 向上 到 - 明天 早晨 , " 她 说 .

“妈妈明天早上过来,”她说。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [traɪ] [nuː] ['lʌndən] .

" I think I'll try New London .
" 我 思考 患病的 尝试 新的 伦敦 .

“我想我会去新伦敦试试。”

[aɪ][wʌz; wəz][ðər; ðər][wʌn] ['sʌmər] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [mʌnθ] [wen] ['fɑːðər] [wʌz; wəz][ə'laɪv] ,

I was there one summer for a month when father was alive ,
我 曾是 那里 一 夏天 为了 一个 月 什么时候 父亲 曾是 活 ,

父亲在世时，我曾在那儿待过一个月，那是一个夏天。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] ['nevər] [fər'gɔːtn] [haʊ] ['lʌvli] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] .

and I have never forgotten how lovely it was .
和 我 有 绝不 被遗忘的 如何 迷人的 它 曾是 .

我永远不会忘记它有多么美好。

['mʌðər] [noʊz] [ɔːl] [ə'baʊt] [aɪ 'tiː] .

Mother knows all about it .
母亲 知道 全部 关于 它 .

母亲对此了如指掌。

[wiːl] [rʌn] [ʌp][ðər; ðər][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [ænd; ənd] [siː] [wʌt] [wiː; wi][kæn; kən][faɪnd] .

We'll run up there to - morrow and see what we can find .
出色地 跑步 向上 那里 到 - 明天 和 看 什么 我们 能 寻找 .

我们明天就上去看看能找到什么。

" [led] [baɪ]['mɪsɪz] . [pəʊp] ,

" Led by Mrs . Pope ,
" 引领 经过 太太 . 教皇 ,

“在波普夫人的带领下，

[ðə; ðɪ][ˌekspə'dɪ(ə)n][ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kɑːtɪdʒ] [baɪ][ðə; ðɪ] [siː] [wʌz; wəz][æn; ən] [ʌn'kwɔːlɪfaɪd] [sək'ses] .

the expedition in search of a cottage by the sea was an unqualified success .
这 远征 在 搜索 的 一个 小屋 经过 这 海 曾是 一个 不合格的 成功 .

这次寻找海边小屋的探险取得了圆满成功。

['ɪdɪθ] [hæd; həd][hæd; həd][ɪn][maɪnd][ə; eɪ] [smɔːl] ['bʌŋɡələʊ] — [ə; eɪ]['taɪni] [haʊs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [vjuː] [ʌv; əv]

Edith had had in mind a small bungalow — a tiny house with a view of
伊迪丝 有 有 在 头脑 一个 小的 平房 — 一个 微小的 房子 和 一个 看法 的

[ðə; ðɪ]['wɔːtər] ,

the water ,
这 水 ,

伊迪丝原本想建一座小平房——一座能看到水景的小房子。

[bʌt; bət][ˈmɪsɪz] . [pəʊp][wʌz; wəz] [ˈbə:dnd] [wɪð; wɪθ][noʊ] [sʌtʃ] [pləˈbi:ən] [aɪˈdi:əz] .
but Mrs . Pope was burdened with no such plebeian ideas .
但 太太 . 教皇 曾是 负担 和 不 这样的 平民 想法 .

但波普夫人并没有这种平民思想的束缚。

[tu:; tə][hɜ:r; hər] [ˈmʌni] - [ˈlʌvɪŋ] [maɪnd][ə; eɪ] [ˈkɑ:tɪdʒ] [sʌtʃ] [æz; əz] [ˈbɪfɪtɪd] [hɜ:r; hər] [ˈdɒtṣ-z] [ˈnu:li]
To her money - loving mind a cottage such as befitted her daughter's newly
到 她 钱 - 爱 头脑 一个 小屋 这样的 作为 合适的 她 女儿的 新
[əˈkwɑ:rd] [welθ] [kənˈsɪstɪd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˌpɪktʃəˈresk] [ˈmænʃ(ə)n][ʌv; əv][sʌm; səm] [eɪˈti:n] [ɔ:r] [ˈtwenti]
acquired wealth consisted of a picturesque mansion of some eighteen or twenty
获得 财富 由.....组成 的 一个 如画 大厦 的 一些 十八 或者 二十

[ru:mz; rɒmz] ,
rooms ,
房间 ,

在她这个爱财如命的人看来，与她女儿新近获得的财富相匹配的别墅，应该是一座拥有十八到二十个房间的风景如画的豪宅。

[ˌpi: ˈdʒi:] - [ˌpi: ˈdʒi:]
[**Pg 187**]
[页 -]

[第187页]

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈpraɪvət] [ˈbeɪðɪŋ] [bi:tʃ] , [ɪkˈstensɪv] [graʊndz] , [gəˈrɑ:ʒ] , [ˈsteɪblz] , [ænd; ənd][ə; eɪ]
with a private bathing beach , extensive grounds , garage , stables , and a
和 一个 私人的 洗澡 海滩 , 广泛的 理由 , 车库 , 马厩 , 和 一个
[ˈretənu:] [ʌv; əv] [ˈsɜ:rvənt] .
retinue of servants .
随从 的 仆人 .

拥有私人浴场、广阔的场地、车库、马厩和一队仆人。

[ʃi:; ʃɪ][hæd; həd][sʌm; səm][ˈlɪt(ə)l] [ˈdɪfɪkəltɪ] [ɪn] [ˈfaɪndɪŋ] [wʌt] [ʃi:; ʃɪ] [ˈwɑ:ntɪd] .
She had some little difficulty in finding what she wanted .
她 有 一些 小的 困难 在 寻找 什么 她 通缉 .

她在寻找自己想要的东西时遇到了一些小困难。

[ˈɪdɪθ] [rɪˈmɒnˌstreɪtɪd] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [kənˈtɪnjuəli]
Edith remonstrated with her continually
伊迪丝 抗议 和 她 持续

伊迪丝不断地责备她

[bʌt; bət][ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz][na:t][tu:; tə][bi:; bi] [ˈbɔ:kt] .
but she was not to be balked .
但 她 曾是 不是 到 是 犹豫不决 .

但她并未因此退缩。

[ʃi:; ʃɪ][təʊld][ðə; ðɪ] [ˈri:əl] - [ɪˈsteɪt] [ˈeɪdʒənt][tu:; tə] [hu:m] [ðeɪ] [hæd; həd] [gɔ:n] [ɑ:n][ðer; ðər][əˈraɪv(ə)l] [ðæt]
She told the real - estate agent to whom they had gone on their arrival that
她 讲述 这 真实的 - 财产 代理人 到 谁 他们 有 已消失 在 他们的 到达 那
[hɜ:r; hər] [ˈdɔ:tər] [wʌz; wəz] [prɪˈperd] [tu:; tə] [peɪ] [æz; əz] [haɪ] [æz; əz] [faɪv] [ˈhʌndrəd] [ˈdɔ:lṣ-z, ˈdɔlṣ-z][ə; eɪ]
her daughter was prepared to pay as high as five hundred dollars a
她 女儿 曾是 准备 到 支付 作为 高的 作为 五 百 美元 一个
[mʌnθ] ,
month ,
月 ,

她告诉他们抵达后遇到的房产经纪人，她女儿愿意每月支付高达五百美元的房租。

[fɔ:r; fər][ðə; ðɪ][ˈprɑ:pər] [əˌkɑ:məˈdeɪʃənz] , [ˈfɜ:rnɪʃt] ,
for the proper accommodations , furnished ,
为了 这 恰当的 住宿 , 提供 ,

提供合适的住宿，配备家具，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][rɪfjuːzd; 'refjuːs][kwaɪt] ['defɪnətli] [tuː; tə] [kən'sɪdə] ['eniθɪŋ] [ðæt] [dɪd][nɑːt] [frʌnt] [ɑːn][ðə; ði]
and she refused quite definitely to consider anything that did not front on the
和 她 拒绝 相当 确实 到 考虑 任何事物 那 做过 不是 正面 在 这
[ˈwɔːtər] .
water .
水 .

她断然拒绝考虑任何不临水的事物。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][bʌt; bət] [θriː] ['pleɪsɪz] ['ænsər] [hɜːr; hər] [dɪ'skrɪpʃn] [ðæt] [wɜːr; wər][ə'veɪləb(ə)l] .
There were but three places answering her description that were available .
那里 是 但 三 地方 回答 她 描述 那 是 可用的 .

只有三个地方符合她的描述，而且还有空房。

[ðə; ði][fɜːrst] ['ɪdɪθ] [θɔːt] ['pɜːrfɪkt] , [bʌt; bət][hɜːr; hər] ['mʌðər] [dɪs'mɪst] [aɪ 'tiː][æt; ət][wʌns] .
The first Edith thought perfect , but her mother dismissed it at once .
这 第一的 伊迪丝 想法 完美的 , 但 她 母亲 解雇 它 在 一次 .

第一个伊迪丝觉得很完美，但她母亲立刻否定了它。

" [kwaɪt] [tuː] [smɔːl] , [maɪ] [dɪr] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'mɑːkt] , [wɪð; wɪθ][ʌp] - [tɜːrnd] [noʊz] .
" Quite too small , my dear , " she remarked , with up - turned nose .
" 相当 也 小的 , 我的 亲爱的 , " 她 评论 , 和 向上 - 转向 鼻子 .

“太小了，亲爱的，”她扬起鼻子说道。

" [ænd; ənd][aɪ] ['nevər] [kʊd; kəd] [ɪn'dɔːr] [ə; eɪ] [haʊs] [wɪð; wɪθ][noʊ] [kən'sɜːrvətɔːri] .
" And I never could endure a house with no conservatory .
" 和 我 绝不 可以 忍受 一个 房子 和 不 温室 .

“我永远无法忍受没有阳光房的房子。”

" [ðə; ði] ['sekənd] [pleɪs] [hæd; həd][ə; eɪ] [kən'sɜːrvətɔːri] , [aɪ 'tiː] [siːmd] , [bʌt; bət]['mɪsɪz] . [pəʊp] [faʊnd]
" The second place had a conservatory , it seemed , but Mrs . Pope found
" 这 第二 地方 有 一个 温室 , 它 似乎 , 但 太太 . 教皇 成立

[ðə; ði] [plʌmɪŋ] ['æntɪkweɪtɪd] ,
the plumbing antiquated ,
这 管道 过时的 ,

“第二个住处似乎有个温室，但波普太太发现那里的管道系统很老旧。”

[ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv]['bæθruːmz; 'bæθrʊmz] [ɪnsə'fɪ(ə)nt] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['fɜːrniʃɪŋz] [nɑːt][æt; ət][ɔːl]
the number of bathrooms insufficient , and the furnishings not at all
这 数字 的 浴室 不足的 , 和 这 家具 不是 在 全部

[tuː; tə][hɜːr; hər] [teɪst] .
to her taste .
到 她 品尝 .

浴室数量不足，而且家具也完全不合她的口味。

" [wiː; wi][æɪ; əɪ] [entər'teɪn] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] , " [ʃiː; ʃi] [ɪn'fɔːrmd] [ðə; ði] [əʊvə'paʊəd] ['riːəl] - [ɪ'steɪt] [mæn]
" We shall entertain a great deal , " she informed the overpowered real - estate man
" 我们 将 招待 一个 伟大的 交易 , " 她 知情的 这 实力悬殊 真实的 - 财产 男人
,
.
,

“我们将举办很多招待会，”她告诉那位被她压制的房地产经纪入。

[huː] [wʌz; wəz] ['mentəli] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][ə'dæpt][mɪsɪz] . [pəʊps] [ɪk'strævəgənt] [aɪ'diːəz][tuː; tə]
who was mentally trying to adapt Mrs . Pope's extravagant ideas to
WHO 曾是 精神上 尝试 到 适应 太太 . 教皇的 靡 想法 到

他当时正在努力将波普夫人那些异想天开的想法融入到自己的生活中。

[hɜːr; hər] [ˈeniθɪŋ] [bʌt; bət] [ɪkˈstrævəɡənt] [kloʊðz] .
her **anything** **but** **extravagant** **clothes** .
她 任何事物 但 靡 衣服 .

她穿的衣服一点也不奢华。

[ˈɪdɪθ] [ˈwʌndɜːd] [huːm] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [entərˈteɪn] , [bʌt; bət] [fɔːrbɔːr] [ˈæskɪŋ] [hɜːr; hər]
Edith **wondered** **whom** **they** **were** **going** **to** **entertain** , **but** **forebore** **asking** **her** .
伊迪丝 想知道 谁 他们 是 去 到 招待 , 但 前缘 问 她 .
[ˈmʌðər] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] .
mother **at** **this** **time** .
母亲 在 这 时间 .

伊迪丝想知道他们要招待谁，但她此时还是没有问她母亲。

[ðə; ðɪ] [θɜːrd] [pleɪs] [wɪðˈstʊd] [ˈiːv(ə)n][ˈmɪsɪz] . [ˈpoʊps] [əˈtempʃs] [æt; ət][ˈkrɪtɪsɪzəm] ,
The **third** **place** **withstood** **even** **Mrs** . **Pope's** **attempts** **at** **criticism** ,
这 第三 地方 经受住了考验 甚至 太太 . 教皇的 尝试 在 批评 ,
即使是波普夫人的批评，也未能动摇第三名的地位。

[ænd; ænd] [ˈɪdɪθ] [fel] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][,aɪˈtiː][æt; ət][wʌnz] .
and **Edith** **fell** **in** **love** **with** **it** **at** **once** .
和 伊迪丝 跌倒 在 爱 和 它 在 一次 .
伊迪丝立刻就爱上了它。

[,aɪˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] [kwaɪt] [soʊ][lɑːrdʒ][æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [ˈwaːntɪd] , [hɜːr; hər] [ˈmʌðər] [rɪˈmɑːkt] ,
It **was** **not** **quite** **so** **large** **as** **they** **had** **wanted** , **her** **mother** **remarked** ,
它 曾是 不是 相当 所以 大的 作为 他们 有 通缉 , 她 母亲 评论 ,
[bʌt; bət][,aɪˈtiː] [maɪt] [duː] .
but **it** **might** **do** .
但 它 可能 做 .

她母亲说，房子没有他们想要的那么大，但或许也够用了。

[ˈɪdɪθ] [wʌz; wəz] [ˈveri] [ʊr] [ðæt] [,aɪˈtiː] [wʊd] [duː] .
Edith **was** **very** **sure** **that** **it** **would** **do** .
伊迪丝 曾是 非常 当然 那 它 会 做 .
伊迪丝非常确信这样做会奏效。

[ðə; ðɪ] [haʊs] , [ə; eɪ] [lɔːŋ] , [loʊ] , [ˈɪŋɡld] [əˈfer] , [wɪð; wɪθ] [ˈmeni] [ˈtɪmbərd] [ˈgeɪbl] , [wʌz; wəz] [ˈpɑːrtli]
The **house** , **a** **long** , **low** , **shingled** **affair** , **with** **many** **timbered** **gables** , **was** **partly** .
这 房子 , 一个 长的 , 低的 , 瓦片 事务 , 和 许多 木材 山墙 , 曾是 部分
[oʊvərˈɡroʊn][wɪð; wɪθ] [ˈaɪvi] .
overgrown **with** **ivy** .
长得太茂盛了 和 常春藤 .

这座房子又长又低，屋顶铺着木瓦，有很多木质山墙，部分地方爬满了常春藤。

[ˈklaɪmɪŋ] [ˈroʊzɪz] , [ɪn] [fʊl] [bluːm] , [ɪmˈbaʊərd] [ðə; ðɪ] [waɪd] [vəˈrændəz] .
Climbing **roses** , **in** **full** **bloom** , **embowered** **the** **wide** **verandas** .
攀登 玫瑰 , 在 满的 盛开 , 弓形 这 宽的 阳台 .
盛开的攀援玫瑰将宽阔的阳台装点得郁郁葱葱。

[ðə; ðɪ] [ˈgaːdnz] [wɜːr; wər] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [ˈhænsəm] [ˈʃrʌbəri] [ænd; ænd] [wel] - [kept] [ˈflaʊər] [bedz] .
The **gardens** **were** **filled** **with** **handsome** **shrubbery** **and** **well** - **kept** **flower** **beds** .
这 花园 是 已填 和 英俊的 灌木 和 出色地 - 保留 花 床 .
花园里种满了漂亮的灌木和精心维护的花坛。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈsteɪb(ə)] , [ə; eɪ] [ˈɡriːnhaʊs] , [ænd; ænd][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈboʊthaʊs] [ænd; ænd] [wɔːrf] .
There **was** **a** **stable** , **a** **greenhouse** , **and** **a** **little** **boathouse** **and** **wharf** .
那里 曾是 一个 稳定的 , 一个 温室 , 和 一个 小的 船屋 和 码头 .
那里有马厩、温室、小船屋和码头。

[ðə; ðɪ] [lɔːnz] [wɜːr; wər] [ɪˈmækjələt] , [ðə; ðɪ] [ˈfɜːrniʃɪŋz] [wɪðɪn] [ɑːrˈtɪstɪk][ænd; ænd] [ˈkɔːstli] .
The **lawns** **were** **immaculate** , **the** **furnishings** **within** **artistic** **and** **costly** .
这 草坪 是 完美无瑕 , 这 家具 之内 艺术 和 昂贵 .
草坪整洁无瑕，室内的家具既艺术又昂贵。

[ðə; ði][ˈeɪdʒənt] [ɪkˈsplɛɪnd] [ðæt] [ˈmɪstər] . [ˈjəɪdən] , [ðə; ði][ˈbæŋkər] , [hu:] [oʊnd] [ðə; ði] [haʊs] ,
The agent explained that Mr . Sheridan , the banker , who owned the house ,
这 代理人 解释 那 先生 : 谢里丹 , 这 银行家 , WHO 拥有 这 房子 ,
经纪人解释说, 房子的主人是银行家谢里丹先生,

[hæd; həd] [left] [ʌnɪkˈspektɪdli] [fɔːr; fər] [ˈjʊrəp] [ðə; ði] [wi:k] [bɪˈfɔːr] ,
had left unexpectedly for Europe the week before ,
有 左边 不料 为了 欧洲 这 星期 前 ,
前一周突然启程前往欧洲,

[ænd; ənd][ðə; ði] [pleɪs] [hæd; həd][dʒʌst] [bɪn] [pleɪst] [ɑːn][ðə; ði] [ˈmɑːrkɪt] .
and the place had just been placed on the market .
和 这 地方 有 只是 到过 放置 在 这 市场 :
这处房产刚刚挂牌出售。

[ˈmɪstər] . [ˈjəɪdən] [hæd; həd] [ɪnˈtendɪd] [tuː; tə][ˈɑːkjupaɪ][aɪ ˈtiː] [hɪmˈself] [ʌnˈtɪl] [ðə; ði][læst][ˈmoʊmənt] ,
Mr . Sheridan had intended to occupy it himself until the last moment ,
先生 : 谢里丹 有 故意的 到 占据 它 他自己 直到 这 最后的 片刻 ,
谢里丹先生原本打算自己住在那里, 直到最后一刻。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [waɪf] [hæd; həd] [bɪn] [ˈteɪkən] [ɪl] ,
but his wife had been taken ill ,
但 他的 妻子 有 到过 已采取 患病的 ,
但他的妻子生病了,

[ænd; ənd][wʌz; wəz][əˈblaɪdʒd][tuː; tə][goʊ][tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][kɑːntrɪˈnɛnt(ə)l][bəːðz][tuː; tə][biː; bi] [kʃʊr] .
and was obliged to go to one of the Continental baths to be cured .
和 曾是 有义务 到 去 到 一 的 这 大陆 浴室 到 是 治愈 :
因此, 他不得不前往欧洲大陆的某个浴场接受治疗。

[ðə; ði] [praɪs] [wʌz; wəz] [tuː] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈdɑːləz, ˈdɒləz][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈsiːz(ə)n] ,
The price was two thousand dollars for the season ,
这 价格 曾是 二 千 美元 为了 这 季节 ,
一季的价格是两千美元。

[ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [diːl] [mɔːr] [hæd; həd][ðə; ði] [pleɪs] [bɪn] [pʊt]
and would have been a great deal more had the place been put
和 会 有 到过 一个 伟大的 交易 更多的 有 这 地方 到过 放
如果这个地方被安置在那里, 它的价值将会更高。

[ɑːn][ðə; ði] [ˈmɑːrkɪt] [ə; eɪ] [mʌnθ] [ˈɜːrliər] .
on the market a month earlier .
在 这 市场 一个 月 早些时候 :
比上市时间早一个月。

[tuː] [ˈpɑːrtɪz] [hæd; həd] [lʊkt] [æt; ət][aɪ ˈtiː] [ɔːlˈredi] , [ænd; ənd][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ˈlaɪkli] [tuː; tə] [rɪˈmeɪn]
Two parties had looked at it already , and it was not likely to remain
二 各方 有 看起来 在 它 已经 , 和 它 曾是 不是 可能 到 保持
[ʌnˈɑːkjupaɪd] [ˈveri] [lɔːŋ] .
unoccupied very long .
空置 非常 长的 :
已经有两个方面考察过这处房产, 它不太可能长期空置。

“ [wiːl] [teɪk] [aɪ ˈtiː] , ” [sed] [ˈmɪsɪz] . [poʊp] [ˈpraːmptli] .
“ **We'll take it ,** ” **said Mrs . Pope promptly .**
” 出色地 拿 它 , ” 说 太太 : 教皇 及时 :
“我们收下吧,”波普夫人立刻说道。

“ [wi:l] [mu:v] [ɪn][ɑ:n][ˈmʌnder; ˈmʌndi] .
“ **We'll move in on Monday** .
“ 出色地 移动 在 在 周一 .

“我们周一搬进去。”

“ [ʃiː; ʃi] [brɪˈɡæən] [tuː; tə] [plæn] [əˈlaʊd] [ðə; ði] [ˌdɪspəˈzɪ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈveriəs] [ˈbedrəmz; ˈbedru:mz] .
“ **She began to plan aloud the disposition of the various bedrooms** .
“ 她 开始 到 计划 大声 这 处置 的 这 各种各样的 卧室 .

她开始大声计划各个卧室的布局。

[ˈmɪstər] . [hʌl] , [ðə; ði] [ˈeɪdʒənt] , [ɑ:n] [ðə; ði] [wei] [tuː; tə] [taʊn] ,
Mr . Hull , the agent , on the way to town ,
先生 . 赫尔 , 这 代理人 , 在 这 方式 到 镇 ,

代理人赫尔先生正在进城的路上,

[səˈdʒestɪd] [ðə; ði] [nəˈsesəti] [ʌv; əv] [ˈeksəˌkju:tɪŋ] [ə; eɪ] [li:s] [ænd; ənd] [ˈmeɪkɪŋ] [ə; eɪ] [dɪˈpɑ:zɪt] [tuː; tə] [baɪnd]
suggested the necessity of executing a lease and making a deposit to bind
建议 这 必要性 的 执行 一个 租 和 制作 一个 订金 到 绑定

[ðə; ði] [ˈbɑ:rgən] .
the bargain .
这 便宜货 .

建议必须签订租赁合同并支付定金才能使交易具有约束力。

“ [maɪ] [ˈdɔ:tər] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ] [ə; eɪ] [tʃek] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [fɜ:rst] [ˈmʌnθs] [rent] [ɪn] [ædˈvæns] ,
“ **My daughter will give you a check for the first month's rent in advance ,**
“ 我的 女儿 将要 给 你 一个 查看 为了 这 第一的 月份 租 在 进步 ,

“我女儿会提前给你一张支票, 支付第一个月的房租。”

“ [sed] [ˈmɪsɪz] . [poʊp] [ˈb:ftɪli] .
“ **said Mrs . Pope loftily .**
“ 说 太太 . 教皇 傲慢地 .

“波普夫人傲慢地说。”

“ [juː; jʊ] [hæv; həv] [jʊr; jər] [tʃek] - [bʊk] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] , [maɪ] [dɪr] , [aɪ] [hoʊp] ?
“ **You have your check - book with you , my dear , I hope ?**
“ 你 有 你的 查看 - 书 和 你 , 我的 亲爱的 , 我 希望 ?

“亲爱的, 你随身带着支票簿吗? ”

“ [ˈɪdɪθ] [hæd; həd] .
“ **Edith had** .
“ 伊迪丝 有 .

伊迪丝有。

[hɜ:r; hər] [ˈmʌðər] [hæd; həd] [ɪnˈsɪstɪd] [əˈpɑ:n] [hɜ:r; hər] [ˈteɪkɪŋ] [aɪ ˈti:] [wen] [ðeɪ] [left] [ðə; ði] [haʊs] .
Her mother had insisted upon her taking it when they left the house .
她 母亲 有 坚持 之上 她 采取 它 什么时候 他们 左边 这 房子 .

她母亲坚持让她出门时带上它。

[ðə; ði] [fɜ:rst] [tʃek] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [əˈɡenst] [ðə; ði] [ˈɪŋkʌm] [wɪtʃ] [ˈwɪljəm] [ˈwests] [hæf] - [ˈmɪljən] [ʌv; əv]
The first check she made against the income which William West's half - million of
这 第一的 查看 她 制成 反对 这 收入 哪个 威廉 西部的 一半 - 百万 的

[ˈkæpɪt(ə)l] [wʌz; wəz] [ˈpaɪlɪŋ] [ʌp] [tuː; tə] [hɜ:r; hər] [ˈkredit] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈbæŋk] [wʌz; wəz] [wʌn] [fɔ:r; fər] [faɪv]
capital was piling up to her credit at the bank was one for five
首都 曾是 桩 向上 到 她 信用 在 这 银行 曾是 一 为了 五

[ˈhʌndrəd] [ˈdɑ:lɜ-z, ˈdɒlɜ-z] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈɔ:rdər] [ʌv; əv] [ˈtɒməs] [hʌl] ,
hundred dollars to the order of Thomas Hull ,
百 美元 到 这 命令 的 托马斯 赫尔 ,

她从威廉·韦斯特在银行积累的五十万美元资本中开出的第一张支票, 是一张五百美元的支票, 抬头是托马斯·赫尔。

[ˈeɪdʒənt] .
agent .
代理人 .

代理人。

[ʃiː; ʃi] [saɪnd] [ˌaɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ] [ˈtremblɪŋ] [ˈfɪŋɡərz] .
She signed it with trembling fingers .
她 签名 它 和 发抖 手指 .

她颤抖着手指签了名。

[wʌns] [ðə; ði] [plʌndʒ] [wʌz; wəz][ˈteɪkən] , [haʊˈevər] , [ðə; ði][rest] [siːmd] [ˈiːzi] .
Once the plunge was taken , however , the rest seemed easy .
一次 这 暴跌 曾是 已采取 , 然而 , 这 休息 似乎 简单的 .

然而，一旦迈出了这一步，剩下的事情似乎就变得容易了。

[ɑːn][ðə; ði] [ˈdʒɜːrni] [hoʊm] [ˈmɪsɪz] . [poʊp] [mæpt] [aʊt][ə; eɪ] [kæmˈpeɪn] [ʌv; əv] [ˈʃɑːpɪŋ] [ðæt] [meɪd]
On the journey home Mrs . Pope mapped out a campaign of shopping that made
在 这 旅行 家 太太 . 教皇 已映射 出去 一个 活动 的 购物 那 制成
[hɜːr; həɹ] [ˈdɒtəz] [hed] [wɜːrl] ,
her daughter's head whirl ,
她 女儿的 头 旋转 ,

在回家的路上，波普太太制定了一套购物计划，让她的女儿眼花缭乱。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈsiːst] [tuː; tə][ˈɑːbdʒekt] .
but she had ceased to object .
但 她 有 停止 到 目的 .

但她已不再反对。

[wʌn] [θɪŋ] [ʃiː; ʃi] [ɪnˈsɪstɪd] [əˈpɑːn] , [ɪn] [əˈdɪ(ə)n] [tuː; tə][hɜːr; həɹ] [ˈmʌðəz]
One thing she insisted upon , in addition to her mother's
一 事物 她 坚持 之上 , 在 添加 到 她 母亲的
除了她母亲的之外，她还坚持了一件事

[,piː ˈdʒiː] -]
[**Pg 190**]
[页 -]

[第190页]

[ˈnevər] - [ˈendɪŋ] [lɪst][ʌv; əv] [kloʊðz] , [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈpoʊni][ænd; ənd][kɑːrt][fɔːr; fər] [ˈbɒbi]
never - ending list of clothes , and that was a pony and cart for Bobbie
绝不 - 结束 列表 的 衣服 , 和 那 曾是 一个 小马 和 大车 为了 鲍比
.
:
.

永远也列不完的衣服清单，还有给鲍比准备的小马车。

[ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði][ˈkɑːnstənt][dɪˈzaɪər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈtʃaɪldɪ] [hɑːrt] ,
It had been the constant desire of his childish heart ,
它 有 到过 这 持续的 欲望 的 他的 幼稚 心 ,
这曾是他孩童般心灵深处的渴望。

[ˈevər] [sɪns] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈrɪdn] [ɪn][wʌn][ðə; ði] [ˈsʌməɹ] [brɪˈfɔːr] [æt; ət] [ˈbraɪtn] .
ever since he had ridden in one the summer before at Brighton .
曾经 自从 他 有 骑 在 一 这 夏天 前 在 布莱顿 .

自从前年夏天他在布莱顿参加过一次比赛之后，就一直如此。

[ˈmɪsɪz] . [poʊp] [əˈpruːvd] [ðə; ði][kɑːrt] .
Mrs . Pope approved the cart .
太太 . 教皇 得到正式认可的 这 大车 .

波普夫人认可了这辆手推车。

[ʃiː; ʃi][ˈɔːlsʊv] [səˈdʒestɪd] [æn; ən] [ˈɔːtəməbiːl] .
She also suggested an automobile .
她 还 建议 一个 汽车 .

她还建议买辆汽车。

[wen] [ˈɪdɪθ] [təʊld] [ˈdɔːnld] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪˈzʌlt] [ʌv; əv][ðer; ðər][trɪp] [ðæt] [naɪt] [hɪz; ɪz] [feɪs] [brˈkeɪm]
When Edith told Donald of the result of their trip that night his face became
什么时候 伊迪丝 讲述 唐纳德 的 这 结果 的 他们的 旅行 那 夜晚 他的 脸 成为
[greɪv] ,
grave ,
严重 ,

当伊迪丝把当晚旅行的结果告诉唐纳德时，唐纳德的脸色变得严肃起来。

[bʌt; bət][hiː; hi] [sed] [ˈlɪt(ə)] .
but he said little .
但 他 说 小的 .

但他很少说话。

“ [aɪ ˈtiː][ɪz][jɔːr; jər] [ˈmʌni] , [daɪ] , ” [hiː; hi] [kənˈtentɪd] [hɪmˈself] [wɪð; wɪθ][əbˈzəvɪŋ, ɔb-] ,
“ **It is your money , dear ,** ” **he contented himself with observing** ,
“ 它 是 你的 钱 , 亲爱的 , ” 他 满足 他自己 和 观察 ,
“这是你的钱，亲爱的，”他只是简单地说道。

“ [bʌt; bət] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][juː; jʊ][aɪ] [wʊd] [nɑːt] [əˈlaʊ] [maɪ] [ˈmʌðər] [tuː; tə] [ˈɪnfluəns] [em ˈiː][tuː] [mʌt]] .
“ **but if I were you I would not allow my mother to influence me too much** .
“ 但 如果 我 是 你 我 会 不是 允许 我的 母亲 到 影响 我 也 很多 .
“但如果我是你，我就不会让母亲对我的影响太大。”

[ʃiː; ʃɪ][hæz; həz] [ˈfuːlɪʃli] [ɪkˈstrævəɡənt] [aɪˈdiːəz] .
She has foolishly extravagant ideas .
她 有 愚蠢地 靡 想法 .

她有一些愚蠢而又异想天开的想法。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ][juːz][ɪn] [ˈbɜːdənɪŋ] [jɔːrˈself] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈmænʃ(ə)n][ænd; ənd][ə; eɪ] [haʊs] [fʊl] [ʌv; əv]
There is no use in burdening yourself with a mansion and a house full of
那里 是 不 使用 在 负担 你自己 和 一个 大厦 和 一个 房子 满的 的
[ˈsɜːrvənt] [dʒʌst][brɪˈkəz, brɪˈkɔːz][juː; jʊ][kæn; kən] [əˈfɔːrd] [aɪ ˈtiː] .
servants just because you can afford it .
仆人 只是 因为 你 能 买得起 它 .

即使你负担得起，也不要给自己增加豪宅和仆人的负担。

[ðə; ði] [er] [ˈɪznt] [ˈeni] [swiːtər] , [ðə; ði] [sʌn] [ˈeni] [braɪtə] , [brɪˈkəz, brɪˈkɔːz][ʌv; əv][ðem; ðəm] .
The air isn't any sweeter , the sun any brighter , because of them .
这 空气 不是 任何 更甜 , 这 太阳 任何 更亮 , 因为 的 他们 .

空气并没有因为他们而变得更清新，阳光也没有变得更明亮。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [prɪˈfɜːrd] [ə; eɪ] [mɔːr] [ˈmɑːdɪst] [ɪˈstæblɪʃmənt] [maɪˈself] ,
I should have preferred a more modest establishment myself ,
我 应该 有 首选 一个 更多的 谦虚的 建立 我 ,
我个人更喜欢一家规模小一些的店。

[bʌt; bət][aɪ] [səˈpəʊz] [ɪts] [tuː] [leɪt] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ˈmætərz] [naʊ] .
but I suppose it's too late to change matters now .
但 我 认为 它是 也 晚的 到 改变 事情 现在 .
但我想现在改变事情已经太晚了。

[aɪ][hoʊp] [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [ˈwʌndərf(ə)l] [ˈsʌmə] ,
I hope you have a wonderful summer ,
我 希望 你 有 一个 精彩的 夏天 ,
祝你度过一个美好的夏天！

[ænd; ənd] [ðæt] [ˈbɒbi] [ænd; ənd] [jɔːrˈself] [get][æz; əz] [wel] [ænd; ənd] [strɔːŋ] [æz; əz][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk]
and that Bobbie and yourself get as well and strong as I should like
和 那 鲍比 和 你自己 得到 作为 出色地 和 强的 作为 我 应该 喜欢
[tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] .
to see you .
到 看 你 .
希望你和鲍比都能像我希望的那样健康强壮。

[aɪ] [kɑːnt] [biː; bi] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] [ɪk'sept] [ɑːn] ['sætədɪz; -deɪz] [ænd; ənd] ['sʌndɪz; -deɪz] ,
I can't be with you except on Saturdays and Sundays ,
我 不能 是 和 你 除了 在 星期六 和 星期日 ,
除了周六和周日, 我不能和你在一起。

[bʌt; bət] [noʊ] [daʊt] [jʊr; jər] ['mʌðər] [ænd; ənd] ['æliːs] [wɪl] [kiːp] [juː; jʊ] ['kʌmpəni] . " "
but no doubt your mother and Alice will keep you company . " "
但 不 怀疑 你的 母亲 和 爱丽丝 将要 保持 你 公司 . " "
但毫无疑问, 你的母亲和爱丽丝会陪伴着你。

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .
" 是的。

[ðeɪ] [wɪl] [biː; bi] [wɪð; wɪθ] [em 'iː] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .
They will be with me , of course .
他们 将要 是 和 我 , 的 课程 .
他们当然会和我在一起。

['mʌðər]
Mother
母亲
母亲

[,piː 'dʒiː] -]
[Pg 191]
[页 -]
[第191页]

[sez] [ʃiː; ʃi] [ɪz] ['lʊkɪŋ] ['fɔːrwərd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['hæpiːəst] ['sʌmə] [ʌv; əv] [hɜːr; hə] [laɪf] .
says she is looking forward to the happiest summer of her life .
说道 她 是 寻找 向前 到 这 最快乐 夏天 的 她 生活 .
她说她期待着度过她一生中最快乐的夏天。

[ʃiː; ʃi] [hoʊps] , [tuː] , [ʃiː; ʃi] [sez] , [tuː; tə] [entər'teɪn] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [diːl] . " "
She hopes , too , she says , to entertain a great deal . " "
她 希望 , 也 , 她 说道 , 到 招待 一个 伟大的 交易 . " "
她还说, 她希望能够招待很多人。

" [entər'teɪn] ?
" Entertain ?
" 招待 ?
"招待?

[huːm] ? "
Whom ? "
谁 ? "
谁?

" [waɪ] , [ɔːl] [hɜːr; hə] [oʊld] [frendz] .
" Why , all her old friends .
" 为什么 , 全部 她 老的 朋友们 .
"为什么, 她所有的老朋友。"

[ænd; ənd] [aɪm] ['ɡoʊɪŋ] [tuː; tə] [hæv; həv] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [maɪn] [daʊn] , [tuː] ,
And I'm going to have some of mine down , too ,
和 我是 去 到 有 一些 的 矿 向下 , 也 ,
我也会把我的一些想法写下来。

[ænd; ɐnd] ['ælis] [hæz; həz] [ɔ:'redi] [ɪn'vaɪtɪd][ˈmɪstər] . [hɔ:l] [tu;; tə] [spend] [ə; eɪ] [wi:k] [ɔ:r] [tu:] [wɪð; wɪθ][ju: 'es]
and Alice has already invited Mr . Hall to spend a week or two with us
和 爱丽丝 有 已经 受邀 先生 : 大厅 到 花费 一个 星期 或者 二 和 我们
.
:
.

爱丽丝已经邀请霍尔先生来我们家住一两个星期。

[hi;; hi][ɪz] ['kʌmɪŋ] [i:st] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz][ver'keɪ(ə)n] .
He is coming east for his vacation .
他 是 未来 东方 为了 他的 假期 :

他要来东部度假。

" ['dɑ:nld] [reɪzd] [hɪz; ɪz] ['aɪ,braʊz] .
" Donald raised his eyebrows .
" 唐纳德 提高 他的 眉毛 :

唐纳德挑了挑眉毛。

" [aɪ][dəʊnt][maɪnd][ðə; ði] [ə'pɪnjənz] [ʌv; əv] [ˈʌðər] [ˈpi:p(ə)] [æz; əz][ə; eɪ] [ru:l] , " [hi;; hi] [ri'mɑ:kt] ,
" I don't mind the opinions of other people as a rule , " he remarked ,
" 我 不 头脑 这 意见 的 其他 人们 作为 一个 规则 , " 他 评论 ,
"我通常不太在意别人的意见,"他说道。

" [bʌt; bət] [haʊ] [du:][ju;; jʊ] [prə'pəʊz] [tu;; tə] [ɪk'spleɪn][ˈʌðər; ɑ:r] [ˈsʌd(ə)n] [welθ] ?
" but how do you propose to explain our sudden wealth ?
" 但 如何 做 你 提出 到 解释 我们的 突然 财富 ?
"但是, 你打算如何解释我们突然暴富的原因呢?"

" ['ɪdɪθ] [hæd; həd][nɑ:t] [θɔ:t] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈæspekt][ʌv; əv][ðə; ði] ['mætər] .
" Edith had not thought of that aspect of the matter .
" 伊迪丝 有 不是 想法 的 那 方面 的 这 事情 :
"伊迪丝没有考虑到这件事的这一方面。"

" [aɪ][ʌel; fəl] [tel] [ðem; ðəm][ðə; ði] [tru:θ] , " [ʃi;; ʃi] ['ænsər] ,
" I shall tell them the truth , " she answered ,
" 我 将 告诉 他们 这 真相 , " 她 回答 ,
"我会告诉他们真相,"她回答说。

[bʌt; bət][ðə; ði][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] ['bɑ:ðərd] [hɜ:r; hər][fɔ:r; fər] ['meni] [deɪz] [ðer'æftər] .
but the suggestion bothered her for many days thereafter .
但 这 建议 烦恼 她 为了 许多 天 此后 :
但此后好几天, 这个说法都让她耿耿于怀。

[ʃi;; ʃi][baɪ][noʊ] [mi:nz] [ɪn'tendɪd] [tu;; tə] [tel] [hɜ:r; hər] [frendz] [ðə; ði] [tru:θ] .
She by no means intended to tell her friends the truth .
她 经过 不 方法 故意的 到 告诉 她 朋友们 这 真相 :
她根本没打算告诉朋友们真相。

[sʌtʃ] [ʌv; əv][ðem; ðəm][æz; əz][hæd; həd] [ɔ:'redi] [hɜ:rd] [ðə; ði] [nu:z] [hæd; həd] [kən'grætʃuleɪtɪd] [hɜ:r; hər]
Such of them as had already heard the news had congratulated her
这样的 的 他们 作为 有 已经 听到 这 消息 有 恭喜 她
[ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] [gʊd] ['fɔ:rtʃən] ,
upon her good fortune ,
之上 她 好的 财富 ,

那些已经听到消息的人都祝贺她获得了好运。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['si:krət] ['wʌndər] [ðæt] [west] [hæd; həd] [left] [ðə; ði] ['mʌni] [tu;; tə][hɜ:r; hər] [ɪn'sted] [ʌv; əv]
with a secret wonder that West had left the money to her instead of
和 一个 秘密 想知道 那 西方 有 左边 这 钱 到 她 反而 的
[tu;; tə] ['dɑ:nld] ,
to Donald ,
到 唐纳德 ,

她心中暗自庆幸韦斯特把钱留给了她而不是唐纳德。

[bʌt; bət][ˈmɪsɪz] . [poʊp] , [wɪð; wɪθ] [ker.ək.təˈrɪs.tɪk] [ˈblʌntnəs] , [hæd; həd][set] [ðɪs] [raɪt] .
but Mrs . Pope , with characteristic bluntness , had set this right .
但太太 . 教皇 , 和 特征 钝 , 有 放 这 正确的 .

但波普夫人以她特有的直率,纠正了这件事。

“ [pʊr] , [dɪr] [ˈmɪstər] . [west] [hæd; həd] [ˈɔ:lweɪz] [bɪn] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][maɪ] [ˈɪdɪθ] , ” [fiː; ji] [sed] .
“ Poor , dear Mr . West had always been in love with my Edith , ” she said .
“ 贫穷的 , 亲爱的 先生 . 西方 有 总是 到过 在 爱 和 我的 伊迪丝 , ” 她 说 .

“可怜的韦斯特先生一直爱着我的伊迪丝,”她说。

“ [ˈhi:d] [hæv; həv] [ˈmærid] [hɜːr; hər] , [ɪf] [aɪ ˈtiː][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [fɔːr; fər] [ˈdɑːnld] .
“ He'd have married her , if it had not been for Donald .
“ 他会 有 已婚 她 , 如果 它 有 不是 到过 为了 唐纳德 .

“如果不是因为唐纳德,他早就娶她了。”

[hiː; hi][ˈhædnt] [ˈeniwʌn] [els]
He hadn't anyone else
他 之前没有 任何人 别的

他没有其他人了。

[[piː ˈdʒiː] -]
[Pg 192]
[页 -]

[第192页]

[tuː; tə] [liːv] [hɪz; ɪz] [ˈmʌni] [tuː; tə] , [ænd; ənd] , [lʌv; əv] [kɔːrs] , [hiː; hi] [left] [aɪ ˈtiː][tuː; tə] [ˈɪdɪθ] .
to leave his money to , and , of course , he left it to Edith .
到 离开 他的 钱 到 , 和 , 的 课程 , 他 左边 它 到 伊迪丝 .

他把钱留给了谁,当然,他把钱留给了伊迪丝。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈnoʊb(ə)l] [jʌŋ] [mæn] .
He was a noble young man .
他 曾是 一个 高贵 年轻的 男人 .

他是一位品格高尚的年轻人。

[wiː; wi] [oʊ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [ɡreɪt] [diːl] .
We owe him a great deal .
我们 欠 他 一个 伟大的 交易 .

我们欠他太多了。

“ [ˈɪdɪθ] [ˈʃʌdəd] [æz; əz][fiː; ji] [ˈlɪsnd] , [bʌt; bət][kʊd; kəd] [seɪ] [ˈnʌθɪŋ] .
“ Edith shuddered as she listened , but could say nothing .
“ 伊迪丝 颤抖 作为 她 听着 , 但 可以 说 没有什么 .

伊迪丝听着听着,浑身颤抖,却什么也说不出。

[wʌns] [fiː; ji] [ˈventʃəd] [ðə; ði] [rɪˈmɑːrk] [ðæt] [ˈmɪstər] . [west] [hæd; həd] [bɪn] [ˈdɑːnəldz] [ˈlaɪflɔːŋ] [frend] ,
Once she ventured the remark that Mr . West had been Donald's lifelong friend ,
一次 她 冒险 这 评论 那 先生 . 西方 有 到过 唐纳德的 终身 朋友 ,

她刚开口说韦斯特先生是唐纳德一生的挚友,

[bʌt; bət][hɜːr; hər] [ˈmʌðər] [wʊd] [hæv; həv] [nʌn] [lʌv; əv][aɪ ˈtiː] .
but her mother would have none of it .
但 她 母亲 会 有 没有任何 的 它 .

但她母亲坚决不肯同意。

“ [puː] !
“ Pooh !
“ 呸 !

“呸!

“ [fiː; ji] [sed] .
“ she said .
“ 她 说 .

她说。

“ [aɪˈtiː][wʌz; wəz][juː; jʊ][hiː; hi] [kɛəd] [fɔːr; fər] , [maɪ] [dɪr] .

“ It was you he cared for , my dear .
它 曾是 你 他 关心 为了 , 我的 亲爱的 .

“他最关心的是你，亲爱的。”

[ˈeniwʌn] [wɪð; wɪθ][hæf][æn; ən] [aɪ] [kʊd; kəd] [siː] [ðæt] .

Anyone with half an eye could see that .
任何人 和 一半 一个 眼睛 可以 看 那 .

明眼人都能看出这一点。

[ˈdɪdnt] [hiː; hi] [spend] [ɔːl][hɪz; ɪz] [taɪm] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [raɪt] [ʌp][tuː; tə][ðə; ðɪ][taɪm] [hiː; hi][daɪd] ?

Didn't he spend all his time with you , right up to the time he died ?
没有 他 花费 全部 他的 时间 和 你 , 正确的 向上 到 这 时间 他 死亡 ?

他难道不是一直和你在一起，直到去世的那一刻吗？

“ [æftər] [ðæt] [ˈɪdɪθ] [ˈsiːst] [tuː; tə] [rɪˈmɑːnstreɪt] .

“ After that Edith ceased to remonstrate .
后 那 伊迪丝 停止 到 抗议 .

“此后，伊迪丝不再抗议了。”

[fiː; ji] [felt] [ðæt] [ɪn] [ðɪs] [dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn][fiː; ji][wʌz; wəz] [tredɪŋ] [ɑːn] [ˈdeɪndʒərəs] [graʊnd] .

She felt that in this direction she was treading on dangerous ground .
她 毛毡 那 在 这 方向 她 曾是 踩踏 在 危险的 地面 .

她觉得这样做很危险。

[wʌns] [lɔːntʃt] [əˈpɑːn][ə; eɪ] [kəˈrɪr] [ʌv; əv] [ˈspendɪŋ] , [ˈɪdɪθ] [suːn] [keɪm] [tuː; tə][əˈkwaɪər][ðə; ðɪ][ˈhæbɪt] ,

Once launched upon a career of spending , Edith soon came to acquire the habit ,
一次 发射 之上 一个 职业 的 开支 , 伊迪丝 很快 来了 到 获得 这 习惯 ,

一旦踏入消费的领域，伊迪丝很快就养成了这种习惯。

[æz; əz] [ˈeni] [ˈʌðər] [ˈhæbɪt] [meɪ] [biː; bi] [əˈkwaɪrd] , [ɪf] [ˈduːtɪfəli] [pəˈsɪstɪd] [ɪn] .

as any other habit may be acquired , if dutifully persisted in .
作为 任何 其他 习惯 可能 是 获得 , 如果 尽职尽责地 持续 在 .

就像其他任何习惯一样，只要坚持不懈，就能养成。

[ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] [brɪˈfɔːr] [fiː; ji] [wʊd] [hæv; həv] [stʊd] [əˈgæst] [æt; ət][ðə; ðɪ] [mɪr] [θɔːt] [ʌv; əv] [ˈpeɪɪŋ]

A few weeks before she would have stood aghast at the mere thought of paying
一个 很少 周 前 她 会 有 站立 惊愕 在 这 仅仅 想法 的 付费

[ˈfɪftɪ] [ˈdɑːləz, ˈdɒləz][fɔːr; fər][ə; eɪ][hæt] .

fifty dollars for a hat .
五十 美元 为了 一个 帽子 .

几周前，她一想到要花五十美元买一顶帽子，就会感到震惊不已。

[naʊ] [fiː; ji] [bɔːt] [ˈkɔːstli] [hænd] - [meɪd] [lɑːndʒəˈreɪ] [ˈdresɪz] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][kaːm] [əˈʃʊrəns] [ʌv; əv][wʌn]

Now she bought costly hand - made lingerie dresses with the calm assurance of one
现在 她 买 昂贵 手 - 制成 内衣 连衣裙 和 这 冷静的 保证 的 一

[huːz] [bæŋk] - [əˈkaʊnt] [ɪz] [ɪnˈkriːsɪŋ] [æt; ət][ðə; ðɪ] [reɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈdɑːləz, ˈdɒləz][ə; eɪ] [wiːk]

whose bank - account is increasing at the rate of a thousand dollars a week
谁 银行 - 帐户 是 增加 在 这 速度 的 一个 千 美元 一个 星期

,

.

,

现在，她买起了昂贵的手工内衣裙，语气平静而自信，仿佛她的银行账户每周都在以一千美元的速度增长。

[ænd; ənd] [saɪnd] [tʃeks] [ɪn][æn; ən][ɔːf] - [hænd] [ˈmænər] [ðæt] [siːmd] [æz; əz][ˈnætʃ(ə)rəl][tuː; tə][hɜːr; hər]

and signed checks in an off - hand manner that seemed as natural to her
和 签名 检查 在 一个 离开 - 手 方式 那 似乎 作为 自然的 到 她

[æz; əz] [ðʊʊ] [fiː; ji][hæd; həd] [ˈnevər] [ˈhæɡəld] [ˈɒvər][ə; eɪ] [ˈbɑːrgən] [ˈkaʊntər] ,

as though she had never haggled over a bargain counter ,
作为 尽管 她 有 绝不 讨价还价 超过 一个 便宜货 柜台 ,

她签支票的样子很随意，就像从未在折扣柜台讨价还价过一样自然。

[ɔːr] [sə:tʃt] [ðə; ði] [ˈkɑ:ləmz]
or searched the columns
或者 搜索 这 列

或者搜索这些列

[ˌpi: ˈdʒi:] -]
[**Pg 193**]
[页 -]

[第193页]

[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdeɪli] [ˈpepərz] [fɔːr; fər] [ɑ:pərˈtu:nətiz] [æt; ət] [mɑ:rkt] - [daʊn] [ˈseɪlz] .
of the daily papers for opportunities at marked - down sales .
的 这 日常的 文件 为了 机会 在 标记 - 向下 销售量 .

浏览日报，寻找打折促销的机会。

[ʃi; ji] [feɪld] [tuː; tə][ˈsætɪsfaɪ][hɜːr; hər] [ˈmʌðər] , [haʊˈevər] .
She failed to satisfy her mother , however .
她 失败的 到 满足 她 母亲 , 然而 .

然而，她没能让母亲满意。

[ðæt] [ˈestɪməb(ə)] [ˈleɪdi] [siːmd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ˈiːdɪθs] [welθ] [wʌz; wəz] [ˈmeʒərd] [ˈoʊnli][baɪ][ðə; ði]
That estimable lady seemed to think that Edith's wealth was measured only by the
那 可估量的 女士 似乎 到 思考 那 伊迪丝的 财富 曾是 测量 仅有的 经过 这

[ˈnʌmbər] [ʌv; əv] [tʃeks] [ɪn][hɜːr; hər] [tʃek] - [bʊk] ,
number of checks in her check - book ,
数字 的 检查 在 她 查看 - 书 ,

那位令人尊敬的女士似乎认为伊迪丝财富仅仅取决于她支票簿上的支票数量。

[ænd; ænd] [ˈkrɪtɪsaɪz] [hɜːr; hər] [ˈdɔːtər] [ˈlaʊdli] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ˈpetɪ] [iˈkɒnəmɪz] .
and criticised her daughter loudly for her petty economies .
和 受到批评 她 女儿 高声 为了 她 小气 经济体 .

她还大声批评女儿在经济上过于节俭。

“ [dəʊnt] [baɪ] [ðoʊz] [tʃi:p] [ʃuːz] , [ˈɪdɪθ] , ” [ʃi; ji] [wʊd] [rɪˈmɑːrk] .
“ **Don't buy those cheap shoes , Edith , “ she would remark .**
” 不 买 那些 便宜的 鞋 , 伊迪丝 , ” 她 会 评论 .

“伊迪丝，别买那些廉价鞋，”她会这样说。

“ [ɪts] [kwɑɪt] [ɪmˈpɑːsəb(ə)] [tuː; tə] [get] [ˈeniθɪŋ] [fɪt] [tuː; tə] [wer] [fɔːr; fər] [les] [ðæn; ðən] [ten] [ˈdɑːləz, ˈdɒləz]
“ **It's quite impossible to get anything fit to wear for less than ten dollars**
” 它是 相当 不可能的 到 得到 任何事物 合身 到 穿 为了 较少的 比 十 美元

[ə; eɪ] [per] .
a pair .
一个 一对 .

“想要买到价格低于十美元的合身衣服几乎是不可能的。”

“ [ɔːr] , “ [ˈredi] - [meɪd] [ˈkɔːsɪts] , [maɪ] [daɪr] , [ɑːr; ər][æn; ən][ə,bɑːmɪˈneɪ(ə)n] .
“ **Or , “ Ready - made corsets , my dear , are an abomination .**
” 或者 , ” 准备好 - 制成 紧身胸衣 , 我的 亲爱的 , 是 一个 厌恶 .

或者，“亲爱的，现成的紧身胸衣简直是可憎之物。”

[aɪ][ɪnˈsɪst] [ðæt] [juː; jʊ][gʊʊ][æt; ət][wʌns][ænd; ænd][biː; bi] [ˈmeʒərd] [fɔːr; fər][hæf][ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n] [per] [ðæt]
I insist that you go at once and be measured for half a dozen pair that
我 坚持 那 你 去 在 一次 和 是 测量 为了 一半 一个 打 一对 那

[wɪl] [ˈriːəli] [fɪt] .
will really fit .
将要 真的 合身 .

我坚持你立刻去量身定做六双真正合脚的鞋子。

“ [ˈɪdɪθ] [druː] [ðə; ði] [laɪn][æt; ət] [sʌtʃ] [ɪkˈstrævəɡənsɪz] , [ænd; ænd] [ˈveri] [ˈnɪrli] [priˈsɪpteɪtɪd] [ə; eɪ] [roʊ] .
“ **Edith drew the line at such extravagances , and very nearly precipitated a row .**
” 伊迪丝 画 这 线 在 这样的 奢侈 , 和 非常 几乎 沉淀 一个 排 .

“伊迪丝对这种铺张浪费的行为忍无可忍，差点引发一场争吵。”

“ [let] [em 'i:] [ə'loʊn] , [ˈmʌðər] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .
“ **Let me alone , mother , “ she said .**
“ 让 我 独自的 , 母亲 , ” 她 说 .

“妈妈，别烦我了。”她说。

“ [aɪ] [noʊ] [wʌt] [aɪ] [wɑːnt] , [ænd; ənd] , [ˈæftər] [ɔːl] , [aɪ 'ti:] [ɪz] [maɪ] [ˈmʌni] [wiː; wi] [ɑːr; ər] ['spendɪŋ] , [nɑːt]
“ **I know what I want , and , after all , it is my money we are spending , not**
“ 我 知道 什么 我 想 , 和 , 后 全部 , 它 是 我的 钱 我们 是 开支 , 不是
[jɔːrɪz] .
yours .
你的 .

“我知道自己想要什么，而且，毕竟，我们花的是我的钱，不是你的钱。”

“ [maɪ] [ˈmʌni] !
“ **My money !**
“ 我的 钱 !

“我的钱！ ”

[ðə; ði] [ˈaɪrəni] [ʌv; əv] [ðə; ði] [θɪŋ] [dɪd] [nɑːt] [ə'kɜːr] [tuː; tə] [hɜːr; hər] .
The irony of the thing did not occur to her .
这 讽刺 的 这 事物 做过 不是 发生 到 她 .

她丝毫没有意识到这件事的讽刺之处。

[ʃiː; ʃi] [bɔːt] [ˈdɑːnld] [ə; eɪ] [nuː] [goʊld] [wɑːtʃ] - [tʃeɪn] , [wɪð; wɪθ] [mætʃ] - [bɑːks] , [sɪ'gɑːr] - ['kʌtər] ,
She bought Donald a new gold watch - chain , with match - box , cigar - cutter ,
她 买 唐纳德 一个 新的 金子 手表 - 链 , 和 匹配 - 盒子 , 雪茄 - 刀具 ,
[naɪf] , [ˈpens(ə)] [ænd; ənd] [siːlz] , [ɔːl] [ʌv; əv] [goʊld] ,
knife , pencil and seals , all of gold ,
刀 , 铅笔 和 封印 , 全部 的 金子 ,

她给唐纳德买了一条新的金表链，配有火柴盒、雪茄剪、刀、铅笔和印章，全部都是金的。

[ə'tætʃt] .
attached .
随附的 .

随附的。

[wen] [ʃiː; ʃi] [prɪ'zentɪd] [aɪ 'ti:] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] , [ʃiː; ʃi] [felt] [dɪsə'pɔɪntɪd] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [læk] [ʌv; əv]
When she presented it to him , she felt disappointed at his lack of
什么时候 她 呈现 它 到 他 , 她 毛毡 失望的 在 他的 缺少 的
[ɪn'θuːziæzəm] ,
enthusiasm ,
热情 ,

当她把东西拿给他看时，他缺乏热情，这让她感到失望。

[ænd; ənd] [ˈwʌndərd] [waɪ] [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [wer] [aɪ 'tiː] .
and wondered why he did not wear it .
和 想知道 为什么 他 做过 不是 穿 它 .

他纳闷他为什么不戴上它。

[ðə; ði] [ˈriːz(ə)n] [wʌz; wəz] [ˈsɪmp(ə)l] — [æz; əz] [ˈsɪmp(ə)l] [ænd; ənd] [ˈhoʊmli] [æz; əz] [ˈdɑːnld] [hɪm'self] .
The reason was simple — as simple and homely as Donald himself .
这 原因 曾是 简单的 — 作为 简单的 和 家常的 作为 唐纳德 他自己 .

原因很简单——就像唐纳德本人一样简单朴实。

[hiː; hi] [dɪ'testɪd] [ˈdʒuːəlri] , [ænd; ənd] [kən'tentɪd] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði]
He detested jewelry , and contented himself with the
他 令人厌恶的 珠宝 , 和 满足 他自己 和 这

他厌恶珠宝，只满足于.....

[ˈleðər] [fɑ:b] [ɪˈniʃəl] [ɪn][ɡoʊld] [wɪtʃ] [ɪdɪθ] [hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][hɪm; ɪm] , [ˈjɪrz] [bɪˈfɔːr] , [əˈpɑːn][ə; eɪ]
leather fob initialed in gold which Edith had given him , years before , upon a
皮革 钥匙扣 首字母缩写 在 金子 哪个 伊迪丝 有 给定 他 , 年 前 , 之上 一个
[ˈbɜːrθdeɪ] .
birthday .
生日 .

这是伊迪丝多年前在他生日时送给他的金质皮质挂饰，上面刻有他的姓名首字母。

[hiː; hi][hæd; həd] [lʌvd] [ðɪs] , [bɪˈkæz, bɪˈkɔːz][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [seɪvd] [ænd; ənd] [dɪˈnaɪd] [hɜːrˈself][tuː; tə][get]
He had loved this , because she had saved and denied herself to get
他 有 喜爱 这 , 因为 她 有 已保存 和 否认 她自己 到 得到
[aɪ ˈtiː][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
it for him .
它 为了 他 .

他很喜欢这个礼物，因为她省吃俭用，省吃俭用才给他买的。

[ðə; ðɪ] [ˈlðər] , [ˈsʌmhəʊ] , [ment] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
The other , somehow , meant nothing to him .
这 其他 , 不知何故 , 意思是 没有什么 到 他 .

另一个人，不知为何，对他来说毫无意义。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 195**]
[页 -]

[第195页]

[ˈtʃæptər] [ˌeks.aɪˈviː]
CHAPTER XIV
章 十四

第十四章

[iː]
E
E

E

[ˈmɜːsən] [hɔːl] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈsɪv(ə)l] [ˌendʒɪˈnɪr] ,
merson Hall was a young civil engineer ,
默森 大厅 曾是 一个 年轻的 民用 工程师 ,

默森·霍尔是一位年轻的土木工程师

[huː] [hæd; həd] [pʊʃt] [hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [frʌnt] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈtʃoʊzn] [prəˈfe(ə)n] [bɪˈkæz, bɪˈkɔːz][hiː; hi]
who had pushed his way to the front in his chosen profession because he
WHO 有 推动 他的 方式 到 这 正面 在 他的 选定 职业 因为 他
[hæd; həd][bəʊθ] [ˈenərdʒɪ][ænd; ənd] [əˈbɪləti] .
had both energy and ability .
有 两个都 活力 和 能力 .

他凭借充沛的精力和出色的能力，在自己选择的职业领域中脱颖而出。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ˈɡrædʒueɪtɪd][frʌm; frəm] [kəˈlʌmbiə] [sʌm; səm] [jɪr] [ɔːr] [tuː] [ˈleɪtər][ðæn; ðən] [ˈdɑːnld] ,
He had been graduated from Columbia some year or two later than Donald ,
他 有 到过 毕业 从 哥伦比亚 一些 年 或者 二 之后 比 唐纳德 ,
[hæd; həd][bɪn] [ˈɡrædʒueɪtɪd][frʌm; frəm] [kəˈlʌmbiə] [sʌm; səm] [jɪr] [ɔːr] [tuː] [ˈleɪtər][ðæn; ðən] [ˈdɑːnld] ,
他比唐纳德晚一两年从哥伦比亚大学毕业。

[ænd; ənd][hæd; həd][æt; ət][wʌnz] [left] [nuː] [jɔːk] [fɔːr; fər] [ˈrɪkɑːɡoo] ,
and had at once left New York for Chicago ,
和 有 在 一次 左边 新的 约克 为了 芝加哥 ,

于是他立即离开纽约前往芝加哥。

[wer] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈentərd] [ðə; ðɪ] [ɪmˈplɔɪ] [ʌv; əv][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [kənˈtræktɪŋ] [ˈkʌmpəni] .
where he had entered the employ of a large contracting company .
在哪里 他 有 进入 这 采用 的 一个 大的 承包 公司 .

他当时受雇于一家大型承包公司。

[ʃɪr] [hɑ:rd][wɜ:rk][hæd; həd] [fɔ:rst] [hɪm; ɪm][tu:; tə][ðə; ði] [frʌnt] ,
Sheer hard work had forced him to the front ,
透明 难的 工作 有 强制 他 到 这 正面 ,
纯粹的努力使他脱颖而出,

[ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz] [naʊ] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [kən'sɜ:nz] [moʊst] ['trʌstɪd] [men] .
and he was now one of the concern's most trusted men .
和 他 曾是 现在 一 的 这 担忧 最多 可信 男人 .
他现在是公司最值得信赖的人之一。

[ˈæliːs] [ˈrɒdʒəz][hi:; hi][hæd; həd] [met] , [sʌm; səm] [taɪm] [bɪfɔ:r] , [æt; ət][ə; eɪ] [kə'mensmənt] [hɑ:p] ,
Alice Rogers he had met , some time before , at a commencement hop ,
爱丽丝 罗杰斯 他 有 遇见 , 一些 时间 前 , 在 一个 开始 跳 ,
他之前在一次毕业舞会上认识了爱丽丝·罗杰斯。

[ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd] ['streɪtweɪ] ['fɔ:lən] [ɪn] [ʌv] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] .
and he had straightway fallen in love with her .
和 他 有 立刻 倒下 在 爱 和 她 .
他立刻就爱上了她。

[ˈbi:ɪŋ] [ɪn] [nu:] [jɔ:k] [bʌt; bət] ['seldəm] , [hi:; hi][hæd; həd] [si:n] ['veri] ['lɪt(ə)] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ,
Being in New York but seldom , he had seen very little of her ,
存在 在 新的 约克 但 很少 , 他 有 已见 非常 小的 的 她 ,
他身在纽约, 但很少来, 所以很少见到她。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [meɪd] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] [pə'sɪstɪd] , [ænd; ənd][ðər; ðər] ['kɔ:rtʃɪp]
but the impression she had made upon him persisted , and their courtship
但 这 印象 她 有 制成 之上 他 持续 , 和 他们的 求爱
,
.
,
但她给他留下的印象却一直挥之不去, 他们的恋爱也由此展开。

['kæərɪd] [ɑ:n] ['lɑ:rdʒli] [baɪ] [mi:nz] [ʌv; əv][æən; ən] [ɪk'stensɪv] [kɔ:rə'spɑ:ndəns] ,
carried on largely by means of an extensive correspondence ,
携带 在 很大程度上 经过 方法 的 一个 广泛的 一致 ,
主要通过广泛的书信往来进行,

[hæd; həd] ['prəʊɡrest] [soʊ][ˈfeɪvərəbli] [ðæt] ['mɪsɪz] . [poʊp] [felt] [ə'blaɪdʒd][tu:; tə] [pleɪs] [hɪm; ɪm] [ˈʌndər]
had progressed so favorably that Mrs . Pope felt obliged to place him under
有 进展 所以 有利 那 太太 . 教皇 毛毡 有义务 到 地方 他 在下面
[ðə; ði][bæən][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [dɪs'pleʒər] .
the ban of her displeasure .
这 禁止 的 她 不满 .

进展如此顺利, 以至于波普夫人觉得有必要对他表示不满, 并对他实施禁令。

[ˈæliːs] , [haʊ'evər] , [peɪd] ['lɪt(ə)] [ə'tenʃ(ə)n] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ['mʌðəz] [əb'dʒekʃənz] .
Alice , however , paid little attention to her mother's objections .
爱丽丝 , 然而 , 有薪酬的 小的 注意力 到 她 母亲的 反对意见 .
然而, 爱丽丝对母亲的反对意见置之不理。

[ʃi:; ʃɪ][hæd; həd][ə; eɪ] ['veri] [klɪr] [aɪ'di:ə][ʌv; əv] [wʌt] [ʃi:; ʃɪ] ['wɑ:ntɪd] [ɪn][ðə; ði] [wɜ:rlɪd] , [ænd; ənd] [wʌt]
She had a very clear idea of what she wanted in the world , and what
她 有 一个 非常 清除 主意 的 什么 她 通缉 在 这 世界 , 和 什么
她对自己想要的生活有着非常清晰的认识, 以及她想要什么。

[ʃiː; ji] [ˈwɑːntɪd] [ʃiː; ji] [dɪˈtɜːrmɪnd] [tuː; tə][get] .
she wanted she determined to get .
她 通缉 她 决定 到 得到 .

她想要，她决心要得到。

[ˈemərsn] [hɔːl] [wɒz; wəz][wɒn][ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋz] [ʃiː; ji] [ˈwɑːntɪd] ,
Emerson Hall was one of the things she wanted ,
爱默生 大厅 曾是 一 的 这 事物 她 通缉 ,

艾默生大厅是她想要的东西之一。

[ænd; ənd][ʃiː; ji] [bent] [ɔːl][hɜːr; hər] [ˈenədʒɪz] [tuː; tə][ðə; ði][tæsk][ʌv; əv] [ˈmeɪkɪŋ] [ðæt] [jʌŋ] [mæn] [kənˈkluːd]
and she bent all her energies to the task of making that young man conclude
和 她 弯曲 全部 她 能量 到 这 任务 的 制作 那 年轻的 男人 结束
[ðæt] [laɪf] [wɪˈðaʊt] [hɜːr; hər][tuː; tə] [ʃer] [aɪ ˈtiː] [wɒd] [biː; bi][bʌt; bət][ə; eɪ] [ˈbærən] [weɪst] .
that life without her to share it would be but a barren waste .
那 生活 没有 她 到 分享 它 会 是 但 一个 荒芜 浪费 .

她倾尽全力，让那个年轻人明白，没有她陪伴的生活将毫无生气，如同荒芜的废墟。

[pərˈsuːənt][tuː; tə][hɜːr; hər] [ɪnˈtenʃən] , [ˈæləs] [hæd; həd] [ˈrɪt(ə)n] [tuː; tə][ˈmɪstər] . [hɔːl] ,
Pursuant to her intentions , Alice had written to Mr . Hall ,
根据 到 她 意图 , 爱丽丝 有 书面 到 先生 . 大厅 ,

根据她的意愿，爱丽丝给霍尔先生写了信，

[ɪnˈvaɪtɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [spend] [hɪz; ɪz][veɪˈkeɪ](ə)n[wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][æt; ət] [nuː] [ˈlʌndən] .
inviting him to spend his vacation with them at New London .
邀请 他 到 花费 他的 假期 和 他们 在 新的 伦敦 .

邀请他到新伦敦和他们一起度假。

[ʃiː; ji][hæd; həd] [æskt] [ˈiːdɪθs] [pərˈmɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈlætər] [hæd; həd] [ˈgræntɪd] [aɪ ˈtiː] [ˈglædli] .
She had asked Edith's permission , and the latter had granted it gladly .
她 有 问 伊迪丝的 允许 , 和 这 后者 有 的确 它 乐意 .

她征得了伊迪丝的同意，伊迪丝欣然同意了。

[ðə; ði] [ˈlætər] [hæd; həd] [ˈnevər] [met] [ˈmɪstər] . [hɔːl] , [bʌt; bət][ʃiː; ji] [felt] [æz; əz] [ðəʊ] [ʃiː; ji][ˈɔːlmoʊst] [nuː]
The latter had never met Mr . Hall , but she felt as though she almost knew
这 后者 有 绝不 遇见 先生 . 大厅 , 但 她 毛毡 作为 尽管 她 几乎 知道
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

后者从未见过霍尔先生，但她感觉自己好像认识他似的。

[bəʊθ][brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [æŋ; ən] [əˈkweɪntəns] [ʌv; əv] [ˈdɔːnəldz] [ænd; ənd][brɪˈkæz, brɪˈkɔːz]
both because he had been an acquaintance of Donald's and because
两个都 因为 他 有 到过 一个 熟人 的 唐纳德的 和 因为
[ˈæləs] [tɔːkt] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm][soʊ] [mʌtʃ] .
Alice talked about him so much .
爱丽丝 谈话 关于 他 所以 很多 .

一方面是因为他曾是唐纳德的熟人，另一方面是因为爱丽丝经常提起他。

[ðen] , [tuː] ,
Then , too ,
然后 , 也 ,

此外，

[ʃiː; ji] [felt] [ðæt] [ʃiː; ji] [oʊd] [hɪm; ɪm][sʌm; səm] [ˈrekəmpens] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ˈsɜːrvɪsɪz] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm]
she felt that she owed him some recompense for his services at the time
她 毛毡 那 她 欠款 他 一些 补偿 为了 他的 服务 在 这 时间
[ʌv; əv] [ˈwests] [deθ] .
of West's death .
的 西部的 死亡 .

她觉得应该对他在韦斯特去世时提供的服务给予一些补偿。

[hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə][ðə; ði][ˈhɑːspɪt(ə)l] , [ɪn] [ˈænsər] [tuː; tə][ˈælɪsəz][ˈwaɪər] ,
He had gone to the hospital , in answer to Alice's wire ,
他 有 已消失 到 这 医院 , 在 回答 到 爱丽丝的 金属丝 ,
他接到爱丽丝的电报后去了医院。

[ˈoʊnli][tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [west] [hæd; həd][daɪd][sʌm; səm] [θriː] [deɪz] [bɪˈfɔːr] .
only to find that West had died some three days before .
仅有的 到 寻找 那 西方 有 死亡 一些 三 天 前 .
结果却发现韦斯特已经去世三天了。

[ðɪs] [ˌɪnfərˈmeɪ(ə)n] [hiː; hi][hæd; həd][ˈwaɪərd][tuː; tə] [ˈælɪs] [ðə; ði] [ˈfɑːləʊɪŋ] [deɪ] .
This information he had wired to Alice the following day .
这 信息 他 有 有线 到 爱丽丝 这 下列的 天 .
第二天, 他把这些信息电报给了爱丽丝。

[ðə; ði] [tuː] [ˈgɜːlz] [lʊkt] [ˈfɔːrwərd][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈkʌmɪŋ] [wɪð; wɪθ] [dɪˈlaɪt] .
The two girls looked forward to his coming with delight .
这 二 女孩们 看起来 向前 到 他的 未来 和 喜 .
两个女孩满心欢喜地盼望着他的到来。

[ðə; ði] [ɪkˈstensɪv] [ˌentərˈteɪnɪŋ] [wɪt] [ˈmɪsɪz] . [poʊp][hæd; həd] [plænd] [hæd; həd] [feɪld] [tuː; tə]
The extensive entertaining which Mrs . Pope had planned had failed to
这 广泛的 娱乐 哪个 太太 . 教皇 有 计划 有 失败的 到
[məˈtɪriəlaɪz] .
materialize .
实现 .
波普夫人原计划的盛大招待活动未能如期举行。

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ðæt] , [ˈæftər] [ˈdraːpɪŋ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [ˈvɪzɪtɪŋ] - [lɪst][ðə; ði] [frendz] [ʌv; əv][hɜːr; hər]
She found that , after dropping from her visiting - list the friends of her
她 成立 那 , 后 下降 从 她 访问 - 列表 这 朋友们 的 她
[ˈpɑːvərti] ,
poverty ,
贫困 ,
她发现, 自从把那些和她一样贫穷的朋友从探访名单中剔除后,

[ðer; ðər] [rɪˈmeɪnd] [bʌt; bət] [fjuː] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ɪˈlekt] [huːz] [əˈkweɪntəns] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [kleɪm] ,
there remained but few among the elect whose acquaintance she might claim ,
那里 剩余 但 很少 之中 这 选 谁 熟人 她 可能 宣称 ,
[ænd; ənd]
and
和
在那些被她视为精英的人物中, 能与她相识的人寥寥无几。

[ðiːz] , [aɪˈtiː] [siːmd] , [wɜːr; wər][ˈmoʊstli] [əˈweɪ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈsʌməɹ] .
these , it seemed , were mostly away for the summer .
这些 , 它 似乎 , 是 大多 离开 为了 这 夏天 .
这些人似乎大多都外出度假了。

[hens] [ðə; ði] [tuː] [ˈgɜːlz][wɜːr; wər] [ˈsʌmwʌt] [ˈloʊnli] [ɪn][ðə; ði][bɪɡ][ænd; ənd] [ˈsteɪtli] [ˈhaʊs] ,
Hence the two girls were somewhat lonely in the big and stately house ,
因此 这 二 女孩们 是 有些 孤独 在 这 大的 和 庄严 房子 ,
因此, 这两个女孩在这座宏伟的大房子里感到有些孤独。

[ænd; ənd] ['ɪdɪθ] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði] [taɪm] [brɪ'twi:n] ['mʌndɪ; 'mʌndi] ['mɔ:rnɪŋ] , [wen] ['da:nld] [drɪ'pɑ:rtɪd]
and Edith found that the time between Monday morning , when Donald departed
和 伊迪丝 成立 那 这 时间 之间 周一 早晨 , 什么时候 唐纳德 已离开
[fɔ:r; fər][ðə; ði] ['sɪti] ,
for the city ,
为了 这 城市 ,

伊迪丝发现, 从星期一早上唐纳德动身进城到.....这段时间,

[ænd; ənd] ['sætərdeɪ] [æftər'nu:n] , [wen] [hi:; hi] [rɪ'tɜ:rnd] , [hʌŋ] ['hevɪli] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər][hændz] .
and Saturday afternoon , when he returned , hung heavily upon her hands .
和 周六 下午 , 什么时候 他 返回 , 悬挂 重度 之上 她 双手 .
星期六下午, 当他回来时, 他沉重地挂在她手上。

[ʃi:; ʃɪ][hæd; həd][noʊ] ['haʊski:pɪŋ] ['di:teɪlz] [tu:; tə]['ɑ:kjupaɪ][hɜ:r; hər] — ['mɪsɪz] . [poʊp][hæd; həd] [ɪn'sɪstɪd]
She had no housekeeping details to occupy her — Mrs . Pope had insisted
她 有 不 家政 细节 到 占据 她 — 太太 . 教皇 有 坚持
[ə'pɑ:n][ə; eɪ] ['kɑ:mpɪtənt] ['haʊski:pər] ;
upon a competent housekeeper ;
之上 一个 胜任的 管家 ;

她没有任何家务琐事需要处理——波普太太坚持要一位能干的管家;

[hɜ:r; hər] ['du:tɪz] [wɜ:r; wər] [kən'faɪnd] [tu:; tə] ['saɪnɪŋ] [tʃeks] , [hɜ:r; hər] ['plezərz] , [tu:; tə] [endʒɔɪɪŋ]
her duties were confined to signing checks , her pleasures , to enjoying
她 职责 是 受限 到 签名 检查 , 她 快乐 , 到 享受
['bɑ:bɪz] [dɪ'laɪt] [ɪn][hɪz; ɪz] [sə'raʊndɪŋz] .
Bobbie's delight in his surroundings .
鲍比的 喜 在 他的 周围环境 .

她的职责仅限于签署支票, 她的乐趣在于欣赏鲍比对周围环境的愉悦。

[hɪz; ɪz]['poʊni][kɑ:rt] , [ðə; ði] [boʊt] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd][gɑ:t][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] , [ɔ:l][hɪz; ɪz] [nu:] [ɪks'piəriənsɪz] ,
His pony cart , the boat she had got for him , all his new experiences ,
他的 小马 大车 , 这 船 她 有 得到 为了 他 , 全部 他的 新的 经历 ,
他的马车, 她给他买的小船, 他所有的新体验,

[meɪd] [ðə; ði] [tʃaɪld] [fi:l] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] ['entəd] ['hev(ə)n] [ɪt'self] .
made the child feel that he had suddenly entered heaven itself .
制成 这 孩子 感觉 那 他 有 突然 进入 天堂 本身 .
这孩子感觉自己仿佛突然进入了天堂。

[hɪz; ɪz] [kɔ:f] , [hɪz; ɪz] [peɪl] [tʃi:ks] , [hɪz; ɪz]['fretf(ə)l] [naɪts] [wɜ:r; wər][ə; eɪ] [θɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] .
His cough , his pale cheeks , his fretful nights were a thing of the past .
他的 咳嗽 , 他的 苍白 脸颊 , 他的 烦躁 夜晚 是 一个 事物 的 这 过去的 .
他的咳嗽、苍白的脸颊、辗转难眠的夜晚都已成为过去。

[hi:; hi] [lɪvd] [ðə; ði] [laɪf] [ʌv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['sævɪdʒ] [ænd; ənd] [helθ] ['floʊd] [ɪn][ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] [ə'kɔ:rdɪŋli]
He lived the life of a little savage and health flowed in upon him accordingly
他 居住地 这 生活 的 一个 小的 野蛮的 和 健康 流动 在 之上 他 因此
.
:
.

他过着一种近乎野蛮的生活, 而他的健康也因此而来。

['mɪsɪz] . [poʊp][dɪd][na:t] [ʃer] [hɜ:r; hər] ['dɔtɜ:z] ['loʊnlinəs] .
Mrs . Pope did not share her daughter's loneliness .
太太 . 教皇 做过 不是 分享 她 女儿的 孤独 .
波普夫人并没有像女儿那样感到孤独。

[ðə; ði] ['ætməsfɪr] [ɪn] [wɪt] [ʃi:; ʃɪ] [naʊ] [lɪvd] [ænd; ənd] [mu:vd] [tʃɑ:rmd] [hɜ:r; hər] .
The atmosphere in which she now lived and moved charmed her .
这 气氛 在 哪个 她 现在 居住地 和 已搬 迷住了 她 .
她现在生活和行动的环境让她感到很愉快。

[wɪð; wɪθ] ['æləs] [ænd; ənd] ['ɪdɪθ] [æt; ət][hɜːr; hər][saɪd] ,
With Alice and Edith at her side ,
和 爱丽丝 和 伊迪丝 在 她 边 ,
爱丽丝和伊迪丝陪伴在她身边,
[ə; eɪ] ['haʊsfʊl] [ʌv; əv] [ɪk'spensɪv] [ænd; ənd] ['kɑːmpɪtənt] ['sɜːrvənt] [tuː; tə][ˈgrætɪfaɪ][hɜːr; hər] ['slaɪtəst] [wɪʃ]
a houseful of expensive and competent servants to gratify her slightest wish
一个 满屋 的 昂贵的 和 胜任的 仆人 到 满足 她 丝毫 希望 ,
,

她拥有一屋子昂贵且能干的仆人，随时满足她的每一个小愿望。
[wɪð; wɪθ] ['daːnld] [ɑːn][hænd][ˈoʊnli][ˈoʊvər][ðə; ði] [wiːk] ['endz] ,
with Donald on hand only over the week ends ,
和 唐纳德 在 手 仅有的 超过 这 星期 结束 ,
唐纳德只有周末才能到场,
[fɪː; fɪ] [felt] [ðæt] [hɜːr; hər] [kʌp] [ʌv; əv] ['blesɪdnəs] [wʌz; wəz][wʌns] [mɔːr] [fɪld] [tuː; tə][ðə; ði][brɪm] .
she felt that her cup of blessedness was once more filled to the brim .
她 毛毡 那 她 杯子 的 幸福 曾是 一次 更多的 已填 到 这 帽檐 .
她感到自己的幸福之杯再次满溢。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [leɪt] ['sætərdeɪ] [æftər'nuːn] .
It was late Saturday afternoon .
它 曾是 晚的 周六 下午 .
那是星期六下午晚些时候。

[ðə; ði] [saʊnd]
The Sound
这 声音
声音
[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 198]
[页 -]
[第198页]

[leɪ] ['spɑːrklɪŋ] [ɪn][ðə; ði][hɑːt] [ˈɔːgəst] ['sʌŋʃaɪn] .
lay sparkling in the hot August sunshine .
躺 闪闪发光 在 这 热的 八月 阳光 .
在八月炎热的阳光下闪闪发光。
[ˈmɪsɪz] . [poʊp] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] ['hænsəmli] [ə'pɔɪntɪd] [hɔːl][ʌv; əv][ðer; ðər] [nuː] [hoʊm] ,
Mrs . Pope came into the handsomely appointed hall of their new home ,
太太 . 教皇 来了 进入 这 英俊地 任命 大厅 的 他们的 新的 家 ,
波普夫人走进了他们新家布置精美的门厅。

[ænd; ənd][sæŋk] ['hevrɪli] ['ɪntuː][ə; eɪ] [pædɪd] - ['leðər] [tʃer] .
and sank heavily into a padded - leather chair .
和 沉没 重度 进入 一个 带衬垫 - 皮革 椅子 .
然后重重地陷进一张软垫皮椅里。
[æftər][ɔːl] , [fɪː; fɪ] [felt] , [ðɪs] [wʌz; wəz] [ɪn'diːd] [laɪf][ɪn][ɪts] ['fʊlɪst] [sens] .
After all , she felt , this was indeed life in its fullest sense .
后 全部 , 她 毛毡 , 这 曾是 的确 生活 在 它是 最 感觉 .
她觉得，这才是人生最完整的意义所在。

[ʃiː; ʃi] [fænd] [hɜːr'self] [ˈlæŋɡwɪdli] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [leɪs] [fæn] , [rɪˈɡɑːrdɪŋ] [hɜːr; həɹ] [rɪˈlæbəɾət] [gaʊn] ,
She fanned herself languidly with a lace fan , regarding her elaborate gown ,
她 扇形 她自己 懒洋洋地 和 一个 蕾丝 扇子 , 关于 她 精心制作的 袍 ,
[ˈmiːnwaɪl] , [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n] .
meanwhile , with much satisfaction .
同时 , 和 很多 满意 .
她懒洋洋地用蕾丝扇子扇着风, 同时十分满意地欣赏着自己精致的礼服。

[ʃiː; ʃi] [ɡlɑːnst] [ʌp][æz; əz] [ˈɪdɪθ] [ˈentəd] [ðə; ði][ruːm] , [ˈlʊkɪŋ] [ˈveri] [ˈlʌvli] [ɪn][ə; eɪ][ˈkɑːstuːm] [ʌv; əv]
She glanced up as Edith entered the room , looking very lovely in a costume of
她 瞥了一眼 向上 作为 伊迪丝 进入 这 房间 , 寻找 非常 迷人的 在 一个 戏服 的
[waɪt] [leɪs] .
white lace .
白色的 蕾丝 .
她抬头瞥了一眼走进房间的伊迪丝, 伊迪丝穿着白色蕾丝连衣裙, 看起来非常漂亮。

“ [hæz; həz] [ˈæɪs] [kʌm] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈsteɪ(ə)n] [jet] , [ˈmʌðəɹ] ? ” [ɪnˈkwaɪəd] [ˈɪdɪθ] .
“ **Has Alice come back from the station yet , mother ?** ” **inquired Edith .**
“ 有 爱丽丝 来 后退 从 这 车站 然而 , 母亲 ? ” 询问 伊迪丝 .
“妈妈, 爱丽丝从车站回来了吗?”伊迪丝问道。
[nɑːt] [jet] , [maɪ] [dɪɹ] .
“ **Not yet , my dear .**
“ 不是 然而 , 我的 亲爱的 .
“还没到时候, 亲爱的。”

[aɪm] [ˈweɪtɪŋ] [fɔːr; fəɹ][hɜːr; həɹ] [naʊ] .
I'm waiting for her now .
我是 等待 为了 她 现在 .
我现在正在等她。
[aɪ] [səˈpəʊz] [aɪ][eɪˈem] [ɪkˈspektɪd] [tuː; tə] [ˈwelkəm] [ðɪs] [jʌŋ] [hɔːl] — [ðoo] [aɪ][kɑːnt] [seɪ] [aɪ][wɑːnt]
I suppose I am expected to welcome this young Hall — though I can't say I want
我 认为 我 是 预期的 到 欢迎 这 年轻的 大厅 — 尽管 我 不能 说 我 想
[tuː; tə] .
to :
到 :
我想我应该欢迎这位年轻的霍尔——尽管我并不想这样做。

[aɪ] [wɪʃ] [ˈæɪs] [hæd; həd][nɑːt][ɪnˈvaɪtɪd][hɪm; ɪm] .
I wish Alice had not invited him .
我 希望 爱丽丝 有 不是 受邀 他 .
我真希望爱丽丝没有邀请他。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [teɪk] [maɪ] [ədˈvaɪs] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [send][hɪm; ɪm] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz] [ˈbɪznəs] .
If she would take my advice , she would send him about his business .
如果 她 会 拿 我的 建议 , 她 会 发送 他 关于 他的 商业 .
如果她听我的劝告, 就会让他去忙自己的事。

[fɔːr] [ˈθaʊz(ə)nd] [ə; eɪ] [jɪɹ] !
Four thousand a year !
四 千 一个 年 !
一年四千美元!
[puː] !
Pooh !
呸 !
呸!

[ə; eɪ] [ˈbegəɹ] ! “
a beggar !”
一个 乞丐 ! “
一个乞丐!

“ [wel] , [ˈmʌðər] , [naʊ] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv] [æskt][him; ɪm] , [wiː; wi][mʌst; məst] [meɪk] [him; ɪm]
“ **Well , mother , now that we have asked him , we must make him**
“ 出色地 , 母亲 , 现在 那 我们 有 问 他 , 我们 必须 制作 他
[ˈwelkəm] .
welcome .
欢迎 .

“母亲，既然我们已经邀请他了，就应该热情款待他。”

[haʊ] [duː][juː; jʊ] [laɪk] [maɪ] [dres] ?
How do you like my dress ?
如何 做 你 喜欢 我的 裙子 ?

你觉得我的裙子怎么样？

“ [ʃiː; ʃɪ] [keɪm] [əˈraʊnd] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈmʌðəz] [tʃer] .
“ **She came around in front of her mother's chair** .
“ 她 来了 大约 在 正面 的 她 母亲的 椅子 .

她绕到她母亲的椅子前。

[ˈmɪsɪz] . [pəʊp] [əbˈzɜːrvd] [aɪˈtiː] [ˈkrɪtɪkli] [θruː] [hɜːr; hər][ɡoʊld] [lɔːˈnjɒn] .
Mrs . Pope observed it critically through her gold lorgnon .
太太 . 教皇 观察到 它 关键 通过 她 金子 洛格农 .

波普夫人透过她的金质护耳眼镜，仔细地观察着这一切。

“ [oʊ] , [aɪˈtiː] [wɪl] [duː] , [maɪ] [daɪ] , “ [ʃiː; ʃɪ] [rɪˈplaɪd] .
“ **Oh , it will do , my dear , she replied** .
“ 哦 , 它 将要 做 , 我的 亲爱的 , “ 她 回复 .

“哦，可以了，亲爱的，”她回答道。

“ [aɪ] [ʊd; ʃəd] [hæv; həv] [prɪˈfɜːrd] [ðə; ðɪ] [ˈaɪrɪʃ] [pɔɪnt] .
“ **I should have preferred the Irish point** .
“ 我 应该 有 首选 这 爱尔兰 观点 .

“我本应该更喜欢爱尔兰队的得分。”

“ [ˌpiːˈdʒiː -]
“ **[Pg 199]**
“ [页 -]

“[第 199 页]

“ [bʌt; bət] , [ˈmʌðər] , [aɪˈtiː][wʌz; wəz] [faɪv] [ˈhʌndrəd] [ˈdɔːləz, ˈdɒləz] . “
“ **But , mother , it was five hundred dollars** . “
“ 但 , 母亲 , 它 曾是 五 百 美元 . “

“可是，妈妈，那可是五百美元啊。”

“ [wʌt] [ʌv; əv][aɪˈtiː] ?
“ **What of it ?**
“ 什么 的 它 ?

那又怎样？

[waɪ] [ˈʃʊdənt] [juː; jʊ] [lʊk] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ˈpɑːsəb(ə)l] ?
Why shouldn't you look as well as possible ?
为什么 不应该 你 看 作为 出色地 作为 可能的 ?

为什么你不应该尽可能地展现出最佳状态呢？

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [ˈdɔːnld] [wʊd] [ˈnevər] [ker] , [bʌt; bət][ðer; ðər][ɑːr; ər] [ˈʌðər] .
Of course , Donald would never care , but there are others .
的 课程 , 唐纳德 会 绝不 关心 , 但 那里 是 其他的 .

当然，唐纳德肯定不会在意，但其他人却不在意。

[aɪ] [hɜ:rd] [ˈsevrəl] [ˈpi:p(ə)l] [æt; ət][ðə; ði][hoʊˈtel] [seɪ] [læst] [naɪt] [ðæt] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][ðə; ði] [best] -
I heard several people at the hotel say last night that you were the best -
我 听到 一些 人们 在 这 酒店 说 最后的 夜晚 那 你 是 这 最好的 -
[ˈlʊkɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [best] - [drest] [ˈwʊmən] [ðer; ðər] . " "
looking and the best - dressed woman there . " "
寻找 和 这 最好的 - 穿着 女士 那里 . " "

昨晚我在酒店听到好几个人说你是那里最漂亮、穿衣最好的女人。

" [aɪ][dəʊnt] [ker] [wʌt] [ðeɪ] [sed] , [ˈmʌðər] , " [rɪˈplaɪd] [ˈɪdɪθ] ,
" **I don't care what they said , mother , " replied Edith** ,
" 我 不 关心 什么 他们 说 , 母亲 , " 回复 伊迪丝 ,

"我不在乎他们说了什么，妈妈，"伊迪丝回答道。

[səˈlektɪŋ] [ə; eɪ][roʊz] [frʌm; frəm][ə; eɪ][dʒɑ:r][ɑ:n][ðə; ði] [ˈteɪbl] , [ænd; ənd] [ˈpʊtɪŋ] [aɪˈti:] [ɪn][hɜ:r; hər] [ˈbʊzəm]
selecting a rose from a jar on the table , and putting it in her bosom
选择 一个 玫瑰 从 一个 罐 在 这 桌子 , 和 推杆 它 在 她 怀
.
:
.

她从桌上的罐子里挑选了一朵玫瑰，放在自己的胸前。

" [aɪˈd] [ˈræðər] [pli:z] [ˈdɑ:nld] .
" **I'd rather please Donald** .
" ID 相当 请 唐纳德 .

"我宁愿取悦唐纳德。"

" [ˈmɪsɪz] . [pʊp] [snɪft] [ˈɔ:dəbli] .
" **Mrs . Pope sniffed audibly** .
" 太太 . 教皇 嗅了嗅 可听见的 .

波普夫人明显地抽泣了一声。

" [oʊ] , [ˈveri] [wel] , [maɪ] [dɪr] , " [ʃi:; ʃi] [əbˈzɜ:rvd] .
" **Oh , very well , my dear , " she observed** .
" 哦 , 非常 出色地 , 我的 亲爱的 , " 她 观察到 .

"哦，很好，亲爱的，"她说道。

" [hæv; həv][jʊr; jər] [oʊn] [wei] .
" **Have your own way** .
" 有 你的 自己的 方式 .

"按你自己的方式来。"

[ɪts] [sʌm; səm][sætɪsˈfæk(ə)n] , [æt; ət] [li:st] ,
It's some satisfaction , at least ,
它是 一些 满意 , 在 至少 ,

至少这让人感到些许安慰。

[tu:; tə] [noʊ] [ðæt] [ju:; jʊ][kæn; kən] [baɪ] [ə; eɪ] [dres] [wen] [ju:; jʊ] [fi:l] [laɪk] [aɪˈti:] ,
to know that you can buy a dress when you feel like it ,
到 知道 那 你 能 买 一个 裙子 什么时候 你 感觉 喜欢 它 ,

要知道，你想买裙子的时候就可以买。

[wɪˈðəʊt] [ˈhævɪŋ] [tu:; tə] [əˈkaʊnt] [tu:; tə][jʊr; jər] [ˈhʌzbənd] [fɔ:r; fər][aɪˈti:] .
without having to account to your husband for it .
没有 拥有 到 帐户 到 你的 丈夫 为了 它 .

无需向丈夫交代。

[maɪ] [pʊr] , [dɪr] [dʒeɪ] . [bi:] . [ˈɔ:lweɪz] [geɪv] [emˈli:] [ə; eɪ][moʊst] [ˈlɪbərəl] [əˈlaʊəns] .
My poor , dear J . B . always gave me a most liberal allowance .
我的 贫穷的 , 亲爱的 J . B . 总是 给予 我 一个 最多 自由主义 津贴 .

我可怜的、亲爱的JB总是给我非常慷慨的零花钱。

[aɪ] ['nevər] [kʊd; kəd] [dres] [ɑ:n] [les] [ðæn; ðən] [θri:] ['θaʊz(ə)nd] [ə; eɪ] [jɪr] . "

I never could dress on less than three thousand a year . "

我 绝不 可以 裙子 在 较少的 比 三 千 一个 年 . "

我一年收入低于三千块就没法好好打扮自己了。

" [wel] , ['mʌðər] , [ju:; jə] [noʊ] [ju:; jə][dɪd] ['mæɪndʒ] [tu:; tə][get] [ə'bi:n] [ɑ:n] [mʌt] [les] , [ðə; ði][ləst] [fju:]

" Well , mother , you know you did manage to get along on much less , the last few

" 出色地 , 母亲 , 你 知道 你 做过 管理 到 得到 沿着 在 很多 较少的 , 这 最后的 很少

[ˈjɪrz] .

years .

年 .

“嗯，妈妈，你知道，在过去几年里，你确实在条件比现在差很多的情况下生活得很好。”

" ['mɪsɪz] . [pəʊp] [ə'su:md] [ə; eɪ] ['di:pli] [hɜ:rt] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

" Mrs . Pope assumed a deeply hurt expression .

" 太太 . 教皇 假定 一个 深 伤害 表达 .

波普夫人脸上露出深深的受伤表情。

" ['ɪdɪθ] , " [i:; ji] [ɪk'skleɪmd] ['ɪrɪtəbli] ,

" Edith , " she exclaimed irritably ,

" 伊迪丝 , " 她 惊呼 易怒地 ,

“伊迪丝，”她烦躁地喊道，

" [aɪ 'ti:] [ɪz][moʊst][ʌn'kaɪnd][ʌv; əv][ju:; jə][tu:; tə][rɪ'maɪnd][em 'i:][ʌv; əv][maɪ] ['tempərəri] ['pɑ:vərti] .

" it is most unkind of you to remind me of my temporary poverty .

" 它 是 最多 不友善 的 你 到 提醒 我 的 我的 暂时的 贫困 .

“你提醒我暂时的贫穷，真是太不厚道了。”

[bɪ'fɔ:r] [maɪ] [pʊr] , [dɪr] [dʒeɪ] . [bi:] . [daɪd] —

Before my poor , dear J . B . died —

前 我的 贫穷的 , 亲爱的 J . B . 死亡 —

在我可怜的、亲爱的JB去世之前——

" [,pi: 'dʒi:] -]

" [Pg 200]

" [页 -]

“[第 200 页]

" ['fraɪtəli] [hɔ:t] [ðɪs] ['i:vnɪŋ] , ['ɪznt] [aɪ 'ti:] ?

" Frightfully hot this evening , isn't it ?

" 可怕地 热的 这 晚上 , 不是 它 ?

“今晚真是热得可怕，不是吗？ ”

" ['ɪdɪθ] [ɪntə'rʌptɪd] .

" Edith interrupted .

" 伊迪丝 中断 .

“伊迪丝打断道。”

[ðə; ði] ['mʌðər] [gleəd] [æt; ət][hɜ:r; hər] ['dɔ:tər] [ɪn] [ə'hɔɪəns] .

The mother glared at her daughter in annoyance .

这 母亲 怒目而视 在 她 女儿 在 烦恼 .

母亲恼怒地瞪了女儿一眼。

" ['wɜ:z, 'hwɜ:z] ['dɑ:nld] ?

" Where's Donald ?

" 在哪里? 唐纳德 ?

唐纳德在哪儿？

" [i:; ji] ['sʌd(ə)nli] [æskt] .

" she suddenly asked .

" 她 突然 问 .

她突然问道。

“ [ɪn][hɪz; ɪz] [ru:m] , [ˈmʌðər] . ”
“ **In his room , mother .** ”
“ 在 他的 房间 , 母亲 . ”

“在他房间里，妈妈。”

“ [ˈdɪdnt] [hiː; hi] [get] [hɪr] [ɑ:n][ðə; ði] [faɪv] - [əˈklɒk, əu-] [treɪn] ? ”
“ **Didn't he get here on the five - o'clock train ?** ”
“ 没有 他 得到 这里 在 这 五 - 点钟 火车 ? ”

“他不是坐五点钟的火车来的吗？ ”

“ [jes] . ”
“ **Yes .** ”
“ 是的 . ”

“是的。”

“ [ðen] [waɪ] [ˈdʌznt] [hiː; hi] [kʌm] [ˌdaʊnˈsterz] ? ”
“ **Then why doesn't he come downstairs ?** ”
“ 然后 为什么 不 他 来 楼下 ? ”

“那他为什么不下楼呢？ ”

[aɪ][hoʊp][hiː; hi] [bɔ:t] [ðə; ði] [æftərˈnu:n] [ˈpepərz] . ”
I hope he bought the afternoon papers . ”
我 希望 他 买 这 下午 文件 . ”

我希望他买了下午的报纸。

“ [ðeə(r)] [ɪn][ðə; ði] [ˈlaɪbrəri] . ”
“ **They're in the library .** ”
“ 它们是 在 这 图书馆 . ”

“他们在图书馆里。”

[ˈdɑ:nld] [sez] [ðə; ði] [trɪp] [daʊn] [wʌz; wəz] [ˈterəbli] [hɑ:t][ænd; ənd] [ˈstʌfi] .
Donald says the trip down was terribly hot and stuffy .
唐纳德 说道 这 旅行 向下 曾是 可怕 热的 和 闷 .

唐纳德说下山的路上又热又闷。

[ˈhiːz] [ˈtʃeɪndʒɪŋ] [hɪz; ɪz] [θɪŋz] .
He's changing his things .
他是 变化 他的 事物 .

他正在改变他的东西。

“ [ˈmɪsɪz] . [poʊp] [snɔːtɪd] . ”
“ **Mrs . Pope snorted .** ”
“ 太太 . 教皇 哼了一声 . ”

波普夫人嗤之以鼻。

“ [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [spend] [ðə; ði] [ˈsʌmər] [daʊn] [hɪr] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [æz; əz][ə; eɪ] [ˈhʌzbənd] [ɔ:t] , ”
“ **If he would spend the summer down here with you , as a husband ought ,** ”
“ 如果 他 会 花费 这 夏天 向下 这里 和 你 , 作为 一个 丈夫 应该 , ”

“如果他能像个丈夫应该做的那样，和你一起在这里度过夏天，

[ɪnˈsted] [ʌv; əv] [ˈsteɪɪŋ] [ɪn] [taʊn] , [ˈfuːlɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ˌendʒɪˈnɪrɪŋ] [wɜːrk][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ,
instead of staying in town , fooling with that engineering work of his ,
反而 的 入住 在 镇 , 愚弄 和 那 工程 工作 的 他的 ,

他没有留在城里，继续摆弄他的工程项目，

[hiː; hi] [ˈwʊdnt] [hæv; həv] [ðæt] [hɑ:t] [trɪp] [tuː; tə] [meɪk] [ˈevri] [ˈsætərdeɪ] . ”
he wouldn't have that hot trip to make every Saturday . ”
他 不会 有 那 热的 旅行 到 制作 每一个 周六 . ”

他不用每个星期六都去那么远的地方奔波了。

“ [ˈnɑːnsens] , [ˈmʌðər] ! ” [rɪˈplaɪd] [ˈɪdɪθ] . ”
“ **Nonsense , mother !** ” **replied Edith .** ”
“ 废话 , 母亲 ! ” 回复 伊迪丝 . ”

“胡说，母亲！”伊迪丝回答道。

“ [ˈdɑːnld] [ɪz] [ˈpɜːrfɪktli] [raɪt] .
“ Donald is perfectly right .
“ 唐纳德 是 完美 正确的 .

“唐纳德说得完全正确。”

[aɪ] [ˈwʊdnt] [wɑːnt][hɪm; ɪm][tuː; tə] [bɪˈkʌm] [æn; ən][ˈaɪdlər] , [ˈlɪvɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [waɪf] .
I wouldn't want him to become an idler , living on his wife .
我 不会 想 他 到 变得 一个 惰轮 , 活的 在 他的 妻子 .
我不想让他变成一个游手好闲、靠妻子养活的人。

[hiː; hi][hæz; həz] [tuː] [mʌt] [ˈspɪrɪt][fɔːr; fər] [ðæt] . “
He has too much spirit for that . ”
他 有 也 很多 精神 为了 那 . ”

他意志坚定，绝不会那样做。

“ [ðen] [ɪf] [hiː; hi][mʌst; məst] [steɪ] [ɪn] [taʊn] , [waɪ] [ˈdʌznt] [hiː; hi][get][ə; eɪ] [ˈdiːsnt] [pleɪs] [tuː; tə][lɪv; laɪv]
“ Then if he must stay in town , why doesn't he get a decent place to live
“ 然后 如果 他 必须 停留 在 镇 , 为什么 不 他 得到 一个 体面的 地方 到 居住
?
?
?

“既然他一定要留在城里，为什么不给他找个像样的住处呢？”

[aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [aɪˈtiː] [lʊks] [wel] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi] [ˈsteɪɪŋ] [æt; ət] [ðæt] [tʃiːp] [ˈlɪt(ə)l] [flæt] ,
I don't think it looks well for him to be staying at that cheap little flat ,
我 不 思考 它 看起来 出色地 为了 他 到 是 入住 在 那 便宜的 小的 平坦的 ,
[naʊ]
now
现在

我觉得他现在继续住在那间廉价的小公寓里不太好。

[[piːˈdʒiː] -]
[Pg 201]
[页 -]

[第201页]

[ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [ˈplenti] [ʌv; əv] [ˈmʌni] [tuː; tə] [teɪk] [jʊr; jər][ˈprɔːpər] [pleɪs] [ɪn][səˈsaɪəti] . “
that you have plenty of money to take your proper place in society . ”
那 你 有 很多 的 钱 到 拿 你的 恰当的 地方 在 社会 . ”

你有足够的钱在社会上占据应有的地位。”

“ [hiː; hi] [laɪks] [ðə; ði][oʊld] [pleɪs] .
“ He likes the old place .
“ 他 点赞 这 老的 地方 .

他喜欢老地方。

[hiː; hi] [sez] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈhæpi] [ðer; ðər] .
He says he was happy there .
他 说道 他 曾是 快乐的 那里 .

他说他在那里过得很开心。

[hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi] [maɪt] [æz; əz] [wel] [steɪ] [ɑːn] [tɪl] [ðə; ði] [liːs] [ɪkˈspaɪərd] . “
He thought he might as well stay on till the lease expired . ”
他 想法 他 可能 作为 出色地 停留 在 直到 这 租 已到期 . ”

他心想，不如就一直干到租约到期吧。

“ [wel] , [ðeəz; ðəz][noʊ] [əˈkaʊntɪŋ] [fɔːr; fər] [teɪsts] .
“ Well , there's no accounting for tastes .
“ 出色地 , 有 不 会计 为了 口味 .

“嗯，萝卜青菜各有所爱。”

[ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; əɹ][ˈsætɪsfɑɪd] ; [aɪ] [siː] [noʊ] [ˈriːz(ə)n] [waɪ] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][ˈɑːbdʒekt] .

If you are satisfied , I see no reason why I should object .
如果 你 是 使满意 , 我 看 不 原因 为什么 我 应该 目的 .

如果你满意,那我看不出有什么理由反对。

" [ˈmɪsɪz] . [poʊp] [brɪˈɡæən][tuː; tə][fæn][hɜːrˈself] [ˈvɪɡərəsli] .

" Mrs . Pope began to fan herself vigorously .
" 太太 . 教皇 开始 到 扇子 她自己 大力 .

“波普夫人开始用力扇风。”

" [aɪ][kæn; kən][get] [əˈlʊːŋ] [ˈveri] [wel] [wɪˈðəʊt] [hɪm; ɪm] .

" I can get along very well without him .
" 我 能 得到 沿着 非常 出色地 没有 他 .

“没有他,我也能过得很好。”

" [ˈmɪsɪz] . [ˈrɒdʒəz] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [lʊkt] [daʊn] [ðə; ði] [lɔːŋ] , [ˈʃeɪdi] [draɪv] .

" Mrs . Rogers went to the door and looked down the long , shady drive .
" 太太 . 罗杰斯 去 到 这 门 和 看起来 向下 这 长的 , 阴凉 驾驶 .

罗杰斯太太走到门口,望向那条长长的、绿树成荫的车道。

" [ˈæliːs] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi] [ɡɔːn] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] .

" Alice seems to be gone a long time .
" 爱丽丝 似乎 到 是 已消失 一个 长的 时间 .

“爱丽丝似乎已经离开很久了。”

[aɪ][hoʊp] [ðə; ði] [məˈʃiːn] [ˈhæznt] [ˈbrʊkən] [daʊn] . "

I hope the machine hasn't broken down . "
我 希望 这 机器 还没有 破碎的 向下 . "

我希望机器没有发生故障。

" [ðə; ði] [treɪn] [ɪz] [ˈpraːbəbli] [leɪt] .

" The train is probably late .
" 这 火车 是 大概 晚的 .

“火车可能晚点了。”

[ðeɪ] [ˈdʒen(ə)rəli][ɑːr; əɹ][ɑːn] [ðɪs] [roʊd] .

They generally are on this road .
他们 一般来说 是 在 这 路 .

他们通常都在这条路上。

[wʌt] [ruːm] [ɑːr; əɹ][juː; jʊ][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [ɡɪv] [ˈmɪstər] . [hɔːl] ? "

What room are you going to give Mr . Hall ? "
什么 房间 是 你 去 到 给 先生 . 大厅 ? "

你打算给霍尔先生安排什么房间?

" [aɪ] [θɔːt] [aɪˈd] [ɡɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði][wʌn][ˈoʊvər][ðə; ði][ˈlaɪbreri] , " [sed] [ˈɪdiθ] ,

" I thought I'd give him the one over the library , " said Edith ,
" 我 想法 ID 给 他 这 一 超过 这 图书馆 , " 说 伊迪丝 ,

“我想把图书馆上面的那栋房子给他,”伊迪丝说。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [riˈzjuːmd] [hɜːr; hər] [tʃer] .

as she resumed her chair .
作为 她 恢复 她 椅子 .

她重新坐回椅子上。

" [aɪˈtiː][hæz; hæz][ə; eɪ] [ˈlʌvli] [ˈvjuː] [lʌ; əv][ðə; ði] [saʊnd] .

" It has a lovely view of the Sound .
" 它 有 一个 迷人的 看法 的 这 声音 .

“从这里可以欣赏到海湾的美丽景色。”

[aɪ] [noʊ] [ˈhiːl] [biː; bi][ɡlæd] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [siː] [aɪˈtiː] [əˈɡen] [ˈæftər] [ˈbiːɪŋ] [west] [ˈoʊvər][sɪks] [mʌnθs] .

I know he'll be glad enough to see it again after being West over six months .
我 知道 地狱 是 高兴的 足够的 到 看 它 再次 后 存在 西方 超过 六 几个月 .

我知道他在西部待了六个多月后,一定会很高兴再次见到它。

" [ˈmɪsɪz] . [pəʊp] [snɔːtɪd] [ɪnˈdɪɡnəntli] .
" **Mrs** . **Pope snorted indignantly** .
" 太太 . 教皇 哼了一声 愤慨地 .

波普夫人愤愤不平地哼了一声。

" [aɪ] [wɪ] [hiː; hi][hæd; həd] [steɪd] [ðer; ðər] , " [ʃiː; ʃɪ] [ˈɡrʌmbld] .
" **I wish he had stayed there , " she grumbled** .
" 我 希望 他 有 入住 那里 , " 她 咕哝 .

“我真希望他当时留在那儿，”她嘟囔着。

" [aɪ] [ˈkænɑːt] [ɪˈmædʒɪn] [wʌt] [ˈæɪlɪs] [siːz] [ɪn][hɪm; ɪm][tuː; tə] [reɪv] [əˈbaʊt] .
" **I cannot imagine what Alice sees in him to rave about** .
" 我 不能 想象 什么 爱丽丝 看到 在 他 到 锐舞 关于 .

“我实在无法想象爱丽丝到底看上他哪一点，才会如此对他赞不绝口。”

" [ˌpiːˈdʒiː] -]
" **[Pg 202]**
" [页 -]

“[第 202 页]

" [ˈdɑːnld] [telz] [em ˈiː][ˈhiːz] [ə; eɪ] [ˈveri] [brʌt] [ˈfeləʊ] .
" **Donald tells me he's a very bright fellow** .
" 唐纳德 讲述 我 他是 一个 非常 明亮的 同伴 .

“唐纳德告诉我，他是个非常聪明的人。”

[hiː; hi] [nuː] [hɪm; ɪm][ɪn] [ˈkɑːlɪdʒ] .
He knew him in college .
他 知道 他 在 大学 .

他在大学时就认识他了。

[ʃiː; ʃɪ] [maɪt] [duː;][ə; eɪ] [ɡreɪt] [diːl] [wɜːrs] . "
She might do a great deal worse . "
她 可能 做 一个 伟大的 交易 更糟 . "

她可能会做得更糟。

" [nɑːt] [mʌtʃ] .
" **Not much** .
" 不是 很多 .

“不多。”

[waɪ] [kɑːnt] [ʃiː; ʃɪ] [pɪk] [aʊt] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [miːnz] , [laɪk] [pɜr] [ˈmɪstər] . [west] [wʌz; wəz] ?
Why can't she pick out a man of means , like poor Mr . West was ?
为什么 不能 她 挑选 出去 一个 男人 的 方法 , 喜欢 贫穷的 先生 . 西方 曾是 ?

为什么她就不能找个像可怜的韦斯特先生那样有钱的男人呢？

[θɪŋk] [ʌv; əv] [wʌt] [wiː; wi] [oʊ] [ðæt] [pɜr] [jʌŋ] [mæn] ! "
Think of what we owe that poor young man ! "
思考 的 什么 我们 欠 那 贫穷的 年轻的 男人 ! "

想想我们亏欠那个可怜的年轻人多少！

" [dəʊnt] , [ˈmʌðər] !
" **Don't , mother !**
" 不 , 母亲 !

“不要，妈妈！ ”

" [ˈɪdɪθ] [kraɪd] .
" **Edith cried** .
" 伊迪丝 哭 .

伊迪丝哭了。

" [pliːz] !
" **Please !**
" 请 !

“请！

“ [ʃiː; ʃi] [roʊz] [ænd; ənd] [went] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈfaɪərpleɪs] , [hɜːr; həər] [feɪs] [kənˈvʌlst] [wɪð; wɪθ] [ɪˈmoʊʃ(ə)n] .
“ **She rose and went to the fireplace , her face convulsed with emotion .**
“ 她 玫瑰 和 去 到 这 壁炉 , 她 脸 抽搐 和 情感 .
她起身走到壁炉旁，脸上满是情绪波动。

“ [waɪ] [ɪz] [aɪ ˈtiː] , [ˈɪdɪθ] , [ðæt] [juː; jʊ] [ˈɔːlweɪz] [siːm] [əˈnɔɪd] [wenˈevər] [aɪ] [spiːk] [ʌv; əv] [ˈmɪstər] . [west]
“ **Why is it , Edith , that you always seem annoyed whenever I speak of Mr . West**
“ 为什么 是 它 , 伊迪丝 , 那 你 总是 似乎 恼怒 每当 我 说话 的 先生 . 西方
?
?
?
“伊迪丝，为什么每当我提起韦斯特先生时，你总是显得很生气呢？”

[juː; jʊ] [dəʊnt] [ʃoʊ] [ˈpraːpər] [ˈfiːlɪŋ] .
You don't show proper feeling .
你 不 展示 恰当的 感觉 .
你没有表现出应有的情感。

[θɪŋk] [ʌv; əv] [ɔːl] [juː; jʊ] [oʊ] [hɪm; ɪm] .
Think of all you owe him .
思考 的 全部 你 欠 他 .
想想你欠他的一切。

[aɪ] [dəʊnt] [siː] [haʊ] [juː; jʊ] [kæn; kən] [let] [ə; eɪ] [deɪ] [pæs] [wɪˈðəʊt] [ˈθæŋkɪŋ] [hɪm; ɪm] [frʌm; frəm] [ðə; ði]
I don't see how you can let a day pass without thanking him from the
我 不 看 如何 你 能 让 一个 天 经过 没有 谢谢 他 从 这
[ˈbɑːtəm] [ʌv; əv] [jɔːr; jər] [hɑːrt] [fɔːr; fər] [ɔːl] [ðə; ði] [ˈhæpɪnəs] [hiː; hi] [hæz; həz] [ˈɡɪv(ə)n] [juː; jʊ] . “
bottom of your heart for all the happiness he has given you .”
底部 的 你的 心 为了 全部 这 幸福 他 有 给定 你 . “
我不明白你怎么能一天不由自主地感谢他带给你的所有快乐。

“ [aɪ] [əˈpriːʃiət] [aɪ ˈtiː] [ˈveri] [mʌt] , [ˈmʌðər] .
“ **I appreciate it very much , mother .**
“ 我 欣赏 它 非常 很多 , 母亲 .
“妈妈，我非常感激。”

“ [ɪːdɪθs] [vɔɪs] [ˈtremblɪd] — [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [treɪs] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [es oʊ ˈbiː] [ɪn] [aɪ ˈtiː] .
“ **Edith's voice trembled — there was a trace of a sob in it .**
“ 伊迪丝的 嗓音 颤抖 — 那里 曾是 一个 痕迹 的 一个 哭泣 在 它 .
伊迪丝的声音颤抖着——其中夹杂着一丝啜泣。

“ [juː; jʊ] [ˈsɜːrt(ə)nli] [duː] [nɑːt] [ækt] [laɪk] [aɪ ˈtiː] , “ [pərˈsuːd] [hɜːr; həər] [ˈmʌðər] [rɪˈlentləsli] .
“ **You certainly do not act like it ,**” **pursued her mother relentlessly .**
“ 你 当然 做 不是 行为 喜欢 它 , ” 追击 她 母亲 毫不留情 .
“你的行为一点也不像个孩子，”她母亲不依不饶地追问道。

“ [ˈevri] [taɪm] [aɪ] [ˈmenʃ(ə)n] [hɪz; ɪz] [neɪm] [juː; jʊ] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði] [ˈsʌbdʒekt] .
“ **Every time I mention his name you change the subject .**
“ 每一个 时间 我 提到 他的 姓名 你 改变 这 主题 .
“每次我提到他的名字，你都会转移话题。”

“ [ˈɪdɪθ] [tɜːrnd] , [hɜːr; həər] [feɪs] [ˈflʌʃɪŋ] .
“ **Edith turned , her face flushing .**
“ 伊迪丝 转向 , 她 脸 冲洗 .
伊迪丝转过身，脸涨得通红。

“ [kɑːnt] [juː; jʊ] [siː] , “ [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , “ [haʊ] [aɪ ˈtiː] [hɜːrts] [em ˈiː] ?
“ **Can't you see ,**” **she cried ,** “ **how it hurts me ?**
“ 不能 你 看 , ” 她 哭 , ” 如何 它 疼痛 我 ?
“你难道看不见吗？”她哭着说，“这让我有多痛苦？”

[aɪ][dəʊnt][wɑ:nt][tu:; tə][bi:; bi][ri'maɪndɪd][ʌv; əv][hɪz; ɪz][deθ][ˈevri][ˈmɪnɪt][ʌv; əv][ðə; ði][deɪ].
I don't want to be reminded of his death every minute of the day.
我 不 想 到 是 提醒 的 他的 死亡 每一个 分钟 的 这 天 .
我不想每时每刻都想起他的死。

[gɑ:d][noʊz], [aɪ][wɪ][hi:; hi][wɜ:r; wər][ə'laɪv][ə'gen]!
God knows, I wish he were alive again!
上帝 知道 , 我 希望 他 是 活 再次 !
天知道, 我多么希望他能复活!

" [,pi: 'dʒi: -]
" [**Pg 203**]
" [页 -]
"[第 203 页]

[ðeəz; ðəz][noʊ][ju:z][ɪn][ˈwɪʃɪŋ][ðæt], [maɪ][dɪr], " [ri'mɑ:kt][hɜ:r; hər][ˈmʌðər].
" **There's no use in wishing that, my dear, " remarked her mother.**
" 有 不 使用 在 祝 那 , 我的 亲爱的 , " 评论 她 母亲 .
“亲爱的, 这样想也没用,”她母亲说道。

" [gɑ:d], [ɪn][hɪz; ɪz][ˈwɪzdəm], [ˈɔ:rdərz][ɔ:l][θɪŋz][fɔ:r; fər][ðə; ði][best].
" **God, in His wisdom, orders all things for the best.**
" 上帝 , 在 他的 智慧 , 订单 全部 事物 为了 这 最好的 .
“上帝以他的智慧安排万事万物, 使之成为最好的。”

" [ʃi:; ji][glɑ:nst][ə'baʊt][ðə; ði][ˈrɪtʃli][ˈfɜ:rnɪʃt][ru:m][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈsætɪsfaɪd][smaɪl].
" **She glanced about the richly furnished room with a satisfied smile.**
" 她 瞥了一眼 关于 这 丰富 提供 房间 和 一个 使满意 微笑 .
她环顾四周, 欣赏着布置华丽的房间, 脸上露出满意的笑容。

[ˈɪdɪθ][wʌz; wəz][ə'baʊt][tu:; tə][ri'plɑɪ],
Edith was about to reply,
伊迪丝 曾是 关于 到 回复 ,
伊迪丝正要回答,

[wen][ðə; ði][æftər'nu:n][ˈstɪlnəs][wʌz; wəz][ˈbrʊkən][baɪ][ðə; ði][saʊnd][ʌv; əv][wi:lz][ə'pɑ:n][ðə; ði][ˈgræv(ə)]
when the afternoon stillness was broken by the sound of wheels upon the gravel
什么时候 这 下午 寂静 曾是 破碎的 经过 这 声音 的 车轮 之上 这 碎石
[roʊd],
road,
路 ,
午后的宁静被车轮碾过碎石路的声音打破了。

[ə'kʌmpənɪd][baɪ][ðə; ði][hɑ:ŋk][ʌv; əv][æn; ən][ˈɔ:təməbi:l][hɔ:rn].
accompanied by the honk of an automobile horn.
伴随 经过 这 喇叭 的 一个 汽车 喇叭 .
伴随着汽车喇叭声。

[ʃi:; ji][ˈhɜ:rid][tu:; tə][ðə; ði][dɔ:r], [ænd; ənd], [æz; əz][ʃi:; ji][dɪd][soʊ], [ˈælis][ə'pɪrd],
She hurried to the door, and, as she did so, Alice appeared,
她 慌忙 到 这 门 , 和 , 作为 她 做过 所以 , 爱丽丝 出现 ,
她匆匆走向门口, 就在这时, 爱丽丝出现了。

[ə'kʌmpənɪd][baɪ][ə; eɪ][ˈhevɪli][bɪlt][jʌŋ][ˈfeləʊ][ɪn][blu:][sɜ:rdʒ], [ˈkæriɪŋ][ə; eɪ][su:t]-[keɪs].
accompanied by a heavily built young fellow in blue serge, carrying a suit - case.
伴随 经过 一个 重度 建造 年轻的 同伴 在 蓝色的 哗叽 , 携带 一个 套装 - 案件 .
陪同他的是一位身材魁梧的年轻男子, 身穿蓝色斜纹布制服, 提着一个手提箱。

[ˈmɪsɪz]. [ˈpəʊp][roʊz].
Mrs. Pope rose.
太太 . 教皇 玫瑰 .

波普夫人起床了。

“ [wel] , [ˈmʌðər] , [wiə(r)] [hɪr] [æt; ət][ləst] , ” [kraɪd] [ˈælis] .
“ **Well , mother , we're here at last , ” cried Alice .**
“ 出色地 , 母亲 , 是 这里 在 最后的 , ” 哭 爱丽丝 .

“妈妈，我们终于到了！”爱丽丝喊道。

“ [ðə; ði] [treɪn] [wʌz; wəz] [ˌfɪftiːn] [ˈmɪnɪts] [leɪt] .
“ **The train was fifteen minutes late .**
“ 这 火车 曾是 十五 分钟 晚的 .

“火车晚点了十五分钟。”

“ [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði][mæn][bɪˈhaɪnd][hɜːr; hər] .
“ **She turned to the man behind her .**
“ 她 转向 到 这 男人 在后面 她 .

她转身看向身后的男人。

“ [ˈmʌðər] , [juː; jʊ] [noʊ] [ˈmɪstər] . [hɔːl] . ”
“ **Mother , you know Mr . Hall .** “
“ 母亲 , 你 知道 先生 . 大厅 . ”

“母亲，您认识霍尔先生。”

“ [maɪ] [daɪr] [ˈmɪstər] . [hɔːl] , [aɪm][soʊ][glæd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] ! ” [sed] [ˈmɪsɪz] . [poʊp] [ɪˈfjuːsɪvli] ,
“ **My dear Mr . Hall , I'm so glad to see you !** “ **said Mrs . Pope effusively ,**
“ 我的 亲爱的 先生 . 大厅 , 我是 所以 高兴的 到 看 你 ! ” 说 太太 . 教皇 热情洋溢 ,

“亲爱的霍尔先生，见到您我太高兴了！”波普太太热情地说。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [ˈɔːfərd] [ðə; ði] [ˈnuːkləmər] [hɜːr; hər][hænd] .
as she offered the newcomer her hand .
作为 她 提供 这 新人 她 手 .

她向新来者伸出了手。

[ˈmɪstər] . [hɔːl] [ʃʊk] [hændz] .
Mr . Hall shook hands .
先生 . 大厅 摇晃 双手 .

霍尔先生握了手。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈdʒiːniəl] , [hoʊl] - [soʊld] [sɔːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈfeləʊ] , [ænd; ənd] ,
He was a genial , whole - souled sort of a fellow , and ,
他 曾是 一个 和蔼可亲 , 所有的 - 有灵魂的 种类 的 一个 同伴 , 和 ,

他是个和蔼可亲、心地善良的人，而且，

[æz; əz][hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə] [əkˈnaɪlɪdʒ] [hɪz; ɪz] [ˌɪntrəˈdʌk(ə)n] [tuː; tə] [ˈɪdɪθ] , [ʃiː; ʃi] [felt] [æn; ən]
as he turned to acknowledge his introduction to Edith , she felt an
作为 他 转向 到 承认 他的 介绍 到 伊迪丝 , 她 毛毡 一个
[ɪnˈstɪŋktɪv] [ˈlaɪkɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
instinctive liking for him .
本能 喜欢 为了 他 .

当他转身向伊迪丝介绍自己时，伊迪丝本能地对他产生了好感。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈtelɪŋ] [ˈmɪsɪz] . [poʊp] [haʊ] [glæd][hiː; hi] [felt] [tuː; tə][biː; bi] [iːst] [əˈgen] ,
He was telling Mrs . Pope how glad he felt to be East again ,
他 曾是 讲述 太太 . 教皇 如何 高兴的 他 毛毡 到 是 东方 再次 ,

他告诉波普夫人，他很高兴能再次回到东部。

[ˈæftər][sɪks] [naɪts] [ɪn][ə; eɪ] [ˈsliːpɪŋ] - [kɑːr] .
after six nights in a sleeping - car .
后 六 夜晚 在 一个 睡眠 - 车 .

在卧铺车厢里待了六个晚上之后。

“ [jes] , ” [hiː; hi] [ˈrætld] [ɑːn] , [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈbriːzi] [wei] , ” [aɪv] [kʌm] [ɔːl][ðə; ði] [wei] [frʌm; frəm] - [ˈfriskəu] .
“ **Yes** , ” **he rattled on** , **in his breezy way** , “ **I've come all the way from ' Frisco** . ”
“ 是的 , ” 他 摇晃 在 , 在 他的 微风 方式 , ” 我已经 来 全部 这 方式 从 - 弗里斯科 .

“是的,”他用他那轻松的语气说道,“我一路从旧金山过来。”
[wɪə(r)] [ˈbɪldɪŋ] [sʌm; səm] [dɑːks] [ðer; ðər] .
We're building some docks there .
是 建筑 一些 码头 那里 .
我们正在那里修建一些码头。

[ˈevər] [bɪn] [ɪn] - [ˈfriskəu] , [ˈmɪsɪz] . [ˈrɒdʒəz] ? “
Ever been in ' Frisco , Mrs . Rogers ? ”
曾经 到过 在 - 弗里斯科 , 太太 : 罗杰斯 ? ”
罗杰斯太太, 您去过旧金山吗?

“ [noʊ] , ” [rɪˈplaɪd] [ˈɪdɪθ] , “ [ðoʊ] [aɪv] [ɔːlweɪz] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə][goʊ] . ”
“ **No** , ” **replied Edith** , “ **though I've always wanted to go** . ”
“ 不 , ” 回复 伊迪丝 , ” 尽管 我已经 总是 通缉 到 去 . ”
“不,”伊迪丝回答说,“虽然我一直都想去。”

“ [ɡreɪt] [pleɪs] .
“ **Great place** .
“ 伟大的 地方 .
“好地方。”

[ˈnʌθɪŋ] [laɪk] [aɪ ˈtiː] [ðɪs] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈrɑːkɪz] .
Nothing like it this side of the Rockies .
没有什么 喜欢 它 这 边 的 这 落基山脉 .
落基山脉以东, 绝无仅有。

[waɪd] - [ˈoʊpən] [taʊn]
Wide - open town
宽的 - 打开 镇
广阔的城镇

[aɪ][kæən; kən] [tel] [juː; jʊ] . “
“ **I can tell you** : ”
“ 我 能 告诉 你 . ”
我可以告诉你。”

“ [duː][juː; jʊ] [laɪk] [ðæt] [kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ] [taʊn] , [ˈmɪstər] . [hɔːl] ? ” [æskt] [ˈmɪsɪz] . [poʊp] [ˈɡrɪmli] .
“ **Do you like that kind of a town , Mr . Hall ? ” asked Mrs . Pope grimly** .
“ 做 你 喜欢 那 种类 的 一个 镇 , 先生 . 大厅 ? ” 问 太太 . 教皇 阴沉地 .
“霍尔先生, 您喜欢这样的城镇吗?”波普太太严肃地问道。

“ [duː][aɪ] ?
“ **Do I ?**
“ 做 我 ?
“是吗? ”

[wel] , [ˈræðər] .
Well , rather .
出色地 , 相当 .
嗯, 差不多是这样。

[ˈtʃaɪnəˌtaʊnz] [ɡɔːt] [ˈeniθɪŋ] [aɪ][ˈevər] [sɔː] [waɪpt] [raɪt] [ɔːf][ðə; ði][mæp] .
Chinatown's got anything I ever saw wiped right off the map .
唐人街的 得到 任何事物 我 曾经 锯 擦拭 正确的 离开 这 地图 .
唐人街上我曾经见过的一切都彻底消失了。

[ɡreɪt] ! “
Great ! ”
伟大的 ! ”
伟大的! ”

“ [ɪn'di:d] ？
“ **Indeed** ？
“ 的确 ？

“的确？

“ [ðə; ði] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] [rɪ'pru:f] [ðæt] ['mɪsɪz] . [poʊp] [kʊd; kəd] [pʊt] ['ɪntu:] [ðæt] ['sɪŋg(ə)] [wɜ:rd] [ɪk'si:dz]
“ **The amount of reproof that Mrs . Pope could put into that single word exceeds**
“ 这 数量 的 责备 那 太太 ． 教皇 可以 放 进入 那 单身的 单词 超过
[brɪ'li:f] ．
belief ．
“ 信仰 ．

“波普夫人用这一个字所表达的责备之多，简直令人难以置信。”

“ [aɪ] [ʊd; fəd] ['hɑ:rdli] [sə'poʊz] ['eni] [rɪ'spektəbl] ['pɜ:rs(ə)n] [wʊd] [wɑ:nt][tu:; tə] ['vɪzɪt] [sʌtʃ] ['pleɪsɪz] ． “
“ **I should hardly suppose any respectable person would want to visit such places** ． ”
“ 我 应该 几乎 认为 任何 可敬 人 会 想 到 访问 这样的 地方 ． ”

“我想，任何体面的人都不会想去那种地方。”

“ [aɪm] [ə'freɪd] [aɪm] [nɑ:t] [rɪ'spektəbl] ， ['mɪsɪz] ． [poʊp] ．
“ **I'm afraid I'm not respectable , Mrs . Pope** ．
“ 我是 害怕的 我是 不是 可敬 ， 太太 ． 教皇 ．

“恐怕我不够体面，波普夫人。”

[aɪm] ['oʊnli] [ɑ:nɪst] ， “ [læft] [hɔ:l] ， [æz; əz] [hi:; hi] [tɜ:rnd] [tu:; tə] ['ɪdɪθ] ．
I'm only honest , ” laughed Hall , as he turned to Edith ．
我是 仅有的 诚实的 ， “ 笑了 大厅 ， 作为 他 转向 到 伊迪丝 ．

“我只是诚实而已，”霍尔笑着转向伊迪丝说道。

“ [aɪ] [lʊkt] [fɔ:r; fər] [jʊr; jər] ['hʌzbənd] [ɑ:n] [ðə; ði] [treɪn] ， ['mɪsɪz] ． ['rɒdʒəz] ．
“ **I looked for your husband on the train , Mrs . Rogers** ．
“ 我 看起来 为了 你的 丈夫 在 这 火车 ， 太太 ． 罗杰斯 ．

“罗杰斯太太，我在火车上找过您的丈夫。”

[hoʊpt] [aɪ] [maɪt] [bi:; bi] ['lʌki] [ɪ'hʌf] [tu:; tə] [rʌn] [ə'krɔ:s] [hɪm; ɪm] ． “
Hoped I might be lucky enough to run across him ． ”
希望 我 可能 是 幸运的 足够的 到 跑步 穿过 他 ． ”

希望我能有幸遇到他。

“ [hi:; hi] [keɪm] [ɜ:rliər] ．
“ **He came earlier** ．
“ 他 来了 早些时候 ．

他来得更早。

[hi:z] ['dresɪŋ] [naʊ] ．
He's dressing now ．
他是 敷料 现在 ．

他正在穿衣服。

[aɪm] [ɪk'spektɪŋ] [hɪm; ɪm] [daʊn] [æt; ət] ['eni] ['moʊmənt] ． “
I'm expecting him down at any moment ． ”
我是 期待 他 向下 在 任何 片刻 ． ”

我预计他随时都会倒下。

“ ['dresɪŋ] ！ “ [ɪ'dʒækjə'leɪtɪd] ['mɪstər] ． [hɔ:l] ， [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [raɪ] [feɪs] ．
“ **Dressing ! ” ejaculated Mr . Hall , with a wry face** ．
“ 敷料 ！ ” 射精 先生 ． 大厅 ， 和 一个 讽刺 脸 ．

“穿衣！”霍尔先生带着一丝苦笑脱口而出。

“ [hwju:] ！
“ **Whew** ！
“ 呼！ ！

“呼！

[aɪm][ə'freɪd] [aɪl] [dɪs'greɪs] [ðə; ði]['pɑ:rtɪ] .
I'm afraid I'll disgrace the party .
我是 害怕的 患病的 耻辱 这 派对 .

我恐怕会给党蒙羞。

[,pi: 'dʒɪ:] -
[**Pg 205**]
[页 -]

[第205页]

[aɪ] ['dɪdnt] [brɪŋ] [maɪ] ['i:vnɪŋ] [tɑ:gz] .
I didn't bring my evening togs .
我 没有 带来 我的 晚上 泳衣 .

我没带晚礼服。

['sʌmhaʊ] , [aɪ'd][gɔ:t][ðə; ði][aɪ'di:ə][frʌm; frəm][jʊr; jər] ['sɪstər] [ðæt] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] ['rʌfɪŋ] [aɪ 'ti:] [daʊn]
Somehow , I'd got the idea from your sister that you were roughing it down
不知何故 , ID 得到 这 主意 从 你的 姐姐 那 你 是 粗加工 它 向下
[hɪr] .
here .
这里 .

不知怎么的，我从你姐姐那里以为你在这里生活很艰苦。

[ʃi:; ʃɪ] [roʊt] [,em 'i:][ju:; jʊ][hæd; həd]['teɪkən][ə; eɪ] ['kɑ:trɪdʒ] — " [hi:; hi] [ləkt] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['steɪtli] [hɔ:l]
She wrote me you had taken a cottage — " He looked about the stately hall
她 写道 我 你 有 已采取 一个 小屋 — " 他 看起来 关于 这 庄严 大厅
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [brɔ:d] [smaɪl] .
with a broad smile .
和 一个 广阔 微笑 .

她写信告诉我你租了一间小屋——“他环顾四周，脸上露出灿烂的笑容。

" [sʌm; səm] ['kɑ:trɪdʒ] !
“ **Some cottage !**
” 一些 小屋 !

“多么棒的小屋啊！”

" [hi:; hi] [əb'zɜ:rvd] .
“ **he observed .**
” 他 观察到 .

他说道。

" [dəʊnt] ['bɑ:ðər] [ə'baʊt] [nɑ:t] ['dresɪŋ] , ['mɪstər] . [hɔ:l] .
“ **Don't bother about not dressing , Mr . Hall .**
” 不 打扰 关于 不是 敷料 , 先生 . 大厅 .

“霍尔先生，不必担心不穿衣服。”

['mɪstər] . ['rɒdʒəz] ['dʒen(ə)rəli] [werz] ['flænəlz] , [hɑ:t] [naɪts] [laɪk] [ðɪs] .
Mr . Rogers generally wears flannels , hot nights like this .
先生 . 罗杰斯 一般来说 穿着 法兰绒 , 热的 夜晚 喜欢 这 .

像今天这样炎热的夜晚，罗杰斯先生通常都穿法兰绒衬衫。

[ʃæl; ʃəl][aɪ] [ʃoʊ] [ju:; jʊ][tu:; tə][jʊr; jər] [ru:m] ? "
Shall I show you to your room ? "
将 我 展示 你 到 你的 房间 ? "

我带你去你的房间吗？

" [let] [,em 'i:][du:][soʊ] , ['ɪdɪθ] , " [sed] ['mɪsɪz] . [poʊp] , ['pʌfɪŋ] ['fɔ:rwərd] [ɪm'pɔ:rtntli] .
“ **Let me do so , Edith , " said Mrs . Pope , puffing forward importantly .**
” 让 我 做 所以 , 伊迪丝 , ” 说 太太 . 教皇 , 抽气 向前 重要 .

“让我来做吧，伊迪丝，”波普太太气喘吁吁地向前走去，语气坚定地说。

“ [ænd; ənd] , [ˈriːəli] , [aɪm][ˈɡooʊŋ] [ʌp] , [ˈeniweɪ] .

“ **And** , **really** , **I'm going up** , **anyway** .

“ 和 , 真的 , 我是 去 向上 , 反正 .

“而且, 说真的, 我反正都要升职了。”

“ [iː; ji] [swept] [ʌp][ðə; ði] [ˈsterkeɪs] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [gest] [ˈmiːkli] [ˈfaːloʊŋ] [ɪn][hɜːr; həər] [rɪr] .

“ **She swept up the staircase** , **with their guest meekly following in her rear** .

“ 她 扫荡 向上 这 楼梯 , 和 他们的 客人 温顺地 下列的 在 她 后部 .

她昂首阔步地走上楼梯, 他们的客人温顺地跟在她身后。

“ [ˈdɪnər] [æt; ət][ˈsev(ə)n] , “ [kɔːld] [ˈælis] , [ˈæftər][ðem; ðəm] .

“ **Dinner at seven** , “ **called Alice** , **after them** .

“ 晚餐 在 七 , “ 称为 爱丽丝 , 后 他们 .

“七点吃晚饭,”爱丽丝在他们之后说道。

“ [wel] , [ˈɪdɪθ] , [haʊ] [duː][juː; jʊ] [laɪk] [hɪm; ɪm] ?

“ **Well** , **Edith** , **how do you like him** ?

“ 出色地 , 伊迪丝 , 如何 做 你 喜欢 他 ?

“伊迪丝, 你觉得他怎么样? ”

“ [iː; ji] [æskt] , [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər][əˈloʊn] .

“ **she asked** , **when they were alone** .

“ 她 问 , 什么时候 他们 是 独自的 .

当她们独处时, 她问道。

“ [ˈhiːz] [ˈɔːfli] [ˈbriːzi] , [ˈɪznt] [hiː; hi] ?

“ **He's awfully breezy** , **isn't he** ?

“ 他是 非常 微风 , 不是 他 ?

“他真是个很轻松自在的人, 不是吗? ”

[aɪ][ɪˈmædʒɪn] [ˈhiːz] [ˈveri] [sɪnˈsɪr] [ænd; ənd] [ˌstreɪtˈfɔːrwərd] . “

I imagine he's very sincere and straightforward . “

我 想象 他是 非常 真诚 和 直截了当 . “

我想他应该是个非常真诚坦率的人。

“ [ˈɛmɜːsənz] [æz; əz] [streɪt] [æz; əz] [ðeɪ] [meɪk] [ðem; ðəm] .

“ **Emerson's as straight as they make them** .

“ 爱默生的 作为 直的 作为 他们 制作 他们 .

“艾默生是个非常正直的人。”

[noʊ] [ˈfuːlɪfnəs] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] .

No foolishness about him .

不 愚蠢 关于 他 .

他一点也不愚蠢。

[wɪə(r)] [ɪnˈgeɪdʒd] — [ˈɔːlmoʊst] , [ðæt] [ɪz] .

We're engaged — almost , that is .

是 已订婚的 — 几乎 , 那 是 .

我们订婚了——差不多吧。

[dəʊnt] [let][ɑːn][tuː; tə] [ˈmʌðər] . “

Don't let on to mother . “

不 让 在 到 母亲 . “

别让妈妈知道。

“ [ɪnˈgeɪdʒd] !

“ **Engaged** !

“ 已订婚的 !

“已订婚的!

[nɔːt] [ˈriːəli] !

Not really !

不是 真的 !

并不真地!

[wen] [dɪd][hi:; hi][æsk][ju:; jʊ] ? "
 When did he ask you ? "
 什么时候 做过 他 问 你 ？ "

他什么时候问你的？

" [ˈkʌmɪŋ] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði][ˈsteɪ(ə)n] .
 Coming up from the station .
 " 未来 向上 从 这 车站 ．

“从车站上来。”

" [ˌpi: ˈdʒi:] -]
 [Pg 206]
 " [页 -]

“[第 206 页]

[hi:; hi][ˈsɜ:rt(ə)nli] [ˈdɪdnt] [lu:z] [ˈeni] [taɪm] , " [əbˈzɜ:rvd] [ˈɪdɪθ] , [ˈlæfɪŋ] .
 He certainly didn't lose any time , observed Edith , laughing .
 " 他 当然 没有 失去 任何 时间 , " 观察到 伊迪丝 , 笑 ．

“他当然没有浪费任何时间,”伊迪丝笑着说。

" [dɪd][ju:; jʊ][əkˈsept][hɪm; ɪm] ? "
 Did you accept him ? "
 " 做过 你 接受 他 ？ "

你接受他了吗？

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] [nɑ:t] .
 Of course not .
 " 的 课程 不是 ．

当然不是。

[naʊ] [ˈhi:l] [hæv; həv][tu:; tə][du:][,aɪ ˈti:][ɔ:l][ˈoʊvər] [əˈgen] .
 Now he'll have to do it all over again .
 现在 地狱 有 到 做 它 全部 超过 再次 ．

现在他得重头再来。

[tu:; tə] - [naɪt] , [pərˈhæps] , [daʊn] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈrɑ:ks] .
 To - night , perhaps , down on the rocks .
 到 - 夜晚 , 也许 , 向下 在 这 岩石 ．

今晚，或许会跌入谷底。

[aɪ] [ˈʊdənt] [θɪŋk] [ʌv; əv] [əkˈseptɪŋ] [ə; eɪ][mæn][ɪn][æŋ; ən] [ˈɔ:təməbi:l] .
 I shouldn't think of accepting a man in an automobile .
 我 不应该 思考 的 接受 一个 男人 在 一个 汽车 ．

我不应该考虑接受一个开着汽车的男人。

[,aɪ ˈti:] [ˈɪznt] [roʊˈmæntɪk] [ɪˈnʌf] . "
 It isn't romantic enough . "
 它 不是 浪漫的 足够的 ． "

这不够浪漫。

" [ˈdɪdnt] [hi:; hi] [fi:l] [dɪsˈkɜ:rɪdʒd] ? "
 Didn't he feel discouraged ? "
 " 没有 他 感觉 灰心 ？ "

他难道不感到沮丧吗？

" [nɑ:t][ə; eɪ][bɪt] .
 Not a bit .
 " 不是 一个 少量 ．

一点也不。

[ju:; jʊ] [ˈkudnt] [dɪsˈkɜ:rɪdʒ] [ˈemərsn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][paɪl] - [ˈdraɪvər] .
 You couldn't discourage Emerson with a pile - driver .
 你 不能 阻碍 爱默生 和 一个 桩 - 司机 ．

就算用打桩机也吓不倒爱默生。

[ˈeniweɪ] — [aɪ] [ges] [hiː; hi] [ˌʌndərˈstʊd] .
Anyway — I guess he understood .
反正 — 我 猜测 他 理解 .

总之，我想他明白了。

“ [fiː; ji] [smaɪld] [ˈkwaɪətli][tuː; tə][hɜːrˈself] .
“ She smiled quietly to herself .
” 她 微笑 悄悄 到 她自己 .

她独自静静地笑了笑。

“ [aɪ] [θɔːt] , “ [ˈɪdɪθ] [sed] , [ˈsʌmwʌt] [ˈhɜːrvəsli] ,
“ I thought , “ Edith said , somewhat nervously ,
” 我 想法 , ” 伊迪丝 说 , 有些 紧张地 ,

“我当时想，”伊迪丝有些紧张地说，

“ [ðæt] [hiː; hi] [siːmd] [ˈræðər] [sərˈpraɪzd] [æt; ət][ðə; ði] [wei] [wiː; wi][ɑːr; ər] [ˈlɪvɪŋ] [hɪr] .
“ that he seemed rather surprised at the way we are living here .
” 那 他 似乎 相当 惊讶 在 这 方式 我们 是 活的 这里 .

“他似乎对我们在这里的生活方式感到相当惊讶。”

[aɪ] [səˈpouz] [hiː; hi] [ˈwʌndəz] [wer] [ɔːl][ðə; ði] [ˈmʌni] [ɪz] [ˈkʌmɪŋ] [frʌm; frəm] . “
I suppose he wonders where all the money is coming from . ”
我 认为 他 奇迹 在哪里 全部 这 钱 是 未来 从 . ”

我想他一定很想知道这些钱都是从哪里来的。

“ [aɪ] [səˈpouz] [soʊ] .
“ I suppose so .
” 我 认为 所以 .

我想也是。

[hiː; hi][dɪd] [siːm] [ə; eɪ][bɪt] [ˌoʊvərˈkʌm] , [wen] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði][ɔːtoʊ] .
He did seem a bit overcome , when he saw the auto .
他 做过 似乎 一个 少量 克服 , 什么时候 他 锯 这 汽车 .

当他看到那辆车时，似乎有些不知所措。

[æskt] [ˌem ˈiː] [ɪf] [ˈdɑːnld] [hæd; həd] [strʌk] [ə; eɪ][ɡoʊld] [maɪn] . “
Asked me if Donald had struck a gold mine . ”
问 我 如果 唐纳德 有 击 一个 金子 矿 . ”

他问我唐纳德是不是挖到金矿了。

“ [ə; eɪ][ɡoʊld] [maɪn] !
“ A gold mine !
” 一个 金子 矿 !

“一座金矿！ ”

[ˈæliːs] !
Alice !
爱丽丝 !

爱丽丝！

[hiː; hi] [ˈdʌznt] [noʊ] [ˈeniθɪŋ] [əˈbaʊt] [ðə; ði] — [wɪl] , [dʌz] [hiː; hi] ?
He doesn't know anything about the — will , does he ?
他 不 知道 任何事物 关于 这 — 将要 , 做 他 ?

他对遗嘱一无所知，对吧？

“ [ˈmɪsɪz] . [ˈrɒdʒəz] [siːmd] [ˈtrʌblɪd] , [hɜːr; hər] [feɪs] [hæd; həd] [lɔːst] [ɪts][ˌæniˈmeɪʃ(ə)n] , [hɜːr; hər] [aɪz]
“ Mrs . Rogers seemed troubled , her face had lost its animation , her eyes
” 太太 . 罗杰斯 似乎 麻烦 , 她 脸 有 丢失的它是 动画片 , 她 眼睛
[tʊk] [ɑːn][ə; eɪ] [ˈhʌntɪd] [lʊk] .
took on a hunted look .
采取 在 一个 猎杀 看 .

“罗杰斯太太似乎心事重重，脸上失去了神采，眼神中充满了惊恐。”

“ [aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [soʊ] , ” [rɪˈplaɪd] [hɜːr; həər][ˈsɪstər] , “ [bʌt; bət] [waɪ] [ˈʃʊdənt] [hiː; hi] ? ”
“ I don't think so , ” replied her sister , “ but why shouldn't he ? ”
“ 我 不 思考 所以 , ” 回复 她 姐姐 , “ 但 为什么 不应该 他 ? ”
“我不这么认为,”她姐姐回答说,“但他为什么不应该呢? ”

“ [aɪˈd] [ˈræðər] [hiː; hi] [ˈdɪdnt] .
“ I'd rather he didn't .
“ ID 相当 他 没有 .

“我宁愿他不要那样做。”

[aɪˈtiː] [maɪt] [lʊk] — [wel] , [sɔːrt]
It might look — well , sort
它 可能 看 — 出色地 , 种类

它看起来可能——嗯, 有点儿

[ˌpiːˈdʒiː] -]
[Pg 207]
[页 -]

[第207页]

[ʌv; əv] [kwɪr] — [ænd; ənd] [ðen] , [ˈdɑːnld] [maɪt] [nɑːt][wɑːnt][hɪm; ɪm][tuː; tə] [θɪŋk] — “
of queer — and then , Donald might not want him to think —”
的 酷儿 — 和 然后 , 唐纳德 可能 不是 想 他 到 思考 — “
古怪的——然后, 唐纳德可能不想让他这么想——”

“ [tuː; tə] [θɪŋk] [wʌt] ? ” [ɪntəˈrʌptɪd] [ˈæɪs] [ˈʃɑːrpli] .
“ To think what ? ” interrupted Alice sharply .
“ 到 思考 什么 ? ” 中断 爱丽丝 尖锐地 .

“想什么?”爱丽丝厉声打断道。

“ [oʊ] , [ˈnʌθɪŋ] !
“ Oh , nothing !
“ 哦 , 没有什么 !

“哦, 没什么! ”

[aɪ] [səˈpouz] [ˈhiːl] [hæv; həv][tuː; tə] [noʊ] , [sʌm; səm] [taɪm] .
I suppose he'll have to know , some time .
我 认为 地狱 有 到 知道 , 一些 时间 .

我想他迟早会知道的。

[ˈoʊnli][aɪˈtiː] [siːmz] , [ˈsʌmhaʊ] , [tuː; tə] [meɪk] [ˈdɑːnld] [lʊk] [sɔːrt][ʌv; əv] [tʃiːp] — [dəʊnt][juː; jʊ] [siː] ? “
Only it seems , somehow , to make Donald look sort of cheap — don't you see ?”
仅有的 它 似乎 , 不知何故 , 到 制作 唐纳德 看 种类 的 便宜的 — 不 你 看 ? ”

只是不知怎的, 这似乎让唐纳德显得有点廉价——你不觉得吗?

“ [noʊ] , [aɪ][dəʊnt] , ” [sed] [ˈæɪs] [ˈblʌntli] .
“ No , I don't , ” said Alice bluntly .
“ 不 , 我 不 , ” 说 爱丽丝 直截了当地 .

“不, 我没有,”爱丽丝直截了当地说。

“ [ðer; ðər][ɪz] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [əˈʃeɪmd] [ʌv; əv] — [æt; ət] [liːst] , [ˈnʌθɪŋ] [ðæt] [ˈeniɪbɑːdi] [noʊz]
“ There is nothing to be ashamed of — at least , nothing that anybody knows
“ 那里 是 没有什么 到 是 羞愧 的 — 在 至少 , 没有什么 那 任何人 知道
[ˈeniθɪŋ] [əˈbaʊt] .
anything about .
任何事物 关于 .

“没有什么可羞耻的——至少, 没有人知道这件事。”

蛮力者(The Brute)

第9/14页

[juː; jʊ] [si:m] [tuː; tə][biː; bi] ['getɪŋ] ['ɔːfli] [kən'sɪdərət] [ʌv; əv] ['dɑ:nld] ['leɪtli] . "
You seem to be getting awfully considerate of Donald lately . "
你 似乎 到 是 获得 非常 周到 的 唐纳德 最近 . "

你最近似乎对唐纳德格外体贴了。

" [pər'hæps][aɪm]['oʊnli][dʒʌst] [br'ɡɪnɪŋ] [tuː; tə][faɪnd][aʊt] [wʌt] [ə; eɪ] ['splendɪd] ['feləʊ] [hiː; hi][ɪz] . "
" Perhaps I'm only just beginning to find out what a splendid fellow he is . "
" 也许 我是 仅有的 只是 开始 到 寻找 出去 什么 一个 灿烂 同伴 他 是 . "

“或许我才刚刚开始发现他是个多么了不起的人。”

" [wel] , [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər] , [aɪm][glæd][ʌv; əv][aɪ 'tiː] ,
" Well , if you are , I'm glad of it . "
" 出色地 , 如果 你 是 , 我是 高兴的 的 它 ,

“嗯，如果你真是这样，我很高兴。”

[bʌt; bət][aɪ] ['ʃʊdənt] [get] [ʌp] ['eni] [mɔːr] [ɪk'saɪtmənt] [ə'baʊt] [ðɪs] ['mʌni] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][juː; jʊ] .
but I shouldn't get up any more excitement about this money if I were you .
但 我 不应该 得到 向上 任何 更多的 激动 关于 这 钱 如果 我 是 你 .

但如果我是你，我就不会对这笔钱抱有太大的期望了。

[aɪ 'tiː] [wɪl] [lʊk] [sə'spɪjəs] . "
It will look suspicious . "
它 将要 看 可疑的 . "

这看起来很可疑。”

" [dɪd] ['mɪstər] . [hɔːl] ['evər] [raɪt] [juː; jʊ] ['eniθɪŋ] [mɔːr] [ə'baʊt] — [ə'baʊt] ['mɪstər] . [west] ['æftər] [ðæt]
" Did Mr . Hall ever write you anything more about — about Mr . West after that
" 做过 先生 . 大厅 曾经 写 你 任何事物 更多的 关于 — 关于 先生 . 西方 后 那
[ˈtelɪɡræm] [wiː; wi] [sent] [hɪm; ɪm] ? "
telegram we sent him ? "
电报 我们 发送 他 ? "

“在我们给他发了那封电报之后，霍尔先生是否还给你写过任何关于韦斯特先生的事情？”

" [noʊ] , ['nevər] .
" No , never .
" 不 , 绝不 .

“不，绝不。”

[juː; jʊ] [rɪ'membər] [ðə; ði] ['ænsər] [hiː; hi] [sent] [ðə; ði] [nekst] [deɪ] , ['telɪŋ] [juː 'es] [pʊr] ['bɪli] [wʌz; wəz] [ded]
You remember the answer he sent the next day , telling us poor Billy was dead
你 记住 这 回答 他 发送 这 下一个 天 , 讲述 我们 贫穷的 比利 曾是 死的
.
:
.

你还记得他第二天发来的回复吗？回复说可怜的比利已经去世了。

[ˈhiːz] ['nevər] ['men(ə)nd] [ðə; ði] ['mætər] [sɪns] .
He's never mentioned the matter since .
他是 绝不 提及 这 事情 自从 .

此后他再也没有提起过这件事。

[juː; jʊ] [noʊ] [hiː; hi] [left] ['denvər] ['ʃɔːrtli] ['æftər] [ðæt] . "
You know he left Denver shortly after that . "
你 知道 他 左边 丹佛 不久 后 那 . "

你知道他之后不久就离开了丹佛。

“ [jes] , [aɪ] [rɪ'membə] .
“ **Yes** , **I remember** .
“ 是的 , 我 记住 .

“是的, 我记得。”

[aɪ] ['wʌndə] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd] [noʊ] ['eniθɪŋ] .
I wonder if he could know anything .
我 想知道 如果 他 可以 知道 任何事物 .

我想知道他是否知道些什么。

“ [ˌpiː 'dʒiː] -]
“ **[Pg 208]**
“ [页 -]

“[第 208 页]

['æliːs] [lʊkt] [dis'gʌstɪd] .
Alice looked disgusted .
爱丽丝 看起来 厌恶 .

爱丽丝一脸厌恶。

“ [dəʊnt][biː; bi][əb'sɜːrɪd] , [ɪdɪθ] , “ [ʃiː; ʃɪ] [sed] .
“ **Don't be absurd** , **Edith** , “ **she said** .
“ 不 是 荒诞 , 伊迪丝 , “ 她 说 .

“别胡说, 伊迪丝,”她说。

“ [haʊ] [kʊd; kəd][hiː; hi] ?
“ **How could he ?**
“ 如何 可以 他 ?

他怎么能这样？

[haʊ] [kʊd; kəd] ['enɪbəːdi] ?
How could anybody ?
如何 可以 任何人 ?

怎么会有人这样？

[fɔːr; fər] ['hevənz] [seɪk] , [dəʊnt][get] [jɔːr'self] [ɔːl] [wɜːrkt] [ʌp] [ə'baʊt] ['nʌθɪŋ] .
For heaven's sake , **don't get yourself all worked up about nothing** .
为了 天 清酒 , 不 得到 你自己 全部 工作 向上 关于 没有什么 .

看在老天的份上, 别无缘无故地大惊小怪了。

[aɪm][ðə; ði]['oʊnli][ˈpɜːrs(ə)n][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] , [ˌaʊt'saɪd] [ʌv; əv] [jɔːr'self] ,
I'm the only person in the world , outside of yourself ,
我是 这 仅有的 人 在 这 世界 , 外部 的 你自己 ,

除了你之外, 我是世界上唯一的人。

[ðæt] [noʊz] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [jɔːr; jər] [ə'fer] [wɪð; wɪθ] ['bɪli] [west] ,
that knows anything about your affair with Billy West ,
那 知道 任何事物 关于 你的 事务 和 比利 西方 ,

任何知道你 and 比利·韦斯特婚外情的人,

[ænd; ænd][aɪ] ['sɜːrt(ə)nli] [ˌeɪ 'em][nɑːt][ˈgoʊɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] ['eniθɪŋ] .
and I certainly am not going to say anything .
和 我 当然 是 不是 去 到 说 任何事物 .

我当然不会说任何话。

[aɪ] ['wʊdnt] [hæv; həv] ['emərsn] [noʊ] [fɔːr; fər][ðə; ði][wɜːrld] .
I wouldn't have Emerson know for the world .
我 不会 有 爱默生 知道 为了 这 世界 .

我绝不会让人知道爱默生。

[hiː; hi] [maɪt] [tʃeɪndʒ] [hɪz; ɪz][maɪnd] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] . “
He might change his mind about me . “
他 可能 改变 他的 头脑 关于 我 . “

他或许会改变对我的看法。

“ [ˈælis] ！ ” [ɪkˈskleɪmd] [hɜːr; hər] [ˈsɪstər] .
“ **Alice ！** ” **exclaimed** **her** **sister** .
“ 爱丽丝 ！ ” 惊呼 她 姐姐 。

“爱丽丝！”她姐姐惊呼道。

“ [ðæts] [æn; ən] [ˈɔːf(ə)l] [θɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] . ”
“ **That's** **an** **awful** **thing** **to** **say** . ”
“ 那就是 一个 可怕 事物 到 说 。”

“这话太伤人了。”

“ [wel] , [ɪts] [truː] , [ˈɪznt] [aɪ ˈtiː] ? ”
“ **Well , it's true , isn't it ?** ”
“ 出色地 , 它是 真的 , 不是 它 ? ”

“嗯，确实如此，不是吗？”

[aɪ][dəʊnt][maɪnd][hɪz; ɪz] [ˈnoʊɪŋ] [ðæt] [ˈbɪli] [left] [juː; jə] [ðə; ði] [ˈmʌni] .
I don't mind his knowing that Billy left you the money .
我 不 头脑 他的 会心 那 比利 左边 你 这 钱 。

我不介意他知道比利把钱留给了你。

[aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] .
I think he ought to know that .
我 思考 他 应该 到 知道 那 。

我认为他应该知道这一点。

[bʌt; bət] [wen] [aɪ ˈtiː] [kʌmz] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ˈnoʊɪŋ] [waɪ] [hiː; hi] [left] [aɪ ˈtiː] — [aɪ] [drɔː] [ðə; ði] [laɪn] .
But when it comes to his knowing why he left it — I draw the line .
但 什么时候 它 来 到 他的 会心 为什么 他 左边 它 — 我 画 这 线 。

但要问他是否知道自己离开的原因——我就不予置评了。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [hiː; hi] [ˈkudnt] [bleɪm] [em ˈiː] ,
Of course , he couldn't blame me ,
的 课程 , 他 不能 责备 我 ,

他当然不能怪我。

[bʌt; bət] [ɪf] [hiː; hi] [θɔːt] [ðæt] [maɪ] [ˈsɪstər] [wʌz; wəz] [ˈlɪvɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈmʌni] [left] [hɜːr; hər] [baɪ] [hɜːr; hər]
but if he thought that my sister was living on the money left her by her
但 如果 他 想法 那 我的 姐姐 曾是 活的 在 这 钱 左边 她 经过 她
— [wel] ,
— **well** ,
— 出色地 ,

但如果他认为我妹妹是靠她父母留给她的钱生活——好吧，

[aɪ][dəʊnt][wɔːnt][tuː; tə] [hɜːrt] [jʊr; jər] [ˈfiːlɪŋz] , [ˈɪdɪθ] ,
I don't want to hurt your feelings , Edith ,
我 不 想 到 伤害 你的 情怀 , 伊迪丝 ,

我不想伤害你的感情，伊迪丝。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [maɪ] [nɑːt] [ker] [soʊ] [mʌtʃ] [əˈbaʊt] [bɪˈkʌmɪŋ] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈfæməli] .
but he might not care so much about becoming one of the family .
但 他 可能 不是 关心 所以 很多 关于 成为 一 的 这 家庭 。

但他可能并不太在意是否能成为这个家庭的一员。

“ [ˈɪdɪθ] [ˈfræŋk] [əˈweɪ] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [ˈsɪstər] , [hɜːr; hər] [feɪs] [ˈkwɪvərɪŋ] . ”
“ **Edith shrank away from her sister , her face quivering** . ”
“ 伊迪丝 缩小 离开 从 她 姐姐 , 她 脸 颤抖 。”

伊迪丝畏缩地躲开姐姐，脸部颤抖。

“ [juː; jə] [seɪ] [ðæt] [tuː; tə] [em ˈiː] — [juː; jə] , [huː] [ədˈvaɪzd] [em ˈiː] [tuː; tə] [teɪk] [aɪ ˈtiː] ！ ”
“ **You say that to me — you , who advised me to take it !** ”
“ 你 说 那 到 我 — 你 , who 建议 我 到 拿 它 ！ ”

“你竟然这样跟我说话——你可是当初建议我服用的那个人啊！”

“ [dəʊnt][traɪ][tuː; tə] [bleɪm] [aɪ 'tiː][ɑːn][em 'iː] , [ɪdɪθ] .
“ **Don't try to blame it on me , Edith .**
“ 不 尝试 到 责备 它 在 我 , 伊迪丝 .
“别想把责任推到我身上，伊迪丝。”

[aɪ] [əd'vaɪzd] [juː; jʊ][tuː; tə] [kiːp] [jɔː; jər] [maʊθ] [ʌt] , [ænd; ənd][nɑːt] [meɪk] [θɪŋz]
I advised you to keep your mouth shut , and not make things
我 建议 你 到 保持 你的 嘴 关闭 , 和 不是 制作 事物
我劝你闭嘴，别胡说八道。

[,piː 'dʒiː] -]
[Pg 209]
[页 -]
[第209页]

[eni] [wɜːrs] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [wɜːr; wər] .
any worse than they were .
任何 更糟 比 他们 是 .
比现在更糟。

[aɪ] [əd'vaɪz] [juː; jʊ][tuː; tə][duː][ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] [naʊ] . "
I advise you to do the same thing now . "
我 建议 你 到 做 这 相同的 事物 现在 . "
我建议你现在也这样做。

" [soʊ] [ðæt] [juː; jʊ][kæn; kən][goʊ][ɑːn] [end'ʒɔɪŋ] [ðə; ði] [fruːts] [ʌv; əv][maɪ] [rɔːŋ] - [duːɪŋ] .
“ **So that you can go on enjoying the fruits of my wrong - doing .**
“ 所以 那 你 能 去 在 享受 这 水果 的 我的 错误的 - 正在做 .
“这样你就可以继续享受我作恶的果实了。”

" ['mɪsɪz] . ['rɒdʒəz] [lɒkt] [æt; ət][hɜːr; hər]['sɪstər] ['skɔːrnfəli] — [dɪ'faɪəntli] .
“ **Mrs . Rogers looked at her sister scornfully — defiantly .**
“ 太太 . 罗杰斯 看起来 在 她 姐姐 轻蔑地 — 公然挑衅 .
罗杰斯太太轻蔑地、挑衅地看着她的妹妹。

" [fɔːr; fər] ['heɪvənz] [seɪk] , [dəʊnt][get][soʊ] [ˌmelədrə'mætɪk] .
“ **For heaven's sake , don't get so melodramatic .**
“ 为了 天 清酒 , 不 得到 所以 戏剧性的 .
“看在老天的份上，别这么戏剧化。”

[ðə; ði] ['θɪŋz] [pæst] .
The thing's past .
这 事物 过去的 .
事情已经过去了。

[waɪ] [nɑːt] [fər'get] [aɪ 'tiː] ? "
Why not forget it ? "
为什么 不是 忘记 它 ? "
为什么不把它忘掉呢？

" [kæn; kən][juː; jʊ] [fər'get] [aɪ 'tiː] ?
“ **Can you forget it ?**
“ 能 你 忘记 它 ?
你能忘记它吗？

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [ə'feɪmd] [tuː; tə][let][ðə; ði][mæn][juː; jʊ] [lʌv] [noʊ] [ə'baʊt] [aɪ 'tiː] ,
You are ashamed to let the man you love know about it ,
你 是 羞愧 到 让 这 男人 你 爱 知道 关于 它 ,
你羞于让你心爱的男人知道这件事。

[fɔːr; fər] [fɪr] [hiː; hi] [maɪt] [nɔːt][wɔːnt][tuː; tə] [ˈmæri] [juː; jə] — [nɔːt][wɔːnt][tuː; tə] [ˈmæri] [juː; jə] , [ɑːn]
for fear he might not want to marry you — not want to marry you , on
为了 害怕 他 可能 不是 想 到 结婚 你 — 不是 想 到 结婚 你 , 在
[əˈkaʊnt] [ʌv; əv][em ˈiː] . "
account of me . "
帐户 的 我 . "

他怕我让他不想娶你——不想娶你，都是因为我。

" [juː; jə] [teɪk] [ðə; ði] [θɪŋ] [tuː] [ˈsɪriəsli] , [ˈɪdɪθ] .
" **You take the thing too seriously , Edith .**
" 你 拿 这 事物 也 严重地 , 伊迪丝 .

“伊迪丝，你把这件事看得太认真了。”

[juː; jə] [ˈnevər] [təʊld][em ˈiː] [mʌt] [əˈbaʊt] [jɜː; jər] [əˈfer] [wɪð; wɪθ] [ˈbɪli] [west] , [ænd; ənd][aɪ] [ˈnevər] [æskt]
You never told me much about your affair with Billy West , and I never asked
你 绝不 讲述 我 很多 关于 你的 事务 和 比利 西方 , 和 我 绝不 问
[juː; jə] .
you .
你 .

你从未跟我详细说过你和比利·韦斯特的婚外情，我也从未问过你。

[ˈevri] [ˈfæməli][hæz; həz][ə; eɪ] [ˈskelɪt(ə)n] [ɪn][ɪts] [ˈklɔːzɪt] .
Every family has a skeleton in its closet .
每一个 家庭 有 一个 骨骼 在 它是 壁橱 .

每个家庭都有不可告人的秘密。

[moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm][ɑːr; ər] [ˈlʌki] [ɪf] [ðeɪ] [ˈhævnt] [ˈsevrəl] ,
Most of them are lucky if they haven't several ,
最多 的 他们 是 幸运的 如果 他们 还没有 一些 ,

他们中的大多数人如果没遇到好几个孩子，就已经很幸运了。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [dəʊnt] [meɪk] [ə; eɪ] [ˈpræktɪs] [ʌv; əv] [pəˈreɪdɪŋ] [ðem; ðəm] [brɪˈfɔːr] [ðə; ði] [ˈpʌblɪk] .
but they don't make a practice of parading them before the public .
但 他们 不 制作 一个 实践 的 游行 他们 前 这 民众 .

但他们并没有把这些囚犯公开示众的惯例。

[wʌt] [ɑːn] [ɜːrθ] [duː][juː; jə][wɔːnt][tuː; tə] [tɔːk] [əˈbaʊt] [ðɪs] [θɪŋ] [fɔːr; fər] ?
What on earth do you want to talk about this thing for ?
什么 在 地球 做 你 想 到 讲话 关于 这 事物 为了 ?

你到底为什么想谈论这件事？

[aɪ ˈtiː] [kɑːnt] [duː] [ˈeni] [gʊd] [naʊ] . "
It can't do any good now . "
它 不能 做 任何 好的 现在 . "

现在这样做已经没有任何用处了。

" [brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][aɪm] [sɪk] [ʌv; əv] [ˈlɪvɪŋ] [ðɪs] [laɪ] .
" **Because I'm sick of living this lie .**
" 因为 我是 生病的 的 活的 这 说谎 .

“因为我厌倦了活在谎言中。”

[aɪv] [ə; eɪ] [greɪt] [maɪnd][tuː; tə] [tel] [ˈdɑːnld] [ˈevriθɪŋ] . "
I've a great mind to tell Donald everything . "
我已经 一个 伟大的 头脑 到 告诉 唐纳德 一切 . "

我真想把所有事情都告诉唐纳德。”

" [juː; jə][ɑːr; ər] [ˈgetɪŋ] [dʒʌst][pleɪn] , [ˈɔːrd(ə)neri] [ˈdɪpi] , [ˈɪdɪθ] .
" **You are getting just plain , ordinary dippy , Edith .**
" 你 是 获得 只是 清楚的 , 普通的 迪皮 , 伊迪丝 .

“伊迪丝，你变得非常、普通的傻瓜了。”

[ju:; jʊ] [ɔ:t] [tu:; tə] [teɪk] ['sʌmθɪŋ] [fɔ:r; fər][aɪ 'ti:] .
You ought to take something for it .
你 应该 到 拿 某物 为了 它 :

你应该得到一些补偿。

[du:][ju:; jʊ] [noʊ] [wʌt] [hi:; hi] [wəd] [du:] ?
Do you know what he would do ?
做 你 知道 什么 他 会 做 ?

你知道他会怎么做吗？

" [,pi: 'dʒi:]
" **[Pg 210]**
" [页 -]

“[第 210 页]

[hi:; hi] ['kudnt] [du:] ['eniθɪŋ] [ðæt] [wəd] [meɪk] ['mætərz] [wɜ:rs] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] . "
" **He couldn't do anything that would make matters worse than they are** . "
" 他 不能 做 任何事物 那 会 制作 事情 更糟 比 他们 是 :

“他不可能做出任何让事情变得更糟的事情。”

" [hi:; hi] ['kudnt] ?
" **He couldn't** ?
" 他 不能 ?

“他做不到吗？ ”

[ju:; jʊ] [θɪŋk] [hi:; hi] ['kudnt] ?
You think he couldn't ?
你 思考 他 不能 ?

你认为他做不到吗？

[wel] , [aɪl] [tel] [ju:; jʊ] [wʌt] [hi:; hi] [wəd] [du:] .
Well , I'll tell you what he would do .
出色地 , 患病的 告诉 你 什么 他 会 做 :

好吧，我来告诉你他会怎么做。

[hi:d] [meɪk] [ju:; jʊ] [ɡɪv] [ʌp] ['evri] [sent] [ʌv; əv] [ðɪs] ['mʌni] [soʊ] [kwɪk] [aɪ 'ti:] [wəd] [meɪk] [jɔr; jər] [her]
He'd make you give up every cent of this money so quick it would make your hair
他会 制作 你 给 向上 每一个 中心 的 这 钱 所以 快的 它 会 制作 你的 头发
[stænd][ɑ:n][end] . "
stand on end . "
站立 在 结尾 :

他会让你迅速交出每一分钱，速度之快令人毛骨悚然。

" [ælis] !
" **Alice** !
" 爱丽丝 !

“爱丽丝！

[wʌt] [du:][ju:; jʊ] [mi:n] ?
What do you mean ?
什么 做 你 意思是 ?

你是什么意思？

" ['mɪsɪz] . ['rɒdʒəz][wʌz; wəz] ['hɔ:rər] - [strʌk] .
" **Mrs . Rogers was horror - struck** .
" 太太 : 罗杰斯 曾是 恐怖 - 击 :

罗杰斯夫人惊恐万分。

[ðɪs] [feɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mætər] [hæd; həd] ['eɪvɪdəntli] [nɑ:t] [ə'kɜ:rd] [tu:; tə][hɜ:r; hər] .
This phase of the matter had evidently not occurred to her .
这 阶段 的 这 事情 有 显然 不是 发生 到 她 :

显然，她没有考虑到这件事的这个阶段。

“ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [pleɪn] [ɪ'hʌf] .
“ **I should think it was plain enough** .
“ 我 应该 思考 它 曾是 清楚的 足够的 .
我觉得这已经很清楚了。

[hi:; hi] ['kʊdn̩t] [du:] ['eniθɪŋ] [els] .
He couldn't do anything else .
他 不能 做 任何事物 别的 .
他别无选择。

[ɪf] [ju:; jʊ] [ˈdɪdn̩t] [du:] [æz; əz] [hi:; hi] [wɪʃt] , [hi:; hi] [wʊd] [li:v] [ju:; jʊ] .
If you didn't do as he wished , he would leave you .
如果 你 没有 做 作为 他 希望 , 他 会 离开 你 .
如果你不按他的意愿去做, 他就会离开你。

[hi:; hi] [maɪt] [du:] [aɪ 'ti:] , ['eniweɪ] .
He might do it , anyway .
他 可能 做 它 , 反正 .
他或许还是会这么做。

[hi:; hi] [ˈɪznt] [ðə; ði] [sɔ:rt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [mæn] [hu:] [wʊd] [stænd] [fɔ:r; fər] ['eni] ['fu:lɪʃnəs] , [kaɪnd] [æz; əz] .
He isn't the sort of a man who would stand for any foolishness , kind as
他 不是 这 种类 的 一个 男人 WHO 会 站立 为了 任何 愚蠢 , 种类 作为
[hi:; hi] [ɪz] .
he is .
他 是 .
他心地善良, 但绝不是那种会容忍任何愚蠢行为的人。

[ju:; jʊ] [noʊ] [ðæt] .
You know that .
你 知道 那 .
你知道的。

[ju:d] [lu:z] [ɪ:ðər] [jʊr; jər] ['hʌzbənd] [ɔ:r] [jʊr; jər] ['mʌni] .
You'd lose either your husband or your money .
你会 失去 任何一个 你的 丈夫 或者 你的 钱 .
你要么失去丈夫, 要么失去金钱。

[ðen] [wer] [wʊd] [ju:; jʊ] [bi:; bi] ? “
Then where would you be ? ”
然后 在哪里 会 你 是 ? “
那你又会在哪里呢?

“ [ˈdɑ:nɪd] [wʊd] [ˈnevər] [du:] [ə; eɪ] [θɪŋ] [laɪk] [ðæt] . ”
“ **Donald would never do a thing like that** . ”
“ 唐纳德 会 绝不 做 一个 事物 喜欢 那 . ”
“唐纳德绝不会做那种事。”

“ [ʌv; əv] [kɔ:rs] [hi:; hi] [wʊd] .
“ **Of course he would** .
“ 的 课程 他 会 .
他当然会。

['eni] [mæn] [wʊd] , [hu:] [hæd; həd] [ə; eɪ] [greɪn] [ʌv; əv] [self] - [rɪ'spekt] .
Any man would , who had a grain of self - respect .
任何 男人 会 , WHO 有 一个 粮食 的 自己 - 尊重 .
任何一个稍有自尊的男人都会这么做。

[ðen] [ju:d] [hæv; həv][ðə; ði] ['plezə] [ʌv; əv] ['gɪvɪŋ] [ʌp] [ɔ:l] [ðɪs] " — [ʃi; ʃi] [weɪvd] [hɜ:r; həɹ][hænd] [ə'baʊt]
Then you'd have the pleasure of giving up all this " — she waved her hand about
然后 你会 有 这 乐趣 的 给予 向上全部 这 " — 她 挥手 她 手 关于
[ðə; ði] [ru:m] — " [ænd; ənd]['goʊɪŋ] [bæk] [tu:; tə] [ðæt] ['retʃɪd] [hoʊl] [ɪn]['hɑ:rləm] ,
the room — " and going back to that wretched hole in Harlem ,
这 房间 — " 和 去 后退 到 那 可怜 洞 在 哈莱姆区 ,
"然后你就可以享受放弃这一切的乐趣了"——她挥了挥手——"回到哈莱姆区那个破败不堪的地方，

[ænd; ənd] ['du:ɪŋ] [jɔr; jər] [oʊn] ['kʊkɪŋ] , [waɪl] ['bɒbi] [pleɪz] [ɑ:n][ðə; ði][sænd][paɪl][ɑ:n][ðə; ði]['kɔ:rnər][la:t]
and doing your own cooking , while Bobbie plays on the sand pile on the corner lot
和 正在做 你的 自己的 烹饪 , 尽管 鲍比 演出 在 这 沙 桩 在 这 角落 很多
,
,
,

你一边自己做饭，一边看着鲍比在街角空地的沙堆上玩耍。

[ænd; ənd] [pri'tendz] [hi; hi][hæz; həz][ə; eɪ]['poʊni][kɑ:rt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][soʊp][bɑ:ks] .
and pretends he has a pony cart with a soap box .
和 假装 他 有 一个 小马 大车 和 一个 肥皂 盒子 .
他假装自己有一辆装有肥皂盒的小马车。

[ju:; jʊ]
You
你

你

[[pi: 'dʒi:] -]
[Pg 211]
[页 -]

[第211页]

[wʊd] [ɪn'dʒɔɪ] [ðæt] , ['wʊdnt] [ju:; jʊ] ?
would enjoy that , wouldn't you ?
会 享受 那 , 不会 你 ?
你肯定很乐意，对吧？

[oʊ] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] [ju:; jʊ] [wʊd] ! "
Oh , of course you would ! "
哦 , 的 课程 你 会 ! "
"哦，你当然会！ "

" [dəʊnt] !
" Don't !
" 不 !
"不！

[dəʊnt] ! " [kraɪd] ['ɪdɪθ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['ʌdər] .
Don't ! " cried Edith , with a shudder .
不 ! " 哭 伊迪丝 , 和 一个 不寒而栗 .
"不要！"伊迪丝颤抖着喊道。

" [aɪ][kʊd; kəd] ['nevər] [stænd][aɪ 'ti:] — ['nevər] ! "
" I could never stand it — never ! "
" 我 可以 绝不 站立 它 — 绝不 ! "
"我绝对无法忍受——绝对无法忍受！ "

" [fɜ:rðər'mɔ:r] , " [pər'su:d] [hɜ:r; həɹ]['sɪstər] , " ['emərsn] [wʊd] [bi; bi] [baʊnd] [tu:; tə] [noʊ] .
" Furthermore , " pursued her sister , " Emerson would be bound to know .
" 此外 , " 追击 她 姐姐 , " 爱默生 会 是 边界 到 知道 .
"此外,"她妹妹接着说，"爱默生肯定知道。"

[ˈhiːz] [siːn] [ðɪs] [ˈpleɪs] , [ænd; ənd] [ˈwʊdnt] [ˌʌndəˈstænd] [wʌt] [aɪˈtiː][ɔːl] [ment] , [ɪf] [juː; jʊ] [geɪv] [aɪˈtiː]
He's seen this place , and wouldn't understand what it all meant , if you gave it
他是 已见 这 地方 , 和 不会 理解 什么 它 全部 意思是 , 如果 你 给予 它
[ʌp] .
up .
向上 .

他见过这个地方, 如果你放弃它, 他不会明白这一切意味着什么。

[hiː; hi] [ˈpraʊbəbli] [wʊd] [hæv; həv][noʊ] [ˈfɜːrðər] [juːz][fɔːr; fər][emˈiː] .
He probably would have no further use for me .
他 大概 会 有 不 更远 使用 为了 我 .

他可能再也用不上我了。

[aɪm] [ˈsaːri] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [ˈɪdɪθ] , [bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv][gɔːt][juːˈes][ɔːl][ˈɪntuː] [ðɪs] [ˌsɪtʃuˈeɪ(ə)n] ,
I'm sorry for you , Edith , but you have got us all into this situation ,
我是 对不起 为了 你 , 伊迪丝 , 但 你 有 得到 我们 全部 进入 这 情况 ,
伊迪丝, 我很抱歉, 但你把我们都害得陷入了这种境地。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [ˈhævnt] [ˈeni] [raɪt] [tuː; tə][ʌpˈset][aɪˈtiː] — [æt; ət] [liːst] , [naːt] [naʊ] .
and you haven't any right to upset it — at least , not now .
和 你 还没有 任何 正确的 到 沮丧的 它 — 在 至少 , 不是 现在 .

你没有权利破坏它——至少现在没有。

[weɪt] [ʌnˈtɪl] [ˈemərsn] [ænd; ənd][aɪ][ɑːr; ər] [ˈmæɪɪd] , [æt; ət] [ˈeni] [reɪt] .
Wait until Emerson and I are married , at any rate .
等待 直到 爱默生 和 我 是 已婚 , 在 任何 速度 .

总之, 等我和艾默生结婚后再说吧。

" [ˈɪdɪθ] [wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ðɪ] [vɜːrdʒ] [ʌv; əv] [terz] .
" **Edith was on the verge of tears** .
" 伊迪丝 曾是 在 这 边缘 的 眼泪 .

伊迪丝眼眶含泪。

" [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv][təʊld][hɪm; ɪm] [lɔːŋ] [əˈgəʊ] , " [ʃɪ; ʃɪ] [weɪld] .
" **I ought to have told him long ago , " she wailed** .
" 我 应该 到 有 讲述 他 长的 前 , " 她 哀嚎 .

“我早该告诉他了,”她哀叹道。

" [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈveri] [bɪˈɡɪnɪŋ] .
" **In the very beginning** .
" 在 这 非常 开始 .

“在最初的时候。”

[naʊ] [ɪt] [tuː] [leɪt] .
Now it's too late .
现在 它是 也 晚的 .

现在太晚了。

[ɪf] [hiː; hi] [nuː] [ðə; ðɪ] [truːθ] , [hiː; hi] [maɪt] [ˈnevər] [fərˈɡɪv] [emˈiː] . "
If he knew the truth , he might never forgive me . "
如果 他 知道 这 真相 , 他 可能 绝不 原谅 我 . "

如果他知道真相, 他可能永远不会原谅我。

" [aɪ] [ˈwʊdnt] [teɪk] [ˈeni] [ˈtʃænsɪz] , [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][juː; jʊ] , " [əbˈzɜːrvd] [ˈæləs] [ˈdraɪli] .
" **I wouldn't take any chances , if I were you , " observed Alice dryly** .
" 我 不会 拿 任何 机会 , 如果 我 是 你 , " 观察到 爱丽丝 干巴巴地 .

“如果我是你, 我就不会冒任何风险,”爱丽丝冷冷地说道。

" [ænd; ənd] [ˈdɔːnld] [hæz; həz] [bɪn] [soʊ][faɪn] , [soʊ] [strɔːŋ] , [soʊ] [ˈsplendɪd] , " [ˈsɒbd] [hɜːr; hər][ˈsɪstər] .
" **And Donald has been so fine , so strong , so splendid , " sobbed her sister** .
" 和 唐纳德 有 到过 所以 美好的 , 所以 强的 , 所以 灿烂 , " 啜泣 她 姐姐 .

“唐纳德一直都那么好, 那么坚强, 那么出色,”她姐姐抽泣着说。

“ [aɪ] [ˈnevər] [ˈriːəlaɪzd] [brɪˈfɔːr] [ɔːl] [ðæt] [hiː; hi] [hæz; həz] [bɪn] [tuː; tə] [em ˈiː] .
“ **I never realized before all that he has been to me** .
“ 我 绝不 已实现 前 全部 那 他 有 到过 到 我 .
“我以前从未意识到他对我有多重要。”

[aɪ] [kɑːnt] [tel] [juː; jʊ] [haʊ] [aɪ] [ədˈmaɪər] [hɪm; ɪm] . “
I can't tell you how I admire him . “
我 不能 告诉 你 如何 我 钦佩 他 . “
我无法用语言来形容我对他的钦佩之情。

“ [ˈveri] [ˈlaɪkli] .
“ **Very likely** .
“ 非常 可能 .
很有可能。

[ɪts] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [diːl] [ˈiːə] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [tuː; tə] [ˈriːəlaɪz] [hɜːr; hər] [ˈhʌzbəndz] [ɡʊd] [pɔɪnts]
It's a great deal easier for a woman to realize her husband's good points
它是 一个 伟大的 交易 更轻松 为了 一个 女士 到 意识到 她 丈夫的 好的 积分
[wen]
when
什么时候
当一个女人意识到丈夫的优点时，她会更容易做到。

[[piː ˈdʒiː] -]
[**Pg 212**]
[页 -]

[第212页]

[ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [ˈθɜːrti] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈdɔːləz, ˈdɒləz] [ə; eɪ] [jɪr] [ðæn; ðən] [wen] [ʃiː; ʃi] [ˈhæznt] [ˈθɜːrti] [sents] . “
she has thirty thousand dollars a year than when she hasn't thirty cents . “
她 有 三十 千 美元 一个 年 比 什么时候 她 还没有 三十 分 . “
她现在一年能赚三万美元，比她一分钱都没有的时候要好多。

“ [jes] , [aɪ] [səˈpəʊz] [aɪ ˈtiː] [ɪz] , “ [sed] [ˈmɪsɪz] . [ˈrɒdʒəz] , [ˈdraɪɪŋ] [hɜːr; hər] [aɪz] .
“ **Yes , I suppose it is , “ said Mrs . Rogers , drying her eyes** .
“ 是的 , 我 认为 它 是 , “ 说 太太 . 罗杰斯 , 烘干 她 眼睛 .
“是的，我想是的，”罗杰斯太太一边擦着眼泪一边说。

“ [aɪ] [ges] [aɪl] [hæv; həv] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [best] [ʌv; əv] [aɪ ˈtiː] . “
“ **I guess I'll have to make the best of it** . “
“ 我 猜测 患病的 有 到 制作 这 最好的 的 它 . “
“看来我只能尽力而为了。”

“ [ðæts] [ˈsensəb(ə)] , [ˈɪdɪθ] .
“ **That's sensible , Edith** .
“ 那就是 明智的 , 伊迪丝 .
“这很明智，伊迪丝。”

[ˈnʌθɪŋ] [els] [tuː; tə] [duː] .
Nothing else to do .
没有什么 别的 到 做 .
无事可做了。

[naʊ] [aɪ] [θɪŋk] [aɪl] [ɡoʊ] [ʌp] [ænd; ənd] [dres] .
Now I think I'll go up and dress .
现在 我 思考 患病的 去 向上 和 裙子 .
现在我想我该上去穿衣服了。

[wɒts] [ɑːn] [fɔːr; fər] [ðɪs] [ˈiːvniŋ] ? “
What's on for this evening ? “
是什么 在 为了 这 晚上 ? “
今晚有什么活动？

“ [wiː; wi] [maɪt] [goʊ][tuː; tə][ðə; ði][hoʊˈtel][fɔːr; fər][æn; ən][ˈaʊər][ɔːr][soʊ] .
“ We might go to the hotel for an hour or so .
“ 我们 可能 去 到 这 酒店 为了 一个 小时 或者 所以 .
“我们可能会去酒店待一个小时左右。”

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [dæns] .
There's a dance .
有 一个 舞蹈 .
有一段舞蹈。

[ˈæftər] [ðæt] [juː; jʊ][ænd; ənd][ˈmɪstər] . [hɔːl] [kæn; kən] [teɪk] [ə; eɪ] [wɔːk] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [biːtʃ] .
After that you and Mr . Hall can take a walk along the beach .
后 那 你 和 先生 . 大厅 能 拿 一个 走 沿着 这 海滩 .
之后，你和霍尔先生可以沿着海滩散步。

[ðæt] [wɪl] [ɡɪv] [hɪm; ɪm] [əˈhʌðər] [tjæns] , " [ʃiː; ʃi] [ˈædɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈmiːnɪŋ] [smaɪl] .
That will give him another chance , " she added , with a meaning smile .
那 将要 给 他 其他 机会 , " 她 额外 , 和 一个 意义 微笑 .
“那将给他另一次机会，”她意味深长地笑着补充道。

“ [ˈmʌðər] [ˈɪznt] [æt; ət][ɔːl] [ˈfeɪvərəbl] . ”
“ Mother isn't at all favorable . ”
“ 母亲 不是 在 全部 有利 . ”
“母亲一点也不喜欢我。”

“ [aɪ] [noʊ] [aɪˈtiː] .
“ I know it .
“ 我 知道 它 .
“我知道这。

[ʃiː; ʃi] [θɪŋks] [ˈemərsn] [ˈhæznt] [ˈmʌni] [ɪˈnʌf] .
She thinks Emerson hasn't money enough .
她 思考 爱默生 还没有 钱 足够的 .
她认为爱默生的钱不够多。

[ʃiːz] [raɪt] , [tuː] ; [hiː; hi] [ˈhæznt] .
She's right , too ; he hasn't .
她是 正确的 , 也 ; 他 还没有 .
她说的也对；他确实没有。

[bʌt; bət][aɪ] [ɡes] [hiː; hi] [wɪl] [hæv; həv] , [sʌm; səm] [deɪ] .
But I guess he will have , some day .
但 我 猜测 他 将要 有 , 一些 天 .
但我想他总有一天会实现的。

[aɪm] [ˈwɪlɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [tjæns] , [ˈeniweɪ] .
I'm willing to take a chance , anyway .
我是 愿意的 到 拿 一个 机会 , 反正 .
反正我愿意冒险一试。

[juː; jʊ] [noʊ] , [ˈɪdɪθ] , [aɪm] [ˈveri] [fɑːnd][ʌv; əv] [ˈmʌðər] ,
You know , Edith , I'm very fond of mother ,
你 知道 , 伊迪丝 , 我是 非常 喜爱 的 母亲 ,
你知道吗，伊迪丝，我非常喜欢妈妈。

[bʌt; bət][aɪ][dəʊnt] [ɪnˈtend] [tuː; tə][let] [hɜːr; hər] [ɪntərˈfɪr] [bɪˈtwiːn] [ˈemərsn] [ænd; ənd][maɪˈself] .
but I don't intend to let her interfere between Emerson and myself .
但 我 不 打算 到 让 她 干扰 之间 爱默生 和 我 .
但我不打算让她插足我和艾默生之间。

[æz; əz][ə; eɪ] [ˈmʌðər] - [ɪn] - [lɔː] [aɪ][kæn; kən] [siː] [hɜːr; hər] [wiːk] [pɔɪnts] .
As a mother - in - law I can see her weak points .
作为 一个 母亲 - 在 - 法律 我 能 看 她 虚弱的 积分 .
作为婆婆，我能看到她的弱点。

[aɪv] ['nevər] [sed] [soʊ] [bɪ'fɔːr] ,
I've never said so before ,
我已经 绝不 说 所以 前 ,

我以前从未说过这样的话。

[bʌt; bət][aɪ] [bɪ'li:v] [ʃiː; ʃɪ][ɪz][rɪ'spɔːnsəb(ə)l][fɔːr; fər][naɪn] - [tenθs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [bɪ'twi:n] ['dɑːnld]
but I believe she is responsible for nine - tenths of the trouble between Donald
但 我 相信 她 是 负责任的 为了 九 - 十分之一 的 这 麻烦 之间 唐纳德
[ænd; ənd] [jɔːr'self] . "
and yourself . "
和 你自己 : "

但我认为，唐纳德和你之间九成的矛盾都应归咎于她。

" [wʌt] ['trʌb(ə)l] ? "
What trouble ? "
" 什么 麻烦 ? "

“什么麻烦？”

" [oʊ] , [jʊr; jər] [dɪskən'tent] [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] .
Oh , your discontent and everything .
" 哦 , 你的 不满 和 一切 :

“哦，你的不满啊，真是让人无语。”

[juː; jʊ] [wʊd] ['nevər][hæv; həv] [θɔːt] [ʌv; əv] ['rʌnɪŋ] [ə'wei] [wɪð; wɪθ] ['bɪli] [west]
You would never have thought of running away with Billy West
你 会 绝不 有 想法 的 跑步 离开 和 比利 西方

你肯定想不到会和比利·韦斯特私奔。

[,piː 'dʒiː] -]
[Pg 213]
[页 -]

[第213页]

[ɪf] [ʃiː; ʃɪ] ['hædnt] ['sɪmpəθaɪzd] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ɔːl][ðə; ði] [taɪm] .
if she hadn't sympathized with you all the time .
如果 她 之前没有 同情 和 你 全部 这 时间 :

如果她不是一直都同情你的话。

[wen] [aɪ][get] ['mærid] [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə][lɪv; laɪv][æz; əz][fɑːr] [ə'wei] [æz; əz][pɑːsəb(ə)l] — ['sʌmwer]
When I get married I'm going to live as far away as possible — somewhere
什么时候 我 得到 已婚 我是 去 到 居住 作为 远的 离开 作为 可能的 — 某处
[wer] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [siː] ['mʌðər] [ə'baʊt] [wʌns][ɪn][sɪks] [mʌnθs] .
where I shall see mother about once in six months .
在哪里 我 将 看 母亲 关于 一次 在 六 几个月 :

我结婚后要住在尽可能远的地方——一个我大概六个月才能见到母亲一次的地方。

[aɪ][dəʊnt] [prə'pəʊz] [tuː; tə][hæv; həv][hɜːr; hər] ['meɪkɪŋ] ['eni] ['trʌb(ə)l] [ɪn][maɪ] [də'mestɪk] [ə'reɪndʒmənts] .
I don't propose to have her making any trouble in my domestic arrangements .
我 不 提出 到 有 她 制作 任何 麻烦 在 我的 国内的 安排 :

我不想让她干涉我的家庭生活。

" [ʃiː; ʃɪ] ['staːrtɪd] [tɔːrd] [ðə; ði] ['sterkeɪs] .
She started toward the staircase .
" 她 开始 朝向 这 楼梯 :

她朝楼梯走去。

" [aɪv] ['berli] [taɪm] [tuː; tə] [dres] .
I've barely time to dress .
" 我已经 仅仅 时间 到 裙子 :

我几乎没有时间穿衣服。

[hə'ləʊ] , [ˈdɑːnld] ！
Hello , Donald !
你好 , 唐纳德 ！

你好，唐纳德！

” [fiː; ji] [sed] , [æz; əz][fiː; ji] [met] [hɜːr; hær] ['brʌðər] - [ɪn] - [ɒː] [dɪ'sendɪŋ] [ðə; ði] [sterz] .
” **she said , as she met her brother - in - law descending the stairs .**
” 她 说 , 作为 她 遇见 她 兄弟 - 在 - 法律 下降 这 楼梯 .
她说着，迎面撞见了正从楼梯上走下来的姐夫。

“ [ˈhaʊz] [ˈevriθɪŋ] ?
” **How's everything ?**
” 怎么样 一切 ?

“一切都好吗？”

” [ˌpiː 'dʒiː] - []
” **[Pg 214]**
” [页 -]

“[第 214 页]

[ˈtʃæptər] [ˈeksˈviː]
CHAPTER XV
章 十五

第十五章

[diː]
D
D

D

[ɑːnəld][ˈrɒdʒəz] [ləkt] [ˈwɜːrɪd] , [ɔːlˈðoʊ] [hiː; hi] [traɪd] [nɑːt][tuː; tə] [ʃoʊ] [aɪˈtiː] .
onald Rogers looked worried , although he tried not to show it .
奥纳德 罗杰斯 看起来 担心 , 虽然 他 尝试 不是 到 展示 它 .
唐纳德 罗杰斯看起来很担心，尽管他努力不表现出来。

[hiː; hi] [glɑːnst] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [hɔːl] [ˈiːgərli] .
He glanced about the hall eagerly .
他 瞥了一眼 关于 这 大厅 急切地 .
他急切地环顾四周。

“ [ˈwɛrz, ˈhwɛrz] [ˈbɒbi] ? ” [hiː; hi] [ɪnˈkwaɪəd] .
” **Where's Bobbie ? ” he inquired .**
” 在哪里? 鲍比 ? ” 他 询问 .
“鲍比在哪儿？”他问道。

“ [ˈhævɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈsʌpər] , [dɪr] .
” **Having his supper , dear .**
” 拥有 他的 晚餐 , 亲爱的 .
“亲爱的，他正在吃晚饭。”

[hiː; hi][wʌz; wəz][aʊt] [ˈdraɪvɪŋ] [wen] [juː; jʊ] [keɪm] .
He was out driving when you came .
他 曾是 出去 驾驶 什么时候 你 来了 .
你来的时候他正在外面开车。

[ðeɪ] [droʊv] [ˈoʊvər][tuː; tə][ðə; ði] [ˈlaɪthaʊs] [tuː; tə][traɪ][hɪz; ɪz] [nuː] [ˈpoʊni] .
They drove over to the lighthouse to try his new pony .
他们 驾驶 超过 到 这 灯塔 到 尝试 他的 新的 小马 .
他们开车去灯塔试骑他的新小马。

[juː; jʊ] [kɑːnt] [ɪˈmædʒɪn] [haʊ] [dɪˈlaɪtɪd] [hiː; hi][ɪz][wɪð; wɪθ][aɪˈtiː] .
You can't imagine how delighted he is with it .
你 不能 想象 如何 高兴极了 他 是 和 它 .
你无法想象他有多高兴。

[aɪm] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [ki:p] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv] [dɔːz] [æz; əz] [mʌt] [æz; əz][ˈpɑːsəb(ə)] .
I'm trying to keep him out of doors as much as possible .
我是 尝试 到 保持 他 出去 的 门 作为 很多 作为 可能的 .
我尽量让他待在室内，不要经常外出。

[hiː; hi] [lʊks] [laɪk] [əˈnʌðər] [tʃaɪld] [ɔːl'redi] .
He looks like another child already .
他 看起来 喜欢 其他 孩子 已经 .
他看起来就像另一个孩子了。

[ðə; ði] [siː] [er] [ɪz][dʒʌst] [wʌt] [hiː; hi] [niːdz] . " "
The sea air is just what he needs . "
这 海 空气 是 只是 什么 他 需求 . " "
海风正是他需要的。

" [greɪt] , ['ɪznt] [,aɪ 'tiː] ?
" Great , isn't it ?
" 伟大的 , 不是 它 ?
"很棒，不是吗？ "

" [ˈdɑːnld] [sed] .
" Donald said .
" 唐纳德 说 .
唐纳德说道。

" [aɪ][dəʊnt] [ˈwʌndər] [hiː; hi] [fiːlz] ['betər] .
" I don't wonder he feels better .
" 我 不 想知道 他 感觉 更好的 .
"我一点也不奇怪他感觉好多了。"

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ['lʊkɪŋ] ['veri] [ˈtʃɑːrmiŋ] [jɔːr'self] [tuː; tə] - [naɪt] , ['ɪdɪθ] .
You are looking very charming yourself to - night , Edith .
你 是 寻找 非常 迷人 你自己 到 - 夜晚 , 伊迪丝 .
伊迪丝，你今晚看起来非常迷人。

[jʊə(r)] ['geɪnɪŋ] [weɪt] . "
You're gaining weight . "
你是 获得 重量 . "
你体重增加了。

" [aɪv] [geɪnd] [eɪt] [paʊndz] [sɪns] [wiːv] [bɪn] [hɪr] .
" I've gained eight pounds since we've been here .
" 我已经 获得 八 磅 自从 我们已经 到过 这里 .
"自从来到这里，我已经胖了八磅。"

[aɪ] [ˈʃʊdənt] [hæv; həv] [bɪˈliːvd] [,aɪ 'tiː][ˈpɑːsəb(ə)] , [bʌt; bət][aɪ] [weɪd] [maɪ'self][ðə; ði] [deɪ] [wiː; wi] [keɪm]
I shouldn't have believed it possible , but I weighed myself the day we came
我 不应该 有 相信 它 可能的 , 但 我 称重 我 这 天 我们 来了
[dʒʌst][tuː; tə] [siː] .
just to see .
只是 到 看 .
我本不该相信这是真的，但我们来的那天，我还是称了一下体重，想看看结果。

[aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [wʊd] [teɪk] [ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] [ɔːf] , [ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] [rest] — [juː; jʊ][dəʊnt]
I wish you would take a few weeks off , and have a good rest — you don't
我 希望 你 会 拿 一个 很少 周 离开 , 和 有 一个 好的 休息 — 你 不
[lʊk] [jɔːr'self] .
look yourself .
看 你自己 .
我希望你能休息几周，好好休息一下——你看上去不太对劲。

[wɒts] [ðə; ði] ['mætər] ?
What's the matter ?
是什么 这 事情 ?

怎么了?

[ˈbɪznəs] ? " "
Business ? " "
商业 ? " "

商业? "

" [jes] .
" **Yes** .
" 是的 .

"是的。

[θɪŋz] [ɑːnt] ['gʊŋɪŋ] ['veri] [wel] .
Things aren't going very well .
事物 不是 去 非常 出色地 .

事情进展不太顺利。

" [ˌpiː 'dʒiː] -]
" [**Pg 215**]
" [页 -]

"[第 215 页]

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [ʌp][tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [pʊt] [hɜːr; hər][hænd] [ə'fekʃənətli] [ə'paːn][hɪz; ɪz][ɑːrm] .
She came up to him , and put her hand affectionately upon his arm .
她 来了 向上 到 他 , 和 放 她 手 亲切地 之上 他的 手臂 .

她走到他面前，亲昵地把手放在他的胳膊上。

" ['æftər][ɔːl] , [dɑːn] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm][fɑːndli] , " [aɪ 'tiː] ['dʌznt] [meɪk] [soʊ] [mʌtʃ]
" **After all , Don , " she said , looking at him fondly , " it doesn't make so much**
" 后 全部 , 大学教师 , " 她 说 , 寻找 在 他 深情地 , " 它 不 制作 所以 很多
[ˈdɪfrəns] — [naʊ] . " "
difference — now . " "
不同之处 — 现在 . " "

"毕竟，唐，"她深情地看着他说道，“现在这已经没什么区别了。”

" [dʒʌst][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz]['evər] , [daɪ] , " [hiː; hi] [sed] , ['teɪkɪŋ] [hɜːr; hər][hænd] .
" **Just as much as ever , dear , " he said , taking her hand** .
" 只是 作为 很多 作为 曾经 , 亲爱的 , " 他 说 , 采取 她 手 .

"和以前一样，亲爱的，"他握住她的手说。

" [juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] [aɪ] [fiːl] [ə'baʊt] [ðɪs] ['mʌni] .
" **You know how I feel about this money** .
" 你 知道 如何 我 感觉 关于 这 钱 .

你知道我对这笔钱的感受。

[aɪm][glæd] , [fɔːr; fər][jʊr; jər] [seɪk] , [ænd; ənd] ['bɔːbiz] , [bʌt; bət][aɪ 'tiː] ['ɪznt] [maɪn] , [ænd; ənd][aɪ] [kɑːnt]
I'm glad , for your sake , and Bobbie's , but it isn't mine , and I can't
我是 高兴的 , 为了 你的 清酒 , 和 鲍比的 , 但 它 不是 矿 , 和 我 不能
[fər'get] [aɪ 'tiː] . " "
forget it . " "
忘记 它 . " "

为了你，也为了鲍比，我很高兴，但这事儿不是我的，我无法忘记。

" ['evriθɪŋ] [aɪ][hæv; həv][ɪz] [jɔːrɪz] , [daɪ] — ['evriθɪŋ] !
" **Everything I have is yours , dear — everything** !
" 一切 我 有 是 你的 , 亲爱的 — 一切 !

"亲爱的，我的一切都是你的——一切！ "

[ju:; jʊ] [noʊ] [ðæt] . "

You know that . "

你 知道 那 . "

你知道的。

" [θæŋk] [ju:; jʊ] , [ɪdɪθ] .

" Thank you , Edith .

" 感谢 你 , 伊迪丝 .

“谢谢你，伊迪丝。”

[aɪ] [ə'pri:ʃiərt] [aɪ 'ti:] ['i:v(ə)n] [ɪf] [aɪ] [kɑ:nt] [teɪk] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv] [aɪ 'ti:] .

I appreciate it even if I can't take advantage of it .

我 欣赏 它 甚至 如果 我 不能 拿 优势 的 它 .

即使我无法从中受益，我也心存感激。

[aɪ][wɑ:nt][tu:; tə] [sək'si:d] [ɑ:n][maɪ] [oʊn] [ə'kaʊnt] — [aɪ] [kɑ:nt] [stɑ:p] [wɜ:rk] [dʒʌst][br'kəz, br'kɔ:z][maɪ] [waɪf]

I want to succeed on my own account — I can't stop work just because my wife

我 想 到 成功 在 我的 自己的 帐户 — 我 不能 停止 工作 只是 因为 我的 妻子

[ˈhæpənz] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] [rɪtʃ] ['wʊmən] .

happens to be a rich woman .

发生 到 是 一个 富有的 女士 .

我想靠自己的努力获得成功——我不能因为我妻子碰巧是个富婆就停止工作。

[ju:; jʊ] ['wʊdnt] [rɪ'spekt] [em 'i:] [ɪf] [aɪ][dɪd] [ðæt] .

You wouldn't respect me if I did that .

你 不会 尊重 我 如果 我 做过 那 .

如果我那样做，你不会尊重我的。

[aɪl] [wɪn] [aʊt] , [ɔ:l] [raɪt] .

I'll win out , all right .

患病的 赢 出去 , 全部 正确的 .

我肯定会赢。

[ju:; jʊ] [br'li:v] [ðæt] , [dəʊnt][ju:; jʊ] ?

You believe that , don't you ?

你 相信 那 , 不 你 ?

你相信这一点，对吧？

" [hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜ:r; həɹ] ['i:gərli] .

" He looked at her eagerly .

" 他 看起来 在 她 急切地 .

他热切地看着她。

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪ][du:] , " [ʃi:; ʃɪ] [rɪ'plaɪd] , ['pætɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd] .

" Of course I do , " she replied , patting his hand .

" 的 课程 我 做 , " 她 回复 , 轻拍 他的 手 .

“当然愿意，”她一边说着，一边拍了拍他的手。

" [aɪ] [noʊ] [ju:; jʊ] [wɪl] .

" I know you will .

" 我 知道 你 将要 .

我知道你会的。

[aɪ]['oʊnli] [wɪl] [ju:; jʊ] [wʊd] [let][em 'i:] [meɪk] [aɪ 'ti:] ['iziə] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] .

I only wish you would let me make it easier for you .

我 仅有的 希望 你 会 让 我 制作 它 更轻松 为了 你 .

我只希望你能允许我帮你做点什么。

[aɪ 'ti:] [spɔɪlz] [ɔ:l][maɪ] ['hæpɪnəs] , [nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə][du:][soʊ] . "

It spoils all my happiness , not to be able to do so . "

它 战利品 全部 我的 幸福 , 不是 到 是 有能力的 到 做 所以 . "

不能这样做，让我所有的快乐都荡然无存。

“ [aɪ][dəʊnt] [si:] [wʌt] [ju:; jʊ][kʊd; kəd][du:] , [ˈɪdɪθ] , [mɔ:r] [ðæn; ðən][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [ˈdu:ɪŋ] . ”
“ **I don't see what you could do , Edith , more than you are doing .** ”
“ 我 不 看 什么 你 可以 做 , 伊迪丝 , 更多的 比 你 是 正在做 . ”
“ 伊迪丝, 我看不出你还能做得比现在更好。”

“ [həʊ] [ɪz] [ˈbɪznəs] , [ˈdɑ:nld] ?
“ **How is business , Donald ?**
“ 如何 是 商业 , 唐纳德 ?
“ 生意怎么样, 唐纳德? ”

“ [hi:; hi][bɪˈgæən][tu:; tə] [wɔ:k] [ˈglu:mɪli] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] .
“ **He began to walk gloomily up and down .**
“ 他 开始 到 走 阴郁地 向上 和 向下 .
“ 他开始闷闷不乐地来回踱步。

“ [ðə; ðɪ]
“ **The**
“ 这
“ 这

[,pi: ˈdʒi:] -]
[**Pg 216**]
[页 -]
[第216页]

[wɜ:rk][æt; ət][ðə; ðɪ] [ˈɑ:fɪs] [ɪz][ɔ:l] [raɪt] , “ [hi:; hi] [sed] [ˈprez(ə)ntli] .
work at the office is all right , “ he said presently .
工作 在 这 办公室 是 全部 正确的 , “ 他 说 目前 .
“在办公室工作还不错,”他接着说。

“ [ɪts] [ðæt] [kənˈfaʊndɪd] [glæs] [plænt] [ðæt] [ˈwɒrɪs] [ˌem ˈi:] .
“ **It's that confounded glass plant that worries me .**
“ 它是 那 令人困惑 玻璃 植物 那 担忧 我 .
“让我担心的是那该死的玻璃厂。”

[wi:; wi] [ˈhævnt] [ˈɪnʌf] [ˈwɜ:rkɪŋ] [ˈkæpɪt(ə)l] , [ænd; ənd][kɑ:nt] [si:m] [tu:; tə] [ˈbɔ:roʊ] [ˈeni] .
We haven't enough working capital , and can't seem to borrow any .
我们 还没有 足够的 在职的 首都 , 和 不能 似乎 到 借 任何 .
我们没有足够的流动资金, 而且似乎也借不到钱。

[ðə; ðɪ] [wɜ:rst] [ʌv; əv][,aɪ ˈti:][ɪz] , [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [ˈpeɪmənt] [du:] [ɑ:n][ðə; ðɪ] [ˈprɑ:pərti] [sepˈtembər] [fɜ:rst] , [faɪv]
The worst of it is , there's a payment due on the property September first , five
这 最差 的 它 是 , 有 一个 支付 到期的 在 这 财产 九月 第一的 , 五
[ˈθaʊz(ə)nd] [ˈdɑ:ləz , ˈdɒləz] .
thousand dollars .
千 美元 .
最糟糕的是, 这处房产9月1日要支付5000美元的款项。

[ju:; jʊ] [noʊ] [ðə; ðɪ] [kənˈdɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈmʌni] - [ˈmɑ:rkɪt] , [aɪ] [səˈpoʊz] .
You know the condition of the money - market , I suppose .
你 知道 这 状况 的 这 钱 - 市场 , 我 认为 .
我想您应该了解货币市场的状况。

[ðə; ðɪ] [ˈpepərz][ɑ:r; ər] [fʊl] [ʌv; əv][,aɪ ˈti:] . “
The papers are full of it . ”
这 文件 是 满的 的 它 . “

报纸上全是这种报道。

“ [ju:; jʊ] [mi:n] [əˈbaʊt] [ðə; ðɪ] [sta:k] - [ˈmɑ:rkɪt] ? ” [æskt] [ˈɪdɪθ] [ˈtɪmɪdli] .
“ **You mean about the stock - market ?** ” **asked Edith timidly .**
“ 你 意思是 关于 这 库存 - 市场 ? ” 问 伊迪丝 胆怯地 .
“你是说股市的事吗? ”伊迪丝怯生生地问道。

[ˈdɑːnld] [θruː] [hɪmˈself] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [tʃer] .
Donald threw himself into a chair .
唐纳德 扔 他自己 进入 一个 椅子 .

唐纳德猛地扑进椅子里。

“ [jes] , ” [hiː; hi] [rɪˈplaɪd] , “ [ðæt] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈwestərn] [siˈkjuəritis] [dɪˈsɪʒ(ə)n] ,
“ **Yes , ” he replied , “ that and the Western Securities decision ,**
” 是的 , ” 他 回复 , ” 那 和 这 西 证券 决定 ,

“是的,”他回答说,“还有西方证券公司的决定,

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈfeɪljər] [ʌv; əv][ðə; ði] [kəˈlʌmbiən] [trʌst] [ˈkʌmpəni] .
and the failure of the Columbian Trust Company .
和 这 失败 的 这 哥伦比亚 相信 公司 .

以及哥伦比亚信托公司的倒闭。

[θɪŋz] [lʊk] [ˈprɪti] [bæd] .
Things look pretty bad .
事物 看 漂亮的 坏的 .

情况看起来很糟糕。

[ðə; ði][bæŋks][ɑːr; ər][əˈfreɪd][tuː; tə][lend][ə; eɪ][ˈdɑːlər] [wɪˈðəʊt] [ɡɪlt] - [edʒd] [sɪˈkjʊərəti] .
The banks are afraid to lend a dollar without gilt - edged security .
这 银行 是 害怕的 到 借 一个 美元 没有 镀金 - 边缘 安全 .

没有金边债券作担保, 银行不敢放贷一美元。

[dʒʌst][maɪ] [lʌk] !
Just my luck !
只是 我的 运气 !

真是倒霉!

[ˈeni] [ˈʌðər] [jɪr] [θɪŋz] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ˈdɪfrənt] .
Any other year things would have been different .
任何 其他 年 事物 会 有 到过 不同的 .

换作其他年份, 情况就会有所不同。

[juː; jʊ] [rɪˈmembər] [aɪ][wʌz; wəz][əˈfreɪd] [ʌv; əv] [ðɪs] , [ɪn][ðə; ði] [sprɪŋ] .
You remember I was afraid of this , in the spring .
你 记住 我 曾是 害怕的 的 这 , 在 这 春天 .

你还记得春天的时候我有多害怕这件事吗?

[aɪ] [spoʊk] [tuː; tə] [ˈbɪli] [west] [əˈbaʊt] [aɪˈtiː] . “
I spoke to Billy West about it . ”
我 辐 到 比利 西方 关于 它 . ”

我跟比利·韦斯特谈过这件事。

“ [waɪ] [ˈʃʊdənt] [aɪ][lend][juː; jʊ][ðə; ði] [ˈmʌni] ? ” [sed] [ˈɪdɪθ] , [ˈkʌmɪŋ] [ˈoʊvər][ænd; ənd] [ˈstændɪŋ] [baɪ]
“ **Why shouldn't I lend you the money ? ” said Edith , coming over and standing by**
” 为什么 不应该 我 借 你 这 钱 ? ” 说 伊迪丝 , 未来 超过 和 常设 经过
[hɪz; ɪz] [tʃer] .
his chair .
他的 椅子 .

“我为什么不应该借钱给你呢?”伊迪丝说着,走过来站在他的椅子旁。

“ [waɪ] [ˈkʊdnt] [let][juː; jʊ][duː] [ðæt] , [dɪr] , ” [hiː; hi] [rɪˈplaɪd] , [ˈlʊkɪŋ] [ʌp][æt; ət][hɜːr; hər] .
“ **I couldn't let you do that , dear , ” he replied , looking up at her .**
” 我 不能 让 你 做 那 , 亲爱的 , ” 他 回复 , 寻找 向上 在 她 .

“我不能让你那样做, 亲爱的,”他抬头看着她回答道。

“ [bʌt; bət] [waɪ] ?
“ **But why ?**
” 但 为什么 ?

“但为什么?

[juː; jʊ] [noʊ] [aɪ][hæv; həv][ˈoʊvər] [ˈtwenti] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈdɔːləz, ˈdɒləz] [ˈlaɪɪŋ] [ˈaɪd(ə)l][ɪn][ðə; ði][bæŋk] — [ˈɪntrəst]
You know I have over twenty thousand dollars lying idle in the bank — interest
你 知道 我 有 超过 二十 千 美元 说谎 闲置的 在 这 银行 — 兴趣
, [nɑːt][ˈprɪnsəp(ə)l] .
, not principal .
, 不是 主要的 .

你知道我银行里有两万多美元闲置着——是利息，不是本金。

[juː; jʊ][mʌst; məst][let][em ˈiː][lend][aɪ ˈtiː][tuː; tə][juː; jʊ] .
You must let me lend it to you .
你 必须 让 我 借 它 到 你 .

你一定要让我借给你。

[haʊ]
How
如何

如何

[,piː ˈdʒiː] -]
[Pg 217]
[页 -]

[第217页]

[mʌtʃ] [duː][juː; jʊ][wɑːnt] ?
much do you want ?
很多 做 你 想 ?

你想要多少？

" [ʃiː; ʃi] [went] [ˈoʊvər][tuː; tə][ə; eɪ] [desk] [ɪn][ðə; ði][ˈkɔːrnər][ænd; ənd] [druː] [ə; eɪ] [tʃek] - [bʊk] [frʌm; frəm]
" **She went over to a desk in the corner and drew a check - book from**
" 她 去 超过 到 一个 桌子 在 这 角落 和 画 一个 查看 - 书 从
[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [dɹɔːrɪz] .
one of the drawers .
— 的 这 抽屉 .

她走到角落里的一张桌子旁，从其中一个抽屉里拿出一本支票簿。

" [pliːz] , [ˈdɑːnld] .
" **Please , Donald .**
" 请 , 唐纳德 .

“拜托了，唐纳德。”

[aɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈpleʒər] [tuː; tə][em ˈiː] .
It will be such a pleasure to me .
它 将要 是 这样的 一个 乐趣 到 我 .

这将是我的荣幸。

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][ɪn] [ˈiːgər] [ɪkˈspektənsi] .
" **She looked at him in eager expectancy .**
" 她 看起来 在 他 在 渴望的 预期 .

她满怀期待地看着他。

" [aɪ] [kɑːnt] [əkˈsept] [aɪ ˈtiː] , [ˈɪdɪθ] .
" **I can't accept it , Edith .**
" 我 不能 接受 它 , 伊迪丝 .

“我无法接受，伊迪丝。”

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə][stænd][ɑːn][maɪ] [oʊn] [fiːt] .
I want to stand on my own feet .
我 想 到 站立 在 我的 自己的 脚 .

我想自立自强。

[naʊ] [ðæt] [ju:; jʊ][hæv; həv][ɔ:l] [ðɪs] ['mʌni] , [aɪm] [ˈdʌbli] ['æŋkʃəs] [tu:; tə][du:][aɪ 'ti:] .
Now that you have all this money , I'm doubly anxious to do it .
现在 那 你 有 全部 这 钱 , 我是 双倍 焦虑的 到 做 它 :
既然你有了这么多钱, 我就更加迫不及待地想去做这件事了。

[aɪ][dəʊnt][wɑ:nt][tu:; tə][bi:; bi][dʒʌst][ˈmɪsɪz] . [ˈrɒdʒəz] - ['hʌzbənd] . "
I don't want to be just Mrs . Rogers ' husband ."
我 不 想 到 是 只是 太太 . 罗杰斯 - 丈夫 : "
我不想仅仅做罗杰斯太太的丈夫。

" [ju:; jʊ][kʊd; kəd] ['nevə] [bi:; bi] [ðæt] , [dɪr] .
" You could never be that , dear .
" 你 可以 绝不 是 那 , 亲爱的 :
“亲爱的, 你永远不可能成为那样的人。”

[aɪ][wɑ:nt][ju:; jʊ][tu:; tə][du:][ɔ:l] [ju:; jʊ] [seɪ] — [kɑ:nt] [ju:; jʊ] [si:] [ðæts] [wʌn] ['ri:z(ə)n] [aɪm][soʊ] ['æŋkʃəs]
I want you to do all you say — can't you see that's one reason I'm so anxious
我 想 你 到 做 全部 你 说 — 不能 你 看 那就是 — 原因 我是 所以 焦虑的
[tu:; tə][help][ju:; jʊ] ?
to help you ?
到 帮助 你 ?
我希望你言听计从——难道你看不出来这就是我如此急于帮助你的原因之一吗?

[wi:; wi] [wɪl] [meɪk] [aɪ 'ti:][ə; eɪ] ['bɪznəs] [træn'zæk](ə)n — [ju:; jʊ][kæn; kən] [gɪv] [ˌem 'i:][ə; eɪ] ['mɔ:rgɪdʒ] , [ɔ:r]
We will make it a business transaction — you can give me a mortgage , or
我们 将要 制作 它 一个 商业 交易 — 你 能 给 我 一个 抵押 , 或者
[wət'evə] [ju:; jʊ][kɔ:l] [aɪ 'ti:] ,
whatever you call it ,
任何 你 称呼 它 ,
我们将把它变成一笔商业交易——你可以给我贷款, 或者随便你怎么称呼它。

[dʒʌst][æz; əz] [ɪf] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] ['bɔ:roʊɪŋ] [frʌm; frəm][sʌm; səm][hɑ:rd] - ['fɪstɪd] [oʊld][ˈmaɪzər] .
just as if you were borrowing from some hard - fisted old miser .
只是 作为 如果 你 是 借贷 从 一些 难的 - 拳交 老的 吝啬鬼 :
就好像你是在向某个吝啬的老守财奴借钱一样。

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['pɜ:rfɪkt] [raɪt] [tu:; tə][ɪn'vest] [maɪ] ['mʌni] [ɪn][ə; eɪ] [glæs] ['fækt(ə)ri] , [ɪf] [aɪ] [pli:z] .
I have a perfect right to invest my money in a glass factory , if I please .
我 有 一个 完美的 正确的 到 投资 我的 钱 在 一个 玻璃 工厂 , 如果 我 请 :
如果我愿意, 我完全有权利把钱投资到玻璃厂。

[ju:; jʊ] ['wʊdnt] [oʊ] [ˌem 'i:] ['eniθɪŋ] .
You wouldn't owe me anything .
你 不会 欠 我 任何事物 :
你无需欠我任何东西。

" [ʃi:; ʃi] [pɔ:zd] , ['smɑɪlɪŋ] .
" She paused , smiling .
" 她 暂停 , 微笑 :
她停顿了一下, 微笑着。

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ə; eɪ] [greɪt] [ˌfɪnən'sɪr] , [ˈɪdɪθ] , " [læft] [hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] .
" You are a great financier , Edith , " laughed her husband .
" 你 是 一个 伟大的 金融家 , 伊迪丝 , " 笑了 她 丈夫 :
“伊迪丝, 你真是出色的理财者,”她丈夫笑着说。

" [ju:; jʊ][hæv; həv] [dɪ'skʌvəd] [ðə; ði][ɑ:rt][ʌv; əv] ['bɔ:roʊɪŋ] ['mʌni] [wɪ'dəʊt] ['oʊɪŋ] [aɪ 'ti:] . "
" You have discovered the art of borrowing money without owing it . "
" 你 有 发现 这 艺术 的 借贷 钱 没有 欠款 它 : "
“你已经掌握了不欠债就能借钱的艺术。”

“ [dəʊnt] [læf] [æt; ət][em 'i:] , [ˈdɑːnld] , ” [ʃiː; ʃi][prəu'testɪd] .
“ **Don't laugh at me , Donald , ” she protested .**
“ 不 笑 在 我 , 唐纳德 , ” 她 抗议 .
“别笑我, 唐纳德,”她抗议道。

“ [aɪm][ɪn] [ˈɜːrniʃt] .
“ **I'm in earnest .**
“ 我是 在 认真 .
我是认真的。

[aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [teɪk] [aɪ 'ti:] — [dʒʌst][tuː; tə][ə'blaɪdʒ][em 'i:] .
I want you to take it — just to oblige me .
我 想 你 到 拿 它 — 只是 到 必须 我 .
我希望你收下它——只是为了满足我的一个愿望。

[juː; jʊ] [wɪl] — [wəʊnt][juː; jʊ] , [dɪr] ? “
You will — won't you , dear ? ”
你 将要 — 惯于 你 , 亲爱的 ? “
你会的, 对吧, 亲爱的?

“ [wʊd] [juː; jʊ] [θɪŋk] [dʒʌst][æz; əz] [mʌtʃ] [ʌv; əv][em 'i:] ? ” [hiː; hi] [æskt] ,
“ **Would you think just as much of me ? ” he asked ,**
“ 会 你 思考 只是 作为 很多 的 我 ? ” 他 问 ,
“你会像看待你一样看待我吗?”他问道。

[,piː 'dʒiː] - []
[**Pg 218**]
[页 -]
[第218页]

[ˈeɪdɪəntli] [rɪˈvɑːlvɪŋ] [ðə; ði] [ˈmætər] [ˈkerfəli] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] .
evidently revolving the matter carefully in his mind .
显然 旋转 这 事情 小心 在 他的 头脑 .
显然, 他一直在仔细思考这件事。

“ [haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ][æsk][em 'i:] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈkwestʃən] ?
“ **How can you ask me such a question ?**
“ 如何 能 你 问 我 这样的 一个 问题 ?
你怎么能问我这样的问题?

[aɪ 'ti:] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [ˈmɑːti] [pʊr] [sɔːrt][ʌv; əv][ə; eɪ][wɜːrld] ,
It would be a mighty poor sort of a world ,
它 会 是 一个 强大的 贫穷的 种类 的 一个 世界 ,
那将是一个极其贫穷的世界。

[ɪf] [wiː; wi] [ˈkʊdnt] [help] [wʌn] [ə'hʌðər] [ˈʊvər][ə; eɪ][hɑːrd] [pleɪs] , [wʌns][ɪn][ə; eɪ] [waɪl] .
if we couldn't help one another over a hard place , once in a while .
如果 我们 不能 帮助 — 其他 超过 一个 难的 地方 , 一次 在 一个 尽管 .
如果我们偶尔不能互相帮助度过难关。

“ [ˈdɑːnld] [roʊz][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [siːt] , [ænd; ənd] [went] [ˈʊvər] [tɔːrd] [hɪz; ɪz] [waɪf] .
“ **Donald rose from his seat , and went over toward his wife .**
“ 唐纳德 玫瑰 从 他的 座位 , 和 去 超过 朝向 他的 妻子 .
唐纳德从座位上站起来, 走到妻子身边。

“ [aɪ] [ˈdɪdnt] [ɪn'tend] [tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv] [ðɪs] , [ˈɪdɪθ] , ” [hiː; hi] [sed] ,
“ **I didn't intend to speak of this , Edith , ” he said ,**
“ 我 没有 打算 到 说话 的 这 , 伊迪丝 , ” 他 说 ,
“我本不打算谈这件事, 伊迪丝,”他说。

“ [bʌt; bət] [naʊ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] — [pər'hæps] [pʊr] [ˈbɪli] [wʊd] [biː; bi][glæd] , [ɪf] [hiː; hi] [nuː] .
“ **but now that I have — perhaps poor Billy would be glad , if he knew .**
“ 但 现在 那 我 有 — 也许 贫穷的 比利 会 是 高兴的 , 如果 他 知道 .
“但既然我已经知道了——如果可怜的比利知道的话, 他或许会很高兴。”

[aɪl] [teɪk] [aɪ 'ti:] — [bʌt; bət][æz; əz][ə; eɪ][loʊn][ˈoʊnli] , [maɪnd][ju:; jʊ] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ˈpra:pər] [sɪ'kjʊərəti] .
I'll take it — but as a loan only , mind you , and with proper security .
患病的 拿 它 — 但 作为 一个 贷款 仅有的 , 头脑 你 , 和 和 恰当的 安全 .

我会接受——但请注意，只是以贷款的形式，而且要有适当的担保。

" [æt; ət] [ðɪs] [ˈrefrəns] [tu:; tə] [west] , [ˈɪdɪθ] [ˈʃɪvəd] [ˈslaɪtli] [ænd; ənd] [tɜ:rnd] [ə'veɪ] [tu:; tə] [haɪd]
" At this reference to West , Edith shivered slightly and turned away to hide
" 在 这 参考 到 西方 , 伊迪丝 瑟瑟发抖 轻微地 和 转向 离开 到 隐藏
[hɜ:r; hər] [ˈfi:lɪŋz] .
her feelings .
她 情怀 .

听到“韦斯特”这个词，伊迪丝微微颤抖了一下，转过身去掩饰自己的感受。

" [haʊ] [mʌtʃ] [du:][ju:; jʊ] [ni:d] ?
" How much do you need ?
" 如何 很多 做 你 需要 ?

你需要多少？

" [ʃi:; ʃɪ] [æskt] [ɪn][ə; eɪ] [streɪnd] [vɔɪs] .
" she asked in a strained voice .
" 她 问 在 一个 紧张 嗓音 .

她用紧张的声音问道。

" [ˈfɪfti:n] [ˈθaʊz(ə)nd] ? "
" Fifteen thousand ? "
" 十五 千 ? "

“一万五千？”

" [oʊ] , [noʊ] .
" Oh , no :
" 哦 , 不 .

“哦，不。”

[ten] [wɪl] [bi:; bi][ˈæmp(ə)l] .
Ten will be ample .
十 将要 是 充足 .

十个就足够了。

[bʌt; bət][aɪ 'ti:] [ˈɪznt] [ˈnesəserɪ] [tu:; tə] [ˈbɔ:ðər] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] [naʊ] .
But it isn't necessary to bother about it now .
但 它 不是 必要的 到 打扰 关于 它 现在 .

但现在不必为此烦恼。

[weɪt] [ʌn'tɪl] [aɪ][goʊ] [bæk] [tu:; tə] [taʊn] . "
Wait until I go back to town . "
等待 直到 我 去 后退 到 镇 . "

“等我回城里再说。”

" [noʊ] , [dɑ:n] .
" No , Don :
" 不 , 大学教师 .

“不，唐。”

[ju:; jʊ] [maɪt] [tʃeɪndʒ] [jʊr; jər][maɪnd] .
You might change your mind .
你 可能 改变 你的 头脑 .

你可能会改变主意。

[ju:d] [best] [teɪk] [aɪ 'ti:] [naʊ] .
You'd best take it now .
你会 最好的 拿 它 现在 .

你最好现在就拿走。

“ [ʃiː; ʃi] [ˈhɜːrɪdli] [bɪˈɡæn][tuː; tə] [raɪt] [aʊt][ə; eɪ] [tʃek] .

“ **She hurriedly began to write out a check .**
“ 她 匆匆 开始 到 写 出去 一个 查看 .

她匆忙开始写支票。

“ [juː; jʊ][kæn; kən][send][ðə; ði] [ˈmɔːrɡɪdʒ] , [ɔːr][noʊt] , [ɔːr] [wətˈevər] [aɪ ˈtiː][ɪz] , [daʊn] [tuː; tə][em ˈiː] —
“ **You can send the mortgage , or note , or whatever it is , down to me —**
“ 你 能 发送 这 抵押 , 或者 笔记 , 或者 任何 它 是 , 向下 到 我 —
[ðæt] [ɪz] ,
that is ,
“ 那 是 ,

“你可以把抵押贷款文件、票据或其他任何东西寄给我——也就是说，

[ɪf] [juː; jʊ] [ˈriːəli] [waɪnt][tuː; tə][duː;][aɪ ˈtiː] [ðæt] [wei] . ”

if you really want to do it that way . ”
如果 你 真的 想 到 做 它 那 方式 . ”

如果你真的想那样做的话。”

“ [aɪ] [ˈsɜːrt(ə)nli] [ˈʃʊdənt] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ˈduːɪŋ] [aɪ ˈtiː] [ˈeni] [ˈʌðər] , ” [sed] [ˈdɑːnld] .

“ **I certainly shouldn't think of doing it any other , ” said Donald .**
“ 我 当然 不应该 思考 的 正在做 它 任何 其他 , ” 说 唐纳德 .

“我当然不应该考虑用其他方式来做这件事，”唐纳德说。

[ˈɪdɪθ] [roʊz] , [ænd; ənd] , [ˈɡoʊɪŋ] [ʌp][tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈhʌzbænd] , [pʊt][ðə; ði]

Edith rose , and , going up to her husband , put the
伊迪丝 玫瑰 , 和 , 去 向上 到 她 丈夫 , 放 这

伊迪丝站起身，走到她丈夫面前，把.....

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[**Pg 219**]
[页 -]

[第219页]

[tʃek] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .

check in his hand .
查看 在 他的 手 .

检查他手里的支票。

“ [hɪr] , [ˈdɑːnld] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

“ **Here , Donald , ” she said .**
“ 这里 , 唐纳德 , ” 她 说 .

“给你，唐纳德，”她说。

“ [aɪ][hoʊp] [ðɪs] [wɪl] [fɪks] [ˈevriθɪŋ] [ɔːl] [raɪt] .

“ **I hope this will fix everything all right .**
“ 我 希望 这 将要 使固定 一切 全部 正确的 .

“我希望这样能彻底解决所有问题。”

[ɪf] [aɪ ˈtiː] [dʌz] , [aɪ ˈtiː] [wɪl] [meɪk] [em ˈiː] [ˈveri] [ˈhæpi] . ”

If it does , it will make me very happy . ”
如果 它 做 , 它 将要 制作 我 非常 快乐的 . ”

如果真是这样，我会非常高兴。

“ [θæŋk] [juː; jʊ] , [ˈɪdɪθ] , ” [hiː; hi] [riˈmɑːkt] [ˈsɪmpli] , [ˈpʊtɪŋ] [ðə; ði] [tʃek] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈpɑːkɪt] .

“ **Thank you , Edith , ” he remarked simply , putting the check in his pocket .**
“ 感谢 你 , 伊迪丝 , ” 他 评论 简单地 , 推杆 这 查看 在 他的 口袋 .

“谢谢你，伊迪丝，”他简单地说道，把支票放进口袋里。

“ [aɪ][[æɪ; ʃəl] [ˈnevər] [fərˈget] [ðɪs] , — [ˈnevər] .

“ **I shall never forget this , — never .**
“ 我 将 绝不 忘记 这 , — 绝不 .

“我永远不会忘记这件事，永远不会。”

[ju:; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [veri] [gʊd] [tu:; tə][em 'i:] .

You have been very good to me .
你 有 到过 非常 好的 到 我 :

你对我很好。

[aɪ]['oʊnli][hoʊp][aɪ][jæl; jəl][nɑ:t][hæv; həv][tu:; tə] [ki:p] [aɪ 'ti:] [lɔ:ŋ] . "

I only hope I shall not have to keep it long . "
我 仅有的 希望 我 将 不是 有 到 保持 它 长的 : "

我只希望不用留它太久。

" [dəunt] [θæŋk] [em 'i:] , ['dɑ:nld] .

" Don't thank me , Donald .
" 不 感谢 我 , 唐纳德 :

“别谢我，唐纳德。”

[dʒʌst] [kən'sɪdər] [aɪ 'ti:][ə; eɪ]['lɪt(ə)] [loʊn][frʌm; frəm][ə; eɪ] [dɪr] [frend] .

Just consider it a little loan from a dear friend .
只是 考虑 它 一个 小的 贷款 从 一个 亲爱的 朋友 :

就当是好朋友借给你的一点小钱吧。

" [hi:; hi][pʊt][hɪz; ɪz][ɑ:rm] [ə'baʊt] [hɜ:r; hər] , [ænd; ɛnd] [dru:] [hɜ:r; hər][tu:; tə][him; ɪm] .

" He put his arm about her , and drew her to him .
" 他 放 他的 手臂 关于 她 , 和 画 她 到 他 :

他搂住她，把她拉向自己。

" [gɑ:d] [bles] [ju:; jʊ] , [dɪr] , [ju:; jʊ][ænd; ɛnd] [pʊr] [oʊld] ['bɪli] .

" God bless you , dear , you and poor old Billy .
" 上帝 保佑 你 , 亲爱的 , 你 和 贫穷的 老的 比利 :

“上帝保佑你，亲爱的，你和可怜的老比利。”

[haʊ] [aɪ] [wɪʃ] [hi:; hi][wɜ:r; wər] [hɪr] [tu:; tə][ɪn'dʒɔɪ][aɪ 'ti:][ɔ:l] .

How I wish he were here to enjoy it all .
如何 我 希望 他 是 这里 到 享受 它 全部 :

我多么希望他能在这里，一起享受这一切。

" [hi:; hi] [kɪst] [hɜ:r; hər] ['lʌvɪŋli] , [ðen] ['stɑ:rtɪd] [ɪn] [sər'praɪz] .

" He kissed her lovingly , then started in surprise .
" 他 亲吻 她 深情地 , 然后 开始 在 惊喜 :

他深情地吻了她，然后惊讶地停了下来。

" [waɪ] , ['ɪdɪθ] , [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['kraɪɪŋ] , " [hi:; hi] [ɪk'skleɪmd] .

" Why , Edith , you are crying , " he exclaimed .
" 为什么 , 伊迪丝 , 你 是 哭泣 , " 他 惊呼 :

“哎呀，伊迪丝，你哭了！”他惊呼道。

" [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] , [dɪr] ?

" What's the matter , dear ?
" 是什么 这 事情 , 亲爱的 ?

亲爱的，你怎么了？

[ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [rɔ:ŋ] , [ɪz][ðer; ðər] ?

There's nothing wrong , is there ?
有 没有什么 错误的 , 是 那里 ?

没什么问题吧？

" [hi:; hi] [smu:ðd] [bæk] [ðə; ði] [her] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] ['fɔ:rhed] ['tendərli] .

" He smoothed back the hair from her forehead tenderly .
" 他 平滑 后退 这 头发 从 她 前额 温柔地 :

他温柔地将她额前的头发捋到耳后。

“ [ˈnʌθɪŋ] , ” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [ɪˈskeɪpt] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [ɪmˈbreɪs] , [ænd; ənd] , [ˈɡoʊɪŋ] [ˈoʊvər]
“ **Nothing** , ” **she cried** , **as she escaped** **from** **his embrace** , **and** , **going over**
“ 没有什么 , ” 她 哭 , 作为 她 逃脱 从 他的 拥抱 , 和 , 去 超过
[tuː; tə] [ðə; ði] [desk] ,
to the desk ,
到 这 桌子 ,

“什么也没有,”她一边喊着,一边挣脱了他的怀抱,走到桌子旁。

[pʊt] [ðə; ði] [tʃek] - [bʊk] [bæk] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [drɔːr] , [wɪt] [ʃiː; ʃi] [lɒkt] .
put the check - book back into the drawer , which she locked .
放 这 查看 - 书 后退 进入 这 抽屉 , 哪个 她 已锁定 .

她把支票簿放回抽屉里,然后锁上了抽屉。

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [soʊ] , [ðeɪ] [bəʊθ] [tʒːrnd] [æt; ət] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [ˈsʌmwʌn] [dɪˈsendɪŋ] [ðə; ði] [sterz]
As she did so , they both turned at the sound of someone descending the stairs
作为 她 做过 所以 , 他们 两个都 转向 在 这 声音 的 某人 下降 这 楼梯
.
:
.

就在这时,他们俩听到有人下楼的声音,都转过身去。

[aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [hɔːl] .
It was Hall .
它 曾是 大厅 .

是霍尔。

“ [həˈloʊ] , [hɔːl] !
“ **Hello , Hall !**
“ 你好 , 大厅 !

“你好,霍尔!”

[ɡlæd] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] .
Glad to see you .
高兴的 到 看 你 .

很高兴见到你。

“ [ˈdɑːnɪd] [went] [ʌp] [tuː; tə] [ðer; ðər] [gest] [wɪð; wɪθ] [aʊtˈstretʃt] [hænd] .
“ **Donald went up to their guest with outstretched hand** .
“ 唐纳德 去 向上 到 他们的 客人 和 伸展 手 .

唐纳德向他们的客人伸出了手。

“ [ˈrɒdʒəz] ! ” [ɪkˈskeɪɪmd] [ðə; ði] [ˈlætər] , [ˈfeɪkɪŋ] [ˈdɑːnəldz]
“ **Rogers ! ” exclaimed the latter , shaking Donald's**
“ 罗杰斯 ! ” 惊呼 这 后者 , 摇晃 唐纳德的

“罗杰斯!”后者喊道,同时摇晃着唐纳德的.....

[ˌpiː ˈdʒiː -]
[**Pg 220**]
[页 -]

[第220页]

[hænd] [ˈvɪɡərəsli] .
hand vigorously .
手 大力 .

用力挥动手。

“ [juː; jʊ] [lʊk] [dʒʌst] [ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] [juː; jʊ] [dɪd] [bæk] [ɪn] [ˈnaɪnti] - [faɪv] .
“ **You look just the same as you did back in ninety - five** .
“ 你 看 只是 这 相同的 作为 你 做过 后退 在 九十 - 五 .

“你看起来和95年的时候一模一样。”

[haʊ] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ? ”
How are you ? ”
如何 是 你 ？ ”

你好吗？ ”

” [ˈprɪti] [wel] .
” Pretty well .
” 漂亮的 出色地 .

“还不错。”

[haʊ] [ɑ:r; ər] [θɪŋz] [ɪn][ðə; ði] [west] ? ”
How are things in the West ? ”
如何 是 事物 在 这 西方 ？ ”

西方的情况如何？

” [oʊ] , [əˈbaʊt] [æz; əz][ju:zuəl] — [tu:] [mʌtʃ] [ˈpɑ:lətɪks] , [ænd; ənd][nɑ:t] [ɪˈnʌf] [reɪn] .
” Oh , about as usual — too much politics , and not enough rain .
” 哦 , 关于 作为 通常 — 也 很多 政治 , 和 不是 足够的 雨 .
“哦，还是老样子——政治太多，雨太少。”

” [ˈdɑ:nld] [læft] .
” Donald laughed .
” 唐纳德 笑了 .

唐纳德笑了。

” [saɪt] [daʊn] , [ˈmɪstər] . [hɔ:l] , ” [sed] [ˈɪdɪθ] .
” Sit down , Mr . Hall , ” said Edith .
” 坐 向下 , 先生 . 大厅 , ” 说 伊迪丝 .

“请坐，霍尔先生，”伊迪丝说。

” [aɪ][mʌst; məst][ɡoʊ][ænd; ənd] [si:] [tu:; tə] [ˈdɪnər] .
” I must go and see to dinner .
” 我 必须 去 和 看 到 晚餐 .

我得去吃晚饭了。

[aɪl] [bi:; bi] [bæk] [ˈprez(ə)ntli] .
I'll be back presently .
患病的 是 后退 目前 .

我马上回来。

” [ʃi:; ʃɪ] [ˈstɑ:rtɪd] [tɔ:rd] [ðə; ði] [dɔ:r] .
” She started toward the door .
” 她 开始 朝向 这 门 .

她朝门口走去。

” [aɪ][hoʊp][ju:; jʊ][ɑ:r; ər][nɑ:t] [ˈmeɪkɪŋ] [ˈeni] [ˈekstrə][ˌprepəˈreɪ(ə)n][ɑ:n][maɪ] [əˈkaʊnt] , ” [hɔ:l] [ɪkˈskleɪmd] .
” I hope you are not making any extra preparation on my account , ” Hall exclaimed .
” 我 希望 你 是 不是 制作 任何 额外的 准备 在 我的 帐户 , ” 大厅 惊呼 .

“我希望你没有因为我的缘故而做任何额外的准备，”霍尔喊道。

” [oʊ] — [noʊ] — [ˈhʌθɪŋ] [ʌnˈju:zuəl] , ” [ˈɪdɪθ] [læft] .
” Oh — no — nothing unusual , ” Edith laughed .
” 哦 — 不 — 没有什么 异常 , ” 伊迪丝 笑了 .

“哦——不——没什么不寻常的，”伊迪丝笑着说。

” [wi:; wi][ɑ:r; ər][ˈɡoʊɪŋ][tu:; tə] [tri:t] [ju:; jʊ][æz; əz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][ˈfæməli] . ”
” We are going to treat you as one of the family . ”
” 我们 是 去 到 对待 你 作为 一 的 这 家庭 . ”

“我们会像对待家人一样对待你。”

“ [ðæt] [wɪl] [meɪk] [ə; eɪ][hɪt][wɪð; wɪθ][em 'i:] , ['mɪsɪz] . ['rɒdʒəz] , ” [sed] [hɔ:l] , ['dʒɔɪnɪŋ][ɪn][hɜ:r; hər] [læf]
“ **That will make a hit with me , Mrs . Rogers , “ said Hall , joining in her laugh**
“ 那 将要 制作 一个 打 和 我 , 太太 : 罗杰斯 , ” 说 大厅 , 加入 在 她 笑
.
:
.

“罗杰斯太太，我肯定会喜欢的，”霍尔说着，也跟着她笑了起来。

“ [aɪ] [θɔ:t] [aɪ 'ti:] [wʊd] , ” [ʃi:; ʃi][kraɪd] , [æz; əz][ʃi:; ʃi][left] [ðə; ði] [ru:m] .
“ **I thought it would , “ she cried , as she left the room .**
“ 我 想法 它 会 , ” 她 哭 , 作为 她 左边 这 房间 .

“我就知道会这样，”她哭着离开了房间。

“ [haʊ] [wʊd] [ə; eɪ] [haɪ] - [bɔ:l] [straɪk] [ju:; jʊ] , [eɪ] ? ” [æskt] ['dɑ:nld] .
“ **How would a high - ball strike you , eh ? “ asked Donald .**
“ 如何 会 一个 高的 - 球 罢工 你 , 嗯 ? ” 问 唐纳德 .

“高球会怎么打到你呢？”唐纳德问道。

“ [raɪt] [wer] [aɪ][lɪv; laɪv] .
“ **Right where I live .**
“ 正确的 在哪里 我 居住 .

就在我住的地方。

“ ['dɑ:nld] [led][ðə; ði] [wei] [tu:; tə][ðə; ði][və'rændə] .
“ **Donald led the way to the veranda .**
“ 唐纳德 引领 这 方式 到 这 阳台 .

唐纳德带头走向阳台。

“ [sə'pəʊz] [wi:; wi][sɪt] [aʊt] [hɪr] .
“ **Suppose we sit out here .**
“ 认为 我们 坐 出去 这里 .

“不如我们就坐在这里吧。”

[ɪts] [ə; eɪ][bɪt] ['ku:lər] , [aɪ] [θɪŋk] .
It's a bit cooler , I think .
它是 一个 少量 冷却器 , 我 思考 .

我觉得凉快了一些。

[ðeəz; ðəz][sʌm; səm] ['wɪski] [ɑ:n][ðə; ði] ['teɪbl] . “
There's some whiskey on the table . “
有 一些 威士忌酒 在 这 桌子 . ”

桌上有瓶威士忌。

“ [ɔ:l][ðə; ði] ['kʌmfəts] [ʌv; əv] [hoʊm] , [aɪ] [si:] .
“ **All the comforts of home , I see .**
“ 全部 这 舒适 的 家 , 我 看 .

“看来这里拥有所有居家般的舒适。”

[naɪs] [pleɪs]
Nice place
好的 地方

好地方

[[pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 221**]
[页 -]

[第221页]

[ju:v] [gɔ:t] [hɪr] , ['rɒdʒəz] .
you've got here , Rogers .
你已经 得到 这里 , 罗杰斯 .

罗杰斯，你到这儿来了。

“ [hiː; hi] [ˈsiːtɪd] [hɪmˈself] [ˈkʌmftəbliˌkʌmfərtəbli][ɪn][ə; eɪ] [ˈwɪkər] [ˈlaʊndʒɪŋ] [tʃer] .
“ **He seated himself comfortably in a wicker lounging chair .**
“ 他 坐着 他自己 舒适地 在 一个 柳条 休闲 椅子 .
他舒服地坐在藤椅上。

“ [jes] , [ˈveri] .
“ **Yes , very .**
“ 是的 , 非常 .
“是的，非常。”
“ [ˈdɑːnəldz] [vɔɪs] [hæd; həd][ə; eɪ][pɪˈkjuːliər] [noʊt] — [hiː; hi] [felt] [ðə; ði][ˈaɪrəni][ʌv; əv][ðə; ði][sɪtʃuˈeɪʃ(ə)n] .
“ **Donald's voice had a peculiar note — he felt the irony of the situation .**
“ 唐纳德的 嗓音 有 一个 奇特 笔记 — 他 毛毡 这 讽刺 的 这 情况 .
“唐纳德的声音里带着一丝奇特的意味——他感受到了这种情况的讽刺意味。”

“ [ʃæl; ʃəl][aɪ] [pɔːr] [juː; jʊ] [aʊt] [ə; eɪ] [drɪŋk] ?
“ **Shall I pour you out a drink ?**
“ 将 我 倒 你 出去 一个 喝 ?
要不要我给你倒杯酒？

“ [hiː; hi] [æskt] , [ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] [ˈteɪbl] .
“ **he asked , going to the table .**
“ 他 问 , 去 到 这 桌子 .
他走到桌边问道。

“ [θæŋks] , [oʊld][mæn] .
“ **Thanks , old man .**
“ 谢谢 , 老的 男人 .
“谢谢你，老头。”

[hɪəz] [tuː; tə][juː; jʊ] !
Here's to you !
这里是 到 你 !
敬你一杯！

“ [hɔːl] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [ɡlæs] .
“ **Hall raised his glass .**
“ 大厅 提高 他的 玻璃 .
霍尔举起了酒杯。

“ [ˈnʌθɪŋ] [laɪk][ðə; ði] [ˈsiːʃɔːr] , [ˈæftər][ɔːl] , [ɪn][ðə; ði] [ˈsʌməɹ] [fɔːr; fər] [helθ] [ænd; ənd] [ˈhæpɪnəs] .
“ **Nothing like the seashore , after all , in the summer for health and happiness .**
“ 没有什么 喜欢 这 海滨 , 后 全部 , 在 这 夏天 为了 健康 和 幸福 .
“毕竟，夏天去海边对健康和快乐来说，没有什么比这更好的了。”

[ˈhaʊz] [jɔːr; jər][ˈlɪt(ə)l] [bɔɪ] ? “
How's your little boy ? “
怎么样 你的 小的 男生 ? “
你的小儿子怎么样了？

“ [ɡreɪt] .
“ **Great .**
“ 伟大的 .
“伟大的。

[ˈɡroʊɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [wiːd] .
Growing like a weed .
生长 喜欢 一个 杂草 .
像野草一样疯长。

“ [ˈdɑːnld] [tʊk] [ə; eɪ] [tʃer] [ˈɑːpəzɪt] [hɪz; ɪz] [gest] [ænd; ənd] [druː] [ə; eɪ][sɪˈgɑːr] - [keɪs] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]
“ **Donald took a chair opposite his guest and drew a cigar - case from his**
“ 唐纳德 采取 一个 椅子 对面的 他的 客人 和 画 一个 雪茄 - 案件 从 他的
[ˈpɑːkɪt] .
pocket .
口袋 .

唐纳德在客人对面坐下，从口袋里掏出一个雪茄盒。

“ [hæv; həv][ə; eɪ][sɪˈgɑːr] ? ”
“ **Have a cigar ?** ”
“ 有 一个 雪茄 ? ”

“来根雪茄吗？”

“ [noʊ] , [θæŋks] ; [nɑːt] [brɪˈfɔːr] [ˈdɪnər] .
“ **No , thanks ; not before dinner** .
“ 不 , 谢谢 ; 不是 前 晚餐 .

“不，谢谢；晚饭前不用了。”

[aɪl] [laɪt] [ə; eɪ] [ˈsɪgəret] , [ðoʊ] , [ɪf] [juː; jʊ][dəʊnt][maɪnd] .
I'll light a cigarette , though , if you don't mind .
患病的 光 一个 卷烟 , 尽管 , 如果 你 不 头脑 .

如果你不介意的话，我想点根烟。

“ [hiː; hi] [tʊk] [aʊt] [ə; eɪ][bɑːks][ʌv; əv] [sɪgəˈrets] [ænd; ənd] [ˈɔːfərd] [aɪ ˈtiː][tuː; tə][hɪz; ɪz][hoʊst] .
“ **He took out a box of cigarettes and offered it to his host** .
“ 他 采取 出去 一个 盒子 的 香烟 和 提供 它 到 他的 主持人 .

他拿出一盒香烟，递给了主人。

“ [hæv; həv][wʌn] ? ”
“ **Have one ?** ”
“ 有 一 ? ”

“你有一个吗？”

“ [θæŋks] .
“ **Thanks** .
“ 谢谢 .

“谢谢。

“ [ˈdɑːnld] [pʊt] [hɪz; ɪz][sɪˈgɑːr] - [keɪs] [bæk] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [ˈpɑːkɪt] , [ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ] [ˈsɪgəret] .
“ **Donald put his cigar - case back into his pocket , and took a cigarette** .
“ 唐纳德 放 他的 雪茄 - 案件 后退 进入 他的 口袋 , 和 采取 一个 卷烟 .

唐纳德把雪茄盒放回口袋，然后抽了一支烟。

“ [aɪ] [ʌndərˈstænd] , “ [hiː; hi] [sed] , “ [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌpaɪəˈnɪr] [kənˈstrʌk(ə)n] [ˈkʌmpəni]
“ **I understand , “ he said , “ that you are with the Pioneer Construction Company**
“ 我 理解 , “ 他 说 , “ 那 你 是 和 这 先锋 建造 公司
[ʌv; əv] [ˈrɪkɑːgoʊ] . “
of Chicago . “
的 芝加哥 . “

“我了解到,”他说,“你是芝加哥先锋建筑公司的员工。”

“ [jes] .
“ **Yes** .
“ 是的 .

“是的。

[aɪv] [bɪn] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][fɔːr; fər] [ˈsevrəl] [ˈjɪrz] .
I've been with them for several years .
我已经 到过 和 他们 为了 一些 年 .

我跟他们一起工作好几年了。

[meɪd] [em 'i:] [tʃi:f] [endʒɪ'nɪr] [ləst] [jɪr] . "

Made me chief engineer last year . "

制成 我 首席 工程师 最后的 年 . "

去年我被任命为总工程师。

" [gʊd] [wɜ:rk] !

" Good work !

" 好的 工作 !

“干得好！”

[ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] ['splendɪd] [dʒɑ:b] .

Ought to be a splendid job .

应该 到 是 一个 灿烂 工作 .

这应该是一项很棒的工作。

[,pi: 'dʒi:] - []

[Pg 222]

[页 -]

[第222页]

[ki:ps] [ju:; jʊ] ['mu:vɪŋ] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [gʊd] [di:l] , [ðʊ] , ['dʌznt] [aɪ 'ti:] ? "

Keeps you moving about a good deal , though , doesn't it ? "

保持 你 移动 关于 一个 好的 交易 , 尽管 , 不 它 ? "

不过，这确实让你一直忙个不停，不是吗？

" [jes] .

" Yes .

" 是的 .

“是的。

[mɔ:r] [ðæn; ðən][aɪ] [laɪk] .

More than I like .

更多的 比 我 喜欢 .

比我预想的要多。

[aɪv] ['prɪti] [wel] ['kʌvəd] [ðə; ðɪ] [west] , [ðɪs] [pæst] [jɪr] .

I've pretty well covered the West , this past year .

我已经 漂亮的 出色地 涵盖 这 西方 , 这 过去的 年 .

过去一年，我对西部地区的报道已经相当全面了。

[mi:t] [ə; eɪ][lɑ:t][ʌv; əv] [kə'lʌmbiə] [men] , [ɔ:f] [ænd; ənd][ɑ:n] .

Meet a lot of Columbia men , off and on .

见面 一个 很多 的 哥伦比亚 男人 , 离开 和 在 .

我断断续续地认识了很多哥伦比亚大学的男生。

[aɪ] [laɪk] - ['frɪskəu] .

I like ' Frisco .

我 喜欢 - 弗里斯科 .

我喜欢旧金山。

[ˈwʌndərf(ə)] [pleɪs] .

Wonderful place .

精彩的 地方 .

好地方。

[ˈdenɪt] , [ˈnaɪntɪ] - [sɪks] , [ɪz][ɪn] ['bɪznəs] [ðer; ðər] .

Dennett , ninety - six , is in business there .

丹尼特 , 九十 - 六 , 是 在 商业 那里 .

丹尼特今年96岁，在那里做生意。

[ju:; jʊ] [nu:] [hɪm; ɪm] , ['dɪdnt] [ju:; jʊ] ? "

You knew him , didn't you ? "

你 知道 他 , 没有 你 ? "

你认识他，对吧？

“ ['slɑ:tlɪ] .
“ **Slightly** .
“ 轻微地 .

“轻微地。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [klæs] [bɪ'loʊ] [em 'i:] . “
He was in the class below me . “
他 曾是 在 这 班级 以下 我 . “

他比我低一个年级。

“ [ænd; ənd] ['wɔ:kər] , [ˈnaɪnti] - [faɪv] .
“ **And Walker , ninety - five** .
“ 和 沃克 , 九十 - 五 .

“还有沃克，95岁了。”

[rɪ'membər] [hɪm; ɪm] ? “
Remember him ? “
记住 他 ? “

你还记得他吗？

“ [tɔ:l] ['feləʊ] ?
“ **Tall fellow ?**
“ 高的 同伴 ?

“个子高的人？”

[wəz] ['glæsɪz] ?
Wears glasses ?
穿着 眼镜 ?

戴眼镜吗？

[jes] , [aɪ] [rɪ'membər] [hɪm; ɪm] .
Yes , I remember him .
是的 , 我 记住 他 .

是的，我记得他。

[ˈveri] [braɪt] [mæn] .
Very bright man .
非常 明亮的 男人 .

非常聪明的人。

[haʊ] [lɔ:ŋ] [dɪd][ju:; jʊ] [steɪ] [ɪn] - ['frɪskəʊ] ? “
How long did you stay in ' Frisco ? “
如何 长的 做过 你 停留 在 - 弗里斯科 ? “

你在旧金山待了多久？

“ [tu:] [mʌnθs] .
“ **Two months** .
“ 二 几个月 .

两个月。

[ˈfɪnɪʃt] [ʌp][ə; eɪ][dʒɑ:b][ɪn] ['denvər] [bɪ'fɔ:r] [ðæt] . “
Finished up a job in Denver before that . “
完成的 向上 一个 工作 在 丹佛 前 那 . “

在那之前，我在丹佛完成了一项工作。

“ ['denvər] ?
“ **Denver ?**
“ 丹佛 ?

“丹佛？”

[ðæts] [wə] [pʊr] [ˈbɪli] [west] [daɪd] .
That's where poor Billy West died .
那就是 在哪里 贫穷的 比利 西方 死亡 .

可怜的比利·韦斯特就死在那里。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['naɪnti] - [faɪv] [mæn] .
He was a ninety - five man .
他 曾是 一个 九十 - 五 男人 .

他当时95岁了。

[ju:; jʊ] [nu:] [hɪm; ɪm] , ['dɪdnt] [ju:; jʊ] ? "
You knew him , didn't you ? "
你 知道 他 , 没有 你 ? "

你认识他，对吧？

" ['slartli] .
" **Slightly** .
" 轻微地 .

“轻微地。

[greɪt] [frend] [ʌv; əv] [jɔ:rz] , ['wɔznt] [hi:; hi] ? "
Great friend of yours , wasn't he ? "
伟大的 朋友 的 你的 , 不是 他 ? "

他是你很好的朋友，对吧？

" [jes] , [aɪ] [θɔ:t] ['evriθɪŋ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
" **Yes , I thought everything of him .**
" 是的 , 我 想法 一切 的 他 .

“是的，我非常看重他。”

[hɪz; ɪz] [deθ] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['terəb(ə)l] [ʃɑ:k] . "
His death was a terrible shock . "
他的 死亡 曾是 一个 糟糕的 震惊 . "

他的去世令人震惊。

" [soʊ] ['sʌd(ə)n] , [tu:] .
" **So sudden , too .**
" 所以 突然 , 也 .

“太突然了。”

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ɪl] ['oʊnli][ə; eɪ] [fju:] [deɪz] .
He was ill only a few days .
他 曾是 患病的 仅有的 一个 很少 天 .

他只病了几天。

[əˌpendə'saɪtɪs] , [ðeɪ] [təʊld][,em 'i:] . "
Appendicitis , they told me . "
阑尾炎 , 他们 讲述 我 . "

“他们告诉我，是阑尾炎。”

" [jes] .
" **Yes** .
" 是的 .

“是的。

[hi:; hi][daɪd] [raɪt] ['æftər][ðə; ðɪ][ɑ:pə'reɪ(ə)n] . "
He died right after the operation . "
他 死亡 正确的 后 这 手术 . "

他手术后不久就去世了。

" [aɪ][wʌz; wəz][ɪn] ['denvər] [æt; ət][ðə; ðɪ] [taɪm] ; [bʌt; bət][aɪ] ['dɪdnt] [θɪŋk]
" **I was in Denver at the time ; but I didn't think**
" 我 曾是 在 丹佛 在 这 时间 ; 但 我 没有 思考

“当时我在丹佛；但我当时并没有想到

[tuː; tə] [lʊk] [hɪm; ɪm] [ʌp] .
to look him up .
到 看 他 向上 .

去查一下他。

[ˈdɪdnt] [ˈiːv(ə)n] [noʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [sɪk] [ʌnˈtɪl] [aɪ][gɑːt][jʊr; jər] [ˈtelɪgræm] . " **Didn't even know he was sick until I got your telegram** . "
没有 甚至 知道 他 曾是 生病的 直到 我 得到 你的 电报 . "

直到收到你的电报，我才知道他生病了。

" [maɪ] [ˈtelɪgræm] ?
“ My telegram ? ”
“ 我的 电报 ? ”

“我的电报？ ”

" [ˈdɑːnld] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [gest] [ɪn] [ˈsʌd(ə)n] [səpˈpraɪz] .
“ Donald looked at his guest in sudden surprise .
“ 唐纳德 看起来 在 他的 客人 在 突然 惊喜 .

唐纳德突然惊讶地看着他的客人。

" [wel] , [pərˈhæps][nɑːt] [jɔːrɪz] , [ɪgˈzæktli] .
“ Well , perhaps not yours , exactly .
“ 出色地 , 也许 不是 你的 , 确切地 .

“嗯，或许不完全是你的。”

[mɪs] [pəʊp][ˈwaɪərd][em ˈiː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [sɪk] , [ænd; ænd] [æskt] [em ˈiː][tuː; tə][faɪnd] [aʊt] [haʊ] [hiː; hi] **Miss Pope wired me that he was sick , and asked me to find out how he**
错过 教皇 有线 我 那 他 曾是 生病的 , 和 问 我 到 寻找 出去 如何 他
[wʌz; wəz] .
was :
曾是 .

波普小姐电报告诉我他生病了，让我打听一下他的情况。

[aɪ][səˈpəʊzɪd; səˈpəʊzɪd][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɑːn][jʊr; jər] [əˈkaʊnt] . " **I supposed it was on your account** . "
我 据称 它 曾是 在 你的 帐户 . "

我猜是你的错。

" [mɪs] [pəʊp] ? "
“ Miss Pope ? ”
“ 错过 教皇 ? ”

“波普小姐？ ”

" [jes] .
“ Yes .
“ 是的 .

“是的。

[jʊr; jər] [ˈsɪstər] - [ɪn] - [lɔː] .
Your sister - in - law .
你的 姐姐 - 在 - 法律 .

你的嫂子。

" [ˈdɑːnəldz] [səpˈpraɪz] [ænd; ænd][kənˈfjuːʒ(ə)n] [wɜːr; wər] [ˈpeɪnfəli] [ˈeɪdɪənt] .
“ Donald's surprise and confusion were painfully evident .
“ 唐纳德的 惊喜 和 困惑 是 痛苦地 明显 .

唐纳德的惊讶和困惑显而易见。

" [aɪ] — [aɪ] — [dəʊnt] [ʌndərˈstænd] [waɪ] [fiː; fi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][ˈwaɪərd] .
“ I — I — don't understand why she should have wired .
“ 我 — 我 — 不 理解 为什么 她 应该 有 有线 .

“我——我——不明白她为什么要打电话。”

[aɪ] [ˈdɪdnt] [ˈiːv(ə)n] [noʊ] [hiː; hi][wəz; wəz] [sɪk] , [maɪ'self] . "
 I didn't even know he was sick , myself . "
 我 没有 甚至 知道 他 曾是 生病的 , 我 . "

我甚至都不知道他生病了。

" [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] [noʊn] [aɪ 'tiː] , " [rɪ'plaɪd] [hɔːl] , [ə; eɪ][ˈtraɪf(ə)] [ʌn'iːzɪli] .
 " She must have known it , " replied Hall , a trifle uneasily .
 " 她 必须 有 已知 它 , " 回复 大厅 , 一个 琐事 不安地 .

“她肯定知道,”霍尔有些不安地回答道。

" [aɪ] [went] [tuː; tə][ðə; ði][ˈhɔːspɪt(ə)] [æt; ət] [wʌns] .
 " I went to the hospital at once .
 " 我 去 到 这 医院 在 一次 .

我立刻去了医院。

[ðeɪ] [toʊld][em 'iː][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ded] ['sevrəl] [deɪz] . "
 They told me he had been dead several days . "
 他们 讲述 我 他 有 到过 死的 一些 天 . "

他们告诉我他已经死了好几天了。

" [streɪndʒ] , " ['mʌtəd] ['dɑːnld] .
 " Strange , " muttered Donald .
 " 奇怪的 , " 低声说道 唐纳德 .

“真奇怪,”唐纳德低声说道。

" [aɪ] [kɑːnt] [siː] [waɪ] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][ˈwaɪərd] . "
 " I can't see why she should have wired . "
 " 我 不能 看 为什么 她 应该 有 有线 . "

“我不明白她为什么要窃听。”

" [pər'hæps][ˈmɪsɪz] . [ˈrɒdʒəz] [æskt] [hɜːr; hər][tuː; tə][duː][soʊ] .
 " Perhaps Mrs . Rogers asked her to do so .
 " 也许 太太 . 罗杰斯 问 她 到 做 所以 .

“或许是罗杰斯夫人要求她这么做的。”

[ʃiː; ʃi] [ˈdɪdnt] [noʊ] [em 'iː] , [hɜːr'self] , [juː; jʊ] [noʊ] . "
 She didn't know me , herself , you know . "
 她 没有 知道 我 , 她自己 , 你 知道 . "

她自己并不认识我, 你知道的。

" [juː; jʊ] [went] [tuː; tə][ðə; ði][ˈhɔːspɪt(ə)] , [juː; jʊ] [seɪ] ? "
 " You went to the hospital , you say ? "
 " 你 去 到 这 医院 , 你 说 ? "

“你说你去医院了? ”

" [jes] .
 " Yes .
 " 是的 .

“是的。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['berɪd] [baɪ] [ðæt] [taɪm] , [pʊr] [tʃæp] .
 He had been buried by that time , poor chap .
 他 有 到过 埋葬 经过 那 时间 , 贫穷的 小伙子 .

那时他已经被埋葬了, 可怜的人。

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [tɔːk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [nɜːrs] [huː] [ə'tendɪd] [hɪm; ɪm] . "
 I had a talk with the nurse who attended him . "
 我 有 一个 讲话 和 这 护士 WHO 参加 他 . "

我和照顾他的护士谈过了。

" [dɪd][hiː; hi] [ˈsʌfər] [mʌtʃ] ?
 " Did he suffer much ?
 " 做过 他 遭受 很多 ?

他受了很多苦吗?

” [[,pi: 'dʒi:] -]
” [Pg 224]
” [页 -]

“[第 224 页]

” [noʊ] , [nɑ:t] [ˈfɪzɪkli] , [ðæt] [ɪz] .
” No , not physically , that is .
” 不 , 不是 身体 , 那 是 .

“不，不是身体上的。”

[ðeɪ] [təʊld][,em 'i:][hi:; hi] [ˈwɜ:rid] [ˈterəbli] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [ˈɪlnəs] .
They told me he worried terribly over his illness .
他们 讲述 我 他 担心 可怕 超过 他的 疾病 .

他们告诉我，他非常担心自己的病情。

[daɪd] [ˈreɪvɪŋ] [əˈbaʊt] [sʌm; səm] [ˈwʊmən] . ”
Died raving about some woman . ”
死亡 狂言 关于 一些 女士 . ”

“临死前还在胡言乱语地念叨着某个女人。”

” [sʌm; səm] [ˈwʊmən] ?
” Some woman ?
” 一些 女士 ?

“某个女人？”

[ðæts] [streɪndʒ] . ”
That's strange . ”
那就是 奇怪的 . ”

真奇怪。

” [waɪ] [soʊ] ?
” Why so ?
” 为什么 所以 ?

为什么会这样？

[moʊst][men][du:] , [dəʊnt] [ðeɪ] ? ”
Most men do , don't they ? ”
最多 男人 做 , 不 他们 ? ”

大多数男人都会这么做，不是吗？

” [west] [ˈdɪdnt] .
” West didn't .
” 西方 没有 .

“韦斯特没有。”

[hi:; hi][ˈnevər] [keəd] [mʌtʃ] [əˈbaʊt] [ˈwɪmɪn] . ”
He never cared much about women . ”
他 绝不 关心 很多 关于 女性 . ”

他从来都不太在意女人。

” [hi:; hi][mʌst; məst][hæv; həv] , [frʌm; frəm] [wʌt] [aɪ] [hɜ:rd] . ”
” He must have , from what I heard . ”
” 他 必须 有 , 从 什么 我 听到 . ”

“据我所知，他肯定有。”

” [waɪ] [soʊ] ?
” Why so ?
” 为什么 所以 ?

为什么会这样？

” [ˈdɑ:nld] [ˈʃɪftɪd] [ʌnˈi:zɪli] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃeə] .
” Donald shifted uneasily in his chair .
” 唐纳德 转移 不安地 在 他的 椅子 .

唐纳德不安地在椅子上挪了挪身子。

“ [ɪts] [ə; eɪ] [kwɪr] ['stɔ:ri] .
“ **It's a queer story** .
“ 它是 一个 酷儿 故事 .

这是一个关于酷儿的故事。

[aɪ] [sə'pəʊz] [ðə; ði] [nɜ:rs] [ɔ:t] [nɑ:t][tu:; tə][hæv; həv][təʊld][em 'i:] ,
I suppose the nurse ought not to have told me ,
我 认为 这 护士 应该 不是 到 有 讲述 我 ,
我想护士不应该告诉我这些。

[bʌt; bət][fi:; fi][mʌst; məst][hæv; həv] [θɔ:t] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [dɪr] [frend] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] .
but she must have thought I was a very dear friend of his .
但 她 必须 有 想法 我 曾是 一个 非常 亲爱的 朋友 的 他的 .
但她一定认为我是他的挚友。

[aɪ 'ti:] [si:mz] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['terəbli] [ɪn] [ʌv] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['mærid] ['wʊmən] [hɪr] [ɪn] [nu:] [jɔ:k]
It seems he was terribly in love with some married woman here in New York
它 似乎 他 曾是 可怕 在 爱 和 一些 已婚 女士 这里 在 新的 约克
— [ru:t] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ['evri] [deɪ] ,
— wrote to her every day ,
— 写道 到 她 每一个 天 ,
他似乎深深爱上了纽约的一位已婚女子——每天都给她写信。

[ɔ:lmoʊst] — [ʌp][tu:; tə][ðə; ði][ləst] .
almost — up to the last .
几乎 — 向上 到 这 最后的 .

几乎直到最后。

[aɪ] [ʌndər'stænd] [fi:; fi][dɪd][tu:; tə][hɪm; ɪm] , [tu:] . “
I understand she did to him , **too** . ”
我 理解 她 做过 到 他 , 也 . ”
我知道她对他也是一样。

“ [ə; eɪ] ['mærid] ['wʊmən] ? ” [kraɪd] ['dɑ:nld] , [ɪn] [ə'stɑ:nɪʃmənt] .
“ **A married woman ?** ” **cried Donald , in astonishment** .
“ 一个 已婚 女士 ? ” 哭 唐纳德 , 在 惊讶 .
“已婚妇女？”唐纳德惊讶地喊道。

“ [aɪ][dəunt] [bɪ'li:v] [aɪ 'ti:] .
“ **I don't believe it** .
“ 我 不 相信 它 .

我不相信。

[aɪ] [nu:] ['bɪli] [west] ['ɪntɪmətli] .
I knew Billy West intimately .
我 知道 比利 西方 亲密 .

我与比利·韦斯特关系非常密切。

[hi:; hi][hæd; həd] ['skɜ:slɪ] ['eni] ['wʊmən] [frendz] .
He had scarcely any woman friends .
他 有 几乎 任何 女士 朋友们 .
他几乎没有女性朋友。

[ɪts] ['hɑ:rdli] ['laɪkli] [hi:; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] ['kæriɪŋ] [ɑ:n] [sʌtʃ] [æn; ən] [ə'fer] [wɪ'dəʊt] [maɪ]
It's hardly likely he could have been carrying on such an affair without my
它是 几乎 可能 他 可以 有 到过 携带 在 这样的 一个 事务 没有 我的
[ˈnoʊɪŋ] [aɪ 'ti:] .
knowing it .
会心 它 .
他不太可能在我不知情的情况下进行这样的婚外情。

[aɪ] [sɔ:] [hɪm; ɪm] ['evri] [deɪ] , ['ɔ:lmoʊst] .
I saw him every day , almost .
我 锯 他 每一个 天 , 几乎 :

我几乎每天都能见到他。

" [hɔ:l] [tʊk] [aʊt] [hɪz; ɪz] ['sɪɡəret] - [keɪs] [ænd; ənd] ['laɪtɪd] [ə; eɪ] [freɪ] ['sɪɡəret] .
" **Hall took out his cigarette - case and lighted a fresh cigarette .**
" 大厅 采取 出去 他的 卷烟 - 案件 和 照明 一个 新鲜的 卷烟 :

霍尔拿出烟盒，点燃了一支新烟。

" [aɪ] [dəʊnt] [noʊ] , " [hi:; hi] [rɪ'plaɪd] .
" **I don't know , " he replied .**
" 我 不 知道 , " 他 回复 :

“我不知道,”他回答说。

" [ðæts]
" **That's**
" 那就是

“那是

[,pi: 'dʒi:] - []
[**Pg 225**]
[页 -]

[第225页]

[wʌt] [ðə; ðɪ] [nɜ:rs] [sed] .
what the nurse said .
什么 这 护士 说 :

护士说的话。

[ʃi:; ʃɪ] [ju:st] [tu:; tə] [ri:d] [hɪm; ɪm] [hɜ:r; hə] ['letəz] .
She used to read him her letters .
她 用过的 到 读 他 她 信件 :

她过去常常给他读她的信。

[ðeɪ] [hæd; həd] [ə'reɪndʒd] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ] [wʌz; wəz] [tu:; tə] [li:v] [hɜ:r; hə] ['hʌzbənd] ,
They had arranged that she was to leave her husband ,
他们 有 安排 那 她 曾是 到 离开 她 丈夫 ,

他们已经安排好让她离开丈夫。

[ænd; ənd] [ʃi:; ʃɪ] [ænd; ənd] [west] [wɜ:r; wər] ['gʊʊɪŋ] [tu:; tə] [rʌŋ] [ə'weɪ] [tə'geðər] — [tu:; tə] ['jɒrəp] .
and she and West were going to run away together — to Europe .
和 她 和 西方 是 去 到 跑步 离开 一起 — 到 欧洲 :

她和韦斯特打算一起私奔——去欧洲。

[hi:d] [gɔ:n] [aʊt] [tu:; tə] ['denvər] [tu:; tə] [kloʊz] [ʌp] [hɪz; ɪz] [ə'ferz] , [ænd; ənd] [tɜ:rn] [ɔ:l] [hɪz; ɪz] ['prɑ:pərti] ['ɪntu:]
He'd gone out to Denver to close up his affairs , and turn all his property into
他会 已消失 出去 到 丹佛 到 关闭 向上 他的 事务 , 和 转动 全部 他的 财产 进入
['mʌni] .
money .
钱 :

他去了丹佛处理他的事务，并将他所有的财产变现。

[ðeɪ] [hæd; həd] ['evriθɪŋ] [ə'reɪndʒd] [tu:; tə] [gʊʊ] [æz; əz] [su:n] [æz; əz] [hi:; hi] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə] [nu:] [jɔ:k]
They had everything arranged to go as soon as he returned to New York
他们 有 一切 安排 到 去 作为 很快 作为 他 返回 到 新的 约克
:
:
:

他们已经安排好一切，等他回到纽约就出发。

[ðæts] [wʌt] [meɪd] [aɪ 'ti:] [soʊ] [hɑ:rd] [fɔ:r; fər] [hɪm; ɪm] [tu:; tə] [daɪ] .
That's what made it so hard for him to die .
那就是 什么 制成 它 所以 难的 为了 他 到 死 .

正因如此，他才如此难以接受死亡。

" [dɑ:nld] [geɪzd] [æt; ət] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mæn] [ˈɑ:pəzɪt] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [ˈhɔ:rɪfaɪd] [ɪn'tentnɪs] .
" Donald gazed at the face of the man opposite him with horrified intentness .
" 唐纳德 凝视 在 这 脸 的 这 男人 对面的 他 和 惊恐万分 专注 .
唐纳德惊恐地盯着对面那人的脸。

" [hu:] [wʌz; wəz] [ʃi:; ʃi] ?
" Who was she ?
" WHO 曾是 她 ?

她是谁？

" [hi:; hi] [æskt] [ˈsʌd(ə)nli] .
" he asked suddenly .
" 他 问 突然 .

他突然问道。

" [aɪ] [ˈhævnt] [ðə; ði] [li:st] [aɪ'di:ə] .
" I haven't the least idea .
" 我 还没有 这 至少 主意 .

我一点头绪都没有。

[aɪ] [ˈdɪdnt] [æsk] [ðə; ði] [nɜ:rs] , [ænd; ənd] [ʃi:; ʃi] [ˈprɑ:bəbli] [ˈdɪdnt] [noʊ] .
I didn't ask the nurse , and she probably didn't know .
我 没有 问 这 护士 , 和 她 大概 没有 知道 .

我没问护士，她可能也不知道。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [streɪndʒ] [ˈaʊtkʌm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ə'fer] [ðæt] [ˈɪntrəstɪd] [em 'i:] [pɑ:tɪkjələrli] .
It was the strange outcome of the affair that interested me particularly .
它 曾是 这 奇怪的 结果 的 这 事务 那 感兴趣的 我 特别 .

这件事的奇特结局尤其引起了我的兴趣。

[aɪ] [ˈwʌndər] [ɪf] [ju:; jʊ] [hɜ:rd] [aɪ 'ti:] .
I wonder if you heard it .
我 想知道 如果 你 听到 它 .

不知道你有没有听到。

" [dɑ:nld] [lʊkt] [ˈpʌz(ə)ld] .
" Donald looked puzzled .
" 唐纳德 看起来 困惑 .

唐纳德一脸困惑。

" [aɪ] [dəunt] [noʊ] [wʌt] [ju:; jʊ] [mi:n] , " [hi:; hi] [sed] [ˈsləʊli] .
" I don't know what you mean , " he said slowly .
" 我 不 知道 什么 你 意思是 , " 他 说 缓慢地 .

“我不知道你的意思，”他缓缓说道。

" [wel] , [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [laɪk] [ðɪs] : [west] , [aɪ] [ˌʌndər'stænd] , [wʌz; wəz] [wɜ:rθ] [ə; eɪ] [lɑ:t] [ʌv; əv] [ˈmʌni] .
" Well , it was like this : West , I understand , was worth a lot of money .
" 出色地 , 它 曾是 喜欢 这 : 西方 , 我 理解 , 曾是 值得 一个 很多 的 钱 .

“嗯，事情是这样的：据我所知，韦斯特身价很高。”

" [hɔ:l] [li:nd] [ˈfɔ:rwərd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [tʃer] , [ænd; ənd] [ə'drest] [hɪz; ɪz] [hoʊst] [ɪm'presɪvli] .
" Hall leaned forward in his chair , and addressed his host impressively .
" 大厅 倾斜 向前 在 他的 椅子 , 和 已解决 他的 主持人 令人印象深刻 .

霍尔向前倾身，神态威严地向主人致意。

" [ðə; ði] [deɪ] [brɪfɔ:r] [hi:; hi] [daɪd] , " [hi:; hi] [sed] [ˈsləʊli] , " [hi:; hi] [kɔ:ld] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈlɔɪər] ,
" The day before he died , " he said slowly , " he called in a lawyer ,
" 这 天 前 他 死亡 , " 他 说 缓慢地 , " 他 称为 在 一个 律师 ,

“他去世的前一天，”他缓缓说道，“他请了一位律师，

[ænd; ʌnd] [meɪd] [ə; eɪ] [wɪl] ,
and made a will ,
和 制成 一个 将要 ,

并立下了遗嘱。

[ˈliːvɪŋ] [ˈevri] [sent] [hiː; hi][hæd; həd][ɪn][ðə; ði][wɜːrld][tuː; tə][ðə; ði] [ˈwʊmən] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] [lʌv]
leaving every cent he had in the world to the woman he was in love
离开 每一个 中心 他 有 在 这 世界 到 这 女士 他 曾是 在 爱
[wið; wiθ] .
with :
和 :

他将自己所有的财产都留给了他心爱的女人。

" [ˈdɑːnɪd] [ˈrɒdʒəz] [əˈlaʊd] [hɪz; ɪz][hæf] - [smoʊkt] [ˈsɪɡəret]
" Donald Rogers allowed his half - smoked cigarette
" 唐纳德 罗杰斯 允许 他的 一半 - 熏制 卷烟

唐纳德·罗杰斯允许他抽了一半的香烟

[ˌpiːˈdʒiː -]
[Pg 226]
[页 -]

[第226页]

[tuː; tə][draːp] [ʌnˈhiːdɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] .
to drop unheeded to the floor .
到 降低 无人理会 到 这 地面 .

无人注意地掉落在地上。

[hiː; hi] [ˈstɑːrtɪd] [ˈfɔːrwəd] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [flʌʃt] ,
He started forward in his chair , his face flushed ,
他 开始 向前 在 他的 椅子 , 他的 脸 酡 ,
他向前倾身, 脸涨得通红。

[hɪz; ɪz] [hoʊl] [əˈpɪrəns] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː] [hæd; həd] [ˈsʌfərd] [ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [ænd; ʌnd]
his whole appearance that of a man who had suffered a sudden and
他的 所有的 外貌 那 的 一个 男人 WHO 有 遭受 一个 突然 和
[ˈterəb(ə)l] [ʃɑːk] .
terrible shock .
糟糕的 震惊 .

他整个人看起来就像是遭受了突如其来的巨大惊吓。

" [ɪts] [ə; eɪ][laɪ] !
" It's a lie !
" 它是 一个 说谎 !

“这是谎言！”

" [hiː; hi] [gɑːspt] [ˈhɔːrsli] , [ðen] [sæŋk] [bæk] [ɪn] [ˈhɔːrər] .
" he gasped hoarsely , then sank back in horror .
" 他 倒吸一口气 沙哑地 , 然后 沉没 后退 在 恐怖 .

他倒吸一口凉气, 然后惊恐地向后倒去。

[ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [əˈmeɪzmənt] [spred] [ˈoʊvər] [ˈhɔlz] [feɪs] .
A look of amazement spread over Hall's face .
一个 看 的 惊愕 传播 超过 大厅 脸 .

霍尔脸上露出惊讶的表情。

" [ˈpɑːrd(ə)n][em ˈiː] , [oʊld][mæn] , " [hiː; hi] [sed] [ˈsləʊli] .
" Pardon me , old man , " he said slowly .
" 赦免 我 , 老的 男人 , " 他 说 缓慢地 .

“对不起, 老人家,”他缓缓说道。

“ [aɪ] [ˈdɪdnt] [səˈpəʊz] [juːd] [fiːl] [soʊ] [ˈstrɔːŋli] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈmætər] , [ɔːr] [aɪ] [ʊd; ʃəd] [ˈnevər] [hæv; həv]
“ **I didn't suppose you'd feel so strongly about the matter , or I should never have**
“ 我 没有 认为 你会 感觉 所以 强烈 关于 这 事情 , 或者 我 应该 绝不 有
[ˈmenʃ(ə)nd] [aɪ ˈtiː] .
mentioned it .
提及 它 :

“我没想到你对这件事会有这么强烈的感受, 否则我就不会提起这件事了。”

[aɪ] [ˈoʊnli] [noʊ] [wʌt] [ðə; ði] [nɜːrs] [təʊld] [em ˈiː] .
I only know what the nurse told me .
我 仅有的 知道 什么 这 护士 讲述 我 :

我只知道护士告诉我的那些话。

“ [ˈdɑːnld] [rɪˈkʌvəd] [hɪmˈself] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ˈefərt] .
“ **Donald recovered himself with an effort** .
“ 唐纳德 恢复 他自己 和 一个 努力 :

唐纳德努力恢复了过来。

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [stem] [ðə; ði] [ˈtuːmʌlt] [ðæt] [ˈsɜːdʒd] [θruː] [hɪz; ɪz] [breɪn] .
He tried to stem the tumult that surged through his brain .
他 尝试 到 干 这 骚乱 那 激增 通过 他的 脑 :

他试图平息脑海中汹涌而至的混乱情绪。

“ [ɪkˈskjuːs] [em ˈiː] , [hɔːl] , “ [hiː; hi] [sed] [ˈwiːkli] .
“ **Excuse me , Hall , “ he said weakly** .
“ 原谅 我 , 大厅 , “ 他 说 弱 :

“打扰一下, 霍尔,”他虚弱地说。

“ [aɪ ˈtiː] — [aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [ʃɑːk] .
“ **It — it was a great shock** .
“ 它 — 它 曾是 一个 伟大的 震惊 :

“这——这真是太令人震惊了。”

“ [ðen] [hiː; hi] [brɪˈɡæən] [ˈnɜːrəvəsli] [tuː; tə] [laɪt] [əˈnʌðər] [ˈsɪɡəret] .
“ **Then he began nervously to light another cigarette** .
“ 然后 他 开始 紧张地 到 光 其他 卷烟 :

然后他紧张地点燃了另一支香烟。

[hɔːl] [ləkt] [æt; ət] [hɪm; ɪm] [ɪn] [əˈstɑːnɪʃmənt] .
Hall looked at him in astonishment .
大厅 看起来 在 他 在 惊讶 :

霍尔惊讶地看着他。

“ [jes] , “ [hiː; hi] [sed] [ˈveɪɡli] .
“ **Yes , “ he said vaguely** .
“ 是的 , “ 他 说 依稀 :

“是的,”他含糊地说道。

“ [aɪ ˈtiː] [sərˈpraɪzd] [em ˈiː] [ə; eɪ] [ɡʊd] [diːl] , [tuː] .
“ **It surprised me a good deal , too** .
“ 它 惊讶 我 一个 好的 交易 , 也 :

“这着实让我很意外。”

[aɪ] [ges] [ɪts] [truː] , [ðoo] .
I guess it's true , though .
我 猜测 它是 真的 , 尽管 :

我想这应该是真的。

[ðə; ði] [nɜːrs] [wʊd] [hæv; həv] [hæd; həd] [noʊ] [ˈriːz(ə)n] [tuː; tə] [laɪ] [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː] .
The nurse would have had no reason to lie about it .
这 护士 会 有 有 不 原因 到 说谎 关于 它 :

护士没有理由在这件事上撒谎。

[aɪv] [ˈɔːf(ə)n] [ˈwʌndə-d] [wʌt] [sɔːrt][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [ðɪs] [ˈwʊmənz] [ˈhʌzbənd] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn]
I've often wondered what sort of a man this woman's husband must have been
我已经 经常 想知道 什么 种类 的 一个 男人 这 女性的 丈夫 必须 有 到过
,
.
.

我常常想知道，这位女士的丈夫究竟是怎样一个人。

[tuː; tə][let][hɜːr; hər] [teɪk] [ðə; ði] [ˈmʌni] — [ɪf] [hiː; hi][dɪd] .
to let her take the money — if he did .
到 让 她 拿 这 钱 — 如果 他 做过 .

如果他真的这么做了，就让她拿走这笔钱。

[ˈprɪti] [tʃiːp] [sketɪ] , [tuː; tə][stænd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [θɪŋ] [laɪk] [ðæt] — [dəʊnt][juː; jʊ] [θɪŋk] ? "
Pretty cheap skate , to stand for a thing like that — don't you think ? "
漂亮的 便宜的 滑冰 , 到 站立 为了 一个 事物 喜欢 那 — 不 你 思考 ? "

支持这种事，真是太抠门了——你不觉得吗？

" [ɪf] [hiː; hi][dɪd] , " [rɪˈpiːtɪd] [ˈdɑːnld] [məˈkænɪkli] , [ænd; ənd] ,
" **If he did , " repeated Donald mechanically , and ,**
" 如果 他 做过 , " 重复 唐纳德 机械地 , 和 ,

“如果他真的这么做了，”唐纳德机械地重复道，然后，

[[piːˈdʒiː] -]
[Pg 227]
[页 -]

[第227页]

[ˈfʌmbliŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈpɑːkɪt] ,
fumbling in his pocket ,
笨拙 在 他的 口袋 ,

他摸索着口袋，

[druː] [fɔːrθ] [ðə; ði] [tʃek] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz][waɪf][hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [ɔːrt] [taɪm] [brɪˈfɔːr] .
drew forth the check which his wife had given him a short time before .
画 前进 这 查看 哪个 他的 妻子 有 给定 他 一个 短的 时间 前 .

他掏出了妻子不久前给他的支票。

" [θɔːt] [juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [hɜːrd] [əˈbaʊt] [aɪˈtiː] , " [kənˈtɪnjuːd] [hɔːl] , [æz; əz][hiː; hi] [ˈfɪnɪʃt]
" **Thought you might have heard about it , " continued Hall , as he finished**
" 想法 你 可能 有 听到 关于 它 , " 持续 大厅 , 作为 他 完成的

[hɪz; ɪz] [drɪŋk] .
his drink .
他的 喝 .

“我想你可能已经听说过这件事了，”霍尔一边说着，一边喝完了杯中的酒。

" [noʊ] .
" **No .**
" 不 .

“不。

" [ˈdɑːnəldz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [streɪnd] — [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈveɪɡli] [ˈɡroʊpɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd][fɔːr; fər]
" **Donald's voice was strained — he was vaguely groping in his mind for**
" 唐纳德的 嗓音 曾是 紧张 — 他 曾是 依稀 摸索 在 他的 头脑 为了

[sʌm; səm][ˈsɑːlɪd] [ɡraʊnd] [ɪn][ðə; ði][ˈkeɪɑːs] [ðæt] [səˈraʊndɪd] [hɪm; ɪm] .
some solid ground in the chaos that surrounded him .
一些 坚硬的 地面 在 这 混乱 那 包围 他 .

唐纳德的声音有些沙哑——他正努力在周围的混乱中寻找一些坚实的立足点。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [noʊn] , [bʌt; bət][aɪ][dɪd][naːt] , " [hiː; hi] [kənˈtɪnjuːd] ;
" **I should have known , but I did not , " he continued ;**
" 我 应该 有 已知 , 但 我 做过 不是 , " 他 持续 ;

“我本该知道，但我却不知道，”他继续说道；

[ðen] [br'gæn] ['sloʊli] [tu:; tə][ter; tɪ(ə)r][ðə; ði] [tʃek] ['ɪntu:]['bɪts] .
then began slowly to tear the check into bits .
然后 开始 缓慢地 到 撕 这 查看 进入 比特 .

然后开始慢慢地把支票撕成碎片。

“ [ˈwɪmɪn] [ɑ:r; ər][ðə; ði][ˈdev(ə)] , [ɑ:nt] [ðeɪ] ? ” [sed] [hɔ:l] ,
“ **Women are the devil , aren't they ?** ” **said Hall** ,
“ 女性 是 这 魔鬼 , 不是 他们 ? ” 说 大厅 ,
“女人都是魔鬼, 不是吗?”霍尔说道。

[æz; əz][hi:; hi][roʊz] [ænd; ənd][br'gæn] [tu:; tə] [wɔ:k] [əˈbaʊt] [ðə; ði] ['speɪʃəs] [vəˈrændə] .
as he rose and began to walk about the spacious veranda .
作为 他 玫瑰 和 开始 到 走 关于 这 宽敞 阳台 .

他起身开始在宽敞的阳台上踱步。

“ [pər'hæps][hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] ['nevər] ['i:v(ə)n] [nu:] .
“ **Perhaps her husband never even knew** .
“ 也许 她 丈夫 绝不 甚至 知道 .

“或许她的丈夫根本就不知道。”

“ [ˈdɑ:nld] [roʊz] , [ænd; ənd] , [ˈgoʊɪŋ][tu:; tə][ðə; ði] ['reɪlɪŋ] ,
“ **Donald rose , and , going to the railing** ,
“ 唐纳德 玫瑰 , 和 , 去 到 这 栏杆 ,

唐纳德站起身, 走到栏杆边,

[dra:pt] [ðə; ði] ['pi:sɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃek] [ɪn][ə; eɪ] [ˈʃaʊər] [əˈpɑ:n][ðə; ði][roʊz] [bʊʃɪz] [br'ni:θ] .
dropped the pieces of the check in a shower upon the rose bushes beneath .
掉落 这 件 的 这 查看 在 一个 淋浴 之上 这 玫瑰 灌木丛 下面 .

支票碎片如雨般散落在下面的玫瑰丛中。

“ [hi:; hi] ['nevər] [nu:] , ” [hi:; hi] [rɪˈpi:tɪd] [məˈkæni:kli] .
“ **He never knew ,** ” **he repeated mechanically** .
“ 他 绝不 知道 , ” 他 重复 机械地 .

“他始终不知道,”他机械地重复道。

[æz; əz][hi:; hi] [spəʊk] , ['ɪdɪθ] [əˈpɪəd] [ɪn][ðə; ði] ['dɔ:rweɪ] .
As he spoke , Edith appeared in the doorway .
作为 他 辐 , 伊迪丝 出现 在 这 门口 .

他说话间, 伊迪丝出现在门口。

“ [ˈdɪnər] [ɪz][ˈɔ:lməʊst] ['redi] , ” [ʃi:; ʃɪ] [əˈnaʊnst] ['geɪli] .
“ **Dinner is almost ready ,** ” **she announced gaily** .
“ 晚餐 是 几乎 准备好 , ” 她 宣布 兴高采烈地 .

“晚餐快好了,”她兴高采烈地宣布。

“ [ˈhævnt] [ðə; ði] [ˈʌðər] [kʌm] [daʊn] [jet] ?
“ **Haven't the others come down yet ?**
“ 还没有 这 其他的 来 向下 然而 ?

其他人还没下来吗?

“ [[pi: 'dʒi:] -]
“ [**Pg 228**]
“ [页 -]

“[第 228 页]

[ˈtʃæptər] [ˌeksˈvi:'aɪ]
CHAPTER XVI
章 十六

第十六章

[di:]
D
D

[ɑːnəld][ˈrɒdʒəz][hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n] [eɪt] [ˈjɪrz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf][tuː; tə] [ˈwɜːrkɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈwelfər]
onald Rogers had given eight years of his life to working for the welfare
奥纳德 罗杰斯 有 给定 八 年 的 他的 生活 到 在职的 为了 这 福利
[ʌv; əv][hɪz; ɪz][waɪf][ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˈlɪt(ə)l] [bɔɪ] .
of his wife and his little boy .
的 他的 妻子 和 他的 小的 男生 .

唐纳德·罗杰斯将他生命中的八年奉献给了妻子和幼子的福祉。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

蛮力者(The Brute)

第10/14页

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][wʌn][aɪ'diːə] , [ænd; ənd][tuː; tə][ðæt][hiː; hi][bent][hɪz; ɪz] ['evri] ['efərt] .
He was a man of one idea , and to that he bent his every effort .
他 曾是 一个 男人 的 一 主意 , 和 到 那 他 弯曲 他的 每一个 努力 .

他是一个目标明确的人，并将所有精力都投入到这个目标中。

[aɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][ðæt] , [ɪn][hɪz; ɪz][dɪ'vʊʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði]['fjuːtʃər] , [hiː; hi][hæd; həd] [nɪ'glektɪd] [ðə; ði]
It may be that , in his devotion to the future , he had neglected the
它 可能 是 那 , 在 他的 虔诚 到 这 未来 , 他 有 被忽视的 这
[ˈprez(ə)nt] ,
present ,
展示 ,

或许，他过于关注未来，而忽略了当下。

[bʌt; bət][ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] ['ɪdɪθ] , [ðə; ði]['wʊmən] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] ['trʌstɪd] [ænd; ənd] [bi'liːvd]
but the thought that Edith , the woman whom he had trusted and believed
但 这 想法 那 伊迪丝 , 这 女士 谁 他 有 可信 和 相信
[ɪn][ɔːl] [ðiːz] ['jɪrz] ,
in all these years ,
在 全部 这些 年 ,

但一想到伊迪丝，那个他多年来一直信任和信赖的女人，

[kʊd; kəd][biː; bi] [ʌn'feɪθfl] [tuː; tə][hɪm; ɪm][hæd; həd] ['nevər] [krɔːst] [hɪz; ɪz][maɪnd] .
could be unfaithful to him had never crossed his mind .
可以 是 不忠 到 他 有 绝不 交叉 他的 头脑 .

他从未想过她可能会对他不忠。

[ðə; ði] ['veri] [aɪ'diːə] [siːmd] ['mɔːnstrəs] — [æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [ʌp][ænd; ənd] [sɔː] [hɜːr; hər] [swiːt] ,
The very idea seemed monstrous — as he looked up and saw her sweet ,
这 非常 主意 似乎 滔天 — 作为 他 看起来 向上 和 锯 她 甜的 ,
[fə'mɪliər] [smɪl] ,
familiar smile ,
熟悉的 微笑 ,

这个想法本身就显得十分可怕——当他抬起头，看到她甜美而熟悉的笑容时，

[hiː; hi][felt] [ðæt][hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði]['vɪktɪm][ʌv; əv][sʌm; səm] [wɜːd] [ænd; ənd]['hɔːrəb(ə)l] [mɪs'teɪk]
he felt that he must be the victim of some weird and horrible mistake
他 毛毡 那 他 必须 是 这 受害者 的 一些 诡异的 和 可怕 错误
.
:
.

他觉得自己一定是遭遇了某种离奇可怕的错误。

['ɪdɪθ] , [hɜːr; hər] [feɪs] [flʌʃt] [ænd; ənd] ['hæpi] , [biːmd] [ə'pɑːn][ðəm; ðəm][frʌm; frəm][ðə; ði]['oʊpən]
Edith , her face flushed and happy , beamed upon them from the open
伊迪丝 , 她 脸 酡 和 快乐的 , 光束 之上 他们 从 这 打开
[ˈdɔːrweɪ] .
doorway .
门口 .

伊迪丝脸颊绯红，笑容满面地站在敞开的门口看着他们。

[hɔːl] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə] [spiːk] .
Hall was the first to speak .
大厅 曾是 这 第一的 到 说话 .

霍尔第一个发言。

“ [nɑ:t] [jet] , [ˈmɪsɪz] . [ˈrɒdʒəz] , ” [hi:; hi] [sed] , [ðen] [lɒkt] [ˈkjəriəsli] [æt; ət] [ˈdɑ:nld] ,
“ **Not yet , Mrs . Rogers , ” he said , then looked curiously at Donald ,** ”
“ 不是 然而 , 太太 : 罗杰斯 , ” 他 说 , 然后 看起来 奇怪的是 在 唐纳德 ,
“还没呢, 罗杰斯太太,”他说, 然后好奇地看着唐纳德。

[æz; əz][hi:; hi][ˈnoʊtɪd][ðə; ði] [ˈlætəz] [ˈsaɪləns] .
“ **as he noted the latter's silence .** ”
“ 作为 他 著名的 这 后者的 沉默 :
他注意到后者沉默不语。

“ [aɪ] [səˈpəʊz] [ju:; jʊ] [tu:] [hæv; həv] [bɪn] [ˈhævɪŋ] [ə; eɪ] [naɪs] , [lɔ:ŋ] [tɔ:k] [əˈbaʊt] [jʊr; jər] [ˈkɑ:lɪdʒ] [deɪz] ?
“ **I suppose you two have been having a nice , long talk about your college days ?** ”
“ 我 认为 你 二 有 到过 拥有 一个 好的 , 长的 讲话 关于 你的 大学 天 ?
“我猜你们俩一定聊了很久关于大学生活的美好回忆吧? ”

[sed] [ˈɪdɪθ] , [ˈglænsɪŋ] [frəm; frəm] [hɔ:l] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [ˈhʌzbənd] .
“ **said Edith , glancing from Hall to her husband .** ”
“ 说 伊迪丝 , 瞥了一眼 从 大厅 到 她 丈夫 :
“伊迪丝说着, 目光从霍尔转向她的丈夫。”

[ˌpi:ˈdʒi: -]
[**Pg 229**]
[页 -]
[第229页]

“ [jes] , [ɪn][ə; eɪ] [wei] .
“ **Yes , in a way .** ”
“ 是的 , 在 一个 方式 :
“某种程度上来说, 是的。”

[æz; əz][ə; eɪ] [ˈmætər] [ʌv; əv][fækt] , [ˈmɪsɪz] . [ˈrɒdʒəz] , [wi:; wi][wɜ:r; wər] [ˈtɔ:kɪŋ] [əˈbaʊt] [pʊr] [oʊld] [ˈbɪli] [west]
As a matter of fact , Mrs . Rogers , we were talking about poor old Billy West
“ 作为 一个 事情 的 事实 , 太太 : 罗杰斯 , 我们 是 说 关于 贫穷的 老的 比利 西方
:
:
:
事实上, 罗杰斯太太, 我们当时正在谈论可怜的老比利·韦斯特。

“ [hi:; hi] [tɜ:rnd] [tu:; tə] [ˈdɑ:nld] [æz; əz][hi:; hi] [spəʊk] ,
“ **He turned to Donald as he spoke ,** ”
“ 他 转向 到 唐纳德 作为 他 辐 ,
他一边说话一边转向唐纳德。

[ænd; ənd] [feɪld] [tu:; tə] [əbˈzɜ:rɪv] [ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv] [ˈhɔ:rər] [ðæt] [krɒ:st] [ˈi:dɪθs] [feɪs] .
and failed to observe the look of horror that crossed Edith's face .
“ 和 失败的 到 观察 这 看 的 恐怖 那 交叉 伊迪丝的 脸 :
却没注意到伊迪丝脸上掠过的惊恐表情。

“ [ˈbɪli] [west] ?
“ **Billy West ?** ”
“ 比利 西方 ?
“比利·韦斯特? ”

“ [ʃi:; ʃi] [kraɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][gæsp] , [æz; əz][ʃi:; ʃi] [ˈstɑ:rtɪd] [bæk] , [hɜ:r; hər] [aɪz] [bɪg][wɪð; wɪθ] [fɪr] .
“ **she cried , with a gasp , as she started back , her eyes big with fear .** ”
“ 她 哭 , 和 一个 喘气 , 作为 她 开始 后退 , 她 眼睛 大的 和 害怕 :
她惊叫着, 喘着粗气, 向后退去, 眼中充满了恐惧。

“ [jes] .
“ **Yes .** ”
“ 是的 :
“是的。

[juː; jʊ] [rɪ'membə] [aɪ] [went] [tuː; tə] [si:] [hɪm; ɪm][ɪn] ['denvər] [ðæt] [taɪm] — ['æftər][jər; jər]['sɪstər]['waɪərd]
You remember I went to see him in Denver that time — after your sister wired
你 记住 我 去 到 看 他 在 丹佛 那 时间 — 后 你的 姐姐 有线
[em 'i:] — [bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] [tu:] [leit] .
me — but I was too late .
我 — 但 我 曾是 也 晚的 .

你还记得那次我去丹佛看他吗？——在你姐姐给我发了电报之后——但我去晚了。

" [dɑːnld] [ɪntə'rʌptɪd] [hɪm; ɪm] .
" **Donald interrupted him .**
" 唐纳德 中断 他 .

唐纳德打断了他。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['saʊndɪd] [hɑːrʃ] [ænd; ənd][ʌn'riːəl] .
His voice sounded harsh and unreal .
他的 嗓音 听起来 残酷的 和 虚幻 .

他的声音听起来刺耳又不真实。

" [tel] ['mɪsɪz] . ['rɒdʒəz] [wʌt] [juː; jʊ][hæv; həv][dʒʌst][təʊld][em 'i:] , " [hiː; hi] [sed] .
" **Tell Mrs . Rogers what you have just told me , " he said .**
" 告诉 太太 . 罗杰斯 什么 你 有 只是 讲述 我 , " 他 说 .

“把你刚才跟我说的话告诉罗杰斯太太,”他说。

[hɔːl] [ləkt] [frʌm; frəm][wʌn][tuː; tə][ðə; ði] ['lðər] [ɪn] [sər'praɪz] .
Hall looked from one to the other in surprise .
大厅 看起来 从 — 到 这 其他 在 惊喜 .

霍尔惊讶地看着他们俩。

[hiː; hi][hæd; həd] ['eɪdɪəntli] [bɪn] [tredɪŋ] [ɑːn] [streɪndʒ] [graʊnd] — [hiː; hi][wʌz; wəz][ʌn'eɪb(ə)] [tuː; tə] [si:]
He had evidently been treading on strange ground — he was unable to see
他 有 显然 到过 踩踏 在 奇怪的 地面 — 他 曾是 无法 到 看
[hɪz; ɪz] [wei] ['klɪrli] .
his way clearly .
他的 方式 清楚地 .

他显然踏入了陌生的领域——他看不清前路。

" [waɪ] — [aɪ] — [wel] , [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][ðə; ði] [truːθ] , ['mɪsɪz] . ['rɒdʒəz] , [aɪ][wʌz; wəz] ['ɡɒsɪpɪŋ] [ə; eɪ][bɪt]
" **Why — I — well , to tell you the truth , Mrs . Rogers , I was gossiping a bit**
" 为什么 — 我 — 出色地 , 到 告诉 你 这 真相 , 太太 . 罗杰斯 , 我 曾是 八卦 一个 少量
— ['sʌmθɪŋ] [aɪ][dəʊnt]['ɔːf(ə)n][duː] .
— **something I don't often do .**
— 某物 我 不 经常 做 .

“为什么——我——嗯，说实话，罗杰斯太太，我刚才有点八卦——我平时不常这样做。”

[aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ] ['kjʊəriəs] ['stɔːri] [ə'baʊt] [west] [waɪl] [aɪ][wʌz; wəz] [aʊt] [ɪn] ['denvər] ,
I heard a curious story about West while I was out in Denver ,
我 听到 一个 好奇的 故事 关于 西方 尽管 我 曾是 出去 在 丹佛 ,

我在丹佛的时候听到了一个关于韦斯特的奇特故事。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst] ['telɪŋ] [jər; jər] ['hʌzbənd] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] . "
and I was just telling your husband about it . "
和 我 曾是 只是 讲述 你的 丈夫 关于 它 . "

我刚才正跟你丈夫说这件事呢。

" [ɡoʊ][ɑːn] ! " [kraɪd] ['dɑːnld] ['hɔːrslɪ] .
" **Go on ! " cried Donald hoarsely .**
" 去 在 ! " 哭 唐纳德 沙哑地 .

“继续！”唐纳德沙哑地喊道。

" [aɪ 'ti:] ['wɔznt] ['eniθɪŋ] , " [sed] [hɔːl] ['nɜːrvəsli] .
" **It wasn't anything , " said Hall nervously .**
" 它 不是 任何事物 , " 说 大厅 紧张地 .

“没什么事，”霍尔紧张地说。

“ [pə'hæps][aɪ] [ʃʊdənt] [hæv; həv] ['menʃ(ə)nd] [aɪ 'ti:] [æt; ət] [ɔ:l] .

“ **Perhaps I shouldn't have mentioned it at all .**
“ 也许 我 不应该 有 提及 它 在 全部 .

“或许我根本就不该提起这件事。”

[ðeɪ] [tu:ld][em 'i:] [æt; ət] [ðə; ði] ['hɔ:sprɪ(ə)l] [ðæt] [hi:; hi] [hæd; həd] [left] [hɪz; ɪz]

They told me at the hospital that he had left his
他们 讲述 我 在 这 医院 那 他 有 左边 他的

医院的人告诉我，他离开了.....

[,pi: 'dʒi:] -]

[**Pg 230]**
[页 -]

[第230页]

[ɪn'taɪər] ['fɔ:rtʃən] [tu:; tə] [sʌm; səm] ['mærid] ['wʊmən] [ɪn] [nu:] [jɔ:k] [wɪð; wɪθ] [hu:m] [hi:; hi] [wʌz; wəz] ['mædli]

entire fortune to some married woman in New York with whom he was madly
全部的 财富 到 一些 已婚 女士 在 新的 约克 和 谁 他 曾是 疯狂地

[ɪn] [lʌv] .
in love .
在 爱 .

他将全部财产都给了他在纽约疯狂爱上的一位已婚女子。

“ [ɪdɪθ] [grəʊpt] ['blaɪndli] ['fɔ:rwəd] .

“ **Edith groped blindly forward .**
“ 伊迪丝 摸索 盲目地 向前 .

伊迪丝盲目地向前摸索。

[hɜ:r; həɾ] [hoʊl] [wɜ:rlɪd] [hæd; həd] [kʌm] ['klætʰɪŋ] [daʊn] [ɪn] ['ru:ɪn] [ə'baʊt] [hɜ:r; həɾ] [hed] .

Her whole world had come clattering down in ruin about her head .
她 所有的 世界 有 来 咣咣咣 向下 在 废墟 关于 她 头 .

她的整个世界在她脑海中轰然崩塌。

[ʃɪ; ʃɪ] [grɑ:spt] [ðə; ðɪ] [bæk] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [tʃer] [wɪð; wɪθ] [bəʊθ] [hændz] , [ænd; ənd] [traɪd] [tu:; tə] [rɪ'kʌvər]

She grasped the back of a chair with both hands , and tried to recover
她 抓住 这 后退 的 一个 椅子 和 两个都 双手 , 和 尝试 到 恢复

[hɜ:r; həɾ] [self] - [kən'trəʊl] .

her self - control .
她 自己 - 控制 .

她双手紧紧抓住椅背，努力让自己镇定下来。

“ [jes] , ” [ʃɪ; ʃɪ] [gɑ:spt] .

“ **Yes , ” she gasped .**
“ 是的 , ” 她 倒吸一口气 .

“是的,”她喘着气说。

“ [aɪ] — [aɪ] [noʊ] .

“ **I — I know .**
“ 我 — 我 知道 .

“我——我知道。”

“ [hɔ:l] [sɔ:] [hɜ:r; həɾ] [ædʒɪ'teɪʃ(ə)n] , [bʌt; bət] [dɪd] [nɑ:t] [ɪn] ['eni] [wei] [ʌndər'stænd] [ɪts] [kɔ:z] .

“ **Hall saw her agitation , but did not in any way understand its cause .**
“ 大厅 锯 她 搅动 , 但 做过 不是 在 任何 方式 理解 它是 原因 .

霍尔看到了她的激动，但完全不明白她激动的原因。

“ ['pɑ:rd(ə)n] [em 'i:] , ['mɪsɪz] . ['rɒdʒəz] ; [aɪm] ['sɑ:ri] , ” [hi:; hi] ['fɔ:ltəd] , [ðen] [tɜ:rnd] [tu:; tə] ['da:nld] .

“ **Pardon me , Mrs . Rogers ; I'm sorry , ” he faltered , then turned to Donald .**
“ 赦免 我 , 太太 . 罗杰斯 ; 我是 对不起 , ” 他 犹豫不决 , 然后 转向 到 唐纳德 .

“对不起，罗杰斯太太；对不起,”他结结巴巴地说，然后转向唐纳德。

“ [aɪ] [seɪ] , [oʊld] [mæn] , ” [hiː; hi] [sed] ,
“ **I say , old man ,** ” **he said ,** ,
“ 我 说 , 老的 男人 , ” 他 说 ,

“我说，老头，”他说。

“ [wəʊnt] [juː; jʊ] [pliːz] [teɪk] [em 'iː] [aʊt] [ænd; ənd] [kɪk] [em 'iː] ['dʒentli] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [blɔːk] ?
“ **won't you please take me out and kick me gently around the block ?** ”
“ 惯于 你 请 拿 我 出去 和 踢 我 轻轻地 大约 这 堵塞 ?

“你能不能带我出去，轻轻地绕着街区踢我一圈？ ”

[aɪ] [fiːl] [ðæt] [aɪ] [er 'em] ['meɪkɪŋ] [ɔːl] [kaɪndz] [ʌ; əv] [æn; ən] [æs] [ʌ; əv] [maɪ'self] — ['gɒsɪpɪŋ] [hɪr] [laɪk]
I feel that I am making all kinds of an ass of myself — gossiping here like
我 感觉 那 我 是 制作 全部 种类 的 一个 屁股 的 我 — 八卦 这里 喜欢
[æn; ən] [oʊld] ['wʊmən] .
an old woman .
一个 老的 女士 .

我觉得自己像个老太太一样在这里闲聊，真是丢人现眼。

“ [ˈdɑːnld] [stept] ['sʌd(ə)nli] ['fɔːrwəd] .
“ **Donald stepped suddenly forward .** ”
“ 唐纳德 步 突然 向前 .

唐纳德突然向前迈了一步。

“ ['mɪstər] . ['wests] [deθ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [greɪt] [[ɑːk] [tuː; tə] [juː 'es] [bəʊθ] , ['mɪstər] . [hɔːl] .
“ **Mr . West's death was a great shock to us both , Mr . Hall .** ”
“ 先生 . 西部的 死亡 曾是 一个 伟大的 震惊 到 我们 两个都 , 先生 . 大厅 .

“韦斯特先生的去世对我们俩来说都是一个巨大的打击，霍尔先生。”

['mɪsɪz] . ['rɒdʒəz] [hæz; həz] ['nevər] [gɔːt] ['oʊvər] [aɪ 'tiː] .
Mrs . Rogers has never got over it .
太太 . 罗杰斯 有 绝不 得到 超过 它 .

罗杰斯太太一直耿耿于怀。

[juː; jʊ] [kæn; kən] [ʌndər'stænd] , [ʌ; əv] [kɔːrs] .
You can understand , of course .
你 能 理解 , 的 课程 .

当然，你可以理解。

“ [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['reskjʊː] [ɔːlmoʊst] [ʌn'kɑːnʃəsli] , [prə'tektɪŋ] [hɜːr; hər] [frʌm; frəm] [ðə; ði]
“ **He came to her rescue almost unconsciously , protecting her from the**
“ 他 来了 到 她 救援 几乎 不知不觉 , 保护 她 从 这
['breɪkdaʊn] [wɪtʃ] [naʊ] [siːmd] [ɪn'evɪtəb(ə)] .
breakdown which now seemed inevitable .
分解 哪个 现在 似乎 不可避免的 .

“他几乎是下意识地救了她，保护她免于崩溃，而崩溃似乎已不可避免。”

[ʃiː; ʃi] [stʊd] ['klʌtʃɪŋ] [ðə; ði] [bæk] [ʌ; əv] [ðə; ði] [tʃer] , [hɜːr; hər] [feɪs] ['twɪtʃɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ɪ'moʊʃ(ə)n] ,
She stood clutching the back of the chair , her face twitching with emotion ,
她 站立 紧握 这 后退 的 这 椅子 , 她 脸 抽搐 和 情感 ,

她紧紧抓住椅背，脸上情绪激动，抽搐不已。

[ə'freɪd] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] , [ə'freɪd] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] [hɔːl] ,
afraid to look at her husband , afraid to look at Hall ,
害怕的 到 看 在 她 丈夫 , 害怕的 到 看 在 大厅 ,

她不敢看她的丈夫，不敢看霍尔。

[hɜːr; hər] [aɪz] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['dɪstənt] [bluː] [ʌ; əv] [ðə; ði] [saʊnd] .
her eyes upon the distant blue of the Sound .
她 眼睛 之上 这 遥远 蓝色的 的 这 声音 .

她的目光投向远处蔚蓝的海湾。

[ðə; ði] [blɒʊ] [hæd; həd]
The blow had
这 吹 有

这一击

[ˌpiːˈdʒiː] -
[Pg 231]
[页 -]

[第231页]

[ˈfɔːləŋ] — [ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [ˈtrædʒədi] [stəd] [æt; ət][hɜːr; hər][saɪd] , [ˈredi] [tuː; tə] [straɪk] [hɜːr; hər] [daʊn] .
fallen — she knew that tragedy stood at her side , ready to strike her down .
倒下 — 她 知道 那 悲剧 站立 在 她 边 , 准备好 到 罢工 她 向下 .
她意识到, 悲剧就在她身边, 随时准备将她击倒。

[ðə; ði] [ˈtensnəs] [ʌv; əv][ðə; ði][saɪtʃuˈeɪ(ə)n][wʌz; wəz][ˌmoʊməntərəli] [rɪˈliːvd] [baɪ][ðə; ði] [əˈpɪrəns] [ʌv; əv]
The tenseness of the situation was momentarily relieved by the appearance of
这 紧张 的 这 情况 曾是 片刻 松了口气 经过 这 外貌 的
[ˈmɪsɪz] . [ˌpəʊp] [ænd; ənd] [ˈæliːs] .
Mrs . Pope and Alice .
太太 . 教皇 和 爱丽丝 .
波普夫人和爱丽丝的出现暂时缓解了紧张的气氛。

“ [ɑːr; ər][wiː; wi] [leɪt] , [daɪ] ? ” [æskt] [hɜːr; hər] [ˈmʌðər] , [ˈpʌfɪŋ] [ˈheviːli] [aʊt][ɑːn][ðə; ði][vəˈrændə] .
“ **Are we late , dear ?** ” **asked her mother , puffing heavily out on the veranda .**
“ 是 我们 晚的 , 亲爱的 ? ” 问 她 母亲 , 抽气 重度 出去 在 这 阳台 .
“亲爱的, 我们迟到了吗?”她母亲在阳台上气喘吁吁地问道。

[ˈɪdɪθ] [dɪd][naːt] [ˈænsər] ; [ʃiː; ʃi] [ˈskɜːsli] [siːmd] [tuː; tə] [hɪr] .
Edith did not answer ; she scarcely seemed to hear .
伊迪丝 做过 不是 回答 ; 她 几乎 似乎 到 听到 .
伊迪丝没有回答; 她似乎根本没听见。

[ˈæliːs] [went] [ʌp][tuː; tə] [hɔːl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] .
Alice went up to Hall with a smile .
爱丽丝 去 向上 到 大厅 和 一个 微笑 .
爱丽丝面带微笑地走向霍尔。

“ [aɪ] [drest] [ɪn] [ˌfɪftiːn] [ˈmɪnɪts] , ” [ʃiː; ʃi] [əˈnaʊnst] [ˈgeɪli] .
“ **I dressed in fifteen minutes ,** ” **she announced gaily .**
“ 我 穿着 在 十五 分钟 , ” 她 宣布 兴高采烈地 .
“我只用了十五分钟就穿好了衣服,”她兴高采烈地宣布。

“ [wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] [ˈduːɪŋ] [wɪð; wɪθ] [jɔːrˈself] ? ”
“ **What have you been doing with yourself ?** ”
“ 什么 有 你 到过 正在做 和 你自己 ? ”
你这些日子都干什么去了?

“ [ˈmeɪkɪŋ] [æn; ən][æs] [ʌv; əv][maɪˈself] , [æz; əz][ˈjuːʒuəl] , ” [hiː; hi] [ˈmʌtəd] ; [ðen] [lʊkt] [tɔːrd] [ˈmɪsɪz]
“ **Making an ass of myself , as usual ,** ” **he muttered ; then looked toward Mrs**
“ 制作 一个 屁股 的 我 , 作为 通常 , ” 他 低声说道 ; 然后 看起来 朝向 太太
[ˈrɒdʒəz] .
.
Rogers .
.
罗杰斯 .

“我又像往常一样出丑了,”他嘟囔着, 然后看向罗杰斯太太。

“ [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ?
“ **What do you mean ?**
“ 什么 做 你 意思是 ?

“你是什么意思?

“ [ˈælis] [inˈkwaɪəd] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [ˈfɑːləʊd] [hɪz; ɪz] [glæns] .

“ **Alice inquired as she followed his glance** .

“ 爱丽丝 询问 作为 她 随后 他的 瞥一眼 .

爱丽丝顺着他的目光望去，问道。

“ [wɒts] [ðə; ði] [ˈmætər] , [sɪs] ? ” [ʃiː; ʃi] [æskt] , [ˈɡoʊɪŋ] [ʌp][tuː; tə] [ˈɪdɪθ] ,

“ **What's the matter, Sis ?** ” **she asked , going up to Edith** ,

“ 是什么 这 事情 , 妹妹 ? ” 她 问 , 去 向上 到 伊迪丝 ,

“姐姐，怎么了？”她走到伊迪丝跟前问道。

[ænd; ənd] [ˈpʊtɪŋ] [ə; eɪ][hænd][ɑːn][hɜːr; hər][ɑːrm] .

and putting a hand on her arm .

和 推杆 一个 手 在 她 手臂 .

并把手放在她的胳膊上。

[ðə; ði] [ˈʌðər] [traɪd] [tuː; tə] [smaɪl] .

The other tried to smile .

这 其他 尝试 到 微笑 .

另一个人努力挤出一个笑容。

“ [ˈnʌθɪŋ] , [daɪr] ; [ˈnʌθɪŋ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , [hɜːr; hər] [vɔɪs] [ˈsaʊndɪŋ] [fɑːr][ɔːf] .

“ **Nothing, dear ; nothing ,** ” **she said , her voice sounding far off** .

“ 没有什么 , 亲爱的 ; 没有什么 , ” 她 说 , 她 嗓音 听起来 远的 离开 .

“没什么，亲爱的，没什么，”她说道，声音听起来很遥远。

“ [ˈmɪstər] . [hɔːl] [sed] [ˈsʌmθɪŋ] [hiː; hi] [θɔːt] [meɪd] [em ˈiː] [fiːl] [bæd] , [bʌt; bət][aɪ ˈtiː] [ˈwɒznt]

“ **Mr . Hall said something he thought made me feel bad , but it wasn't**

“ 先生 . 大厅 说 某物 他 想法 制成 我 感觉 坏的 , 但 它 不是

[ˈeniθɪŋ] — [naːt] [ˈeniθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] . ”

anything — not anything at all . ”

任何事物 — 不是 任何事物 在 全部 . ”

“霍尔先生说了些话，他觉得我会难过，但其实没什么——根本没什么。”

“ [wʌt] [duː;][juː; jʊ] [miːn] , [ˈmɪstər] . [mæn] , [baɪ] [ˈseɪɪŋ] [miːn] [θɪŋz] [tuː; tə][maɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈsɪstər] ?

“ **What do you mean , Mr . Man , by saying mean things to my little sister ?**

“ 什么 做 你 意思是 , 先生 . 男人 , 经过 说 意思是 事物 到 我的 小的 姐姐 ?

“先生，您这样说我妹妹是什么意思？

“ [dɪˈmɑːndɪd] [ˈælis] [ˈpleɪfəli] , [ˈfeɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [ˈfɪŋɡər] [æt; ət] [hɔːl] .

“ **demanded Alice playfully , shaking her finger at Hall** .

“ 要求 爱丽丝 嬉戏地 , 摇晃 她 手指 在 大厅 .

“爱丽丝俏皮地问道，同时朝霍尔摇了摇手指。”

[[ˌpiːˈdʒiː] -]

[**Pg 232**]

[页 -]

[第232页]

[hɪz; ɪz][rɪˈplaɪ][wʌz; wəz] [ɪntəˈrʌptɪd] [baɪ][ˈmɪsɪz] . [poʊp] .

His reply was interrupted by Mrs . Pope .

他的 回复 曾是 中断 经过 太太 . 教皇 .

他的回答被波普夫人打断了。

“ [haʊ] [ɔːŋ] [brɪˈfɔːr] [ˈdɪnər] , [ˈɪdɪθ] ?

“ **How long before dinner , Edith ?**

“ 如何 长的 前 晚餐 , 伊迪丝 ?

“伊迪丝，离晚餐还有多久？”

“ [ʃiː; ʃi] [inˈkwaɪəd] .

“ **she inquired** .

“ 她 询问 .

她问道。

“ [ɪts] [ˈɔːlmoʊst][ˈsev(ə)n] [naʊ] . ”
“ **It's almost seven now** . ”
“ 它是 几乎 七 现在 . ”

“现在快七点了。”

“ [aɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [lert] , [ˈmʌðər] . ”
“ **It will be a little late** , **mother** . ”
“ 它 将要 是 一个 小的 晚的 , 母亲 . ”

“妈妈，会有点晚了。”

[pərˈhæps][ten] [ˈmɪnɪts] [jet] , “ [ɪdɪθ] [ˈmænɪdʒd] [tuː; tə] [seɪ] . ”
Perhaps ten minutes yet , “ **Edith managed to say** . ”
也许 十 分钟 然而 , “ 伊迪丝 管理 到 说 . ”

“或许还有十分钟,”伊迪丝说道。

[ʃiː ʃɪ] [glɑːnst] [ˈtɪmɪdli] [æt; ət][hɜːr; həər] [ˈhʌzbənd] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz][stɜːrn] ,
She glanced timidly at her husband , **but his stern** ,
她 瞥了一眼 胆怯地 在 她 丈夫 , 但 他的 船尾 ,
她怯生生地瞥了丈夫一眼,但他神情严肃,

[ɪmˈpæsiʋ] [feɪs] [kənˈteɪnd] [noʊ] [ˈmesɪdʒ] [ðæt] [ʃiː ʃɪ][kʊd; kəd] [riːd] .
impassive face contained no message that she could read .
冷漠 脸 包含 不 信息 那 她 可以 读 .

她面无表情,看不出她能解读出任何信息。

“ [ðen] [aɪ] [ˈniːdnt] [hæv; həv] [ˈhɜːrɪd] , [ˈæftər] [ɔːl] , “ [ɪkˈskeɪmd] [ˈælis] , [ɪn][æn; ən] [əˈgriːvd] [toʊn] . ”
“ **Then I needn't have hurried** , **after all** , “ **exclaimed Alice** , **in an aggrieved tone** . ”
“ 然后 我 不必 有 慌忙 , 后 全部 , “ 惊呼 爱丽丝 , 在 一个 受委屈的 语气 . ”

“那我其实不必那么着急了,”爱丽丝懊恼地说。

“ [haʊ] [wʊd] [juː; jʊ][laɪk] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət][ðə; ðɪ] [graʊndz] [brɪˈfɔːr] [ˈdɪnər] , [ˈemərsn] ? ”
“ **How would you like to take a look at the grounds before dinner** , **Emerson ?** ”
“ 如何 会 你 喜欢 到 拿 一个 看 在 这 理由 前 晚餐 , 爱默生 ? ”

“艾默生,晚餐前你想不想四处看看庄园?”

“ [ðeəz; ðəz][ˈhɑːrdli] [taɪm] , [maɪ] [dɪr] . ”
“ **There's hardly time** , **my dear** . ”
“ 有 几乎 时间 , 我的 亲爱的 . ”

“时间不多了,亲爱的。”

“ [ˈmɪsɪz] . [ˈpoʊps] [ˈmænər] [wʌz; wəz] [sɪˈvɪrli] [dɪsəˈpruːvɪŋ] . ”
“ **Mrs . Pope's manner was severely disapproving** . ”
“ 太太 . 教皇的 方式 曾是 严重 不赞同 . ”

“波普夫人态度极其不赞同。”

“ [oʊ] , [jes] , [ðer; ðər][ɪz] . ”
“ **Oh , yes , there is** . ”
“ 哦 , 是的 , 那里 是 . ”

“哦,是的,有。”

“ [ʃiː ʃɪ] [tʊk] [hɔːl] [baɪ][ðə; ðɪ][ɑːrm] , [ænd; ənd] [muːvd] [tʊːrd] [ðə; ðɪ] [steps] . ”
“ **She took Hall by the arm** , **and moved toward the steps** . ”
“ 她 采取 大厅 经过 这 手臂 , 和 已搬 朝向 这 步骤 . ”

她挽着霍尔的胳膊,朝台阶走去。

“ [kʌm] [əˈlɔːŋ] , [ˈemərsn] . ”
“ **Come along , Emerson** . ”
“ 来 沿着 , 爱默生 . ”

“跟我来,爱默生。”

“ [aɪ] [wɪl] [əˈkʌmpəni] [juː; jʊ] , [ˈælis] , “ [sed] [hɜːr; həər] [ˈmʌðər] , [ˈheɪstɪli] [ˈdʒɔɪnɪŋ][ðem; ðəm] . ”
“ **I will accompany you** , **Alice** , “ **said her mother** , **hastily joining them** . ”
“ 我 将要 陪伴 你 , 爱丽丝 , “ 说 她 母亲 , 草草 加入 他们 . ”

“我陪你一起去,爱丽丝,”她母亲说着,匆匆走到她们身边。

[ʃiː, ʃi] ['eɪdɪdəntli] [ɪn'tendɪd] [tuː, tə] [kiːp] ['æliːs] [ænd; ənd][ðə, ði] [dɪ'spaɪzɪd] [pə'zesə] [ʌv; əv]['oʊnli] [fɔːr]
She evidently intended to keep Alice and the despised possessor of only four
她 显然 故意的 到 保持 爱丽丝 和 这 被鄙视的 拥有者 的 仅有的 四
[ˈθaʊz(ə)nd] [ə; eɪ] [ʃɪr] [ˈʌndə] [hɜːr; hə] [ˈwɑːtʃfl] [aɪ] .
thousand a year under her watchful eye .
千 一个 年 在下面 她 警惕 眼睛 .

她显然打算将爱丽丝和那个年收入只有四千英镑、令人鄙夷的人置于自己的严密监视之下。

“ [wəʊnt] [juː, jʊ][ænd; ənd] [ˈdɑːnld] [kʌm] [tuː] ? ” [æskt] ['æliːs] [sɑːr'kæstɪkli] [æz; əz][ʃiː, ʃi] [left] [ðə, ði] [pɔːrtʃ]
“ **Won't you and Donald come too ?** ” **asked Alice sarcastically as she left the porch**
“ 惯于 你 和 唐纳德 来 也 ? ” 问 爱丽丝 讽刺地 作为 她 左边 这 门廊
.
.
.

“你和唐纳德也不来吗？”爱丽丝一边离开门廊，一边讽刺地问道。

[ˈdɑːnld] [rɪ'gɑːrdɪd] [hɜːr; hə] [wɪ'ðəʊt] ['ɪntrəst] .
Donald regarded her without interest .
唐纳德 认为 她 没有 兴趣 .

唐纳德对她漠不关心。

[hiː, hi] ['skersli] [hɜːrd] [wʌt] [ʃiː, ʃi] [sed] .
He scarcely heard what she said .
他 几乎 听到 什么 她 说 .

他几乎没听清她说了什么。

“ [noʊ] , [wiː, wi] [wɪl] [weɪt]
“ **No , we will wait**
“ 不 , 我们 将要 等待

不，我们会等

[[piː 'dʒiː] -]
[**Pg 233**]
[页 -]

[第233页]

[hɪr] , “ [hiː, hi] [rɪ'plaɪd] ; [ðen] [lɒkt] ['sɜːrtʃɪŋli] [æt; ət][hɪz; ɪz] [waɪf] .
here , ” he replied ; then looked searchingly at his wife .
这里 , ” 他 回复 ; 然后 看起来 仔细地 在 他的 妻子 .

“在这里，”他回答道；然后仔细地看了看他的妻子。

“ [kɔːl] [juː 'es] [wen] [ˈdɪnə] [ɪz] ['redi] , “ ['æliːs] [flʌŋ] [bæk] [æt; ət][ðem; ðəm][ˈoʊvə][hɜːr; hə] [ˈʃouldə] ,
“ **Call us when dinner is ready , ” Alice flung back at them over her shoulder ,**
“ 称呼 我们 什么时候 晚餐 是 准备好 , ” 爱丽丝 扔 后退 在 他们 超过 她 肩膀 ,
“晚饭好了就叫我们，”爱丽丝回头朝他们说道。

[æz; əz][ʃiː, ʃi][ænd; ənd][ˈmɪstə] . [hɔːl] [ˈdɪsə'pɪrd] [ə'raʊnd] [ðə, ði][ˈkɔːrnə][ʌv; əv][ðə, ði] [və'rændə] ,
as she and Mr . Hall disappeared around the corner of the veranda ,
作为 她 和 先生 . 大厅 消失 大约 这 角落 的 这 阳台 ,

当她和霍尔先生消失在阳台拐角处时，

[ˈmɪsɪz] . [pəʊp] [ˈpʌfɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ɪn][ðer; ðə] [weɪk] , [laɪk] [ə; eɪ] [ˈfʌsi] [ˈlɪt(ə)l] [ˈtʌɡ,boʊt] [ˈʌndə] [fʊl] [stiːm] .
Mrs . Pope puffing along in their wake , like a fussy little tugboat under full steam .
太太 . 教皇 抽气 沿着 在 他们的 唤醒 , 喜欢 一个 挑剔的 小的 拖船 在下面 满的 蒸汽 .

波普夫人号像一艘全速前进的烦躁小拖船，在他们身后缓缓驶过。

[ˈɪdɪθ] [wʌz; wəz][ðə, ði][fɜːrst][tuː, tə] [breɪk] [ðə, ði] ['saɪləns] .
Edith was the first to break the silence .
伊迪丝 曾是 这 第一的 到 休息 这 沉默 .

伊迪丝第一个打破了沉默。

“ [ˈdɑːnld] ！
“ **Donald** ！
“ 唐纳德 ！

“唐纳德！

“ [ʃiː; ʃi] [ˈfɔːltəd] , [hɜːr; hər] [vɔɪs] [ˈbreɪkɪŋ] [ˈpɪtɪfəli] ； [ðen] [tʊk] [ə; eɪ] [step] [tɔːrd] [hɪm; ɪm] .
“ **she faltered** , **her voice breaking pitifully** ; **then took a step toward him** .
“ 她 犹豫不决 , 她 嗓音 打破 可怜地 ； 然后 采取 一个 步 朝向 他 .
她声音颤抖，哽咽难言，然后朝他迈了一步。

“ [ɪz] [ðɪs] [ˈstɔːri] [truː] ？
“ **Is this story true** ？
“ 是 这 故事 真的 ？

“这个故事是真的吗？ ”

“ [hiː; hi] [dɪˈmaːndɪd] .
“ **he demanded** .
“ 他 要求 .

他质问道。

“ [weɪt] , [ˈdɑːnld] — [weɪt] ！
“ **Wait** , **Donald** — **wait** ！
“ 等待 , 唐纳德 — 等待 ！

“等等，唐纳德——等等！ ”

“ [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .
“ **she cried** .
“ 她 哭 .

她哭了起来。

“ [dəʊnt] [dʒʌdʒ] [em ˈiː] [ˈhɑːrʃli] . “
“ **Don't judge me harshly** . “
“ 不 法官 我 严厉地 . “

“请不要苛责我。”

“ [ɪz] [ðɪs] [ˈstɔːri] [truː] ？
“ **Is this story true** ？
“ 是 这 故事 真的 ？

“这个故事是真的吗？ ”

“ [hiː; hi] [rɪˈpiːtɪd] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [drɔːn] [wɪð; wɪθ] [ˈæŋɡər] .
“ **he repeated** , **his face drawn with anger** .
“ 他 重复 , 他的 脸 绘制 和 愤怒 .

他重复道，脸上满是怒容。

[ʃiː; ʃi] [kənˈtɪnjuːd] [tuː; tə] [əˈprəʊtʃ] [hɪm; ɪm] , [hɜːr; hər] [ɑːrmz] [held] [aʊt] [ɪn] [ˈpɪtiəs] [əˈpiːl] .
She continued to approach him , **her arms held out in piteous appeal** .
她 持续 到 方法 他 , 她 武器 握住 出去 在 可怜的 上诉 .

她继续向他走去，伸出双臂，一副可怜兮兮的恳求姿态。

“ [ˈdɑːnld] — [wʌt] [duː][juː; jə] [waːnt] [em ˈiː] [tuː; tə] [seɪ] ？
“ **Donald** — **what do you want me to say** ？
“ 唐纳德 — 什么 做 你 想 我 到 说 ？

“唐纳德——你想让我说什么？ ”

“ [ˈdɑːnəldz] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [tɜːrnd] [tuː; tə] [wʌn] [ʌv; əv] [ˈbɪtər] [ˈæŋɡwɪʃ] .
“ **Donald's expression turned to one of bitter anguish** .
“ 唐纳德的 表达 转向 到 — 的 苦的 痛苦 .

唐纳德的表情变得痛苦不堪。

[ðə; ði][dɪ'haɪəl][hi;; hi][hæd; həd][hæf] - [hoʊpt] [fɔːr; fər] , [ɪn] [spɑɪt] [ʌv; əv] ['hɒlz] ['stɔːri] , [wʌz; wəz][nɑːt]
The denial he had half - hoped for , in spite of Hall's story , was not
 这 拒绝 他 有 一半 - 希望 为了 , 在 尽管如此 的 大厅 故事 , 曾是 不是
 [fɔːrθ'kʌmɪŋ] .
forthcoming .
 即将推出 .

尽管霍尔讲述了事情经过，但他仍然抱有一丝希望，希望对方能否认，然而这种希望并没有实现。

[ɪn] ['evri] [wɜːrd] , [ɪn] ['evri] ['dʒestʃər] , [hɪz; ɪz][waɪf] [[oʊd] [hɜːr; hər] [ɡɪlt] .
In every word , in every gesture , his wife showed her guilt .
 在 每一个 单词 , 在 每一个 手势 , 他的 妻子 显示 她 有罪 .

他的妻子言行举止都流露出愧疚之情。

" [maɪ][gɔːd] , [aɪ][kɑːnt] [bɪ'li:v] [aɪ'tiː] !
" My God , I can't believe it !
 " 我的 上帝 , 我 不能 相信 它 !

我的天哪，我简直不敢相信！

" [hi;; hi] [groʊn] .
" he groaned .
 " 他 呻吟 .

他呻吟道。

" [waɪ] [dɪd][juː; jʊ][duː] [ðɪs] [θɪŋ] ?
" Why did you do this thing ?
 " 为什么 做过 你 做 这 事物 ?

你为什么要这样做？

" [,piː 'dʒiː] -]
" [Pg 234]
 " [页 -]

“[第 234 页]

" [dəʊnt][æsk][em 'iː] ['eni] [mɔːr] — [dəʊnt] !
" Don't ask me any more — don't !
 " 不 问 我 任何 更多的 — 不 !

“别再问我了——别问了！ ”

[kɑːnt] [juː; jʊ] [siː] [ɪts] [ɔːl][pæst][ænd; ənd] [ɡɔːn] ? "
Can't you see it's all past and gone ? "
 不能 你 看 它是 全部 过去的 和 已消失 ? "

难道你看不出来这一切都已经过去了吗？

" [noʊ] ! [aɪ'tiː][hæz; həz]['oʊnli][dʒʌst] [bɪ'ɡʌn] .
" No ! It has only just begun .
 " 不 ! 它 有 仅有的 只是 开始 .

不！这才刚刚开始。

[wɜːr; wər][juː; jʊ][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ?
Were you in love with him ?
 是 你 在 爱 和 他 ?

你爱过他吗？

[dəʊnt] [laɪ][tuː; tə][em 'iː] ! "
Don't lie to me ! "
 不 说谎 到 我 ! "

别骗我！

" ['dɑːnɪd] — [aɪ] — [aɪ] — ['riːəli] ['wɔznt] .
" Donald — I — I — really wasn't .
 " 唐纳德 — 我 — 我 — 真的 不是 .

“唐纳德——我——我——真的不是。

[aɪ] — “ [hɜːr; həɹ] [vɔɪs] [tʃoʊkt] [wið; wiθ][ˈsɒbz] ; [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ʌnˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [miːt] [hɪz; ɪz] [ˈsɜːrtʃɪŋ]
“ **I — “ Her voice choked with sobs ; she was unable to meet his searching**
我 — “ 她 嗓音 窒息 和 啜泣 ； 她 曾是 无法 到 见面 他的 搜索
[geɪz] .
gaze .
目光 ；

“我——”她哽咽着，不敢直视他探寻的目光。

“ [aɪ][dəʊnt] [bɪˈliːv] [juː; jə] .
“ **I don't believe you** .
“ 我 不 相信 你 ；

我不相信你。

“ [ʃiː; ʃi] [keɪm] [nɪr] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [hɜːr; həɹ] [lʊk] , [hɜːr; həɹ] [ˈmænər] , [hɜːr; həɹ] [ˈevri] [ˈmuːvmənt]
“ **She came near to him , her look , her manner , her every movement**
“ 她 来了 靠近 到 他 , 她 看 , 她 方式 , 她 每一个 移动
[æn; ən] [əˈpiːl] [fɔːr; fər] [fərˈɡɪvnəs] .
an appeal for forgiveness .
一个 上诉 为了 饶恕 ；

她走近他，她的眼神、举止、一举一动都在请求他的原谅。

“ [ˈdɑːnld] !
“ **Donald !**
“ 唐纳德 ！

“唐纳德！

“ [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .
“ **she cried** .
“ 她 哭 ；

她哭了起来。

“ [aɪ] — [aɪ] — [ˈoʊnli] [θɔːt] [aɪ][wʌz; wəz] .
“ **I — I — only thought I was** .
“ 我 — 我 — 仅有的 想法 我 曾是 ；

“我——我——只是以为我是。

[aɪ ˈtiː] [ˈwɔznt] [truː] .
It wasn't true .
它 不是 真的 ；

那不是真的。

[aɪ] [ˈnevər] [lʌvd] [ˈeniwʌn] [bʌt; bət][juː; jə] — [dəʊnt][juː; jə] [siː] [ðæt] [aɪ][eɪ ˈem] [ˈtelɪŋ] [juː; jə][ðə; ði] [truːθ] ?
I never loved anyone but you — don't you see that I am telling you the truth ?
我 绝不 喜爱 任何人 但 你 — 不 你 看 那 我 是 讲述 你 这 真相 ?
“
“
“

我只爱过你——难道你看不出我说的都是实话吗？

“ [juːv] [ɡɑːt][tuː; tə] [tel] [em ˈiː][ðə; ði] [truːθ] .
“ **You've got to tell me the truth** .
“ 你已经 得到 到 告诉 我 这 真相 ；

你必须告诉我实话。

“ [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz][stɜːrn] — [ɪmˈplækəbl] .
“ **His voice was stern — implacable** .
“ 他的 嗓音 曾是 船尾 — 冷酷无情 ；

他的声音严厉而冷酷。

“ [dɪd] [west] [æsk][juː; jə][tuː; tə] [liːv] [em ˈiː] , [ænd; ænd][ɡoʊ] [əˈweɪ] [wið; wiθ][hɪm; ɪm] ? “
“ **Did West ask you to leave me , and go away with him ? “**
“ 做过 西方 问 你 到 离开 我 , 和 去 离开 和 他 ? “

“韦斯特是不是让你离开我，跟他走？ ”

“ [ˈdɑːnld] — [dɪr] — [dəʊnt] !
“ **Donald — dear — don't !**
“ 唐纳德 — 亲爱的 — 不 !

“唐纳德——亲爱的——别这样! ”

“ [ʃiː; ʃi] [kraɪd] [ˈwaɪldli] .
“ **she cried wildly** .
“ 她 哭 疯狂地 .

她放声大哭。

“ [let] [ˌem ˈiː] [ɪkˈspleɪn] ! ”
“ **Let me explain !** ”
“ 让 我 解释 ! ”

让我解释一下!

“ [ˈænsər] [ˌem ˈiː] !
“ **Answer me !**
“ 回答 我 !

“回答我! ”

“ [hiː; hi] [dɪˈmɑːndɪd] [ˈæŋgrəli] .
“ **he demanded angrily** .
“ 他 要求 愤怒地 .

他愤怒地质问道。

“ [jes] .
“ **Yes** .
“ 是的 .

“是的。

“ [ðə; ði] [wɜːrd] [wʌz; wəz] [ˈskersli] [ˈɔːdəbl] [θruː] [hɜːr; hər] [ˈsɒbz] .
“ **The word was scarcely audible through her sobs** .
“ 这 单词 曾是 几乎 可听见的 通过 她 啜泣 .

“她抽泣着，声音几乎听不见。”

[ˈdɑːnld] [pæst] [hɪz; ɪz] [hænd] [ʌnˈstedəli] [əˈkrɔːs] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ɛnd] [tɜːrnd] [əˈweɪ] .
Donald passed his hand unsteadily across his eyes and turned away .
唐纳德 通过了 他的 手 不稳定地 穿过 他的 眼睛 和 转向 离开 .

唐纳德颤抖着用手抹了抹眼睛，然后转过身去。

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [ˌʌnbɪˈliːvəb(ə)l] .
It seemed unbelievable .
它 似乎 难以置信 .

这简直难以置信。

[west] — [hɪz; ɪz] [ˈbɒzəm] [frend] — [ðə; ði] [mæn] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [ˈtrʌstɪd]
West — his bosom friend — the man he would have trusted
西方 — 他的 怀 朋友 — 这 男人 他 会 有 可信

韦斯特——他最亲密的朋友——他原本会信任的人

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 235**]
[页 -]

[第235页]

[wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [laɪf] .
with his life .
和 他的 生活 .

用他的生命。

“ [ðə; ði] [ˈskaʊndrəl] !
“ **The scoundrel !**
“ 这 恶棍 !

“这个无赖! ”

[ænd; ənd][aɪ] [ˈtrʌstɪd] [hɪm; ɪm][soʊ] !
And I trusted him so !
和 我 可信 他 所以 !

我竟然如此信任他！

" [hiː; hi] [groʊn] , [ðen] [lʊkt] [ə'gen] [æt; ət][hɪz; ɪz] [waɪf] .
" he groaned , then looked again at his wife .
" 他 呻吟 , 然后 看起来 再次 在 他的 妻子 .

他呻吟了一声，然后又看了看妻子。

" [dɪd][juː; jʊ] [ə'griː] [tuː; tə][goʊ] ?
" Did you agree to go ?
" 做过 你 同意 到 去 ?

你同意去了吗？

" [hiː; hi] [dɪ'mɑːndɪd] .
" he demanded .
" 他 要求 .

他质问道。

" [aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] [wʌt] [aɪ][wʌz; wəz] ['duːɪŋ] — [aɪ][wʌz; wəz][mæd] .
" I did not know what I was doing — I was mad .
" 我 做过 不是 知道 什么 我 曾是 正在做 — 我 曾是 疯狂的 .

“我不知道自己在做什么——我当时疯了。”

[oʊ] , [ˈdɑːnld] — [fər'gɪv] [ˌem 'iː] — [fər'gɪv] [ˌem 'iː] !
Oh , Donald — forgive me — forgive me !
哦 , 唐纳德 — 原谅 我 — 原谅 我 !

哦，唐纳德——原谅我——原谅我！

" [ʃiː; ʃɪ] [pʊt] [hɜːr; həɹ][hænd][ɑːn][hɪz; ɪz][ɑːrm] , [ðə; ðɪ] [terz] ['striːmɪŋ] [daʊn] [hɜːr; həɹ] [feɪs] .
" She put her hand on his arm , the tears streaming down her face .
" 她 放 她 手 在 他的 手臂 , 这 眼泪 流媒体 向下 她 脸 .

她把手放在他的胳膊上，泪水顺着脸颊流了下来。

" [dɪd][juː; jʊ] [ə'griː] [tuː; tə][goʊ] ?
" Did you agree to go ?
" 做过 你 同意 到 去 ?

你同意去了吗？

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz][ɪːv(ə)n][ˈhɑːrdər][ænd; ənd] [mɔːr] [pə'remptəri] .
" His voice was even harder and more peremptory .
" 他的 嗓音 曾是 甚至 更难 和 更多的 蛮横 .

他的声音更加严厉、更加不容置疑。

" [jes] , " [ʃiː; ʃɪ] [ˈwɪspəd] , " [aɪ][dɪd] .
" Yes , " she whispered , " I did .
" 是的 , " 她 低声说道 , " 我 做过 .

“是的，”她低声说，“我做了。”

" [ðə; ðɪ] [ˈbɪtərnəs] [ʌv; əv][aɪ 'tiː][ɔːl][ˈɔːlmoʊst][ˌoʊvər'keɪm][hɪm; ɪm] .
" The bitterness of it all almost overcame him .
" 这 苦味 的 它 全部 几乎 克服 他 .

“这一切的苦涩几乎将他压垮。”

[hiː; hi] [lʌvd] [hɜːr; həɹ] [ˈveri] [ˈdiːpli] .
He loved her very deeply .
他 喜爱 她 非常 深 .

他非常爱她。

" [haʊ] [kʊd; kəd][juː; jʊ] ?
" How could you ?
" 如何 可以 你 ?

你怎么能这样？

” [hi:; hi] [moʊn] .
” he moaned .
” 他 呻吟 .

他呻吟道。

” [haʊ] [kʊd; kəd][ju:; jʊ] ?
” How could you ?
” 如何 可以 你 ?

你怎么能这样？

” [ʃi:; ʃi] [sɔ:ɪ] [hɪz; ɪz] ['moʊməntəri] [wi:knəs] , [ænd; ənd] , ['wʊmən] - [laɪk] , [tʊk] [kwɪk] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv]
” She saw his momentary weakness , and , woman - like , took quick advantage of
” 她 锯 他的 瞬间 弱点 , 和 , 女士 - 喜欢 , 采取 快的 优势的
[aɪ 'ti:] .
it .
它 .

她看到了他一时的软弱，像女人一样，迅速地利用了这一点。

” ['dɑ:nld] , ” [ʃi:; ʃi] [kraɪd] , [θru:] [hɜ:r; hər] [terz] , ” ['dɑ:nld] !
” Donald , ” she cried , through her tears , ” Donald !
” 唐纳德 , ” 她 哭 , 通过 她 眼泪 , ” 唐纳德 !
“唐纳德,”她含着泪喊道, “唐纳德! ”

[fər'ɡɪv] [em 'i:] !
Forgive me !
原谅 我 !

对不起！

[aɪ] [ə'ɡri:d] [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][ʌv; əv] ['mædnəs] .
I agreed in a moment of madness .
我 同意 在 一个 片刻 的 疯狂 .

我一时糊涂答应了。

[aɪ][hæv; həv] [traɪd] [soʊ][hɑ:rd] , [ɔ:l] [ði:z] [mʌnθs] , [tu:; tə][bi:; bi] ['wɜ:rði] [ʌv; əv][ju:; jʊ] — [ʌv; əv][jɔ:; jər]
I have tried so hard , all these months , to be worthy of you — of your
我 有 尝试 所以 难的 , 全部 这些 几个月 , 到 是 值得 的 你 — 的 你的
[lʌv] .
love .
爱 .

这几个月来，我一直努力让自己配得上你——配得上你的爱。

[kɑ:nt] [ju:; jʊ] [bɪ'li:v] [em 'i:] ? ”
Can't you believe me ? ”
不能 你 相信 我 ? ”

你不相信我吗？

” [ju:; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [ɡɔ:n] , ” [hi:; hi] [sed] ['bɪtərli] .
” You would have gone , ” he said bitterly .
” 你 会 有 已消失 , ” 他 说 苦涩地 .

“你本来会去的,”他苦涩地说。

” [ju:; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [ɡɔ:n] ! ”
” You would have gone ! ”
” 你 会 有 已消失 ! ”

“你本来会去的! ”

” ['dɑ:nld] !
” Donald !
” 唐纳德 !

“唐纳德！

[aɪ] — “
I — “
我 — ”

我-”

“ [dəʊnt][dɪ'naɪ][aɪ 'ti:] .
” **Don't deny it** .
” 不 否定 它 .

“别否认。”

[aɪ] [noʊ] [aɪ 'ti:][ɪz] [tru:] .
I know it is true .
我 知道 它 是 真的 .

我知道这是真的。

[wʌt] [dɪd][hi:; hi][goʊ][tu:; tə] ['denvər] [fɔ:r; fər] ?
What did he go to Denver for ?
什么 做过 他 去 到 丹佛 为了 ?

他去丹佛做什么？

” [[pi: 'dʒi:] -]
” **[Pg 236]**
” [页 -]

“[第 236 页]

“ [tu:; tə] [sel] [hɪz; ɪz] ['prɔ:pərti] — [tu:; tə] — “
” **To sell his property — to —** “
” 到 卖 他的 财产 — 到 — ”

“将他的房产卖给——”

“ [tu:; tə] [sel] [aɪ 'ti:][aʊt] , [soʊ] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [bi:; bi] [fri:] [tu:; tə][goʊ] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] ,
” **To sell it out , so that he would be free to go away with you ,**
” 到 卖 它 出去 , 所以 那 他 会 是 自由的 到 去 离开 和 你 ,
“为了把它卖掉，这样他就可以和你一起离开了。”

” [hi:; hi] [ɪntə'rʌptɪd] ['hɔ:tlɪ] .
” **he interrupted hotly** .
” 他 中断 热 .

他愤怒地打断道。

“ [hi:; hi][daɪd] ['reɪvɪŋ] ['oʊvər][jɔ:r; jər] ['deɪli] ['letərz] , [ænd; ənd] [left] [ju:; jʊ] ['evri] [sent] [hi:; hi][hæd; həd][ɪn]
” **He died raving over your daily letters , and left you every cent he had in**
” 他 死亡 狂言 超过 你的 日常的 信件 , 和 左边 你 每一个 中心 他 有 在
[ðə; ðɪ][wɜ:rlɪd] .
the world .
这 世界 .

“他临终前还在念叨着你每天的来信，并将他所有的财产都留给了你。”

[dʌz] [ðæt] [lʊk] [æz; əz] [ðoʊ] [ju:; jʊ][hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [jɔ:r; jər][maɪnd] ?
Does that look as though you had changed your mind ?
做 那 看 作为 尽管 你 有 已更改 你的 头脑 ?

你看起来像是改变主意了吗？

” [hi:; hi] [tɜ:rnd] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [dɪs'gʌst] .
” **He turned from her with an expression of disgust** .
” 他 转向 从 她 和 一个 表达 的 厌恶 .

他带着厌恶的表情转过身去。

“ [wʌt] [ə; eɪ] [fu:l] [ju:; jʊ][hæv; həv] [meɪd] [ʌv; əv][em 'i:] !
” **What a fool you have made of me !**
” 什么 一个 傻子 你 有 制成 的 我 !

“你把我耍得团团转！ ”

“ [hi:; hi] [kraɪd] .
“ he cried .
“ 他 哭 。”

他哭着说。

“ [ˈdɑ:nld] ！ [ˈlɪs(ə)n] [tu:; tə] [em ˈi:] .
“ Donald ！ Listen to me .
“ 唐纳德 ！ 听 到 我 。”

“唐纳德！听我说。”

[ju:; jʊ] [mʌst; məst] ！ “
You must ！ “
“ 你 必须 ！ ”

你必须这样做！

“ [noʊ] ！ [aɪl] [du:] [ðə; ði] [ˈtɔ:kɪŋ] [naʊ] .
“ No ！ I'll do the talking now .
“ 不 ！ 患病的 做 这 说 现在 。”

“不！现在由我来说话。”

[dɪd] [ju:; jʊ] [noʊ] [hi:; hi] [hæd; həd] [meɪd] [hɪz; ɪz] [wɪl] [ɪn] [jɔr; jər] [ˈfeɪvər] ？ “
Did you know he had made his will in your favor ？ “
做过 你 知道 他 有 制成 他的 将要在 你的 偏爱 ？ ”

你知道他立了遗嘱，对你有利吗？

“ [noʊ] ！ “
“ No ！ “
“ 不 ！ ”

“不！ ”

“ [waɪ] [dɪd] [ju:; jʊ] [ˈwaɪər] [tu:; tə] [faɪnd] [aʊt] [haʊ] [hi:; hi] [wʌz; wəz] ？ “
“ Why did you wire to find out how he was ？ “
“ 为什么 做过 你 金属丝 到 寻找 出去 如何 他 曾是 ？ ”

“你为什么发短信打听他的情况？ ”

“ [brˈkæz, brˈkɔ:z] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [sɪk] , [ænd; ænd] [aɪ] [wʌz; wəz] [ˈwɜ:rid] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] .
“ Because he was sick , and I was worried about him .
“ 因为 他 曾是 生病的 , 和 我 曾是 担心 关于 他 。”

“因为他生病了，我很担心他。”

[aɪ] [ˈhædnt] [hɜ:rd] [ə; eɪ] [wɜ:rd] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] [fɔ:r; fər] [θri:] [deɪz] .
I hadn't heard a word from him for three days .
我 之前没有 听到 一个 单词 从 他 为了 三 天 。”

我三天都没收到他的消息。

[aɪ] [nu:] [ˈnʌθɪŋ] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈmʌni] [ʌnˈtɪl] [ðæt] [ˈɔ:f(ə)l] [naɪt] [wen] [ðə; ði] [ˈlɔɪər] [keɪm] . “
I knew nothing about the money until that awful night when the lawyer came . “
我 知道 没有什么 关于 这 钱 直到 那 可怕 夜晚 什么时候 这 律师 来了 。”

直到那个可怕的夜晚律师到来之前，我对这笔钱一无所知。

“ [ænd; ænd] [ju:; jʊ] [tʊk] [aɪ ˈti:] ！
“ And you took it ！
“ 和 你 采取 它 ！ ”

“你竟然拿走了！ ”

[ɪn] [spart] [ʌv; əv] [ɔ:l] — [ju:; jʊ] [tʊk] [aɪ ˈti:] .
In spite of all — you took it .
在 尽管如此 的 全部 — 你 采取 它 。”

尽管如此——你还是接受了。

[ju:; jʊ] [əkˈseptɪd] [ðɪs] [ˈmænz] [ˈmʌni] ！ “
You accepted this man's money ！ “
“ 你 公认 这 男人的 钱 ！ ”

你收了他的钱！

“ [ˈdɑːnld] — [aɪ] [ˈkudnt] [help][aɪˈtiː] — [aɪ][wʌz; wəz][əˈfreɪd] . ”
“ **Donald — I couldn't help it — I was afraid .** ”
“ 唐纳德 — 我 不能 帮助 它 — 我 曾是 害怕的 . ”

“唐纳德——我没办法——我害怕。”

“ [əˈfreɪd] [ʌv; əv] [wʌt] ? ”
“ **Afraid of what ?** ”
“ 害怕的 的 什么 ? ”

“怕什么？ ”

“ [əˈfreɪd] [tuː; tə] [rɪˈfjuːz] [aɪˈtiː] ,
“ **Afraid to refuse it ,**
“ 害怕的 到 拒绝 它 ,

“不敢拒绝，

[fɔːr; fər] [fɪr] [juː; jʊ] [wɒd] [nɑːt] [ʌndərˈstænd] — [fɔːr; fər] [fɪr] [juː; jʊ] [wɒd] [səˈspekt] — [ænd; ənd] [θɪŋk]
for fear you would not understand — for fear you would suspect — and think
为了 害怕 你 会 不是 理解 — 为了 害怕 你 会 怀疑 — 和 思考
[ˈterəb(ə)l] [θɪŋz] [əˈbaʊt] [emˈiː] .
terrible things about me .
糟糕的 事物 关于 我 .

害怕你不会理解——害怕你会怀疑——并对我产生可怕的想法。

“ [ˌpiːˈdʒiː] -]
“ **[Pg 237]**
“ [页 -]

“[第 237 页]

“ [fɔːr; fər] [fɪr] [aɪ] [maɪt] [faɪnd] [aʊt] [ðə; ði] [truːθ] , ” [hiː; hi] [flʌŋ] [æt; ət] [hɜːr; hər] [ˈæŋɡrəli] .
“ **For fear I might find out the truth ,** ” **he flung at her angrily .**
“ 为了 害怕 我 可能 寻找 出去 这 真相 , ” 他 扔 在 她 愤怒地 .

“我害怕我发现真相,”他愤怒地冲她吼道。

“ [fɔːr; fər] [fɪr] [juː; jʊ] [wɒd] [nɑːt] [biː; bi] [ˈeɪb(ə)l] [tuː; tə] [ˈhʊdwiŋk] [emˈiː] , [æz; əz] [juː; jʊ] [hæd; həd] [ɪn] [ðə; ði]
“ **For fear you would not be able to hoodwink me , as you had in the**
“ 为了 害怕 你 会 不是 是 有能力的 到 蒙蔽 我 , 作为 你 有 在 这
[pæst] .
past .
过去的 .

“我怕你以后再也骗不了我，就像你以前那样。”

[fɔːr; fər] [fɪr] [aɪ] [maɪt] [noʊ] [haʊ] [dɪsˈlɔɪəl] [ænd; ənd] [ʌnˈfeɪθfl] [ænd; ənd] [ʌnˈtruː] [juː; jʊ] [hæd; həd]
For fear I might know how disloyal and unfaithful and untrue you had
为了 害怕 我 可能 知道 如何 不忠 和 不忠 和 不属实 你 有
[bɪn] [tuː; tə] [emˈiː] .
been to me .
到过 到 我 .

我害怕知道你对我是多么不忠、多么虚伪、多么不诚实。

“ [hɪz; ɪz] [wɜːrdz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [wei] [hiː; hi] [spəʊk] [ðem; ðəm] , [raʊzd] [ɪn] [hɜːr; hər] [ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [ˈæŋɡər]
“ **His words , and the way he spoke them , roused in her a sudden anger**
“ 他的 字 , 和 这 方式 他 辐 他们 , 唤醒 在 她 一个 突然 愤怒
.
:
.

“他的话语，以及他说话的方式，突然激起了她一股怒火。”

“ [jes] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [pʊt] [aɪˈtiː] [ðæt] [wei] , ” [ʃiː; ʃɪ] [kraɪd] [dɪˈfaɪəntli] .
“ **Yes , if you wish to put it that way ,** ” **she cried defiantly .**
“ 是的 , 如果 你 希望 到 放 它 那 方式 , ” 她 哭 公然挑衅 .

“是的，如果你非要这么说的话,”她挑衅地喊道。

“ [fɔːr; fər] [fɪr] [juː; jʊ] [wʊd] [noʊ] [ɔːŋgər] [lʌv] [em 'iː] ,

“ **For fear you would no longer love me** ,

“ 为了 害怕 你 会 不 更长 爱 我 ,

“因为害怕你不再爱我，

[wen] [aɪ][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [jʊr; jər] [lʌv] [wʌz; wəz][ðə; ði][ˈoʊnli] [θɪŋ] [aɪ][ˈwɑːntɪd] [ɪn][ɔːl]

when I had come to know that your love was the only thing I wanted in all

什么时候 我 有 来 到 知道 那 你的 爱 曾是 这 仅有的 事物 我 通缉 在 全部

[ðə; ði][wɜːrld] . ”

the world . ”

这 世界 . ”

当我意识到你的爱是我在这个世界上唯一想要的东西时。”

“ [ænd; ænd][tuː; tə] [ki:p] [maɪ] [lʌv] , ” [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] [ˈbɪtərli] ,

“ **And to keep my love** , ” **he exclaimed bitterly** ,

“ 和 到 保持 我的 爱 , ” 他 惊呼 苦涩地 ,

“为了留住我的爱，”他痛苦地喊道。

“ [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ˈwɪlɪŋ] [tuː; tə] [stu:p] [tuː; tə] [ðæt] — [tuː; tə] [ək'sept] [ðɪs] [ˈmænz] [ˈmʌni] . ”

“ **you were willing to stoop to that — to accept this man's money** . ”

“ 你 是 愿意的 到 哈腰 到 那 — 到 接受 这 男人的 钱 . ”

“你竟然愿意屈尊接受这个人的钱。”

“ [oʊ] — [maɪ] [dɪr] — [maɪ] [dɪr] !

“ **Oh — my dear — my dear** !

“ 哦 — 我的 亲爱的 — 我的 亲爱的 !

“哦——我的亲爱的——我的亲爱的！

[aɪ] [ˈdɪdnt] [wɑːnt][hɪz; ɪz] [ˈmʌni] — [aɪ] [ˈdɪdnt] [wɑːnt][aɪ 'tiː] !

I didn't want his money — I didn't want it !

我 没有 想 他的 钱 — 我 没有 想 它 !

我不要他的钱——我不要！

[wəʊnt][juː; jʊ] [bɪ'liːv] [em 'iː] ? ”

Won't you believe me ? ”

惯于 你 相信 我 ? ”

你不相信我吗？

“ [juː; jʊ] [tʊk] [aɪ 'tiː] . ”

“ **You took it** . ”

“ 你 采取 它 . ”

“你拿走了。”

“ [aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [teɪk] [aɪ 'tiː] .

“ **I had to take it** .

“ 我 有 到 拿 它 .

“我不得不接受它。”

[ðer; ðər] [ˈwɔznt] [ˈeniθɪŋ] [els] [aɪ][kʊd; kəd][duː] . ”

There wasn't anything else I could do . ”

那里 不是 任何事物 别的 我 可以 做 . ”

我别无选择。

“ [juː; jʊ][kʊd; kəd][hæv; həv][ˈɡɪv(ə)n][aɪ 'tiː] [ə'weɪ] — [juː; jʊ][kʊd; kəd][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə][em 'iː] ,

“ **You could have given it away — you could have come to me** ,

“ 你 可以 有 给定 它 离开 — 你 可以 有 来 到 我 ,

“你可以把它送人——你可以来找我，

[ænd; ænd][təʊld][em 'iː][ðə; ði] [truːθ] — [ˈeniθɪŋ] [bʌt; bət] [ðɪs] . ”

and told me the truth — anything but this . ”

和 讲述 我 这 真相 — 任何事物 但 这 . ”

他跟我说了实话——但就是没说这个。

“ **Could I have done any more good with it by giving it away than I** ”
可以 我 有 完毕 任何 更多的 好的 和 它 经过 给予 它 离开 比 我
[hæv; həv][baɪ] ['ki:pɪŋ] [aɪ 'ti:] ?
have by keeping it ?
有 经过 保持 它 ?

“如果我把它送人，会不会比留着它更有用呢？”
[θɪŋk] [ʌv; əv]
Think of
思考 的
想想

[,pi: 'dʒi:] -]
[Pg 238]
[页 -]
[第238页]

[wʌt] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['eɪb(ə)] [tu:; tə] [du:; fɔ:r; fər] [maɪ] ['mʌðər] — [maɪ] ['sɪstər] — [ʼaʊər; ɑ:r] [bɔɪ] .
what I have been able to do for my mother — my sister — our boy .
什么 我 有 到过 有能力的 到 做 为了 我的 母亲 — 我的 姐姐 — 我们的 男生 .
我为我的母亲、我的妹妹、我们的儿子做了些什么。

[dəʊnt][ju:; jʊ] [si:] ?
Don't you see ?
不 你 看 ?
你难道看不出来吗？

[aɪ 'ti:] ['wɔznt] [fɔ:r; fər] [maɪ'self] [aɪ] ['wɑ:ntɪd] [ðə; ði] ['mʌni] .
It wasn't for myself I wanted the money .
它 不是 为了 我 我 通缉 这 钱 .
我不是为了自己才要这笔钱的。

[ju:; jʊ] [wɪl] [bɪ'li:v] [ðæt] , [wəʊnt][ju:; jʊ] ? ”
You will believe that , won't you ? ”
你 将要 相信 那 , 惯于 你 ? ”
你会相信的，对吧？

“ [noʊ] ! [ju:; jʊ][hæv; həv] [ˈɔ:lweɪz] ['wɑ:ntɪd] ['mʌni] .
“ **No ! You have always wanted money .** ”
“ 不 ! 你 有 总是 通缉 钱 .
“不！你一直想要的是钱。”

[ju:; jʊ] ['nevər] [bɔ:st][æŋ; ən] [ɑ:pər'tu:nəti] [tu:; tə] [tel] [em 'i:] [haʊ] [mʌtʃ] [aɪ] [feɪld] [tu:; tə] [gɪv] [ju:; jʊ] .
You never lost an opportunity to tell me how much I failed to give you .
你 绝不 丢失的 一个 机会 到 告诉 我 如何 很多 我 失败的 到 给 你 .
你总是抓住机会告诉我，我没能给你多少。

[naʊ] [ju:v] [gɔ:t][aɪ 'ti:] ” — [hi:; hi] [glɑ:nst] ['bɪtərli] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] — “ [æt; ət][ðə; ði] [ɪk'spens] [ʌv; əv]
Now you've got it ” — he glanced bitterly about him — “ at the expense of
现在 你已经 得到 它 ” — 他 瞥了一眼 苦涩地 关于 他 — “ 在 这 费用 的
[jɔr; jər] ['ɑ:nər] .
your honor .
你的 荣誉 .

“现在你得到了，”他苦涩地环顾四周，“但代价是你的荣誉。”
[ju:v] [laɪd; li:d][tu:; tə][em 'i:] , [ænd; ənd] [trɪkt] [em 'i:] , [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [fu:l] [ʌv; əv][em 'i:] ,
You've lied to me , and tricked me , and made a fool of me ,
你已经 撒谎了 到 我 , 和 被骗了 我 , 和 制成 一个 傻子 的 我 ,
你骗了我，愚弄了我，让我成了傻瓜。

[ænd; ənd] [naʊ] [ju:v] [gɑ:t][ai 'ti:] ; [ænd; ənd] , [tu:; tə][kraʊn] [ai 'ti:][ɔ:l] ,
and now you've got it ; and , to crown it all ,
和 现在 你已经 得到 它 ; 和 , 到 王冠 它 全部 ,
现在你已经拥有了; 而且, 最重要的是,

[ju:; jə][wɜ:r; wəɹ][i:v(ə)n] ['wɪlɪŋ] [tu:; tə][let][em 'i:] [ʃer] [ɪn][ai 'ti:] .
you were even willing to let me share in it .
你 是 甚至 愿意的 到 让 我 分享 在 它 .
你甚至愿意让我参与其中。

[ju:; jə] [geɪv] [em 'i:] [ðæt] [tʃek] , ['noʊɪŋ] [ɔ:l] [ðɪs] .
You gave me that check , knowing all this .
你 给予 我 那 查看 , 会心 全部 这 .
你明知这一切, 却还是把支票给了我。

" [hi:; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz][hændz][ɪn] ['helpləs] ['fjʊri] .
" He raised his hands in helpless fury .
" 他 提高 他的 双手 在 无助 愤怒 .
他无助地举起双手, 满怀愤怒。

" [maɪ][gɑ:d] !
" My God !
" 我的 上帝 !
“我的上帝!

[wʌt] [ə; eɪ] [hju:mɪli'eɪʃn] !
What a humiliation !
什么 一个 屈辱 !
真是奇耻大辱!

" ['ɪdɪθ] [lʊkt] [æt; ət][hɜ:r; həɹ] ['hʌzbənd] [ɪn][ə; eɪ] ['fraɪt(ə)nd] [wei] .
" Edith looked at her husband in a frightened way .
" 伊迪丝 看起来 在 她 丈夫 在 一个 害怕 方式 .
伊迪丝惊恐地看着她的丈夫。

" [ɪf] [hi:; hi][wɜ:r; wəɹ][ə'laɪv][tu:; tə] - [deɪ] [hi:; hi] [wʊd] [bi:; bi][glæd][tu:; tə] [noʊ] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd]
" If he were alive to - day he would be glad to know that he had
" 如果 他 是 活 到 - 天 他 会 是 高兴的 到 知道 那 他 有
[helpɪ] [ju:; jə] ,
helped you ,
帮助 你 ,
“如果他今天还活着, 他一定会很高兴知道自己帮助过你。”

" [ʃi:; ʃi] [sed] [pə'θetɪkli] , ['si:kɪŋ] [sʌm; səm] ['ædɪkwət] ['ænsəɹ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ækju:'zeɪʃənz] .
" she said pathetically , seeking some adequate answer to his accusations .
" 她 说 可悲地 , 寻求 一些 足够的 回答 到 他的 指控 .
她可怜兮兮地说, 希望能对他的指控给出一个合适的答复。

[hɜ:r; həɹ] [tʃɔɪs] [wʌz; wəz][æn; ən] [ʌn'fɔ:rtʃənət] [wʌn] — [ai 'ti:]['oʊnli] [ɪn'kri:st] [hɪz; ɪz][reɪdʒ] .
Her choice was an unfortunate one — it only increased his rage .
她 选择 曾是 一个 不幸 一 一 它 仅有的 增加 他的 愤怒 .
她的选择很不幸——这只会加剧他的愤怒。

" [sta:p] !
" Stop !
" 停止 !
“停止!

" [hi:; hi] ['ferli] ['fəʊtɪd] .
" he fairly shouted .
" 他 相当 喊叫 .
他几乎是大声喊道。

“ [dəʊnt] [der] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [tuː; tə] [em 'iː] !
“ **Don't dare to say that to me !**
“ 不 敢 到 说 那 到 我 ！

你敢这么跟我说！

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] [wʊd] [ək'sept] ['eniθɪŋ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ?
Do you think I would accept anything from him ?
做 你 思考 我 会 接受 任何事物 从 他 ？

你觉得我会接受他给的任何东西吗？

— [ðɪs] [mæn][aɪ] [lʌvd] [ænd; ʌnd] ['trʌstɪd] [ænd; ʌnd] ['ɑːnərd] [æz; əz][ə; eɪ] [frend] — [ðɪs] [mæn] [ðæt]
— **this man I loved and trusted and honored as a friend — this man that**
— 这 男人 我 喜爱 和 可信 和 荣幸 作为 一个 朋友 — 这 男人 那
[krept] ['ɪntuː][maɪ] [hoʊm]
crept into my home
悄悄地爬 进入 我的 家

——这个我曾深爱、信任、尊敬的朋友——这个潜入我家的男人

[,piː 'dʒiː] -]
[**Pg 239**]
[页 -]

[第239页]

[ænd; ʌnd] [traɪd] [tuː; tə] ['ruːɪn][em 'iː] — [tuː; tə] [teɪk] [frʌm; frəm][em 'iː] ['evriθɪŋ] [aɪ] [held] [dɪr] [ɪn][ðə; ðɪ]
and tried to ruin me — to take from me everything I held dear in the
和 尝试 到 废墟 我 — 到 拿 从 我 一切 我 握住 亲爱的 在 这
[wɜːrld] — [ðɪs] ['laɪər] — [ðɪs] ['hɪpəkɹɪt] — [ðɪs] [krʊk] — [tuː; tə] [help] [em 'iː] !
world — this liar — this hypocrite — this crook — to help me !
世界 — 这 说谎者 — 这 伪君子 — 这 骗子 — 到 帮助 我 ！

并试图毁了我——夺走我珍视的一切——这个骗子——这个伪君子——这个奸诈之徒——来帮助我！

[gɑːd] !
God !
上帝 ！

上帝！

[juː; jʊ] [mʌst; məst] [hæv; həv] ['fɔːlən] ['prɪti] [loʊ] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [ək'sept] [help] [frʌm; frəm][jər; jər]
You must have fallen pretty low to think that I would accept help from your
你 必须 有 倒下 漂亮的 低的 到 思考 那 我 会 接受 帮助 从 你的
[lʌvər] !
lover !
情人 ！

你真是堕落到如此地步，才会认为我会接受你情人的帮助！

“ ['ɪdɪθ] ['kaʊəd] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] ['baɪtɪŋ] [skoːrn] .
“ **Edith cowered before his biting scorn .**
“ 伊迪丝 畏缩 前 他的 咬 轻蔑 。

伊迪丝在他尖刻的嘲讽面前瑟瑟发抖。

“ [oʊ] ! [haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ] — [haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ] ?
“ **Oh ! How can you — how can you ?**
“ 哦 ！ 如何 能 你 — 如何 能 你 ？

“哦！你怎么能——你怎么能？”

“ [ʃiː; ʃɪ] ['sɒbd] .
“ **she sobbed .**
“ 她 啜泣 。

她抽泣着说。

“ [aɪ] [dɪd] [nɑːt] [lʌv] [hɪm; ɪm] . “
“ **I did not love him .** “
“ 我 做过 不是 爱 他 。”

“我并不爱他。”

“ [aɪ] [wʊd] [rɪ'spekt] [ju:; jʊ] [mɔ:r] [ɪf] [ju:; jʊ][hæd; həd] .
“ **I would respect you more if you had** .
“ 我 会 尊重 你 更多的 如果 你 有 .

如果你有那样做，我会更尊重你。

[ju:; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['ɑ:nɪst] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [æt; ət] [li:st] , [ɪf] [ju:; jʊ] ['kʊdnt] [bi:; bi][wɪð; wɪθ]
You might have been honest with him , at least , if you couldn't be with
你 可能 有 到过 诚实的 和 他 , 在 至少 , 如果 你 不能 是 和
[em 'i:] .
me .
我 .

如果你不能和我在一起，至少你应该对他坦诚一些。

[noʊ] — [ju:; jʊ][dɪd][nɑ:t] [lʌv] [hɪm; ɪm] .
No — you did not love him .
不 — 你 做过 不是 爱 他 .

不，你并不爱他。

[ju:; jʊ] [tɜ:rnd] [frʌm; frəm][em 'i:] , [ænd; ænd] [geɪv] [jɔ:r'self] [tu:; tə][hɪm; ɪm][br'kæz, br'kɔ:z][hi:; hi][hæd; həd]
You turned from me , and gave yourself to him because he had
你 转向 从 我 , 和 给予 你自己 到 他 因为 他 有
['mʌni] !
money !
钱 !

你背弃了我，因为他有钱就把自己献给了他！

['mʌni] !
Money !
钱 !

钱！

['mʌni] !
Money !
钱 !

钱！

[ju:; jʊ] — [ju:; jʊ] — [gɑ:d] , [aɪ][kɑ:nt] [seɪ] [ðə; ði][wɜ:rd] !
You — you — God , I can't say the word !
你 — 你 — 上帝 , 我 不能 说 这 单词 !

你——你——天哪，我无法说出那个词！

[dəʊnt][ju:; jʊ] [noʊ] [wʌt] [ðeɪ] [kɔ:l] ['wɪmɪn] [hu:] [sel] [ðəm'selvz] [fɔ:r; fər] ['mʌni] ?
Don't you know what they call women who sell themselves for money ?
不 你 知道 什么 他们 称呼 女性 WHO 卖 他们自己 为了 钱 ?

你难道不知道人们如何称呼那些为了钱出卖自己的女人吗？

“ [ʃi:; ʃi] [flʌʃt] ['dɑ:rkli] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɜ:rdz] .
“ **She flushed darkly at his words** .
“ 她 酡 黑暗 在 他的 字 .

听到他的话，她脸颊绯红。

“ [dəʊnt] [der] [tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [tu:; tə][em 'i:] !
“ **Don't dare to say that to me !**
“ 不 敢 到 说 那 到 我 !

你敢这么跟我说！

“ [ʃi:; ʃi] [kraɪd] .
“ **she cried** .
“ 她 哭 .

她哭了起来。

“ [aɪ] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [dɪs'loɪəl] — [aɪ] [meɪ] [hæv; həv] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [li:v] [juː; jʊ] — [bʌt; bət] [aɪ]
“ **I may have been disloyal — I may have intended to leave you — but I**
“ 我 可能 有 到过 不忠 — 我 可能 有 故意的 到 离开 你 — 但 我
[ˈnevər] [ˈwɑːntɪd] [hɪz; ɪz] [ˈmʌni] — [ˈnevər] — [nɔ:t][fɔ:r; fər][maɪ'self] .
never wanted his money — never — not for myself .
绝不 通缉 他的 钱 — 绝不 — 不是 为了 我 .

“我可能对你不忠——我可能打算离开你——但我从来没有想要他的钱——从来没有——不是为了我自己。”

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈlðər] . “
It was for the others .”
它 曾是 为了 这 其他的 . “

这是为了其他人。

“ [lʊk] [æt; ət] [jɔ:r'self] , “ [hiː; hi] [ɪntə'rʌptɪd] .
“ **Look at yourself , “ he interrupted .**
“ 看 在 你自己 , “ 他 中断 .

“看看你自己,”他打断道。

“ [jʊr; jər] [kloʊðz] — [jʊr; jər][ˈdʒuːəlz, 'dʒuːlɪz] — [ðɪs] [pleɪs] !
“ **Your clothes — your jewels — this place !**
“ 你的 衣服 — 你的 珠宝 — 这 地方 !

“你的衣服——你的珠宝——这个地方!

[hæz; həz][ɔ:l] [ðɪs] [bɪn] [fɔ:r; fər] [ˈlðər] ?
Has all this been for others ?
有 全部 这 到过 为了 其他的 ?

这一切都是为了别人吗?

[ˈhævnt] [juː; jʊ] [ɪn'dʒɔɪd] [aɪ 'tiː] ?
Haven't you enjoyed it ?
还没有 你 享受 它 ?

你不喜欢吗?

[ˈɪznt] [aɪ 'tiː]
Isn't it
不是 它

难道不是吗?

[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 240]
[页 -]

[第240页]

[ðə; ði] [ˈveri] [breθ] [ʌv; əv] [ɪg'zɪstəns] [tuː; tə][juː; jʊ] ?
the very breath of existence to you ?
这 非常 气息 的 存在 到 你 ?

对你而言, 生命的气息是什么?

[wʌt] [sɔːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈwʊmən] [ɑ:r; ər][juː; jʊ] , [ˈeniweɪ] ? “
What sort of a woman are you , anyway ? “
什么 种类 的 一个 女士 是 你 , 反正 ? “

你究竟是什么样的女人?

“ [juː; jʊ][ɑ:r; ər][ˈkruːəl] , [ˈbruːt(ə)] !
“ **You are cruel , brutal !**
“ 你 是 残忍的 , 野蛮 !

你太残忍了!

“ [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , [ˈdæʃɪŋ] [ðə; ði] [terz] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [aɪz] .
“ **she cried , dashing the tears from her eyes .**
“ 她 哭 , 帅气 这 眼泪 从 她 眼睛 .

她哭着, 擦去眼角的泪水。

“ [ju:; jʊ] [hæv; həv] [noʊ] [raɪt] [tu:; tə] [seɪ] [sʌtʃ] [θɪŋz] [tu:; tə] [em 'i:] .

“ You have no right to say such things to me .

“ 你 有 不 正确的 到 说 这样的 事物 到 我 :

你没有权利对我说出这样的话。

[aɪ] [tʊk] [ðɪs] ['mʌni] [br'kəz, br'kɔ:z] [aɪ] ['kʊdnt] [rɪ'fju:z] [aɪ 'ti:] .

I took this money because I couldn't refuse it .

我 采取 这 钱 因为 我 不能 拒绝 它 :

我收下这笔钱是因为我无法拒绝。

[ɪf] [aɪ] [hæd; həd] ['gɪv(ə)n] [aɪ 'ti:] [ə'weɪ] , [ju:; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [sə'spektɪd] .

If I had given it away , you would have suspected .

如果 我 有 给定 它 离开 , 你 会 有 怀疑 :

如果我把它送人了，你肯定会怀疑的。

[aɪ] [hæd; həd] [br'gʌn] [tu:; tə] [si:] [wʌt] [ə; eɪ] ['terəb(ə)] [mis'teɪk] [aɪ] [hæd; həd] [meɪd] — [aɪ] ['wa:ntɪd] [tu:; tə]

I had begun to see what a terrible mistake I had made — I wanted to

我 有 开始 到 看 什么 一个 糟糕的 错误 我 有 制成 — 我 通缉 到

[ki:p] [ðɪs] [θɪŋ] [frʌm; frəm] [ju:; jʊ] — [br'kəz, br'kɔ:z] [aɪ] [lʌvd] [ju:; jʊ] . “

keep this thing from you — because I loved you . “

保持 这 事物 从 你 — 因为 我 喜爱 你 :

我开始意识到自己犯了一个多么可怕的错误——我想对你隐瞒这件事——因为我爱你。

“ [waɪ] ['dɪdnt] [ju:; jʊ] [tel] [em 'i:] [ðə; ðɪ] [tru:θ] — [ðen] — [ðen] — [nɔ:t] [li:v] [em 'i:] [tu:; tə] [faɪnd] [aɪ 'ti:]

“ Why didn't you tell me the truth — then — then — not leave me to find it

“ 为什么 没有 你 告诉 我 这 真相 — 然后 — 然后 — 不是 离开 我 到 寻找 它

[aʊt] [naʊ] ?

out now ?

出去 现在 ?

“为什么你当时不告诉我真相——当时——而不是让我现在才发现？”

[ju:; jʊ] [nu:] [ɪf] [ju:; jʊ] [təʊld] [em 'i:] [ə'baʊt] [ðɪs] ['mʌni] , [ju:; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [tu:; tə] [gɪv] [aɪ 'ti:] [ʌp] ,

You knew if you told me about this money , you would have to give it up ,

你 知道 如果 你 讲述 我 关于 这 钱 , 你 会 有 到 给 它 向上 ,

你知道如果你告诉我这笔钱的事，你就得放弃它。

[ænd; ənd] [ju:; jʊ] [θɔ:t] [ju:; jʊ] [kʊd; kəd] [dɪ'si:v] [em 'i:] . “

and you thought you could deceive me . “

和 你 想法 你 可以 欺骗 我 :

你以为你能骗过我吗？

“ [noʊ] — [noʊ] , [aɪ 'ti:] ['ɪznt] [tru:] ! “

“ No — no , it isn't true ! “

“ 不 — 不 , 它 不是 真的 ! “

“不——不，这不是真的！ ”

“ [aɪ 'ti:] [ɪz] [tru:] .

“ It is true .

“ 它 是 真的 :

“是真的。

[ju:; jʊ] [θɔ:t] [ju:; jʊ] [kʊd; kəd] [baɪ] [jʊr; jər] [faɪn] [kloʊðz] , [jʊr; jər] ['lʌkʃəri] ,

You thought you could buy your fine clothes , your luxury ,

你 想法 你 可以 买 你的 美好的 衣服 , 你的 奢华 ,

你以为你可以买到漂亮的衣服，买到奢侈品，

[jʊr; jər] ['hæpinəs] [æt; ət] [ðə; ðɪ] [ɪk'spens] [ʌv; əv] [maɪ] ['ɔ:nər] — [ænd; ənd] [ju:; jʊ] [hæv; həv] [dʌn] [aɪ 'ti:] .

your happiness at the expense of my honor — and you have done it .

你的 幸福 在 这 费用 的 我的 荣誉 — 和 你 有 完毕 它 :

你以牺牲我的名誉为代价来获得你的幸福——而你真的这么做了。

[wʌt] [du:][ju:; jʊ] [sə'pəʊz] [hɔ:l] [wɪl] [θɪŋk] [ʌv; əv][ɔ:l] [ðɪs] [wen] [hi:; hi] [nəʊz] [ðə; ði] [tru:θ] ? "
 What do you suppose Hall will think of all this when he knows the truth ? "
 什么 做 你 认为 大厅 将要 思考 的 全部 这 什么时候 他 知道 这 真相 ? "

你觉得霍尔知道真相后会怎么想？

" [waɪ] [ni:d] [hi:; hi] [nəʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] ? "
 " Why need he know anything about it ? "
 " 为什么 需要 他 知道 任何事物 关于 它 ? "

“他为什么需要知道这件事？”

" [gʊd] [gʌ:d] !
 " Good God !
 " 好的 上帝 ！

“我的天哪！

[ˈhævnt] [ju:; jʊ] ['eni] [sens] [ʌv; əv][ˈdi:s(ə)nsɪ] — [ʌv; əv] [raɪt] ?
 Haven't you any sense of decency — of right ?
 还没有 你 任何 感觉 的 体面 — 的 正确的 ?

你难道一点羞耻心都没有吗？一点正义感都没有吗？

[du:][ju:; jʊ] [sə'pəʊz] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][aɪ][eɪ 'em][ˈgoʊɪŋ][tu:; tə][let] [θɪŋz] [goʊ][ɑ:n] [laɪk] [ðɪs] ? "
 Do you suppose for a moment I am going to let things go on like this ? "
 做 你 认为 为了 一个 片刻 我 是 去 到 让 事物 去 在 喜欢 这 ? "

你以为我会任由事情这样发展下去吗？

" ['dɑ:nld] !
 " Donald !
 " 唐纳德 ！

“唐纳德！

[wʌt] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ][ˈgoʊɪŋ][tu:; tə][du:] ?
 What are you going to do ?
 什么 是 你 去 到 做 ?

你会怎样做？

" [ʃi:; ʃi]
 " she
 " 她

“她

[,pi: 'dʒi:] - [
 [Pg 241]
 [页 -]

[第241页]

[æskt] .
 asked .
 问 .

问。

" [rɪ'membər] [wʌt] [ɔ:l] [ðɪs] [mi:nz] [tu:; tə] [ˈʌðər] .
 " Remember what all this means to others .
 " 记住 什么 全部 这 方法 到 其他的 .

“记住这一切对其他人意味着什么。”

[fər'gɪv] [em 'i:] , [ænd; ænd][let][ju: 'es] [fər'get] . "
 Forgive me , and let us forget . "
 原谅 我 , 和 让 我们 忘记 . "

请原谅我，让我们忘记这一切吧。

" [dəʊnt] [seɪ] [ðæt] [ə'gen] !
 " Don't say that again !
 " 不 说 那 再次 ！

“别再说这种话了！ ”

" [hi:; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [step] [tɔ:rd] [hɜ:r; həɹ] ['θretnɪŋli] .
" He took a step toward her threateningly .
" 他 采取 一个 步 朝向 她 威胁地 .
他威胁性地朝她迈了一步。

" [aɪ] [dəʊnt] [wa:nt] [tu:; tə] [hɪr] [aɪ 'ti:] .
" I don't want to hear it .
" 我 不 想 到 听到 它 .
“我不想听。”

[gɪv] [ʌp] ['evri] [sent] [ʌv; əv] [ðɪs] ['mʌni] , [naʊ] — [æt; ət] [wʌns] !
Give up every cent of this money , now — at once !
给 向上 每一个 中心 的 这 钱 , 现在 — 在 一次 !
现在, 立刻把这笔钱一分不剩地交出去!

[pʊt] [ɑ:n] [jʊr; jər] [tʃi:p] [kloʊðz] , [jʊr; jər] [hoʊm] - [meɪd] [hæt] , [jʊr; jər] [praɪd] — [ɪf] [ju:; jʊ] [hæv; həv] ['eni] Put on your cheap clothes , your home - made hat , your pride — if you have any
放 在 你的 便宜的 衣服 , 你的 家 - 制成 帽子 , 你的 自豪 — 如果 你 有 任何
[left] .
left .
左边 .
穿上你廉价的衣服, 戴上你自制的帽子, 带上你的自尊心——如果你还有一点的话。

[ðeɪ] [wɪl] [lʊk] ['betər] [ɑ:n] [ju:; jʊ] [ðæn; ðən] [wʌt] [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] ['weɪɪŋ] [naʊ] .
They will look better on you than what you are wearing now .
他们 将要 看 更好的 在 你 比 什么 你 是 穿着 现在 .
它们穿在你身上会比你现在穿的更好看。

[goʊ] [bæk] [tu:; tə] [jʊr; jər] ['kʊkɪŋ] — [jʊr; jər] ['haʊswɜ:rk] .
Go back to your cooking — your housework .
去 后退 到 你的 烹饪 — 你的 家务 .
回去做饭——回去做家务吧。

[aɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi] [taɪm] ['ɪnʌf] [ðen] [tu:; tə] [tɔ:k] [ə'baʊt] [fər'gɪvnəs] .
It will be time enough then to talk about forgiveness .
它 将要 是 时间 足够的 然后 到 讲话 关于 饶恕 .
到那时, 就有足够的时间来谈论宽恕了。

" [ʃi:; ʃɪ] [ˈræŋk] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] , [hɜ:r; həɹ] [hændz] ['klʌtʃɪŋ] ['nɜ:rʋəsli] [æt; ət] [hɜ:r; həɹ] ['bʊzəm] .
" She shrank from him , her hands clutching nervously at her bosom .
" 她 缩小 从 他 , 她 双手 紧握 紧张地 在 她 怀 .
她畏缩着, 双手紧张地捂住胸口。

[ˈæftər] [ɔ:l] ,
After all ,
后 全部 ,
毕竟,

[ˈi:v(ə)n] [ʃi:; ʃɪ] [hɜ:r'self] [hæd; həd] [nɔ:t] ['ri:ələɪzd] [haʊ] ['hɔ:rəb(ə)l] [ðə; ðɪ] [θɔ:t] [ʌv; əv] [hɜ:r; həɹ] [oʊld] [laɪf]
even she herself had not realized how horrible the thought of her old life
甚至 她 她自己 有 不是 已实现 如何 可怕 这 想法 的 她 老的 生活
[hæd; həd] [bɪ'kʌm] [tu:; tə] [hɜ:r; həɹ] ,
had become to her ,
有 变得 到 她 ,
就连她自己都没有意识到, 想起过去的生活, 她有多么害怕。

[naʊ] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ] [hæd; həd] ['teɪstɪd] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [nu:] .
now that she had tasted of the new .
现在 那 她 有 尝过 的 这 新的 .
现在她已经尝到了新鲜事物的滋味。

[ʃiː; jɪ] [ˈʌdəd] [brɪˈfɔːr] [ðə; ði][ˈsɔːrɪdɪd][ˈvɪʒ(ə)n] .
She shuddered before the sordid vision .
她 颤抖 前 这 肮脏的 想象 .

她被那不堪入目的景象吓得浑身颤抖。

“ [juː; jʊ] [kɑːnt] [miːn] [aɪ ˈtiː] — [juː; jʊ] [kɑːnt] ! ”
“ You can't mean it — you can't ! ”
“ 你 不能 意思是 它 — 你 不能 ! ”

“你不可能真心这么想——你不可能! ”

“ [juː; jʊ] [der] [seɪ] [ðæt] ? ” [hiː; hi] [dɪˈmɑːndɪd] ; [ðen] [brɪˈkeɪm] [ˈsʌd(ə)nli] [ˈsaɪlənt] , [ænd; ɐnd] [lʊkt]
“ You dare say that ? ” he demanded ; then became suddenly silent , and looked
“ 你 敢 说 那 ? ” 他 要求 ; 然后 成为 突然 沉默的 , 和 看起来
[tɔːrɪd] [ðə; ðɪ] [dɔːr] .
toward the door .
朝向 这 门 .

“你竟敢这么说?”他质问道; 然后突然沉默下来, 看向门口。

[ˈɪdɪθ] [ˈfɑːləʊd] [hɪz; ɪz] [ɡlɑːns] , [ænd; ɐnd] [sɔː] [ˈbɒbi] [ˈstændɪŋ] [ɑːn][ðə; ðɪ] [ˈθreʃhoʊld] , [hɪz; ɪz] [nɜːrs]
Edith followed his glance , and saw Bobbie standing on the threshold , his nurse
伊迪丝 随后 他的 瞥一眼 , 和 锯 鲍比 常设 在 这 临界点 , 他的 护士
[brɪˈhaɪnd][hɪm; ɪm] .
behind him .
在后面 他 .

伊迪丝顺着他的目光望去, 看到鲍比站在门槛上, 他的护士站在他身后。

“ [ˈpɑːpə] ! ” [kraɪd] [ðə; ðɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈfeləʊ] , [ˈrʌʃɪŋ] [ʌp] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] [wɪð; wɪθ] [aʊtˈstretʃt] [hændz] .
“ Papa ! ” cried the little fellow , rushing up to his father with outstretched hands .
“ 爸爸 ! ” 哭 这 小的 同伴 , 匆忙 向上 到 他的 父亲 和 伸展 双手 .
“爸爸! ”小家伙喊着, 伸出小手跑向爸爸。

“ [hæv; həv][juː; jʊ] [siːn] [maɪ] [nuː] [ˈpɒni] ? ”
“ Have you seen my new pony ? ”
“ 有 你 已见 我的 新的 小马 ? ”

你见过我的新小马吗?

“ [ˈdɑːnɪd] [pʊt] [aʊt] [hɪz; ɪz][ɑːrmz] , [ænd; ɐnd] [tʊk] [ðə; ðɪ] [tʃaɪld] [tuː; tə]
“ Donald put out his arms , and took the child to
“ 唐纳德 放 出去 他的 武器 , 和 采取 这 孩子 到
唐纳德张开双臂, 把孩子抱了起来

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 242]
[页 -]

[第242页]

[hɪz; ɪz] [hɑːrt] .
his heart .
他的 心 .

他的心。

“ [ˈbɒbi] — [maɪ] [dɪr] [ˈlɪt(ə)l] [bɔɪ] ! ”
“ Bobbie — my dear little boy ! ”
“ 鲍比 — 我的 亲爱的 小的 男生 ! ”

“鲍比——我亲爱的小男孩! ”

“ [hiː; hi] [kraɪd] , [æz; əz][hiː; hi] [kɪst] [hɪm; ɪm] . ”
“ he cried , as he kissed him . ”
“ 他 哭 , 作为 他 亲吻 他 . ”

他一边哭着一边吻了他。

“ [ˈmæmə] [gɑ:t][hɪm; ɪm][fɔ:r; fər][em 'i:] [ˈjestərdeɪ] , ” [ðə; ði][tʃaɪld] [ˈprætlɪd] [ɑ:n] .
“ **Mamma got him for me yesterday , ” the child prattled on .**
“ 妈妈 得到 他 为了 我 昨天 , ” 这 孩子 喋喋不休 在 .
“妈妈昨天给我买的,”孩子叽叽喳喳地说。

“ [ˈhi:z] [braʊn] , [ænd; ənd][hæz; həz][ə; eɪ] [ˈægi] [meɪn] ,
“ **He's brown , and has a shaggy mane ,**
“ 他是 棕色的 , 和 有 一个 毛茸茸 鬃毛 ,
“他是棕色的,有着蓬乱的鬃毛,

[ænd; ənd][aɪ] [laɪk] [hɪm; ɪm][ˈevər][soʊ] [mʌtʃ] [ˈbetər] [ðæn; ðən][ðə; ði][oʊld] [wʌn] .
and I like him ever so much better than the old one .
和 我 喜欢 他 曾经 所以 很多 更好的 比 这 老的 一 .
我非常喜欢他,比以前的那个好太多了。

[aɪv] [neɪmd] [hɪm; ɪm] , [brɪkəz, brɪkɔ:z][hi; hi][hæz; həz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈfʌni] [fɛs] .
I've named him Billikins , because he has such a funny face .
我已经 命名 他 比利金斯 , 因为 他 有 这样的 一个 有趣的 脸 .
我给他取名叫比利金斯,因为他长着一张滑稽的脸。

[wəʊnt][ju:; jʊ] [kʌm] [ænd; ənd] [si:] [hɪm; ɪm] ?
Won't you come and see him ?
惯于 你 来 和 看 他 ?
你不去看看他吗?

“ [hi; hi] [kɔ:t] [hɪz; ɪz][ˈfɑ:ðər][baɪ][ðə; ði][hænd] , [ˈpʊlɪŋ] [hɪm; ɪm] [tɔ:rd] [ðə; ði] [dɔ:r] .
“ **He caught his father by the hand , pulling him toward the door .**
“ 他 捕捉 他的 父亲 经过 这 手 , 拉 他 朝向 这 门 .
他抓住父亲的手,把他拉向门口。

“ [aɪ][kɑ:nt] [kʌm] [naʊ] , ” [sed] [ˈdɑ:nld] , [rɪˈzɪstɪŋ] [hɪm; ɪm] .
“ **I can't come now , ” said Donald , resisting him .**
“ 我 不能 来 现在 , ” 说 唐纳德 , 抵抗 他 .
“我现在不能来,”唐纳德一边说着,一边拒绝了他。

“ [ˈhi:z] [ə'sli:p] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] .
“ **He's asleep by this time .**
“ 他是 睡着了 经过 这 时间 .
“他这时已经睡着了。”

[wi:l] [si:] [hɪm; ɪm][tu:; tə] - [ˈmɔ:roʊ] . “
We'll see him to - morrow . ”
出色地 看 他 到 - 明天 . “
我们明天就能见到他了。

“ [ænd; ənd] [wi:l] [goʊ][ɪn] [ˈswɪmɪŋ] , [ˈpɑ:pə] .
“ **And we'll go in swimming , papa .**
“ 和 出色地 去 在 游泳 , 爸爸 .
“爸爸,我们下水游泳吧。”

[aɪv] [ˈlɜ:rnɪd] [ə; eɪ][lɑ:t] [sɪns] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] [hɪr] [læst] [wi:k] .
I've learned a lot since you were here last week .
我已经 学习 一个 很多 自从 你 是 这里 最后的 星期 .
自从你上周来过之后,我学到了很多。

[aɪ][kæn; kən] [ki:p] [ʌp][dɔ:g] - [ˈfæʃ(ə)n] .
I can keep up dog - fashion .
我 能 保持 向上 狗 - 时尚 .
我可以跟上狗狗的时尚潮流。

“ [hi; hi] [ˈkeɪpəd] [əˈbaʊt] , [ˈɪləstreɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ɑ:rmz] .
“ **He capered about , illustrating with his arms .**
“ 他 跳跃 关于 , 图示 和 他的 武器 .
他欢快地跳跃着,挥舞着手臂。

“ [ˈmɑ:məz] [ˈɡoʊɪŋ][tu:; tə][get][em ˈi:][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv][waɪt] [waɪnz] .
“ **Mamma's going to get me a pair of white wings** .
“ 妈妈的 去 到 得到 我 一个 一对 的 白色的 翅膀 .
“妈妈要给我买一对白色的翅膀。”

[ɑ:nt] [ju:; jʊ] , [ˈmæmə] ?
Aren't you , mamma ?
不是 你 , 妈妈 ?
妈妈，你不是吗？

“ [hi:; hi] [tɜ:rnd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] [fɔ:r; fər][kɑ:nfərˈmeɪ](ə)n] .
“ **He turned to his mother for confirmation** .
“ 他 转向 到 他的 母亲 为了 确认 .
他转向母亲寻求确认。

“ [jes] , [dɪr] , “ [i:; ʃɪ] [sed] , [wɪð; wɪθ] [terz] [ɪn][hɜ:r; hər] [aɪz] .
“ **Yes , dear , “ she said , with tears in her eyes** .
“ 是的 , 亲爱的 , “ 她 说 , 和 眼泪 在 她 眼睛 .
“是的，亲爱的，”她说着，眼里噙满了泪水。

“ [ænd; ənd] , [ˈpɑ:pə] , [aɪv] [ɡɑ:t][ə; eɪ] [ˈseɪlboʊt] .
“ **And , papa , I've got a sailboat** .
“ 和 , 爸爸 , 我已经 得到 一个 帆船 .
“爸爸，我还有一艘帆船。”

[ˈpætrɪk] [ɪz] [ˈʃoʊɪŋ] [em ˈi:] [haʊ] [tu:; tə][seɪl][aɪ ˈti:] .
Patrick is showing me how to sail it .
帕特里克 是 显示 我 如何 到 帆 它 .
帕特里克正在教我怎么开帆船。

[wɪl] [ju:; jʊ] [kʌm] [tu:; tə] - [ˈmɔ:roʊ] ? “
Will you come to - morrow ? “
将要 你 来 到 - 明天 ? “
你明天会来吗？

“ [jes] , [ˈbɒbi] , “ [hɪz; ɪz] [ˈfɑ:ðər] [ˈænsər] [məˈkænɪkli] .
“ **Yes , Bobbie , “ his father answered mechanically** .
“ 是的 , 鲍比 , “ 他的 父亲 回答 机械地 .
“是的，鲍比，”他父亲机械地回答道。

“ [aɪ] [wɪʃ] [ju:; jʊ] [wʊd] [steɪ] [hɪr] [ˈevri] [deɪ] .
“ **I wish you would stay here every day** .
“ 我 希望 你 会 停留 这里 每一个 天 .
我希望你每天都能留在这里。

[aɪ][dəʊnt][wɑ:nt][tu:; tə][ˈevər][ɡoʊ] [bæk] [tu:; tə][ðə; ðɪ] [ˈnæsti] [oʊld] [ˈsɪti] .
I don't want to ever go back to the nasty old city .
我 不 想 到 曾经 去 后退 到 这 可恶的 老的 城市 .
我再也不想回到那个肮脏的老城了。

[waɪ]
Why
为什么
为什么

[ˌpi: ˈdʒi:] -]
[**Pg 243**]
[页 -]
[第243页]

[dəʊnt][ju:; jʊ] , [ˈpɑ:pə] ?
don't you , papa ?
不 你 , 爸爸 ?
爸爸，你难道不觉得吗？

" [hi:; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [ˈfɑ:ðəz] [hænd] [əˈgen] .
" He took his father's hand again .
" 他 采取 他的 父亲的 手 再次 .

他又握住了父亲的手。

" [aɪ][wɑ:nt][tu:; tə] [ʃʊ] [ju:; jʊ] [wer] [ˈpætrɪk] [ænd; ənd][em ˈi:] [faʊnd] [ə; eɪ][lɑ:t][ʌv; əv][klæmz] [ˈjestərdeɪ] .
" I want to show you where Patrick and me found a lot of clams yesterday .
" 我 想 到 展示 你 在哪里 帕特里克 和 我 成立 一个 很多 的 蛤蜊 昨天 .
"
"
"

"我想带你们看看昨天我和帕特里克找到很多蛤蜊的地方。"

" [jes] , [daɪ] .
" Yes, dear .
" 是的 , 亲爱的 .

"是的亲爱的。

" [ˈdɑ:nəldz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [ˈskersli] [ˈɔ:dəbl] .
" Donald's voice was scarcely audible .
" 唐纳德的 嗓音 曾是 几乎 可听见的 .

唐纳德的声音几乎听不见。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər] [terz] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] , [ɪf] [nɑ:t][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .
There were tears in his heart, if not in his eyes .
那里 是 眼泪 在 他的 心 , 如果 不是 在 他的 眼睛 .

他内心充满了泪水, 即使眼中没有泪水。

[ˈɪdɪθ] [keɪm] [ˈoʊvər][tu:; tə][ðə; ði] [tʃaɪld] , [ænd; ənd][pʊt] [hɜ:r; hər][hænd][əˈpɑ:n][hɪz; ɪz] [ˈkɜ:rlɪ] [hed] .
Edith came over to the child, and put her hand upon his curly head .
伊迪丝 来了 超过 到 这 孩子 , 和 放 她 手 之上 他的 卷曲 头 .

伊迪丝走到孩子身边, 把手放在他卷曲的头发上。

" [kɪs] [ˈpɑ:pə] [ɡʊd] - [naɪt] , [daɪ] .
" Kiss papa good - night, dear .
" 吻 爸爸 好的 - 夜晚 , 亲爱的 .

"亲爱的, 吻爸爸道晚安。"

[ɪts] [taɪm] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][ɪn][bed] . "
It's time you were in bed . "
它是 时间 你 是 在 床 . "

你该上床睡觉了。

" [aɪ][dəʊnt][wɑ:nt][tu:; tə][ɡʊʊ][tu:; tə][bed] .
" I don't want to go to bed .
" 我 不 想 到 去 到 床 .

"我不想睡觉。"

" [ðə; ði] [bɔɪ] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈfɑ:ðər] [əˈpi:lɪŋli] .
" The boy looked at his father appealingly .
" 这 男生 看起来 在 他的 父亲 吸引人的 .

男孩用恳求的眼神望着他的父亲。

" [ˈpɑ:pə] , [meɪnt] [aɪ] [steɪ] [ʌp][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈb:ŋgər] ? "
" Papa, mayn't I stay up a little longer? "
" 爸爸 , 可能不会 我 停留 向上 一个 小的 更长 ? "

"爸爸, 我能再熬一会儿吗? "

" [waɪ] , [ˈbɒbi] , [ju:; jʊ] [ˈɔ:lweɪz] [ɡʊʊ][tu:; tə][bed][æt; ət][ˈsev(ə)n][əˈklɒk, əu-] . "
" Why, Bobbie, you always go to bed at seven o'clock . "
" 为什么 , 鲍比 , 你 总是 去 到 床 在 七 点钟 . "

"哎呀, 鲍比, 你总是七点就睡觉。"

" [nɑ:t] [naɪts] [wen] [ˈpɑ:pə] [kʌmz] , [ˈmæmə] .
" **Not nights when papa comes , mamma .**
" 不是 夜晚 什么时候 爸爸 来 , 妈妈 .
" 不是爸爸回来的那个晚上, 妈妈。"

" [ðə; ði] [nɜ:rs] [tɒk] [ə; eɪ] [step] [ˈfɔ:rwəd] .
" **The nurse took a step forward .**
" 这 护士 采取 一个 步 向前 .
" 护士向前迈了一步。

" [kʌm] , [ˈbɒbi] , [ðæts] [ə; eɪ] [gʊd] [bɔɪ] , " [ʃi:; ji] [kəʊkst] , [ænd; ənd] [held] [aʊt] [hɜ:r; həɾ][hænd] .
" **Come , Bobbie , that's a good boy , " she coaxed , and held out her hand .**
" 来 , 鲍比 , 那就是 一个 好的 男生 , " 她 哄骗 , 和 握住 出去 她 手 .
" 来吧, 鲍比, 真是个好孩子,"她哄着, 并伸出手。

[ðə; ði] [ˈtu:mʌlt] [ɪn] [ˈdɑ:nld] [ˈrɒdʒəz] - [breɪn] [ˈsi:st] .
The tumult in Donald Rogers ' brain ceased .
这 骚乱 在 唐纳德 罗杰斯 - 脑 停止 .
唐纳德·罗杰斯脑海中的喧嚣渐渐平息下来。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [tɒk] [ɑ:n][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [dɪtɜ:rmɪˈneɪ(ə)n] ;
His face took on a look of determination ;
他的 脸 采取 在 一个 看 的 决心 ;
他脸上露出了坚定的神情;

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ˈeɪvɪdənt] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [əˈraɪvd] [æt; ət][ə; eɪ] [dɪˈsɪz(ə)n] .
it was evident that he had arrived at a decision .
它 曾是 明显 那 他 有 到达的 在 一个 决定 .
很明显, 他已经做出了决定。

[hi:; hi] [pʊt] [hɪz; ɪz][ɑ:rm] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈtʃaɪldz] [ˈʃəʊldər] .
He put his arm about the child's shoulder .
他 放 他的 手臂 关于 这 孩子的 肩膀 .
他把胳膊搭在孩子的肩膀上。

" [ˈfæni] , [weɪt] [ɪn][ðə; ði] [ˈdaɪnɪŋ] - [ru:m] , " [hi:; hi] [sed] .
" **Fannie , wait in the dining - room , " he said .**
" 房利美 , 等待 在 这 用餐 - 房间 , " 他 说 .
"范妮, 你在餐厅等我,"他说。

" [aɪ] [wɪl] [kɔ:l] [ju:; jʊ] [wen] [aɪ] [wa:nt] [ju:; jʊ] .
" **I will call you when I want you .**
" 我 将要 称呼 你 什么时候 我 想 你 .
"我想见你的时候会给你打电话。"

" [ðə; ði] [nɜ:rs] [tɜ:rnd] [ænd; ənd] [went] [ˈɪntu:][ðə; ði] [haʊs] .
" **The nurse turned and went into the house .**
" 这 护士 转向 和 去 进入 这 房子 .
" 护士转身走进了房子。

" [ˈdɑ:nld] — [wʌt] [ɑ:r; əɾ][ju:; jʊ] [ˈgʊʊɪŋ] [tu:; tə] [du:] ?
" **Donald — what are you going to do ?**
" 唐纳德 — 什么 是 你 去 到 做 ?
"唐纳德——你打算怎么办? "

" [ˈɪdɪθ]
" **Edith**
" 伊迪丝
" 伊迪丝

[lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz][set] [feɪs] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] [fɪr] [ˈentərd] [hɜːr; həɪ] [hɑːrt] .
looked at his set face , and a great fear entered her heart .
看起来 在 他的 放 脸 , 和 一个 伟大的 害怕 进入 她 心 .

看着他严肃的表情,她心中涌起一阵巨大的恐惧。

“ [gʊʊ][ˈoʊvər][tuː; tə] [ðæt] [desk] , [ænd; ənd] [raɪt] [wʌt] [aɪ] [tel] [juː; jə] , ” [hiː; hi] [diˈmɑːndɪd] [ˈstɜːrnli] ,
“ **Go over to that desk , and write what I tell you ,** ” **he demanded sternly ,**
“ 去 超过 到 那 桌子 , 和 写 什么 我 告诉 你 , ” 他 要求 严厉地 ,
“到那张桌子旁去,把我说的话写下来,”他严厉地命令道。

[ˈpɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈraɪtɪŋ] - [ˈteɪbl] [ɪn][ðə; ði][hɔːl] .
pointing to the writing - table in the hall .
指向 到 这 写作 - 桌子 在 这 大厅 .

指着走廊里的书桌。

“ [wʌt] — [wʌt] [duː][juː; jə] [miːn] ?
“ **What — what do you mean ?**
“ 什么 — 什么 做 你 意思是 ?

“什么——你什么意思? ”

“ [hɜːr; həɪ] [vɔɪs] [ˈtremblɪd] [wɪð; wɪθ] [fɪr] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [meɪd] [noʊ] [muːv] [tuː; tə] [əˈbeɪ] .
“ **Her voice trembled with fear , but she made no move to obey .**
“ 她 嗓音 颤抖 和 害怕 , 但 她 制成 不 移动 到 服从 .

她的声音因恐惧而颤抖,但她没有采取任何服从的行动。

“ [duː] [wʌt] [aɪ] [tel] [juː; jə] , ” [hiː; hi] [sed] [ˈhɑːrʃli] .
“ **Do what I tell you ,** ” **he said harshly .**
“ 做 什么 我 告诉 你 , ” 他 说 严厉地 .

“照我说的做,”他严厉地说。

“ [noʊ] !
“ **No !**
“ 不 !

“不!

[fɜːrst][aɪ][mʌst; məst] [noʊ] [wʌt] [aɪ][eɪˈem][tuː; tə] [raɪt] . “
First I must know what I am to write .”
第一的 我 必须 知道 什么 我 是 到 写 . “

首先我必须知道自己要写什么。

“ [juː; jə] [rɪˈfjuːz] ? ”
“ **You refuse ?** ”
“ 你 拒绝 ? ”

“你拒绝? ”

“ [ˈdɑːnld] , ” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] [ˈpɪtiəsli] , “ [juː; jə] [kɑːnt] [miːn] [tuː; tə][æsk][emˈiː][tuː; tə] [ɡɪv] [ʌp] [ˈevriθɪŋ]
“ **Donald ,** ” **she cried piteously ,** “ **you can't mean to ask me to give up everything**
“ 唐纳德 , ” 她 哭 可怜地 , “ 你 不能 意思是 到 问 我 到 给 向上 一切
— [nɑːt] [naʊ] .
— **not now .**
— 不是 现在 .

“唐纳德,”她可怜兮兮地哭着说,“你不会是要我放弃一切吧——现在不行。”

[weɪt] , [dɪr] — [fɔːr; fər] [ˈbɑːbiz] [seɪk] .
Wait , dear — for Bobbie's sake .
等待 , 亲爱的 — 为了 鲍比的 清酒 .

等等,亲爱的——看在鲍比的份上。

[noʊ][wʌn][hæz; həz] [ˈeni] [kleɪm] [ɑːn] [ðɪs] [ˈmʌni] .
No one has any claim on this money .
不 — 有 任何 宣称 在 这 钱 .

这笔钱没有任何人可以索取。

[aɪ] [gɪv] [aɪ 'ti:] [ɔ:l] [tu:; tə] [ju:; jʊ] , [tu:; tə] [du:] [wɪð; wɪθ] [æz; əz] [ju:; jʊ] [laɪk] ,
I'll give it all to you , to do with as you like ,
患病的 给 它 全部 到 你 , 到 做 和 作为 你 喜欢 ,
我会把一切都给你, 你想怎么处置都行。

[bʌt; bət] [aɪ] [wɑ:nt] ['bɒbi] [tu:; tə] [hæv; həv] [ðɪs] ['sʌmə] .
but I want Bobbie to have this summer .
但 我 想 鲍比 到 有 这 夏天 .
但我希望鲍比能拥有这个夏天。

[dəʊnt] [ju:; jʊ] [si:] [haʊ] [wel] [hi:; hi] [lʊks] — [haʊ] [braʊn] [ænd; ənd] [wel] [ænd; ənd] [strɔ:ŋ] ?
Don't you see how well he looks — how brown and well and strong ?
不 你 看 如何 出色地 他 看起来 — 如何 棕色的 和 出色地 和 强的 ?
你没看到他看起来气色多好吗? 皮肤黝黑, 身体健康, 精力充沛!

[aɪ] [kɑ:nt] [let] [hɪm; ɪm] [ɡoʊ] [bæk] [tu:; tə] [ðə; ði] ['sɪti] [ɪn] [ɔ:l] [ðɪs] [hi:t] — [aɪ] [kɑ:nt] !
I can't let him go back to the city in all this heat — I can't !
我 不能 让 他 去 后退 到 这 城市 在 全部 这 热 — 我 不能 !
我不能让他在这种酷热的天气里回城里——我不能!

" [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] ['pli:diŋ] [naʊ] — ['despəreɪtli] — [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] [hɜ:; r; hə; r] [bɔɪ] .
" She was pleading now — desperately — for the sake of her boy .
" 她 曾是 恳求 现在 — 绝望地 — 为了 这 清酒 的 她 男生 .
“她现在正拼命地恳求, 为了她的儿子。”

" [wɪl] [ju:; jʊ] [du:] [æz; əz] [aɪ] [seɪ] ?
" Will you do as I say ?
" 将要 你 做 作为 我 说 ?
你会照我说的做吗?

" [hi:; hi] [æskt] ['ɑ:mɪnəsli] .
" he asked ominously .
" 他 问 不祥地 .
他阴沉地问道。

[ðə; ði] [θɔ:t] [ʌv; əv] [ðə; ði] [θɪŋ] [nɜ:rɪvd] [hɜ:; r; hə; r] [tu:; tə] ['sʌd(ə)n] [rɪ'zɪstəns] .
The thought of the thing nerved her to sudden resistance .
这 想法 的 这 事物 神经质 她 到 突然 反抗 .
想到这件事, 她突然感到一阵莫名的紧张, 想要反抗。

" [noʊ] !
" No !
" 不 !
“不!”

" [ʃi:; ʃi] [dɪ'klerd] ['æŋgrəli] .
" she declared angrily .
" 她 声明 愤怒地 .
她愤怒地宣称。

" [nɑ:t] [ðæt] [wei] .
" Not that way .
" 不是 那 方式 .
不是那样。

[ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] ['æskɪŋ] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [ju:; jʊ] [hæv; həv] ['eni] [raɪt] [tu:; tə] [æsk] .
You are asking more than you have any right to ask .
你 是 问 更多的 比 你 有 任何 正确的 到 问 .
你提出的要求远远超出了你的权利范围。

[aɪ] [hæv; həv] [bɪn] ['fu:lɪʃ] , [wi:k] , [dɪs'loɪəl] , [ænd; ənd] [aɪ]
I have been foolish , weak , disloyal , and I
我 有 到过 愚蠢 , 虚弱的 , 不忠 , 和 我
我曾愚蠢、软弱、不忠, 而且我

[rɪˈɡret] [ˌaɪˈtiː][moʊst] [ˈbɪtərli] .
regret it most bitterly .
后悔 它 最多 苦涩地 .

我对此感到无比懊悔。

[juː; jʊ][kæn; kən][duː] [wʌt] [juː; jʊ] [pliːz] , [tuː; tə][emˈiː] , [bʌt; bət][juː; jʊ][fæl; əl][nɑːt] [rɪˈvendʒ] [jɔːrˈself]
You can do what you please , to me , but you shall not revenge yourself
你 能 做 什么 你 请 , 到 我 , 但 你 将 不是 复仇 你自己
[əˈpɑːn][maɪ] [bɔɪ] .
upon my boy .
之上 我的 男生 .

你可以对我为所欲为，但你不准报复我的儿子。

[ðɪs] [ˈmʌni] [ɪz][maɪn] .
This money is mine .
这 钱 是 矿 .

这笔钱是我的。

[ˌaɪˈtiː][wʌz; wəz] [left] [tuː; tə][emˈiː][baɪ][ə; eɪ][mæn] [huː] [lʌvd] [emˈiː] [ˈdɪrli] .
It was left to me by a man who loved me dearly .
它 曾是 左边 到 我 经过 一个 男人 WHO 喜爱 我 亲爱的 .

这是深爱我的男人留给我的。

[aɪ][eɪˈem][nɑːt] [disˈɒnə] [ˈiːðər] [hɪm; ɪm][ɔːr][juː; jʊ][baɪ][ˈjuːzɪŋ][ˌaɪˈtiː][tuː; tə] [meɪk] [ˈʌðər] [ˈhæpi] .
I am not dishonoring either him or you by using it to make others happy .
我 是 不是 不光彩 任何一个 他 或者 你 经过 使用 它 到 制作 其他的 快乐的 .
[maɪ] [ˈjuːzɪŋ] [ˈhæpi] .
我 用它 来 取悦 他人 , 既 没有 羞辱 他 , 也 没有 羞辱 你 .

[juː; jʊ][wɑːnt][emˈiː][tuː; tə][ˈsækrɪfaɪs][maɪ] [ˈmʌðəz] [ˈhæpinəs] , [maɪ] [ˈsɪstəz] ,
You want me to sacrifice my mother's happiness , my sister's ,
你 想 我 到 牺牲 我的 母亲的 幸福 , 我的 姐妹 ,
[maɪ] [ˈsɪstəz] .
你想让我牺牲我母亲的幸福，我妹妹的幸福？

[maɪ] [ˈtʃaɪldz] — [ɔːl][tuː; tə][ˈsætɪsfai][jɔːr; jər] [sens] [ʌv; əv][praɪd] .
my child's — all to satisfy your sense of pride .
我的 孩子的 — 全部 到 满足 你的 感觉 的 自豪 .

我的孩子——这一切都是为了满足你的虚荣心。

[naʊ] [ðæt] [ˈsʌmwʌn] [els] [ɪz][ˈeɪb(ə)] [tuː; tə][duː] [ˈsʌmθɪŋ] [fɔːr; fər][emˈiː][juː; jʊ] [rɪˈzent] [ˌaɪˈtiː]
Now that someone else is able to do something for me you resent it
现在 那 某人 别的 是有能力的 到 做 某物 为了 我 你 怨恨 它
[brɪˈkəz, brɪˈkɔːz][juː; jʊ] [ˈkænɑːt] [duː][ˌaɪˈtiː] .
because you cannot do it .
因为 你 不能 做 它 .

现在别人能帮我做某件事，你却因为自己做不到而心生怨恨。

[juː; jʊ][hæv; həv][noʊ] [raɪt] [tuː; tə][æsk][emˈiː][tuː; tə] [θroʊ] [əˈsaɪd] [ðɪs] [ˈwʌndərf(ə)] [ˌɑːpərˈtuːnəti] [fɔːr; fər]
You have no right to ask me to throw aside this wonderful opportunity for
你 有 不 正确的 到 问 我 到 扔 旁边 这 精彩的 机会 为了
[ˈduːɪŋ] [ɡʊd] .
doing good .
正在做 好的 .

你无权要求我放弃这个行善的绝佳机会。

[wʌt] [wʊd] [juː; jʊ][hæv; həv][emˈiː][duː][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ˈmʌni] ?
What would you have me do with this money ?
什么 会 你 有 我 做 和 这 钱 ?

你希望我怎么用这笔钱？

[gɪv] [aɪ 'ti:] [ə'veɪ] ?
Give it away ?
给 它 离开 ?

送人吗？

[tu:; tə] [hu:m] , [ðen] , [ʃʊd; ʃəd][aɪ] [gɪv] [aɪ 'ti:] ,
To whom , then , should I give it ,
到 谁 , 然后 , 应该 我 给 它 ,

那么，我应该把它给谁呢？

[ɪf] [nɑ:t][tu:; tə] [ðʊʊz] [hu:] [ɑ:r; ər]['kloʊsɪst][ænd; ənd] ['dɪrɪst] [tu:; tə][em 'i:] ?
if not to those who are closest and dearest to me ?
如果 不是 到 那些 WHO 是 最接近 和 亲爱的 到 我 ?

如果不是对我最亲近的人而言呢？

[wʌt] [ju:; jʊ][æsk][ɪz] ['selfɪ] .
What you ask is selfish .
什么 你 问 是 自私 .

你的要求太自私了。

[ju:; jʊ]['oʊnli][wɑ:nt][tu:; tə]['sætɪsfai][jʊr; jər]['mænz] [praɪd] , [jʊr; jər][soʊ - [kɔ:ld] [sens] [ʌv; əv] ['ɑ:nər] .
You only want to satisfy your man's pride , your so - called sense of honor .
你 仅有的 想 到 满足 你的 男人的 自豪 , 你的 所以 - 称为 感觉 的 荣誉 .

你只是想满足你男人的自尊心，你所谓的荣誉感。

[wʌt] [ɪz][jʊr; jər] [sens] [ʌv; əv] ['ɑ:nər] [tu:; tə][em 'i:] , [wen] [ðə; ði] ['welfer] [ʌv; əv][maɪ][tʃaɪld] [ɪz][æt; ət]
What is your sense of honor to me , when the welfare of my child is at
什么 是 你的 感觉 的 荣誉 到 我 , 什么时候 这 福利 的 我的 孩子 是 在
[steɪk] ?
stake ?
赌注 ?

当我的孩子福祉受到威胁时，你的荣誉感又在哪里？

[du:] [wʌt] [ju:; jʊ][laɪk] , [θɪŋk] [wʌt] [ju:; jʊ][laɪk] , [bʌt; bət][dəʊnt][æsk][em 'i:][tu:; tə] [gɪv] [ʌp] [ðɪs] ['mʌni] ,
Do what you like , think what you like , but don't ask me to give up this money ,
做 什么 你 喜欢 , 思考 什么 你 喜欢 , 但 不 问 我 到 给 向上 这 钱 ,

你想做什么就做什么，想什么就想什么，但别让我放弃这笔钱。

[fɔ:r; fər][aɪ][wəʊnt][du:][aɪ 'ti:] — [aɪ][wəʊnt] — [aɪ][wəʊnt] !
for I won't do it — I won't — I won't !
为了 我 惯于 做 它 — 我 惯于 — 我 惯于 !

因为我不会这么做——我不会——我不会！

" [ʃi:; ʃi] [stʊd] ['feɪsɪŋ] [hɪm; ɪm] , [hɜ:r; hər][hændz] [klentʃt] , [hɜ:r; hər] [feɪs] [flʌʃt] [wɪð; wɪθ] ['pæʃənət]
" **She stood facing him , her hands clenched , her face flushed with passionate**
" 她 站立 面向 他 , 她 双手 紧握 , 她 脸 酡 和 热情的
[dɪtɜ:rmɪ'neɪ](ə)n] .
determination .
决心 .

她面对着他站着，双手紧握成拳，脸上泛起热烈的决心。

['dɑ:nld] [lʊkt] [æt; ət][hɜ:r; hər][ɪn] [ə'meɪzmənt] .
Donald looked at her in amazement .
唐纳德 看起来 在 她 在 惊愕 .

唐纳德惊讶地看着她。

[hi:; hi][hæd; həd] [θɔ:t] , [ˈæftər][ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [dɪs'loɪəlti] , [ðæt]
He had thought , after the discovery of her disloyalty , that
他 有 想法 , 后 这 发现 的 她 不忠 , 那

在发现她不忠之后，他曾以为.....

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [əkˈsept] [hɪz; ɪz] [fərˈɡɪvnəs] [æt; ət] [ˈeni] [praɪs] .
she would accept his forgiveness at any price .
她 会 接受 他的 饶恕 在 任何 价格 。

她无论如何都会接受他的原谅。

“ [wʌt] [juː; jʊ][hæv; həv][dʒʌst] [sed] , ” [hiː; hi] [ɪkˈskleɪmd] [ˈsləʊli] ,
“ What you have just said , ” he exclaimed slowly ,
“ 什么 你 有 只是 说 , ” 他 惊呼 缓慢地 ,
“你刚才说的话,”他缓缓说道, “

“ [ʃoʊz] [em ˈiː] [ðæt] [ˌhensˈfɔːrθ] [jɔː; jər] [pæθ] [ænd; ənd] [maɪn] [laɪ][fɑːr][əˈpɑːrt] .
“ shows me that henceforth your path and mine lie far apart .
“ 演出 我 那 今后 你的 小路 和 矿 说谎 远的 除 .
“这表明,从今以后,你我的道路将截然不同。”

[aɪ][dɪd][nɑːt] [θɪŋk] [ðæt] [juː; jʊ][kʊd; kəd][hæv; həv] [sed] [sʌtʃ] [θɪŋz] ,
I did not think that you could have said such things ,
我 做过 不是 思考 那 你 可以 有 说 这样的 事物 ,
我没想到你会说出这样的话。

[ðæt] [juː; jʊ][kʊd; kəd][hæv; həv][soʊ][fɑːr] [fərˈɡɑːtn] [jɔː; jər] [sens] [ʌv; əv] [ˈɑːnəsti] [ænd; ənd] [raɪt] .
that you could have so far forgotten your sense of honesty and right .
那 你 可以 有 所以 远的 被遗忘的 你的 感觉 的 诚实 和 正确的 .
你竟然已经忘记了诚实和正义的原则。

[ˈiːv(ə)n][ˈæftər][ɔːl] [ðæt] [hæz; həz] [ˈhæpənd] , [aɪ] [θɔːt] [ðæt] [juː; jʊ] [stiɪl] [lʌvd] [em ˈiː] . “
Even after all that has happened , I thought that you still loved me . ”
甚至 后 全部 那 有 发生 , 我 想法 那 你 仍然 喜爱 我 . “
即使发生了这么多事,我仍然以为你爱我。

“ [aɪ][duː] — [aɪ][duː] — [ænd; ənd][juː; jʊ] [noʊ] [aɪ ˈtiː] . ”
“ I do — I do — and you know it . ”
“ 我 做 — 我 做 — 和 你 知道 它 . ”
“我知道——我知道——你也知道。”

“ [noʊ] , ” [hiː; hi] [sed] [ˈbɪtərli] , “ [juː; jʊ][duː][nɑːt] [lʌv] [em ˈiː] .
“ No , ” he said bitterly , “ you do not love me .
“ 不 , ” 他 说 苦涩地 , “ 你 做 不是 爱 我 .
“不,”他痛苦地说,“你不爱我。”

[ə; eɪ] [ˈwʊmən] [huː] [lʌvz] [hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] [wʊd] [lɪv; laɪv][ɑːn] [krʌsts] , [ænd; ənd][ɡoʊ][ɪn][rægz] ,
A woman who loves her husband would live on crusts , and go in rags ,
一个 女士 WHO 爱 她 丈夫 会 居住 在 外壳 , 和 去 在 破布 ,
深爱丈夫的女人即使吃面包皮、穿破烂衣服也会安然度过。

[ænd; ənd][beg] [frʌm; frəm] [dɔːr] [tuː; tə] [dɔːr] [bɪˈfɔːr] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [sel] [hɜːrˈself] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪzrəb(ə)]
and beg from door to door before she would sell herself for a few miserable
和 求 从 门 到 门 前 她 会 卖 她自己 为了 一个 很少 悲惨的
[ˈdɑːləz, ˈdɒləz] .
dollars .
美元 .
她宁愿挨家挨户乞讨,也不愿为了区区几个可怜美元出卖自己。

[wʌt] [ɪf] [juː; jʊ][dɪd][hæv; həv][tuː; tə] [gɪv] [ʌp][jʊr; jər] [ɪk'spensɪv] ['dresɪz] , [jʊr; jər] [faɪn] [haʊs] , [jʊr; jər]
What if you did have to give up your expensive dresses , your fine house , your
什么 如果 你 做过 有 到 给 向上 你的 昂贵的 连衣裙 , 你的 美好的 房子 , 你的
[ˈɔːtəməbɪlɪz] ?
automobiles ?
汽车 ?

如果你不得不放弃昂贵的裙子、漂亮的房子和汽车，你会怎么办？

[ɪz] [ðæt] ['eniθɪŋ] , [kəm'perd] [wɪð; wɪθ] ['gɪvɪŋ] [ʌp][jʊr; jər] ['hʌzbəndz] [lʌv] ?
Is that anything , compared with giving up your husband's love ?
是 那 任何事物 , 比较的 和 给予 向上 你的 丈夫的 爱 ?
与放弃丈夫的爱相比，这算什么？

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][waːnt][maɪ][tʃaɪld][tuː; tə] [oʊ] [hɪz; ɪz] [helθ] , [hɪz; ɪz] ['hæpɪnəs] ,
Do you think I want my child to owe his health , his happiness ,
做 你 思考 我 想 我的 孩子 到 欠 他的 健康 , 他的 幸福 ,
你认为我希望我的孩子因为亏欠别人而失去健康和幸福吗？

[ðə; ði][bed][hiː; hi] [sliːps] [ɑːn] , [ðə; ði] [nɜːrs] [huː] ['kɜːz] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [ðə; ði] [fuːd] [hiː; hi] [iːts] ,
the bed he sleeps on , the nurse who cares for him , the food he eats ,
这 床 他 睡觉 在 , 这 护士 WHO 关心 为了 他 , 这 食物 他 吃 ,
他睡的床，照顾他的护士，他吃的食物，

[ðə; ði] ['veri] [kloʊðz] [ɑːn][hɪz; ɪz] [bæk] , [tuː; tə][ðə; ði] ['skaʊndrəl] [huː] [traɪd] [tuː; tə][ruːɪn][em 'iː] ,
the very clothes on his back , to the scoundrel who tried to ruin me ,
这 非常 衣服 在 他的 后退 , 到 这 恶棍 WHO 尝试 到 废墟 我 ,
他身上穿的那身衣服，都给了那个试图毁掉我的恶棍。

[huː] [traɪd] [tuː; tə] [diːl] [em 'iː][ə; eɪ] ['dɛdliːə] [bloʊ] [ðæn; ðən] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [stæbd] [em 'iː][ɪn][ðə; ði]
who tried to deal me a deadlier blow than if he had stabbed me in the
WHO 尝试 到 交易 我 一个 更致命 吹 比 如果 他 有 刺伤 我 在 这
[bæk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [naɪf] ?
back with a knife ?
后退 和 一个 刀 ?

他想给我的打击比用刀从背后捅我一刀还要致命？

[wʌt] [ɪf] [jʊr; jər][hoʊm][wʌz; wəz] [pʊr] , [ænd; ənd][ˈsɪmp(ə)] , [ænd; ənd] [pleɪn] ?
What if your home was poor , and simple , and plain ?
什么 如果 你的 家 曾是 贫穷的 , 和 简单的 , 和 清楚的 ?
如果你的家很穷，很简陋，很普通呢？

[wʌt] [ɪf] [aɪ 'tiː][hæd; həd][noʊ] ['lʌkʊrɪz] , [noʊ][ˈpɜːrp(ə)][ænd; ənd] [faɪn] ['lɪnɪn] ?
What if it had no luxuries , no purple and fine linen ?
什么 如果 它 有 不 奢侈品 , 不 紫色的 和 美好的 亚麻布 ?
如果它没有任何奢侈品，没有紫色布料和精美亚麻布呢？

[æt; ət] [liːst] , [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ˈɑːnɪst] ; [æt; ət] [liːst] , [aɪ][kʊd; kəd][hoʊld][ʌp][maɪ] [hed] [ɪn][aɪ 'tiː] , [ænd; ənd]
At least , it was honest ; at least , I could hold up my head in it , and
在 至少 , 它 曾是 诚实的 ; 在 至少 , 我 可以 抓住 向上 我的 头 在 它 , 和
[fiːl]
feel
感觉

至少，它是诚实的；至少，我能坦然面对这一切，并有所感触。

[[piː 'dʒiː] -]
[**Pg 247**]
[页 -]
[第247页]

[ðæt] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl] [maɪn] , [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn] .
that it was all mine , that I was a man .
那 它 曾是 全部 矿 , 那 我 曾是 一个 男人 .
这一切都是我的，我是一个男人。

[du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][kæn; kən][du:] [ðæt] [hɪr] ?
Do you think I can do that here ?
做 你 思考 我 能 做 那 这里 ?

你觉得我在这里能做到吗？

[du:][ju:; jʊ][ɪk'spekt][em 'i:][tu:; tə] [lək] [ə'baʊt] [æt; ət][ɔ:l] [ðɪs] ['lʌkʃəri] , [ænd; ænd] [seɪ] [tu:; tə][maɪ'self] :
Do you expect me to look about at all this luxury , and say to myself :
做 你 预计 我 到 看 关于 在 全部 这 奢华 , 和 说 到 我 :

你指望我环顾四周，看到这一切奢华景象，然后对自己说：

[gɑ:d] [bles] [ðə; ði][mæn] [hu:] [stəʊl] [maɪ] ['waɪfs] [lʌv] [frʌm; frəm][em 'i:] , [ænd; ænd] [geɪv] [em 'i:] [ðɪs] [ɪn]
God bless the man who stole my wife's love from me , and gave me this in
上帝 保佑 这 男人 WHO 偷窃 我的 妻子的 爱 从 我 , 和 给予 我 这 在
[rɪ'tɜ:rn] ?
return ?
返回 ?

上帝保佑那个夺走我妻子爱情，却又给我这个作为回报的男人？

[ðer; ðər] [meɪ] [bi:; bi][men] [ɪn][ðə; ði] [wɜ:rlɪd] [hu:] [wʊd] [teɪk] [wʌt] [ju:; jʊ] [ɔ:fər] ,
There may be men in the world who would take what you offer ,
那里 可能 是 男人 在 这 世界 WHO 会 拿 什么 你 提供 ,
世界上或许会有男人接受你所提供的，

[ænd; ænd][bi:; bi][glæd][ʌv; əv][aɪ 'ti:] , [bʌt; bət][aɪ] [θæŋk] [gɑ:d][aɪ][eɪ 'em][nɔ:t][wʌn][ʌv; əv][ðəm; ðəm] .
and be glad of it , but I thank God I am not one of them .
和 是 高兴的 的 它 , 但 我 感谢 上帝 我 是 不是 一 的 他们 .

你应该为此感到高兴，但我感谢上帝，我不是他们中的一员。

[æz; əz] [ɔ:n] [æz; əz][ju:; jʊ][ɑ:r; ər][maɪ] [waɪf] , [wʌt] [ju:; jʊ][hæv; həv] [kʌmz] [frʌm; frəm][em 'i:] — [du:][ju:; jʊ]
As long as you are my wife , what you have comes from me — do you
作为 长的 作为 你 是 我的 妻子 , 什么 你 有 来 从 我 — 做 你
[ʌndər'stænd] ,
understand ,
理解 ,

只要你还是我的妻子，你所拥有的一切都来自我——你明白吗？

[frʌm; frəm][em 'i:] — [ænd; ænd] , ['weðər] [aɪ 'ti:][bi:; bi] [mʌt] [ɔ:r] ['lɪt(ə)l] , [fɔ:r; fər] ['betər] [ɔ:r] [wɜ:rs] ,
from me — and , whether it be much or little , for better or worse ,
从 我 — 和 , 无论 它 是 很多 或者 小的 , 为了 更好的 或者 更糟 ,
对我而言——无论多少，无论好坏，

[ju:; jʊ][æɪ; əɪ] [ək'sept] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] , [ænd; ænd] [meɪk] [ðə; ði] [best] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] !
you shall accept what I have , and make the best of it !
你 将 接受 什么 我 有 , 和 制作 这 最好的 的 它 !

你应该接受我所拥有的一切，并充分利用它！

" ['ɪdɪθ] [ləkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ɔ:n] [taɪm] .
" **Edith looked at him for a long time .**
" 伊迪丝 看起来 在 他 为了 一个 长的 时间 .

伊迪丝凝视了他很久。

[ʃi:; ʃi] [faʊnd] [noʊ][wɜ:rdz][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [tu:; tə] ['ænsər] [hɪm; ɪm] .
She found no words with which to answer him .
她 成立 不 字 和 哪个 到 回答 他 .

她找不到合适的词语来回答他。

" [ˈveri] [wel] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , [æt; ət][læst] , [ˈsləʊli] .
" **Very well , she said , at last , slowly .**
" 非常 出色地 , " 她 说 , 在 最后的 , 缓慢地 .

“很好，”她终于缓缓说道。

“ [æʔ; əʔ] [li:st] [aɪ][hæv; həv][maɪ][tʃaɪld] .
“ **At least I have my child .**
“ 在 至少 我 有 我的 孩子 .

“至少我还有我的孩子。”

“ [ʃi; ʃi] [pʊt] [aʊt] [hɜ:r; hər][ɑ:rmz] .
“ **She put out her arms .**
“ 她 放 出去 她 武器 .

她张开双臂。

“ [kʌm] , ['bɒbi] , “ [ʃi; ʃi] [sed] .
“ **Come , Bobbie , “ she said .**
“ 来 , 鲍比 , “ 她 说 .

“来吧，鲍比，”她说。

[hɜ:r; hər] [ˈhʌzbənd] [swept] [ðə; ði] [bɔɪ] [tu; tə][him; ɪm] .
Her husband swept the boy to him .
她 丈夫 扫荡 这 男生 到 他 .

她丈夫一把将男孩抱到身边。

“ [get] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] [wei] !
“ **Get out of my way !**
“ 得到 出去 的 我的 方式 !

“让开！ ”

“ [hi; hi] [kraɪd] ['rʌfli] , [æz; əz][ʃi; ʃi] [ə'temptɪd] [tu; tə] [ɪntər'sept] [him; ɪm] ; [ðen] ['stɑ:rtɪd] [daʊn] [ðə; ði]
“ **he cried roughly , as she attempted to intercept him ; then started down the**
“ 他 哭 大致 , 作为 她 尝试过 到 截距 他 ; 然后 开始 向下 这
[steps] [ʌv; əv][ðə; ði] [və'rændə] .
steps of the veranda .
步骤 的 这 阳台 .

“他粗声粗气地喊着，当她试图拦住他时；然后开始走下阳台的台阶。”

“ [ˈdɑ:nld] !
“ **Donald !**
“ 唐纳德 !

“唐纳德！

“ [ʃi; ʃi] [ˈʃri:kt] .
“ **she shrieked .**
“ 她 尖叫 .

她尖叫道。

“ [maɪ][gɔ:d] — [wʌt] [ɑ:r; ər][ju; jʊ] [ˈgʊɔɪŋ] [tu; tə] [du:] ?
“ **My God — what are you going to do ?**
“ 我的 上帝 — 什么 是 你 去 到 做 ?

我的天哪——你打算怎么办？

“ [hi; hi] [pɔ:zd] [ɑ:n][ðə; ði] [steps] .
“ **He paused on the steps .**
“ 他 暂停 在 这 步骤 .

他停在台阶上。

“ [aɪm][ˈgʊɔɪŋ] [tu; tə] [nu:] [jɔ:k] , “ [hi; hi] [kraɪd] .
“ **I'm going to New York , “ he cried .**
“ 我是 去 到 新的 约克 , “ 他 哭 .

“我要去纽约！ ”他喊道。

“ [ju; jʊ] [kæn; kən] [lɪv; laɪv] [ɑ:n] [ðə; ði] [praɪs] [ʌv; əv] [ʃɜ; jər] [ˈʃeɪm] , [ɪf] [ju; jʊ] [wa:nt] [tu; tə] .
“ **You can live on the price of your shame , if you want to .**
“ 你 能 居住 在 这 价格 的 你的 耻辱 , 如果 你 想 到 .

“如果你愿意，你可以靠羞耻感来生活。”

[aɪ][ænd; ənd][maɪ] [bɔɪ] [jæl; jəl]
I and my boy shall
我 和 我的 男生 将

我和我的儿子将

[ˌpiːˈdʒiː] -
[Pg 248]
[页 -]

[第248页]

[nɑ:t] !
not !
不是 !

不是！

" [hiː; hi] [dæft] [daʊn] [ðə; ði] [steps] , [ænd; ənd] [aʊt] [tɔːrd] [ðə; ði] ['entrəns] [tuː; tə] [ðə; ði] [graʊndz] ,
" **He dashed down the steps , and out toward the entrance to the grounds ,**
" 他 虚线 向下 这 步骤 , 和 出去 朝向 这 入口 到 这 理由 ,
他冲下台阶，朝庭院入口跑去。

[ðə; ði] [tʃaɪld] [held] ['kloʊsli] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [breɪst] .
the child held closely to his breast .
这 孩子 握住 密切 到 他的 胸部 .

孩子紧紧地依偎在他的胸前。

" ['dɑ:nld] ! ['dɑ:nld] !
" **Donald ! Donald !**
" 唐纳德 ! 唐纳德 !

“唐纳德！唐纳德！”

" [ʃiː; ʃi] [skriːmd] ['æftər] [hɪm; ɪm] .
" **she screamed after him .**
" 她 尖叫 后 他 .

她冲着他的背影尖叫。

" [kʌm] [bæk] !
" **Come back !**
" 来 后退 !

“回来！

[kʌm] [bæk] !
Come back !
来 后退 !

回来！

" [hiː; hi] [went] [ɑːn] , [nɑ:t] ['hiːdɪŋ] [hɜːr; həɪ] [kraɪz] , [ænd; ənd] ,
" **He went on , not heeding her cries , and ,**
" 他 去 在 , 不是 听从 她 哭泣 , 和 ,

他继续前行，对她的哭喊置若罔闻，并且

[æz; əz] [ðə; ði] ['belz] [ɑːn] [ðə; ði] [jɑ:t] [ɪn] [ðə; ði] ['hɑːrbər] [mɑːrkt] [ðə; ði] ['aʊər] [ʌv; əv] ['sev(ə)n] ,
as the bells on the yachts in the harbor marked the hour of seven ,
作为 这 铃铛 在 这 游艇 在 这 港口 标记 这 小时 的 七 ,

当港口游艇上的钟声响起，标志着七点整的时候，

[ʃiː; ʃi] ['krʌmpld] [ʌp] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [və'rændə] [flɔːr] , ['klʌtʃɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [ɑːrm] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [tʃer] [æz; əz]
she crumpled up upon the veranda floor , clutching at the arm of a chair as
她 皱巴巴的 向上 之上 这 阳台 地面 , 紧握 在 这 手臂 的 一个 椅子 作为

[ʃiː; ʃi] [fel] ;
she fell ;
她 跌倒 ;

她瘫倒在阳台地板上，倒下时紧紧抓住椅子的扶手；

[ænd; ənd] [leɪ] [ðer; ðər] , [ə; eɪ] [pə'θetɪk] , ['sɒbɪŋ] [ˈfɪɡjər] , [ʌn'tɪl] [hɜːr; həɹ] [ˈmʌðər] [ænd; ənd] [ˈsɪstər]
and lay there , a pathetic , sobbing figure , until her mother and sister
和 躺 那里 , 一个 可怜的 , 啜泣 数字 , 直到 她 母亲 和 姐姐
[faʊnd] [hɜːr; həɹ] ,
found her ,
成立 她 ,

她可怜兮兮地躺在那里，哭泣不止，直到她的母亲和姐姐发现了她。

[sʌm; səm] [ten] [ˈmɪnɪts] [ˈleɪtər] .
some ten minutes later .
一些 十 分钟 之后 .
大约十分钟后。

[[,pi: 'dʒi:] -]
[Pg 249]
[页 -]
[第249页]

[ˈtʃæptər] [ˌeks.vi:'aɪ.aɪ]
CHAPTER XVII
章 十七
第十七章

[ˈdʌblju:]
W
W
W

[hen] [ˈælis] [pouɹp][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈʌðər] [rɪ'tʃ:rnd] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [wɔ:k] [ɪn][ðə; ði] [ˈgɑ:rdn] [ðeɪ] [dɪd]
hen Alice Pope and the others returned from their walk in the garden they did
母鸡 爱丽丝 教皇 和 这 其他的 返回 从 他们的 走 在 这 花园 他们 做过
[nɑ:t][æt; ət][fɜːrst] [si:] [ðə; ði] [ˈkrʌmpld] - [ʌp] [ˈfɪɡjər] [ɑ:n][ðə; ði][və'rændə] [flɔ:r] [æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] [ʌp]
not at first see the crumpled - up figure on the veranda floor as they came up
不是 在 第一的 看 这 皱巴巴的 - 向上 数字 在 这 阳台 地面 作为 他们 来了 向上
[ðə; ði] [steps] .
the steps .
这 步骤 .

当爱丽丝·波普和其他人从花园散步回来时，他们走上台阶时，起初并没有看到阳台地板上蜷缩着的身影。

[ˈsʌd(ə)nli] [hɔ:l] [ˈsta:rtɪd] [bæk] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌeks.klə'meɪʃn] ,
Suddenly Hall started back with an exclamation ,
突然 大厅 开始 后退 和 一个 感叹 ,
突然，霍尔惊呼一声，重新开口说道：

[ðen] [ræn][ˈoʊvər][tu:; tə][ðə; ði] [ˈpra:streɪt] [ˈwʊmən] [ænd; ənd] [ˈlɪftɪd] [hɜːr; həɹ][ɪn][hɪz; ɪz][ɑ:rmz] .
then ran over to the prostrate woman and lifted her in his arms .
然后 跑 超过 到 这 前列腺 女士 和 抬起 她 在 他的 武器 .
然后跑到倒地的女人身边，把她抱了起来。

" [ɪts] [ˈmɪsɪz] . ['rɒdʒəz] , " [hi:; hi] [kraɪd] .
" **It's Mrs . Rogers , " he cried .**
" 它是 太太 . 罗杰斯 , " 他 哭 .
“是罗杰斯太太！”他喊道。

" [kwɪk] , [sʌm; səm] [ˈwɪski] .
" **Quick , some whiskey .**
" 快的 , 一些 威士忌酒 .
“快，来点威士忌。”

[ʃi:z] [ˈfeɪntɪd] .
She's fainted .
她是 昏厥 .
她晕倒了。

” [ˈælis] [pɔːd] [aʊt] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈspirits] [frʌm; frəm][ðə; ði] [dɪˈkæntər] [ɑːn][ðə; ði] [ˈteɪbl] [ænd; ənd]
” **Alice poured out some of the spirits from the decanter on the table and**
” 爱丽丝 倾倒 出去 一些 的 这 烈酒 从 这 醒酒器 在 这 桌子 和
[geɪv] [aɪ ˈtiː][tuː; tə][hɪm; ɪm] .
gave it to him .
给予 它 到 他 :

“爱丽丝从桌上的醒酒器里倒出一些酒，递给了他。”

” [wʌt] [kæn; kən][hæv; həv] [ˈhæpənd] ？ ” [iː; ɪ] [gɑːspt] , [ˈlʊkɪŋ] [əˈbaʊt] .
” **What can have happened ? ” she gasped , looking about .**
” 什么 能 有 发生 ？ ” 她 倒吸一口气 , 寻找 关于 :

“到底发生了什么事？”她喘着气，环顾四周。

” [wer] [ɪz] [ˈdɑːnld] ？ ”
” **Where is Donald ? ”**
” 在哪里 是 唐纳德 ？ ”

“唐纳德在哪儿？”

” [hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi][ˌɪnˈsaɪd] .
” **He must be inside .**
” 他 必须 是 里面 :

他一定在里面。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [hɪr] [ˈoʊnli][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][əˈɡoʊ] .
He was here only a moment ago .
他 曾是 这里 仅有的 一个 片刻 前 :

他刚才还在这里。

” [ˈmɪsɪz] . [poʊp] [tʊk] [wʌn] [ˈfraɪt(ə)nd] [lʊk] [æt; ət][hɜːr; hər] [ˈdɒtɜːz] [waɪt] [feɪs] , [ðen] [rʌʃt]
” **Mrs . Pope took one frightened look at her daughter's white face , then rushed**
” 太太 : 教皇 采取 一 害怕 看 在 她 女儿的 白色的 脸 , 然后 匆忙

[ˈɪntuː][ðə; ði][hɔːl] ,
into the hall ,
进入 这 大厅 ,

“波普太太惊恐地看了一眼女儿苍白的脸，然后冲进了大厅。”

[ˈkɔːlɪŋ] [ˈlaʊdli] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [sʌn] - [ɪn] - [lɔː] .
calling loudly for her son - in - law .
呼叫 高声 为了 她 儿子 - 在 - 法律 :

她大声呼喊着女婿的名字。

[ðeɪ] [ˈkærid] [ðə; ði] [ʌnˈkɑːnʃəs] [ˈwʊmən] [ˈɪntuː][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [pleɪst] [hɜːr; hər][əˈpɑːn][ə; eɪ][bɪɡ]
They carried the unconscious woman into the house and placed her upon a big
他们 携带 这 无意识 女士 进入 这 房子 和 放置 她 之上 一个 大的

[laʊndʒ] [ɪn][ðə; ði] [ˈhɔːlweɪ] .
lounge in the hallway .
休息室 在 这 门厅 :

他们将昏迷不醒的女子抬进屋里，放在走廊里的一张大躺椅上。

[ˈmɪsɪz] . [poʊp][wʌz; wəz] [stiːl] [ˈweɪkɪŋ] [ðə; ði] [ˈekəʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] [waɪð; waɪθ][hɜːr; hər] [kraɪz] .
Mrs . Pope was still waking the echoes of the place with her cries .
太太 : 教皇 曾是 仍然 醒来 这 回声 的 这 地方 和 她 哭泣 :

波普太太的哭声依然在屋内回荡。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 250**]
[页 -]

[第250页]

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmoʊmənts] [ˈɪdɪθ] [ˈoʊpənd] [hɜːr; hər] [aɪz] [ænd; ənd] [lʊkt] [əˈbaʊt] .
In a few moments Edith opened her eyes and looked about .
在 一个 很少 时刻 伊迪丝 打开 她 眼睛 和 看起来 关于 :

过了一会儿，伊迪丝睁开眼睛，环顾四周。

“ [ˈdɑːnld] , ” [ʃiː; ʃi] [ɡɑːspt] , ” [kʌm] [bæk] — [kʌm] [bæk] . ”
“ **Donald** , ” **she** **gasp**ed , ” **come back** — **come back** . ”
“ 唐纳德 , ” 她 倒吸一口气 , ” 来 后退 — 来 后退 . ”
“唐纳德,”她喘着气说, “回来——回来。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版, 享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注, 美式发音朗诵。

蛮力者(The Brute)

第11/14页

“ [wer] [hæz; həz][hi; hi] [gɔ:n] , [ˈɪdɪθ] ?
“ **Where has he gone , Edith ?**
“ 在哪里 有 他 已消失 , 伊迪丝 ?

“他去哪儿了, 伊迪丝? ”

“ [hɜ:r; hær] [ˈmʌðər] [diˈmɑ:ndɪd] [ˈʃɑ:rpli] .
“ **her mother demanded sharply .**
“ 她 母亲 要求 尖锐地 .

“她母亲厉声问道。”

“ [aɪ] [left] [ju:; jʊ] [təˈgeðər] .
“ **I left you together .**
“ 我 左边 你 一起 .

“我离开的时候你们还在一起。”

“ [ˈmɪsɪz] . [ˈrɒdʒəz] [kənˈtɪnju:d] [tu:; tə] [geɪz] , [ˈfraɪt(ə)nd] , [æt; ət][ðə; ði] [ˈʌðər] [æz; əz] [ðeɪ] [ˈkraʊdɪd]
“ **Mrs . Rogers continued to gaze , frightened , at the others as they crowded**
“ 太太 . 罗杰斯 持续 到 目光 , 害怕 , 在 这 其他的 作为 他们 挤
[əˈbaʊt] [hɜ:r; hær] .
about her .
关于 她 .

罗杰斯太太惊恐地看着其他人围在她身边。

[ʃi:; ji] [dɜrd] [nɑ:t] [spi:k] — [dɜrd] [nɑ:t] [tel] [ðem; ðəm][ðə; ði] [tru:θ] [ʌv; əv] [wʌt] [hæd; həd] [ˈhæpənd] .
She dared not speak — dared not tell them the truth of what had happened .
她 敢于 不是 说话 — 敢于 不是 告诉 他们 这 真相 的 什么 有 发生 .

她不敢说话——不敢告诉他们到底发生了什么事。

“ [wi:; wi] — [wi:; wi][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈkwɑ:rəl] , “ [ʃi:; ji] [moʊn] .
“ **We — we had a quarrel , “ she moaned .**
“ 我们 — 我们 有 一个 争吵 , “ 她 呻吟 .

“我们——我们吵架了,”她呻吟道。

“ [let] [em ˈi:][goʊ][tu:; tə][maɪ] [ru:m] .
“ **Let me go to my room .**
“ 让 我 去 到 我的 房间 .

“让我回房间吧。”

“ [ʃi:; ji] [ˈstrʌɡld] [tu:; tə][hɜ:r; hær] [fi:t] .
“ **She struggled to her feet .**
“ 她 挣扎 到 她 脚 .

她挣扎着站了起来。

“ [bʌt; bət] — [maɪ] [tʃaɪld] — [wʌt] [ɪz][ðə; ði] [ˈmætər] ?
“ **But — my child — what is the matter ?**
“ 但 — 我的 孩子 — 什么 是 这 事情 ?

“可是——我的孩子——怎么了? ”

[wʌt] [hæz; həz] [ˈdɑ:nld] [sed] [ɔ:r] [dʌn] [tu:; tə][ju:; jʊ] ?
What has Donald said or done to you ?
什么 有 唐纳德 说 或者 完毕 到 你 ?

唐纳德对你说过或做过什么?

[waɪ] [hæz; həz][hi; hi] [left] [ju:; jʊ] [laɪk] [ðɪs] ?
Why has he left you like this ?
为什么 有 他 左边 你 喜欢 这 ?

他为什么就这样离开你?

[hi:; hi] ['nevər] [dɪd] [hæv; həv] ['eni] [kən,sɪdə'reɪ(ə)n] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] , [bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz] [ʌn'pɑ:rdnəbl] .
He never did have any consideration for you , but this is unpardonable .
他 绝不 做过 有 任何 考虑 为了 你 , 但 这 是 不可饶恕的 .

他从来就没有为你考虑过，但这更是不可饶恕的。

[wer] [ɪz][hi:; hi] ?
Where is he ?
在哪里 是 他 ?

他在哪儿？

" [fi:; fi] [glɛəd] [ə'baʊt] , ['i:gər] [tu:; tə] [pɔ:r] [aʊt] [ðə; ði] ['vaɪəl] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ræθ] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] [sʌn] -
" She glared about , eager to pour out the vials of her wrath upon her son -
" 她 怒目而视 关于 , 渴望的 到 倒 出去 这 小瓶 的 她 愤怒 之上 她 儿子 -
[ɪn] - ['lɔz] [hed] .
in - law's head .
在 - 法律的 头 .

她怒目而视，恨不得把满腔怒火倾泻到女婿的头上。

[ˈɪdɪθ] ['stægərd] [ʌp] , [ænd; ənd] [meɪd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['sterweɪ] .
Edith staggered up , and made for the stairway .
伊迪丝 交错 向上 , 和 制成 为了 这 楼梯 .

伊迪丝踉跄着站起来，朝楼梯走去。

" ['hi:z] — ['hi:z] [gɔ:n] [tu:; tə] [nu:] [jɔ:k] .
" He's — he's gone to New York .
" 他是 — 他是 已消失 到 新的 约克 .

“他——他去纽约了。”

[hi:; hi] [tʊk] ['bɒbi] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] — [wi:; wi][hæd; həd][ə; eɪ] ['fraɪt(ə)l] ['kwɑ:rəl] — [oʊ] — [aɪ] [kɑ:nt] [tel]
He took Bobbie with him — We had a frightful quarrel — Oh — I can't tell
他 采取 鲍比 和 他 — 我们 有 一个 可怕 争吵 — 哦 — 我 不能 告诉
[ju:; jʊ] ['eni] [mɔ:r] .
you any more .
你 任何 更多的 .

他带走了鲍比——我们大吵了一架——哦——我不能再告诉你更多了。

" ['sɒbɪŋ] ['laʊdli] , [fi:; fi][ræn][ʌp][ðə; ði] [sterz] .
" Sobbing loudly , she ran up the stairs .
" 啜泣 高声 , 她 跑 向上 这 楼梯 .

她放声痛哭，跑上了楼梯。

[ðə; ði] ['ʌðər] [lʊkt] [æt; ət][wʌn] [ə'nʌðər] [ɪn] [ə'meɪzmənt] .
The others looked at one another in amazement .
这 其他的 看起来 在 — 其他 在 惊愕 .

其他人面面相觑，惊讶不已。

['oʊnli] ['æli:s] [ʌndər'stʊd] , [ænd; ənd][fi:; fi][bʌt; bət] ['veɪgli] .
Only Alice understood , and she but vaguely .
仅有的 爱丽丝 理解 , 和 她 但 依稀 .

只有爱丽丝听懂了，而且也只是略知一二。

[haʊ] [hæd; həd] ['dɑ:nld] [faʊnd] [aʊt] ?
How had Donald found out ?
如何 有 唐纳德 成立 出去 ?

唐纳德是怎么知道的？

[wʌt] [hæd; həd] [bi:n] [sed] ?
What had been said ?
什么 有 到过 说 ?

他们说了些什么？

[ʃiː, ʃɪ]
She
她

她

[ˌpiː ˈdʒiː]
[**Pg** **251**]
[页 -]

[第251页]

[brɪˈθɔːt] [hɜːrˈself][ʌv; əv][hɪz; ɪz][tɔːk][wɪð; wɪθ][hɔːl] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [ɑːn][ðæt] [jʌŋ] [mæn] ,
bethought herself of his talk with Hall , and turned on that young man ,
思考 她自己 的 他的 讲话 和 大厅 , 和 转向 在 那 年轻的 男人 ,
她想起他与霍尔的谈话, 便对那个年轻人产生了敌意。

[ə; eɪ] [ˈderndʒərəs] [ˈglɪtər] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] .
a dangerous glitter in her eyes .
一个 危险的 闪光 在 她 眼睛 .
她眼中闪烁着危险的光芒。

" [wʌt] [dɪd][juː; jʊ] [seɪ] [tuː; tə] [ˈdɑːnld] ?
" **What did you say to Donald ?**
" 什么 做过 你 说 到 唐纳德 ?
你跟唐纳德说了什么？

" [ʃiː, ʃɪ] [diˈmɑːndɪd] .
" **she demanded .**
" 她 要求 .
她质问道。

[ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [əˈstɑːnɪʃmənt] [ˌoʊvərˈspred] [ˈmɪstər] . [ˈhɔːlz] [ˈjuːzuəli; ˈjuːzəli][ˈplæsaɪd] [ˈkaʊntənəns] .
A look of astonishment overspread Mr . Hall's usually placid countenance .
一个 看 的 惊讶 蔓延 先生 : 大厅 通常 平静 面容 .
霍尔先生平日里平静的脸上, 此刻浮现出惊讶的神色。

[ðə; ðɪ] [hoʊl] [əˈfer] [siːmd] [əbˈsɜːrd][ænd; ənd] [ˈmiːnɪŋləs] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
The whole affair seemed absurd and meaningless to him ,
这 所有的 事务 似乎 荒诞 和 无意义的 到 他 ,
在他看来, 整件事荒谬而毫无意义。

[nɔːr][kʊd; kəd][hiː; hi] [siː] [werˈɪn] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [æt; ət] [fɔːlt] .
nor could he see wherein he had been at fault .
也不 可以 他 看 其中 他 有 到过 在 过错 .
他也看不出自己错在哪里。

" [wiː; wi][wɜːr; wər] [ˈtɔːkɪŋ] [əˈbaʊt] — [əˈbaʊt] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈkɑːlɪdʒ] [deɪz] .
" **We were talking about — about our college days .**
" 我们 是 说 关于 — 关于 我们的 大学 天 .
“我们当时在聊——聊我们的大学时光。”

[aɪ] — [aɪ] [ˈmenʃ(ə)nd] [sʌm; səm][ˈstɔːri] [əˈbaʊt] [ˈbɪli] [west] — [aɪ][dəʊnt] [ʌndərˈstænd] —
I — I mentioned some story about Billy West — I don't understand —
我 — 我 提及 一些 故事 关于 比利 西方 — 我 不 理解 —
我——我提到了一些关于比利·韦斯特的故事——我不明白——

" [ˈæliːs] [kʌt] [hɪm; ɪm] [ˈɔːrt] .
" **Alice cut him short .**
" 爱丽丝 切 他 短的 .
“爱丽丝打断了他。”

" [ˈnevər] [maɪnd] , [ˈemərsn] .
" **Never mind , Emerson .**
" 绝不 头脑 , 爱默生 .
“没关系, 爱默生。”

[aɪ 'ti:] ['ɪznt] [jɔː; jər] [fɔ:lt] .
It isn't your fault .
它 不是 你的 过错 .

这不是你的错。

[ðeɪ] ['pra:bəbli] ['kwɑ:rəld] [ə'baʊt] ['sʌmθɪŋ] [els] .
They probably quarreled about something else .
他们 大概 争吵 关于 某物 别的 .

他们可能因为其他事情吵架了。

[juː; jʊ][ænd; ənd] ['mʌðər] [goʊ][ɪn][ænd; ənd][hæv; həv][jɔː; jər] ['dɪnər] .
You and mother go in and have your dinner .
你 和 母亲 去 在 和 有 你的 晚餐 .

你和妈妈进去吃晚饭吧。

[aɪl] [goʊ][ʌp][ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ] [tɔ:k] [wɪð; wɪθ] ['ɪdɪθ] .
I'll go up and have a talk with Edith .
患病的 去 向上 和 有 一个 讲话 和 伊迪丝 .

我上去和伊迪丝谈谈。

” [ælɪsəz] [tɔ:k] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ['sɪstər] [wʌz; wəz] [ɔ:rt] [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] .
” Alice's talk with her sister was short and to the point .
” 爱丽丝的 讲话 和 她 姐姐 曾是 短的 和 到 这 观点 .

“爱丽丝和她姐姐的谈话简短明了。”

['ɪdɪθ] , [brɪtwi:n] ['sɒbz] , [təʊld][hɜ:r; hər] [wʌt] ['mɪstər] . [hɔ:l] [hæd; həd] [sed] , [ænd; ənd] [wʌt] , [æz; əz]
Edith , between sobs , told her what Mr . Hall had said , and what , as
伊迪丝 , 之间 啜泣 , 讲述 她 什么 先生 . 大厅 有 说 , 和 什么 , 作为
[ə; eɪ] ['kɑ:nsɪkwens] ,
a consequence ,
一个 结果 ,

伊迪丝抽泣着告诉她霍尔先生说了什么，以及由此产生了什么后果。

['dɑ:nld] [hæd; həd] [di'mɑ:ndɪd] — [ðæt] [fiː; fɪ] [gɪv] [ʌp] ['wests] ['mʌni] .
Donald had demanded — that she give up West's money .
唐纳德 有 要求 — 那 她 给 向上 西部的 钱 .

唐纳德曾要求她交出韦斯特的钱。

” [ɑ:r; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə][duː][aɪ 'tiː] ?
” Are you going to do it ?
” 是 你 去 到 做 它 ?

你打算这么做吗？

” [ælɪs] [æskt] .
” Alice asked .
” 爱丽丝 问 .

“爱丽丝问道。”

” [oʊ] — [aɪ][dəunt] [noʊ] — [aɪ][dəunt] [noʊ] .
” Oh — I don't know — I don't know .
” 哦 — 我 不 知道 — 我 不 知道 .

“哦——我不知道——我不知道。”

” [hɜ:r; hər] ['sɪstər] [tɔ:st] [ə'baʊt] [ɑ:n][ðə; ði][bed] [wer] [fiː; fɪ][hæd; həd] [θroʊn] [hɜ:r'self] ,
” Her sister tossed about on the bed where she had thrown herself ,
” 她 姐姐 抛掷 关于 在 这 床 在哪里 她 有 抛掷 她自己 ,

“她妹妹在床上辗转反侧，她把自己扔在了床上。”

['məʊnɪŋ] [æz; əz] [ðoʊ] [hɜ:r; hər] [hɑ:rt] [wʊd] [breɪk] .
moaning as though her heart would break .
呻吟 作为 尽管 她 心 会 休息 .

她呻吟着，仿佛心都要碎了。

[ˈæliːs] [rɪˈɡɑːrdɪd] [hɜːr; həɹ] [ˈθɔːtfəli] .
Alice regarded her thoughtfully .
爱丽丝 认为 她 深思熟虑 。

爱丽丝若有所思地看着她。

“ [aɪ][tuːld][juː; jʊ] [wʌt] [hiː; hi] [wʊd] [duː] , ” [ʃiː; ʃi] [riˈmɑːkt] [æt; ət][lenkθ; lenθ] .
“ **I told you what he would do , ” she remarked at length .**
“ 我 讲述 你 什么 他 会 做 , ” 她 评论 在 长度 。

“我早就告诉过你会怎么做,”她长篇大论地说。

“ [aɪ]
“ **I**
“ 我

“我

[ˌpiːˈdʒiː] -]
[Pg 252]
[页 -]

[第252页]

[dəʊnt] [bleɪm] [hɪm; ɪm] .
don't blame him .
不 责备 他 。

不要责怪他。

[bʌt; bət] , [ˈæftər][ɔːl] , [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [les] [ʌnˈriːz(ə)nəb(ə)l] — [dʒʌst] [naʊ] , [tuː] ,
But , after all , he might be a little less unreasonable — just now , too ,
但 , 后 全部 , 他 可能 是 一个 小的 较少的 不合理 — 只是 现在 , 也 ,
但是, 说到底, 他或许也没那么不讲道理了——至少现在是这样。

[wen] [ˈemərsn] [ænd; ənd][aɪ][ɑːr; əɹ] [əˈbaʊt] [tuː; tə][biː; bi] [ɪnˈɡeɪdʒd] .
when Emerson and I are about to be engaged .
什么时候 爱默生 和 我 是 关于 到 是 已订婚的 。

当我和爱默生即将订婚的时候。

[ɪts] [ə; eɪ] [ʃeɪm] !
It's a shame !
它是 一个 耻辱 ！

这是一个耻辱！

[waɪ] [ˈdɪdnt] [juː; jʊ][ˈhjuːməɹ][hɪm; ɪm] — [seɪ] [juː; jʊ] [wʊd] [ɡɪv] [ðə; ði] [ˈmʌni] [tuː; tə] [ˈmʌðər] , [ɔːr]
Why didn't you humor him — say you would give the money to mother , or
为什么 没有 你 幽默 他 — 说 你 会 给 这 钱 到 母亲 , 或者
[ˈsʌmθɪŋ] [laɪk] [ðæt] ?
something like that ?
某物 喜欢 那 ？

你为什么不顺着他的意思——比如说你会把钱给他母亲之类的？

[hiː; hi][hæz; həz][noʊ] [raɪt] [tuː; tə] [meɪk] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˈtrædʒədi][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmætər] .
He has no right to make such a tragedy of the matter .
他 有 不 正确的 到 制作 这样的 一个 悲剧 的 这 事情 。

他无权将此事演变成如此悲剧。

[waɪ] [nɑːt] [weɪt] [ə; eɪ] [waɪl] [ænd; ənd] [siː] [wʌt] [hiː; hi] [dʌz] ?
Why not wait a while and see what he does ?
为什么 不是 等待 一个 尽管 和 看 什么 他 做 ？
为什么不等等看他会怎么做呢？

[hiː; hi] [meɪ] [riːkənˈsɪdər] , [ænd; ənd] [kʌm] [bæk] . “
He may reconsider , and come back . ”
他 可能 重新考虑 , 和 来 后退 。“

他可能会重新考虑，然后回来。

“ [hiː; hi] [ˈnevər] [wɪl] — [hiː; hi] [ˈnevər] [wɪl] . ”
“ He never will — he never will . ”
“ 他 绝不 将要 — 他 绝不 将要 . ”

“他永远不会——他永远不会。”

“ [wel] , [ðen] — [ɪts] [ʌp] [tuː; tə] [juː; jə] [tuː; tə] [dɪˈsaɪd] [wɪtʃ] [juː; jə] [wɑːnt] [mɔːr] — [hɪm; ɪm] , [ɔːr] [ðə; ði] ”
“ Well , then — it's up to you to decide which you want more — him , or the ”
“ 出色地 , 然后 — 它是 向上 到 你 到 决定 哪个 你 想 更多的 — 他 , 或者 这 ”
[ˈmʌni] .
money .
钱 .

“那么——就由你来决定你更想要他，还是更想要钱。”

[aɪ ˈtiː] [ˈdʌznt] [lʊk] [æz; əz] [ðʊ] [juː; jə] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [bəʊθ] .
It doesn't look as though you could have both .
它 不 看 作为 尽管 你 可以 有 两个都 .

看起来你不可能两者兼得。

[teɪk] [maɪ] [ədˈvaɪs] [ænd; ənd] [goʊ] [tuː; tə] [sliːp] .
Take my advice and go to sleep .
拿 我的 建议 和 去 到 睡觉 .

听我的劝告，赶紧睡觉吧。

[jɔːr; jər] [maɪnd] [wɪl] [biː; bi] [ˈklɪrər] [ɪn] [ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] .
Your mind will be clearer in the morning .
你的 头脑 将要 是 更清晰 在 这 早晨 .

早上醒来你的头脑会更清醒。

[aɪl] [hæv; həv] [ˈrɪtʃərdz] [brɪŋ] [juː; jə] [ʌp] [sʌm; səm] [təʊst] [ænd; ənd] [tiː] .
I'll have Richards bring you up some toast and tea .
患病的 有 理查兹 带来 你 向上 一些 吐司 和 茶 .

我会让理查兹给你拿些烤面包和茶上来。

[naʊ] [aɪm] [ˈgoʊɪŋ] [tuː; tə] [siː] [wʌt] [aɪ] [kæn; kən] [duː] [tuː; tə] [set] [ðɪs] [θɪŋ] [raɪt] [wɪð; wɪθ] [ˈemərsn] .
Now I'm going to see what I can do to set this thing right with Emerson .
现在 我是 去 到 看 什么 我 能 做 到 放 这 事物 正确的 和 爱默生 .

现在我要看看我能做些什么来和艾默生把这件事解决好。

“ [ɔːl] [ðə; ði] [nekst] [deɪ] [ˈɪdɪθ] [leɪ] [ɪn] [bed] , [ˈtɔːrtʃəd] [baɪ] [ðə; ði] [moʊst] [ˈægənaɪzɪŋ] [θɔːts] . ”
“ All the next day Edith lay in bed , tortured by the most agonizing thoughts . ”
“ 全部 这 下一个 天 伊迪丝 躺 在 床 , 受折磨 经过 这 最多 痛苦的 想法 . ”

“第二天，伊迪丝整天躺在床上，饱受痛苦思绪的折磨。”

[æt; ət] [wʌn] [ˈmoʊmənt] [ʃiː; ji] [wʊd] [dɪˈsaɪd] [tuː; tə] [goʊ] [tuː; tə] [ˈdɑːnld] [ænd; ənd] [beg] [hɪz; ɪz] [fərˈɡɪvnəs] ,
At one moment she would decide to go to Donald and beg his forgiveness ,
在 一 片刻 她 会 决定 到 去 到 唐纳德 和 求 他的 饶恕 ,

她一度决定去找唐纳德，请求他的原谅。

[wɪð; wɪθ] [ɔːl] [θɔːts] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈmʌni] [kæst] [tuː; tə] [ðə; ði] [fɔːr] [ˈwaɪndz] .
with all thoughts of the money cast to the four winds .
和 全部 想法 的 这 钱 投掷 到 这 四 风 .

心中对金钱的一切都随风飘散。

[æt; ət] [ðə; ði] [nekst] ,
At the next ,
在 这 下一个 ,

接下来，

[ʃiː; ji] [wʊd] [rɪˈkɔɪl] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [ˈhɪdiəs] [ˈprɑːspekt] [ʌv; əv] [ˈɡɪvɪŋ] [ʌp] [ɔːl] [ðæt] [hɜːr; hər] [laɪf] [naʊ] [held] ,
she would recoil before the hideous prospect of giving up all that her life now held ,
她 会 畏缩 前 这 可怕 前景 的 给予 向上全部 那 她 生活 现在 握住 ,

想到要放弃现在拥有的一切，她就会感到无比恐惧和抗拒。

[ænd; ənd][ˈɡoʊɪŋ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈdrʌdʒəri] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ˈfɔːrmər] [ɪɡˈzɪstəns] .
and going back to the drudgery of her former existence .
和 去 后退 到 这 苦役 的 她 以前的 存在 .

然后又回到她以前那种枯燥乏味的生活。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈdɪfɪkəlt] [pəˈziʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [ˈeni] [ˈwʊmən] [tuː; tə][biː; bi][ɪn] ,
It was a difficult position for any woman to be in ,
它 曾是 一个 难的 位置 为了 任何 女士 到 是 在 ,
对任何女性来说, 这都是一种艰难的处境。

[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 253]
[页 -]

[第253页]

[fiː; ji] [weɪld] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈmʌðər] , [huː] [sæt] [brˈsaɪd] [hɜːr; hər] , [ˈɔːltərnətli] [ˈbleɪmɪŋ] [ˈdɑːnld] ,
she wailed to her mother , who sat beside her , alternately blaming Donald ,
她 哀嚎 到 她 母亲 , WHO 卫星 旁 她 , 交替 指责 唐纳德 ,
她向坐在她旁边的母亲哭诉, 母亲一会儿责怪唐纳德, 一会儿又责怪他。

[ænd; ənd] [riˈprəʊtɪŋ] [ˈɪdiθ] [fɔːr; fər][nɑːt] [ˈhævɪŋ] [æt; ət][wʌns] [dɪˈnaɪd] [ðə; ði] [hoʊl] [əˈfer] .
and reproaching Edith for not having at once denied the whole affair .
和 责备 伊迪丝 为了 不是 拥有 在 一次 否认 这 所有的 事务 .
并责备伊迪丝没有立即否认整件事。

“ [waɪ] [ˈdɪdnt] [juː; jʊ] [læf] [æt; ət][ˈmɪstər] . [ˈhɔːlz] [ˈstoːri] ?
” **Why didn't you laugh at Mr . Hall's story ?**
” 为什么 没有 你 笑 在 先生 . 大厅 故事 ?
你为什么 不笑 霍尔先生讲的故事呢?

” [fiː; ji] [diˈmɑːndɪd] .
” **she demanded .**
” 她 要求 .

她质问道。

“ [sʌm; səm] [hiˈsterɪk(ə)l] [teɪl] [ʌv; əv][ə; eɪ] [nɜːrs] .
” **Some hysterical tale of a nurse .**
” 一些 歇斯底里的 故事 的 一个 护士 .
“一个护士的歇斯底里的故事。”

[bəː] !
Bah !
呸 !

呸!

[aɪ][toʊld][juː; jʊ][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [fuːl] .
I told you he was a fool .
我 讲述 你 他 曾是 一个 傻子 .

我早就说过他是个傻瓜。

[wʌt] [raɪt] [hæz; həz] [ˈdɑːnld] [tuː; tə][ˈɑːbdʒekt] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [noʊ] ,
What right has Donald to object , I should like to know ,
什么 正确的 有 唐纳德 到 目的 , 我 应该 喜欢 到 知道 ,
我想知道, 唐纳德有什么权利反对?

[ɪf] [juː; jʊ][dɪd] [ɪnˈkɜːrɪdʒ] [ˈmɪstər] . [west] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] ?
if you did encourage Mr . West a little ?
如果 你 做过 鼓励 先生 . 西方 一个 小的 ?
如果你稍微鼓励过韦斯特先生呢?

[aɪ][kɑːnt] [siː] [ˈeniθɪŋ] [soʊ] [ˈterəbli] [rɔːŋ] [ɪn] [ðæt] .
I can't see anything so terribly wrong in that .
我 不能 看 任何事物 所以 可怕 错误的 在 那 .
我觉得这没什么大不了的。

[juː; jʊ] [ˈdɪdnt] [duː] [ˈeniθɪŋ] [rɔːŋ] , [dɪd][juː; jʊ] ?
You didn't do anything wrong , did you ?
你 没有 做 任何事物 错误的 , 做过 你 ?

你没做错什么吧？

" [ʃiː; ʃi] [brɪˈkeɪm] [ˈfʊəriəs] [wen] [ˈɪdɪθ] [ˈmʌmbld] [hɜːr; hər][diˈnaiəlz] .
" **She became furious when Edith mumbled her denials .**
" 她 成为 狂怒 什么时候 伊迪丝 喃喃自语 她 否认 .
"当伊迪丝小声否认时，她勃然大怒。"

" [ðə; ði][mæn][ɪz][mæd] .
" **The man is mad .**
" 这 男人 是 疯狂的 .

“这个人疯了。”

[hiː; hi] [θɪŋks] [hiː; hi] [oʊnz] [juː; jʊ] , [ˈbɑːdi][ænd; ənd] [soʊl] .
He thinks he owns you , body and soul .
他 思考 他 拥有 你 , 身体 和 灵魂 .

他以为他拥有你，包括你的身体和灵魂。

[ˈmɪstər] . [west] [wʌz; wəz] [wɜːrθ] [ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n] [laɪk] [hɪm; ɪm] .
Mr . West was worth a dozen like him .
先生 . 西方 曾是 值得 一个 打 喜欢 他 .

像韦斯特先生这样的人，一个就值十几个。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [əˈpriːʃiət] [ə; eɪ] [ˈwʊmənɪz] [ˈwɒnts] [ænd; ənd] [niːdz] .
He could appreciate a woman's wants and needs .
他 可以 欣赏 一个 女性的 想要 和 需求 .

他能理解女性的需求和愿望。

[ðə; ði][aɪˈdiːə][ʌv; əv] [dɪˈmændɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ] [ɡɪv] [ʌp] [wʌt] [ˈraɪtəfəli] [biˈlɒŋz] [tuː; tə][juː; jʊ] — [dʒʌst]
The idea of demanding that you give up what rightfully belongs to you — just
这 主意 的 要求 那 你 给 向上 什么 理所当然地 属于 到 你 — 只是
[tuː; tə] [pliːz] [hɪz; ɪz] [wɪmz] .
to please his whims .
到 请 他的 心血来潮 .

要求你放弃本应属于你的东西——仅仅为了满足他的任性。

[aɪˈd] [let] [hɪm; ɪm] [ʌndərˈstænd] [ðæt] [hiː; hi] [ˈkʊdnt] [triːt] [ˌem ˈiː][æz; əz] [ðʊ] [aɪ][wɜːr; wər][ə; eɪ] [piːs]
I'd let him understand that he couldn't treat me as though I were a piece
ID 让 他 理解 那 他 不能 对待 我 作为 尽管 我 是 一个 片
[ʌv; əv] [ˈpraːpərti] .
of property .
的 财产 .

我会让他明白，他不能把我当成一件物品来对待。

[wʌt] [hæz; həz][hiː; hi][ˈevər] [dʌn] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][soʊ] [ˈɡreɪtəf(ə)l] [ænd; ənd]
What has he ever done for you , that you should be so grateful and
什么 有 他 曾经 完毕 为了 你 , 那 你 应该 是 所以 感激的 和
[əˈbiːdiənt] ?
obedient ?
听话 ?

他究竟为你做过什么，让你如此感恩戴德、百依百顺？

[meɪd] [juː; jʊ][lɪv; laɪv] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈsɜːrvənt] .
Made you live like a servant .
制成 你 居住 喜欢 一个 仆人 .

让你过着仆人般的生活。

[dəʊnt] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][hɪm; ɪm] .
Don't think of going to him .
不 思考 的 去 到 他 .

别想着去找他。

[aɪ][fə'bid][aɪ'ti:] .
I forbid it .
我 禁止 它 .
我禁止这样做。

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər][maɪ][tʃaɪld] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][sʌm; səm] [raɪts] .
You are my child , and I have some rights .
你 是 我的 孩子 , 和 我 有 一些 权利 .
你是我的孩子, 我拥有一些权利。

[let] [em 'i:] [tɔ:k] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .
Let me talk to him .
让 我 讲话 到 他 .
让我跟他谈谈。

[aɪl] [goʊ][ʌp][tu:; tə] [taʊn] [tu:; tə] - [naɪt] , [ænd; ənd] [tel] [hɪm; ɪm] [wʌt] [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
I'll go up to town to - night , and tell him what I think of him .
患病的 去 向上 到 镇 到 - 夜晚 , 和 告诉 他 什么 我 思考 的 他 .
我今晚要进城, 告诉他我对他的看法。

[aɪv] [bɪn] ['weɪtɪŋ] [tu:; tə][du:][soʊ][fɔ:r; fər][sʌm; səm] [taɪm] .
I've been waiting to do so for some time .
我已经 到过 等待 到 做 所以 为了 一些 时间 .
我等这一刻已经很久了。

[æz; əz] ['æɪs] [sə'dʒests; səg'dʒests] , [ɪf] [hi:; hi]['ɑ:bdʒekts]
As Alice suggests , if he objects
作为 爱丽丝 建议 , 如果 他 对象
正如爱丽丝所建议的那样, 如果他反对

[[pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 254**]
[页 -]
[第254页]

[tu:; tə][jɔr; jər] ['ki:pɪŋ] [ðɪs] ['mʌni] , ['prə:mɪs] [tu:; tə] [gɪv] [aɪ'ti:][tu:; tə][em 'i:] .
to your keeping this money , promise to give it to me .
到 你的 保持 这 钱 , 承诺 到 给 它 到 我 .
你保管好这笔钱后, 答应把它给我。

[aɪl] [si:] [ðæt] [nʌn] [ʌv; əv][aɪ'ti:][ɪz] [spent] [ɑ:n][hɪm; ɪm] ,
I'll see that none of it is spent on him ,
患病的 看 那 没有任何 的 它 是 花费 在 他 ,
我会确保一分钱都不会花在他身上。

[sɪns] [aɪ'ti:] [si:mz] [tu:; tə][hɜ:rt][hɪz; ɪz] [praɪd] [soʊ] .
since it seems to hurt his pride so .
自从 它 似乎 到 伤害 他的 自豪 所以 .
因为这似乎很伤他的自尊心。

[hɪz; ɪz] ['ɑ:nər] ['drægd] [ɪn][ðə; ði] [mʌd] !
His honor dragged in the mud !
他的 荣誉 拖拽 在 这 泥 !
他的荣誉蒙羞!

[əb'sɜ:rd] !
Absurd !
荒诞 !
荒诞!

[ðɪs] ['ɑ:nər] [hi:; hi] [tɔ:ks] [soʊ] [mʌtʃ] [ə'baʊt] ['ɪznt] ['goʊɪŋ][tu:; tə] [peɪ] [jɔr; jər] [bɪlz] ,
This honor he talks so much about isn't going to pay your bills ,
这 荣誉 他 会谈 所以 很多 关于 不是 去 到 支付 你的 账单 ,
他口口声声说的这份荣誉并不能帮你支付账单。

[ænd; ənd] [meɪk] [jɜː; jər][laɪf] [wɜːrθ] ['lɪvɪŋ] , [ɪz][aɪ 'tiː] ?

and make your life worth living , is it ?
和 制作 你的 生活 值得 活的 , 是 它 ?

这样才能让你的生命更有意义, 对吗?

['selfɪʃ] , [maɪ] [dɪr] !

Selfish , my dear !
自私 , 我的 亲爱的 !

亲爱的, 你太自私了!

[ðæts] [ðə; ðɪ] [weɪ] [wɪð; wɪθ][ɔːl] [men] .

That's the way with all men .
那就是 这 方式 和 全部 男人 .

男人都是这样。

[ðeɪ] [wɑːnt] ['evriθɪŋ] , [ænd; ənd][ɑːr; ər] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [ɡɪv] ['nʌθɪŋ] .

They want everything , and are willing to give nothing .
他们 想 一切 , 和 是 愿意的 到 给 没有什么 .

他们想要一切, 却不愿意付出任何代价。

['iːv(ə)n][maɪ] [pʊr] , [dɪr] [dʒeɪ] . [biː] , [kaɪnd][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] , ['nevər] [ʌndər'stʊd] [em 'iː]

Even my poor , dear J . B . , kind as he was , never understood me
甚至 我的 贫穷的 , 亲爱的 J . B . , 种类 作为 他 曾是 , 绝不 理解 我

['θɜːrəli] .

thoroughly .
彻底 .

即使是我可怜的、亲爱的JB, 尽管他很善良, 也从未真正了解过我。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ][ʊd; əd] ['hjuːmər][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [weɪt] [ɑːn][hɪm; ɪm] ,

He seemed to think that I should humor him , and wait on him ,
他 似乎 到 思考 那 我 应该 幽默 他 , 和 等待 在 他 ,

他似乎认为我应该顺从他, 伺候他。

[dʒʌst][æz; əz] [ðʊʊ] [aɪ] ['hædnt] ['eni] ['waɪfli] ['raɪts] [æt; ət][ɔːl] .

just as though I hadn't any wifely rights at all .
只是 作为 尽管 我 之前没有 任何 妻子 权利 在 全部 .

就好像我根本没有任何妻子权利一样。

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] , ['ɪdɪθ] , ['hʌzbəndz] ['nəʊədəɪz] [ɑːr; ər] ['getɪŋ] [tuː; tə][ɪk'spekt] [ɪn'taɪərli] [tuː] [mʌt] .

I tell you , Edith , husbands nowadays are getting to expect entirely too much .
我 告诉 你 , 伊迪丝 , 丈夫们 如今 是 获得 到 预计 完全 也 很多 .

伊迪丝, 我跟你讲, 现在的丈夫们要求也太多了吧。

[ɪf] [ðeɪ] [ɡɪv] [juː; jʊ] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [iːt] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [pleɪs] [tuː; tə] [sliːp] ,

If they give you something to eat , and a place to sleep ,
如果 他们 给 你 某物 到 吃 , 和 一个 地方 到 睡觉 ,

如果他们给你吃的, 给你住的地方,

[ðeɪ] [siːm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv] [dʌn] [ɔːl] [ðæt] [ɪz][rɪ'kwaɪəd] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] .

they seem to think that they have done all that is required of them .
他们 似乎 到 思考 那 他们 有 完毕 全部 那 是 必需的 的 他们 .

他们似乎认为自己已经完成了所有应该做的事情。

[aɪ] ['wʊdnt] [stænd][aɪ 'tiː] , [fɔːr; fər][wʌn] .

I wouldn't stand it , for one .
我 不会 站立 它 , 为了 一 .

至少我是绝对不能容忍的。

[aɪ][təʊld][jɜː; jər] ['fɑːðər] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə] [ɡɪv] [em 'iː] [wʌt] [aɪ][wʌz; wəz] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] ,

I told your father he would have to give me what I was accustomed to ,
我 讲述 你的 父亲 他 会 有 到 给 我 什么 我 曾是 习惯 到 ,

我告诉你父亲, 他必须给我我习惯的东西。

[ɔːr][aɪ'd] [li:v] [hɪm; ɪm] .
or I'd leave him .
或者 ID 离开 他 .

否则我就离开他。

[ðæts] [ðə; ði] [wei] [tuː; tə] [tri:t] [ə; eɪ][mæn] , [maɪ][tʃaɪld] .
That's the way to treat a man , my child .
那就是 这 方式 到 对待 一个 男人 , 我的 孩子 .

孩子，这才是对待男人的正确方式。

[dəʊnt] [let] ['da:nld] [θɪŋk] [juː; jʊ][aːr; ər][ə; eɪ] ['dɔːrmæt] .
Don't let Donald think you are a doormat .
不 让 唐纳德 思考 你 是 一个 门垫 .

别让唐纳德觉得你是任人践踏的好欺负的人。

" [ɪdɪθ] ['skersli] [hɜːrd] [hɜːr; hər] ['mʌðəz] [wɜːrdz][æz; əz] [ðeɪ] ['rʌmbld] [ɑːn] .
" **Edith scarcely heard her mother's words as they rumbled on** .
" 伊迪丝 几乎 听到 她 母亲的 字 作为 他们 隆隆声 在 .

“母亲的话还在隆隆作响，伊迪丝几乎没听见。”

[ˈoʊnli][wʌn][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] [siːmd] [gʊd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,
Only one suggestion seemed good to her ,
仅有的 一 建议 似乎 好的 到 她 ,

她觉得只有一个建议不错。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['lætəz] [plæn][tuː; tə][goʊ][tuː; tə] [nuː] [jɔːk] [ænd; ənd] [siː] ['da:nld] .
and that was the latter's plan to go to New York and see Donald .
和 那 曾是 这 后者的 计划 到 去 到 新的 约克 和 看 唐纳德 .

而后者的计划就是去纽约见唐纳德。

[ʃiː; ji] [felt] [tuː] [ɪl] , [tuː] ['greɪtli] [ˈʌn'hə:vɪd] ,
She felt too ill , too greatly unnerved ,
她 毛毡 也 患病的 , 也 非常 不安 ,

她感觉身体很不舒服，非常不安。

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 255**]
[页 -]

[tuː; tə][duː][soʊ][hɜːr'self] ,
to do so herself ,
到 做 所以 她自己 ,

她自己这样做，

[ænd; ənd][ʃiː; ji][wʌz; wəz][nɑːt] [jet] ['redi] [tuː; tə]['sækrɪfaɪs][ɔːl][ðə; ði] [mə'tɪriəl] [dʒɔɪz][ʌv; əv][hɜːr; hər]
and she was not yet ready to sacrifice all the material joys of her

[ɪg'zɪstəns] [tuː; tə] [brɪŋ] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [ˌrekənsɪli'eɪ](ə)n] .
existence to bring about a reconciliation .
存在 到 带来 关于 一个 和解 .

她还不准备为了达成和解而牺牲生活中所有的物质享受。

[pər'hæps][sʌm; səm] ['kɑːmprəmaɪz] [maɪt] [biː; bi][ɪ'fektəd, ɪ'fektɪd, 'iːfektəd, 'iːfektɪd] .
Perhaps some compromise might be effected .
也许 一些 妥协 可能 是 受影响 .

或许可以达成某种妥协。

[æ̣t; ət] [li:st] [hɜ:r; hə̣r] [ˈmʌð̣əz] [ˈvɪzɪt] [wəd] [ʃʊv] [ˈdɑ:nld] [ð̣æt] [ʃi:; ji][wʌz; wəz] [ˈredi] [tu:; tə] [mi:t]
At least her mother's visit would show Donald that she was ready to meet
在 至少 她 母亲的 访问 会 展示 唐纳德 那 她 曾是 准备好 到 见面
[hɪm; ɪm][ɑ:n][sʌm; səm] [ˈkɑ:mən] [graʊnd] ,
him on some common ground ,
他 在 一些 常见的 地面 ,
至少她母亲的来访会让唐纳德明白，她愿意与他找到一些共同点。

[ˌwer'æz] [tu:; tə] [ɪg'nɔ:r] [hɪm; ɪm] [ˌɔ:ltə'geðər] [wəd] [bʌt; bət][ˈwaɪd(ə)n][ð̣ə; ði] [bri:tʃ] [bɪ'twi:n] [ð̣em; ðəm] .
whereas to ignore him altogether would but widen the breach between them .
然而 到 忽略 他 共 会 但 扩大 这 违反 之间 他们 :
而完全无视他只会加深他们之间的隔阂。

[ʃi:; ji] [kən'sentɪd] , [ð̣erfɔ:r] , [tu:; tə][hɜ:r; hə̣r] [ˈmʌð̣əz] [ˈɡoʊɪŋ] , [ænd; ənd] [ru:t] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [noʊt]
She consented , therefore , to her mother's going , and wrote a little note
她 同意 , 所以 , 到 她 母亲的 去 , 和 写道 一个 小的 笔记
[tu:; tə] [ˈdɑ:nld] ,
to Donald ,
到 唐纳德 ,
因此，她同意母亲前往，并给唐纳德写了一张便条。

[ˈbɛɡɪŋ] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [fər'ɡɪv] [hɜ:r; hə̣r] , [ænd; ənd][tu:; tə] [rɪ'tɜ:rn] [tu:; tə] [nu:] [ˈlʌndən] [æt; ət][wʌns] .
begging him to forgive her , and to return to New London at once .
乞讨 他 到 原谅 她 , 和 到 返回 到 新的 伦敦 在 一次 :
她恳求他原谅她，并立即返回新伦敦。

[ˈmi:nwaɪl] [hɜ:r; hə̣r] [ˈmʌð̣ər] [ˈheɪsnd] [ə'wei] [tu:; tə] [prɪ'pər] [hɜ:r'self][fɔ:r; fər][ð̣ə; ði] [freɪ] .
Meanwhile her mother hastened away to prepare herself for the fray .
同时 她 母亲 加快 离开 到 准备 她自己 为了 这 磨损 :
与此同时，她的母亲匆匆离开，准备迎接战斗。

[ˈæɪlɪs] [keɪm] [ɪn] [ˈɜ:rlɪ] [ɪn][ð̣ə; ði] [ˌæftər'nu:n] ,
Alice came in early in the afternoon ,
爱丽丝 来了 在 早期的 在 这 下午 ,
爱丽丝下午早些时候就来了。

[ænd; ənd][tu:tld][hɜ:r; hə̣r] [ð̣æt] [ˈmɪstər] . [hɔ:l] [hæd; həd] [prə'pəʊzd] [ænd; ənd] [ð̣æt] [ʃi:; ji][hæd; həd] [ək'septɪd]
and told her that Mr . Hall had proposed and that she had accepted
和 讲述 她 那 先生 : 大厅 有 建议的 和 那 她 有 公认
[hɪm; ɪm] .
him :
他 :

然后告诉她，霍尔先生已经向她求婚，而且她已经答应了。
“ [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [dʒʌst] [wʌt] [ˈemərsn] [θɪŋks] , ” [ʃi:; ji] [sed] .
“ **I don't know just what Emerson thinks , ” she said** .
“ 我 不 知道 只是 什么 爱默生 思考 , ” 她 说 :
“我不知道爱默生到底是怎么想的,”她说。

“ [hi:; hi] [ˈhæznt] [ˈmen](ə)nd] [ð̣ə; ði] [ˈmætər] [sɪns] , [bʌt; bət][aɪ] [bɪˈli:v] [hi:; hi][hæf] - [sə'spekts; 'sʌspekts]
“ **He hasn't mentioned the matter since , but I believe he half - suspects**
“ 他 还没有 提及 这 事情 自从 , 但 我 相信 他 一半 - 嫌疑人
[ð̣ə; ði] [tru:θ] .
the truth .
这 真相 :
“他之后再也没有提起过这件事，但我相信他心里多少有些怀疑真相。”

[aɪv] [təʊld] [hɪm; ɪm] ['nʌθɪŋ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ɪk'sept] [ðæt] [juː; jʊ][ænd; ənd] ['dɑːnld] [hæv; həv][hæd; həd]
I've told him nothing , of course , except that you and Donald have had
我已经 讲述 他 没有什么 , 的 课程 , 除了 那 你 和 唐纳德 有 有
[ə; eɪ] ['kwɑːrəl] ,
a quarrel ,
一个 争吵 ,

我当然什么都没告诉他，只说了你和唐纳德吵架了。

[bʌt; bət] [ðæt] ['evriθɪŋ] [wɪl] [biː; bi][ɔːl] [raɪt] .
but that everything will be all right .
但 那 一切 将要 是 全部 正确的 .

但一切都会好起来的。

[hiːz] [æktɪd] [soʊ] ['naɪsli] [ə'baʊt] [aɪ 'tiː][ɔːl] , [ðoʊ] , [ðæt] [aɪ] [θɪŋk] [aɪl] [tel] [hɪm; ɪm][ðə; ðɪ] [truːθ] .
He's acted so nicely about it all , though , that I think I'll tell him the truth .
他是 行动 所以 很好 关于 它 全部 , 尽管 , 那 我 思考 患病的 告诉 他 这 真相 .

不过，他在这件事上表现得非常友善，所以我想我会告诉他真相。

[hiːz] ['ɡoʊɪŋ] [ʌp] [tuː; tə] [taʊn] [wɪð; wɪθ][juː 'es] [ðɪs] [æftər'nuːn] .
He's going up to town with us this afternoon .
他是 去 向上 到 镇 和 我们 这 下午 .

今天下午他要和我们一起进城。

[oʊ] , [jes] , [aɪ][eɪ 'em][ˈɡoʊɪŋ] , [tuː] .
Oh , yes , I am going , too .
哦 , 是的 , 我 是 去 , 也 .

哦，是的，我也要去。

['mʌðər] [ɪz] ['laɪkli] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [mes] [ʌv; əv] ['evriθɪŋ] .
Mother is likely to make a mess of everything .
母亲 是 可能 到 制作 一个 混乱 的 一切 .

母亲很可能会把一切都搞砸。

[juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] [fiː; fɪ] [ɡoʊz] [ɑːn] , [wen] [fiː; fɪ]
You know how she goes on , when she
你 知道 如何 她 去 在 , 什么时候 她

你知道她是怎么做的，当她

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 256]
[页 -]

[第256页]

[wʌnz] [gets] ['stɑːrtɪd] .
once gets started .
一次 获得 开始 .

一旦启动。

[aɪm] [ʃʊr] [aɪ'd] ['betər] [biː; bi][ɑːn][hænd][tuː; tə] ['stedɪ] [hɜːr; hər][ə; eɪ][bɪt] .
I'm sure I'd better be on hand to steady her a bit .
我是 当然 ID 更好的 是 在 手 到 稳定的 她 一个 少量 .

我最好在旁边扶住她一下。

['dɑːnld] [ɪz][ɪn][noʊ]['hjuːmər][tuː; tə][biː; bi] ['traɪfld] [wɪð; wɪθ] . " "
Donald is in no humor to be trifled with . "
唐纳德 是 在 不 幽默 到 是 琐碎 和 . "

唐纳德可不是好惹的。

" [noʊ] , " ['mɜːmɜːd] [hɜːr; hər][ˈsɪstər] ; " [hiː; hi] ['ɪznt] .
" No , " murmured her sister ; " he isn't .
" 不 , " 低声说道 她 姐姐 ; " 他 不是 .

“不,”她妹妹低声说; “他不是。”

[aɪ][ˈnevər] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [spiːk] [soʊ] [brɪfɔːr] .
I never heard him speak so before .
我 绝不 听到 他 说话 所以 前 .

我以前从未听过他这样说话。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈterəb(ə)] .
It was terrible .
它 曾是 糟糕的 .

太糟糕了。

" [ˈælis] [druː] [hɜːr; hər] [maʊθ] [ˈɪntuː][ə; ei] [ˈmɜːrθləs] [smaɪl] [ænd; ənd] [rɪˈgɑːrdɪd] [ˈɪdɪθ] [ˈkrɪtɪkli] .
" Alice drew her mouth into a mirthless smile and regarded Edith critically .
" 爱丽丝 画 她 嘴 进入 一个 无趣 微笑 和 认为 伊迪丝 关键 .

“爱丽丝挤出一个毫无笑意的微笑，审视地打量着伊迪丝。

" [aɪ][dəʊnt] [brɪˈliːv] [juː; jʊ] [noʊ] [ˈdɑːnld] [æz; əz] [wel] [æz; əz][aɪ][duː] , " [ʃiː; ʃɪ] [rɪˈmɑːkt] [æt; ət][lenkθ; lenθ]
" I don't believe you know Donald as well as I do , " she remarked at length .
" 我 不 相信 你 知道 唐纳德 作为 出色地 作为 我 做 , " 她 评论 在 长度 .
.
:
.

“我不认为你像我一样了解唐纳德，”她长篇大论地说道。

" [juːv] [ˈɔːlweɪz] [θɔːt] [hɪm; ɪm][ˈkwaɪət] , [ænd; ənd][maɪld] , [ænd; ənd] [ˈiːzi] - [ˈɡoʊɪŋ] .
" You've always thought him quiet , and mild , and easy - going .
" 你已经 总是 想法 他 安静的 , 和 温和的 , 和 简单的 - 去 .

你一直觉得他安静、温和、随和。

[juːv] [ˈiːv(ə)n] [kəmˈpleɪnd] [tuː; tə][em ˈiː] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [ˈbækboʊn] — [ðæt] [hiː; hi] [ˈdɪdnt]
You've even complained to me that he had no backbone — that he didn't
你已经 甚至 抱怨 到 我 那 他 有 不 骨干 — 那 他 没有
[ˈmæstər][juː; jʊ] .
master you .
掌握 你 .

你甚至还向我抱怨说他没有主见——说他没能驾驭你。

[juː; jʊ][wʌns] [sed] [juːd] [hæv; həv] [keəd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [mɔːr] , [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] .
You once said you'd have cared for him more , if he had .
你 一次 说 你会 有 关心 为了 他 更多的 , 如果 他 有 .

你曾经说过，如果他那样做，你会更关心他。

[jʊə(r)] [laɪk][lɔːts][ʌv; əv] [ˈwɪmɪn] , [ˈɪdɪθ] .
You're like lots of women , Edith .
你是 喜欢 很多 的 女性 , 伊迪丝 .

伊迪丝，你和很多女人一样。

[juː; jʊ] [θɪŋk] [brɪˈkəz, brɪˈkɔːz][ə; ei][mæn] [lʌvz] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [triːts] [juː; jʊ] [ˈtendərli] , [ˈhiːz] [wiːk] .
You think because a man loves you , and treats you tenderly , he's weak .
你 思考 因为 一个 男人 爱 你 , 和 款待 你 温柔地 , 他是 虚弱的 .

你认为一个男人爱你、对你温柔体贴，就说明他软弱。

[juːd] [ˈræðər] [biː; bi] [ˈbiːtn] [ðæn; ðæn] [ˈpetɪd] , [aɪ] [ges] .
You'd rather be beaten than petted , I guess .
你会 相当 是 被打败 比 被宠爱 , 我 猜测 .

我猜你宁愿被打也不愿被宠爱。

[wel] , [sɪs] — [juːv] [meɪd] [ə; ei][bɪɡ] [mɪsˈteɪk] .
Well , Sis — you've made a big mistake .
出色地 , 妹妹 — 你已经 制成 一个 大的 错误 .

姐姐，你犯了个大错误。

[ˈdɒːnld] [hæz; həz] [ˈɔːlweɪz] [bɪn] [laɪk] [kleɪ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [brɪkəz, brɪkɔːz][hiː; hi] [lʌvd] [juː; jʊ] ,
Donald has always been like clay with you , because he loved you ,
唐纳德 有 总是 到过 喜欢 黏土 和 你 , 因为 他 喜爱 你 ,
唐纳德一直像黏土一样对待你, 因为他爱你。

[bʌt; bət][aɪ] [ges] [ðə; ði][ˈfaɪər] [ðæt] [juːv] [ˈstɑːrtɪd] [ɪn][hɪm; ɪm][hæz; həz][bɜːrnt] [hɪm; ɪm][hɑːrd] .
but I guess the fire that you've started in him has burnt him hard .
但 我 猜测 这 火 那 你已经 开始 在 他 有 烧焦的 他 难的 .
但我认为你点燃的这把火已经把他烧得很厉害了。

[dəʊnt] [ɪˈmædʒɪn][juː; jʊ][kæn; kən] [pʊl] [ˈeni] [wʊl] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [aɪz] [naʊ] .
Don't imagine you can pull any wool over his eyes now .
不 想象 你 能 拉 任何 羊毛 超过 他的 眼睛 现在 .
别以为现在还能蒙蔽他。

[ˈhiːz] [ˈlaɪkli] [tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ][ðə; ði] [sərˈpraɪz] [ʌv; əv][jɔː; jər][laɪf] .
He's likely to give you the surprise of your life .
他是 可能 到 给 你 这 惊喜 的 你的 生活 .
他很可能给你带来毕生难忘的惊喜。

” [ʃiː; ʃi] [went] [ˈoʊvər][tuː; tə][ðə; ði] [ˈdresɪŋ] - [ˈteɪbl] [ænd; ənd][brɪˈgæn][tuː; tə] [əˈreɪndʒ] [hɜːr; hər] [her] .
” **She went over to the dressing - table and began to arrange her hair .**
” 她 去 超过 到 这 敷料 - 桌子 和 开始 到 安排 她 头发 .
她走到梳妆台前, 开始整理头发。

“ [ˈemərsn] [ɪz][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [teɪk] [ˈmʌðər] [ænd; ənd][,em ˈiː][tuː; tə] [ˈdɪnər] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][wiː; wi][get]
” **Emerson is going to take mother and me to dinner as soon as we get**
” 爱默生 是 去 到 拿 母亲 和 我 到 晚餐 作为 很快 作为 我们 得到
[ɪn] [taʊn] ,
in town ,
在 镇 ,
“我们一到镇上, 艾默生就要带我和妈妈去吃饭了。”

[ænd; ənd] [ðen] [wɪə(r)] [ˈgoʊɪŋ] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [əˈpɑːrtmənt] — [əˈbaʊt]
and then we're going up to the apartment — about
和 然后 是 去 向上 到 这 公寓 — 关于
然后我们就上楼去公寓——大约

[eɪt] , [aɪ] [θɪŋk] .
eight , I think .
八 , 我 思考 .
我想是八岁。

[wiː; wi][wəʊnt][biː; bi] [bæk] [ʌnˈtɪl] [tuː; tə] - [ˈmɔːrɒʊ] . “
We won't be back until to - morrow . ”
我们 惯于 是 后退 直到 到 - 明天 . “
我们明天才能回来。

“ [oʊ] — [ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd][ˈoʊnli] [brɪŋ] [ˈbɒbi] [bæk] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ! ”
” **Oh — if you could only bring Bobbie back with you ! ”**
” 哦 — 如果 你 可以 仅有的 带来 鲍比 后退 和 你 ! ”
“哦——要是你能把鲍比带回来就好了! ”

“ [nɑːt] [ˈlaɪkli] , [ɪdɪθ] .
” **Not likely , Edith .**
” 不是 可能 , 伊迪丝 .
“不太可能, 伊迪丝。”

“不太可能, 伊迪丝。”

[ˈdɑːnld] [lʌvz] [ðæt] [tʃaɪld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [lʌv] [lʌ; əv][ə; eɪ] [strɔːŋ] , ['saɪlənt][mæn] ,
Donald loves that child with the love of a strong , silent man ,
唐纳德 爱 那 孩子 和 这 爱 的 一个 强的 , 沉默的 男人 ,
唐纳德用一种沉默寡言却又坚强无私的爱爱着那个孩子。

[ænd; ənd] ['hi:l] ['nevər] [gɪv] [hɪm; ɪm][ʌp] . "
and he'll never give him up . "
和 地狱 绝不 给 他 向上 . "

他永远不会放弃他。

" [bʌt; bət] ['hiːz] [maɪn] — [maɪn] . "
" But he's mine — mine . "
" 但 他是 矿 — 矿 . "

“但他是我的——我的。”

" [nɑːt][ə; eɪ][bɪt] [mɔːr] [ðæn; ðən][hiː; hi][ɪz] ['dɑːnəldz] .
" Not a bit more than he is Donald's .
" 不是 一个 少量 更多的 比 他 是 唐纳德的 .
“他一点也不比唐纳德多一点。”

[ɪn][fækt] , [aɪ] ['ræðər] [θɪŋk] [hiː; hi][hæz; hæz][ðə; ði] [lɔː] [ɑːn][hɪz; ɪz][saɪd] , [ɪf] [juː; jə] [kʌm] [tuː; tə] [ðæt] .
In fact , I rather think he has the law on his side , if you come to that .
在 事实 , 我 相当 思考 他 有 这 法律 在 他的 边 , 如果 你 来 到 那 .
事实上, 如果非要说的话, 我认为法律站在他这边。

" ['ɪdɪθ] [rɪ'nuːd] [hɜːr; hər] ['sɒbɪŋ] .
" Edith renewed her sobbing .
" 伊迪丝 更新 她 啜泣 .
伊迪丝再次啜泣起来。

" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə][duː] — [aɪ][kɑːnt] [let] [hɪm; ɪm] [steɪ] [ðer; ðər][ɪn] [taʊn] , [ɪn][ɔːl][ðə; ði] [hiːt] .
" I don't know what to do — I can't let him stay there in town , in all the heat .
" 我 不 知道 什么 到 做 — 我 不能 让 他 停留 那里 在 镇 , 在 全部 这 热 .
“我不知道该怎么办——我不能让他留在城里, 忍受那里的酷热。”

[aɪ 'tiː] [wʊd] [kɪl] [hɪm; ɪm] . "
It would kill him . "
它 会 杀 他 . "

这会要了他的命。

" [oʊ] , [noʊ] , [aɪ 'tiː] ['wʊdnt] .
" Oh , no , it wouldn't .
" 哦 , 不 , 它 不会 .
“哦, 不, 不会的。”

['bɒbi] ['ɪznt] [æz; əz] [freɪl] [æz; əz][ɔːl] [ðæt] .
Bobbie isn't as frail as all that .
鲍比 不是 作为 脆弱 作为 全部 那 .
鲍比并没有那么虚弱。

[lʌ; əv] [kɔːrs] ['hiːd] [biː; bi] ['betər] [ɔːf] [hɪr] , [bʌt; bət][aɪ] [ges] ['hi:l] [sər'vaɪv] . "
Of course he'd be better off here , but I guess he'll survive . "
的 课程 他会 是 更好的 离开 这里 , 但 我 猜测 地狱 存活 . "

当然, 他待在这里会更好, 但我想他应该能活下去。

" [ðen] [juː; jə][duː] [əd'vaɪz] [em 'iː][tuː; tə] [gɪv] [ʌp][ðə; ði] ['mʌni] ?
" Then you do advise me to give up the money ?
" 然后 你 做 建议 我 到 给 向上 这 钱 ?
“那么你的建议是让我放弃这笔钱吗? ”

" ['iːdɪθs] [vɔɪs] [held] [ə; eɪ] [noʊt] [ɔːlmoʊst][lʌ; əv]['æŋɡər] .
" Edith's voice held a note almost of anger .
" 伊迪丝 的 嗓音 握住 一个 笔记 几乎 的 愤怒 .
伊迪丝的声音里几乎带着一丝愤怒。

“ [nɑ:t][æt; ət][ɔ:l] .
“ **Not at all** .
“ 不是 在 全部 .

“一点也不。

[aɪ][əd'vaɪz][ju:; jʊ][tu:; tə] [gɪv] [aɪ'ti:][tu:; tə] ['mʌðər] .
I advise you to give it to mother .
我 建议 你 到 给 它 到 母亲 .

我建议你把它给母亲。

[ðæt] [wɪl] ['sætɪsfai]['evrɪbɔ:di; 'evrɪbʌdi] — [ɪ'speʃəli] ['mʌðər] . “
That will satisfy everybody — especially mother . “
那 将要 满足 大家 — 尤其 母亲 . “

这样大家都满意了——尤其是母亲。

“ [ænd; ænd][ju:; jʊ] , [aɪ] [sə'pəʊz] , “ [rɪ'mɑ:kt] [ɪdɪθ] ['petʃələntli] .
“ **And you , I suppose , “ remarked Edith petulantly** .
“ 和 你 , 我 认为 , “ 评论 伊迪丝 任性地 .

“还有你，我想也是吧。”伊迪丝不高兴地说道。

“ [oʊ] — [aɪ][dəʊnt] [ker] [ə; eɪ][ræp] .
“ **Oh — I don't care a rap** .
“ 哦 — 我 不 关心 一个 说唱 .

“哦——我一点也不在乎。”

[aɪm] [tu:] ['hæpi] , ['θɪŋkɪŋ]
I'm too happy , thinking
我是 也 快乐的 , 思维

我太高兴了，一直在想

[,pi: 'dʒi:] - []
[**Pg 258**]
[页 -]

[第258页]

[ə'baʊt] ['emərsn] , [tu:; tə] [ker] [ə'baʊt] ['mʌni] .
about Emerson , to care about money .
关于 爱默生 , 到 关心 关于 钱 .

关于爱默生，要关心金钱。

[ɔ:l] [ðæt] [aɪ][æsk][ɪz] [ðæt] [ju:; jʊ] [pætʃ] ['θɪŋz] [ʌp] ['sʌmhaʊ] , [soʊ][æz; əz][tu:; tə][ə'vɔɪd][ə; eɪ]['skænd(ə)] .
All that I ask is that you patch things up somehow , so as to avoid a scandal .
全部 那 我 问 是 那 你 修补 事物 向上 不知何故 , 所以 作为 到 避免 一个 丑闻 .

我只要求你们想办法把事情解决好，以免引发丑闻。

“ [ʃi:; ʃi] [tɜ:rnd] [tu:; tə][goʊ] .
“ **She turned to go** .
“ 她 转向 到 去 .

她转身要走。

“ [dʒʌst] [sə'pəʊz] , [ɪdɪθ] , [ðæt] ['dɔ:nld] [hæd; həd] [bɪn] [ɑ:n][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['li:vɪŋ] [ju:; jʊ][wɪð; wɪθ]
“ **Just suppose , Edith , that Donald had been on the point of leaving you with**
“ 只是 认为 , 伊迪丝 , 那 唐纳德 有 到过 在 这 观点 的 离开 你 和

[sʌm; səm] [ʌðər] ['wʊmən] ,
some other woman ,
一些 其他 女士 ,

“伊迪丝，你想想，如果唐纳德当时正准备和别的女人一起离开你呢？”

[ænd; ænd][ðə; ði] ['wʊmən] [hæd; həd][daɪd] , [ænd; ænd][left] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['fɔ:rtʃən] .
and the woman had died , and left him a fortune .
和 这 女士 有 死亡 , 和 左边 他 一个 财富 .

后来，那位女士去世了，给他留下了一笔巨额遗产。

[wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə] [spend] ['eni] [ʌv; əv] [aɪ 'tiː] ?
Would you like to spend any of it ?
会 你 喜欢 到 花费 任何 的 它 ？

你想花掉其中的一部分吗？

[θɪŋk] [aɪ 'tiː] ['oʊvər] .
Think it over .
思考 它 超过 。

仔细考虑一下。

[gʊd] - [baɪ] , [naʊ] .
Good - by , now .
好的 - 经过 , 现在 - 。

再见。

[wiːv] [gɑːt] [tuː; tə] ['hɜːri] , [tuː; tə] [meɪk] [ðæt] [treɪn] .
We've got to hurry , to make that train .
我们已经 得到 到 匆忙 , 到 制作 那 火车 。

我们得抓紧时间, 赶上那趟火车。

" ['mɪsɪz] . [poʊp] [lʊkt] [ɪn] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [ɑːn] [hɜːr; hər] [wei] [ˌdaʊn'sterz] .
" **Mrs . Pope looked in for a moment on her way downstairs .**
" 太太 . 教皇 看起来 在 为了 一个 片刻 在 她 方式 楼下 。

“波普夫人下楼时往里看了一眼。”

" [tʃɪr] [ʌp] , [maɪ] [dɪr] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" **Cheer up , my dear , " she said .**
" 欢呼 向上 , 我的 亲爱的 , " 她 说 。

“振作起来, 亲爱的,”她说。

" [dəʊnt] [let] [ðɪs] [θɪŋ] ['wɜːri] [juː; jʊ] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [spel] [ʌv; əv] ['sɪknəs] .
" **Don't let this thing worry you into a spell of sickness .**
" 不 让 这 事物 担心 你 进入 一个 拼写 的 疾病 。

“不要让这件事让你担心到生病。”

[aɪl] [ə'reɪndʒ] ['evriθɪŋ] .
I'll arrange everything .
患病的 安排 一切 。

我会安排好一切。

[aɪm] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [let] ['dɑːnld] [siː] [ðæt] [hiː; hi] ['ɪznt] [ðə; ði] ['oʊnli] [wʌn] [tuː; tə] [biː; bi] [kən'sɪdəd] [ɪn] [ðɪs]
I'm going to let Donald see that he isn't the only one to be considered in this
我是 去 到 让 唐纳德 看 那 他 不是 这 仅有的 一 到 是 经过考虑的 在 这
[ˈmætər] .
matter .
事情 。

我要让唐纳德明白, 在这件事上, 他并不是唯一需要考虑的人。

[ðə; ði] ['gretɪst] [gʊd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['gretɪst] ['nʌmbər] — [ðæts] [maɪ] ['pɑːləsi] .
The greatest good of the greatest number — that's my policy .
这 最 好的 的 这 最 数字 — 那就是 我的 政策 。

最大多数人的最大利益——这就是我的政策。

[aɪ] [wəʊnt] [hæv; həv] ['eni] [haɪ] - [floʊn] [θi'ætrɪk(ə)l] ['nɑːnsens] [spɔɪl] [jɔːr; jər] [laɪf] . "
I won't have any high - flown theatrical nonsense spoil your life . "
我 惯于 有 任何 高的 - 飞行 戏剧 废话 剧透 你的 生活 。

我不会让任何浮夸的戏剧性闹剧毁了你的生活。

" ['mʌðər] , " ['ɪdɪθ] [kɔːld] ['æftər] [hɜːr; hər] , " [pliːz] [biː; bi] ['kerf(ə)l] [wʌt] [juː; jʊ] [seɪ] .
" **Mother , " Edith called after her , " please be careful what you say .**
" 母亲 , " 伊迪丝 称为 后 她 , " 请 是 小心 什么 你 说 。

“妈妈,”伊迪丝在她身后喊道, “请你说话小心点。”

“ [ˈmɪsɪz] . [pəʊp] [peɪd] [noʊ] [əˈtenʃ(ə)n] [tuː; tə][hɜːr; həɹ] .

” Mrs . Pope paid no attention to her .

” 太太 . 教皇 有薪酬的 不 注意力 到 她 .

“波普夫人对她置之不理。”

[ðə; ði] [ˈmɪlɪtənt] - [ˈlʊkɪŋ] [ˈfeðər] [əˈpɑːn][hɜːr; həɹ][lɑːrdʒ] [blæk] [hæt] [wægd] [ˈɑːmɪnəsli] [æz; əz][ʃiː; ʃi]

The militant - looking feather upon her large black hat wagged ominously as she

[stroʊd] [daʊn] [ðə; ði] [sterz] .

strode down the stairs .

大步走 向下 这 楼梯 .

她大步走下楼梯时，头上那根看起来很凶猛的黑色大帽子上的羽毛不祥地摇摆着。

“ [ˈɪdiət] !

” Idiot !

” 笨蛋 !

“笨蛋！

” [ʃiː; ʃi] [ˈmʌtəd] [tuː; tə][hɜːrˈself] .

” she muttered to herself .

” 她 低声说道 到 她自己 .

她喃喃自语道。

“ [waɪ] [kɑːnt][hiː; hi][ækt] [laɪk] [ə; eɪ][ˈsensəb(ə)l][ˈhjuːmən] [ˈbiːɪŋ] ?

” Why can't he act like a sensible human being ?

” 为什么 不能 他 行为 喜欢 一个 明智的 人类 存在 ?

他为什么不能像个正常人一样行事呢？

” [left] [tuː; tə][hɜːrˈself] , [ˈɪdɪθ] [ˈstɑːrtɪd] [wʌns] [mɔːr] [ðə; ði] [ˈtredmɪl] [ʌv; əv] [θɔːt] [wɪtʃ] [wɜːrl]

” Left to herself , Edith started once more the treadmill of thought which whirled

” 左边 到 她自己 , 伊迪丝 开始 一次 更多的 这 跑步机 的 想法 哪个 旋转

[əˈraʊnd] [ænd; ənd] [əˈraʊnd] [ɪn]

around and around in

大约 和 大约 在

“独自一人时，伊迪丝的思绪再次陷入了无休止的循环之中。”

[[ˌpiːˈdʒiː] -]

[Pg 259]

[页 -]

[第259页]

[ə; eɪ][ˈsɜːrk(ə)] , [ænd; ənd] [left] [hɜːr; həɹ] [ˈɔːlweɪz] [dʒʌst] [wer] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [brɪˈɡʌn] .

a circle , and left her always just where she had begun .

一个 圆圈 , 和 左边 她 总是 只是 在哪里 她 有 开始 .

一个循环，让她始终回到了起点。

[noʊ] [ˈmætər] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [stroʊv] [tuː; tə][ˈdʒʌstɪfaɪ] [ˈdɑːnld] [ɪn][hɪz; ɪz][ˈæŋɡər] ,

No matter how she strove to justify Donald in his anger ,

不 事情 如何 她 努力 到 证明合法 唐纳德 在 他的 愤怒 ,

无论她如何努力为唐纳德的愤怒辩解，

[ðə; ði] [dred] [ˈspektər] [ʌv; əv] [ˈpɑːvərti] [grɪnd] [æt; ət][hɜːr; həɹ] [θruː] [ɔːl][hɜːr; həɹ][ˈɑːrgjuːmənts] ,

the dread specter of poverty grinned at her through all her arguments ,

这 恐惧 幽灵 的 贫困 咧嘴一笑 在 她 通过 全部 她 论点 ,

[ænd; ənd][hɜːr; həɹ] [ˌrezəˈluːʃənz] [fled] .

and her resolutions fled .

和 她 决议 逃亡 .

贫困的可怕幽灵在她所有的辩解中始终萦绕着她，她的决心也随之消散。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ruːm] .

She looked about the room .

她 看起来 关于 这 房间 .

她环顾了一下房间。

[ðə; ði][roʊz] [pɪŋk] ['velvɪt] ['kɑ:rpɪt] , [ðə; ði][sɔ:ft] [waɪt] ['berskɪn] [rʌg] [bɪ'saɪd] [ðə; ði][bed] , [ðə; ði] ['lʌvli]
The rose pink velvet carpet , the soft white bearskin rug beside the bed , the lovely
这 玫瑰 粉色的 天鹅绒 地毯 , 这 柔软的 白色的 熊皮 小地毯 旁 这 床 , 这 迷人的
[wɔ:l] ['peɪpər] ,
wall paper ,
墙 纸 ,

玫瑰粉色的天鹅绒地毯，床边柔软的白色熊皮地毯，漂亮的壁纸，

[ðə; ði] [ɪk'skwɪzɪt] ['hæŋɡɪŋz] , [ðə; ði] ['ɡreɪsf(ə)l] [mə'hɑ:gəni] ['fɜ:rnɪtʃər] , [ɔ:l] [kɔ:ld] [tu:; tə][hɜ:r; hər]
the exquisite hangings , the graceful mahogany furniture , all called to her
这 精美的 绞刑 , 这 优美 桃花心木 家具 , 全部 称为 到 她
[kəm'pelɪŋli] .
compellingly .
令人信服地 .

精美的挂毯，优雅的红木家具，都深深地吸引着她。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [meɪdz] , ['entərɪŋ] [sɔ:ft] - ['fʊtɪd] , [brɔ:t] [hɜ:r; hər][sʌm; səm] ['bu:jɑ:n] [ænd; ənd]
One of the maids , entering soft - footed , brought her some bouillon and
一 的 这 女佣 , 进入 柔软的 - 有脚的 , 带来 她 一些 肉汤 和
[ðə; ði] [breɪst] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['tʃɪkɪn] ,
the breast of a chicken ,
这 胸部 的 一个 鸡 ,

其中一个女仆轻手轻脚地走了进来，给她端来一些肉汤和一块鸡胸肉。

[ɑ:n][ə; eɪ] ['sɪlvər] [treɪ] .
on a silver tray .
在 一个 银 托盘 .

放在银托盘上。

[ðə; ði] ['sɜ:rvənt] [mu:vɪd] [ə'baʊt] ['nɔɪzələsli] , ['pʊlɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['eɪdz] [tu:; tə] [ʌt] [aʊt] [ðə; ði]
The servant moved about noiselessly , pulling down the shades to shut out the
这 仆人 已搬 关于 无声 , 拉 向下 这 色调 到 关闭 出去 这
[æftər'nu:n] [sʌn] .
afternoon sun .
下午 太阳 .

仆人们悄无声息地走着，拉下窗帘挡住午后的阳光。

['ɪdɪθ] [dru:] [hɜ:r; hər] ['klɪŋɪŋ] [sɪlk] [naɪt] - [dres] [ə'baʊt] [hɜ:r; hər] [θroʊt] , [ænd; ənd][sæt] [ʌp] .
Edith drew her clinging silk night - dress about her throat , and sat up .
伊迪丝 画 她 依恋 丝绸 夜晚 - 裙子 关于 她 喉 , 和 卫星 向上 .

伊迪丝拉了拉紧身的丝绸睡裙，遮住脖子，坐了起来。

" [wɪl] ['mædəm][hæv; həv][ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] ['ʃeri] ?
" Will madam have a glass of sherry ?
" 将要 女士 有 一个 玻璃 的 雪利酒 ?

“夫人，要不要来杯雪利酒？ ”

" [ðə; ði] [meɪd] [æskt] , [æz; əz][ʃi:; ʃi] [rɪ'mu:vɪd] [æn; ən] [ɪ'mens] [bʌnt] [ʌv; əv]['roʊzɪz][frʌm; frəm][ðə; ði] [loʊ]
" the maid asked , as she removed an immense bunch of roses from the low
" 这 女佣 问 , 作为 她 已移除 一个 巨大 束 的 玫瑰 从 这 低的
[ˈwɪkər] ['teɪbl] ,
wicker table ,
柳条 桌子 ,

“女仆一边问，一边从矮矮的柳条桌上取下一大束玫瑰花。”

[ænd; ənd] [pleɪst] [ðə; ði] [treɪ] [ə'pɑ:n][aɪ 'ti:] .
and placed the tray upon it .
和 放置 这 托盘 之上 它 .

然后把托盘放在上面。

[ˈɪdɪθ] [θɔ:t] [ʃi: ʃi] [wʊd] .
Edith thought she would .
伊迪丝 想法 她 会 .

伊迪丝觉得她会。

[ˈsʌmhəʊ] , [ʃi: ʃi][wʌz; wəz] [bɪˈɡɪnɪŋ] [tu:; tə] [fi:l] [ˈbetər] .
Somehow , she was beginning to feel better .
不知何故 , 她 曾是 开始 到 感觉 更好的 .

不知何故，她感觉好多了。

[hɜ:r; hər] [ˈmʌðər] , [wɪð; wɪθ][ˈælisəz] [əˈsɪstəns] , [wʊd] [ˈdaʊtləs] [əˈreɪndʒ] [ˈevriθɪŋ] [ˌsætɪsˈfæktərəli]
Her mother , with Alice's assistance , would doubtless arrange everything satisfactorily
她 母亲 , 和 爱丽丝的 协助 , 会 毫无疑问 安排 一切 令人满意地

在爱丽丝的帮助下，她的母亲无疑会把一切都安排妥当。

[ˈæftər][ɔ:l] , [ʃi: ʃi][hæd; həd] [dʌn] [noʊ] [rɔ:ŋ] .
After all , she had done no wrong .
后 全部 , 她 有 完毕 不 错误的 .

毕竟，她并没有做错什么。

[ʃi: ʃi] [eɪt] [ðə; ði] [ˈtʃɪkɪn] [wɪð; wɪθ][kənˈsɪdərəb(ə)l] [ˈrelɪʃ] [ænd; ənd][sent][ðə; ði][meɪd] [fɔ:r; fər][sʌm; səm] [fru:t]
She ate the chicken with considerable relish and sent the maid for some fruit
她 吃 这 鸡 和 大量 尽情享受 和 发送 这 女佣 为了 一些 水果

她津津有味地吃着鸡肉，然后让女佣去拿些水果。

[haʊ] [ˈdɪfrənt] [ɔ:l] [ðɪs] [wʌz; wəz][frʌm; frəm][ðə; ði][ˈdɪndʒi] , [ɪl] - [smelɪŋ] [ˈlɪt(ə)l] [əˈpɑ:rtmənt] [ʌv; əv]
How different all this was from the dingy , ill - smelling little apartment of
如何 不同的 全部 这 曾是 从 这 昏暗的 , 患病的 - 闻起来 小的 公寓 的

[ðə; ði]
the
这

这一切与那间阴暗、气味难闻的小公寓是多么不同啊！

[[ˌpi:ˈdʒi: -]
[**Pg 260**]
[页 -]

[第260页]

[pæst] , [wer] [hæf][hɜ:r; hər][laɪf][wʌz; wəz] [spent] [ˈoʊvər][ðə; ði][gæs][reɪndʒ] .
past , where half her life was spent over the gas range .
过去的 , 在哪里 一半 她 生活 曾是 花费 超过 这 气体 范围 .

过去，她有一半的时间都花在了煤气灶旁。

[aɪˈti:] [ɔ:l] [si:md] [ˈveri] [fɑ:r] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] ,
It all seemed very far away from her ,
它 全部 似乎 非常 远的 离开 从 她 ,

这一切似乎都离她很远。

[æz; əz][ʃi: ʃi][sæŋk] [lʌgˈʒʊəriəsli] [bæk] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈpɪləʊz] [ænd; ənd] [pɪkt] [ʌp][ə; eɪ] [bʊk] [ʃi: ʃi]
as she sank luxuriously back among the pillows and picked up a book she
作为 她 沉没 奢华地 后退 之中 这 枕头 和 挑选 向上 一个 书 她

[hæd; həd] [bɪn] [ˈtraɪɪŋ] [tu:; tə] [ri:d] .
had been trying to read .
有 到过 尝试 到 读 .

她舒服地靠在枕头上，拿起一本她一直想读的书。

[ðə; ði] [bʊk] [pru:vɔ] [dʌl] [ænd; ənd] [ʌn'ɪntrəstɪŋ] .
The book proved dull and uninteresting .
这 书 已证实 乏味的 和 无聊

这本书枯燥乏味，毫无趣味。

[ɪn][ə; eɪ][lɪt(ə)l] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [fel] [ə'sli:p] .
In a little while she fell asleep .
在 一个 小的 尽管 她 跌倒 睡着了

没过多久她就睡着了。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [leɪ] [ðer; ðər] , [hɜːr; həɹ][fɜːrm] [raʊnd] [θrəʊt] [ɪk'spəʊzd] , [hɜːr; həɹ][lɪps] , [red] [ænd; ənd] [fʊl] ,
As she lay there , her firm round throat exposed , her lips , red and full ,
作为 她 躺 那里 , 她 公司 圆形的 喉 裸露 , 她 嘴唇 , 红色的 和 满的 ,

她躺在那里，露出紧致圆润的脖颈，红润饱满的嘴唇。

[ˈslaɪtli] [ˈpɑːrtɪd][ˈoʊvər][hɜːr; həɹ] [smɔ:l] [waɪt] [ti:θ] , [ʃiː; ʃi] [lɒkt] [ˈveri] [ə'lɔrɪŋ] — [ˈveri] [ˈbju:tɪf(ə)l] .
slightly parted over her small white teeth , she looked very alluring — very beautiful .
轻微地 分手了 超过 她 小的 白色的 牙齿 , 她 看起来 非常 诱人 — 非常 美丽的

她微微张开嘴，露出洁白的小牙齿，看起来非常迷人——非常漂亮。

[ðə; ði][meɪd] [ˈkʌmɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] , [kloʊzd] [aɪ 'tiː] [ˈsɔ:ftli] ,
The maid coming to the door , closed it softly ,
这 女佣 未来 到 这 门 , 关闭 它 轻轻 ,

女佣走到门口，轻轻地关上了门。

[ænd; ənd] [went] [ˌdaʊn'sterz] [tuː; tə] [dɪ'skʌs] [ðə; ði][ˈskænd(ə)l][ʌv; əv][ˈmɪstər] . [ˈrɒdʒəz] - [ˌdɪsə'pɪərəns]
and went downstairs to discuss the scandal of Mr . Rogers ' disappearance
和 去 楼下 到 讨论 这 丑闻 的 先生 . 罗杰斯 - 消失

[wɪð; wɪθ] [ˈpætrɪk] [ænd; ənd] [ˈfæni] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈsɜːrvənt] .
with Patrick and Fannie and the other servants .
和 帕特里克 和 房利美 和 这 其他 仆人

然后下楼与帕特里克、范妮和其他仆人讨论罗杰斯先生失踪的丑闻。

[ˈoʊvər][ðə; ði] [hoʊl] [haʊs] [bruːdɪd] [ðə; ði][hɔ:t] [waɪt] [ˈsaɪləns][ʌv; əv][ə; eɪ][mɪd] - [ˈɔːgəst] [deɪ] .
Over the whole house brooded the hot white silence of a mid - August day .
超过 这 所有的 房子 沉思 这 热的 白色的 沉默 的 一个 中 - 八月 天

整个房子里弥漫着八月中旬那种闷热而寂静的气氛。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg 261**]
[页 -]

[第261页]

[ˈtʃæptər] [ˌeksˌviː'ar'ar'aɪ]
CHAPTER XVIII
章 十八

第十八章

[aɪ]
I
我

我

[tiː][wʌz; wəz] [kloʊz] [tuː; tə] [ˈmɪdnɑɪt] [wen] [ˈdɑːnld] [ˈrɒdʒəz] , [wɪð; wɪθ] [ˈbɒbi] [ə'sli:p] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] ,
t was close to midnight when Donald Rogers , with Bobbie asleep in his arms ,
t 曾是 关闭 到 午夜 什么时候 唐纳德 罗杰斯 , 和 鲍比 睡着了 在 他的 武器 ,

当时已接近午夜，唐纳德·罗杰斯怀里抱着熟睡的鲍比，

[riːtɪt] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'pɑːrtmənt] [ɪn] [wʌn] [ˈhʌndrəd] [ænd; ənd] [tenθ] [striːt] .
reached the door of his apartment in One Hundred and Tenth Street .
达到 这 门 的 他的 公寓 在 一 百 和 第十 街道

他走到了位于一百一十街的公寓门口。

[ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [ˈfeləʊ] [hæd; həd][prəʊˈtestɪd][æ; ət][fɜːrst] [əˈgenst] [ðɪs] [ˌʌnɪkˈspektɪd] [ˈdʒɜːrni] ,
The little fellow had protested at first against this unexpected journey ,
这 小的 同伴 有 抗议 在 第一的 反对 这 意外 旅行 ,
小家伙起初对这趟意料之外的旅程表示抗议。

[bʌt; bət][wʌz; wəz] [tuː] [ˈtaɪərd][tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði] [ˈmætər] [mʌt] [θɔːt] ,
but was too tired to give the matter much thought ,
但 曾是 也 疲劳的 到 给 这 事情 很多 想法 ,
但他太累了，没心思多想这件事。

[ænd; ænd] [suːn] [slɪpt] [əˈweɪ] [ˈɪntuː][ðə; ði][lənd][ʌv; əv] [driːmz] ,
and soon slipped away into the land of dreams ,
和 很快 滑倒了 离开 进入 这 土地 的 梦境 ,
很快，他便沉入了梦乡。

[wer] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪmˈself] [ˈgeɪli] [ˈseɪlɪŋ] [hɪz; ɪz][ˈpoʊni][kɑːrt] , [wɪt] , [ˈstreɪndʒli] [ɪˈnʌf] ,
where he found himself gaily sailing his pony cart , which , strangely enough ,
在哪里 他 成立 他自己 兴高采烈地 帆船 他的 小马 大车 , 哪个 , 奇怪的 足够的 ,
[siːmd] [tuː; tə][rɪˈzemb(ə)] [ə; eɪ] [ˈseɪlboʊt] ,
seemed to resemble a sailboat ,
似乎 到 类似 一个 帆船 ,
他发现自己正兴高采烈地驾着他的小马车，奇怪的是，这辆小马车看起来很像一艘帆船。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈpoʊni] [ˈsɪtɪŋ] [bɪˈsaɪd] [hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈdɪɡnɪfɪd] [ˈmænər] , [ˈæktɪŋ] [æz; əz] [kruː] .
with the pony sitting beside him in a very dignified manner , acting as crew .
和 这 小马 坐着 旁 他 在 一个 非常 凝重 方式 , 表演 作为 全体人员 .
那匹小马驹端坐在他旁边，姿态十分端庄，扮演着乘务员的角色。

[ˈdɑːnld] [hɪmˈself] [spent] [ə; eɪ] [ˈsliːpləs] [naɪt] .
Donald himself spent a sleepless night .
唐纳德 他自己 花费 一个 失眠 夜晚 .
唐纳德本人也彻夜未眠。

[ðə; ði][ˈkruːəl][ˌrevəˈleɪ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtretʃəri] [tuː; tə] [wɪt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [səbˈdʒektɪd][æ; ət]
The cruel revelation of the treachery to which he had been subjected at
这 残忍的 启示 的 这 背信弃义 到 哪个 他 有 到过 受 在
[ðə; ði][hændz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [best] [frend] ,
the hands of his best friend ,
这 双手 的 他的 最好的 朋友 ,
他最好的朋友对他实施的背叛被残酷地揭露了出来。

[ænd; ænd] , [ˈkraʊnɪŋ] [ðɪs] , [ðə; ði] [ˈnɑːlɪdʒ] [ðæt] [hɪz; ɪz][waɪf] [hæd; həd] [bɪn] [ˈiːkwəli] [ʌnˈtruː] ,
and , crowning this , the knowledge that his wife had been equally untrue ,
和 , 加冕 这 , 这 知识 那 他的 妻子 有 到过 同样地 不属实 ,
更糟糕的是，他还得知妻子也同样对他不忠。

[left] [hɪm; ɪm] [laɪk] [ə; eɪ][mæn] [ˈɪprekt] [ɑːn][æ; ən][ˈaɪlənd][ʌv; əv] [desəˈleɪʃn] ,
left him like a man shipwrecked on an island of desolation ,
左边 他 喜欢 一个 男人 遭遇海难 在 一个 岛 的 荒凉 ,
他就像一个被困在荒岛上的遇难者。

[wɪð; wɪθ][noʊ][wʌn][tuː; tə] [huːm] [hiː; hi][kʊd; kəd][tɜːrɪn][fɔːr; fər] [help] [ɔːr] [ˈsɪmpəθi] .
with no one to whom he could turn for help or sympathy .
和 不 一 到 谁 他 可以 转动 为了 帮助 或者 同情 .
他身边没有任何人可以寻求帮助或同情。

[hiː; hi][hæd; həd] [ˈtrʌstɪd] [ˈɪdɪθ] [ɪmˈplɪsɪtli] — [hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][hɜːr; hər][ðə; ði] [best] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ɪn]
He had trusted Edith implicitly — had given her the best there was in
他 有 可信 伊迪丝 隐式地 — 有 给定 她 这 最好的 那里 曾是 在
[hɪm; ɪm][ɔːl] [ðɪːz] [ˈjɪrz] ;
him all these years ;
他 全部 这些 年 ;
他一直完全信任伊迪丝——这些年来，他把自己最好的东西都给了她；

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ 'ti:] [si:md] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [kʌp] [ʌv; əv] ['bɪtərnəs] [wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi]
and now it seemed that nothing but a cup of bitterness was to be
和 现在 它 似乎 那 没有什么 但 一个 杯子 的 苦味 曾是 到 是
[hɪz; ɪz] [rɪ'wɔ:rd] .
his reward .
他的 报酬 .

而现在看来，他得到的似乎只有苦涩的滋味。

[ðə; ði] ['mɪnɪts]
The minutes
这 分钟

会议纪要

[,pi: 'dʒi:] -]
[Pg 262]
[页 -]

[第262页]

['drægd] [æz; əz] [ðʊʊ] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['aʊərz] , [ænd; ənd][aɪ 'ti:] [si:md] [æz; əz] [ðʊʊ] [ðə; ði] [dɑ:n]
dragged as though they were hours , and it seemed as though the dawn
拖拽 作为 尽管 他们 是 小时 , 和 它 似乎 作为 尽管 这 黎明
[wʊd] ['nevər] [kʌm] .
would never come .
会 绝不 来 .

时间仿佛凝固了一般，天亮似乎永远不会到来。

[bʌt; bət][æt; ət][ləst][ðə; ði] ['retɪd] [naɪt] [wʌz; wəz]['oʊvər] , [ænd; ənd] ['mɔ:rnɪŋ] [faʊnd] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði]
But at last the wretched night was over , and morning found him in the
但 在 最后的 这 可怜 夜晚 曾是 超过 , 和 早晨 成立 他 在 这
['lɪt(ə)] [,kɪtʃɪ'net] ,
little kitchenette ,
小的 小厨房 ,

但漫长的黑夜终于过去，清晨时分，他发现自己身处小厨房里。

['traɪŋ] ['peɪnfəli] , [wɪð; wɪθ] [,ʌnə'kʌstəmd] ['fɪŋgərz] , [tu:; tə] [pri'pər] ['brekfəst] [fɔ:r; fər] ['bɒbi]
trying painfully , with unaccustomed fingers , to prepare breakfast for Bobbie
尝试 痛苦地 , 和 不习惯 手指 , 到 准备 早餐 为了 鲍比
[ænd; ənd] [hɪm'self] .
and himself .
和 他自己 .

他用不习惯的手指艰难地尝试着，为自己和鲍比准备早餐。

[moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [hi:; hi] [spɛnt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tʃaɪld] , ['wɑ:ndərɪŋ] [θru:] [ðə; ði][pɑ:rk] ,
Most of the day he spent with the child , wandering through the park ,
最多 的 这 天 他 花费 和 这 孩子 , 漫游 通过 这 公园 ,
他几乎一整天都和孩子一起在公园里散步。

[hɪz; ɪz] [θɔ:ts] ['nevər] [fɑ:r] [rɪ'mu:vd] [frʌm; frəm][ðə; ði]['trædʒɪk]['moʊmənts][ʌv; əv][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [brɪ'fɔ:r]
his thoughts never far removed from the tragic moments of the evening before
他的 想法 绝不 远的 已移除 从 这 悲惨 时刻 的 这 晚上 前
.
:
.

他的思绪始终萦绕在前一晚的悲剧场景中。

[wʌt] [wʊd] ['ɪdɪθ] [du:] ?
What would Edith do ?
什么 会 伊迪丝 做 ?

伊迪丝会怎么做？

[wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [ɪn'ses(ə)nt] [θɔ:t] .
was his incessant thought .
曾是 他的 不停歇 想法 .

这是他挥之不去的念头。

[hi:; hi] [felt] [ʃɒr] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [wəd] [kʌm] [tu:; tə][him; ɪm][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ʌv; əv] ['bɒbi] ,
He felt sure that she would come to him because of Bobbie ,

他 毛毡 当然 那 她 会 来 到 他 因为 的 鲍比 ,

他确信她会因为鲍比而来找他。

[bʌt; bət][hi:; hi][wʌz; wəz][baɪ][noʊ] [mi:nz] ['sɜ:rt(ə)n] , ['ri:ələɪzɪŋ] [hɜ:r; həɹ] [ɪ'neɪt] ['vænəti] ,
but he was by no means certain , realizing her innate vanity ,

但 他 曾是 经过 不 方法 肯定 , 意识到 她 先天 虚荣 ,

但他并不十分确定，因为他知道她天生虚荣。

[ðæt] [ʃi:; ʃi] [wəd] [kən'sent] [tu:; tə] [ɡɪv] [ʌp][ðə; ði] ['mʌni] [wɪt] [west] [hæd; həd] [left] [hɜ:r; həɹ] ,
that she would consent to give up the money which West had left her ,

那 她 会 同意 到 给 向上 这 钱 哪个 西方 有 左边 她 ,

她同意放弃韦斯特留给她的钱。

[ɪn] [rɪ'tʌ:rn] [fɔ:r; fəɹ][hɪz; ɪz] [fəɹ'ɡɪvnəs] .
in return for his forgiveness .
在 返回 为了 他的 饶恕 .

作为对他原谅的回报。

[ɑ:n][noʊ] ['ʌðər] [kən'dɪ(ə)n] , [haʊ'evər] , [wəd] [hi:; hi] [tri:t] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɹ] .
On no other condition , however , would he treat with her .

在 不 其他 状况 , 然而 , 会 他 对待 和 她 .

但除此之外，他绝不会与她进行任何治疗。

[ɑ:n] [ðɪs] [pɔɪnt] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['fəli] [dɪ'tʌ:rmɪnd] .
On this point he was fully determined .
在 这 观点 他 曾是 完全 决定 .

在这一点上，他决心已定。

[ðə; ði] [dʌsk] [ʌv; əv] ['i:vniŋ] [faʊnd] ['bɒbi] [ænd; ənd] [hɪm'self] ['daɪniŋ] ['sɑ:ləmli] [tə'geðər] [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]
The dusk of evening found Bobbie and himself dining solemnly together in a little

这 黄昏 的 晚上 成立 鲍比 和 他自己 用餐 庄严地 一起 在 一个 小的

['restɹɑ:nt] [æt; ət] [wɪt] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv] ['getɪŋ] [hɪz; ɪz] [mi:lz] ['dʊɪŋ]
restaurant at which he had been in the habit of getting his meals during

餐厅 在 哪个 他 有 到过 在 这 习惯 的 获得 他的 餐 期间

[ðə; ði][hɑ:t] ['weðər] .
the hot weather .
这 热的 天气 .

傍晚时分，鲍比和他正神情肃穆地在一家小餐馆里用餐，在炎热的天气里，他经常光顾这家餐馆。

[ɑ:n][ðer; ðər] [rɪ'tʌ:rn] [tu:; tə][ðə; ði] [ə'pɑ:rtmənt] , ['dɑ:nld] , [ə'vɔɪdɪŋ] ['bɑ:bɪz] ['kwestʃənz] [æz; əz][fɑ:r]
On their return to the apartment , Donald , avoiding Bobbie's questions as far

在 他们的 返回 到 这 公寓 , 唐纳德 , 避免 鲍比的 问题 作为 远的

[æz; əz][hi:; hi][kəd; kəd] ,
as he could ,
作为 他 可以 ,

回到公寓后，唐纳德尽可能地回避鲍比的问题，

[rɪ'ɡɑ:rdɪŋ] [hɪz; ɪz] ['mʌðə-z] ['æbsəns] , [sent][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['feləʊ] [tu:; tə][hɪz; ɪz]
regarding his mother's absence , sent the little fellow to his

关于 他的 母亲的 缺席 , 发送 这 小的 同伴 到 他的

由于母亲不在家，他把小家伙送到了他家。

[ˈsuːɪsaɪd] .
SUICIDE .
自杀 .

自杀。

[hiː; hi] [θruː] [daʊn] [ðə; ði][ˈpeɪpər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kɜːrs] , [ænd; ənd] [stroʊd] [ɪmˈpeɪɪntli] [ʌp][ænd; ənd]
He threw down the paper with a curse , and strode impatiently up and
他 扔 向下 这 纸 和 一个 诅咒 , 和 大步走 不耐烦地 向上 和
[daʊn] [ðə; ði] [ruːm] ,
down the room ,
向下 这 房间 ,

他咒骂着把纸扔到地上，不耐烦地在房间里来回踱步。

[ˈglænsɪŋ] [frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] .
glancing from time to time at his watch .
瞥了一眼 从 时间 到 时间 在 他的 手表 .

他时不时地瞥一眼手表。

[ə; eɪ] [feɪnt] [vɔɪs] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈbedruːm; ˈbedrəm] [dɔːr] [kɔːzd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [pɔːz] .
A faint voice from the bedroom door caused him to pause .
一个 头晕的 嗓音 从 这 卧室 门 导致 他 到 暂停 .

卧室门口传来微弱的声音，让他停下了脚步。

“ [ˈpɑːpə] , ” [aɪ ˈtiː] [sed] .
“ **Papa , ” it said** .
“ 爸爸 , ” 它 说 .

“爸爸,”它说道。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [sɔː] [ˈbɒbi] [ˈstændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈdɔːrweɪ] .
He turned and saw Bobbie standing in the doorway .
他 转向 和 锯 鲍比 常设 在 这 门口 .

他转过身，看到鲍比站在门口。

“ [waɪ] [dəʊnt][juː; jʊ][goʊ][tuː; tə][bed] , [ˈbɒbi] ?
“ **Why don't you go to bed , Bobbie ?**
“ 为什么 不 你 去 到 床 , 鲍比 ?

“鲍比，你为什么不去睡觉呢？ ”

“ [hiː; hi] [ɪkˈskleɪmd] ,
“ **he exclaimed** ,
“ 他 惊呼 ,

他惊呼道：“

[ˌpiː ˈdʒiː -]
[**Pg 264**]
[页 -]

[第264页]

[ɔːlmoʊst] [ˈɪrɪtəbli] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [ˈmæənər] [tʃeɪndʒd] [æz; əz][hiː; hi] [əbˈzɜːrvd] [ðə; ði] [pəˈθetɪk] ,
almost irritably , but his manner changed as he observed the pathetic ,
几乎 易怒地 , 但 他的 方式 已更改 作为 他 观察到 这 可怜的 ,
[əˈpiːlɪŋ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈfɪgjər] .
appealing little figure .
上诉 小的 数字 .

他起初几乎有些恼怒，但当他看到那个可怜又讨人喜欢的小身影时，他的态度就改变了。

[ðə; ði] [tʃaɪld][hæd; həd][ˈteɪkən] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [blaʊs] , [ænd; ənd] [wɔːr] [ˈoʊnli][hɪz; ɪz][ˈlɪt(ə)l] [ˈʌndərʃɜːrt] [ænd; ənd]
The child had taken off his blouse , and wore only his little undershirt and
这 孩子 有 已采取 离开 他的 女式衬衫 , 和 穿着 仅有的 他的 小的 汗衫 和
[hɪz; ɪz] [ʃuːz] .
his shoes .
他的 鞋 .

孩子脱掉了上衣，只穿着小背心和鞋子。

“ [wəʊnt][juː; jə] [teɪk] [ɔːf] [maɪ] [fuːz] , [ˈpɑːpə] ?
“ Won't you take off my shoes , papa ?
“ 惯于 你 拿 离开 我的 鞋 , 爸爸 ?
爸爸, 你能不能帮我脱掉鞋子?

[aɪ][gɑːt][ðəm; ðəm][ɔːl] [taɪd][ɪn] [nɑːts] .
I got them all tied in knots .
我 得到 他们 全部 系 在 绳结 .
我把它们全都缠成了一团。

“ [hiː; hi] [glɑːnst] [rɪˈprəʊtʃfəli] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈtrʌb(ə)] .
“ He glanced reproachfully down at the cause of his trouble .
“ 他 瞥了一眼 责备地 向下 在 这 原因 的 他的 麻烦 .
他懊恼地低头看了一眼给他带来麻烦的根源。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] [peɪn] [ˈgrɪpɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [æt; ət][ðə; ði] [ˈhelpləsnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃaɪld] ,
With a great pain gripping at his heart at the helplessness of the child ,
和 一个 伟大的 疼痛 扣人心弦 在 他的 心 在 这 无助 的 这 孩子 ,
孩子的无助让他心如刀绞,

[ˈdɑːnld] [keɪm] [ˈkwɪkli] [ˈfɔːrwəd] , [ænd; ænd] , [ˈsiːtɪŋ] [hɪm'self] , [pleɪst] [ðə; ði] [bɔɪ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [niː] .
Donald came quickly forward , and , seating himself , placed the boy on his knee .
唐纳德 来了 迅速地 向前 , 和 , 座位 他自己 , 放置 这 男生 在 他的 膝盖 .
唐纳德迅速走上前去, 坐下后把男孩放在自己的膝盖上。

“ [wiːl] [suːn] [fiks] [ðæt] , [ˈlɪt(ə)] [mæn] , “ [hiː; hi] [sed] , [æz; əz][hiː; hi] [brɪˈgæn] [tuː; tə] [rɪˈmuːv] [ðə; ði] [fuːz]
“ We'll soon fix that , little man , “ he said , as he began to remove the shoes
“ 出色地 很快 使固定 那 , 小的 男人 , “ 他 说 , 作为 他 开始 到 消除 这 鞋
.
.
.
“我们很快就会解决这个问题, 小家伙,”他一边说着, 一边开始脱鞋。

“ [ˈpɑːpə] — [wer] [ɪz] [ˈmæmə] ? “
“ Papa — where is mamma ? “
“ 爸爸 — 在哪里 是 妈妈 ? “
“爸爸——妈妈在哪里? “

“ [ʃiːz] [ɪn][ðə; ði] [ˈkʌntri] , [dɪr] . “
“ She's in the country , dear . “
“ 她是 在 这 国家 , 亲爱的 . “
“亲爱的, 她在乡下。”

“ [wen] [ɪz][ʃiː; ʃi] [ˈkʌmɪŋ] ? “
“ When is she coming ? “
“ 什么时候 是 她 未来 ? “
她什么时候来?

“ [aɪ][dəʊnt] [noʊ] , [ˈbɒbi] , “ [hiː; hi] [rɪˈspɒndɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈhevi] [saɪ] .
“ I don't know , Bobbie , “ he responded , with a heavy sigh .
“ 我 不 知道 , 鲍比 , “ 他 回应 , 和 一个 重的 叹 .
“我不知道, 鲍比,”他重重地叹了口气回答道。

[ɪn][hɪz; ɪz] [ˈɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] [tʃaɪld] [hiː; hi] [hæd; həd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈmoʊmənt][ˈɔːlmoʊst] [fərˈgɑːtn] [ðə; ði]
In his interest in the child he had for the moment almost forgotten the
在 他的 兴趣 在 这 孩子 他 有 为了 这 片刻 几乎 被遗忘的 这
[ˈæbsəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [waɪf] .
absence of his wife .
缺席 的 他的 妻子 .
他全神贯注于孩子, 一时几乎忘记了妻子不在身边。

“ [ɪz][ʃiː; ʃi] [ˈkʌmɪŋ] [tuː; tə] - [naɪt] , [ˈpɑːpə] ? ” [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈfeləʊ] [kənˈtɪnjuːd] [ˈtremjələsli] .
“ **Is she coming to - night , papa ?** ” **the little fellow continued tremulously** .
“ 是 她 未来 到 - 夜晚 , 爸爸 ? ” 这 小的 同伴 持续 颤抖地 .

“爸爸，她今晚来吗？”小男孩颤抖着继续问道。

“ [noʊ] , [ˈbɒbi] , [nɑːt][tuː; tə] - [naɪt] . ”
“ **No , Bobbie , not to - night** . ”
“ 不 , 鲍比 , 不是 到 - 夜晚 . ”

“不，鲍比，今晚不行。”

“ [waɪ] [ˈɪznt] [ʃiː; ʃi] , [ˈpɑːpə] ? ”
“ **Why isn't she , papa ?** ”
“ 为什么 不是 她 , 爸爸 ? ”

“爸爸，她为什么不是？”

“ [ænd; ənd] [ðen] , [ˈæftər][ə; eɪ] [ʃɔːrt] ”
“ **And then , after a short** ”
“ 和 然后 , 后 一个 短的 ”

然后，在短暂的

[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 265**]
[页 -]

[第265页]

[ˈɪntərv(ə)l][ʌv; əv] [ˈpʌz(ə)ld] [rɪˈflekʃ(ə)n] : “ [ʃiː; ʃi] [biˈlɒŋz] [hɪr] , [ˈdʌznt] [ʃiː; ʃi] ? ”
interval of puzzled reflection : “ **She belongs here , doesn't she ?** ”
间隔 的 困惑 反射 : “ 她 属于 这里 , 不 她 ? ”

一阵困惑的沉思：“她属于这里，不是吗？”

“ [ʃiː; ʃi] [kɑːnt] [kʌm] [tuː; tə] - [naɪt] , [maɪ] [tʃaɪld] . ”
“ **She can't come to - night , my child** . ”
“ 她 不能 来 到 - 夜晚 , 我的 孩子 . ”

“我的孩子，她今晚不能来。”

[ænd; ənd][juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] [ˈlɪt(ə)l] [ˈfeləʊ] , [ænd; ənd][nɑːt][æsk][ˈpɑːpə] [ˈeni] [mɔːr] [əˈbaʊt]
And you must be a good little fellow , and not ask papa any more about
和 你 必须 是 一个 好的 小的 同伴 , 和 不是 问 爸爸 任何 更多的 关于
[aɪ ˈtiː] .
it :
它 .

你一定要乖，别再问爸爸这件事了。

[naʊ] , [ɪts] [taɪm] [juː; jʊ] [went] [tuː; tə] [sliːp] , “ [hiː; hi] [kənˈkluːdɪd] , [æz; əz][hiː; hi] [ˈfɪnɪʃt] [hɪz; ɪz][tæsk] . ”
Now , it's time you went to sleep , ” he concluded , as he finished his task .
现在 , 它是 时间 你 去 到 睡觉 , “ 他 结束 , 作为 他 完成的 他的 任务 .

“现在，你该睡觉了，”他完成任务后总结道。

“ [ˈpɑːpə] , [ɑːr; ər][juː; jʊ][ˈæŋɡri] [wɪð; wɪθ] [ˈmæmə] ? ”
“ **Papa , are you angry with mamma ?** ”
“ 爸爸 , 是 你 生气的 和 妈妈 ? ”

爸爸，你生妈妈的气了吗？

“ [ðə; ði] [ˈtʃaɪldɪ] [ˈkwɛstʃən] [hɜːrt][hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [kwɪk] . ”
“ **The childish question hurt him to the quick** . ”
“ 这 幼稚 问题 伤害 他 到 这 快的 . ”

“这个幼稚的问题深深刺痛了他。”

“ [dəʊnt] [ˈbəːðər] [ʃɔːr; jər][ˈlɪt(ə)l] [hed] [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː] , [maɪ] [tʃaɪld] . ”
“ **Don't bother your little head about it , my child** . ”
“ 不 打扰 你的 小的 头 关于 它 , 我的 孩子 . ”

“孩子，别为此事烦恼了。”

[juː; jʊ] ['wʊdnt] [ʌndər'stænd] .
You wouldn't understand .
你 不会 理解 .

你不会明白的。

[rɪ'membər] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][ɪz][jʊr; jər] ['mʌðər] , [ænd; ənd][juː; jʊ][mʌst; məst] [lʌv] [hɜːr; hər] [ˈɔːlweɪz] . " **Remember that she is your mother , and you must love her always** . "
记住 那 她 是 你的 母亲 , 和 你 必须 爱 她 总是 . "

记住，她是你的母亲，你必须永远爱她。

" [aɪ][duː] , [ˈpɑːpə] .
" I do , papa .
" 我 做 , 爸爸 .

“我愿意，爸爸。”

[ʃiː; ʃɪ][gɔːt][em 'iː][maɪ]['pouni] , [ænd; ənd][maɪ][boʊt] , [ænd; ənd][lɑːts][ʌv; əv] [θɪŋz] .
She got me my pony , and my boat , and lots of things .
她 得到 我 我的 小马 , 和 我的 船 , 和 很多 的 事物 .

她给我买了我的小马、我的船，还有很多其他东西。

[aɪ] [wɪʃ] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [hɪr] [raɪt] [naʊ] . "
I wish she was here right now . "
我 希望 她 曾是 这里 正确的 现在 . "

我真希望她现在就在这里。

" [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi][ˈpeɪʃ(ə)nt] , [daɪr] , [ænd; ənd][goʊ][tuː; tə] [sliːp] ['kwaiətli] , [laɪk][ə; eɪ] [gʊd] [bɔɪ] .
" You must be patient , dear , and go to sleep quietly , like a good boy .
" 你 必须 是 病人 , 亲爱的 , 和 去 到 睡觉 悄悄 , 喜欢 一个 好的 男生 . "

“亲爱的，你要耐心点，像个乖孩子一样安静地睡去。”

[tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [aɪ] [wɪl] [get][ə; eɪ][naɪs] , [kaɪnd][ˈleɪdi][tuː; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][juː; jʊ] . "
To - morrow I will get a nice , kind lady to take care of you . "
到 - 明天 我 将要 得到 一个 好的 , 种类 女士 到 拿 关心 的 你 . "

明天我会找一位和蔼可亲的女士来照顾你。

" [aɪ][dəʊnt][wɑːnt][ə; eɪ][naɪs] , [kaɪnd][ˈleɪdi] .
" I don't want a nice , kind lady .
" 我 不 想 一个 好的 , 种类 女士 .

“我不想找个和蔼可亲的女士。”

[aɪ][wɑːnt][maɪ] ['mæmə] .
I want my mamma .
我 想 我的 妈妈 .

我想妈妈。

[ʃiː; ʃɪ] [ˈɔːlweɪz] ['hiːrɪz] [em 'iː] [seɪ] [maɪ] [naʊ] - [aɪ] - [leɪ] - [em 'iː] . "
She always hears me say my Now - I - lay - me . "
她 总是 听到 我 说 我的 现在 - 我 - 躺 - 我 . "

她总是听到我说“我现在躺下”。

" [jʊr; jər] [wʌt] ? " [hiː; hi] [æskt] , [nɑːt] [ʌndər'stændɪŋ] .
" Your what ? " he asked , not understanding .
" 你的 什么 ? " 他 问 , 不是 理解 .

“你的什么？”他问道，不明白。

" [maɪ] [naʊ] - [aɪ] - [leɪ] - [em 'iː] - [daʊn] - [tuː; tə] - [sliːp] .
" My Now - I - lay - me - down - to - sleep .
" 我的 现在 - 我 - 躺 - 我 - 向下 - 到 - 睡觉 .

“我现在躺下睡觉。

[ðæts] [maɪ] [prɛrɪz] .
That's my prayers .
那就是 我的 祈祷 .

这就是我的祈祷。

[ʃiː ʃi] [ˈɔːlweɪz] [ˈhiːrɪz] [ˌem ˈiː] [seɪ] [ðəm; ðəm] [wen] [ʃiː ʃi] [kʌmz] [tuː; tə] [kɪs] [ˌem ˈiː] [gʊd] - [naɪt] .
She always hears me say them when she comes to kiss me good - night .
她 总是 听到 我 说 他们 什么时候 她 来 到 吻 我 好的 - 夜晚 .
她每次过来吻我道晚安的时候，都会听到我说这些话。

" [hiː; hi] [lʊkt] [əˈweɪ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [rʌ] [ʌv; əv][peɪn] .
" He looked away , with a sudden rush of pain .
" 他 看起来 离开 , 和 一个 突然 匆忙 的 疼痛 .
他别过脸去，突然一阵剧痛袭来。

[,piː ˈdʒiː] -]
[Pg 266]
[页 -]
[第266页]

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [terz] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [naʊ] .
There were tears in his eyes now .
那里 是 眼泪 在 他的 眼睛 现在 .
他眼里噙满了泪水。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] .
" Of course .
" 的 课程 .
“当然。

[ˈbɒbi] — [aɪ] — [aɪ] [ˌʌndərˈstænd] , " [hiː; hi] [ˈfɔːltəd] .
Bobbie — I — I understand , " he faltered .
鲍比 — 我 — 我 理解 , " 他 犹豫不决 .
“鲍比——我——我明白了，”他结结巴巴地说。

" [ʃiː ʃi] [sed] [aɪ][mʌst; məst] [ˈnevər] , [ˈnevər] [skip] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [lɔːrd] [wʊd] [naʊ] , [ænd; ənd][biː; bi] .
" She said I must never , never skip , for the Lord would know , and be
" 她 说 我 必须 绝不 , 绝不 跳过 , 为了 这 主 会 知道 , 和 是
[ˈæŋɡri] . "
angry . "
生气的 . "
“她说我绝对不能、绝对不能逃课，因为上帝会知道，会生气的。”

" [let] [ˌem ˈiː] [hɪr] [juː; jʊ] , [dɪr] . "
" Let me hear you , dear . "
" 让 我 听到 你 , 亲爱的 . "
“让我听听你的声音，亲爱的。”

" [duː][juː; jʊ] [naʊ] [prerz] ?
" Do you know prayers ?
" 做 你 知道 祈祷 ?
你知道祷告吗？

" [ðə; ði] [tʃaɪld] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] [ɪn] [ˈwʌndər] .
" The child looked at his father in wonder .
" 这 孩子 看起来 在 他的 父亲 在 想知道 .
孩子惊奇地看着他的父亲。

" [aɪ] [ˈdɪdnt] [naʊ] [men] [nuː] [prerz] . "
" I didn't know men knew prayers . "
" 我 没有 知道 男人 知道 祈祷 . "
“我以前不知道男人也会祈祷。”

" [jes] , [ˈbɒbi] .
" Yes , Bobbie .
" 是的 , 鲍比 .
“是的，鲍比。”

[ˈsʌmtaɪmz] [ðeɪ] [duː] .
Sometimes they do .
有时 他们 做 .

有时候确实如此。

[gʊʊ] [ə'hed] .
Go ahead .
去 前方 .

前进。

" [ðə; ði] [tʃaɪld] [ˈfoʊldɪd] [hɪz; ɪz] [hændz] , [ænd; ənd] [stʊd] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [ˈfɑːðəz] [niː] .
" **The child folded his hands , and stood at his father's knee** .
" 这 孩子 折叠 他的 双手 , 和 站立 在 他的 父亲的 膝盖 .

孩子双手抱胸，站在父亲的膝上。

" [ɪf] [aɪ] [dəʊnt] [rɪ'membə] [aɪ 'tiː] [ɔːl] , [juː; jʊ] [mʌst; məst] [tel] [em 'iː] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] .
" **If I don't remember it all , you must tell me , " he continued** .
" 如果 我 不 记住 它 全部 , 你 必须 告诉 我 , " 他 持续 .

“如果我记不清所有的事情，你一定要告诉我，”他继续说道。

" [ˈveri] [wel] , [dɪr] ; [aɪ] [wɪl] .
" **Very well , dear ; I will** .
" 非常 出色地 , 亲爱的 ; 我 将要 .

“好的，亲爱的，我会的。”

" [ðə; ði] [terz] [wɜːr; wər] [ˈkʌmɪŋ] [fæst] [naʊ] . "
" **The tears were coming fast now** . "
" 这 眼泪 是 未来 快速地 现在 . "

“眼泪一下子就涌了出来。”

- [naʊ] [aɪ] [leɪ] [em 'iː] [daʊn] [tuː; tə] [sliːp] , [aɪ] [preɪ] [ðə; ði] [lɔːrd] [maɪ] [soʊl] [tuː; tə] — [tuː; tə] — -
' **Now I lay me down to sleep , I pray the Lord my soul to — to —** '
- 现在 我 躺 我 向下 到 睡觉 , 我 祈祷 这 主 我的 灵魂 到 — 到 — -

“现在我躺下睡觉，我向主祈祷我的灵魂——”

" [ðə; ði] [ˈkweɪvərɪŋ] [ˈlɪt(ə)l] [vɔɪs] [ˈhɔːlɪd] . "
" **The quavering little voice halted** . "
" 这 颤抖 小的 嗓音 停止 . "

“颤抖的童音戛然而止。”

- [kiːp] , -
' **Keep** , '
- 保持 , -

‘保持，’

" [hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] [sə'plaɪd] . "
" **his father supplied** . "
" 他的 父亲 供应 . "

“他父亲补充道。”

- [kiːp] .
' **Keep** .
- 保持 .

‘保持。

[ɪf] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [daɪ] [brɪˈfɔːr] [aɪ] [weɪk] , [aɪ] [preɪ] [ðə; ði] [lɔːrd] [maɪ] [soʊl] [tuː; tə] [teɪk] .
If I should die before I wake , I pray the Lord my soul to take .
如果 我 应该 死 前 我 唤醒 , 我 祈祷 这 主 我的 灵魂 到 拿 .

如果我醒来之前就死去，我祈求上帝带走我的灵魂。

[er'men,ɑː'men] . -
Amen . '
- 阿门 . -

阿门。

" [hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈfɑ:ðər] [ɪkˈspektəntli] .
" He looked at his father expectantly .
" 他 看起来 在 他的 父亲 满怀期待地 .

他满怀期待地看着父亲。

" [ju:; jʊ] [ˈdɪdnt] [seɪ] , - [eɪˈmen,ɑːˈmen] , - [ˈpɑ:pə] .
" You didn't say , ' Amen , ' papa .
" 你 没有 说 , - 阿门 , - 爸爸 .

“爸爸，你没有说‘阿门’。”

[ˈmæmə] [ˈɔ:lweɪz] [sez] [,aɪ ˈti:] . " "
Mamma always says it . " "
妈妈 总是 说道 它 . " "

妈妈总是这么说。

- [eɪˈmen,ɑːˈmen] , -
' Amen , '
- 阿门 , -

“阿门。”

" [rɪˈpi:tɪd] [ˈdɑ:nld] [ˈɡreɪvli] , [æz; əz][hi:; hi] [kɪst] [ðə; ði] [ˈbɔɪz] [ˈtaʊzld] [hed] .
" repeated Donald gravely , as he kissed the boy's tousled head .
" 重复 唐纳德 严重地 , 作为 他 亲吻 这 男孩们 蓬乱的 头 .

“唐纳德严肃地重复道，同时亲吻了男孩蓬乱的头发。”

[,pi: ˈdʒi:] -]
[Pg 267]
[页 -]

[第267页]

" [du:;][ju:; jʊ] [θɪŋk] , [ˈpɑ:pə] , [ɪf] [aɪ] [preɪ] [ðə; ði] [ˈɔ:rd] [tu:; tə] [send] [ˈmæmə] [bæk] , [ʃi:; ʃi] [wɪl] [kʌm] ? "
" Do you think , papa , if I pray the Lord to send mamma back , she will come ? " "
" 做 你 思考 , 爸爸 , 如果我 祈祷 这 主 到 发送 妈妈 后退 , 她 将要 来 ? " "

“爸爸，您觉得如果我向上帝祈祷让妈妈回来，她就会回来吗？”

" [aɪ] [θɪŋk] [ʃi:; ʃi] [maɪt] , [dɪr] .
" I think she might , dear .
" 我 思考 她 可能 , 亲爱的 .

“我想她可能会，亲爱的。”

[wen] [ju:; jʊ][ɡoʊ][tu:; tə][bed] , [ju:; jʊ][mʌst; məst] [wɪl] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [wɪl] [dʒʌst][æz; əz][hɑ:rd][æz; əz][ju:; jʊ]
When you go to bed , you must wish that she will just as hard as you
什么时候 你 去 到 床 , 你 必须 希望 那 她 将要 只是 作为 难的 作为 你

[kæn; kən] . " "

can . " "
能 . " "

当你上床睡觉时，你必须像你一样努力地祈祷她会爱你。

" [ænd; ænd] [ðen] [tu:; tə] - [ˈmɔ:roʊ] [ʃi:; ʃi] [wɪl] [bi:; bi] [hɪr] ? " [kraɪd] [ðə; ði] [tʃaɪld] [ˈi:ɡərli] .
" And then to - morrow she will be here ? " cried the child eagerly .
" 和 然后 到 - 明天 她 将要 是 这里 ? " 哭 这 孩子 急切地 .

“那她明天也会来吗？”孩子急切地问。

" [aɪ] — [aɪ][hoʊp][soʊ] , [dɪr] .
" I — I hope so , dear .
" 我 — 我 希望 所以 , 亲爱的 .

“我.....我希望如此，亲爱的。”

[ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [ˈredi] [naʊ] ?
Are you ready now ?
是 你 准备好 现在 ?

你准备好了吗？

” [hi:; hi] [roʊz] [ænd; ənd] [led] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [ˈfeləʊ] [tʊ:rd] [ðə; ði] [ˈbedru:m; ˈbedrʊm] [dɔ:r] .
” He rose and led the little fellow toward the bedroom door .
” 他 玫瑰 和 引领 这 小的 同伴 朝向 这 卧室 门 .

他站起身，领着小家伙走向卧室门口。

“ [jes] , [ˈpɑ:pə] .
” Yes , papa .
” 是的 , 爸爸 .

“是的，爸爸。”

[aɪm] [nɔ:t] [əˈfreɪd] [naʊ] .
I'm not afraid now .
我是 不是 害怕的 现在 .

我现在不害怕了。

[gʊd] - [naɪt] .
Good - night .
好的 - 夜晚 .

晚安。

” [hi:; hi] [pʊt] [ʌp] [hɪz; ɪz] [feɪs] [tu:; tə] [bi:; bi] [kɪst] .
” He put up his face to be kissed .
” 他 放 向上 他的 脸 到 是 亲吻 .

他抬起头来求亲吻。

“ [gʊd] - [naɪt] , [dɪr] .
” Good - night , dear .
” 好的 - 夜晚 , 亲爱的 .

“晚安，亲爱的。”

” [ðə; ði] [ˈfɑ:ðər] [kɪst] [hɪm; ɪm] [ˈɔ:lməʊst] [ˈrevərəntli] , [ænd; ənd] , [ˈæftər] [ðə; ði] [dɔ:r] [wʌz; wəz] [klaʊzɪd] ,
” The father kissed him almost reverently , and , after the door was closed ,
” 这 父亲 亲吻 他 几乎 虔诚地 , 和 , 后 这 门 曾是 关闭 ,
父亲近乎虔诚地吻了他一下，门关上后，

[stʊd] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [bɔ:n] [taɪm] [geɪzɪŋ] [æt; ət] [aɪ ˈti:] — [hɪz; ɪz] [feɪs] [ˈtwɪtʃɪŋ] .
stood for a long time gazing at it — his face twitching .
站立 为了 一个 长的 时间 凝视 在 它 — 他的 脸 抽搐 .

他站在那里凝视了很久——他的脸抽搐着。

[ðen] [hi:; hi] [θru:] [hɪmˈself] [ˈɪntu:] [ə; eɪ] [tʃer] , [ˈrestɪd] [hɪz; ɪz] [ɑ:rmz] [əˈpɑ:n] [ðə; ði] [desk] ,
Then he threw himself into a chair , rested his arms upon the desk ,
然后 他 扔 他自己 进入 一个 椅子 , 休息 他的 武器 之上 这 桌子 ,
然后他猛地坐到椅子上，双臂撑在桌子上。

[ænd; ənd] [ˈberɪd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hændz] , [ɪn] [ə; eɪ] [ˈpærəksɪzəm] [ʌv; əv] [ˈsɒbɪŋ] .
and buried his face in his hands , in a paroxysm of sobbing .
和 埋葬 他的 脸 在 他的 双手 , 在 一个 发作 的 啜泣 .

他双手捂脸，放声痛哭。

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [fɜ:rst] [taɪm] [ɪn] [ˈmeni] [ˈjɪrz] [ðæt] [ˈdɑ:nld] [ˈrɒdʒəz] [hæd; həd] [kraɪd] .
It was the first time in many years that Donald Rogers had cried .
它 曾是 这 第一的 时间 在 许多 年 那 唐纳德 罗杰斯 有 哭 .

这是唐纳德·罗杰斯多年来第一次哭泣。

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [sʌm; səm] [ten] [ˈmɪnɪts] [ˈleɪtər] [ðæt] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [raʊzɪd] [baɪ] [ðə; ði] [ˈrɪŋɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði]
It was some ten minutes later that he was roused by the ringing of the
它 曾是 一些 十 分钟 之后 那 他 曾是 唤醒 经过 这 铃声 的 这
door - bell .
门 - 钟 .

大约十分钟后，他被门铃声吵醒了。

[hi:; hi][roʊz] , [krɔ:st] [tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:r] , [ænd; ənd][ˈoʊpənd][,aɪˈti:] , [tu:; tə][ædˈmɪt][ˈmɪsɪz] . [poʊp]
He rose , crossed to the door , and opened it , to admit Mrs . Pope
他 玫瑰 , 交叉 到 这 门 , 和 打开 它 , 到 承认 太太 : 教皇
[ænd; ənd][ˈælis] .
and Alice .
和 爱丽丝 :

他起身, 走到门口, 打开门, 让波普夫人和爱丽丝进来。

[ˈmɪsɪz] . [poʊp] [ədˈvænst] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ru:m] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɹ] [əˈkʌstəmd]
Mrs . Pope advanced into the room with her accustomed
太太 : 教皇 先进的 进入 这 房间 和 她 习惯

波普夫人带着她惯常的.....走进房间。

[,pi:ˈdʒi:] -]
[Pg 268]
[页 -]

[第268页]

[er][ʌv; əv] [ˈrʌfld] [ˈdɪɡnəti] .
air of ruffled dignity .
空气 的 褶皱的 尊严 :

带着几分羞涩的尊严。

“ [dɑ:nld] — [wʌt] [dʌz] [ɔ:l] [ðɪs] [ˈfu:lɪfnəs] [mɪ:n] ? ” [ʃi:; ʃi] [ɪnˈkwaɪəd] .
“ **Donald — what does all this foolishness mean ? ” she inquired .**
“ 唐纳德 — 什么 做 全部 这 愚蠢 意思是 ? ” 她 询问 :

“唐纳德——这一切愚蠢的行为到底是什么意思?”她问道。

“ [aɪ][dəunt] [ʌndərˈstænd] [ju:; jʊ] , ” [hi:; hi] [ˈænsər] [ˈʃɔ:rtli] .
“ **I don't understand you , ” he answered shortly .**
“ 我 不 理解 你 , ” 他 回答 不久 :

“我不明白你的意思,”他简短地回答道。

“ [wʌt] [du:;][ju:; jʊ][wɑ:nt] [hɪr] ? ”
“ **What do you want here ? ”**
“ 什么 做 你 想 这里 ? ”

“你来这里想干什么? ”

“ [kæn; kən][ju:; jʊ][hæv; həv][ðə; ði] [ɔ:ˈdæsəti] [tu:; tə][æsk][,emˈi:] [ðæt] ?
“ **Can you have the audacity to ask me that ?**
“ 能 你 有 这 大胆 到 问 我 那 ?

你竟敢问我这个问题?

[aɪ][,erˈem] [hɪr] [tu:; tə] [prəˈtekt] [maɪ] [ˈdɒtəz] [ˈraɪts] . “
I am here to protect my daughter's rights . ”
我 是 这里 到 保护 我的 女儿的 权利 : “

我来这里是为了保护我女儿的权利。

“ [dɪd] [ʃi:; ʃi] [send] [ju:; jʊ] ?
“ **Did she send you ?**
“ 做过 她 发送 你 ?

“是她派你来的吗? ”

“ [hi:; hi] [æskt] [ˈkwaɪətli] .
“ **he asked quietly .**
“ 他 问 悄悄 :

他轻声问道。

“ [aɪ][du:;][nɑ:t] [ni:d] [ˈeniwʌn] [tu:; tə] [send][,emˈi:] [wen] [maɪ] [ˈtʃaɪldz] [ˈhæpinəs] [ɪz][æ; ət] [steɪk] .
“ **I do not need anyone to send me when my child's happiness is at stake .**
“ 我 做 不是 需要 任何人 到 发送 我 什么时候 我的 孩子的 幸福 是 在 赌注 :

“当我的孩子幸福受到威胁时, 我不需要任何人来指手画脚。”

[wʌt] [dʌz] [ðɪs] [aʊt'reɪdʒəs] [kən'dʌkt] [mi:n] ? ”
What does this outrageous conduct mean ? ”
什么 做 这 令人愤慨 执行 意思是 ? ”

这种令人发指的行为意味着什么？

“ [ˈmʌðər] ！
“ **Mother** ！
” 母亲 ！

“母亲！

[fɔːr; fər] [ˈgʊdnəs] [seɪk] , [biː; bi][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [mɔːr] [pəˈlaɪt] , ” [ˌɪntəˈdʒektɪd] [ˈæləs] .
For goodness sake , be a little more polite , ” interjected Alice .
为了 善良 清酒 , 是 一个 小的 更多的 有礼貌的 , ” 插话 爱丽丝 .

“看在上帝的份上，礼貌点好吗？”爱丽丝插嘴道。

“ [ˈæləs] , [biː; bi][ˈkwaɪət] ！
“ **Alice** , **be** **quiet** ！
” 爱丽丝 , 是 安静的 ！

“爱丽丝，安静！”

“ [hɜːr; hər] [ˈmʌðər] [rɪˈɡɑːrɪd] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][stɜːrn] [ˌdɪsəˈpruːvɪ] .
“ **Her** **mother** **regarded** **her** **with** **stern** **disapproval** .
” 她 母亲 认为 她 和 船尾 不赞成 .

她的母亲用严厉的目光看着她，表示不赞同。

“ [ðɪs] [ɪz][noʊ] [taɪm] [fɔːr; fər] [ˈmɪnsɪŋ] [ˈmætərz] .
“ **This is no time for mincing matters** .
” 这 是 不 时间 为了 绞碎 事情 .

“现在不是拐弯抹角的时候。”

“ [ʃɪː; ʃɪ] [tɜːrnd] [ˈæŋɡrəli][tuː; tə][hɜːr; hər] [sʌn] - [ɪn] - [lɔː] .
“ **She turned angrily to her son - in - law** .
” 她 转向 愤怒地 到 她 儿子 - 在 - 法律 .

她愤怒地转向女婿。

“ [duː;][juː; jʊ] [ɪnˈtend] [tuː; tə] [ˈænsər] [maɪ] [ˈkwestʃən] ?
“ **Do you intend to answer my question** ?
” 做 你 打算 到 回答 我的 问题 ?

你打算回答我的问题吗？

“ [ˈdɑːnɪd] [rɪˈɡɑːrɪd] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪsˈlaɪk] [hiː; hi] [tʊk] [noʊ] [peɪnz] [tuː; tə] [haɪd] .
“ **Donald regarded her with a dislike he took no pains to hide** .
” 唐纳德 认为 她 和 一个 不喜欢 他 采取 不 疼痛 到 隐藏 .

唐纳德对她充满了厌恶，而且毫不掩饰。

“ [aɪ] [oʊ] [noʊ][ˌekspləˈneɪ](ə)n][ʌv; əv][maɪ] [kən'dʌkt] [tuː; tə][juː; jʊ] , ” [hiː; hi] [sed] .
“ **I owe no explanation of my conduct to you** , ” **he said** .
” 我 欠 不 解释 的 我的 执行 到 你 , ” 他 说 .

“我无需向你解释我的行为，”他说。

“ [sɜːr] , [duː;][juː; jʊ] [θɪŋk] [ə; eɪ] [ˈmʌðər] [hæz; həz][noʊ] [raɪts] ?
“ **Sir** , **do you think a mother has no rights** ?
” 先生 , 做 你 思考 一个 母亲 有 不 权利 ?

先生，您认为母亲就没有权利吗？

“ [əˈɡen] [ˈæləs] [ˌɪntəˈrʌptɪd] .
“ **Again Alice interrupted** .
” 再次 爱丽丝 中断 .

“爱丽丝再次打断了他们。”

“ [ˈmʌðər] — [weɪt] — [pliːz] .
“ **Mother — wait — please** .
” 母亲 — 等待 — 请 .

“妈妈——等等——求求你。”

“ [ʃiː; ʃi] [stept] [bɪ'twiːn] [ðəm; ðəm] .
“ **She stepped between them** .
“ 她 步 之间 他们 :

她挡在了他们中间。

“ [ˈɪdɪθ] [ɪz] [ˈsʌfərɪŋ] [ˈveri] [mʌtʃ] , [ˈdɑːnld] . “
“ **Edith is suffering very much , Donald .** “
“ 伊迪丝 是 痛苦 非常 很多 , 唐纳德 . “

“伊迪丝很痛苦，唐纳德。”

“ [soʊ][eɪˈem][aɪ] , “ [hiː; hi] [riˈmɑːkt] [ˈɡrɪmli] .
“ **So am I , he remarked grimly .**
“ 所以 是 我 , “ 他 评论 阴沉地 :

“我也是,”他阴沉地说。

[ˌpiːˈdʒiː -]
[**Pg 269**]
[页 -]

[第269页]

“ [ðen] [waɪ] [dəunt][juː; jʊ][stɑːp][aɪˈtiː] ?
“ **Then why don't you stop it ?**
“ 然后 为什么 不 你 停止 它 ?

“那你为什么不阻止它呢？ ”

“ [ˈmɪsɪz] . [poʊp][wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi][pʊt] [ɔːf] .
“ **Mrs . Pope was not to be put off .**
“ 太太 : 教皇 曾是 不是 到 是 放 离开 :

“波普夫人并没有因此而气馁。”

“ [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] [baɪ] [ˈdæʃɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [laɪk][ə; eɪ][ˈmædmən] , [ˈkɪdnæpɪŋ] [jʊr; jər]
“ **What do you mean by dashing out of the house like a madman , kidnapping your**
“ 什么 做 你 意思是 经过 帅气 出去 的 这 房子 喜欢 一个 狂人 , 绑架 你的
[tʃaɪld] ,
child ,
孩子 ,

“你这话是什么意思？像疯了一样冲出家门，绑架了自己的孩子？”

[ænd; ənd] [dɪsˈɡresɪŋ] [juːˈes][ɔːl] [bɪˈfɔːr] [ə; eɪ][ˈstreɪndʒər] ?
and disgracing us all before a stranger ?
和 可耻的 我们 全部 前 一个 陌生人 ?

在陌生人面前让我们所有人蒙羞？

[ɪts] [aʊtˈreɪdʒəs] ! “
It's outrageous ! “
它是 令人愤慨 ! “

太离谱了！

“ [dɪsˈɡresɪŋ] [juː; jʊ] !
“ **Disgracing you !**
“ 可耻的 你 !

“让你丢脸！ ”

[wʌt] [əˈbaʊt][maɪ] [dɪsˈɡreɪs] ?
What about my disgrace ?
什么 关于 我的 耻辱 ?

我的耻辱呢？

“ [ˈdɑːnld] [tɜːrnd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][ænd; ənd] [əˈdrest] [hɪmˈself] [tuː; tə] [ˈæliːs] .
“ **Donald turned from her and addressed himself to Alice .**
“ 唐纳德 转向 从 她 和 已解决 他自己 到 爱丽丝 :

唐纳德转过身，不再理会她，而是对爱丽丝说话。

“ [ˈælis] , ” [hiː; hi] [æskt] , ” [dʌz] [jʊr; jər] [ˈmʌðər] [noʊ] [waɪ] [aɪ] [left] [nuː] [ˈlʌndən] ?
“ **Alice** , ” **he** **asked** , “ **does** **your** **mother** **know** **why** **I** **left** **New** **London** ?

“ 爱丽丝 , ” 他 问 , “ 做 你的 母亲 知道 为什么 我 左边 新的 伦敦 ?

“爱丽丝,”他问道,“你妈妈知道我为什么离开新伦敦吗? ”

[duː][juː; jʊ] ? “
Do **you** ? ”
做 你 ? ”

你? ”

“ [jes] — [aɪ] — [noʊ] [wʌt] [ˈemərsn] [sed] .
“ **Yes** — **I** — **know** **what** **Emerson** **said** .

“ 是的 — 我 — 知道 什么 爱默生 说 .

“是的——我——知道爱默生说过什么。”

“ [əˈgen] [ˈmɪsɪz] . [poʊp] [ˌɪntəˈrʌptɪd] .
“ **Again** **Mrs** . **Pope** **interrupted** .

“ 再次 太太 . 教皇 中断 .

“波普夫人再次打断了她们。”

“ [aɪ] [noʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [əˈkjuːz] [maɪ] [ˈdɔːtər] [ʌv; əv] [ˈkæriɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] [lʌv] - [əˈfer] [wɪð; wɪθ][ˈmɪstər] .
“ **I** **know** **that** **you** **accuse** **my** **daughter** **of** **carrying** **on** **a** **love** - **affair** **with** **Mr** .

“ 我 知道 那 你 控 我的 女儿 的 携带 在 一个 爱 - 事务 和 先生 .

[west] ,
West ,
西方 ,

“我知道你指责我女儿与韦斯特先生有染,

“ [ʃiː; ʃɪ] [kraɪd] .
“ **she** **cried** .

“ 她 哭 .

她哭着说。

“ [aɪ][dəʊnt] [bɪˈliːv] [aɪ ˈtiː] — [bʌt; bət] [wʌt] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] ?
“ **I** **don't** **believe** **it** — **but** **what** **of** **it** ?

“ 我 不 相信 它 — 但 什么 的 它 ?

“我不相信——但那又怎样呢? ”

[wʌt] [ɪf] [ʃiː; ʃɪ][dɪd] ?
What **if** **she** **did** ?

什么 如果 她 做过 ?

如果她真的这么做了呢?

[juː; jʊ][dɪd] [ˈpreʃəs] [ˈlɪt(ə)l][fɔːr; fər][hɜːr; hər] , [ˈɡʊdnəs] [noʊz] .
You **did** **precious** **little** **for** **her** , **goodness** **knows** .

你 做过 宝贵的 小的 为了 她 , 善良 知道 .

天知道,你为她做的几乎微乎其微。

[naʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][hæz; həz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈhæpɪnəs] , [juː; jʊ][waːnt][tuː; tə] [teɪk] [aɪ ˈtiː] [əˈweɪ] [frʌm; frəm]
Now **that** **she** **has** **a** **little** **happiness** , **you** **want** **to** **take** **it** **away** **from**

现在 那 她 有 一个 小的 幸福 , 你 想 到 拿 它 离开 从

[hɜːr; hər] ,
her ,
她 ,

她好不容易获得了一点快乐,你却想把它夺走。

[dʒʌst][bɪˈkæz, bɪˈkɔːz][juː; jʊ] [ˈdɪdnt] [ɡɪv] [aɪ ˈtiː][tuː; tə][hɜːr; hər] .
just **because** **you** **didn't** **give** **it** **to** **her** .

只是 因为 你 没有 给 它 到 她 .

仅仅因为你没给她。

[juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [ə'feɪmd] [ʌv; əv] [jɔːr'self] ！ ”
You ought to be ashamed of yourself ! ”
你 应该 到 是 羞愧 的 你自己 ！ ”

你应该感到羞耻！

“ [aɪl] ['set(ə)l] [ðɪs] ['mætər] [wɪð; wɪθ][maɪ] [waɪf] — [nɔːt][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .
I'll settle this matter with my wife — not with you .
” 患病的 定居 这 事情 和 我的 妻子 — 不是 和 你 .

“我会和我的妻子解决这个问题，而不是和你。”

“ [ˈdɔːnəldz] [vɔɪs] [ˈʃʊd] [hɪz; ɪz] [ˌɪrɪ'teɪ(ə)n] [æt; ət][hɜːr; hər] [ˌɪntər'fɪərəns] .
Donald's voice showed his irritation at her interference .
” 唐纳德的 嗓音 显示 他的 刺激 在 她 干涉 .

唐纳德的声​​音里充满了对她干涉的恼怒。

“ [pʊr] [tʃaɪld] ！
Poor child !
” 贫穷的 孩子 ！

“可怜的孩子！ ”

[maɪ] [pʊr] [tʃaɪld] ！
My poor child !
我的 贫穷的 孩子 ！

我可怜的孩子！

[waɪ] [wɪl] [juː; jʊ][nɔːt][ˈlɪs(ə)n][tuː; tə] [ˈriːz(ə)n] ？ ”
Why will you not listen to reason ? ”
为什么 将要 你 不是 听 到 原因 ？ ”

你为什么不听劝呢？

“ [aɪ][dəʊnt] [ker] [tuː; tə] [dɪ'skʌs] [ðə; ðɪ] ['mætər] ['eni] ['fɜːrðər] .
I don't care to discuss the matter any further .
” 我 不 关心 到 讨论 这 事情 任何 更远 .

“我不想再讨论这件事了。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 270]
[页 -]

[第270页]

[ˈaʊər; ɑːr][aɪ'diːəz][ɑːr; ər] [tuː] ['dɪfrənt] [ɑːn][sʌm; səm]['sʌbdʒekts] .
Our ideas are too different on some subjects .
我们的 想法 是 也 不同的 在 一些 主题 .

我们在某些问题上的看法差异太大。

“ [hiː; hi] [went] ['oʊvər] [tɔːrd] [ðə; ðɪ] [desk] , ['tɜːrnɪŋ] [hɪz; ɪz] [bæk] [ə'pɑːn][ðə; ðɪ] ['ʌðər] .
He went over toward the desk , turning his back upon the others .
” 他 去 超过 朝向 这 桌子 , 转弯 他的 后退 之上 这 其他的 .

他背对着其他人，走向桌子。

[ˈmɪsɪz] . [poʊp] , [haʊ'evər] , [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə][biː; bi] [tɜːrnd] [ə'saɪd] .
Mrs . Pope , however , refused to be turned aside .
太太 . 教皇 , 然而 , 拒绝 到 是 转向 旁边 .

然而，波普夫人拒绝被拒之门外。

“ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hoʊp] [ðeɪ] [wɜːr; wər] , ” [ʃiː; ʃi] [ə'sɜːrtɪd] ['dɔːɡɪdli] .
I should hope they were , ” she asserted doggedly .
” 我 应该 希望 他们 是 , ” 她 断言 顽强地 .

“我希望他们是,”她坚定地说道。

“ [aɪ] ['dɪdnt] [kʌm] [hɪr] [tuː; tə] [dɪ'skʌs] [ðə; ðɪ] ['mætər] , ['iːðər] .
I didn't come here to discuss the matter , either .
” 我 没有 来 这里 到 讨论 这 事情 , 任何一个 .

“我来这里也不是为了讨论这件事。”

[aɪ] [keɪm] [tuː; tə][æsk][juː; jʊ][tuː; tə] [kʌm] [bæk] [tuː; tə] [nuː] [ˈlʌndən] [wið; wiθ] [ˈbɒbi] [æt; ət][wʌns] . ”
“ **I came to ask you to come back to New London with Bobbie at once .** ”
“ 我 来了 到 问 你 到 来 后退 到 新的 伦敦 和 鲍比 在 一次 . ”

我来是想请你立刻带着鲍比回新伦敦。

“ [wʌt] [juː; jʊ][æsk][ɪz][ɪmˈpɑːsəb(ə)l] , ” [sed] [ˈdɑːnld] , [wɪˈðəʊt] [ˈtɜːrniŋ] .
“ **What you ask is impossible ,** ” **said Donald , without turning .**
“ 什么 你 问 是 不可能的 , ” 说 唐纳德 , 没有 转弯 .

“你要求的是不可能的,”唐纳德头也不回地说。

“ [aɪ][æɪ; ʃəl][ˈnevər][ɡoʊ] [bæk] [ðer; ðər] [əˈɡen] . ”
“ **I shall never go back there again .** ”
“ 我 将 绝不 去 后退 那里 再次 . ”

我再也不会回那里了。

“ [wʌt] !
“ **What !**
“ 什么 !

“什么!

[ˈæftər] [ˈteɪkɪŋ] [ðə; ði] [haʊs] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈsʌmə] ?
After taking the house for the summer ?
后 采取 这 房子 为了 这 夏天 ?

暑假期间租下这栋房子之后呢?

[wʌt] [wɪl] [ˈevriwʌn] [θɪŋk] ? ”
What will everyone think ? ”
什么 将要 每个人 思考 ? ”

大家会怎么想?

“ [aɪˈtiː] [meɪks] [noʊ] [ˈdɪfrəns] [tuː; tə][emˈiː] [wʌt] [ðeɪ] [θɪŋk] .
“ **It makes no difference to me what they think .**
“ 它 制作 不 不同之处 到 我 什么 他们 思考 .

“他们的想法对我来说无关紧要。”

[aɪˈtiː][ɪz] [wʌt] [aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [kənˈsɜːrnz][emˈiː] [naʊ] . ”
It is what I think that concerns me now . ”
它 是 什么 我 思考 那 担忧 我 现在 . ”

这正是我现在所担心的。

“ [juː; jʊ] [ˈɔːlweɪz] [dɪd] [θɪŋk] [ʌv; əv][noʊ][wʌn][bʌt; bət] [jɔːrˈself] .
“ **You always did think of no one but yourself .**
“ 你 总是 做过 思考 的 不 一 但 你自己 .

你总是只想着自己,根本没想过别人。

[duː][juː; jʊ] [ɪkˈspekt][maɪ] [ˈdɔːtər] [tuː; tə] [spend] [ðə; ði] [ˈsʌmə] [ðer; ðər] [əˈləʊn] ?
Do you expect my daughter to spend the summer there alone ?
做 你 预计 我的 女儿 到 花费 这 夏天 那里 独自的 ?

你希望我女儿独自在那里度过整个夏天吗?

[kɑːnt] [juː; jʊ] [siː] [ðæt] [aɪˈtiː][ɪz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkwestʃən] ?
Can't you see that it is out of the question ?
不能 你 看 那 它 是 出去 的 这 问题 ?

难道你看不出来这根本不可能吗?

“ [ˈmɪsɪz] . [poʊp] [wʌz; wəz] [ˈfeɪkɪŋ] [wið; wiθ][reɪdʒ] .
“ **Mrs . Pope was shaking with rage .**
“ 太太 . 教皇 曾是 摇晃 和 愤怒 .

“波普夫人气得浑身发抖。”

“ [noʊ] , ” [kraɪd] [ˈdɑːnld] , [ˈtɜːrniŋ] [ɑːn][hɜːr; həɪ] [ˈæŋɡrəli] .
“ **No ,** ” **cried Donald , turning on her angrily .**
“ 不 , ” 哭 唐纳德 , 转弯 在 她 愤怒地 .

“不!”唐纳德喊道, 愤怒地转向她。

“ [aɪ][duː][nɑːt][ɪkˈspekt][hɜːr; həɹ][tuː; tə] [spend][ðə; ði] [ˈsʌmə] [ðer; ðər][əˈloʊn] .
“ **I do not expect her to spend the summer there alone .**
“ 我 做 不是 预计 她 到 花费 这 夏天 那里 独自的 .
“我不认为她会独自在那里度过夏天。”

[aɪ][ɪkˈspekt][hɜːr; həɹ][tuː; tə] [rɪˈtʃːrɪn] [hɪr] [tuː; tə][em ˈiː] . “
I expect her to return here to me .”
我 预计 她 到 返回 这里 到 我 . ”
我希望她能回到我身边。

“ [tuː; tə] [rɪˈtʃːrɪn] [hɪr] ！ ” [ɪkˈskeɪmd] [ˈmɪsɪz] . [poʊp] , [əˈgæst] .
“ **To return here ! ” exclaimed Mrs . Pope , aghast .**
“ 到 返回 这里 ！ ” 惊呼 太太 . 教皇 , 惊愕 .
“回到这里！”波普夫人惊恐地喊道。

“ [tuː; tə] [spend][ðə; ði] [ˈsʌmə] [ɪn] [ðɪs] [pleɪs] ！
“ **To spend the summer in this place !**
“ 到 花费 这 夏天 在 这 地方 ！
“能在这里度过夏天！ ”

[ɑːr; ər][juː; jʊ][mæd] ?
Are you mad ?
是 你 疯狂的 ?
你疯了？

“ [,piː ˈdʒiː] -]
“ **[Pg 271]**
“ [页 -]
“[第 271 页]

“ [noʊ] — [aɪ][er ˈem][nɑːt] .
“ **No — I am not .**
“ 不 — 我 是 不是 .
“不，我不是。”

[ˈsʌmtaɪmz] [aɪ] [θɪŋk] [ˈmʌni] [hæz; həz] [meɪd] [juː; jʊ][soʊ] .
Sometimes I think money has made you so .
有时 我 思考 钱 有 制成 你 所以 .
有时我觉得金钱把你变成了这样。

“ [ˈmɪsɪz] . [poʊp] [peɪd] [noʊ] [əˈtenʃ(ə)n] [tuː; tə][hɪz; ɪz][wɜːrdz] .
“ **Mrs . Pope paid no attention to his words .**
“ 太太 . 教皇 有薪酬的 不 注意力 到 他的 字 .
“波普夫人对他的话置若罔闻。”

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [tuː] [ˈbɪzi] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə][græsp][ðə; ði] [fʊl] [pərˈpɔːrt] [ʌv; əv] [wʌt] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][dʒʌst] [hɜːrd]
She was too busy trying to grasp the full purport of what she had just heard
她 曾是 也 忙碌的 尝试 到 抓牢 这 满的 旨趣 的 什么 她 有 只是 听到
.
:
.

她一心想弄明白刚才听到的话的全部含义。
“ [wʌt] [kæn; kən][juː; jʊ][biː; bi] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ? ” [ʃiː; ʃɪ] [kraɪd] .
“ **What can you be thinking of ? ” she cried .**
“ 什么 能 你 是 思维 的 ? ” 她 哭 .
“你在想什么呢？”她喊道。

“ [spend] [ðə; ði] ['sʌmə] [hɪr] — [ɪn] [ðɪs] ['tenəmənt] — [wɪð; wɪθ] ['θɜ:rti] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑ:lɜ-z, 'dɒlɜ-z][ə; eɪ]
“ **Spend the summer here — in this tenement — with thirty thousand dollars a**
“ 花费 这 夏天 这里 — 在 这 廉租公寓 — 和 三十 千 美元 一个
[jɪr] ?
year ?
“ 年 ?

“拿着每年三万美元的薪水，在这里——在这间廉租房里——度过整个夏天？”

“ [ˈdɑ:nld] [rɪˈgɑ:rdɪd] [hɜ:r; hər][ˈkəʊldli] .
“ **Donald regarded her coldly .**
“ 唐纳德 认为 她 冷冷地 .

唐纳德冷冷地看着她。

“ [maɪ] [waɪf] [wɪl] [nɑ:t][hæv; həv] ['θɜ:rti] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑ:lɜ-z, 'dɒlɜ-z][ə; eɪ] [jɪr] [ɪf] [ʃi:; ʃi] [rɪˈtɜ:rn] [hɪr] , “ [hi:; hi]
“ **My wife will not have thirty thousand dollars a year if she returns here , “ he**
“ 我的 妻子 将要 不是 有 三十 千 美元 一个 年 如果 她 返回 这里 , “ 他
[sed] .
said .
“ 说 .

“如果我妻子回到这里，她一年就拿不到三万美元了，”他说。

“ [ʃi:; ʃi] [wɪl] [hæv; həv] [wʌt] [aɪ][eɪ 'em][ˈeɪb(ə)l][tu:; tə] [gɪv] [hɜ:r; hər] , [ænd; ənd][noʊ] [mɔ:r] . “
“ **She will have what I am able to give her , and no more . “**
“ 她 将要 有 什么 我 是 有能力的 到 给 她 , 和 不 更多的 . “

“我只能给她我能给她的，不多也不少。”

“ [ðen] [wʌt] [ɑ:n] [ɜ:rθ] [wɪl] [ʃi:; ʃi][du:][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [ˈmʌni] ? “
“ **Then what on earth will she do with her money ? “**
“ 然后 什么 在 地球 将要 她 做 和 她 钱 ? “

“那她到底要怎么花这笔钱呢？”

“ [aɪ] [ɪn'tend] [ðæt] [ʃi:; ʃi][æɪ; ʃəl] [gɪv] [aɪ 'ti:][tu:; tə] [ˈtʃærəti] . “
“ **I intend that she shall give it to charity . “**
“ 我 打算 那 她 将 给 它 到 慈善机构 . “

“我打算让她把钱捐给慈善机构。”

“ [ˈtʃærəti] ! [ˈdʌznt] [ˈtʃærəti] [bɪˈɡɪn] [æt; ət] [hoʊm] ?
“ **Charity ! Doesn't charity begin at home ?**
“ 慈善 ! 不 慈善机构 开始 在 家 ?

“慈善！难道慈善不应该从家庭开始吗？”

[ɪf] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][mæd] [ɪˈnʌf] [tu:; tə] [dɪˈpraɪv] [hɜ:r; hər][ʌv; əv][aɪ 'ti:] ,
If you are mad enough to deprive her of it ,
如果 你 是 疯狂的 足够的 到 剥夺 她 的 它 ,

如果你疯狂到要剥夺她拥有它的权利，

[ʃi:; ʃi][mʌst; məst] [gɪv] [aɪ 'ti:][tu:; tə] [ˈæɪlɪs] [ænd; ənd][tu:; tə][em 'i:] . “
she must give it to Alice and to me . “
她 必须 给 它 到 爱丽丝 和 到 我 . “

她必须把它交给爱丽丝和我。

“ [ˈnevər] — [wɪð; wɪθ][maɪ] [kən'sent] .
“ **Never — with my consent .**
“ 绝不 — 和 我的 同意 .

“绝不——除非我同意。”

[ðæt] [wʊd] [bi:; bi][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][aɪ 'ti:][hɜ:r'self] . “
That would be the same as if she had it herself . “
那 会 是 这 相同的 作为 如果 她 有 它 她自己 . “

那跟她自己得病一样。”

“ [hæf] [ə; eɪ] [ˈmɪljən] [ˈdɑ:ləz, ˈdɒləz] !
“ **Half a million dollars** !
“ 一半 一个 百万 美元 !

“五十万美元!”

[tu:; tə] [ˈtʃærəti] !
To charity !
到 慈善机构 !

捐给慈善机构!

[aɪ][[æɪ; ʃəl] [ju:z] [ˈevri] [ˈefərt] [tu:; tə] [prɪˈvent] [hɜ:r; həɪ][[frʌm; frəm] [ˈmeɪkɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fu:l] [ʌv; əv][hɜ:rˈself] .
I shall use every effort to prevent her from making such a fool of herself .
我 将 使用 每一个 努力 到 防止 她 从 制作 这样的 一个 傻子 的 她自己 .

我一定会尽一切努力阻止她再出这种蠢事。

[aɪ][[ɪnˈsɪst] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ] [ɡɪv] [ðə; ðɪ] [ˈmʌni] [tu:; tə] [ˈæɪlɪs] [ænd; ənd][[em ˈi:] .
I insist that she give the money to Alice and me .
我 坚持 那 她 给 这 钱 到 爱丽丝 和 我 .

我坚持让她把钱给爱丽丝和我。

“ [ˌpi: ˈdʒi:] -]
“ **[Pg 272]**
“ [页 -]

“[第 272 页]

“ [kaʊnt] [em ˈi:] [aʊt] , [ˈmʌðər] , “ [ɪkˈskleɪmd] [ˈæɪlɪs] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃɔ:rt] [læf] .
“ **Count me out , mother ,** “ **exclaimed Alice , with a short laugh** .
“ 数数 我 出去 , 母亲 , “ 惊呼 爱丽丝 , 和 一个 短的 笑 .

“妈妈，别指望我了，”爱丽丝笑着说道。

“ [ˈemərsn] [ˈwʊdnt] [let][em ˈi:] [tʌtʃ] [ə; eɪ] [sent] [ʌv; əv][[aɪ ˈti:] .
“ **Emerson wouldn't let me touch a cent of it** .
“ 爱默生 不会 让 我 触碰 一个 中心 的 它 .

“爱默生不让我碰它一分钱。”

[hi:; hi][[təʊld][em ˈi:] [soʊ] . “
He told me so . “
他 讲述 我 所以 . “

他亲口告诉我的。

“ [dʌz] [ˈmɪstər] . [hɔ:l] [noʊ] [əˈbaʊt] [ðɪs] ? “ [æskt] [ˈdɑ:nld] [ˈsʌd(ə)nli] .
“ **Does Mr . Hall know about this ?** “ **asked Donald suddenly** .
“ 做 先生 . 大厅 知道 关于 这 ? “ 问 唐纳德 突然 .

“霍尔先生知道这件事吗?”唐纳德突然问道。

“ [ʌv; əv] [kɔ:rs] [hi:; hi] [dʌz] .
“ **Of course he does** .
“ 的 课程 他 做 .

他当然会。

[haʊ] [kʊd; kəd][[hi:; hi] [help] [aɪ ˈti:] ?
How could he help it ?
如何 可以 他 帮助 它 ?

他怎么可能不这么做呢?

[du:; ju:; jʊ] [səˈpəʊz] [aɪ][[kʊd; kəd] [ki:p] [aɪ ˈti:][[frʌm; frəm][[hɪm; ɪm] , [ˈæftər] [wʌt] [ju:; jʊ][[dɪd] [læst] [naɪt] ?
Do you suppose I could keep it from him , after what you did last night ?
做 你 认为 我 可以 保持 它 从 他 , 后 什么 你 做过 最后的 夜晚 ?

你觉得在你昨晚做了那种事之后，我能瞒住他吗?

蛮力者(The Brute)

第12/14页

[ˈɪdɪθ] [ɪn] [hɪ'sterɪks] — [juː; jʊ][ænd; ənd] ['bɒbi] [gɔːn] — ['mʌðər] ['kæərɪŋ] [ɑːn] [laɪk] [ə; eɪ] ['tʃɪkɪn]
Edith in hysterics — you and Bobbie gone — mother carrying on like a chicken
伊迪丝 在 癡症 — 你 和 鲍比 已消失 — 母亲 携带 在 喜欢 一个 鸡

[wɪð; wɪθ][ɪts] [hed] [ɔːf] .
with its head off .
和 它是 头 离开 .

伊迪丝歇斯底里地哭喊着——你和鲍比走了——母亲像无头苍蝇一样乱窜。

[wʌt] [kʊd; kəd][juː; jʊ][ɪk'spekt] ? "
What could you expect ? "
什么 可以 你 预计 ? "

你觉得会有什么变化？

" [ænd; ənd][hiː; hi] [rɪ'fjuːzɪz] [tuː; tə][let][juː; jʊ][hæv; həv] ['eni] [ʃer] [ɪn] [ðɪs] ['mʌni] ? "
" And he refuses to let you have any share in this money ? "
" 和 他 拒绝 到 让 你 有 任何 分享 在 这 钱 ? "

“他竟然不让你分到这笔钱？”

" [aɪ][dəʊnt] [bɪ'liːv] [hiːd] ['mæəri] [em 'iː] , [ɪf] [aɪ][hæd; həd] .
" I don't believe he'd marry me , if I had .
" 我 不 相信 他会 结婚 我 , 如果 我 有 .

“如果我那样做，我不相信他会娶我。”

[ˈeməˌsənz] ['mɑːti] [ɪndɪ'pendənt] .
Emerson's mighty independent .
爱默生的 强大的 独立的 .

爱默生非常独立。

[hiː; hi] [sez] [hiː; hi][hæz; həz] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][bəʊθ][ʌv; əv][juː 'es] , [ænd; ənd] [wʌt] [hiː; hi] ['hæznt] [wiːl] [duː]
He says he has enough for both of us , and what he hasn't we'll do
他 说道 他 有 足够的 为了 两个都 的 我们 , 和 什么 他 还没有 出色地 做
[wɪ'dəʊt] . "
without . "
没有 . "

他说他带的东西足够我们两个人用，不够的我们就不用管了。

" [gɑːd] [bles] [hɪm; ɪm] ! " [sed] ['dɑːnɪd] ['ɜːrniːstli] .
" God bless him ! " said Donald earnestly .
" 上帝 保佑 他 ! " 说 唐纳德 切实 .

“愿上帝保佑他！”唐纳德诚恳地说。

" ['hiːz] [ə; eɪ][mæn] ! "
" He's a man ! "
" 他是 一个 男人 ! "

“他是个男人！”

" ['hiːz] [ə; eɪ] [fuːl] , " ['mɪsɪz] . [pəʊp] [ɪk'skleɪmd] ['æŋgrəli] ; " [æz; əz][bɪɡ][ə; eɪ][wʌn][æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər] .
" He's a fool , " Mrs . Pope exclaimed angrily ; " as big a one as you are .
" 他是 一个 傻子 , " 太太 . 教皇 惊呼 愤怒地 ; " 作为 大的 一个 一 作为 你 是 .

“他是个傻瓜，”波普太太愤怒地喊道，“跟你一样是个大傻瓜。”

“ Her words , her manner since entering the room , had slowly been causing ”
她 字 , 她 方式 自从 进入 这 房间 , 有 缓慢地 到过 导致
[ˈhɜːr; həɹ][wɜːrdz] , [hɜːr; həɹ] [ˈmænər] [sɪns] [ˈentərɪŋ] [ðə; ði] [ruːm] , [hæd; həd] [ˈsləʊli] [bɪn] [ˈkɔːzɪŋ]
[ˈdɑːnld] [tuː; tə] [luːz] [hɪz; ɪz] [ˈtempər] .
Donald to lose his temper .
唐纳德 到 失去 他的 脾气 .
“自从她走进房间以来, 她的一言一行都让唐纳德渐渐失去了耐心。”

“ No ! ”
“ No ! ”
不 !
“不!”
“ he blazed out , facing her . ”
他 燃烧的 出去 , 面向 她 .
他怒吼着, 面对着她。

“ You are the one who is a fool . ”
“ You are the one who is a fool . ”
你 是 这 一 WHO 是 一个 傻子 .
“你才是傻瓜。”

What have you been drumming ”
什么 有 你 到过 打鼓
你一直在敲什么鼓?

[ˌpiː ˈdʒiː -]
[Pg 273]
[页 -]
[第273页]

into your daughters ' heads for years ? ”
进入 你的 女儿们 - 头部 为了 年 ?
多年来, 你一直在潜移默化地影响你的女儿们?

Money ! ”
“ Money ! ”
钱 !
钱!

Money ! ”
“ Money ! ”
钱 !
钱!

Nothing but money ! ”
没有什么 但 钱 !
除了钱什么都没有!

You would put up your children at auction , and sell them to the highest bidder , ”
你 会 放 向上 你的 孩子们 在 拍卖 , 和 卖 他们 到 这 最高 竞标者 ,
你会把自己的孩子拿出来拍卖, 卖给出价最高的人。

[dʒʌst][fɔːr; fər] ['mʌni] .
just for money .
只是 为了 钱 .

只是为了钱。

[juː; jʊ] [kʌm] [hɪr] [ænd; ɐnd] [bleɪm] [ˌem ˈiː][fɔːr; fər][ɔːl] [ðɪs] [ˈtrʌb(ə)l] ,
You come here and blame me for all this trouble ,
你 来 这里 和 责备 我 为了 全部 这 麻烦 ,

你跑来这里把这一切麻烦都怪到我头上，

[ænd; ɐnd][juː; jʊ] [ˈhævnt] [sens] [ˈɪnʌf] [tuː; tə] [siː] [ðæt][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ɔːl][jʊr; jər] [fɔːlt] , [ænd; ɐnd] [jɔːrɪz]
and you haven't sense enough to see that it is all your fault , and yours

和 你 还没有 感觉 足够的 到 看 那 它 是 全部 你的 过错 , 和 你的
[əˈləʊn] .
alone .
独自的 .

你却还没意识到，这一切都是你的错，而且完全是你的错。

[ˈevər] [sɪns] [ˈɪdɪθ] [ænd; ɐnd][aɪ][wɜːr; wər] [ˈmærid] [juː; jʊ][hæv; həv] [tɔːkt] [tuː; tə][hɜːr; hər][ʌv; əv] [ˈnʌθɪŋ]
Ever since Edith and I were married you have talked to her of nothing

曾经 自从 伊迪丝 和 我 是 已婚 你 有 谈话 到 她 的 没有什么
[bʌt; bət][maɪ] [ˈpɑːvərti] ,
but my poverty ,
但 我的 贫困 ,

自从我和伊迪丝结婚以来，你跟她提起的只有我的贫穷。

[maɪ] [ˈʃɔːtkʌmɪŋz] , [maɪ] [ˈfeɪljɜːz] .
my shortcomings , my failures .
我的 缺点 , 我的 失败 .

我的缺点，我的失败。

[juː; jʊ][hæv; həv] [priːtʃt] [ˌdiskənˈtent] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ʌnˈtɪl] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈredi] [tuː; tə] [fɔːl] [ɪn] [ʌv]
You have preached discontent to her until she was ready to fall in love

你 有 布道 不满 到 她 直到 她 曾是 准备好 到 落下 在 爱
[wɪð; wɪθ][ðə; ði][fɜːrst][mæn] [huː] [keɪm] [əˈbɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [mɔːr] [ˈmʌni] [ðæn; ðən][aɪ][hæd; həd] .
with the first man who came along with a little more money than I had .
和 这 第一的 男人 WHO 来了 沿着 和 一个 小的 更多的 钱 比 我 有 .

你一直向她灌输不满情绪，直到她准备爱上第一个比我稍微有钱的男人。

[juː; jʊ][aːr; ər][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][ɔːl] [ðɪs] [ˈtrʌb(ə)l] — [juː; jʊ] , [ænd; ɐnd][ˈnoʊbəːdi] [els] .
You are the cause of all this trouble — you , and nobody else .
你 是 这 原因 的 全部 这 麻烦 — 你 , 和 无人 别的 .

这一切麻烦都是你的错——只有你，没有别人。

[dəʊnt] [kʌm] [hɪr] [ænd; ɐnd] [tɔːk] [tuː; tə][ˌem ˈiː] [əˈbaʊt] [maɪ] [kənˈdʌkt] .
Don't come here and talk to me about my conduct .
不 来 这里 和 讲话 到 我 关于 我的 执行 .

不要来这里跟我谈论我的行为。

[traɪ][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [mɔːr] [ˈkerf(ə)l] [ʌv; əv][jʊr; jər] [oʊn] .
Try to be a little more careful of your own .
尝试 到 是 一个 小的 更多的 小心 的 你的 自己的 .

你自己也要多加小心。

” [ˈmɪsɪz] . [poʊp] [tʊk] [aʊt][hɜːr; hər] [ˈhæŋkətʃɪf] [ænd; ɐnd] [əˈplaɪd] [ˌaɪ ˈtiː][ˈdʒentli][tuː; tə][hɜːr; hər] [aɪz] .
” Mrs . Pope took out her handkerchief and applied it gently to her eyes .
” 太太 . 教皇 采取 出去 她 手帕 和 应用 它 轻轻地 到 她 眼睛 .

“波普夫人拿出手帕，轻轻地敷在眼睛上。”

” [ænd; ɐnd][ɪz] [ðɪs] [ðə; ði] [θæŋks] [aɪ][get] , [ˈæftər][ɔːl] [ðiːz] [ˈjɪrɪz] ?
” And is this the thanks I get , after all these years ?
” 和 是 这 这 谢谢 我 得到 , 后 全部 这些 年 ?

“这就是我多年来得到的回报吗？ ”

" [ʃiː; ʃi] [sed] [ˈtɪrfəli] .
" **she said tearfully** .
" 她 说 泪流满面 .

她含泪说道。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [tuː; tə] [ˈælis] : " [ɑːr; ər][juː; jʊ] [əˈgenst] [jɜː; jər] [pɜːr] [ˈsɪstər] , [tuː] ? "
Then she turned to Alice : " Are you against your poor sister , too ? "
然后 她 转向 到 爱丽丝 : " 是 你 反对 你的 贫穷的 姐姐 , 也 ? "
然后她转向爱丽丝说：“你也反对你可怜的妹妹吗？ ”

" [noʊ] , [aɪm][nɑːt] .
" **No , I'm not** .
" 不 , 我是 不是 .

“不，我不是。”

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [siː] [ˈɪdiθ] [ˈhæpi] ,
I want to see Edith happy ,
我 想 到 看 伊迪丝 快乐的 ,

我希望看到伊迪丝幸福。

[ænd; ænd][aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [ˈevər] [wɪl] [biː; bi][æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [kiːps] [ə; eɪ] [sent] [ʌv; əv] [ðɪs]
and I don't think she ever will be as long as she keeps a cent of this
和 我 不 思考 她 曾经 将要 是 作为 长的 作为 她 保持 一个 中心 的 这
[ˈmʌni] .
money .
钱 .

只要她还留着这笔钱，我认为她永远都不会有好下场。

[aɪ] [noʊ] [aɪ] [ədˈvaɪzd] [hɜːr; hər][tuː; tə] [kiːp] [aɪˈtiː][ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] .
I know I advised her to keep it in the first place .
我 知道 我 建议 她 到 保持 它 在 这 第一的 地方 .

我知道我一开始就建议她保留它。

[aɪ] [θɔːt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][duː][lɑːts]
I thought she could do lots
我 想法 她 可以 做 很多

我觉得她能做很多事。

[ˌpiːˈdʒiː -]
[**Pg 274**]
[页 -]

[第274页]

[ʌv; əv] [gʊd] [wɪð; wɪθ][aɪˈtiː] .
of good with it .
的 好的 和 它 .

对此很满意。

[soʊ][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] , [ɪf] [ˈemərsn] [ˈhædnt] [pʊt] [hɪz; ɪz] [fʊt] [ɪn][aɪˈtiː] .
So she could , if Emerson hadn't put his foot in it .
所以 她 可以 , 如果 爱默生 之前没有 放 他的 脚 在 它 .

如果不是爱默生从中作梗，她本来可以做到。

[æz; əz][aɪˈtiː][ɪz] , [aɪ][dəunt] [siː] [ˈeniθɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə][duː][bʌt; bət] [ɡɪv] [aɪˈtiː][ʌp] . "
As it is , I don't see anything for her to do but give it up . "作为 它 是 , 我 不 看 任何事物 为了 她 到 做 但 给 它 向上 . "

照目前的情况来看，我觉得她除了放弃别无选择。

“ [jʊ:v] [tʃeɪndʒd] [ə; eɪ] [gʊd] [di:l] , [aɪ 'ti:] [si:mz] [tu:; tə][em 'i:] , ” [ri'mɑ:kt] [hɜ:r; həɹ] ['mʌðər] ['stɪfli]
“ **You've changed a good deal , it seems to me ,** ” **remarked her mother stiffly**
“ 你已经 已更改 一个 好的 交易 , 它 似乎 到 我 , ” 评论 她 母亲 僵硬地
.
:
.

“我觉得你变化很大,”她母亲生硬地说道。

“ [aɪ][hæv; həv] .
“ **I have** .
“ 我 有 .

“我有。

[aɪv] [tɔ:kt] [aɪ 'ti:]['oʊvər][wɪð; wɪθ] ['emərsn] . “
I've talked it over with Emerson . ”
我已经 谈话 它 超过 和 爱默生 . ”

我和爱默生商量过了。

“ ['emərsn] !
“ **Emerson !**
“ 爱默生 !

“爱默生!

[pu:] !
Pooh !
呸 !

呸!

“ ['mɪsɪz] . [pɒp] [geɪv] [æn; ən] [ɪn'dɪgnənt] [snɔ:rt] .
“ **Mrs . Pope gave an indignant snort** .
“ 太太 . 教皇 给予 一个 愤怒 哼哼 .

波普夫人愤愤地哼了一声。

“ ['nevər] [ju:; jʊ][maɪnd] [ə'baʊt] ['emərsn] , ” [sed] ['ælis] [wɪð; wɪθ]['spɪrɪt] .
“ **Never you mind about Emerson ,** ” **said Alice with spirit** .
“ 绝不 你 头脑 关于 爱默生 , ” 说 爱丽丝 和 精神 .

“别在意爱默生的事,”爱丽丝精神抖擞地说。

“ [hi:; hi][ænd; ɛnd][aɪ][ɑ:r; ər]['gouɪŋ][tu:; tə][faɪnd] ['hæpɪnəs] [ɪn] [ɪ'kɑ:ɡoʊ] , [ɪn][ˈaʊər; ɑ:r] [oʊn] [wei] .
“ **He and I are going to find happiness in Chicago , in our own way** .
“ 他 和 我 是 去 到 寻找 幸福 在 芝加哥 , 在 我们的 自己的 方式 .

“我和他会在芝加哥找到属于我们自己的幸福。”

[aɪ] [noʊ] [ju:; jʊ][dəʊnt] [laɪk] [hɪm; ɪm] ,
I know you don't like him ,
我 知道 你 不 喜欢 他 ,

我知道你不喜欢他，

[soʊ][pər'hæps] [ɪts] [dʒʌst][æz; ɛz] [wel] [wi:; wi][ɑ:r; ər]['gouɪŋ][tu:; tə][lɪv; laɪv][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [maɪlz] [ɔ:f] .
so perhaps it's just as well we are going to live a thousand miles off .
所以 也许 它是 只是 作为 出色地 我们 是 去 到 居住 一个 千 英里 离开 .

所以，或许我们住在千里之外也是件好事。

“ ['mɪsɪz] . [pɒp] [br'gæən][tu:; tə] [wi:p] ['ɔ:dəbli] .
“ **Mrs . Pope began to weep audibly** .
“ 太太 . 教皇 开始 到 哭泣 可听见的 .

“波普夫人开始放声痛哭。”

“ [ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði] ['θæŋkləs] ['tæskz] , ” [ɪi; ji] [groʊn] , “ [ə; eɪ] ['mʌðəz] [ɪz][ðə; ði] [wɜ:rst] .
“ **Of all the thankless tasks ,** ” **she groaned ,** “ **a mother's is the worst** .
“ 的 全部 这 忘恩负义 任务 , ” 她 呻吟 , ” 一个 母亲的 是 这 最差 .

“在所有吃力不讨好的工作中,”她呻吟道,“母亲的工作是最糟糕的。”

[hɪr] [aɪ] [spent] ['twenti] - [faɪv] ['jɪrz] [ɪn] ['reɪzɪŋ] [juː; jʊ]'gɜːlz] , ['lɪvɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , ['weɪtɪŋ] [ɑːn]
Here I've spent twenty - five years in raising you girls , living for you , waiting on
这里 我已经 花费 二十 - 五 年 在 提高 你 女孩们 , 活的 为了 你 , 等待 在
[juː; jʊ] ,
you ,
你 ,

我在这里花了二十五年时间养育你们，为你们而活，为你们而侍奉。

['sleɪvɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ; [ænd; ənd] , [naʊ] , [juː; jʊ][tɜːrni][ɑːn][em 'iː] [laɪk] [ðɪs] .
slaving for you ; and , now , you turn on me like this .
奴役 为了 你 ; 和 , 现在 , 你 转动 在 我 喜欢 这 .

我为你卖命，现在你却这样对我。

[ɪts] [ə; eɪ] ['eɪm] — [ðæts] [wʌt] [aɪ 'tiː][ɪz] — [ə; eɪ] ['eɪm] !
It's a shame — that's what it is — a shame !
它是 一个 耻辱 — 那就是 什么 它 是 — 一个 耻辱 !

真是太可惜了——这的确是太可惜了！

[wen] [maɪ] [pʊr] , [daɪr] [dʒeɪ] . [biː] . [wʌz; wəz][ə'laɪv] — "
When my poor , dear J . B . was alive — "
什么时候 我的 贫穷的 , 亲爱的 J . B . 曾是 活 — "

当我可怜的、亲爱的JB还活着的时候——"

" ['nevər] [maɪnd] [ə'baʊt] [ðæt] [naʊ] , ['mʌðər] .
" Never mind about that now , mother .
" 绝不 头脑 关于 那 现在 , 母亲 .

“母亲，现在别管那些事了。”

[wiː; wi] ['dɪdnt] [kʌm] [ʌp] [hɪr] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ]['fæməli] [roʊ] .
We didn't come up here to have a family row .
我们 没有 来 向上 这里 到 有 一个 家庭 排 .

我们来这里不是为了吵架的。

[lets] [siː] [ɪf] [wiː; wi] [kɑːnt] [fɪks] [ʌp] [ðɪs] ['trʌb(ə)l] [bɪ'twiːn] ['dɑːnld] [ænd; ənd] ['ɪdɪθ] .
Let's see if we can't fix up this trouble between Donald and Edith .
我们来吧 看 如果 我们 不能 使固定向上 这 麻烦 之间 唐纳德 和 伊迪丝 .

我们来看看能不能解决唐纳德和伊迪丝之间的问题。

" [ʃiː; ʃɪ] [tɜːrnd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['brʌðər] - [ɪn] - [biː] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [diːp]
" She turned to her brother - in - law with a look of deep
" 她 转向 到 她 兄弟 - 在 - 法律 和 一个 看 的 深的

她转向姐夫，眼神深邃。

[[ˌpiː'dʒiː] -]
[Pg 275]
[页 -]

[第275页]

[kən'sɜːrni] .
concern .
忧虑 .

忧虑。

" ['mʌðər] [ɪn'sɪstɪd] [ə'pɑːn] [ðɪs] ['ɪntərvjuː] , ['dɑːnld] .
" Mother insisted upon this interview , Donald .
" 母亲 坚持 之上 这 面试 , 唐纳德 .

“唐纳德，是我母亲坚持要我接受这次采访的。”

[aɪ][toʊld][hɜːr; hər][aɪ 'tiː] [wʊd] [duː][noʊ] [gʊd] . "
I told her it would do no good . "
我 讲述 她 它 会 做 不 好的 . "

我告诉她这样做没用。

“ [nɑ:t] [ɪf] [ˈdɑ:nld] [ɪnˈsɪsts] [əˈpɑ:n] [ˈmeɪkɪŋ] [ˈbegərz] [ʌv; əv][ju: ˈes][ɔ:l] , ” [ˈmɪsɪz] . [pəʊp] [ɪntəˈrʌptɪd]
“ **Not if Donald insists upon making beggars of us all , ” Mrs . Pope interrupted**
“ 不是 如果 唐纳德 坚持 之上 制作 乞丐 的 我们 全部 , ” 太太 : 教皇 中断
[ˈtɪrfəli] .
tearfully .
泪流满面 :

“如果唐纳德非要让我们都沦为乞丐,那就没办法了,”波普夫人含泪打断道。

[ˈæliːs] [tʊk] [noʊ] [ˈnoʊtɪs] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [ɪntəˈrʌp(ə)n] .
Alice took no notice of her interruption .
爱丽丝 采取 不 注意 的 她 中断 :

爱丽丝对她的打断毫不在意。

“ [ju:; jʊ][gɑ:t] [ˈi:diθs] [noʊt] ?
“ **You got Edith's note ?**
“ 你 得到 伊迪丝的 笔记 ?

你收到伊迪丝的纸条了吗?

“ [ʃi:; ʃɪ] [kənˈtɪnju:d] .
“ **she continued** .
“ 她 持续 :

她继续说道。

“ [jes] . “
“ **Yes** . “
“ 是的 . “

“是的。”

“ [ɑ:r; ər][ju:; jʊ][ˈgəʊɪŋ][tu:; tə][hɜ:r; həɹ] ? “
“ **Are you going to her ?** “
“ 是 你 去 到 她 ? “

你要去见她吗?

“ [noʊ] .
“ **No** .
“ 不 :

“不。

[ʃi:; ʃɪ][mʌst; məst] [kʌm] [tu:; tə][em ˈi:] .
She must come to me .
她 必须 来 到 我 :

她必须来找我。

[ju:; jʊ][kæn; kən] [tel] [hɜ:r; həɹ][soʊ] .
You can tell her so .
你 能 告诉 她 所以 :

你可以告诉她。

[bʌt; bət][aɪ][ɪnˈsɪst][əˈpɑ:n] [ˈsi:ɪŋ] [hɜ:r; həɹ][əˈləʊn] .
But I insist upon seeing her alone .
但 我 坚持 之上 看到 她 独自的 :

但我坚持要单独见她。

“ [hi:; hi] [glɑ:nst] [sɪɡˈnɪfɪkəntli] [æt; ət][ˈmɪsɪz] . [pəʊp] .
“ **He glanced significantly at Mrs . Pope** .
“ 他 瞥了一眼 显著地 在 太太 : 教皇 :

他意味深长地看了波普夫人一眼。

[aɪ][jæl; jəl][nɑ:t] [ɪnˈflɪkt] [maɪ] [ˈkʌmpəni] [əˈpɑ:n][ju:; jʊ] [ˈeni] [lɔ:ŋgər] , [ˈmɪstər] . [ˈrɒdʒəz] , " [ɪkˈskleɪmd] [ðə; ði]
“ **I shall not inflict my company upon you any longer , Mr . Rogers , ” exclaimed the**
“ 我 将 不是 造成 我的 公司 之上 你 任何 更长 , 先生 . 罗杰斯 , ” 惊呼 这
[ˈlætər] [ɪnˈdɪgnəntli] .
latter indignantly .
后者 愤慨地 .

“罗杰斯先生，我再也不想打扰您了！”后者愤愤不平地喊道。

[gʊd] - [naɪt] !
“ **Good - night !**
“ 好的 - 夜晚 !

“晚安！”

[ʃi:; ji] [swept] [tɔ:rd] [ðə; ði] [dɔ:r] .
“ **She swept toward the door .**
“ 她 扫荡 朝向 这 门 .

她径直走向门口。

[ˈælis] [ˈfɑ:lʊd] [hɜ:r; hər] .
Alice followed her .
爱丽丝 随后 她 .

爱丽丝跟着她走了。

[gʊd] - [naɪt] , [ˈdɑ:nld] , " [ˈælis] [sed] , [æz; əz][ʃi:; ji] [left] [ðə; ði] [ru:m] .
“ **Good - night , Donald , ” Alice said , as she left the room .**
“ 好的 - 夜晚 , 唐纳德 , ” 爱丽丝 说 , 作为 她 左边 这 房间 .

“晚安，唐纳德，”爱丽丝说着，离开了房间。

[aɪ][hoʊp][ju:; jʊ][ænd; ənd] [ˈɪdɪθ] [wɪl] [kʌm] [tu:; tə][sʌm; səm][sɔ:rt][ʌv; əv][æn; ən] [əˈɡri:mənt] .
“ **I hope you and Edith will come to some sort of an agreement .**
“ 我 希望 你 和 伊迪丝 将要 来 到 一些 种类 的 一个 协议 .

“我希望你和伊迪丝能达成某种协议。”

[rɪˈmembər] [ˈbɒbi] .
Remember Bobbie .
记住 鲍比 .

记住鲍比。

[left] [əˈloʊn] , [ˈdɑ:nld] [went] [ˈsləʊli] [ˈoʊvər][tu:; tə][ðə; ði] [tʃer] [ɪn] [wɪt] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [ˈsɪtɪŋ]
“ **Left alone , Donald went slowly over to the chair in which he had been sitting**
“ 左边 独自的 , 唐纳德 去 缓慢地 超过 到 这 椅子 在 哪个 他 有 到过 坐着
,
.
,

“唐纳德独自一人时，慢慢地走到他刚才坐的椅子旁。”

[ænd; ənd] , [ˈstu:pɪŋ] , [ˈɡæðərd] [ʌp] [ˈbɑ:bɪz] [ˈlɪt(ə)l] [ʃu:z] [ænd; ənd] [ˈstɑ:kɪŋz] , [ænd; ənd] [pleɪst]
and , stooping , gathered up Bobbie's little shoes and stockings , and placed
和 , 弯腰 , 聚集 向上 鲍比的 小的 鞋 和 长筒袜 , 和 放置
[ðem; ðəm][ˈdʒɛntli] [wɪˈðɪn] [ðə; ði][ˈbedru:m; ˈbedrʊm] .
them gently within the bedroom .
他们 轻轻地 之内 这 卧室 .

然后，她弯下腰，捡起鲍比的小鞋子和袜子，轻轻地放在卧室里。

[ðen] [hi:; hi][brɪˈɡæən][tu:; tə] [peɪs] [ˈendləsli] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [flɔ:r] .
Then he began to pace endlessly up and down the floor .
然后 他 开始 到 步伐 不休 向上 和 向下 这 地面 .

然后他开始在地板上不停地来回踱步。

[[pi:ˈdʒi: -]
[**Pg 276**]
[页 -]

[dis'mɪst] [ðə; ði] [stə'nɑ:grəfər] [hu:] [hæd; həd] [bɪn] ['teɪkɪŋ] [noʊts] [æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] ,
dismissed the stenographer who had been taking notes at his side ,
解雇 这 速记员 WHO 有 到过 采取 笔记 在 他的 边 ,
他打发走了一直站在他身边做笔记的速记员。

[ænd; ənd] [weɪvd] [hɪz; ɪz] ['kɔ:lər] [tu;; tə][ə; eɪ] [tʃer] .
and waved his caller to a chair .
和 挥手 他的 呼叫者 到 一个 椅子 .
他示意打电话的人坐下。

" [glæd][tu;; tə] [si:] [ju;; jʊ] , ['mɪstər] . ['rɒdʒəz] , " [hi;; hi][brɪ'gæn] .
" **Glad to see you , Mr . Rogers , " he began** .
" 高兴的 到 看 你 , 先生 . 罗杰斯 , " 他 开始 .
"很高兴见到您，罗杰斯先生，"他开口说道。

" [haʊ] [ɪz]['mɪsɪz] . ['rɒdʒəz] ?
" **How is Mrs . Rogers ?**
" 如何 是 太太 . 罗杰斯 ?
罗杰斯太太怎么样了？

[aɪ] [trʌst] [ʃi;; ʃi][ɪz] [end'ʒɔɪɪŋ] [hɜ:r; hər] [steɪ] [æt; ət][ðə; ði] ['si:ʃɔ:r] . "
I trust she is enjoying her stay at the seashore . "
我 相信 她 是 享受 她 停留 在 这 海滨 . "
我相信她在海边过得很愉快。

" ['mɪsɪz] . ['rɒdʒəz][ɪz] ['veri] [wel] .
" **Mrs . Rogers is very well** .
" 太太 . 罗杰斯 是 非常 出色地 .
罗杰斯夫人身体很好。

" [ˈdɑ:nld] ['nɜ:rvəsli]
" **Donald nervously**
" 唐纳德 紧张地
唐纳德紧张地

[[pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 277**]
[页 -]
[第277页]

[brɪ'gæn][tu;; tə] [laɪt] [ə; eɪ][sɪ'ga:r] , [ˈflʌmblɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [mətʃɪz] [ˈɔ:kwərdli] [ɪn][hɪz; ɪz][ædʒɪ'teɪʃ(ə)n] .
began to light a cigar , fumbling with the matches awkwardly in his agitation .
开始 到 光 一个 雪茄 , 笨拙 和 这 比赛 尴尬地 在 他的 搅动 .
他开始点燃雪茄，焦躁不安地笨拙地摆弄着火柴。

[naʊ] [ðæt] [hi;; hi][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ]['mɪstər] . ['brenən] , [hi;; hi] [felt] [æt; ət][ə; eɪ] [bɔ:s] [tu;; tə] [noʊ] [haʊ]
Now that he was with Mr . Brennan , he felt at a loss to know how
现在 那 他 曾是 和 先生 . 布伦南 , 他 毛毡 在 一个 损失 到 知道 如何
[tu;; tə] [brɪ'ɡɪn] .
to begin .
到 开始 .
现在他和布伦南先生在一起，却不知从何开始。

" [let] [em 'i:] [si:] .
" **Let me see** .
" 让 我 看 .
让我看看。

[ju;; jʊ][ɑ:r; ər][æt; ət] [nu:] ['lʌndən] , [ɑ:r; ər][ju;; jʊ][na:t] ?
You are at New London , are you not ?
你 是 在 新的 伦敦 , 是 你 不是 ?
你现在在新伦敦，对吧？

[ˈbjʊ:tɪf(ə)] [ˈoʊld] [ˈpleɪs] .
Beautiful old place .
美丽的 老的 地方 .

美丽的古老建筑。

[aɪ] [spɛnt] [ə; eɪ] [ˈsʌmər] [ðer; ðər] , [wʌns] .
I spent a summer there , once .
我 花费 一个 夏天 那里 , 一次 .

我曾经在那里度过一个夏天。

[juː; jʊ] [goʊ] [daʊn] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [wi:k] [ˈɛndz] , [aɪ] [prɪˈzu:m] .
You go down for the week ends , I presume .
你 去 向下 为了 这 星期 结束 , 我 怙 .

我猜你是周末去的。

” [ˈdɑːnld] [ˈsiːst] [hɪz; ɪz] [ˈɛfərts] [tuː; tə] [laɪt] [ðə; ði] [sɪˈgɑːr] , [θruː] [ðə; ði] [bɑːks] [ʌv; əv] [mætʃɪz] ,
” Donald ceased his efforts to light the cigar , threw the box of matches ,
” 唐纳德 停止 他的 努力 到 光 这 雪茄 , 扔 这 盒子 的 比赛 ,

唐纳德停止了点燃雪茄的动作, 扔掉了火柴盒。

[wɪtʃ] [ˈmɪstər] . [ˈbrenən] [hæd; həd] [ˈhændɪd] [hɪm; ɪm] , [əˈpɑːn] [ðə; ði] [desk] , [ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp] .
which Mr . Brennan had handed him , upon the desk , and looked up .
哪个 先生 . 布伦南 有 递交 他 , 之上 这 桌子 , 和 看起来 向上 .

他把布伦南先生递给他的东西放在桌子上, 然后抬起头来。

“ [jes] .
” Yes .
” 是的 .

“是的。

[aɪ] [wʌz; wəz] [ðer; ðər] [ɑːn] [ˈsætərdeɪ] .
I was there on Saturday .
我 曾是 那里 在 周六 .

我星期六在那里。

[aɪ] [left] [ˈsætərdeɪ] [naɪt] .
I left Saturday night .
我 左边 周六 夜晚 .

我周六晚上离开的。

[aɪ] [hæd; həd] [ə; eɪ] [ˌdɪsəˈɡri:mənt] [wɪð; wɪθ] [ˈmɪsɪz] . [ˈrɒdʒəz] .
I had a disagreement with Mrs . Rogers .
我 有 一个 分歧 和 太太 . 罗杰斯 .

我和罗杰斯太太发生了争执。

[ðæts] [wʌt] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [əˈbaʊt] .
That's what I came to see you about .
那就是 什么 我 来了 到 看 你 关于 .

我就是为此而来找你的。

” [ˈmɪstər] . [ˈbrenən] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [ˈaɪ,braʊz] , [pʊt] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [ˈglæsɪz] [ˈsləʊli] , [ænd; ənd] [ɪnˈspektɪd]
” Mr . Brennan raised his eyebrows , put on his glasses slowly , and inspected
” 先生 . 布伦南 提高 他的 眉毛 , 放 在 他的 眼镜 缓慢地 , 和 检查

[hɪz; ɪz] [ˈkɔːlər] [wɪð; wɪθ] [dɪˈlɪbəreɪt] [ker] .
his caller with deliberate care .
他的 呼叫者 和 商榷 关心 .

布伦南先生扬起眉毛, 缓缓戴上眼镜, 仔细地打量着来访者。

“ [aɪm] [ˈveri] [ˈsɔːri] [tuː; tə] [hɪr] [aɪˈtiː] , [ˈmɪstər] . [ˈrɒdʒəz] , ” [hiː; hi] [sed] .
” I'm very sorry to hear it , Mr . Rogers , ” he said .
” 我是 非常 对不起 到 听到 它 , 先生 . 罗杰斯 , ” 他 说 .

“听到这个消息我感到非常遗憾, 罗杰斯先生,”他说。

“ [ˈnʌθɪŋ] [ˈsɪriəs] , [aɪ] [trʌst] ? ”
“ **Nothing serious** , **I trust** ? ”
“ 没有什么 严肃的 , 我 相信 ? ”

“应该没什么大碍吧？ ”

“ [aɪm] [əˈfreɪd] [aɪ ˈti:] [ɪz] — [ˈveri] . ”
“ **I'm afraid it is — very** . ”
“ 我是 害怕的 它 是 — 非常 . ”

“恐怕确实如此——非常如此。”

“ [ˌeɪtʃ ˈem] - [em] . [dɪr] [ˌem ˈi:] ! ”
“ **Hm - m . Dear me !** ”
“ 嗯 - 米 . 亲爱的 我 ! ”

“嗯.....我的天哪！ ”

[ænd; ənd] [wʌt] [kæn; kən] [aɪ] [du:] [ɪn] [ðə; ði] [ˈmætər] ? ”
And what can I do in the matter ? ”
和 什么 能 我 做 在 这 事情 ? ”

我能做些什么呢？

“ [juː; jʊ] [ɑːr; ə] [ə; eɪ] [frend] [ʌ; əv] [bəʊθ] [ˈmɪsɪz] . [ˈrɒdʒəz] [ænd; ənd] [maɪˈself] . ”
“ **You are a friend of both Mrs . Rogers and myself** . ”
“ 你 是 一个 朋友 的 两个都 太太 . 罗杰斯 和 我 . ”

“您既是罗杰斯夫人的朋友，也是我的朋友。”

[aɪ] [wɑːnt] [jʊr; jər] [ədˈvaɪs] .
I want your advice .
我 想 你的 建议 .

我想听听你的建议。

[aɪ] [wɑːnt] [juː; jʊ] [tuː; tə] [si:] [hɜːr; hə] — [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə] [hɜːr; hə] . ”
I want you to see her — to talk to her . ”
我 想 你 到 看 她 — 到 讲话 到 她 . ”

我想让你见见她，和她谈谈。

“ [wɒts] [ðə; ði] [ˈtrʌb(ə)] ? ”
“ **What's the trouble** ? ”
“ 是什么 这 麻烦 ? ”

“出了什么问题？ ”

“ [ˈbrenən] [sæt] [bæk] [ɪn] [hɪz; ɪz] [tʃer] , [prɪˈperd] [tuː; tə] [ˈlɪs(ə)n] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [greɪv] [səˈspɪʃ(ə)n] [ɪn] ”
“ **Brennan sat back in his chair , prepared to listen , with a grave suspicion in** ”
“ 布伦南 卫星 后退 在 他的 椅子 , 准备 到 听 , 和 一个 严重 怀疑 在

布伦南向后靠在椅子上，准备倾听，心中却怀着深深的怀疑。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 278**]
[页 -]

[第278页]

[hɪz; ɪz] [maɪnd] [æz; əz] [tuː; tə] [ðə; ði] [kɔːz] [ʌ; əv] [ˈdɑːnəldz] [ˈhevi] [aɪz] [ænd; ənd] [ˈkerwɔːrn] [feɪs] .
his mind as to the cause of Donald's heavy eyes and careworn face .
他的 头脑 作为 到 这 原因 的 唐纳德的 重的 眼睛 和 忧心忡忡 脸 .

他思索着唐纳德眼皮沉重、面容憔悴的原因。

“ [bɪˈfɔːr] [aɪ] [kæn; kən] [dɪˈskʌs] [ðə; ði] [ˈmætər] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] , [ˈmɪstər] . [ˈbrenən] , [aɪ] [wɑːnt] [tuː; tə] [æsk] ”
“ **Before I can discuss the matter with you , Mr . Brennan , I want to ask** ”
“ 前 我 能 讨论 这 事情 和 你 , 先生 . 布伦南 , 我 想 到 问

[juː; jʊ] [wʌn] [ˈkwestʃən] . ”
you one question . ”
你 — 问题 . ”

“布伦南先生，在和您讨论此事之前，我想先问您一个问题。”

“ [jes] ？
“ **Yes** ？
“ 是的 ？

“是的？

[wʌt] [ɪz][,aɪ 'ti:] ？ “
What is it ？ “
什么 是 它 ？ “

那是什么？

“ [du:][ju:; jʊ] [noʊ] [waɪ] [west] [left] [hɪz; ɪz] ['mʌni] [tu:; tə][maɪ] [waɪf] ？ “
“ **Do you know why West left his money to my wife** ？ “
“ 做 你 知道 为什么 西方 左边 他的 钱 到 我的 妻子 ？ “

“你知道韦斯特为什么把钱留给了我妻子吗？ ”

“ [maɪ] [dɪr] [sɜ:r] .
“ **My dear sir** .
“ 我的 亲爱的 先生 .

“我亲爱的先生。

[ðæt] [ɪz][ə; eɪ] ['veri] [pɪ'kju:liər] ['kwestʃən] .
That is a very peculiar question .
那 是 一个 非常 奇特 问题 .

这是一个非常奇怪的问题。

[haʊ] [ʃʊd; ʃəd][aɪ] [noʊ] ？ “
How should I know ？ “
如何 应该 我 知道 ？ “

我怎么会知道呢？

“ [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][ðə; ði][ɪg'zekjətər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wɪl] . “
“ **You were the executor of his will** . “
“ 你 是 这 遗嘱执行人 的 他的 将要 . “

“你是他的遗嘱执行人。”

“ [ʌn'daʊtɪdli] .
“ **Undoubtedly** .
“ 无疑 .

“无疑。

[jet] [aɪ][feɪl][tu:; tə] [si:] [wʌt] [ðæt] [hæz; həz][tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ][,aɪ 'ti:] . “
Yet I fail to see what that has to do with it . “
然而 我 失败 到 看 什么 那 有 到 做 和 它 . “

但我实在看不出这跟这件事有什么关系。

“ [ju:; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [si:n] [hɪz; ɪz] ['pepərz] — [hɪz; ɪz] ['letərz] .
“ **You must have seen his papers — his letters** .
“ 你 必须 有 已见 他的 文件 — 他的 信件 .

“你一定看过他的文件——他的信件。”

“ ['dɑ:nld] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] ['lɔɪər] [ɪn'tentli] .
“ **Donald looked at the lawyer intently** .
“ 唐纳德 看起来 在 这 律师 专注地 .

唐纳德专注地看着律师。

“ ['ænsər] [em 'i:] ['fræŋkli] , ['mɪstər] . ['brenən] .
“ **Answer me frankly , Mr . Brennan** .
“ 回答 我 坦率地说 , 先生 . 布伦南 .

“布伦南先生，请坦诚地回答我。”

[du:][ju:; jʊ] [noʊ] ？ “
Do you know ？ “
做 你 知道 ？ “

你知道吗？ ”

“ [ˈʊrli] , [ˈmɪstər] . [ˈrɒdʒəz] , [juː; jʊ][kæn; kən][ˈhɑːrdli] [ɪkˈspekt][em ˈiː][tuː; tə] [ˈænsər] [sʌt] [ə; eɪ] [ˈkwestʃən]
“ **Surely , Mr . Rogers , you can hardly expect me to answer such a question .**
“ 一定 , 先生 : 罗杰斯 , 你 能 几乎 预计 我 到 回答 这样的 一个 问题
,
:
,”

“罗杰斯先生，您当然不能指望我回答这样的问题吧？”

[ˈiːv(ə)n] [gˈrɑːntɪŋ] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][duː][soʊ] . “
even granting that I could do so .”
“ 甚至 授予 那 我 可以 做 所以 : ”

即使我承认我能做到这一点。”

“ [waɪ] [nɑːt] ? ”
“ **Why not ?** ”
“ 为什么 不是 ? ”

“为什么不呢？”

“ [æz; əz][ɪgˈzekjətər][ʌv; əv][ˈmɪstər] . [ˈwests] [wɪl] ,
“ **As executor of Mr . West's will ,**
“ 作为 遗嘱执行人 的 先生 : 西部的 将要 ,

“作为韦斯特先生遗嘱的执行人，

[aɪ ˈtiː][ɪz] [ˈsɜːrt(ə)nli] [nɑːt][maɪ] [ˈbɪznəs] [tuː; tə] [dɪˈskʌs] [ðə; ði] [ˈriːz(ə)nz] [wɪt] [meɪ] [hæv; həv] [ˈpraːmptɪd]
it is certainly not my business to discuss the reasons which may have prompted
它 是 当然 不是 我的 商业 到 讨论 这 原因 哪个 可能 有 提示
[hɪm; ɪm][tuː; tə] [meɪk] [aɪ ˈtiː] .
him to make it .
他 到 制作 它 :

我当然无权讨论促使他做出这个决定的原因。

“ [ˈdɑːnld] [roʊz][ænd; ənd] [went] [ˈoʊvər][tuː; tə][ðə; ði] [ˈlɪər] .
“ **Donald rose and went over to the lawyer .**
“ 唐纳德 玫瑰 和 去 超过 到 这 律师 :

唐纳德站起身，走到律师身边。

“ [ˈmɪstər] . [ˈbrenən] , “ [hiː; hi] [kraɪd] , “ [dəʊnt][traɪ][tuː; tə] [ˈkwɪb(ə)l] [wɪð; wɪθ][em ˈiː] .
“ **Mr . Brennan , “ he cried , “ don't try to quibble with me .**
“ 先生 : 布伦南 , “ 他 哭 , “ 不 尝试 到 狡辩 和 我 :

“布伦南先生,”他喊道,“别跟我争论。”

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 279**]
[页 -]

[第279页]

[aɪ][hæv; həv] [æskt] [juː; jʊ][ə; eɪ] [pleɪn] , [blʌnt] [ˈkwestʃən] .
I have asked you a plain , blunt question .
我 有 问 你 一个 清楚的 , 钝 问题 :

我问了你一个直截了当的问题。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈʌndər] [noʊ] [ɑːblɪˈgeɪʃn] [tuː; tə] [ˈænsər] [aɪ ˈtiː] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [bʌt; bət] , [ʌnˈtɪl] [juː; jʊ][duː][soʊ]
You are under no obligation to answer it , of course , but , until you do so
你 是 在下面 不 义务 到 回答 它 , 的 课程 , 但 , 直到 你 做 所以
,
:
,”

当然，您没有义务回答这个问题，但是，在您回答之前，

[wɪz; wi][kæn; kən] [proʊˈsiːd] [noʊ] [ˈfɜːrðər] . “
we can proceed no further .”
我们 能 继续 不 更远 : ”

我们不能再继续下去了。

“ [aɪ] [ˈɔ:lweɪz] [səˈpəʊzɪd; səˈpəʊzɪd] [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [bɪˈkæz, bɪˈkɔ:z] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [ˈveri] [fɑ:nd] [ʌv; əv] [hɜ:r; həɹ] , ”
“ **I always supposed it was because he was very fond of her** , ”
“ 我 总是 据称 它 曾是 因为 他 曾是 非常 喜爱 的 她 , ”
[ˈventʃərd] [ðə; ði] [ˈbɪər] [ʌnˈi:zɪli] .
ventured the lawyer uneasily .
冒险 这 律师 不安地 .
“我一直以为是因为他很喜欢她,”律师不安地试探着说道。

“ [fɑ:nd] [ʌv; əv] [hɜ:r; həɹ] !
“ **Fond of her** !
“ 喜爱 的 她 !
“喜欢她! ”

[jes] !
Yes !
是的 !
是的!

[bʌt; bət] [haʊ] , [ˈmɪstər] . [ˈbrenən] ?
But how , Mr . Brennan ?
但 如何 , 先生 . 布伦南 ?
但是, 布伦南先生, 该如何操作呢?

[haʊ] ? “
How ? ”
如何 ? ”
如何? ”

“ [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ˈveri] [oʊld] [frendz] , [wɜ:r; wər] [ðeɪ] [na:t] ? ”
“ **They were very old friends , were they not ?** ”
“ 他们 是 非常 老的 朋友们 , 是 他们 不是 ? ”
“他们是多年的老朋友, 对吧? ”

“ [wɜ:r; wər] [ðeɪ] [ˈnʌθɪŋ] [mɔ:r] ?
“ **Were they nothing more ?**
“ 是 他们 没有什么 更多的 ?
“难道他们就只有这些吗? ”

“ [ˈdɑ:nld] [li:nd] [ˈoʊvər] [ðə; ði] [desk] [ænd; ənd] [fɪkst] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ˈki:nli] [əˈpa:n] [ðoʊz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mæn]
“ **Donald leaned over the desk and fixed his eyes keenly upon those of the man**
“ 唐纳德 倾斜 超过 这 桌子 和 固定的 他的 眼睛 敏锐地 之上 那些 的 这 男人
[ˈɑ:pəzɪt] [hɪm; ɪm] .
opposite him .
对面的 他 .
唐纳德俯身越过桌子, 目光紧紧地盯着对面那个人。

[hi:; hi] [felt] [ðə; ði] [blʌd] [ˈsɜ:rdʒɪŋ] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [ˈtempəlz] .
He felt the blood surging to his temples .
他 毛毡 这 血 滔滔 到 他的 寺庙 .
他感到血液涌向太阳穴。

“ [waɪ] [dəʊnt] [ju:; jʊ] [ˈænsər] [ˌem ˈi:] , [ˈmɪstər] . [ˈbrenən] ?
“ **Why don't you answer me , Mr . Brennan ?**
“ 为什么 不 你 回答 我 , 先生 . 布伦南 ?
“布伦南先生, 你为什么不回答我呢? ”

“ [hi:; hi] [went] [ɑ:n] , [æz; əz] [ðə; ði] [ˈbɪər] [dra:pt] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
“ **he went on , as the lawyer dropped his eyes** .
“ 他 去 在 , 作为 这 律师 掉落 他的 眼睛 .
“他继续说道, 律师垂下了眼帘。”

“ [wɜːr; wəɹ] [ðeɪ] [ˈnʌθɪŋ] [mɔːr] ？
“ Were they nothing more ?
“ 是 他们 没有什么 更多的 ？ ”

“难道他们就只有这些吗？ ”

“ [hɪz; ɪz] [ˈsɜːrtʃɪŋ] [ˈkwɛstʃənz] [brɪˈɡæɪn][tuː; tə] [əˈnɔɪ] [ðə; ði] [ˈlɔɪər] ．
“ His searching questions began to annoy the lawyer ．
“ 他的 搜索 问题 开始 到 烦人 这 律师 ． ”

“他刨根问底的问题开始让律师感到恼火。”

“ [waɪ] [duː][juː; jʊ][æsk][,em ˈiː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈkwɛstʃən] , [ˈmɪstər] . [ˈrɒdʒəz] ？
“ Why do you ask me such a question , Mr ． Rogers ?
“ 为什么 做 你 问 我 这样的 一个 问题 ， 先生 ． 罗杰斯 ？ ”

罗杰斯先生，您为什么问我这样的问题？

“ [hiː; hi] [snæpt] ．
“ he snapped ．
“ 他 啪啪 ． ”

他突然说道。

“ [ˈoʊnli][tuː; tə][faɪnd][aʊt] [haʊ] [mʌtʃ] [juː; jʊ] [noʊ] ．
“ Only to find out how much you know ．
“ 仅有的 到 寻找 出去 如何 很多 你 知道 ． ”

“只是为了看看你到底知道多少。”

[ˈmɪsɪz] . [ˈrɒdʒəz][hæz; həz] [kənˈfɛst] [ˈevriθɪŋ] [tuː; tə][,em ˈiː] ．
Mrs ． Rogers has confessed everything to me ．
太太 ． 罗杰斯 有 坦白 一切 到 我 ．

罗杰斯太太已经向我坦白了一切。

[juː; jʊ][kæn; kən][duː][hɜːr; həɹ][noʊ][hɑːrm][baɪ] [ˈtelɪŋ] [,em ˈiː][ðə; ði] [truːθ] ,
You can do her no harm by telling me the truth ．
你 能 做 她 不 伤害 经过 讲述 我 这 真相 ，

你告诉我真相对她没有任何伤害。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [meɪk] [aɪ ˈtiː] [mʌtʃ] [ˈɪziə] [fɔːr; fəɹ][juː ˈes][tuː; tə][ɡoʊ] [əˈhed] ．
and you will make it much easier for us to go ahead ．
和 你 将要 制作 它 很多 更轻松 为了 我们 到 去 前方 ．

这样一来，我们就能更容易地继续推进工作。

[duː][juː; jʊ] [noʊ] ？ “
Do you know ? ”
做 你 知道 ？ ”

你知道吗？ ”

“ [jes] ， “ [ˈbrenən] [ˈænsər] [æt; ət][lenkθ; lenθ] , [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [ˈvɔɪs] ．
“ Yes , ” Brennan answered at length , in a low voice ．
“ 是的 ， ” 布伦南 回答 在 长度 ， 在 一个 低的 嗓音 ． ”

“是的,”布伦南低声回答道。

[[piː ˈdʒiː] -]
[Pg 280]
[页 -]

[第280页]

“ [haʊ] ？ “
“ How ? ”
“ 如何 ？ ”

“如何？ ”

“ [ɔ:l] [ðə; ði] [ˈletərz] [jʊr; jər] [waɪf] [ru:t] [tu:; tə] [west] [keɪm] [tu:; tə] [em ˈi:] [əˈb:ŋ] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [ˈlðər]
“ **All the letters your wife wrote to West came to me along with his other**
“ 全部 这 信件 你的 妻子 写道 到 西方 来了 到 我 沿着 和 他的 其他
[ˈpepərz] .
papers .
文件 .

“你妻子写给韦斯特的所有信件，连同他的其他文件一起都送到了我这里。”

“ [ˈdɑ:nld] [rɪˈkəʊld] [ɪn] [ˈbɪtərnəs] [ʌv; əv] [ˈspɪrɪt] .
“ **Donald recoiled in bitterness of spirit** .
“ 唐纳德 反冲 在 苦味 的 精神 .

唐纳德心中充满苦涩，退缩了。

[haʊˈevər] [ˈsɜ:rt(ə)n] [hi:; hi] [hæd; həd] [bɪn] [ʌv; əv] [ˈi:dɪθs] [ɡɪlt] , [hi:; hi] [stɪl] [hoʊpt] [ðæt] [ˈmɪstər] .
However certain he had been of Edith's guilt , he still hoped that Mr .
然而 肯定 他 有 到过 的 伊迪丝的 有罪 , 他 仍然 希望 那 先生 .
[ˈbrenən] , [ɪn] [sʌm; səm] [weɪ] ,
Brennan , in some way ,
布伦南 , 在 一些 方式 ,

尽管他确信伊迪丝有罪，但他仍然希望布伦南先生能以某种方式.....

[maɪt] [dɪsˈkloʊz] [ˈmɪtɪɡertɪŋ] [ˈsɜ:rkəmstænsɪz] , [fækt्स] [ʌv; əv] [wɪt] [hi:; hi] [hɪmˈself] [wʌz; wəz] [nɑ:t]
might disclose mitigating circumstances , facts of which he himself was not
可能 透露 缓解 情况 , 事实 的 哪个 他 他自己 曾是 不是
[ˈkɑ:ɡnɪzənt] ,
cognizant ,
认知 ,

可能会披露一些减轻处罚的情节，而他本人对此并不知情。

[werˈbaɪ] [hɜ:r; hər] [əˈfer] [wɪð; wɪθ] [west] [maɪt] [ˈprez(ə)nt] [æn; ən] [əˈpɪrəns] [les] [ˈdæmɪŋ] .
whereby her affair with West might present an appearance less damning .
由此 她 事务 和 西方 可能 展示 一个 外貌 较少的 令人震惊的 .

这样一来，她与韦斯特的婚外情看起来就不会那么具有破坏性了。

“ [maɪ] [gɑ:d] !
“ **My God !**
“ 我的 上帝 !

“我的上帝！

“ [hi:; hi] [ˈmʌtəd] .
“ **he muttered** .
“ 他 低声说道 .

他低声说道。

“ [ænd; ənd] [ju:; jʊ] [ri:d] [ðem; ðəm] ? ”
“ **And you read them ?** ”
“ 和 你 读 他们 ? ”

“你读过它们吗？ ”

“ [jes] . [aɪ] [kənˈsɪdərd] [aɪ ˈti:] [maɪ] [ˈdu:ti] [tu:; tə] [ɪɡˈzæmɪn] [ɔ:l] [hɪz; ɪz] [ˈpepərz] . ”
“ **Yes . I considered it my duty to examine all his papers** . ”
“ 是的 . 我 经过考虑的 它 我的 责任 到 检查 全部 他的 文件 . ”

“是的，我认为查阅他的所有文件是我的职责。”

“ [haʊ] [dɪd] [ju:; jʊ] [noʊ] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [frʌm; frəm] [maɪ] [waɪf] ? ”
“ **How did you know they were from my wife ?** ”
“ 如何 做过 你 知道 他们 是 从 我的 妻子 ? ”

“你怎么知道这些东西是我妻子的？ ”

“ [baɪ] [hɜ:r; hər] [ɪˈnɪʃəls] , [saɪnd] [tu:; tə] [ðem; ðəm] — [baɪ] [ðə; ði] [ˈhændraɪtɪŋ] . ”
“ **By her initials , signed to them — by the handwriting** . ”
“ 经过 她 首字母 , 签名 到 他们 — 经过 这 手写 . ”

“以她的姓名首字母签名——以笔迹为证。”

“ [ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv] [noʊn] [ðɪs] [ɔːl] [ðiːz] [mʌnθs] , [ænd; ənd] [sed] [ˈnʌθɪŋ] ?
“ And you have known this all these months , and said nothing ?
“ 和 你 有 已知 这 全部 这些 几个月 , 和 说 没有什么 ?
“你几个月来一直都知道这件事, 却什么也没说? ”

“ [ˈdɑːnld] [stroʊd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt] .
“ Donald strode to the window and looked out .
“ 唐纳德 大步走 到 这 窗户 和 看起来 出去 .
唐纳德大步走到窗边, 向外望去。

[ðə; ði] [nɔːrθ] [ˈrɪvər] , [ˈkwɪvərɪŋ] [ɪn][ðə; ði][hɑːt] [ˈsʌnlʌɪt] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈklʌtər] [ʌv; əv] [bəːdʒz] , [tʌgz]
The North River , quivering in the hot sunlight , was a clutter of barges , tugs
这 北 河 , 颤抖 在 这 热的 阳光 , 曾是 一个 杂物 的 驳船 , 拖船
[ænd; ənd] [ˈferi] - [ˈboʊts] ,
and ferry - boats ,
和 渡船 - 船 ,
北河在烈日下波光粼粼, 水面上挤满了驳船、拖船和渡船。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [aɪz] , [blɜːrd] [wɪð; wɪθ] [terz] , [sɔː] [ˈnʌθɪŋ] .
but his eyes , blurred with tears , saw nothing .
但 他的 眼睛 , 模糊 和 眼泪 , 锯 没有什么 .
但他的眼睛被泪水模糊了, 什么也看不见。

[ˈprez(ə)ntli] [hiː; hi] [tɜːrnd] .
Presently he turned .
目前 他 转向 .
他随即转身。

“ [wer] [ɑːr; ər] [ðoʊz] [ˈletərz] [naʊ] ? ” [hiː; hi] [æskt] .
“ Where are those letters now ? ” he asked .
“ 在哪里 是 那些 信件 现在 ? ” 他 问 .
“那些信现在在哪里?”他问道。

“ [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] .
“ I do not know .
“ 我 做 不是 知道 .
“我不知道。

[aɪ] [geɪv] [ðem; ðəm][tuː; tə][ˈmɪsɪz] . [ˈrɒdʒəz] .
I gave them to Mrs . Rogers .
我 给予 他们 到 太太 . 罗杰斯 .
我把它给了罗杰斯太太。

[[ˌpiːˈdʒiː -]
[Pg 281]
[页 -]

[第281页]

[aɪ] [ədˈvaɪzɪd] [hɜːr; hər][tuː; tə] [dɪˈstrɔɪ] [ðem; ðəm] .
I advised her to destroy them .
我 建议 她 到 破坏 他们 .
我建议她把它们销毁。

[aɪ] [prɪˈzuːm] [ʃiː; ʃɪ][hæz; həz] [dʌn] [soʊ] .
I presume she has done so .
我 估 她 有 完毕 所以 .
我猜她已经这么做了。

“ [æn; ən][ˈæŋɡri] [laɪt] [krept] [ˈɪntuː] [ˈdɑːnəldz] [aɪz] .
“ An angry light crept into Donald's eyes .
“ 一个 生气的 光 悄悄地爬 进入 唐纳德的 眼睛 .
“唐纳德的眼中闪过一丝怒火。”

“ [juː; jʊ][hæd; həd][noʊ] [raɪt] — ” [hiː; hi][bɪ'gæn] ['hɑːtli] .

“ **You had no right** — ” **he began hotly** .

“ 你 有 不 正确的 — ” 他 开始 热 心 .

“你没有权利——”他激动地说道。

[ˈmɪstər] . [ˈbrenən] [reɪzd] [hɪz; ɪz][hænd] .

Mr . Brennan raised his hand .

先生 . 布伦南 提高 他的 手 .

布伦南先生举起了手。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɪn] ['erər] , [ˈmɪstər] . [ˈrɒdʒəz] .

“ **You are in error** , **Mr . Rogers** .

“ 你 是 在 错误 , 先生 . 罗杰斯 .

“罗杰斯先生，您错了。”

[aɪ][hæd; həd] ['evri] [raɪt] .

I had every right .

我 有 每一个 正确的 .

我完全有这个权利。

[ðə; ði] ['letərz] [bɪ'ləːŋd] [tuː; tə][jʊr; jər][waɪf] , [baɪ] [lɔː] .

The letters belonged to your wife , by law .

这 信件 属于 到 你的 妻子 , 经过 法律 .

根据法律，这些信件属于你妻子。

[ˈmɪstər] . [west] [left] [hɜːr; hər] ['evriθɪŋ] [hiː; hi] [pə'zest] . ”

Mr . West left her everything he possessed . ”

先生 . 西方 左边 她 一切 他 拥有 . ”

韦斯特先生把他的所有财产都留给了她。

“ [wʌt] [dɪd][ʃiː; ʃi] [seɪ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ?

“ **What did she say to him** ?

“ 什么 做过 她 说 到 他 ?

她跟他说了什么？

“ [hiː; hi] [stroʊd] [ɪk'saɪtɪdli] [tɔːrd] [ðə; ði] [desk] .

“ **He strode excitedly toward the desk** .

“ 他 大步走 兴奋地 朝向 这 桌子 .

他兴奋地大步走向桌子。

“ [tel] [em 'iː] , [mæn] .

“ **Tell me , man** .

“ 告诉 我 , 男人 .

“告诉我，伙计。”

[kɑːnt] [juː; jʊ] [siː] [wʌt] [aɪ 'tiː] [miːnz] [tuː; tə][em 'iː] ? ”

Can't you see what it means to me ? ”

不能 你 看 什么 它 方法 到 我 ? ”

你难道不明白这对我的意义有多重大吗？

“ [ðeɪ] [wɜːr; wər][ðə; ði] ['letərz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [wiːk] , [ˈfuːli] [ˈwʊmən] ,

“ **They were the letters of a weak , foolish woman** ,

“ 他们 是 这 信件 的 一个 虚弱的 , 愚蠢 女士 ,

“这些信件出自一个软弱愚蠢的女人之手。”

[ˈmɪstər] . [ˈrɒdʒəz] — [nɑːt][ə; eɪ][bəd][wʌn] — [ʌv; əv] [ðæt] [aɪ][eɪ 'em] [ʃʊr] . ”

Mr . Rogers — not a bad one — of that I am sure . ”

先生 . 罗杰斯 — 不是 一个 坏的 — 的 那 我 是 当然 . ”

罗杰斯先生——他肯定不是一位糟糕的人。”

“ [nɑːt][ə; eɪ][bəd][wʌn] ?

“ **Not a bad one** ?

“ 不是 一个 坏的 — ?

“还不错吧？ ”

[juː; jʊ] [mi:n] — ? ”
You mean — ? ”
你 意思是 — ? ”

你的意思是-? ”

“ [aɪ] [mi:n] , ['mɪstər] . ['rɒdʒəz] ,
“ I mean , Mr . Rogers ,
” 我 意思是 , 先生 : 罗杰斯 ,

“我的意思是，罗杰斯先生，

[ðæt] [wət'evər] [jʊr; jər][waɪf] [meɪ] [hæv; həv] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə][du:] — [haʊ'evər] [fɑ:r][jiː; jɪ] [meɪ] [hæv; həv]
that whatever your wife may have intended to do — however far she may have
那 任何 你的 妻子 可能 有 故意的 到 做 — 然而 远的 她 可能 有
[ɪn'tendɪd] [tuː; tə][goʊ] — ['wests] [deθ] [seɪvd] [hɜ:r; hər][frʌm; frəm][ðə; ðɪ][wʌn] [step] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ][wɜ:rlɪd]
intended to go — West's death saved her from the one step which the world
故意的 到 去 — 西部的 死亡 已保存 她 从 这 — 步 哪个 这 世界
[kən'sɪdəz] [ʌnfər'gɪvəbl] . ”
considers unforgivable . ”
考虑 不可饶恕 : ”

无论你妻子原本打算做什么——无论她打算走多远——韦斯特的死都让她免于犯下世人认为不可饶恕的罪行。

“ [aɪ][hoʊp][juː; jʊ][ɑ:r; ər] [raɪt] — [gɑ:d] [noʊz] [aɪ][hoʊp][juː; jʊ][ɑ:r; ər] [raɪt] . ”
“ I hope you are right — God knows I hope you are right . ”
” 我 希望 你 是 正确的 — 上帝 知道 我 希望 你 是 正确的 : ”

“我希望你是对的——上帝知道我多么希望你是对的。”

“ [aɪ][eɪ 'em] [ʃʊr] [ðæt] [aɪ][eɪ 'em] .
“ I am sure that I am .
” 我 是 当然 那 我 是 :

我确信我是。

[naʊ] [tel] [em 'i:] [wʌt] [hæz; həz] ['hæpənd] . ”
Now tell me what has happened . ”
现在 告诉 我 什么 有 发生 : ”

现在告诉我发生了什么事。

“ [aɪ][hæv; həv] [left] [maɪ] [waɪf] .
“ I have left my wife .
” 我 有 左边 我的 妻子 :

“我已经离开了我的妻子。”

[aɪ][hæv; həv] [left] [hɜ:r; hər] , [ænd; ænd]['teɪkən][maɪ] [bɔɪ] .
I have left her , and taken my boy .
我 有 左边 她 , 和 已采取 我的 男生 :

我离开了她，带着我的儿子。

” [,pi: 'dʒi:] -]
” [Pg 282]
” [页 -]

“[第 282 页]

“ [wel] — [naʊ] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv]['teɪkən] [ðæt] [step] , [wʌt] [duː][juː; jʊ] [prə'pəʊz] [tuː; tə][duː][nekst] ? ”
“ Well — now that you have taken that step , what do you propose to do next ? ”
” 出色地 — 现在 那 你 有 已采取 那 步 , 什么 做 你 提出 到 做 下一个 ? ”

“既然你已经迈出了这一步，那么接下来你打算怎么做呢？”

“ [aɪ][dəʊnt] [noʊ] .
“ I don't know .
” 我 不 知道 :

“我不知道。

[ðæt] [ɪz] [wʌt] [aɪ][wɑ:nt][tu:; tə] [dɪ'skʌs] [wɪð; wɪθ][ju:; jə] .

That is what I want to discuss with you .
那 是 什么 我 想 到 讨论 和 你 .

这就是我想和你讨论的内容。

[aɪ 'tɪ:][ɪz][ə; eɪ][ˈterəb(ə)l][ˌsɪtʃu'eɪ(ə)n] .

It is a terrible situation .
它 是 一个 糟糕的 情况 .

情况非常糟糕。

[aɪ] ['skɜ:slɪ] [noʊ] [wɪtʃ] [weɪ] [tu:; tə][tɜ:rn] .

I scarcely know which way to turn .
我 几乎 知道 哪个 方式 到 转动 .

我几乎不知道该往哪个方向走。

[ʃi:; ʃɪ][hæz; həz] [sent] [ˌem 'li:][ə; eɪ] ['letər] , [ˈæskɪŋ] [ˌem 'li:][tu:; tə] [si:] [hɜ:r; hər] .

She has sent me a letter , asking me to see her .
她 有 发送 我 一个 信 , 问 我 到 看 她 .

她给我寄了一封信, 想见她。

[aɪ][hæv; həv] [ə'gri:d] [tu:; tə][du:][soʊ] — [tu:; tə] - [deɪ] .

I have agreed to do so — to - day .
我 有 同意 到 做 所以 — 到 - 天 .

我今天就同意这么做。

[wʌt] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [seɪ] [tu:; tə][hɜ:r; hər][aɪ][du:][nɑ:t] [noʊ] .

What I shall say to her I do not know .
什么 我 将 说 到 她 我 做 不是 知道 .

我不知道该对她说些什么。

[wɪðɪn] [ðə; ði][pæst] ['fɔ:rtɪ] - [eɪt] ['aʊərz] [aɪ][hæv; həv][hæd; həd] ['evri] [gʊd] [ænd; ənd][kaɪnd][ænd; ənd]

Within the past forty - eight hours I have had every good and kind and
之内 这 过去的 四十 - 八 小时 我 有 有 每一个 好的 和 种类 和

[ˌdʒenərəs] ['ɪmpʌls] [wɪðɪn] [ˌem 'li:] ['ætərd] [ænd; ənd] [dɪ'strɔɪd] .

generous impulse within me shattered and destroyed .
慷慨的 冲动 之内 我 破碎 和 损毁 .

在过去的四十八小时里, 我内心所有善良、友好和慷慨的念头都被彻底摧毁了。

[ðə; ði] [frend] [ðæt] [aɪ] [lʌvd] [ænd; ənd] ['trʌstɪd] [hæz; həz] [bɪ'treɪd] [ˌem 'li:] .

The friend that I loved and trusted has betrayed me .
这 朋友 那 我 喜爱 和 可信 有 背叛 我 .

我曾经深爱并信任的朋友背叛了我。

[ðə; ði] [waɪf] [fɔ:r; fər] [hu:m] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv][ˈɡɪv(ə)n][maɪ][laɪf][hæz; həz] ['pru:vɪn] [dɪs'loɪəl] — [fɔ:ls] .

The wife for whom I would have given my life has proven disloyal — false .
这 妻子 为了 谁 我 会 有 给定 我的 生活 有 已证实 不忠 — 错误的 .

我曾愿意为之付出生命, 而我的妻子却背叛了我——她背叛了我。

[maɪ][self] - [rɪ'spekt] [ɪz] [gɔ:n] .

My self - respect is gone .
我的 自己 - 尊重 是 已消失 .

我的自尊心荡然无存。

[maɪ] [hoʊm] [ɪz][ə; eɪ] [rek] .

My home is a wreck .
我的 家 是 一个 破坏 .

我的家一片狼藉。

[ðə; ði] ['mʌni] [ðæt] [ki:ps][aɪ 'ti:] [ʌp] [kʌmz] [frʌm; frəm][ə; eɪ][mæn] [hu:] [dɪd][hɪz; ɪz][best][tu:; tə]['ru:ɪn]
The money that keeps it up comes from a man who did his best to ruin
这 钱 那 保持 它 向上 来 从 一个 男人 WHO 做过 他的 最好的 到 废墟
[em 'i:] .
me .
我 .

维持这一切的资金来自一个竭尽全力想要毁掉我的人。

" [hi:; hi][bɪ'gæən][tu:; tə][wɔ:k] [ə'baʊt] , [dɪ'stræktɪd] , [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['tʃoʊkɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['fi:lɪŋ] .
" **He began to walk about , distracted , his voice choking with feeling .**
" 他 开始 到 走 关于 , 愣 , 他的 嗓音 窒息 和 感觉 .

他开始来回踱步，心不在焉，声音哽咽。

" [ɪz][aɪ 'ti:] ['eni] ['wʌndər] [ðæt][aɪ] [fi:l] ['bɪtər] ?
" **Is it any wonder that I feel bitter ?**
" 是 它 任何 想知道 那 我 感觉 苦的 ?

“难怪我会感到痛苦？”

[ɪz][aɪ 'ti:] ['eni] ['wʌndər] [ðæt][aɪ][du:][nɑ:t] [noʊ] [wʌt] [tu:; tə][du:] ?
Is it any wonder that I do not know what to do ?
是 它 任何 想知道 那 我 做 不是 知道 什么 到 做 ?

难怪我不知道该怎么办！

" [ðə; ði] ['lɔɪər] [rɪ'mu:vɪd] [hɪz; ɪz] ['glæsɪz] [ænd; ənd] [kən'sɪdərd] [ðem; ðəm] ['kerfəli] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [lɔ:ŋ]
" **The lawyer removed his glasses and considered them carefully for a long**
" 这 律师 已移除 他的 眼镜 和 经过考虑的 他们 小心 为了 一个 长的
[taɪm] .
time .
时间 .

律师摘下眼镜，仔细地看了很久。

[ðə; ði]['prɑ:bləm][wʌz; wəz] [ɪn'di:d] [ə; eɪ] ['sɪriəs] [wʌn] .
The problem was indeed a serious one .
这 问题 曾是 的确 一个 严肃的 一 .

这个问题确实很严重。

[ˈprez(ə)ntli] [hi:; hi] [spəʊk] .
Presently he spoke .
目前 他 辐 .

他随即开口说话了。

" [ðə; ði][fɜ:rst] [kən,sɪdə'reɪ(ə)n] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ɪz][jʊr; jər][tʃaɪld] . "
" **The first consideration , of course , is your child .** "
" 这 第一的 考虑 , 的 课程 , 是 你的 孩子 . "

“当然，首要考虑的是你的孩子。”

" [aɪ] [noʊ] [aɪ 'ti:] .
" **I know it .**
" 我 知道 它 .

“我知道这。

[aɪ][hæv; həv]['teɪkən][hɪm; ɪm][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['mʌðər] .
I have taken him from his mother .
我 有 已采取 他 从 他的 母亲 .

我把他从他母亲身边带走了。

[[pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 283**]
[页 -]

[hi:; hi] ['wɒnts] [hɜ:r; hə] — [ni:dz] [hɜ:r; hə] .

He wants her — needs her .
他 想要 她 — 需求 她 .

他想要她——需要她。

[hæv; həv][aɪ][ðə; ði] [raɪt] [tu:; tə] [dɪ'praɪv] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][hɜ:r; hə] [ʌv] ? "

Have I the right to deprive him of her love ? "
有 我 这 正确的 到 剥夺 他 的 她 爱 ? "

我有权剥夺他得到她的爱吗？

" [nɑ:t] [ən'les] [ʃi:; ʃi][hæz; həz] ['pru:vɪn] [hɜ:r'self] [ʌn'wɜ:rði] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] . "

" Not unless she has proven herself unworthy of it . "
" 不是 除非 她 有 已证实 她自己 不配 的 它 . "

“除非她证明自己不配。”

" ['hæznt] [ʃi:; ʃi] ?

" Hasn't she ? "
" 还没有 她 ? "

难道不是吗？

[ɪz][ə; eɪ] ['wʊmən] [hu:] [ɪz] [ʌn'feɪθfl] [tu:; tə][hɜ:r; hə] ['hʌzbənd] — [hu:] [ɪz] ['wɪlɪŋ] [tu:; tə][lɪv; laɪv][ɑ:n][ðə; ði]

Is a woman who is unfaithful to her husband — who is willing to live on the
是 一个 女士 WHO 是 不忠 到 她 丈夫 — WHO 是 愿意的 到 居住 在 这

['mʌni] ['gɪv(ə)n][hɜ:r; hə][baɪ][ðə; ði][mæn] [hu:] [meɪd] [hɜ:r; hə][soʊ] — [ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['wʊmən] [fɪt][tu:; tə]

money given her by the man who made her so — is such a woman fit to
钱 给定 她 经过 这 男人 WHO 制成 她 所以 — 是 这样的 一个 女士 合身 到

[brɪŋ] [ʌp][ə; eɪ][tʃaɪld] — [tu:; tə] [ti:tʃ] [hɪm; ɪm][tu:; tə][bi:; bi] [streɪt'fɔ:rwərd] ,

bring up a child — to teach him to be straightforward ,
带来 向上 一个 孩子 — 到 教 他 到 是 直截了当 ,

一个对丈夫不忠的女人——一个甘愿靠养育她的男人给的钱生活的女人——这样的女人适合抚养孩子——教导他为人正直吗？

[ænd; ənd] ['ɑ:nɪst] , [ænd; ənd] [gʊd] ? "

and honest , and good ? "
和 诚实的 , 和 好的 ? "

而且诚实善良？ "

" [ju:; jʊ][ju:z] [strɔ:ŋ] [tɜ:rmz] , ['mɪstər] . ['rɒdʒəz] .

" You use strong terms , Mr . Rogers . "
" 你 使用 强的 条款 , 先生 . 罗杰斯 . "

“罗杰斯先生，您用词很重。”

[æz; əz][aɪ] [sed] [bɪ'fɔ:r] , [aɪ][du:][nɑ:t] [bɪ'li:v] [jʊr; jər][waɪf][hæz; həz] [bɪn] [ʌn'feɪθfl] [tu:; tə][ju:; jʊ] . "

As I said before , I do not believe your wife has been unfaithful to you . "
作为 我 说 前 , 我 做 不是 相信 你的 妻子 有 到过 不忠 到 你 . "

正如我之前所说，我不认为你的妻子对你不忠。

" [aɪ][du:][nɑ:t][rɪ'fɜ:r][tu:; tə] ['eni] [spə'sɪfɪk] [ækt] .

" I do not refer to any specific act . "
" 我 做 不是 参考 到 任何 具体的 行为 . "

“我没有提及任何具体行为。”

[ʌn'feɪθflnəs] [ɪz][nɑ:t] [ə'loʊn][ə; eɪ] ['fɪzɪk(ə)l] [θɪŋ] .

Unfaithfulness is not alone a physical thing .
不忠 是 不是 独自的 一个 身体的 事物 .

不忠不仅仅是一种生理行为。

[ʃi:; ʃi][hæz; həz] ['fɔ:lən] [ɪn] [ʌv] [wɪð; wɪθ] [ə'hʌðər] [mæn] .

She has fallen in love with another man .
她 有 倒下 在 爱 和 其他 男人 .

她爱上了另一个男人。

“ [ðæt] [ʃiː; ʃi] [gɪv] [ʌp] [ðɪs] [ˈmænz] [ˈmʌni] . ”
“ **That she give up this man's money** . ”
“ 那 她 给 向上 这 男人的 钱 . ”

“让她放弃这个男人的钱。”

“ [hæz; həz][ʃiː; ʃi] [ə'gri:d] ? ”
“ **Has she agreed ?** ”
“ 有 她 同意 ? ”

她同意了吗？

“ [noʊ] . ”
“ **No** . ”
“ 不 . ”

“不。”

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][rɪ'fju:zd; 'refju:s] . ”
She has refused . ”
她 有 拒绝 . ”

她拒绝了。

“ [waɪ] [duː][juː; jʊ] [ɪn'sɪst][ɑ:n] [ðæt] ? ”
“ **Why do you insist on that ?** ”
“ 为什么 做 你 坚持 在 那 ? ”

你为什么坚持要那样做？

“ [ɪz][aɪ 'tiː][ˈpɔ:səb(ə)] [ðæt] [juː; jʊ][duː][nɑ:t] [ʌndər'stænd] ? ”
“ **Is it possible that you do not understand ?** ”
“ 是 它 可能的 那 你 做 不是 理解 ? ”

难道你不明白吗？

[wʌt] [els] [kæn; kən][aɪ][duː] ? ”
What else can I do ? ”
什么 别的 能 我 做 ? ”

我还能做些什么？

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜ:rn] [tuː; tə][em 'iː] , [aɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][wɪð; wɪθ] [kli:n] [hændz] . ”
If she returns to me , it must be with clean hands . ”
如果 她 返回 到 我 , 它 必须 是 和 干净的 双手 . ”

如果她回到我身边，必须洗清自己的罪名。

“ [juː; jʊ][æsk][ə; eɪ] [grett] [di:l] , [ˈmɪstər] . [ˈrɒdʒəz] . ”
“ **You ask a great deal , Mr . Rogers** . ”
“ 你 问 一个 伟大的 交易 , 先生 . 罗杰斯 . ”

“罗杰斯先生，您的要求很多。”

[aɪ 'tiː] [si:mz] [tuː; tə][em 'iː] [ðæt] [jʊr; jər] [ˈtʃænsɪz] [fɔ:r; fər] [ˈhæpɪnəs] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [grett] [di:l]
It seems to me that your chances for happiness would be a great deal
它 似乎 到 我 那 你的 机会 为了 幸福 会 是 一个 伟大的 交易
[ˈbetər] ,
better ,
更好的 ,

在我看来，你获得幸福的几率会大大增加。

[ɪf] [juː; jʊ][wɜ:r; wər][tuː; tə][let][hɜ:r; hər] [ki:p] [ðɪs] [ˈmʌni] . ”
if you were to let her keep this money . ”
如果 你 是 到 让 她 保持 这 钱 . ”

如果你让她留下这笔钱的话。”

“ [mæn] — [duː][juː; jʊ] [ˈri:əlaɪz] [wʌt] [juː; jʊ][ɑ:r; ər] [ˈseɪɪŋ] ? ”
“ **Man — do you realize what you are saying ?** ”
“ 男人 — 做 你 意识到 什么 你 是 说 ? ”

“老兄——你知道你在说什么吗？ ”

[ˈɪznt] [ðer; ðər][ə; eɪ] [ˈgreɪtər] [ˈkwɛstʃən] [æt; ət] [steɪk] [ðæn; ðən][dʒʌst][maɪ] [ˈhæpɪnəs] ?
Isn't there a greater question at stake than just my happiness ?
不是 那里 一个 更大的 问题 在 赌注 比 只是 我的 幸福 ?
难道就没有比我的幸福更重要的问题吗？

[ˈɪznt] [aɪ ˈti:] [raɪt] ?
Isn't it right ?
不是 它 正确的 ?
难道不是吗？

[ˈɪznt] [aɪ ˈti:][hɜːr; hər][ˈdu:ti] ?
Isn't it her duty ?
不是 它 她 责任 ?
难道这不是她的职责吗？

[ˈɪznt] [aɪ ˈti:] [ˈnɛsəseri] [tu:; tə][hɜːr; hər] [oʊn] [self] - [rɪˈspekt] ?
Isn't it necessary to her own self - respect ?
不是 它 必要的 到 她 自己的 自己 - 尊重 ?
难道这不关乎她的自尊吗？

[aɪ] [ˈkænɑ:t] [si:] [haʊ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [ˈhezɪteɪt] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] . "
I cannot see how she could hesitate for a moment . "
我 不能 看 如何 她 可以 犹豫 为了 一个 片刻 . "
我实在无法理解她怎么会有片刻犹豫。

" [ðen] [juː; jʊ][du:][nɑ:t] [ʌndərˈstænd] [ˈwɪmɪn] .
" Then you do not understand women .
" 然后 你 做 不是 理解 女性 .
“那么你就不了解女人。”

[ðer; ðər][ɑːr; ər][nɑ:t] [ˈmeni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [ˈsɪtʃueɪtɪd][æz; əz][ʃiː; ʃi][ɪz] ,
There are not many of them , situated as she is ,
那里 是 不是 许多 的 他们 , 位于 作为 她 是 ,
像她这样身处此地的人并不多。

[hu:] [kʊd; kəd] [rɪˈzɪst] [ðə; ði] [tempˈteɪ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈθɜːrti] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈdɑːləz, ˈdɒləz][ə; eɪ] [jɪr] . "
who could resist the temptation of thirty thousand dollars a year . "
WHO 可以 抵抗 这 诱惑 的 三十 千 美元 一个 年 . "
谁能抵挡住每年三万美元的诱惑呢？

" [ðen] [juː; jʊ] [dɪˈfend] [hɜːr; hər] , [ˈmɪstər] . [ˈbrenən] .
" Then you defend her , Mr . Brennan .
" 然后 你 保卫 她 , 先生 . 布伦南 .
“那么你就应该为她辩护，布伦南先生。”

[aɪ][dɪd][nɑ:t][ɪkˈspekt][aɪ ˈti:][frʌm; frəm][juː; jʊ] .
I did not expect it from you .
我 做过 不是 预计 它 从 你 .
我没想到你会这么做。

[aɪ][hæd; həd] [hoʊpt] [juː; jʊ] [wʊd] [si:] [hɜːr; hər] — [tɔːk]
I had hoped you would see her — talk
我 有 希望 你 会 看 她 — 讲话
我曾希望你能见见她——谈谈。

[tu:; tə][hɜːr; hər] — [ʃoʊ] [hɜːr; hər] [wʌt] [ə; eɪ][ˈterəb(ə)] [mɪsˈteɪk] [ʃiː; ʃi][ɪz] [ˈmeɪkɪŋ] .
to her — show her what a terrible mistake she is making .
到 她 — 展示 她 什么 一个 糟糕的 错误 她 是 制作 .
让她明白她犯了一个多么可怕的错误。

[juː; jʊ][æsk][jʊr; jər][waɪf][tuː; tə][gɪv][ʌp][ɔːl][ðæt][ðɪs][ˈmʌni][miːnz] ,
You ask your wife to give up all that this money means ,
你 问 你的 妻子 到 给 向上全部 那 这 钱 方法 ,
你要求妻子放弃金钱所代表的一切,

[ænd; ənd][kʌm][bæk][tuː; tə][ˈpɑːvərti] — [kəmˈpærətɪvli][ˈspiːkɪŋ][æt; ət][liːst] .
and come back to poverty — comparatively speaking at least .
和 来 后退 到 贫困 — 比较 请讲 在 至少 .
然后又回到了贫困状态——至少相对而言是这样。

[aɪˈtiː][ɪz][ə; eɪ][hɑːrd][ˈkwɛstʃən][fɔːr; fər][ˈeni][ˈwʊmən][tuː; tə][dɪˈsaɪd] — [ə; eɪ][ˈmɑːti][hɑːrd][ˈkwɛstʃən] . “
It is a hard question for any woman to decide — a mighty hard question . ”
它 是 一个 难的 问题 为了 任何 女士 到 决定 — 一个 强大的 难的 问题 . “
对任何女性来说，这都是一个难以抉择的问题——一个极其艰难的问题。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər][rɔːŋ] .
“ **You are wrong** .
“ 你 是 错误的 .
“您错了。

[juː; jʊ][dʒʌdʒ][frʌm; frəm][ðə; ði][ˈsɪnɪk(ə)] , [ˈmʌni] - [ˈgetɪŋ][ˈstændpɔɪnt][ʌv; əv][ˈbrɔːdweɪ] .
You judge from the cynical , money - getting standpoint of Broadway .
你 法官 从 这 愤世嫉俗 , 钱 - 获得 立场 的 百老汇 .
你是从百老汇那种玩世不恭、唯利是图的角度来评判的。

[ðer; ðər][ɑːr; ər][bɪgə(r)][ænd; ənd][ˈfaɪnər][ænd; ənd][ˈnəʊblɜː][θɪŋz][ɪn][ðə; ði][wɜːrld][ðæn; ðən][ˈmʌni] .
There are bigger and finer and nobler things in the world than money .
那里 是 大 和 更精细 和 更高贵 事物 在 这 世界 比 钱 .
世界上有比金钱更伟大、更美好、更高尚的东西。

[ɪts][ðə; ði][raɪt][ʌv; əv][ðə; ði][θɪŋ][ðæt][kaʊnts] . “
It's the right of the thing that counts . ”
它是 这 正确的 的 这 事物 那 计数 . “
重要的是事情本身是否正确。

“ [pərˈhæps][aɪˈtiː][ɪz] , [ˈmɪstər] . [ˈrɒdʒəz] , [bʌt; bət][moʊst][ˈwɪmɪn][daʊnt]
“ **Perhaps it is , Mr . Rogers , but most women don't**
“ 也许 它 是 , 先生 . 罗杰斯 , 但 最多 女性 不
“也许是这样，罗杰斯先生，但大多数女性并非如此。”

[lʊk][æt; ət][θɪŋz][ðæt][weɪ] .
look at things that way .
看 在 事物 那 方式 .

换个角度来看问题。

[ðeɪ][ɑːr; ər][ˈkriːtʃərz][ʌv; əv][ˈɪmpʌls] .
They are creatures of impulse .
他们 是 生物 的 冲动 .
他们是冲动型生物。

[ˈlɑːdʒɪk][ɪz][nɑːt][ðer; ðər][strɔːŋ][pɔɪnt] .
Logic is not their strong point .
逻辑 是 不是 他们的 强的 观点 .
逻辑思维并非他们的强项。

[juː; jʊ][ɪkˈspekt][tuː] [mʌtʃ][ʌv; əv][jʊr; jər][waɪf] .
You expect too much of your wife .
你 预计 也 很多 的 你的 妻子 .
你对妻子期望太高了。

[aɪ][hæv; həv] [noʊn] [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] ['wɪmɪn] — [ɪn][maɪ][taɪm] — [ænd; ənd][maɪ] [ɪk'spɪəriəns] [ɪz] [ðæt]
I have known a great many women — in my time — and my experience is that
我 有 已知 一个 伟大的 许多 女性 — 在 我的 时间 — 和 我的 经验 是 那
[ðə; ði] [best] [ʌv; əv][ðem; ðəm][hæv; həv][ðer; ðər] [praɪs] .
the best of them have their price .
这 最好的 的 他们 有 他们的 价格 .

我一生中认识了很多女性，我的经验是，即使是最优秀的女性也是有代价的。

" [hiː; hi] ['noʊtɪst] ['dɑːnəldz] [dɪ'sentɪŋ] ['dʒestʃər] , [bʌt; bət] [weɪvd] [hɪz; ɪz] [ɪntə'rʌpʃ(ə)n] [ə'saɪd] .
" **He noticed Donald's dissenting gesture , but waved his interruption aside .**
" 他 注意到 唐纳德的 持不同意见 手势 , 但 挥手 他的 中断 旁边 .
他注意到唐纳德表示反对的手势，但挥手示意他不要插话。

" [dəʊnt] [ˌmɪsʌndər'stænd] [em 'iː] .
" **Don't misunderstand me .**
" 不 误解 我 .
“别误会我的意思。”

[aɪ][duː][nɑːt] [ˌnesə'serəli] [miːn] [ɪn][ə; eɪ] [rɔːŋ] [wei] .
I do not necessarily mean in a wrong way .
我 做 不是 一定 意思是 在 一个 错误的 方式 .
我的意思未必是错误的。

[aɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ]['taɪt(ə)] , [ɔːr][ə; eɪ] ['mɪljən] , [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] — [wɪð; wɪθ] [ˈlðər] [ðə; ði] [praɪs]
It may be a title , or a million , with some — with others the price
它 可能 是 一个 标题 , 或者 一个 百万 , 和 一些 — 和 其他的 这 价格
[ʌv; əv][ə; eɪ] [miːl] ,
of a meal ,
的 一个 一顿饭 ,
对某些人来说，这可能是一个头衔，也可能是一百万美元；而对另一些人来说，这可能只是一顿饭的价钱。

[ɔːr][ə; eɪ] ['lɑːdʒɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt] .
or a lodging for the night .
或者 一个 住宿 为了 这 夜晚 .
或者提供一晚的住宿。

[ðə; ði][mæn] [huː] [ɪks'pekts] [tuː] [mʌtʃ] [ʌv; əv] ['wɪmɪn] [ɪz] [baʊnd] [tuː; tə][biː; bi] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] .
The man who expects too much of women is bound to be disappointed .
这 男人 WHO 预期 也 很多 的 女性 是 边界 到 是 失望的 .
对女性期望过高的男人注定会失望。

[let] [jʊr; jər] [waɪf] [kiːp] [ðɪs] ['mʌni] .
Let your wife keep this money .
让 你的 妻子 保持 这 钱 .
让你妻子留着这笔钱吧。

[wɪð; wɪθ][aɪ 'tiː][ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi] ['hæpi] — [kən'tentɪd] .
With it she will be happy — contented .
和 它 她 将要 是 快乐的 — 满足 .
有了它，她就会感到快乐和满足。

[wɪ'ðəʊt] [aɪ 'tiː] , [ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi] ['mɪzrəb(ə)] .
Without it , she will be miserable .
没有 它 , 她 将要 是 悲惨的 .
没有它，她会很痛苦。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['teɪstɪd] [ðə; ði] ['pleʒərz] [ʌv; əv] [welθ] — [naʊ] — [ænd; ənd][hɜːr; hər][oʊld][laɪf] [wɪl] [siːm]
She has tasted the pleasures of wealth — now — and her old life will seem
她 有 尝过 这 快乐 的 财富 — 现在 — 和 她 老的 生活 将要 似乎
[ˈdʌbli] [ˌdɪs'teɪstf(ə)] [tuː; tə][hɜːr; hər] .
doubly distasteful to her .
双倍 令人厌恶的 到 她 .
她现在已经尝到了财富的滋味，以前的生活对她来说会更加令人厌恶。

[dəʊnt][biː; bi] [ʌn'reɪz(ə)nəb(ə)] .
Don't be unreasonable .
不 是 不合理 .

不要无理取闹。

[rɪ'membə] [ðæt] [ˈæftə] [ɔːl] , [ʃiː; ʃɪ] [ɪz] , [laɪk] [moʊst] [ˈwɪmɪn] , [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [tʃaɪld] .
Remember that after all , she is , like most women , a good deal of a child .
记住 那 后 全部 , 她 是 , 喜欢 最多 女性 , 一个 好的 交易 的 一个 孩子 .
记住, 归根结底, 她和大多数女性一样, 内心深处还像个孩子。

“ [ˈdɑːnld] [tʊk] [ʌp] [hɪz; ɪz] [hæt] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ˈʃʊd] [ðə; ði] [dɪsə'pɔɪntmənt] [hiː; hi] [felt] .
” **Donald took up his hat , and his face showed the disappointment he felt .**
” 唐纳德 采取 向上 他的 帽子 , 和 他的 脸 显示 这 失望 他 毛毡 .
唐纳德拿起帽子, 脸上露出失望的表情。

[ˈmɪstə] . [ˈbrenən] , “ [hiː; hi] [sed] , “ [aɪm] [ˈsɑːri] [aɪ] [kɑːnt] [θɪŋk] [æz; əz] [juː; jʊ] [duː] .
” **Mr . Brennan , “ he said , “ I'm sorry I can't think as you do .**
” 先生 . 布伦南 , “ 他 说 , “ 我是 对不起 我 不能 思考 作为 你 做 .
“布伦南先生,”他说, “很抱歉, 我无法像您那样思考。”

[aɪ][wʌz; wəz] [brɔːt] [ʌp] [tuː; tə] [noʊ] [ðə; ði] [ˈdɪfrəns] [brɪ'twiːn] [raɪt] [ænd; ənd] [rɔːŋ] , [ænd; ənd] [aɪ]
I was brought up to know the difference between right and wrong , and I
我 曾是 带来 向上 到 知道 这 不同之处 之间 正确的 和 错误的 , 和 我
[ˈhævnt] [fər'gɑːtn] [aɪ 'tiː] .
haven't forgotten it .
还没有 被遗忘的 它 .

我从小就被教育要懂得分辨是非, 我一直没有忘记。

[aɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ɪm'pɑːsəb(ə)] — [æbsə'luːtli] [ɪm'pɑːsəb(ə)] — [fɔːr; fər] [em 'iː] [tuː; tə] [fər] [ɪn] ['eni]
It would be impossible — absolutely impossible — for me to share in any
它 会 是 不可能的 — 绝对地 不可能的 — 为了 我 到 分享 在 任何
我绝对不可能参与任何

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg 287**]
[页 -]

[第287页]

[wei] [ɪn] [ðɪs] [ˈmʌni] , [ɔːr] [tuː; tə] [let] [maɪ] [bɔɪ] [duː] [soʊ] .
way in this money , or to let my boy do so .
方式 在 这 钱 , 或者 到 让 我的 男生 做 所以 .

要么用这笔钱, 要么让我的儿子这样做。

[ɑːn] [ðæt] [pɔɪnt] [aɪ] [eɪ 'em] [dɪ'tɜːrmɪnd] .
On that point I am determined .
在 那 观点 我 是 决定 .

在这一点上, 我决心已定。

“ [ˈbrenən] [lʊkt] [greɪv] , [ænd; ənd] [rɪ'gɑːrdɪd] [ˈdɑːnld] [wɪð; wɪθ] [ˈsɪnɪk(ə)] [kəm'pæ(ə)n] .
” **Brennan looked grave , and regarded Donald with cynical compassion .**
” 布伦南 看起来 严重 , 和 认为 唐纳德 和 愤世嫉俗 同情 .
布伦南神情严肃, 带着愤世嫉俗的同情看着唐纳德。

“ [aɪm] [ˈsɑːri] [tuː; tə] [hɪr] [aɪ 'tiː] , [ˈmɪstə] . [ˈrɒdʒəz] .
” **I'm sorry to hear it , Mr . Rogers .**
” 我是 对不起 到 听到 它 , 先生 . 罗杰斯 .

听到这个消息我很遗憾, 罗杰斯先生。

[ɪn] [ðæt] [keɪs] [aɪ] [duː] [nɑːt] [siː] [ðæt] [aɪ] [kæn; kən] [biː; bi] [ʌv; əv] ['eni] [ˈsɜːrvɪs] [tuː; tə] [juː; jʊ] . “
In that case I do not see that I can be of any service to you . ”
在 那 案件 我 做 不是 看 那 我 能 是 的 任何 服务 到 你 . “
既然如此, 我想我帮不了您什么忙了。

“ [ðen] [ju:; jʊ][wəʊnt] [ʌndər'teɪk] [tu:; tə] [si:] ['mɪsɪz] . ['rɒdʒəz] , [ænd; ənd] [kən'vɪns] [hɜ:r; həɹ][ʌv; əv]
“ **Then you won't undertake to see Mrs . Rogers , and convince her of**
“ 然后 你 惯于 承担 到 看 太太 : 罗杰斯 , 和 说服 她 的
[hɜ:r; həɹ] [mis'teɪk] ? ”
her mistake ? ”
她 错误 ? ”

“那么你不愿意去见见罗杰斯太太，并说服她认识到自己的错误吗？ ”

“ [aɪ][du:][nɑ:t] [θɪŋk] [aɪ 'ti:] [wɪl] [hæv; həv] ['eni] [rɪ'zʌlt] .
“ **I do not think it will have any result .**
“ 我 做 不是 思考 它 将要 有 任何 结果 .

我不认为这会有什么结果。

[ju:; jʊ][ɑ:r; əɹ] ['veri] [jʌŋ] [jet] , ['mɪstər] . ['rɒdʒəz] .
You are very young yet , Mr . Rogers .
你 是 非常 年轻的 然而 , 先生 : 罗杰斯 .

罗杰斯先生，您还很年轻。

[ju:; jʊ] [lʊk] [æt; ət] [ðɪs] [θɪŋ] [ɪn'taɪərlɪ] [tu:] ['sɪriəsli] .
You look at this thing entirely too seriously .
你 看 在 这 事物 完全 也 严重地 .

你把这件事看得太认真了。

“ ['dɑ:nld] [tɜ:rnd] [ə'wei] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] [sens] [ʌv; əv] ['bɪtərnəs] , [ʌv; əv] [ɪn'dʒʌstɪs] , [ɪn][hɪz; ɪz]
“ **Donald turned away with a great sense of bitterness , of injustice , in his**
“ 唐纳德 转向 离开 和 一个 伟大的 感觉 的 苦味 , 的 不公正 , 在 他的
[hɑ:rt] .
heart .
心 .

“唐纳德转身离开，心中充满了痛苦和不公。”

“ [maɪ][gɑ:d] !
“ **My God !**
“ 我的 上帝 !

“我的上帝！

“ [hi:; hi] [kraɪd] .
“ **he cried .**
“ 他 哭 .

他哭着说。

“ [haʊ] [kæn; kən][ju:; jʊ] [seɪ] [sʌt] [ə; eɪ] [θɪŋ] ?
“ **How can you say such a thing ?**
“ 如何 能 你 说 这样的 一个 事物 ?

你怎么能说出这样的话？

[ðer; ðəɹ][ɪz]['oʊnli][wʌn] [wei] [tu:; tə] [lʊk] [æt; ət][aɪ 'ti:] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [raɪt] [wei] .
There is only one way to look at it , and that is the right way .
那里 是 仅有的 一 方式 到 看 在 它 , 和 那 是 这 正确的 方式 .

看待这个问题只有一种方式，那就是正确的方式。

[ɪn][jɔɹ; jəɹ] [hɑ:rt] , [ju:; jʊ] [noʊ] [aɪ 'ti:] .
In your heart , you know it .
在 你的 心 , 你 知道 它 .

你心里明白的。

[dəʊnt][ju:; jʊ] [sə'pəʊz] [aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][ðə; ði] ['i:zɪst] [wei] , [fɔ:r; fəɹ][em 'i:][tu:; tə] [teɪk] [ðɪs] ['mʌni] ?
Don't you suppose it would be the easiest way , for me to take this money ?
不 你 认为 它 会 是 这 最容易 方式 , 为了 我 到 拿 这 钱 ?

你不觉得我拿走这笔钱是最简单的办法吗？

[ˈɪznt] [ðer; ðər] [ˈevri] [ˈriːz(ə)n] [waɪ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ?
Isn't there every reason why I should ?
不是 那里 每一个 原因 为什么 我 应该 ?

难道我没有充分的理由应该这么做吗？

[maɪ] [waɪf] — [maɪ] [tʃaɪld] — [maɪ] [ˈbɪznəs] [ˈɪntrəsts] ,
My wife — my child — my business interests ,
我的 妻子 — 我的 孩子 — 我的 商业 兴趣 ,

我的妻子——我的孩子——我的生意，

[ɔːl] [ʒːrdʒ] [em ˈiː] [tuː; tə] [əkˈsept] [aɪ ˈtiː] — [tuː; tə] [meɪk] [ʌv; əv] [maɪˈself] [ðæt] [moʊst] [kənˈtemptəbl] [θɪŋ] [ɪn]
all urge me to accept it — to make of myself that most contemptible thing in
全部 敦促 我 到 接受 它 — 到 制作 的 我 那 最多 可鄙 事物 在
[ðə; ðɪ] [wɜːrld] — [ə; eɪ] [mæn] [huː] [ɪz] [ˈwɪlɪŋ] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] [ɑːn] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] — [tuː; tə] [ʃer] [wɪð; wɪθ]
the world — a man who is willing to live on a woman — to share with
这 世界 — 一个 男人 WHO 是 愿意的 到 居住 在 一个 女士 — 到 分享 和
[hɜːr; hər] [wʌt] [ʃiː; ʃɪ] [hæz; həz] [gɔːt] [frəm; frəm] [hɜːr; hər] [ˈlʌvər] .
her what she has got from her lover .
她 什么 她 有 得到 从 她 情人 .

所有人都劝我接受——让自己成为世界上最卑鄙的人——一个愿意靠女人活着的人——与她分享她从情人那里得到的东西。

[juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [ðeɪ] [kɔːl] [sʌtʃ] [ˈkriːtʃərz] .
You know what they call such creatures .
你 知道 什么 他们 称呼 这样的 生物 .

你知道人们如何称呼这种生物吗？

[juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [noʊ] [ˈdiːsnt] , [self] - [rɪˈspektɪŋ]
You know that no decent , self - respecting
你 知道 那 不 体面的 , 自己 - 尊重

你知道，没有一个体面、有自尊的

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 288**]
[页 -]

[第288页]

[mæn] [kʊd; kəd] [duː] [wʌt] [juː; jʊ] [hæv; həv] [ədˈvaɪzɪd] [em ˈiː] [tuː; tə] [duː] .
man could do what you have advised me to do .
男人 可以 做 什么 你 有 建议 我 到 做 .

人可以按照你建议我的方式去做。

[aɪ] [ˈvæljuː] [maɪ] [waɪf] — [maɪ] [ˈhoʊm] ,
I value my wife — my home ,
我 价值 我的 妻子 — 我的 家 ,

我珍视我的妻子——我的家，

[mɔːr] [ðæn; ðən] [moʊst] [men] [duː] — [aɪ] [hæv; həv] [ˈɡɪv(ə)n] [ðem; ðəm] [ðə; ðɪ] [best] [aɪ] [hæd; həd] [ɪn] [em ˈiː] —
more than most men do — I have given them the best I had in me —
更多的 比 最多 男人 做 — 我 有 给定 他们 这 最好的 我 有 在 我 —
[bʌt; bət] [wʌn] [θɪŋ] [aɪ] [ˈvæljuː] [ˈiːv(ə)n] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðem; ðəm] ,
but one thing I value even more than them ,
但 — 事物 我 价值 甚至 更多的 比 他们 ,

比大多数男人都更甚——我把我的一切都给了他们——但有一件事我比他们更看重，

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [maɪ] [self] - [rɪˈspekt] .
and that is my self - respect .
和 那 是 我的 自己 - 尊重 .

那就是我的自尊。

[aɪ][hæv; həv][nɑ:t] [meɪd] [ə; eɪ] [greɪt] [sək'ses] [ɪn][laɪf] , [ɪn][ə; eɪ] [mə'tɪriəl] [wei] ,
I have not made a great success in life , in a material way ,
我 有 不是 制成 一个 伟大的 成功 在 生活 , 在 一个 材料 方式 ,
我在物质方面并没有取得很大的成功。

[bʌt; bət] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [meɪd] , [aɪ][hæv; həv] [meɪd] ['ɑ:nɪstli] .
but what I have made , I have made honestly .
但 什么 我 有 制成 , 我 有 制成 诚实地 .
但我所做的一切, 都是我诚实付出的。

[aɪ][hæv; həv] ['ɔ:lweɪz] [bɪn] ['eɪb(ə)][tu:; tə] [lʊk] [ðə; ði][wɜ:rlɪd] ['skwerli] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] , [wɪ'ðəʊt] ['fi:lɪŋ]
I have always been able to look the world squarely in the face , without feeling
我 有 总是 到过 有能力的 到 看 这 世界 完全 在 这 脸 , 没有 感觉
[ə'feɪmd] ,
ashamed ,
羞愧 ,
我一直都能坦然面对这个世界, 而不会感到羞愧。

[ænd; ænd][aɪ] [prə'pəʊz] [tu:; tə] [ki:p] [ɑ:n] ['du:ɪŋ] [soʊ] .
and I propose to keep on doing so .
和 我 提出 到 保持 在 正在做 所以 .
我打算继续这样做。

[əd'vaɪz] [maɪ] [waɪf] [æz; əz][ju:; jʊ] [pli:z] .
Advise my wife as you please .
建议 我的 妻子 作为 你 请 .
请随意给我妻子提建议。

[hɜ:r; hər] ['mʌðər] [ænd; ænd] ['sɪstər] [ɑ:r; ər][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] .
Her mother and sister are with you .
她 母亲 和 姐姐 是 和 你 .
她的母亲和姐姐都和你在一起。

[bʌt; bət][aɪ][wɑ:nt][ju:; jʊ][tu:; tə] [ʌndər'stænd] — [ðə; ði] [hoʊl] [lɑ:t][ʌv; əv][ju:; jʊ] — [ðæt] [fi:; ji] [ni:d] [nɑ:t]
But I want you to understand — the whole lot of you — that she need not
但 我 想 你 到 理解 — 这 所有的 很多 的 你 — 那 她 需要 不是
[ɪk'spekt][em 'i:][tu:; tə] [fər'gɪv] [hɜ:r; hər] ,
expect me to forgive her ,
预计 我 到 原谅 她 ,
但我希望你们所有人明白, 她不必指望我会原谅她。

[ænd; ænd] [teɪk] [hɜ:r; hər] [bæk] , [soʊ] [lɔ:ŋ] [æz; əz][ji:; ji] [ki:ps] [ə; eɪ]['dɑ:lər][ʌv; əv] [ðɪs] ['mænz] ['mʌni] ,
and take her back , so long as she keeps a dollar of this man's money ,
和 拿 她 后退 , 所以 长的 作为 她 保持 一个 美元 的 这 男人的 钱 ,
只要她能留下这个男人的一美元, 就把她带回去。

[fɔ:r; fər][aɪ][wəʊnt][du:;][aɪ 'ti:] — [baɪ][gɔ:d] , [aɪ][wəʊnt][du:;][aɪ 'ti:] !
for I won't do it — by God , I won't do it !
为了 我 惯于 做 它 — 经过 上帝 , 我 惯于 做 它 !
因为我不会这么做——上帝作证, 我绝不会这么做!

" [hi:; hi] [flʌŋ] ['æŋgrəli] [tɔ:rd] [ðə; ði] [dɔ:r] .
" **He flung angrily toward the door .**
" 他 扔 愤怒地 朝向 这 门 .
他愤怒地朝门口扑去。

['mɪstər] . ['brenən] [stɛəd] [æt; ət][hɪm; ɪm][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ðen] [ri:t[t] [əʊt] [hɪz; ɪz][hænd] .
Mr . Brennan stared at him for a moment , then reached out his hand .
先生 . 布伦南 凝视 在 他 为了 一个 片刻 , 然后 达到 出去 他的 手 .
布伦南先生盯着他看了一会儿, 然后伸出了手。

“ [ˈmɪstər] . [ˈrɒdʒəz] , ” [hiː hi] [sed] , ” [jər; jər] [vjuːz] [meɪ] [nɑːt][biː bi][ˈpræktɪk(ə)l] ,
“ Mr Rogers , ” he said , “ your views may not be practical ,
“ 先生 : 罗杰斯 , ” 他 说 , ” 你的 浏览 可能 不是 是 实际的 ,
“ 罗杰斯先生,”他说,“您的观点可能不切实际,
[ænd; ənd] [ðeɪ] [meɪ] [nɑːt] [brɪŋ] [juː; jʊ] [ˈhæpɪnəs] , [bʌt; bət] , [baɪ][gɑːd] , [sɜːr] , [aɪ] [rɪˈspekt] [juː; jʊ][fɔːr; fər]
and they may not bring you happiness , but , by God , sir , I respect you for
和 他们 可能 不是 带来 你 幸福 , 但 , 经过 上帝 , 先生 , 我 尊重 你 为了
[ðəm; ðəm] .
them .
他们 :

它们或许不能给你带来幸福,但是,先生,我发誓,我为此而敬佩你。

[gʊd] - [deɪ] .
Good - day .
好的 - 天 .

再会。

“ [ˈdɑːnld] [went] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈɑːfɪs] [laɪk] [ə; eɪ][mæn] [huː] [hæz; həz][met] [ə; eɪ] [ˈkrʌʃɪŋ] [bloʊ] ,
“ Donald went back to his office like a man who has met a crushing blow ,
“ 唐纳德 去 后退 到 他的 办公室 喜欢 一个 男人 WHO 有 遇见 一个 压碎 吹 ,
唐纳德回到办公室,就像遭受了沉重打击一样。

[bʌt; bət] [met] [aɪ ˈtiː] [ʌnˈdɔːntɪd] .
but met it undaunted .
但 遇见 它 无所畏惧 .

但他毫不畏惧地面对了挑战。

[hiː; hi] [faʊnd] [ˈbɒbi] , [ˈtaɪərd][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈpens(ə)l][ænd; ənd][ˈpeɪpər] , [ˈlʊkɪŋ]
He found Bobbie , tired of his pencil and paper , looking
他 成立 鲍比 , 疲劳的 的 他的 铅笔 和 纸 , 寻找
他发现鲍比已经厌倦了铅笔和纸,正看着

[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 289]
[页 -]

[第289页]

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [æt; ət][ðə; ði] [ˈboʊts][ɑːn][ðə; ði] [ˈrɪvər] , [ænd; ənd] [ˈweɪlɪŋ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ˈmʌðər]
out of the window at the boats on the river , and wailing for his mother
出去 的 这 窗户 在 这 船 在 这 河 , 和 哀嚎 为了 他的 母亲
.
:
.

他从窗户望向河上的船只,哭喊着找妈妈。

[ðə; ði] [ˈfɑːðər] [drɪˈspəʊzd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [meɪl] [waɪl] [ðə; ði] [bɔɪ] [pleɪd] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz] [desk] ,
The father disposed of his mail while the boy played about his desk ,
这 父亲 处置 的 他的 邮件 尽管 这 男生 玩 关于 他的 桌子 ,
父亲在处理邮件时,男孩在他书桌旁玩耍。

[geɪv] [hɪz; ɪz] [əˈsɪstənt] [ə; eɪ] [fjuː] [ɪnˈstrʌk(ə)nz] , [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ] [ˈbɒbi] [ˈhoʊldɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd] ,
gave his assistant a few instructions , and , with Bobbie holding his hand ,
给予 他的 助手 一个 很少 指示 , 和 , 和 鲍比 保持 他的 手 ,
[wʌnz] [mɔːr] [ˈstɑːrtɪd] [ʌp] - [taʊn] .
once more started up - town .
一次 更多的 开始 向上 - 镇 .

他给了助手一些指示,然后,在鲍比的牵着下,再次向城北方向出发。

[ɑːn][ðə; ði] [wei] , [hiː; hi] [bɔːt] [ðə; ði] [tʃaɪld] [sʌm; səm][ˈlɪt(ə)l] [ˈtʃɔːklət] [sɪˈgɑːrɪz] ,
On the way , he bought the child some little chocolate cigars ,
在 这 方式 , 他 买 这 孩子 一些 小的 巧克力 雪茄 ,
途中,他给孩子买了一些小巧克力雪茄。

[ðer'baɪ] [ˈlʌlɪŋ] [hɪm; ɪm][ˈɪntuː] [ˈtempərəri] [fər'getflnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈmʌðəz] [ˈæbsəns] .
thereby lulling him into temporary forgetfulness of his mother's absence .
从而 催眠 他 进入 暂时的 健忘 的 他的 母亲的 缺席 .

从而使他暂时忘记了母亲的缺席。

[laɪf] [siːmd] [ɔːl][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪ'kʌm] [ˈveri] [greɪ] [ænd; ənd] [ˈbɪtər] .
Life seemed all of a sudden to have become very gray and bitter .
生活 似乎 全部 的 一个 突然 到 有 变得 非常 灰色的 和 苦的 .

生活似乎突然变得非常灰暗和苦涩。

[wʌn] [reɪ] [ʌv; əv] [laɪt] , [haʊ'veər] , [pɪrst] [ðə; ði] [əʊvə'ʃædəʊɪŋ] [gluːm] .
One ray of light , however , pierced the overshadowing gloom .
一 射线 的 光 , 然而 , 穿孔 这 遮蔽 愁云 .

然而，有一束光线穿透了笼罩一切的阴霾。

[fɔːrbz] , [hɪz; ɪz][ˈpɑːrtnər][ɪn][ðə; ði] [glæs] - [plænt] [ˈventʃər] ,
Forbes , his partner in the glass - plant venture ,
福布斯 , 他的 伙伴 在 这 玻璃 - 植物 风险投资 ,

福布斯，他的玻璃厂合作伙伴，

[hæd; həd][ˈwaɪərd] [ˈdɑːnld] [frʌm; frəm] [ˈpɑːkəz,bə:g] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][sək'si:dəd, sək'si:dɪd][ɪn] [si'kjuəɪŋ]
had wired Donald from Parkersburg that he had succeeded in securing
有 有线 唐纳德 从 帕克斯堡 那 他 有 成功了 在 确保
[frʌm; frəm][sʌm; səm][ˈbæŋkərz][ðer; ðər][ðə; ði] [ˈnesəseri] [ˈmʌni] [tuː; tə][taɪd][ˈoʊvər][ðə; ði][ˈkraɪsɪs][ɪn][ðə; ði]
from some bankers there the necessary money to tide over the crisis in the
从 一些 银行家 那里 这 必要的 钱 到 潮 超过 这 危机 在 这
[ˈkʌmpəniːz] [əˈferz] .
company's affairs .
公司的 事务 .

他从帕克斯堡发电报告诉唐纳德，他已经成功地从当地的一些银行家那里获得了必要的资金，以度过公司事务的危机。

[ˈsevrəl] [lɑːrdʒ][ˈɔːrdərz][hæd; həd] [kʌm] [ɪn][ˈɔːlsəʊ] .
Several large orders had come in also .
一些 大的 订单 有 来 在 还 .

此外，还有几笔大订单也随之而来。

[aɪ ˈtiː] [əˈpɪrd] [ˈsɜːrt(ə)n] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi][ˈeɪb(ə)] [tuː; tə] [ˈweðər] [ðə; ði][stɔːrm] .
It appeared certain that they would be able to weather the storm .
它 出现 肯定 那 他们 会 是 有能力的 到 天气 这 风暴 .

他们似乎肯定能够渡过这场风暴。

[ðə; ði] [gʊd] [nuːz] [siːmd] [ˈtraɪflɪŋ] , [ˈsʌmhəʊ] , [ɪn][hɪz; ɪz][ˈprez(ə)nt] [steɪt] [ʌv; əv][maɪnd] , [bʌt; bət][aɪ ˈtiː]
The good news seemed trifling , somehow , in his present state of mind , but it
这 好的 消息 似乎 琐事 , 不知何故 , 在 他的 展示 状态 的 头脑 , 但 它
[wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] ,
was something ,
曾是 某物 ,

在他目前的心境下，这则好消息似乎微不足道，但总比没有强。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði][ˈmoʊmənt][hiː; hi] [felt] [ˈɡreɪt(ə)] .
and for the moment he felt grateful .
和 为了 这 片刻 他 毛毡 感激的 .

那一刻，他感到无比感激。

[ˌpiː ˈdʒiː] - [ˌpiː ˈdʒiː]
[**Pg 290**]
[页 -]

[第290页]

[ˈtʃæptər] [ˈeks ˈeks]
CHAPTER XX
章 xx

第二十章

[ˈdɪθ] [ˈrɒdʒəz] [keɪm] [tuː; tə] [si:] [hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] ,
dith Rogers came to see her husband ,
迪斯 罗杰斯 来了 到 看 她 丈夫 ,
迪丝·罗杰斯来看望她的丈夫,

[ˈprɔːbəbli] [les] [ɪnˈklaɪnd] [təːrd] [ðə; ði][ˈsækrɪfais][əˈpɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ɪnˈsɪstɪd] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][hæd; həd]
probably less inclined toward the sacrifice upon which he insisted than she had
大概 较少的 倾斜 朝向 这 牺牲 之上 哪个 他 坚持 比 她 有
[bɪn] [wen] [hiː; hi] [left] [hɜːr; hər][ðə; ði] [ˈsætərdeɪ] [bɪˈfɔːr] .
been when he left her the Saturday before .
到过 什么时候 他 左边 她 这 周六 前 .
她可能不像上周六他离开她时那样愿意接受他坚持的牺牲。

[hɜːr; hər] [hɑːrt] [hæd; həd] [eɪkt] [tuː; tə] [si:] [hɜːr; hər] [bɔɪ] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [felt] [ə; eɪ] [ˈgroʊɪŋ] [rɪˈzentmənt]
Her heart had ached to see her boy , but she felt a growing resentment
她 心 有 疼痛 到 看 她 男生 , 但 她 毛毡 一个 生长 怨恨
[təːrd] [ˈdɑːnld] ,
toward Donald ,
朝向 唐纳德 ,
她很想念自己的儿子, 但同时唐纳德也越来越怨恨。

[fɔːr; fər] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [felt] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz][hɑːrd] - [ˈhɑːrtɪdnəs] .
for what she felt was his hard - heartedness .
为了 什么 她 毛毡 曾是 他的 难的 - 真心 .
她觉得他心肠太硬。

[hɜːr; hər] [ˈfiːlɪŋz] [ɪn] [ðɪs] [dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn][hæd; həd] [bɪn] [fænd] [tuː; tə][ə; eɪ] [fleɪm] [baɪ][ðə; ði]
Her feelings in this direction had been fanned to a flame by the
她 情怀 在 这 方向 有 到过 扇形 到 一个 火焰 经过 这
[ˈɑːrgjuːmənts][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈmʌðər] ,
arguments of her mother ,
论点 的 她 母亲 ,
她母亲的言论更加激起了她这方面的感情。

[huː] [hæd; həd][səkˈsiːdəd, səkˈsiːdɪd][ɪn] [pəˈsweɪdɪŋ] [hɜːr; hər] [ðæt] [wʌt] [ˈdɑːnld] [æskt] [wʌz; wəz]
who had succeeded in persuading her that what Donald asked was
WHO 有 成功了 在 说服 她 那 什么 唐纳德 问 曾是
[ʌnˈriːz(ə)nəb(ə)l] [ænd; ənd] [rɔːŋ] .
unreasonable and wrong .
不合理 和 错误的 .
他成功说服了她, 唐纳德的要求是不合理且错误的。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [ðə; ði] [əˈfer] [bɪˈtwiːn] [west] [ænd; ənd][hɜːrˈself][hæd; həd][nɑːt] [gɔːn] [tuː; tə][ðə; ði]
She knew that the affair between West and herself had not gone to the
她 知道 那 这 事务 之间 西方 和 她自己 有 不是 已消失 到 这
[ˈʌltɪmət] [lɛŋθs] [ðæt] [ˈdɑːnld] [ˈeɪvɪdəntli] [səˈspektrɪd] — [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][stɑːp][tuː; tə] [kənˈsɪdər] [ðæt] [ɪn]
ultimate lengths that Donald evidently suspected — she did not stop to consider that in
最终的 长度 那 唐纳德 显然 怀疑 — 她 做过 不是 停止 到 考虑 那 在
[ɔːl] [els] [bʌt; bət] [ðɪs] [wʌn] [θɪŋ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ˈʌtərli] [ˈfeɪθləs] ,
all else but this one thing she had been utterly faithless ,
全部 别的 但 这 一 事物 她 有 到过 完全地 不忠 ,
她知道她和韦斯特之间的婚外情并没有像唐纳德明显怀疑的那样发展到极致——她没有停下来思考, 除了这件事之外,
她在其他所有事情上都是彻头彻尾的不忠。

[ænd; ənd] [ðæt] ['i:v(ə)n] [ðɪs] [step] [fɪː; fɪ] [wʊd] [hæv; həv][ˈteɪkən] , [hæd; həd][nɑ:t] [deθ] [ɪntəˈvi:nd]
and that even this step she would have taken , had not death intervened
和 那 甚至 这 步 她 会 有 已采取 , 有 不是 死亡 介入
[ænd; ənd] [seɪvd] [hɜ:r; həɹ] .
and saved her .
和 已保存 她 .

即便如此，如果不是死神出手相救，她也会采取这一步。

[ˈbi:ɪŋ] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] , [fɪː; fɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [pʊt] [hɜ:r'self] [ɪn] [ˈdɑ:nəldz] [pleɪs] ,
Being a woman , she could not put herself in Donald's place ,
存在 一个 女士 , 她 可以 不是 放 她自己 在 唐纳德的 地方 ,
身为女性，她无法设身处地地为唐纳德着想。

[ænd; ənd] [ʌndərˈstænd] [ðə; ði][ˈbru:t(ə)] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [ˈfi:lɪŋz] [hæd; həd] [bɪn] [ˈaʊtreɪdʒd] [baɪ][ðə; ði]
and understand the brutal way in which his feelings had been outraged by the
和 理解 这 野蛮 方式 在 哪个 他的 情怀 有 到过 义愤填膺 经过 这
[ˈtretʃəri] [ʌv; əv][ðə; ði] [tu:] [ˈpɜ:sənz] [ɑ:n] [ɜ:rθ] [hu:m] [hiː; hi][hæd; həd][moʊst] [lʌvd] [ænd; ənd]
treachery of the two persons on earth whom he had most loved and
背信弃义 的 这 二 人 在 地球 谁 他 有 最多 喜爱 和
并理解他最爱的两个人背叛他之后，他的感情受到了多么残酷的伤害。

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 291**]
[页 -]

[第291页]

[ˈtrʌstɪd] — [hɪz; ɪz] [waɪf] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [frend] .
trusted — his wife and his friend .
可信 — 他的 妻子 和 他的 朋友 .

他信任的人——他的妻子和朋友。

[hens] [aɪˈtiː][wʌz; wəz][ɪn][noʊ] [ˈspɪrɪt] [ʌv; əv] [rɪˈpentəns] [ðæt] [fɪː; fɪ] [ˈentərd] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [ru:m] [ɪn] [wɪtʃ]
Hence it was in no spirit of repentance that she entered the little room in which
因此 它 曾是 在 不 精神 的 悔改 那 她 进入 这 小的 房间 在 哪个
[fɪː; fɪ][hæd; həd] [spent] [soʊ] [ˈmeni] [ˈwɪri] [ˈaʊərz] ,
she had spent so many weary hours ,
她 有 花费 所以 许多 厌倦 小时 ,
因此，她走进那间让她疲惫不堪地度过了无数个小时的小房间时，并没有丝毫悔意。

[bʌt; bət] [ˈræðər] [æz; əz] [wʌn] [huː] [keɪm] [tuː; tə] [dɪˈmænd] [hɜ:r; həɹ] [raɪts] .
but rather as one who came to demand her rights .
但 相当 作为 一 WHO 来了 到 要求 她 权利 .
而是以一个前来争取自己权利的人的身份。

[hɜ:r; həɹ] [ˈmʌðər] [hæd; həd] [rɪˈtʃ:rnd] [frʌm; frəm] [nuː] [jɔ:k] [ˈfjʊəriəs] [wɪð; wɪθ] [ˈdɑ:nld] ,
Her mother had returned from New York furious with Donald ,
她 母亲 有 返回 从 新的 约克 狂怒 和 唐纳德 ,
她母亲从纽约回来后，对唐纳德非常生气。

[ænd; ənd] [dɪˈtʃ:rɪnd] [tuː; tə] [juːz] [ˈevri] [miːnz] [ɪn][hɜ:r; həɹ] [ˈpaʊər] [tuː; tə] [prɪˈvent] [ə; eɪ] [ˌrekənsɪliˈeɪ(ə)n]
and determined to use every means in her power to prevent a reconciliation
和 决定 到 使用 每一个 方法 在 她 力量 到 防止 一个 和解
[brɪˈtwi:n] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [ˈɪdɪθ] .
between him and Edith .
之间 他 和 伊迪丝 .
她决心用尽一切手段阻止他和伊迪丝和好。

[ə; eɪ] [dɪ'skrɪpʃn] [wɪtʃ] [lɔ:st] ['nʌθɪŋ] [baɪ] ['ri:z(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fjʊəri] ['ɪntu:] [wɪtʃ] ['mɪsɪz] . [pəʊp]
a description which lost nothing by reason of the fury into which Mrs . Pope
 一个 描述 哪个 丢失的 没有什么 经过 原因 的 这 愤怒 进入 哪个 太太 . 教皇
 [hæd; həd][sək'si:dəd, sək'si:dɪd][ɪn] ['wɜ:kɪŋ] [hɜ:r'self] ,
had succeeded in working herself ,
 有 成功了 在 在职的 她自己 ,
 即使波普夫人当时怒不可遏，这段描述也丝毫没有减损其原意。

[ænd; ənd][nɑ:t][æt; ət][ɔ:l] ['laɪkli] [tu:; tə] [rɪ'tɜ:n] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ,
and not at all likely to return to her ,
 和 不是 在 全部 可能 到 返回 到 她 ,
 而且根本不可能回到她身边,

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈklɪrli] [bʌt; bət][wʌn] [θɪŋ] [tuː; tə][duː] : [ʃiː; ʃɪ][mʌst; məst][ɡoʊ][tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
There was clearly but one thing to do : she must go to him ,
那里 曾是 清楚地 但 一 事物 到 做 : 她 必须 去 到 他 ,
她显然只有一条路可走：她必须去找他。

[ˈsʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði][fɜːrm][stænd] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][ˈteɪkən] [kəmˈpeld] [hɜːr; hər][,ædmə'reɪ(ə)n] ;
Something in the firm stand which he had taken compelled her admiration ;
 某物 在 这 公司 站立 哪个 他 有 已采取 被迫 她 钦佩 ;
 他所采取的坚定立场让她十分钦佩;

[ʃiː, ji][hæd; həd][ˈnevər] [noʊn] [ˈdɑːnld] [tuː; tə][biː; bi] [laɪk] [ðɪs] [bɪˈfɔːr] — [hiː, hi][hæd; həd][ˈɔːlweɪz]
She had never known Donald to be like this before — he had always
 她 有 绝不 已知 唐纳德 到 是 喜欢 这 前 — 他 有 总是
 [ˈhjuːməd] [hɜːr; hər] , [ˈɔːlweɪz] [bɪn] [əˌpɔːləˈdʒetɪk] ,
humored her , always been apologetic ,
 幽默 她 , 总是 到过 道歉的 ,
 她以前从未见过唐纳德这样——他总是迁就她，总是道歉。

[rɪˈɡretfl̩] [brɪˈkeɪz, brɪˈkɔːz][hiː, hi][wʌz; wəz][ʌnˈeɪb(ə)l][tuː; tə][ˈɡrætɪfaɪ][hɜːr; hər] [ˈevri] [dɪˈzaɪər] .
regretful because he was unable to gratify her every desire .
遗憾 因为 他 曾是 无法 到 满足 她 每一个 欲望 .

他感到遗憾，因为他无法满足她的所有愿望。

[ʃiː, ʃi] [lɒŋd] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈmoʊmənt][tuː; tə] [kʌm] , [wen] [ʃiː, ʃi] [maɪt] [siː] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [ˈbɒbi]
She longed for the moment to come, when she might see him and Bobbie
她 渴望 为了 这 片刻 到 来 , 什么时候 她 可能 看 他 和 鲍比
[əˈgen] , [ænd; ənd] [dɪˈtɜːrmɪnd]
again, and determined
再次 , 和 决定

她渴望着那一刻的到来，渴望着再次见到他和鲍比，并且下定决心

[,piːˈdʒiː -]
[Pg 292]
[页 -]

[第292页]

[tuː; tə][juːz] [ˈevri] [ˈpaʊər] [ʌv; əv] [əˈtrækʃ(ə)n] [ʃiː, ʃi] [pəˈzest] [tuː; tə] [brɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][hɜːr; hər] [wei]
to use every power of attraction she possessed to bring him to her way
到 使用 每一个 力量 的 景点 她 拥有 到 带来 他 到 她 方式
[ʌv; əv] [ˈθɪŋkɪŋ] .
of thinking .
的 思维 .

她使出浑身解数，运用自己的魅力，试图让他接受她的观点。

[aɪˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [ˈiːzi] [ɪn][ðə; ði][pæst] — [hɜːr; hər] [terz] , [hɜːr; hər] [riˈpreʊtʃɪz] ,
It had been easy in the past — her tears, her reproaches,
它 有 到过 简单的 在 这 过去的 — 她 眼泪 , 她 责备 ,
过去这一切都很容易——她的眼泪，她的责备，

[hæd; həd][ˈjuːzuəli; ˈjuːzəli] [brɔːt] [hɪm; ɪm] [kənˈtraɪtli] [tuː; tə][hɜːr; hər] [fiːt] .
had usually brought him contritely to her feet .
有 通常 带来 他 懊悔地 到 她 脚 .

她通常会让他懊悔不已地站起来。

[ˈmɪsɪz] . [poʊp] , [ɪn][hɜːr; hər][ˈæŋɡər] , [əˈtemptɪd] [tuː; tə] [dɪˈsweɪd] [ˈɪdɪθ] [frʌm; frəm] [ðɪs] [ɪnˈtenʃ(ə)n] .
Mrs . Pope , in her anger , attempted to dissuade Edith from this intention .
太太 . 教皇 , 在 她 愤怒 , 尝试过 到 劝阻 伊迪丝 从 这 意图 .

波普夫人很生气，试图劝阻伊迪丝放弃这个念头。

" [aɪ] [ˈʃʊdənt] [ɡoʊ] [nɪr] [hɪm; ɪm] , [maɪ] [daɪ] , " [ʃiː, ʃi] [sed] , [hɜːr; hər] [aɪz] [ˈsnæpɪŋ] .
" **I shouldn't go near him , my dear , " she said , her eyes snapping** .
" 我 不应该 去 靠近 他 , 我的 亲爱的 , " 她 说 , 她 眼睛 啪啪 .

“我不应该靠近他，亲爱的，”她说，眼神锐利起来。

" [let] [hɪm; ɪm] [steɪ] [ðer; ðər][əˈloʊn][fɔːr; fər][ə; eɪ] [wiːk] [ɔːr] [tuː] , [wɪð; wɪθ] [ˈbɒbi] [tuː; tə] [lʊk] [ˈæftər] .
" **Let him stay there alone for a week or two , with Bobbie to look after** .
" 让 他 停留 那里 独自的 为了 一个 星期 或者 二 , 和 鲍比 到 看 后 .

“让他一个人在那儿待一两个星期，让鲍比照顾他。”

[ðæt] [wɪl] [brɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈsensɪz] .
That will bring him to his senses .
那 将要 带来 他 到 他的 感官 .

那样他就会清醒过来。

" [ˈɪdɪθ] , [haʊˈevər] , [wʊd] [nɑːt][ˈlɪs(ə)n][tuː; tə][hɜːr; hər] .
" **Edith , however , would not listen to her** .
" 伊迪丝 , 然而 , 会 不是 听 到 她 .

然而，伊迪丝却不肯听她的。

“ [aɪ][jæɪ; jəɪ][gʊʊ] , [ˈmʌðər] , ” [ʃiː; ʃɪ] [sed] .
“ I shall go , mother , ” she said .
“ 我 将 去 , 母亲 , ” 她 说 .

“我走了， 母亲。”她说。

“ [ˈæftər][ɔːɪ] , [ˈdɑːnɪd] [hæz; həz] [bɪn] [ˈprɪti] [ˈbædli] [ˈtriːtɪd] .
“ After all , Donald has been pretty badly treated .
“ 后 全部 , 唐纳德 有 到过 漂亮的 糟糕 治疗 .

“毕竟，唐纳德受到了相当不公平的待遇。”

[aɪ] [ˈnevər] [[ʊd; jəd] [hæv; həv] [ˈæktɪd] [æz; əz] [aɪ] [dɪd] .
I never should have acted as I did .
我 绝不 应该 有 行动 作为 我 做过 .

我真不该那样做。

[aɪ] [miːn] [tuː; tə][duː][maɪ] [best] [tuː; tə] [let] [hɪm; ɪm] [siː] [ðæt] [aɪ] [ker] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [dʒʌst] [æz; əz] [mʌʃ]
I mean to do my best to let him see that I care for him just as much
我 意思是 到 做 我的 最好的 到 让 他 看 那 我 关心 为了 他 只是 作为 很多
[æz; əz] [aɪ] [ˈevər] [dɪd] .
as I ever did .
作为 我 曾经 做过 .

我打算尽我所能让他明白，我对他的关心一如既往。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [hiː; hi] [mʌst; məst] [biː; bi] [ˈriːz(ə)nəb(ə)] , [tuː] .
Of course , he must be reasonable , too .
的 课程 , 他 必须 是 合理的 , 也 .

当然，他也必须讲道理。

[aɪm] [nɔːt] [ˈgoʊɪŋ] [tuː; tə] [ɡɪv] [ʌp] [ðɪs] [ˈmʌni] .
I'm not going to give up this money .
我是 不是 去 到 给 向上 这 钱 .

我不会放弃这笔钱的。

[hiː; hi] [ɔːt] [nɔːt] [tuː; tə] [æsk] [aɪ ˈtiː] .
He ought not to ask it .
他 应该 不是 到 问 它 .

他不应该问这个问题。

“ [ˈæɪs] [hæd; həd] [bɪn] [ˈlɪsnɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [kɔːnvərˈseɪ(ə)n] [brɪˈtwiːn] [hɜːr; hər] [ˈmʌðər] [ænd; ənd]
“ Alice had been listening to the conversation between her mother and
“ 爱丽丝 有 到过 聆听 到 这 对话 之间 她 母亲 和

[ˈsɪstər] [ɪn] [ˈɡluːmi] [ˈsaɪləns] .
sister in gloomy silence .
姐姐 在 阴沉 沉默 .

“爱丽丝一直默默地听着母亲和姐姐的谈话。”

[ˈmɪstər] . [hɔːɪ] [hæd; həd] [drɪˈsaɪdɪd] [tuː; tə] [muːv] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [hoʊˈtel] [fɔːr; fər] [ðə; ðɪ] [rɪˈmeɪndər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]
Mr . Hall had decided to move to the hotel for the remainder of his
先生 . 大厅 有 决定 到 移动 到 这 酒店 为了 这 余 的 他的
[steɪ] ,
stay ,
停留 ,

霍尔先生决定在余下的行程中入住酒店。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃɪ] [wʌz; wəz] [əˈhʌɪd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ɔːɪ] [hɜːr; hər] [plænz] [hæd; həd] [bɪn] [ʌpˈset] .
and she was annoyed to think that all her plans had been upset .
和 她 曾是 恼怒 到 思考 那 全部 她 计划 有 到过 沮丧的 .

想到自己的所有计划都被打乱了，她感到很恼火。

“ [wɒts] [ðə; ðɪ] [juːz] [ʌv; əv] [drɪˈluːdɪŋ] [jɔːrˈself] , [ˈɪdɪθ] , ” [ʃiː; ʃɪ] [rɪˈmɑːkt] [ˈpɔɪntɪdli] .
“ What's the use of deluding yourself , Edith , ” she remarked pointedly .
“ 是什么 这 使用 的 欺骗 你自己 , 伊迪丝 , ” 她 评论 尖锐地 .

“自欺欺人有什么用呢，伊迪丝？”她尖锐地说道。

“ [ˈdɑːnɪd] [wɪl] [meɪk] [juː; jʊ] [ɡɪv] [ʌp] [ðæt] [ˈmʌni] [æz; əz] [ʃɒr] [æz; əz] [feɪt] .
“ **Donald will make you give up that money as sure as fate .**
“ 唐纳德 将要 制作 你 给 向上 那 钱 作为 当然 作为 命运 .
“唐纳德一定会让你放弃那笔钱，这是命中注定的。”

[aɪ] [ˈnevər] [sɔː] [hɪm; ɪm] [soʊ] [ˈæŋɡri] .
I never saw him so angry .
我 绝不 锯 他 所以 生气的 .

我从没见过他这么生气。

“ [ˌpiː ˈdʒiː] -]
“ **[Pg 293]**
“ [页 -]

“[第 293 页]

“ [ˈæɪlɪs] , [juː; jʊ] [tɔːk] [laɪk] [ə; eɪ] [fuːl] , “ [sed] [hɜːr; həɾ] [ˈmʌðər] .
“ **Alice , you talk like a fool , “ said her mother .**
“ 爱丽丝 , 你 讲话 喜欢 一个 傻子 , “ 说 她 母亲 .
“爱丽丝，你说话像个傻瓜，”她母亲说。

“ [haʊ] [kæn; kən] [hiː; hi] [meɪk] [hɜːr; həɾ] [ɡɪv] [aɪ ˈtiː] [ʌp] ?
“ **How can he make her give it up ?**
“ 如何 能 他 制作 她 给 它 向上 ?

他怎样才能让她放弃呢？

[ˈhiːz] [ˈhɑːrdli] [ˈlaɪkli] [tuː; tə] [juːz] [ə; eɪ] [klʌb] . “
He's hardly likely to use a club . “
他是 几乎 可能 到 使用 一个 俱乐部 . “

他不太可能使用棍棒。

“ [ˈwʊdnt] [biː; bi] [ə; eɪ] [bæd] [aɪ ˈdiːə] , “ [ˈæɪlɪs] [flʌŋ] [æt; ət] [ðəm; ðəm] , [æz; əz] [ʃiː; ʃɪ] [left] [ðə; ðɪ] [ruːm] .
“ **Wouldn't be a bad idea , “ Alice flung at them , as she left the room .**
“ 不会 是 一个 坏的 主意 , “ 爱丽丝 扔 在 他们 , 作为 她 左边 这 房间 .
“这倒不失为一个好主意，”爱丽丝一边说着，一边离开了房间。

“ [ˈɪdɪθ] [hæz; həz] [ˈniːdɪd] [wʌn] , [fɔːr; fər] [sʌm; səm] [taɪm] .
“ **Edith has needed one , for some time .**
“ 伊迪丝 有 需要 一 , 为了 一些 时间 .

“伊迪丝早就需要一个了。”

“ [ˈmɪsɪz] . [pəʊp] [wʌz; wəz] [ə ˈɡæst] .
“ **Mrs . Pope was aghast .**
“ 太太 . 教皇 曾是 惊愕 .

波普夫人惊愕不已。

“ [ˈsʌmtaɪmz] , [ˈɪdɪθ] , “ [ʃiː; ʃɪ] [kənˈfaɪdɪd] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [ˈlætər] , “ [aɪ] [θɪŋk] [ˈæɪlɪs] [ɪz] [ˈluːzɪŋ] [hɜːr; həɾ]
“ **Sometimes , Edith , “ she confided to the latter , “ I think Alice is losing her**
“ 有时 , 伊迪丝 , “ 她 坦白 到 这 后者 , “ 我 思考 爱丽丝 是 输 她

[maɪnd] .
mind .
头脑 .

“有时候，伊迪丝，”她向后者吐露心声，“我觉得爱丽丝快要疯了。”

“ [ˈɪdɪθ] [wʌz; wəz] [nɔːt] [soʊ] [ʃɒr] .
“ **Edith was not so sure .**
“ 伊迪丝 曾是 不是 所以 当然 .

伊迪丝对此并不太确定。

[ʃiː, ʃi][hæd; həd][ˈɔːlweɪz][hæd; həd][greɪt][feɪθ][ɪn][hɜːr; hər][ˈsɪstəz][ˈdʒʌdʒmənt], [ænd; ənd][ðə; ði][ˈlætɜːz]
She had always had great faith in her sister's judgment, and the latter's
她 有 总是 有 伟大的 信仰 在 她 姐妹 判断 , 和 这 后者的
[rɪˈmɑːrk][ˈwɜːrɪd][hɜːr; hər].
remark worried her.
评论 担心 她 .

她一直非常信任姐姐的判断，姐姐的话让她感到担忧。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn][wei] , [ʃiː, ʃi][kənˈkluːdɪd] , [ænd; ənd][ˈoʊnli][wʌn] , [tuː; tə][diːl][wɪð; wɪθ][ˈdɑːnld] .
There was one way, she concluded, and only one, to deal with Donald.
那里 曾是 一 方式 , 她 结束 , 和 仅有的 一 , 到 交易 和 唐纳德 .

她总结说，对付唐纳德只有一种方法，也只有这一种方法。

[ʃiː, ʃi][mʌst; məst][meɪk][hɜːrˈself][æz; əz][əˈtræktɪv] , [æz; əz][əˈlʊrɪŋ] , [æz; əz][ˈpɑːsəb(ə)l] .
She must make herself as attractive, as alluring, as possible.
她 必须 制作 她自己 作为 吸引人的 , 作为 诱人 , 作为 可能的 .

她必须让自己尽可能地有吸引力，更具魅力。

[wen][ʃiː, ʃi][drest][hɜːrˈself],[ðə; ði][ˈfɑːləʊɪŋ][æftərˈnuːn],[fɔːr; fər][hɜːr; hər][trɪp][tuː; tə][ðə; ði][ˈsɪti] ,
When she dressed herself, the following afternoon, for her trip to the city,
什么时候 她 穿着 她自己 , 这 下列的 下午 , 为了 她 旅行 到 这 城市 ,
[wɛn][ʃiː, ʃi][drest][hɜːrˈself],[ðə; ði][ˈfɑːləʊɪŋ][æftərˈnuːn],[fɔːr; fər][hɜːr; hər][trɪp][tuː; tə][ðə; ði][ˈsɪti] ,
第二天下午，她穿戴整齐，准备去城里。

[ʃiː, ʃi][pʊt][ɑːn][hɜːr; hər][moʊst][bɪˈkʌmɪŋ][gəʊn] , [hɜːr; hər][moʊst][ɪˈfektɪv; əˈfektɪv][hæt] .
she put on her most becoming gown, her most effective hat.
她 放 在 她 最多 成为 袍 , 她 最多 有效的 帽子 .

她穿上了最适合自己的礼服，戴上了最漂亮的帽子。

[ʃiː, ʃi][priˈperd][hɜːrˈself][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈɡreɪtɪst][ker] .
She prepared herself with the greatest care.
她 准备 她自己 和 这 最 关心 .

她做了极其周全的准备。

[hɜːr; hər][meɪd][spɛnt][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði][ˈfɔːrnuːn][ˈɡetɪŋ][hɜːr; hər][ˈredi] , [ˈmæniˌkjʊəɪŋ][hɜːr; hər][neɪlz]
Her maid spent most of the forenoon getting her ready, manicuring her nails
她 女佣 花费 最多 的 这 午前 获得 她 准备好 , 修甲 她 指甲
,
.
,

她的女仆花了上午的大部分时间帮她打扮，包括修剪指甲。

[ˈwɑːɪŋ][ænd; ənd][ˈdraɪɪŋ][hɜːr; hər][her] , [məˈsɑːʒɪŋ][hɜːr; hər][feɪs] , [ˈduːɪŋ][ˈevriθɪŋ] , [ɪn][ˈfækt] ,
washing and drying her hair, massaging her face, doing everything, in fact,
洗涤 和 烘干 她 头发 , 按摩 她 脸 , 正在做 一切 , 在 事实 ,
[ˈwɑːɪŋ][ænd; ənd][ˈdraɪɪŋ][hɜːr; hər][her] , [məˈsɑːʒɪŋ][hɜːr; hər][feɪs] , [ˈduːɪŋ][ˈevriθɪŋ] , [ɪn][ˈfækt] ,
洗头、吹干头发、按摩脸部，实际上，她包揽了所有的事情。

[ðæt][maɪt][biː, bi][dʌn][tuː; tə][ɪnˈhæns][hɜːr; hər][ˈfɪzɪk(ə)l][tʃɑːrmz] .
that might be done to enhance her physical charms.
那 可能 是 完毕 到 提高 她 身体的 魅力 .

这样做可能是为了增强她的外貌魅力。

[ʃiː, ʃi][nuː][ʃiː, ʃi][hæd; həd][ˈɔːlweɪz][bɪn][ə; eɪ][ˈbjʊːtrɪf(ə)l][ˈwʊmən] — [ʃiː, ʃi][wʌz; wəz][ʃʊr] ,
She knew she had always been a beautiful woman — she was sure,
她 知道 她 有 总是 到过 一个 美丽的 女士 — 她 曾是 当然 ,

她知道她一直都是个美人——她确信这一点。

[wen][ʃiː, ʃi][ɡlɑːnst][æt; ət][hɜːrˈself][ɪn][ðə; ði][əˈvæl][ɡlæs][ɪn][hɜːr; hər][ˈbedruːm; ˈbedrʊm] ,
when she glanced at herself in the cheval glass in her bedroom,
什么时候 她 瞥了一眼 在 她自己 在 这 马 玻璃 在 她 卧室 ,

当她瞥了一眼卧室里落地镜中的自己时，

[ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈnevər] [əˈpɪrd] [tuː; tə] [ˈgreɪtər] [ədˈvæntɪdʒ] .
that she had never appeared to greater advantage .
那 她 有 绝不 出现 到 更大的 优势 .

她从未如此光彩照人。

[aɪ ˈtiː]
It
它

它

[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 294]
[页 -]

[第294页]

[dɪd][nɒt] [əˈkɜːr] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [meɪk] [ə; eɪ] [ˈbetər] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [əˈpɑːn][hɜːr; hər]
did not occur to her that she might make a better impression upon her
做过 不是 发生 到 她 那 她 可能 制作 一个 更好的 印象 之上 她
[ˈhʌzbənd] [ɪn][ðə; ði][ˈsoʊbər][gɑːrb][ʌv; əv] [rɪˈpentəns] .
husband in the sober garb of repentance .
丈夫 在 这 清醒 外衣 的 悔改 .

她丝毫没有想到，如果自己以忏悔的姿态示人，或许能给丈夫留下更好的印象。

[ʃiː; ʃi] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] [əˈtrækt] [hɪm; ɪm] , [tuː; tə] [tʃɑːrm] [hɪm; ɪm] ,
She wanted to attract him , to charm him ,
她 通缉 到 吸引 他 , 到 魅力 他 ,

她想吸引他，迷倒他。

[tuː; tə] [fɔːrs] [hɪm; ɪm][tuː; tə][dɪˈzaɪər][hɜːr; hər][soʊ] [ˈgreɪtli] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [meɪk] [ˈeni] [ˈsækrɪfaɪs][ɪn]
to force him to desire her so greatly that he would make any sacrifice in
到 力量 他 到 欲望 她 所以 非常 那 他 会 制作 任何 牺牲 在
[ˈɔːrdər][tuː; tə] [brɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə][hɪz; ɪz][ɑːrmz] .
order to bring her to his arms .
命令 到 带来 她 到 他的 武器 .

让他对她产生强烈的渴望，以至于愿意付出任何代价将她拥入怀中。

[ɪn][ɔːl] [ðɪs] [ʃiː; ʃi] [ˈʃoʊd] [hɜːr; hər] [læk] [ʌv; əv] [ʌndərˈstændɪŋ] [ʌv; əv] [ˈdɑːnəldz] [ˈkærəktər] .
In all this she showed her lack of understanding of Donald's character .
在 全部 这 她 显示 她 缺少 的 理解 的 唐纳德的 特点 .

在这一切中，她都表现出对唐纳德性格的缺乏了解。

[ˈevriθɪŋ] [ʃiː; ʃi] [wɔːr] , [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [ˈdeɪnti] - [ˈslɪpərz] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈkɔːstli] [hæt] , [ʃiː; ʃi]
Everything she wore , from her dainty suède slippers to her costly hat , she
一切 她 穿着 , 从 她 纤巧 - 拖鞋 到 她 昂贵 帽子 , 她
[oʊd] [tuː; tə] [west] .
owed to West .
欠款 到 西方 .

她身上穿戴的一切，从精致的麂皮拖鞋到昂贵的帽子，都是韦斯特的杰作。

[ðə; ði][ˈdʒuːəlz, ˈdʒuːlz][ʃiː; ʃi] [wɔːr] [hæd; həd] [bɪn] [ˈpəːtʃəst] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈmʌni] .
The jewels she wore had been purchased with his money .
这 珠宝 她 穿着 有 到过 购买 和 他的 钱 .

她佩戴的珠宝都是用他的钱买的。

[ðə; ði][ɡoʊld] [pɜːrs] [wɪtʃ] [ˈdæŋɡəld][soʊ] [ˈkerləsli] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [rɪst] , [əˈkʌmpənɪd] [baɪ]
The gold purse which dangled so carelessly from her wrist , accompanied by
这 金子 钱包 哪个 悬挂着 所以 粗心大意 从 她 手腕 , 伴随 经过
[æn; ən] [əˈreɪ] [ʌv; əv] [ˈpenslz] ,
an array of pencils ,
一个 大批 的 铅笔 ,

她手腕上随意地挂着一个金钱包，旁边还放着一排铅笔。

[ˈvænəti][bɑːksɪz][ænd; ənd] [ˈfæʃ(ə)nəb(ə)] [ɡuː] - [ɡɔː] , [hɪz; ɪz] [welθ] [əˈloʊn][hæd; həd] [meɪd] [ˈpaːsəb(ə)]] .
vanity boxes and fashionable gew - gaws , his wealth alone had made possible .
虚荣 盒子 和 时髦 格尤 - 大嘴巴 , 他的 财富 独自的 有 制成 可能的 .
他凭借自己的财富, 才得以拥有那些梳妆台上的盒子和时髦的小玩意儿。

[hæd; həd][fiː; ji][bʌt; bət] [əˈpriːʃieɪtɪd] [aɪ ˈtiː] ,
Had she but appreciated it ,
有 她 但 感谢 它 ,
如果她当时能懂得珍惜就好了。

[ˈevriθɪŋ] [əˈbaʊt] [hɜːr; həɹ][wʌz; wəz][ˈkælkjuleɪtɪd][tuː; tə] [send] [ˈdɔːnld] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [stɔːrm] [ʌv; əv][reɪdʒ] ,
everything about her was calculated to send Donald into a storm of rage ,
一切 关于 她 曾是 计算 到 发送 唐纳德 进入 一个 风暴 的 愤怒 ,
她的一切都是为了激怒唐纳德, 让他怒不可遏。

[ˈræðər] [ðæn; ðən][tuː; tə] [əˈtrækt] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [brɪŋ] [hɪm; ɪm] [səbˈmɪsɪvli] [tuː; tə][hɜːr; həɹ] [fiːt] .
rather than to attract him and bring him submissively to her feet .
相当 比 到 吸引 他 和 带来 他 拱手 到 她 脚 .
而不是为了吸引他, 让他顺从地跪倒在她脚下。

[ˈmɪsɪz] . [poʊp] [ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd] [ˈpraʊdli] [æz; əz][hɜːr; həɹ] [ˈdɔːtər] [keɪm] [daʊn] [ðə; ði] [sterz] .
Mrs . Pope nodded proudly as her daughter came down the stairs .
太太 . 教皇 点头 自豪地 作为 她 女儿 来了 向下 这 楼梯 .
波普夫人骄傲地点了点头, 看着女儿从楼梯上走下来。

“ [juː; jʊ] [lʊk] [ˈstʌnɪŋ] , [dɪr] — [ə; eɪ] [waɪf] [ʌv; əv] [huːm] [ˈeni] [mæn] [maɪt] [biː; bi] [praʊd] .
“ **You look stunning , dear — a wife of whom any man might be proud .**
“ 你 看 令人惊叹的 , 亲爱的 — 一个 妻子 的 谁 任何 男人 可能 是 自豪的 .
“亲爱的, 你看起来美极了——任何男人都会以你为荣。”

[dəʊnt] [ɡɪv] [ɪn][æn; ən] [ɪntʃ] .
Don't give in an inch .
不 给 在 一个 英寸 .
一丝一毫都不要退让。

[juː; jʊ][hæv; həv] [raɪt] [ɑːn][jʊr; jər] [saɪd] , [ænd; ənd][aɪ ˈtiː][ˈoʊnli] [rɪˈkwaɪrɪz] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈkɜːrɪdʒ] [tuː; tə] [wɪn] .
You have right on your side , and it only requires a little courage to win .
你 有 正确的 在 你的 边 , 和 它 仅有的 需要 一个 小的 勇气 到 赢 .
你站在正义的一边, 只需要一点勇气就能取得胜利。

“ [fiː; ji] [ˈsetld] [hɜːrˈself][ˈkʌmfətəbliˈkʌmfərtəbli][ɪn][hɜːr; həɹ] [tʃer] .
“ **She settled herself comfortably in her chair .**
“ 她 定居 她自己 舒适地 在 她 椅子 .
她舒服地在椅子上坐了下来。

“ [wʊd] [juː; jʊ][maɪnd] [ˈrɪŋɪŋ] [fɔːr; fər] [ˈrɪtʃərdz] , [maɪ] [dɪr] ?
“ **Would you mind ringing for Richards , my dear ?**
“ 会 你 头脑 铃声 为了 理查兹 , 我的 亲爱的 ?
“亲爱的, 你能帮忙叫一下理查兹吗? ”

[aɪ][mʌst; məst][hæv; həv]
I must have
我 必须 有
我一定有

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 295**]
[页 -]
[第295页]

[ə; eɪ] [rɪˈfreʃɪŋ] [drɪŋk] [ʌv; əv][sʌm; səm][sɔːrt] .
a refreshing drink of some sort .
一个 令人耳目一新 喝 的 一些 种类 .
某种清爽的饮料。

[ðɪs] [hi:t] [ɪz] [ˈpɑːzətɪvli] [ʌnˈberəb(ə)l] .
This heat is positively unbearable .
这 热 是 积极地 难以忍受

这天气简直热得让人难以忍受。

" [ðə; ði] [raɪd] [tuː; tə] [taʊn] [wʌz; wəz] [hɑːt] [ænd; ənd] [ʌnˈkʌmfɪtəb(ə)l] .
" **The ride to town was hot and uncomfortable** .
" 这 骑 到 镇 曾是 热的 和 不舒服

“进城的路上又热又不舒服。”

[ˈɪdɪθ] , [ɑːn] [hɜːr; hər] [əˈraɪv(ə)l] , [went] [æt; ət] [wʌns] [tuː; tə] [ə; eɪ] [hoʊˈtel] [nɪr] [ðə; ði] [ˈsteɪf(ə)n] [ænd; ənd]
Edith , on her arrival , went at once to a hotel near the station and
伊迪丝 , 在 她 到达 , 去 在 一次 到 一个 酒店 靠近 这 车站 和
[ˈɔːrdərd] [ˈdɪnər] .
ordered dinner .
订购 晚餐

伊迪丝到达后，立即前往车站附近的一家酒店，点了晚餐。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [fiːl] [pərˈtɪkjələrli] [ˈhʌŋɡri] — [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [tuː] [ˈnɜːrvəs] [ænd; ənd] [ɪkˈsaɪtɪd] [fɔːr; fər] [ðæt] ;
She did not feel particularly hungry — she was too nervous and excited for that ;
她 做过 不是 感觉 特别 饥饿的 — 她 曾是 也 紧张的 和 兴奋的 为了 那 ;
她并没有感到特别饿——她太紧张、太兴奋了，根本没心思考虑这些；

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [felt] [ðə; ði] [niːd] [ʌv; əv] [ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə] [səˈsteɪn] [hɜːr; hər] [θruːˈaʊt] [ðə; ði] [ˈtraɪɪŋ]
but she felt the need of something to sustain her throughout the trying
但 她 毛毡 这 需要 的 某物 到 维持 她 自始至终 这 尝试
[ɔːrˈdiːl] [wɪtʃ] ,
ordeal which ,
考验 哪个 ,

但她感到需要某种东西来支撑她度过这段艰难的考验，

[ʃiː; ʃi] [nuː] , [leɪ] [bɪˈfɔːr] [hɜːr; hər] .
she knew , lay before her .
她 知道 , 躺 前 她

她知道，就躺在她面前。

[ðen] , [tuː] , [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [æt; ət] [liːst] [tuː] [ˈaʊərz] [tuː; tə] [weɪt] , [bɪˈfɔːr] [eɪt] [əˈklɒk, əu-] ,
Then , too , she had at least two hours to wait , before eight o'clock ,
然后 , 也 , 她 有 在 至少 二 小时 到 等待 , 前 八 点钟 ,
而且，她至少还要等两个小时，才到八点钟。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

蛮力者(The Brute)

第13/14页

[æ̃t; ət] [wɪtʃ] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [felt] [ðæt] [ˈdɑːnld] [wʊd] [hæv; həv] [ˈfɪnɪʃt] [hɪz; ɪz] [ˈdɪnər] [ænd; ænd][biː; bi]
at which time she felt that Donald would have finished his dinner and be
在 哪个 时间 她 毛毡 那 唐纳德 会 有 完成的 他的 晚餐 和 是
[ˈredi] [tuː; tə] [rɪˈsiːv] [hɜːr; hər] .
ready to receive her .
准备好 到 收到 她 .

那时她觉得唐纳德应该已经吃完晚饭，可以来接她了。

[ʃiː; ʃi] [droʊv] [ʌp] - [taʊn] , [ˈæftər][hɜːr; hər] [miːl] , [ɪn][ə; eɪ][ˈtæksɪkæb] ,
She drove up - town , after her meal , in a taxicab ,
她 驾驶 向上 - 镇 , 后 她 一顿饭 , 在 一个 出租车 ,
饭后，她乘出租车去了城北。

[ænd; ænd] [əˈraɪvd] [æt; ət][ðə; ði] [ˈrɑːksbərəʊ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [brɪˈfɔːr] [eɪt] .
and arrived at the Roxborough a little before eight .
和 到达的 在 这 罗克斯伯勒 一个 小的 前 八 .
八天前不久到达了罗克斯伯勒酒店。

[ðə; ði] [ˈtɔːdri] [ˈentrəns] [tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [ɪmɪˈteɪʃn] [ˈmɑːrblz] [ænd; ænd] [ɪmɪˈteɪʃn]
The tawdry entrance to the place , with its imitation marbles and imitation
这 庸俗的 入口 到 这 地方 , 和 它是 模仿 弹珠 和 模仿
[pɑːmz] ,
palms ,
棕榈树 ,

这个地方入口处俗气不堪，到处都是仿大理石和仿棕榈树。

[sent][ə; eɪ] [ˈʃɪvər] [ʌv; əv] [æprɪˈhenʃn] [θruː] [hɜːr; hər] .
sent a shiver of apprehension through her .
发送 一个 颤抖 的 忧虑 通过 她 .
这让她感到一阵不安的颤栗。

[gɔːd] , [tuː; tə] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][ə; eɪ] [pleɪs] [laɪk] [ðɪs] !
God , to come back to a place like this !
上帝 , 到 来 后退 到 一个 地方 喜欢 这 !
天哪，能回到这样一个地方！

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɔːt][tuː; tə][biː; bi] [θɔːt] [ʌv; əv] .
It was not to be thought of .
它 曾是 不是 到 是 想法 的 .
这根本不应该被考虑。

[ɪn] [ðɪs] [freɪm] [ʌv; əv][maɪnd][ʃiː; ʃi] [əˈsendɪd] [ɪn][ðə; ði] [ˈelɪveɪtər] ,
In this frame of mind she ascended in the elevator ,
在 这 框架 的 头脑 她 上升 在 这 电梯 ,
她带着这种心情乘电梯上去。

[ænd; ænd][ɪn][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [stʊd] [brɪˈfɔːr] [ðə; ði] [ˈdɔːrweɪ] [tuː; tə][ðər; ðər] [əˈpɑːrtmənt] .
and in a moment stood before the doorway to their apartment .
和 在 一个 片刻 站立 前 这 门口 到 他们的 公寓 .
片刻之后，他们便站在了公寓门口。

[ˈevriθɪŋ] [si:mɪd] [ðə; ði] [seɪm] — [ˈi:v(ə)n][ðə; ði] [kræk] [ɪn][ðə; ði] [ˈtɪntɪd] [ˈplæstər][tu:; tə][ðə; ði] [left] [ʌv; əv]
Everything seemed the same — even the crack in the tinted plaster to the left of
一切 似乎 这 相同的 — 甚至 这 裂缝 在 这 有色 石膏 到 这 左边 的
[ðə; ði] [dɔ:r] ,
the door ,
这 门 ,

一切似乎都和以前一样——就连门左侧有色石膏上的裂缝也一样。

[ðə; ði] [smel] [ʌv; əv][gæs][ænd; ənd] [ˈkʊkɪŋ] , [ðə; ði] [ˈflɪkərɪŋ] [gæs][dʒet][ɪn][ðə; ði] [hɔ:l] .
the smell of gas and cooking , the flickering gas jet in the hall .
这 闻 的 气体 和 烹饪 , 这 闪烁 气体 喷射 在 这 大厅 .
煤气和烹饪的气味，大厅里闪烁的煤气喷嘴。

[ʃi:; ʃi] [ˈri:ələɪzd] [ðer; ðər] [fə,mɪliˈærəti] ,
She realized their familiarity ,
她 已实现 他们的 熟悉 ,
她意识到他们很熟悉。

[,pi: ˈdʒi: -]
[Pg 296]
[页 -]
[第296页]

[jet] [ʃi:; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [əˈweɪ] [fɔ:r; fər][ˈeɪdʒɪz] ,
yet she might have been away for ages ,
然而 她 可能 有 到过 离开 为了 年龄 ,
但她可能已经离开很久了。

[soʊ][fɑ:r] [rɪˈmu:vɪd] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər][ˈprez(ə)nt][laɪf][dɪd] [ðeɪ] [si:m] .
so far removed from her present life did they seem .
所以 远的 已移除 从 她 展示 生活 做过 他们 似乎 .
它们似乎与她现在的生活截然不同。

[ˈdɑ:nld] [ˈoʊpənd][ðə; ði] [dɔ:r] , [ænd; ənd][ˈkwaɪətli] [kloʊzd] [aɪ ˈti:][ˈæftər][hɜ:r; hər] , [ˈwelkəməɪŋ] [hɜ:r; hər]
Donald opened the door , and quietly closed it after her , welcoming her
唐纳德 打开 这 门 , 和 悄悄 关闭 它 后 她 , 欢迎 她
[wɪð; wɪθ] [greɪv] [pəˈlaɪtnəs] .
with grave politeness .
和 严重 礼貌 .
唐纳德打开门，在她身后轻轻地关上门，以庄重的礼貌迎接了她。

“ [ˈdɑ:nld] !
“ **Donald !**
“ 唐纳德 !
“唐纳德!

“ [ʃi:; ʃi] [kraɪd] , [æz; əz][hi:; hi] [keɪm] [tɔ:rd] [hɜ:r; hər] .
“ **she cried , as he came toward her** .
“ 她 哭 , 作为 他 来了 朝向 她 .
她哭着说，他朝她走来。

“ [wer] [ɪz] [ˈbɒbi] ? ”
“ **Where is Bobbie ?** ”
“ 在哪里 是 鲍比 ? ”
“鲍比在哪儿? ”

“ [ɪn][hɪz; ɪz] [ru:m] , ” [hi:; hi] [rɪˈplaɪd] .
“ **In his room ,** ” **he replied** .
“ 在 他的 房间 , ” 他 回复 .
“在他的房间里，”他回答说。

“ [aɪ][wa:nt][tu:; tə] [si:] [hɪm; ɪm] . ”
“ I want to see him . ”
“ 我 想 到 看 他 . ”

“我想见他。”

“ [ˈhi:z] [əˈsli:p] . ”
“ He's asleep . ”
“ 他是 睡着了 . ”

他睡着了。

“ [hi:; hi] [geɪzd] [æt; ət][hɜ:r; həɹ] [ɪkˈskwɪzɪt] [pɑ:nˈdʒi; pʌnˈdʒi:; ˈpɑ:ndʒi] [gaʊn] , [hɜ:r; həɹ] [ˈkɔ:stli] [hæt] , ”
“ He gazed at her exquisite pongee gown , her costly hat , ”
“ 他 凝视 在 她 精美的 茧绸 袍 , 她 昂贵 帽子 , ”
他凝视着她精致的绸缎长裙和昂贵的帽子,

[ðə; ði] [leɪs] [kəʊt] [ʃi:; ʃi] [ˈkærid] [əˈpɑ:n][hɜ:r; həɹ][ɑ:rm] , [ænd; ənd] [fraʊnd] .
the lace coat she carried upon her arm , and frowned .
这 蕾丝 外套 她 携带 之上 她 手臂 , 和 皱眉 .
她胳膊上挎着蕾丝外套, 皱起了眉头。

“ [haʊ] [kʊd; kəd][ju:; jʊ] [teɪk] [ðə; ði] [pʊɹ] [tʃaɪld] [əˈwei] [laɪk] [ðæt] ? ”
“ How could you take the poor child away like that ? ”
“ 如何 可以 你 拿 这 贫穷的 孩子 离开 喜欢 那 ? ”
“你怎么能就这样把可怜的孩子带走呢? ”

[aɪ ˈti:] [mʌst; məst][hæv; həv][ˈbroʊkən][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [tu:; tə] [li:v] [ɔ:l][hɪz; ɪz] [θɪŋz] — [hɪz; ɪz][ˈpoʊni] ,
It must have broken his heart to leave all his things — his pony ,
它 必须 有 破碎的 他的 心 到 离开 全部 他的 事物 — 他的 小马 ,
[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [boʊt] , [ænd; ənd] [ɔ:l] .
and his boat , and all .
和 他的 船 , 和 全部 .
离开他所有的东西——他的小马、他的船等等——一定让他心碎不已。

[ɪz][hi:; hi] [wel] ?
Is he well ?
是 他 出色地 ?

他身体还好吗?

[hæv; həv][ju:; jʊ][ˈteɪkən] [gʊd] [ker] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ?
Have you taken good care of him ?
有 你 已采取 好的 关心 的 他 ?

你好好照顾他了吗?

[ju:; jʊ] [noʊ] [haʊ] [ˈkerf(ə)l] [aɪ] [ˈɔ:lweɪz] [ˌeɪ ˈem] [əˈbaʊt] [wʌt] [hi:; hi][hæz; həz][tu:; tə] [i:t] .
You know how careful I always am about what he has to eat .
你 知道 如何 小心 我 总是 是 关于 什么 他 有 到 吃 .
你知道我一直都很注意他吃什么。

“ [ˈdɑ:nəldz] [fraʊn] [ˈdi:pənd] . ”
“ Donald's frown deepened . ”
“ 唐纳德的 皱眉 加深 . ”

唐纳德的眉头皱得更紧了。

“ [ˈbɒbi] [ɪz] [ˈveri] [wel] , ” [hi:; hi] [sed] [ˈsləʊli] .
“ Bobbie is very well , ” he said slowly . ”
“ 鲍比 是 非常 出色地 , ” 他 说 缓慢地 . ”

“鲍比很好,”他缓缓说道。

“ [aɪ ˈti:] [si:mz] [tu:; tə][em ˈi:] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [bɪgə(r)] [ˈkwestʃən] [brɪˈtwi:n] [ju: ˈes][ðæn; ðən] [ðæt] . ”
“ It seems to me there is a bigger question between us than that . ”
“ 它 似乎 到 我 那里 是 一个 大 问题 之间 我们 比 那 . ”
“在我看来, 我们之间似乎存在着比这更大的问题。”

“ [kæn; kən][ðer; ðər][biː; bi][ˈeni] [bɪgə(r)] [ˈkwestʃən] [ðæn; ðən] [ˈbɒbi] ？
“ Can there be any bigger question than Bobbie ？
“ 能 那里 是 任何 大 问题 比 鲍比 ？
“还有比鲍比更大的问题吗？”

“ [ʃiː; ʃi] [æskt] ．
“ she asked ．
“ 她 问 ．

她问道。

[hiː; hi] [geɪzd] [æt; ət][hɜːr; hər][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmoʊmənts][ɪn] [ˈmuːdi]
He gazed at her for a few moments in moody
他 凝视 在 她 为了 一个 很少 时刻 在 情绪化
他神情阴郁地凝视了她片刻。

[ˌpiːˈdʒiː] -]
[Pg 297]
[页 -]

[第297页]

[ˈsaɪləns] ．
silence ．
沉默 ．

沉默。

“ [dɪd][juː; jʊ] [kʌm] [hɪr] [tuː; tə] [tel] [ˌemˈiː] [ðæt] ？
“ Did you come here to tell me that ？
“ 做过 你 来 这里 到 告诉 我 那 ？

“你是来告诉我这件事的吗？”

“ [hiː; hi] [ˈprez(ə)ntli] [æskt] ．
“ he presently asked ．
“ 他 目前 问 ．

他随即问道。

“ [noʊ] , [ˈdɑːnld] ．
“ No , Donald ．
“ 不 , 唐纳德 ．

“不，唐纳德。”

[aɪ] [keɪm] [tuː; tə][æsk][jʊr; jər] [fərˈɡɪvnəs] ． “
I came to ask your forgiveness ．”
我 来了 到 问 你的 饶恕 ． “

我来请求你的原谅。

“ [juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] [kənˈdɪʃ(ə)nɪz] [ˈlʌndər] [wɪtʃ] [aɪ] [wɪl] [dɪˈskʌs] [ðə; ði] [ˈmætər] , “ [hiː; hi] [ˌɪntəˈrʌptɪd] ．
“ You know the conditions under which I will discuss the matter , “ he interrupted ．
“ 你 知道 这 状况 在下面 哪个 我 将要 讨论 这 事情 , “ 他 中断 ．

“你知道我会在什么条件下讨论这件事,”他打断道。

“ [jes] ．
“ Yes ．
“ 是的 ．

“是的。

[juː; jʊ] [bleɪm] [ˌemˈiː][fɔːr; fər] [ˈteɪkɪŋ] [ðɪs] [ˈmʌni] ．
You blame me for taking this money ．
你 责备 我 为了 采取 这 钱 ．

你怪我收了这笔钱。

[juː; jʊ][wɑːnt][ˌemˈiː][tuː; tə] [ɡɪv] [aɪˈtiː][ʌp] ．
You want me to give it up ．
你 想 我 到 给 它 向上 ．

你想让我放弃。

[dəʊnt][juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [ɔːl][aɪ][hæv; həv] [dʌn] [hæz; həz] [bɪn] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ?
Don't you know that all I have done has been for him ?
不 你 知道 那 全部 我 有 完毕 有 到过 为了 他 ？

难道你不知道我所做的一切都是为了他吗？

" [fiː; fi] [glɑːnst] [sɪɡ'nɪfɪkəntli] [tɔːrd] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði]['bedruːm; 'bedrəm] .
" She glanced significantly toward the door of the bedroom .
" 她 瞥了一眼 显著地 朝向 这 门 的 这 卧室 。

她意味深长地瞥了一眼卧室的门。

[ˈdɑːnld] [stʊd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ɪn] ['saɪləns] .
Donald stood for a moment in silence .
唐纳德 站立 为了 一个 片刻 在 沉默 。

唐纳德沉默地站了一会儿。

[hiː; hi] [felt] [ɪn] [ðɪs] ['wʊmən] [noʊ] [sens] [ʌv; əv] ['sɑːroʊ] , [ʌv; əv] [rɪ'pentəns] ,
He felt in this woman no sense of sorrow , of repentance ,
他 毛毡 在 这 女士 不 感觉 的 悲哀 , 的 悔改 ,

他从这个女人身上没有感受到一丝悲伤，也没有感受到一丝悔意。

[bʌt; bət]['oʊnli][ə; eɪ] ['stʌbərən] [ɪn'sɪstəns] [ə'pɑːn] [wʌt] [fiː; fi] [kən'sɪdərd] [hɜːr; hər] [raɪts] .
but only a stubborn insistence upon what she considered her rights .
但 仅有的 一个 固执的 坚持 之上 什么 她 经过考虑的 她 权利 。

但她只是固执地坚持自己认为的权利。

" [wʌz; wəz][aɪ 'tiː][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [ðæt] [juː; jʊ] [ə'griːd] [tuː; tə][ə'bændən][jʊr; jər] [hoʊm] , [jʊr; jər] ['hʌzbənd] ,
" Was it for him that you agreed to abandon your home , your husband ,
" 曾是 它 为了 他 那 你 同意 到 放弃 你的 家 , 你的 丈夫 ,

“你是为了他才同意离开你的家、你的丈夫吗？ ”

[ænd; ənd] [rʌn] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ] [ə'hʌðər] [mæn] ?
and run away with another man ?
和 跑步 离开 和 其他 男人 ？

然后跟另一个男人私奔？

" [hiː; hi] [æskt] ['bɪtərli] .
" he asked bitterly .
" 他 问 苦涩地 。

他苦涩地问道。

[fiː; fi] [rɪ'prəʊtɪ] [hɪm; ɪm] , ['pliːdɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [aɪz] , [hɜːr; hər] [vɔɪs] .
She reproached him , pleading with her eyes , her voice .
她 受责备 他 , 恳求 和 她 眼睛 , 她 嗓音 。

她责备他，用眼神和声音哀求他。

" [oʊ] — [dəʊnt] — [dəʊnt] !
" Oh — don't — don't !
" 哦 — 不 — 不 ！

“哦——别——别！

" [fiː; fi] [kraɪd] .
" she cried .
" 她 哭 。

她哭了起来。

" [kɑːnt] [juː; jʊ] [fər'gɪv] [em 'iː] ?
" Can't you forgive me ?
" 不能 你 原谅 我 ？

“你不能原谅我吗？ ”

[kɑːnt] [juː; jʊ] ? "
Can't you ? "
不能 你 ？ "

难道你不能吗？

“ [nɑ:t] [ʌn'tɪl] [ju:; jʊ] [fʊʊ] [jɔ:r'self] ['wɜ:rðɪ] [ʌv; əv] [fər'gɪvnəs] .
“ **Not until you show yourself worthy of forgiveness** .
“ 不是 直到 你 展示 你自己 值得 的 饶恕 .
“除非你证明自己值得被原谅。”

[ju:; jʊ] [brɪ'bɪŋ] [tu:; tə][hɪm; ɪm][æz; əz] [bɔ:ŋ] [æz; əz][ju:; jʊ] [ək'sept] [hɪz; ɪz] ['mʌni] .
You belong to him as long as you accept his money .
你 属于 到 他 作为 长的 作为 你 接受 他的 钱 .
只要你接受了他的钱，你就属于他。

“ [ʃi:; ʃɪ] [keɪm] [ʌp][tu:; tə][hɪm; ɪm] , [hɜ:r; həɾ][hændz] [ˌʌʊt'stretʃt] .
“ **She came up to him , her hands outstretched** .
“ 她 来了 向上 到 他 , 她 双手 伸展 .
她走到他面前，伸出双手。

“ ['dɑ:nɪd] !
“ **Donald !**
“ 唐纳德 !
“唐纳德!

“ [ʃi:; ʃɪ] [kraɪd] .
“ **she cried** .
“ 她 哭 .
她哭了起来。

“ [ðæt] [ɪz] [wʌt] [aɪ][wa:nt][tu:; tə] [tɔ:k]
“ **That is what I want to talk**
“ 那 是 什么 我 想 到 讲话
这就是我想谈的。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg 298**]
[页 -]
[第298页]

[tu:; tə][ju:; jʊ] [ə'baʊt] .
to you about .
到 你 关于 .
跟你说说。

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['veri] ['fu:lɪʃ] ['wʊmən] .
I have been a very foolish woman .
我 有 到过 一个 非常 愚蠢 女士 .
我真是个愚蠢的女人。

[aɪ][hæv; həv] [dʌn] [θɪŋz] [ðæt] [aɪ][kæn; kən] ['nevər] [fər'gɪv] [maɪ'self][fɔ:r; fər][æz; əz] [bɔ:ŋ] [æz; əz][aɪ][lɪv; laɪv]
I have done things that I can never forgive myself for as long as I live
我 有 完毕 事物 那 我 能 绝不 原谅 我 为了 作为 长的 作为 我 居住
.
:
.
我做过一些我这辈子都无法原谅自己的事。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['bɪtərli] — ['bɪtərli] — ['sɑ:ri] .
I am bitterly — bitterly — sorry .
我 是 苦涩地 — 苦涩地 — 对不起 .
我感到无比——无比——抱歉。

[ɪf] [aɪ 'ti:] [wɜ:r; wər] [nɑ:t] [fɔ:r; fər] [ˈaʊər; ɑ:r] [bɔɪ] , [aɪ] [wʊd] [goʊ] [ə'veɪ] , [ænd; ənd] [ˈnevər] [ˈtrʌb(ə)l] [ju:; jʊ] **If it were not for our boy , I would go away , and never trouble you** 如果它是为了我们的男生，我会去离开，和绝不麻烦你 [ə'gen] . **again** . 再次：

如果不是为了我们的孩子，我早就离开了，再也不会给你添麻烦了。

[aɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [ˈmɪzrəb(ə)l] [fu:l] , [ænd; ənd] [aɪ] [ˈkænc:t] [bleɪm] [ju:; jʊ] [ɪf] [ju:; jʊ] [heɪt] [ænd; ənd] **I have been a miserable fool , and I cannot blame you if you hate and** 我 有 到过 一个 悲惨的 傻子， 和 我 不能 责备 你 如果 你 恨 和 [dɪ'spaɪz] [em 'i:] . **despise me** . 鄙视 我：

我一直是个可悲的傻瓜，如果你恨我、鄙视我，我不能责怪你。

[aɪ] [θru:] [ə'veɪ] ['evriθɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz] [dɪr] [tu:; tə] [em 'i:] [fɔ:r; fər] ['nʌθɪŋ] — ['nʌθɪŋ] ! **I threw away everything that was dear to me for nothing — nothing !** 我 扔 离开 一切 那 曾是 亲爱的 到 我 为了 没有什么 — 没有什么！ 我白白扔掉了所有珍爱的东西——什么也没得到！

[naʊ] [aɪ] [noʊ] [ðæt] [aɪ 'ti:] [ɪz] [jʊr; jər] [lʌv] [ænd; ənd] [maɪ] ['bɔɪz] [ðæt] [aɪ] [wɑ:nt] [mɔ:r] [ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] **Now I know that it is your love and my boy's that I want more than anything** 现在 我 知道 那 它是 你的 爱 和 我的 男孩们 那 我 想 更多的 比 任何事物 [ɪn] [ðə; ði] [wɜ:rld] . **in the world** . 在 这 世界：

现在我知道，我最渴望的，莫过于你和我儿子的爱。

[bʌt; bət] , [ˈdɑ:nld] , [wʌt] [hæz; həz] [ðɪs] ['mʌni] [tu:; tə] [du:] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [aɪ] [hæv; həv] [dʌn] ? **But , Donald , what has this money to do with what I have done ?** 但，唐纳德，什么 有 这 钱 到 做 和 什么 我 有 完毕？ 但是，唐纳德，这笔钱和我所做的事有什么关系？

[wɪl] [aɪ 'ti:] [meɪk] [aɪ 'ti:] ['eni] [ðə; ði] [les] [rɔ:ŋ] , [tu:; tə] [gɪv] [aɪ 'ti:] [ʌp] ? **Will it make it any the less wrong , to give it up ?** 将要 它 制作 它 任何 这 较少的 错误的， 到 给 它 向上？

放弃它就能减轻它的错误吗？

[ɪf] [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] ['ri:əli] ['wɪlɪŋ] [tu:; tə] [gɪv] [em 'i:] [ə'hʌðər] [tʃæns] , **If you are really willing to give me another chance ,** 如果 你 是 真的 愿意的 到 给 我 其他 机会， 如果你真的愿意再给我一次机会，

[kɑ:nt] [ju:; jʊ] [du:] [aɪ 'ti:] [wɪ'ðəʊt] ['brɪŋɪŋ] [ðɪs] ['kwɛstʃən] [ʌv; əv] ['mʌni] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['mætər] ? **can't you do it without bringing this question of money into the matter ?** 不能 你 做 它 没有 带来 这 问题 的 钱 进入 这 事情？ 难道就不能不把钱的问题扯进来吗？

[kɑ:nt] [ju:; jʊ] [du:] [aɪ 'ti:] [br'kəz, br'kɔ:z] [aɪ] [eɪ 'em] [sɪn'sɪrli] , [ˈɑ:nɪstli] [rɪ'pentənt] ; [br'kəz, br'kɔ:z] [aɪ] [lʌv] **Can't you do it because I am sincerely , honestly repentant ; because I love** 不能 你 做 它 因为 我 是 真挚地， 诚实地 悔改的； 因为 我 爱 [ju:; jʊ] , **you** , 你，

你难道不能做到吗？因为我真心悔改；因为我爱你。

[ænd; ənd] [wɑ:nt] [jʊr; jər] [lʌv] , [jʊr; jər] [fər'gɪvnəs] [soʊ] [mʌt] — [soʊ] ['veri] [mʌt] ? **and want your love , your forgiveness so much — so very much ?** 和 想 你的 爱， 你的 饶恕 所以 很多 — 所以 非常 很多？ 如此渴望你的爱和原谅——真的非常渴望？

“ [ʃiː; ʃɪ] [pʊt] [hɜːr; həɹ̩] [hænd] [əˈpɑːn] [hɪz; ɪz] [ɑːrm] , [ænd; ənd] [ðer; ðəɹ̩] [wɜːr; wəɹ̩] [terz] [ɪn] [hɜːr; həɹ̩] [aɪz] .
“ **She put her hand upon his arm , and there were tears in her eyes .**
“ 她 放 她 手 之上 他的 手臂 , 和 那里 是 眼泪 在 她 眼睛 :
她把手放在他的胳膊上, 眼里噙满了泪水。

“ [ˈdɑːnld] , [ˈlɪs(ə)n] [tuː; tə] [em ˈiː] , [pliːz] — [wəʊnt] [juː; jʊ] ? ”
“ **Donald , listen to me , please — won't you ?** ”
“ 唐纳德 , 听 到 我 , 请 — 惯于 你 ? ”
“唐纳德, 听我说, 好吗? ”

“ [ɪf] [juː; jʊ] [hæd; həd] [kʌm] [hɪr] [ɪn] [ðə; ðɪ] [seɪm] [pʊr] [θɪŋz] [juː; jʊ] [wɔːr] [bɪˈfɔːr] [ɔːl] [ðɪs] [ˈhæpənd]
“ **If you had come here in the same poor things you wore before all this happened**
“ 如果 你 有 来 这里 在 这 相同的 贫穷的 事物 你 穿着 前 全部 这 发生
,
:
,

“如果你穿着事发前那身破旧的衣服来到这里,
“ [hiː; hi] [sed] , [ˈtɜːrniŋ] [ˈkəʊldli] [frʌm; frəm] [hɜːr; həɹ̩] , “ [aɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [ˈɪziə] [fɔːr; fəɹ̩] [em ˈiː] [tuː; tə]
“ **he said , turning coldly from her , “ it would be easier for me to**
“ 他 说 , 转弯 冷冷地 从 她 , “ 它 会 是 更轻松 为了 我 到
[fərˈget] .
forget .
忘记 :

“我宁愿忘记。”他冷冷地转过身去, 说道。

[wʌt] [duː] [juː; jʊ] [miːn] [baɪ] [ˈflaʊntɪŋ] [ðɪs] [ˈmænz]
What do you mean by flaunting this man's
什么 做 你 意思是 经过 炫耀 这 男人的
你说的炫耀这个男人的什么意思?

[,piː ˈdʒiː] -]
[**Pg 299**]
[页 -]
[第299页]

[ˈmʌni] [ɪn] [maɪ] [feɪs] , [wɪð; wɪθ] [jʊr; jəɹ̩] [ˈdʒuːəlz, ˈdʒuːlɪz] — [jʊr; jəɹ̩] [ˈfaɪnəri] ?
money in my face , with your jewels — your finery ?
钱 在 我的 脸 , 和 你的 珠宝 — 你的 服饰 ?
把钱撒在我脸上, 还有你的珠宝——你的华服?

“ [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] [hɜːr; həɹ̩] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [ˈfiːlɪŋ] [ˈɔːlmoʊst] [ʌv; əv] [dɪsˈgʌst] [krept] [ˈoʊvər] [hɪm; ɪm] .
“ **He looked at her , and a feeling almost of disgust crept over him .**
“ 他 看起来 在 她 , 和 一个 感觉 几乎 的 厌恶 悄悄地爬 超过 他 :
他看着她, 一股近乎厌恶的感觉涌上心头。

“ [kɑːnt] [juː; jʊ] [siː] [ðæt] [ˈevriθɪŋ] [əˈbaʊt] [juː; jʊ] [riːks] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] ? ”
“ **Can't you see that everything about you reeks of him ?** ”
“ 不能 你 看 那 一切 关于 你 臭气熏天 的 他 ? ”
“难道你看不出来你身上到处都散发着他的气息吗? ”

“ [oʊ] , [ˈdɑːnld] , “ [ʃiː; ʃɪ] [kraɪd] , “ [dəʊnt] [biː; bi] [ˈæŋɡri] [wɪð; wɪθ] [em ˈiː] — [pliːz] [dəʊnt] .
“ **Oh , Donald , “ she cried , “ don't be angry with me — please don't .**
“ 哦 , 唐纳德 , “ 她 哭 , “ 不 是 生气的 和 我 — 请 不 :
“哦, 唐纳德, ”她哭着说, “别生我的气——求求你别生我的气。”

[aɪ] [ˈdɪdnt] [θɪŋk] [əˈbaʊt] [maɪ] [kloʊðz] — [ɪnˈdiːd] , [aɪ] [ˈdɪdnt] .
I didn't think about my clothes — indeed , I didn't .
我 没有 思考 关于 我的 衣服 — 的确 , 我 没有 :
我当时根本没想过我的衣服——真的, 我完全没想过。

“ [ʃiː; ʃi] [siːmd] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [ʌndər'stænd] [ðæt] [aɪ'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][hɜːr; hər] [kloʊðz] [hiː; hi] [ˈɒbdʒɪktɪd]
” **She seemed unable to understand that it was not her clothes he objected**
” 她 似乎 无法 到 理解 那 它 曾是 不是 她 衣服 他 反对
[tuː; tə] ,
to ,
到 ,

她似乎无法理解，他反对的并不是她的穿着。

[bʌt; bət] [wʌt] [ðeɪ] [reprɪ'zentɪd] .
but what they represented .
但 什么 他们 代表 .

但它们所代表的意义。

“ [juː; jʊ] [miːn] [juː; jʊ][dɪd][nɑːt] [θɪŋk] [ə'baʊt] [maɪ] [ˈfiːlɪŋz] .
” **You mean you did not think about my feelings** .
” 你 意思是 你 做过 不是 思考 关于 我的 情怀 .

“你的意思是说你没有考虑过我的感受吗？”

[juː; jʊ] [ˈnevər] [duː] [θɪŋk] [ə'baʊt] [ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] [kaʊnt] .
You never do think about the things that count .
你 绝不 做 思考 关于 这 事物 那 数数 .

你从来不去想那些真正重要的事情。

“ [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] , [ˈsɒbɪŋ] .
” **She turned away from him , sobbing** .
” 她 转向 离开 从 他 , 啜泣 .

她转过身去，抽泣着。

“ [oʊ] , [dəʊnt] !
” **Oh , don't !**
” 哦 , 不 !

“哦，别这样！”

[haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ] [seɪ] [sʌt] [θɪŋz] [tuː; tə][em 'iː] ?
How can you say such things to me ?
如何 能 你 说 这样的 事物 到 我 ?

你怎么能对我说出这样的话？

[ɪznt] [aɪ'tiː][ðə; ði] [rɪ'pentəns] [ʌv; əv][maɪ] [hɑːrt] [ðæt] [kaʊnts] ? “
Isn't it the repentance of my heart that counts ? ”
不是 它 这 悔改 的 我的 心 那 计数 ? ”

难道我内心的悔改不才是最重要的吗？

“ [ɪf] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [ˈeni] [ˈriːəl] [rɪ'pentəns] [ɪn][jʊr; jər] [hɑːrt] , “ [hiː; hi] [sed] ,
” **If there were any real repentance in your heart ,** “ **he said** ,
” 如果 那里 是 任何 真实的 悔改 在 你的 心 , “ 他 说 ,

他说：“如果你心中真的有悔改之心，

“ [juː; jʊ] [wʊd] [pʊt] [ðoʊz] [θɪŋz] [frʌm; frəm][juː; jʊ][æz; əz] [ðoʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [pə'luːtɪd] .
” **you would put those things from you as though they were polluted** .
” 你 会 放 那些 事物 从 你 作为 尽管 他们 是 受污染的 .

“你会把那些东西当作不洁之物一样丢弃。”

“ [hiː; hi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [wɔːk] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [ruːm] , [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [kən'teɪn] [hɪz; ɪz] [ˈæŋgər] .
” **He began to walk up and down the room , unable to contain his anger** .
” 他 开始 到 走 向上 和 向下 这 房间 , 无法 到 包含 他的 愤怒 .

他开始在房间里来回踱步，无法抑制自己的愤怒。

[ɪdɪθ] [sɔː] [ðæt] [ə'pɑːn][ðə; ði] [wʌn] [pɔɪnt] — [ðæt] [ʌv; əv] [ˈwɛsts] [ˈmʌni] — [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ɪn'fleksəb(ə)l] .
Edith saw that upon the one point — that of West's money — he was inflexible .
伊迪丝 锯 那 之上 这 — 观点 — 那 的 西部的 钱 — 他 曾是 不灵活的 .

伊迪丝发现，在一点上——也就是韦斯特的钱的问题上——他是毫不妥协的。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp][wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv][ˌrezɪɡˈneɪʃ(ə)n] .
She looked up with an air of resignation .
她 看起来 向上 和 一个 空气 的 辞职 .

她抬起头，脸上带着一丝无奈。

“ [ˈveri] [wel] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] [ˈsʌd(ə)nli] .
“ **Very well , ” she said suddenly .**
” 非常 出色地 , ” 她 说 突然 .

“很好，”她突然说道。

“ [aɪ] [wɪl] [duː][æz; əz][juː; jʊ][æsk] .
“ **I will do as you ask .**
” 我 将要 做 作为 你 问 .

我会照你说的做。

[aɪ] [wɪl] [gɪv] [ʌp] [ðɪs] [ˈmʌni] .
I will give up this money .
我 将要 给 向上 这 钱 .

我愿意放弃这笔钱。

[aɪ] [wɪl] [ˈnevər] [tʌtʃ] [əˈnʌðər] [ˈpenɪ] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː]
I will never touch another penny of it
我 将要 绝不 触碰 其他 一分钱 的 它

我再也不会碰它一分钱了。

[ˌpiː ˈdʒiː -]
[**Pg 300**]
[页 -]

[第300页]

[æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][aɪ][lɪv; laɪv] , [bʌt; bət][aɪ][waːnt][aɪ ˈtiː][pʊt] [əˈsaɪd][fɔːr; fər] [ˈbɒbi] . “
as long as I live , but I want it put aside for Bobbie . ”
作为 长的 作为 我 居住 , 但 我 想 它 放 旁边 为了 鲍比 . ”

只要我活着，我就会一直拥有它，但我希望把它留给鲍比。”

“ [ˈnevər] !
“ **Never !**
” 绝不 !

“绝不！

“ [hiː; hi] [kraɪd] [ˈæŋɡrəli] .
“ **he cried angrily .**
” 他 哭 愤怒地 .

他愤怒地喊道。

[hiː; hi][hæd; həd] [θɔːt] , [wen] [ʃiː; ʃi][bɪˈɡæn][tuː; tə] [spiːk] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈjiːldɪd] ;
He had thought , when she began to speak , that she had yielded ;
他 有 想法 , 什么时候 她 开始 到 说话 , 那 她 有 产生 ;

他原以为，当她开始说话时，她已经屈服了；

[hɜːr; hər] [kənˈkluːdɪŋ] [wɜːrdz][təʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ˈoʊnli][ˈkwɪbəlɪŋ, ˈkwɪblɪŋ] .
her concluding words told him that she was only quibbling .
她 总结 字 讲述 他 那 她 曾是 仅有的 吹毛求疵 .

她最后那句话告诉他，她只是在吹毛求疵。

“ [ˈdɑːnld] , [juː; jʊ][kɑːnt] [miːn] [wʌt] [juː; jʊ] [seɪ] .
“ **Donald , you can't mean what you say .**
” 唐纳德 , 你 不能 意思是 什么 你 说 .

“唐纳德，你不可能真心实意地说出这些话。”

[θɪŋk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈfjuːtʃər] ! “
Think of his future ! ”
思考 的 他的 未来 ! ”

想想他的未来吧！

“ [aɪ][dəʊnt][wɑːnt][tuː; tə] [ˈɑːrgjuː][ðə; ði] [ˈkwɛstʃən] , ” [hiː; hi] [ɪkˈskleɪmd] [ɪmˈpeɪʃntli] .
“ **I don't want to argue the question , ” he exclaimed impatiently .**
“ 我 不 想 到 争 论 这 问 题 , ” 他 惊 呼 不 耐 烦 地 .
“ 我 不 想 争 论 这 个 问 题 , ” 他 不 耐 烦 地 喊 道 。

“ [juː; jʊ] [noʊ] [ˈpɜːrfɪktli] [wel] [aɪ] [wɪl] [ˈnevər] [kənˈsɛnt] [tuː; tə] [wʌt] [juː; jʊ][æsk] .
“ **You know perfectly well I will never consent to what you ask .**
“ 你 知 道 完 美 出 色 地 我 将 要 绝 不 同 意 到 什 么 你 问 .
“ 你 很 清 楚 我 永 远 不 会 同 意 你 的 要 求 。

[ɪts] [kənˈtɛmptəbl] .
It's contemptible .
它 是 可 鄙 .
“ 太 卑 鄙 了 。

“ [əˈɡɛn] [ʃiː; ʃɪ][brɪˈɡæn][tuː; tə][es oʊ ˈbiː] .
“ **Again she began to sob .**
“ 再 次 她 开 始 到 哭 泣 .
“ 她 又 开 始 啜 泣 起 来 。

“ [haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ][biː; bi][soʊ][ˈkruːəl] ?
“ **How can you be so cruel ?**
“ 如 何 能 你 是 所 以 残 忍 的 ?
“ 你 怎 么 能 如 此 残 忍 ？

[haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ] ?
How can you ?
如 何 能 你 ?
“ 你 怎 么 能 这 样 ？

“ [ʃiː; ʃɪ] [moʊn] .
“ **she moaned .**
“ 她 呻 吟 .
“ 她 呻 吟 道 。

“ [ˈɪznt] [aɪ ˈtiː] [truː] ?
“ **Isn't it true ?**
“ 不 是 它 真 的 ?
“ 难 道 不 是 真 的 吗 ？

“ [hiː; hi] [rɪˈplaɪd] [ɪnˈdɪɡnəntli] .
“ **he replied indignantly .**
“ 他 回 复 愤 慨 地 .
“ 他 愤 愤 不 平 地 回 答 道 。

“ [aɪ ˈtiː] [ˈdʌznt] [meɪk] [ˈeni] [ˈdɪfrəns] [haʊ] [juː; jʊ][hɜːrt][em ˈiː] — [aɪ] [noʊ] [aɪ] [dɪˈzɜːrv] [aɪ ˈtiː] — [bʌt; bət]
“ **It doesn't make any difference how you hurt me — I know I deserve it — but**
“ [juː; jʊ][æɪ; ʃəl][nɑːt] [teɪk] [ðɪs] [tʃæns] [əˈwei] [frʌm; frəm][maɪ] [bɔɪ] .
you shall not take this chance away from my boy .
你 将 不 是 拿 这 机 会 离 开 从 我 的 男 生 .
“ 无 论 你 如 何 伤 害 我 , 我 都 无 所 谓 —— 我 知 道 我 罪 有 应 得 —— 但 你 不 能 剥 夺 我 儿 子 的 这 个 机 会 。”

[aɪ ˈtiː] [ˈɪznt] [raɪt] !
It isn't right !
它 不 是 正 确 的 !
“ 这 不 对 ！

[aɪ ˈtiː] [ˈɪznt] [fer] !
it isn't fair !
它 不 是 公 平 的 !
“ 这 不 公 平 ！

[hʌ:rt][em 'i:][ɔ:l][ju:; jʊ][wɑ:nt][tu:; tə] , [rɪ'vendʒ] [jɔ:r'self] [ə'pɑ:n][em 'i:][tu:; tə][ðə; ði][best][ʌv; əv][jɔr; jər]
Hurt me all you want to , revenge yourself upon me to the best of your
伤害 我 全部 你 想 到 , 复仇 你自己 之上 我 到 这 最好的 的 你的
[ə'bɪləti] ,
ability ,
能力 ,

你想怎么伤害我都行，想怎么报复我都行，

[bʌt; bət][dəʊnt] [teɪk] [aɪ 'ti:] [aʊt][ɑ:n][hɪm; ɪm] .
but don't take it out on him .
但 不 拿 它 出去 在 他 .

但不要把气撒在他身上。

[aɪ][eɪ 'em] ['faɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] ['hæpɪnəs] , [ænd; ənd][aɪ][ɪn'tend][tu:; tə] [ɡɪv] [aɪ 'ti:][tu:; tə][hɪm; ɪm] . “
I am fighting for his happiness , and I intend to give it to him . ”
我 是 斗争 为了 他的 幸福 , 和 我 打算 到 给 它 到 他 . ”

我正在为他的幸福而战，我决心让他获得幸福。

“ [ðen] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər]['ɡoʊɪŋ] [ə'baʊt][aɪ 'ti:][ɪn][ə; eɪ] ['veri] [streɪndʒ] [wei] .
“ **Then you are going about it in a very strange way** . ”
“ 然后 你 是 去 关于 它 在 一个 非常 奇怪的 方式 . ”

“那么你的做法就非常奇怪了。”

[let] [hɪm; ɪm] [ɡroʊ] [ʌp][ænd; ənd][ɡoʊ] [aʊt] ['ɪntu:][ðə; ði][wɜ:rld][wɪð; wɪθ] [kli:n] [hændz][ænd; ənd][ə; eɪ] [klɪr]
Let him grow up and go out into the world with clean hands and a clear
让 他 生长 向上 和 去 出去 进入 这 世界 和 干净的 双手 和 一个 清除
[kɑ:nʃəns] ;
conscience ;
良心 ;

让他长大成人，带着干净的双手和清白的良心走向世界；

[let][hɪm; ɪm]
let him
让 他

让他

[[ˌpi: 'dʒi: -]
[**Pg 301**]
[页 -]

[第301页]

[noʊ] [ðæt] [tru:θ] , [ænd; ənd] [raɪt] , [ænd; ənd] ['ɑ:nər] [ɑ:r; ər] [mɔ:r] [ɪm'pɔ:rt(ə)nt][ðæn; ðən][ɔ:l][ðə; ði]
know that truth , and right , and honor are more important than all the
知道 那 真相 , 和 正确的 , 和 荣誉 是 更多的 重要的 比 全部 这
[ˈmʌni] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rld] ,
money in the world ,
钱 在 这 世界 ,

要知道，真理、正义和荣誉比世界上所有的金钱都重要。

[ænd; ənd] [aɪl] ['ænsər] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] ['hæpɪnəs] . “
and I'll answer for his happiness . ”
和 患病的 回答 为了 他的 幸福 . ”

我会为他的幸福负责。

“ [hi:; hi] [ni:d] ['nevər] [noʊ] , “ [ʃi:; ʃi][br'ɡæn] .
“ **He need never know , she began** . ”
“ 他 需要 绝不 知道 , ” 她 开始 . ”

“他永远不必知道，”她说道。

“ [ju:; jʊ] [noʊ] , [ænd; ənd][aɪ] [noʊ] .
“ **You know , and I know** . ”
“ 你 知道 , 和 我 知道 . ”

“你知道，我也知道。”

[aɪ] [rɪ'fju:z] [tu:; tə] [dɪ'greɪd] [maɪ'self] , ['i:v(ə)n][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [seɪk] . "

I refuse to degrade myself , even for his sake . "

我 拒绝 到 降级 我 , 甚至 为了 他的 清酒 . "

即使是为了他，我也不会降低自己的身份。

" [ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [aɪ] [wʊd] [nɑ:t][du:][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [seɪk] . "

" There is nothing I would not do for his sake . "

" 那里 是 没有什么 我 会 不是 做 为了 他的 清酒 . "

"为了他，我什么都愿意做。"

" ['nʌθɪŋ] !

" Nothing !

" 没有什么 !

"没有什么！"

[ðə; ði] ['veri] [fɜ:rst] [θɪŋ] [ɪz][tu:; tə] [gɪv] [ʌp] [ðɪs] ['feɪmflɪ] [ɪn'herɪtəns] , [ænd; ænd][ju:; jʊ] [rɪ'fju:z] [tu:; tə]

The very first thing is to give up this shameful inheritance , and you refuse to

这 非常 第一的 事物 是 到 给 向上 这 可耻 遗产 , 和 你 拒绝 到

[du:;][aɪ 'ti:] . "

do it . "

做 它 . "

首先，你必须放弃这份可耻的遗产，而你却拒绝这样做。

" [aɪ 'ti:][ɪz][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [seɪk] [ðæt] [aɪ] [rɪ'fju:z] .

" It is for his sake that I refuse .

" 它 是 为了 他的 清酒 那 我 拒绝 .

"我拒绝是为了他好。"

" ['dɑ:nld] [tɜ:rnd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] .

" Donald turned away from her .

" 唐纳德 转向 离开 从 她 .

唐纳德转过身去，不再看她。

[ðer; ðər] [si:md] [noʊ][ju:z][ɪn] ['traɪŋ] [tu:; tə] [ə'pi:l] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [sens] [ʌv; əv] [raɪt] .

There seemed no use in trying to appeal to her sense of right .

那里 似乎 不 使用 在 尝试 到 上诉 到 她 感觉 的 正确的 .

试图唤起她的正义感似乎毫无用处。

" ['dɑ:nld] , " [ʃi:; ʃɪ][bɪ'gæən] [ə'gen] , " [ɪf] [ju:; jʊ] [wɪl] [nɑ:t][let] ['bɒbi] [hæv; həv][ðə; ði] ['mʌni] ,

" Donald , " she began again , " if you will not let Bobbie have the money ,

" 唐纳德 , " 她 开始 再次 , " 如果 你 将要 不是 让 鲍比 有 这 钱 ,

"唐纳德,"她再次开口，"如果你不肯让鲍比拿到那笔钱，

[ðen] [gɪv] [aɪ 'ti:][tu:; tə][maɪ] ['mʌðər] . "

then give it to my mother . "

然后 给 它 到 我的 母亲 . "

然后把它给我妈妈。"

" [noʊ] , [aɪ][wəʊnt][du:;][aɪ 'ti:] , [ænd; ænd][aɪ][hæv; həv][təʊld][hɜ:r; hər][soʊ] .

" No , I won't do it , and I have told her so .

" 不 , 我 惯于 做 它 , 和 我 有 讲述 她 所以 .

"不，我不会这么做，我已经告诉过她了。"

['i:v(ə)n][jʊə; jər] ['sɪstər] , [aɪ 'ti:] [si:mz] , [hæz; həz]['di:s(ə)nsɪ] ['hʌf] [tu:; tə] [si:] [ðæt] [aɪ][eɪ 'em] [raɪt] . "

Even your sister , it seems , has decency enough to see that I am right . "

甚至 你的 姐姐 , 它 似乎 , 有 体面 足够的 到 看 那 我 是 正确的 . "

就连你妹妹似乎也还算有点良知，明白我是对的。

“ [ɪf] [ˈæliːs] [hæd; həd] [bɪn] [ˈmæriɪd] [eɪt] [ˈjɪrz] , [ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ] [tʃaɪld] , [ʃiː; ʃɪ] [maɪt] [fiːl]
“ **If Alice had been married eight years , and had a child , she might feel**
“ 如果 爱丽丝 有 到过 已婚 八 年 , 和 有 一个 孩子 , 她 可能 感觉
[ˈdɪfrəntli] . “
differently . “
不同 . “

“如果爱丽丝结婚八年，并且有了一个孩子，她的想法或许会不一样。”

“ [aɪ] [hoʊp] [nɑːt] , “ [hiː; hi] [sed] , [wɪˈðəʊt] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] .
“ **I hope not , “ he said , without looking at her** .
“ 我 希望 不是 , “ 他 说 , 没有 寻找 在 她 .

“我希望不是，”他头也不抬地说。

[ˈɪdiθ] [θruː] [hɜːrˈself] [dɪsˈkɑːnsələtli] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [tʃer] .
Edith threw herself disconsolately into a chair .
伊迪丝 扔 她自己 沮丧地 进入 一个 椅子 .

伊迪丝沮丧地扑倒在椅子上。

“ [juː; jʊ] [meɪk] [ˈevriθɪŋ] [soʊ][hɑːrd] — [soʊ] [ˈveri] [hɑːrd] , “ [ʃiː; ʃɪ] [kraɪd] .
“ **You make everything so hard — so very hard , “ she cried** .
“ 你 制作 一切 所以 难的 — 所以 非常 难的 , “ 她 哭 .

“你把一切都搞得这么难——太难了，”她哭着说。

“ [ɪz] [ðer; ðər] [ˈnʌθɪŋ] [aɪ][kæn; kən] [seɪ] [ðæt] [wɪl] [muːv] [juː; jʊ] ?
“ **Is there nothing I can say that will move you ?**
“ 是 那里 没有什么 我 能 说 那 将要 移动 你 ?

“难道我说什么都无法打动你吗？ ”

[ɪz] [jʊr; jər] [ˈbɪznəs] [ɪn] [west] [vərˈdʒɪniə] [ˈnʌθɪŋ]
Is your business in West Virginia nothing
是 你的 商业 在 西方 弗吉尼亚州 没有什么

您在西弗吉尼亚州的生意是什么？

[ˌpiːˈdʒiː -]
[**Pg 302**]
[页 -]

[第302页]

[tuː; tə][juː; jʊ] ?
to you ?
到 你 ?

对你来说？

[tel] [ˌem ˈiː] , [ˈdɑːnld] , [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ˈwɪlɪŋ] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [feɪl] ?
Tell me , Donald , are you willing to see that fail ?
告诉 我 , 唐纳德 , 是 你 愿意的 到 看 那 失败 ?

唐纳德，告诉我，你愿意看到它失败吗？

“ [hiː; hi] [tɜːrnd] [ɑːn][hɜːr; hər] , [ɪnˈdɪgnənt] .
“ **He turned on her , indignant** .
“ 他 转向 在 她 , 愤怒 .

他愤愤不平地转过身来看着她。

“ [aɪ] [dɪd] [nɑːt] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wʊd] [kʌm] [hɪr] [ænd; ənd] [təːnt] [ˌem ˈiː][wɪð; wɪθ] [ðæt] !
“ **I did not think you would come here and taunt me with that !**
“ 我 做过 不是 思考 你 会 来 这里 和 嘲讽 我 和 那 !

“我没想到你会来这里用这种方式嘲讽我！ ”

[let] [ˌaɪ ˈtiː] [feɪl] — [ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [taɪmz] ; [let] [ˈevri] [sent] [aɪ][hæv; həv][ɪn][ˌaɪ ˈtiː][goʊ] ,
Let it fail — a thousand times ; let every cent I have in it go ,
让 它 失败 — 一个 千 时代 ; 让 每一个 中心 我 有 在 它 去 ,
让它失败一千次；让我投入的每一分钱都付诸东流。

[ˈræðər] [ðæn; ðən] [oʊ] [ɪts] [sək'ses] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ! "
 rather than owe its success to him ! "
 相当 比 欠 它是 成功 到 他 ！ "

而不是将成功归功于他！

" [haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ][biː; bi][soʊ] [ˈbɪtər] ? "
 " How can you be so bitter ? "
 " 如何 能 你 是 所以 苦的 ? "

你怎么能如此怨恨呢？

" [ˈhævnt] [juː; jʊ] [dʌn] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [meɪk] [ˌem ˈiː][soʊ] ? "
 " Haven't you done enough to make me so ? "
 " 还没有 你 完毕 足够的 到 制作 我 所以 ? "

“难道你做的还不够让我变成这样吗？”

" [ɪf] [ðɪs] [ˈbɪznəs] [dʌz] [feɪl] , [wʌt] [ðen] ?
 " If this business does fail , what then ? "
 " 如果 这 商业 做 失败 , 什么 然后 ? "

“如果这家企业失败了，那该怎么办？”

" [hiː; hi] [swept] [hɪz; ɪz][hænd] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ruːm] .
 " He swept his hand about the room .
 " 他 扫荡 他的 手 关于 这 房间 .

他挥了挥手，扫视了一下房间。

" [ðɪs] , " [hiː; hi] [sed] .
 " This , " he said .
 " 这 , " 他 说 .

“这个，”他说。

" [wət'evər] [aɪ][hæv; həv] — [haʊ'evər] [ˈlɪt(ə)l][aɪ ˈtiː] [meɪ] [biː; bi] — [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][aɪ ˈtiː][ɪz] [ˈɑːnɪst] .
 " Whatever I have — however little it may be — as long as it is honest .
 " 任何 我 有 — 然而 小的 它 可能 是 — 作为 长的 作为 它 是 诚实的 .

“无论我拥有什么——无论多么少——只要是诚实的。

" [ʃiː; ʃi] [ˈfɑːləʊd] [hɪz; ɪz] [geɪz] [ænd; ənd] [ˈʃɪvəd] , [æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði] [pleɪs] [tʃɪld] [hɜːr; hər] .
 " She followed his gaze and shivered , as though the place chilled her .
 " 她 随后 他的 目光 和 瑟瑟发抖 , 作为 尽管 这 地方 冷藏 她 .

她顺着他的目光望去，不禁打了个寒颤，仿佛这个地方让她感到寒冷。

" [ænd; ənd][juː; jʊ][ɪk'spekt][ˌem ˈiː][tuː; tə] [kʌm] [bæk] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ][laɪf] ?
 " And you expect me to come back to such a life ? "
 " 和 你 预计 我 到 来 后退 到 这样的 一个 生活 ? "

“你希望我回到那样的生活吗？”

" [ʃiː; ʃi] [æskt] [ˈbɪtərli] .
 " she asked bitterly .
 " 她 问 苦涩地 .

她苦涩地问道。

" [ɪf] [juː; jʊ] [kʌm] [bæk] [æt; ət][ɔːl] — [jes] . "
 " If you come back at all — yes . "
 " 如果 你 来 后退 在 全部 — 是的 . "

“如果你还会回来的话——是的。”

" [tuː; tə] [kʊk] , [ænd; ənd] [skrʌb] , [ænd; ənd] [skreɪp] , [ænd; ənd] [seɪv] , [ænd; ənd] [wer] [aʊt][maɪ][laɪf] [laɪk]
 " To cook , and scrub , and scrape , and save , and wear out my life like
 " 到 厨师 , 和 擦洗 , 和 刮 , 和 节省 , 和 穿 出去 我的 生活 喜欢
 [ə; eɪ] [ˈsɜːrvənt] !
 a servant !
 一个 仆人 !

“做饭、擦洗、刮擦、省吃俭用，像仆人一样耗尽我的一生！”

[ʊx; ɜ:] !
Ugh !
啊 !

啊!

" [ʃiː; ʃi] [ˈʌdəd] .
" **She shuddered** .
" 她 颤抖 .

她打了个寒颤。

" [soʊ][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ɔːrˈself] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] , [ˈæftər][ɔːl] , " [hiː; hi] [kraɪd] [ˈskoːrnfəli] .
" **So it was yourself you were thinking of , after all , " he cried scornfully** .
" 所以 它 曾是 你自己 你 是 思维 的 , 后 全部 , " 他 哭 轻蔑地 .

“所以，你最终想的还是你自己，”他轻蔑地喊道。

" [ˈæftər] [wʌt] [juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] , [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [θæŋk] [ɡɑːd][fɔːr; fər][ðə; ði] [tʃæns] .
" **After what you have done , you ought to thank God for the chance** .
" 后 什么 你 有 完毕 , 你 应该 到 感谢 上帝 为了 这 机会 .

“在你做了这些事之后，你应该感谢上帝给你这个机会。”

" [ʃiː; ʃi][ɡɑːt][ʌp] [ænd; ənd] [əˈprəʊtʃt] [hɪm; ɪm] , [ˈhoʊldɪŋ] [aʊt] [hɜːr; hər] [hændz] [əˈpiːlɪŋli] .
" **She got up and approached him , holding out her hands appealingly** .
" 她 得到 向上 和 接近 他 , 保持 出去 她 双手 吸引人的 .

她起身走向他，伸出双手，表示恳求。

" [oʊ] , [ˈdɑːnld] — [ˈdɑːnld] !
" **Oh , Donald — Donald !**
" 哦 , 唐纳德 — 唐纳德 !

“哦，唐纳德——唐纳德！”

" [ʃiː; ʃi]
" **she**
" 她

“她

[[piː ˈdʒiː] -]
[**Pg 303**]
[页 -]

[第303页]

[kraɪd] .
cried .
哭 .

哭了。

" [pliːz] [dəʊnt] [meɪk] [em ˈiː][duː] [ðɪs] — [pliːz] [dəʊnt] .
" **Please don't make me do this — please don't** .
" 请 不 制作 我 做 这 — 请 不 .

“请不要让我这样做——请不要。”

[aɪ][kɑːnt] [stænd][aɪ ˈtiː] — [ɪnˈdiːd] , [aɪ][kɑːnt] . "
I can't stand it — indeed , I can't . "
我 不能 站立 它 — 的确 , 我 不能 . "

我受不了了——真的，我受不了了。

" [aɪ][duː][nɑːt] [meɪk] [juː; jʊ][duː][aɪ ˈtiː] , " [hiː; hi] [ˈænsər] [hɜːr; hər] .
" **I do not make you do it , " he answered her** .
" 我 做 不是 制作 你 做 它 , " 他 回答 她 .

“我没有强迫你这样做，”他回答说。

" [aɪ][duː][nɑːt][ˈiːv(ə)n][æsk][juː; jʊ][tuː; tə][duː][aɪ ˈtiː] .
" **I do not even ask you to do it** .
" 我 做 不是 甚至 问 你 到 做 它 .

“我甚至都没要求你这样做。”

[juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] [kən'di(ə)nɪz] [ʌndə] [wɪtʃ] [juː; jʊ][kæn; kən] [rɪ'tɜːrɪn] [hɪr] .
You know the conditions under which you can return here .
你 知道 这 状况 在下面 哪个 你 能 返回 这里 .

您知道您在什么条件下可以返回这里。

[duː][æz; əz][juː; jʊ] [pliːz] . "
Do as you please ."
做 作为 你 请 . "

随你便吧。

" [kɑːnt] [juː; jʊ] [fʊ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [dʒenə'rɑːsəti] ?
"**Can't you show a little generosity ?**"
" 不能 你 展示 一个 小的 慷慨 ?

你就不能表现出一点慷慨吗？

[aɪ][hæd; həd] [hoʊpt] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][juː; jʊ][ænd; ənd] [tɔːk] [ˈoʊvər][ˈaʊər; ɑːr] [ə'ferz] [ɪn][ə; eɪ] [ˈfrendli]
I had hoped to come to you and talk over our affairs in a friendly
我 有 希望 到 来 到 你 和 讲话 超过 我们的 事务 在 一个 友好的
[ˈspɪrɪt] . "
spirit ."
精神 . "

我原本希望来和你友好地谈谈我们之间的事情。

" [ðer; ðər][ɪz] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə] [tɔːk] [ˈoʊvər] .
"**There is nothing to talk over .**"
" 那里 是 没有什么 到 讲话 超过 .

“没什么好谈的。”

[juː; jʊ] [noʊ] [jʊr; jər][ˈduːti] .
You know your duty .
你 知道 你的 责任 .

你知道你的职责。

[ðer; ðər][ɪz][ˈoʊnli][wʌn] [ˈkwestʃən] , [ænd; ənd] [ðæt] [ˈkwestʃən] [ɪz] , [ɑːr; ər][juː; jʊ][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][duː;][aɪ ˈtiː] ?
There is only one question , and that question is , are you going to do it ?
那里 是 仅有的 一 问题 , 和 那 问题 是 , 是 你 去 到 做 它 ?

只有一个问题，那就是，你打算怎么做？

" [ʃiː; ʃi] [stʊd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] , [æz; əz] [ðoʊ] [ʌn'eɪb(ə)] [tuː; tə] [meɪk] [ʌp][hɜːr; hər][maɪnd] .
"**She stood for a long time , as though unable to make up her mind .**"
" 她 站立 为了 一个 长的 时间 , 作为 尽管 无法 到 制作 向上 她 头脑 .

她站了很久，似乎无法做出决定。

[ˈsʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃi] [pʊt] [ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] [ə'saɪd] .
Suddenly she put the whole thing aside .
突然 她 放 这 所有的 事物 旁边 .

她突然把所有事情都抛到一边了。

" [aɪ ˈtiː][ɪz] [tuː] [bɪg][ə; eɪ] [ˈkwestʃən] [tuː; tə] [dɪ'saɪd] [ɔːf] - [hænd] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ˈwɔːkɪŋ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm]
"**It is too big a question to decide off - hand , " she said , walking away from**
" 它 是 也 大的 一个 问题 到 决定 离开 - 手 , " 她 说 , 步行 离开 从
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

“这个问题太大了，不能草率决定，”她说，转身离开了他。

[hɜːr; hər][hændz] [klentʃt] .
her hands clenched .
她 双手 紧握 .

她的双手紧紧握成了拳头。

“ [ˈdɑːnld] — ” [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] — “ [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [siː] [ˈbɒbi] .

“ **Donald** — ” **she turned** — “ **I want to see Bobbie** .

“ 唐纳德 — ” 她 转向 — ” 我 想 到 看 鲍比 .

“唐纳德——”她转过身——“我想见鲍比。”

” [ʃiː; ʃi] [tɒk] [ə; eɪ] [step] [tɔːrd] [ðə; ði] [ˈbedru:m; ˈbedrəm] [dɔːr] .

” **She took a step toward the bedroom door** .

” 她 采取 一个 步 朝向 这 卧室 门 .

她朝卧室门口迈了一步。

[ˈdɑːnld] [stept] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] , [ˈblɑːkɪŋ] [ðə; ði] [wei] .

Donald stepped in front of her , blocking the way .

唐纳德 步 在 正面 的 她 , 阻塞 这 方式 .

唐纳德挡在她前面，挡住了她的路。

“ [noʊ] !

“ **No** !

” 不 !

“不!

” [hiː; hi] [kraɪd] [ˈpæʃənətli] .

” **he cried passionately** .

” 他 哭 热情地 .

他激动地哭了起来。

“ [noʊ] ! ”

“ **No** ! ”

” 不 ! ”

“不! ”

” [ˈdɑːnld] !

“ **Donald** !

” 唐纳德 !

“唐纳德!

[dəʊnt] !

Don't !

不 !

不!

” [ʃiː; ʃi] [ɪkˈskleɪmd] , [əˈlɑːrmd] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [ˈmænər] .

” **she exclaimed , alarmed at his manner** .

” 她 惊呼 , 惊慌 在 他的 方式 .

她惊呼道，对他的举止感到震惊。

” [juː; jʊ] [ˈkænɔːt] [kʌm] [ɪn] [hɪr] .

” **You cannot come in here** .

” 你 不能 来 在 这里 .

你不能进来。

” [[ˌpiːˈdʒiː] -]

” [**Pg 304**]

” [页 -]

“[第 304 页]

” [aɪ] [ˈkænɔːt] [siː] [maɪ] [oʊn] [tʃaɪld] ?

” **I cannot see my own child** ?

” 我 不能 看 我的 自己的 孩子 ?

“我竟然见不到自己的孩子? ”

[juː; jʊ] [der] [tel] [ˌem ˈiː] [ðæt] ? ”

You dare tell me that ? ”

你 敢 告诉 我 那 ? ”

你竟敢告诉我这个?

“ [jes] .
“ **Yes** .
“ 是的 .

“是的。

[ju:; jʊ][æɫ; ʃəl][nɑ:t] [si:] [hɪm; ɪm] .
You shall not see him .
你 将 不是 看 他 .

你将见不到他。

[ju:; jʊ][æɫ; ʃəl][nɑ:t][goʊ] [nɪr] [hɪm; ɪm] , [ʌn'tɪl] [ju:; jʊ] [ə'gri:] [tu:; tə][du:][æz; əz][aɪ] [seɪ] . “
You shall not go near him , until you agree to do as I say . ”
你 将 不是 去 靠近 他 , 直到 你 同意 到 做 作为 我 说 . ”

你们不可靠近他，除非你们同意听从我的话。

“ [ju:; jʊ][æɫ; ʃəl][nɑ:t][du:] [ðɪs] !
“ **You shall not do this** !
“ 你 将 不是 做 这 !

“你们不可以这样做！ ”

“ [ʃi:; ʃi] [kraɪd] , [hɜ:r; hɜr] [aɪz] ['bleɪzɪŋ] .
“ **she cried , her eyes blazing** .
“ 她 哭 , 她 眼睛 炽烈 .

她哭喊着，双眼燃烧着怒火。

“ [aɪ 'ti:][ɪz] [rɔ:ŋ] — [rɔ:ŋ] ! ”
“ **It is wrong — wrong !** ”
“ 它 是 错误的 — 错误的 ! ”

“这是错的——错的！ ”

“ [ðen] [kʌm] [tu:; tə][jʊr; jər] ['sensɪz] . “
“ **Then come to your senses** . ”
“ 然后 来 到 你的 感官 . ”

“那就醒醒吧。”

“ [ɪz][aɪ 'ti:]['pɑ:səb(ə)] [ðæt] [ju:; jʊ][kʊd; kəd][bi:; bi][soʊ]['kru:əl] ?
“ **Is it possible that you could be so cruel ?**
“ 是 它 可能的 那 你 可以 是 所以 残忍的 ?

“你竟然如此残忍？ ”

“ [ʃi:; ʃi] [æskt] ['sləʊli] .
“ **she asked slowly** .
“ 她 问 缓慢地 .

她缓缓问道。

“ [ɪz][aɪ 'ti:]['pɑ:səb(ə)] [ðæt] [ju:; jʊ][kʊd; kəd] [dɪ'praɪv] [ðæt] ['ɪnəs(ə)nt] [tʃaɪld][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌðə-z] [ʌv] ? ”
“ **Is it possible that you could deprive that innocent child of his mother's love ?** ”
“ 是 它 可能的 那 你 可以 剥夺 那 清白的 孩子 的 他的 母亲的 爱 ? ”

“你怎能剥夺那个无辜孩子母爱的权利？ ”

“ [aɪ 'ti:][ɪz][ju:; jʊ] [hu:] [ɑ:r; ər] [dɪ'praɪvɪŋ] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][aɪ 'ti:] — [nɑ:t][aɪ] . “
“ **It is you who are depriving him of it — not I .** ”
“ 它 是 你 WHO 是 剥夺 他 的 它 — 不是 我 . ”

“是你剥夺了他应得的权利，而不是我。”

“ [hæv; həv][ju:; jʊ] [θɔ:t] [wʌt] [aɪ 'ti:] [wɪl] [mi:n] , [ɪf] [ju:; jʊ][du:] [ðɪs] [θɪŋ] ?
“ **Have you thought what it will mean , if you do this thing ?**
“ 有 你 想法 什么 它 将要 意思是 , 如果 你 做 这 事物 ?

“你有没有想过，如果你这样做，意味着什么？ ”

[dəʊnt][ju:; jʊ] [noʊ] [ðæt] [aɪ 'ti:] [wɪl] [breɪk] [hɪz; ɪz] [hɑ:rt] ?
Don't you know that it will break his heart ?
不 你 知道 那 它 将要 休息 他的 心 ?

难道你不知道这会让他心碎吗？

[naɪt] [ˈæftər] [naɪt] [hiː; hi] [wɪl] [kraɪ][fɔːr; fər][em 'iː] — [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] — [ænd; ənd][juː; jʊ] [ˈkænaɪt]
Night after night he will cry for me — for his mother — and you cannot
夜晚 后 夜晚 他 将要 哭 为了 我 — 为了 他的 母亲 — 和 你 不能
[ˈkʌmfərt] [hɪm; ɪm] ,
comfort him ,
舒适 他 ,

他夜夜都会哭着喊我——哭着喊他的母亲——而你却无法安慰他。

[ænd; ənd][ɔːl] [θruː] [ðə; ði] [bɔːŋ] [deɪz] [hiː; hi] [wɪl] [wɑːnt][em 'iː] , [ænd; ənd][æsk][fɔːr; fər][em 'iː] ,
and all through the long days he will want me , and ask for me ,
和 全部 通过 这 长的 天 他 将要 想 我 , 和 问 为了 我 ,
在漫长的日子里, 他会一直想着我, 呼唤着我。

[ænd; ənd] [wɪl] [nɑːt] [ʌndər'stænd] .
and will not understand .
和 将要 不是 理解 .

而且不会理解。

[juː; jʊ] [tɔːk] [ə'baʊt] ['gɪvɪŋ] [hɪm; ɪm] [truːθ] , [ænd; ənd] [raɪt] , [ænd; ənd] ['ɑːnər] .
You talk about giving him truth , and right , and honor .
你 讲话 关于 给予 他 真相 , 和 正确的 , 和 荣誉 .

你们谈到要给予他真理、正义和荣誉。

[wʌt] [ɑːr; ər] [ðoʊz] [θɪŋz] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [kəm'perd] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈmʌðəz] [lʌv] ?
What are those things to him , compared to a mother's love ?
什么 是 那些 事物 到 他 , 比较的 到 一个 母亲的 爱 ?

对他来说, 那些东西与母爱相比又算得了什么呢?

[juː; jʊ][[æɪ; ʃəl][naɪt] [kʌm] [bɪ'twiːn] [em 'iː][ænd; ənd][maɪ] [bɔɪ] — [juː; jʊ][[æɪ; ʃəl][naɪt] — [juː; jʊ][[æɪ; ʃəl][naɪt] !
You shall not come between me and my boy — you shall not — you shall not !
你 将 不是 来 之间 我 和 我的 男生 — 你 将 不是 — 你 将 不是 !

你休想介入我和我的孩子之间——你休想——你休想!

[ˈʃiː; ʃi] [kən'kluːdɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][bɜːrst][ʌv; əv] [hɪ'sterɪk(ə)l] ['sɒbɪŋ] , [ðen] [ə'gen] ['staːrtɪd] [tɔːrd] [ðə; ði]
" She concluded with a burst of hysterical sobbing , then again started toward the
" 她 结束 和 一个 爆裂 的 歇斯底里的 啜泣 , 然后 再次 开始 朝向 这

[ˈbedruːm; 'bedrʊm] .
bedroom .
卧室 .

“她最后歇斯底里地抽泣了一阵, 然后又朝卧室走去。”

" [ˈoʊpən] [ðæt] [dɔːr] !
" Open that door !
" 打开 那 门 !

“打开那扇门! ”

" [ʃiː; ʃi] [di'mɑːndɪd] .
" she demanded .
" 她 要求 .

她质问道。

" [ˈoʊpən][,aɪ 'tiː] , [aɪ] [seɪ] !
" Open it , I say !
" 打开 它 , 我 说 !

“打开它, 我说! ”

[aɪ][wɑːnt][maɪ] [bɔɪ] !
I want my boy !
我 想 我的 男生 !

我要我的儿子!

” [ˌpiːˈdʒiː -]
” [Pg 305]
” [页 -]

“[第 305 页]

[ˈdɑːnld] [dɪd][nɑːt] [muːv] .
Donald did not move .
唐纳德 做过 不是 移动 .

唐纳德一动不动。

“ [noʊ] , ” [hiː; hi] [sed] [ˈkwaɪətli] .
” No , ” he said quietly .
” 不 , ” 他 说 悄悄 .

“不,”他轻声说道。

“ [ˈbɒbi] [steɪz] [hɪr] [wɪð; wɪθ][em ˈiː] . ”
” Bobbie stays here with me . ”
” 鲍比 停留 这里 和 我 . ”

“鲍比会留在这里陪我。”

“ [juː; jʊ] [ˈkænɑːt] [teɪk] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][em ˈiː] .
” You cannot take him from me .
” 你 不能 拿 他 从 我 .

“你不能把他从我身边夺走。”

[ðə; ði] [lɔː] [wɪl] [nɑːt] [əˈlaʊ] [juː; jʊ] .
The law will not allow you .
这 法律 将要 不是 允许 你 .

法律不允许你这样做。

” [hɜːr; hər] [feɪs] [bleɪzd] [wɪð; wɪθ][ˈæŋɡri] [dɪˈfaɪəns] .
” Her face blazed with angry defiance .
” 她 脸 燃烧的 和 生气的 蔑视 .

她脸上燃起愤怒和反抗的火焰。

“ [aɪ][eɪ ˈem][nɑːt] [ˈteɪkɪŋ] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][juː; jʊ] .
” I am not taking him from you .
” 我 是 不是 采取 他 从 你 .

我不会把他从你身边带走。

[jʊr; jər] [hoʊm] [ɪz] [hɪr] .
Your home is here .
你的 家 是 这里 .

你的家就在这里。

[aɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði] [best] [ðæt] [aɪ][kæn; kən] [prəˈvaɪd] .
It is the best that I can provide .
它 是 这 最好的 那 我 能 提供 .

这是我能提供的最好结果。

[ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][ˈsætɪsfɑɪd][wɪð; wɪθ][aɪ ˈtiː] — [ɪf] [juː; jʊ] [liːv] [aɪ ˈtiː] — [juː; jʊ] [liːv] [em ˈiː][ænd; ənd]
If you are not satisfied with it — if you leave it — you leave me and
如果 你 是 不是 使满意 和 它 — 如果 你 离开 它 — 你 离开 我 和

[jʊr; jər] [tʃaɪld] [æz; əz] [wel] .
your child as well .
你的 孩子 作为 出色地 .

如果你不满意——如果你离开——你也离开了我和我的孩子。

[noʊ] [lɔː] [kæn; kən] [ɡɪv] [hɪm; ɪm] [bæk] [tuː; tə][juː; jʊ] .
No law can give him back to you .
不 法律 能 给 他 后退 到 你 .

任何法律都无法让他回到你身边。

" [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ɡrəʊn] [ˈfjʊəriəsli] [ˈæŋɡri] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] .
" **She had grown furiously angry by this time** .
" 她 有 生长 愤怒地 生气的 经过 这 时间 .
"这时她已经怒不可遏。"

" [duː; juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [kæn; kən] [fɔːrs] [ˌem ˈiː] [tuː; tə] [duː; æz; əz] [juː; jʊ] [wi] [θruː] [maɪ] [lʌv] [fɔːr; fər]
" **Do you think you can force me to do as you wish through my love for**
" 做 你 思考 你 能 力量 我 到 做 作为 你 希望 通过 我的 爱 为了
[maɪ] [tʃaɪld] ?
my child ?
我的 孩子 ?

你以为你能因为我爱我的孩子就强迫我按照你的意愿去做吗？

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .
" **she cried** .
" 她 哭 .

她哭了起来。

" [aɪ] [eɪ ˈem] [nɑːt] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [fɔːrs] [juː; jʊ] [tuː; tə] [duː] [ˈeniθɪŋ] , " [hiː; hi] [rɪˈplaɪd] .
" **I am not trying to force you to do anything** , " **he replied** .
" 我 是 不是 尝试 到 力量 你 到 做 任何事物 , " 他 回复 .
"我没有强迫你做任何事,"他回答说。

" [juː; jʊ] [keɪm] [hɪr] .
" **You came here** .
" 你 来了 这里 .

你来过这里。

[aɪ] [dɪd] [nɑːt] [æsk] [juː; jʊ] [tuː; tə] [kʌm] .
I did not ask you to come .
我 做过 不是 问 你 到 来 .

我没邀请你来。

[ˈweðər] [juː; jʊ] [steɪ] [ɔːr] [nɑːt] [dɪˈpendz] [ɪnˈtaɪərli] [əˈpɑːn] [jɔːrˈself] .
Whether you stay or not depends entirely upon yourself .
无论 你 停留 或者 不是 取决于 完全 之上 你自己 .
去留完全取决于你自己。

[ðə; ði] [dɪˈsɪʒ(ə)n] [ɪz] [jɔːrz] .
The decision is yours .
这 决定 是 你的 .

决定权在你。

" [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ˈkwɪkli] [tuː; tə] [ðə; ði] [tʃer] , [ænd; ənd] [pɪkt] [ʌp] [hɜːr; hər] [koʊt] [ænd; ənd] [pɜːrs] .
" **She turned quickly to the chair , and picked up her coat and purse** .
" 她 转向 迅速地 到 这 椅子 , 和 挑选 向上 她 外套 和 钱包 .
她迅速转身走向椅子, 拿起外套和钱包。

" [ˈveri] [wel] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [ˈbɪtərli] .
" **Very well , she said bitterly** .
" 非常 出色地 , " 她 说 苦涩地 .

"很好,"她苦涩地说。

" [ɪf] [juː; jʊ] [kæn; kən] [biː; bi] [dɪˈtɜːrmɪnd] , [soʊ] [kæn; kən] [aɪ] . [aɪ] [jæl; ʃəl] [dɪˈmænd] [maɪ] [tʃaɪld] [ɪn] [kɔːrt] .
" **If you can be determined , so can I . I shall demand my child in court** .
" 如果 你 能 是 决定 , 所以 能 我 . 我 将 要求 我的 孩子 在 法庭 .
"如果你能下定决心, 我也能。我会在法庭上要求得到我的孩子。"

[wiː; wi] [jæl; ʃəl] [siː] [huː] [hæz; həz] [ðə; ði] [ˈbetər] [raɪt] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] . " **We shall see who has the better right to him** . " **"**
我们 将 看 WHO 有 这 更好的 正确的 到 他 . " **"**

我们将拭目以待, 看看谁更有资格拥有他。

“ [ju:; jʊ] [wɒd] [nɑ:t] [der] .
“ You would not dare .
“ 你 会 不是 敢 .

你不敢。

“ [ˌpi: 'dʒi:] -]
“ [Pg 306]
“ [页 -]

“[第 306 页]

“ [ju:; jʊ][æɪ; ʃəl] [si:] .
“ You shall see .
“ 你 将 看 .

你会看到的。

“ [ʃi:; ʃi] ['stɑ:rtɪd] [tɔ:rd] [ðə; ði] [dɔ:r] .
“ She started toward the door .
“ 她 开始 朝向 这 门 .

她朝门口走去。

“ [ju:; jʊ][ɑ:r; əɾ] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ]['terəb(ə)l] [mis'teɪk] , “ [hi:; hi] [wɔ:rnd] [hɜ:r; hər] .
“ You are making a terrible mistake , “ he warned her :
“ 你 是 制作 一个 糟糕的 错误 , “ 他 警告 她 .

“你犯了一个可怕的错误,”他警告她。

[ʃi:; ʃi] [pɔ:zd] , ['tɜ:rnɪŋ] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .
She paused , turning to him .
她 暂停 , 转弯 到 他 .

她停顿了一下，转过身看着他。

“ [noʊ] , “ [ʃi:; ʃi] [sed] ['sləʊli] .
“ No , “ she said slowly .
“ 不 , “ 她 说 缓慢地 .

“不,”她缓缓说道。

“ [aɪ 'ti:][ɪz][ju:; jʊ] [hu:] [ɑ:r; əɾ] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] [mis'teɪk] .
“ It is you who are making the mistake .
“ 它 是 你 WHO 是 制作 这 错误 .

“犯错的是你。”

[aɪ] [keɪm] [hɪr] [wɪð; wɪθ] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [lʌv] , [ænd; ənd] ['sɑ:roʊ] , [ænd; ənd] [rɪ'ɡret] [ɪn][maɪ] [hɑ:rt] .
I came here with nothing but love , and sorrow , and regret in my heart .
我 来了 这里 和 没有什么 但 爱 , 和 悲哀 , 和 后悔 在 我的 心 .

我来到这里时，心中只有爱、悲伤和悔恨。

[ju:; jʊ][hæv; həv] [tɜ:rnd] [ðem; ðəm][ɔ:l][tu:; tə] [heit] , [wɪð; wɪθ][jɔr; jər] ['kru:əlti] — [jɔr; jər][bru:'tæləti] .
You have turned them all to hate , with your cruelty — your brutality .
你 有 转向 他们 全部 到 恨 , 和 你的 残酷 — 你的 残酷 .

你的残忍、你的暴行，让他们都充满了仇恨。

[ju:; jʊ][hæv; həv] [traɪd] [tu:; tə][hɜ:rt][em 'i:] [θru:] [maɪ] [lʌv] [fɔ:r; fər][maɪ]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] ,
You have tried to hurt me through my love for my little boy ,
你 有 尝试 到 伤害 我 通过 我的 爱 为了 我的 小的 男生 ,

你试图利用我对儿子的爱来伤害我，

[ænd; ənd][aɪ] [heit] [ju:; jʊ][fɔ:r; fər][aɪ 'ti:] — [aɪ] [heit] [ju:; jʊ] !
and I hate you for it — I hate you !
和 我 恨 你 为了 它 — 我 恨 你 !

我恨你——我恨你！

“ [ʃi:; ʃi] [swept] [tɔ:rd] [ðə; ði] [dɔ:r] , ['wi:pɪŋ] [hɪ'sterɪkli] .
“ She swept toward the door , weeping hysterically .
“ 她 扫荡 朝向 这 门 , 哭泣 歇斯底里地 .

她冲向门口，歇斯底里地哭泣着。

“ [aɪ][hæv; həv] [æskt] [juː; jʊ][tuː; tə][duː] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət] [wʌt] [ɪz] [raɪt] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [noʊ] [aɪˈtiː] . ”
“ **I have asked you to do nothing but what is right , and you know it .** ”
“ 我 有 问 你 到 做 没有 什么 但 什么 是 正 确 的 , 和 你 知 道 它 . ”
“ 我只 要 求 你 做 正 确 的 事 , 你 也 知 道 这 一 点 。”

“ [noʊ] — [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [aɪˈtiː] . ”
“ **No — I do not know it .** ”
“ 不 — 我 做 不 是 知 道 它 . ”
“ 不——我 不 知 道 。”

[ɪz][aɪˈtiː] [raɪt] [tuː; tə] [ki:p] [ˌemˈiː][frʌm; frəm][maɪ][tʃaɪld] ?
Is it right to keep me from my child ?
是 它 正 确 的 到 保 持 我 从 我 的 孩 子 ?
阻止 我 见 我 的 孩 子 , 这 样 做 对 吗 ?

[ɪz][aɪˈtiː] [raɪt] [tuː; tə][æsk][ˌemˈiː][tuː; tə][ˈsækrɪfaɪs][hɪz; ɪz] [hoʊl] [ˈfjuːtʃər] ?
Is it right to ask me to sacrifice his whole future ?
是 它 正 确 的 到 问 我 到 牺 牲 他 的 所 有 的 未 来 ?
要 求 我 牺 牲 他 的 整 个 未 来 , 这 合 理 吗 ?

[ɪf] [ðæt] [ɪz] [raɪt] — [aɪ][waːnt] [nʌn] [ʌv; əv][aɪˈtiː] .
If that is right — I want none of it .
如 果 那 是 正 确 的 — 我 想 没 有 任 何 的 它 .
如 果 真 是 这 样——我 一 个 都 不 要 。

“ [ʃiː; ʃi] [pleɪst] [hɜːr; hər][hænd][əˈpɑːn][ðə; ði] [dɔːr] - [nɑːb] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [aɪˈtiː] . ”
“ **She placed her hand upon the door - knob , and turned it .** ”
“ 她 放 置 她 手 之 上 这 门 - 旋 钮 , 和 转 向 它 . ”
她 把 手 放 在 门 把 手 上 , 转 动 了 它 。

[ˈdɑːnld] [ˈfɑːloʊd] [hɜːr; hər] , [æn; ən] [ˈɑːmɪnəs] [lʊk] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .
Donald followed her , an ominous look in his eyes .
唐 纳 德 随 后 她 , 一 个 不 祥 的 看 在 他 的 眼 睛 .
唐 纳 德 跟 在 她 身 后 , 眼 神 阴 沉 。

“ [ˈɪdɪθ] — [wer] [ɑːr; ər][juː; jʊ][ˈgoʊɪŋ] ? ”
“ **Edith — where are you going ?** ”
“ 伊 迪 丝 — 在 哪 里 是 你 去 ? ”
“ 伊 迪 丝 , 你 要 去 哪 里 ? ”

“ [hiː; hi] [dɪˈmɑːndɪd] . ”
“ **he demanded .** ”
“ 他 要 求 . ”
他 质 问 道 。

“ [aɪ][eɪˈem][ˈgoʊɪŋ] [bæk] [tuː; tə] [nuː] [ˈlʌndən] . ”
“ **I am going back to New London .** ”
“ 我 是 去 后 退 到 新 的 伦 敦 . ”
“ 我 要 回 新 伦 敦 了 。”

[ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] [ˈeni] [rɪˈgɑːrd][fɔːr; fər][ˌemˈiː] , [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] [ˈeni] [rɪˈgɑːrd][fɔːr; fər][jɔːr; jər][tʃaɪld] ,
If you have any regard for me , if you have any regard for your child ,
如 果 你 有 任 何 看 待 为 了 我 , 如 果 你 有 任 何 看 待 为 了 你 的 孩 子 ,
如 果 你 还 尊 重 我 , 如 果 你 还 尊 重 你 的 孩 子 ,

[juː; jʊ] [wɪl] [kʌm] [tuː; tə][ˌemˈiː][ðər; ðər] .
you will come to me there .
你 将 要 来 到 我 那 里 .
你 会 到 那 里 来 找 我 。

“ [ʃiː; ʃi] [θruː] [ðə; ði] [dɔːr] [ˈoʊpən] , [ænd; ənd] [stʊd] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈθreʃhoʊld] . ”
“ **She threw the door open , and stood upon the threshold .** ”
“ 她 扔 这 门 打 开 , 和 站 立 之 上 这 临 界 点 . ”
她 猛 地 推 开 门 , 站 在 门 槛 上 。

[ˈdɑːnld] [əˈprəʊtʃt] [hɜːr; həɹ] [sti] [mɔːr] [ˈkloʊsli] .
Donald approached her still more closely .
唐纳德 接近 她 仍然 更多的 密切 .

唐纳德更加靠近了她。

“ [ɪf] [juː; jʊ][goʊ] [aʊt] [ʌv; əv] [ðæt] [dɔːr] , [juː; jʊ][goʊ] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] [laɪf] [fəɹˈevər] ,
“ **If you go out of that door , you go out of my life forever ,**
“ 如果 你 去 出去 的 那 门 , 你 去 出去 的 我的 生活 永远 ,
“如果你走出那扇门, 你就永远离开了我的生活。”

“ [hiː; hi] [sed] [ˈstɜːrnlɪ] .
“ **he said sternly .**
“ 他 说 严厉地 .

他严厉地说。

“ [aɪ][æɪ; ʃəl] [ˈnevər] [kʌm] [tuː; tə][juː; jʊ] — [ʌv; əv] [ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [ʃɔr] . ”
“ **I shall never come to you — of that you may be sure .** ”
“ 我 将 绝不 来 到 你 — 的 那 你 可能 是 当然 . ”
“我永远不会来找你——这一点你可以肯定。”

“ [veri] [wel] — [juː; jʊ] — [juː; jʊ] [bruːt] !
“ **Very well — you — you brute !**
“ 非常 出色地 — 你 — 你 蛮力 !

“很好——你——你这个畜生! ”

“ [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [tuː; tə][goʊ] .
“ **she cried , and turned to go .**
“ 她 哭 , 和 转向 到 去 .

她哭着转身要走。

“ [staːp] !
“ **Stop !**
“ 停止 !

“停止!

“ [hiː; hi] [kraɪd] , [ˈsprɪŋɪŋ] [tɔːrd] [hɜːr; həɹ] .
“ **he cried , springing toward her .**
“ 他 哭 , 弹簧 朝向 她 .

他喊着, 扑向她。

“ [noʊ] . [juː; jʊ][hæv; həv] [gɔːn] [tuː] [fɑːr] .
“ **No . You have gone too far .**
“ 不 . 你 有 已消失 也 远的 .

“不, 你做得太过分了。”

“ [ʃiː; ʃi] [swept] [ˈɪntuː][ðə; ði] [hɔːl] .
“ **She swept into the hall .**
“ 她 扫荡 进入 这 大厅 .

她径直走进大厅。

[hiː; hi] [tʊk] [hɜːr; həɹ] [ˈrʌfli] [baɪ][ðə; ði][ɑːrm] .
He took her roughly by the arm .
他 采取 她 大致 经过 这 手臂 .

他粗暴地抓住她的胳膊。

“ [kʌm] [bæk] [hɪr] , “ [hiː; hi] [kraɪd] , [bɪˈsaɪd] [hɪmˈself] [wɪð; wɪθ] [ˈfjʊəri] .
“ **Come back here , “ he cried , beside himself with fury .**
“ 来 后退 这里 , “ 他 哭 , 旁 他自己 和 愤怒 .

“给我回来! ”他怒不可遏地喊道。

“ [sɪns] [juː; jʊ] [seɪ] [aɪ][eɪ 'em][ə; eɪ] [bruːt] , [aɪ] [wɪl] [ækt] [laɪk] [wʌŋ] .

“ **Since you say I am a brute , I will act like one .**
“ 自从 你 说 我 是 一个 蛮力 , 我 将要 行为 喜欢 一 .

“既然你说我是个野蛮人，那我就当个野蛮人。”

“ [hiː; hi] [pʊld] [hɜːr; həɹ] [ˈfɔːrsəbli] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] [slæmd] [ðə; ði] [dɔːr] .

“ **He pulled her forcibly into the room and slammed the door .**
“ 他 拉 她 强制 进入 这 房间 和 猛烈抨击 这 门 .

他强行把她拉进房间，然后砰地一声关上了门。

“ [dəunt] , “ [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , [rɪˈzɪstɪŋ] [hɪm; ɪm] .

“ **Don't , “ she cried , resisting him .**
“ 不 , “ 她 哭 , 抵抗 他 .

“不要！”她哭喊着，反抗着他。

“ [oʊ] ! [juː; jʊ][ɑːr; əɹ] [ˈhɜːrtɪŋ] [em 'iː] — [ˈdɑːnld] !

“ **Oh ! You are hurting me — Donald !**
“ 哦 ! 你 是 受伤 我 — 唐纳德 !

“哦！你弄疼我了——唐纳德！”

“ [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][ɪn] [ˈwʌndər] .

“ **She looked at him in wonder .**
“ 她 看起来 在 他 在 想知道 .

她惊奇地看着他。

“ [biː; bi][ˈkwaɪət] !

“ **Be quiet !**
“ 是 安静的 !

“安静！”

“ [hiː; hi] [sed] .

“ **he said .**
“ 他 说 .

他说。

“ [aɪ][eɪ 'em][nɑːt] [ˈhɜːrtɪŋ] [juː; jʊ][hæf][soʊ] [mʌt] [æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; əɹ] [ˈhɜːrtɪŋ] [em 'iː] .

“ **I am not hurting you half so much as you are hurting me .**
“ 我 是 不是 受伤 你 一半 所以 很多 作为 你 是 受伤 我 .

“我伤害你的程度远不及你伤害我的程度。”

[aɪ][hæv; həv][təʊld][juː; jʊ] [wʌt] [juː; jʊ][mʌst; məst][duː] , [ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv][gɑːt][tuː; tə][duː][aɪ 'tiː] . “

I have told you what you must do , and you have got to do it . “
我 有 讲述 你 什么 你 必须 做 , 和 你 有 得到 到 做 它 . “

我已经告诉你该怎么做了，你必须照做。

“ [wʌt] [duː][juː; jʊ][wɑːnt][wɪð; wɪθ][em 'iː] ?

“ **What do you want with me ?**
“ 什么 做 你 想 和 我 ?

你想从我这里得到什么？

“ [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , [stiːl] [ˈstrʌɡliŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

“ **she cried , still struggling with him .**
“ 她 哭 , 仍然 挣扎 和 他 .

她哭着，仍然和他挣扎着。

“ [let] [goʊ][maɪ][ɑːrm] — [let] [goʊ][ʌv; əv][em 'iː] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ] !

“ **Let go my arm — let go of me , I tell you !**
“ 让 去 我的 手臂 — 让 去 的 我 , 我 告诉 你 !

“放开我的胳膊——放开我，我告诉你！”

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə][goʊ] !

I want to go !
我 想 到 去 !

我想去！

[oʊ] ！ ”
“ **Oh** ！ ”
“ 哦 ！ ”

哦！ ”

“ [juː; jʊ][[æɪ; ʃəl][nɑ:t][gɒʊ] .
“ **You shall not go** .
“ 你 将 不是 去 .

你们不准去。

“ [,pi: 'dʒi:] -]
“ [**Pg 308**]
“ [页 -]

“[第 308 页]

“ [aɪ] [wɪl] ！
“ **I will** ！
“ 我 将要 ！

“我会！

[juː; jʊ][hæv; həv][noʊ] [raɪt] [tuː; tə] [ki:p] [em 'i:] [hɪr] . “
You have no right to keep me here . “
你 有 不 正确的 到 保持 我 这里 . “

你没有权利把我留在这里。

“ [biː; bi][[kwaɪət] , [aɪ] [seɪ] .
“ **Be quiet , I say** .
“ 是 安静的 , 我 说 .

“安静点,“我说。

“ [hiː; hi] [fɔːrst] [hɜ:r; hər] [tɔːrd] [ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] .
“ **He forced her toward the center of the room** .
“ 他 强制 她 朝向 这 中心 的 这 房间 .

他强迫她走到房间中央。

[ʃiː; ʃi] [bɜːrst] ['ɪntu:] [terz] .
She burst into tears .
她 爆裂 进入 眼泪 .

她突然嚎啕大哭起来。

“ [haʊ] [der] [juː; jʊ] [tri:t] [em 'i:] [laɪk] [ðɪs] ？
“ **How dare you treat me like this ？**
“ 如何 敢 你 对待 我 喜欢 这 ？

你竟敢这样对我？

“ [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .
“ **she cried** .
“ 她 哭 .

她哭了起来。

“ [haʊ] [der] [juː; jʊ] ？
“ **How dare you ？**
“ 如何 敢 你 ？

你竟敢这样？

[ɑːr; ər][juː; jʊ][mæd] ？ “
Are you mad ？ “
是 你 疯狂的 ？ “

你疯了？ ”

“ [ɪf] [aɪ][er 'em] , [aɪ 'tiː][ɪz][juː; jʊ] [huː] [hæv; həv] [meɪd] [em 'iː][soʊ] , “ [hiː; hi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] ['fjʊri] .
“ **If I am , it is you who have made me so , ” he said , in a fury** .
“ 如果 我 是 , 它 是 你 WHO 有 制成 我 所以 , “ 他 说 , 在 一个 愤怒 .

“如果我是这样,那都是你害的,“他愤怒地说。

“ [ju:; jʊ] [tɔ:k] [ə'baʊt] [lʌv] , [ænd; ənd] [rɪ'pentəns] ,
“ You talk about love , and repentance ,
“ 你 讲话 关于 爱 , 和 悔改 ,
“你谈论爱和悔改，
[ænd; ənd][ju:; jʊ] [kʌm] [hɪr] [ænd; ənd][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][ænd; ənd] [hju:'mɪliət] [em 'i:] [wɪð; wɪθ] ['evri] [wɜ:rd][ju:; jʊ]
and you come here and insult and humiliate me with every word you
和 你 来 这里 和 侮辱 和 羞辱 我 和 每一个 单词 你
[seɪ] — [wɪð; wɪθ] ['evriθɪŋ] [ə'baʊt] [ju:; jʊ] .
say — with everything about you .
说 — 和 一切 关于 你 .
你来到这里，用你说的每一句话、你的一切来侮辱和羞辱我。
[hu:m] [du:][ju:; jʊ][hæv; həv][tu:; tə] [θæŋk] [fɔ:r; fər] [ðæt] [dres] , [ðæt] [kəʊt] , [ðoʊz] ['daɪəmənds] , [ðæt]
Whom do you have to thank for that dress , that coat , those diamonds , that
谁 做 你 有 到 感谢 为了 那 裙子 , 那 外套 , 那些 钻石 , 那
[dʒu:ələd] [pɜ:rs] ,
jeweled purse ,
珠宝 钱包 ,
你该感谢谁送给你那件裙子、那件外套、那些钻石、那个镶满珠宝的手提包？
[ænd; ənd][ðə; ði] ['mʌni] [ɪn][aɪ 'ti:] ?
and the money in it ?
和 这 钱 在 它 ?
还有里面的钱？
[west] !
West !
西方 !
西方！
[west] !
West !
西方 !
西方！
[west] !
West !
西方 !
西方！
[west] !
West !
西方 !
西方！
“ [hi:; hi] [swept] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər][ə; eɪ] [lʊk] [ðæt] [meɪd] [hɜ:r; hər] [aɪz] [fɔ:l] .
“ He swept upon her a look that made her eyes fall .
“ 他 扫荡 之上 她 一个 看 那 制成 她 眼睛 落下 .
他瞥了她一眼，那眼神让她不由自主地垂下了眼帘。
“ [aɪ] [tel] [ju:; jʊ][aɪ][wəʊnt][hæv; həv][aɪ 'ti:] — [du:][ju:; jʊ] [ʌndər'stænd] ?
“ I tell you I won't have it — do you understand ?
“ 我 告诉 你 我 惯于 有 它 — 做 你 理解 ?
“我告诉你我绝对不会允许的——你明白吗？ ”

[aɪ][wəʊnt][hæv; həv][aɪ 'ti:] !
I won't have it !
我 惯于 有 它 !
我绝不接受！
“ [i:; ji] [steərd] [æt; ət][hɪm; ɪm][ɪn] ['æbsəlu:t] [ə'meɪzmənt] , [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ['wʌndər] [ðer; ðər]
“ She stared at him in absolute amazement , and , with her wonder there
“ 她 凝视 在 他 在 绝对 惊愕 , 和 , 和 她 想知道 那里
[keɪm] [ə; eɪ] ['fi:lɪŋ] [ʌv; əv][ædmə'reɪʃ(ə)n] ,
came a feeling of admiration ,
来了 一个 感觉 的 钦佩 ,
她目瞪口呆地看着他，惊叹之余，也涌起一丝钦佩之情。

[ˈɔːlmʊst] , [æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈmæstəri] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ] .

almost , at his mastery of her .

几乎 , 在 他的 精通 的 她 .

几乎, 他完全掌控了她。

[ˈnevər] [brɪˈfɔːr] , [ɪn][ɔːl][ðə; ði] [eɪt] [ˈjɪrz] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈmærid] [laɪf] ,

Never before , in all the eight years of their married life ,

绝不 前 , 在 全部 这 八 年 的 他们的 已婚 生活 ,

在他们八年的婚姻生活中, 从未发生过这样的事。

[hæd; həd][fɪː; fɪ] [siːn] [hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] [naʊ] — [ˈnevər] [brɪˈfɔːr] [hæd; həd][hiː; hi] [ˈdɑːmɪneɪtɪd]

had she seen him as he was now — never before had he dominated

有 她 已见 他 作为 他 曾是 现在 — 绝不 前 有 他 占主导地位

[hɜːr; həɹ] .

her .

她 .

如果她能亲眼见到他现在的样子——他以前从未如此支配过她。

[fɪː; fɪ] [felt] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [ɪn][hɪz; ɪz][græsp] ,

She felt a child in his grasp ,

她 毛毡 一个 孩子 在 他的 抓牢 ,

她感觉他怀里抱着一个孩子,

[ænd; ənd][ɪn][sʌm; səm] [streɪndʒ] [wei] [hɜːr; həɹ][æŋgər][brɪˈgæən][tuː; tə] [liːv] [hɜːr; həɹ] ,

and in some strange way her anger began to leave her ,

和 在 一些 奇怪的 方式 她 愤怒 开始 到 离开 她 ,

不知为何, 她的怒气开始消退。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [sens] [ˈɔːlmʊst][ʌv; əv] [ˈglædnəs] [æt; ət] [ðɪs] [ˈprɪmətɪv] [ˈmeθəd] [ʌv; əv]

and a sense almost of gladness at this primitive method of

和 一个 感觉 几乎 的 欢乐 在 这 原始 方法 的

甚至对这种原始方法感到一丝欣喜。

[[ˌpiːˈdʒiː -]

[Pg 309]

[页 -]

[第309页]

[ˈdiːlɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈpraːbləm] [wɪtʃ] [kənˈfrʌntɪd] [ðem; ðəm] [swept] [ˈoʊvər][hɜːr; həɹ] .

dealing with the problem which confronted them swept over her .

处理 和 这 问题 哪个 面对 他们 扫荡 超过 她 .

处理他们面临的问题让她心绪难平。

“ [ˈdɑːnɪd] , ” [fɪː; fɪ] [kɔːld] [ˈsɔːftli] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

“ Donald , ” she called softly to him .

“ 唐纳德 , ” 她 称为 轻轻 到 他 .

“唐纳德,”她轻声唤他。

“ [ˈdɑːnɪd] !

“ Donald !

“ 唐纳德 !

“唐纳德!

” [bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɔːt] [hɪr] [hɜːr; həɹ] .

” but he did not hear her .

” 但 他 做过 不是 听到 她 .

但他没有听到她的话。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər][maɪ] [waɪf] — [maɪn] , [duː][juː; jʊ] [hɪr] ?

“ You are my wife — mine , do you hear ?

” 你 是 我的 妻子 — 矿 , 做 你 听到 ?

“你是我的妻子——我的妻子, 你听到了吗? ”

“ [hi:; hi] [kraɪd] , [ðen] [tɔ:ɾ] [frʌm; frəm][hɜ:r; hær][ɑ:rm][ðə; ði] ['dʒu:əld] [pɜ:rs] , [ænd; ənd] [flʌŋ] [aɪ 'ti:]
“ **he cried , then tore from her arm the jeweled purse , and flung it**
“ 他 哭 , 然后 撕裂 从 她 手臂 这 珠宝 钱包 , 和 扔 它
[ˈvaɪələntli] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .
violently from him :
暴力 从 他 :

他大叫一声，从她手臂上扯下珠宝钱包，用力扔了出去。

“ [teɪk] [ɔ:f] [ðʊʊz] [θɪŋz] — [teɪk] [ðem; ðəm][ɔ:f] !
“ **Take off those things — take them off !**
“ 拿 离开 那些 事物 — 拿 他们 离开 !
“把那些东西脱掉——脱掉它们! ”

[ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [ɪn'sʌlts] [em 'i:] !
The sight of them insults me !
这 视线 的 他们 侮辱 我 !
看到他们我就觉得受到了侮辱!

“ [hi:; hi] [grɑ:spt] [ðə; ði] [leɪs] [koʊt] [ʃi:; ʃi] [held] ['oʊvər][hɜ:r; hær][ɑ:rm] , [ænd; ənd] [θru:] [aɪ 'ti:][ə'saɪd] .
“ **He grasped the lace coat she held over her arm , and threw it aside .**
“ 他 抓住 这 蕾丝 外套 她 握住 超过 她 手臂 , 和 扔 它 旁边 :
他一把抓住她搭在胳膊上的蕾丝外套，扔到一边。

“ [hi:; hi] [geɪv] [ju:; jʊ] [ðɪs] ['neɪkləs] — [dæm] [hɪm; ɪm] !
“ **He gave you this necklace — damn him !**
“ 他 给予 你 这 项链 — 该死 他 !
“他送了你这条项链——该死的! ”

“ [hi:; hi] [kraɪd] , ['teɪɪŋ] [aɪ 'ti:][frʌm; frəm][hɜ:r; hær] [nek] , [ænd; ənd] ['θrəʊɪŋ] [aɪ 'ti:][ə'pɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] .
“ **he cried , tearing it from her neck , and throwing it upon the floor .**
“ 他 哭 , 撕裂 它 从 她 脖子 , 和 投掷 它 之上 这 地面 :
他大叫一声，一把扯下项链，扔到地上。

[ʃi:; ʃi] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [ə'meɪzɪd] .
She looked up at him , amazed :
她 看起来 向上 在 他 , 惊叹 :
她抬头看着他，惊讶不已。

“ [dɑ:nld] — [lɪs(ə)n][tu:; tə][em 'i:] — [pli:z] !
“ **Donald — listen to me — please !**
“ 唐纳德 — 听 到 我 — 请 !
“唐纳德——听我说——求你了! ”

“ [ʃi:; ʃi] [kraɪd] .
“ **she cried** .
“ 她 哭 :
她哭了起来。

[hi:; hi] [peɪd] [noʊ] [ə'ten](ə)n] [tu:; tə][hɜ:r; hær] .
He paid no attention to her :
他 有薪酬的 不 注意力 到 她 :
他根本没理会她。

“ [du:][æz; əz][aɪ] [tel] [ju:; jʊ] , “ [hi:; hi] [kə'mɑ:ndɪd] .
“ **Do as I tell you , ” he commanded** .
“ 做 作为 我 告诉 你 , “ 他 命令 :
“照我说的做,”他命令道。

“ [teɪk] [ɔ:f] [ðæt] [stʌf] — [teɪk] [aɪ 'ti:][ɔ:f] !
“ **Take off that stuff — take it off !**
“ 拿 离开 那 东西 — 拿 它 离开 !
“把那些东西脱掉——脱掉! ”

“ [ʃiː; ʃi] [ˈtreblɪŋli] [rɪˈmuːvd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [ˈfɪŋɡərz] [ə; eɪ] [ˈdaɪmənd] [ænd; ənd][ˈruːbi] [rɪŋ] , [ænd; ənd]
“ **She tremblingly removed from her fingers a diamond and ruby ring , and**
“ 她 颤抖地 已移除 从 她 手指 一个 钻石 和 红宝石 戒指 , 和
[əˈhʌðər] [ʌv; əv] [pɜːrlz] ,
another of pearls ,
“ 其他 的 珍珠 ,

她颤抖着从手指上取下了一枚钻石红宝石戒指和另一枚珍珠戒指。

[wɪtʃ] [hɜːr; hər] [ˈmʌðər] [hæd; həd] [pəˈsweɪdɪd] [hɜːr; hər][tuː; tə] [baɪ] .
which her mother had persuaded her to buy .
“ 哪个 她 母亲 有 被说服 她 到 买 .

那是她母亲劝她买的。

“ [ɡɪv] [ðem; ðəm][tuː; tə][em ˈiː] .
“ **Give them to me .**
“ 给 他们 到 我 .

把它们给我。

“ [hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] [rɪŋz] , [ænd; ənd] [həːld] [ðem; ðəm] [əˈkrɒs] [ðə; ði] [ruːm] .
“ **He took the rings , and hurled them across the room .**
“ 他 采取 这 戒指 , 和 投掷 他们 穿过 这 房间 .

他拿起戒指，把它们扔到房间的另一边。

“ [ˈdɔːnld] , [haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ] [triːt] [em ˈiː] [laɪk] [ðɪs] ?
“ **Donald , how can you treat me like this ?**
“ 唐纳德 , 如何 能 你 对待 我 喜欢 这 ?

“唐纳德，你怎么能这样对我？ ”

“ [ʃiː; ʃi][prəuˈtestɪd] [ˈwiːkli] .
“ **she protested weakly .**
“ 她 抗议 弱 .

她无力地抗议道。

[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 310**]
[页 -]

[第310页]

“ [aɪ][æɪ; ʃəl] [triːt] [juː; jʊ][æz; əz][aɪ] [laɪk] .
“ **I shall treat you as I like .**
“ 我 将 对待 你 作为 我 喜欢 .

我会按照我喜欢的方式对待你。

[ˌhensˈfɔːrθ] [aɪ][,eɪ ˈem][ˈmæstər][ɪn] [ðɪs] [haʊs] . “
Henceforth I am master in this house . ”
“ 今后 我 是 掌握 在 这 房子 . ”

从今以后，我就是这家的主人。

“ [juː; jʊ][hæv; həv][noʊ] [raɪt] — “ [ʃiː; ʃi] [brɪˈɡæən] .
“ **You have no right — ” she began .**
“ 你 有 不 正确的 — “ 她 开始 .

“你没有权利——”她开口说道。

[hiː; hi] [tʊk] [hɜːr; hər][baɪ][ðə; ði][ɑːrm] , [ænd; ənd] [flʌŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] .
He took her by the arm , and flung her to the floor .
“ 他 采取 她 经过 这 手臂 , 和 扔 她 到 这 地面 .

他抓住她的胳膊，把她扔到地上。

“ [get] [daʊn] [ɑ:n][jɔː; jə] [ni:z] , ” [hi:; hi] [sed] , ” [ænd; ənd] [θæŋk] [gɑ:d] [ðæt] [ju:; jʊ][hæv; həv][jɔː; jə]
“ **Get down on your knees** , ” **he said** , ” **and thank God that you have your**
“ 得到 向下 在 你的 膝盖 , ” 他 说 , ” 和 感谢 上帝 那 你 有 你的
[ˈhʌzbənd] ,
husband ,
丈夫 ,

“跪下来,”他说,“感谢上帝让你拥有你的丈夫。”

[ænd; ənd][jɔː; jə][tʃaɪld] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ru:f] [əˈbʌv] [jɔː; jə] [hed] .
and your child , **and a roof above your head** .
和 你的 孩子 , 和 一个 屋顶 多于 你的 头 .

还有你的孩子, 以及遮风避雨的住处。

“ [ʃi:; ʃi] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][hɪm; ɪm][ɪn] [ˈwʌndər] .
“ **She looked up at him in wonder** .
“ 她 看起来 向上 在 他 在 想知道 .

她惊奇地抬头看着他。

[hi:; hi] [si:md] [noʊ][lɔ:ŋgər][ðə; ði][kaɪnd][ænd; ənd][ˈpeɪ(ə)nt] [ˈhʌzbənd] [hu:m] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [held] [ɪn]
He seemed no longer the kind and patient husband whom she had held in
他 似乎 不 更长 这 种类 和 病人 丈夫 谁 她 有 握住 在
[ˈsi:krət] [kənˈtempt] [brɪˈkəz, brɪˈkɔ:z][ʌv; əv] [wʌt] [hæd; həd] [si:md] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ][hɪz; ɪz] [læk] [ʌv; əv] [fɔ:rs] —
secret contempt because of what had seemed to her his lack of force —
秘密 鄙视 因为 的 什么 有 似乎 到 她 他的 缺少 的 力量 —
[ʌv; əv][ˈspɪrɪt] .
of spirit .
的 精神 .

他似乎不再是她曾经暗自鄙视的那个善良而耐心的丈夫了, 因为她觉得他缺乏力量——缺乏精神。

[hɪr] [wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn] [hu:] [ment] [tu:; tə][bi:; bi] [əuˈbeɪd] .
Here was a man who meant to be obeyed .
这里 曾是 一个 男人 WHO 意思是 到 是 服从 .

这是一个一心想要被服从的人。

“ [ænd; ənd] , [wen] [ju:; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [soʊ] , ” [ʃi:; ʃi] [hɜ:rd] [hɪm; ɪm] [ˈseɪɪŋ] ,
“ **And** , **when you have done so** , ” **she heard him saying** ,
“ 和 , 什么时候 你 有 完毕 所以 , ” 她 听到 他 说 ,

“当你这样做之后,”她听到他这样说,

“ [æsk][hɪm; ɪm][tu:; tə] [help] [ju:; jʊ][tu:; tə][bi:; bi] [ˈwɜ:rði] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] .
“ **ask Him to help you to be worthy of them** .
“ 问 他 到 帮助 你 到 是 值得 的 他们 .

“祈求祂帮助你配得上他们。”

[gɑ:d] [noʊz] [ju:; jʊ] [ni:d] [aɪ ˈti:] .
God knows you need it .
上帝 知道 你 需要 它 .

上帝知道你需要它。

“ [hi:; hi] [stʌd] [ˈoʊvər][hɜ:r; həɹ] , [ˈlʊkɪŋ] [daʊn] [æt; ət][hɜ:r; həɹ][wɪð; wɪθ] [fɪrs] [dɪˌtɜ:rmɪˈneɪʃ(ə)n] .
“ **He stood over her** , **looking down at her with fierce determination** .
“ 他 站立 超过 她 , 寻找 向下 在 她 和 凶猛的 决心 .

他站在她面前, 居高临下地看着她, 眼神坚定而充满决心。

[ʃi:; ʃi] [kɔ:t] [hɪz; ɪz] [glæns] , [ænd; ənd][hɜ:r; həɹ] [aɪz] [fel] .
She caught his glance , **and her eyes fell** .
她 捕捉 他的 瞥一眼 , 和 她 眼睛 跌倒 .

她捕捉到他的目光, 目光随即垂了下来。

“ [ju:; jʊ] — [ju:; jʊ][wəʊnt] [let][em ˈi:][goʊ] ?
“ **You — you won't let me go** ?
“ 你 — 你 惯于 让 我 去 ?

“你——你不肯放我走吗? ”

” [ʃiː; ʃi] [ˈfɔːltəd] .
” **she faltered** .
” 她 犹豫不决 .

她犹豫了。

” [noʊ] .
” **No** .
” 不 .

“不。

[jʊr; jər] [pleɪs] [ɪz] [hɪr] , [ænd; ənd] [hɪr] [juː; jʊ][æɪ; əɪ] [steɪ] .
Your place is here , and here you shall stay .
你的 地方 是 这里 , 和 这里 你 将 停留 .

你的位置就在这里，你也要留在这里。

[aɪ][hæv; həv] [stʊd] [ɔːl][ʌv; əv] [ðɪs] [ˈfɔːli] [ðæt] [aɪ] [ɪnˈtend] [tuː; tə][stænd] .
I have stood all of this folly that I intend to stand .
我 有 站立 全部 的 这 蠢事 那 我 打算 到 站立 .

我忍受过所有这些愚蠢的行为，我打算继续忍受下去。

” [ʃiː; ʃi] [ˈberɪd] [hɜːr; hər] [feɪs] [ɪn][ðə; ði] [ˈpɪləʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [kaʊtʃ] [bɪˈsaɪd] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈniːlɪŋ]
” **She buried her face in the pillows of the couch beside which she was kneeling**
” 她 埋葬 她 脸 在 这 枕头 的 这 长椅 旁 哪个 她 曾是 跪着
,
,
,

她跪在沙发旁，把脸埋进沙发靠垫里。

[ænd; ənd] [leɪ] [ðʌs] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] , [ˈfeɪkɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˈsɒbz] .
and lay thus for a long time , shaking with sobs .
和 躺 因此 为了 一个 长的 时间 , 摇晃 和 啜泣 .

他们就这样躺了很久，抽泣不止，浑身颤抖。

[ˈɪntuː.ɪ][hɜːr; hər][maɪnd][hæd; həd] [kʌm] [ə; eɪ]
Into her mind had come a
进入 她 头脑 有 来 一个

她的脑海中浮现出一个画面

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 311**]
[页 -]

[第311页]

[nuː] [ɪˈmoʊ(ə)n] — [ə; eɪ] [nuː] [ˌʌndərˈstændɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [lʌv] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] .
new emotion — a new understanding of her love for her husband .
新的 情感 — 一个 新的 理解 的 她 爱 为了 她 丈夫 .

新的情感——对丈夫的爱有了新的理解。

[ˈɔːlweɪz] [bɪˈfɔːr] [hiː; hi][hæd; həd] [feɪld] [tuː; tə][ˈmæstər][hɜːr; hər] ,
Always before he had failed to master her ,
总是 前 他 有 失败的 到 掌握 她 ,

在他征服她之前，总是失败的。

[tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər] [fiːl] [ðæt] [ɪn][ðə; ði][kənˈdʒʌŋk(ə)n][ʌv; əv][ðər; ðər] [tuː] [laɪvz; lɪvz][hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði]
to make her feel that in the conjunction of their two lives he was the
到 制作 她 感觉 那 在 这 连词 的 他们的 二 生活 他 曾是 这

[ˈdɔːmɪnənt] [ˈspɪrɪt] ,
dominant spirit ,
主导的 精神 ,

让她觉得在他们两人的人生交汇处，他是主导者。

[ˈwɪlɪŋ] [ˈiːv(ə)n][tuː; tə] [ˈɡʌvərn] [hɜːr; həɹ][baɪ] [fɔːrs] , [wen] [fɔːrs] [siːmd] [ˈnesəseri] [tuː; tə][hɜːr; həɹ]
willing even to govern her by force , when force seemed necessary to her
愿意的 甚至 到 治理 她 经过 力量 , 什么时候 力量 似乎 必要的 到 她
[ˈwelfer] .
welfare .
福利 .

当武力对她的福祉而言似乎有必要时，他甚至愿意用武力来统治她。

[wʌt] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [hɪm; ɪm][soʊ] ?
What had changed him so ?
什么 有 已更改 他 所以 ?

是什么让他发生了如此巨大的变化？

[wʌt] [hæd; həd] [kɔːzd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [kiːp] [hɜːr; həɹ] [hɪr] , [æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] , [əˈɡenst] [hɜːr; həɹ] [wɪl]
What had caused him to keep her here , at his side , against her will
什么 有 导致 他 到 保持 她 这里 , 在 他的 边 , 反对 她 将要
?
?
?

是什么原因让他违背她的意愿，把她留在自己身边？

[wʌt] , [ɪnˈdiːd] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [lʌv] [fɔːr; fəɹ][hɜːr; həɹ] ?
What , indeed , but his love for her ?
什么 , 的确 , 但 他的 爱 为了 她 ?

除了他对她的爱，还能是什么呢？

[ʃiː; ʃɪ] [nuː] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ðæt] , [nuː] [ðæt] , [hæd; həd][hiː; hi] [bɪn] [ɪnˈdɪfrənt] [tuː; tə][hɜːr; həɹ] ,
She knew it was that , knew that , had he been indifferent to her ,
她 知道 它 曾是 那 , 知道 那 , 有 他 到过 冷漠 到 她 ,

她知道就是这样，她知道，如果他对她漠不关心的话。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][let][hɜːr; həɹ] [pæs] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][laɪf] [wɪˈðəʊt] [ˈlɪftɪŋ] [ə; eɪ][hænd][tuː; tə]
he would have let her pass from his life without lifting a hand to
他 会 有 让 她 经过 从 他的 生活 没有 举重 一个 手 到
[prɪˈvent] [aɪ ˈtiː] .
prevent it .
防止 它 .

他本会眼睁睁地看着她从他的生活中消失，而不会伸出手去阻止。

[ə; eɪ] [fɪrs] [dʒɔɪ][roʊz] [wɪˈðɪn] [hɜːr; həɹ] [hɑːrt] [ðæt] [ðɪs] [mæn] [dɪˈzaɪrd] [hɜːr; həɹ][soʊ] [ˈɡreɪtli] — [ðæt]
A fierce joy rose within her heart that this man desired her so greatly — that
一个 凶猛的 喜悦 玫瑰 之内 她 心 那 这 男人 想要的 她 所以 非常 — 那

[hiː; hi][held][hɜːr; həɹ] ,

he held her ,
他 握住 她 ,

她心中升起一股强烈的喜悦，因为这个男人如此渴望她——他拥抱了她。

[æz; əz][ðə; ði] [ˈprɪmətɪv] [mæn][held][hɪz; ɪz] [ˈwɪmɪn] , [baɪ][ðə; ði] [raɪt] [ʌv; əv] [maɪt] .
as the primitive man held his women , by the right of might .
作为 这 原始 男人 握住 他的 女性 , 经过 这 正确的 的 可能 .

就像原始人凭借强权控制妇女一样。

[ʃiː; ʃɪ] [ˈwɑːntɪd] [ɔːl][ðə; ði] [ˈlʌkʃəɪz] [ðæt] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][hɜːr; həɹ] — [ˈwɑːntɪd] [ðem; ðəm] [stiɪl] ,
She wanted all the luxuries that had come to her — wanted them still ,
她 通缉 全部 这 奢侈品 那 有 来 到 她 — 通缉 他们 仍然 ,
[bʌt; bət] ,
but ,
但 ,

她想要所有曾经拥有的奢侈品——现在仍然想要，但是，

[kəm'perd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][dʒɔɪ][ʌv; əv] ['ri:ələɪzɪŋ] [ðæt] ['dɑ:nld] [stɪl] [lʌvd] [hɜ:r; həɾ] , [ðeɪ] [si:md] [æz; əz]
compared with the joy of realizing that Donald still loved her , they seemed as
比较的和这喜悦的意识到那唐纳德仍然喜爱她 , 他们似乎作为
[ˈnʌθɪŋ] .
nothing .
没有什么 .

与意识到唐纳德仍然爱着她时的喜悦相比，那些事似乎都微不足道了。

[soʊ][hi:; hi][hæd; həd] [held] [hɜ:r; həɾ] — [ment] [tu:; tə][hoʊld][hɜ:r; həɾ] , [ə'genst] ['evriθɪŋ] [ɪn][ðə; ði]
So he had held her — meant to hold her , against everything in the
所以他 有 握住 她 — 意思是 到 抓住 她 , 反对 一切 在 这
[wɜ:rlɪd] — [ə'genst] ['i:v(ə)n][hɜ:r'self] ,
world — against even herself ,
世界 — 反对 甚至 她自己 ,
所以他一直控制着她——本意是要控制住她，让她对抗世间一切——甚至包括她自己。

[ænd; ənd][hɜ:r; həɾ] [oʊn] ['fɑ:li] .
and her own folly .
和 她 自己的 蠢事 .
以及她自己的愚蠢。

[fi:; ji] [ri'dʒɔɪst] [ɪn][ðə; ði] [θɔ:t] , [ænd; ənd][hɜ:r; həɾ] ['sɒbɪŋ] ['si:st] .
She rejoiced in the thought , and her sobbing ceased .
她 欣喜若狂 在 这 想法 , 和 她 啜泣 停止 .
想到这里，她欣喜不已，抽泣声也停止了。

[æftər][ɔ:l] — [hi:; hi] — [hi:; hi][ænd; ənd][hɜ:r; həɾ] ['lɪt(ə)] [bɔɪ] — [wɜ:r; wər] [mɔ:r] [tu:; tə][hɜ:r; həɾ][ðæn; ðən]
After all — he — he and her little boy — were more to her than
后 全部 — 他 — 他 和 她 小的 男生 — 是 更多的 到 她 比
[ˈeniθɪŋ] [ðæt] ['mʌni] [kʊd; kəd] [baɪ] .
anything that money could buy .
任何事物 那 钱 可以 买 .
毕竟，他——他和她的小儿子——对她来说比金钱能买到的任何东西都重要。

[hæd; həd] ['dɑ:nld] ['tempəraɪzd] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɾ] — [ə'laʊd]
Had Donald temporized with her — allowed
有 唐纳德 临时性的 和 她 — 允许
如果唐纳德对她有所保留——允许

[[pi: 'dʒi: -]
[**Pg 312**]
[页 -]
[第312页]

[hɜ:r; həɾ]
her
她
她

[tu:; tə] [ki:p] [ðə; ði] ['mʌni] [ðæt] [hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə][hɜ:r; həɾ] ,
to keep the money that had come to her ,
到 保持 这 钱 那 有 来 到 她 ,
为了保住她得到的钱，

[fi:; ji] [nu:] [ɪn][hɜ:r; həɾ] [hɑ:rt] [ðæt] [fi:; ji] [wʊd] [hæv; həv] ['si:krətli] [dr'spaɪzd] [hɪm; ɪm] ,
she knew in her heart that she would have secretly despised him ,
她 知道 在 她 心 那 她 会 有 偷偷 被鄙视的 他 ,
她内心深处知道自己会暗自鄙视他。

[ðæt] [ɪn][ðə; ði][end][fi:; ji] [wʊd] [hæv; həv] ['si:st] [tu:; tə] [lʌv] [hɪm; ɪm] .
that in the end she would have ceased to love him .
那 在 这 结尾 她 会 有 停止 到 爱 他 .
最终她会不再爱他。

[aɪˈti:] [si:md] [gʊd] [tu:; tə][bi:; bi][hoʊm] [əˈgen] — [gʊd] [tu:; tə][bi:; bi][əˈlaɪv] .
It seemed good to be home again — good to be alive .
它 似乎 好的 到 是 家 再次 — 好的 到 是 活 .

回到家真好——活着真好。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ˈɔ:lweɪz] [ˈwɑ:ntɪd] [ˈsʌmwʌn] [tu:; tə][ru:l] [hɜ:r; hər] — [ʃi:; ʃi][felt] [ˈstreɪndʒli] [ˈhʌmb(ə)l] ,
She had always wanted someone to rule her — she felt strangely humble ,
她 有 总是 通缉 某人 到 规则 她 — 她 毛毡 奇怪的 谦逊的 ,
[ˈnoʊɪŋ] [hɜ:r; hər] [oʊn] [ˈwi:knəs] .
knowing her own weakness .
会心 她 自己的 弱点 .

她一直渴望有人来统治她——了解自己的弱点后，她感到一种莫名的谦卑。

[ˈprez(ə)ntli] [ʃi:; ʃi] [reɪzd] [hɜ:r; hər] [hed] , [ænd; ənd] [faʊnd] [hɪm; ɪm] [ˈstændɪŋ] [bɪˈsaɪd] [hɜ:r; hər] .
Presently she raised her head , and found him standing beside her .
目前 她 提高 她 头 , 和 成立 他 常设 旁 她 .

她抬起头，发现他正站在她身边。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [swɪft] , [ˈi:gər] [ˈmu:vmənt] [ʃi:; ʃi] [grɑ:spt] [hɪz; ɪz][hænd] .
With a swift , eager movement she grasped his hand .
和 一个 迅速 , 渴望的 移动 她 抓住 他的 手 .

她迅速而急切地抓住了他的手。

“ [aɪm][soʊ] — [ˈveri] — [ˈveri] [glæd] !
“ I'm so — very — very glad !
” 我是 所以 — 非常 — 非常 高兴的 !

“我真是——非常——非常高兴! ”

“ [ʃi:; ʃi] [ˈsɒbd] , [ʌnˈeɪb(ə)l][tu:; tə] [ki:p] [bæk] [hɜ:r; hər] [terz] .
“ she sobbed , unable to keep back her tears .
” 她 啜泣 , 无法 到 保持 后退 她 眼泪 .

她抽泣着，再也抑制不住泪水。

“ [aɪ][dɪd][nɑ:t] — [wɑ:nt] — [tu:; tə][gʊʊ] .
“ I did not — want — to go .
” 我 做过 不是 — 想 — 到 去 .

“我不想去。”

[aɪ] [ˈnevər] — [ˈnevər] — [wɑ:nt][tu:; tə] — [gʊʊ] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][ju:; jʊ] — [əˈgen] .
I never — never — want to — go away from you — again .
我 绝不 — 绝不 — 想 到 — 去 离开 从 你 — 再次 .

我永远——永远——不想——再——离开你。

“ [ʃi:; ʃi] [lʊkt] [ʌp] , [hɜ:r; hər] [aɪz] [ˈʃaɪnɪŋ] .
“ She looked up , her eyes shining .
” 她 看起来 向上 , 她 眼睛 灼灼 .

她抬起头，双眼闪闪发光。

“ [ˈdɑ:nld] — [du:][ju:; jʊ] — [stɪl] [ker] [fɔ:r; fər] — [ˌem ˈi:] — [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] ?
“ Donald — do you — still care for — me — a little ?
” 唐纳德 — 做 你 — 仍然 关心 为了 — 我 — 一个 小的 ?

“唐纳德——你——还——稍微——在乎我吗? ”

“ [ʃi:; ʃi] [æskt] , [ɪn][ə; eɪ] [ˈkweɪvərɪŋ] [ˈvɔɪs] .
“ she asked , in a quavering voice .
” 她 问 , 在 一个 颤抖 嗓音 .

“她用颤抖的声音问道。”

“ [du:][ju:; jʊ] ?
“ Do you ?
” 做 你 ?

“你?”

” [ˈdɑːnəldz] [ˈsʌd(ə)n] [bɜːrst][ʌv; əv][reɪdʒ][hæd; həd] [gɔːn] .

” **Donald's sudden burst of rage had gone .**
” 唐纳德的 突然 爆裂 的 愤怒 有 已消失 .

唐纳德突然爆发的怒火已经消退了。

[hiː; hi] [stʊd] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [diːp] [ˈsædnəs] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .

He stood looking at her with a deep sadness in his eyes .
他 站立 寻找 在 她 和 一个 深的 悲伤 在 他的 眼睛 .

他站在那里，眼神中充满了深深的悲伤，凝视着她。

[ˈæftər][ɔːl] , [ʃiː; ʃi] [siːmd] [soʊ] [mʌtʃ] [ə; eɪ][tʃaɪld] .

After all , she seemed so much a child .
后 全部 , 她 似乎 所以 很多 一个 孩子 .

毕竟，她看起来就像个孩子。

[ˈduː;][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] [wʊd] [teɪk] [ðə; ði] [ˈtrʌb(ə)l] [tuː; tə] [kiːp] [juː; jʊ] [hɪr] , [ɪf] [aɪ][dɪd][nɑːt] ?

” **Do you think I would take the trouble to keep you here , if I did not ?**
” 做 你 思考 我 会 拿 这 麻烦 到 保持 你 这里 , 如果 我 做过 不是 ?

“如果我不想留你，你觉得我会费尽心思把你留在这里吗？ ”

” [hiː; hi] [æskt] .

” **he asked .**
” 他 问 .

他问道。

[ʃiː; ʃi] [bɪˈgæn][tuː; tə][es oʊ ˈbiː] [ˈvaɪələntli] .

She began to sob violently .
她 开始 到 哭泣 暴力 .

她开始剧烈抽泣。

” [ˈdɑːnld] — [fərˈɡɪv] [ˌem ˈiː] — [fərˈɡɪv] [ˌem ˈiː] !

” **Donald — forgive me — forgive me !**
” 唐纳德 — 原谅 我 — 原谅 我 !

“唐纳德——原谅我——原谅我！ ”

” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .

” **she cried .**
” 她 哭 .

她哭了起来。

” [aɪ][æɪ; ʃəl] — [ˈnevər] [goʊ] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][juː; jʊ] — [ænd; ənd] — [ˈbɒbi] — [æz; əz] — [lɔːŋ] — [æz; əz]

” **I shall — never go away from you — and — Bobbie — as — long — as**
” 我 将 — 绝不 去 离开 从 你 — 和 — 鲍比 — 作为 — 长的 — 作为

— [aɪ][lɪv; laɪv] . ”

— **I live .** ”
— 我 居住 . ”

“只要我活着，我就永远不会离开你和鲍比。”

” [juː; jʊ] — [juː; jʊ] [wəʊnt] [let] [ˌem ˈiː][goʊ] ?

” **YOU — YOU WON'T LET ME GO ?**
” 你 — 你 惯于 让 我 去 ?

“你——你就是不放我走吗？ ”

” [ʃiː; ʃi] [ˈfɔːltəd]

” **SHE FALTERED**
” 她 犹豫不决

她踉跄了一下。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[**Pg 313**]
[页 -]

[hi:; hi] [lʊkt] [daʊn] , [nɑ:t] [ʌndə'stændɪŋ] [ðɪs] ['sʌd(ə)n] [tʃeɪndʒ] [ɪn][hɜ:r; hər] .
“ **He looked down , not understanding this sudden change in her .** ”
“ 他 看起来 向下 , 不是 理解 这 突然 改变 在 她 . ”

他低头看着她，不明白她为何突然如此变化。

[aɪ][hæv; həv] [kept] [ju:; jʊ] [hɪr] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv]['aʊə; ɑ:r] [bɔɪ] , " [hi:; hi] [sed] ['sləʊli] ,
“ **I have kept you here for the sake of our boy , ” he said slowly ,** ”
“ 我 有 保留 你 这里 为了 这 清酒 的 我们的 男生 , ” 他 说 缓慢地 ,
“我把你留在这里都是为了我们的孩子，”他缓缓说道。

[ænd; ənd] [hɪr] [ju:; jʊ][mʌst; məst] [steɪ] .
“ **and here you must stay .** ”
“ 和 这里 你 必须 停留 . ”

你必须留在这里。

[bʌt; bət] , [fɔ:r; fər][jʊr; jər] [seɪk] [ænd; ənd] [maɪn] , [ɪndɪ'pendənt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [ju:; jʊ][mʌst; məst] ['ænsər]
But , for your sake and mine , independent of him , you must answer
但 , 为了 你的 清酒 和 矿 , 独立的 的 他 , 你 必须 回答
[em 'i:][wʌn] ['kwestʃən] .
me one question .
我 一 问题 .

但是，为了你我，无论他是谁，你都必须回答我一个问题。

[wɜ:r; wər][ju:; jʊ] ['wests] ['mɪstrəs] ?
Were you West's mistress ?
是 你 西部的 情妇 ?

你是韦斯特的情妇吗？

[ʃi:; ʃi] ['stɑ:rtɪd] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [fi:t] , [ænd; ənd] [dæft] [ðə; ði] [terz] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [aɪz] .
“ **She started to her feet , and dashed the tears from her eyes .** ”
“ 她 开始 到 她 脚 , 和 虚线 这 眼泪 从 她 眼睛 . ”
她猛地站起身，擦干了眼泪。

[noʊ] !
“ **No !** ”
“ 不 ! ”

“不！”

[ʃi:; ʃi] [kraɪd] .
“ **she cried .** ”
“ 她 哭 . ”

她哭了起来。

[bɪ'fɔ:r] [gɑ:d] — [noʊ] !
“ **Before God — no !** ”
“ 前 上帝 — 不 ! ”

“在上帝面前——不！ ”

[aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst][æz; əz][bæd] , [aɪ] [noʊ] , [fɔ:r; fər][aɪ] [ɪn'tendɪd] [tu:; tə][bi:; bi] ,
I was just as bad , I know , for I intended to be ,
我 曾是 只是 作为 坏的 , 我 知道 , 为了 我 故意的 到 是 ,
我知道自己也一样糟糕，因为我就是故意要那样做的。

[bʌt; bət] [ðæt] [wʌn] [θɪŋ] [aɪ][hæd; həd][nɑ:t] [dʌn] . “
but that one thing I had not done . ”
但 那 一 事物 我 有 不是 完毕 . ”

但有一件事我还没做过。

[ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ['telɪŋ] [em 'i:][ðə; ði] [tru:θ] ? “
“ **Are you telling me the truth ? ”** ”
“ 是 你 讲述 我 这 真相 ? ” ”

“你说的都是实话吗？ ”

“ [oʊ] , [ˈdɑːnld] , [aɪ][ˌeɪ ˈem] — [aɪ][ˌeɪ ˈem] !
“ **Oh , Donald , I am — I am !**
“ 哦 , 唐纳德 , 我 是 — 我 是 !
“哦，唐纳德，我是——我是！”

“ [ʃiː ʃi] [kraɪd] [hɪˈsterɪkli] .
“ **she cried hysterically** .
“ 她 哭 歇斯底里地 .
她歇斯底里地哭喊着。

“ [ðen] [ðer; ðər][ɪz] [stɪl] [ə; eɪ] [tjæns] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][ˌem ˈiː] , “ [hiː; hi] [sed] ,
“ **Then there is still a chance for you , and for me , ” he said ,**
“ 然后 那里 是 仍然 一个 机会 为了 你 , 和 为了 我 , ” 他 说 ,
“那么，你我都还有机会，”他说。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [ˈlaɪtɪŋ] [ʌp][wɪð; wɪθ] [ˈsʌd(ə)n] [dʒɔɪ] .
his face lighting up with sudden joy .
他的 脸 灯光 向上 和 突然 喜悦 .
他脸上突然绽放出喜悦的笑容。

“ [ˈdɑːnld] !
“ **Donald !**
“ 唐纳德 !
“唐纳德！

“ [ʃiː ʃi] [kraɪd] ; “ [ˈdɑːnld] ! “ [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [smaɪl] [θruː] [hɜːr; hər] [terz] .
“ **she cried ; “ Donald ! ” and tried to smile through her tears** .
“ 她 哭 ; “ 唐纳德 ! ” 和 尝试 到 微笑 通过 她 眼泪 .
她喊道：“唐纳德！”并努力强忍着泪水挤出一丝笑容。

[æz; əz][ʃiː ʃi] [spoʊk] , [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbedruːm; ˈbedrʊm] [ˈoʊpənd] , [ænd; ənd][ʃiː ʃi] [hɜːrd] [ə; eɪ]
As she spoke , the door of the bedroom opened , and she heard a
作为 她 辐 , 这 门 的 这 卧室 打开 , 和 她 听到 一个
[ˈtʃaɪldɪʃ] [ˈvɔɪs] .
childish voice .
幼稚 嗓音 .
她说话间，卧室的门开了，她听到一个稚嫩的声音。

“ [ˈmæmə] !
“ **Mamma !**
“ 妈妈 !
“妈妈！

“ [aɪ ˈtiː] [sed] , [ænd; ənd] [ˈbɒbi] [rʌʃt] [ʌp][tuː; tə][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [θruː] [hɜːz; ɪz][ɑːrmz] [əˈbaʊt]
“ **it said , and Bobbie rushed up to her , and threw his arms about**
“ 它 说 , 和 鲍比 匆忙 向上 到 她 , 和 扔 他的 武器 关于
[hɜːr; hər] .
her .
她 .
“他说道，鲍比冲到她跟前，一把抱住了她。”

[ʃiː ʃi] [riːtʃt] [daʊn] [ænd; ənd] [klaːspt] [hɪm; ɪm][tuː; tə][hɜːr; hər] [breɪst] .
She reached down and clasped him to her breast .
她 达到 向下 和 紧握 他 到 她 胸部 .
她俯身将他紧紧抱在胸前。

“ [maɪ] [ˈdɑːrlɪŋ] — [maɪ] [ˈdɑːrlɪŋ] !
“ **My darling — my darling !**
“ 我的 亲爱的 — 我的 亲爱的 !
“我的宝贝——我的宝贝！

“ [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [kɪst] [hɪm; ɪm] .

“ **she cried** , **as she kissed him** .

“ 她 哭 , 作为 她 亲吻 他 .

她一边哭着一边吻他。

“ ['mæmə] — [aɪm][soʊ][glæd] [ju:v] [kʌm] .

“ **Mamma — I'm so glad you've come** .

“ 妈妈 — 我是 所以 高兴的 你已经 来 .

“妈妈——我真高兴你来了。”

[aɪ][hæd; həd]

I had

我 有

我曾

[[piː 'dʒiː] -]

[Pg 314]

[页 -]

[第314页]

[sʌtʃ] [ˈɔːf(ə)l] [dri:mz] .

such awful dreams .

这样的 可怕 梦境 .

真是可怕的噩梦。

[aɪ] [dri:md] [ðæt] [juː; jʊ][ænd; ənd][ˈpɑːpə][wɜːr; wər] ['faɪtɪŋ] , [ænd; ənd][aɪ] [keɪm] [ænd; ənd] [kɔːld] ,

I dreamed that you and papa were fighting , and I came and called ,

我 梦见 那 你 和 爸爸 是 斗争 , 和 我 来了 和 称为 ,

我梦见你和爸爸在吵架,我就过去喊你。

[ænd; ənd][juː; jʊ] ['wʊdnt] ['lɪs(ə)n][tuː; tə][em 'iː] . ”

and you wouldn't listen to me . ”

和 你 不会 听 到 我 . ”

你根本不听我的。

“ ['nevər] [maɪnd] , ['preʃəs] .

“ **Never mind , precious** .

“ 绝不 头脑 , 宝贵的 .

“没关系,宝贝。”

[ɪts] [ɔːl] [raɪt] [naʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , ['suːðɪŋ] [hɪm; ɪm] .

It's all right now , ” she said , soothing him .

它是 全部 正确的 现在 , ” 她 说 , 舒缓 他 .

“现在没事了,”她安慰他说。

“ ['pɑːpə][təʊld][em 'iː] [ɪf] [aɪ] [preɪd] ['veri] [hɑːrd][fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] [kʌm] [bæk] , [juː; jʊ] [wʊd] —

“ **Papa told me if I prayed very hard for you to come back , you would —**

“ 爸爸 讲述 我 如果 我 祈祷 非常 难的 为了 你 到 来 后退 , 你 会 —

[ænd; ənd][juː; jʊ][dɪd] ,

and you did ,

和 你 做过 ,

“爸爸告诉我,如果我虔诚地祈祷你回来,你就会回来——而你真的回来了。”

[dɪdnt] [juː; jʊ] , ['mæmə] ? ”

didn't you , mamma ? ”

没有 你 , 妈妈 ? ”

对吧,妈妈?

“ [jes] , [dɪr] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ; [ðen] [lʊkt] [tɔːrd] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] , [ænd; ənd] [smaɪld] ['hæpɪli] .

“ **Yes , dear , ” she said ; then looked toward her husband , and smiled happily** .

“ 是的 , 亲爱的 , ” 她 说 ; 然后 看起来 朝向 她 丈夫 , 和 微笑 快乐地 .

“是的,亲爱的,”她说;然后看向她的丈夫,幸福地笑了。

“ [ænd; ənd][juː; jʊ][wəʊnt] [ˈevər][goʊ] [əˈwei] [ænd; ənd] [liːv] [em ˈiː] [ˈeni] [mɔːr] , [ˈmæmə] ？ ”
“ **And you won't ever go away and leave me any more , mamma ？** ”
“ 和 你 惯于 曾经 去 离开 和 离开 我 任何 更多的 , 妈妈 ？ ”
“妈妈，你以后再也不会离开我了吗？ ”

“ [noʊ] , [ˈbɒbi] — [ˈnevər] [mɔːr] .
“ **No , Bobbie — never more .**
“ 不 , 鲍比 — 绝不 更多的 .
“不，鲍比——绝不再有。”

“ [ʃiː; ʃi] [roʊz] , [ænd; ənd] , [ˈteriŋ] [ɔːf] [hɜːr; həɹ][hæt] , [flʌŋ] [aɪ ˈtiː] [ˈkerləsli] [əˈsaɪd] , [ðen] [went] [ʌp]
“ **She rose , and , tearing off her hat , flung it carelessly aside , then went up**
“ 她 玫瑰 , 和 , 撕裂 离开 她 帽子 , 扔 它 粗心大意 旁边 , 然后 去 向上
[tuː; tə][hɜːr; həɹ] [ˈhʌzbænd] ,
to her husband ,
到 她 丈夫 ,
她站起身，一把扯下帽子，随意地扔到一边，然后走到丈夫身边。

[ˈhoʊldɪŋ] [aʊt] [hɜːr; həɹ][hændz] .
holding out her hands .
保持 出去 她 双手 .
她伸出双手。

“ [ˈdɑːnld] , “ [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [aɪ][eɪ ˈem] [ˈredi] [tuː; tə][duː] [ˈeniθɪŋ] [juː; jʊ] [wɪʃ] — [ˈeniθɪŋ] .
“ **Donald , “ she said , “ I am ready to do anything you wish — anything .**
“ 唐纳德 , “ 她 说 , “ 我 是 准备好 到 做 任何事物 你 希望 — 任何事物 .
“唐纳德,”她说,“我愿意做任何你想让我做的事——任何事。”

“ [ʃiː; ʃi] [əˈpɪrd] [ˈveri] [ˈhæpi] , [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [nuː] [ænd; ənd][ˈɔːlmoʊst]
“ **She appeared very happy , and looked at him with a new and almost**
“ 她 出现 非常 快乐的 , 和 看起来 在 他 和 一个 新的 和 几乎
[ˈgɜːrliʃ] [ɪmˈbærəsmənt] .
girlish embarrassment .
少女 尴尬 .
她看起来非常高兴，带着一种全新的、近乎少女般的羞涩看着他。

[hiː; hi] [held] [aʊt] [hɪz; ɪz][ɑːrmz] , [ænd; ənd] [tʊk] [hɜːr; həɹ][tuː; tə][hɪz; ɪz] [hɑːrt] .
He held out his arms , and took her to his heart .
他 握住 出去 他的 武器 , 和 采取 她 到 他的 心 .
他张开双臂，将她拥入怀中。

“ [ˈɪdiθ] ！
“ **Edith ！**
“ 伊迪丝 ！
“伊迪丝！ ”

“ [hiː; hi] [sed] ; [ðen] [ˈsɔːftli] [kɪst] [hɜːr; həɹ] [her] .
“ **he said ; then softly kissed her hair .**
“ 他 说 ; 然后 轻轻 亲吻 她 头发 .
他说着，轻轻吻了吻她的头发。

[ðə; ði] [end] .
THE END .
这 结尾 .
剧终。

[ˈtaɪtəlz] [səˈlektɪd; sɪˈlektɪd][frʌm; frəm]
TITLES SELECTED FROM
标题 已选 从
选自以下标题

[ˈgrɑːsɪt] & [ˈdʌŋ,læps] [lɪst]
GROSSET & DUNLAP'S LIST
套 & 邓拉普的 列表

格罗塞特和邓拉普的清单

[meɪ] [biː; bi][hæd; həd] [wer'evər] [bʊks] [ɑːr; ər][soʊld] .
May be had wherever books are sold .
可能 是 有 无论 图书 是 卖 .

各大书店均有售。

[æsk][fɔːr; fər] [ˈgrɑːsɪt] & [ˈdʌŋ,læps] [lɪst] .
Ask for Grosset & Dunlap's list .
问 为了 格罗塞特 & 邓拉普的 列表 .

向Grosset & Dunlap索取产品清单。

[hɪz; ɪz] [ˈaʊər] .
HIS HOUR .
他的 小时 .

他的时刻。

[baɪ][ˈelinə; -,nɔː] [ˈlɪn] .
By Elinor Glyn .
经过 埃莉诺 格林 .

作者：埃莉诺·格林。

[ˈɪləstreɪtɪd] .
Illustrated .
插图 .

插图。

[ə; eɪ] [ˈbjʊ:tɪf(ə)] [blɔːnd] [ˈɪŋɡlɪʃwʊmən] [ˈvɪzɪts] [ˈrʌʃə] , [ænd; ənd][ɪz] [ˈvaɪələntli] [meɪd] [lʌv] [tuː; tə][baɪ]
A beautiful blonde Englishwoman visits Russia , and is violently made love to by
一个 美丽的 金发 英国女人 访问 俄罗斯 , 和 是 暴力 制成 爱 到 经过

[ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈrʌʃ(ə)n] [əˈrɪstəkræt] .
a young Russian aristocrat .
一个 年轻的 俄语 贵族 .

一位美丽的英国金发女郎到访俄罗斯，被一位年轻的俄罗斯贵族粗暴地强奸。

[ə; eɪ][moʊst] [juˈni:k] [sɪtʃuˈeɪʃ(ə)n] [ˈkɒmplɪˌkeɪts] [ðə; ðɪ][ˈroʊmæns] .
A most unique situation complicates the romance .
一个 最多 独特的 情况 使情况复杂化 这 浪漫 .

一种极其特殊的情况让这段恋情变得复杂起来。

[ðə; ðɪ] [ˈɡæmbəlz] .
THE GAMBLERS .
这 赌徒 .

赌徒们。

[baɪ] [tʃɑːrlz] [klaɪn] [ænd; ənd] [ˈɑːrθər] [hɔːrnbləʊ] .
By Charles Klein and Arthur Hornblow .
经过 查尔斯 克莱因 和 亚瑟 号角 .

作者：查尔斯·克莱因和亚瑟·霍恩布洛。

[ˈɪləstreɪtɪd] [baɪ][siː] . [iː] . [ˈtʃembər] .
Illustrated by C . E . Chambers .
插图 经过 C . E . 钱伯斯 .

由 CE Chambers 绘制插图。

[ə; eɪ][bɪɡ] ,
A big ,
一个 大的 ,

一个大的，

[ˈvaɪt(ə)l] [ˈtri:tmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈprez(ə)nt] [deɪ] [sɪtʃu'eɪ](ə)n] [wer'ɪn] [men] [pleɪ] [fɔːr; fər][bɪɡ][fɑː'næŋ](ə)l]
vital treatment of a present day situation wherein men play for big financial
必不可少的 治疗 的 一个 展示 天 情况 其中 男人 玩 为了 大的 金融的
[steɪks] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] ['flɜːrɪ] [ɑːn][ðə; ðɪ][ˈpra:fɪts] — [ɔːr] [rɪ'pjʊ:diət] [ðə; ðɪ] ['meθədz] .
stakes and women flourish on the profits — or repudiate the methods .
赌注 和 女性 繁荣 在 这 利润 — 或者 否认 这 方法 .
对当今男性为了巨额经济利益而进行博弈，女性从中获利——或者拒绝这种做法——这一现状进行至关重要的探讨。

[ˈtʃɪrf(ə)l] [ə'merɪkənz] .
CHEERFUL AMERICANS .
快乐 美国人 .

快乐美国人。

[baɪ] [tʃɑːrlz] ['bætəl] ['luːmɪs] .
By Charles Battell Loomis .
经过 查尔斯 巴特尔 卢米斯 .

作者：查尔斯·巴特尔·卢米斯。

[ˈɪləstreɪtɪd] [baɪ] [ˈflɒrəns] ['skoʊvəl] ['ʃɪn] [ænd; ənd] [ˈʌðər] .
Illustrated by Florence Scovel Shinn and others .
插图 经过 佛罗伦萨 斯科维尔 辛恩 和 其他的 .

由弗洛伦斯·斯科维尔·辛恩等人绘制插图。

[ə; eɪ] [gʊd] , [ˈhoʊlsəm] , [ˈlæfəbl] [ˌpriːz(ə)n'teɪ](ə)n][ʌv; əv][sʌm; səm] [ə'merɪkənz] [æt; ət] [hoʊm] [ænd; ənd]
A good , wholesome , laughable presentation of some Americans at home and
一个 好的 , 健康 , 可笑 推介会 的 一些 美国人 在 家 和
[ə'brɔːd] , [ɑːn][ðer; ðər] [və'keɪjənz] ,
abroad , on their vacations ,
国外 , 在 他们的 假期 ,

这是一部精彩、健康、令人捧腹的影片，展现了一些美国人在国内和国外度假时的情景。

[ænd; ənd] ['dʊrɪŋ] [ðer; ðər] ['aʊərz] [ʌv; əv][riːlək'seɪ](ə)n] .
and during their hours of relaxation .
和 期间 他们的 小时 的 松弛 .

以及他们的休息时间。

[ðə; ðɪ] ['wʊmən] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [wɜːrld] .
THE WOMAN OF THE WORLD .
这 女士 的 这 世界 .

世界女性。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

蛮力者(The Brute)

第14/14页

[baɪ][ˈelə] [ˈhwɪləɹ] [ˈwɪlkɒks] .
By Ella Wheeler Wilcox .
经过 艾拉 惠勒 威尔科克斯 .

作者：艾拉·惠勒·威尔科克斯。

[ˈklevəɹ] , [əˈrɪdʒən(ə)l] [ˌprezənˈteɪʃənz] [ʌv; əv][ˈprez(ə)nt] [deɪ] [ˈsoʊʃ(ə)l] [ˈprɔːbləms]][ænd; ənd][ðə; ði] [best]
Clever , original presentations of present day social problems and the best
聪明的 , 原来的 演示文稿 的 展示 天 社会的 问题 和 这 最好的
[səˈluːʃənz] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] .
solutions of them .
解决方案 的 他们 .

巧妙而独到地阐述了当今社会问题及其最佳解决方案。

[ə; eɪ] [bʊk] [ˈevri] [gɜːrɪ][ænd; ənd] [ˈwʊmən] [ʃʊd; ʃəd] [pəˈzes] .
A book every girl and woman should possess .
一个 书 每一个 女孩 和 女士 应该 具有 .

每个女孩和女人都应该拥有一本书。

[ðə; ði] [laɪt] [ðæt] [ˈlɔːz] .
THE LIGHT THAT LURES .
这 光 那 诱饵 .

诱人的光芒。

[baɪ][ˈpəːsi] [ˈbreɪnəɹ] .
By Percy Brebner .
经过 珀西 布雷布纳 .

作者：珀西·布雷布纳。

[ˈɪləstreɪtɪd] .
Illustrated .
插图 .

插图。

[ˈhænsəmli] [ˈkʌləɹd] [ˈræpəɹ] .
Handsomely colored wrapper .
英俊地 有色 包装纸 .

包装纸色彩鲜艳。

[ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈsʌðərnəɹ] [huː] [lʌvd] [ˌlæfɪˈet] , [goʊz][tuː; tə] [fræns] [tuː; tə][eɪd][hɪm; ɪm] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði]
A young Southerner who loved Lafayette , goes to France to aid him during the
一个 年轻的 南方人 WHO 喜爱 拉斐特 , 去 到 法国 到 援助 他 期间 这
[deɪz] [ʌv; əv] [ˈterəɹ] ,
days of terror ,
天 的 恐怖 ,

一位热爱拉法耶特的南方青年，前往法国协助他度过恐怖时期。

[ænd; ənd][ɪz] [ˈlʊɹd] [ɪn][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn][baɪ][ðə; ði] [ˈlʌvli] [aɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈfrentʃwʊmən] .
and is lured in a certain direction by the lovely eyes of a Frenchwoman .
和 是 诱饵 在 一个 肯定 方向 经过 这 迷人的 眼睛 的 一个 法国女人 .

并被一位法国女人的迷人双眸所吸引，朝着某个方向前进。

[ðə; ði] - .
THE RAMRODDERS .
这 - .

冲撞者。

[baɪ][ˈhəʊlmən] [deɪ] .
By Holman Day .
经过 霍尔曼 天 .

作者：霍尔曼·戴。

[ˈfrʌntɪspiːs] [baɪ][ˈhærəld] [ˈmæθjuːz] [bret] .
Frontispiece by Harold Matthews Brett .
卷首插图 经过 哈罗德 马修斯 布雷特 .

卷首插图由哈罗德·马修斯·布雷特绘制。

[ə; eɪ] [ˈkleɪvər] ,
A clever ,
一个 聪明的 .

聪明的，

[ˈtaɪmli] [ˈstɔːri] [ðæt] [wɪl] [meɪk] [ˌpɑːləˈtɪʃnz] [θɪŋk] [ænd; ənd] [wɪl] [meɪk] [ˈwɪmɪn] [ˈriːəlaɪz] [ðə; ði][pɑːrt] [ðæt]
timely story that will make politicians think and will make women realize the part that
及时 故事 那 将要 制作 政治家 思考 和 将要 制作 女性 意识到 这 部分 那
[ˌpɑːlətɪks] [pleɪ] — [ˈiːv(ə)n][ɪn][ðər; ðər][rəʊˈmænsɪz] .
politics play — even in their romances .
政治 玩 — 甚至 在 他们的 浪漫故事 .

这个故事很应景，会让政治家们深思，也会让女性意识到政治在她们的恋爱关系中所扮演的角色。

[æsk][fɔːr; fər] [kəmˈpliːt] [friː] [lɪst][ʌv; əv][dʒiː] . & [diː] . [ˈpɑːpjələr] [ˈkɒpi,raɪtɪd] [ˈfɪkʃ(ə)n]
Ask for complete free list of G . & D . Popular Copyrighted Fiction
问 为了 完全的 自由的 列表 的 G . & D . 受欢迎的 版权所有 小说

索取 G. & D. Popular 版权小说完整免费清单

[ˈgrɑːsɪt] & [ˈdʌnlæp] , - [west] 26th [ˌes ˈtiː] . , [nuː] [jɔːk]
Grosset & Dunlap , 526 West 26th St . , New York
格罗塞特 & 邓拉普 , - 西方 26th 英石 . , 新的 约克

Grosset & Dunlap，纽约西26街526号

[ˈtaɪtəlz] [səˈlektɪd; sɪˈlektɪd][frʌm; frəm]
TITLES SELECTED FROM
标题 已选 从

选自以下标题

[ˈgrɑːsɪt] & [ˈdʌn,læps] [lɪst]
GROSSET & DUNLAP'S LIST
套 & 邓拉普的 列表

格罗塞特和邓拉普的清单

[meɪ] [biː; bi][hæd; həd] [werˈevər] [bʊks] [ɑːr; ər][soʊld] .
May be had wherever books are sold .
可能 是 有 无论 图书 是 卖 .

各大书店均有售。

[æsk][fɔːr; fər] [ˈgrɑːsɪt] & [ˈdʌn,læps] [lɪst] .
Ask for Grosset & Dunlap's list .
问 为了 格罗塞特 & 邓拉普的 列表 .

向Grosset & Dunlap索取产品清单。

[ə; eɪ] [ˈsɜːrt(ə)n] [rɪtʃ] [mæn] .
A CERTAIN RICH MAN .
一个 肯定 富有的 男人 .

某位富翁。

[baɪ] [ˈwɪljəm] [ˈælən] [waɪt] .
By William Allen White .
经过 威廉 艾伦 白色的 .

作者：威廉·艾伦·怀特。

[ə; eɪ] ['vɪvɪd] , ['stɑ:rtlɪŋ] [pɔ:rtreɪəl] [ʌv; əv][wʌn] ['mænz][faɪ'næŋ(ə)l] [gri:d] , [ɪts] [waɪd] ['spredɪŋ] ['paʊə] ,
A vivid , startling portrayal of one man's financial greed , its wide spreading power ,
一个 生动 , 令人震惊 描绘 的 一 男人的 金融的 贪婪 , 它是 宽的 传播 力量 ,
这部影片生动、令人震惊地描绘了一个人的贪婪金钱及其广泛的影响力。

[ɪts]['ækʃ(ə)n][ɪn] [wɔ:l] [stri:t] , [ænd; ənd][ɪts] [ɪ'fekt] [ɑ:n][ðə; ði] [θri:] ['wɪmɪn] [moʊst] [ɪntɪmətli] [ɪn][hɪz; ɪz]
its action in Wall Street , and its effect on the three women most intimately in his
它是 行动 在 墙 街道 , 和 它是 影响 在 这 三 女性 最多 亲密 在 他的
[laɪf] .
life .
生活 :
他在华尔街的行动, 以及他对生命中最亲密的三位女性的影响。

[ə; eɪ] ['splendɪd] , [,entər'teɪnɪŋ] [ə'merɪkən] ['nɑ:v(ə)l] .
A splendid , entertaining American novel .
一个 灿烂 , 娱乐 美国人 小说 :
一部精彩绝伦、引人入胜的美国小说。

[ɪn] ['aʊə; ɑ:r] [taʊn] .
IN OUR TOWN .
在 我们的 镇 :
在我们镇上。

[baɪ] ['wɪljəm] ['ælən] [waɪt] .
By William Allen White .
经过 威廉 艾伦 白色的 :
作者: 威廉·艾伦·怀特。

[ɪ'ləstreɪtɪd] [baɪ][ef] . [ɑ:r] . [ænd; ənd]['dʌblju:] . ['glækənz] .
Illustrated by F . R . Gruger and W . Glackens .
插图 经过 F : 拉 : 格鲁格 和 W : 冰川 :
由 FR Gruger 和 W. Glackens 绘制插图。

[meɪd] [ʌp][ʌv; əv][ðə; ði] [ɑ:bzɜ'veɪʃənz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ki:n] ['nu:zpeɪpər] ['editər] , [ɪn'va:lɪŋ] [ðə; ði] [taʊn]
Made up of the observations of a keen newspaper editor , involving the town
制成 向上 的 这 观察 的 一个 敏锐的 报纸 编辑 , 涉及 这 镇
[,mɪljə'ner] , [ðə; ði][sma:rt][set] ,
millionaire , the smart set ,
百万富翁 , 这 聪明的 放 ,
由一位敏锐的报纸编辑的观察记录构成, 涉及镇上的百万富翁、上流社会人士,

[ðə; ði] ['lɪtəreri] [set] , [ðə; ði][boʊ'hi:mɪən][set] , [ænd; ənd] ['meni] ['ʌðər] .
the literary set , the bohemian set , and many others .
这 文学 放 , 这 波西米亚 放 , 和 许多 其他的 :
文学圈、波西米亚圈以及其他许多群体。

[ɔ:l] ['hju:mərəsli] [rɪ'leɪtɪd] [ænd; ənd] [fʊr] [tu:; tə][hoʊld][ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] .
All humorously related and sure to hold the attention .
全部 幽默地 有关的 和 当然 到 抓住 这 注意力 :
所有内容都以幽默的方式串联起来, 一定会吸引观众的注意力。

['neiθn] [bɜ:rk] .
NATHAN BURKE .
内森 伯克 :
内森·伯克。

[baɪ] ['merɪ] [es] . [wa:ts] .
By Mary S . Watts .
经过 玛丽 S : 瓦特 :
作者: 玛丽·S·沃茨

[ðə; ði] ['stɔ:ri] [ʌv; əv] [æn; ən] [æm'biʃəs] , ['bækwʊdz] [oʊ'haɪoʊ] [bɔɪ] [hu:] [roʊz] [tu:; tə] ['prɑ:miːnəns] .
The story of an ambitious , backwoods Ohio boy who rose to prominence .
这 故事 的 一个 雄心勃勃 , 偏远地区 俄亥俄州 男生 WHO 玫瑰 到 显赫地位 .
这是一个雄心勃勃的俄亥俄州偏远乡村男孩如何脱颖而出的故事。

[ˈevrɪdeɪ] ['hju:mər] [ʌv; əv] [ə'merɪkən] ['rʌstɪk] [laɪf] ['pə:mi:its] [ðə; ði] [bʊk] .
Everyday humor of American rustic life permeates the book .
每天 幽默 的 美国人 乡村 生活 渗透 这 书 .
美国乡村生活的日常幽默贯穿全书。

[ðə; ði] [haɪ] [hænd] .
THE HIGH HAND .
这 高的 手 .
专横跋扈。

[baɪ][ʒɑ:k,dʒeɪks] [fju'treɪ] .
By Jacques Futrelle .
经过 雅克 富特雷尔 .
作者：雅克·富特雷尔。

[ˈɪləstreɪtɪd] [baɪ] [wɪl] ['gri:t] .
Illustrated by Will Grete .
插图 经过 将要 格雷特 .
由威尔·格雷特绘制插图。

[ə; eɪ] ['splendɪd] ['stɔ:ri] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pə'litɪk(ə)] [geɪm] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [sʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sɔɪl] [ɑ:n] [ðə; ði] [wʌn]
A splendid story of the political game , with a son of the soil on the one
一个 灿烂 故事 的 这 政治的 游戏 , 和 一个 儿子 的 这 土壤 在 这 一
[saɪd] ,
side .
边 ,
这是一个精彩的政治博弈故事，一方是土生土长的本地人。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] " [kɪd] [glʌv] " [pɑ:lə'tɪ(ə)n] [ɑ:n] [ðə; ði] ['ʌðər] .
and a " kid glove " politician on the other .
和 一个 " 孩子 手套 " 政治家 在 这 其他 .
而另一边则是“温情脉脉”的政客。

[ə; eɪ] ['prɪti] [gɜ:rl] , [ˈɪntrəstɪd] [ɪn] [bəʊθ] [men] , [ɪz] [ðə; ði] [tʃi:f] ['fɪgjər] .
A pretty girl , interested in both men , is the chief figure .
一个 漂亮的 女孩 , 感兴趣的 在 两个都 男人 , 是 这 首席 数字 .
一位对两个男人都感兴趣的漂亮女孩是故事的主角。

[ðə; ði] ['bæk,wudz mən] .
THE BACKWOODSMEN .
这 偏远地区的人们 .
伐木工。

[baɪ] [tʃɑ:rlz] [dʒi:] . [di:] . ['rɑ:bərts] .
By Charles G . D . Roberts .
经过 查尔斯 G . D . 罗伯茨 .
作者：查尔斯·G·D·罗伯茨。

[ˈɪləstreɪtɪd] .
Illustrated .
插图 .
插图。

[ˈriːəlɪstɪk] [ˈstɔːrɪz] [ʌv; əv] [men] [ænd; ənd] [ˈwɪmɪn] [ˈlɪvɪŋ] [mɪdst] [ðə; ði] [ˈsævɪdʒ] [ˈbjʊːtɪ] [ʌv; əv] [ðə; ði]
Realistic stories of men and women living midst the savage beauty of the
实际的 故事 的 男人 和 女性 活的 中间 这 野蛮的 美丽 的 这
[ˈwɪldərnəs] .
wilderness .
荒野 .

讲述生活在荒野蛮荒之美中的男男女女的真实故事。

[ˈhjuːmən] [ˈneɪtʃər] [æt; ət] [ɪts] [best] [ænd; ənd] [wɜːrst] [ɪz] [wel] [pɔːˈtreɪd] .
Human nature at its best and worst is well portrayed .
人类 自然 在 它是最好的 和 最差 是出色地 描绘 .

影片很好地展现了人性的善与恶。

[ˈjeləʊstəʊn] [ˈnaɪts] .
YELLOWSTONE NIGHTS .
黄石公园 夜晚 .

黄石之夜。

[baɪ] [ˈhɜːrbərt] [kwɪk] .
By Herbert Quick .
经过 赫伯特 快的 .

作者：赫伯特·奎克。

[ə; eɪ] [ˈdʒɑːli] [ˈkʌmpəni] [ʌv; əv] [sɪks] [ˈɑːrtɪsts] ,
A jolly company of six artists ,
一个 快乐的 公司 的 六 艺术家 ,

一个由六位艺术家组成的欢乐团体，

[ˈraɪtəz] [ænd; ənd] [ˈʌðər] [ˈklevər] [fəʊks] [teɪk] [ə; eɪ] [trɪp] [θruː] [ðə; ði] [ˈnæ(ə)nəl] [paːrk] ,
writers and other clever folks take a trip through the National Park ,
作家 和 其他 聪明的 各位 拿 一个 旅行 通过 这 国家的 公园 ,

作家和其他聪明人游览了国家公园，

[ænd; ənd] [tel] [ˈstɔːrɪz] [əˈraʊnd] [kæmp] [ˈfaɪər] [æt; ət] [naɪt] .
and tell stories around camp fire at night .
和 告诉 故事 大约 营 火 在 夜晚 .

晚上围坐在篝火旁讲故事。

[ˈbrɪliəntli] [ˈklevər] [ænd; ənd] [əˈrɪdʒən(ə)] .
Brilliantly clever and original .
精彩 聪明的 和 原来的 .

极富创意，别出心裁。

[ðə; ði] [prəˈfɛsəz] [ˈmɪstəri] .
THE PROFESSOR'S MYSTERY .
这 教授们 神秘 .

教授的谜团。

[baɪ] [welz] [ˈheɪstɪŋz] [ænd; ənd] [ˈbraɪən] [ˈhʊkər] .
By Wells Hastings and Brian Hooker .
经过 威尔斯 黑斯廷斯 和 布莱恩 妓女 .

作者：威尔斯·黑斯廷斯和布莱恩·胡克。

[ˈɪləstreɪtɪd] [baɪ] [ˈhænsən] [buːθ] .
Illustrated by Hanson Booth .
插图 经过 汉森 展位 .

由汉森·布斯绘制插图。

[ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈkɑːlɪdʒ] [prəˈfesər] , [ˈmɪsɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈstiːməɹ] [fɔːr; fər] [ˈjʊərəp] , [hæz; həz][ə; eɪ][roʊˈmæntɪk]
A young college professor , missing his steamer for Europe , has a romantic
一个 年轻的 大学 教授 , 丢失的 他的 汽船 为了 欧洲 , 有 一个 浪漫的
[ˈmiːtɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈprɪti] [gɜːrl] ,
meeting with a pretty girl ,
会议 和 一个 漂亮的 女孩 ,
一位年轻的大学教授错过了去欧洲的轮船, 与一位漂亮女孩邂逅, 展开了一段浪漫的邂逅。

[ˈɛskɔːrts] [hɜːr; hər] [hoʊm] , [ænd; ənd][ɪz] [ɪnˈveləpt] [ɪn][ə; eɪ][bɪg] [ˈmɪstəri] .
escorts her home , and is enveloped in a big mystery .
伴游 她 家 , 和 是 被包裹 在 一个 大的 神秘 .
护送她回家, 却发现自己陷入了一个巨大的谜团之中。

[æsk][fɔːr; fər] [kəmˈpli:t] [friː] [lɪst][ʌv; əv][dʒiː] . & [diː] . [ˈpɑːpjələr] [ˈkɒpi,raɪtɪd] [ˈfɪkʃ(ə)n]
Ask for complete free list of G . & D . Popular Copyrighted Fiction
问 为了 完全的 自由的 列表 的 G . & D . 受欢迎的 版权所有 小说
索取 G. & D. Popular 版权小说完整免费清单

[ˈgrɑːsɪt] & [ˈdʌnlæp] , - [west] 26th [esˈtiː] . , [nuː] [jɔːk]
Grosset & Dunlap , 526 West 26th St . , New York
格罗塞特 & 邓拉普 , - 西方 26th 英石 . , 新的 约克
Grosset & Dunlap, 纽约西26街526号

[ˈtaɪtəlz] [səˈlektɪd; sɪˈlektɪd][frʌm; frəm]
TITLES SELECTED FROM
标题 已选 从
选自以下标题

[ˈgrɑːsɪt] & [ˈdʌŋ,læps] [lɪst]
GROSSET & DUNLAP'S LIST
套 & 邓拉普的 列表
格罗塞特和邓拉普的清单

[meɪ] [biː; bi][hæd; həd] [werˈevər] [bʊks] [ɑːr; ər][soʊld] .
May be had wherever books are sold .
可能 是 有 无论 图书 是 卖 .
各大书店均有售。

[æsk][fɔːr; fər] [ˈgrɑːsɪt] & [ˈdʌŋ,læps] [lɪst] .
Ask for Grosset & Dunlap's list .
问 为了 格罗塞特 & 邓拉普的 列表 .
向Grosset & Dunlap索取产品清单。

[ðə; ði] [ˈsaɪlənt] [kɔːl] .
THE SILENT CALL .
这 沉默的 称呼 .
无声的呼唤。

[baɪ][ˈedwɪn] [ˈmɪltən] [ˈrɔɪl] .
By Edwin Milton Royle .
经过 埃德温 米尔顿 罗伊尔 .
作者：埃德温·米尔顿·罗伊尔。

[ˈɪləstreɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [siːnz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [pleɪ] .
Illustrated with scenes from the play .
插图 和 场景 从 这 玩 .
配有剧中场景插图。

[ðə; ði][ˈhɪroʊ][ʌv; əv] [ðɪs] [ˈstɔːri] [ɪz][ðə; ði] [skwɔː] [ˈmænz] [sʌn] .
The hero of this story is the Squaw Man's son .
这 英雄 的 这 故事 是 这 印第安女人 男人的 儿子 .
故事中的主人公是印第安女人的儿子。

[hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] ['teɪkən][tuː; tə] ['ɪŋɡlənd] ,
He has been taken to England ,
他 有 到过 已采取 到 英格兰 ,
他已被带往英国。

[bʌt; bət] [spɜːnz] [kən'venʃən(ə)] [laɪf][fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʌn'teɪmd] [west] [ænd; ənd][ə; eɪ]['gɜːlz]
but spurns conventional life for the sake of the untamed West and a girl's
但 拒绝 传统的 生活 为了 这 清酒 的 这 未驯服的 西方 和 一个 女孩们
[ˈprɪti] [feɪs] .
pretty face .
漂亮的 脸 .
但他为了未开化的西部和一位姑娘的美貌，抛弃了传统的生活方式。

[dʒɑːn] [maːrtʃ] , [ˈsʌðərnər] .
JOHN MARCH , SOUTHERNER .
约翰 行进 , 南方人 .
约翰·马奇，南方人。

[baɪ] [dʒɔːrdʒ] [ˈdʌbljuː] . ['keɪb(ə)] .
By George W . Cable .
经过 乔治 W . 电缆 .
作者：乔治·W·凯布尔。

[ə; eɪ] ['stɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɪti] ['wɪmɪn] [ænd; ənd] ['spɪrɪtɪd] [men] [ʌv; əv][ðə; ði] [saʊθ] .
A story of the pretty women and spirited men of the South .
一个 故事 的 这 漂亮的 女性 和 精神抖擞 男人 的 这 南 .
这是一个关于南方美丽女性和英俊男性的故事。

[æz; əz] ['freɪgrənt] [ɪn] ['sentɪmənt] [æz; əz][ə; eɪ] [sprɪɡ] [ʌv; əv][mæɡ'nɒʊliə] ,
As fragrant in sentiment as a sprig of magnolia ,
作为 香 在 情绪 作为 一个 枝 的 木兰 ,
情感如玉兰花般芬芳，

[ænd; ənd][æz; əz] [fʊl] [ʌv; əv] ['mɪstəri] [ænd; ənd]['reɪ(ə)] ['trʌblz] [æz; əz] ['eni] ['roʊməns] [ʌv; əv] " ['æftər][ðə; ði]
and as full of mystery and racial troubles as any romance of " after the
和 作为 满的 的 神秘 和 种族 麻烦 作为 任何 浪漫 的 " 后 这
[wɔːr] " [deɪz] .
war " days .
战争 " 天 .
和任何“战后”时代的浪漫故事一样，充满了神秘色彩和种族冲突。

['mɪstər] . ['dʒʌstɪs] ['ræflz] .
MR . JUSTICE RAFFLES .
先生 . 正义 抽奖 .
拉弗尔斯法官先生。

[baɪ][iː] . [ˈdʌbljuː] . [ˈhɔːrnən] .
By E . W . Hornung .
经过 E . W . 霍农 .
作者：EW Hornung。

[ðɪs] [ɪn'geɪdʒɪŋ] ['ræskl] [ɪz] [faʊnd] ['helpɪŋ] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['krɪkɪt] ['pleɪər] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [tɔɪlz] [ʌv; əv]
This engaging rascal is found helping a young cricket player out of the toils of
这 引人入胜 恶棍 是 成立 帮助 一个 年轻的 蟋蟀 玩家 出去 的 这 辛勤劳作 的
[ə; eɪ] ['mʌni] [ˈɑːrk] .
a money shark .
一个 钱 鲨鱼 .
这个迷人的小家伙帮助一位年轻的板球运动员摆脱了金钱掠夺者的纠缠。

['nɔːv(ə)] [ɪn][plɑːt] , ['θrɪlɪŋ] [ænd; ənd] [ə'mjuːzɪŋ] .
Novel in plot , thrilling and amusing .
小说 在 阴谋 , 惊险 和 有趣 .
情节新颖，惊险刺激，引人入胜。

[ˈfɔːrti] [ˈmɪnɪts] [leɪt] .
FORTY MINUTES LATE .
四十 分钟 晚的 .

迟到四十分钟。

[baɪ][ef] . [ˈhɒpkiːnsn] [smɪθ] .
By F. Hopkinson Smith .
经过 F . 霍普金森 史密斯 .

作者：F·霍普金森·史密斯。

[ˈɪləstreɪtɪd] [baɪ][es] . [em] . [tʃeɪs] .
Illustrated by S. M. Chase .
插图 经过 S . M . 追赶 .

由SM Chase绘制插图。

[dɪˈlaɪtʃəbli] [ˈhjuːmən] [ˈstɔːrɪz] [ʌv; əv] [ˈevri] [deɪ] [ˈhæpənɪŋz] ; [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈlektʃərərz] [ˈlæfəbl̩]
Delightfully human stories of every day happenings ; of a lecturer's laughable
令人愉悦 人类 故事 的 每一个 天 事件 ; 的 一个 讲师的 可笑
[ɪkˈspɪəriəns] [bɪˈkəz, brɪˈkɔːz] [ˈhiːz] [leɪt] ,
experience because he's late ,
经验 因为 他是 晚的 ,
讲述日常生活中发生的令人捧腹的趣事；比如一位讲师因为迟到而经历的滑稽故事。

[ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈwʊmənz] [ɪkˈskɜːrʒ(ə)n] [ˈɪntuː][ðə; ði] [stɔːk] [ˈmɑːrkɪt] , [et ˈsetərə; ,ɪt ˈsetərə] .
a young woman's excursion into the stock market , etc .
一个 年轻的 女性的 短途旅行 进入 这 库存 市场 , ETC .

一位年轻女子涉足股市等等。

[oʊld] [ˈleɪdi] [ˈnʌmbər] - .
OLD LADY NUMBER 31 .
老的 女士 数字 - .

31号老太太。

[baɪ] [ˈluːɪs] - .
By Louise Forsslund .
经过 路易丝 - .

作者：路易丝·福斯伦德。

[ə; eɪ] [hɑːrt] - [ˈwɔːrɪŋ] [ˈstɔːri] [ʌv; əv] [əˈmerɪkən] [ˈrʊərəl] [laɪf] ,
A heart - warming story of American rural life ,
一个 心 - 变暖 故事 的 美国人 乡村的 生活 ,

一个温馨感人的美国乡村生活故事，

[ˈtelɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ədˈventʃəz] [ʌv; əv][æŋ; ən] [oʊld] [ˈkʌp(ə)l] [ɪn][æŋ; ən] [oʊld] [ˈfoʊks] [ˈhoʊm] , [ðer; ðər]
telling of the adventures of an old couple in an old folk's home , their
讲述 的 这 冒险 的 一个 老的 夫妻 在 一个 老的 民众的 家 , 他们的
[ˈsʌni] ,
sunny ,
阳光明媚 ,

讲述一对老夫妇在养老院的奇遇，他们阳光灿烂的日子，

[ˈfɪləˈsɑːfɪk(ə)l] [əkˈseptəns] [ʌv; əv] [mɪsˈfɔːrtʃən] [ænd; ənd] [ˈʌlɪmət] [prəˈsperəti] .
philosophical acceptance of misfortune and ultimate prosperity .
哲学 验收 的 不幸 和 最终的 繁荣 .

从哲学角度接受不幸和最终的繁荣。

[ðə; ði] [ˈhʌzbəndz] [ˈstɔːri] .
THE HUSBAND'S STORY .
这 丈夫的 故事 .

丈夫的故事。

[baɪ][ˈdeɪvɪd] [ˈɡreɪəm] [ˈfɪlɪps] .
By David Graham Phillips .
经过 大卫 格雷厄姆 菲利普斯 .

作者：大卫·格雷厄姆·菲利普斯。

[ə; eɪ] [ˈstoːri] [ðæt] [hæz; həz][ˈɡɪv(ə)n][ɔːl] [ˈjʊrəp] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ɔːl] [əˈmerɪkə] [mʌtʃ] [fuːd] [fɔːr; fər]
A story that has given all Europe as well as all America much food for
一个 故事 那 有 给定 全部 欧洲 作为 出色地 作为 全部 美国 很多 食物 为了
[θɔːt]
thought .
想法 .

这个故事引发了整个欧洲和整个美洲的深思。

[ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈkʌp(ə)l] [brɪˈɡɪn] [laɪf][ɪn][ˈhʌmb(ə)l] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] [ænd; ənd][raɪz][ɪn] [ˈwɜːrldli] [ˈmætərz] [ʌnˈtɪl]
A young couple begin life in humble circumstances and rise in worldly matters until
一个 年轻的 夫妻 开始 生活 在 谦逊的 情况 和 上升 在 世俗 事情 直到
[ðə; ði] [ˈhʌzbənd] [ɪz] [ɪˈnɔːrməsli] [rɪtʃ] — [ðə; ði] [waɪf] [ɪn][ðə; ði][moʊst] [əˈrɪstəˈkrætɪk] [ˈjʊrəˈpiːən] [səˈsaɪəti] —
the husband is enormously rich — the wife in the most aristocratic European society —
这 丈夫 是 非常 富有的 — 这 妻子 在 这 最多 贵族 欧洲的 社会 —
[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] [praɪs] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈhæpɪnəs] .
but at the price of their happiness .
但 在 这 价格 的 他们的 幸福 .

一对年轻夫妇出身卑微，在世俗生活中步步高升，丈夫变得极其富有，妻子则跻身欧洲最上流的社会——但这却是以他们的幸福为代价的。

[ðə; ði] [treɪl] [ʌv; əv] [ˈnaɪnti] - [eɪt] .
THE TRAIL OF NINETY - EIGHT .
这 踪迹 的 九十 - 八 .

九十八号公路。

[baɪ][ˈrɑːbərt][ˈdʌbljuː] . [ˈsɜːrvɪs] .
By Robert W . Service .
经过 罗伯特 W . 服务 .

作者：罗伯特·W·塞维斯。

[ˈɪləstreɪtɪd] [baɪ] [ˈmeɪnəd] [ˈdɪksən] .
Illustrated by Maynard Dixon .
插图 经过 梅纳德 迪克森 .

由梅纳德·迪克森绘制插图。

[wʌŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [best] [ˈstoːrɪz] [ʌv; əv] “ [ˌvægəˈbɑːndiə] ” [ˈevər] [ˈrɪt(ə)n] ,
One of the best stories of “ Vagabondia ” ever written ,
— 的 这 最好的 故事 的 “ 流浪者 ” 曾经 书面 ,

这是《流浪者》杂志有史以来写得最好的故事之一。

[ænd; ənd][wʌŋ][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [ˈækjərət] [ænd; ənd] [ˌpɪktʃəˈresk] [dɪˈskrɪpʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [stæmˈpiːd]
and one of the most accurate and picturesque descriptions of the stampede
和 一 的 这 最多 准确的 和 如画 描述 的 这 踩踏
[ʌv; əv][ɡoʊld] [ˈsiːkəz] [tuː; tə][ðə; ði][ˈjuːkɑːn] .
of gold seekers to the Yukon .
的 金子 寻求者 到 这 育空地区 .

这是对淘金者涌入育空地区的景象最准确、最生动的描述之一。

[ðə; ði] [ʌv] [ˈstoːri] [ɪmˈbedɪd] [ɪn][ðə; ði] [ˈnærətɪv] [ɪz] [ˈstraɪkɪŋli] [əˈrɪdʒən(ə)l] .
The love story embedded in the narrative is strikingly original .
这 爱 故事 嵌入式 在 这 叙述 是 引人注目 原来的 .

故事中蕴含的爱情故事非常新颖独特。

[æsk][fɔːr; fər] [kəmˈpliːt] [friː] [lɪst][ʌv; əv][dʒiː] . & [diː] . [ˈpɑːpjələr] [ˈkɒpiˌraɪtɪd] [ˈfɪkʃ(ə)n]
Ask for complete free list of G . & D . Popular Copyrighted Fiction
问 为了 完全的 自由的 列表 的 G . & D . 受欢迎的 版权所有 小说

索取 G. & D. Popular 版权小说完整免费清单

[ˈgrɑːsɪt] & [ˈdʌnlæp] , - [west] 26th [es ˈtiː] . , [nuː] [jɔːk]
Grosset & Dunlap , 526 West 26th St . , New York
格罗塞特 & 邓拉普 , - 西方 26th 英石 . , 新的 约克

Grosset & Dunlap, 纽约西26街526号

[ˈtaɪtəlz] [səˈlektɪd; sɪˈlektɪd][frʌm; frəm]
TITLES SELECTED FROM
标题 已选 从

选自以下标题

[ˈgrɑːsɪt] & [ˈdʌn,læps] [lɪst]
GROSSET & DUNLAP'S LIST
套 & 邓拉普的 列表

格罗塞特和邓拉普的清单

[meɪ] [biː; bi][hæd; həd] [werˈevər] [bʊks] [ɑːr; ər][soʊld] .
May be had wherever books are sold .
可能 是 有 无论 图书 是 卖 .

各大书店均有售。

[æsk][fɔːr; fər] [ˈgrɑːsɪt] & [ˈdʌn,læps] [lɪst] .
Ask for Grosset & Dunlap's list .
问 为了 格罗塞特 & 邓拉普的 列表 .

向Grosset & Dunlap索取产品清单。

[ðə; ðɪ] [siːdʒ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˈsev(ə)n] [ˈsuːtəz] .
THE SIEGE OF THE SEVEN SUITORS .
这 围城 的 这 七 求婚者 .

七位求婚者的围攻。

[baɪ] [ˈmerɪdɪθ] [ˈnɪkəlsən] .
By Meredith Nicholson .
经过 梅雷迪思 尼科尔森 .

作者：梅雷迪思·尼科尔森。

[ˈɪləstreɪtɪd] [baɪ][siː] . [kəʊls] [ˈfɪlɪps] [ænd; ənd][ˈredʒɪnəld] [bɜːrtʃ] .
Illustrated by C . Coles Phillips and Reginald Birch .
插图 经过 C . 科尔斯 菲利普斯 和 雷金纳德 桦木 .

由 C. Coles Phillips 和 Reginald Birch 绘制插图。

[ˈsev(ə)n] [ˈsuːtəz] [vaɪ][wɪð; wɪθ] [iːtʃ] [ˈʌðər] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [ʌv] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈbjʊːtɪf(ə)l] [gɜːrl] ,
Seven suitors vie with each other for the love of a beautiful girl ,
七 求婚者 争夺 和 每个 其他 为了 这 爱 的 一个 美丽的 女孩 ,

七位追求者为了赢得一位美丽女孩的芳心而展开竞争。

[ænd; ənd][fɪː; ʃɪ][ˈsʌbdʒekts][ðəm; ðəm][tuː; tə][ə; eɪ] [test] [ðæt] [ɪz] [fʊl] [ʌv; əv] [ˈmɪstəri] , [ˈmædʒɪk][ænd; ənd]
and she subjects them to a test that is full of mystery , magic and
和 她 主题 他们 到 一个 测试 那 是 满的 的 神秘 , 魔法 和

[ʃɪr] [əˈmjuːzmənt] .
sheer amusement .
透明 娱乐 .

她对他们进行了一项充满神秘、神奇和纯粹乐趣的考验。

[ðə; ðɪ] [ˈmæɡnət] .
THE MAGNET .
这 磁铁 .

磁铁。

[baɪ] [ˈhenri] [siː] . [ˈrəʊlənd] .
By Henry C . Rowland .
经过 亨利 C . 罗兰 .

作者：亨利·C·罗兰。

[ˈɪləstreɪtɪd] [baɪ] [ˈklærəns] [ef] . [ˈʌndərˌwʊd] .

Illustrated by Clarence F . Underwood .
插图 经过 克拉伦斯 F . 安德伍德 .

由克拉伦斯·F·安德伍德绘制插图。

[ðə; ði] [ˈstɔːri] [ʌv; əv][ə; eɪ][rɪˈmaːrkəb(ə)l] [ˈkɔːrtʃɪp] [ɪnˈvɑːlɪŋ] [θriː] [ˈprɪti] [ˈgɜːlz][ɑːn][ə; eɪ] [ˌjɑːt] , [ə; eɪ]
The story of a remarkable courtship involving three pretty girls on a yacht , a
这 故事 的 一个 卓越 求爱 涉及 三 漂亮的 女孩们 在 一个 游艇 , 一个
[ˈpʊəət] - [ˈlʌvər] [ɪn] [pərˈsuːt] ,
poet - lover in pursuit ,
诗人 - 情人 在 追逐 ,

这是一个关于三位漂亮女孩在游艇上，一位诗人情人追求她们之间一段非凡爱情的故事。

[ænd; ʌnd][ə; eɪ][mɪks] - [ʌp][ɪn][ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈgɜːlz] .

and a mix - up in the names of the girls .
和 一个 混合 - 向上 在 这 姓名 的 这 女孩们 .

还有女孩们的名字搞混了。

[ðə; ði] [tɜːrn] [ʌv; əv][ðə; ði] [roʊd] .

THE TURN OF THE ROAD .
这 转动 的 这 路 .

道路的转弯处。

[baɪ][juːˈdʒiːniə] [brʊks] [ˈfrʊθɪŋ,hæm] .

By Eugenia Brooks Frothingham .
经过 尤金妮娅 布鲁克斯 弗罗辛厄姆 .

作者：尤金妮娅·布鲁克斯·弗罗辛厄姆。

[ə; eɪ] [ˈbjʊːtrɪf(ə)l] [jʌŋ] [ˈɑːprə] [ˈsɪŋər] [tʃuːzɪz] [prəˈfeʃən(ə)l] [səkˈses] [ɪnˈsted] [ʌv; əv] [lʌv] ,

A beautiful young opera singer chooses professional success instead of love ,
一个 美丽的 年轻的 歌剧 歌手 选择 专业的 成功 反而 的 爱 ,

一位美丽年轻的歌剧演员选择了事业上的成功而不是爱情。

[bʌt; bət] [kʌmz] [tuː; tə][ə; eɪ] [pleɪs] [ɪn][laɪf] [wer] [ðə; ði][kɔːl][ʌv; əv][ðə; ði] [hɑːrt] [ɪz] [strɔːŋɡər] [ðæn; ðən]

but comes to a place in life where the call of the heart is stronger than
但 来 到 一个 地方 在 生活 在哪里 这 称呼 的 这 心 是 更强 比

[ˈwɜːrldli] [səkˈses] .

worldly success .
世俗 成功 .

但人生总会走到某个阶段，内心的召唤会战胜世俗的成功。

[ˈskɔːti] [ænd; ʌnd][hɪz; ɪz] [ˈleɪdi] .

SCOTTIE AND HIS LADY .
斯科蒂 和 他的 女士 .

斯科蒂和他的女士。

[baɪ] [ˈmɑːrɡrət] [mɔːrs] .

By Margaret Morse .
经过 玛格丽特 莫尔斯 .

作者：玛格丽特·莫尔斯。

[ˈɪləstreɪtɪd] [baɪ][ˈhærəld][em] . [bret] .

Illustrated by Harold M . Brett .
插图 经过 哈罗德 M . 布雷特 .

由哈罗德·M·布雷特绘制插图。

[ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜːrl] [huːz] [əˈfekʃənz] [hæv; həv] [bɪn] [ˈblaɪtɪd] [ɪz] [prɪˈzentɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈskɔːtʃ]
A young girl whose affections have been blighted is presented with a Scotch
一个 年轻的 女孩 谁 情感 有 到过 疵 是 呈现 和 一个 苏格兰威士忌

[ˈkɔːli] [tuː; tə][daɪˈvɜːrt][hɜːr; hər][maɪnd] ,

Collie to divert her mind ,
柯利犬 到 转移 她 头脑 ,

一位失恋的少女获赠一只苏格兰牧羊犬以转移注意力。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['roʊvɪŋ] [əd'ventʃəz] [ʌv; əv][hɜ:ɹ; həɹ][pet] [li:d] [ðə; ði] [jʌŋ] ['mɪstrəs] ['ɪntu:] [ə'hʌðəɹ]
and the roving adventures of her pet lead the young mistress into another
和 这 漫游 冒险 的 她 宠物 带领 这 年轻的 情妇 进入 其他
['roʊməns] .
romance .
浪漫 .

而她宠物四处游荡的冒险经历，也让这位年轻的女主人陷入了另一段恋情。

[ʃi:lə] [ˈvedəz] .
SHEILA VEDDER .
希拉 维德 .

希拉·韦德。

[baɪ] [ə'mɪljə] [i:] . ['bɑ:ɹ] .
By Amelia E . Barr .
经过 阿米莉亚 E . 巴尔 .

作者：阿米莉亚·E·巴尔

[ˈfrʌntɪspi:s] [baɪ] ['hæɪsɪn] [ˈfɪʃəɹ] .
Frontispiece by Harrison Fisher .
卷首插图 经过 哈里森 费舍尔 .

卷首插图由哈里森·费舍尔绘制。

[ə; eɪ] ['veri] ['bjʊ:tɪf(ə)] ['roʊməns][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃetlənd] [ˈaɪləndz] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hænsəm] ,
A very beautiful romance of the Shetland Islands , with a handsome ,
一个 非常 美丽的 浪漫 的 这 设得兰群岛 岛屿 , 和 一个 英俊的 ,
一部非常美丽的设得兰群岛爱情故事，讲述了一位英俊的男子.....

[strɔ:ŋ] [wɪld] [ˈhɪrəʊ][ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈlʌvli] [gɜ:ɹl][ʌv; əv]['geɪlɪk] [blʌd] [æz; əz] ['herəʊɪn] .
strong willed hero and a lovely girl of Gaelic blood as heroine .
强的 意志 英雄 和 一个 迷人的 女孩 的 盖尔语 血 作为 女英雄 .
一位意志坚强的男主角，以及一位拥有盖尔血统的美丽女主角。

[ə; eɪ] ['si:kwəl][tu:; tə] “ [dʒæn] [ˈvedəɹz] [waɪf] .
A sequel to “ Jan Vedder's Wife .
一个 续集 到 “ 一月 维德的 妻子 .

《简·维德的妻子》的续集。

” [dʒɑ:n] [wɔ:ɹd] , [ˈpri:tʃəɹ] .
” JOHN WARD , PREACHER .
” 约翰 病房 , 牧师 .

“约翰·沃德，牧师。”

[baɪ] ['mɑ:rgrət] ['di:lənd] .
By Margaret Deland .
经过 玛格丽特 德兰 .

作者：玛格丽特·德兰。

[ðə; ði][fɜ:rst][bɪg] [sək'ses] [ʌv; əv] [ðɪs] [mʌtʃ] [lʌvd] [ə'merɪkən] ['nɑ:vəlist] .
The first big success of this much loved American novelist .
这 第一的 大的 成功 的 这 很多 喜爱 美国人 小说家 .

这是这位深受喜爱的美国小说家的第一个重大成功。

[aɪ 'ti:] [ɪz][ə; eɪ] ['paʊəf(ə)] [pɔ:ɹ'treɪəl] [ʌv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] ['klɜ:ɹdʒɪmənɪz] [ə'tempt] [tu:; tə][wɪn][hɪz; ɪz] ['bjʊ:tɪf(ə)]
It is a powerful portrayal of a young clergyman's attempt to win his beautiful
它 是 一个 强大的 描绘 的 一个 年轻的 神职人员的 试图 到 赢 他的 美丽的
[waɪf][tu:; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] ['næɹəʊ] [kri:d] .
wife to his own narrow creed .
妻子 到 他的 自己的 狭窄的 信条 .

它生动地描绘了一位年轻牧师试图用自己狭隘的信仰赢得美丽妻子的心。

[ðə; ði] [treɪl] [ʌv; əv] [ˈnaɪnti] - [eɪt] .
THE TRAIL OF NINETY - EIGHT .
这 踪迹 的 九十 - 八 .

九十八号公路。

[baɪ] [ˈrɑːbərt] [ˈdʌbljuː] . [ˈsɜːrvɪs] .
By Robert W . Service .
经过 罗伯特 W . 服务 .

作者：罗伯特·W·塞维斯。

[ˈɪləstreɪtɪd] [baɪ] [ˈmeɪnəd] [ˈdɪksən] .
Illustrated by Maynard Dixon .
插图 经过 梅纳德 迪克森 .

由梅纳德·迪克森绘制插图。

[wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [best] [ˈstɔːrɪz] [ʌv; əv] “ [ˌvægəˈbɑːndiə] ” [ˈevər] [ˈrɪt(ə)n] ,
One of the best stories of “ Vagabondia ” ever written ,
一 的 这 最好的 故事 的 “ 流浪者 ” 曾经 书面 ,

这是《流浪者》杂志有史以来写得最好的故事之一。

[ænd; ənd] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [moʊst] [ˈækjərət] [ænd; ənd] [ˌpɪktʃəˈresk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [stæmˈpiːd] [ʌv; əv] [ɡoʊld]
and one of the most accurate and picturesque of the stampede of gold
和 一 的 这 最多 准确的 和 如画 的 这 踩踏 的 金子

[ˈsiːkəz] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈjuːkɑːn] .
seekers to the Yukon .
寻求者 到 这 育空地区 .

以及对涌向育空地区的淘金者大军最准确、最生动的描述之一。

[ðə; ði] [lʌv] [ˈstɔːrɪ] [ɪmˈbedɪd] [ɪn] [ðə; ði] [ˈnærətɪv] [ɪz] [ˈstraɪkɪŋli] [əˈrɪdʒən(ə)l] .
The love story embedded in the narrative is strikingly original .
这 爱 故事 嵌入式 在 这 叙述 是 引人注目 原来的 .

故事中蕴含的爱情故事非常新颖独特。

[æsk] [fɔːr; fər] [kəmˈpliːt] [friː] [lɪst] [ʌv; əv] [dʒiː] . & [diː] . [ˈpɑːpjələr] [ˈkɒpi,raɪtɪd] [ˈfɪkʃ(ə)n]
Ask for complete free list of G . & D . Popular Copyrighted Fiction
问 为了 完全的 自由的 列表 的 G . & D . 受欢迎的 版权所有 小说

索取 G. & D. Popular 版权小说完整免费清单

[ˈɡrɑːsɪt] & [ˈdʌnlæp] , - [west] 26th [es ˈtiː] . , [nuː] [jɔːk]
Grosset & Dunlap , 526 West 26th St . , New York
格罗塞特 & 邓拉普 , - 西方 26th 英石 . , 新的 纽约

Grosset & Dunlap, 纽约西26街526号

[ˈtaɪtəlz] [səˈlektɪd; sɪˈlektɪd] [frʌm; frəm]
TITLES SELECTED FROM
标题 已选 从

选自以下标题

[ˈɡrɑːsɪt] & [ˈdʌŋ,ləps] [lɪst]
GROSSET & DUNLAP'S LIST
套 & 邓拉普的 列表

格罗塞特和邓拉普的清单

[ˌriːəˈlɪstɪk] , [ɪnˈɡeɪdʒɪŋ] [ˌpɪktʃərz] [ʌv; əv] [laɪf]
REALISTIC , ENGAGING PICTURES OF LIFE
实际的 , 引人入胜 图片 的 生活

真实、引人入胜的生活画面

[ðə; ði] [ˈɡɑːrdn] [ʌv; əv] [feɪt] .
THE GARDEN OF FATE .
这 花园 的 命运 .

命运花园。

[baɪ] [rɔɪ] ['nɔ:tən] .
By Roy Norton .
经过 罗伊 诺顿 .

作者：罗伊·诺顿。

[ˈɪləstreɪtɪd] [baɪ][ˈdʒʊʊzəf; ˈdʒʊʊsəf] ['klemənt] ['kɑ:l] .
Illustrated by Joseph Clement Coll .
插图 经过 约瑟夫 克莱门特 科尔 .

由 Joseph Clement Coll 绘制插图。

[ðə; ðɪ] ['kʌlərf(ə)] ['rʊʊməns] [ʌv; əv][æŋ; ən] [ə'merɪkən] [gɜ:rl][ɪn][mə'rɑ:kʊʊ] , [ænd; ənd][ʌv; əv][ə; eɪ] ['bjʊ:tɪf(ə)]
The colorful romance of an American girl in Morocco , and of a beautiful
这 丰富多彩的 浪漫 的 一个 美国人 女孩 在 摩洛哥 , 和 的 一个 美丽的
[ˈgɑ:rdn] ,
garden ,
花园 ,

一个美国女孩在摩洛哥的浪漫爱情故事，以及一座美丽花园的奇幻之旅。

[hu:z] ['bjʊ:ti] [ænd; ənd] [trə'dɪʃnz] [ʌv; əv] [streɪndʒ] ['sʌt(ə)] ['hæpənɪŋz] [wɜ:r; wər] [kloʊzd] [tu:; tə][ðə; ðɪ]
whose beauty and traditions of strange subtle happenings were closed to the
谁 美丽 和 传统 的 奇怪的 微妙的 事件 是 关闭 到 这
[wɜ:rld][baɪ][ə; eɪ] ['sʌltənz] [si:l] .
world by a Sultan's seal .
世界 经过 一个 苏丹的 海豹 .

它的美景和奇特微妙的传统被苏丹的印章封闭起来，不对外开放。

[ðə; ðɪ][mæn] ['haɪər] [ʌp] .
THE MAN HIGHER UP .
这 男人 更高 向上 .

上面的人。

[baɪ] ['henri] ['rʌsl] ['mɪlər] .
By Henry Russell Miller .
经过 亨利 罗素 磨坊主 .

作者：亨利·罗素·米勒。

[fʊl] [peɪdʒ] [vɪn'jet] [,ɪlə'streɪfəns] [baɪ][em] . [lɪ'oʊn] ['brækə] .
Full page vignette illustrations by M . Leone Bracker .
满的 页 小插曲 插图 经过 M . 莱昂 布雷克 .

M. Leone Bracker 绘制的整页插图。

[ðə; ðɪ] ['stɔ:ri] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['tenəmənt] [weɪf] [hu:] [roʊz][baɪ][hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪndʒə'nu:əti][tu:; tə][ðə; ðɪ] ['ɑ:fɪs] [ʌv; əv]
The story of a tenement waif who rose by his own ingenuity to the office of
这 故事 的 一个 廉租公寓 孤儿 WHO 玫瑰 经过 他的 自己的 独创性 到 这 办公室 的
['meɪər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] ['sɪti] .
mayor of his native city .
市长 的 他的 本国的 城市 .

这是一个关于一个贫民窟流浪儿凭借自己的聪明才智，最终成为家乡市长的故事。

[hɪz; ɪz] [ɪks'piəriənsɪz] [waɪl] " ['klaɪmɪŋ] ,
His experiences while " climbing ,
他的 经历 尽管 " 攀登 ,

他在“攀登”过程中的经历

" [meɪk] [ə; eɪ][moʊst] ['ɪntrəstɪŋ] [ɪg'zæmp(ə)] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˌpɔsə'bilitɪz] [ʌv; əv]['hju:mən] ['neɪtʃər] [tu:; tə][raɪz]
" make a most interesting example of the possibilities of human nature to rise
" 制作 一个 最多 有趣的 例子 的 这 可能性 的 人类 自然 到 上升
[ə'bʌv] ['sɜ:rkəmstænsɪz] .
above circumstances .
多于 情况 .

“这充分展现了人类天性超越环境的可能性，是一个非常有趣的例子。”

[ðə; ði] [ki:] [tu;; tə] ['jestərdeɪ] .
THE KEY TO YESTERDAY .
这 钥匙 到 昨天 :

昨日之钥。

[baɪ] [tʃɑ:rlz] ['nevl] [bʌk] .
By Charles Neville Buck .
经过 查尔斯 内维尔 巴克 :

作者：查尔斯·内维尔·巴克。

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ][ɑ:r] . - .
Illustrated by R. Schabelitz .
插图 经过 拉 :

由 R. Schabelitz 绘制插图。

['rɑ:bərt] ['sæksn] , [ə; eɪ] ['prɑ:mɪnənt] ['ɑ:rtɪst] , [hæz; həz][æn; ən]['æksɪdənt] , [waɪl] [ɪn]['pærɪs] , [wɪt]
Robert Saxon , a prominent artist , has an accident , while in Paris , which
罗伯特 撒克逊 , 一个 著名的 艺术家 , 有 一个 事故 , 尽管 在 巴黎 , 哪个
[ə'blɪtə,reɪts] [hɪz; ɪz] ['meməri] ,
obliterates his memory ,
彻底摧毁 他的 记忆 ,

著名艺术家罗伯特·萨克森在巴黎遭遇意外，失去了所有记忆。

[ænd; ənd][ðə; ði]['oʊnli] [klu:] [hi;; hi][hæz; həz][tu;; tə][hɪz; ɪz]['fɔ:rmər] [laɪf][ɪz][ə; eɪ] ['rʌsti] [ki:] .
and the only clue he has to his former life is a rusty key .
和 这 仅有的 线索 他 有 到 他的 以前的 生活 是 一个 生锈的 钥匙 :

他唯一能追溯过去生活的线索，就是一把生锈的钥匙。

[wʌt] [dɔ:r] [ɪn]['pærɪs] [wɪl] [aɪ 'ti:] [ʌn'lɔ:k] ?
What door in Paris will it unlock ?
什么 门 在 巴黎 将要 它 开锁 ?

它会打开巴黎的哪扇门？

[hi;; hi][mʌst; məst] [noʊ] [ðæt] [br'fɔ:r] [hi;; hi] [wu:] [ðə; ði][gɜ:rl][hi;; hi] [lʌvz] .
He must know that before he woos the girl he loves .
他 必须 知道 那 前 他 呜呜 这 女孩 他 爱 :

他必须先明白这一点，才能去追求他心爱的女孩。

[ðə; ði]['deɪndʒər] [treɪl] .
THE DANGER TRAIL .
这 危险 踪迹 :

危险之路。

[baɪ][dʒeɪmz]['ɑ:lɪvər] ['kɜ:rwɒd] .
By James Oliver Curwood .
经过 詹姆斯 奥利弗 柯伍德 :

作者：詹姆斯·奥利弗·柯伍德。

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ] [tʃɑ:rlz] ['lɪvɪŋstən] [bʊl] .
Illustrated by Charles Livingston Bull .
插图 经过 查尔斯 利文斯顿 公牛 :

由查尔斯·利文斯顿·布尔绘制插图。

[ðə; ði]['deɪndʒər] [treɪl] [ɪz]['oʊvər][ðə; ði] [snəʊ] - ['smʌðəd] [nɔ:rθ] .
The danger trail is over the snow - smothered North .
这 危险 踪迹 是 超过 这 雪 - 窒息 北 :

危险的路径横穿白雪皑皑的北方。

[ə; eɪ] [jʌŋ] [ʃɪ'kɑ:goʊ] [endʒɪ'nɪr] , [hu:] [ɪz] ['bɪldɪŋ] [ə; eɪ][roʊd] [θru:] [ðə; ði] ['hʌdsn] [beɪ] ['ri:dʒən] ,
A young Chicago engineer , who is building a road through the Hudson Bay region ,
一个 年轻的 芝加哥 工程师 , WHO 是 建筑 一个 路 通过 这 哈德逊 湾 地区 ,

一位年轻的芝加哥工程师，正在修建一条穿越哈德逊湾地区的公路，

[ɪz] [ɪn'vɑ:lvd] [ɪn] ['mɪstəri] , [ænd; ənd][ɪz][led]['ɪntu:] ['æmbʊʃ] [baɪ][ə; eɪ] [jʌŋ] ['wʊmən] .
is involved in mystery , and is led into ambush by a young woman .
是 涉及 在 神秘 , 和 是 引领 进入 伏击 经过 一个 年轻的 女士 .
陷入神秘事件, 并被一名年轻女子引入埋伏圈。

[ðə; ði] [geɪ] [lɔ:rd] ['wɛrɪŋ] .
THE GAY LORD WARING .
这 同性恋 主 警告 .
同性恋勋爵沃林。

[baɪ]['hɔtən, 'haʊtən] ['taʊnli] .
By Houghton Townley .
经过 霍顿 汤利 .
作者: 霍顿·汤利。

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ] [wɪl] ['gri:t] .
Illustrated by Will Grete .
插图 经过 将要 格雷特 .
由威尔·格雷特绘制插图。

[ə; eɪ] ['stɔ:ri] [ʌv; əv][ðə; ði][smɑ:rt] ['hʌntɪŋ] [set][ɪn] ['ɪŋɡlənd] .
A story of the smart hunting set in England .
一个 故事 的 这 聪明的 打猎 放 在 英格兰 .
这是一个发生在英国的关于聪明猎人的故事。

[ə; eɪ] [geɪ] [jʌŋ] [lɔ:rd][wɪnz][ɪn] [ʌv] [ə'genst] [hɪz; ɪz] ['selfɪ] [ænd; ənd] ['kəʊədli] ['brʌðər] [ænd; ənd]
A gay young lord wins in love against his selfish and cowardly brother and
一个 同性恋 年轻的 主 胜利 在 爱 反对 他的 自私 和 胆小 兄弟 和
[ə'pærəntli] [ə'genst] [feɪt] [ɪt'self] .
apparently against fate itself .
显然 反对 命运 本身 .
一位年轻的同性恋贵族在爱情中战胜了自私懦弱的哥哥, 似乎也战胜了命运本身。

[baɪ] [ɪn'herɪtəns] .
BY INHERITANCE .
经过 遗产 .
通过继承。

[baɪ] ['ɑ:ktɪv] ['θænɪt] .
By Octave Thanet .
经过 八度音阶 萨尼特 .
作者: 奥克塔夫·萨内特。

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ] ['tɒməs] ['fɑ:ɡɑ:rtɪ, 'foʊɡɑ:rtɪ] .
Illustrated by Thomas Fogarty .
插图 经过 托马斯 福格蒂 .
由托马斯·福格蒂绘制插图。

[ɪ'læbəreɪt] ['ræpər] [ɪn] ['kʌlɜ:z] .
Elaborate wrapper in colors .
精心制作的 包装纸 在 颜色 .
色彩鲜艳的精美包装。

[ə; eɪ] ['welθi] [nu:] ['ɪŋɡlənd] ['spɪnstər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][moʊst] [ɪ'læbəreɪt] [plænz][fɔ:r; fər][ðə; ði][edʒu'keɪ](ə)n]
A wealthy New England spinster with the most elaborate plans for the education
一个 富裕 新的 英格兰 单身女子 和 这 最多 精心制作的 计划 为了 这 教育
[ʌv; əv][ðə; ði]['ni:ɡroʊ] [ɡoʊz] [tu:; tə]['vɪzɪt][hɜ:r; hər] ['nefju:] [ɪn] ['ɑ:rkənsɔ:] ,
of the negro goes to visit her nephew in Arkansas ,
的 这 黑人 去 到 访问 她 侄子 在 阿肯色州 ,
一位富有的新英格兰老处女, 对黑人的教育有着极其周密的计划, 她前往阿肯色州探望她的侄子。

[wer] [ʃiː; ʃi] [lə:nz] [ðə; ði] [niːdz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkʌlərd] [reɪs] [fɜːrst][hænd][ænd; ənd] [brɪˈɡɪnz] [tuː; tə] [luːz]
where she learns the needs of the colored race first hand and begins to lose
在哪里 她 学习 这 需求 的 这 有色 种族 第一的 手 和 开始 到 失去
[hɜːr; hər] [ˈθiəriːz] .
her theories .
她 理论 .

在那里，她亲身了解了有色人种的需求，并开始动摇自己的理论。

[ˈgrɑːsɪt] & [ˈdʌnlæp] , - [west] 26th [es ˈtiː] . , [nuː] [jɔːk]
Grosset & Dunlap , 526 West 26th St . , New York
格罗塞特 & 邓拉普 , - 西方 26th 英石 . , 新的 约克

Grosset & Dunlap, 纽约西26街526号

[ə; eɪ] [fjuː] [ʌv; əv]
A FEW OF
一个 很少 的

少数

[ˈgrɑːsɪt] & [ˈdʌn,læps]
GROSSET & DUNLAP'S
套 & 邓拉普的

格罗塞特和邓拉普

[greɪt] [bʊks] [æt; ət] [ˈlɪt(ə)l] [ˈpraɪsɪz]
Great Books at Little Prices
伟大的 图书 在 小的 价格

好书，低价优惠

[ðə; ði][ˈmjuːzɪk] [ˈmæstər] .
THE MUSIC MASTER .
这 音乐 掌握 .

音乐大师。

[baɪ] [tʃɑːrlz] [klaɪn] .
By Charles Klein .
经过 查尔斯 克莱因 .

作者：查尔斯·克莱因。

[ˈɪləstreɪtɪd] [baɪ][dʒɑːn] [reɪ] .
Illustrated by John Rae .
插图 经过 约翰 雷 .

由约翰·雷绘制插图。

[ðɪs] [ˈmaːvləsli] [ˈvɪvɪd] [ˈnærətɪv] [tɜːrnz][əˈpɑːn][ðə; ði] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈdʒɜːrmən][mjuːzɪ(ə)n] [ɪn] [nuː]
This marvelously vivid narrative turns upon the search of a German musician in New
这 奇妙地 生动 叙述 转弯 之上 这 搜索 的 一个 德语 音乐家 在 新的
[jɔːk] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][ˈlɪt(ə)l] [ˈdɔːtər] .
York for his little daughter .
约克 为了 他的 小的 女儿 .

这个生动精彩的故事讲述了一位德国音乐家在纽约寻找他年幼的女儿。

[ˈmɪstər] . [klaɪn] [hæz; hæz] [wel] [pɔːˈtreɪd] [hɪz; ɪz] [pəˈθetɪk] [ˈstrʌɡ(ə)l] [wɪð; wɪθ] [ˈpɑːvərti] ,
Mr Klein has well portrayed his pathetic struggle with poverty ,
先生 . 克莱因 有 出色地 描绘 他的 可怜的 斗争 和 贫困 ,

克莱因先生很好地描绘了他与贫困作斗争的悲惨经历。

[hɪz; ɪz] [ˈverɪd] [ɪksˈpiəriənsɪz] [ɪn] [enˈdevərɪŋ] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] [dɪˈmændz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈpʌblɪk] [nɑːt]
his varied experiences in endeavoring to meet the demands of a public not
他的 多种多样 经历 在 努力 到 见面 这 需求 的 一个 民众 不是
[treɪnd] [tuː; tə][æn; ən] [əˌpriːʃiˈeɪ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈklæsɪk] ,
trained to an appreciation of the classic ,
受过训练 到 一个 欣赏 的 这 经典的 ,

他曾有过各种各样的经历，努力满足那些缺乏古典艺术鉴赏能力的公众的需求。

[ˈoʊld] [ˈtʃestər] [teɪlz; ˈteɪlɪz] .
OLD CHESTER TALES .
老的 切斯特 故事 .

老切斯特的故事。

[baɪ] [ˈmɑːrgrət] [ˈdiːlənd] .
By Margaret Deland .
经过 玛格丽特 德兰 .

作者：玛格丽特·德兰。

[ˈɪləstreɪtɪd] [baɪ] [ˈhəʊəd] [paɪl] .
Illustrated by Howard Pyle .
插图 经过 霍华德 派尔 .

由霍华德·派尔绘制插图。

[ˈstɔːrɪz] [pɔːˈtreɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ] [dɪˈlaɪtʃ(ə)l] [ˈhjuːmər][ænd; ənd][ˈpeɪθɑːs][ə; eɪ] [kweɪnt] [ˈpiːp(ə)l] [ɪn][ə; eɪ] [ˈsliːpi] **Stories portraying with delightful humor and pathos a quaint people in a sleepy**
故事 描绘 和 愉快 幽默 和 感伤 一个 古雅 人们 在 一个 困

[ˈoʊld] [taʊn] .
old town .
老的 镇 .

故事以轻松幽默又不失感伤的笔触，描绘了一座宁静古镇上古朴的人们。

[ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [ˈlævəndər] , [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈhjuːmən][ænd; ənd] [ˈlʌvəbl] “ [ˈpriːtʃər] ,
Dr . Lavendar , a very human and lovable “ preacher ,
博士 . 薰衣草 , 一个 非常 人类 和 可爱的 “ 牧师 ,

拉文德博士是一位非常有人情味且可爱的“传教士”，

” [ɪz][ðə; ði] [kəˈnektɪŋ] [lɪŋk] [brɪˈtwiːn] [ðiːz] [drəˈmætɪk] [ˈstɔːrɪz] [frʌm; frəm][laɪf] .
“ is the connecting link between these dramatic stories from life .
” 是 这 连接 关联 之间 这些 戏剧性 故事 从 生活 .

“是连接这些精彩人生故事的纽带。”

[hiː; hi] [fel] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [waɪf] .
HE FELL IN LOVE WITH HIS WIFE .
他 跌倒 在 爱 和 他的 妻子 .

他爱上了他的妻子。

[baɪ][iː] . [piː] . [roʊ] .
By E . P . Roe .
经过 E . P . 鱼子 .

作者：EP Roe。

[wɪð; wɪθ] [ˈfrʌntɪspiːs] .
With frontispiece .
和 卷首插图 .

附卷首插图。

[ðə; ði][ˈhɪroʊ][ɪz][ə; eɪ][ˈfɑːrmər] — [ə; eɪ][ˈmæn][wɪð; wɪθ] [ˈɑːnɪst] , [sɪnˈsɪr] [vjuːz] [lʌv; əv][laɪf] .
The hero is a farmer — a man with honest , sincere views of life .
这 英雄 是 一个 农民 — 一个 男人 和 诚实的 , 真诚 浏览 的 生活 .

主人公是一位农民——一个对生活有着诚实、真诚看法的人。

[brɪˈreft] [lʌv; əv][hɪz; ɪz] [waɪf] ,
Bereft of his wife ,
失去 的 他的 妻子 ,

妻子去世后，

[hɪz; ɪz] [hoʊm] [ɪz] [kæəd] [fɔːr; fər][baɪ][ə; eɪ] [sək'seɪ(ə)n] [ʌv; əv][də'mestiks] [ʌv; əv][ˈveriɪŋ; ˈværiɪŋ] [dɪ'griːz] [ʌv; əv]
his home is cared for by a succession of domestics of varying degrees of
他的 家 是 关心 为了 经过 一个 演替 的 家政 的 变化 学位 的
[ɪnɪfɪʃnsi] [ʌn'tɪl] ,
inefficiency until ,
效率低下 直到 ,

他的家由一系列效率参差不齐的佣人照料，直到.....

[frʌm; frəm][ə; eɪ][moʊst] [ʌn'prɔːmɪsɪŋ] [sɔːrs] ,
from a most unpromising source ,
从 一个 最多 不乐观 来源 ,

来自一个最不靠谱的来源，

[kʌmz] [ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈwʊmən] [huː] [nɑːt][ˈoʊnli] [bɪ'kʌmz] [hɪz; ɪz][waɪf][bʌt; bət] [kə'mændz] [hɪz; ɪz] [rɪ'spekt]
comes a young woman who not only becomes his wife but commands his respect
来 一个 年轻的 女士 WHO 不是 仅有的 变成 他的 妻子 但 命令 他的 尊重

[ænd; ənd] [ɪ'ventʃuəli] [wɪnz][hɪz; ɪz] [lʌv] .
and eventually wins his love .

和 最终 胜利 他的 爱 .

一位年轻女子出现，她不仅成为他的妻子，而且赢得了他的尊重，最终赢得了他的爱。

[ə; eɪ] [braɪt] [ænd; ənd] ['delɪkət] ['roʊmæns] ,
A bright and delicate romance ,
一个 明亮的 和 精美的 浪漫 ,

一段明亮而细腻的爱情故事

[rɪ'viːlɪŋ] [ɑːn][bəʊθ][saɪdz][ə; eɪ] [lʌv] [ðæt] [sə'maʊnts] [ɔːl] [ˈdɪfəkəltɪz] [ænd; ənd] [sə'vaɪvz] [ðə; ðɪ]
revealing on both sides a love that surmounts all difficulties and survives the
揭示 在 两个都 侧面 一个 爱 那 克服 全部 困难 和 幸存 这

['senʃər] [ʌv; əv] [frendz] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ðɪ] ['bɪtərnəs] [ʌv; əv] ['enəmi] .
censure of friends as well as the bitterness of enemies .

谴责 的 朋友们 作为 出色地 作为 这 苦味 的 敌人 .

双方都展现出一种能够克服一切困难、经受住朋友指责和敌人恶意攻击的爱情。

[ðə; ðɪ] [joʊk] .
THE YOKE .
这 轭 .

枷锁。

[baɪ] [rɪ'ɪzəbəθ] ['mɪlər] .
By Elizabeth Miller .
经过 伊丽莎白 磨坊主 .

作者：伊丽莎白·米勒。

[ə'genst] [ðə; ðɪ][hɪ'stɔːrɪk(ə)l] ['bækgraʊnd] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [deɪz] [wen] [ðə; ðɪ] [tʃɪldrən] [ʌv; əv] [ˈɪzriəl] [wɜːr; wər]
Against the historical background of the days when the children of Israel were
反对 这 历史 背景 的 这 天 什么时候 这 孩子们 的 以色列 是

[dɪ'lɪvərd] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['bɑːndɪdʒ] [ʌv; əv][ˈiːdʒɪpt] ,
delivered from the bondage of Egypt ,
发表 从 这 束缚 的 埃及 ,

以以色列人从埃及的奴役中被解救出来的历史背景来看，

[ðə; ðɪ] [ˈɔːθər] [hæz; həz] ['sketʃt] [ə; eɪ][ˈroʊmæns][ʌv; əv] [kəm'pelɪŋ] [tʃɑːrm] .
the author has sketched a romance of compelling charm .
这 作者 有 草图 一个 浪漫 的 引人注目的 魅力 .

作者描绘了一段引人入胜的浪漫爱情故事。

[ə; eɪ] ['bɪblɪkəl] ['nɑːv(ə)][æz; əz] [ɡreɪt] [æz; əz] ['eni] [sɪns] “ [ben] [ˈhɜːɪ] .
A biblical novel as great as any since “ Ben Hur .
一个 圣经 小说 作为 伟大的 作为 任何 自从 “ 本 赫 .

一部堪比《宾虚》的伟大圣经小说。

” [sɔːl] [ʌv; əv] [ˈtɑːrsəs] .
” **SAUL OF TARSUS** .
” 扫罗 的 睑板 .

“大数城的扫罗。”

[baɪ] [ɪˈlɪzəbəθ] [ˈmɪləɹ] .
By Elizabeth Miller .
经过 伊丽莎白 磨坊主 .

作者：伊丽莎白·米勒。

[ɪˈlæstreɪtɪd] [baɪ][ˈɑːndreɪ] - .
Illustrated by André Castaigne .
插图 经过 安德烈 - .

安德烈·卡斯塔涅绘制的插图。

[ðə; ði] [siːnz] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈstɔːrɪ] [ɑːr; əɹ] [leɪd] [ɪn] [dʒəˈruːsələm] , [æˌlɪɡˈzændriə] , [ruːm] [ænd; ənd] [dəˈmæskəs] .
The scenes of this story are laid in Jerusalem , Alexandria , Rome and Damascus .
这 场景 的 这 故事 是 铺设 在 耶路撒冷 , 亚历山大 , 罗马 和 大马士革 .

故事发生的地点包括耶路撒冷、亚历山大、罗马和大马士革。

[ðə; ði] [əˈpɑːsl] [pɔːl] , [ðə; ði][ˈmɑːrtər] [ˈstiːvən] ,
The Apostle Paul , the Martyr Stephen ,
这 使徒 保罗 , 这 烈士 史蒂芬 ,

使徒保罗，殉道者司提反

[ˈherəd] [əˈɡrɪpə] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈempərəz] [taɪˈbiːrɪəs][ænd; ənd][kəˈlɪɡjələ] [ɑːr; əɹ] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈmɑːti]
Herod Agrippa and the Emperors Tiberius and Caligula are among the mighty
希律王 阿格里帕 和 这 皇帝们 提比略 和 卡利古拉 是 之中 这 强大的
[ˈfɪɡjəɹz] [ðæt] [muːv] [θruː] [ðə; ði][ˈpeɪdʒɪz] .
figures that move through the pages .
数据 那 移动 通过 这 页面 .

希律·阿格里帕、提比略皇帝和卡利古拉皇帝等都是书中出现的伟大人物。

[ˈwʌndərf(ə)l] [dɪˈskrɪpʃənz] ,
Wonderful descriptions ,
精彩的 描述 ,

精彩的描述，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ʌv] [ˈstɔːrɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpjʊərɪst] [ænd; ənd][ˈnəʊblɪst] [taɪp] [mɑːrk] [ðɪs] [moʊst][rɪˈmɑːrkəb(ə)l]
and a love story of the purest and noblest type mark this most remarkable
和 一个 爱 故事 的 这 最纯净的 和 最高贵 类型 标记 这 最多 卓越
[rɪˈlɪdʒəs] [ˈruːməns] .
religious romance .
宗教 浪漫 .

而最纯粹、最高尚的爱情故事则为这部非凡的宗教爱情故事增添了浓墨重彩的一笔。

[ˈɡrɑːsɪt] & [ˈdʌnlæp] , - [west] 26th [ˌes ˈtiː] . , [nuː] [jɔːk]
Grosset & Dunlap , 526 West 26th St . , New York
格罗塞特 & 邓拉普 , - 西方 26th 英石 . , 新的 约克

Grosset & Dunlap, 纽约西26街526号

[-] [noʊt] : [wʌŋ] .
Transcriber's Note : 1 .
转录员的 笔记 : 1 .

转录者注：1.

[ˈmaɪnər] [ˈtʃeɪndʒɪz] [hæv; həv] [bɪn] [meɪd] [tuː; tə] [kəˈrekt] [ˈtaɪpsetər] - [ˈerəɹz] ; [ˈʌðərwaɪz] ,
Minor changes have been made to correct typesetters ' errors ; otherwise ,
次要的 变化 有 到过 制成 到 正确的 排字工 - 错误 ; 否则 ,

已进行少量修改以纠正排版错误；除此之外，

[ˈevri] [ˈefərt] [hæz; həz] [bɪn] [meɪd] [tuː; tə] [rɪˈmeɪn] [truː] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈʊθəz] [wɜːrdz][ænd; ənd] [ɪnˈtɛnt] .
every effort has been made to remain true to the author's words and intent .
每一个 努力 有 到过 制成 到 保持 真的 到 这 作者的 字 和 意图 .
[tuːˈtuː] .
2 .
2 .

1. 我们已尽一切努力忠实于作者的文字和意图。

[ðə; ði][əˈrɪdʒən(ə)l][ʌv; əv] [ðɪs] [iː] - [tekst][dɪd][nɑːt][hæv; həv][ə; eɪ] [ˈteɪbl] [ʌv; əv] [ˈkɑːntents] ;
The original of this e - text did not have a Table of Contents ;
这 原来的 的 这 e - 文本 做过 不是 有 一个 桌子 的 内容 ;
该电子文本的原始版本没有目录；

[wʌn][hæz; həz] [bɪn] [ˈædɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈriːdɜːz] [kənˈviːniəns] .
one has been added for the reader's convenience .
一 有 到过 额外 为了 这 读者的 方便 .
为了方便读者，新增了一个。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷

开口如有神

